ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

На правах рукописи

СИЗИКОВ Александр Владимирович

Формы прошедшего времени в древнерусском переводе «Жития Андрея Юродивого»

Том I

Специальность 10.02.01

«Русский язык»

Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Научный руководитель

доктор филолологических наук

профессор, заведующий кафедрой библеистики СПбГУ

АЛЕКСЕЕВ Анатолий Алексеевич

Санкт-Петербург

2017

Оглавление

Введение 6

Глава I. Литературные и языковые особенности памятника и его перевода 11

§ 1. «Житие Андрея Юродивого» как памятник византийской агиографии11

§ 2. Характеристика древнерусского перевода 14

§ 2.1. Общая характеристика 14

§ 2.2. Новозаветные цитаты в переводе «Жития Андрея Юродивого» 16

Глава II. Выражение действия в прошлом в древнегреческом, старославянском и древнерусском языках. 36

§ 3. Выражение прошедшего времени в греческом языке 36

§ 3.1. Aktionsart 36

§ 3.2. Презенс 38

§ 3.3. Имперфект 39

§ 3.4. Перфект 40

§ 3.5. Аорист 41

§ 3.6. Вид 41

§ 4. Обзор использования личных форм в «Житии Андрея Юродивого» .. 45

§ 4.1. Настоящее время 45

§ 4.2. Имперфект 46

§ 4.3. Аорист 47

§ 4.4. Перфект 47

§ 4.5. Плюсквамперфект 48

§ 4.6. Аналитические формы: εἰμί с причастием 48

§ 5. Вид и время глагола в старославянском языке 50

§ 5.1. Вид 51

§ 5.2. Темпоральная система 60

§ 5.2.1. Аорист 60

§ 5.2.2. Имперфект 66

§ 5.2.3. Аналитические формы 69

§ 6. Выражение прошедшего времени в древнерусском языке 72

§ 6.1. Аорист 72

§ 6.2. Имперфект 77

§ 6.3. Сложные форма на -лъ 84

§ 6.3.1. Перфект 84

§ 6.3.1. Плюсквамперфект 86

Глава III. Формы прошедшего времени в древнерусском переводе Жития Андрея Юродивого 89

§ 7. Простые претериты 89

§ 7.1. Аорист 89

§ 7.2. Выявление значений личной формы аориста 91

§ 7.2.1. Длительное действие 92

§ 7.2.2. Результативное значение 92

§ 7.2.3. Начальная фаза действия 94

§ 7.2.4. Предшествующее действие 95

§ 7.2.5. Многократное действие 96

§ 7.2.6. Целостное действие в прошлом 96

§ 7.2.7. Действие, ограниченное во времени 98

§ 7.2.8. Неквалифицированное действие 99

§ 7.3. Имперфект 105

§ 7.4. Выявление значений имперфекта 105

§ 7.4.1. Длительное действие 105

§ 7.4.2. Повторяющееся действие 107

§ 7.4.3. Начало нового действия 108

§ 7.4.4. Предшествующее действие 110

§ 7.4.5. Будущее в прошедшем 111

§ 7.4.6. Целостное действие 112

§ 7.4.7. Вневременное значение имперфекта 112

§ 8. Отношение аориста к имперфекту 112

§ 9. Аналитические формы **..... 115**

§ 9.1. Перфект и его значения 115

§ 9.1.1. Результативное действие 115

§ 9.1.2. Целостное действие 116

§ 9.1.3. Предшествующее действие 118

§ 9.1.4. Общефактическое значение 119

§ 9.2. Плюсквамперфект 120

§ 9.2.1. Результативное действие 120

§ 9.2.2. Действие в прошлом 121

§ 9.2.3. Предшествующее действие 121

§ 9.3. Перфект как универсальное прошедшее время 123

§ 9.3.1. Перфект в прямой речи. 123

§ 9.3.2. Перфект в нарративе 123

§ 10. Некоторые закономерности при выборе грамматического эквивалента в перевода «Жития Андрея Юродивого» 127

§ 10.1. Настоящее историческое 127

§ 10.2. Имперфект – Аорист 128

§ 10.3. Особенности выражения глагольной совершаемости 131

§ 10.4. Аналитические конструкции. 135

§ 10.5. Перфект 137

§ 10.6. Плюсквамперфект 137

Заключение 138

Использованная литература 140

Приложение 150

Введение

Настоящая работа посвящена исследованию функционирования форм прошедшего времени (аориста, имперфекта, перфекта и плюсквамперфекта) в древнерусском переводе «Жития Андрея Юродивого». Значение простых претеритов и аналитических форм перфекта и плюсквамперфекта в том виде, в котором они традиционно описываются в грамматиках древнерусского и старославянского языка, во многом совпадает с описанием тех же форм в грамматиках древнегреческого языка. В древнегреческом языке различие между основами аориста, презенса и перфекта лежит в области вида, а в древнерусском языке реализуется оппозиция совершенного и несовершенного вида глагола. Степень развития категории вида, значение форм прошедшего времени, влияние греческого языка на употребление этих форм в памятниках переводной литературы остается дискуссионным вопросом.

Степень изученности. Начало исследований значения вида и времени в было положено работами А. Мейе и А. Вайана, Ф. Миклошича, большой успех в исследовании вопроса отношении времени и вида в старославянском языке был достигнут в середине прошлого столетия в работах Б. Гавранека, А. Достола, Ю.С. Маслова, Р. Ружички. Исследования в этой области продолжаются и сейчас: А.А. Зализняк, А.А. Пичхадзе, П.В. Петрухин. Большинство исследований по системе древнерусских времен было осуществлено на летописном материале, который в целом однороден по жанру и стилистически, и на материале памятников деловой письменности, представляющих другой языковой узус. Поэтому в качестве материала для исследования мы выбрали памятник переводной литературы с хорошо изученной текстологией как греческого, так и древнерусского текста. «Житие Андрея Юродивого» по своему жанровому и стилистическому характеру сильно отличается не только от летописных текстов, но и от большинства произведений агиографического жанра. Художественные особенности, яркий язык, большое количество диалогов, на наш взгляд, представляли дополнительную

трудность для переводчика, вынуждая его использовать все грамматические, лексические и стилистические ресурсы целевого языка, чтобы передать поэтические достоинства этого своеобразного произведения византийской агиографии.

Объектом нашего исследования является древнерусский русский язык домонгольского периода. **Предметом** исследования являются личные формы прошедшего времени в переводе «Жития Андрея Юродивого» и их параллели в греческом тексте δ (по классификации Л. Ридена), с которого и был выполнен перевод.

Цель исследования – рассмотреть все случаи использования простых и сложных прошедших времен в индикативе, выявить значение каждой формы, определить, каким греческим языковым единицам они соответствуют, установить закономерности выбора грамматического эквивалента при переводе.

Тема исследования актуальна, в научной литературе так и не сформировалось единого мнения, какие грамматические значения выражали простые претериты и сложные времена на **-л**; являлись ли различия между этими временами грамматическими или стилистическими; было ли их использование обусловлено влиянием греческого языка, обладавшего схожим набором претеритов; наконец, как определить границу между аспектуальным значением, выраженным основой, и грамматическим значением личной формы. Дискуссионным является даже сам вопрос существования в живом языке простых претеритов и существование развитой видовой оппозиции в языке домонгольского периода. Вопрос употребления простых претеритов связан и с дискуссиями о диглоссии в древнерусском языке.

Задачи исследования можно сформулировать следующим образом:

– Описать значение всех форм прошедшего времени в переводе «Жития Андрея Юродивого».

– Сопоставить древнерусские личные формы с греческим оригиналом.

– Выявить уровень зависимости переводчика в выборе грамматических средств.

– Определить, как переводчик обращается с библейскими цитатами.

– Выяснить, была ли устойчивая закономерность при выборе глагольной формы в процессе перевода с греческого языка.

Научная новизна работа нашей работы обусловлена тем, что такое комплексное сопоставительное исследование славянского и греческого текста этого памятника не проводилось. Перевод библейских цитат также не рассматривался.

Основным источником для исследования служит древнерусский текст перевода «Жития Андрея Юродивого» и его древнегреческий оригинал. Также были использованы старославянские переводы Священного Писания, древнейший греческий текст Нового завета, византийский текст Нового завета, летописные тексты и перевод «Послания Петра III Антиохийского об опресноках».

В качестве основного метода мы используем сравнительно-сопоставительный метод и метод функционального анализа. Для изучения источников мы используем научные издания рассматриваемых памятников и словари.

Теоретическая ценность работы заключается в том, что мы демонстрируем возможность исследования переводного текста, совмещая функциональный подход со сравнительно-сопоставительным анализом греческого и славянского материала в переводном памятнике.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования результатов работы в курсах преподавания истории русского литературного языка, исторической грамматики и исторической лексикологии.

На защиту выносятся следующие положения:

Переводчик «Жития Андрея Юродивого» был независим в выборе языковых единиц целевого языка.

Язык перевода демонстрирует развитое противопоставление совершенного и несовершенного вида, простые претериты не выражают устойчивой оппозиции.

Универсальным прошедшим временем является перфект.

Апробация работы. Основные положения диссертации были представлены в ряде научных докладов.

«Глаголы прошедшего времени в древнерусском переводе Жития Андрея

Юродивого», 18.10.2011, на заседании Кафедры русского языка Факультета филологии и искусств СПбГУ.

«Библейские цитаты в “Житии Андрея Юродивого”», XXXVIII Международная филологическая конференция. 16-20 марта 2009 г., Факультет филологии и искусств СПбГУ Санкт-Петербург.

«Способы передачи глагольного действия в переводе с греческого на древнерусский (на материале «Жития Андрея Юродивого»)». XLII Международная филологическая конференция. 11-16 марта 2013 г., Факультет филологии и искусств СПбГУ Санкт-Петербург.

«Время, вид и совершаемость личных форм глагола в переводе с греческого на древнерусский (на материале «Жития Андрея Юродивого»)». XLIII Международная филологическая конференция. 11-16 марта 2014 года, Факультет филологии и искусств СПбГУ Санкт-Петербург.

«Проблема грамматических совпадений в библейском переводе». XLIV Международная филологическая конференция. 10-15 марта 2015 г., Факультет филологии и искусств СПбГУ Санкт-Петербург.

Ряд положений диссертации опубликован в следующих работах:

Глагольное действие в библейских переводах // STUDIA PETROPOLITANA BIBLICA I (SPB I). СПб, 2015. Т. 1. С. 489-490

Выбор грамматического варианта при переводе в старославянском и древнерусском языке // Вестник Санкт-петербургского университета. Серия 9: филология. востоковедение. журналистика, 2015. № 4. С. 66-75

Перфект и плюсквамперфект в древнерусском переводе Жития Андрея Юродивого // Вестник Санкт-петербургского университета. Серия 9: филология. востоковедение. журналистика, 2013. № 1. С. 178-188

Послание Петра Антиохийского в древнерусской письменности // Вестник СПбГУ. Серия 2. Вып. 3. № 18. 2000. С. 107–113.

Способы выражения начальной фазы действия в древнерусском переводе Жития Андрея Юродивого. // Материалы секций XLII Международной филологической конференции. Лексикология, русская диалектология, история

русского языка. СПб: Филологический факультет СПбГУ, 2013.

Новозаветные цитаты в древнерусском переводе "Жития Андрея Юродивого" // Священное писание как фактор языкового и литературного развития: Материалы Международной конференции: "Священное Писание как фактор языкового и литературного развития (в ареале авраамических религий)" СПб, 2011. С. 158-177.

Структура работы. Работа состоит из введения, трех глав, заключения и приложения.

Глава I

Литературные и языковые особенности памятника и его перевода

§ 1. «Житие Андрея Юродивого» как памятник византийской агиографии

«Житие Андрея Юродивого» – своеобразный памятник византийской агиографии[1], совмещающий в себе довольно много микрожанров[2]. Первое, что бросается в глаза, – отсутствие описания внешности святого, каких-либо сведений о его семье. О его происхождении известно только то, что он был славянин (скиф[3]): «ἦν δὲ τῷ γένει σκύθος»[4] – а описание внешности исчерпывается замечанием, что он был красивый: «ἦν δὲ καὶ τῇ σωματικῇ ὁράσει περικαλλής»[5]. Его красота и смышленость вызывают расположение благочестивого хозяина, мальчика отдают

---

[1] Фрейденберг Л.А. Византийская литература второй половины IX-XII вв. // Памятники византийской литературы IX-XIV в. / отв. ред. Л.А.Фрейденберг. М.: Наука, 1969. С. 31; Rydén L. The Life of St. Andrew the Fool: Introduction, testimonies and Nachleben indices. Uppsala: Uppsala University, 1995. Vol. 1, p. 26.

[2] Hinterberger M. Byzantine Hagiography and its literary genres. Some critical observations // The Ashgate Research Companion to Byzantine Hagiography: Volume II: Genres and Contexts. Farnham: Ashgate Publishing, 2014. pp. 25–61.

[3] Скифами в X-XI вв. называли различные восточноевропейские народы. Лев Диакон в своей «Истории», стремясь к архаизации языка и подражанию классическим образцам (Лев Диакон. История. М.: Наука, 1988. С. 171), называет так венгров (кн. 2.2), переправившихся через Дунай, скифов и гуннов. Болгар он именует мисянами и скифами (кн. 4.4) так же, как и участников похода Святослава, наряду с росами, таврами и тавроскифами (Там же. С. 182-183).

[4] Rydén L. The Life of St. Andrew the Fool. Vol. 2, pp. 14-15.

[5] Ibid. Vol. 2. p. 16.

учиться грамоте и священному писанию. Вскоре он становится секретарем при своем господине. На этом пролог заканчивается и начинается история «подвигов Христа ради». Нет никаких определенных указаний даже на возраст святого. Также неизвестно, когда он принимает подвиг юродства. Мы знаем лишь то, что он «подвизался в тайне» шестьдесят шесть лет: Rydén 4390-4391[6] ἑξήκοντα ἓξ ἔστει τὸν ἀγῶνα κρυπτῶς διατελέσας, и указан день смерти – двадцать восьмое мая. На этом житие заканчивается. Тело Андрея чудесным образом исчезает сразу после кончины, остается только благоухание, которое замечает некая женщина, и Епифаний видит «восхождение души». Нет никаких других чудес, которые свершились бы после смерти святого. Житие написано неким Никифором, священником храма св. Софии. Никифор не просто составитель, но и непосредственный участник событий. Он наряду с другим юношей, Епифанием, является конфидентом Андрея.

Житие не только нет последовательного изложения событий и жизни персонажей, но и отличается довольно большим количеством анахронизмов. События, представленные в житии, относятся ко времени царствования Льва Великого[7] (457-474), однако Епифаний тоже исторический персонаж, который по предсказанию Андрея становится патриархом Константинополя, правит в 520-535 гг. Согласно тексту жития, Епифаний познакомился с Андреем вскоре после того, как его выпустили из церкви св. Анастасии, где держали как безумного. Епифаний в это время был еще юношей-мирянином. Таким образом, представление жизни Андрея теряет временную последовательность. Никифор называет себя другом Андрея и записывает житие как непосредственный очевидец и со слов Епифания – второго конфидента Андрея.

Никифор очень скудно излагает все, что связано с духовным ростом и

---

[6] Здесь и далее мы приводим текст по изданию Л. Ридена (Rydén L. The Life of St. Andrew the Fool. Vol. 2) и указываем номер строки согласно этому изданию.

[7] Л. Риден в комментариях к «Житию Андрея Юродивого» (Ibid. Vol. 1. p. 304) определяет императора как Льва I (457-474), а не Льва IV (886-912), поскольку еще одним современником Андрея Юродивого упомянут св. Даниил Столпник (ум. 493) Rydén 1844-1848.

дальнейшим подвижничеством Андрея. Это резко отличает «Житие Андрея Юродивого» от «Жития Симеона Юродивого». В отличие от Никифора, Леонтий Неапольский (600-670) представляет фигуру Симеона Юродивого достаточно подробно, описывая его путь в монашество; подвиги юродства четко встроены в биографическое повествование, автор представляет его как историческую фигуру. Никифор редко использует топонимы и старается не упоминать исторических персонажей, тем не менее сравнивает Андрея с Симеоном Юродивым, жившим в шестом веке: Rydén 225 Τρέχων δὲ ἔκτοτε ἐν τῇ πλατείᾳ τῆς πόλεως ἦν παίζων κατὰ τὸν τὸν πάλαι Συμεὼνα τὸν θαυμαστόν, при этом называет Симеона «древним», что указывает на позднее составление жития.

Значительная часть «Жития Андрея Юродивого» посвящена не подвигам юродства, а различным видениям как самого Андрея, так и будущего епископа Константинополя Епифания, который является одним из главных героев жития. Епифаний и Андрей рассуждают о массе увлекательных вещей: о конце света, жизни души после смерти, будущем Константинополя, устройстве ада, рая и вселенной. Многие вопросы, ответ на которые не дают книги Священного Писания, по всей видимости, представляли большой интерес для потенциального читателя. Никифор не вкладывает свое видение этих проблем в уста уже известного святого, а создает нового. Появляется образ святого безумца, которому открыты тайны мира, божественный промысел и дела бесов. Подобная фрагментарность и анахронизмы подталкивали исследователей к различной датировке отдельных мест жития и полемике о происхождении того или иного отрывка. Подробнее о вопросе датировки произведения см. монографию Л. Ридена[8].

Про себя автор жития пишет, что он священник в храме св. Софии Rydén 4394, что, по мнению Л. Ридена, может быть и правдой[9]. Никифор плохо знает всеобщую историю, историю церкви, путает Антиоха, Тита и Веспасиана. По всей видимости, автор жития получил только начальное образование[10], пишет на греческом койне,

[8] Ibid. v.1, pp. 38-56.

[9] Ibid v.1 p. 57.

[10] Ibid. v.1. p. 58.

демонстрирует незнание классической литературы, делает грамматические и орфографические ошибки[11]. Так «ν приставное» (νῦ ἐφελκυστικόν) используется во флексиях как перед гласным, так и перед согласным звуком. Под влиянием итацизма ε может быть вместо αι; ο вместо ω; ι вместо ει; ι вместо η; η вместо ει. Присутствуют элементы просторечия: Rydén 1967 ἀσπλαχνία вместо ἀσπλαγχνία; Rydén 2001 λευσχήμων вместо λευχείμων. Подробнее в монографии Л. Ридена[12].

Текст издан критически Л. Риденом на основании ста двенадцати рукописей. Лучше всего воспроизводит древнейший тип текста рукопись из Венской национальной библиотеки Vinbodon. hist. gr. 123, XIV sec. (Согласно сиглам издания Л. Ридена – список B, относящийся к типу β)[13], эта рукопись находится ближе всего к маюскульному отрывку X в. Monacensis gr. 443 (1880-2200), который Л. Риден считает автографом[14]. В издании нормализована орфография, пунктуация, диакритические знаки[15]. Наиболее объемный текст жития представлен типом δ, характерным представителем, которого является рукопись из Баварской библиотеки Mon. gr. 552.

§ 2. Характеристика древнерусского перевода

§ 2.1. Общая характеристика

Древнейший перевод «Жития Андрея Юродивого» на древнерусский язык появился в конце XI – начале XII века, его появление связано с установлением праздника Покрова, день памяти Андрея Юродивого в Русской Православной

[11] Ibid. v.1. pp.72-80.

[12] Ibid. v.1.pp. 120-142.

[13] Ibid. v.1. p. 93.

[14] Ibid. v.1. pp. 72-73.

[15] Ibid. v.1. pp.144-147.

церкви приходится на следующий после Покрова день[16]. Перевод сделан с греческой рукописи, восходящей, согласно классификации Л. Ридена, к типу δ (наиболее полной редакции жития, включающей в себя апокалипсис Андрея и еще несколько дополнительных частей[17]. Этот тип текста хорошо отражен рукописью XIV века из Баварской государственной библиотеки Mon. gr. 552. Возможно, переводчик пользовался и другими источниками[18]. Древнейший перевод на древнерусский язык критически издан А.М. Молдованом, в приложении к этому изданию опубликован греческий текст по рукописи Mon. gr. 552. Рукопись неполная, поэтому отсутствующие фрагменты приведены в издании А.М. Молдована по основному тексту критического издания Л. Ридена. Территориально распределение лексики, используемой в переводе, также было описано А.М. Молдованом[19].

А.А. Пичхадзе на основании лексического критерия помещает перевод «Жития Андрея Юродивого» в одну группу с переводом «Александрии» и «Повести об Акире Премудром». Эта группа характеризуется большим количеством русизмов и спорадическим употреблением южнославянизмов[20]. Подробнее о закономерности подбора лексических эквивалентов в переводе «Жития Андрея Юродивого» см. монографию А.А. Пичхадзе[21]. В ноябре 2015 г. древнерусский перевод «Жития Андрея Юродивого» стал доступен в Национальном корпусе русского языка[22]. На основании данных Национального корпуса русского языка А.В. Сахаровой были

---

[16] Молдован А.М. Житие Андрея Юродивого в славянской письменности. М.: Азбуковник, 2000. С. 16-17.

[17] Rydén L. The Life of St. Andrew the Fool. v.1 p. 187-189; Молдован А.М. Житие Андрея Юродивого. С. 12-13.

[18] Пичхадзе А. А. Как работал с источниками древнерусский переводчик? // Slověne. 2015. Т. 4. № 1. С. 364.

[19] Молдован А.М. Житие Андрея Юродивого. С. 63-105.

[20] Пичхадзе А.А. Переводческая деятельность в домонгольской Руси. Лингвистический аспект. М.: НП «Рукописные памятники Древней Руси», 2011. С. 77.

[21] Там же. С. 205-229.

[22] URl: http://ruscorpora.ru/index.html

опубликованы статистические данные по формам прошедшего времени[23].

Текст VA[24] с переводом на русский язык был издан Е. В. Желтовой[25]. Текст опубликован с комментариями, повторяющими комментарии издания Л. Ридена. Как и в комментариях Л. Ридена, в русском переводе тоже отмечены библейские цитаты, однако деление на главы и стихи дается согласно английской традиции Библии короля Якова.

Наше исследование опирается на издания А.М. Молдована и Л. Ридена. Поскольку Mon. gr. 552 содержит лакуны, и в ряде случаев существуют расхождения между греческим текстом и древнерусским, которые нельзя объяснить техникой перевода, мы использовали аппарат издания Л. Ридена. В ряде случаев мы предпочли чтения из аппарата издания А.М. Молдована, которые оказались ближе к греческому тексту.

§ 2.2. Новозаветные цитаты в переводе «Жития Андрея Юродивого»

Одной из важнейших характеристик перевода является то, как переводчик обращается с цитатами. При изучении средневекового переводного текста анализ библейских цитат позволяет установить, каким типом библейского текста пользовался переводчик. Проблема выявления и атрибуции цитат в средневековой литературе достаточно трудоемкая, осложненная еще и тем, что цитаты достаточно подвижны, зачастую мы сталкиваемся просто с аллюзиями и реминисценциями. Это хорошо видно в таких ярких и насыщенных литературными связями произведениях, как «Житие Андрея Юродивого». Л. Риден в своей работе по изданию греческого текста жития выявил сотни цитат как из Священного Писания, так и из классической и средневековой византийской литературы. В качестве иллюстрации в Таблице 1 приведен список библейских книг и количество цитат

---

[23] Сахарова А.В. Формы прошедшего времени в древнерусском переводе «Жития Андрея Юродивого» и их соответствия в греческом оригинале // Русский язык в научном освещении, № 29, 2015, с. 191-214.

[24] VA Здесь и далее (Vita Andreae Sali) «Житие Андрея Юродивого».

[25]Желтова Е.В. «Житие Андрея Юродивого» (вступительная статья, перевод с греческого языка и комментарии Е.В.Желтовой). СПб., изд-во «Алетейя», 2001.

каждой из них согласно комментариям Л. Ридена[26].

Таблица 1

Книга Ветхого Завета	кол-во цитат	Книга Нового Завета	кол-во цитат
Бытие	10	Матфей	48
Исход	9	Марк	7
Левит	1	Лука	17
Числа	1	Иоанн	24
Второзаконие	1	Деяния	7
1 Царств	2	Римлянам	11
3 Царств	4	Коринфянам	14
Псалтирь	69	Галатам	2
Притчи	5	Ефесянам	7
Экклезиаст	3	Филиппийцам	3
Иов	4	Колоссянам	4
Осия	2	Фессалоникийцам	4
Михей	1	1 Тимофею	4
Иоиль	2	2 Тимофею	3
Аввакум	3	Евреям	8
Исайя	30	Иаков	3
Иеремия	2	1 Петр	1
Иезекииль	5	1 Иоанн	1
Даниил (История о Сусанне)	1	Откровение	22
Даниил	6		

Проблема библейских цитат в греческом тексте, несмотря на блестящий комментарий Л. Ридена, решена не до конца: существующие методы поиска лексических вариантов и их комбинаций при помощи компьютера позволяют в ряде

[26] Rydén L. The Life of St. Andrew the Fool. v.1. pp. 207-211.

случаев, особенно когда речь идет о параллельных местах, более точно определить цитату. Так, например:

Л. Риден в прим. 7 к строке 54: ἐν τῇ χειρὶ κατέχει τρεῖς στεφάνους· <...> ὁ δὲ τρίτος ἀπὸ πάντων τῶν ῥόδων καὶ κρίνων καὶ φυτῶν τοῦ παραδείσου, ὥστε εἶναι αὐτὸν καὶ ἀμαράντιον. – указывает, что это реминисценция из 1 Кор. 9:25, тогда как в послании Павла стоит ἄφθαρτον, а не ἀμαράντινον. Эту лексему мы находим в 1 Петр 5:4. Ср.: 1 Кор 9:25 BYZ[27] Πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρατεύεται·ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ **ἄφθαρτον**; 1 Петр 5:4 Καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος, κομιεῖσθε τὸν **ἀμαράντινον** τῆς δόξης στέφανον.

В ряде случаев четкому определению источника цитирования препятствует текстовая контаминация и смешение параллельных стихов синоптических евангелий.

ЖАЮ 3006[28]: **тако ли чтеши, ꙗко. ꙁла ꙁа ꙁло не въꙁдаваи тако ли гл҃еть г҃сь. аще тѧ кто оударить ꙁа одину скрань. обрати ѥму другую**. Mon gr. 552, p. 90 об.: Οὕτως ἀναγινώσκεις ὅτι κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀνταποδώσῃς; Οὕτως λέγει ὁ Κύριος· Ἐάν τίς σε ραπίσῃ εἰς τὴν μίαν σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην; Ср. в греческом тексте по изданию Л. Ридена 2151: Οὕτως ἀναγινώσκεις ὅτι κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀνταποδώσῃς; Οὕτως λέγει ὁ Κύριος· Ἐάν τίς σε ραπίσῃ εἰς δεξίαν σιαγόνα στρέψον αὐτῷ τὴν ἄλλην.

Здесь присутствует цитата из послания Рим. 12:17 BYZ Μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες. или 1 Петр. 3:9 μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ; а вторая часть представляет смешение текста Луки 6:29: Τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα, πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην. и Матф. 5:39: ἀλλ᾽ ὅστις σε ῥαπίσει ἐπὶ τὴν δεξιὰν σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην.

Проблеме цитат в древнерусской оригинальной и переводной литературе

---

[27] Здесь и далее BYZ (Byzantine text): Mullen R.L., Crisp S., Parker D.C. The Gospel according to John in the Byzantine tradition. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2007.

[28] Здесь и далее мы приводим древнерусский текст по изданию А.М. Молдована (Молдован А.М. Житие Андрея Юродивого.); после аббревиатуры ЖАЮ указываем номер строки согласно этому изданию. По этому же изданию мы приводим текст рукописи Mon. gr. 552.

уделялось достаточно много внимания в научных исследованиях. А.В. Горский и К.А. Невоструев, рассматривая цитаты из русских летописей XII-XIII вв. и из «Слова о законе и благодати» митрополита Илариона, пытались установить остатки древнего перевода Священного Писания, который до нас не дошел[29]. И. Е. Евсеев делал попытки установить авторство перевода книги пророка Исаии, рассматривая параллельные места в тексте Нового Завета[30]. Е.М. Верещагин исследовал причины лексического варьирования в переводе на материале цитат из Ветхого и Нового Завета в Изборнике 1073 г.[31] А.А. Алексеев сформулировал круг вопросов, которые встают перед нами при изучении цитат из Священного Писания: какие библейские цитаты предпочитали использовать в письменных памятниках; были ли они заимствованы из готовых переводов или переведены заново; к какому типу библейских текстов они относятся; каково их культурно-историческое значение. В связи с нашими ограниченными знаниями о текстологической истории библейских текстов, А.А. Алексеев предложил ограничиться только первыми двумя вопросами [32] , однако, используя существующие критические издания, мы попытаемся ответить и на вопрос о типах библейских текстов, к которым восходят анализируемые нами цитаты.

Мы рассмотрим только цитаты из Евангелия от Матфея и Евангелия от Иоанна, самых цитируемых из корпуса новозаветных книг. Кроме того, только для этих книг НЗ нам доступны надежные критические издания NTP[33]. Для славянского перевода евангелия в этих изданиях выделены следующие типы текста НЗ: Древний текст

---

[29] Горский А.В., Невоструев К.И. Описание славянских рукописей Московской синодальной библиотеки. Отдел 1. М., 1855. С. 135.

[30] Евсеев И.Е. Книга пророка Исаии в древнеславянском переводе. СПб, 1897. С. 10-11.

[31] Верещагин Е.М. Ветхо- и Новозаветные цитаты в Изборнике Святослава 1073 г. // Изборник Святослава 1073 г.: Сборник статей. М.: Наука, 1977. С. 127–138.

[32] Алексеев А.А., Текстология славянской Библии. СПб.: Дмитрий Буланин, 1999. С. 71.

[33] Здесь и далее NTP (Novum Testamentum Palaeoslovencie): Евангелие от Иоанна в славянской традиции / изд. подг. А.А. Алексеев, А.А. Пичхадзе, М.Б. Бабицкая и др. СПб.: Российское библейское общество, 1998; Евангелие от Матфея в славянской традиции / изд. подг. А.А. Алексеев, А.А. Пичхадзе, М.Б. Бабицкая и др. СПб.: Российское библейское общество, 2005.

(Vt); Преславский текст (Pr); Евангелие царя Ивана-Александра (IA); Толковый текст (Th); Новый литургический тетр (TL); Афонский текст Редакция *A*; Афонский текст Редакция *B*; Чудовский Новый Завет (Cd)[34]. Условные обозначения рукописей использованы по изданию NTP.

В древнерусском переводе «Жития Андрея Юродивого» по изданию А.М. Молдована было обнаружено 44 цитаты из евангелий от Матфея и Иоанна. Сначала мы предлагаем рассмотреть те цитаты, в которых отражены установленные типы текста НЗ. Примечателен тот факт, что издание перевода «Жития Андрея Юродивого» А.М. Молдована практически не отмечает разночтений в тексте рассматриваемых евангельских цитат.

Иоанн 15:13

ЖАЮ 1283-1284: **болшю сеѣ любови кто имать, да положитъ доушю свою за дроугы своа**

NTP: **больша сеѣ любьве никтоже не имать. да кто д҃шѫ своѭ положитъ за дроугы своѭ.**

В этом примере мы видим различие между текстом Мариинского евангелия и переводом «Жития Андрея Юродивого» в использовании местоимений, что обусловлено различным исходным текстом. Ср. Mon 522 gr. л. 37 об.: Μείζονα ταύτης ἀγάπην τίς ἔχει, ἵνα θῇ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ; и BYZ: Μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ. Чтение, подобное имеющемуся в «Житии Андрея Юродивого», не зафиксировано и изданием Византийского текста НЗ. В остальном же пример совпадает с древнейшим типом текста.

Матф. 13:14 Исайя 6:9

ЖАЮ 2371: **гако: видѫще оувидите. не имате видити.**

NTP: **і зьрѧще оузьрите и не имате видѣти.**

зьрѧще: видѫще (–щеи Kr ^{s} Vk ^{s}) Cd Fl Kr ^{s} Mr^{s} Pg Th Vk ^{s}.

[34] Евангелие от Иоанна в славянской традиции. С. 7-8.

оуꙁьрите: **видите** Cd Pg Th Vk ^{s}.

Этот пример представляет собой прямую цитату с указанием на ее источник. Тип чтения **ꙁьрѧще**: **видѧще**, наблюдаемый в переводе VA, представлен в новозаветном тексте преславской, толковой и чудовской традиции, как, впрочем, и древнейшей, представленной Карпинским евангелием; чтение **оуꙁьрите**: **видите** встречается в Чудовском Новом Завете, Толковом тексте и Вукановом евангелии, отражающем периферийные чтения древнейшего и преславского текста. Источники цитат совпадают. Ср. Mon gr. 552 л. 70: ὅτι βλέποντες βλέψητε καὶ οὐ μὴ ἴδητε. и НЗ [Robinson][35] καὶ βλέποντες βλέψετε, καὶ οὐ μὴ ἴδητε.

Матф 5:3; 5:5; 5:8

ЖАЮ 2785-86: **блж҃ни нищии дх҃мь и блажени кротции. блж҃ни чс҃тии срⷣц҃мь.**

NTP Матф. 5:3: **блажени съмѣрении д҃хмь.**

съмѣрении: **нищии** As ^{m} Bn Cd Dl $^{s\,m}$ Fl Gf ^{s} Gl Ju^{s} Kr^{s} Lc Mr^{s} OE^{m} Pg SK^{m} Th TL Tr^{s} Vk^{s} Vl^{s} Zg *A B OB*.

NTP 5:5 **блажени кротъции.**

NTP: 5:8 **блажени чистии сьрдьцьмь.**

Матф. 5:7

ЖАЮ 2789: **блажени мл҃стивии. ꙗко тѣ помилованѣ бꙋдꙋть.**

NTP: **блажени мл҃стивии ꙗко ти помиловани бѫдѫть.**

В данном отрывке в одно предложение объединены цитаты из трех разных стихов из Евангелия от Матфея, отражающие древнейший тип евангельского текста (разночтение **съмѣрении**: **нищии**: Ассеманиево, Галицкое, Остромирово евангелия) и представляющие его древнейшее развитие. Тексты источников переводов совпадают. Ср. Mon gr. 552 л. 83: Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι καὶ μακάριοι οἱ πραεῖς, μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ καὶ τὰ τούτοις παραπλήσια. и НЗ [Robinson]: Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι· ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν; Mon gr. 552

[35] Здесь и далее Robinson: The New Testament in the original Greek: Byzantine textform, 2005 / ed.: M.A. Robinson, W.G. Pierpont. Southborough, Mass: Chilton Book Pub, 2005. 587 pp.

л. 83: Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται и НЗ [Robinson]: Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες· ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

Матф 9:13

ЖАЮ 2791-2792: **мл҃сти хощю. а не жертвѣ.**

NTP: **милостыни хоштж а не жрътвѣ.**

милостыни: милости Ar^{s} Cd Fl ^{corr} Gl Ju^{s} Pg SK^{s} Th Tp Tr^{s} *A B OB.*

Пример отражает мену текста, характерную для преславской редакции: **милостыни**: **милости**. Источники переводов не объясняют разночтение, различие между Mon gr. 552 и НЗ [Robinson] только в роде им. сущ.: ἔλεον и ἔλεος.

Матф. 10:9-10

ЖАЮ 2888-2889: **не слышалъ ли кси г҃а гл҃ща. не стжите ꙁлата. ни сребра. ни мѣха. ни палица. ни двою ризꙋ имѣти.**

NTP: **не сътжите ꙁлата ни съребра. ни мѣди про поѣсѣхъ вашихъ. ни мош(ны) на пжти ни дъвою ризоу. ни сапогъ ни жъꙁла.**

мош(ны): мѣха Dl ^{s} Gf ^{s} Ju^{s} Tr^{s}.

Цитата переведена с соблюдением всех пропусков, характерных для текста источника Ср. Mon gr. 552 л. 86-86 об.: Οὐκ ἤκουσας τοῦ Κυρίου λέγοντος· Μὴ κτήσασθε χρυσὸν ἢ ἄργυρον, μὴ πήραν, μὴ ῥάβδον, μὴ ἀνὰ δύο χιτῶνας ἔχειν; и НЗ [Robinson]: Μὴ κτήσησθε χρυσόν, μηδὲ ἄργυρον, μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν, μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον. Во всей цитате соблюдается тот же подбор эквивалентов, что и в тексте НЗ, кроме эквивалента для πήρα, такой эквивалент присутствует только в преславском типе НЗ (все 4 рукописи – преславские).

Матф. 18:7

ЖАЮ 3010-3011: **не г҃сь ли осꙋжаѥт ны глzж. горе чл҃вкꙋ, ѥго же дѣлж съблаꙁна бываѥть.**

NTP: **горе чл҃коу томоу имьже сканьдаль приходитъ.**

сканьдаль: съблаꙁнъ Cd Fl Gf^{s} Gl Kr^{s} Mr^{s} Pg Th TL Tp Vk^{s} Vl^{s} *A B OB.*

сканьдаль: съблаꙁнъ Такое явление засвидетельствовано в Галицком

евангелии, представляющем древнейший текст, в более поздних вариантах развития древнейшего текста – Карпинское евангелие, в преславском тексте: РНБ, собр. Гильфердинга 1, периферия преславского текста – РНБ F п. I.14., Толковый текст, Афонский текст различных редакций и Чудовский Новый Завет. Различие между **бываѥть**: **приходитъ** объясняется различиями между греческим текстом VA и НЗ. Ср.: Mon gr. 552 л. 90 об.: Οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ δι’ οὗ τὸ σκάνδαλον γίνεται НЗ [Robinson]: οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ δι᾽ οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται.

Матф 5:28

ЖАЮ 3097-3098: **възрѣвыи бо. ре҃. на жену. ꙗкоже въсхотѣти ѥи. оуже прилюбы ѥсть створилъ с нею на ср҃ци своѥмь.**

NTP: **ѣко вьсѣкъ иже вьзьритъ на женѫ съ похотиѭ. юже любы сътвори съ неѭ въ ср҃дци своемь.**

иже вьзьритъ: **възрѣвыи** Pg Th

иже вьзьритъ: **възрѣвыи**. Это чтение представляет собой поздний вариант, зафиксированный в РНБ Погодина 21 (вторая рукопись чудовской группы) и Толковое евангелие Феофилакта Болгарского. Тем не менее данное различие нужно объяснить греческим текстом Mon gr. 552 л. 93: Ὁ ἐμβλέχας γὰρ, φησι, γυναικὶ πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτὴν, ἤδη ἐμοίχευσεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτὴν, ἤδη ἐμοίχευσεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. В НЗ [Robinson] мы читаем: πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτὴν. Недостаточная изученность византийского текста НЗ не позволяет нам сделать дальнейшие выводы о текстологических параллелях между Толковым Евангелием, Чудовским НЗ и переводом VA.

Матф. 24:20

ЖАЮ 4222-4223: **что сѧ сказаѥть рченоѥ гс҃ьмь. ѥже. молитсѧ. да не будеть бѣство ваше ни в суботу. ни зимѣ.**

NTP: **молите же сѧ да не бѫдетъ бество ваше зимѣ ни въ соботѫ.**

Здесь мы видим совпадение текста VA и текста Мариинского евангелия. Таким образом, цитата представляет собой древнейший тип чтения. Наличие инфинитива, а не формы повелительного наклонения в переводе VA обусловлено

предшествующим предложением, вводящим цитату. Ср.: Mon gr. 552, л. 121 об.: Τίνα λύσιν ἔχει τὸ ὑπὸ τοῦ Κυρίου εἰρήμενον, τὸ εὔχεσθαι ἵνα μὴ ἡ φυγὴ ὑμῶν γένηται ἐν σαββάτῳ ἢ ἐν χειμῶνι и НЗ [Robinson]: Προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος, μηδὲ σαββάτῳ.

Иоанн 19:26

ЖАЮ 4292: **г҃сь г҃лше ... жено. се с҃нъ твои.**

NTP: **жено се с҃нъ твои.**

Чтение совпадает с древнейшим видом, совпадают и оригиналы Ср.: Mon gr. 552 л. 123: ὁ Κύριος ἔλεγεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ <...> γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου. и НЗ [BYZ]: γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου.

Иоанн 7:37

ЖАЮ 4428: **г҃сь нашь ре҃ч жадаꙗ да придеть ко мнѣ и да пиѥть.**

NTP: **аште кто жѧждетъ да придетъ къ мьнѣ и пиетъ.**

Переводчик VA использует причастие, а НЗ условное придаточное предложение, что объясняется сравнением с оригиналом VA: Mon gr. 552 л. 127 об.: Ὁ διψῶν ἐρχέσθω πρός με και πινέτω; и НЗ [BYZ] ἐάν τις διψᾷ ἐρχέσθω πρός με καὶ πινέτω.

Матф. 6:7

ЖАЮ 4469-4470: **что сѧ скажеть ре҃чноѥ г҃ьмь не лихо г҃лть въ м҃лтвахъ вашихъ. но ꙗко же ѥсте наоуцени. тако сѧ молите.**

NTP: **молѧще же сѧ не лихо г҃лте**

Перед нами маркированная цитата, тем не менее она отличается от перевода соответствующего стиха в НЗ, это обусловлено исходным текстом. Ср. Mon gr. 522. л. 129: Μὴ βαττολογήσωμεν ἐν ταῖς προσευχαῖς. Ср. НЗ [Robinson]: Προσευχόμενοι δὲ μὴ βαττολογήσητε.

Матф. 6:33

ЖАЮ 4479: **но просити первоѥ цр**Т**тва б҃иꙗ и правду ѥго. и се все приложитсѧ вамъ.**

NTP: **ıштѣте же паче ц҃срствиѣ б҃жиѣ ı правъды его. ı си вьсѣ приложѧть сѧ**

вамъ.

ішт҃вте: **просите** SK [s] Th.

паче: **прьвѣе** Cd Pg.

ц҃рствиѣ: **цр҃тва** As [s] Cd Dl [sei] Fl Gf [sei] Ju [sei] Ju [sei] Pg Tr [sei] Vk [se].

В этом примере мы видим несовпадение личной формы глагола и инфинитива между Mon gr. 552 и греческим НЗ [Robinson]: Mon gr. 552 л. 129: ἀλλὰ ζητεῖν πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ и НЗ [Robinson]: Ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. Славянский эквивалент для πρῶτον совпадает с тем эквивалентом, который используется чудовским типом текста.

Матф 19:6

ЖАЮ 4604: **да оуже нѣста два. но плоть єдина**.

NTP: **тѣмьже юже нѣсте дъва нъ едина плотъ**.

Цитата из ЖАЮ совпадает с древнейшим типом новозаветного текста, совпадают и греческие источники. Ср. Mon gr. 552, л. 133: ὥστε οὐκέτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ σάρξ μία. НЗ [Robinson]: ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία.

Матф. 13:11

ЖАЮ: 5116-5117: **вамъ єсть вѣдати таины ц҃рьства**.

NTP: **ѣко вамъ дано естъ разоумѣти таинаа ц҃рствиѣ**.

разоумѣти: **вѣдѣти** Cd Gf[se] Th Vk [se].

таинаа: **таины** Cd Dl [sei] Fl Gf [sei] Ju [sei] Kr [s] Mr [s] Pg Th Tl Tr [sei] Vk [sei].

Mon gr. 552 л. 153 об. не совпадает с НЗ Ср: ὑμῖν ἐστιν γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας. и НЗ [Robinson] ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν. Такое же разночтение мы видим и между славянским переводом VA и текстом евангелия. Однако в данном случае особый интерес представляет подбор эквивалента для γιγνώσκω. Такие переводческие решения мы видим в преславской традиции, на периферии развития преславского и древнего типов текста и в толковом тексте.

Иоанн 5:43

ЖАЮ 5395-5397: **х҃съ ... гла҃ше** <...> **азъ. реч҃. придохъ во има о҃ца мокго. не**

приѥмлете мене. нъ приидеть о своѥмъ имени. и того приимете.

NTP: **азъ придъ въ іма отца моего и не приемлете мене. аште инъ придетъ въ іма свое того приемлете**

придъ: **придохъ** Bn Cd Db Dl^{s} Fl Gf^{s} Gl IA Ju^{s} Kr^{s} OE^{s} Pg Th Tp TL Tr^{s}

въ іма свое: **о имени своѥмь** Cd Pg

В этом примере перед нами явная цитата Mon gr. 522. л. 162 об.: Καὶ ὁ Χριστὸς <...> ἔλεγεν <...> ἐγώ, φησι, ἦλθον ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Πατρός μου καὶ οὐ λαμβάνετέ με. Ἄλλος ἐλεύσεται ἐν τῷ ἰδίῳ ὀνόματι κἀκεῖνον λήψεσθε. НЗ [BYZ]: ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου, καὶ οὐ λαμβάνετέ με· ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήψεσθε.

Сопоставляя две цитаты, мы видим, что в VA ἔρχομαι имеет форму индикатива аориста в первом случае и индикатива будущего, тогда как НЗ дает для первого употребления индикатив перфекта, а во втором – конъюнктив аориста. Разночтение ἦλθον: ἐλήλυθα зафиксировано Византийским текстом. Перевод частично отражает эти изменения: греческий перфект передан асигматическим аористом, а аорист – сигматическим аористом, что можно объяснить более поздним происхождением VA, когда асигматический аорист уже вытеснялся сигматическим, эту же замену мы видим и в более поздних рукописях НЗ. Разница с использованием местоимений в переводе во втором предложении обусловлена различием в исходных текстах. При передаче предложно-падежного сочетания ἐν τῷ ὀνόματι – переводчик VA выбирает эквивалент **о имени своѥмь**, встречающийся только в рукописях чудовского типа НЗ.

Рассматривая эти цитаты, можно заметить, что древнерусский текст VA отражает переводческие решения, существующие преимущественно в древнейшем тексте, преславском, толковом и чудовском. Если отражение древнейшей традиции и преславской достаточно закономерно: они были наиболее распространенными ко времени перевода, то наличие совпадений с чудовским текстом, появившимся гораздо позже, и Толковым евангелием Феофилакта арх. Охридского, составленным

в конце XI и переведенным в XII веке[36], почти одновременно с переводом VA, представляет особой интерес. Различные текстовые редакции евангельского текста представляют собой континуум, границы между ними часто размыты, однако наблюдения над разночтениями дают нам возможность увидеть, как переводческие решения из VA упреждают появление сходных языковых элементов в чудовском тексте. Переводчик VA, как мы уже могли заметить из приведенных примеров, переводит цитаты каждый раз заново, оставаясь верным своему тексту-источнику.

Следующая группа примеров отражает языковое варьирование, существующее в пределах текста переводов VA, однако имеющее также параллели в переводах евангельских текстов.

Матф 5:10

ЖАЮ 1580-1581: **блжни изъгнанѣи правды дѣлѧ, ꙗко тѣхъ ѥсть цр҃тво нб҃ноѥ.**

NTP: **блажени изгънан·и правьды ради. ꙗко тѣхъ ѥсть цр҃ствие н҃бсьноѥ.**

Разночтение **дѣлѧ**: **ради** представляет собой замену характерную для преславского текста, однако разночтения для этого предлога в Мат 5:10 в издании NTP отсутствуют. В редакциях древнерусского перевода VA Б и В **дѣлѧ** последовательно заменено на **ради**. Греческий текст VA здесь совпадает с текстом НЗ. Ср. Mon gr. 552 л. 46, Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν: НЗ [Robinson]: Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης· ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Мат: 6:25 и 6:33

ЖАЮ 2346-2348: **не печетесѧ дш҃ами вашими. что ꙗсте и что пьѥте или въ что сѧ облечете. ищете же прѣже цр҃ства нб҃снаго.**

NTP: **не пьцѣте сѧ д҃шеиж вашеиж. что ѣсте ли что пиете. ни тѣломъ вашимъ въ что облѣчете сѧ** … 33 **ищтѣте же паче ц҃рствиѣ б҃жиѣ.**

паче: **прѣжде** As [s] Dl [si] Gf [sei] Kr [sei] Lc Mr [s] OE [s] Or [s] SK [s] Th TL Tr [si] Vk [sei] Zg *A B*

[36] Евангелие от Иоанна в славянской традиции. С. 12.

OB.

Перед нами одно предложение, объединяющее два стиха из Евангелия от Матфея 25 и 33. Разночтение в первой части предложения **дш҃ами вашими**: **д҃шеѭ вашеѭ** существует не во всех рукописях перевода VA, единственное число существует в рукописях Тр, Тх и редакции Б, для которой характерна позднейшая правка. В известных нам греческих источниках VA мы везде видим единственное число, как в тексте НЗ τῇ ψυχῇ ἡμῶν. Разночтение во второй части предложения **прѣже**: **паче** характерно для нескольких типов новозаветного текста, однако это разночтение встречается уже в древнейшем типе (Ассеманиево евангелие) – в целом текст цитаты отражает древнейший тип. Ср. Mon gr. 552 л. 70: Μὴ μεριμνήσητε τῇ ψυχῇ ἡμῶν τί φάγεται ἢ τί πίεται ἢ τί περιβάλλεσθε, ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ и НЗ [Robinson]: μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε καὶ τί πίητε· μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν, τί ἐνδύσησθε 33: ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ (вероятно, здесь известный нам византийский текст отличается от того, который был доступен славянам (в переводе – часто встречается замена ὑμῶν на ἡμῶν).

Иоанн 20:22-23

ЖАЮ 2819: **приимете д҃хъ с҃тыи. имже ѿпустите грѣхы ихъ. ѿпустѧтьсѧ имъ.**

NTP: **приимѣте д҃ха с҃та. имъже отъпоустите грѣхы. отъпоустѧтъ сѧ имъ.**

д҃ха с҃та: **д҃хъ с҃тъ** As[s] IA Tp Vk[s] *A B OB*.

д҃хъ с҃тыи Bn Cd Db Dl[s] Fl Gf[s] Gr Ju[s] Kr[s] Mr[s] OE[s] Pg Th TL Tr[s].

Пример отражает вариант, характерный для древнейшего типа.

Mon gr. 552, л. 84: Λάβετε Πνεῦμα ἅγιον καὶ ἄν τινων ἀφητε τὰς ἁμαρτίας, ἀφεθήσεται αὐτοῖς НЗ [BYZ]: Λάβετε πνεῦμα ἅγιον ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς. Византийский текст дает в этом месте ἀφίενται. Совпадение форм простого будущего и настоящего в старославянском и древнерусском языке объясняет совпадение перевода НЗ с переводом VA.

Иоанн 15:5

ЖАЮ 4901: **безѣ мене не можеть створит ничегоже.**

NTP: **ѣко безꙁ мене не можете творити ничесоже**.

творити: **сътворити** As^{p} Dl^{p} Fl Gf$^{p\ s}$ Kr^{s} Ov ^{p} SK ^{s} Vk $^{p\ s}$.

Цитата совпадает с Мариинским евангелием, разночтение в приставке глагола встречается и в древнейшем типе текста. Различие в греческих источниках не находит отражения в переводах: Mon. gr. 552, л. 144 об.: ἄνευ ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν и НЗ [BYZ] ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.

Следующие два примера, несмотря на то что являются цитатами, не отражают ни один тип, поскольку исходный текст VA отличается от текста греческого НЗ, а переводчик аккуратно следует своему оригиналу.

Иоанн 8:34

ЖАЮ 1328-1329: **иже бо творитъ грѣхъ, да рабъ есть грѣхови**.

NTP: **ѣко вьсѣкъ творѧи грѣхъ рабъ есть грѣхоу**.

Текст, представленный в VA, не находит соответствий в критическом аппарате, греческий оригинал имеет в этом месте следующее чтение: Mon gr. 552 л. 39 Ὁ γὰρ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστιν τῆς ἁμαρτίας. тогда как НЗ [BYZ] текст дает нам: ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστιν τῆς ἁμαρτίας.

Иоанн 14:6.

ЖАЮ 5410: **азъ ѥсмь истина**

NTP: **азъ ѥсмь пѫть и истина**

Различие перевода этой цитаты обусловлено различием в исходных текстах – автор VA пропускает ὁδὸς Ср.: Mon gr. 522. л. 163: Ἐγώ εἰμι ἡ ἀλήθεια. и НЗ [BYZ]: ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια.

Теперь рассмотрим примеры, которые представляют собой словосочетания из текста НЗ, вставленные в сходный по содержанию или иной контекст, не отсылающие напрямую к источнику. Такие примеры представляют интерес, так как демонстрируют, насколько устойчивы могут быть новозаветные словосочетания внутри перевода.

Иоанн 11:40

ЖАЮ 107- 108: **ꙁапни ѥму и оуꙁриши славу бо̀ю**.

ЖАЮ 4917: **ꙗко абиѥ оуꙁриши славу бж҃ию.**

NTP: **оуꙁьриши славѫ бж҃иѭ.**

В этих цитатах – словосочетание, заимствованное из НЗ, стоящее в другом контексте и демонстрирующее полное совпадение с Мариинским евангелием. То же и в исходных текстах: Mon gr. 522. л. 145 об. ὄψῃ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ; Mon. gr. 552 л. 4 об.: ὄψῃ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ НЗ [BYZ] ὄψῃ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.

Иоанн 13:25

ЖАЮ 258: **аꙁъ ѥсмь иже въꙁлеже на чт҃ыꙗ и животворѧщѧꙗ пьрси гс҃а нашего ісус҃а хс҃а.**

NTP: **нападъ же тъ тако на пръси.**

нападъ: и въꙁлегъ Bn **въꙁлеж же** Db.

Это реминисценция на Иоанна 13:25. Один глагол **въꙁлечи** имеет соответствия в Баницком и Добромировом евангелиях, что является периферией преславского типа текста и продолжением развития традиции древнего текста соответственно. Различие в глагольной форме обусловлено различием в исходном тексте жития и НЗ. Ср.: Mon. gr. 552 л. 9: Ἐγώ εἰμι ὁ ἀναπεσὼν ἐν τῷ ἀχράντῳ ... и НЗ [BYZ] Ἐπιπεσὼν δὲ ἐκεῖνος ...

Мат. 7:14

ЖАЮ 297: **та бо ѥсть оуꙁкыи и оскорбленыи путь. водѧи хотѧщаꙗ внити въ врата цр҃тва моѥго.**

NTP: **ѫꙁъка врата и тѣснъ пѫть.**

тѣснъ: прискръбьнъ (ныи Pg) Cd Pg.

В цитате пропущено слово «ворота», в нашем же случае греческое перфектное пассивное причастие в атрибутивной функции τεθιλμμένη от глагола θίλβω передано по-разному: переводчик VA использует эквивалент, передающий переносное значение глагола, такое прочтение встречается только в традиции чудовского текста. Ср. Mon. gr. 522, л.10: Αὕτη γάρ ἐστιν ἡ στενὴ καὶ τεθλιμμένη ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα τοὺς βουλομένους εἰς τὰς πύλας τῆς βασιλείας μου. и НЗ [Robinson]: τί στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν.

Матф. 8:20

ЖАЮ 485: **бо̀лишь бо и бѣшенъ. алченъ и зименъ. не имѣꙗ главы подъклонити**.

ЖАЮ 6077-6078: **молим ти сѧ мы. ниции и страньници и оубозѣи и назии. и неимѣюще кдѣ главы подъклонити**.

NTP: **с̀нъ члвчскы не имать къде главы подъклонити**.

Конструкция родительный падеж и инфинитив **главы подъклонити** совпадает в VA и НЗ полностью, различны только формы глагола **имѣти**, обусловленные конструкцией предложения в целом. Ср. Mon. gr. 552, л.10: οὐκ ἔχων ποῦ τὴν κεφαλὴν κλῖναι и НЗ [Robinson]: ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.

Матф. 18:23 и 25:19

ЖАЮ 1224-1229: **бѣахѫ же тѫ званѣи нѣции ѿ великыхъ философъ... вѣдмхѫ же епифана славна сѫща въ прм̀дрⷭти и в разѫмѣ. да жадахѫ. да быша слово реклѣ с нимъ**.

NTP: Матф. 18:23: **іже въсхотѣ сътѧзатисѧ о словесі**.

сътѧзатисѧ: **съвъпрашати сѧ** Dl^{s} Ju^{s} Vk^{s}.

о словеси: **словеси** Or^{s} Pg Th TL Tp Tr^{s} Vk^{s} Vl^{s}.

NTP: Матф. 25:19: **сътсътѧза сѧ съ ними о словеси и рече с ними слово** Dl^{f}.

В этой цитате представлена идиоматическая конструкция συναίρω λόγον – *сводить счеты*, *вступать в спор*. В VA переводчик раскрывает переносное значение при помощи словосочетания **речи слово** – такое же словосочетание мы находим и в Евангелии от Матфея. Оно представлено два раза со значением *сводить счеты*, речь идет в обоих случаях о получении долга. Поэтому идиоматическое выражение и передано иначе – при помощи глаголов со значением «спорить» – **сътѧзати сѧ**; **съвъпрашати сѧ**, за исключением чтения из Добрилова евангелия, отражающего преславскую традицию и в данном случае представляющего то же переводческое решение, что и перевод VA.

Интересная аллюзия на Матф 18:8 «огонь»; «тьма и плачь» 8:12.

ЖАЮ 3140: **како бо ѥсть страшныи онъ огнь. скрежетъ ꙁѹбомъ. плачь неоутѣшимыи. тма внѣшнѧѧ. мучители анг҃ли они, носѧщеи пламѧныѧ палица, и биюще подобныѧ мнѣ лишеникы, хотѧщаѧ въ огнь онъ въвѣрженомъ быти.**

Матф 8:12 NTP: **въ тьмѫ кромѣштьнюю тоу бѫдеть плачь и скрьжетъ ꙁѫбомъ.**

кромѣштьнюю : **дальнюю** Dl^{s} Tr^{s}.

Матф 18:8 NTP: **въврѫженоу быти въ огнь вѣчъны.**

Словосочетание **тма внѣшнѧѧ** (τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον Mon gr. 522. л. 93 об.) не совпадает с вариантами перевода этого же выражения в известных редакциях НЗ.

Матф. 24:40

ЖАЮ 3741-3742: **да ѥгда другоѥ оставлѧѥтсѧ. а другоѥ поѥмьлетсѧ.**

NTP: **единъ поемлѭтъ а дроугы оставлѣатъ сѧ.**

поемлѭтъ: **поѥмлѥтъ сѧ** As$^{s\ f}$ Cd Dl$^{s\ f}$ Gf $^{s\ f}$ Ju $^{s\ f}$ Kr ^{f} Pg SK ^{f} Th TL Tr $^{s\ f}$ Uv ^{f} Vk $^{s\ f}$ Zg *A B OB.*

Разница в переводе цитаты обусловлена различиями в исходном тексте, цитата вставлена в иной контекст. Ср. Mon gr. 522. л. 106: ἵνα ὅταν τὸ μὲν ἀφίεται, τὸ δὲ παραλαμβάνεται и НЗ [Robinson]: εἷς παραλαμβάνεται καὶ εἷς ἀφίεται.

Иоанн 1:14

ЖАЮ 4164-4165: **слово б҃иѥ. ꙗко же рек҃ѣ иванъ великыи бг҃ословець. плоть бы ꙁемноу имѣѧ и ѥстество и волю храня.**

NTP: **и слово плоть бы^{т}.**

Цитата представляет собой пересказ начала Евангелия от Иоанна в форме косвенной речи: Mon gr. 522. л. 119 об.: Ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ, καθὼς ἔφη Ἰωάννης ὁ μέγας Θεολόγος, σάρξ ἐγένετο, βροτεῖον ἔχων καὶ φύσιν καὶ θέλησιν, φυλάττων σῶαν καὶ μετὰ τὴν ἐνανθρώπησιν τῆς Θεότητος αὐτοῦ καὶ φύσιν καὶ θέλησιν. Ср. НЗ [BYZ]: Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο, переводчик не стал вслед за греческим автором оставлять цитаты в цитате и перевел при помощи толкования, не усложняя перевод вставкой библейского текста.

Иоанн 12:13

ЖАЮ 4685: **иже со ѵ́рьбами оусрѣтоша славѧще бг̃а**.

NTP: **приѧсѧ вѣие отъ финикъ**.

Данная аллюзия – пересказ новозаветной истории: Mon gr. 522. л. 136: ἅπερ μετὰ βαΐων ὑπαντοῦντα τὸν Κύριον ἀν εὐφήμουν. НЗ [BYZ]: ἔλαβον τὰ βαΐα τῶν φοινίκων – исчезновение слова φοινίκων в тексте ЖАЮ привело и к изменению лексемы для передачи τὰ βαΐα – **връба**, хотя в Новом Завете используется **вѣие**.

Матф. 19:17

ЖАЮ 4764: **и тако въꙁможевѣ внити в животъ**.

NTP: **въ животъ вънити**.

Пример демонстрирует совпадение с текстом Мариинского евангелия во всем, кроме порядка слов. ср.: Mon gr. 522. л. 139 об.: εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν и НЗ [Robinson]: εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν. Даже порядок слов в переводе VA обусловлен исходным греческим текстом.

Матф 24:8

ЖАЮ 5109: **начало болѣꙁни**.

NTP: **начѧло болѣꙁнии**.

Пример представляет собой цитату из евангелия, вставленную в схожий «эсхатологический» контекст, полное совпадение наблюдается в греческом тексте Mon gr. 522. л. 153: ἃ λέγουσιν ἀρχὴν ὠδίνων и НЗ: πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων. Древнерусский перевод VA и Мариинское евангелие дают совпадающие чтения.

Матф 24:33

ЖАЮ 5110-5115: **близъ ѥсть оуже. при двѣрехъ**.

NTP: **близъ естъ при двьрехъ**.

Автор VA использует внутри схожего эсхатологического контекста цитату из евангелия, отсылая читателя к тексту НЗ, тем не менее, цитата слегка изменена, чтобы она могла войти в синтаксическую конструкцию. Ср. Mon gr. 522. л. 153: ἐγγὺς ἐγγὺς εἶναι ἤδη ἐπὶ θύραις НЗ [Robinson]: ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις. Таким образом, различия в переводах обусловлены исходными текстами.

Матф. 24:8

ЖАЮ 5377-5378: **ѥже г҃сь іс҃ъ х҃ъ ѥсть реклъ быти началу болѣзнемъ.**

NTP: **вьсѣ же си начѧло болѣзнии.**

Mon gr. 522. л. 162: εἶναι ἀρχὴν ὠδίνων и НЗ: πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων. Текст цитаты слегка изменен, чтобы включить ее в иную синтаксическую конструкцию. Разница между переводами объясняется тем, что переводчик уверенно следует своему исходному тексту.

Матф 24:33

ЖАЮ 5528-5529: **тогда да вѣси ꙗко при двѣрехъ есть все.**

NTP: **вѣдите ѣко близъ естъ при двьрехъ.**

Mon gr. 522. л. 167 об.: τότε γίνωσκε, ὅτι ἐπὶ θύραις πάντα; НЗ [Robinson]: γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις. Разница в переводе обусловлена различием исходных текстов, нет прямой отсылки на цитату, совпадает только общая линия повествования.

Иоанн 3:19

ЖАЮ 5546-5547: **ꙗко же свѣтъ б҃ии приде в миръ. възлюбихомъ. ч҃лвци. паче тмѫ. нежели свѣтъ. бѣахѫ бо зла дѣла наша и неч҃та.**

NTP: **сь есть сѫдъ приде бо свѣтъ въ миръ. і възлюбиша ч҃лвци паче тъмѫ неже свѣтъ. бѣша бо ихъ дѣла зъла.**

Цитата изменена согласно общей апокалиптической картине финальных глав VA, из-за большого количества изменений не поддается сравнению, как и следующий пример.

Матф 24:29

ЖАЮ 5453-5456: **и с҃лнце боудеть ꙗко кровь видѫ мезъкая по земли ходѧща. лоуна и всѫ дѣла помрекне. поѣдѧть бо персть земноую. и олтарѫ го҆ремь хранилище створѧть и ч҆тныя съсоуды осквернѧть.**

NTP: **слъньце мръкнетъ. и лоуна не дастъ свѣта своего. і звѣзды съпадѫтъ с н҃бсе.**

Это место можно возвести еще к нескольким источникам (Ис. 13:10, Деян. 2:20,

Откр. 6:12), поэтому трудно провести сопоставление.

В результате наблюдений над приведенными цитатами, мы можем прийти к следующим выводам. Независимо от того, отмечена цитата как таковая, указан ли ее источник или нет, переводчик переводит тот текст, который видит перед собой: если цитата была по тем или иным причинам изменена, сокращена, скомпилирована, то все изменения попадают в перевод. Таким образом, мы можем предположить, что перевод выполнялся заново во всех случаях цитирования Священного Писания. Совпадение лексических эквивалентов (в ряде случаев синтаксических и грамматических форм) в переводе библейских цитат с различными типами текста НЗ говорит об относительной независимости переводчика в подборе языковых единиц (к примеру, совпадения с чудовским типом НЗ, появившимся много позже) с одной стороны и влиянием известных переводчику типов (древнейшего и преславского) – с другой. Это наблюдение еще раз подтверждает тезис, что славянские переводы евангелия представляют текстовой континуум[37]. Перевод, с одной стороны, воспроизводит чтения уже существующие, с другой – вводит в оборот те языковые элементы, которые получат распространение в более поздних редакциях славянского НЗ. Возникнув почти одновременно с переводом Толкового евангелия, перевод VA демонстрирует устойчивую связь с ним. Древнерусский перевод VA в целом очень высокого качества. Сложно представить, что подобная работа могла бы быть выполнена без специальной филологической подготовки. Независимый перевод евангельских цитат, укладывающийся, тем не менее, в существующие традиции, может служить этому подтверждением.

[37] Евангелие от Иоанна в славянской традиции. С. 8.

Глава II

Выражение действия в прошлом в древнегреческом, старославянском и древнерусском языках

§ 3. Выражение прошедшего времени в греческом языке

§ 3.1. Aktionsart

Для выражения действия в прошлом в греческом литературном языке эпохи Нового Завета используются следующие личные формы: презенс, аорист, имперфект, перфект, плюсквамперфект, а также перифрастические конструкции. Нас, прежде всего, интересуют глагольные формы в Новом Завете, поскольку первым переводом на старославянский язык стал перевод четвероевангелия[38] и модель языка, сформированная переводами новозаветных текстов, была общеизвестна. Такое обилие «времен» для выражения действия в прошлом говорит о том, что мы имеем дело не только с темпоральными, но еще и с видовыми различиями, а также с разными способами глагольного действия. Аспектология XX века далеко продвинулась в создании весьма развитого метаязыка для описания грамматических значений, выражающих различные способы и оттенки протекания глагольного действия. Немецкие и англоязычные авторы преимущественно пользуются термином Aktionsart и Aspect, ближайшими эквивалентами которым в русской традиции может служить термин «способ глагольного действия» и вид соответственно[39]. Интенсивная разработка аспектуальных значений греческого

[38] Алексеев А.А., Текстология славянской Библии.С. 149.

[39]Маслов Ю.С., Система основных понятий и терминов аспектологии. // Ю.С. Маслов. Избранные труды. Аспектология. Языкознание. М., 2004. С. 385-386.

глагола началась на рубеже XIX-XX века. Полный обзор вопроса можно найти в работе С. Портера «Studies in Biblical Greek: Verbal Aspect in the Greek of the New Testament»[40]. Д. Курциус предлагает разделять отношение позиции говорящего ко времени действия *«grade of time» Zeitstufe,* выделяя три времени: настоящее, прошедшее и будущее. Выражение особенностей протекания действия Д. Курциус называет вид времени Zeitart[41]. Заимствуя терминологию из математики, Д. Курциус выделяет три вида: точка во времени (основа аориста), линия (основа презенса) и отрезок (перфект)[42]. Д. М. Шталь использует терминологию Д. Курциуса[43] и пытается уточнить три вида действия *Zeitarten:* длительное *daurende,* законченное *vollendete* и само по себе *an und für sich*, что соответствует презенсу, перфекту и аористу[44]. К Бругманн использует термин Aktionsart как более точный, заменяя им Zeitart, и выделяет пять видов: точечное действие *Punktuelle Aktion ,* курсивное действие *Kursive Action, предельное действие Terminative Aktion, итеративное действие Iterative Aktion, совершенное действие Perfektishe Action, перфективное действие Perfektive Action*[45]. Сходным образом анализирует греческий глагол и Ф. Бласс[46]. В своей грамматике Нового Завета выделяет следующие Aktiosarten: 1. Моментальное действие (punctiliar), выраженное основой аориста, включая ингрессивное действие ἐβασίλευσεν; эффективное действие ἔβαλεν; констативное действие ἐποίησεν; 2 длительное действие (durative)

---

[40] Porter S.E. Studies in Biblical Greek: Verbal Aspect in the Greek of the New Testament, with Reference to Tense and Mood. New York, US: Peter Lang AG, 2003. pp. 17-75.

[41] Curtius, G., Elucidations of the Student's Greek Grammar / 2nd ed. trans. E. Abbott. London: John Murray, 1875. p. 208.

[42] Ibid. p. 212

[43] Stahl, J.M. Kritisch-historische Syntax des griechischen Verbums der klassischen Zeit. Indogermanische Bibliothek 4. Heidelberg: Carl Winter, 1907. S. 74.

[44] Ibid. S. 86-87.

[45] Brugmann K., Cohn L., Thumb A. Griechische Grammatik: Lautlehre, Stammbildungs- und Flexionslehre, Syntax. München: Beck, 1900. S. 471-472

[46] Blass F. Grammar of New Testament Greek. 2nd ed., rev. and enlarged, London: MacMillan, 1905. p. 193.

основы настоящего времени γράφω; 3 итеративное действие (iterative) основы настоящего времени ἐβαλλεν; 4 перфективное от основы перфекта (perfective) ἕστηκεν[47]. Не менее детальное описание оттенков глагольной семантики мы находим у Дж. Мультона, который рассматривает все личные формы через призму способа глагольного действия, выделяя при этом довольно много значений, реализующихся только контекстуально[48].

§ 3.2. Презенс

Несмотря на то что греческий презенс по сути длительное действие (в целом отличается от имперфекта только аугментом, переводящим действие в план прошлого), настоящее историческое не всегда выражает *длительное*[49] действие[50]. Такая же точка зрения и у Ф. Бласса[51]. Настоящее историческое выражает однократное целостное действие в прошлом. Мк. 3:5: NA[52] καὶ περιβλεψά-μενος αὐτοὺς μετ᾽ ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν **λέγει** τῷ ἀνθρώπῳ· ἔκτεινον τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ. В некоторых случаях настоящее историческое имеет перфективное значение (действие или состояние, начавшееся в прошлом и продолжающееся в настоящем,

---

[47] Ibid. p. 187; 191.

[48] Turner N., Moulton J.H. A grammar of New Testament Greek: J.H. Moulton. Edinburgh: T. & T. Clark, 1963. 417 pp.

[49] Ibid. p. 64.

[50] Дж. Мультон в своей грамматике пытается не просто описать семантику настоящего исторического, но и дать стилистическую характеристику этого времени, прилагая статистику использования у разных евангелистов. В частности, по мнению Дж. Мультона, Лука избегает форм настоящего исторического как вульгарного стиля, тогда как Марк пользуется им больше всех (Turner N., Moulton J.H. A grammar of New Testament Greek: J.H. Moulton. pp. 61-62). Различие в выборе языковых средств имеет различные объяснения, начиная от вульгарного языка, заканчивая влиянием семитских языков. Обзор полемики можно найти в работе С. Портера (Porter S.E. Studies in Biblical Greek: Verbal Aspect, pp. 111-163).

[51] Blass F. Grammar of New Testament Greek. pp. 167-168.

[52] NA Здесь и далее (Nestle-Aland) E. Nestle, E. Nestle, K. Aland, B. Aland. Novum Testamentum Graece / 27. Aufl., Rev. Stuttgart: Deutsche Bibelstiftung, 1993.

актуальное к моменту речи). Лк. 13:7: NA εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν· ἰδοὺ τρία ἔτη ἀφ᾽ οὗ **ἔρχομαι** ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ **εὑρίσκω**. ἔκκοψον [οὖν] αὐτήν, ἱνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ. Также выражает действие в будущем Мф. 17:11: NA ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἠλίας μὲν **ἔρχεται** καὶ ἀποκαταστήσει πάντα· Также имеет конативный оттенок: Ин. 10:32 NA ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· πολλὰ ἔργα καλὰ ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός· διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον ἐμὲ **λιθάζετε**.

§ 3.3. Имперфект

Имперфект выражает длительное незаконченное действие или состояние, и его семантика определяется через противопоставление аористу [53] . Имперфект рассматривается как незавершенное действие, длительное, а аорист точечное. Несмотря на то что имперфект отступает в греческом койне под натиском аориста, различие все еще сохраняется. Кроме основного значения – длительного незавершенного действия – в койне еще выделяют некоторые оттенки значения имперфекта, которые связаны не с темпоральностью, а различным характером глагольного действия. Имперфект способен выражать незавершенное или прерванное действие (дезидеративный имперфект)[54]: Мф 3:14 NA ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν; и имперфект на-чальной фазы действия, «imperfectum de conatu». Мк 1:31: NA καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρός· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ **διηκόνει** αὐτοῖς. Итеративный имперфект, представляющий повторяющееся многократное действие: Мк 6:41 NA καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους καὶ **ἐδίδου** τοῖς μαθηταῖς. Лк. 21:37 NA Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ηὐλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν. Имперфект со значением предшествования: Мк 6:17-18 NA Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρῴδης ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν· **ἔλεγεν** γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρῴδῃ ὅτι οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου. Значение плюсквамперфекта

[53] Turner N., Moulton J.H. A grammar of New Testament Greek: J.H. Moulton. pp. 64-68; Blass F. Grammar of New Testament Greek. p. 169.

[54] Turner N., Moulton J.H. A grammar of New Testament Greek: J.H. Moulton. p. 65.

реализуется и в составном именном сказуемом, глагольная связка которого стоит в имперфекте: Ин. 9:18: NA Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι **ἦν τυφλὸς** καὶ ἀνέβλεψεν ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος. Таким образом, мы видим, что имперфект выступает не только как абсолютное время, но и как относительное[55]. Имперфект выражает законченное действие и начинает вытеснять перфект.

§ 3.4. Перфект

К IV веку значение форм перфекта размывается, а функции перфекта стали все чаще на себя брать аорист и презенс, который представлял морфологически более простую форму[56]. В тексте Нового Завета в некоторых случаях встречается собственно результативный перфект, противопоставленный аористу: Мк: 15:44 NA ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη **τέθνηκεν** καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι **ἀπέθανεν**· или 1 Кор. 15:3-4: NA παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφὰς καὶ ὅτι **ἐτάφη** καὶ ὅτι **ἐγήγερται** τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ κατὰ τὰς γραφὰς. В грамматике Ф. Бласса под ред. А. Дебруннера помимо презентного и аористического перфекта выделен еще и экстенсивный перфект, выражающий продолжительный эффект от действия на объект: 2 Тим. 4:7 NA τὸν καλὸν ἀγῶνα ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα. Также отмечается использование перфекта со значением предшествия. Мк. 5:33 NA ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν αὐτῇ, ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν[57].

[55] Blass F. Grammar of New Testament Greek. p. 170.

[56] Turner N., Moulton J.H. A grammar of New Testament Greek. pp. 68-69.

[57] Blass F., Debrunner A. Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature. Chicago: University of Chicago Press, 1961. pp. 176-177.

§ 3.5. Аорист

Аорист может иметь ингрессивное значение (инхоативный аорист)[58] при использовании с глаголами, выражающими состояние: βασιλεύω (стать царем), δουλεύω (стать рабом), πιστεύω (поверить). Деян.15:12: NA Ἐσίγησεν **δὲ** πᾶν τὸ πλῆθος καὶ ἤκουον Βαρναβᾶ καὶ Παύλου ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς ἔθνεσιν δι᾽ αὐτῶν. Перфективный аорист (результативный)[59]: Матф. 23:2 NA ἐπὶ τῆς Μωϋσέως **καθέδρας** ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι. Констативный (объединяющий) аорист указывает на действие в целом, так называемое точечное действие. Деян. 14:3 NA ἱκανὸν μὲν οὖν χρόνον **διέτριψαν** παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι [ἐπὶ] τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν. Эпистолярный аорист, представляющий действие в прошлом, поскольку к моменту прочтения письма действие уже будет прошлым[60]. Так в Деян. 23:30 NA μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα ἔσεσθαι ἐξαυτῆς **ἔπεμψα** πρὸς σὲ παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγόροις λέγειν τὰ πρὸς αὐτὸν ἐπὶ σοῦ. Так же объясняется риторическая замена в 1 Ин. 2: 12-14: NA γράφω на ἔγραψα. Гномический аорист представляет вневременное действие и даже отнесенное в будущее[61]. Мк 11:24: NA διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα προσεύχεσθε καὶ αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι **ἐλάβετε**, καὶ ἔσται ὑμῖν.

§ 3.6. Вид

Метод грамматического описания греческого глагола, предложенный Д.

---

[58] Turner N., Moulton J.H. A grammar of New Testament Greek p. 71; Stahl J.M. Kritisch-historische syntax des griechischen verbums der kalssischen zeit.: Heidelberg, C. Winter, 1907. S. 137; Robertson A.T. A grammar of the Greek New Testament in the light of historical research. New York: Hodder & Stoughton, 1914. p. 834; Blass F., Debrunner A. Greek Grammar of the New Testament. p. 166.

[59] Turner N., Moulton J.H. A grammar of New Testament Greek p. 72; Stahl J.M. Kritisch-historische syntax des griechischen verbums. S. 128; Robertson A.T. A grammar of the Greek New Testament. p. 845.

[60] Turner N., Moulton J.H. A grammar of New Testament Greek pp. 72-73; Blass F. Grammar of New Testament Greek. p. 194; Robertson A.T. A grammar of the Greek New Testament. p. 844.

[61] Turner N., Moulton J.H. A grammar of New Testament Greek p. 73; Blass F. Grammar of New Testament Greek. pp. 193-194.

Курциусом, – описание способов глагольного действия – довольно сильно критикуется[62]. Многие выявленные значения греческих личных форм не имеют ясного морфологического или синтаксического выражения, что не позволяет найти серьезные основания для различения ингрессивного (ingressive), констативного (constative) или эффективного (effective) аориста[63]. Осмысленный выбор аориста наступает при выборе варианта между настоящим временем или имперфектом и перфектом или плюсквамперфектом. Такой метод сильно ограничивает возможности разобраться в природе отдельно взятого языка, в особенности языка с развитой морфологией[64]. С. Портер справедливо настаивает на необходимости различать Aktionsart и вид (Aspect)[65]. По его мнению, греческие временные формы (tenses) имеют в своей основе не время (not primarily time based), и категория времени не грамматикализована, в основе же времен лежит аспектуальность (aspectually based). Это самый спорный момент в концепции С. Портера[66]. Греческий язык имеет три вида: перфективный (perfective), имперфективный (imperfective) и стативный (stative)[67]. На схеме (Схема 1.) Портер представляет это следующим образом[68].

---

[62] Porter S.E. Studies in Biblical Greek: Verbal Aspect; McKay K.L. Time and Aspect in New Testament Greek // Novum Testamentum. 1992. Vol. 34. № 3. pp. 209–228.; Stagg F. The Abused Aorist // Journal of Biblical Literature. 1972. Vol. 91. № 2. pp. 222–231.

[63] Porter S.E. Studies in Biblical Greek: Verbal Aspect, pp. 12-13.

[64] Ibid. p. 33.

[65] Ibid. p. 55.

[66] McKay K.L. Time and Aspect in New Testament Greek, p. 210; Campbell C.R. Verbal aspect, the indicative mood, and narrative: soundings in the Greek of the New Testament. New York: Peter Lang, 2007. pp. 7-33.

[67] Porter S.E. Studies in Biblical Greek: Verbal Aspect, p. 109.

[68] Ibid. p.109.

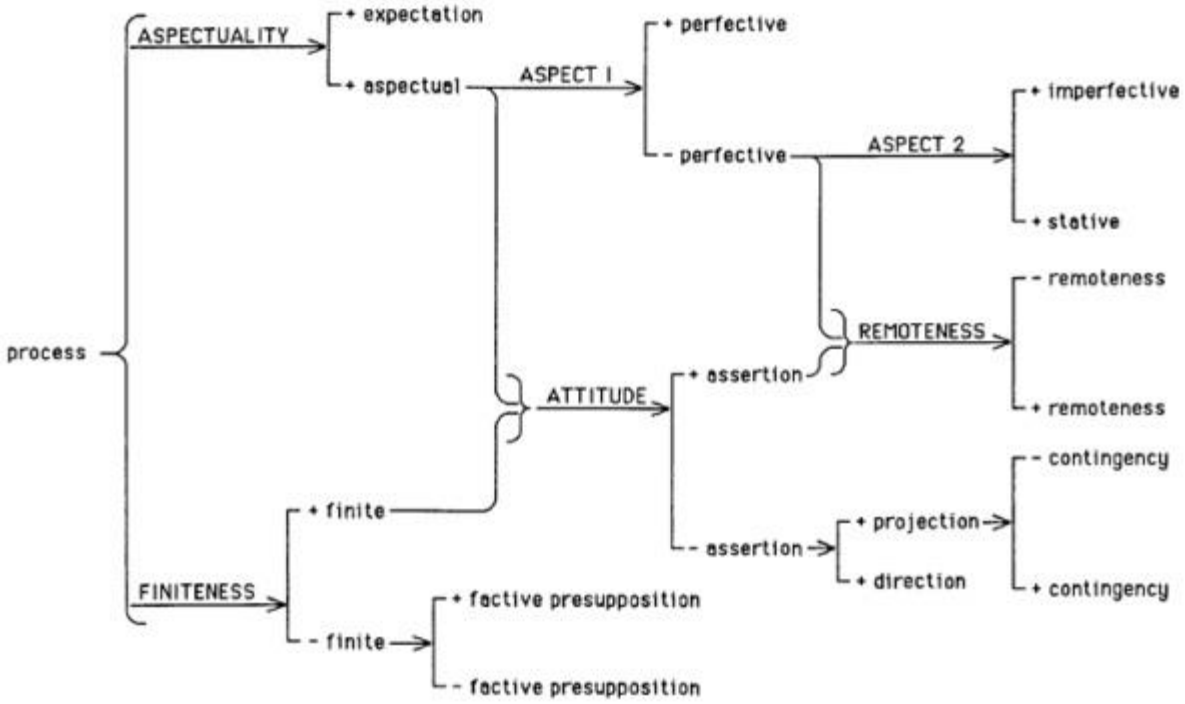


Схема 1.

Греческий глагольный вид, по мнению С. Портера, это синтетическая семантическая категория, реализуемая в глагольной форме и выступающая в значимой оппозиции в системе времен (in a network of tense systems), чтобы грамматикализовать субъективный выбор автора в представлении процесса[69].

Критика описания глагола через выявление различных характеристик глагольного действия справедлива, однако мы полагаем, что не только структурный анализ, но и контекстный анализ возможных значений греческих личных форм в прошедшем времени важен для сопоставления перевода и оригинала. Наблюдая грамматику чужого или мертвого языка, исследователь довольно часто оказывается под влиянием грамматики родного языка, пытаясь понять, как привычные ему грамматические явления находят выражения в чужом языке[70]. Отчасти это усложняет описание, вынуждая смешивать интегральные и дифференциальные признаки грамматического явления. Тем не менее, такой метод исследования, даже если он и не раскрывает природу отношений языковых средств внутри самого языка,

[69] Ibid. p. 88.

[70] McKay K.L. Time and Aspect in New Testament Greek, p. 210.

способствует созданию полноценного описания языка[71]. Анализ языковых единиц с функциональной точки зрения имеет много общего с той работой, которую проделывает переводчик, выбирая грамматические эквиваленты в целевом языке. Если переводчик отказался от автоматизма при выборе языковых средств, то он вынужден осуществлять полноценный контекстный анализ и выбирать способы передачи темпоральных и аспектуальных значений. Однако если мы будем рассматривать, какие средства целевого языка использует переводчик, то сможем увидеть, какие грамматические значения остаются при подборе эквивалента, а какие исчезают, что позволит нам иначе взглянуть на структурные признаки грамматических явлений. Наблюдения С. Портера над видом тоже не лишены недостатка. Его исходное определение неразрывно связывает вид и субъективную модальность, смешивая таким образом глагольную грамматическую категорию и предикативную категорию. Сведение значения всех личных форм греческого глагола к видовому противопоставлению вызывает справедливую критику[72].

[71] Есперсен О. Философия грамматики. М.: УРСС, 2002. С. 39-45.

[72] McKay K.L. Time and Aspect in New Testament Greek.

§ 4. Обзор использования личных форм в «Житии Андрея Юродивого»

§ 4.1. Настоящее время

Глагол в настоящем времени в греческом койне выражает линейное протекание действия, действие протекает одновременно с речью. Определить способ протекания действия, выраженного личной формой в презенсе (длительное, интенсивное или неквалифицированное), можно только из контекста.

Епифаний сидит у входа в свой дом и видит, как мимо идет Андрей. Юноша хочет пригласить святого в дом и спрашивает отца: Rydén 1008-1010 Κύριέ μου πάτερ, **βλέπεις** τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον πῶς **περιέρχεται** γυμνὸς τῷ σώματι. Презенс от глагола βλέπω выражает действие в момент речи (с модальным оттенком возможности), а презенс от глагола περιέρχομαι можно понять как действие, интенсивно протекающее в момент речи: «который идет голый». Именно так и интерпретирует этот отрывок Л. Риден: «My Lord Father, do you see this man, who is walking about naked?»[73]. В переводе Е.В. Желтовой: «Видишь ли ты того человека, как он ходит туда и сюда с голым телом?»[74]; ЖАЮ 1455: **г҃не мои оче види ли чл҃вка оного како ходитъ обнаженъ тѣломъ**. На понимание грамматической формы в конкретном контексте влияет характер самого глагола περιέρχομαι «ходить вокруг», выражающего разнонаправленное действие. Тем не менее, в современном русском и английском переводах способ протекания действия конкретизирован при помощи формы present continious и наречиями туда и сюда. Древнерусский перевод не детерминирует действие.

Вот еще подобный пример, в котором глагол ὑποφέρω несет еще и модальный оттенок. Юноша угощает Андрея сладким плодом, а затем горьким, символизирующими радости и трудности выбранного им пути служения Богу. Андрей скривился от горького плода, и юноша говорит ему: Mon. gr. 552, л. 10 λέγει

---

[73] Rydén L. The Life of St. Andrew the Fool. v. 2, p. 81.

[74] Желтова Е.В. «Житие Андрея Юродивого». С. 41.

πρὸς αὐτὸν· Ὅρα πῶς οὐχ **ὑποφέρεις** τὴν πικρίαν τοῦ γεύματος. ЖАЮ 295: **рѣч к немꙋ видѣ ли како не може притицати горкаго вкꙋшенїа.**

Настоящее время может иметь гномическое значение и выражать универсальное действие: Mon. gr. 552, л. 123 Ἐπιφάνιος εἶπεν· Πόθεν ἡ ἀστραπὴ **ἐξέρχεται** καὶ τίς ἡ ταύτης οὐσία; Ὁ ἅγιος ἔλεγε· Οἱ σίφωνες **συνάγουσι** καὶ θαλάσσης καὶ ποταμῶν καὶ λιμνῶν ὕδατα.

Отдельно надо отметить использование настоящего исторического. Настоящее историческое в греческом языке может выражать не только длительное действие, как, например, в русском языке, но также и действие точечное[75]. Mon. gr. 552, л. 190: Αὐτῷ γὰρ ὁ Κύριος τὴν πόλιν ταύτην **λογίζεται**, ὑπὲρ πάντας γὰρ τοὺς ὑπὲρ αὐτοῦ ἀθλήσαντας ἁγίους. Есть случаи употребления презенса с инхоативным значением. Ср. Mon. gr. 552, л. 4: Προσελθὼν δὲ ὁ Αἰθίωψ <…> **ἁρπάζει** τὸν Ἀνδρέα εἰς γύρους ἐπὶ πολλὰς ὥρας.

§ 4.2. Имперфект

Имперфект выражает длительное незаконченное действие или состояние. Несмотря на то что имперфект отступает в греческом койне под натиском аориста, различие все еще сохраняется[76]. Хотя в ряде случаев различия совсем могут стираться, как между ἔλεγεν и εἶπεν.

Имперфект может выражать многократное действие часто с дезидеративным оттенком. (О блудницах) Mon. gr. 552, л. 15: **προσεκαλοῦντο** βιάζουσαι πρὸς τὸ ἔμμυσον ἔργον τῆς πορνείας. Имперфект может выражать длительное действие или состояние, предшествующее другому действию. Rydén 2467-2469: Ὁ δὲ ἀνὴρ αὐτῆς ἐμίσησε καὶ κατέπαυσεν ὅσα **διεπράττετο**, καὶ μόνην τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἠγάπα, καὶ ἠγωνίζετο τὰ τῆς οἰκίας αὐτοῦ. Имперфект может выражать действие или состояние, начавшееся ранее и сопровождающее другое действие (фон). Mon. gr. 552, л. 2 об. Φθονέσας ὁ πολυμήχανος δαίμων τὴν καλὴν τοῦ νέου ἀρχὴν, προσελθὼν ἤρξατο προσκρούειν μεγίστῳ πατάγῳ τὰς προσούσας θύρας τῷ οἰκήματι, ἐν ᾧ ὁ νέος **κατέμενε**.

[75] Turner N., Moulton J.H. A grammar of New Testament Greek p. 60.

[76] Ibid. p. 64.

Имперфект может выражать кратность действия (имперфект «привычки») Mon. gr. 552, л. 111: Ἐῶν γὰρ τὴν ἑαυτοῦ σύμβιον τῇ θεραπαίνῃ αὐτῆς ἀδεῶς **συνανεμίγνυτο.** Нередко встречается и имперфект начальной фазы действия *imperfectum de conatu:* Mon. gr. 552, л. 19 об. ἐξένευσα οὖν καὶ ἐν τῷ προθύρῳ στὰς ἐγκρυφίως **κατώπτευον**; Mon. gr. 552, л. 149 об.: Καὶ τούτων ὁρώντων κλίνασα τὰ γόνατα ἐπὶ πολλὴν ὥραν **προσηύξατο.**

§ 4.3. Аорист

Аорист, как и имперфект, имеет широкий спектр значений. В целом аорист выражает совершенное действие, полностью отнесенное в прошлое, однако стоит обратить внимание на некоторые случаи.

Аорист в перфективном значении. Умершая девица проклинает расхитителя гробниц: Mon. gr. 552, л. 79 об.: πρὸς αὐτὸν ἀπεφθέγξατο· Ἄθλιε καὶ ταλαίπωρε, ἔστω οὐκ **ἐφοβήθης** τὸν Θεὸν; Mon. gr. 552, л. 11: καὶ λέγει αὐτῷ· Λάβε καὶ φάγε, ἵνα ἐπιλάθῃς πάντα ὅσα **εἶδες** καὶ ἤκουσας.

Аорист с ингрессивным значением выражает переход в новое состояние. Mon. gr. 552, л. 31 об.: Καὶ ἰδών με **ἐξενίσθη** καὶ πλησίον μου γενόμενος λέγει μοι; Mon. gr. 552, л. 49: «Ἑσπέρας δὲ γενομένης **παρεβιάσατο** Ἐπιφάνιον τὸν ὅσιον μεῖναι ἐκεῖσε.

§ 4.4. Перфект

Перфект используется для выражения действия, совершившегося в прошлом, результат которого важен в момент речи. Mon. gr. 552, л. 10: καὶ γὰρ τῆς τελείας μου ὑπηρεσίας τὴν αἴσθεσίν σου κατανοήσεσθαι **δέδωκα**. Rydén 2523: δοκοῦσα σωτηρίαν εὑρεῖν εἰς χάος τῆς ἀπωλείας **ἐμπέπτωκα.**

Перфект выражает результативное действие в прошлом, результат которого был актуален по отношению к другому моменту в прошлом (значение плюсквамперфекта). Mon. gr. 552, л. 68: **τεθέαμαι** γάρ σε πρὸ ταύτης τῆς ὥρας χαριέντως πρόσωπον ἔχοντα, ἑστότα σε ἐν τῇ τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίᾳ; Mon. gr. 552, л. 73: Ὡς οὖν ἔνδον **εἰσελήλυθαν** φόβος καὶ τρόμος καὶ δέος ἔλαβεν Ἐπιφάνιον.

Как аорист способен заменять перфект, так и перфект встречается на месте аориста. Mon. gr. 552, л. 49: εἷς τῶν συνδούλων **κέκληκεν** αὐτὸν προστάξαι τοῦ δεσπότου καὶ εἰς διακονίαν ἀνεχώρησεν; Mon. gr. 552, л. 72 об.: καὶ **εἰσελήλυθαν** ἐν ἐνὶ

τῶν παραδόξων θαλάμων τῶν ἐκεῖσε.

Перфект может выступать в роли настоящего времени Rydén 2077: τῶν ἐλεημόνων ἐστὶν ἡ ἐμὴ βασιλεία, ἐπεὶ τοῦτον καὶ τοὺς τοιούτους ἡ ψυχή μου **μεμίσηκεν.** Mon. gr. 552, л. 86: Τῶν ἐλεημόνων ἐστὶν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, ἐπειδὴ τούτῳ καὶ τοὺς τοιούτους ἡ ψυχή μου μεμίσηκεν.

Формы вроде γέγονα довольно часто используются в значении аориста, однако γεγονέναι может выражать и действие в будущем Rydén 385: τῆς γὰρ βασιλίδος τῶν πόλεων ἐπίσκοπον γεγονέναι προεφήτεθσεν αὐτόν[77].

§ 4.5. Плюсквамперфект

Плюсквамперфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого был актуален к моменту другого действия. Mon. gr. 552, л. 62 об.: καὶ ὡς αὐτῷ **προειρήκει**, ἐγένετο.

Плюсквамперфект встречается довольно редко в собственном значении, чаще всего в значении аориста. Ср. Mon. gr. 552, л. 56: Ἀπερχομένου τοιγαροῦν τοῦ θεσπεσίου πρὸς τὸν εὐκτήριον οἶκον τοῦ προσεύξασθαι, **ἐπεφθάκει** αὐτὸν ὄπισθεν ὁ παῖς ὀξυτέροις βαδίζων ποσίν.

§ 4.6. Аналитические формы: εἰμί с причастием

Аналитическое прошедшее время в тексте ЖАЮ встречается сравнительно редко. Как правило, оно выражает значение плюсквамперфекта (действие, завершенное к моменту другого действия в прошлом). Mon. gr. 552, л. 34 об.: οἱ γὰρ ἐπερωτῶντες αὐτὴν **ἀνακεχωρηκότες ἦσαν.**

Также может употребляться для выражения действия, параллельного основному, создавая фон для другого действия. Mon. gr. 552, л. 35: Ἐν τῷ οὖν ὑποστρέφειν αὐτὸν μετρίοις παιγνίοις χρώμενος συναντᾷ τῷ καλλίστῳ νεανίᾳ Ἐπιφανίῳ περὶ οὗ ἀνωωτέρω ἡ διήγησις γέγονε· **ἦν** δὲ ὁ παῖς **τεταραγμένος** ἐξ ἐπηρείας τοῦ

[77] Несколько иной текст в рукописи Mon. gr. 552, л. 18 об: τῆς γὰρ βασιλίδος τῶν πόλεων ἐπίσκοπος **γέγονεν** μετὰ τὴν κοίμησιν τοῦ θεσπεσίου πατρός. Будущее время выражено перфектом, который передан на древнерусский аористом: **въ ц҃ри градѣ поставиша кго еп҃па оуспеньи бгоꙁаконаго wца**.

διαβόλου.

Аналитическая конструкция способна выражать действие совершенное в прошлом, результат которого актуален на момент речи (значение перфекта). Mon. gr. 552, л. 110 об. Ἐγὼ, ἀδελφοί μου, εἰς τοῦτο οὐδὲν ἐπίσταμαι φθέγξασθαι, πλὴν στοχάζομαι ὅτι μεγάλῳ παραπτώματι **ἦν συμπεποδισμένος.**

§ 5. Вид и время глагола в старославянском языке

В XIX-XX веке была проделана огромная работа по исследованию вида в славянских языках. Наиболее удобной для сопоставительного анализа, на наш взгляд, является модель, подробно изложенная в фундаментальной работе А.В. Исаченко «Грамматический строй русского языка в сопоставлении со словацким»[78]. А.В. Исаченко разделяет предикативные и собственно глагольные категории. Любая форма русского глагола обнаруживает отнесенность к залогу и виду, тогда как лицо, время и наклонение связаны только с формами, которые в предложении могут выступать в функции сказуемого[79]. Поэтому категория вида у А.В. Исаченко получает очень емкое и исчерпывающее определение: «Вид – способность глагола выражать семантические оттенки в обозначаемом глагольном процессе, которые прямо не вытекают ни из значения глагольной основы, ни из значения приставки»[80]. Глагольный вид – это грамматическая категория, которая проявляется в способности выражать или не выражать добавочное грамматическое значение, квалифицирующее основное лексическое значение. Маркированным членом видовой оппозиции является совершенный вид. Совершенный представляет процесс как целостное, сомкнутое событие. Несовершенный вид лишен этого значения[81]. А.В. Исаченко разделяет *совершаемость* и характер *глагольного действия. Совершаемость* – общие значения глаголов, которые, будучи выражены формальными средствами (приставками, суффиксами), модифицируют значение исходного бесприставочного глагола или приставочного глагола в отношении фазисности, кратности или количества действия и семантически с ним

[78] Исаченко А.В. Грамматический строй русского языка в сопоставлении с словацким. Морфология. Часть 1, 2. М.: Языки славянской культуры, 2003.

[79] Там же. Т. 2, С. 127.

[80] Там же. Т. 2, С. 130.

[81] Там же. Т. 2, С. 136.

соотнесены[82]. *Характер глагольного действия* – общие семантические свойства простых (бесприставочных и бессуффиксных глаголов)[83].

§ 5.1. Вид

Древнейшие славянские памятники фиксируют следующие способы выражения действия в прошлом: аорист, имперфект, перфект, плюсквамперфект. Первое, что бросается в глаза, когда мы сравниваем старославянский с греческим языком, – отсутствие настоящего исторического. Второй момент, на который надо обратить внимание, это то, что аорист и имперфект не имеют форм страдательного залога и являются, таким образом, дефектными по отношению к аналитическим временам, которые образуют при помощи спрягаемой связки «**бꙑти**» и причастия на **-лъ** активный залог, а при помощи страдательного причастия – пассивный. К примеру: Матф. 5:43: NTP **слышасте ѣко речено естъ. възлюбиши искрьнѣго своего**. Byz: Ἠκούσατε ὅτι **ἐρρέθη**· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου. NTP Ин. 2:17: **помѣнѫша же оученици его. ѣко написано естъ. жалость домоу твоего сънѣстъ мѧ**. BT ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι **γεγραμμένον ἐστίν**· ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεταί με. NTP Ин. 19:20: **сего же титла мъноꙁи чисѧ отъ июдѣи. ѣко близъ бѣ мѣсто града. ідеже пропѧсѧ. і бѣ написано еврѣискы гръчъскы и латинъскы**. BT Τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν ὁ τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς·καὶ **ἦν γεγραμμένον** Ἑβραϊστί, Ἑλληνιστί, Ῥωμαϊστί. Как видно из этих двух примеров, пассивная конструкция может выступать эквивалентном как для простых греческих претеритов, так и для аналитических конструкций с причастием и глаголом-

[82] Там же. Т. 2, С. 218.

[83] Там же. Т. 2, С. 301.

связкой [84] . Третье важное различие между древнегреческим языком и старославянским в сфере глагола – глагольная основа. Если греческий глагол имеет три основы (презенса, аориста и перфекта), то славянский глагол имеет основу инфинитива/аориста и основу презенса. При изменении основы греческого глагола παιδεύω/ἐπαίδευον, ἐπαίδευσα, πεπαίδεκα[85] меняется аспектуальное значение, а при чередовании основ презенса и инфинитива славянского глагола изменения видового значения не происходит. Некоторые способы выражения характера протекания действия в греческом языке совпадают с семантикой категории славянского вида[86], которая является обязательной для глагола в старославянском языке[87]. Таким образом, при рассмотрении способов представления действия в

[84] Простые претериты могут образовывать только форму рефлексива с возвратным **сѧ**. К примеру, Мар: Лк. 4:21: **начѧтъ же г҃лати къ нимъ. ѣко дънесь събыстъ сѧ писание се. въ оу҃шию вашею**. Byz: Ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Σήμερον **πεπλήρωται** ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν.

[85] А. Мейе утверждает, что различие значения, выражаемого совершенным и несовершенным видом в старославянском языке, соответствуют различию значения настоящего времени и аориста в древнегреческом (Мейе А. Общеславянский язык / пер. П.С. Кузнецова. М.: Иностранная литература, 1951., С. 226). Мы полагаем, что это не совсем так. Во-первых, аорист в греческом (см. § 3.5; § 4.3) мог выражать и ингрессивное действие, что нехарактерно для глаголов св. вида, во-вторых, презенс в греческом языке мог выступать в качестве основы для нарратива, поскольку форму презенса имели **все** глаголы.

[86] В современных работах по аспектологии существует мнение, что то, что традиционно в работах по славянскому языкознанию называют видом, не вид, а акциональность (Bertinetto P. M., Dellfitto D., Aspect vs. Actionality: Why they should be kept apart // Tense and Aspect in the Languages of Europe, ed. O. Dahl, Berlin: De Gruyter, 2000, pp. 189-226). Разумеется, определения, которые даются применительно к славянскому виду, неприменительны к тому, что называется «видом» (aspect) в древнегреческом. Поиск универсального определения не является нашей задачей, а отказ от традиционного употребления термина «вид» по отношению к славянским языкам только бы усложнил работу.

[87] А. Достал насчитал 50 бесприставочных глаголов совершенного вида, из них 7 могут выступать как двувидовые; 10 двувидовых бесприставочных глаголов, которые чаще используются как глаголы совершенного вида; 21 бесприставочный глагол несовершенного вида, которые иногда используются как глаголы совершенного вида (Dostál A. Studie o vidovém systému v

прошлом в старославянском и в древнерусском языке мы сталкиваемся с двумя довольно сложными вопросами. Как определить для древнего языка вид глагола (что не вызывает вопросов в современном языке[88]) и как определить значение вида от значения финитной формы? С этим связан и другой вопрос о существовании видовых пар (лексически тождественных глаголов, отличающихся только грамматически)[89]. А. Достал, посвятивший вопросу вида в старославянском языке внушительную монографию, предлагает довольно развернутую систему выявления вида[90]: каким способом тот или иной глагол выражает будущее время; образование производных основ несовершенного вида при существовании соответствующих

---

staroslověnštině: z prací Slovanského ústavu Československé akademie věd., Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1954. ss. 62-166).

[88] Некоторые исследователи вообще не указывают на то, как определять вид, и просто указывают на его значение, другие определяют как в современном языке. Если это оправдано до исследований в области славянской аспектологии и лексикографии (Miklosich F. Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen, Bd. IV. Syntax. Wien, S. 274], то это довольно странно выглядит в более поздних работах (Ёлкина Н.М. Старославянский язык, М., 1960. С 152; Добрев И., Грамтични категории на глагола в старобългарския език // Граматика на старобългарския език, Глав. ред. Дуриданов И. София: Издателство на Българската академия на науките, 1991. С. 262), особенно если предлагать это делать как в современном болгарском языке (Gardiner S.C. Old church Slavonic. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2008. pp. 121-122) или утверждать об отсутствии каких-либо критериев (Lunt H.G. Old Church Slavonic grammar. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 2001. Ed. 7th rev. pp. 86-87), и совсем уж странно это выглядит в эпоху электронных корпусов (Eckhoff H.M., Janda L.A. Grammatical Profiles and Aspect in Old Church Slavonic // Transactions of the Philological Society. 2014. № 2. Vol. 112, pp 231–258.).

[89] Мы вслед за А.В. Исаченко придерживаемся мнения, что каждый член видовой корреляции является самостоятельной лексической единицей, а не грамматической формой одного и того же глагола (Исаченко А.В. Грамматический строй русского языка… С. 137), поскольку при изменении вида путем суффиксации меняется глагольный класс, а при префиксации изменяется лексическое значение. Учение о чисто видовых приставках не выдерживает критики по отношению к живому русскому языку (Исаченко А.В. Грамматический строй русского языка … С. 155) и едва ли применимо к языку мертвому.

[90] Dostál A. Studie o vidovém systému v staroslověnštině. S. 44-57.

совершенных, формальное окружение, сопоставление с германскими и балтийскими языками, сравнение с греческим языком (особенно для переводных текстов)[91], видовые вопросы[92]. Таким образом, для определения вида необходимо комбинировать критерии[93].

Вопрос соотношения вида славянского глагола и системы времен в старославянском языке остается дискуссионным. Ф. Миклошич описывает глаголы совершенного и несовершенного вида так же, как его современники описывали значения греческих финитных форм. Глаголы совершенного вида выражают завершенное действие, а глаголы несовершенного – длительное, которое еще может выражать ингрессивный или конативный оттенок [94] . Совершенный вид соответствует основе греческого аориста, а несовершенный вид презентной основе. Когда речь заходит о простых претеритах, то славянский имперфект характеризуется как длительное повторяющееся действие или попытка действия и

---

[91] А. Достал справедливо отмечает недостатки всех методов установления вида, но сопоставление славянского перевода с греческим оригиналом критикует больше всех. В частности, указывается «невозможность» точного перевода глагола и текстологические проблемы. Первая проблема была осмыслена теоретически в исследованиях по переводу (Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы), СПб., 2002, С. 167-169; 233-272) и при системном сопоставлении всех элементов перевода может быть преодолена. Вторая проблема тоже получила решение, поскольку для многих памятников греческой и славянской письменности были выполнены серьезные текстологические исследования см. Пичхадзе, А. А. «История Иудейской войны» Иосифа Флавия. Древнерусский перевод в 2х томах. М.: Языки славянской культуры, 2004., Молдован А.М. Молдован, Житие Андрея Юродивого, NTP, BYZ, Rýden L. The life of St. Andrew the Fool. и др.

[92] Видовая оценка А. Досталом некоторых глаголов подвергалась критике. Ю.С. Маслов критикует определение вида глагола **дати** у А. Достала и приводит пример значения несовершенного вида из Русской правды «**начнетъ не дати**» (Маслов Ю.С. Рец.: A. Dostál, Studie o vidovém systému v staroslověnštině. // Вопросы языкознания, 1956, № 3, С. 119). Мы считаем неверным определять видовое значение глагола в старославянском языке на основе примеров из родственного языка.

[93] Dostál A. Studie o vidovém systému v staroslověnštině. S. 155.

[94] Miklosich F. Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen. S. 274-275.

соответствует греческому или латинскому имперфекту[95], а славянский аорист обозначает действие, отнесенное в прошлое, соответствует греческому аористу[96]. А. Мейе уже более тонко определяет значение вида: глагол несовершенного вида выражает длящееся действие, независимо от того, является ли это развитие непрерывным или же повторением одного и того же процесса; глагол совершенного вида выражает простой процесс, не связанный с понятием длительности[97]. Далее А. Мейе возвращается к тому же тезису, что и Ф. Миклошич: славянский совершенный вид соответствует греческому аористу, а несовершенный – презенсу; подвтерждающим аргументом служит выбор грамматических эквивалентов первыми славянскими переводчиками, которые *систематически,* по мнению А. Мейе, передавали греческое настоящее несовершенным видом, а греческий аорист – совершенным[98]. Исходя из этих рассуждений[99], А. Мейе приходит к выводу, что категории времени и вида имеют существенные различия, настаивая на том, что, в отличие от греческого языка, формы славянского аориста не выражают значение

---

[95] Ibid. S. 784; Vondrák W. Altkirchenslavische Grammatik, Berlin: Weidmannsche buchhandlung, 1912. S. 583-584.

[96] Miklosich F. Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen. S. 787.

[97] Мейе А. Общеславянский язык. С. 226.

[98] Там же. С. 226.

[99] Это правило не всегда работает. К примеру, в истории с архисинагогом в Мк. 5: 22-23 NA Καὶ ἰδού, **ἔρχεται** εἷς τῶν ἀρχισυναγώγων, ὀνόματι Ἰάειρος, καὶ ἰδὼν αὐτόν, **πίπτει** πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ **παρακαλεῖ** αὐτὸν πολλὰ λέγων ὅτι τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει, ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς τὰς χεῖρας αὐτῇ ἵνα σωθῇ καὶ ζήσῃ. Мар: **і се приде единъ отъ архисоунагогъ. именемь иаирь. і видѣвъ і паде на ногоу его. і молѣше** и мъного г҃лѧ. ѣко дъшти моѥ на коньчинѣ естъ. да пришедъ възложи на нїж рѫцѣ. да с҃пснa бѫдетъ и оживетъ. Мы видим, что ἔρχεται соответствует **приде**; πίπτει – **паде**. Казалось бы, **молѣше** нарушает эту последовательность, но скорее всего форма имперфекта объясняется византийским текстом, где мы видим παρεκάλει, что указывает на то, что переписчик (редактор) видел здесь развитие действия, а формы греческого презенса в историческом повествовании (так называемый praesens historicum) воспринимал как основу нарратива, точно так же, как и аорист.

совершенного вида[100]. Таким образом, не всякое время в равной степени пригодно для того или иного вида[101], поэтому в древности для выражения совершенного вида употреблялись главным образом аорист и сложный перфект, а формы имперфекта «непригодны для выражения совершенного вида»[102]. А. Вайан считает, что глагол в несовершенном виде выражает действие в его развитии или повторяемость действия, а также действие неосуществленное. Видовая система тесным образом связана со спряжением[103]. В целом, такой взгляд, что формы совершенного вида преимущественно используются в аористе, несовершенного – в имперфекте, а видовая система уже существовала ко времени первых памятников, и по сей день и повторяется в грамматиках и учебных пособиях[104].

Б. Гавранек критикует подобный подход, который, по его мнению, сформирован влиянием сербохорватского языка и попытками отождествить греческий аорист со старославянским, и настаивает на независимости видовой и временной системы[105]. В качестве аргумента Б. Гавранек приводит болгарский язык и тот факт, что в старославянском языке есть случаи образования форм имперфекта от основ совершенного вида. Серьезный вклад в понимание отношений вида и времени в старославянском глаголе внес А. Достал в своей монографии Studie o vidovém systému v staroslověnštině[106]. А. Достал проанализировал довольно подробно употребление видов и образование от них различных глагольных форм и пришел к выводу, что категория вида уже сложилась ко времени письменных

[100] Там же. С. 227.

[101] Там же. С. 227.

[102] Там же. С. 227.

[103] Вайан А. Руководство по старославянскому языку / пер. В.Б. Бородич, ред. В.Н. Сидорова. М.: УРСС, 2004. С. 350-355; 446 с; Vaillant A. Grammaire comparée des langues slaves, Le verbe. t. III, Paris, 1966, pp. 462-466.

[104] Иванова Т.А. Старославянский язык, 2-е изд. М., 1999, С. 163; Ёлкина Н.М. Старославянский язык. С. 139; Lunt H.G. Old Church Slavonic grammar. p. 155.

[105] Гавранек Б. Вид и время глагола в старославянском языке // Вопросы глагольного вида. Сборник. Ред: Маслов Ю.С. Вопросы глагольного вида: сборник. 1962, С. 176.

[106] Dostál A. Studie o vidovém systému v staroslověnštině.

памятников, а видовая система, хотя и связана с временной, но все же независимая [107] . Довольно много исследователей разделяют эту позцию [108] . Несколько иная точка зрения на оппозицию совершенного и несовершенного вида у Н. ван Вейка[109] и у других ученых[110]. Н. ван Вейк предположил, что оппозиция совершенного и несовершенного вида связана с противопоставлением по определенности, таким образом, вид является довольно поздним новообразованием. Против этого мнения выступал Ю.С. Маслов, который считал видовую оппозицию гетерогенной, восходящей не только к определенности/неопределенности, но и к предельности/непредельности [111] . Как и на происхождение вида, на степень развитости видовой системы также существуют различные взгляды. Некоторые ученые считают, что в старославянском языке уже существовали видовые пары[112].

---

[107] Idem. s. 622.

[108] Хабургаев Г.А. Старославянский язык. М.: Просвещение, 1974. С. 251; Бунина И.К. Система времен старославянского глагола. М.: АН СССР, 1959. С. 14; Huntley, D. Old Church Slavonic // The Slavonic languages (eds.) Comrie Bernard, Corbett Greville G. Routledge, London, 1993. p. 150; Schenker A., Proto-Salvonic // The Slavonic languages, pp. 94-95; Eckhoff H.M., Janda L. A. Grammatical Profiles and Aspect. pp. 41-42; Andersen H. On the Origin of the Slavic Aspects: Aorist and Imperfect // Journal of Slavic Linguistics. 2013. Vol. 21. № 1. p. 2.; Hewson J., Bubenik V. Tense and Aspect in Indo-European Languages. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1997. p. 87.

[109] Wijk v. N. Sur l'origine des aspects du verbe slave. // Revue des etudes Slaves. Vol. 9, Paris, 1929, p. 251-252.

[110] Бородич В.В. К вопросу о формировании совершенного и несовершенного вида в славянских языках // Вопросы языкознания.1953. № 6. С. 84-85; Бородич В.В. К вопросу о видовых отношениях в старославянском языке // Черкасова Е., Бородич В., Львов А. Ученые записки института славяноведения. Том IX / ред. С. Бернштейн. М.: Академия наук СССР, 1954. С. 56; Němec I. Kategorie determinovanosti a indeterminovasti jako základ slovanské kategorie vidu // Slavia, 1956 № 25. S. 534.

[111] Маслов Ю.С. Категория совершенного/несовершенного вида в славянских языках / Маслов Ю.С. Избранные труды. Аспектология. Общее языкознание. М.: Языки славянской культуры, 2004. С. 137.

[112] Lunt H.G. Old Church Slavonic grammar. p. 87; Добрев И., Грамтични категории на глагола в

П.С. Кузнецов, напротив, полагал, что видовая система не была развита, поскольку приставочная перфективация еще не была сформирована[113]. И. Немец тоже считает, что видовая система в старославянском была еще не развита и находилась в стадии становления, в качестве аргумента он приводит возможность образования видовых пар от простых глаголов совершенного вида в древнерусском языке при помощи изменения типа спряжения **дати** – **даѣти**[114]. И. А. Сержант рассматривает вид как эволюционирующую категорию от грамматической в эпоху праславянского языка до лексико-грамматической после утраты оппозции аориста-имперфекта [115] . Довольно оригинальные взгляды на вид глагола в старославянском языке можно встретить в современных пособиях по старославянскому языку: категория вида находилась в состоянии развития, а вид был выражен только у приставочных глаголов[116], несмотря на то, что в своей монографии А. Достал приводит[117] 500 бесприставочных глаголов, 50 из них имеют четко выраженный совершенный

старобългарския език. С. 262.

[113] Кузнецов П.С. Примечания к кн. А. Мейе «Общеславянский язык» / Мейе А. Общеславянский язык. С. 425-426.

[114] Němec I. K otázce nedotvořenosti vidového systému v staré ruštině. // Slavia. 1969. № 30. S. 44.

[115] Seržant I.A. Tempus und Aspekt im Ältesten Russisch-Kirchenslavischen, untersucht an den texten Desgottesdienstmenäums für Dezember // Bibel, Liturgie und Frömmigkeit in der Slavia Byzantina: Festgabe für Hans Rothe zum 80. Geburtstag. / eds. D. Christians, D. Stern. München: Kubon & Sagner, 2009. S. 326-327.

[116] Аверина С. А. и др. Старославянский язык: учебник для высших учебных заведений Российской Федерации. Санкт-Петербург. 2009. С. 244.

[117] Dostál A. Studie o vidovém systému v staroslověnštině. s. 64-105

вид[118]. К.А. Войлова полагает, что категория вида была слабой, неразвитой[119], а «категория времени глагола выполняла функцию категории вида глагола» [120]. Выводы А. Достала были подтверждены исследованием Х.М. Экхофф и Л. Янда[121], которые использовали метод грамматической характеристики (grammatical profile method) и корпус PROIEL[122].

Большинство аргументов о «неразвитости» видовой системы строится на явлении так называемых двувидовых глаголов. Существование двувидовых глаголов не может в полной мере свидетельствовать о «неразвитости» системы вида[123]. Большая часть глагольной лексики все же четко распределяется по виду, работают морфологические средства перфективации (префиксация) и имперфективации (суффиксация). Префиксы выражают глагольную совершаемость. Видовые колебания могут быть обусловлены уровнем развития литературного языка, колебаниями в норме и разрушением системы простых претеритов. Аргументы для объяснения вида в старославянском языке, основанные на других славянских языках, мы принимаем с некоторой осторожностью, поскольку западные и восточнославянские языки не восходят непосредственно к старославянскому, более того, в своем развитии они демонстрируют существенное

---

[118] Это следующие глаголы: **пасти**, **сѣсти**, **лешти**, **решти**, **врѣщти**, **ѭти**, **дръзнѫти**, **двигнѫти**, **дъхнѫти**, **гонезнѫти**, **кликнѫти**, **коснѫти**, **кръкнѫти**, **мьркнѫти**, **плинѫти**, **ринѫти сѧ**, **тлъкнѫти**, **тъкнѫти**, **зинѫти**, **доунѫти**, **минѫти**, **стати**, **ловъзати**, **сканадлисати**, **власвимисати**, **печатьлѣти**, **авити**, **чѣстити**, **десити**, **гонозити**, **газвити**, **крьстити**, **купити**, **мьстити**, **простити**, **пустити**, **родити**, **скочити**, **срамити**, **ставити**, **стѫпити**, **сугубити**, **свѧтити**, **свободити**, **трудити сѧ**, **варити**, **вратити сѧ**, **врѣдити**, **живити**, **дати**.

[119] Войлова К.А. Старославянский язык. М.: Дрофа, 2003. С. 154.

[120] Там же. С. 165.

[121] Eckhoff H.M., Janda L. A. Grammatical Profiles and Aspect. pp. 41-42.

[122] Url: http://foni.uio.no:3000/

[123] И.К. Бунина объясняет двувидовость глагола омонимией, чтобы избежать понимания вида как лексико-грамматической категории (Бунина И.К. Система времен старославянского глагола. С. 33).

отличие в глагольной системе от южнославянских и в особенности от болгарского. Разница в развитии могла быть вызвана как внутренними факторами, так и внешними, как, например, тюркское влияние сначала булгарской группы и затем западно-огузской на болгарский язык.

§ 5.2. Темпоральная система

§ 5.2.1. Аорист

Под грамматическими временами мы понимаем предикативные глагольные формы, выражающие локализацию процесса на временной оси по отношению к моменту речи[124]. Времена, выражающие локализацию процесса или состояние по отношению к моменту речи, мы будем называть абсолютными, а те, которые локализуют действие или состояние к моменту речи опосредованно, через другое действие, мы будем называть относительными[125].

Ф. Миклошич считал, что старославянский аорист обозначает действие, отнесенное в прошлое, и соответствует греческому аористу [126] . В. Вондрак

---

[124] Исаченко А.В. Грамматический строй русского языка … Т. 2. С. 419.

[125] Такое определение грамматического времени и разделение времен на абсолютные и относительные не лишено недостатков. Точка отсчета «момента речи» сама по себе довольно спорная, особенно когда речь идет о презентных значениях (Исаченко Грамматический строй русского языка … т. 2.с, 420-422). Мы не стали использовать модель функционально-семантических категорий (временная локализованность, таксис) (Бондарко А.В. Теория функциональной грамматики. Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис. М.: УРСС, 2001. С. 234), потому как они перекрывают не только предикативные глагольные формы (а мы бы хотели сосредоточиться в нашей работе на них), но и вербоиды. Это также создало бы терминологическую сложность, поскольку большинство работ по исторической грамматике прибегают к традиционному делению времен на абсолютные и относительные.

[126] Miklosich F. Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen. S. 787.

определяет аорист как точечное действие в прошлом[127]. Аорист в общеславянском языке восходит к индоевропейскому аористу или имперфекту, который использовался для рассказа о минувших событиях[128]. Тематический аорист утрачивается довольно быстро, на смену ему приходит сигматический аорист. В ряде случаев тематические формы аориста (от глаголов совершенного вида) восходили к индоевропейскому имперфекту[129]. Аорист является формой, служащей для констатации завершившегося события[130]. А. Мейе так описывает аорист: «В наиболее древних памятниках аорист – обычная форма прошедшего времени; к имперфекту прибегают лишь для того, чтобы выразить длительность в прошлом, а к сложному прошедшему, – чтобы выразить законченность действия. Переводчики евангелия, уже не ощущавшие греческих перфектов (которые в греческом языке их эпохи были мертвой формой), часто переводили их славянскими аористами, заменяя, таким образом, повествовательную форму выражением законченного процесса»[131]. Схожий взгляд на значение и употребление аориста и у А. Вайана. Он рассматривает аорист вместе с перфектом: «Аорист, который может выражать также действие, непосредственно предшествующее другому действию в прошедшем времени, выражает факт, осуществленный в прошедшем, а перфект – состояние в настоящем, возникшее в результате этого факта, т.е. прошедшее действие рассматривается с точки зрения настоящего»[132]. Б. Гавранек рассматривает оппозицию аориста и имперфекта как привативную, в которой аорист является немаркированным членом, а имперфект имеет дополнительный

[127] Vondrák W. Altkirchenslavische Grammatik. S. 584.

[128] Мейе А. Общеславянский язык. С. 198; Vaillant A. Grammaire comparée des langues slaves. pp. 47-49.

[129] Мейе А. Общеславянский язык. С. 199; Vaillant A. Grammaire comparée des langues slaves. p. 51; Schenker A., Proto-Slavonic. p. 98.

[130] Мейе А. Общеславянский язык. С. 206.

[131] Там же. С. 206.

[132] Вайан А. Руководство по старославянскому языку. С. 381.

признак, выражающий сопутствующее действие[133]. А. Достал, настаивая вслед за Б. Гавранеком[134] на независимости темпоральной системы и видовой, считает аорист маркированным членом, который имеет признак развития действия в повествовании, а имперфект такого признака не имеет[135]. П.С. Кузнецов полагал, что, несмотря на видовое (Aktionsart) происхождение, славянский аорист отчетливо выражает временное значение, которое «в значительной мере сходится со значением соответствующих форм в таких языках, как греческий и санскрит»[136].

И. К. Бунина смешивает понятие таксиса и временной локализованности и утверждает, что основное значение аориста – абсолютное прошедшее время[137], второе значение – гномическое (аорист используется «в обобщенных ситуациях»)[138], что неудивительно, поскольку гномический аорист встречается в греческом тексте и соответственно передается славянским эквивалентом в аористе Мф. 13:46: εὑρὼν δὲ ἕνα πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα ὅσα εἶχεν καὶ **ἠγόρασεν** αὐτόν. NTP: **іже обрѣтъ единъ мьногоцѣненъ бисьръ. шедъ продастъ вьсе имѣние. елико имѣаше и коупи и**⁘.

С.П. Лопушанская придерживается позиции И.К. Буниной по отношению к формам аориста[139]. Схожим образом определяет аорист и Д. Хантлей. Он определяет аорист через оппозицию аорист – имперфект (эту бинарную оппозицию он воспринимает как данность). Оба простых претерита не маркированы по признаку «относительности». Имперфект выражает событие в прошлом как состояние или процесс, что является дополнительным семантическим признаком,

---

[133] Гавранек Б. Вид и время глагола в старославянском языке. С. 178-179.

[134] Там же. С. 178.

[135] Dostál A. Studie o vidovém systému v staroslověnštině. s. 598-601.

[136] Кузнецов П.С. Очерки по морфологии праславянского языка. М.: Издательство АН СССР, 1961. С. 103.

[137] Бунина И.К. Система времен старославянского глагола. С. 132.

[138] Там же. С. 131.

[139] Лопушанская С.П. Развитие и функционирование древнерусского глагола: учебное пособие. Волгоград: Изд-во ВПИ, 1990. С. 40.

которым аорист не обладает[140]. В.В. Бородич считает, что аорист – старая форма прошедшего времени, выражавшая определенные конкретные действия, а имперфект – новая форма прошедшего времени – образовалась для выражения действий неопределенных. Первоначально имперфект образовывался только от неопределенных основ, аорист же — только от определенных[141]. С. Схонвельд не видит различий между старославянским, древнерусским, современным болгарским и македонским в плане содержания форм аориста. Аорист, по его мнению, семантически немаркированный претерит, который выражает событие в прошлом «бесцветно» (colorlessly), без дополнительной информации[142]. Так же понимает аорист Х. Лант[143]. М. Деянова считает аорист абсолютным временем, выражающим прошедшее действие «основной сюжетной линии»[144]. А. Шенкер считает, что аорист выражает действие статичное, завершенное[145]. Н.М. Ёлкина определяет аорист как простое прошедшее время, указывающее на то, что действие длилось короткий промежуток времени и было закончено[146]. Г.В. Хабургаев исключает «перфективное» значение аориста: «аорист употреблялся для обозначения единичных, нерасчленимых действий, имевших место в прошлом и не соотносимых с настоящим. Именно поэтому аорист обычен в повествовании, когда сообщается о последовательно сменявших друг друга событиях»[147]. М.Л. Ремнева также исключает перфективное значение и считает, что аорист обозначает

---

[140] Huntley, D. Old Church Slavonic. p. 151.

[141] Бородич В.В. К вопросу о видовых отношениях в старославянском языке. С. 63.

[142] Schooneveld van C.H. On the meaning of the Serbocroatian aorist // To Honor Roman Jacobson, Essays on the occasion on his seventieth birthday, 11 October 1966, volume III, 1967, Mouton, The Hague, Paris. p. 2126.

[143] Lunt H.G. Old Church Slavonic grammar. p. 155.

[144] Деянова М. Имперфект и аорист в славянските езици. София: Българска академия на науките, 1966. С. 145; Gardiner S. C. Old Church Slavonic. p. 122; Иванова Т.А. Старославянский язык. С. 163.

[145] Schenker A., Proto-Salvonic. p. 94.

[146] Ёлкина Н.М. Старославянский язык. С. 170.

[147] Хабургаев Г.А. Старославянский язык. С. 268.

единичное, неповторяющееся действие в прошлом, которое завершено и никак не соотносится с настоящим[148].

Довольно странная таксисная характеристика вводится в определение аориста в книге «Старославянский язык» С.А. Авериной и группы авторов: «система глагольных форм, которая передает действие, имевшее место до момента речи и являющееся временной точкой отсчета для **любого** (выделение наше А.С.) действия в прошлом»[149]. Так Мк. 3:2: BYZ καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. В тексте Мариинского евангелия (далее Мар)[150] παρετήρουν передан имперфектом **і назираахѫ и. аще въ соботѫ исцѣлитъ і да на нь възглаголѭтъ**. Имперфект **назираахѫ** выступает как абсолютное время и имеет ингрессивное значение (Иначе получается, что за Иисусом была установлена тайная слежка)[151]. Кроме того, точкой отсчета могут выступать причастные конструкции.

Если суммировать определения аориста, то можно отметить несколько моментов. Все сходятся на том, что это абсолютное прошедшее время, которое является основой повествования. Любые попытки добавить дополнительные значения в определение аориста либо приводят к тому, что они отчасти повторяют характеристику греческой основы аориста, либо пересекаются с определением совершенного вида: точечное действие, завершенное действие (а не прошедшее), длящееся короткое время. См. Лк. 19:41-45 Мар. **і ѣко приближи сѧ видѣвъ градъ плака сѧ о немь г҃лѧ. ѣко** <…> **і въшедъ въ ц҃рквъ. начѧтъ изгонити продаѭштѧѩ вь неи и коупоуѭштѧѩ**. BYZ Καὶ ὡς ἤγγισεν ἰδὼν τὴν πόλιν **ἔκλαυσεν** ἐπ᾽ αὐτὴν λέγων ὅτι <...> καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς

---

[148] Ремнёва М.Л. Старославянский язык: Учебное пособие. М.: Академический проект, 2004. С. 253.

[149] Аверина С.А. и др. Старославянский язык. С. 268.

[150] Ягич И.В. Мариинское евангелие с примечаниями и приложениями. СПб., 1883.

[151] Сизиков А.В. Глагольное действие в библейских переводах // Studia petropolitana biblica I, ред. А.А. Алексеев, СПб, 2015. С. 494.

πωλοῦντας. Если исходить, что это однократное действие, точечное или кратковременное, то мы должны понимать, что Иисус поплакал, а потом стал говорить и пошел изгонять торговцев из храма уже в совершенно спокойном состоянии. Греческий аорист **ἔκλαυσεν** в этом стихе, по мнению Мультона, обладает ингрессивным оттенком[152], т. е. Иисус заплакал и продолжал плакать еще какое-то время. Мы не будем вдаваться в дискуссию о том, является ли эта начинательная совершаемость свойством аориста как вида в греческом языке или это свойство непредельного значения глагола. Мы лишь хотим обратить внимание на то, что в случае образования аориста в старославянском языке от основы НСВ с непредельным значением определения аориста, содержащие в себе аспектуальные характеристики, неприменимы. Также не совсем верно отказывать аористу в перфективном значении. Мф. 23:1-2 NTP **тъгда и҃с г҃ла къ народомъ. и оученикомъ своимъ г҃лѧ. на мосѣовѣ сѣдалищи сѣдѫ кънижъници и фарисеи**. BYZ Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ λέγων· ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας **ἐκάθισαν** οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι. Лука использует аорист от καθίζω в перфектном значении[153]. В таком же значении используется аорист ἀπέθανεν Мк. 5:39 BYZ Καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς, Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; Τὸ παιδίον οὐκ **ἀπέθανεν**, ἀλλὰ καθεύδει. Ср. Мар: **і въшедъ г҃ла имъ.чьто млъвите и плачете сѧ. отроковица нѣстъ оумръла нъ съпитъ**. Аористы ἐκάθισαν и ἀπέθανεν выражают действие, совершенное в прошлом и актуальное на момент речи. Старославянский перевод выражает то же содержание. Различие в выборе грамматического эквивалента мы можем объяснить только стилистически: аорист с перфективным значением подходил для начала монолога Иисуса в Мф. 23: 1-2 и не годился для диалогической речи в Мк. 5:39.

А. Вайан отмечал вариативность этих двух форм: «Выбор между аористом и перфектом нередко бывает факультативным, поскольку одно и то же действие

---

[152] Turner N., Moulton J.H. A grammar of New Testament Greek: J.H. Moulton. p. 72.

[153] Καθίζω редко используется в перфекте в Новом Завете: 2 раза в NA: Мк. 11:2, Евр. 12:2 и один раз в BYZ Евр. 12:2.

может пониматься и как соотнесенное в прошедшее, и как соотносительное с настоящим»[154]. Использование формы 2 л. ед. ч. перфекта А. Вайан объясняет неразличением формы 2 и 3 л. ед. ч. аориста. Мы позволим себе высказать другое предположение. Аорист выполнял в старославянском языке функцию «исторического» времени, являясь основным грамматическим средством нарратива. Аорист выражает действие, полностью отнесенное в прошлое. Тогда как форма 2 л. свойственна диалогу, совершенно иному типу дискурса. Представление диалога должно быть ближе к языковой реальности. Поэтому и используется форма перфекта. Наше предположение подтверждается и тем, что имперфект 2 л.ед. ч. встречается крайне редко (8 раз в Мар, 6 раз в Супр. по данным, полученным с помощью PROIEl), надо заметить, что и в греческом тексте это далеко не самая распространенная форма (18 употреблений)[155]. Таким образом, бесспорным из всех приведенных характеристик аориста в старославянском языке остается только то, что это абсолютное время и используется как основа нарратива, способно образовываться от основ обоих видов.

§ 5.2.2. Имперфект

Определение значения второго простого претерита – имперфекта – не менее сложно. Как и в случае с аористом, Ф. Миклошич определял значение славянского имперфекта как в классических языках. Имперфект обозначает длительное, повторяющееся действие или попытку действия, соответствует греческому или латинскому имперфекту[156]. В. Вондрак определяет имперфект как время, выражающее непрерывное или повторяющееся действие в прошлом. Имперфект возникает внутри сюжетных линий, чтобы показать особенности протекания действия, привычки и манеры[157]. Имперфект образуется от основы инфинитива при помощи суффикса **-ѧχ** в случае, если основа оканчивается на гласный. Если основа

---

[154] Вайан А. Руководство по старославянскому языку. С. 382.

[155] Глагол **быти** по причине его специфической семантики и морфологии мы не рассматривали ни в греческом, ни в славянском материале.

[156] Miklosich F. Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen. S. 787.

[157] Vondrák W. Altkirchenslavische Grammatik. S. 583-584.

оканчивается на шумный согласный или сонант, то к основе присоединяется **ѣ**, затем тот же суффикс.

А. Мейе считает, что имперфект образуется только от основ несовершенного вида, соответствует греческому имперфекту. Несмотря на то что имперфект входит в систему инфинитива, для некоторых форм нет средств определить, образован ли имперфект от основы инфинитива или презенса: **несѣахъ** от **несѫ** или **нести**. Показатель настоящего времени «j» не присутствует в формах имперфекта. Так, j из **дѣлаѭ** отсутствует в **дѣлати** и соответственно в **дѣлаахъ**. Некоторые глаголы образуют имперфект от основы презенса: **идѫ**, **ити**, **идѣахъ**; **живѫ**, **жити**, **живѣахъ**. Зияние имперфекта начинает исчезать еще в старославянский период[158]. О сложности выявления глагола, от которого образован имперфект, см. П.С. Кузнецов «Очерки по морфологии праславянского языка»[159]. Значение имперфекта А. Мейе определяет следующим образом: имперфект обозначает действие, развивающееся в прошлом, – соответствует греческому имперфекту. Его существование в старославянском А. Мейе объясняет неразвитыми отношениями видов[160].

А. Вайан описывает употребление имперфекта сходным образом: «Имперфект, который выражает действие, длящееся в прошлом, образуется обычно у глаголов несовершенного вида»[161]. Он также отмечает, что имперфект несовершенного вида в противоположность аористу может означать начатое действие, которое, однако, не закончилось, добавляя важное замечание: «Впрочем, это значение может иметь любая форма несовершенного вида, выражающая действие на пути к его завершению, но еще не осуществленное»[162]. Б. Гавранек отрицает, что имперфекту свойственно выражать повторяющееся действие (В. Вондрак) или развивающееся

---

[158] Мейе А. Общеславянский язык. С. 219-220.

[159] Кузнецов П.С. Очерки по морфологии праславянского языка. С. 120.

[160] Мейе А. Общеславянский язык. С. 219.

[161] Вайан А. Руководство по старославянскому языку. С. 379.

[162] Там же. С. 380.

действие (А. Мейе). Имперфект, по его мнению, выражает «событие, действие, сопровождающее другое событие» и выступает по этому признаку маркированным членом оппозиции аорист-имперфект[163]. Такой же подход к имперфекту мы видим в работе И.К. Буниной. Она утверждает, что различия между аористом и имперфектом лежат не в плане грамматики, а в плане логики[164], имперфект выражает не главные действия, а сопутствующие[165]. Таким образом, основное значение имперфекта – второстепенный характер действия[166]. С. Схонвельд считает, что имперфект выражает процесс, который мыслим только тогда, когда он происходил полностью в прошлом и не оставил последствий, в противоположность перфекту[167]. Согласно М. Деяновой, имперфект – относительное время, выражающее действие, оторванное от основного плана повествования[168]. Х. Лант тоже считает основным свойством имперфекта выражение относительного времени: имперфект обозначает действие, связанное с моментом или действием в прошлом, однако точка отсчета может отсутствовать в контексте, а у аориста такой характеристики нет[169]. С. Гардинер считает, что имперфект выражает действие, свершившееся в прошлом и длившееся неопределенно долго или повторяющееся[170]. Г. В. Хабургаев полагает, что форма имперфекта употреблялась в тех случаях, когда надо было указать на действие или состояние, совершавшееся в прошлом как длительный акт, иногда повторявшийся в прошлом, включавший в себя ряд составных моментов[171]. М.И. Ремнева не отказывается от аспектуальных

---

[163] Гавранек Б. Вид и время глагола в старославянском языке. С. 178-179.

[164] Бунина И.К. Система времен старославянского глагола. С. 116.

[165] Там же. С. 117.

[166] Там же. С. 124-125; Лопушанская С.П. Развитие и функционирование древнерусского глагола. С. 39.

[167] Schooneveld van C.H. On the meaning of the Serbocroatian aorist. p. 2128.

[168] Деянова М. Имперфект и аорист в славянските езици. С. 145.

[169] Lunt H.G. Old Church Slavonic grammar. p. 155.

[170] Gardiner S. C. Old Church Slavonic. p. 123.

[171] Хабургаев Г.А. Старославянский язык. С. 276-277; Иванова Т.А. Старославянский язык. С. 160; Ёлкина Н.М. Старославянский язык. С. 166.

характеристик имперфекта: имперфект обозначает действие длительное, повторяющееся в прошлом, не связанное с настоящим, фон, на котором совершаются действия, выраженные аористом[172].

Определение имперфекта, представленное в пособии по старославянскому языку С.А. Авериной, Л.М. Навтанович, М.Б. Попова, О.А. Старовойтовой, выделяет как стилистическую, так и таксисную составляющую: имперфект выполнял уточняющую временную функцию, обозначал побочное сопутствующее действие, одновременное, предшествовавшее или следующее по отношению к действию, выраженному аористом[173].

Суммируя вышесказанное, мы можем предположить, что в старославянском языке имперфект образуется по большей части от основ несовершенного вида, а основа несовершенного вида в силу отсутствия дополнительного признака целостного действия обладает большим потенциалом для выражения различных оттенков значения: длительности, ингрессивности, конативности, кратности. Таким образом, собственным значением имперфекта можно считать способность выступать как абсолютным, так и относительным прошедшим временем. Рассматривать имперфект с позиции значимости действия для повествования, нам кажется, не перспективно. Во многих случаях выбор личной формы в переводных памятниках обусловлен оригинальным текстом. В греческом тексте Нового Завета смена глагольного времени часто связана с появлением новых персонажей см. пример выше Мк 3:2. Возможно, эта стилистическая черта была заимствована в процессе формирования литературного языка на основе переводов с греческого.

§ 5.2.3. Аналитические формы

Помимо простых претеритов, в старославянском языке существуют два аналитических времени, которые образуются при помощи причастия на **-лъ** и глагола-связки **быти** в презенсе для перфекта и в имперфекте или аористе для плюсквамперфекта. Никакого семантического различия между связкой в аористе

---

[172] Ремнёва М.Л. Старославянский язык. С. 263.

[173] Аверина С.А. и др. Старославянский язык. С. 278.

или имперфекте для выражения плюсквамперфекта не усматривается. Перфект используется для выражения состояния после завершения действия[174]. Выбор между аористом и имперфектом нередко бывает факультативным[175]. И. К. Бунина противопоставляет формы перфекта формам аориста, которые также способны использоваться в прямой речи[176], считая, что главные события излагаются в аористе, а вот второстепенные события, а также действия, представленные в прямой речи (не с точки зрения евангелиста), могут быть в перфекте. В Лк 1-4. BYZ ἵνα ἐπιγνῷς περὶ ὧν **κατηχήθης** λόγων τὴν ἀσφάλειαν. Мар: **да разумѣеши о нихъ же наоучилъ сѧ еси словесехъ оутвръжденіе**. И. К. Бунина объясняет выбор перфекта «побочным» действием[177]. Мы не можем согласиться с такой интерпретацией, на основании которой вступительное обращение к Феофилу превращается в «побочное действие».

Вторая аналитическая форма – перфект по отношению к прошедшему времени (плюсквамперфект)[178]. Плюсквамперфект выражает действие или состояние, предшествующее другому прошедшему действию или состоянию[179]. И.К. Бунина также считает, что плюсквам-перфект выражает предшествующее действие, но уточняет, что он наряду с имперфектом выражает «побочное» действие[180].

В старославянских переводах с греческого страдательный залог, как правило,

---

[174] Мейе А. Общеславянский язык. С. 212; Вайан А. Руководство по старославянскому языку. С. 381; Dostál A. Studie o vidovém systému v staroslověnštině. s. 606; Gardiner S. C. Old Church Slavonic. p. 125; Huntley, D. Old Church Slavonic. p. 152; Lunt H.G. Old Church Slavonic grammar. p. 113; Хабургаев Г.А. Старославянский язык. С. 264; Ремнёва М.Л. Старославянский язык. С. 269.

[175] Вайан А. Руководство по старославянскому языку. С. 382.

[176] Бунина И.К. Система времен старославянского глагола. С. 77.

[177] Там же. С. 76.

[178] Мейе А. Общеславянский язык. С. 213.

[179] Хабургаев Г.А. Старославянский язык. С. 285; Gardiner S. C. Old Church Slavonic. p. 125; Huntley, D. Old Church Slavonic. p. 152; Lunt H.G. Old Church Slavonic grammar. p. 113; Иванова Т.А. Старославянский язык. С. 170; Ёлкина Н.М. Старославянский язык. С. 192; Ремнёва М.Л. Старославянский язык. С. 271.

[180] Бунина И.К. Система времен старославянского глагола. С. 80.

передается действительным залогом с рефлексивным местоимением **сѧ**, тем не менее встречаются конструкции с пассивным причастием **посланъ есмь**, **писано есть**, т. е. страдательный залог образуется так же, как и перфект действительного залога с причастием на -лъ.

Как мы видим, старославянский язык имеет две параллельные, почти симметричные системы: простые претериты и аналитические прошедшее времена. Все формы, кроме аориста, являются славянскими новообразованиями и не выражают вид (совершенный / несовершенный). Способность простых претеритов выражать глагольную совершаемость, присущую греческим основам презенса, аориста и перфекта (ингрессивность, итеративность, дуративность и пр.), остается дискуссионной. Краткое сопоставление описания личных форм прошедшего времени в древнегреческом и в старославянском языках указывает на частичное совпадение семантики личных форм в плане темпоральности и полное несовпадение в способах выражения видового значения.

§ 6. Выражение прошедшего времени в древнерусском языке

§ 6.1. Аорист

При рассмотрении простых претеритов в древнерусском языке мы также сталкиваемся с трудностями разграничения значения вида и значения личной формы. Р. Ружичка в своей монографии «Der Verbalaspekt in der altrussischen Nestorchronik»[181] подвергает сомнению наблюдения А. Мейе, А. Вайана, А. Достала и дает объяснение двувидовым глаголам. Анализируя употребление вида на летописном материале, он приходит к выводу, что вид в древнерусском языке является собственно глагольной категорией (paradigmatisierte), а некоторые глаголы, которые позже будут иметь только один вид, в древнерусский период существуют как двувидовые. Это объясняется не омонимией, а тем, что они еще не развили вид и находятся вне оппозиции совершенного-несовершенного вида[182]. Дж. Форсит считает, что немаркированные по виду глаголы не находятся за пределами категории вида, но, оставаясь немаркированными, оставались внутри категории[183]. Н. Бремель полагает, что видовая система вообще функционировала по-разному с разными типами сказуемого и древнерусский период являл собой переходный период на пути от невидовой грамматической системы в системе с выраженным видом[184].

Тем не менее, когда мы сталкиваемся с необходимостью описать значение простых претеритов, мы видим, что значение вида, темпоральные значения и семантика глагольной совершаемости пересекаются. К примеру, в грамматике П.С.

---

[181] Růžička R. Der Verbalaspekt in der altrussischen Nestorchronik. Berlin: Akademie-Verlag, 1957. S. 5-6.

[182] Idem. S. 97-100.

[183] Forsyth J. The Nature and Development of the Aspectual Opposition in the Russian Verb. // The Slavonic and East European Review. 1972, Vol. 50, № 121. p. 496.

[184] Bermel N. Aspect and the Shape of Action in Old Russian // Russian Linguistics. 1995. Vol. 19. № 3., p. 346.

Кузнецова мы находим определение, в котором смешиваются аспектуальные и темпоральные значения: «Аорист в древнерусском языке обозначал действие как мгновенное, так и длительное, целиком отнесенное в прошлое и осознаваемое (говорящим) как целое, не расчлененное на отдельные моменты. Дальнейшее уточнение вносилось видовым значением глагольной основы, от которой данная форма аориста образована. Аорист в эпоху древнейших наших памятников являлся наиболее обычной временной формой для обозначения событий, имевших место в прошлом» [185] . П.Я. Черных считает, что «мгновенное действие» являлось первоначальным значением аориста. Это значение было забыто к XIII-XIV в.[186]. Аорист мог образовываться от основ совершенного и несовершенного вида. Различия этих двух видов **большей частью** формально были выражены достаточно ясно[187].

В.Б. Силина считает, что аорист выступает в качестве «наиболее обычной глагольной формы», которая выражает действие или состояние, целиком отнесенное в прошлое и представленное как единый нерасчлененный полностью законченный в прошлом акт или ряд актов, последовательно сменявших друг друга в прошлом. В.Б. Силина допускает, что аорист был способен выражать значение перехода к состоянию или начала действия[188]. Это определение снова включает в семантику личной формы аспектуальное значение (начало нового действия), что в такой же мере может быть отнесено и к имперфекту, а также может быть реализовано за счет префиксов с фазовым значением. Едва ли можно считать, что аорист выражает «нерасчленное» действие в следующем примере.

Грешник на смертном одре расплачивается за свои злодеяния: ЖАЮ 4730 **а**

---

[185] Борковский В.И., Кузнецов П.С. Историческая грамматика русского языка. М.: УРСС, 2004. Изд. 2 испр. С. 257.

[186] Черных П.Я. Историческая грамматика русского языка. М.: Учпедгиз Минпросвещения РСФСР, 1952. С. 220.

[187] Борковский В.И., Кузнецов П.С. Историческая грамматика русского языка. С. 264.

[188] Силина В.Б. Глагол: видо-временные отношения // Древнерусская грамматика XII-XIII вв. / ред. В.В. Иванов. М.: Наука, 1995. С. 415.

самъ лежа къ проходѹ своемѹ рокѹ простираа говна своа гадѧше; Ср. Mon. gr. 552, л. 138: Καὶ αὐτὸς **ἔκειτο** ἐν τῷ ἀφεδρῶνι τὴν χεῖρα ἐκτείνων καὶ τῆς κόπρου αὐτοῦ ἀπογευόμενος. Аорист выражает длительное состояние в прошлом.

С.П. Лопушанская вслед за И.К. Буниной пытается понимать аорист как основное время, которое служит точкой отсчета для других времен[189]. При таком подходе мы не можем объяснить следующий случай употребления аориста для выражения длительного действия или значения плюсквамперфекта.

Хозяин Андрея очень огорчился, когда увидел, что его любимый слуга обезумел: ЖАЮ 162 **и видивше кго несмыслѧща. плакаша сѧ немало и биша сѧ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 6: καὶ θεασάμενος αὐτὸν παραφρονοῦντα **ἐθρήνουν** μεγάλως καὶ **ἐκόπτοντο.** Аорист выражает длительное действие в прошлом.

Андрей комментирует Мф. 24:20, объясняя, что Антиох сильно навредил иудеям, как им и было предсказано ранее: ЖАЮ 4237 **многа зла створи на нихъ. колико имъ вл҃дка проповѣда;** Ср. Rydén 3099: πάντα αὐτοῖς τὰ δεινὰ ἐπετέλεσεν, ὅσα αὐτοῖς ὁ δημιουργὸς **προῃνίξατο.** Аорист выражает предшествующее действие.

В.В. Иванов определяет аорист как простое прошедшее время, обозначавшее как длительное, так и мгновенное единичное действие, полностью обращенное в прошлое. Он употреблялся тогда, когда речь шла о прошлом факте и когда прошедшее действие мыслилось как единичный, целиком законченный в прошлом акт[190]. В следующем примере из Жития Андрея Юродивого можно по-разному оценивать значения аориста от **нꙋдити** как конативное действие или как длительное (мы все же считаем, что как конативное), но едва ли его можно назвать целостным.

Блудницы для забавы затащили Андрея в публичный дом и пытаются его соблазнить: ЖАЮ 481 **колико бо кго нꙋдихомъ на похоть и не могохомъ ничто же сътворити кмꙋ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 15 об.: πόσον γὰρ τοῦτον **ἐβιασάμεθα** εἰς τὴν ἐπιθυμίαν καὶ οὐδὲν ἠδυνήθημεν.

Схожее с В.В. Ивановым точку зрения имеют К.В. Горшкова и Г.А. Хабургаев:

---

[189] Лопушанская С.П. Развитие и функционирование древнерусского глагола. С. 40.

[190] Иванов В.В. Историческая грамматика русского языка. М.: Просвещение, 1983. С. 324.

«аорист используется в повествовании как средство указания на действие (состояние), целиком отнесенное к прошлому и представляемое как единый нерасчлененный акт»[191]. Такое значение аориста и предопределяет, по мнению авторов, преимущественное образование форм аориста от основ совершенного вида. При этом утверждается независимость временного значения формы от видового. Если аорист образуется от глагола несовершенного вида, то он приобретает «значение состояния, не рассматриваемого с точки зрения его проявления, а включающегося в ряд сменяющих друг друга процессов, которыми оно и ограничено во времени». В качестве примера приводится глагол **идоша** из фрагмента Новгородской летописи (О тесте Мстислава Галицкого). Возможно, такое наблюдение и верно для летописных текстов с большим количеством сложносочиненных предложений, тем не менее, нам трудно представить действие глагола **бити** как «единый не расчлененный акт» или «состояние, включающееся в ряд сменяющих друг друга процессов». Жадный торговец избивает Андрея: ЖАЮ 1948 **паличю нѣчию отемъ ѿ стоящихъ тꙋ дотолѣ кго би донелѣ наца немощи**; Ср. Mon. gr. 552, л. 58 об.: ῥάβδου τινὸς τοσοῦτον αὐτὸν **ἔτυψεν** ἕως οὐκ ἦν ἰσχὺς ἐν αὐτῷ. Аорист в данном примере выражает длительное действие.

В.В. Колесов описывает аорист через его отличие от имперфекта: «отличие аориста от имперфекта состоит в обозначении **характера протекания действия.** Аорист обозначает нерасчлененное, законченное в прошлом действие, обычно в сочетании с другими, столь же завершенными в своей предельности действиями»[192]. Если различия между простыми претеритами (предикативными значениями!) лежат в плоскости характера протекания действия, то они должны пересекаться с аспектуальными (собственно глагольными): вида, совершаемости и характера глагольного действия.

---

[191] Горшкова К.В., Хабургаев Г.А. Историческая грамматика русского языка. М.: Издательство МГУ, 1997. С. 320.

[192] Колесов В.В. Историческая грамматика русского языка. Санкт-Петербург: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. С. 284.

В своей последней статье 1991 г. Г.В. Хабургаев, сопоставляя текст Русской правды и Поучения Владимира Мономаха, приходит к выводу, что не только имперфект, но и аорист уже не существовали в бытовом языке в домонгольский период, поскольку были вытеснены формами на **-лъ**, а роль непосредственно перфекта стали выполнять формы «нового перфекта» *он ушотцы*[193]. Близка к этому позиция Б.А. Успенского, который также считает, что аорист отсутствовал в живом языке в уже в XI в[194]. В основе аргументации лежат примеры использования аориста в значении перфекта и перфекта в значении аориста[195]. А.А. Зализняк также считает, что аорист не позднее XII в. оттеснен в «сферу пассивного знания», однако носители языка прекрасно понимали аористы при чтении и восприятии на слух. Аналогией аориста может быть статус французского passé simple [196] . Противоположную точку зрения высказывает Г. Лант, которому кажется сомнительным, что образованные книжники использовали «иностранную» глагольную систему[197].

Мы видим, что определение аориста либо должно включить в себя весь спектр значений вида, реализуемый в плане прошлого, либо, если мы исключим видовые

---

[193] Хабургаев Г.А. Древнерусский и древнепольский глагол в сопоставлении со старославянским. (К реконструкции праславянской системы претеритов) // Исследования по глаголу в славянских языках. История славянского глагола. ред. Г. А. Хабургаев, А. Бартошевич, М., 1991. С.48.

[194] В.В. Иванов считает, что установить различия в плане содержания форм аориста и имперфекта для памятников XI в. вообще не представляется возможным, поскольку нельзя установить историю видо-временных отношений только на памятниках «церковно-книжного жанра», необходимо учитывать данные памятников деловой письменности, а это возможно лишь по отношению к последующему периоду развития древнерусского языка (Иванов В.В. Историческая грамматика русского языка. С. 79).

[195] Успенский Б.А. История русского литературного языка: (XI - XVII вв.). М.: Аспект Пресс, 2002. 3 изд. испр. и доп. С. 215-220.

[196] Зализняк А.А. Древненовгородский диалект. М.: Школа «Языки Русской Культуры», 1995. С. 155.

[197] Lunt H.G. The Language of Rus’ in the Eleventh Century: Some Observations about Facts and Theories // Harvard Ukrainian Studies. 1988. Vol. 12/13. pp. 299-301.

оттенки, только указание на действие в прошлом. В этом случае мы определим аорист как личную глагольную форму, выражающую действие в прошлом, характерную для нарратива.

§ 6.2. Имперфект

Имперфект в древнерусском языке образуется от основ обоих видов, преимущественно от основ несовершенного вида, однако встречаются формы, образованные от основ совершенного вида и от основ с невыраженным видом. Имперфект в древнерусском языке образовывался так же, как и в старославянском, но имел существенное отличие – стяженную форму. Наличие нестяженных форм объясняется влиянием старославянского языка[198]. Как следствие, в древнерусском языке перестает различаться форма аориста 1 л. и форма имперфекта 1 л. Как и в случае с аористом, основной проблемой выявления значения личной формы имперфекта является разделение видовой семантики основы и собственно значения имперфекта. П.С. Кузнецов описывает имперфект как действие в прошлом, длительное и неограниченное во времени, также повторяемое в прошлом, но опять-таки без ограничения этой повторяемости[199]. Так же видит значение имперфекта В.В. Колесов[200]. Ю.С. Маслов рассматривает имперфект несовершенного вида как «нормальный» имперфект, значение которого: «глагольное действие как длившееся и незаконченное в прошлом, незаконченное в какой-то момент прошедшего времени, иногда – длившуюся и «незамкнутую» в какой-то момент прошедшего времени цепь, вереницу повторяющихся действий». Имперфект используется для описания сопровождающих обстоятельств, одновременных действию, выраженному аористом, обычаев, привычек, составляющих фон поступательного движения рассказа. Отмечается и значение «конативности», так называемый imperfectum de conatu[201]. Основные вопросы возникают при рассмотрении

---

[198] Борковский В.И., Кузнецов П.С. Историческая грамматика русского языка. С. 204.

[199] Там же. С. 258.

[200] Колесов В.В. Историческая грамматика русского языка. С. 282.

[201] Маслов Ю.С. Имперфект глаголов совершенного вида в славянских языках // Вопросы славянского языкознания. 1954. № 1. С. 71-72.

образования имперфекта от основы совершенного вида. Ю.С. Маслов предлагает разграничивать три разных явления: случаи мнимой идентификации основы как основы совершенного вида, тогда как в древнерусском языке она еще не развила совершенный вид; случаи упадка старых норм употребления, с разрушением общеславянской системы прошедших времен, что позволяет образование имперфекта от основы совершенного вида; случаи, когда вид основы определяется четко, а использование основы вызвано необходимостью реализации специфических значений[202]. Опираясь на тот факт, что болгарский язык сохранил имперфект[203] и его способность образовываться от основ обоих видов, Ю.С. Маслов отвергает саму мысль о том, что имперфект был «противоестественной» формой[204]. Поэтому, рассматривая имперфект от глаголов совершенного вида, Ю.С. Маслов выделяет кратно-перфектное значение имперфекта, кратно-цепное и кратно-предельное[205]. В основе выделения лежит контекстуальное понимание глагольной совершаемости и характера глагольного действия отдельных основ.

Гораздо менее детальную характеристику имперфекта мы находим в книге К.В. Горшковой и Г.А. Хабургаева: «Имперфект встречается только в книжно-литературных текстах (в том числе и оригинальных), когда на действии (состоянии, признаке), целиком отнесённом к прошлому, необходимо сосредоточиться как таковом, а не просто констатировать его совершение»[206]. Пример из Новгородской летописи, приведенный для прояснения значения имперфекта, и вовсе ставит нас в тупик: **тои ж осени много ꙁла створи, поби мраꙁъ обилье по волости ... кадь ржи коуплꙗхоуть по ·і· грвнъ ... ꙗдꙗхоу люди сосновоую короу** (Новгородская первая

---

[202] Там же. С. 78.

[203] Там же. С. 78-79.

[204] Это довольно серьезное допущение, которое не только исключает различное иноязычное влияние в дописьменный и раннеписьменный период, но и предполагает, что старославянский язык лежит в основе параллельного развития русского и болгарского языка, а северный тип славянских языков сложился в письменный период.

[205] Там же. С. 81-111.

[206] Горшкова К.В., Хабургаев Г.А. Историческая грамматика русского языка. С. 321.

летопись. л. 81-81 об.)[207] – оба имперфекта отражают регулярное многократное действие в прошлом. Затем следует еще одно замечание, что «имперфект появляется в тех фрагментах текста, где рассказ о сменявших одно другое событиях (выражаемых формами аориста) прерывается описанием обстановки отдельного взятого периода прошлого»[208]. В качестве другого примера приводится фрагмент из «Повести временных лет» о вторжении аваров, и авторы опять замечают: «выбор временной формы зависит не от объективного характера действия (его недлительности-длительности, повторяемости-однократности), а от интерпретации действия в соответствии с авторскими задачами, определяется коммуникативным заданием»[209]. Нам трудно понять это замечание. Говорящий всегда выражает свое отношение к действию, модальность – одна из предикативных категорий. Тем не менее, некоторые действия мы воспринимаем как длительные или кратные по их объективной природе, что, несомненно, влияет как на выбор глагольной основы в языках с развитой видовой категорией, так и на возможность выбора той или иной временной формы. Этим и объясняется тот факт, что во многих языках глаголы речи, мыслительной деятельности и чувственного восприятия имеют особенности употребления. Однако никакого объяснения отношения категории вида к категории времени мы здесь не находим. Все сводится к нескольким замечаниям: «Свойственное имперфекту как временной форме внимание к действию (состоянию) как таковому обуславливало его преимущественное образование от основ несовершенного вида»; «Имперфект мог быть образован не только от основ несовершенного вида, но и от основ совершенного вида... Образования эти относительно редки и чаще встречаются в текстах древней языковой традиции, чем в более поздних»[210]. Древнерусская система прошедших времен, по мнению авторов, дает ту же картину, что и в

[207] Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов / ред. А.Н. Насонов. М. Л.: Издательство Академии Наук СССР, 1950. С. 54.

[208] Там же. С. 321.

[209] Там же. С. 322.

[210] Там же. С. 322-223.

старославянском языке. Однако при этом тексты делового и бытового характера (юридические акты, письма и надписи) никогда не используют имперфекта, а аористы в них встречаются не чаще, чем однажды на 11-12 случаев обращения к прошлому[211].

Несколько иначе видит проблему В.Б. Силина. Она считает, что «одним из главных значений имперфекта выступает обозначение отнесенного в прошлое **длительного, развивающегося действия, не ограниченного во времени**»[212]. Второе значение, которое выделяет В.Б. Силина: «фон другого действия, обычно выраженного в том же контексте аористом, но иногда и другими глагольными формами» [213] . Рассматривая семантику имперфекта «бытийных» глаголов, В.Б. Силина высказывает следующее предположение: «Аорист обозначал собственно наличие факта, а имперфект подчеркивал его стабильность, устойчивость, выражая, например, постоянность признака, приписываемого субъекту действия» [214] . Имперфект модальных глаголов может выражать значения возможности или невозможности, желательности, необходимости, долженствования совершения действия или побуждения к его совершению. У глаголов восприятия, умственной и речевой деятельности: семантика неограниченной длительности действия выражена стерто, неярко, скорее, они выражают факт наличия указанной деятельности [215] . В качестве примера нейтрализации семантики неопределённой длительности у форм имперфекта глаголов умственной деятельности свидетельствует контекст с различными формами глагола **вѣдати**, где перфект и имперфект имеют одинаковое значение[216]. В.Б. Силина указывает в качестве второго компонента значения имперфекта многократность, регулярное, повторяемое действие; дистрибутивность действия, а

[211] Там же. С. 319.

[212] Силина В.Б. Глагол: видо-временные отношения. С. 433.

[213] Там же. С. 433.

[214] Там же. С. 434.

[215] Там же С. 434-435.

[216] Силина В.Б. Глагол: видо-временные отношения. С. 437.

затем делает интересное наблюдение, что имперфект образуется только от непредельных глаголов: «Формы имперфекта предельных глаголов не отмечены»[217] К сожалению, В.Б. Силина не указывает, как она понимает предельность глаголов. Если ее понимать как наличие внутреннего предела, которого достигает или к которому стремится действие, а непредельность – отсутствие у действия какого-либо предела[218], то в этом случае нельзя объяснить примеры, которые Ю.С. Маслов приводит в статье «Имперфект и аорист в славянских языках», **отпояхѵ**, **иꙁвыкняше**, **ѵтрѵдяшеся** и определяет их как кратно-предельный тип[219]. Развитость функций имперфекта (в частности, наличие у него модальной функции), а также аналогические связи его семантики с несовершенным видом могут свидетельствовать об исконности данной формы и ее ограниченности для русского языка XII-XIII вв. Ограничение его употребления определенным кругом памятников, очевидно, было обусловлено лишь особенностью его основной коммуникативной задачи как нарративно-повествовательной формы, имеющей конкретно-характеризующую функцию[220].

Не разделяют такую точку зрения В.В. Иванов, Г.В. Хабургаев, Б.А. Успенский и А.А. Зализняк, мнение которых мы уже упоминали в связи с их мнением об утрате аориста. В.В. Иванов считает, что имперфект – простое прошедшее время, обозначающее прошедшее действие, полностью отнесенное к прошлому, длительное и мыслимое как неограниченное во времени или повторяющееся без ограничения этой повторяемости[221]. На основании изучения текстов берестяных грамот и памятников деловой письменности В.В. Иванов утверждает, что в XII в. в древнерусском народно-разговорном языке уже не было имперфекта как особой

---

[217] Там же. С. 439.

[218] Маслов Ю.С., Система основных понятий и терминов аспектологии. С. 388; Бондарко А.В., Буланин Л.Л. Русский глагол. Л.: Просвещение, 1967. С. 28-29.

[219]Маслов Ю.С. Имперфект глаголов совершенного вида в славянских языках. С. 125-127.

[220] Силина В.Б. Глагол: видо-временные отношения. С. 442.

[221] Иванов В.В. Историческая грамматика русского языка. С. 326.

грамматической формы времени, хотя он и сохранялся в книжной традиции[222], тем самым подтверждая тезис Н. Н. Дурново[223], повторенный Б. Дарденом[224]. Г.В. Хабургаев считает, что имперфект был полностью утрачен в живом языке уже в XI в, а в памятниках книжности использовался как искусственная форма[225]. А.А. Зализняк полагает, что у имперфекта был тот же тип эволюции, что и у аориста, но завершившийся быстрее[226].

Принципиально иной подход к установлению значения имперфекта пытается применить П.В. Петрухин. На материале «Повести временных лет» сделана попытка установить значение имперфекта не через оппозицию аориста и имперфекта, а через функционирование в тексте. Рассматривая использование имперфекта в нарративных отрезках «Повести временных лет», П.В. Петрухин выделяет «консекутивный имперфект», который используется, чтобы представить событие «переднего плана» – новые события повествовательного плана[227].

Въ лѣто 6647. Приде Гюрги князь и Суждаля Смольньску и **зваше** новгородьце на Кыевъ на Всѣволодка, и не послушаша его» (Новгородская первая летопись, л. 20-20 об.)[228].

Далее исходя из анализа предложений «цепочного нанизывания предикатов» и

---

[222] Иванов В.В. История временных форм глагола // Историческая грамматика русского языка: Морфология. Глагол / ред. Р.И. Аванесов, В.В. Иванов. М.: Наука, 1982. С. 84.

[223] Дурново Н.Н. Очерк истории русского языка // Избранные работы по истории русского языка. Studia philologica. М.: Языки русской культуры, 2000. С. 33.

[224] Darden B. A History of the East Slavic Imperfect. Доклад на конференции American Association for the Advancement of Slavic Studies, Boston. 2004.
URL: http://humstatic.uchicago.edu/slavic/archived/papers/Darden-Hist-ESlav-Imperf.pdf

[225] Горшкова К.В., Хабургаев Г.А. Историческая грамматика русского языка. С. 354; Хабургаев Г.А. Древнерусский и древнепольский глагол в сопоставлении со старославянским. С. 49; Успенский Б.А. История русского литературного языка. С. 215-220.

[226] Зализняк А.А. Древненовгородский диалект. С. 165.

[227] Петрухин П.В. Syntaxis verbi. Консекутивный имперфект в ранних восточнославянских летописях. // Русский язык в научном освещении. 2001 № 1. С. 221.

[228] Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов. С. 25.

противопоставления консекутивного имперфекта аористу, П.В. Петрухин «обнаруживает» ингрессивное значение имперфекта[229]:

В лѣто 6491. Иде Володимеръ на Явтяги. и побѣди Явтяги. и взя землю их. и иде Киеву. и **творяше** потребу кумиромъ. с людми своими (Лаврентьевская летопись, л. 26-26 об.)[230]. Однако сомневается, было ли значение *imperfectum de conatu*[231] присуще имперфекту в древнерусском языке[232]. Таким образом, П.В. Петрухин возвращается к вопросу, поставленному еще А. Вайаном, который, как мы уже писали, отмечал способность имперфекта выражать начальную фазу действия, но усматривал в этом не столько свойство имперфекта, сколько свойство основы несовершенного вида, выражающей действие на пути к его завершению, но еще не осуществленное[233].

В целом, если суммировать вышесказанное, для имперфекта выделяют следующие значения: 1) длительное действие; 2) многократное действие; 3) действие, начавшееся раньше, чем основное действие, и продолжающееся в качестве фона, 4) Значение начала действия или ингрессивное значение. Вопрос, выражаются ли эти значения именно формой имперфекта или видовым значением основы, остается открытым. Подобное описание имперфекта очень схоже с описанием греческого имперфекта см. § 3.3; § 4.2.

---

[229] Петрухин П.В. Syntaxis verbi. Консекутивный имперфект в ранних восточнославянских летописях. С. 228.

[230] Полное собрание русских летописей: Лаврентьевская летопись. Повесть временных лет. Ленинград: Издательство АН СССР, 1926. Т. 1. Вып. 1. С. 82.

[231] Надо отметить, что imperfectum de conatu П.В. Петрухин понимает исключительно как «имперфект попытки», тогда как этот термин довольно устойчиво используется для имперфекта, который выражает начало нового действия. см. § 3.3; § 4.2.

[232] Петрухин П.В. К проблеме реконструкции и перевода Повести временных лет // Русский язык в научном освещении, 2012, № 1 (23). С. 235.

[233] Вайан А. Руководство по старославянскому языку. С. 380.

§ 6.3. Сложные форма на -лъ

§ 6.3.1. Перфект

Причастие на **-лъ** с глаголом связкой **быти** образуют так называемый славянский перфект, который традиционно понимается как форма прошедшего времени. Единственная простая форма **вѣдѣ** уже потеряла значение перфекта. Формы аориста и имперфекта свойственны повествованию, а перфекта – диалогической речи. По мнению П.С. Кузнецова, это было «обусловлено не самими особенностями повествования и разговора (диалога), а тем, что в диалоге чаще является потребность выразить старое результативное значение перфекта»[234]. Преимущественное употребление перфекта в текстах деловых документов объясняется тем, что это письменный диалог автора с адресатом, ориентированный на момент речи – время составления документа[235].

В.В. Иванов не считает перфект собственно прошедшим временем, перфект, по его мнению, «обозначал **состояние в настоящее время, являвшееся результатом прошедшего действия**»[236]. Это было бы верно, если бы не примеры с использованием перфекта, которые не являются диалогической речью, а перфект в них выражает действие, полностью отнесенное в прошлое, без какой-либо актуализации результата не только на момент речи, но и к какому-то другому действию в прошлом или событию вообще. К примеру, когда Андрей объяснет суть Нового Завета Епифанию, он говорит: ЖАЮ 4450 (Господь) **все бо взѧ ѿ жидовъ и римлѧнемъ ѥсть вдалъ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 128 об.: Τὰ πάντα γὰρ ἦρε τῶν Ἰουδαίων καὶ Ῥωμαίοις **παρέδωκε.**

К.В. Горшкова и Г.А. Хабургаев считают, что способность перфекта выражать любое прошедшее действие ограничивается только сферой «нелитературного»

---

[234] Борковский В.И., Кузнецов П.С. Историческая грамматика русского языка. С. 284.

[235] Кузнецов П.С. Очерки по морфологии праславянского языка. С. 203.

[236] Иванов В.В. Историческая грамматика русского языка. С. 341.

творчества[237], а причина использования перфекта в прямой речи связана с его семантикой результативного действия[238]. В.Б. Силина считает перфект абсолютным временем, обозначающим состояние в момент речи, являющимся результатом совершенного в прошлом действия. Она выделяет у перфекта в древнерусском языке два значения: акциональное (общефактическое) и статальное[239]. В.В. Колесов считает, что рассматриваемые формы представляли собой экспрессивные выражения, служившие для изобразительной передачи прошедшего времени, и являлись фактами речи, а не языка; сложными прошедшими временами в древнерусском языке они становятся только после XII века[240].

А.А. Зализняк также полагает, что исходным у перфекта было значение состояния, возникшего в результате действия или события. Кроме этого А.А. Зализняк выделяет еще несколько значений. Первое – значение плюсквамперфекта, обозначает действие, предшествующее тому, которое передано аористом. Т.е. перфект выражает состояние, существующее не в момент речи, а достигнутое к другому моменту в прошлом. Второе – перформативное значение [241] . Примечательно, что в греческом языке перфект обладает теми же значениями, отнюдь не ограничиваясь актуализацией действия или состояния на момент речи см. § 3.4; § 4.4. К примеру, в 5-ой главе Евангелия от Марка история о женщине с кровотечением вставлена в историю о дочери архисинагога. История о дочери реализуется при помощи настоящего исторического, а история о женщине – при помощи претеритов. При этом γίγνομαι стоит в форме перфекта. Мк. 5:32-33 NA: καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν. ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ **γέγονεν** αὐτῇ, ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.

Аналитическое время на -лъ появляется уже в первых славянских памятниках,

---

[237] Горшкова К.В., Хабургаев Г.А. Историческая грамматика русского языка. С. 329.

[238] Там же. С. 327.

[239] Силина В.Б. Глагол: видо-временные отношения. С. 446-448.

[240] Колесов В.В. Историческая грамматика русского языка. С. 287.

[241] Зализняк А.А. Древненовгородский диалект. С. 156; Зализняк А.А. Древнерусские энклитики. М.: Языки славянских культур, 2008. С. 84.

используется в них преимущественно в значении презентного перфекта, но это никак не доказывает, что это было «исходное» значение в эпоху первых письменных памятников, а остальные значения развились после утраты имперфекта и аориста. В греческом языке эти значения благополучно существовали вместе с аористом и имперфектом.

§ 6.3.1. Плюсквамперфект

Причастие на **-лъ** с глаголом-связкой в имперфекте, аористе или в причастной форме на **лъ** образует плюсквамперфект. Плюсквамперфект рассматривается как единственное в древнерусском языке относительное время, выражающее действие, предшествующее другому прошедшему действию (чаще всего выраженному аористом), а не моменту речи. Плюсквамперфект используется лишь в тех случаях, когда предшествование прошедшему требовало специального выделения [242] . Специфичностью относительной семантики часто и объясняют его редкое употребление[243]. Отмечаются и примеры употребления плюсквамперфекта в ряду форм других прошедших времен при описании последовательных или одновременных событий в прошлом. Плюсквамперфект может иметь и абсолютное употребление, вне соотносительности с другими прошедшими временами. Также у плюсквамперфекта выделяют возможность нереализованного действия, «отмененного» или «прерванного» действия[244]. Современные исследователи видят в семантике плюсквамперфекта помимо значения предшествования еще и ряд дополнительных значений, «которые связаны с помещением ситуации в семантическую зону, отграниченную от момента речи»[245]. Ряд исследователей[246]

---

[242] Горшкова К.В., Хабургаев Г.А. Историческая грамматика русского языка. С. 325.

[243] Силина В.Б. Глагол: видо-временные отношения. С. 458.

[244] Горшкова К.В., Хабургаев Г.А. Историческая грамматика русского языка. С. 361.

[245] Петрухин П.В., Сичинава Д.В. «Русский плюсквамперфект» в типологической перспективе. // Вереница литер: К 60-летию В.М. Живова. М.: Языки славянской культуры, 2006. С. 195.

[246] Истрина Е. С. Синтаксические явления Синодального списка I Новгородской летописи. // Известия Отделения Русского Языка и Словесности № 24. 1919., Пг., 1922-1923 кн. 2, С. 1-172; Schooneveld C.H.V. A Semantic Analysis of the Old Russian Finite Preterite System. ’s-Gravenhage:

указывают на смешение функций перфекта и плюсквамперфекта. П.В. Петрухин на материале нарратива Лаврентьевской летописи пытается противопоставить эти два времени: «перфект передает известную информацию, плюсквамперфект – новую»; «плюсквамперфект *почти всегда* (курсив наш А.С.) имеет результативное значение, перфект же не маркирован по признаку “результативность”»; «перфект употребляется *преимущественно* (курсив наш А.С.) в относительных придаточных, плюсквамперфект в других типах придаточных (прежде всего причинных), а также в независимых предложениях»; «обозначаемое плюсквамперфектом, всегда актуально для данного момента повествования, неожиданно, напротив, обозначаемое перфектом событие неактуально, предсказуемо»[247]. Однако в работе контекстный анализ и выявление значения проводится без каких-либо попыток разделить темпоральное значение и аспектуальное. Поэтому П.В. Петрухин устанавливает «результативное значение» для плюсквамперфекта, приводя примеры с основами совершенного вида, и нет ничего удивительного в том, что в примере, где использован глагол несовершенного вида **стоѧти**, плюсквамперфект «... может употребляться с обстоятельствами временной протяженности, указывающими интервал, ограниченный моментом референции»[248]. Понимание актуальности действия, выраженного плюсквамперфектом, тоже вызывает довольно много вопросов. Так, в другой своей статье П.В. Петрухин предлагает считать, что плюсквамперфект выражает действие (событие) в прошлом, результат которого актуален в момент референции. И приводит следующую цитату из Ипатиевской летописи (1249, л. 270 об., 805): «Данилъ же городъ̑ зажг̑же. еже Ростиславъ создалъ. иде же в Холмъ. с колодники многими. иже **бѣ создалъ**

Mouton, 1959. p. 119; Klenin, E., The Perfect Tense in the Laurentian Manuscript of 1377. // American Contributions to the Eleventh International Congress of Slavists, Literature. Linguistics. Poetics, ed. R. A. Maguire, A. Timberlake, Bratislava, 1993. p. 303.

[247] Петрухин П.В. Перфект и Плюсквамперфект в Новгородской Первой Летописи по Синодальному Списку // Russian Linguistics. 2004. Т. 28. № 1. С. 92-93.

[248] Там же. С. 91.

самъ»[249]. Никакой «актуальности» мы здесь не видим, как и в русском предложении: «Петр умер в городе, который сам построил». К сожалению, П.В. Петрухин не разделяет аспектуальные значения и значения темпоральных форм, поэтому считает, что плюсквамперфект «**разъболѣлсѧ бѣ**» выражает начало действия до момента референции [250], а в плюсквамперфекте от глаголов несовершенного вида обнаруживает «состояние, наступившее до момента референции и продолжающееся вплоть до него» [251], отмечая, что это значение свойственно имперфекту[252].

Были попытки изучить семантические различия между плюсквамперфектом со связкой в аористе и имперфекте. К. Гёрингер на материале Повести временных лет по Лавреньтевскому списку исследовал формы плюсквамперфекта. Он исходит из того, что плюсквамперфект со связкой в имперфекте является немаркированным, поскольку плюсквамперфект с аористной связкой составляет 72% от всех употреблений в исследуемом тексте[253]. Подсчеты П.В. Петрухина в Новгородской первой летописи дают противоположную картину[254]. На материале Киевской и Галицко-Волынской не обнаружено семантических различий между формами со связкой в имперфекте или аористе[255].

---

[249] Петрухин П.В. Дискурсивные функции древнерусского плюсквамперфекта (на материале Киевской и Галицко-Волынской летописей). // Грамматические категории в дискурсе. Исследования по теории грамматики. / ред. Плунгян, В.А., В.Ю. Гусев, А.Ю. Урманчиева. М.: Гнозис, 2008. С. 220.

[250] Мы все же полагаем, что это значение реализуется скорее префиксом с фазовым значением.

[251] Мы думаем, что такое значение реализуется при помощи основ несовершенного вида.

[252] Там же. С. 220.

[253] Goeringer K. The Motivation of Pluperfect Auxiliary Tense in the Primary Chronicle // Russian Linguistics. 1995. Vol. 19. № 3. p. 321.

[254] Петрухин П.В. Перфект и Плюсквамперфект в Новгородской Первой Летописи. С. 75.

[255] Петрухин П.В. Дискурсивные функции древнерусского плюсквамперфекта. С. 215; Сичинава Д.В. Типология плюсквамперфекта. Славянский плюсквамперфект. М.: АСТ-ПРЕСС, 2013. С. 78-83.

Глава III

Формы прошедшего времени в древнерусском переводе Жития Андрея Юродивого

§ 7. Простые претериты

§ 7.1. Аорист

Аорист в древнерусском переводе Жития Андрея Юродивого может выступать эквивалентом для греческих личных форм аориста, презенса, имперфекта, перфекта, плюсквамперфекта, а также для причастия и инфинитива.

Основной проблемой при изучении аориста является различение значения видовой семантики, свойственной самой основе, и непосредственно значения аориста. Если аорист в греческом языке обладает ярко выраженным аспектуальным значением см. § 3.1; § 3.5; § 3.6; § 4.3, то в славянском аористе существование этих значений вызывает сомнения см. § 5.2.1; § 6.1. Сопоставление древнерусского перевода с греческим оригиналом может приблизить нас к решению этой проблемы. Если автор свободен в выборе языковых средств и литературных форм для реализации своего творческого замысла, то переводчик довольно ограничен в своих решениях и выступает соперником автора. Переводчик должен выразить художественную и коммуникативную задачу исходного текста средствами своего языка и избежать нарушения требований грамматики и стилистики целевого языка. Согласно определениям аориста в научной литературе, которые мы рассмотрели выше, ближе всего к греческим формам аориста индикатива должен быть

славянский аорист.

Действительно, формы греческого аориста индикатива, как правило, передаются славянскими аористами. Однако при внимательном взгляде на сопоставляемые формы возникает новый вопрос: что является определяющим фактором при выборе личной формы – вид, глагольная совершаемость или характер глагольного действия? Как правило, мы можем опираться на греческий текст. Однако в ряде случаев греческий текст может иметь вариативность между аористом и имперфектом.

Женщина захотела рассказать о том, что она видела: ЖАЮ 4869 **и множицею въсхотѣ исповѣдати ꙗже ѥсть видила**; Ср. Mon. gr. 552, л. 143 об.: Πολλάκις οὖν **ἠβούλετο** / ἠβουλήθη *(Rydén 3605)* τὰ ὁραθέντα τισὶν ἐξηγήσασθαι. Глагол βούλομαι выражает начало нового состояния: женщине запретили говорить о чуде, она какое-то время молчала, а потом все же решила рассказать. Мена аориста и имперфекта в византийских текстах в таких случаях – обычное явление. Так в сюжете о том, как ученики пытаются запретить или запрещают человеку изгонять бесов именем Иисуса Мк. 9:32, мы видим NA ἠκολούθει и BYZ ἐκωλύσαμεν. Поэтому, в первую очередь, для определения значения личной формы мы исходили из значения древнерусского текста.

Также трудности вызывают формы 1 л., к примеру, **глаголати**. Стяжение в суффиксе имперфекта в древнерусском языке уже произошло, да и форма чаще всего представлена под титлом, соответственно, отличить аорист от имперфекта можно только по контексту. В том случае, когда **глаголати** вводит прямую речь, это сделать затруднительно, слабой опорой может служить и греческий источник. Так, в примере: ЖАЮ 1559 **реч҃ ѥму бл҃жныи ꙁанеже ти другъ ѥсть былъ добръ. ꙗко же ѥси реклъ. того дѣлѧ гла҃хъ ѥму та словеса. аще ли бы былъ не другъ твои. не бы слышалъ ѿ мене ни ѥдиного слова**. Ср. Mon. gr. 552, л. 46: Ἔφη πρὸς αὐτὸν ὁ μακάριος· Ἐπειδὴ προσφιλής σοι καθέστηκεν καὶ ἀγαπητὸς, καθὼς εἶπας, τούτου χάριν **ἐποιήσαμην** πρὸς αὐτὸν τὸν κατάλογον. Ἐπεὶ, εἰ οὐκ ἦν φίλος σου, τὸ οἰονία ῥῆμα ἐξ ἐμοῦ οὐκ ἠκόει τὸ σύνολον. Мы можем предположить, что перед нами аорист,

основываясь на греческом источнике, поскольку древнерусский переводчик склонен употреблять аорист там, где греческий текст имеет аорист. Форма **глаⷯъ** может выражать как однократное действие, полностью отнесённое в прошлое, так и длительное действие (все же беседа была длительной).

В ряде случаев различить стяженную форму возможно при помощи контекстного анализа и сопоставлений известных разночтений древнегреческого текста. После того как молодые повесы поиздевались над Андреем, их избивает стража, один юноша говорит: ЖАЮ 405 **ѕанеже играхомъ с нимь демонъ кго садно се сътвори намъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 13: τάχα γὰρ ὑπέρ τι **ἐμπαίξαμεν** μετ’ αὐτοῦ τὴν κόντραν ἡμῖν ταύτην προεξένησεν. Другой ему возражает: ЖАЮ 406 **ѕанеже бихомъ кго безъ мл҃ти того дѣлѧ въздал ны кстъ б҃ъ**. Ср. Mon. gr. 552, л. 13: ὅτι ὑπὲρ ὧν **ἐτύπτομεν** (Rydén 266: ἐτύψαμεν) αὐτοῦ ἀνελεημόνως, διὰ τοῦτο ὁ Θεὸς ἡμῖν ἀνταπέδωκεν. Оба высказывания представляют собой параллелизм, и мы ожидаем здесь одинаковые формы глагола. Форма **играхомъ** может быть определена как имперфект и как аорист, однако **бихомъ** это бесспорно аорист. Кроме этого, мы можем опираться на греческий текст: **играхомъ** является эквивалентом греческого аориста, а аористы, как правило, предаются аористами. Форму **бихомъ** надо сопоставлять не с имперфектом, который мы видим в Mon. gr. 552, а с разночтением, приведенным у Л. Ридена, Rydén 266: ἐτύψαμεν, на тех же основаниях. Таким образом, в основе выявления формы мы опираемся на формальный и внутренний критерий, а также на закономерности выбора грамматического эквивалента при переводе.

§ 7.2. Выявление значений личной формы аориста

Сопоставив все личные формы, выражающие действие в прошлом, мы решили определить семантические оттенки, характеризующие глагольное действие.

§ 7.2.1. Длительное действие

Личные формы аориста могут использоваться для выражения **длительного** действия, совершенного в прошлом.

ЖАЮ 1948: **паличю нѣчию отемъ ѿ стоꙗщихъ тꙋ дотолѣ кго би донелѣ наца немощи**; Ср. Mon. gr. 552, л. 58 об.: ῥάβδου τινὸς τοσοῦτον αὐτὸν ἔτυψεν ἕως οὐκ ἦν ἰσχὺς ἐν αὐτῷ; ЖАЮ 394 **съвлекше же ꙗ. бишѧ ꙗ много**; Ср. Mon. gr. 552, л. 13: Ἀποδύσαντες οὖν αὐτοὺς **μαστίζουσιν** σφοδρῳς; ЖАЮ 1305: **се же мнѣ размышлѧющю на ср҃ци. начах сѧ колѣбати и гроза велика мѧ обиде доселѣ. донелѣже пришедъ оусрѣтохъ с҃тыню твою**; Ср. Mon. gr. 552, л. 38: Ταῦτα λογιζομένου μου καὶ διανοουμένου, κλόνος **περίεσχε** καὶ ἀφόρητος τάραχος καὶ ὡς ἐνθάδε περιερχόμενος συνήντησε τῇ σῇ ἁγιωσύνῃ; ЖАЮ 5796 **до кончины проповѣда;** Ср. Mon. gr. 552, л. 180 об.: μέχρι τῆς συντελείας **ἠνοίξατο;** ЖАЮ 2995: **и ꙗко же днꙋ вниде и пришедъ близъ кго ста на многы ча҃ молча**; Ср. Mon. gr. 552, л. 89 об.: Ὡς οὖν ἔνδον ἐγένετο, ἐλθὼν πλησίον αὐτοῦ ἔστη ἐπὶ πολλὴν ὥραν σιγῶν.

В приведенных выше примерах значение длительного действия выявляется при помощи обстоятельства времени или придаточного предложения времени.

В следующих примерах характеристика действия устанавливается контекстуально:

Описание, задающее фон, на котором происходит развитие действия: ЖАЮ 1429 **въ тъ днь обѣдова единъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 42: κατ’ ἰδίαν **ἐγεύσατο** τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

Андрей обличает грешников, один продолжает молчать, пока Андрей его ругает, задавая себе вопросы, откуда святой мог все узнать: ЖАЮ 2013 **разѳмѣв же тать свои грѣхъ. не смѣ ѿвѣщати ничего же**; Ср. Mon. gr. 552, л. 60 об.: Συνεὶς δὲ ὁ κλὼψ τὸ ἴδιον πταῖσμα, οὐκ **ἐτόλμησέν** τι ἀποκριφθῆναι.

Значение представлено следующими глаголами: **бити**; **мочи**; **обидти**; **обѣдовати**; **прибыти**; **проповѣдати**; **прѣбыти**; **свѣщати**; **слышати**; **смѣти**; **стати**; **стоꙗти**; **соудити**; **мльчати**; **видѣти**; **идти**; **лежати**; **плакати сѧ**; **прѣбыти**; **разоумѣти**; **слоушати**; **стоꙗти**; **сѣсти**; **възлежати**; **дивити сѧ**; **прѣтърпѣти**.

§ 7.2.2. Результативное значение

Довольно четко выявляется результативное значение. Аорист обозначает

действие или состояние, имеющее **актуальное** значение к моменту речи (**результативный перфект**).

Иоанн спасает Андрея: ЖАЮ 249 **велми бо сѧ пекꙋ тобою. мене бо нарѧди б҃ъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 8 об.: πάνυ γάρ μοι μέλει περὶ σοῦ· ἐμὲ γὰρ **ὥρισε** κελεύσας ὁ Θεὸς.

Бесы испугались Иоанна: ЖАЮ 227 **р҃еч ѥдинъ ѿ черьныхъ къ дрꙋгꙋ своѥмꙋ отаи горе часꙋ семꙋ. в онже мы сѧ прельстихомъ. і҃ѡ бо лютъ ѥсть. да ꙁлѣ ны хощеть м҃чти**; Ср. Mon. gr. 552, л. 8: λέγει εἷς μαῦρος τῷ ἑτέρῳ ἐν μυστηρίῳ· Οὐαὶ τὴν ὥραν ταύτην ἣν ἡμεῖς **ἐπλανήθημεν**. Ὁ γὰρ Ἰωάννης πικρός ἐστιν καὶ δεινῳς ἔχει βασανίσαι ἡμᾶς.

Епифаний спрашивает своего отца: ЖАЮ 1455 **г҃не мои оче. види ли ч҃лвка оного како ходить обнаженъ тѣломъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 42 об.: Κύριέ μου πάτερ, **βλέπεις** τὸν αὐτὸν ἐκεῖνον, πῳς περιέρχεται γεγυμνωμενος τῷ σώματι.

Юноша испытывает Андрея и дает ему некую еду: ЖАЮ 297 **свершенаго моѥго служениꙗ раꙁꙋмѣти сънѣдь вдах ти та бо ѥсть ꙋꙁкыи и оскорбленыи пꙋть. водѧи хотѧщаꙗ внити въ врата цртва моѥго**. Ср. Mon. gr. 552, л. 10: καὶ γὰρ τῆς τελείας μου ὑπηρεσίας τὴν αἴσθεσίν σου κατανοήσεσθαι **δέδωκα.**

Заключение видения во Влахернском храме: ЖАЮ 5040 **а понелѣже ѿиде боле того не видисте;** Ср. Mon. gr. 552, л. 150: μετὰ δὲ τὸ ἀναχωρῆσαι αὐτὴν οὐκέτι **ἐθεάσαντο.**

Результативное значение представлено следующими глаголами: **благоволити**; **види**; **въкꙋсити**; **нарѧдити**; **прѣльстити сѧ**; **видѣти**; **мьнѣти**; **въдати**; **сътворити сѧ**. Как правило, это значение представлено в прямой речи. Мы говорим «как правило», поскольку разделение текста на прямую речь и повествование может быть проведено довольно условно. Как мы уже отмечали, Житие Андрея Юродивого составлено как повествование от первого лица. Никифор приводит свои воспоминания или дословно воспроизводит исповеди Андрея и Епифания.

§ 7.2.3. Начальная фаза действия

Аорист способен выражать начальную фазу действия:

ЖАЮ 3254: **видивъ ѥпифанъ въ снѣ раба бг҃а андреа. ꙗко поимъ ѥго веде на страну неоудобьходиму и видиниѥмь зълу <...> послѣди придоста**; Cp. Rydén 2324: εἶδεν ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς ὁ Ἐπιφάνιος τὸν δοῦλον τοῦ Ἀνδρέαν, ὅτι παρέλαβεν αὐτὸν καὶ **ἤγαγεν** εἰς δυσβάτους τόπους;

Андрей буянит в таверне: ЖАЮ 378 **да похытивъ чашю. испи. а другую разби о главу ѥго и побѣже вонъ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 12 об.: ἁρπάσας αὐτὸ ἔπιεν καὶ τὸ ποτήριον ἐν τῇ κορυφῇ συνέτριψεν καὶ **ἔβαλε φυγὰς** ἔξω. Схожее употребление: **побѣже** – ἔφυγε: 5880.

ЖАЮ 1347: **а епифан въ свои домъ поиде;** Cp. Mon. gr. 552, л. 39 об.: ὁ δὲ Ἐπιφάνιος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ **ἀνεχώρησεν.** Схожее употребление: 1347; **поиде** – παρεγένετο: 2273; **поиде** – ἐπορεύθη: 2510; 3333; 3393; 3846; 4691; 4921; 4978; 5691; **поиде** – ὥρμησεν: 3002; **поиде** – ἠκολούθησεν: 4720.

ЖАЮ 3193: **да ꙗко же сего оузри. скоро въставъ. иде к немѹ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 95 об.: Καὶ ὡς τοῦτον εθεάσατο, ἀναστὰς ταχέως **ἀπίει** πρὸς αὐτὸν. Схожее употребление: 5014.

Как видно из примеров, использование префикса **по-** не является попыткой подобрать эквивалент греческим глаголам на уровне морфем. Даже на этих нескольких примерах можно заметить, что ингрессивный семантический оттенок реализуется совершенно по-разному. В одном случае мы видим, что это значение реализовано при помощи аориста от основы несовершенного вида. Здесь уместно вспомнить А. Вайана, который утверждал, что способность выражать начальную фазу действия – особенность несовершенного вида в целом[256]. В другом случае такое же значение реализуется при помощи префиксов-квалификаторов, выражающих начинательную совершаемость: **по-** и **въз**, как и в современном

[256] Вайан А. Руководство по старославянскому языку. С. 380.

русском языке[257].

Значение представлено следующими глаголами: **вести**; **побѣжати**; **повести**; **поити**; **помыслити**; **потечи**; **въсхотѣти**; **идти**; **иꙁбѣчи**; **поити**; **полетѣти**; **понести**; **поострити**; **потечи**; **побѣжати**; **бити**; **въсклепати**; **поити**; **въꙁъпити**.

§ 7.2.4. Предшествующее действие

Личные формы аориста используются для выражения действия, **предшествующего** другому действию в прошлом.

ЖАЮ 3529: **жена же ѥлико повелѣ ѥи ѥпифанъ. все створи а иконы принесе ѥмꙋ**; Ср. Rydén 2540: ἡ δὲ γυνὴ ὅσα **διετάξατο** αὐτῇ ὁ Ἐπιφάνιος ἐποίησε καὶ τὰς εἰκόνας δέδωκεν αὐτῷ.

Андрей спасается от бесов: ЖАЮ 264 **блжныи же андрѣи дивлѧше сѧ** <...> **и како ѥго иꙁбави ѿ темныхъ д҃хъ. въстающихъ на него**; Ср. Mon. gr. 552, л. 9: Ὁ δὲ μακάριος Ἀνδρέας ἐθαύμαζε <...> καὶ ἐκ τῶν ἐπανισταμένων αὐτῷ ζοφερῶν πνευμάτων πῶς **ἐλυτρώσατο** αὐτόν.

Значение представлено следующими глаголами: **испытати**, **иꙁбавити**, **испытати**; **мочи**; **повелѣти**; **проповѣдати**; **повѣдати**; **прѣкрестити**; **прѣклонити**; **речи**; **оꙋдарити**; **спасти**.

Такое же значение мы находим и в переводе «Послания Петра III Антиохийского об опресноках»[258]:

написа же ꙗко оплато къ не ѿ ѥдинѣх с҃тхъ ап҃слъ приꙗхомъ но и ѿ х҃са. РНБ, ОпI7 л.127 об.

Προσέκειτο δὲ τῇ γραφῇ, ὅτι <…> τὴν τῶν ἀζύμων παράδοσιν οὐκ ἀπ’αὐτῶν τῶν ἀποστόλων μόνον, ἀλλὰ καὶ αὐτοῦ τοῦ δεσπότου Χριστοῦ **παρελάβομεν**. Will. p. 213[259].

---

[257] Исаченко А.В. Грамматический строй русского языка … Т. 2. С. 224-232.

[258] Сизиков А. В. Послание Петра Антиохийского в древнерусской письменности // Вестник СПбГУ. Серия 2. Вып. 3. № 18. 2000. С. 107–113; Сизиков А. В. Послание Петра III Антиохийского Доминику архиепископу Градо в славянской письменности. Санкт-Петербург: Петербургский институт иудаики, 2016. С. 303-313.

[259] Здесь и далее: Will C. Acta et scripta quae de controversiis Ecclesiae Graecae et Latinae, Lipsiae et

оплатци бо оуѕаконишасѧ жидомъ. да поминаютъ дивнаꙗ ꙗже сдѣꙗ имъ б҃ъ. въѕв҃е ихъ изъ кгупта. РНБ, ОпI7 л.128 об.

Καὶ τὰ μὲν ἄζυμα ἐνομοθετήθη τοῖς Ἑβραίοις εἰς ἀνάμνησιν τῆς ἐξ Αἰγύπτου μετὰ σπουδῆς φυγῆς, ἵνα μνημονεύοντες ὧ̃ **ἐποίησε** θαυμασίων μετ’ αὐτῶν ὁ θεὸς. Will, p. 215.

§ 7.2.5. Многократное действие

Формы аориста могут использоваться, чтобы выражать **многократное** действие.

Андрея блудницы втаскивают в публичный дом, совлекают с него одежду и пытаются соблазнить. У них ничего не выходит: ЖАЮ 476 **клико кмꙋ створиша. никако же подвигънꙋти или въсхотѣти смердѧщемꙋ недꙋгꙋ томꙋ не могоша кго навести**; Ср. Mon. gr. 552, л. 15 об.: Ἐν τοσούτοις γὰρ τοῖς γαλισμοῖς οἷς αὐτὸν πεποὶηκαν οὐδαμῳ̃ς κινῆσαι ἢ ὀρέξαι πρὸς τὸ δυσῶδες πάθος ἑλκύσαι **ἴσχυσαν.** Кратность действия понимается исключительно из содержания предыдущего текста. В заключение сцены идёт прямая речь одной из блудниц: ЖАЮ 481: **колико бо кго нꙋдихомъ на похоть и не могохомъ ничто же сътворити кмꙋ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 15 об.: πόσον γὰρ τοῦτον ἐβιασάμεθα εἰς τὴν ἐπιθυμίαν καὶ οὐδὲν **ἠδυνήθημεν**. Многократное действие у простых основ несовершенного вида выявляется контекстуально. Также многократное действие может быть реализовано при помощи суффикса-квалификатора[260] **-ав-**. Андрей хорошо выполнял каждый приказ господина: ЖАЮ 33 **съ всимь прилежанимь и тщанимь кончава ꙗ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 2: Μετὰ πάσης ἐπιμελείας καὶ σπουδῆς ταύτην ἐκτελῶν.

Значение представлено следующими глаголами: **мочи**; **нꙋдити**; **коньчавати**.

§ 7.2.6. Целостное действие в прошлом

Чаще всего формы аориста, выступая эквивалентом для греческого аориста в индикативе, представляют **целостное** действие в прошлом. Как правило, оно

Marpurgi. MCCCLXI. Paris, Lipsiae et Marpurgi, 1861.

[260] Исаченко А.В. Грамматический строй русского языка … Т. 2. С. 274.

реализуется при помощи основ совершенного вида.

ЖАЮ 1202: **блжныи же анᴬрѣи немощи дѣмонѣ порѵгав сѧ пакы врати сѧ ѿкѵдѣ пришедъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 35: Ὁ δὲ μακάριος Ἀνδρέας τὴν ταλαιπωρίαν τοῦ δαίμονος ἐπιπεμψάμενος, πάλιν ὅθεν ἦλθεν **ἐπέστρεψεν.** Схожее употребление: **вратиша сѧ** – ὑπέστεψαν 5930.

ЖАЮ 465: **ѥдина ѿ блудниць ꙗко се бо̀лишь видивши ꙗ ѥго за скутъ лихого сукна в нем же хожаше. и въвлече ѥго дну**; Ср. Mon. gr. 552, л. 15: μία τις τῶν πορνῶν ὡς ᾔδει ἔξηχον θεασαμένη δραξαμένη τοῦ εὐτελοῦς μαλοτίσκου οὗ περιεβέβλητο **ἔσυρεν** ἔνδον;

ЖАЮ 3092: **запрѣти же епифанъ женѣ тои и абиѥ ѿиде**; Ср. Mon. gr. 552, л. 93: **Ἐνεμβριμήσατο** οὖν ὁ Ἐπιφάνιος τῇ γυναικὶ ἐκείνῃ καὶ εἰθέως ἀνεχώρησεν.

Значение представлено следующими глаголами: **видѣти**; **вложити**; **вратити сѧ**; **врѣщи**; **въвалити**; **въвлечи**; **въдати**; **възбранити**; **възвати**; **възвести**; **възвѣстити**; **възгорѣти сѧ**; **възгрьмѣти**; **въздати**; **въздвигнути**; **въздохноути**; **въздѣти**; **възжечи**; **възити**; **възложити**; **възлюбити**; **възмочи**; **възнести**; **възрѣ**; **възъпити**; **възѧти сѧ**; **въкоусити**; **въложити**; **вълѣзти**; **вънити**; **въпасти**; **въпросити**; **въпрошати**; **въсадити**; **въспросити**; **въстати**; **въсхотѣти**; **въсхытити**; **въсыпати**; **вылѣзти**; **глаголати**; **годити сѧ**; **дати**; **доити**; **доунути**; **дьрзнути**; **дѣати**; **заклѧти**; **заповѣдати**; **запрѣти сѧ**; **запрѣтити сѧ**; **затворити**; **заѩти**; **идти**; **извести**; **извѣствовати сѧ**; **изгнати**; **изидти**; **изимати**; **измрьти**; **изречи**; **изоучити сѧ**; **искоусити**; **искыдати сѧ**; **испити**; **исплънити сѧ**; **исповѣдати**; **испоустити**; **истечи**; **истлѣти**; **истръгати**; **ищезнути**; **ключити сѧ**; **коньчати сѧ**; **коупити**; **лечи**; **лобзати**; **лобъзати**; **мьнѣти**; **наити**; **накласти**; **налѣзти**; **напасти**; **написати**; **напоити**; **наполнити**; **наречи**; **насочити**; **настати**; **насытити сѧ**; **наоухати сѧ**; **наоучити**; **начати**; **низъложити**; **обидти**; **облачити сѧ**; **обратити**; **обрѣсти сѧ**; **огноути сѧ**; **окоусити**; **оскверними**; **ослабити**; **ослепноути**; **оставити**; **остати сѧ**; **осоудити**; **отити**; **отъвратити сѧ**; **отъвалити**; **отъверзти сѧ**; **отъворити**; **отъвратити сѧ**;

отъвѣрзти сѧ; отъгнати; отъкрыти сѧ; отълетѣти; отъмолити; отъпѣти; отъстоупити; отъıати; очютити; пасти; плюноути; поблѣдѣти; повелѣти; повѣдати; повѣсиша; погибати; подати; подвигноути сѧ; подивити сѧ; пожечи; позвати; поити; показати; поклонити сѧ; поколѣбати сѧ; покрыти сѧ; положити; поманоути; помочи; помълчати; послати; посмıати сѧ; поставити; постичи; пооучити; похвалити; поцѣловати; поıати; приближити сѧ; прибѣжати; привести; пригодити сѧ; призвати; приити; прикосноути сѧ; прилетѣти; приложити сѧ; принести; приобрѣсти; припасти; пристати; причастити сѧ; приѧти; проповѣдати; проречи; просвѣтити сѧ; прославити; прослезити сѧ; прострети; протѧгноути; прѣвратити; прѣгноути; прѣдъсташа; прѣити; прѣкрестити; прѣпоıасати; прѣставити сѧ; прѣстати; прѣтѧгноути; поустити; разбити; разгнѣвати сѧ; разграбити; раздрѣшити сѧ; разидти; разидти сѧ; разпоудити; разоумѣти; разъгнѣвати сѧ; расмеıати сѧ; расыпати сѧ; речи; розмыслити; роспасти сѧ; ростѧгноути; събыти сѧ; съвершити; съвести; свѣщати; съвазати; сгноусити сѧ; сгорѣти; скончати; сълоучити сѧ; слышати; слѣзти; смотрѣти; смасти сѧ; снити; снѧти; сожалѣти; стати; сътворити сѧ; стрıасти сѧ; събрати сѧ; съвлеци; съгрѣшити; създати; съказати; съпасти; сътворити сѧ; сѣсти; творити; ужасти сѧ.; оубити; оубоıати сѧ; оубудити сѧ; оубѣжати; оувѣдѣти; оуготовати; оударити; оудивити сѧ; оужасноути сѧ; оужасти сѧ; оузрѣти; оулоучити сѧ; оулысноути; оумолчати; оумыслити; оускорити; оуслышати; оусноути; оуспети; оусрѣсти; оуставити сѧ; оутрудити; оутѣшѣти сѧ; цѣловати; ıавити сѧ; ıати.

§ 7.2.7. Действие, ограниченное во времени

При помощи аориста может быть выражено действие, **ограниченное** во времени: ЖАЮ 3972: **се же видивъ. чадо мое поболѣхъ** срдїцмъ **и поносихъ** емѹ; Cp. Mon. gr. 552, л. 113 об.: Τοῦτο οὖν θεασάμενος, τέκνον μου, **ἐπόνησα** τὴν καρδίαν μου καὶ ὠνείδισα αὐτὸν. Ограничительная совершаемость реализуется за счет

префикса-квалификатора **по-**[261]. Значение представлено следующими глаголами: **поболѣти**; **поискати**; **помолити сѧ**; **помродати**; **поносити**; **порогати**; **послоушати**; **постоѩти**.

§ 7.2.8. Неквалифицированное действие

В ряде случаев мы не можем **квалифицировать** действие. Когда мы рассматриваем действие в живом языке, мы не только можем проверить себя из опыта, но нам еще доступны речевые факты, относящиеся ко всем функциональным стилям, жанрам и типам повествования. Более того, мы имеем дело, как правило, с языками со сложившимися традициями и устоявшейся нормой. Для древнерусского языка домонгольского периода у нас довольно ограниченный набор памятников, не отличающийся таким жанровым и стилистическим разнообразием, как, к примеру, русская словесность. Поэтому в ряде случаев мы отказываемся от спекулятивного выявления значений древнерусского глагола на основе «языкового опыта».

ЖАЮ 405: **ꙁанеже играхомъ с нимь демонъ ѥго садно се сътвори намъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 13: τάχα γὰρ ὑπέρ τι **ἐμπαίξαμεν** μετ᾽ αὐτοῦ τὴν κόντραν ἡμῖν ταύτην προεξένησεν.

ЖАЮ 405 **ꙁанеже бихомъ ѥго безъ мл҃ти того дѣлѧ въздал ны ѥсть б҃ъ**. Ср. ὅτι ὑπὲρ ὧν **ἐτύπτομεν** (Rydén 266: ἐτύψαμεν) αὐτοῦ ἀνελεημόνως, διὰ τοῦτο ὁ Θεὸς ἡμῖν ἀνταπέδωκεν. Оба аориста образованы от основ несовершенного вида. Если предположить, что аорист имеет собственное значение, состоящее из двух семантических компонентов – аспектуального (целостное действие) и темпорального (действие отнесенное в прошлое), то мы сталкиваемся с проблемой интерпретации такой дихотомии. События, о которых говорят юноши, не отнесены в прошлое, их результат актуален на момент речи. Мы бы ожидали в данном случае перфект, однако в перфекте только **въздати**, который выступает эквивалентом греческого аориста от ἀνταποδίδωμι[262]. Второй компонент значения – целостность –

[261] Там же. т. 2. С. 274.

[262] Для греческого языка такое использование аористов вполне нормально, смешение аориста и

вступает в противоречие с семантикой формы несовершенного вида.

Епифаний удивил образованных людей, и они оставили юношу в покое: ЖАЮ 1266 **боле того не въпрашаша его ни о чем же**; Ср. Mon. gr. 552, л. 37: οὐκέτι περί τίνων συζήτησιν **ἐποιήσαντο.** Основа несовершенного вида требует, чтобы мы понимали действие как длительное «не спрашивали», а известные нам определения аориста – как целостное, точечное, результативное «спросили». Поскольку обстоятельства времени нет, мы не можем квалифицировать семантику темпоральной формы. Не менее сложная ситуация с определением значения аориста в бесприставочных глаголах движения. Аорист от глагола **идти** выступает эквивалентом как для греческого аориста, так и для греческого имперфекта. Даже в тех случаях, когда он выступает эквивалентом для аориста, он не всегда проявляет значение целостного действия. ЖАЮ 2263: **да іако же оутро бы҇с иде въ цркvь стыꙗ богородица. кдѣ же сѧ бѣаше обыклъ ходити єпифанъ пришед же прѣдъ двѣри цркви стыи.** Ср. Mon. gr. 552, л. 67 об.: Ὡς δὲ ὄρθρος ἐγένετο, **ἐπορεύθη** ἐν τῷ ναῷ τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου ἐν ᾧ πρὸς ἦθος εἶχεν ὀρθρίζειν ὁ θεῖος Ἐπιφάνιος Ἐν τοῖς προπυλαίοις οὖν τοῦ τεμένους γενόμενος ὁ ὅσιος.

В следующем примере тоже можно говорить и о начальной фазе действия, и о финальной, т. е. «пошел» или «пришел»: ЖАЮ 144 **вꙁемъ ножь иде къ кладѧꙁю**; Ср. Mon. gr. 552, л. 5 об.: λαβὼν μάχαιραν **ἐπορεύθη** εἰς τὸ φρέαρ. Схожее употребление: **иде** – **ἀπῆλθεν**: 155; **иде** – ἐπορεύθη: 2263; **иде** – συνηγέρθη 2989.

Некоторую сложность представляют двувидовые глаголы. К примеру, **исповѣдати** – глагол речи, глагол двувидовой, соответственно в действии, отнесенном к прошлому, теряет видовое противопоставление вовсе. Форма **исповѣдѣ** – старая форма перфекта, как и форма **вѣдѣ**, вообще не различает времени, отнести ее к аористу можно лишь условно. В данном случае очень

перфекта отмечается еще в языке Нового Завета (Turner N., Moulton J.H. A grammar of New Testament Greek. pp. 68-69), о смешении аориста и перфекта в тексте VA говорит Л. Риден (Rydén L. The Life of St. Andrew the Fool. v. 1, pp. 132-133).

примечателен пример: ЖАЮ 638 **се же вашеи любови исповѣдѣ. еже не велика себе творѧ. ни хвалѧ сѧ**; Ср. Rydén 420: Τοῦτο δὲ τῇ ἡμετέρᾳ ἀγάπῃ **ἐδήλωσα** οὐ φανητιῶν οὐδὲ κομπάζων. Это авторская ремарка Никифора, который оказался свидетелем общения Андрея в таверне с тремя благочестивыми юношами, среди которых был Епифаний. Древнерусский текст можно прочитать как в плане будущего, поскольку этот сюжет находится в самом начале жития, так и в плане прошедшего, тогда эту ремарку можно отнести к чудесному общению Андрея с юношами в таверне. Опорой здесь может служить только греческий текст, поскольку нам известны случаи использования форм **вѣдѣ** для выражения плана настоящего или будущего. Андрей рассказывает Никифору о своем видении рая во время лютой зимы и, переходя к описанию божьего сада, говорит: ЖАЮ 888: **но то ти ѥдино исповѣдѣ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 27: ἐκεῖνα δὲ μόνα σοι διηγήσομαι. ЖАЮ 256: **рече̑ андрѣи г҃и мои. а ты кто ѥси не вѣдѣ бо. кто ты ѥси**. Ср. Mon. gr. 552, л. 9. Λέγει Ἀνδρέας· Κύριέ μου, τίς γὰρ εἶ σὺ, ὅτι ἀγνοῶ;

Атематический глагол **вѣдѣти** в переводе «Жития Андрея Юродивого» не только не позволяет уверенно установить формоу претерита, но демонстрирует смешение форм 1 л. ед. ч. Так в прошедшем времени 1 л. ед. ч. может быть выражено двумя формами: **вѣдѣ** и **вѣдѣхъ**.

ЖАЮ 656: **и не вѣдѣхъ**. <…> **на коеи же странѣ града ходить**. Ср. Ryden 432: οὐκ **ἐγίνωσκον** γὰρ ἐν ποίῳ τόπῳ ὑπάρχει.

ЖАЮ 761: **да что ми быс҃т. не вѣдѣ.** Ср. Mon. gr. 552, л. 23: καὶ τί μοι **γέγονεν** οὐκ **ᾔδειν.**

Как видно из приведенных примеров, обе формы выступают эквивалентом для греческого плюсквамперфекта. Эквивалентом греческому плюсквамперфекту выступает и личная форма **вѣдѣхъ**, которая используется точно также, как и **лъ** причастие.

ЖАЮ 906: **праваго же ѥсмь не вѣдѣхъ.** Ср. Mon. gr. 552, л. 27: τὸ βέβαιον δὲ οὐκ **ᾔδειν**.

Во всех этих примерах глагол **вѣдѣти** выражает действие или состояние,

предшествующее другому действию, не представляя с ним последовательность.

Форма **вѣдѣ** способна выступать эквивалентом греческому презенсу 1 л. ед. ч. и выражать значение настоящего времени.

ЖАЮ 768: **да что сдѣ творю. не вѣдѣ**. Ср. Mon. gr. 552, л. 23: τί δὲ ἐνταῦθα ποιῶ, οὐκ **ἐπίσταμαι**.

Форма **вѣдѣ** способна выступать эквивалентом греческому перфекту (с презентным значением) 1 и 2 л. ед. ч. и выражать значение настоящего времени.

1085: **вѣдѣ же. ѩко видилъ еси. оужаслъ сѧ еси**; Ср. Mon. gr. 552, л. 32: **Οἶδας** γὰρ ὅτι **εἶδες** καὶ ἔφριξας.

ЖАЮ 1565: **вѣдѣ. с҃тъче б҃ии**. Ср. Mon. gr. 552, л. 46: **Οἶδα**, ἅγιε τοῦ Θεοῦ.

ЖАЮ 1568: **праведникъ ре҆ вѣдѣ. о чадо. ѩко работенъ ѥсть** Ср. Mon. gr. 552, л. 46: Ὁ δίκαιος λέγει· **Οἶδα** ὅτι οἰκέτης ὑπάρχει.

ЖАЮ 2802: **тоѧ вины дѣлѧ клюками ко б҃у хощеши прибѣгнути и вѣдѣ. ѩко мене хощеть осоудити**. Ср. Mon. gr. 552, л. 83 об.: ταύτης τῆς αἰτίας ἕνεκεν πανούργως πρὸς τὸν Θεὸν κατέφυγες καὶ **οἶδα** κατ᾽ ἐμοῦ ἐξενέγκαι αὐτὸν τὴν ἀπόφασιν.

Форма **вѣдѣ** способна выступать эквивалентом греческому перфекту 1 и 3 л. ед. ч. и выражать значение прошедшего времени.

ЖАЮ 1732: **дивѧщоу же ми сѧ. слышахъ гла҆. не вѣдѣ ѿкоудѣ**. Ср. Mon. gr. 552, л. 51: Ξενιζομένου μου δὲ ἐνωτιζόμην φωνῆς, πόθεν οὐκ **οἶδα.**

ЖАЮ 2599: **вѣдѣ бо себе въ оужасти бывша. ѩко обрѣте сѧ оу раба б҃иѧ данила**. Ср. Mon. gr. 552, л. 77 об.: **Οἶδε** γὰρ αὐτὸν ἐν μίᾳ ἐν ἐκστάσει γενόμενον ὡς ὅτι εὑρέθη πρὸς τὸν δοῦλον τοῦ Θεοῦ Δανιὴλ**.**

Форма имперфекта **вѣдѧхоу** выступает эквивалентом греческому имперфекту и выражает предшествующее действие в прошлом.

ЖАЮ 1227: **вѣдѧхоу же епифана славна соуща въ прмдр҃сти и в разоумѣ**. Ср. Mon. gr. 552, л. 35 об.: **Ἐγίγνωσκον** δὲ τόν Ἐπιφάνιον περιφανῆ εἶναι ἐν σοφίᾳ καὶ ταῖς συνζητήσεσιν.

Форма **вѣдѣхомъ** (которую можно определить и как аорист, и как имперфект)

выступает эквивалентом для греческого имперфекта и выражает действие, совершенное в прошлом, предшествующее другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

ЖАЮ 1875: **а мы не вѣдѣхомъ. колико в таинѣ имѣѥть б҃ъ с҃тць.** Ср. Mon. gr. 552, л. 56 об.: Καὶ **ἠγνοοῦμεν** ἡμεῖς πόσους κρυπτοὺς δούλους ἔχει ὁ Θεὸς.

Интересный пример с глаголом **лобꙁати** из истории с видением рая: ЖАЮ 939 **да иже мѧ вожаше одѣни багромъ. мимоидыи лобꙁа хрестъ. поманꙋ же и мнѣ. да быхъ и аꙁъ то же створилъ. да въслѣдъ его шедъ. лобꙁахъ его и аꙁъ. да ꙗко же лобꙁахъ ч҃стнаго хр҃ста. дховна медꙋ насытих҆ сѧ и вонѧ добрыꙗ наоухах сѧ. ꙗко ꙗже не наꙋхалъ сѧ есмь ни в раи.** Ср. Mon. gr. 552, л. 28: Καὶ ὁ μὲν ὁδηγῶν με χλαινηφόρος διερχόμενος τὸν σταυρὸν **κατησπάσατο**, ἔνευσε δὲ καὶ μοι τοῦτο ποιῆσαι. Καὶ διακολουθῶν αὐτῷ **ἠσπασάμην** καὶ αὐτός. Ἡνίκα οὖν **ἠσπασάμην** τὸ πῦρ, εὔριζον ἐκεῖνον καὶ τίμιον σταυρὸν πνευματικοῦ μέλιτος ἀνάπλεως γέγονα καὶ εὐωδίας μετέσχον, οἷαν οὐδὲ ἐν τῷ παραδείσῳ εὐφράνθην τὸ σύνολον. В древнерусском тексте использованы подряд три аориста от одного корня. Первые два аориста **лобꙁа** и **лобꙁахъ** выражают действие **целостное**, полностью отнесённое в прошлое, поскольку в оригинале аорист, мы рассматриваем форму 1 л.ед.ч. как форму аориста. Однако вторая форма **лобꙁахъ** вызывает вопросы. Поскольку она может быть и имперфектом, образованным от основы несовершенного вида, со стяженным суффиксом, тогда, возможно, **лобꙁахъ** выражает дополнительные фазовые оттенки действия, например, начало действия или длительность. На фоне действия, выраженного **лобꙁахъ**, происходит еще два результативных действия **насытихъ сѧ** и **наухахъ сѧ**, в которых результативность выражена при помощи префикса **на-**[263].

---

[263] По А.В. Исаченко, результативная совершаемость с сатуративным оттенком (Исаченко А.В. Грамматический строй русского языка … Т. 2. С. 246). Такой же аорист образуется от **наиграти** ЖАЮ 382: **ѥгда же несмыслѣ онѣ наиграша сѧ доволно. хотѧху ѥго уже пустити. сущю вечеру уже**; Ср. Mon. gr. 552, л. 12 об.: Ὅτε οὖν ἀπλήστως οἱ μωροὶ ἐκεῖνοι ἔπαιξαν, ἔμελλον ἑαυτὸν ἐξέρχεσθαι. В этом случае аорист выражает целостное действие, полностью отнесенное в

Греческий текст дает одинаковые эквиваленты для обеих форм 1 л.ед.ч. ἠσπασάμην, однако второе соответствие не может служить надежной опорой, поскольку древнерусский текст восходит к чтению, которое не отражено ни в рукописи Mon. gr. 552, ни в издании Л. Ридена[264].

Не менее интересный случай – монолог Андрея к жадному монаху. Внутри монолога присутствуют два аориста **слышахъ** и **молихъ сѧ**, которые выступают в значении презентного перфекта. Проходя мимо монаха, Андрей увидел, что своими грехами монах прогневал Бога и вот-вот погибнет. Андрей начинает увещевать монаха раздать все свое имущество, которое он стяжал. Монолог Андрея состоит из нескольких частей и последняя начинается: ЖАЮ 2899 **твоꙗ сирота мимоиды слышахъ гла҃с г҃са б҃а ѿмѣтающа сѧ тебе и гл҃аща тако**; Ср. Mon. gr. 552, л. 86 об.: ὁ ταπεινὸς οἰκέτης σου παράγων **ἤκουσα** τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἀθετούσης σε καὶ τάδε λεγούσης. Древнерусский аорист соответствует греческому аористу. Аорист в греческом тексте и в древнерусском выражает **целостное** действие, но оно не отнесено в прошлое. Заканчивается эта часть пространного монолога так: ЖАЮ 2913 **азъ бо и первоѥ молихъ сѧ тобѣ да оуже не боудеть ти вины**; Ср. Mon. gr. 552, л. 87: Ἐγὼ γὰρ ἐν πρώτοις **παρεκάλεσά** σε ἵνα μηκέτι ἀφορμὴν κέκτησαι.

Неквалифицированное действие в переводе Жития Андрея Юродивого выражено следующими глаголами: **глаголати**; **играти**; **идти**; **клѧти сѧ**; **молити сѧ**; **мочи**; **обѣщати сѧ**; **отвѣщати**; **плакати сѧ**; **слышати**; **видѣти**; **ꙁрѣти**; **въпрошати**; **мьнѣти**; **речи**; **видѣти**; **исповѣдати**.

В результате наших наблюдений мы не смогли применить ни одно из известных нам определений аориста. Едва ли можно называть перфективное значение полностью отнесенным в прошлое. Длительное или многократное действие не является целостным. Аорист используется как в диалогах, так и в повествовании. В главных предложениях и в придаточных выражает основное

прошлое.

[264] Rydén L. The Life of St. Andrew the Fool. Vol. 2, p. 54.

действие и сопутствующее. Выступает как относительное время, так и как абсолютное. Не соответствует греческому аористу, который по своей природе выражает совершенный вид. Напротив, аорист в языке переводчика Жития Андрея Юродивого способен выступать грамматическим эквивалентом всем личным формам греческого языка, выражающим действие в прошлом, а также к неличным формам, образованным от разных основ. Семантические модификации реализуются за счет префиксов и суффиксов-квалификаторов, а также за счет использования основ совершенного и несовершенного вида. Основа совершенного вида позволяет аористу выражать целостное сомкнутое событие, а отсутствие этого признака у несовершенного вида позволяет реализоваться контекстуально различным оттенкам значения, как, например, фазовому или кратному.

§ 7.3. Имперфект

Формы имперфекта встречаются несколько реже. Имперфект может выступать эквивалентом для греческого имперфекта, аориста, презенса, аналитических конструкций (вспомогательный глагол и причастие), перфекта, плюсквамперфекта, причастия, презентного инфинитива и имен нарицательных.

§ 7.4. Выявление значений имперфекта

§ 7.4.1. Длительное действие

Имперфект может выражать **длительное** действие или состояние, выступая в качестве описания.

Андрей оказывается взят на небо во время суровой зимы в Константинополе и,

перезимовав в раю, встречает Никифора и рассказывает о рае: ЖАЮ 810 **сѣдѧще кождо на своѥмь листѣ поꙗхꙋ же вси кождо по своѥмꙋ гла**ⷭ҇. Ср. Mon. gr. 552, л. 24 об.: κατὰ ἓν φύλλον καθεζόμενον, **ηὔλουν** τε καὶ ἐκελάδουν καὶ ἐστρούθιζον.

Епифаний переживает видение об Андрее (Андрей выходит из иконы): ЖАЮ 2495 **ан**ⷣ**рѣи изииде ѿтꙋдѣ** <...> **держаше же и скимътро в҆ лѣ**ⷡ**ѣи рꙋцѣ**. Ср. Mon. gr. 552, л. 74 об.: Ἀνδρέας ἐξῆλθεν τῶν ἐκεῖ <...> **κατεῖχεν** δὲ σκῆπτρον ἐν τῇ εὐωνύμῳ χειρὶ καὶ ἐγέγραπτο. Андрей видит источники в поле в раю ЖАЮ 1056: **и вонѧ доб҆ра изъхожаше изъ нихъ и сласть**. Ср. Mon. gr. 552, л. 31: καὶ εὐωδία μεγίστη ἀπ’αὐτῶν **ἐξήρχετο** καὶ γλυκύτης.

Андрей ходит там, где его никто не может узнать ЖАЮ 1754: **хожаше особѣ многы дни и не**ⷣ**лѧ**. Ср. Mon. gr. 552, л. 52: **διήνυε** τε ἐπὶ τόπῳ αὐτῷ ἡμερῶν καὶ ἑβδομάδων ἑβδομάδας.

Семантику форм имперфекта во всех приведенных примерах мы устанавливаем из контекста повествования или при помощи обстоятельства времени. Длительное действие выражено имперфектами следующих глаголов: **бдити; бити; блюсти; бороти сѧ; боꙗти сѧ; бранити сѧ; валѧти сѧ; величати сѧ; веселити сѧ; видѣти; висѣти; влачити; вонѧти; водити; въпиꙗти; вѣдати; въздьржати сѧ; възмꙋщати; глаголати; глѧдѣти; гнѣвати сѧ; гонѧти; гоꙋдети; дати; держати; дивити сѧ (дивлꙗти сѧ); двигати сѧ; держати; дѣлати; дѣꙗти сѧ; ждати; жити; звати; звенѣти; знаменати; знати; зрити; идти; имѣти; изъгонѧти; изъходити; испоꙋщати; кадити; казити; клекати; клюжати; колѣбати сѧ; крашати; лежати; летати; любити; метати сѧ; мнити; молвити (молвлꙗти); молити; молчати; мочи; мыслити (мышлѧти); ноꙋжати; носити; нарицати сѧ; обличати; обитати; ослаблꙗти; ѿтвѣтити (ѿвѣщати); ѿвѣщевати; ѿпѣвати; ѿрицати; печи сѧ; плакати сѧ; плꙗсати; повѣдати; подвизати сѧ; покывати; помнити; помышлѧти; постити сѧ (пощати сѧ); прикладати; приносити; приходити; прѣбывати; прѣстати; пѣти; радовати сѧ; ристати; розъмышлѧти; славлити (славлѧти); слышати; смердѣти; смѣти;**

смѣꙗти сѧ; **стоꙗти**; **сѣдѣти**; **сѣсти**; **свѣтити сѧ**; **смыслити**; **съблюдати**; **таити**; **творити**; **терпѣти**; **течи**; **торжати**; **тоужити**; **тѫгати**; **оумирати**; **ходити**; **хотѣти**; **ꙗсти**.

§ 7.4.2. Повторяющееся действие

Имперфект может выражать **повторяющееся** действие в прошлом, характеризуя образ жизни, привычки, регулярные действия.

Яркое описание развратника чиновника: ЖАЮ 5088 **имѣлъ есть скопца два с нима же и бладѧше.** Ср. Mon. gr. 552, л. 152: εἶχε δύο εὐνούχους, οἷς καὶ **ἐχρᾶτο** τῇ ἀσελγείᾳ. Андрею дают милостыню: ЖАЮ 524 **ѥлико же ѥму кто вдаꙗше примаше** Ср. Mon. gr. 552, л. 16 об.: ὅσα οὖν τις **ἐδίδου** αὐτῷ ἐδέχετο.

Монах раскаялся и перестал забирать себе пожертвования: ЖАЮ 2957 **того дѣлѧ и приносѧщимъ велѧше своима рѹкама раздаꙗти**. Ср. Mon. gr. 552, л. 88 об.: Ὅθεν καὶ τοῖς προσάγουσι ταῦτα **ἐπέτρεπεν** ἰδιοχείρως ταῦτα νέμειν.

Жена все время пытается узнать, где бывает ее муж: ЖАЮ 5093 **множицею въпрашаше ѥго своꙗ жена кдѣ ходитъ в таѥ годинѹ** Ср. Mon. gr. 552, л. 152: Πολλάκις οὖν **ἠρώτα** αὐτὸν ἡ αὐτοῦ σύμβιος· ποῦ ἀπέρχεται τῇ τοιαύτῃ ὥρᾳ.

О Епифании: ЖАЮ 1350 **се оубо с҃тыи отрокъ всегд҃а въздержаше сѧ по силѣ**. Ср. Mon. gr. 552, л. 39 об.: οὗτος τοίνυν ὁ μακάριος (Rydén 925: ὁ θεοφιλὴς νεανίας) πάντοτε κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτῷ **ἐνεγκρατεύετο;** ЖАЮ 41: **часто же хожаше по цркважъ и люблѧше прочитати бо҃дхвнъныꙗ книгы**. Ср. Mon. gr. 552, л. 2-2v: **Ἐσύχναζε** ταῖς ἐκκλησίαις καὶ **ἠγάπα** τοῦ ἀναγινώσκειν τὰς θεοπνεύστους γραφὰς.

Повторяющееся действие мы также устанавливаем из контекста повествования и при помощи обстоятельства времени. В переводе VA оно представлено имперфектами следующих глаголов: **бити**; **блꙗсти**; **велѣти**; **вѕимати**; **влачити**; **вождати**; **вытерзати**; **въпити**; **въдати**; **въздьржати сѧ**; **възимати**; **възѧти**; **въпросити (въпрошати)**; **въстаꙗти**; **въсходити**; **въходити**; **глаголати**; **дати**; **дивити сѧ (дивлꙗти сѧ)**; **драти**; **доуноути**; **дѣꙗти сѧ**; **жрѣти**; **зобати**; **зрити**; **идти**; **изъгарати сѧ**; **исповѣдати**; **исходити**; **класти**; **клѧти**;

кроплѧти; коупити (коуплꙗти); лаꙗти; летѣти; литоургисти; льщати сѧ; лѣчи; маꙁати; молвити; налѣꙁти; напоити; настаноути; обличати; ѿвѣтити (ѿвѣщати); ѿгонѧти; отъходити; приѧти; поущати; пити; пихати; пьхноути; поробивати; почивати; прибѣгати; прикладати; прилежати; приносити; приѧти; приходити (прихождати); причащати сѧ; продати; проклинати; просити; прѣбывати; раꙁдати; речи; расѣсти; слоушати; смѣꙗти сѧ; спати; сыпати; сходити; съглѧдати; творити; терпѣти; толковати; тщати сѧ; оуглѧдати; оуклонѧти; оусмихати сѧ; оутаити сѧ; хвалити; ходити; хритати; ꙗвлꙗти; ꙗсти.

§ 7.4.3. Начало нового действия

Имперфект может выражать **новое** действие (ингрессивное) или переход в новое состояние.

Узнав, что грешник скоро умрет, бесы начали веселиться: ЖАЮ 4711 **раꙁꙋмѣли бо бѣахꙋ ꙗко оутро преставитисѧ хощеть ѿ тѣла да сего дѣлѧ веселѧхꙋ сѧ о пагꙋбѣ его**; Ср. Mon. gr. 552, л. 137: Γνώσαντες γὰρ ἦσαν τὴν αὔριον ἐκδημεῖν αὐτὸν ἐκ τοῦ σώματος καὶ διὰ τοῦτο **ηὐφραίνοντο** εἰς τὴν ἀπώλειαν αὐτοῦ.

Андрей в страхе начинает просить Господа о спасении: ЖАЮ 217 **потѣкоша ꙁарѣꙁати его** (ὥρμουν ἐπὶ τῷ σφάξαι αὐτὸν) **он же съ слеꙁами руцѣ въꙁдѣвъ къ г҃ꙋ въпиꙗше г҃лѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 7 об.: Ὁ δὲ, τὰς χεῖρας μετὰ δακρύων πετάσας πρὸς Κύριον **ἐβόᾳ** λέγων.

После того как Епифаний увидел, как Андрей сходит с иконы, он застывает в удивлении: ЖАЮ 2499 **ег҃а же види епифанъ дивлѧше сѧ чюдесѣхъ ꙗже есть видилъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 74 об.: Ὅτε οὖν ταῦτα εἶδεν ὁ Ἐπιφάνιος, **ἐξενίζετο** ἐπὶ τοῖς θαυμασίοις τοῖς δειχθεῖσιν αὐτῷ.

Андрей испугался состязания со страшным эфиопом, а юноша стал его учить борьбе: ЖАЮ 106 **красныи онъ оуноша ꙗко творѧ сѧ братисѧ с нимь хотѧ оучаше ѥго**; Ср. Mon. gr. 552, л. 4: ὁ εὐειδὴς νεανίας ἐκεῖνος ὡς δῆθεν παλαίων **ἐδίδασκεν** αὐτὸν.

Последний пример очень показателен.

У Сатаны старые счеты с Андреем: ЖАЮ 5899 **и се сотона приде тꙋ же и**[265] **шиꙗше епифанови сѣть еже единъ с҃тць видѧше гнѣваше бо сѧ на него проклѧтыи**. Ср. Mon. gr. 552, л. 184: ἵστατο ἐκεῖσε καὶ συνέῤῥαπτε παγίδα τῷ Ἐπιφανίῳ ἣν μόνος ὁ ὅσιος ἔβλεπε, **μανίαν** γὰρ **εἶχεν** αὐτὸν ὁ παμμίαρος.

Имперфект, использованный после аориста, довольно часто выражает ингрессивное значение (*imperfectum de conatu* § 3.3). Такое же значение мы видим и в древнерусском языке. Если перевести это предложение на современный русский, начинательная или конативная семантика сохранится: «И вот пришел туда Сатана и шил Епифанию сеть, которую только один Святой видел, потому как гневался на него Проклятый». Имперфект **видѧше** формально выражает не столько действие, сколько способность «видеть», подобное значение не является свойством имперфекта, а свойством лексического значения глагола **видѣти**. Имперфект **гнѣваше сѧ** выражает действие, начавшееся ранее и продолжающееся в момент речи. Такими же свойствами обладает и греческий имперфект см. § 3.3; § 4.2. Здесь уместно вспомнить, что семантические оттенки, выражаемые греческим глаголом, зависят от изменения основы, от которой образуется то или иное время. Поэтому мы и наблюдаем тенденцию использовать древнерусский имперфект от основы несовершенного вида в качестве эквивалента греческого имперфекта.

Как правило, начало нового действия выражает имперфект от основы несовершенного вида. Однако в древнерусском переводе Жития Андрея Юродивого есть два употребления ингрессивного имперфекта от основ совершенного вида.

Андрей начинает целовать ноги человека, побившего его: ЖАЮ 1801 **въстав же и шедъ близъ ѥго. припаде к ногама ѥго и облобыꙁаше плеснѣ ѥго** Ср. Mon. gr. 552, л. 53 об.: Ἀναστὰς δὲ ἐπορεύθη πλήσιον καὶ πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ **κατησπάζετο** τὰ ἴχνη. Если рассматривать предложение изолированно, то можно

---

[265] Мы предлагаем читать здесь не **тꙋ иже и**, что просто бессмысленно, но как в группе **В: тꙋ же и**.

было бы предположить, что имперфект выражал целостное действие. Однако далее появляются константинопольцы: **нѣции же вїдивше ѥго. не вѣдуще судити добрыхъ дѣлъ. прилежаще плотнымъ и несмыслѧще гла҃ху ꙁрите. ꙗко бѣшеныи онъ. ꙗко же песъ. тако лобыꙁаѥть ноꙁѣ бившаго ѥго**. Имперфект, вводящий прямую речь, и настоящее от бесприставочного глагола **лобыꙁати** (в гр. κατασπάζεται), вынуждает нас искать другое объяснение. Имперфект может выражать либо конативное, либо ингрессивное значение.

Вот еще один подобный пример: ЖАЮ 1942 **он же послушавъ ѥго сѣдъ блиꙁъ. нача ꙗсти. ѥлико могыи. и ꙁрѧще же повелѣвшеи ꙗдуща ѥго покывахꙋ ѥмꙋ гл҃ще ꙗждь досыти**; Ср. Mon. gr. 552, л. 58 об.: Ὁ δὲ ὑπακούσας, καθεσθεὶς πλησίον ἤρξατο ἀδεῳς ἐσθίειν, ὅσῃ δυνάμει κέχρητο. Βλέποντες δὲ οἱ ἐπιτρεψάμενοι ἀναιδῳς ἐσθίοντα διένευον ἀφόβως ἐμπλήκεσθαι. Имперфект от **поити** выражает фазовое значение за счет квалифицирующего префикса: ЖАЮ 532 **се же видивше прочѣи нищии мьстити хотѧще друга своѥго. поидѧхꙋ на нь с батогы**; Ср. Mon. gr. 552, л. 17: «Οἱ δὲ λοιποὶ πένητες ὁρῶντες ταῦτα καὶ ὡς δῆθεν ἐκδικοῦντες τὸν συμπένηταν τύπτοντες τοῖς ῥάβδοις αὐτὸν ὑπεισέβαινον.

Ингрессивное значение в переводе VA выражено формами имперфекта от следующих глаголов: **бѣжати**; **веселити сѧ**; **вести**; **висѣти**; **въпиꙗти**; **въпросити** (**въпрашати**); **глаголати**; **дати** (**даꙗти**); **дивити** (**дивлꙗти**); **дѣꙗти**; **искоушати**; **каꙁати**; **крѣплѧти сѧ**; **молвити**; **молити**; **мыслити** (**мышлꙗти**); **облобыꙁати**; **повѣдати**; **подвиꙁати сѧ**; **прогонѧти**; **пожагати**; **поити**; **просити**; **радовати сѧ**; **раꙁмышлꙗти**; **роскладати**; **смѣꙗти сѧ**; **събирати сѧ**; **сварити**; **точити**; **тулѧти сѧ**; **тоужити**; **оучити**; **хвалити**; **хотѣти**; **чюꙗти**; **шити**.

§ 7.4.4. Предшествующее действие

При помощи имперфекта передается действие или состояние, **предшествующее** другому действию или состоянию в прошлом и продолжающееся в момент этого действия. Очень часто это **фон** для другого действия.

Епифаний наставляет своего товарища, а в этот момент появляется Андрей: ЖАЮ 3191 **ꙗко же гла҃ше ѥпифанъ ко ивану безаꙗпа обрѣте сѧ с҃тыи андреи** Ср. Mon. gr. 552, л. 95 об.: Ὡς δὲ **ὡμίλει** ταῦτα ὁ Ἐπιφάνιος πρὸς Ἰωάννης, αἴφνης εὐρέθη ὁ μακάριος Ἀνδρέας. ЖАЮ 1363: **и ꙗко ж стоꙗше въ цркви** <...> **проклѧтыи дѣмонъ вложи въ ѡтрокъ мысли ѿстꙋплениꙗ**. Ср. Mon. gr. 552, л. 40: Ὡς οὖν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ **εἱστήκει** <...> ὁ ἐπικατάρατος δαίμων ἐνέσκηψε τῷ παιδὶ λογισμοῖς ἀποστασίας. Имперфект выражает действие **предшествующее**, длившееся до основного действия и продолжающееся после него. Схожее употребление (**стоꙗти**): 2726; 5671.

Помимо значения фона, может быть выражено и действие, прекратившееся к моменту другого действия в прошлом.

Волшебник помогает женщине, возвращая мужа в дом: ЖАЮ 3435 **ненавидити же нача потомь мужь ѥꙗ и оста сѧ всего ѥлико же дѣꙗше и ту ѥдину нача любити и печи сѧ нача домомь своимь**; Ср. Риден 2467-2469: Ὁ δὲ ἀνὴρ αὐτῆς ἐμίσησε καὶ κατέπαυσεν ὅσα **διεπράττετο**, καὶ μόνην τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἠγάπα, καὶ ἠγωνίζετο τὰ τῆς οἰκίας αὐτοῦ.

Значение представлено следующими глаголами: **дѣꙗти**; **ꙁнати**; **мышлѧти**; **вѣдати**; **имѣти**; **стоꙗти**; **ходити**; **хотѣти**.

§ 7.4.5. Будущее в прошедшем

При помощи имперфекта от глагола **хотѣти** с инфинитивом реализуется будущее в прошедшем. Мы обнаружили всего три употребления: ЖАЮ 2834 **се рекъ преди ѥго нѣкдѣ въ оулици оудеже хотѧше черньць минути;** Ср. Mon. gr. 552, л. 84 об.: «Τοῦτο εἰπὼν προέλαβεν ἔν τινι ρύμῃ, δι’ ἧς **ἔμελλεν** ὁ μοναχὸς διερχέσθαι; ЖАЮ 392: **вѣдѧше же праведникъ. что имъ хотѧше быти** Ср. Mon. gr. 552, л. 13: ᾔδει δὲ ὁ δίκαιος ὃ **ἤμελλον γενέσθαι;** ЖАЮ 640: **ꙁимѣ бо велицѣ наставши и мраꙁоу лютꙋ наставшю сꙋщю. всѧкъ родъ плотныи ѿ бѣды ꙁимныꙗ хотѧше иꙁдыхати;** Ср. Mon. gr. 552, л. 20: Χειμῶνος γὰρ σφοδροτάτου γεγονότος καὶ κρύους δριυτάτου τὸν ἀέρα πιέζοντος πᾶσα φύσις σωμάτων ἀπὸ τῆς βίας **ἀπερρήσετο**.

§ 7.4.6. Целостное действие

В четырех случаях мы зафиксировали, что при помощи имперфекта от основ обоих видов выражено действие, которое мы можем охарактеризовать как **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

ЖАЮ 529: **сѣдъ начнѧше играти чатыми**; Ср. Mon. gr. 552, л. 17: «καθεζόμενος τοῖς ὀβολοῖς **ἐπαιγνίαζε;** ЖАЮ 534: **повѣргъ же чатѣ побѣгнѧше ѿ нихъ они же к томꙋ начнѧхꙋ грабити цаты ѥго**; Ср. Mon. gr. 552, л. 17: Αἰτίαν δὲ φυγῆς ἀφορμὴν εὑρίσκων ἐκπηδῶν πάντα τὰ φολερία ἐσκόρπιζεν. Λοιπὸν ἐκεῖνοι ἕκαστος εἰς ἴδιον κέρδος **ἥρπαζεν** ἐκέκτητο. В этих двух примерах (единственные случаи имперфекта **начати** в переводе VA) не реализуется конативное значение. Понять действие можно только как целостное, что определено не столько формой имперфекта, сколько самой семантикой фазового глагола.

Епифаний заступился за Андрея, процитировав евангелие. Эта фраза заканчивает диалог: ЖАЮ 1285 **и г҃лѧ припираше г҃лщаꙗ си к немꙋ**. Ср. Mon. gr. 552, л. 37 об.: Ταῦτα λέγων **ἀπεκρούετο** τοὺς τοιαῦτα λέγοντας. ЖАЮ 158: **се же слышавъ г҃снъ ѥго дивлѧше сѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 5 об.: ἐξέστη οὖν ὁ κύριος αὐτοῦ, ἀκούων ταῦτα.

§ 7.4.7. Вневременное значение имперфекта

Андрей описывает устройство рая: ЖАЮ 835 **видихъ и се рѣка велика идеть посредѣ раꙗ и напаꙗше сады оны красныꙗ всѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 25: βλέπω καὶ ἰδοὺ ποταμὸς μέγας μέσον τοῦ παραδείσου διώδευεν· καὶ **ἐπότιζε** πάντα τὰ φυτὰ ἐκεῖνα τὰ τερπνὰ.

§ 8. Отношение аориста к имперфекту

В результате определения значений простых претеритов, мы обнаружили некоторые семантические совпадения между этими формами. Начало нового

действия выражает аорист от бесприставочных форм несовершенного вида или от форм совершенного вида с префиксами-квалификаторами начинательной совершаемости. То же значение реализует имперфект от основы несовершенного вида, кроме двух случаев, которые мы упомянули выше § 7.4.3. Многократное действие может быть представлено формами аориста несовершенного вида (всего от трех основ: **мочи**; **ноудити**; **коньчавати**) и формами имперфекта тоже от основы несовершенного вида. Отсутствие дополнительного признака целостного сомкнутого действия у основы несовершенного вида позволяет ей реализовывать различные оттенки действия в прошлом без использования суффиксов и префиксов-квалификаторов.

Важным для понимания оппозиции аориста и имперфекта является и тот факт, что имперфект не используется для выражения перфективного действия. Тогда как формы аориста, образованные от основ обоих видов, используются в этом значении очень часто.

Оба простых претерита способны выступать не только как абсолютные, но и как относительные времена. Различие состоит в том, что аорист, образуясь от основ совершенного вида или двувидовых глаголов, выражает результат действия к другому моменту в прошлом, а имперфект, образуясь от основ несовершенного вида, выражает длительное действие, начавшееся до момента основного действия в прошлом или протекающее параллельно основному действию. Поэтому имперфект выступает в качестве фона для основного действия. Как и в случае с длительным и многократным действием, мы наблюдаем скорее противопоставление значений видовых основ.

Чаще всего аорист реализует целостное значение (732 употребления), а имперфект длительное (262 употребления) см. Приложение, однако, если имперфект фактически не реализует целостное значение, то аорист от основы несовершенного вида способен выражать длительное действие. К примеру, ЖАЮ 162 **и видивше єго несмыслѧща. плакаша сѧ немало**. Cp. Mon. gr. 552, л. 6: καὶ θεασάμενος αὐτὸν παραφρονοῦντα ἐθρήνουν μεγάλως. Довольно показательно, что для имперфекта от θρηνέω переводчик выбирает основу несовершенного вида в

аористе. В аористе стоят глаголы несовершенного вида, выражающие неквалифицированное действие. Таким образом, мы можем сделать некоторые выводы.

У формы аориста крайне сложно выявить какое-либо иное значение, кроме выражения действия в прошлом. Широкий семантический спектр, который реализуют глаголы в форме аориста, говорит об отсутствии каких-либо дополнительных аспектуальных или таксисных значений. Ингрессивная семантика, выражаемая аористом, принципиально отличается от той, которую выделяют для греческого глагола.

Имперфект, напротив, имеет ряд ограничений, связанных с тем, что он используется для смены плана повествования, выражения фона для другого действия или условий для его протекания. Имперфект не просто имел тенденцию образовываться от основы несовершенного вида, он начинает образовываться от основы настоящего времени (**дивꙗ**, но **дивлѧшє**). Вероятно, после того как аорист утрачивает все дополнительные грамматические значения, кроме значения действия или состояния, совершенного в прошлом, имперфект оказывается маркированным членом привативной оппозиции, реализованной в способности выражать длительное действие, а при использовании основ совершенного вида кратное. Такая специфическая семантика и развитие категории вида, которое привело к тому, что совершенный вид становится дефектным, исключает широкое применение имперфекта. Тем не менее, было бы неверным придать имперфекту собственные аспектуальные значения: ингрессивное, конативное или консекутивное. Это значения основы несовершенного вида, которые реализуются также и при помощи аориста. Эти же значения могут быть выражены при помощи аориста фазового глагола с инфинитивом или глагольными формами от основ с префиксами-квалификаторами.

§ 9. Аналитические формы

§ 9.1. Перфект и его значения

В древнерусском переводе Жития Андрея Юродивого аналитическое время на **-лъ** с со связкой от глагола **бытѝ** в настоящем времени (перфект) образуется от форм совершенного и несовершенного вида без каких-либо ограничений.

§ 9.1.1. Результативное действие

Перфект может выражать действие (состояние), совершенное в прошлом, но результат которого **актуален** к моменту речи (собственное значение перфекта).

Андрей укоряет монаха: ЖАЮ 2861 **крилѣ кси имѣлъ. ѩко же соуть оу серафимъ. да почто ѩ кси вдалъ сотонѣ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 85 об.: Ποίῳ τε τρόπῳ πτέρυγας ἔχων ὡς τὰ Σεραφὶμ τῷ Σατανᾷ αὐτὰς ριζοτομῆσαι συνεχώρησας;

Андрей пойман в раю: ЖАЮ 2428 **не азъ ли тѧ видихъ. коли кси вꙁмлъ ѿ плода и снѣлъ кси**; Ср. Mon. gr. 552, л. 72 об.: Οὐ κἀγώ σε τεθέαμαι, πῶς ἦρες τοῦ καρποῦ καὶ ἔφαγες.

Девица молится: ЖАЮ 2678 **ты г҃и кдиного на оупованык вселил мѧ кси**; Ср. Mon. gr. 552, л. 79 об.: Σύ, Κύριε, καταμόνας ἐπ’ ἐλπίδι κατῴκησάς με. (Пс. 4.9: κατῴκισάς – **въселилъ** Син. Псл.);

Юноша искушает Андрея: ЖАЮ 324 **и рек҃ кмоу въꙁьми и ѩжь. да ꙁабоудеши все. клико кси видилъ и слышалъ** Ср. Mon. gr. 552, л. 11: καὶ λέγει αὐτῷ· Λάβε καὶ φάγε, ἵνα ἐπιλάθῃς πάντα ὅσα **εἶδες** καὶ ἤκουσας.

Андрей обличает князя: ЖАЮ 5053 **нъ се оуже приспѣла есть рѫга твоѩ. да приимеши. ѩко же еси и дѣлалъ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 151: Ἀλλὰ ἰδοὺ ἔφθασε ἡ ῥόγα σου, ἵνα λήψῃ καθὰ **ἔπραξας.**

Это значение представлено следующими глаголами: **боѩти сѧ**; **въꙁмти**;

въложити; въити; въревнити сѧ; въстати; въселити; видѣти; врѣдити; вѣровати; въдати; възмочи; възмоутити; въсхотѣти; глаголати; дати; исказити; дѣꙗти; добыти; забыти; заградити; заити; зардѣти; заповѣдати; запрѣтити; избити; изъбавити; изъмрѣти; изобидѣти; исказити; исправити; исъпити; исъповѣдати; исъполнити; кончати сѧ; крити; лишити; лѣковати; мочи; налаꙗти; налѣзти; напоити; наспати сѧ; настати; наоучити; начати; обрѣсти; облѣнити сѧ; ослѣпити; обити сѧ; отити; обрѣсти; обычи; опочити; осрамити; остати сѧ; отбѣчи; отвречи сѧ; отꙗти; охабити сѧ; повѣдати; повѣлѣти; погибнути; погоубити; пожечи; пожити; познати; понырноути; покаꙗти; поколѣбати; покрасти; попрати; послати; пострадати; постыдити сѧ; потрѣбити; потщати сѧ; почати; поѧти; привѣсти; приближити сѧ; прити; привѧзати; приобрѣсти; прѣмѣсити сѧ; принимати сѧ; приспѣти; причести; приꙗти; просити; просыпати сѧ; прочести; прибѣчи; прѣбыти; прѣдати; прѣльстити; прѣтрѣти; разгневати сѧ; разоумѣти; распѧти; речи; риноути; слышати; събыти сѧ; съблазнити; съгнити; съдроужити сѧ; сътворити; смѣти; съгрѣшити; сънѣсти; сътѧжати; сътворити; творити; трогати; тоужити; оуготовати; оудивити; оукрасити; оуморити; оумерети; оумыслити; оуронити; оутаити; хотѣти; ꙗвити; ꙗсти.

Необходимо выделить у этого значения еще одну разновидность: действие, начавшееся в прошлом и продолжающееся в момент речи, достигнутое состояние актуально на момент речи: ЖАЮ 1368 **нача же емꙋ сѣꙗти на срⷣци тако се реч҃ всю неⷣлю пострадалъ еси;** Ср. Mon. gr. 552, л. 40: Ἄρχεται οὖν ὑποσπέρειν αὐτῷ κατὰ διάνοιαν τάδε· Ἰδοὺ, φησι, δι’ ὅλης τῆς ἑβδομάδος **ἐταλαιπωρήθης.**

§ 9.1.2. Целостное действие

Перфект также способен выражать значение, которое изначально было присуще аористу – целостное действие (состояние), полностью отнесенное в прошлое.

Пророчество Андрея: ЖАЮ 5442 **в то времѧ отворить г҃сь б҃ъ врата. соущаꙗ**

въ индолии. гаже ѥсть затворилъ александръ макидоньскыи; Cp. Mon. gr. 552, л. 164 об.: Τῷ γὰρ καιρῷ ἐκείνῳ ἀποφράξει Κύριος ὁ Θεὸς τὰς πύλας τὰς ἐν Ἰνδαλίᾳ ἃς **ἔκλεισεν** Ἀλέξανδρος ὁ τῶν Μακεδόνων.

О богатом: ЖАЮ 2200 **гако осквернилъ ѥсть до триста д҃шь мерьзкымь симь и скарѣдымь грѣхъмь**; Cp. Mon. gr. 552, л. 65 об.: ὥστε **ἐμίανεν** αὐτῶν ὡσεὶ τριακοσίας ψυχὰς τὸν ἀριθμὸν τῇ αἱμοβόρᾳ ἐπιμιξίᾳ τῆς βδελυρᾶς ταύτης καὶ αἰσχρᾶς ἁμαρτίας.

О Святом Духе: ЖАЮ 4676 **тамо бо оутѣшитель с҃нви свѣдѣтельствоваль ѥсть;** Cp. Mon. gr. 552, л. 135 об.: Ἐκεῖ γὰρ ὁ Παράκλητος τὸν Υἱὸν **ἐμαρτύρησε**, ὡσαύτως.

Спор с Иоанном об устройстве мира: ЖАЮ 3150 **не мни же. гако б҃ъ тако ѥсть оумоудрилъ всѧ и с҃тлъ и избралъ. гако же и тобѣ ѥсть сътворилъ**. Cp. Mon. gr. 552, л. 94 об.: Μὴ νομίσῃς καθ’ ὅτι πάντας ὁ Θεὸς οὕτως ἐσοφίσατο καὶ **ἡγίασε** καὶ ἐξελέξατο ὥσπερ ἐπὶ σοὶ ἐνεδείξατο.

Видение об Андрее, который будет прославлен милостивым Богом, потому как сам Андрей был милостив к своим гонителям: ЖАЮ 4863 **возньсеть имѧ своѥ прѣ҃стоѥ на тебе. зане же ѥси соудилъ биющаꙗ тебе миловати. не имѣти имъ грѣха**; Cp. Mon. gr. 552, л. 143: καὶ ὑψωθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ τὸ πανάγιον ἐπὶ σοὶ, ἀνθ’ ὅσον **ἔκρινας** ἐλεεῖν καὶ μὴ ἔχειν εἰς ἁμαρτίαν τοὺς καθ’ ἑκάστην σε τύπτοντας.

Представлено следующими глаголами: **бити**; **въсхотѣти**; **дѣꙗти**; **затворити**; **зиноути**; **изобразити**; **изъбрати**; **изъбыти**; **испровергноути**; **исъпоустити**; **написати**; **наречи**; **народити**; **осквернити**; **основати**; **повѣлѣти**; **погоубити**; **поклонити сѧ**; **положити**; **пострадати**; **поставити**; **приставити**; **приѧти**; **прибѣчи**; **прѣвратити**; **прѣставити**; **разврати**; **раздати**; **разгневати сѧ**; **родити**; **свѣдѣтельствовати**; **съврѣшти**; **свѧтити**; **соудити**; **съдѣлати**; **създати**; **сътѫжати**; **сътворити**; **тоужити**; **оужасати**; **оумалити**; **оумоудрити**; **оуставити**; **ходити**; **хотѣти**; **възѧти**; **разоумѣти**; **слышати**; **чюти**; **ꙗвити**; **вѣровати**; **дати**; **молвити**; **повѣдати**; **показати**; **речи**; **видѣти**; **въдати**; **зваꙗти**; **любити**; **мнити**;

пригодити; прольꙗти; раздроушити; розопъхати; спасти; оугодити; оукоусити; подвизати сѧ.

Переводчик «Послания Петра Антиохийского об опресноках» тоже использует перфект для передачи целостного действия в прошлом.

г҃са нашего і҃с х҃са не приꙗ оплатка. и б҃лгодаривъ преломивъ дасть оучн҃комъ. но хлѣбъ ꙗко266 **·д҃· ѥоуг҃алисти. оуправили суть.** РНБ ОпI7 л. 128

οὐδὲ γὰρ ἄζυμον λαβὼν ὁ κύριος, εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ τοῖς μαθηταῖς ἔδωκεν, ἀλλ’ ἄρτον, ὡς οἱ τέσσαρες εὐαγγελισταὶ ὁμοφρονοῦντες **διεβεβαιώσατο**. Will, p. 214

§ 9.1.3. Предшествующее действие

Перфект способен выступать как **относительное** время и выражать действие или состояние, **предшествующее** другому действию, не представляя с ним последовательность.

ЖАЮ 1677 **простаꙗ бо рѣчь с҃тго грѣхы всихъ обличаше и кымь образомь и кде и како ꙗ соуть створили;** Ср. Mon. gr. 552, л. 49 об.: Ἡ γὰρ ἁπλῆ τοῦ δικαίου ὁμιλία ἁπάντων ἁμαρτήματα ἀποτόμως ἠλέγχετο, ποίῳ τρόπῳ καὶ ποῦ καὶ πῳς ταῦτα **ἐξειργάσαντο**; ЖАЮ 2504: **се ныни по правꙋ показана ти есть свѣтлость с҃тыхъ. и еже еси просилъ. волю твою створилъ есть**; Ср. Mon. gr. 552, л. 74 об.: Ἰδοὺ νῦν ἐν ἀληθείᾳ δέδεικταί σοι ἡ λαμπρότης τῶν δούλων Κυρίου καὶ ὡς **ᾔτησας**, τὸ θύμιόν σου πεπλήρωκε. ЖАЮ 2983: **гла҃хоу же вси о немь. ꙗко к женѣ не гла҃лъ ѥсть николиже**; Ср. Mon. gr. 552, л. 89 об.: Φασὶ γὰρ ἅπαντες δι’ αὐτὸν, καθότι γυναικὶ οὐδαμῳς **προσωμίλησε** πώποτε.

Примечательно, что точка отсчета может быть выражена любым временем, включая перфект.

Значение представлено следующими глаголами: **быти** (в значении ходить); **видѣти; взимати; вѣдѣти; горѣти извѣсти; искати; мнити молити сѧ; наждати; настытити сѧ; наоухати сѧ; начати; повѣдати; повелѣти; поклонити сѧ; потщати сѧ; похрѣстити; принести; просити; прѣбыти; разоумѣти; речи;**

---

[266] РНБ Соловецкое собрание 477/496 л. 314. **ꙗко же**

родити; **сътворити**; **оумѣти**; **оугодити**; **оузрѣти**; **оумерети**; **оучити**; **ходити**; **хотѣти**; **ꙗсти**.

§ 9.1.4. Общефактическое значение

Перфект также способен выражать и общефактическое значение.

ЖАЮ 4007: **но ꙗко же кождо потщал сѧ есть тако**. **просвѣщаеть свою д҃шю подвизаньемъ б҃иимь**. Ср. Mon. gr. 552, л. 114 об.: ἀλλὰ καθόσον **ἐσπούδασεν** ἕκαστος λαμπρῦναι τὴν αὐτοῦ ψυχὴν, δι’ ἀγώνων θείων καὶ ἐναρέτων. Представлено следующими глаголами: **быти**; **глаголати**; **прольꙗти**; **имѣти**; **исътопити навычи**; **оутвѣрдити**.

§ 9.2. Плюсквамперфект

Плюсквамперфект в переводе Жития Андрея Юродивого образуется при помощи причастия на **-лъ** и глагола-связки **быти** в аористе или имперфекте. Встречается значительно реже перфекта – всего 59 раз. Есть несколько случаев «русского» плюсквамперфекта, где в качестве глагола-связки используется причастие на **-лъ** от глагола **быти**. Плюсквамперфект выступает эквивалентом для греческого аориста, имперфекта, перфекта, плюсквамперфекта, аналитических конструкций (вспомогательный глагол с причастием), неличных форм глагола и отглагольных существительных.

§ 9.2.1. Результативное действие

Плюсквамперфект способен выражать действие, совершенное в прошлом, результат которого актуален к моменту речи, выполняя ту же функцию, что и перфект.

Андрей рассказывает про рай: ЖАЮ 890 **да ꙗко же бѣхъ реклъ. ꙗко в ширыню поидохъ ограда того бг҃ꙗ и начахъ роꙁъглѧдати ст҃хъ ст҃аꙗ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 27: Ὡς οὖν **εἴρηκα**, πρὸς τὸ πλάτος χωρεῖν με τοῦ θείου κήπου ἐκείνου καὶ ἀναθεωρεῖν μετὰ τῶν ἁγίων ἅγια. Ср. перфект: ЖАЮ 1559 **реч ѥмоу блжныи ꙁанеже ти дроугъ ѥсть былъ добръ. ꙗко же ѥси реклъ того дѣлѧ гл҃ахъ ѥмоу та словеса** Ср. Mon. gr. 552, л. 46: Ἔφη πρὸς αὐτὸν ὁ μακάριος· Ἐπειδὴ προσφιλής σοι καθέστηκεν καὶ ἀγαπητὸς, καθὼς **εἶπας**, τούτου χάριν ἐποιήσαμην πρὸς αὐτὸν τὸν κατάλογον.

Епифаний поучает юношу: ЖАЮ 3121 **створилъ ѥсть б҃ъ и палицю не да быхом сѧ били ѥю самѣ. нъ да сѧ ѥю подъпираѥмъ. и да сѧ остану и огнѧ и иного всего. и о нем же начали бѣхомъ гл҃ати и пакы начну**; Ср. Mon. gr. 552, л. 93 об.: Ἐποίησεν ὁ Θεὸς ράβδον, οὐχ ἵνα τύπτωμεν ἀλλήλους, ἀλλ’ ἵνα ἐν αὑτῇ στηριζώμεθα. Καὶ ἵνα τὸ πῦρ καὶ τὰ ἄλλα πάντα παρεάσω **καὶ τοῦ ζητουμένου ἐπιμνησθῶ.** Это значение представлено следующими глаголами: **начати**; **видети**; **речи**.

§ 9.2.2. Действие в прошлом

Плюсквамперфект способен выражать действие, полностью отнесенное в прошлое. Если смысловой глагол несовершенного вида, то действие будет длительное или многократное, в зависимости от значения глагола и контекста, если смысловой глагол совершенного вида, то действие будет характеризоваться дополнительным признаком целостного сомкнутого действия.

Длительное действие: ЖАЮ 1222 **бѣаше бо отрокъ личенъ и красенъ и смиренъ и медъ каплющь имѣѧ бесѣды. рекꙋ же о немь слово едино и по томъ грозꙋ. како сѧ бѣ грозилъ сотона на него. испишю.** Ср. Mon. gr. 552, л. 35 об.: Ἐρῶ δὲ περὶ αὐτοῦ ἕνα λόγον καὶ εἰθ' οὕτως τὴν ἀπειλὴν ἣν **ἀπείλησεν** αὐτῷ ὁ σατανᾶς ἀπογράψομαι.

Целостное действие: ЖАЮ 5670 **един же. намакаꙗ платъно въ лѧницю. прикладаше ми к лицю и держаше на многы часы. ꙗко сластью вонѧ тоꙗ ꙁабылъ бѣхъ болѣꙁни своеꙗ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 173: Εἷς οὖν ἔβρεχε τὸ πανίον ἐκεῖνο ὃ κατεῖχε καὶ βρέχων ἐν τῇ λεκάνῃ προετήθη τῇ ὄψει μου καὶ ἐκράτει ἐπὶ πολλὴν ὥραν, ὥστε τῇ ἡδονῇ τῇ ἡδυτάτῃ ἐκείνῃ, καθὼς προεῖπον, **ἐπιλανθάνεσθαι** τῶν πόνων μου.

Представлено следующими глаголами: **грозити сѧ**; **ꙁабыти**; **иꙁоучити**; **исполнити сѧ**; **испоустити**; **начати**; **опухнути**; **погороꙁити сѧ**; **приближити сѧ**; **приити**; **простерети сѧ**; **раꙁумѣти**; **оукрасити**; **оусноути**; **оусохти**.

§ 9.2.3. Предшествующее действие

Плюсквамперфект способен выступать как относительное время и выражать действие или состояние, предшествующее другому действию, не представляя с ним последовательность (собственное значение плюсквамперфекта). Характеристика «предпрошедшего» действия определяется видом основы.

Никифор описывает страдания и молитву Андрея: ЖАЮ 2231 **и помѧнувъ лишена оного. ѥго же бѣ видилъ несома къ гробу. и плакасѧ горко**; Ср. Mon. gr. 552, л. 66 об.: Καὶ ἐπιμνησθεὶς τοῦ ἐλεεινοῦ ἐκείνου, οὕτινος τὸ ἐξόδιον ἐθεάσατο.

Андрей возвращается из рая: ЖАЮ 1041 **сіѧ три словеса слышавъ. абие им же образомъ былъ вшелъ. тѣм же и снидохъ**: Ср. Mon. gr. 552, л. 31: Ταῦτα τὰ

τρία θεῖα ῥήματα ἀκούσαντός μου εὐθέως οἵῳ τρόπῳ ἀνῆλθον τοιούτῳ καὶ κατῆλθον εὐθυφορούμενος.

Андрей отвечает на вопросы Епифания: ЖАЮ 4177 **да тѣмь образомь и б҃о слово ксть. донелѣже не бѣаше сѧ въплотилъ. нарѣчаше сѧ б҃ъ слово**; Cp. Mon. gr. 552, л. 120: Λοιπὸν τοιούτῳ τρόπῳ καὶ ὁ Θεὸς Λόγος ἕως ὅτε οὐκ **ἐσαρκώθη**, ἤκουε Θεὸς Λόγος.

О могильном воре: ЖАЮ 2621 **да ѩко же оуспе. вземше. понесоша ю на то мѣсто. закла гдѣ же бѣ оца своего**; Cp. Mon. gr. 552, л. 78: Ὡς δὲ ἐτελεύτησεν ἄραντες ἀπίεισαν εἰς ὅν **κατέκρινε** τόπον.

Значение представлено следующими глаголами: **быти**; **видѣти**; **ѣти**; **въплотити**; **глаголати**; **заклѧти**; **обличити**; **отити**; **повѣлѣти**; **помыслити**; **послати**; **приѧти**; **проити**; **прѣдати**; **разумѣти**; **съвѣщати сѧ**; **сътворити**; **тщати**; **оугразноути**; **ударити**; **оужасти сѧ**; **оужестити**; **ѩвити**.

§ 9.3. Перфект как универсальное прошедшее время

Как мы уже показали выше, перфект в переводе Жития Андрея Юродивого способен выполнять функцию исторических времен (абсолютных и относительных), так и выступать в собственном значении презентного перфекта, актуализируя действие на момент речи. Таким образом, перфект выступает как в прямой речи, так и в нарративе, замещая любое прошедшее время.

§ 9.3.1. Перфект в прямой речи.

ЖАЮ 324: **и реч҃ ѥмоу възьми и ꙗжь. да ꙁабоудеши все. ѥлико ѥси видилъ и слышалъ** Ср. Mon. gr. 552, л. 11: καὶ λέγει αὐτῷ· Λάβε καὶ φάγε, ἵνα ἐπιλάθῃς πάντα ὅσα **εἶδες** καὶ ἤκουσας. ЖАЮ 3357-3358: **кдѣ же ѥсвѣ ходила оба в темныꙗ храмы адовы. видилъ ли ѥси соущаꙗ тамо ꙁатворы**; Ср. Mon. gr. 552, л. 99*: τῇ προτεραίᾳ νυκτὶ ὅπως οἱ ἀμφότεροι ἐπορεύθημεν ἐν τοῖς ζοφεροῖς ταμιείοις τοῦ ᾅδου, **κατενόησας** τὰ ἐκεῖθεν κλεῖθρα. ЖАЮ 4747: **жена же его своꙗ тако о немъ повѣдаше. ꙗко поневаже есмъ начала оу него быти. николи же былъ въ цркви**; Ср. Mon. gr. 552, л. 138 об.: Ἡ δὲ γυνὴ αὐτοῦ ταῦτα περὶ αὐτοῦ διηγήσατο, ὅτι ἀφ’ οὗ αὐτῷ συνεζεύχθην οὐδέποτε ἐκκλησίαν ἐγνώρισεν οὔτε ἐκοινώνησεν.

§ 9.3.2. Перфект в нарративе

В нарративе перфект не так часто употребляется, как в диалогах или монологах, но, тем не менее, встречается.

После смерти Андрея происходят чудеса: ЖАЮ 6157 **въсхотѣла бо се есть млтва с҃тго. да бы и прѣставлениꙗ его славꙋ видилъ. иже его велми есть любилъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 193: Εὐδόκησε γὰρ τοῦτο ἡ εὐχὴ τοῦ δικαίου ὅπως καὶ τῆς μεταστάσεως αὐτοῦ τὴν δόξαν ὁ πολλὰ αὐτὸν ἀγαπήσας θεάσηται.

Епифаний настолько праведен, что по Константинополю ходит молва: ЖАЮ 2983 **гла҃хоу же вси о немь. ꙗко к женѣ не гла҃лъ ѥсть николиже**; Ср. Mon. gr. 552, л. 89 об.: Φασὶ γὰρ ἅπαντες δι’ αὐτὸν, καθότι γυναικὶ οὐδαμῳς **προσωμίλησε** πώποτε.

О богатом: ЖАЮ 3719 **ѿ всеꙗ подънб҆ныꙗ приѥмлющи рѣкы и пожирающи**

не насытисѧ ꙁанеже ꙁиноулъ ѥсть ꙁмии велми; Ср. Mon. gr. 552, л. 105: ἁπάσης τῆς ὑπ’ οὐρανὸν ποταμὸς ὑποδεχομένης καὶ καταπίνουσα οὐκ ἐνεπλήσθη. Ἐπειδὴ **ἔχανεν** ὁ δράκων μεγάλα.

Юноша избавлен от нечистого: 2113 **тои въшедши съ олтарь. ꙗже сѧ бѣ ꙗвила. абиѥ въспѧть приде пакы отрокъ и раꙁоумѣ. ꙗко иꙁбылсѧ ѥсть нечⷭ҇таго дха**; Ср. Mon. gr. 552, л. 63: εἰς ἑαυτὸν οὖν ὁ νέος ἐγένετο εὐθέως καὶ ἐπέγνω καθ’ ὅτι **ἀπηλλάγη** τοῦ πονηροῦ πνεύματος.

Видение рая: ЖАЮ 791 **садъ же бѣаше тамо многъ. ѥже б҃ъ ѥсть иꙁвелъ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 24: Φυτὰ δὲ ἦν ἐκεῖ πολλα ἃ ὁ Θεὸς **ἐξανέτειλεν.**

Встречается даже цитата из I Кор. 2:9, в которой вместо двух аористов использованы формы перфекта ЖАЮ 5968 **а онъ миръ имѣеть их же око нѣⷭ҇ видило и оухо не слышало. и на срⷣце чл҃вкꙋ не вꙁииде**; Ср. Mon. gr. 552, л. 186 об.: Ἐκεῖνος ὁ κόσμος ἔχει ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ **εἶδε** καὶ οὖς οὐκ ἤκουσεν καὶ ἃ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη. Цитата в таком виде встречается дважды см. ЖАЮ 3243. Эта цитата очень показательна, форма аориста используется в качестве стилистического усиления. Этот пример как нельзя лучше иллюстрирует единственное различие простых претеритов и аналитических форм. Такое стилистическое противопоставление форм прошедшего времени не редкость для перевода Жития Андрея Юродивого.

Андрей спрашивает Епифания: ЖАЮ 3361 **играꙗ приде <...>. реⷱ҇ видилъ ли ѥси стража. како ти хранить виноградъ гⷭ҇нь и како пꙋдить враны. реⷱ҇ ѥпифанъ велми сѧ оужасохъ. оче. нъ видилъ ѥси черныхъ дѣмонъ пожаганиꙗ и колико ми бѣдꙋ створиша ꙁвѣрьѥ и гади. и прочии.** Ср. Mon. gr. 552, л. 102*: παίζων <...> ἦλθεν <...> εἶπε· Εἶδες τόν δραγάτην, πῳς φυλάσσει τὸν ἀμπελῶνα Κυρίου καὶ πῳς ἐκδιώκει τὰς κορώνας καὶ τοὺς κόρακας; Λέγει ὁ Ἐπιφάνιος· Ἐθαμβήθην, πάτερ, λίαν, ἀλλ’ οἶδας πυρρῶν δαιμόνων τὸν καύσωνα καὶ ὅσα δεινά μοι τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ σύν τοῖς ὑπολοίποις ἐνεδείξαντο**.** Андрей использует перфект, а Епифаний (будущий епископ) использует аорист и перфект: ЖАЮ 3356-3366 **вѣси ли. реⷱ҇. чаⷣ. онои нощи. кдѣ же ѥсвѣ ходила оба <...>. видилъ ли ѥси сꙋщаꙗ тамо ꙁатворы <...>**

видилъ ли кси друга своего почивалище прочелъ ли кси лихую ту доску. иже бѣаше на неи написано видилъ ли кси душа ѡ вѣка грѣшникъ. како въ тмѣ и синѣ смртнѣи сѣдѧть да бы ны избавилъ ѡтудѣ гс̄ь б̄ъ. кпифанъ же оубомсѧ. кгда оуслыша си ѡ с̄таго. и рє҃ видихъ. ч҃тныи оче. и видихъ. оужасох сѧ. Ср. Mon. gr. 552, л. 99*: Οἶδας γὰρ φησι ὦ τέκνον, τῇ προτεραίᾳ νυκτὶ ὅπως οἱ ἀμφότεροι ἐπορεύθημεν <...> κατενόησας τὰ ἐκεῖθεν κλεῖθρα <..> οἶδας τὴν τοῦ φίλου σου καχέσπερον καὶ ζοφερὰν κατάπαυσιν; Ἀνέγνως τὸν χαλεπὸν ἐκεῖνον πίνακα, ἅπερ ἐν αὐτῷ ἐπεγέγραπτο; Κατενόησας τῶν ἀπ᾽ αἰωνων ἁμαρτωλῶν τὰ πνεύματα, ὅπως ἐν σκοτεινοῖς καὶ σκίᾳ θανάτου καθεύδουσι; Ἀφαιρεῖται ἡμᾶς τῶν ἐκεῖσε Κύριος ὁ Θεός. Ὁ δὲ θαυμάσιος Ἐπιφάνιος ἰλιγγιάσας ἔφριξεν ἐν τῷ ἀκηκοέναι αὐτὸν ταῦτα παρὰ τοῦ δικαίου καὶ φησι· Τεθέαμαι, πάτερ τίμιε, καὶ θεασάμενος φόβῳ συνεσχέθην.

Андрей удивляется своему пребыванию в раю: ЖАЮ 1045 **кдѣ ли есмь былъ. кдѣ ли сѧ обрѣтохъ**. Ср. Mon. gr. 552, л. 31: ποῦ τε ἤμην λογιζόμενος ποῦ τε εὑρέθην. Андрей произносит этот монолог уже в Константинополе, действие уже совсем не «актуальное» на момент речи.

Фактически перфект делает избыточными все остальные времена включая плюсквамперфект, в употреблении которого в переводе Жития Андрея Юродивого нет закономерностей, которые отмечают для евангельского или летописного текста. Поэтому, когда переводчику нужно представить живую речь персонажей на древнерусском языке, он использует причастие на -лъ и глагол **быти** в настоящем времени.

Андрей ругает юношу, который чуть было не рассказал о чуде: ЖАЮ 1960 **тако ли кси ꙁабылъ ꙁаповѣдь. юже ти кѕмь реклъ сблюсти**; Ср. Mon. gr. 552, л. 59: Οὕτω ἐπιλανθανόμενοι ἐτήρησας τῆς παραγγελίας μου.

В подборе эквивалентов древнерусский переводчик не только руководствовался требованиями грамматики родного языка, но и пытался реализовать стилистические противопоставления.

Женщина, пытаясь вернуть любовь мужа, связалась с колдуном, осквернила себя и свой дом, демон взял над ней власть и преследует ее: ЖАЮ 3440 **гс̄же моѧ**.

блаꙁѣ да тѧ ѥсмь налѣꙁлъ. дрꙋжка моꙗ. поидивѣ да лѫжевѣ оба. ꙗко ново сѧ ѥсвѣ поꙗла Ср. Rydén 2473-2474: Καλῶς σε εὗρον κυρία μου <…> καθότι νεωστὶ συνεζεύχθημεν. Перфекты соответствуют греческим аористам, а в следующем примере перфекту. Женщина начинает сетовать на судьбу: ЖАЮ 3464 **горе мнѣ лишеници ꙗко въревнил сѧ ѥсть на мѧ лꙋкавыи да не хощеть мене ѿстꙋпити**. Ср. Rydén 2490: ὁτι ἔρωτα τέθεικε κατ᾽ἐμοῦ ὁ πονηρὸς.

Епифаний беседует с Андреем в форме вопрос-ответ: ЖАЮ 4035-4044 **р҃еч к немꙋ ѥпифанъ р҃чи ми. кꙋю тварь створилъ ѥсть б҃ъ прѣже всѣхъ**. Ср. Mon. gr. 552, л. 115 об.: Εἰπέ μοι, ποῖον δημιούργημα πρὸ τῶν ἄλλων ὁ Θεὸς ἐποίησεν.

Автор, завершая свое сочинение, после ряда аористов закрывает повествование перфектом без связки: ЖАЮ 6166 **·ѕ· лѣт подвигъ подвиꙁал сѧ отаи**. Ср. Mon. gr. 552, л. 193v: ἑξήκοντα πρὸς ἓξ ἔτεσιν τῶν ἀγώνων κρυπτῶς. Похожий пример: ЖАЮ 6170-6171 **написахъ дивное се житие ч҃стнаго и с҃тго оца нашего андреа. еже есмь своима ѡчима видилъ**. Ср. Mon. gr. 552, л. 193 об.: συνεγραψάμην τὸν θαυμαστὸν βίον καὶ πολυθρύλλητον τοῦ σεβασμίου καὶ ἀοιδίμου πατρὸς ἃ καὶ οἰκείοις ὀφθαλμοῖς ἑώρακα.

§ 10. Некоторые закономерности при выборе грамматического эквивалента в переводе «Жития Андрея Юродивого»

§ 10.1. Настоящее историческое

В тексте «Жития Андрея Юродивого» помимо имперфекта используется еще одно время, образованное тоже от презентной основы, – настоящее историческое. Несмотря на кажущуюся семантическую близость, древнерусский переводчик не использует формы имперфекта от основы несовершенного вида в качестве эквивалентов для настоящего исторического. Аорист выступает приблизительно для двести семьдесят форм презенса, имперфект для восьми (Несколько чаще имперфект используется в качестве эквивалента для презентного инфинитива: четырнадцать употреблений см. Приложение). В большинстве случаев аорист в качестве эквивалента греческому презенсу выражает целостное действие, полностью отнесённое в прошлое: **вѣдати**; **вѣзѧти**; **вѣздѣти**; **вѣзити**; **вѣзрѣ**; **въстати**; **вылѣзти**; **идти**; **испоустити**; **исповѣдати**; **напасти**; **насочити**; **начати**; **ослепноути**; **отъверзти сѧ**; **повелѣти**; **погибати**; **подати**; **поити**; **показати**; **поставити**; **постичи**; **поѭти**; **прибѣжати**; **привести**; **приити**; **припасти**; **речи**; **слышати**; **смотрѣти**; **снѧти**; **събрати сѧ**; **оударити**; **оузрѣти**; **оуслышати**; **оусрѣсти**; **ѭти**.

Аорист выражает длительное действие или состояние в прошлом: **бити**; **мльчати**.

Аорист выражает неквалифицированное действие в прошлом: **видѣти**; **зрѣти**; **мочи**.

Аорист выражает целостное действие, имеющее актуальное значение к моменту речи (результативный перфект): **видѣти**; **мьнѣти**.

Греческий презенс (по сути длительное действие, отличается от имперфекта только аугментом, переводящим действие в план прошлого) не всегда выражает длительное действие. Настоящее историческое выражает однократное целостное

действие в прошлом, может даже иметь перфективное значение, см. § 3.2; § 4.1. Это и объясняет редкое использование имперфекта в качестве эквивалента для настоящего исторического. Вероятно, уже в древнерусский период в результате развития видовой оппозиции сформировалась и «дефектность» перфективной основы. Основы совершенного вида (т. е. почти все имеющие префиксы-квалификаторы) в форме презенса выражают простое будущее время. Использовать только основы несовершенного вида в настоящем нельзя, поскольку они не имеют дополнительного признака целостного действия. В случае, если используется имперфект для передачи настоящего исторического, то происходит некоторое переосмысление текста. В следующем примере первый глагол φαίνεται передан при помощи аориста от глагола совершенного вида, а второй δείκνυσιν (однородное сказуемое!) передается при помощи имперфекта от глагола несовершенного вида, который в таком сочетании приобретает ингрессивное значение: «появился (целостное действие) и стал показывать на дерево»: ЖАЮ 2961 «**ꙗви сѧ ємꙋ въ снѣ рабъ бжии оулыскаꙗ сѧ лицемь и каꙁаше ємꙋ дрѣво свѣтло на поли**. Ср. Mon. gr. 552, л. 88 об.: **φαίνεται** αὐτῷ καθ’ ὕπνους ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ μειδιῶν τῷ προσώπῳ καὶ **δείκνυσιν** αὐτῶ δένδρον φαιδρὸν ἐν πεδιάδι τινὶ ἀνθεοφόρον. Можно было бы в качестве эквивалента для δείκνυσιν использовать и аорист, общий смысл бы не поменялся. В следующем случае имперфект использован для передачи значения длительного состояния в прошлом: ЖАЮ 3392 **въставши же скоро довъпраша сѧ гдѣ сѣдѧше. и поиде к немꙋ**» Ср. Mon. gr. 552, л. 100*: Ἀναστᾶσα οὖν ὀξέως, ποῦ διατρίβει μεμαθηκυῖα, ἐπορεύθη πρὸς αὐτόν.

§ 10.2. Имперфект – Аорист

Древнерусские формы имперфекта также используются как эквиваленты для греческого аориста (тридцать три употребления). Для подобного решения может быть несколько объяснений.

1. Переосмысление текста.

Св. Иоанн наказывает бесов – лупит их прутьями. Андрей смеется: ЖАЮ 236-241 **слыша же блжныи андрѣи. ѥже въпиꙗхꙋ помилꙋи насъ. хотѧ. любо не хотѧ**

нача сѧ смѣѩти. мнѧше бо сѧ андреови ꙗко же и чл҃вци ѥфиопи изъимани быша да тепѹть ꙗ гавѣ. протѧгоша же и третьѩго. да и тъ толико же притерпѣ б҃ъ бо биѩше не лжею ранами. имиже родъ тѣхъ оскорбьлѧѥтсѧ. Cp. Mon. gr. 552 л. 8 об.: Ἀκούων δὲ ὁ μακάριος Ἀνδρέας τό· Ἐλέησόν με θέλων κἂν μὴ θέλων τῷ γέλωτι συνείχετο· ἐφαίνετο γὰρ τῷ δικαίῳ ὅτι ὥσπερ ἄνθρωποι οἱ Αἰθίοπες συνεχέθησαν καὶ τύπτονται αἰσθητῶς. Ἤπλωσαν οὖν καὶ τὸν τρίτον καὶ αὐτὸς τὰς ὁμοίας ὑπέμενε μάστιγας. **Ὁ γὰρ Θεὸς ἐπ’ ἀληθείας πάντους ἔτυψε** δαρμῷ, ᾧ ἡ φύσις αὐτῶν κατοδυνᾶται. Греческий текст был изменен при редактуре. Л. Риден предлагает следующее чтение в протографе: Cp. Rydén 155: Ἀκούων δὲ ὁ μακάριος Ἀνδρέας τοὺς θορύβους τῶν δαιμόνων τῷ γέλωτι συνείχετο· **ἐπ’ ἀληθείας γὰρ οὕτως αὐτοὺς ἔτυψε** και τοιούτῳ δαρμῷ, ᾧ ἡ φύσις οὐ χωρεῖ. Мы видим, что поменялось подлежащее и развитие повествования оказалось нарушенным появлением нового персонажа. Мы предполагаем, что аорист **ἔτυψε** был понят как гномический аорист. По этой причине была выбрана форма, способная выразить длительное регулярное действие и изменить ритм нарратива.

2. Частичная эквивалентность

Исследователи текста VA отмечают «риторическую» неподготовленность его автора см. § 1. Вероятно, Никифор находил возможным выражать регулярные или длительные действия при помощи аориста, однако древнерусскому переводчику приходилось использовать в этих случаях имперфект. Некоторые глаголы в силу своего значения не используются в аористе в переводе VA: **велѣти**; **висѣти**; **вытерзати**; **мнити**; **мышлѧти**; **настаноути**; **обитати**; **отвѣщевати**; **пити**; **почивати**; **прѣходити**; **роскладати**; **терпѣти**; **точити**; **прѣстати** (имперфект образуется от основы настоящего времени **прѣстаѩше**. Нестяженные формы имперфекта в тексте отсутствуют). Из них только один глагол выражает однократное действие **настаноути**, а остальные выражают скорее действие «имперфективное». При этом глагол **настаноути** выступает эквивалентом для греческого аориста: ЖАЮ 1846 **ѥгда же ноць настанѧше въстаѩ ѿтудѣ чресъ всю ноць прѣдъ двермь церкви прибываше въ млтвахъ и в моленьи**. Cp. Mon.

gr. 552, л. 56: Ἡνίκα δὲ ἡ νὺξ **κατέλαβεν**, ἀνιστάμενος ἐκεῖθεν δι’ ὅλης νυκτὸς ἐν τοῖς προθύροις τῶν ἐκκλησιῶν ὑπῆρχεν ἀσχολούμενος ἐν προσευχαῖς καὶ δεήσεσιν. Речь идет об образе жизни Андрея, он каждую ночь вставал и молился.

3. Нейтрализация

Аорист и имперфект могут выражать одно и то же значение. К примеру, глагол **бити** используется в имперфекте в качестве эквивалента к аористу греческого глагола. Андрея обижают злые константинопольцы, когда он творит подвиг юродства: ЖАЮ 444 **да друзѣи пхаху ѥго и по шии бьꙗхуть ѥго и слинами лице ѥго кроплѧху гнушающе сѧ**. Ср. Mon. gr. 552, л. 14 об: καὶ οἱ μὲν συνεπάθουν αὐτῷ, οἱ δὲ κόσσους κατὰ τοῦ αὐχένος **ἔδωσαν** αὐτῷ καὶ τῷ σιάλῳ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καταβρέχοντος ἐβδελύττοντο. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом, выступая эквивалентом для греческого аориста. Следующий пример со схожим контекстом, но там пара имперфект – имперфект: ЖАЮ 1843 **ходѧщеи же мимо. потыкающесѧ о немь. дьꙗволомъ пострѣкаѥмѣ. гнѣвающесѧ друзѣи палицами ѥго бьꙗху;** Ср. Mon. gr. 552, л. 55 об.: Οἱ οὖν διερχόμενοι συμποδιζόμενοι ἐν τούτῳ ἐκ διαβολικῆς ἐνεργείας θυμούμενοι, οἱ μὲν ῥάβδοις **ἔτυπτον.** Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом. В схожем контексте то же действие может быть выражено и аористом: ЖАЮ 1948 **паличю нѣчию отемъ ѿ стоꙗщихъ ту дотолѣ ѥго би донелѣ наца не мощи**. Ср. Mon. gr. 552, л. 58 об.: ῥάβδου τινὸς τοσοῦτον αὐτὸν **ἔτυψεν** ἕως οὐκ ἦν ἰσχὺς ἐν αὐτῷ. Эти примеры свидетельствуют, что простые претериты, образованные от основы несовершенного вида, утратили оппозицию. Наиболее ярко это проявляется в глаголах речи и мыслительной деятельности, где утрачивается противопоставление совершенного и несовершенного вида.

Греческие ἔφη, λέγε, ἔλεγε, φησὶ. λελάληκε, εἴρηκεν, εἶπε вводят прямую и косвенную речь как в нарративе, так и в диалогах. Синонимия настолько высокая, что древнерусский переводчик использует почти во всех случаях аорист от глагола **речи**, кроме случаев с имперфектом от глагола λέγω, они, как правило, передаются имперфектом от **глаголати**; аорист от **глаголати** встречается всего три раза. Имперфект от φημί передается только аористом от **речи**. Эти наблюдения позволяют

предположить, что способы протекания действия в прошлом выражаются не при помощи оппозиции аориста и имперфекта, а при помощи видового противопоставления основ, характера действия глагола и морфем-квалификаторов, определяющих различную совершаемость глагола.

§ 10.3. Особенности выражения глагольной совершаемости

Различия в совершаемости и характере глагольного действия отразились и на подборе эквивалентов в тех случаях, когда переводчик видел имперфект с ингрессивным значением. В греческом языке Нового Завета начало нового действия может выражаться несколькими способами. 1) Imperfectum de conatu. Имперфект в этом значении часто встречается после действия или цепочки действий, выраженных аористом. Матф. 5:1-2 BYZ Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος, καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων. NTP **ꙋꙁьрѣвъ же народы въꙁиде на гороу и сѣдъшю ѥмоу. пристѫпиша къ нѥмѫ ученици ѥго и ѿвьрꙁъ оуста своя ꙋчаше ꙗ глаголꙗ**. 2) Другой способ выразить начало нового действия – аорист фазового глагола с инфинитивом смыслового. Иисус запретил бесноватому рассказывать о чуде: Мк. 5:20 BYZ καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ πάντες ἐθαύμαζον. Мар. **і иде и начѧтъ проповѣдати въ декаполи елико сътвори емоу и҃съ. вьси дивлѣахѫ сѧ**. 3) Переход в новое состояние мог быть выражен при помощи *aoristus inchoativus*. Лк. 19:41 BYZ Καὶ ὡς ἤγγισεν ἰδὼν τὴν πόλιν **ἔκλαυσεν** ἐπ᾽ αὐτὴν. Мар. **і ѣко приближи сѧ видѣвъ градъ плака сѧ о немь г҃лѧ**.

Начало нового действия может быть выражено в переводе VA фазовым глаголом и инфинитивом смыслового глагола несовершенного вида.

ЖАЮ 46: **особѣ бо вложи собѣ начало добраго житья тацѣмь обраꙁомъ б҃у нача работати** Ср. Mon. gr. 552, л. 2 об.: Ἀφ᾽ ἑαυτοῦ γὰρ βαλὼν ἑαυτῶν ἀρχὴν τῆς ἀγαθῆς πολιτείας ποίῳ τρόπῳ θεῷ **δουλεύειν ἐναπήρξατο.**

Конструкция фазовый глагол с инфинитивом в древнерусском языке используется при подборе эквивалентов для передачи *imperfectum de conatu:* ЖАЮ

1952 **обѵимъ ѥго нача лобызати и рѵцѣ и лице ѥго**. Ср. Mon. gr. 552, л. 58 об.: Περιλαβὼν **κατεφίλει** τὰς χεῖρας καὶ τὸ πρόσωπον; ЖАЮ 286 **и се снѣдь нача сѧ молити в себе** Ср. Mon. gr. 552, л. 9 об. καὶ φαγὼν αὐτὸ ἤδη **εὔχετο**.; ЖАЮ 2000 **с҃тць же часто нача вꙁирати на нѫ разѵмѣвъ прегрѣшения ихъ** Ср. Mon. gr. 552, л. 60: Ὁ δὲ ὅσιος **ἀπεσκόπει** συχνῳς εἰς αὐτοὺς ἐπιγνοὺς τὰ αὐτῶν πλημμελήματα.

Более того, эта же аналитическая конструкция может быть использована и в том случае, когда в греческом тексте употреблен *aoristus inchoativus:* ЖАЮ 198-199 **даже нача клепати в било слѵга**; Ср. Mon. gr. 552, л. 7: μέχρι οὗ τὸ ξύλον **ἔκρουσεν** ὁ προσμονάριος; ЖАЮ 893: **ꙗко ѿ оꙁкыꙗ страны красообраꙁнаго оного лика д҃хъ нача дыхати дрѵгыи**. Ср. Mon. gr. 552, л. 27: Ἀρκτῴου μέρους τοῦ ὡραιομόρφου ἐκείνου χοροῦ πνεῦμα **ἔπνευσε** ἕτερον. Во всех случаях используется бесприставочный инфинитив несовершенного вида.

Второй способ выражения начинательной совершаемости[267]– приставочные глаголы совершенного вида. В следующем примере глагол совершенного вида с префиксом, выражающим начало действия, и фазовый глагол с инфинитивом выступают эквивалентами для однородных инфинитивов: ЖАЮ 113 **пришед же ѥфиопъ. дыша и грозѧсѧ въсхытити андрѣа и нача имъ вѣртѣти на многы часы. и начаша ѥфиопи плескати. а бѣлоризци поблѣдѣша** Ср. Mon. gr. 552, л. 4: Προσελθὼν δὲ ὁ Αἰθίωψ ἀποφυσῶν καὶ φρυαττόμενος ἁρπάζει τὸν Ἀνδρέα εἰς γύρους ἐπὶ πολλὰς ὥρας, ὥστε **κροτεῖν** τοὺς Αἰθίοπας καὶ **στυγνάζειν** τοὺς λευσχήμονας. Андрей выходит бороться с бесом, на поединок смотрят две партии – «белоризцев» и «эфиопов», болельщики одновременно реагируют на технические действия борцов. В данным случае префикс **по-** выражает начинательную совершаемость, выражая то же грамматическое значение, что и фазовый глагол **начати**.

Использование конструкции фазового глагола с инфинитивом А.А. Пичхадзе объясняет следующим образом: «Как и в других памятниках, сочетания с начати используются в ЖАЮ для обозначения начала состояния или длительного действия,

[267] Исаченко А.В. Грамматический строй русского языка … Т. 2. С. 224.

если оно обозначено глаголами, для которых трудно подобрать соотносительные однословные перфективы с начинательным значением»[268]. По всей видимости, подобное объяснение кажется автору неудовлетворительным, поскольку ниже мы встречаем следующее замечание: «доля сочетаний с начати, которые могли бы быть заменены стандартным однословным синонимом, в ЖАЮ довольно велика»[269]. При этом глагол **дивити сѧ** А.А. Пичхадзе отмечает отдельно, указывая, что «глагол **дивитисѧ** употребляется в сочетаниях с начати 14 раз, лишь в единичных случаях встречаются формы аориста и имперфекта от **оудивитисѧ**»[270]. Вероятно, под «стандартным однословным сино-нимом» нужно понимать личную форму глагола, выражающую начинательную совершаемость.

Этот вопрос интересно рассмотреть на примере употребления глагола с корнем **див**. В переводе VA используется **дивити сѧ** и образованные от него глаголы **оудивити сѧ** и **подивити сѧ**. Кроме того, в переводе используется бесприставочный глагол **дивлѧтисѧ** и префиксальный – **оудивлѧтисѧ**. В переводе VA присутствует 16 аналитических конструкций **начати** с инфинитивом **дивитисѧ**, причем аналитическая конструкция может выступать эквивалентом для личных форм греческого глагола.

ЖАЮ 129: ἦν θαυμάζων; ЖАЮ 150: ἐξενίζετο; ЖАЮ 1392: κατεπλήττετο; ЖАЮ 1066; ЖАЮ 3792: ἐξενίσθη; ЖАЮ 3488; ЖАЮ 3419 ἐξέστη; ЖАЮ 4866 ἐξεπλήττετο; 3956 κατεπλάγη; **начаша дивити сѧ** – 6140: κατεπλήττοντο.

Эта же конструкция может соответствовать сочетанию фазового глагола с прилагательным: **дивити сѧ начаша** – ЖАЮ 1687: ξένον τοῦτο ἠγοῦντο; глаголу в личной форме и причастию **нача дивити сѧ** – ЖАЮ 1742: ἰλιγγιάσας ἐξέστη; ЖАЮ 2828 ἐξέστη τῷ πνεῦματι καὶ ἰλιγγίασεν. Встречаются и соответствия неличным формам в составе различных оборотов: **начаша дивити сѧ** ЖАЮ 2121:

[268] Пичхадзе А.А. Переводческая деятельность в домонгольской Руси. С. 344.

[269] Там же. С. 346.

[270] Там же. С. 346.

ἐκπλήττεσθαι; **нача дивити сѧ** – ЖАЮ 3328: ἐκπληττόμενος; ЖАЮ 5562: ξενίζεσθαι.

Приставочные формы представлены четырьмя формами аориста, одной формой перфекта от **оудивити сѧ**, одной формой имперфекта от **оудивлѧти сѧ** и одним аористом от **подивити сѧ**.

ЖАЮ 156: **поваръ <...> и видивъ бывшєѥ андриови. оудиви сѧ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 5 об.: ὁμάγειρος <...> θεασάμενος τὸ γεγονὸς τοῦ Ἀνδρέα **ἐξέστη**; ЖАЮ 666 **видив же его аꙁъ. оудивиχ сѧ дхомъ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 20 об.: Ἰδὼν οὖν αὐτὸν ἐγὼ **ἐξέστην** τῷ πνεύματι; ЖАЮ 766: **и оудивиχсѧ дх҃мь**; Cp. Mon. gr. 552, л. 23: καὶ **ἐξέστην** τῷ πνεύματι; ЖАЮ 911 **пакы мѧ благоꙋханиѥ оудиви;** Cp. Mon. gr. 552, л. 27 об.: πάλιν με ἡ εὐωδία **ἐξέπληττε**; ЖАЮ 1908: **оудивлѧше сѧ. г҃лѧ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 57 об.: **ἐξίστατο** λέγων; ЖАЮ 334: **рече ѥмꙋ онъ семꙋ ли вкꙋшению сѧ ѥси оудивилъ вѣрꙋ ми ими**; Cp. Mon. gr. 552, л. 11: Λέγει αὐτῷ ἐκεῖνος· Εἰς τοῦτο τὸ γεῦμα **ἐξεπλάγης**; ЖАЮ 1908: **поиде же оужасъсѧ. како невидимо повѣсти дѣꙗше ѥмꙋ с҃тець. оудивлѧшесѧ г҃лѧ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 57 об.: Πορευόμενος οὖν ἔκθαμβος πῶς ἀοράτως προσωμίλησεν αὐτῷ ὁ ἅγιος, **ἐξίστατο** λέγων; ЖАЮ 133: **да подивиχсѧ слышавъ видинью ѥго**; Cp. Mon. gr. 552, л. 5: Καὶ **ἐξέστην** ἀκούσας τὰ ὑπ’ αὐτοῦ μοι λεγόμενα.

В целом картина складывается следующая: в переводе используются **дивити сѧ**; **оудивити сѧ**; **подивити сѧ**; **дивлꙗти сѧ**; **оудивлꙗти сѧ**. Бесприставочный вариант 4 класса используется в качестве инфинитива с фазовым глаголом, а его префиксальная форма в аористе, тогда как глагол 3 класса используется только для образования имперфекта – как с префиксом, так и без него – и не встречается в аналитических конструкциях.

Глагол 4 класса без приставки в личной форме встречается всего три раза: ЖАЮ 788 **диви же сѧ и оумомь и ср҃дцемь. хожахъ обьходѧ по градꙋ б҃ию** Cp. Mon. gr. 552, л. 24: **φρίττων** οὖν καὶ νοῦν καὶ διάνοιαν ἐπορευόμην διακινῶν ἐν τῷ κήπῳ ἐκείνῳ τοῦ Θεοῦ 1043: **дивѧχъсѧ** – ξενιζόμενος и 2841: **дивѧχсѧ** – ἐξενιζόμην. В то же время от бесприставочной основы 3 класса образованы все остальные личные

формы – 20 форм имперфекта.

Таким образом, мы видим, что формы глагола **дивити сѧ** с префиксом **оу-** с начинательным значением употребляются в три раза реже, чем конструкции с фазовым глаголом **начати**. Примечательно, что в отличие от аналитической конструкции с фазовым глаголом префиксальные образования от **дивити сѧ** выступают эквивалентами только к личным формам глагола.

На примере форм от корня **див** мы видим, что выражение начала действия при помощи аналитической конструкции совершенно не обусловлено возможностью глагола образовывать перфективные формы, выражающие начинательную совершаемость, и никак не связано с наличием или отсутствием видовой пары. Аналитическая конструкция стабильно выбирается в качестве эквивалента для неличных форм глагола, а в качестве эквивалента личным формам она свободно конкурирует с префиксальными формами.

Начинательная совершаемость выражается не столько формой имперфекта, сколько имперфективным значением самого глагола. Глагол несовершенного вида, лишенный добавочного значения целостного сомкнутого события, характерного для основ совершенного вида, может выражать разнообразные оттенки значения длительности, начальной фазы действия, предшествования, которые мы выделяем исключительно из контекста. Это позволяет использовать, хотя и сравнительно редко, формы аориста от глаголов несовершенного вида в качестве эквивалента для греческого имперфекта: ЖАЮ 3193 **да ꙗко же сего ѹзри. скоро въставъ. иде к немѹ**. Ср. Mon. gr. 552, л. 95 об.: Καὶ ὡς τοῦτον εθεάσατο, ἀναστὰς ταχέως **ἀπίει** πρὸς αὐτὸν. В том случае, если необходимо использовать глагол с приставкой, чтобы выразить направление действия, используется аорист в качестве эквивалента для такого же греческого имперфекта: ЖАЮ 1200 **неприꙗзнивыи же дѣмонъ онъ ѿ ꙁмѣева образа на свои ѡбразъ премѣнивъсѧ ѿиде.** Ср. Mon. gr. 552, л. 35: ὁ γὰρ παμπόνηρος δαίμων ἐκεῖνος ἀπὸ τοῦ σχήματος τοῦ ὄφεωσ εἰς τὴν ἰδίαν φύσιν ἀλλοιωθεὶς **ᾤχετο.**

§ 10.4. Аналитические конструкции.

В тексте ЖАЮ встречается аналитическое прошедшее время выраженное εἰμί с причастием. Как правило, эта конструкция передается при помощи плюсквамперфекта, причем не всегда реализуется собственное значение плюсквамперфекта: ЖАЮ 859 **древа же сущаго тамо лѣпота исполнилася бѣаше вонѫ дивны**; Ср. Mon. gr. 552, л. 26: Ἡ δὲ τῶν δένδρων τῶν ἐκεῖσε εὐπρέπεια **ἦν ἐμπεπλησμένη** εὐωδίας θαυμαστῆς ὑπὲρ ἅπαντα τὰ ἀρώματα τὰ τῶν ἐπιγείων. Действие полностью отнесено в прошлое. И еще один пример: ЖАЮ 1183 **въпрашающеи бо ю оуже бѣахѫ ѿшли ѿ него. рече праведникъ**. Ср. Mon. gr. 552, л. 34 об.: οἱ γὰρ ἐπερωτῶντες αὐτὴν **ἀνακεχωρηκότες ἦσαν** ἔφη ὁ δίκαιος**.** Действие предшествует основному действию в прошлом. Выбор плюсквамперфекта для передачи этой конструкции продиктован принципом калькирования, однако из него есть исключения.

Имперфект выступает эквивалентом для трех аналитических конструкций. Две конструкции с имперфектом глаголом εἰμί и презентным причастием выражают длительное действие в прошлом при описании.

Грешник умирает в тяжких мучениях: ЖАЮ 3868 **да валяше сѧ лежа и мѧтяшесѧ нелѣпаꙗ блядыи**. Ср. Mon. gr. 552, л. 110: Καὶ **ἦν κείμενος** σοβῶν καὶ ταραττόμενος καὶ ἀπρεπῆ τινα λοιδωρούμενος.

Женщина, которую обманул колдун, решила обратиться к Епифанию, поскольку она жила рядом: ЖАЮ 3511 **близъ бо сѣдяше ѥпифанова двора видяше же и отрока**. Ср. Риден 2528: **καταμένουσα** γὰρ **ἦν** πλησίον τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπίσατο δὲ καὶ τὸν παῖδα ἐνάρετον ὄντα. Совпадение не совсем полное, однако, по всей видимости, первая часть предложения все же такая же.

В третьем случае имперфект выбран для передачи устойчивого выражения с γίγνομαι, «о котором говорили выше»: ЖАЮ 1205 **о немъ же и прѣже повѣсти дѣахѫ.** Ср. Mon. gr. 552, л. 35: περὶ οὗ ἀνωτέρω ἡ διήγησις **γέγονε**. Древнерусский имперфект выражает значение перфекта: действие началось ранее, продолжается в момент речи и будет продолжаться в ближайшем будущем. Аналитических конструкций с εἰμί и γίγνομαι не так много, они передаются по-разному. К примеру,

ἀφανὴς γίγνομαι всегда передается при помощи аориста от **ищєзнути**. Поэтому трудно сказать, насколько закономерен подбор эквивалентов в этих случаях и что влияет на перевод.

§ 10.5. Перфект

Мы зафиксировали один случай, когда древнерусский имперфект используется в качестве эквивалента перфекта: ЖАЮ 896 **того же д҃ха видиньѥ немалы д҃хъ мои пожагаше.** Ср. Mon. gr. 552, л. 27: ἡ δὲ τοῦ πνεύματος ἐκείνου ἡδέα οὐ μικρός μου τὸ πνεῦμα **γεγανηκεν.** Такое решение возможно потому, что греческий перфект выступает в значении аориста, действие не актуально к моменту речи.

§ 10.6. Плюсквамперфект

Имперфект может выступать эквивалентом греческого плюсквамперфекта. Всего насчитывается 16 примеров. Здесь реализуется возможность имперфективной основы выражать длительное действие в прошлом, начавшееся до основного действия. Возможность выражать «фон» действия пересекается в значения имперфекта и плюсквамперфекта.

ЖАЮ 1822 **б҃ъ же вѣдыи таинаꙗ. иже высокаꙗ издалеча. знаѥть и мысли члвцьскыꙗ цюꙗ. тъ вѣдаше дѣла своѥго оугодника**; Ср. Mon. gr. 552, л. 54: Θεὸς δὲ ὁ τῶν κρυπτῶν γνώστης ὁ τὰ υψηλὰ ἀπὸ μακρόθεν γινώσκων καὶ τοὺς διαλογισμοὺς τῶν ἀνθρώπων ἰώμενος ᾔδει τοῦ θεράποντος αὐτοῦ τὴν ἐργασίαν.

Аорист также выступает эквивалентом греческого плюсквамперфекта, однако все 8 употребленний выражают действие целостное: ЖАЮ 2088 **и ꙗко же ѥму прорече. тако ѥмоу и бы҃с**; Mon. gr. 552, л. 62 об.: καὶ ὡς αὐτῷ προειρήκει, ἐγένετο. Аорист выражает целостное действие в прошлом.

Заключение

Проведенное исследование продемонстрировало возможность сопоставления древнерусского и греческого текста для выявления грамматических значений используемых глагольных форм. Жанровое и стилистическое разнообразие «Жития Андрея Юродивого» потребовало большого разнообразия средств выражения от древнерусского переводчика. Никифор не всегда следует литературным стандартам греческого языка, его язык ярок и экспрессивен. Древнерусский перевод тоже не всегда следует языковым моделям переводов Священного Писания. Сопоставление оригинала и перевода позволило сделать нам ряд выводов.

1. Переводчик верен оригинальному тексту и не исправляет его. Это хорошо видно по тому, как переведены цитаты из Библии. В случае если оригинальный текст жития цитирует Священное Писание не точно, переводчик не исправляет автора, а переводит то, что видит перед собой. При передаче библейских цитат переводчик демонстрирует независимость в выборе языковых средств (совпадения с чудовским типом Нового Завета, появившимся гораздо позже), с одной стороны, и влияние известных переводчику типов (древнейшего и преславского) – с другой.

2. Древнерусский перевод демонстрирует относительную свободу в выборе грамматических эквивалентов для выражения действия в прошлом, аспектуальных значений и стилистических средств для передачи коммуникативной задачи греческого текста. Несмотря на то что греческий язык и древнерусский обладают формально совпадающими грамматическими элементами, переводчик отказывается от использования формально тождественных грамматических форм и прибегает к другим языковым единицам. Древнерусский аорист может выступать эквивалентом греческому аористу, презенсу, имперфекту, перфекту, плюсквамперфекту и неличным формам глагола. Древнерусский имперфект может выступать эквивалентом греческому имперфекту, аористу, презенсу, аналитическим конструкциям, перфекту, плюсквамперфекту и неличным формам глагола. Древнерусский перфект может выступать эквивалентом греческому аористу,

презенсу, имперфекту, перфекту, плюсквамперфекту и неличным формам. Древнерусский плюсквамперфект может выступать эквивалентом греческому аористу, имперфекту, перфекту, плюсквамперфекту, аналитическим формам и неличным формам.

3. Простые претериты и сложные времена на -лъ имеют одно и то же темпоральное значение, а также выражают сходные аспектуальные значения. Выражение способов протекания действия формами прошедшего времени зависит скорее от вида основы, а не от самой формы. Видовая система является вполне развитой. Противопоставление совершенного и несовершенного вида сформировано. Сформированы и способы выражения глагольной совершаемости, использования морфологических средств для квалификации действия.

4. Общеславянская система простых претеритов уже полностью разрушена. Аорист и имперфект не демонстрируют устойчивой оппозиции. Напротив, происходит наложения сфер употребления простых претеритов.

5. Несмотря на кажущуюся семантическую близость греческих претеритов, глагольная форма исходного языка не является решающим фактором при выборе эквивалента. Выбор грамматической формы определяется типом повествования и контекстом.

Использованная литература

1. Аверина С.А. и др. Старославянский язык: учебник для высших учебных заведений Российской Федерации; учебно-медотический комплекс по курсу «Старославянский язык». Санкт-Петербург: Факультет филологии и искусств Санкт-Петербургского Госуд. Унив., 2009.
2. Алексеев А.А. Текстология славянской Библии. Санкт-Петербург: Дмитрий Буланин, 1999. 256 с.
3. Бондарко А.В. Теория функциональной грамматики. Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис. М.: УРСС, 2001. 348 с.
4. Бондарко А.В., Буланин Л.Л. Русский глагол: пособие для студентов и учителей. Л.: Просвещение, 1967. 190 с.
5. Борковский В.И., Кузнецов П.С. Историческая грамматика русского языка. М.: УРСС, 2004. Изд. 2 испр. 511 с.
6. Бородич В. К вопросу о видовых отношениях в старославянском языке // Ученые записки института славяноведения. Том IX Ученые записки института славяноведения. / ред. С. Бернштейн. М.: Академия наук СССР, 1954. С. 50–130.
7. Бородич В.В. К вопросу о формировании совершенного и несовершенного вида в славянских языках // Вопросы Языкознания. 1953. № 6. С. 68–87.
8. Бунина И.К. Система времен старославянского глагола. М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1959. 159 с.
9. Вайан А. Руководство по старославянскому языку / ред. В.Н. Сидоров. М.: УРСС, 2004. 446 с.
10. Верещагин Е.М. Ветхо- и Новозаветные цитаты в Изборнике Святослава 1073 г. // Изборник Святослава 1073 г.: Сборник статей. М.: Наука, 1977. С. 127–138.
11. Войлова К.А. Старославянский язык. М.: Дрофа, 2003. 368 с.

12. Горшкова К.В., Хабургаев Г.А. Историческая грамматика русского языка: Учеб. пособие для ун-тов. М.: Издательство МГУ, 1997. Вып. 2–е изд., испр. 384 с.
13. Горский А.В., Невоструев К.И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отдел первый: Священное Писание. М., 1855. 862 с.
14. Деянова М. Имперфект и аорист в славянските езици. София: Българска академия на науките, 1966. 212 с.
15. Добрев И., Грамтични категории на глагола в старобългарския език // Граматика на старобългарския език / Главен редактор Дуриданов И. София: Издателство на Българската академия на науките, 1991 с. 257-296
16. Дурново Н.Н. Очерк истории русского языка. // Избранные работы по истории русского языка. Studia philologica. М.: Языки русской культуры, 2000. С. 1–341.
17. Евангелие от Иоанна в славянской традиции. / ред. А.А. Алексеев. Санкт-Петербург: Российское библейское общество, 1998. 180 с.
18. Евангелие от Матфея в славянской традиции / А.А. Алексеев. Санкт-Петербург: Российское библейское общество, 2005. 181 с.
19. Евсеев И.Е. Книга пророка Исайи в древне-славянском переводе. Санкт-Петербург, 1897.
20. Ёлкина Н.М. Старославянский язык: учебное пособие для студентов филологических факультетов педагогических институтов и университетов. М.: Государственное учебно-педагогическое издательства министерства просвещения РСФСР, 1960. 224 с.
21. Есперсен О. Философия грамматики / ред. Б.А. Ильиш. М.: УРСС, 2002. Изд. 2. 408 с.
22. Желтова Е.В. «Житие Андрея Юродивого» (вступительная статья, перевод с греческого языка и комментарии Е.В.Желтовой). СПб., изд-во «Алетейя», 2001. – 284 с.
23. Зализняк А.А. Древненовгородский диалект. М.: Школа «Языки Русской

Культуры», 1995. 720 с.

24. Зализняк А.А. Древнерусские энклитики. М.: Языки славянских культур, 2008. 282 с.
25. Иванов В.В. История временных форм глагола // Историческая грамматика русского языка: Морфология. Глагол. / ред. Р.И. Аванесов, В.В. Иванов. М.: Наука, 1982. С. 25–132.
26. Иванов В.В. Историческая грамматика русского языка: Учеб. для студентов филол. спец. фак. ун-тов и пед. ин-тов. М.: Просвещение, 1983. Вып. 2–е изд. испр. и доп. 399 с.
27. Иванова Т.А. Старославянский язык: учебник. Санкт-Петербург: Издательство СПбГУ, 1999. Вып. 2. изд., исправл. и доплн. 222 с.
28. Исаченко А.В. Грамматический строй русского языка в сопоставлении с словацким. Морфология. Часть 1, 2. М.: Языки славянской культуры, 2003. Вып. 2. 880 с.
29. Истрина Е. С. Синтаксические явления Синодального списка I Новгородской летописи. // Известия Отделения Русского Языка и Словесности № 24. 1919., Пг., 1922-1923 кн. 2, С. 1-172.
30. Колесов В.В. Историческая грамматика русского языка: Учебник для высших учебных заведений Российской Федерации. Санкт-Петербург: Факультет филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета, 2008. 512 с.
31. Кузнецов П.С. Примечания к кн. А. Мейе «Общеславянский язык» // Мейе А. Общеславянский язык М.: Иностранная литература, 1951. С. 417-470.
32. Кузнецов П.С. Очерки исторической морфологии русского языка. М.: Изд-во Академии наук СССР, 1959. 276 с.
33. Кузнецов П.С. Очерки по морфологии праславянского языка. М.: Издательство АН СССР, 1961. 150 с.
34. Лев Диакон. История. / пер. Копыленко М.М., комментарии Сюзимова М.Я., Иванова С.А. М.: Наука, 1988. 240 с.
35. Лопушанская С.П. Развитие и функционирование древнерусского глагола:

учебное пособие. Волгоград: Изд-во ВПИ, 1990. 126 с.

36. Маслов Ю.С. Имперфект глаголов совершенного вида в славянских языках // Вопросы славянского языкознания. 1954. № 1. С. 68–138.
37. Маслов Ю.С. Маслов, A. Dostál, Studie o vidovém systému v staroslověnštině. рец. // Вопросы языкознания. 1956, № 3, С. 116-124
38. Маслов Ю.С. Система основных понятий и терминов аспектологии // Ю.С. Маслов. Избранные труды. Аспектология. Языкознание., М.: Языки славянской культуры, 2004 с. 365-396
39. Мейе А. Общеславянский язык / пер. и примеч. П.С. Кузнецов; ред. С.В. Бернштейн; предисл. Р.И. Аванесова, П.С. Кузнецова. М.: Иностранная литература, 1951. 491 с.
40. Молдован А.М. Житие Андрея Юродивого в славянской письменности. М.: Азбуковник, 2000. 759 с.
41. Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов / ред. А.Н. Насонов. М. Л.: Издательство Академии Наук СССР, 1950. 650 с.
42. Петрухин П.В. Syntaxis verbi. Консекутивный имперфект в ранних восточнославянских летописях. // Русский язык в научном освещении. 2001. № 1. С. 218-238
43. Петрухин П.В. Нарративные стратегии и изменение исторических «точек зрения» в русском летописании (на материале Пискаревского летописца первой половины XVII в.) // Е.А. Мельникова (ред.), Древнейшие государства Восточной Европы: Историческая память и формы ее воплощения. 2001. М.: Вост. лит., 2003. С. 121-140
44. Петрухин П.В. Перфект и Плюсквамперфект в Новгородской Первой Летописи по Синодальному Списку // Russian Linguistics. 2004. Т. 28. № 1. С. 73–107.
45. Петрухин П.В. Дискурсивные функции древнерусского плюсквамперфекта (на материале Киевской и Галицко-Волынской летописей). // Грамматические категории в дискурсе Исследования по теории грамматики. / ред. Плунгян, В.А., В.Ю. Гусев, А.Ю. Урманчиева. М.: Гнозис, 2008. С. 213–240.

46. Петрухин П.В. К проблеме реконструкции и перевода Повести временных лет // Русский язык в научном освещении, 2012, № 1 (23). С. 232-249.
47. Петрухин П.В., Сичинава Д.В. «Русский плюсквамперфект» в типологической перспективе. // Вереница литер: К 60-летию В.М. Живова. М.: Языки славянской культуры, 2006. С. 193-215.
48. Пичхадзе, Анна Абрамовна. «История Иудейской войны» Иосифа Флавия. Древнерусский перевод. Москва: Языки славянской культуры, 2004. 880 с.
49. Пичхадзе А.А. Переводческая деятельность в домонгольской Руси. Лингвистический аспект. Москва: НП «Рукописные памятники Древней Руси», 2011. 405 с.
50. Пичхадзе, Анна Абрамовна. Как работал с источниками древнерусский переводчик? // Slověne Int. J. Slav. Stud. 2015. Т. 4. № 1. С. 361–365.
51. Полное собрание русских летописей: Лаврентьевская летопись. Повесть временных лет. Ленинград: Издательство АН СССР, 1926.
52. Ремнёва М.Л. Старославянский язык: Учебное пособие. М.: Академический проект, 2004. Изд. 2. испр. 352 с.
53. Сахарова А.В. Формы прошедшего времени в древнерусском переводе «Жития Андрея Юродивого» и их соответствия в греческом оригинале // Русский язык в научном освещении. 2015. № 1 (29), С. 191-214
54. Силина В.Б. Глагол: видо-временные отношения // Древнерусская грамматика XII-XIII вв. / ред. В.В. Иванов. Москва: Наука, 1995. С. 374–465.
55. Сизиков А. В. Послание Петра Антиохийского в древнерусской письменности // Вестник СПбГУ. Серия 2. Вып. 3. № 18. 2000. С. 107–113.
56. Сизиков А.В. Глагольное действие в библейских переводах // Studia petropolitana biblica I, ред. А.А. Алексеев, СПб, 2015; С. 489-498.
57. Сизиков А. В. Послание Петра III Антиохийского Доминику архиепископу Градо в славянской письменности. — Санкт-Петербург: Петербургский институт иудаики, 2016. С. 303-313.
58. Сичинава Д.В. Типология плюсквамперфекта. Славянский плюсквамперфект. Москва: АСТ-ПРЕСС, 2013. 384 с.

59. Успенский Б.А. История русского литературного языка: (XI - XVII вв.). Москва: Аспект Пресс, 2002. Вып. 3 изд. испр. и доп. 559 с.

60. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / 5-е изд. СПб., 2002. 416 с.

61. Фрейденберг Л.А., Византийская литература второй половины IX-XII вв. // Памятники византийской литературы IX-XIV в. / отв. ред. Л.А.Фрейденберг. М.: Наука, 1969. С. 7-39

62. Хабургаев Г.А. Древнерусский и древнепольский глагол в сопоставлении со старославянским. (К реконструкции праславянской системы претеритов) // Исследования по глаголу в славянских языках. История славянского глагола. ред. Г. А. Хабургаев, А. Бартошевич, М., 1991. С. 42-54.

63. Хабургаев Г.А. Старославянский язык: учебное пособие. М.: Просвещение, 1974. 432 с.

64. Черных П.Я. Историческая грамматика русского языка. М.: Учпедгиз Минпросвещения РСФСР, 1952. 314 с.

65. Ягич И.В., Мариинское евангелие с примечаниями и приложениями, СПб., 1883

66. Andersen H. On the Origin of the Slavic Aspects: Aorist and Imperfect // Journal of Slavic Linguistics. 2013. Vol. 21. № 1. pp. 17–43.

67. Bermel N. Aspect and the Shape of Action in Old Russian // Russian Linguistics. 1995. Vol. 19. № 3. pp. 333–348.

68. Bertinetto P. M., Dellfitto D., Aspect vs. Actionality: Why they should be kept apart // Tense and Aspect in the Languages of Europe, ed. O. Dahl, Berlin: De Gruyter, 2000, pp. 189 – 226.

69. Blass F., Debrunner A. Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature. Chicago: University of Chicago Press, 1961. Revised edition. 325 pp.

70. Blass F. Grammar of New Testament Greek. 2nd ed., rev. and enlarged, London: MacMillan, 1905. 377 pp.

71. Brugmann K., Cohn L., Thumb A. Griechische Grammatik: Lautlehre,

Stammbildungs- und Flexionslehre, Syntax. München: Beck, 1900. 674 pp.

Meillet A. Le Slave commun. / sec.éd. revue et augmentée avec le concours de A. Vaillant. Paris, 1934.

72. Mullen R.L., Crisp S., Parker D.C. The Gospel according to John in the Byzantine tradition. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2007. 273 pp.
73. Campbell C.R. Verbal aspect, the indicative mood, and narrative: soundings in the Greek of the New Testament. New York: Peter Lang, 2007. 285 pp.
74. Curtius, G., Elucidations of the Student's Greek Grammar. / 2nd ed. trans. E. Abbott. London: John Murray, 1875.
75. Darden B. A History of the East Slavic Imperfect. Доклад на конференции: American Association for the Advancement of Slavic Studies, Boston. 2004. URL: http://humstatic.uchicago.edu/slavic/archived/papers/Darden-Hist-ESlav-Imperf.pdf
76. Dostál A. Studie o vidovém systému v staroslověnštině : z prací Slovanského ústavu Československé akademie věd. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1954.
77. Eckhoff H.M., Janda L.A. Grammatical Profiles and Aspect in Old Church Slavonic // Transactions of the Philological Society. 2014. № 2. V. 112, pp. 231–258.
78. Forsyth J. The Nature and Development of the Aspectual Opposition in the Russian Verb // The Slavonic and East European Review. 1972. Vol. 50. № 121. pp. 493–506.
79. Gardiner S.C. Old church Slavonic: an elementary grammar. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2008. 178 pp.
80. Goeringer K. The Motivation of Pluperfect Auxiliary Tense in the Primary Chronicle // Russian Linguistics. 1995. Vol. 19. № 3. pp. 319–332.
81. Hinterberger M. Byzantine Hagiography and its literary genres. Some critical observations // The Ashgate Research Companion to Byzantine Hagiography: Volume II: Genres and Contexts. Farnham: Ashgate Publishing, Ltd., 2014. pp. 25–61.

82. Hewson J., Bubenik Vol. Tense and Aspect in Indo-European Languages. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1997. 415 pp.
83. Huntley D. Old Church Slavonic // The Slavonic languages. Ed. Comrie B., Corbett G., London, 1993. pp 125-188.
84. Klenin E. The Perfect Tense in the Laurentian Manuscript of 1377 // American Contributions to the Eleventh International Congress of Slavists, Literature. Linguistics. Poetics, ed. R. A. Maguire, A. Timberlake, Bratislava, 1993. pp. 330-343.
85. Kölln H. Die Entstehung des slavischen Verbalaspektes // Scando-Slavica, Copenhagen, 1958 Vol. IV ss. 308-313.
86. Lunt H.G. The Language of Rus' in the Eleventh Century: Some Observations about Facts and Theories // Harvard Ukrainian Studies. 1988. Vol. 12/13. pp. 276–313.
87. Lunt H.G. Old Church Slavonic grammar. Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 2001. 7th rev. ed. 264 pp.
88. McKay K.L. On the Perfect and Other Aspects in New Testament Greek // Novum Testamentum 1981. Vol. 23. № 4. pp. 289–329.
89. McKay K.L. Time and Aspect in New Testament Greek // Novum Testamentum. 1992. Vol. 34. № 3. pp. 209–228.
90. Miklosich F. Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen: Syntax. Bd. IV. W. Braumuller, 1868–1874. 916 S.
91. Nestle, E. Nestle, K. Aland, B. Aland Novum Testamentum Graece, ed. 27. Stuttgart: Deutsche Bibelstiftung, 1993. 810 pp.
92. Němec I. Kategorie determinovanosti a indeterminovasti jako základ slovanské kategorie vidu // Slavia. Praha, 1956. № XXV. ss. 496-534.
93. Němec I. K otázce nedotvořenosti vidového systému v staré ruštině Praha Slavia XXX 1969 S. 41-45.
94. Porter S.E. Studies in Biblical Greek: Verbal Aspect in the Greek of the New Testament, with Reference to Tense and Mood. New York, US: Peter Lang AG, 2003. 582 p.

95. Robertson A.T. A grammar of the Greek New Testament in the light of historical research. New York: Hodder & Stoughton, 1914. 1412 pp.

96. Růžička R. Der Verbalaspekt in der altrussischen Nestorchronik. Berlin: Akademie-Verlag, 1957. 128 S.

97. Rydén L. The Life of St. Andrew the Fool: Introduction, testimonies and Nachleben indices. Uppsala, Stockholm: Uppsala University, 1995.

98. Schenker A. Proto-Salvonic // The Slavonic languages. / Ed. Comrie B., Corbett G., London, 1993. pp 61-121.

99. Schooneveld C.H.V. A Semantic Analysis of the Old Russian Finite Preterite System. ’s-Gravenhage: Mouton, 1959. 171 pp.

100. Schooneveld C.H.V. On the meaning of the Serbocroatian aorist // To Honor Roman Jacobson, Essays on the occasion on his seventieth birthday, 11 October 1966. The Hague, Mouton, Paris, 1967. Vol. 3. pp 2126-2129.

101. Seržant I.A. Tempus und Aspekt im Ältesten Russisch-Kirchenslavischen, untersucht an den texten Desgottesdienstmenäums für Dezember // Bibel, Liturgie und Frömmigkeit in der Slavia Byzantina: Festgabe für Hans Rothe zum 80. Geburtstag. / eds. D. Christians, D. Stern. München: Kubon & Sagner, 2009. pp. 309–328.

102. Stagg F. The Abused Aorist // Journal of Biblical Literature. 1972. Vol. 91. № 2. pp. 222–231.

103. Stahl J.M. Kritisch-historische syntax des griechischen verbums der kalssischen zeit. Heidelberg: C. Winter, 1907. 890 S.

104. The New Testament in the original Greek: Byzantine textform, 2005 / eds. M.A. Robinson, W.G. Pierpont. Southborough, Mass: Chilton Book Pub, 2005. 587 pp.

105. Turner N., Moulton J.H. A grammar of New Testament Greek: J.H. Moulton. Edinburgh: T. & T. Clark, 1963. 417 pp.

106. Vaillant A. Grammaire comparée des langues slaves. Le verbe. T. III, Paris, 1966

107. Vondrák W. Altkirchenslavische Grammatik / zwaite auflage, Berlin, 1912.

656 S.

108. Wijk N.V. Sur l'origine des aspects du verbe slave // Revue des études slaves. Paris, 1929. Vol. 9. pp. 237–252.

109. Will C. Acta et scripta quae de controversiis Ecclesiae Graecae et Latinae, Lipsiae et Marpurgi. MCCCLXI. Paris, Lipsiae et Marpurgi, 1861. P. 205–208.

Справочная литература

1. Словарь древнерусского языка (XI-XIV вв.). / ред. Р. Аванесов, В. Крысько. Т. 1 - 11. Москва: Русский язык, 1988 –
2. Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд / ред. О.Н. Трубачев, А.Ф. Журавлев. Вып. 1-37. Москва: 1971–
3. Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка. В трех томах. Москва: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958.
4. Словарь старославянского языка / ред. J. Kurz, A. Dostál. Санкт-Петербург: 2006. Репринт. Т. I-IV.
5. Sophocles E.A. Greek lexicon of the Roman and Byzantine periods (from B.C. 146 to A.D. 1100). New York: C. Scribner's sons, 1900. 1220 c.
6. Lampe G.W.H. A Patristic Greek Lexicon. Oxford: The Clarendom press, 1961.
7. Liddell H.G. A Greek-English Lexicon: With a Revised Supplement, Oxford: Calderon Press, 1996. 2042 c.

Рукописи:

Российская национальная библиотека, рукопись из Толстовского собрания, XIV в. РНБ Оп1_7 л. 127 – 138 об.

Приложение

В приложении представлены личные формы прошедшего времени и их греческие параллели. Приложение состоит из четырех разделов: аорист, имперфект, перфект, плюсквамперфект. Формы в каждом разделе сгруппированы в подразделы в зависимости от того, каким греческим языковым единицам они выступают эквивалентами. Внутри подразделов глаголы расположены по алфавиту и в порядке следования в тексте перевода.

Аорист

I. Древнерусский аорист – греческий аорист

Б

бити

1948: **паличю нѣчию отемъ ѿ стоꙗщихъ тꙋ дотолѣ кго би донелѣ наца немощи**; Cp. Mon. gr. 552, л. 58 об.: ῥάβδου τινὸς τοσοῦτον αὐτὸν ἔτυψεν ἕως οὐκ ἦν ἰσχὺς ἐν αὐτῷ. Аорист выражает **длительное** действие в прошлом.

406: **ꙁанеже бихомъ кго безъ мл҃ти того дѣлѧ въꙁдал ны кстъ б҃ъ** Cp. Mon. gr. 552, л. 13 об.: ὅτι ὑπὲρ ὧν **ἐτύπτομεν** αὐτοῦ ἀνελεημόνως, διὰ τοῦτο ὁ Θεὸς ἡμῖν ἀνταπέδωκεν. Аорист выражает **неквалифицированное** действие.

благоволити

5782: **о немъ же бл҃говоли о҃ць вдати цр҃ство** Ср. Mon. gr. 552, л. 179 об.: ἐν ᾧ **ηὐδόκησεν** ὁ Πατὴρ δοῦναι τὴν βασιλείαν. Аорист выражает действие в прошлом, результат которого **актуален** на момент речи.

В

вести

3254: **видивъ ѥпифанъ въ снѣ раба б҃иꙗ андреа. ꙗко поимъ ѥго веде на страну неоудобьходиму и видиниѥмь ꙁлу <...> послѣди придоста**; Ср. Rydén 2324: εἶδεν ἐν ὀράματι τῆς νυκτὸς ὁ Ἐπιφάνιος τὸν δοῦλον τοῦ Ἀνδρέαν, ὅτι παρέλαβεν αὐτὸν καὶ **ἤγαγεν** εἰς δυσβάτους τόπους <...> ἔσχατον ἦλθον. Аорист выражает **начало** нового действия.

видѣти

2252: **себе види пришедша на гробъ лишена того**; Ср. Mon. gr. 552, л. 67: **εἶδεν** ἑαυτὸν ἐν τῷ μνημείῳ τοῦ ἀθλίου γενόμενον. **Аорист выражает неквалифицированное действие.** Схожее употребление: 2499; 2567; 2609; 2764; 2917; 3534; 3768; 4712; **види** sic! – ἐθεάσαντο: 3263.

5040: **а понелѣже ѿиде боле того не видисте;** Ср. Mon. gr. 552, л. 150: μετὰ δὲ τὸ ἀναχωρῆσαι αὐτὴν οὐκέτι **ἐθεάσαντο.** Аорист выражает действие в прошлом, результат которого **актуален** на момент речи.

вратити сѧ

1202: **блжныи же ан҃дрѣи немощи дѣмонѣ порꙋгав сѧ пакы врати сѧ ѿкꙋдѣ пришедъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 35: Ὁ δὲ μακάριος Ἀνδρέας τὴν ταλαιπωρίαν τοῦ δαίμονος ἐπιπεμψάμενος, πάλιν ὅθεν ἦλθεν **ἐπέστρεψεν.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **вратиша сѧ** – ὑπέστεψαν: 5930.

врѣщи

1193: **и ꙗко си иꙁрече. въꙁрѣвъ на ꙁемлю вꙁѧ калъ и свалѧвъ обло ꙗко камень на бестꙋдное лице еꙗ вѣрже;** Ср. Mon. gr. 552, л. 34 об.: Καὶ ὡς ταῦτα

ἐφθέγξατο, ἀπιδὼνν εἰς τὴν γῆν, δράσσεται πηλοῦ καὶ ποιήσας βόλον ὡς λίθον τῇ ἀναιδεῖ αὐτῆς ὄψει **προσέρριψεν.** Аорист выражает целостное действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **вѣрже** – ἔβαλεν: 1993; **вѣрже** – ἐναπέῤῥιψεν: 2068.

въвалити

2536: **ꙗвив сѧ ѥму сотона. ꙗко же ѥфиопъ чьрнъ. и ꙁапенъ ѥму в долину ѥго вовали;** Ср. Mon. gr. 552, л. 76: συμποδήσας αὐτὸν ὁ Σατανᾶς ὡς Αἰθίωψ τις παραφανεὶς εἰς τὸν βόθρον αὐτὸν **παρενέπειρεν.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

въвлечи

465: **ѥдина ѿ блудниць ꙗко се бо҃лишь видивши ꙗ ѥго ꙁа скутъ лихого сукна в нем же хожаше. и въвлече ѥго дну**; Ср. Mon. gr. 552, л. 15: μία τις τῶν πορνῶν ὡς ᾔδει ἔξηχον θεασαμένη δραξαμένη τοῦ εὐτελοῦς μαλοτίσκου οὗ περιεβέβλητο **ἔσυρεν** ἔνδον. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

378: **постигше же ѥго ꙗша и въвлѣкоша в капилиѥ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 12 об.: Καταδραμόντες διεκράτησαν αὐτὸν καὶ σύροντες **εἰσήγαγον** ἐν τῷ φουσκαρίῳ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

въдати

123: **а красныи онъ оуноша вда ѥму чⷭ҇тныꙗ вѣнца**; Ср. Mon. gr. 552, л. 4 об.: **ἐδωρήσατο** αὐτῷ ὁ εὐειδὴς νεανίας ἐκεῖνος τοὺς τιμίους στεφάνους. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

въꙁѧти сѧ

630: **вꙁѧ сѧ ѿ ꙁемлѧ на въꙁдоуа и висѧше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 19 об.: **ἤρθη** ἀπὸ γῆς εἰς τὸν ἀέρα καὶ ἐκρέματο ὡς φρικτὰ ἐμοὶ καὶ παράδοξατῷ ἀσώτῳ ἐφάνη. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **вꙁѧ** – ὑπελάβετο: 944; **вꙁѧ** – ἦρεν: 1651; 2652; 2653; 2655; 4449; **вꙁѧ** – ἔλαβεν: 2458; 3628.

5618: **да егда же все множьство изиидоша изъ гра^д съ свѣщами и пѣньимь и хресты. взѧша телеса с҃тыхъ и поидоша къ градꙋ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 171: Ὅτε οὖν λοιπὸν οὗτοι παμπλησθεῖς ἐξελθόντες ἐκ τῆς πόλεως μετὰ κηρῶν καὶ ὕμνων καὶ λιτανείας **ἦραν** τὸν σορὸν τῶν μακαρίων καὶ ἐπορεύοντο πρὸς τὴν πόλιν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

въкусити

202: **сѣдѣвъ же днь тои всь въ оужи не вкуси ничего же нъ блѧдиваꙗ словеса молъвлѧше сѣдѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 7: Καθεσθεὶς οὖν ἐν ὅλῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν τοῖς δεσμοῖς, οὐδενὸς **ἐγεύσατο**, ἀλλὰ τῷ νόθῳ ῥήματι ἐφθέγγετο καθεζόμενος. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

въложити

1365: **проклѧтыи дѣмонъ вложи въ ѡтрокъ мысли ѿстꙋплениꙗ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 40: ὁ ἐπικατάρατος δαίμων **ἐνέσκηψε** τῷ παιδὶ λογισμοῖς ἀποστασίας. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **вложи** – κατεκάλυψεν: 1412; **вложи** – μετηνέχθη: 2507; **вложи** – ἐνέβαλεν: 3355.

вълѣзти

2326: **и ꙗко ре^ч с҃тыи. въставша влѣзоста въ цр҃квь**; Ср. Rydén 1648: Ὡς οὖν ταῦτα εἰρήκει ὁ δίκαιος, ἀναστάντες, ἔνδον τῆς ἐκκλησίας **εἰσῆλθον.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

вънити

1729: **ѥгда ре^ч г҃не мои внидохъ в ложницю твою**; Ср. Mon. gr. 552, л. 51: Ὅτε, φησὶ, κύριέ μου, **εἰσῆλθον** ἐν τῷ κοιτῶνι σου. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **вънидє** – ἠκολούθησεν: 466; **вънидє** – εἰσέδυ: 895; **вънидє** – εἰσῆλθε: 974; 1195; **вънидє** – ἐγένετο ἔνδον: 2995.

4767: **да ꙗко же внидоховѣ въ црквъ днꙋ. начах сѧ кланѧти азъ**; Ср. Rydén 3524: Καὶ ὡς **εἰσήλθαμεν** ἔνδον, ἐμοῦ προσευχομένης αὐτὸς ἵστατο μυκίζων. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

въсхытити

2005: **простер же рꙋкꙋ. восхыти ѿ единог ихъ посмагъ и нача ꙗсти**; Ср. Mon. gr. 552, л. 60: Ἐκτείνας δὲ τὴν χεῖρα **ἥρπασε** τὸ ἐξ ἑνὸς αὐτῶν κρατούμενον παξαμάτιον καὶ ἐσθίων. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

въсадити

5628: **шедъ же епархъ на оулица. изима многаа и в темницю всади;** Ср. Mon. gr. 552, л. 171 об.: Καταδραμὼν οὖν ὁ ἀσεβέστατος ἔπαρχος ἐπὶ τῆς λεωφόρου ἐκράτησεν ἱκανοὺς καὶ ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ **ἐνέκλεισεν.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

5639: **къ вечерꙋ снемше. всадиша его в темницю**; Ср. Mon. gr. 552, л. 171 об.: καὶ πρὸς ἑσπέραν κατενεχθεὶς **ἐβλήθη** εἰς φυλακήν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

въсыпати

1411: **зелье въ грошокъ кр҃тмъ всыпа;** Ср. Mon. gr. 552, л. 41 об.: σταυροειδῶς τῷ κυθριδίῳ **ἐνέβαλεν.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

възжечи

3426: **и вземъ оловце въжеже ю и постави ю гдѣ же бѣахꙋ иконы жены тоꙗ**. Ср. Rydén 2461: καὶ ἄρας τὸ αὐτρότουβον **ἦψεν** αὐτὴν καὶ κατέθηκεν αὐτὴν ὅπου ὑπῆρχον αἱ εἰκόνες τῆς γυναικός. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

възбранити

3003: **шедше и ѥпифанъ възбрани ѥмꙋ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 90: Δραμὼν δὲ ὁ Ἐπιφάνιος **ἐκώλυσεν** αὐτὸν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

възвести

6102: **обратив же сѧ с҃тць. възведе его ѡ҃ ꙁемлѧ и възложивъ рѹ́цѣ свои на верхъ его тако сѧ пакы нача молити**; Ср. Mon. gr. 552, л. 191 об.: Ἐπιστραφεὶς οὖν πρὸς αὐτὸν ὁ μακάριος **ἤγειρεν** αὐτὸν τῶν χαμαὶ καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κορυφὴν αὐτοῦ οὕτως πάλιν ἐπεύχεσθαι ἤρξατο. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

възгорѣти сѧ

1443: **възгорѣ сѧ на любовь бг҃ию и всѣхъ с҃тхъ и бѣаше ходѧ всегда в ꙁаповѣдехъ бж҃іахъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 42 об.: **Ἀνήφθην** εἰς τὴν τοῦ Κυρίου ἀγάπην καὶ ἁπάντων τῶν ἁγίων. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

въздати

2258: **се видивъ с҃тыи благодѣть въздѧ бг҃ꙋ оꙋскорившемꙋ на млтвꙋ ѥго**; Ср. Mon. gr. 552, л. 67 об.: Ταῦτα θεασάμενος ὁ δίκαιος, τὸν Θεὸν **εὐχαρίστησεν** τὸν ταχύναντα εἰς τὴν δέησιν αὐτοῦ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

въздвигнꙋти

1214: **въздвиже отрокъ слашавъ бывшаѧ емѹ́**; Ср. Mon. gr. 552, л. 35: **Ἐξέστη** οὖν ὁ νέος τὰ συμβεβηκότα αὐτοῦ ἀκούσας. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

въздохнꙋти

1799: **възрѣв же с҃тыць на оꙋдарившаго въздохнꙋ болезнью**; Ср. Mon. gr. 552, л. 53 об.: Ἀπιδὼν δὲ ὁ δίκαιος πρὸς τὸν τύψαντα πικρῳ̃ς **ἀνεστέναξε** τῷ̃ πόνῳ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **въздохнꙋ** – ἀνῴμωξε: 2542.

възити

2558: **и видитъ и се ѩко же ꙁлаты крилы вꙁиде горѣ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 76 об.: εἶδε καὶ ἰδοὺ καθάπερ πτέρυξί τισι διαχρύσοις εἰς ὕψος **ἤρθη.** Аорист выражает

целостное действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 4284; 4292; 4349; **възиде** – ἀνέβη: 5969.

възложити

515: **принесоша же рогозину и прострѣзавше среду ѥѧ възложиша на шью ѥго въ мѣсто одежа**; Cp. Mon. gr. 552, л. 16 об.: ἤνεγκον χιάνθιον καὶ σχίσασαι αὐτὸν μέσον **ἔβαλον** αὐτὸν τῷ αὐχένι αὐτοῦ εἰς περίβλησιν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

възнести

4661: **да рогъ бъ възнесе двдви ѡ стыѧ бца хса**; Cp. Mon. gr. 552, л. 135 об.: Κέρας μὲν ὁ Θεὸς **ἐξανέτειλε** τῷ Δαυὶδ πρόδηλον τῆς Ἁγίας Παρθένου τὸν Χριστὸν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **възнесе** – ὕψωσε 5746.

възъпити

2545: **ѥже видивъ воспи;** Cp. Mon. gr. 552, л. 76: ὅπερ θεασάμενος **ἐβόησε.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **възъпи** – ἀνεβόησε: 2571.

възгрьмѣти

4286: **възгрьмѣ** – ἐβρόντησε: **и възъгрѣмѣ тими ѥуаньгѣлиѥмь по всеи твари**; Cp. Mon. gr. 552, л. 122 об.: καὶ **ἐβρόντησε** δι’ αὐτῶν τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 4294.

въпасти

3044: **по сем же впаде во великы печали и напасти**; Cp. Mon. gr. 552, л. 91 об.: **Περιέπεσέ** τε μετὰ ταῦτα πειρασμοῖς καὶ θλίψεσι σφοδροτάτοις. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **въпаде** – ἐξέπεσεν: 4541.

4713: **блаженыи же ꙗко се види стоꙗ въ великꙋ печаль впаде;** Ср. Mon. gr. 552, л. 137: Ὁ οὖν μακάριος, ὡς εἶδε ταῦτα, ἑστὼς, ἐν λύπῃ μεγίστῃ **ἐγένετο.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

въпросити

5567: **и въпроси с҃таго о семь**; Ср. Mon. gr. 552, л. 168 об.: **ἠρώτησεν** τὸν δίκαιον περὶ τούτου. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

въпрошати

2817: **да ѧко же въпраша и англъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 84: Ὡς οὖν **ἠρώτησεν** ὁ ἄγγελος Κυρίου. **Аорист выражает длительное действие в прошлом.**

1266: **боле того не въпрашашѧ его ни о чем҃ же**; Ср. Mon. gr. 552, л. 37: οὐκέτι περί τίνων συζήτησιν **ἐποιήσαντο; Аорист выражает неквалифицированное действие.**

въстати

2675: **се рекши дв҃ца въста и въꙁемши срацицю. облаче сѧ и саваномъ огнꙋ сѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 79 об.: Ταῦτα εἰποῦσα ἡ κόρη **ἀνέστη** καὶ λαβοῦσα τὸ σάβανον ἐνειλίσατο. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 6070; **въстаста** – ἐξανέστησαν: 2461.

въсхотѣти

1915: **одержим же дхмь ꙁабовениꙗ. восхотѣ повѣдати г҃снꙋ своѥмꙋ** Ср. Mon. gr. 552, л. 57 об.: Τῷ πνεύματι τῆς λήθης παρεμβλημένος ὡς ἔοικεν **ἐβουλεύσατο** ἀναγγεῖλαι τῷ κυρίῳ αὐτοῦ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 2653; **въсхотѣ** – ἐπένευσε: 2812.

въсхытити

119: **и въсхытиша праведника на высотꙋ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 4v: καὶ **ἥρπασαν** τὸν δίκαιον ἐφ’ ὕψους. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

Г

глаголати

1559: **того дѣлѧ гла҃хъ ѥму та словеса**; Ср. Mon. gr. 552, л. 46: τούτου χάριν **ἐποιήσαμην** πρὸς αὐτὸν τὸν κατάλογον. Аорист выражает **неквалифицированное** действие.

5530: **се гла҃ блжныи къ епифанови в тои нощи бдѧщема има**; Ср. Mon. gr. 552, л. 167 об.: Ταῦτα **ἐλάλησε** ὁ μακάριος τῷ Ἐπιφανίῳ τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἀγρυπνούντων. Аорист выражает **неквалифицированное** действие.

годити сѧ

2528: **да годи сѧ быти срѣди пути нѣкака долина ископана глубока**; Ср. Mon. gr. 552, л. 75 об.: **ἔτυχεν** εἶναι κατὰ τὸ μέσον τῆς ὁδοῦ βόθρον ὀρύγματος. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

Д

дати

3210: **и даша ѥму лѣто ѥдино. ꙗко же ѥсть просилъ англъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 96: Καὶ **ἐδόθη** αὐτῷ καθάπερ ᾐτησατο ἐνιαυτὸς ἡμερῶν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

дьръзнꙋти

974: **да вожь мои дерьзнꙋ въниде посредѣ огнѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 29: Καὶ ὁ μὲν ὁδηγῶν με **ἐθάρσησε** καὶ εἰσῆλθε μέσον τοῦ πυρὸς. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

доити

3569: **да ѥгда доиде до ꙁапрѣтилъ ѥси ꙗꙁыкомъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 101 об.*: Καὶ ὅτε **ἦλθεν** εἰς τὸ· Ἐπετίμησας ἔθνεσι. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

3952: **да ꙗко же идѧше в полатꙋ доиде же с҃тго**; Ср. Mon. gr. 552, л. 113: Ὡς δὲ προέρχετο πρὸς τὸ παλάτιον καὶ πλησίον τοῦ δικαίου **ἐγένετο.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

дꙋноꙋти

5932: **да егда изрече сотона дѣла своꙗ тогда дꙋноу на нь и абие ищезе**; Ср. Mon. gr. 552, л. 185: Καὶ ὅτε ἐλάλησεν ὁ Σατανᾶς τὰς πράξεις αὐτοῦ, τότε **ἐνεφύσησεν** αὐτὸν καὶ εὐθέως ἄφαντος ἐγένετο. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

З

заклѧти

2618: **заклѧ же оца своегѡ**; Ср. Rydén 1861: Κατώρκισε δὲ τὸν πατέρα αὐτῆς. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

заповѣдѣти

2818: **азъ заповѣдахъ апⷭлмъ моимь. гл҃ѧ** Ср. Mon. gr. 552, л. 84: Ἐγὼ **ἐνετειλάμην** τοῖς ἀποστόλοις μου λέγων. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **заповѣда** – παρήγγειλεν: 2939; 5735.

запрѣти сѧ

2017: **оны́ же оубоꙗв сѧ запрѣ сѧ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 60 об.: Ὁ δὲ φοβηθεὶς **ἠρνήσατο.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

запрѣтити

3092: **запрѣти же ѥпифанъ женѣ тои и абиѥ ѿиде**; Ср. Mon. gr. 552, л. 93: **Ἐνεμβριμήσατο** οὖν ὁ Ἐπιφάνιος τῇ γυναικὶ ἐκείνῃ καὶ εἰθέως ἀνεχώρησεν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

затворити

1889: **пакы затвори двери. чⷱтнаго хⷱа знамениѥ начертавъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 57: καὶ ἐν τῷ ἐξιέναι αὐτὸν ταύτας **ἠσφαλίσατο** τὸ τοῦ τιμίου σταυροῦ σημεῖον προχαραξάμενος. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

ꙁаѩати

1923: ꙁаѩа – ἐναπέφραξε: **пламеныи онъ. десною рукою оуста ѥму ꙁаѩа;** Cp. Mon. gr. 552, л. 58: Ὁ πυρινὸς τῇ δεξιᾷ παλάμῃ τὸ στόμα αὐτοῦ **ἐναπέφραξε.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

И

играти

405: **ꙁанеже играхомъ с нимь демонъ ѥго садно се сътвори намъ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 13: τάχα γὰρ ὑπέρ τι ἐνεπαίξαμεν μετ᾽ αὐτοῦ τὴν κόντραν ἡμῖν ταύτην προεξένησεν. Аорист выражает **неквалифицированное** действие.

идти

976: **азъ же сего сътворити не могыи и иꙁдалеча сѧ поклонивъ. мимо идохъ;** Cp. Mon. gr. 552, л. 29: Ἐγὼ δὲ μηδὲν τοιοῦτον ἰσχύσας μήκοθεν προσκυνήσας **διῆλθον.** Аорист выражает **неквалифицированное** действие.

144: **вꙁемъ ножь иде къ кладѧзю**; Cp. Mon. gr. 552, л. 5v: λαβὼν μάχαιραν **ἐπορεύθη** εἰς τὸ φρέαρ. Аорист выражает **неквалифицированное** действие**: иде** – ἀπῆλθεν: 155; **иде** – ἐπορεύθη: 2263; **иде** – συνηγέρθη 2989.

2649: **с҃тыи же играѧ. мимо иде;** Cp. Mon. gr. 552, л. 79: Ὁ δὲ ὅσιος μετριοπαθῶν **διέβη** τὸν τόπον. Аорист выражает **неквалифицированное** действие.

иꙁбавити

264 **и како ѥго иꙁбави ѿ темныхъ д҃хъ. въстающихъ на него**; Cp. Mon. gr. 552, л. 9: καὶ ἐκ τῶν ἐπανισταμένων αὐτῷ ζοφερῶν πνευμάτων πῶς **ἐλυτρώσατο** αὐτόν. Аорист выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого был **актуален к моменту другого действия в прошлом.**

иꙁвести

5791: **по правѣ бо послѣшаша. егда сниде въ адъ и иꙁведе ѧ. и вда имъ животъ вѣчныи. а еже гл҃ше**; Cp. Mon. gr. 552, л. 180: Ἤκουσαν ἀληθῶς ὅτε ἐν τῷ ᾅδη κατῆλθεν καὶ **ἐξήγαγεν** αὐτὰ καὶ δέδωκεν αὐτὰ ζωὴν τὴν αἰώνιον. Περὶ δὲ τούτου καὶ ἔλεγε. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

2551: **изведоша кго из долины тоа глубокыа и постависта кго на пути**; Ср. Mon. gr. 552, л. 76: ἀπὸ τοῦ πηλοῦ καὶ τοῦ βόθρου **ἀνήγαγον** καὶ ἐπὶ τῆς εὐθείας ὁδοῦ παρέστησαν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

изимати

5627: **шедъ же епархъ на оулица. изима многаа и в темницю всади**; Ср. Mon. gr. 552, л. 171 об.: Καταδραμὼν οὖν ὁ ἀσεβέστατος ἔπαρχος ἐπὶ τῆς λεωφόρου **ἐκράτησεν** ἱκανοὺς καὶ ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ ἐνέκλεισεν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

392: **оусрѣтоша же та стражьк и изьимаша в са**; Ср. Mon. gr. 552, л. 13: Συναντᾷ οὖν αὐτοῖς τὸ κέρκετον καὶ πάντας αὐτοὺς **συνελάβοντο**. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

изити

109: **и изиде же абьк блаженыи. да са бореть**; Ср. Mon. gr. 552, л. 4: **Ἐξῆλθεν** οὖν ὁ μακάριος εὐθέως εἰς τὴν παλαίστραν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 551; 633; 1120; 1722; 2362; 2485; 2680.

5388: **и боудеᵀ изл҃ви. тако въ днь. вънь же изидоша ѿ егупта**; Ср. Mon. gr. 552, л. 162 об.: καὶ ἔσται τῷ Ἰσραὴλ ὡς τῇ ἡμέρᾳ ᾗ **ἐξῆλθεν** ἐκ τῆς Αἰγύπτου. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

изрести

1191: **и тако си изрече. възрѣвъ на землю вза калъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 34 об.: Καὶ ὡς ταῦτα **ἐφθέγξατο**, ἀπιδὼν εἰς τὴν γῆν, δράσσεται πηλοῦ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **изрече** – ἐλάλησεν 5932.

изучити са

26: **отрокъ оумомь своимь. въскорѣ изучи са псалтыри**; Ср. Mon. gr. 552, л. 1 об.: ὁ παῖς ἐν τάχει **ἐξέμαθεν** τὸ ψαλτήριον. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

изгнати

516: **и тако кго изъгнаша изъ храма**; Cp. Mon. gr. 552, л. 16 об.: καὶ οὕτω τοῦ καταγωγίου **ἐξήλασαν**. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

измрьти

652: **всѧка птица лѣтающиꙗ изъмре не имѣюци что ꙗсти**: Cp. Mon. gr. 552, л. 20 об.: Καὶ πᾶν πετεινὸν πετόμενον **διεφθάρη** τῆς τροφῆς τῇ ἐνδείᾳ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

искоусити

4652: **камень. кго же искоусиша зижющеи се бы въ главу оуглу**; Cp. Mon. gr. 552, л. 135: Λίθον, ὃ **ἀπεδοκίμασαν** οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθην εἰς κεφαλὴν γωνίας. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

искыдати сѧ

4427: **и оуклони ѿ сеꙗ въ ону обаче дрождиꙗ кго не искыдаша сѧ;** Cp. Mon. gr. 552, л. 127 об.: Καὶ ἔκλινεν ἐκ τούτου εἰς τοῦτο, πλὴν ὁ τρυγίας αὐτοῦ οὐκ **ἐξεκενώθη.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 4451; 4454.

испоустити

6127: **и тако же дрꙋгы своꙗ видѧ стꙋю в сѧ пришедшаꙗ к немꙋ. и оулыскаꙗ сѧ лицемъ испꙋсти дшю**; Cp. Rydén по близкому к Mon. gr. 552 тексту VCK 90: καὶ ὥσπερ φίλους ὁρῶν τοὺς ἐλθόντας ἐπ’αὐτὸν ἀγγέλους καὶ πάντας τοὺς ἁγίους τοὺς πρὸς αὐτὸν παραγενομένους, μειδιῶν τῷ προσώπῳ **ἀφῆκεν** τὸ πνεῦμα. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 6130.

испити

377: **похытивъ чашю испи а другꙋю разби о главу кго и побѣже вонъ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 12 об.: ἁρπάσας αὐτὸ **ἔπιεν** καὶ τὸ ποτήριον ἐν τῇ κορυφῇ συνέτριψεν καὶ ἔβαλε φυγὰς ἔξω. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 3783.

исповѣдати

588: **и исповѣда имъ епифанъ. како нарє҃ его именемь**; Mon. gr. 552, л. 18 об: καὶ **διηγήσατο** αὐτοῖς ὁ Ἐπιφάνιος πῶς ἐξ ὀνόματος ἐκάλεσεν αὐτόν. Аорист выражает **неквалифицированное** действие. Схожее употребление: 1288; 1709; 1728; 3895; **исповѣда** – ἐξηγήσατο: 2685; **исповѣда** – ἐξεῖπεν: 3417; **исповѣда** – εἶπεν: 3536; **исповѣда** – ἀνήγγειλε: 3548.

638: **се же вашеи любови исповѣдѣ. еже не велика себе творѧ. ни хвалѧ сѧ**. Ср. Rydén 420: Τοῦτο δὲ τῇ ἡμετέρᾳ ἀγάπῃ **ἐδήλωσα** οὐ φανητιῶν οὐδὲ κομπάζων. **Аорист выражает неквалифицированное действие.**

испытати

5753: **повелѣнье посла. да избьють младенца ѿ двою лѣтъ и нииже по времени еже испыта ѿ волхвъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 178 об.: πρόσταγμα ἐξέθετο, ὡς οἶσθα, τοῦ ἀναιρεθῆναι τὰ βρέφη ἀπὸ δυετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν **ἠκρίβωσε** περὶ τῶν μάγων. **Аорист выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого был актуален к моменту другого действия в прошлом.**

истечи

3346: **по малу же по малу роспаде сѧ лишенъ. и истече плоть ѥго на ꙁемлю. ꙗко же вода**; Ср. Mon. gr. 552, л. 98 об.: Ἡμέρᾳ δὲ καὶ ἡμέρᾳ διελύθη ὁ ταλαίπωρος καὶ **ἐρρύησαν** αἱ σάρκες αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς ὡσεὶ ὕδωρ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

истлѣти

3348: **истлѣша же и раꙁдрѣшиша сѧ състави оудовнии ѥго**; Ср. Mon. gr. 552, л. 98 об.: **Διεφθάρη** δὲ καὶ διελύθη τὰς ἁρμονίας. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

исчеꙁнути

1995: **да быша видѣти чюдо. на въздусѣ невидимо вопиюще сфиньскы ищеꙁоша;** Ср. Mon. gr. 552, л. 60: Καὶ ἦν ἰδεῖν θέαμα, χοίρων δίκην ἐπὶ τοῦ ἀέρος θρηνοδοῦντες ἀοράτως **ἠφαντώθησαν.** Аорист выражает **целостное** действие,

полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **ищезоша** – ἠφάνησεν: 2256.

2553: **изведоша его из долины тоа глубокыа и постависта его на пути. бѣаше бо оугрѧзнулъ в калѣ до пояса. и абие ищезоста ѿ него**; Ср. Mon. gr. 552, л. 76: ἀπὸ τοῦ πηλοῦ καὶ τοῦ βόθρου ἀνήγαγον καὶ ἐπὶ τῆς εὐθείας ὁδοῦ παρέστησαν· ἦν γὰρ ἕως τῶν γονάτων κεχωσμένος. Καὶ εὐθέως **ἄφανοι** ἀπ᾽ αὐτοῦ **ἐγένοντο.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

К

клѧти сѧ

711: **клѧхъ сѧ** – ὥρκοσα: **аꙁъ же клѧх сѧ емѹ ротою страшною**; Ср. Mon. gr. 552, л. 22: **ὥρκοσα** δὲ αὐτὸν φρικωδεστάτοις ὅρκοις. Аорист выражает **неквалифицированное** действие.

ключити сѧ

4883: **ключи сѧ** – συνέβη: **ключи же сѧ тогда ѥпифанови брань блуднаа**; Ср. Mon. gr. 552, л. 144: **Συνέβη** Ἐπιφανίῳ τὸ τηνικαῦτα πόλεμος χαλεπὸς τῆς πορνείας. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

коньчати сѧ

4773: **да тако ж кончахъ млтвѹ свою. обративши сѧ. рѣхъ к немѹ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 139 об.: Ὡς δὲ **ἐτέλεσα** τὴν εὐχὴν, στραφεῖσα λέγω πρὸς αὐτὸν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **конча сѧ** – ἐτελεύτησε: 3898; **коньча сѧ** – ἐτελειώθη: 6143; 6162.

коупити

16: **коупи** – ὠνήσατο: **послѣди же купи и ины многы в них же бѣаше и сь**; Ср. гр. Mon. gr. 552, л. 1 об.: **ὠνήσατο** δὲ ἔσχατον καὶ ἑτέρους ἐξ ὧν ὑπῆρχεν οὗτος. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление 19: **коупи** – ὠνήσατο.

Л

лечи

729: **легохъ** – ἀνέκλινα: **легохъ близъ его надѣꙗ сѧ сърдѣи сѧ ѿ него**; Cp. Mon. gr. 552, л. 22: πρησίον αὐτοῦ ἐμαυτὸν **ἀνέκλινα** προσδοκῶν θέρμης τινὸς ἀπολαῦσαι ἐξ αὐτοῦ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

2677: **леже** – ἀνέπεσεν: **и пакы леже с миромь вкупѣ оусну се рекши**; Cp. Mon. gr. 552, л. 79 об.: ἀνέπεσεν καὶ ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐκοιμήθη. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

лобъзати

939: **да въслѣдъ его шедъ лобзахъ его и азъ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 28: Καὶ διακολουθῶν αὐτῷ **ἠσπασάμην** καὶ αὐτός. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

584: **и словомъ лобза его**; Mon. gr. 552, л. 18 об: Καὶ σὺν τῷ λόγῳ **ἠσπάσατο** αὐτὸν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 1206; 4770; **лобза** – κατησπάσατο: 937; **лобзаховѣ** – ἠσπασάμεθα: 957.

М

миноути

981: **миноухомъ** – διέβημεν: **миноухомѣ же и мимо тѣхъ и се пакы дроугаꙗ запона дѣлана виссомъ багромъ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 29: **Διέβημεν** δὲ τὰ ἐκεῖ καὶ ἰδοὺ, πάλιν ἕτερον συγκαταπέτασμα διὰ βύσσου καὶ πορφύρας. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 979.

молити сѧ

2913: **молихъ сѧ** – παρεκάλεσα: **азъ бо и первоѥ молихъ сѧ тобѣ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 87: Ἐγὼ γὰρ ἐν πρώτοις **παρεκάλεσά.** Аорист выражает **неквалифицированное** действие.

мочи

1018: **а потомъ к томѹ не могохъ его видити чⷱто**. Ср. Mon. gr. 552, л. 30: μετὰ δὲ ταῦτα οὐκέτι **ἠδυνήθην** αὐτὸν καθαρὼς θεάσασθαι. **Аорист выражает длительное состояние в прошлом.**

5634: **сего много пооучи епархъ ѿстѹпити ѿ истины. не може припрѣти;** Ср. Mon. gr. 552, л. 171 об.: Τοῦτον πολλὰ παραινέσας ὁ ὕπαρχος ἀποστῆναι τῆς ἀληθείας οὐκ **ἔπεισεν**. **Аорист выражает неквалифицированное действие.**

476: **колико кмѹ створиша. никако же подвигънути или въсхотѣти смердящемѹ недугѹ тому не могоша кго навести**; Ср. Mon. gr. 552, л. 15 об.: Ἐν τοσούτοις γὰρ τοῖς γαλισμοῖς οἷς αὐτὸν πεποὶηκαν οὐδαμῶς κινῆσαι ἢ ὀρέξαι πρὸς τὸ δυσῶδες πάθος ἑλκύσαι **ἴσχυσαν.** Аорист выражает **неквалифицированное** действие.

481: **колико бо кго нудихомъ на похоть и не могохомъ ничто же сътворити кмѹ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 15 об.: πόσον γὰρ τοῦτον ἐβιασάμεθα εἰς τὴν ἐπιθυμίαν καὶ οὐδὲν **ἠδυνήθημεν**. Аорист выражает **неквалифицированное** действие.

1198: **и придоша мнозѣ. поискавше же по храмины. не могоша обрѣсти ничто же**; Ср. Mon. gr. 552, л. 34 об.: ἱκανοὶ εἰσεπέδησαν ἀνιχνεύσαντες δὲ οὐδὲν εὑρεῖν **ἠδυνήθησαν.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

Н

нодити

481: **колико бо кго нудихомъ на похоть и не могохомъ ничто же сътворити кмѹ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 15 об.: πόσον γὰρ τοῦτον **ἐβιασάμεθα** εἰς τὴν ἐπιθυμίαν καὶ οὐδὲν ἠδυνήθημεν. Аорист выражает **многократное** действие в прошлом.

наиграти

382: **кгда же несмыслѣ онѣ наиграша сѧ доволно. хотѧхѹ кго ѹже пустити. сѹщю вечерѹ ѹже**; Ср. Mon. gr. 552, л. 12 об.: Ὅτε οὖν ἁπλήστως οἱ μωροὶ ἐκεῖνοι

ἔπαιξαν, ἔμελλον ἑαυτὸν ἐξέρχεσθαι. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

наити

2121: **на добръ нравъ наиде;** Ср. Mon. gr. 552, л. 63: εἰς ἄκρον ἀρετῆς **ἤλασεν**. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **наиде** – ἐπήγαγεν: 4133.

напасти

920: **по сем же оужасть нѣкака нападе на мѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 27 об.: μετὰ ταῦτα ἔκστασίς τις μοι **ἐπέπεσεν**. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 2098; **нападе** – ἐπελάβετο: 2610.

написати

4992: **тѣмже имѧ твое своею рꙋкою написа^х^ сдѣ въ входѣ на лѣвѣи странѣ подъ амбономъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 148 об.: Ὅθεν καὶ τὸ ὄνομά σου ἰδιοχείρως **ἔγραψα** ἐνταῦθα ἐν τῇ εἰσόδῳ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **написахъ** – συνεγραψάμην: 6169; **написахъ** – ἐνέταξα: 6173.

5727: **что есть слово се еже дв҃дъ написа;** Ср. Mon. gr. 552, л. 177 об.: Πῶς συλλογίζεται τὸ ῥῆμα, ὅπερ ὁ Δαυὶδ **ἀπεγράψατο**. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

наполнити

1034: **наполни сѧ** – ἐπλήσθη **и се власть приꙗхъ и наполни сѧ радости б҃иа сер^д^це мое**; Ср. Rydén 685: καὶ ταῦτα προσδεξαμένου **ἐπλήσθη** χαρᾶς θεϊκῆς ἡ καρδία μου. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

нарѧдити

249 **велми бо сѧ пекꙋ тобою. мене бо нарѧди б҃ъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 8 об.: πάνυ γάρ μοι μέλει περὶ σοῦ· ἐμὲ γὰρ **ὥρισε** κελεύσας ὁ Θεὸς. Аорист выражает действие в прошлом, результат которого **актуален** на момент речи.

наречи

588: **и исповѣда имъ епифанъ. како нарѣ҃ч его именемь**; Mon. gr. 552, л. 18 об: καὶ διηγήσατο αὐτοῖς ὁ Ἐπιφάνιος πῳς ἐξ ὀνόματος **ἐκάλεσεν** αὐτόν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

настати

273 **се же ѥму молѧщю сѧ. наста нощь**; Ср. Rydén 176: Ταῦτα αὐτοῦ προσευξαμένου **ἐπέστη** ἡ νύξ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

наоухати сѧ

941: **дховна медꙋ насытих҆ сѧ и вонѧ добрыꙗ наоухах сѧ. ꙗко ꙗже не наꙋхалъ сѧ есмь ни в раи**. Ср. Mon. gr. 552, л. 28: πνευματικοῦ μέλιτος ἀνάπλεως γέγονα καὶ εὐωδίας **μετέσχον**, οἷαν οὐδὲ ἐν τῷ παραδείσῳ εὐφράνθην τὸ σύνολον. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

наоучити

2654: **дѣмонъ наоучи ѥго снѧти и срацицю**; Ср. Mon. gr. 552, л. 79: δαίμων **ὑπέβαλεν** αὐτῶ ἆραι καὶ τὴν ὀθόνην. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

начати

начахъ с инфинитивом смыслового глагола выступает эквивалентом для греческого аориста с ингрессивным значением:

359: **на многы часы обꙋимша сѧ и сѣдоховѣ начах же ѥго въпрашати**; Ср. Mon. gr. 552, л. 12: ἐπὶ πολλὴν ὥραν προσπλακέντες ἐκαθευδήσαμεν **ἐπηρώτουν** οὖν αὐτὸν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 2519: **начахъ ꙁвати** – ἀνέκραξα; 5675: **начахъ тоужити** – ἐλυπήθην.

нача с прямым дополнением

3569: **и по словеси. въꙁдѣвъ рꙋцѣ свои къ б҃ꙋ съ слеꙁами и наца девѧтаго псалма**; Ср. Mon. gr. 552, л. 101 об.*: Καὶ σὺν τῷ λόγῳ αἴρει τὰς χεῖρας αὐτοῦ πρὸς τὸν

Θεὸν μετὰ δακρύων καὶ **ἤρξατο** τὸν ἔννατον ψαλμόν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

нача с инфинитивом смыслового глагола выступает эквивалентом для аориста с ингрессивным значением:

117: **оулучи сѧ лбу ѥго на камени и абиѥ нача въпити**; Ср. Mon. gr. 552, л. 4 об.: καὶ ὁ τοιοῦτος δαίμων ἔτυχεν τὸ κράνιον εἰς πέτραν κατενεχθεὶς καὶ παραυτὰ **διεφώνησεν**. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 118: **нача быти** – ἐγένετο; 120: **начаша лобыꙁати** – ἠσπάσαντο; 198-199: **нача клепати** – ἔκρουσεν; 893: **нача дыхати** – ἔπνευσε; 1066; 3792: **нача дивити сѧ** – ἐξενίσθη: 1663: **нача нудити** – παρεβιάσατο; 1743: **нача лобыꙁати** – ἠσπάσατο[271]; 1792: **нача бити** – ἔτυψε; 1793: **нача немощи** – ἠλάττωσε; 1964: **нача боꙗти сѧ** – ἔφριξεν; 2068: **нача ходити** – ἀπεχώρησεν; 2537: **нача вопити** – ἐξεβόησεν; 2645: **нача хоулити**[272] – διεχλεύασεν; 2721: **нача ꙁвати** – ἔκραξε; 2814; 3283; 3534-3535: **нача въпрашати** – ἠρώτησε; 2828; 3419; 3488: **нача дивити сѧ** – ἐξέστη; 3434: **нача ненавидети** – ἐμίσησε; 3575: **нача славити** – ἐδόξασε; 3853: **нача въпрашати** – ἐπηρώτα; 3950: **нача бѣдꙋ творити** – παρηνοχλήθη; 3956: **нача дивити сѧ** – κατεπλάγη; 5030: **нача молити сѧ** – προσηύξατο; 5663: **нача льꙗти** – ἔβαλε; 5744: **нача мреꙁити** – ἐβδελύξατο; 6152: **нача чюти** – ἀνένηψε;

590: **иже се слышавше. болшю любовь и вѣрꙋ к немꙋ начаша имѣти**; Mon. gr. 552, л. 18 об: Οἵτινες ἀκούσαντες ταῦτα πλείονα τὸν πόθον καὶ τὴν πίστιν πρὸς αὐτὸν **ἀνατέθεικαν**. Схожее употребление: 1829: **начаша сварити** – **κατεκραύγασαν**; 3859 **начаша вѣсити** – ἐζυγοστάτησαν; 4096: **начаша быти** – παρήχθησαν.

---

[271] В издании Rydén а в том же чтении имперфект Ср. Rydén 1210: ἠσπάζετο.

[272] По смыслу здесь можно ожидать глагол со значением «ругать», как в греческом тексте. Текст **В** дает: **хулѧи гл҃ше**. Мы предлагем конъюнктуру **нача хоулити**, поскольку она соответствует синтаксису оригинального текста в отличии от чтения текста **В**.

1999: **сѣдше же близъ с҃тго сего мѹжа. то же начаста дѣѧти;** Ср. Mon. gr. 552, л. 60: καθεσθέντες οὖν πλησίον τοῦ θεοφόρου ἀνδρὸς τοῖς ὁμοίοις **ἐχρήσαντο.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

Аорист от **начати** с инфинитивом в качестве экивалента для аориста от греческих глаголов с фазовым значением:

Аористу от ἄρχω с инфинитивом

694: **начах҆ же сла҆дкыми словесы гладити его. облобызаꙗ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 21 об.: **ἠρξάμην** οὖν γλυκυτάτοις λόγοις ὁμαλίζειν καταφιλῶν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **начахъ дѣꙗти** – ἠρξάμην ποιεῖν: 1737 ; **начахъ казати** – ἠρξάμην νουθετεῖν: 4753; **начахъ молити сѧ** – ἠρξάμην παρακαλεῖν: 4789.

50: **дѣмонъ** <…> **пришедъ нача бити въ двери храмины тоꙗ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 2 об.: δαίμων <…> **ἤρξατο προσκρούειν** μεγίστῳ πατάγῳ τὰς προσούσας θύρας τῷ οἰκήματι. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **нача дробити** – ἤρξατο τοῦτο λεπτοκοπᾶν: 146; **нача кропити** – ἤρξατο ῥαίνειν: 356; **нача дѣꙗти** – ἤρξατο πράττειν: 1632; **нача гла҃ти** – ἤρξατο λέγειν 1673; **нача ꙗсти** – ἤρξατο ἐσθίειν: 1941; **нача исповѣдати** – ἤρξατο ἐξαγγέλλειν: 1978; **нача каꙗти сѧ** – ἤρξατο ἐκλιπαρεῖν: 2092; **нача казати** – ἤρξατο παραινεῖν: 2303; **нача звати** – ἤρξατο κράζειν: 2840; **нача мѵхати сѧ и ломити сѧ** – ἤρξατο σχήματα πράττειν: 3081; **нача лобызати** – ἤρξατο καταφιλεῖν: 3439; **нача проклинати** – ἤρξατο ἀναθεματίζειν: 3448; **нача сѧ молити и постити сѧ** – ἤρξατο προσευχαῖς καὶ νηστείας σχολάζειν: 3474; **нача тѵжити и плакати сѧ** – ἤρξατο ἀγωνιᾶν καὶ ὀλοφύρεσθαι: 3850; **нача творити** – ἤρξατο παραδειγματίζειν: 3879; **нача торгати** – ἤρξατο τίλλειν: 3880; **нача блечетати** – ἤρξατο ὥσπερ αἶγα φωνάζειν: 3881; **нача сѹшити сѧ** – ἤρξατο τηγανίζεσθαι: 5058; **нача въпрашати** – ἤρξατο ἐρωτᾶν: 5106; **нача мочити** – ἤρξατο βρέχειν: 5934; **нача молити сѧ** – ἤρξατο εὔχεσθαι: 6074; **нача молити** – ἤρξατο ἐπεύχεσθαι: 6104; **нача повѣдати** – ἤρξατο ὁμιλεῖν: 3396.

3559: **начаша же чрнии бѣси въ ꙁлы мысли и на плотную похоть пожагати кго**; Ср. Mon. gr. 552, л. 101*: Ἤρξαντο καὶ οἱ πύρακες δαίμονες εἰς αἰσχρὰς ἐννοίας καὶ τῆς σαρκὸς πύρωσιν **καταφλέγειν** αὐτόν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

3194: **и шедша во скровену оулицю. начаста гл҃ти би҃а словеса книжна**; Ср. Mon. gr. 552, л. 96: Καὶ καὶ γενόμενοι ἐν ρύμῃ ἀποκρύφῳ **ἤρξαντό** τινα θεόπνευστα ῥήματα **ὁμιλεῖν** τῶν γραφῶν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

Аористу от ἀπάρχω с инфинитивом

2002: **хотѧ же на памѧ͂ привести ꙗ своихъ грѣхъ нача играти к нимъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 60: Βουλόμενος δὲ εἰς ὑπόμνησιν αὐτοὺς τῶν ἡμαρτημάτων ἀγαγεῖν τοῖς παιγνίοις **κιχρᾶσθαι ἀπήρξατο.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **нача бити** – ἀπήρξατο τύπτειν: 5073.

5650: **начаша бити**– ἀπήρξαντο ἅπτεσθαι: **азъ ре҆͂ егда мѧ повѣсише на дрѣвѣ и начаша мѧ испьрва бити**[273]; Ср. Mon. gr. 552, л. 172: Ἐγώ, φησιν, ὅτε ἐν τῷ ξύλῳ ἀνηρθήθην καὶ **ἀπήρξαντό** μου ἅπτεσθαι κατ’ ἀρχὰς. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

Аористу от ἐναπάρχομαι с инфинитивом

45: **тацѣмь образомъ бг҃ нача работати**; Ср. Mon. gr. 552, л. 2v: ποίῳ τρόπῳ θεῷ **δουλεύειν ἐναπήρξατο**. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

Аористу от βάλλω с инфинитивом

3744: καὶ τρέχειν: **се рекъ. нача ристати грꙋницею**; Ср. Mon. gr. 552, л. 106: Ταῦτα εἰρηκὼς **ἔβαλε σάσσειν** καὶ τρέχειν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

[273] Чтение по списку B.

Причастию и аористу от γίγνομαι с прилагательным.

2137: **видив же с҃тць. что сѧ дѣꙗше надъ мртвымъ. да ста и нечюти себе нача на многы ча҃. оуꙁри и се**; Cp. Mon. gr. 552, л. 63 об.: Θεασάμενος δὲ ταῦτα ὁ τοῦ Θεοῦ θεράπων, τῷ ἐξοδίῳ συνεπόμενα ἔστη καὶ **ἐννεὸς γενόμενος** ἐπὶ πολλὴν ὥραν βλέπει. Схожее употребление: **нача молчати** – γενόμενος ἐννεὸς: 5935. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

1921: **нача нечюти сѧ** – ἐννεὸς ἐγένετο: **видивъ же ꙗвлешаго сѧ ємꙋ. нечюти сѧ нача и нача трепетати**; Cp. Mon. gr. 552, л. 58: Ἰδὼν οὖν τὰ ὁραθέντα **ἐννεὸς ἐγένετο** καὶ τρόμος ἐπελάβετο αὐτοῦ, βουλόμενος οὖν ἀπὸ τοῦ φόβου ἀνακράξαι. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

Аористу от ἐξίστημι с причастием

1742: **се слышавъ ч҃тныи єпифанъ. дивити сѧ нача дꙋхомь**; Cp. Mon. gr. 552, л. 51 об.: Ταῦτα ἐνωτισάμενος ὁ θαυμάσιος Ἐπιφάνιος **ἰλιγγιάσας ἐξέστη** τῷ πνεύματι. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

Аористу от ἐπιλαμβανω с существительным

1921-1922: **видивъ же ꙗвлешаго сѧ ємꙋ. нечюти сѧ нача и нача трепетати**; Cp. Mon. gr. 552, л. 58: Ἰδὼν οὖν τὰ ὁραθέντα **ἐννεὸς ἐγένετο** καὶ τρόμος **ἐπελάβετο** αὐτοῦ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

Аористу от προστίθημι с инфнитивом

3041: **ѿтолѣ нача не приходити къ єпифанꙋ ни на что же дꙋховноє. нъ нача ходити на блꙋды**; Cp. Mon. gr. 552, л. 91 об.: Οὐκέτι οὖν **προσέθετο** συνελθεῖν τῷ Ἐπιφανίῳ εἰς τι πνευματικον, ἀλλ’ ἐμφιλοχωρῶν ταῖς ἡδυπαθείαις πορνείαις. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

Аористу от συνέχω с существительным

237: **слыша же блжныи андрѣи. иже въпиꙗхꙋ помилꙋи насъ. хотѧ. любо не хотѧ нача сѧ смѣꙗти**; Mon. gr. 552, л. 8: Ἀκούων δὲ ὁ μακάριος. Ἀνδρέας τό· ἐλέησόν με θέλων κἂν μὴ θέλων **τῷ γέλωτι συνείχετο**. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

Аористу от συνόχωκα с существительным

1871: **видив же двери ѿверзъша сѧ оужасе сѧ страхы и нача трепетати;** Ср. Mon. gr. 552, л. 56 об.: Θεασάμενος οὖν τὰς πύλας ἀνεῳχθείσας ἔφριξεν ἰλιγγιάσας καὶ **τρόμῳ συνέσχε.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

Греческий эквивалент не обнаружен:

2327: **начаша чести; и ꙗко реч҃ с҃тыи. въставша. влѣзоста въ црквь. начаша чести чтеньѥ.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

низъложити

5745: **тѣм же недолго молитва его прибы. да мрезити нача саоулъ г҃ви и низъложи силнаго съ пр҃тла;** Ср. Mon. gr. 552, л. 178: Ὅθεν οὐ μακρὰν ἡ προσευχὴ τοῦ δικαίου ἐγένετο καὶ ἐβδελύξατο Κύριος τῷ Σαοὺλ καὶ **καθεῖλεν** δυνάστας ἀπὸ θρόνου. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

О

обидти

1305: **се же мнѣ размышлѧющю на ср҃ци. начах сѧ колѣбати и гроза велика мѧ обиде доселѣ. донелѣже пришедъ оусрѣтохъ с҃тыню твою;** Ср. Mon. gr. 552, л. 38: Ταῦτα λογιζομένου μου καὶ διανοουμένου, κλόνος **περίεσχε** καὶ ἀφόρητος τάραχος καὶ ὡς ἐνθάδε περιερχόμενος συνήντησε τῇ σῇ ἁγιωσύνῃ. Аорист выражает **длительное** действие в прошлом.

облачити сѧ

2070: **и въземъ. пакы облаче ѥго;** Ср. Mon. gr. 552, л. 62: ἦρε καὶ **ἐνέδυσεν** αὐτὸν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **облаче сѧ** – ἐφόρεσεν: 2676.

обратити

3084: **да ꙗко тако нача дѣꙗти. видивъ ѥпифанъ обрати лице своѥ ѿ неꙗ оулыснув сѧ и реч҃;** Ср. Mon. gr. 552, л. 92 об.: Ὡς δὲ ταῦτα διεπράττετο ἰδὼν ὁ

Ἐπιφάνιος **ἀπέστρεψε** τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὑπομειδιάσας καὶ φησι. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

обрѣсти сѧ

1044: **размышлѧа. кдѣ ли есмь былъ. кдѣ ли сѧ обрѣтохъ;** Cp. Mon. gr. 552, л. 31: ποῦ τε ἤμην λογιζόμενος ποῦ τε **εὑρέθην.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 1104.

4804: **по ѡ҃пущеньи же с҃тыя литургия. пришедши же домови. обрѣтохъ ѥго болѧща огнемь лютомъ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 140: Μετὰ δὲ τὴν τῆς ἁγίας λειτουργίας ἀπόλυσιν, ἔνδον γενομένης μου, **εὗρον** αὐτὸν λάβρῳ πυρετῷ συνεχόμενον. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

1385: **пришедше в домъ свои. обрѣте своѧ в сѧ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 40 об.: Ἐπανελθὼν δὲ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ **εὗρε** πάντας. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 1426; 2203; 2739; 3393; 4723; 4889; 4973: 6134; 6134.

2597: **вѣдѣ бо себе въ оужасти бывша. ꙗко обрѣте сѧ оу раба бі҃а данила**; Cp. Mon. gr. 552, л. 77 об.: Οἶδε γὰρ αὐτὸν ἐν μίᾳ ἐν ἐκστάσει γενόμενον ὡς ὅτι **εὑρέθη** πρὸς τὸν δοῦλον τοῦ Θεοῦ Δανιὴλ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 3191.

951: **и обрѣтохом сѧ выше вторыѧ тверди. видинье же еѧ бѣаше бѣло. ꙗко снѣгъ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 28 об.: καὶ **εὑρέθημεν** ἐπάνω τοῦ δευτέρου στερεώματος· τὸ δὲ εἶδος αὐτοῦ λευκὸν ὡσεὶ ἡ χιὼν ὑπῆρχεν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 966.

969: **обрѣтохом же пакы тамо при двер҃ми**; Cp. Mon. gr. 552, л. 29: **Εὕρομεν** οὖν πάλιν ἐκεῖ ἐν τοῖς προθύροις. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

3829: **слышиши ли. ꙗко печали и бѣды обрѣтоша мѧ. ѕаповѣди твоѧ поучениѥ моѥ сутъ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 108 об.: Οὐκ ἀκούεις, ὅτι· Θλίψεις καὶ ἀνάγκαι **εὗροσάν** με, αἱ ἐντολαί σου μελέτη μού εἰσιν. Аорист выражает **целостное**

действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **обрѣтоша** – εὗρον: 3935.

977: **и ꙗко же придоховѣ горѣ. обрѣтоховѣ страшнѹ ꙁапонѹ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 29: Ὡς οὖν ἱκανὸν ὡς δῆθεν ἐπεζεύσαμεν, **ἐφθάσαμεν** φοβερὸν καταπέτασμα. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

обѣдовати

1429: **въ тъ днь обѣдова единъ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 42: κατ' ἰδίαν **ἐγεύσατο** τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. Аорист выражает **длительное** действие в прошлом.

обѣщати сѧ

2929: **обѣща же сѧ ѥмѹ ꙗко створю все. ѥлико ми ѥси ꙁаповѣдалъ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 87 об.: **συνέθετο** δὲ ποιῆσαι ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ. Аорист выражает **неквалифицированное** действие. Схожее употребление: 2931; 2946; 4765.

огноити сѧ

2676: **се рекши двца въста и въꙁемши сраицю. облаче сѧ и саваномъ огнѹ сѧ;** Cp. Rydén 1905: Ταῦτα εἰποῦσα ἡ κόρη ἀνέστη καὶ λαβοῦσα τὴν ὀθόνην **ἐφόρεσεν**. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

окоусити

1430: **да ꙗко ж окѹси сочива того. неиꙁреченьныꙗ сласти исполни сѧ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 42: οἷαν οὖν ὥραν ἀπὸ τοῦ ὀσπρίου ἐκείνου **μετέσχεν.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

оскверними

3043: **и лишенѹю дꙋшю свою оскверни по сем же впаде во великы печали и напасти**; Cp. Mon. gr. 552, л. 91 об.: καὶ μοιχείαις τῆς ἐλεείῆς ψυχῆς αὐτοῦ τὸ κάλλος **κατεμίανεν.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

ослабити

566: **прѣпрѣнѣ быша. ꙗко тако се есть. да ослабиша дивити сѧ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 18: **ἔπεισεν** αὐτοὺς ταῦτα οὕτως ἔχειν. Καὶ ἐν τῷ τέως **κατέπαυσεν** τοῦ

θαυμάζειν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

ослепноути

2658: **ослепосте** – ἐτυφλώθησαν: **и абиѥ ослепосте оци ѥго**; Cp. Mon. gr. 552, л. 79: Καὶ παραυτὰ **ἐτυφλώθησαν** οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

оставити

3894: **в тои же бѣдѣ сыи онъ. животъ остави;** Cp. Mon. gr. 552, л. 110 об.: Ἐν τῇ τοιαύτῃ οὖν ἐξετάσει ἐκεῖνος τὸν βίον **κατέλιπεν.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

остати сѧ

3434: **ненавидити же нача потомь мужь ѥѓа и оста сѧ всего ѥлико же дѣѣаше**; Cp. Rydén 2467-2469: Ὁ δὲ ἀνὴρ αὐτῆς ἐμίσησε καὶ **κατέπαυσεν** ὅσα διεπράττετο. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

осоудити

5755: **виною сего кровь неповиньнѹ с҃тхъ младенець онѣхъ тогда осѹди;** Cp. Mon. gr. 552, л. 178 об.: ἀφορμὴ τούτου αἷμα ἀθώων, τὸ τῶν ἁγίων βρεφῶν ἐκεῖνο τῷ τότε **κατεδικάσατο.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

отити

1362: **и въставъ ѿиде въ цркъвъ**; Cp. Rydén 936: ἀναστὰς **ἐπορεύθη** ἐν τῇ ἐκκλησία. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 2120; 5532; **отииде** – ὑπεχώρησεν: 730; **отиде** – ἀνεχώρησεν: 1551; 2022; 2262; 2292; 2366; 2947; 3039; 3093; 3378; 3583; 3654; 3729; 3784; 3839; 4920; 4955; 4971; 5003; 5055; 6122; **отиде** – ὑπανεχώρησεν: 1809; **отиде** – ἐξῆλθεν: 2111; **отиде** – ἐχώρησεν: 2229; **отиде** – ἐξεδιώχθη: 3631; **отиде** – παρῆλθε: 3957.

387 **нъ оставше сѧ ѥго. ѿидоша и свѣцавше сѧ. идоша къ блудномъ женамъ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 12 v: ἀλλ’ ἐάσαντες αὐτὸν **ἀνεχώρησαν** καὶ

βουλευσάμενοι ἀπέρχονται εἰς τὰ μαρμαρία τῶν ἀσέμνων γυναίων. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 1268; 3681; 3863; **отидоша** – ἀνεχώρησε: 415; **отидоша** – ἀπέστησαν: 5674.

1345: **свѣщаста же и гласта. лобзавша са отмъ цѣлованиемь. отидоста;** Cp. Mon. gr. 552, л. 39 об.: Ὡς οὖν τὰ δέοντα συνῆραν τε καὶ προσωμίλησαν, ἀσπασάμενοι ἀλλήλους τῷ ἁγίῳ φιλήματι **ἀνεχώρησαν.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

отъверзти са

3556: **Ѡверзе же бъ слуха его. да оуслыша голку ихъ и не подвиже са никако же. оутвержень бо бѣаше бїимь оупованиемь**; Cp. Mon. gr. 552, л. 101*: **Διήνοιξε** δὲ ὁ Θεὸς τὰς ἀκοὰς τοῦ παιδίου καὶ ἤκουσε τῆς ὀχλαγωγίας αὐτῶν καὶ οὐδ’ ὁλως παρεσαλεύθη· στερεὸς γὰρ ἦν τῇ εἰς Θεὸν πεποιθήσει; Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

2917: **черньцю же Ѡверзосте са оци его днѣшнии и види дыавола ефиопа черна**; Cp. Mon. gr. 552, л. 87: Ὁ δὲ μοναχὸς, ἀνοιγέντων **ἔνδον** τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, εἶδε τὸν διάβολον Αἰθίοπα μαῦρον. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

отъворити

1865: **знаменьемь крⷭтнымь прикрести двери. и абие самы са двери Ѡтвориша;** Cp. Mon. gr. 552, л. 56 об.: τῷ σημείῳ τοῦ σταυροῦ τὰς πύλας ἐσφράγισε καὶ εὐθέως αὐτοματὶ αἱ πύλαι **ἠνεῴχθησαν.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

отъвратити са

3937: **и абие Ѡвратиша са Ѡ него и га его дыаволъ** Cp. Rydén 2861: καὶ **ἀπεστράφησαν**, καὶ ἐπεσπάσατο αὐτὸν ὁ διάβολος. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

отъвѣрзти сѧ

2696: **мнозѣ же в тꙋ годинꙋ се чюдо слышавше ѿвѣргоша сѧ сотонина дѣла и быша добрии нравомь и дѣломь**; Ср. Mon. gr. 552, л. 80: Πολλοῖ οὖν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ **ἀπετάξαντο** τῷ Σατανᾷ πληροφορηθέντες τῷ πράγματι καὶ γεγόνασι χρηστοὶ καὶ τοῖς ἤθεσι καὶ τοῖς πράγμασι. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

отъвѣщати

1159: **она же к нимъ ѿвѣща;** Ср. Mon. gr. 552, л. 33 об.: Ἡ δὲ πρὸς αὐτοὺς **ἀπεκρίνατο.** Аорист выражает **неквалифицированное** действие. Схожее употребление 1380; 1708; 1768; **ѿвѣща** – ἀνταπεκρίνατο: 1278; **ѿвѣща** – ἀπεφθέγξατο: 1655; 2109; 2663; **ѿвѣща** – ἀπελογίσατο: 1981; 2106; 2465; **ѿвѣща** – ἀπεκρίθη: 1517; 2033; 2050.

отъгнати

1949: **тꙋ же рѣша и бита. ногама пха. ѿгна ѿ себе**; Ср. Mon. gr. 552, л. 58 об.: Οὕτως ὠθῶν, τύπτων, λακτίζων πόῤῥω **ἀπεδίωξεν**. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

отъкрыти сѧ

1694: **и съ словомь ѿкрыша сѧ слꙋси ихъ. и слышати начаша. гаже дѣмони глаѭ и смѣяхꙋ сѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 50: Καὶ ἅμα τῷ ῥήματι **ἀπεκαλύφθησαν** αἱ ἀκοαὶ τῶν ψυχῶν αὐτῶν καὶ ἠκροοῦντο τὰ παρὰ τῶν δαιμόνων λεγόμενά τε καὶ γελοιαζόμενα Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

отълетѣти

3970: **се рекши. ѿлетѣ ѿ него**; Ср. Mon. gr. 552, л. 113 об.: Τοῦτο εἰποῦσα **ἀπέστη** ἀπ’ αὐτοῦ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **ѿлетѣ** – ἀπέπτετο: 5001.

отъмолити

5032: **да егда сѧ ѿмоли мафоръ ета... вѣрхѹ всѣх людѣи простре стоѩщихъ тѹ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 150: Ὅτε οὖν **ἀπηύξατο** τὸ μαφόριον αὐτῆς … ἐπάνω παντὸς τοῦ λαοῦ τοῦ ἐκεῖσε ἑστῶτος διεπέτασεν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

отъпѣти

2365: **ѥгда же ѕаоутренюю ѿпѣша. цѣловаста и с҃тго. ѿиде домови**; Ср. Mon. gr. 552, л. 70 об.: Ὅτε δὲ ὁ ἑωθινὸς ὕμνος **κατέπαυσεν**, ἀσπασάμενος λεληθότος τὸν ὅσιον ἀνεχώρησεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

отъстоупити

2825: **семѹ же гла҃ бывшю. ѿступи англъ г҃нь тѣмномѹ ономѹ дхѹви старостьво**; Ср. Mon. gr. 552, л. 84: Ταῦτης τῆς φωνῆς γεγονυίας, **παρεχώρησεν** ὁ ἄγγελος Κυρίου τῷ ζεζοφωμένῳ ἐκείνῳ πνεύματι τὰ πρωτόλια. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

отъѩти

1738: **потом же ѿѩша ѿ мене и быхъ пакы. ꙗко же ѥсмь былъ прѣже**; Ср. Mon. gr. 552, л. 51 об.: Ἔπειτα **ἀφεῖλασι** ταῦτα ἀπ’ ἐμοῦ καὶ ὑπῆρχον καθὰ καὶ πρώην τῆς τοῦ ματαίου κόσμου τούτου ἐπερειδόμενος ἤθεσι. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

очютити

741: **незапа же очютихъ теплотѹ нѣкакѹ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 22 об.: Αἴφνης οὖν **ᾐσθάνθην** θέρμης τινὸς. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

1892: **очюти же дхомь ꙗко хлапъ онъ видокъ ѥсть былъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 57: Ἔ**γνω** δὲ τῷ πνεύματι, ὅτι οἰκέτης τῶν πραχθέντων θεατὴς γέγονε. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **очюти** – ἐπονηρεύθη:3089; **очюти** – συνῆκε: 3873.

П

поустити

2072: **и пусти кго домови поити**; Ср. Mon. gr. 552, л. 62: ἀπέλυσεν οἴκαδε. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

349: **отрѣшивше же кго цркьници пустиша;** Ср. Mon. gr. 552, л. 11 об: Λύσαντες δὲ αὐτὸν οἱ τῆς ἐκκλησίας **ἀπέλυσαν.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

пасти

328: **паде** – πίπτει: **паде на ногу великаго ц҃рѧ того и молѧше сѧ кмоу**; Ср. гр. 10 об.: **πίπτει** εἰς τοὺς πόδας τοῦ βασιλέως. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **паде** – ἔπεσε: 2277.

2460: **поклоньша же сѧ. падоста ница пре^А ц҃рмъ тѣмъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 73: **Ἔπεσον** οὖν ἐπὶ πρόσωπον εὐλαβούμενοι τῷ βασιλεῖ ἐκείνῳ, προσκυνήσαντες. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

плакати сѧ

2232: **и помѧнувъ лишена оного. кго же бѣ видилъ несома къ гробу. и плака сѧ горко. донелѣже немощи нача**; Ср. Mon. gr. 552, л. 66 об.: Καὶ ἐπιμνησθεὶς τοῦ ἐλεεινοῦ ἐκείνου, οὕτινος τὸ ἐξόδιον ἐθεάσατο, **ἔκλαυσε** πικρῶς ἕως οὗ οὐκ ἦν ἰσχὺς ἐν αὐτῷ. **Аорист выражает неквалифицированное действие.**

плюноути

5048: **един же нѣкто великы^х болѧръ мимоидыи и видивъ его съгнꙋси сѧ емꙋ и плюнꙋ на нь**; Ср. Mon. gr. 552, л. 150 об.: Εἷς δέ τις τῶν μεγάλων ἀρχόντων διερχόμενος ἰδὼν αὐτὸν ἐβδελύξατο καὶ **ἐνέπτυσεν.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

поболѣти

3972: **се же видивъ. чадо мое поболѣхъ срдцмъ и поносихъ емꙋ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 113 об.: Τοῦτο οὖν θεασάμενος, τέκνον μου, **ἐπόνησα** τὴν καρδίαν μου καὶ ὠνείδισα αὐτὸν. Аорист выражает действие, **ограниченное во времени.**

повѣжати

378: **да похытивъ чашю. испи. а другую разби о главу его и повѣже вонъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 12 об.: ἁρπάσας αὐτὸ ἔπιεν καὶ τὸ ποτήριον ἐν τῇ κορυφῇ συνέτριψεν καὶ **ἔβαλε φυγὰς** ἔξω. **Аорист выражает начало нового действия.** Схожее употребление: **повѣже** – ἔφυγε: 5880.

повелѣти

673: **азъ же се слово слышавъ. повелѣхъ** отроку. **да створить службу**; Ср. Mon. gr. 552, л. 21: Ἐγο δὲ τὸ ῥῆμα ἀκούσας **προσέταξα** τῷ παιδὶ τὴν ὑπηρεσίαν ἐργάζεσθαι. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

165: **г҃нъ** <...> **повелѣ вести его въ црквь**; Ср. Mon. gr. 552, л. 6: ἐκεῖσε αὐτὸν ἀπενεχθῆναι **προσέταξεν.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 1647-1650; 1668; **повелѣ** – ἐκέλευσε: 347; 926; 2083; 5613; 5624; 5636; **повелѣ** – προετρέψατο; 5535; **повелѣ** –ἐπέτρεψεν: 5560.

3529: **жена же елико повелѣ ки епифанъ. все створи а иконы принесе ему**; Ср. Rydén 2540: ἡ δὲ γυνὴ ὅσα **διετάξατο** αὐτῇ ὁ Ἐπιφάνιος ἐποίησε καὶ τὰς εἰκόνας δέδωκεν αὐτῷ. Аорист выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого был **актуален** к моменту **другого** действия в прошлом.

повести

1552: **епифан же въсведъ прп҃дбнаго. поведе и в ложьницю свою**. Ср. Mon. gr. 552, л. 45: διεγείρας τὸν ὅσιον, ἐν τῷ κοιτῶνι αὐτοῦ **ἐπορεύθησαν.** Аорист выражает **начало** нового действия.

повѣдати

4765: **да тако же се ему повѣдахъ** обѣща ми са тако сътворити; Ср. Mon. gr. 552, л. 139 об.: Ὡς οὖν ταῦτα **εἶπον** αὐτῷ, συνέθετο οὕτως ποιῆσαι. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

157: **поваръ** <...> **шедъ. повѣда г҃сну своѥму**; Ср. Mon. gr. 552, л. 5 об.: ὁμάγειρος <...> **ἀνήγγειλεν** τῷ κυρίῳ αὐτοῦ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **повѣда** – προσεφθέγξατο: 401; **повѣда** – διεσάφησεν: 553; **повѣда** – διηγήσατο: 1699; 5649; **повѣда** – ἀπεκάλυψεν: 1711; **повѣда** – ἀνήγγειλε: 1791; 1913; 3580; 6137.

повѣсити

5650: **азъ ре҃ч егда мѧ повѣсиша на дрѣвѣ и начаша мѧ. испьрва одва притѣрьпѣхъ и самъ себе оутѣшаꙗ. гла҃хъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 172: Ἐγώ, φησιν, ὅτε ἐν τῷ ξύλῳ **ἀνηρθήθην** καὶ ἀπήρξαντό μου ἅπτεσθαι κατς ἀρχὰς βιαίως ἔφερον καὶ ἐμαυτὸν παραμυθούμενος ἔλεγον. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

погибнути

3347: **и истече плоть ѥго на землю. ꙗко же вода. и погыбе лице ѥго все**; Ср. Mon. gr. 552, л. 98 об.: καὶ ἐρρύησαν αἱ σάρκες αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς ὡσεὶ ὕδωρ. Καὶ **ἠφανίσθη** ἡ ὄψις αὐτοῦ ἅπασα. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

5777: **а прочии погыбоша. ꙗко не сблюдше закона**; Ср. Mon. gr. 552, л. 179 об.: οἱ δὲ λοιποὶ εἰς *ἀπώλειαν* **ἐλωγίσθησαν**, ὡς μὴ τὸν νόμον τηρήσαντες. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

подвигноути сѧ

3557: **ѿверзе же б҃ъ слуха ѥго. да оуслыша голку ихъ и не подвиже сѧ никако же. оутверженъ бо бѣаше б҃иимь оупованиѥмь**; Ср. Mon. gr. 552, л. 101*: Διήνοιξε δὲ ὁ Θεὸς τὰς ἀκοὰς τοῦ παιδίου καὶ ἤκουσε τῆς ὀχλαγωγίας αὐτῶν καὶ οὐδ’ ὁλως **παρεσαλεύθη**· στερεὸς γὰρ ἦν τῇ εἰς Θεὸν πεποιθήσει. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

подивити сѧ

133: **да подивих сѧ слышавъ видинью ѥго**; Ср. Mon. gr. 552, л. 5: Καὶ ἐξέστην ἀκούσας τὰ ὑπ’ αὐτοῦ μοι λεγόμενα. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

пожечи

2363: **и се ѥму рекшю. изииде изо олтарѧ. ꙗко молъниꙗ пламена огнѧ горѧща и пожьже ꙗ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 70 об.: Καὶ ταῦτα εἰπόντος, ὡς εἶδος ἀστραπῆς ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου ἐν φλογὶ πυρὸς καιομένης καὶ τούτους **κατέκαυσεν.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

поискати

3934: **поискаша ꙗже о немь и обрѣтоша лишеную ѥго дшю** Ср. Mon. gr. 552, л. 112: **Ἐψηλάφησαν** τὰ κατ’ αὐτὸν καὶ εὗρον τὴν ἐλεεινὴν ψυχὴν αὐτοῦ. Аорист выражает действие, **ограниченное** во времени.

поити

1347: **а епифан въ свои домъ поиде;** Ср. Mon. gr. 552, л. 39 об.: ὁ δὲ Ἐπιφάνιος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ **ἀνεχώρησεν. Аорист выражает начало нового действия.** Схожее употребление: 1347; **поиде** – παρεγένετο: 2273; **поиде** – ἐπορεύθη: 2510; 3333; 3393; 3846; 4691; 4921; 4978; 5691; **поиде** – ὥρμησεν: 3002; **поиде** – ἠκολούθησεν: 4720.

1705: **чⷭ҇тному ѥпифану поклонше сѧ. на ложа своꙗ поидоша;** Ср. Mon. gr. 552, л. 50 об.: καὶ τῷ τιμίῳ Ἐπιφανίῳ προσκυνήσαντες, ἐπὶ ταῖς κοίταις αὐτῶν **ἐπορεύθησαν. Аорист выражает начало нового действия.**

4766: **оутроу же бывшю. поидоховѣ в божницю с҃того фꙋрса. да ꙗко же внидоховѣ въ црквъ днꙋ. начах сѧ кланѧти азъ. а ѡнъ стоѧ нача мредати**; Ср. Mon. gr. 552, л. 139 об.: Πρῴας δὲ γενομένης **ἐπορεύθημεν** ἐν τῷ πανσέπτῳ ναῷ τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Θύρσου. Καὶ ἐγένετο ἡνίκα εἰσήλθαμεν ἐν τῷ ναῷ ἔνδον, ἐμοῦ προσευχομένης ἵστατο καὶ αὐτὸς μυκίζων. **Аорист выражает начало нового действия.**

показати

4782: **азъ же показахъ емѹ с҃тго мчнка ч҃тнѹю иконѹ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 140: Ἐγὼ δὲ **ἔδειξα** αὐτὸν τὴν τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος τιμίαν εἰκόναν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

1151: **показа** – ἐνεδείξατο: **коликы бѣды ми показа ѿре҃ный**; Ср. Mon. gr. 552, л. 33 об.: Ὅσα χαλεπά μοι ὁ πάρετος **ἐνεδείξατο.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

поклонити сѧ

1020: **поклонихъ сѧ емѹ трижды**; Ср. Mon. gr. 552, л. 30 об.: αὐτὸν **προσεκύνησα** τρίτον Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **поклонихъ сѧ** – προσεκύνησα: 1021.

975: **въниде посредѣ огнѧ и поклони сѧ имъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 29: καὶ εἰσῆλθε μέσον τοῦ πυρὸς καὶ **προσεκύνησεν** αὐτούς. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

2460: **поклоньша же сѧ падоста ница пре҃ц҃рмъ тѣмъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 73: **Ἔπεσον** οὖν ἐπὶ πρόσωπον εὐλαβούμενοι τῷ βασιλεῖ ἐκείνῳ, προσκυνήσαντες. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

поколѣбати сѧ

3106: **тогда вмѣнит сѧ кмѹ. ꙗко поколѣба сѧ дша кго**; Ср. Mon. gr. 552, л. 93: καὶ οὐκ ἔτι ἐντρανίζει τότε εἰκάζεται αὐτῷ ὅτι **παρεσαλεύθη** ἡ ψυχὴ αὐτοῦ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

покрыти сѧ

3367: **страхъ бо нападе на мнѣ и покры мѧ тма**; Ср. Mon. gr. 552, л. 99*: Δέος γὰρ ἐγεγόνει ἐπ᾽ ἐμὲ καὶ **ἐκάλυψέ** με σκότος. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

положити

592: **кривше хлѣбъ чⷭтъ и рыбы положиша ѥсти**; Mon. gr. 552, л. 18 об: ὀνησάμενοι ἄρτον καὶ οἶνον καὶ ἰχθύας **παρέθηκαν** εἰς ἐσθίασιν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

поманоути

938: **поманѹ же и мнѣ да быхъ и азъ то же створилъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 28: **ἔνευσε** δὲ καὶ μοι τοῦτο ποιῆσαι. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

помолити

143: **полоноци въставъ помоли сѧ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 5 об.: μεσονυκτίου ἀναστὰς **προσηύξατο.** Аорист выражает действие, **ограниченное** во времени. Схожее употребление: **помоли сѧ** – ἐδεήθη: 1621.

2609: **види же. ѥако же помолиста сѧ гⷭ. и абиѥ сниде огнь съ нбси и нападе на ѥфиопа**; Ср. Mon. gr. 552, л. 78: Εἶδεν οὖν καθ’ ὅτι **ἐδεήθησαν** τοῦ Κυρίου καὶ εὐθέως κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐπελάβετο τινος Αἰθίοπος. Аорист выражает действие, **ограниченное** во времени.

помочи

3601: **и чего дѣлѧ лишеныи тѣми поможе женѣ тои**; Ср. Mon. gr. 552, л. 102 об.*: Καὶ διατί διὰ τῶν τοιούτων ὁ μάταιος τοιαῦτα **ἐνήργησεν** εἰς τὴν γυναῖκα. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

помродати

3680: **се они слышавше невѣдѧще помродаша смѣюще сѧ. отиидоша. се гл҃ше**; Ср. Rydén 2665: οἱ δὲ ταῦτα ἀκούσαντες ἐξ ἀγνοίας **ἐμύκησαν** καὶ γελοιάζοντες ἀνεχώρησαν ἔλεγε. Аорист выражает действие, **ограниченное** во времени.

помълчати

1615: **се слышавъ с҃тць. помолче;** Ср. Mon. gr. 552, л. 47 об.: Ταῦτα ἀκούσας ὁ ὅσιος **ἡσύχασε.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

помыслити

374: **праведникъ же. видивъ скупость ихъ помысли что бы имъ сътворити**; Cp. Mon. gr. 552, л. 12 об.: Ὁ δὲ δίκαιος ὁρῶν τὸ ἀπροαίρεστον αὐτῶν **διελογίσατο** τί αὐτοῖς ἐργάσηται. **Аорист выражает начало нового действия.**

поносити

3973: **се же видивъ. чадо мое. поболѣхъ срⷣцмъ и поносихъ емꙋ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 113 об.: Τοῦτο οὖν θεασάμενος, τέκνον μου, ἐπόνησα τὴν καρδίαν μου καὶ αὐτὸν. Аорист выражает действие, **ограниченное** во времени.

попрати

1827: **мимо же идуще волове. попраша с̑тго**; Cp. Mon. gr. 552, л. 54: Παριόντες τοίνυν οἱ βόες **κατεπάτησαν** τὸν ὅσιον. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

пороугати

4784: **да ѓако же се слыша порꙋга сѧ иконѣ и ре҃**; Cp. Mon. gr. 552, л. 140: Ὡς δὲ ταῦτα ἤκουσε, ἐβδελύξατο τὴν εἰκόνα καί φησι. Аорист выражает действие, **ограниченное** во времени.

послоушати

3219: **послуша же г̑сь англа того. ѓако же прѣже рѣхъ. и вда рокъ на покаѓаниѥ лѣто ѥдино**; Cp. Mon. gr. 552, л. 96 об.: **Ὑπήκουσεν** οὖν ὁ Κύριος τῷ ἀγγέλῳ, ὡς προεῖπον, καὶ δέδωκεν τὸν ὅρον τοῦ ἐνιαυτοῦ εἰς μετάνοιαν. Аорист выражает действие, **ограниченное** во времени.

5790: **по правꙋ бо послꙋшаша. егда сниде въ адъ и изведе ѓ. и вда имъ животъ вѣчныи**; Cp. Mon. gr. 552, л. 180: **Ἤκουσαν** ἀληθῶς ὅτε ἐν τῷ ᾅδη κατῆλθεν καὶ ἐξήγαγεν αὐτὰ καὶ δέδωκεν αὐτὰ ζωὴν τὴν αἰώνιον. Аорист выражает действие, **ограниченное** во времени.

послати

1254: (Бог Отец) **посла. теплотꙋ сꙋщюю в зорѫхъ блготворити и грѣти родъ чл̑вчьскъ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 37: **ἀπέστειλε** θέρμην ταῖς ἐν ταῖς ἀκτῖσιν εὐεργετεῖν καὶ

θάλπειν τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 1257; 4884; **посла** – ἐξέθετο: 5752.

посмиꙗти сѧ

3786: **посмиꙗ сѧ на лице лукаваго дѣмона**; Cp. Mon. gr. 552, л. 107: **ἐγέλασεν** εἰς τὸ πρόσωπον τοῦ παμπονηροῦ δαίμονος. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

поставити

3426: **и вꙁемъ оловце. въжеже ю и постави ю. гдѣ же бѣахѹ иконы жены тоꙗ**; Cp. Rydén 2461: καὶ ἄρας τὸ αὐτρότουβον ἦψεν αὐτὴν καὶ **κατέθηκεν** αὐτὴν ὅπου ὑπῆρχον αἱ εἰκόνες τῆς γυναικός. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **постави** – ἐστήσατο: 4821.

2552: **изведоша ѥго из долины тоꙗ глубокыꙗ и постависта ѥго на пути**; Cp. Mon. gr. 552, л. 76: ἀπὸ τοῦ πηλοῦ καὶ τοῦ βόθρου ἀνήγαγον καὶ ἐπὶ τῆς εὐθείας ὁδοῦ **παρέστησαν.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

постоꙗти

659: **постоꙗ же бѣда си ꙁимнаꙗ дни многы**; Cp. Mon. gr. 552, л. 20 об.: **Ἐκράτησεν** οὖν ἡ βία αὕτη τοῦ χειμῶνος ἐπὶ ἡμέρας πολλὰς. Аорист выражает действие**, ограниченное** во времени.

потечи

213: **и потече на с҃таго**; Cp. Mon. gr. 552, л. 7 об.: **ὥρμησεν** κατὰ τοῦ ἁγίου. Аорист выражает **начало** нового действия.

поцѣловати

2994: **нъ поцѣлова ѥго дхмь** Cp. Mon. gr. 552, л. 89 об.: ἀλλὰ πνεύματι αὐτὸν **ἠσπάσατο.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

поꙗти

1970: ꙁавистию сѧ ражьжегъ. **поꙗ** съ собою неч҃стаго сотонꙋ; Ср. Mon. gr. 552, л. 59: **συμπαραλαμβάνει** μεθ’ ἑαυτοῦ καὶ τὸν παμβέβηλον Σατᾶν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **поꙗ** – ἦρεν: 2484; 4977; **поꙗ** – ἔλαβεν: 5014.

приближити сѧ

1862: ꙗко **приближи сѧ** къ двѣремъ црквьнымъ. простеръ деснꙋю свою рꙋкꙋ. ꙁнаменьѥмь кр҃тнымь прикрести двери; Ср. Mon. gr. 552, л. 56: ὡς δὲ **πλησίον** τῶν προθύρων τῆς ἐκκλησίας **ἐγένετο** ἐκτείνας τὴν δεξιὰν αὐτοῦ χεῖραν τῷ σημείῳ τοῦ σταυροῦ τὰς πύλας ἐσφράγισε. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **приближи сѧ** – προσήγγισε: 4929.

прибѣчи

2091: и ꙗко же тамо **прибѣже** на ицилениѥ чю҄д створеноѥ. нача съ слеꙁами каꙗ сѧ; Mon. gr. 552, л. 62 об.: Ὡς δὲ ἐκεῖσε **κατέφυγεν** εἰς τὴν ἐπίσκεψιν ἐκείνην τὴν θαυματουργὴν, ἤρξατο δάκρυσιν εὐκατανύκτοις ἐκλιπαρεῖν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

привести

1938: ѥдин же ѿ моск°лꙋдъ тѣхъ рѣꙗ. с҃тго блиꙁъ смоквь **приведе;** Ср. Mon. gr. 552, л. 58 об.: Εἷς τῶν ἐπαρασσόντων ὠθήσας τὸν ὅσιον πλησίον τῶν ὀπωρῶν **ἀπήνεγκε.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

232: **приведошѧ** же и ростѧгоша по ꙁемли; Ср. Mon. gr. 552, л. 8: Ἤνεγκαν οὖν καὶ ἁπλώσαντες ἐπὶ τὴν γῆν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **приведоша** –προσήνεγκαν: 5632.

пригодити сѧ

2523: **пригоди сѧ** ѥмꙋ быти блиꙁъ цркви малы с҃тыхъ верховныа и великыхъ ап҃лъ петра и павла; Ср. Mon. gr. 552, л. 75 об.: **Συνέβη** αὐτὸν εὑρεθῆναι πλησίον εὐκτηρίου τινὸς τῶν ἁγίων καὶ κορυφάων ἀποστόλων Πέτρου καὶ Παύλου. Аорист

выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **пригоди сѧ** – ἔτυχε: 2627.

приити

1162: **да въставши изъ домѹ. придохъ сѣмо**; Ср. Mon. gr. 552, л. 34: ἀπάρασα τῶν οἰκείων ἐνθάδε **παρεγενόμην.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **придохъ** – ἦλθον: 5395.

2113: **абиѥ въспѧть приде пакы отрокъ и разумѣ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 63: εἰς ἑαυτὸν οὖν ὁ νέος **ἐγένετο** εὐθέως καὶ ἐπέγνω. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 2681; 2850; 5067; 5644.

2202: **да оуже друже мои о г҃и. приде на него жатва**; Ср. Mon. gr. 552, л. 65 об.: Λοιπὸν, φιλούμενε ὑπὸ Κυρίου, **ἔφθασεν** εἰς αὐτὸν ὁ θερισμὸς Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **приде** – παρεγένετο: 2516; **приде** – προσῆλθον: 3841; **приде** – διεδόθη: 5561; 6099; **приде** – ὑπέστρεψεν: 5695; **приде** – ἀφίκετο: 1390; **приде** – ἀνεδόθη: 6129; **приде** – ἦλθεν: 1622; 2931; 3329;3395; 3531; 3585; 3933; 3933; 4441; 4721; 5025.

982: **придохомъ на мѣсто славно**; Ср. Mon. gr. 552, л. 29: Καὶ **κατηντήσαμεν** ἐπὶ ἐνδοξοτάτῳ τόπῳ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

177: **•е̄• женъ очивѣсть придоша ту**; Ср. Mon. gr. 552, л. 6v: πέντε γυναῖκες ὀφθαλμοφανῶς ἐκεῖσε **ἐπέστησαν;** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **придоша** – εἰσεπέδησαν: 1198; **придоша** – ἦλθον: 3934; **придоша** – ἐγένοντο: 5660.

977: **и тако же придоховѣ горѣ. обрѣтоховѣ страшнѹ запонѹ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 29: Ὡς οὖν ἱκανὸν ὡς δῆθεν **ἐπεζεύσαμεν**, ἐφθάσαμεν φοβερὸν καταπέτασμα. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

587: **придоста** – ἦλθον: **держаща же сѧ оба за рѹцѣ. придоста къ обѣима отрокома**; Mon. gr. 552, л. 18 об: Χειροκρατοῦντες οὖν οἱ ἀμφότεροι χεῖρα πρὸς χεῖρα

ἦλθον πρὸς τὰ δύο παιδία. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление 3264: **придоста** – ἦλθον.

прикосноути сѧ

2933: **и прикоснꙋ сѧ ꙁмиꙗ того**; Ср. Mon. gr. 552, л. 87 об.: καὶ **ἥψατο** τοῦ δράκοντος. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

приложити сѧ

755: **ꙗко же молниино видиньѥ. животъ мои приложи и по семь слышахъ гла**ᶜ; Ср. Mon. gr. 552, л. 23: ὥσπερ ἀσραπη τὴν ζωήν μοι **ἐνέθηκεν** καὶ μετὰ ταῦτα ἀκούω φωνῆς τάδε εἰρηκυίας. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **приложи сѧ** – ἀπεβάλετο: 1194; **приложи сѧ** – μετετράπη: 1431.

принести

5662: **принеси сѣмо. да принесе;** Ср. Mon. gr. 552, л. 172 об.: Φέρε ἐνταῦθα. Καὶ ὡς **ἤνεγκε.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

514: **принесоша же рогоꙁинꙋ и прорѣꙁавше средꙋ ѥꙗ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 16 об.: **ἤνεγκον** χιάνθιον καὶ σχίσασαι αὐτὸν μέσον. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

приобрѣсти

2297: **и оупасеши люди ѥго. ꙗже приобрѣте своѥю кровью**; Ср. Mon. gr. 552, л. 68 об.: καὶ ποιμαινεῖς τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὃν **περιεποιήσατο** τῷ ἰδίῳ αἵματι. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

пристати

2972: **оуноша нѣкто приста къ ѥпифанꙋ. слыша добраꙗ ѥго дѣꙗниꙗ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 89: Νέος τις **προσεκολλήθη** τῷ Ἐπιφανίῳ, οὗ πρώην ἐμνήσθημεν, ἀκούων τὰς ἀρετὰς αὐτοῦ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 2976.

приѧти

4735: **горкꙋ кончинꙋ приꙗ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 138: πικρὸν τὸ τέλος **ἀπηνέγκατο**. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

4807: **се же женѣ ѥго рекши. страхъ приꙗша вси сущеи тамо**; Ср. Mon. gr. 552, л. 141: Τοῦτο τῆς γυναικὸς αὐτοῦ εἰρηκυίας, τρόμος **ἔλαβεν** ἅπαντας τοὺς ἐκεῖσε εὑρεθέντας. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

5773: **приꙗша бо б҃мъ писаныи ꙁаконъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 179 об.: Καὶ γὰρ **ἔλαβον** τὸν θεόγραφον νόμον. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

причастити сѧ

596: **по том҆ же и в҆кꙋшениа причасти сѧ;** Mon. gr. 552, л. 18 об: εἶθ’ οὕτως τὴν μετάληψιν **μετέσχεν** μεταδιδοὺς. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

проповѣдати

4237: **многа ꙁла створи на нихъ. ѥлико имъ вл҃дка проповѣда;** Ср. Rydén 3099: πάντα αὐτοῖς τὰ δεινὰ ἐπετέλεσεν, ὅσα αὐτοῖς ὁ δημιουργὸς **προῃνίξατο.** Аорист выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого был **актуален** к моменту **другого** действия в прошлом**.**

5796: **до кончины проповѣда;** Ср. Mon. gr. 552, л. 180 об.: μέχρι τῆς συντελείας **ἠνοίξατο.** Аорист выражает **длительное** действие в прошлом.

прорещи

2572: **том же часѣ бывшю ѥмꙋ въ оужасти. прорє҃ч цркви вѣрховнихъ ап҃слъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 77: Κατὰ τὴν ὥραν οὖν ἐκείνην ἐν ἐκστάσει γενόμενος **προεῖπε** περὶ τῶν ναοῦ τῶν κορυφαίων. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 2693.

просвѣтити сѧ

1736: **просвѣти сѧ на моѥмь лици. и абиѥ начахъ дѣꙗти. ꙗже и онъ дѣꙗше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 51: **προσεπέλαμψε** τῇ ὄψει μου καὶ εὐθέως ἠρξάμην ποιεῖν τὰ

σχήματα αὐτοῦ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **просвѣти сѧ** – ἤστραψεν: 6099.

прославити

200: **прослави бга и с҃тую мчницю похвали**; Cp. Mon. gr. 552, л. 7: **ἐδόξασε** τὸν Θεὸν καὶ τῇ ἁγίᾳ μάρτυρι ἐπεύχετο ἰατῇ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 350; 2114; **прославли сѧ** – κατηξιώθη: 2949.

прослезити сѧ

396: **блжныи же ондрѣи видивъ. сожали си велми прослези сѧ б҃а молѧше за нѧ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 13: Ὁ δὲ μακάριος Ἀνδρέας θεασάμενος ἐλυπήθη μεγάλως, συγχυθεὶς τοῖς δάκρυσιν καὶ τὸν Θεὸν ἱκέτευε ὑπὲρ αὐτῶν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

прострети

5036: **да егда сѧ ѿмоли мафоръ ета <...> вѣрхѹ всѣѣ людѣи простре стоѧщихъ тѹ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 150: Ὅτε οὖν ἀπηύξατο τὸ μαφόριον αὐτῆς <…> ἐπάνω παντὸς τοῦ λαοῦ τοῦ ἐκεῖσε ἑστῶτος **διεπέτασεν.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

протѧгноути

235: **по семь пакы протѧгоша другаго дѣмона**; Cp. Mon. gr. 552, л. 8: Μετὰ τούτου πάλιν **ἤπλωσεν** ἕτερον δαίμονα. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 239.

прѣбыти

5744: **тѣм же недолго молитва его прибы. да мрезити нача саоулъ г҃ви**; Cp. Mon. gr. 552, л. 178: Ὅθεν οὐ μακρὰν ἡ προσευχὴ τοῦ δικαίου **ἐγένετο** καὶ ἐβδελύξατο Κύριος τῷ Σαοὺλ. Аорист выражает **длительное** состояние в прошлом.

5672: **и тако пребыста творѧща донелѣже мѹчащеи мѧ прѣсташа. и с дрѣва снѧша. а они абие отиидоша**; Cp. Mon. gr. 552, л. 173: καὶ οὕτω λοιπὸν **διήρκεσε**

ποιοῦντες μέχρις οὗ οἱ αἰκιζόμενοί με ἐπαύσαντο καὶ ἀπὸ τοῦ ξύλου κατήγαγον. Аорист выражает **длительное** состояние в прошлом.

прѣвратити

1596: **прѣврати ꙗзыкъ хлапѣи на сѵрьскѵ рѣць**; Ср. Mon. gr. 552, л. 47: **μετέστρεψε** τὴν ὁμιλίαν τοῦ παιδὸς τὴν τῶν Σύρων διαλέκτῳ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

прѣгноути

233: **прѣгнѵ натрои. вда ѥмѵ ранъ ·р·**; Ср. Mon. gr. 552, л. 8: ἐτρίπλωσεν καὶ δέδωκεν αὐτῷ ὡς ἑκατὸν μάστιγας. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

прѣдъстати

4048: **да бѵдѵть вѣци безвѣстьна прохода и абиѥ прѣдъсташа;** Ср. Mon. gr. 552, л. 116: Γενηθήσωσαν αἰῶνες ἐξ ἀδήλου πόρου καὶ παραχρῆμα **παρέστησαν.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

прѣити

2130: **пакы же ходѧщю ѥмѵ на дѵховноѥ своѥ дѣло и мало нѣколико прѣиде. да оѵзри издалеча мртвеца несома противѵ себѣ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 63 об.: Πάλιν ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν ἐπὶ τὸν πνευματικὸν ἀγῶνα χωροῦντος αὐτοῦ, ὀλίγον τι **προέβη** καὶ συναντᾷ ἐξόδιον μήκοθεν ἔναντι αὐτοῦ πορευόμενον. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

1828: **мимо же идѵще волове. попраша с҃тго. и колеса по чрѣвѵ ѥго преидоша;** Ср. Mon. gr. 552, л. 55: Παριόντες τοίνυν οἱ βόες κατεπάτησαν τὸν ὅσιον, ἑλκόμενοί τε καὶ οἱ τροχοὶ μέσον αὐτοῦ τῆς κοιλίας λωβήσαντες **διέβησαν.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

прѣкрестити

1864: **простеръ деснѵю свою рѵкѵ знаменьѥмь кр҃стнымь прикрести двери**. Ср. Mon. gr. 552, л. 56 об.: ἐκτείνας τὴν δεξιὰν αὐτοῦ χεῖραν τῷ σημείῳ τοῦ σταυροῦ τὰς πύλας **ἐσφράγισε.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

4770: (после того как женщина вышла замуж, ее покойный супруг) **ни прекрести лица своего ни лобꙁа иконꙋ с҃того**; Ср. Mon. gr. 552, л. 139 об.: καὶ ζωοποιοῦ σταυροῦ ἐν τῷ προσώπῳ αὐτοῦ **ἐποίησεν** ἢ τὴν τοῦ ἁγίου εἰκόνα ἀσπάσασθαι ἠβούλετο. Аорист выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого был **актуален к моменту другого действия в прошлом.**

прѣльстити сѧ

227: **р҃еч ѥдинъ ѿ черьныхъ къ другꙋ своѥмꙋ отаи горе часꙋ семꙋ. в онже мы сѧ прельстихомъ. і҃ѡ бо лютъ ѥсть. да ꙁлѣ ны хощеть м҃чти**; Ср. Mon. gr. 552, л. 8: λέγει εἷς μαῦρος τῷ ἑτέρῳ ἐν μυστηρίῳ· Οὐαὶ τὴν ὥραν ταύτην ἣν ἡμεῖς **ἐπλανήθημεν**. Ὁ γὰρ Ἰωάννης πικρός ἐστιν καὶ δεινῳς ἔχει βασανίσαι ἡμᾶς. Аорист выражает действие в прошлом, результат которого **актуален** на момент речи.

прѣпоꙗсати

3627: **а поꙗсъ ꙁа поꙗсъ им же сѧ прѣпоꙗса въ крщниѥ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 103*: τὴν δὲ ζώνην ἀντὶ τῆς ζώνης ἣν ἐν τῷ βαπτίσματι **ἐζώσατο.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

прѣставити сѧ

2616: **по нѣколико же днии прѣстави сѧ д҃щи нѣкого болѧрина**; Ср. Mon. gr. 552, л. 78: Μεθ’ ἡμέρας οὖν τινας **ἐτελεύτησεν** θυγάτηρ πριμικηρίου τινος. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

прѣстати

2256: **и прогонѧше нечⷭ҇тыꙗ дхы. сꙋщаꙗ тамо. и ищеꙁоша и прѣста ѿ трыжнениѧ тѣло**; Ср. Mon. gr. 552, л. 67: καὶ ἐκδιώκων τὰ ἀκάθαρτα πνεύματα τὰ ὄντα ἐκεῖσε καὶ ἠφάνησεν αὐτὰ καὶ **ἐπαύθη** τοῦ θριαμβευθῆναι τὸ σῶμα. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **прѣста** – ἀπεστάλη: 881; **прѣста** – ἀνέθη: 3850; **прѣста** – ἀπέστη: 4949; **прѣста** – ἀπέπτετο: 5565; **прѣста** – κατέπαυσεν: 5567.

5673: **и тако пребыста творѧща донелѣже мꙋчащеи мѧ прѣсташа и с дрѣва снѧша. а они абие отиидоша**; Ср. Mon. gr. 552, л. 173: καὶ οὕτω λοιπὸν διήρκεσε

ποιοῦντες μέχρις οὗ οἱ αἰκιζόμενοί με **ἐπαύσαντο** καὶ ἀπὸ τοῦ ξύλου κατήγαγον. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

прѣтѧгноути

3860: **видихъ англы бн҃ꙗ и лукавыꙗ дѣмоны. ꙗко начаша вѣсити въ скалвахъ дѣꙗньꙗ моꙗ. да прѣтѧгоша лихаꙗ добрыхъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 109 об.: Ἐθεασάμην τοὺς ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ καὶ τοὺς πονηροὺς δαίμονας, καθότι ἐζυγοεστάτησαν τὰ ἐμοὶ πεπραγμένα καὶ ἔνι ὅτι **ὑπερηκόντισαν** τῶν ἀγαθῶν τὰ φαῦλα. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

Р

разоумѣти

330: **разоумѣхъ** – ἔγνων: **и не ѿрини мене ѿселѣ ѿ работы твоѥꙗ. ꙗко разумѣхъ поистинѣ. ꙗко велми сладокъ ѥсть путь службы твоѥꙗ**; Ср. гр. 10 об: καὶ μὴ ἀποβάλῃς με τῆς δουλείας σου ἀπὸ τοῦ νῦν, ὅτι **ἔγνων** ὅτι ἀληθῳς πάνυ γλυκυτάτην εἶναι τὴν ὁδὸν τῆς ὑπηρεσίας σου. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 1032; 1038; 2183; **разоумѣхъ** – συνῆκα: 1734; 2185.

572: **и ꙗко же сѧ оусрѣтоша съ прпдбн҃ымъ. разꙋмѣ дхомь старѣишии добрыхъ тыꙗ отрокъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 18: Ὡς οὖν συνέντησαν τῷ ὁσίῳ **ἔγνω** τῷ πνεύματι πρῶτος τῶν σεμνῶν παιδίων ἐκείνων. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 1181; 2086; 2629; 2838; 3953; **разоумѣ** – ἠγνόησε: 1379; **разоумѣ** – ἐπέγνω: 1589; 1890; 2113; **разоумѣ** – **συνῆκε:** 2639; **разоумѣ** – ἐνόησεν: 4538; 4539.

386 **се же реч҃ онѣхъ дѣлѧ. а тѣ не разумѣша;** Ср. Mon. gr. 552, л. 12 v: Τοῦτο δὲ περὶ ἐκείνων εἴρηκεν, αὐτοὶ δὲ οὐκ **ἔγνωσαν.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **разоумѣша** – συνῆκαν: 4687.

разпоудити

3574: **и безаꙗпа шюмъ бы съ нбси. и се сѣть. ꙗко молниꙗ. и распуди в сѧ въпиюща лютѣ лютѣ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 101 об.*: γίνεται ἄφνω ἦχος ἐκ τῶν οὐρανῶν. Καὶ ἰδοὺ σαγήνη ὡς ἀστραπὴ καὶ **διεσκόρπισεν** ἅπαντας κράζοντας τὸ οὐαί. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

разбити

377: **похытивъ чашю испи а другую разби о главу ѥго и побѣже вонъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 12 об.: ἁρπάσας αὐτὸ **ἔπιεν** καὶ τὸ ποτήριον ἐν τῇ κορυφῇ **συνέτριψεν** καὶ ἔβαλε φυγὰς ἔξω. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

разъграбити

1555: **вдовица бѣдница. юже безꙋмникъ разграби;** Ср. Mon. gr. 552, л. 33 об.: ἡ χήρα, ἡ παραπεπονημένη ἐφ' ἣν ὁ παρατετραμμένος **ᾐχμαλώτευσε;** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

3857: **горе мнѣ. милыи мои бра҃т. ꙗко дѣла в сѧ дхвьнаꙗ разъграбиша дѣмони**; Ср. Mon. gr. 552, л. 109 об.: Οἴμοι, γλυκύτατέ μου ἀδελφὲ, διότι πάντα τὰ ἔργα τὰ πνευματικὰ **καθήρπαξαν** οἱ δαίμονες. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

раздрѣшити сѧ

3349: **истлѣша же и раздрѣшиша сѧ състави оудовнии ѥго**; Ср. Mon. gr. 552, л. 98 об.: Διεφθάρη δὲ καὶ **διελύθη** τὰς ἁρμονίας ἐπὶ τοσοῦτον. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

разидти

4690: **разидоста сѧ** – ἐχωρίσθησαν: **оуже вечерꙋ наставшю. розидоста сѧ роздно**; Ср. Mon. gr. 552, л. 136: ἑσπέρας ἤδη βαθείας οὔσης ἀφ' ἑαυτῶν **ἐχωρίσθησαν.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

разъгнѣвати сѧ

2356: **видѧ же с҃тыи льсть неприꙗзниваго дѣмона. разгнѣва сѧ на него и к себѣ гл҃ше**. Ср. Mon. gr. 552, л. 70: Ὁρῶν δὲ ὁ δίκαιος τὴν μηχανὴν τοῦ παμπονήρου δαίμονος **ἐμμανὴς** κατ' αὐτοῦ **ἐγένετο** καὶ ἐν ἑαυτῷ ἔφασκε. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 3002.

расмеꙗти сѧ

3705: **росмиꙗ сѧ** – ἐγέλασε: **се же онъ слышавъ росміꙗ сѧ и ре҃ч**; Ср. Rydén 2683: ταῦτα ἀκούσας **ἐγέλασε** καί φησι. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

расыпати сѧ

4846: **си же слышавъ блжныи дхомь б҃иимь ꙗко же пламень сѧ створивъ на нѧ. расыпа знамениꙗ ихъ силою страшною. и сварѧше ꙗ. гл҃ѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 142 об.: Ἀκούων δὲ ταῦτα ὁ μακάριος πνεύματι θείῳ κατ' αὐτῶν ὡσεὶ φλόγα γενόμενος **ἔλυσεν** αὐτῶν τὰ σημειώματα, δυνάμει κραταιᾷ φερόμενος καὶ ἐδικάζετο αὐτοὺς λέγων. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

3348: **и погыбе лице ѥго все. и расыпаша сѧ кости ѥго**; Ср. Mon. gr. 552, л. 98 об.: Καὶ ἠφανίσθη ἡ ὄψις αὐτοῦ ἅπασα καὶ **διεσκορπίσθη** τὰ ὀστὰ αὐτοῦ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

речи

946: **възпих же к вожꙋ своемꙋ и рѣхъ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 28 об.: ἐκέκραξα οὖν πρὸς τὸν ὁδηγοῦντά με καὶ **εἶπον**. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 1022; **рекохъ** – εἶπον: 5881; **рѣхъ** – προεῖπον: 3220; 6062.

4219: **с҃тць ре҃ч;** Ср. Mon. gr. 552, л. 121 об.: Ὁ ἅγιος **ἀπεκρίθη.** Схожее употребление 5919; **рече** – ἀπεφθέγξατο: 1917; 2641; 2830; **рече** – εἶπε: 1238; 1472; 1503; 1565; 1574; 1981; 1986; 2370; 2414; 2500; 2735; 3096; 3131; 3133; 3170; 3288; 3342; 3416; 3491; 3521; 3535; 3587; 3602; 3622; 3639; 3643; 3696; 3780; 3889; 3899;

4056; 4058; 4089; 4095; 4097; 4127; 4137; 4139; 4180; 4190; 4224; 4234; 4254; 4280; 4298; 4224; 4436; 4463; 4469; 4483; 4490; 4495; 4535; 4537; 4544; 4582; 4617; 4618; 4625; 4630; 4632; 4653; 4666; 4737; 5116; 5118; 5422; 5574; 5580; 5727; 5766; 5860; **рече** – ἐλάλησεν: 4046; **рече** – ἔφησε: 2102; 2432; 2462; 3413; 3730; 3790; 4877; 5392. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

4445: **створилъ ѥсть пред ними чюдеса. они же рѣша ꙗко волъхвуꙗ се творить**; Ср. Mon. gr. 552, л. 128: Ἐποίησε σημεῖα καὶ τέρατα ἔμπροσθεν αὐτῶν, ἐκεῖνοι ἐκ μαγείας αὐτὸν ταῦτα πεποιηκέναι **ὑπέλαβον**. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

роспасти сѧ

3346: **по малу же по малу роспаде сѧ лишенъ. и истече плоть ѥго на ꙁемлю** Ср. Mon. gr. 552, л. 98 об.: Ἡμέρᾳ δὲ καὶ ἡμέρᾳ **διελύθη** ὁ ταλαίπωρος καὶ ἐρρύησαν αἱ σάρκες αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

С

слышати

2899: **твоꙗ сирота мимоиды слышахъ гла҃с г҃са б҃а ѿмѣтающа сѧ тебе и гл҃аща тако**; Ср. Mon. gr. 552, л. 86 об.: ὁ ταπεινὸς οἰκέτης σου παράγων ἤκουσα τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἀθετούσης σε καὶ τάδε λεγούσης. Аорист выражает **неквалфицированное** действие в прошлом.

4801: **се же аꙁъ слышахъ въ оужасти бывши противу стоꙗщи иконѣ с҃таго**; Ср. Mon. gr. 552, л. 140: Ταῦτα μὲν ἐγὼ **ἤκουσα** ἐν ἐκστάσει γενομένη κατέναντι τῆς τοῦ ἁγίου εἰκόνος. Аорист выражает **длительное** действие в прошлом.

3845: **да ꙗко се слыша кроткыи дхомь прослеꙁив сѧ абиѥ по отроцѣ поиде**; Ср. Mon. gr. 552, л. 109: Ὡς δὲ **ἤκουσε** ταῦτα ὁ πρὺς τῷ πνεύματι, σύνδακρυς γενόμενος εὐθέως τῷ δηλάτορι παιδὶ ἐπακολουθήσας σὺν αὐτῷ ἐπορεύθη. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **слыша** – ἤκουσε: 4784; 4996.

смѣти

2013: **разꙋмѣв же тать свои грѣхъ. не смѣ ѿвѣщати ничего же**; Ср. Mon. gr. 552, л. 60 об.: Συνεὶς δὲ ὁ κλὼψ τὸ ἴδιον πταῖσμα, οὐκ **ἐτόλμησέν** τι ἀποκριφθῆναι. Аорист выражает **длительное** действие в прошлом.

смѧсти сѧ

1634: **ѥпифан же видивъ бывшеѥ смѧте сѧ оца своѥго дѣлѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 48: Ὁ δὲ Ἐπιφάνιος ὁρῶν τὸ γεγονὸς ἐταράχθη ἕνεκεν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ διὰ τὸν παῖδα. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

стати

181: **да прѣже старець ста**; Ср. Rydén 119: Καὶ ἐν πρώτοις ἔστη ὁ γηραιὸς. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 230; 2136.

2995: **и ꙗко же днꙋ вниде и пришедъ близъ ѥго ста на многы ча҃с молча**; Ср. Mon. gr. 552, л. 89 об.: Ὡς οὖν ἔνδον ἐγένετο, ἐλθὼν πλησίον αὐτοῦ ἕστη ἐπὶ πολλὴν ὥραν σιγῶν. Аорист выражает **длительное** действие в прошлом.

събыти сѧ

3878: **разꙋмѣв же ѥпифанъ дхомь скоро въста и не сбы сѧ мысль ѥго**; Ср. Mon. gr. 552, л. 110: Γνοὺς δὲ τῷ πνεύματι ὁ παῖς ταχέως ἀναστὰς ἄπρακτον τὴν βούλην αὐτοῦ **ἐποίησεν.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

съвершити

4049: **да абиѥ то слово родивше сѧ дѣло сверши;** Ср. Mon. gr. 552, л. 116: καὶ παραχρῆμα ὁ Λόγος ἐκεῖνος γεννηθεὶς τὸ ἔργον **ἐτελείωσεν.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

съвести

4329: **сведе** – κατήγαγεν: **ѥго же ильꙗ мл҃твою сведе на полѣна**; Ср. Mon. gr. 552, л. 124: ὅπερ Ἠλίας προσευχῇ **κατήγαγεν** ἐπὶ τὰς σχίδακας. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 4543.

съвлечи

510: **абиѥ же въставша. съвлекоша ѥго и поставиша ѥго нага. а одежю продаша на сребреници и роздѣлше по двѣима чатамъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 16: Παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσαι **ἐπέδυσαν** καὶ ἱστῶσιν γυμνὸν, τὸν δὲ χιτῶνα πιπράσασαι εἰς μελιαρίσιον ἓν ἐνείμαντο ἀνὰ δύο λεπτῶν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

съвѣщати

1605: **свѣща же сѧ с нимь. гл҃ѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 47: **Συνεβούλευσε** δὲ αὐτῷ λέγων. **Аорист выражает длительное действие в прошлом.**

134: **свѣщаховѣ же сѧ оба и сѹдиховѣ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 5: **Ἐσκεψόμεθα** οὖν οἱ ἀμφότεροι καὶ ἐκρίναμεν. Аорист выражает **длительное** действие в прошлом.

1344: **свѣщаста же и гла҃ста. лобзавша сѧ с҃тмъ цѣлованиемь. отидоста**; Ср. Mon. gr. 552, л. 39 об.: Ὡς οὖν τὰ δέοντα **συνῆραν** τε καὶ προσωμίλησαν, ἀσπασάμενοι ἀλλήλους τῷ ἁγίῳ φιλήματι ἀνεχώρησαν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

съвязати

5466: **да сбудет сѧ о немь пр҃рцькоѥ и пущенъ будеть ѿ адова оужа им же ѥго вл҃ка х҃ъ связа;** Ср. Mon. gr. 552, л. 165: ὅπως πληρωθῇ ἐν αὐτῷ τὰ τῶν προφητῶν καὶ ἀπολυθήσεται ἐκ τῶν τοῦ Ἅιδου δεσμῶν ἐν οἷς αὐτὸν ὁ Δεσπότης Χριστὸς ἐκεῖσε γενόμενος **ἔδησε.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

съгорѣти

3635: **донелѣже сгорѣ не можаше бо отити ѿ поıаса**; Ср. Mon. gr. 552, л. 103 об.*: μέχρις ὅτε ἐκάη οὐκ ἠδύνατο ἀναχωρῆσαι τῆς ζώνης. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

съжалити

395: **блжныи же ондрѣи видивъ. сожали си велми. прослези сѧ. б҃а молѧше за нѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 13: Ὁ δὲ μακάριος Ἀνδρέας θεασάμενος ἐλυπήθη μεγάλως,

συγχυθεὶς τοῖς δάκρυσιν καὶ τὸν Θεὸν ἱκέτευε ὑπὲρ αὐτῶν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

съкончати

3351: **и тако же лишенъ животъ свои сконча и с великою боꙗзнью ко адови веденъ бы**ᶜ; Ср. Mon. gr. 552, л. 98 об.: Οὕτως οὖν τὸν βίον αὐτοῦ ὁ ταλαίπωρος **κατέστρεψεν** καὶ πολυωδύνως τὰ πρὸς τὸν ἅδην ἀπηνέγκατο. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

сълоучити сѧ

535: **ѥдиною же играющю прп**ᵈ**бному на торговищи. случи сѧ ѥму внити в капильѥ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 17: Ἐν μιᾷ οὖν τῶν ἡμερῶν παίζοντοσ τοῦ ὁσίου ἐν τῷ ἀντιφόρῳ **συνέβη** αὐτὸν εἰσελθεῖν ἐν ἐνὶ τῶν καπηλίων. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **слоучи сѧ** – ἔτυχε: 621; 625.

сънити

1041: **сїѧ три словеса слышавъ. абие им же образомъ былъ вшелъ. тѣм же и снидохъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 31: Ταῦτα τὰ τρία θεῖα ρήματα ἀκούσαντός μου εὐθέως οἵῳ τρόπῳ ἀνῆλθον τοιούτῳ καὶ κατῆλθον εὐθυφορούμενος. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

160: **сниде же съ женою своѥю**; Ср. Mon. gr. 552, л. 6: **καθῆλθεν** οὖν ἅμα τῇ συμβίῳ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 1256; 5791; **сниде** – κατέβη: 2253; 2609; **сниде** – παρεγένετο: 4737.

сънѧти

5673: **и тако пребыста творѧща донелѣже мѹчащеи мѧ прѣсташа и с дрѣва снѧша а они абие отиидоша**. Ср. Mon. gr. 552, л. 173: καὶ οὕτω λοιπὸν διήρκεσε ποιοῦντες μέχρις οὗ οἱ αἰκιζόμενοί με ἐπαύσαντο καὶ ἀπὸ τοῦ ξύλου κατήγαγον. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

съпасти

5788: **мѣсто оно хощет сѧ наполнити. ѿкѹдѣ же си синии лѹкавѣи дѣмони спадоша**; Ср. Mon. gr. 552, л. 180: τὸν τόπον ἐκεῖνον ἀναπληρώσασθαι, ὅθεν οὗτοι οἱ ζοφώδεις πονηρότατοι ἐξέπεσαν δαίμονες. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

сътворити сѧ

1729: **ѥгда рє҃. г҃не мои. внидохъ в ложницю твою. створих сѧ безаконна нецюта сѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 51: Ὅτε, φησὶ, κύριέ μου, εἰσῆλθον ἐν τῷ κοιτῶνι σου **ἐγενόμην** αἴφνης ἐννεός. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

405: **заневже играхомъ с нимь демонъ ѥго садно се сътвори намъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 13: τάχα γὰρ ὑπέρ τι ἐμπαίξαμεν μετ’ αὐτοῦ τὴν κόντραν ἡμῖν ταύτην **προεξένησεν**. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **створи** – ἐχρημάτισεν: 14; **створи сѧ** – ἐξεγένετο: 882; **створи** – εἰργάσατο: 1150; **створи** – ἐποίησε: 1628; 3529; 3668; 4321; **створи сѧ** – διεπράχθησαν: 1727; **створи** – ἐπεδείξατο: 2994; **створи** – ἐνεδείξατο 3631; **створи** – ἐπετέλεσεν: 4237; **створи сѧ** – γέγονεν: 637; **створи сѧ** – γενέσθαι: 4464; **створи сѧ** – ἐγένετο: 4655; **створи** – ἀπέδειξεν 4683.

3591: **рє҃ ѥпифанъ велми сѧ оужасохъ. оче. нъ видилъ ѥси черныхъ дѣмонъ пожаганиа и колико ми бѣдꙋ створиша звѣрьѥ и гади. и прочии**; Ср. Mon. gr. 552, л. 102*: Λέγει ὁ Ἐπιφάνιος· Ἐθαμβήθην, πάτερ, λίαν, ἀλλ’ οἶδας πυρρῶν δαιμόνων τὸν καύσωνα καὶ ὅσα δεινά μοι τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ σύν τοῖς ὑπολοίποις **ἐνεδείξαντο.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

стоѧти

5262: **и тъ въ ер҃лмъ пришедъ на мѣсто. гдѣ же стоасте ногѣ г҃са нашего і҃ъ х҃са**; Ср. Mon. gr. 552, л. 158: καὶ αὐτὸς ἐν Ἰερουσαλὴμ γενόμενος τῷ τόπῳ οὗ **ἔστησαν** οἱ πόδες Ἰησοῦ Χριστοῦ. Аорист выражает **длительное** действие в прошлом.

соудити

134: **свѣщаховѣ же сѧ оба и судиховѣ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 5: Ἐσκεψόμεθα οὖν οἱ ἀμφότεροι καὶ **ἐκρίναμεν. Аорист выражает длительное действие в прошлом.**

събрати сѧ

1666: **въ .г. и ча҃с нощи оупразнивше сѧ хлапѣ вси. събраша сѧ всѣ къ ѥпифану**; Ср. Mon. gr. 552, л. 49: καὶ δὴ τρίτη ὥρᾳ τῆς νυκτὸς εὐκαιρεσάντων πάντων τῶν οἰκέτων **συνήχθησαν** ἐκεῖ πρὸς τὸν Ἐπιφάνιον. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

сгноусити сѧ

5047: **един же нѣкто великыꙗ болѧръ мимоидыи и видивъ его. съгнꙋси сѧ емꙋ и плюнꙋ на нь**; Ср. Mon. gr. 552, л. 150 об.: Εἷς δέ τις τῶν μεγάλων ἀρχόντων διερχόμενος ἰδὼν αὐτὸν **ἐβδελύξατο** καὶ ἐνέπτισεν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

съгрѣшити

5770: **елико безакона погыбнꙋть и елико в законѣ съгрѣшиша. по законꙋ и сꙋжени бꙋдоуть**; Ср. Mon. gr. 552, л. 179 об.: ὅσοι ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται καὶ ὅσοι ἐννόμως **ἥμαρτον**, διὰ νόμου κριθήσονται. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

създати

4495: **г҃сь созда мѧ в начало пути своѥго**; Ср. Mon. gr. 552, л. 130: Κύριος **ἔκτισέ** με ἀρχὴν ὁδῶν αὐτοῦ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 4501; 4515; 4537.

сънѣсти

284: **и се вземъ снѣд**: Ср. Rydén 183: καὶ λαβὼν ἔφαγεν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 291; 325;

сѣсти

1000: **видихъ и се голѹбъ свыше прилетевъ великъ. сѣде на ꙁапонѣ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 29 об.: ὁρῶ, καὶ ἰδοὺ περιστερὰ ἄνωθεν καταπτᾶσα παμμεγέθης **ἐπέστη** τῷ καταπετάσματι. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

1481: **блжныи же андреи въ врата не вниде. нъ сѣде внѣ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 43 об.: ὁ μακάριος Ἀνδρέας ἐν τῷ πυλῶνι οὐκ εἰσελήλυθεν· ἔξωθεν δὲ **ἐκαθεύδησεν** sic! (Rydén 1027: ἐκάθισεν). Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

2328: **да ѥпифанъ сѣдѣ на лавицѣ. а с҃тыи. ꙗко ѥдинъ ѿ ницихъ. сѣде на ꙁемли**; Cp. Mon. gr. 552, л. 69: Ὁ μὲν οὖν Ἐπιφάνιος ἐν ἑνὶ τῶν σκάμνων **ἐκάθισεν**, ὁ δὲ μακάριος, ὡς εἷς τῶν πενήτων, ἐπὶ τοῦ ἐδάφους. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 3419; 4293; **сѣде** – ἐκαθέσθησαν: 2330; **сѣде** – ἐκαθέσθη: 3846; 4864.

359 **на многы часы обѹимша сѧ и сѣдоховѣ;** Cp. Mon. gr. 552, л. 12: ἐπὶ πολλὴν ὥραν προσπλακέντες ἐκαθευδήσαμεν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **сѣдоховѣ** – ἐκαθέσθημεν: 671.

1288: **обрѣтоша же мѣсто сѣдоста исповѣда же емѹ епифанъ**. Cp. Mon. gr. 552, л. 38: εὑρηκότες οὖν τόπον, **ἐκαθέσθησαν** διηγήσατο δὲ ὁ ἐπιφάνιος. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление 2302; 3395: **сѣдоста** – ἐκαθέσθησαν.

творити

225: **си же болѣ онѣхъ сѹще. се твориша въскорѣ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 8: Οἱ δὲ πλείους ὄντες ἐκείνων τοῦτο διὰ τάχους **ἐποίησαν.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

У

оубоудити сѧ

763: **ꙗко же бо всю нощь спавъ сладко. ꙁаоутра сѧ оубудихъ** Ср. Mon. gr. 552, л. 23: ὥσπερ γὰρ δι’ ὅλης νυκτὸς ὑπνώσας ἡδέως πρωίας **ἀφυπνίσθην.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

128: **си слышавъ блжныи ѿ великого того сна оубуди сѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 5: Ταῦτα ἀκούσας ὁ μακάριος ἀπὸ τοῦ βαθυτάτου ὕπνου ἐκείνου **ἔξυπνος ἐγένετο**. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребленеие: 340; 2506; 3328; 3454; 3501; 4972; **оубоуди сѧ** – ἀφυπνίσθη: 3462.

1945: **да ꙗко же видиша. ꙗко не остало ѥсть въ блюдѣ оуже ничего же. оубудиша продающаго**; Ср. Mon. gr. 552, л. 58 об.: Ὡς δὲ τὸ ἄγγος ἠλάττωσε θεασάμενοι τὸν πιπράσκοντα **διύπνισαν.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **оубоудиша сѧ** – ἀνένηψαν: 2364.

оубити

4446: **потомъ видивъ ѻ҃ць. ꙗко не имуть вѣры ѥдиночадому. ꙗко оубиша ѥго**. Ср. Mon. gr. 552, л. 128: Εἶτα ἰδὼν ὁ Πατὴρ, ὅτι ἀπιστοῦσι τῷ Μονογενεῖ καὶ ὅτι **ἐθανάτωσαν** αὐτὸν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

оубоꙗти сѧ

944: **и въꙁѧ мѧ трепетъ да оубоꙗх сѧ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 28 об.: καὶ τρόμος ὑπελάβετό μου. Καὶ **ἐφοβήθην.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

3364: **ѥпифанъ же оубоѧ сѧ. ѥгда оуслыша си ѿ с҃таго**; Ср. Mon. gr. 552, л. 99*: Ὁ δὲ θαυμάσιος Ἐπιφάνιος ἰλιγγιάσας **ἔφριξεν** ἐν τῷ ἀκηκοέναι αὐτὸν ταῦτα παρὰ τοῦ δικαίουι. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление 3502: **оубоѧ сѧ** – ἔφριξε.

оубѣжати

1167: **пакы же въ дрꙋгꙋю нощь пришедъ дрꙋгꙋю часть и оубѣжа;** Cp. Mon. gr. 552, л. 34: Πάλιν οὖν τῇ ἐξῆς νυκτὶ παραγενόμενος ἕτερον μέρος ἀφελών μου τῶν δικαιωμάτων **ἀπέδρα.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

оувѣдѣти

4721: **да ѥако же оувѣдѣ пакы оутро приде ко дворꙋ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 137 об.: Ὡς **ἔμαθεν**, τῇ ἐπαύριον πάλιν ἐλήλυθεν ἐν τῇ οἰκίᾳ; Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

оугодити сѧ

1824: **лежащю же с҃тмꙋ на гноинѣ мѣстѣ. оугоди сѧ на колѣхъ мимоити тꙋдѣ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 54: Κειμένου τοίνυν τοῦ ὁσίου, καθάπερ προείρηται, ἐν τῷ κοπρώδει τόπῳ **συνέβη** ἅμαξαν διὰ τῶν ἐκεῖσε διέρχεσθαι; Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 1848; 1853; 3753; **оугоди сѧ** – ἔτυχε: 1855; 4696.

оуготовати

4660: **тꙋ възнесꙋ рогъ двдви и оуготовахъ свѣтилникъ х҃ꙋ моемꙋ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 135 об.: Ἐκεῖ ἐξανατελῶ κέρας τῷ Δαυὶδ, ἡτοίμασα λύχνον τῷ Χριστῷ μου. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

986: **и бѣ тамо страшна ꙁапона** <...> **юже възъгбавши рꙋка пломѧна преити намъ мимо сѧ оуготова;** Cp. Mon. gr. 552, л. 29 об.: Καὶ ἦν ἐκεῖσε φοβερὸν καταπέτασμα <...> ὅπερ ἀναποδίσασα χεὶρ πύρινος, διελθεῖν ἡμᾶς δι’ αὐτῆς **παρεσκεύασε.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **оуготова** – ἡτοίμασε: 4662.

оударити

3001: **и ѥако же ꙋдари ѥго с҃тець. и не вѣдыи кто ѥсть. абиѥ раꙁъгнѣва сѧ и поиде. ѥти ѥго хотѧ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 90: Ὡς οὖν **ἐρράπισεν** αὐτὸν ὁ δίκαιος, μὴ

εἰδὼς ὅστις ἐστὶν, ἐμμανὴς εὐθέως ἐγένετο καὶ ὥρμησεν τοῦ δράξασθαι αὐτὸν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

оудивити сѧ

666: **видив же его азъ. оудивих сѧ дхомъ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 20 об.: Ἰδὼν οὖν αὐτὸν ἐγὼ **ἐξέστην** τῷ πνεύματι. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 766.

156: **поваръ** <...> **и видивъ бывшеѥ андриови. оудиви сѧ;** Cp. Mon. gr. 552, л. 5 об.: ὁμάγειρος <...> θεασάμενος τὸ γεγονὸς τοῦ Ἀνδρέα **ἐξέστη.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

оужасноути сѧ

3365: **и ре҃ видихъ ч҃тныи оче и видихъ оужасох сѧ;** Cp. Mon. gr. 552, л. 99*: Τεθέαμαι, πάτερ τίμιε, καὶ θεασάμενος φόβῳ **συνεσχέθην.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **оужасохъ сѧ** – ἐθαμβήθην: 3589.

1536: **слышавъ онъ. оужасе сѧ и ꙁардѣ сѧ лице ѥго и бы҃ ꙗко огнь**; Cp. Mon. gr. 552, л. 45.: **ἔφριξεν** ἐκεῖνος ἀκούων, ὡς πῦρ γεγονὼς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление 1870; **оужасе сѧ** – ἐξέστη: 2518.

1109: **еже блженыи все къ мнѣ исповѣда. да вел҃ми ми сѧ оужасноу дша. да ꙗко се къ мнѣ гл҃ше**; Cp. Mon. gr. 552, л. 32 об.: Ταῦτα πάντα τοῦ μακαρίου πρός με διηγησαμένου εἰς ἔκστασιν φρενῶν ἤγαγον (Rydén ἤγαγε) τὴν ψυχήν μου· ὡς δὲ ταῦτα μοι λέγει Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

оузрѣти

2418: **да ꙗко придохъ сдѣ. оузрѣхъ краснѣ дрѣво**; Cp. Mon. gr. 552, л. 72: ἐν ὅσῳ τοῖς ὧδε ἀπήντησα **ἐθεασάμην** τὸ ὡραῖον τοῦτο φυτὸν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

1795: **ꙗко оузрѣ ѥго бикма безъ мл҃ти**; Cp. Mon. gr. 552, л. 53: ὡς **ἐθεάσατο** αὐτὸν τυπτόμενον ἀφειδῶς. Аорист выражает **целостное** действие, полностью

отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 2755; 2836; 3081; 3192; 3488; 3585; 5901.

оуклонити сѧ

623: **оуклони сѧ** (Б: **оуклонихъ сѧ**) **ѿ него и предъ двѣрми ставъ. отаи начаа смотрити**; Ср. Mon. gr. 552, л. 19 об.: ἐξένευσα οὖν καὶ ἐν τῷ προθύρῳ στὰς ἐγκρυφίως κατώπτευον. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

4426: **и оуклони ѿ сеꙗ въ ону обаче дрождиꙗ ѥго не искыдаша сѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 127 об.: Καὶ **ἔκλινεν** ἐκ τούτου εἰς τοῦτο, πλὴν ὁ τρυγίας αὐτοῦ οὐκ ἐξεκενώθη. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **оуклони** – ἔκκλινεν: 4449; 4451; **оуклони сѧ** – ἐξένευσεν 4736.

оулоучити сѧ

117: **оулучи сѧ лбу ѥго на камени и абиѥ нача въпити**; Ср. Mon. gr. 552, л. 4v: καὶ ὁ τοιοῦτος δαίμων ἔτυχεν τὸ κράνιον εἰς πέτραν κατενεχθεὶς καὶ παραυτὰ διεφώνησεν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

оулысноути

582: **он же видивъ его оулыснꙋ сѧ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 18: Ὁ δὲ ἰδὼν αὐτὸν **ἐμειδίασεν.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 3550.

оумолчати

1240: **оумолчаста философа. се слыв́шав́ша**; Ср. Mon. gr. 552, л. 36 об.: **ἔφριξαν** οἱ φιλόσοφοι τοῦτο ἀκούσαντες Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

оумыслити

2625: **и оувѣдѣвъ. гдѣ ѥсть погребена двца. оумысли и на тои то же сътворити**; Ср. Mon. gr. 552, л. 78: καὶ μεμαθηκὼς τὸ ἐν ποίῳ τόπῳ κατετέθη τῆς

τεθνεώσης τό λείψανον **ἠβουλήθη** καὶ ἐπ᾽ αὐτῇ τὰ ὅμοια καθειπράξασθαι Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

оуслышати

4946: **оуслышахъ г҃ла млтвы твоꙗ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 146 об.: **Ἤκουσα** τῆς δεήσεώς σου. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

2715: **и ꙗко же оуслыша чл҃вкъ. оужасъ сѧ в себѣ нача гл҃ти тако**; Ср. Mon. gr. 552, л. 80 об.: Ὡς δὲ **ἤκουσε** ὁ ἄνθρωπος, φρίκῃ συσχεθεὶς ἐν ἑαυτῷ διελογίζετο τὰ τοιαῦτα καὶ ἔλεγε Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 3557; 3956.

оусноути

1102: **се же емѹ гл҃ющю къ мнѣ. ꙗко оусн҃ѣхъ сладъко**; Ср. Mon. gr. 552, л. 32 об.: Ταυτα μοι ὁμιλοῦντος ὥσπερ εἰς ὕπνον ἡδὺν **ἐτράπην.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

1715: **оуснувшемъ же имъ всимъ оусну и ѥпифанъ на земли**; Ср. Mon. gr. 552, л. 50 об.: Ὑπνωσάντων οὖν ἁπάντων, **ὕπνωσε** καὶ ὁ Ἐπιφάνιος ἐπὶ τοῦ ἐδάφους. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **оусноу** – ἐκοιμήθη: 2677; **оусноу** – ἐτράπη: 3459.

1718: **ѥгда же вси оуснуша. оста сѧ одра с҃тць ѥпифанова**; Ср. Mon. gr. 552, л. 50 об.: Ὅτε οὖν ἅπαντες **ὕπνωσαν** καταλιπὼν τὴν στρωμνὴν Ἐπιφανίου ὁ ἅγιος. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

оуспети

2620: **да ꙗко же оуспе вземше понесоша ю на то мѣсто закла гдѣ же бѣ оца своѥго**; Ср. Mon. gr. 552, л. 78: Ὡς δὲ **ἐτελεύτησεν** ἄραντες ἀπίεισαν εἰς ὃν κατέκρινε τόπον. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

оусрѣсти

1306: **донелѣже пришедъ оусрѣтохъ с҃тыню твою**; Ср. Rydén 888: καὶ ὡς ἐνθαῦθα παρερχόμενος **συνήντησα** τῇ σῇ ἁγιωσύνῃ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

2023: **идꙋщю емꙋ съ отрокомъ. оусрѣте его дьꙗволъ съ многы дѣмоны**; Ср. Mon. gr. 552, л. 60 об.: Ὁδεύοντι δὲ αὐτοῦ μετὰ τοῦ παιδὸς **συνήντησεν** ὁ διάβολος μετὰ ὄχλου δαιμόνων. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **оусрѣте** – ὑπήντησεν: 3514.

572: **и ꙗко же сѧ оусрѣтоша съ прпⷣбнымъ. разꙋмѣ дхомь старѣишии добрыхъ тыꙗ отрокъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 18: Ὡς οὖν **συνέντησαν** τῷ ὁσίῳ ἔγνω τῷ πνεύματι πρῶτος τῶν σεμνῶν παιδίων ἐκείνων. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

оуставити сѧ

2614: **и абиѥ оустави сѧ моръ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 78: καὶ παραυτίκα **ἐπαύθη** ὁ ὄλεθρος. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

оутрудити

2969: **оубудив же сѧ. боле сѧ оутруди на дхвноѥ дѣло** Ср. Mon. gr. 552, л. 89: Ἔξυπνος δὲ γενόμενος, ἐπὶ πλεῖον **ἐστηρίχθην** ἐπι τὴν πνευματικὴν ἐργασίαν**.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

оутѣшѣти сѧ

2188: **да ꙗко же злат҃ чс҃то оузрѣвъ. понѣ мало оутѣших сѧ ѿ печали моѥꙗ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 65: καὶ ὡς χρυσίον θεασάμενος, ὀλίγον **ἀνέθην** τῆς λύπης μου. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

Ꙗ

ꙗвити сѧ

631: **ꙗко же мене грѣшника гроза обииде и прѣславно ми сѧ ꙗви. видивши страшеное се видинье**; Ср. Mon. gr. 552, л. 19 об.: φρίκη γὰρ με καὶ δέος κατέσχε βλέποντι ταῦτα καὶ **ἐξὲστη** μου ἡ διάνοια. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **ꙗви сѧ** – ὡράθη: 1917; **ꙗви сѧ** – κατεφάνη: 2470; **ꙗви сѧ** – ἐφάνη: 2542; **ꙗви** – ἐνεφάνισεν: 5610.

3037: **тѧжка сѧ ѥмꙋ ꙗвиша словеса си**; Ср. Mon. gr. 552, л. 91: βαρέως τὰ ρήματα **ἤνεγκεν.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

2547: **и абиѥ ꙗвиста сѧ два мꙋжа красна велми**; Ср. Mon. gr. 552, л. 76: Παραχρῆμα δὲ **ἐφάνησαν** τινὲς δύο ἄνδρες. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

ꙗти

3937: **и ꙗ ѥго дьꙗволъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 112 об.: καὶ **ἐπεσπάσατο** οὖν αὐτὸν ὁ Διάβολος. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

378: **постигше же ѥго ꙗша и въвлѣкоша в капилиѥ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 12 об.: Καταδραμόντες **διεκράτησαν** αὐτὸν καὶ σύροντες εἰσήγαγον ἐν τῷ φουσκαρίῳ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **ꙗша** – ἠπίστησαν: 4444; **ꙗша** – ἐπίστευσαν: 5822.

II. Древнерусский аорист – греческий презенс

Б

бити

394 **съвлекше же ꙗ. бишѧ ꙗ много**; Ср. Mon. gr. 552, л. 13: Ἀποδύσαντες οὖν αὐτοὺς **μαστίζουσιν** σφοδρῳς. Аорист выражает длительное действие в прошлом.

В

видѣти

742: **видихъ нѣкого видиниемъ велми красна**; Ср. Mon. gr. 552, л. 22 об.: καὶ ἀνοίξας τοῖς ὀφθαλμοῖς **ὁρῶ** νεανίσκον τίνα. Аорист выражает **неквалифицированное** действие.

834 **видихъ и се рѣка велика идеть посредѣ раꙗ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 25: **βλέπω** καὶ ἰδοὺ ποταμὸς μέγας μέσον τοῦ παραδείσου διώδευεν. Аорист выражает **неквалифицированное** действие. Схожее употребление: **видихъ** – βλέπω: 765; 834; 928; **видихъ** – κατανοῶ: 775; 962; 999; **видихъ** – ὁρῶ: 1735; **видихъ** – θεωρῶ: 1064; 5655.

1455: **г҃не мои оче. види ли чл҃вка оного како ходить обнаженъ тѣломъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 42 об.: Κύριέ μου πάτερ, **βλέπεις** τὸν αὐτὸν ἐκεῖνον, πῳς περιέρχεται γεγυμνωμενος τῷ σώματι. Аорист выражает действие в прошлом, результат которого **актуален** на момент речи.

57: **ѿ страха же того оусну треблжныи види въ снѣ. ꙗко бѣаше нѣгдѣ на позорищи**; Ср. Mon. gr. 552, л. 3: Ἀπὸ δὲ τοῦ δέους ὕπνῳ βαθυτάτῳ συσχεθεὶς ὁ μακάριος ὁρᾷ καθ’ ὕπνους, ὅτι ἦν εἴς τινα θέατρον. Аорист выражает **неквалифицированное** действие. Схожее употребление **види** – **ὁρᾷ**: 176; 1393; 3467; 3477; 3486; 3531; 4942; 4957; 4966; **види** – βλέπει: 274; 1400; 2381; 5062; **види** – θεωρεῖ: 3437.

295: **рече к нему видѣ ли како не може притищати горкаго вкоушениꙗ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 10: λέγει πρὸς αὐτὸν· **ὁρᾷ** πῳς οὐχ ὑποφέρεις τὴν πικρίαν τοῦ γεύματος. Аорист выражает действие в прошлом, результат которого **актуален** на момент речи.

въдати

23 **абиѥ же вда ѥго да сѧ наоучить с҃тымъ книгамъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 1 об.: Παραχρῆμα οὖν **δίδωσιν** αὐτὸν τοῦ παιδεύεσθαι τὰ ἱερὰ γράμματα. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожие употребления: 283; 290.

възѧти

1191: **и ꙗко си изрече. възрѣвъ на землю. взѧ калъ и свалѧвъ обло. ꙗко камень. на бестꙋдное лице еꙗ вѣрже**; Ср. Mon. gr. 552, л. 34 об.: Καὶ ὡς ταῦτα ἐφθέγξατο, ἀπιδὼνν εἰς τὴν γῆν, **δράσσεται** πηλοῦ καὶ ποιήσας βόλον ὡς λίθον τῇ ἀναιδεῖ

αὐτῆς ὄψει προσέρριψεν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

въздѣти

628: **възрѧ сѣмо и онамо. да ꙗко же не види никого же. въздѣ рꙋцѣ горѣ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 19 об.: Βλέπει ὧδε κἀκεῖσε καὶ ὡς τινα οὐχ ἑώρακεν **ἐκτείνει** εἰς ὕψος τὰς χεῖρας αὐτοῦ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

възити

3385: **взиде же на срд҃це ѥꙗ помыслъ такъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 100*: **Ἀναβαίνει** οὖν σκοπὸς ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 3510: **възиде** – ἀνέρχεται.

възрѣти

2160: **и ѥсть страшноѥ видиньѥ сzтаго възрѣ и се**; Ср. Mon. gr. 552, л. 64 об.: Τούτῳ τῷ φοβερῷ ὁράμματι τοῦ δικαίου **βλέπει** καὶ ἰδοὺ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление 3274; **възрѣ** – ὁρᾷ: 4853.

въстати

775: **се рекъ. въстахъ и видихъ себе. ꙗко же бес плоти сꙋща**; Ср. Mon. gr. 552, л. 23 об.: Τοῦτο εἰρηκὼς **ἐξανίσταμαι** καὶ κατανοῶ ἐμαυτὸν ὥσπερ ἄσαρκον. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

867: **пакы же въста ѿ сѣвера дрꙋгыи вѣтръ болии и черменъ видиньѥмь а зорѧми**. Ср. Mon. gr. 552, л. 26: **Ἀναδίδοται** πάλιν ἀπὸ βορρᾶν ἕτερος ἄνεμος ὑπερφερέστερος πυρράκης τῷ εἴδει ταῖς ἀκτίσιν Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

вылѣзти

1890: **и ꙗко же вылѣзе изъ црькви разꙋмѣ пришествиѥ позоровавшаго ѥго отрока** Ср. Mon. gr. 552, л. 57: Ὡς δὲ **ἐξίει** τῆς ἐκκλησίας ἐπέγνω τοῦ παρατηρησαμένου

αὐτοῦ παιδὸς τὴν πάροδον. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

З

ꙁрѣти

1051: **ꙁрѣхъ и се насрѣдѣ поле. и на томъ полѣ сада не бѣаше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 31: **βλέπω** καὶ ἰδοὺ πεδιάδα μέσον καὶ ἐν τῇ πεδιάδι φυτὰ οὐχ ὑπῆρχον. Аорист выражает **неквалифицированное** действие.

И

идти

387 **нъ оставше сѧ ѥго. ѿидоша и свѣцавше сѧ. идоша къ блꙋднымъ женамъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 12 v: ἀλλ’ ἐάσαντες αὐτὸν ἀνεχώρησαν καὶ βουλευσάμενοι **ἀπέρχονται** εἰς τὰ μαρμαρία τῶν ἀσέμνων γυναίων. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

испоꙋстити

497: **видѧ же ѥго скарѣды онъ дѣмонъ ѿгрѣбающаꙗ сѧ блꙋда неистовъ сѧ дѣꙗше и глас испꙋсти тако**; Ср. Mon. gr. 552, л. 16: θεωρῶν δὲ αὐτὸν ὁ αἰσχρότατος ἐκεῖνος δαίμων τῆς ἀσωτίας ἀηδιζόμενον ἐμαίνετο καὶ φωνὴν **ἀφίησι** τοιάνδε. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

исповѣдати

133: **и дерьꙁнꙋвъ исповѣда ми бывшеѥ видиньѥ своѥ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 5: καὶ **θαῤῥεῖ** μοι τὸ πρᾶγμα καὶ τὴν ὅρασιν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

М

мьнѣти

5833: **како ли мнихом тебе сꙋща бг҃иꙗ с҃на**; Ср. Mon. gr. 552, л. 181 об.: Πῶς **εἰκάζομεν** Θεοῦ Υἱὸν σε εἶναι. Аорист выражает действие в прошлом, результат которого **актуален** на момент речи.

мльчати

2228: **помродавъ и молча и посмиѧвъ сѧ невѣдѣнью ихъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 66 об.: καὶ **σιωπῇ** προσμειδιάσας τὴν ἄγνοιαν τούτων, ἐκεῖθεν ἐχώρησεν, πορευθεὶς ἐν ἀποκρύφῳ ἐμβόλῳ τῆς πόλεωσ ἐκεῖσε ἡσύχαζε. **Аорист выражает длительное действие в прошлом.**

мочи

295 **рече к нему видѣ ли. како не може притищати горкаго вкушениꙗ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 10: λέγει πρὸς αὐτὸν· Ὅρα πῳς οὐχ **ὑποφέρεις** τὴν πικρίαν τοῦ γεύματος. Аорист выражает **неквалифицированное** действие.

Н

напасти

3555: **и тои нощи. ѿступившю б҃у. поꙗ дьꙗволъ съ собою множество нарѣчаѥмыхъ черьныхъ дѣмонъ. нападе на ѥпифаниꙗ спѧща полунощи**; Ср. Mon. gr. 552, л. 101*: Καὶ τῇ νυκτὶ παραχωροῦντος τοῦ Κυρίου, παραλαμβάνει ὁ Διάβολος μεθ' ἑαυτοῦ πλῆθος τῶν λεγομένων πυῤῥῶν δαιμόνων καὶ **ἐπιπίπτει** Ἐπιφανίῳ καθεύδοντι ᾧρα μεσονυκτίου. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

насочити

3389: **насочи же ѥи нѣкаꙗ жена мужа. вигрина именемь**; Ср. Mon. gr. 552, л. 100 *: **Ὑποβάλλει** οὖν αὐτῇ τις γυνὴ Βιγρῖνον ἄνδρα τινὰ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

начати

нача с инфинитивом смыслового глагола выступает эквивалентом для презенса с ингрессивным значением:

112: **пришед же ѥфиопъ.** <…> **и нача имъ вѣртѣти на многы часы**; Ср. Mon. gr. 552, л. 4: Προσελθὼν δὲ ὁ Αἰθίωψ <…> **ἁρπάζει** τὸν Ἀνδρέα εἰς γύρους ἐπὶ πολλὰς ὥρας. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

2686: **и ѿтолѣ нача просити и тако сѧ нача кормити**; Ср. Mon. gr. 552, л. 80: Ἀπὸ τότε οὖν **ἐπαίτει** καὶ οὕτως τὴν καθημερινὴν τροφὴν ἐπορίζετο. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

ἄρχω

1367: **нача же емꙋ сѣѥти на ср҃ци тако**; Ср. Mon. gr. 552, л. 40: **Ἄρχεται** οὖν **ὑποσπέρειν** αὐτῷ κατὰ διάνοιαν τάδε. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

О

ослепноүти

5840: **вы же како есте не разꙋмѣли ѥко придосте къ гробꙋ моемꙋ и ослепосте и лишени бысте свѣта**; Ср. Mon. gr. 552, л. 182: Ὑμεῖς δὲ οὐκ ᾐσθάνεσθε καθότι ἐν τῷ μνημείῳ μου παραγενόμενοι τῶν ὀμμάτων τὴν **τύφλωσιν ὑπομένετε** καὶ τοῦ φωτὸς ἐστερεῖσθε πανάθλιοι. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

отъверзти сѧ

2266: **пришед же прѣдъ двѣри цркви с҃тыи ѿверзосте сѧ оутрении оци ѥпифанꙋ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 67 об.: Ἐν τοῖς προπυλαίοις οὖν τοῦ τεμένους γενόμενος ὁ ὅσιος **διανοίγονται** οἱ ὀφθαλμοὶ Ἐπιφανίου. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

П

повелѣти

229: **повелѣ же ч҃с҃тъныи онъ старець**; Ср. Mon. gr. 552, л. 8: Κελεύει οὖν ὁ τίμιος γέρων ἐκεῖνος. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

погибати

5839: **погыбохъ** – ἀπόλλομαι: **мене прѣльстилъ есть тако же сотона. да погыбохъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 181 об.: ἄδηλον κἀγὼ γὰρ αὐτὸς ἐπλανήθην ὀπίσω τοῦ

Σατανᾶ καὶ **ἀπόλλομαι**. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

подати

951: **и пода ми рꙋкꙋ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 28 об.: Καὶ **δίδωσί** μοι χεῖραν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

поити

2739: **потомь поиде ѿтꙋдѣ и приде подъ хрестъ и обрѣте тамо черньца. иже бѣаше всимъ славенъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 81 об.: Μετὰ ταῦτα ἀπάρας ἐκεῖθεν **ἔρχεται** δρομαίως ἐν τῷ Σταυρίῳ καὶ εὑρισκει μοναχὸν τινα, ὡς ἐπὶ ευλαβείᾳ διαφημιζόμενον. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

показати

3483: **и показа ѥи иконы ѥꙗ и р҃еч**: Ср. Rydén 2506: καὶ σὺν τῷ λόγῳ **δείκνυσιν** αὐτῇ τὰς εἰκόνας αὐτῆς καί φησιν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

поставити

510: **абиѥ же въставша. съвлекоша ѥго и поставиша ѥго нага**; Ср. Mon. gr. 552, л. 16: Παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσαι ἐπέδυσαν καὶ **ἱστῶσιν** γυμνὸν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

586: **въ ц҃сри градѣ поставиша его еп҃спа оуспеньи бгозаконаго ѡца**; Mon. gr. 552, л. 18 об: τῆς γὰρ βασιλίδος τῶν πόλεων ἐπίσκοπος **γέγονεν** μετὰ τὴν κοίμησιν τοῦ θεσπεσίου πατρός. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

постичи

579: **да ѿстꙋпивъ ѿ обою. постиже преподобнаго и рече емꙋ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 18: Καὶ ἀποστάς ἐκ τῶν δύο **φθάνει** καὶ λέγει τῷ ὁσίῳ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

поꙗти

3554: **и тои нощи. ѿступившю б҃у. поꙗ дьꙗволъ съ собою множество нарѣчаѥмыхъ черьныхъ дѣмонъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 101*: Καὶ τῇ νυκτὶ παραχωροῦντος τοῦ Κυρίου, **παραλαμβάνει** ὁ Διάβολος μεθ' ἑαυτοῦ πλῆθος τῶν λεγομένων πυῤῥῶν δαιμόνων. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

прибѣжати

2089: **в бѣду же вшедъ. прибѣже въ црквь стыꙗ б҃ца**; Mon. gr. 552, л. 62 об.: Ἐν ἀδημονίᾳ οὖν συσχεθεὶς **καταφεύγει** πρὸς εὐκτήριον οἶκον τῆς Παναγίας Θεοτόκου. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

привести

2484: **поꙗ же его старыи онъ. приведе к полатѣ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 74.: Ἦρεν οὖν αὐτὸν ὁ γέρων ἐκεῖνος καὶ **ἀποφέρει** εἰς θάλαμον. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **приведе** – ἔρχεται: 4034.

приити

132: **ꙁаоутра же приде ко мнѣ недостоиному**; Ср. Mon. gr. 552, л. 5: **ἔρχεται** οὖν πρός με πρῴας τὸν ἀνάξιον. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 206; 246; 355; 663; 736; 1027; 1490; 1996; 2719; 2991; 3438; 3480; **приде** – παραγίνεται: 1182; 1997; 2412.

180: **придоша и к тому**. Ср. Mon. gr. 552, л. 6 об.: **ἔρχονται** πρὸς αὐτὸν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

2439: **да ꙗко же по нѣкому ограду мимо проидоста. придоста до двора**; Ср. Mon. gr. 552, л. 72 об.: Ὡς οὖν ἐν περιβόλοις τισὶ διώδευον, **καταλαμβάνουσι** περίαυλον. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

припасти

3515: **оусрѣте его прѣдъ враты и припаде ему к ногама. повѣдающи ему бывъшаꙗ**; Ср. Rydén 2530: ὑπήντησεν αὐτῷ πρὸ τοῦ πυλῶνος καὶ **πίπτει** εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ ἀπαγγέλλουσα αὐτῷ ἅπαντα τὰ γεγονότα. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

Р

рече

731: **рѣхъ же к себѣ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 22 об.: **λέγω** οὖν ἐμαυτῷ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 749; 4755; 4773.

5248: **тогда придеть ифиопьскыи ѿ пьрваго рога его же рече иванъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 157 об.: Τελευτήσαντος δὲ καὶ τούτου ἀθέου σκήπτρου τότε ἔρχεται ὁ Αἰθιοπίαςἀπὸ τοῦ πρώτου κέρατος, ὅν **φασιν** Ἰωάννης. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

158: **дивлѧше сѧ ꙗко андрѣи рече неистов сѧ дѣꙗ** Ср. Mon. gr. 552, л. 5v: Ἐξέστη <...> ὅτι ὁ Ἀνδρέας, **φησὶ,** παρατραπεὶς ἐν τῷ στομίῳ τοῦ φρέατος κάθηται. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

Схожее употребление: 54; 498; 554; 750; 993; 1368; 1728; 2016; 2573; 2799; 2920; 2997; 3085; 3097; 3224; 3356; 3365; 3484; 3550; 3578; 3705; 3777; 3793; 3900; 3954; 3954; 3962; 3696; 4132; 4195; 4254; 4321; 4322; 4501; 4531; 4532; 4784; 4873; 4893; 4951; 4961; 4966; 5026; 5049; 5087; 5395; 5469; 5470; 5471; 5570; 5584; 5649; 5686; 5738; 5769; 6032; **рече** – λέγει: 82; 98; 100; 107; 123; 184; 186; 223; 226; 230; 256; 276; 291; 294; 307; 324; 334; 399; 402; 408; 483; 513; 540; 546; 574; 577; 579; 583; 671; 700; 749; 750; 950; 964; 993; 1066; 1231; 1237; 1517; 1520; 1540; 1568; 1629; 1954; 1960; 2019; 2027; 2178; 2184; 2416; 2727; 2733; 2762; 3111; 3148; 3160; 3199; 3229; 3269; 2336; 3286; 3421; 3429; 3481; 3489; 3581; 3589; 3597; 3693; 3698; 3707; 3715; 3985; 4183; 4188; 4200; 4203; 4217; 4221; 4250; 4278; 4332; 4335; 4405; 4408; 4428; 4460; 4472; 4481; 4636; 4661; 4780; 5501; 5556; 5661; 5662; 5846; 5901; 5917; 5936; 6071.

4338: **чл҃вци бо оумомь вредни суще да по своѥму безумью написаша тако ꙗко же се рѣша ꙗко х҃съ врабиꙗ дѣлаше каломь прѣдъ жидъми и дунувъ на нѧ. пущаше. да летѧху**; Ср. Mon. gr. 552, л. 124 об.: Ἄνθρωποι γὰρ φρενοβλαβεῖς ἐξ οἰκείας διανοίας ταῦτα γοῦν γεγράψαντο τὸ ὥσπερ καὶ· τὰ στρουθία, **φησιν**, ὁ Χριστὸς ἐναντίον τῶν Ἰουδαίων ἐκ πηλοῦ διαπλάττων εἰς τὸν ἀέρα ἀπέῤῥιπτεν ἐμφυσῶν καὶ ἐπέταντο. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

С

слышати

756: **ꙗко же молниино видиньѥ. животъ мои приложи. и по семь слышахъ глас**; Ср. Mon. gr. 552, л. 23: ὥσπερ ἀσραπη τὴν ζωήν μοι ἐνέθηκεν καὶ μετὰ ταῦτα **ἀκούω** φωνῆς τάδε εἰρηκυίας. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 855; **слышахъ** – ἐνωτιζόμην: 1731.

смотрѣти

2166: **пакы же минувшю мерьтвецю смотри видивъ и се въслѣдъ идѧше нѣкыи оуноша красенъ плача сѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 64 об.: Πάλιν προσσχὼν μετὰ τὸ παρελθεῖν τὸ ἐξόδιον **βλέπει** καὶ ἰδοὺ· ὄπισθεν ἠκολούθει τις νεανίας ὡραῖος, κατηφὴς, ὢν λύπῃ τινὶ συνεχόμενος. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

снѧти

229: **повелѣ же ч҃стъныи онъ старець своимъ. да снѧша желѣзноѥ оуже съ шиꙗ андрѣовы**; Ср. Mon. gr. 552, л. 8: Κελεύει οὖν ὁ τίμιος γέρων ἐκεῖνος τοῖς ἑαυτοῦ καὶ ἐκβάλλουσιν τὴν ἅλυσιν ἐκ τοῦ αὐχένος τοῦ ἁγίου Ἀνδρέου. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

събрати сѧ

467: **и ꙗко же вниде въ храмину. събраша сѧ о немь и прочаꙗ блудница**; Ср. Mon. gr. 552, л. 15: Ἐν ὅσῳ γοῦν εἰς τὸ καταγώγιον εἰσελήλυθεν, **ἐπισυνάγονται** αὐτῷ καὶ αἱ λοιπαὶ πόρναι. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

У

оударити

751: **оудари мѧ цвѣтною оною вѣтвью в лице рече**; Ср. Mon. gr. 552, л. 23: καὶ σὺν τῷ λόγῳ **δίδωσί** μοι τῷ ἀνθεοφόρῳ εἰς τὸ πρόσωπον εἰπών. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 1796; 2011; 2016; 2658; 2707; 2997; **оудари** – ἐρράπισεν: 3001.

оузрѣти

953: **оузрѣхъ же и тамо два хреста**; Ср. Mon. gr. 552, л. 28 об.: **θεωρῶ** οὖν κἀκεῖ δύο σταυροὺς. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

1879: **и оузри ѥго прѣдъ амвономь кланѧюща сѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 56 об.: Καὶ **βλέπει** πρὸ τοῦ ἄμβωνος προσευχόμενον. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 2137; 2267; 2767; **оузри** – θεωρεῖ: 2098; 4981; **оузри** – συναντᾷ: 2130; **оузри** – ὁρᾷ: 2395; 3497; 5018.

оуслышати

5067: **да ѥгда же к болному приде. оуслыша глас свыше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 151 об.: Ὅτε οὖν ἐπὶ τὸν ἀσθενοῦντα ἐγένετο, **ἀκούει** φωνῆς ὥσπερ ἀφ’ ὕψους. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

оусрѣсти

569: **пришедше блжныи единою на хлѣбныи торгъ. оусрѣте сѧ с тремы wтроκы**; Ср. Mon. gr. 552, л. 18: Κατερχόμενος δὲ ὁ μακάριος ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν ἐν τοῖς ἀρτοπολίοις **συναντᾷ** τρισίν νεανίσκοις. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 1203; 1950; 3353; 3578; 3584; 3693; 3788; 4873.

391: **оусрѣтоша же ѩ стражьѥ и изьимаша в сѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 13: **Συναντᾷ** οὖν αὐτοῖς τὸ κέρκετον καὶ πάντας αὐτοὺς συνελάβοντο. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

1971: **ꙁавистию сѧ ражьжегъ. поꙗ съ собою нечс҃таго сотонꙋ и оусрѣтоста его нѣ вь которѣмъ емволѣ тѣмнѣ съ отрокомъ идꙋща**; Ср. Mon. gr. 552, л. 59: συμπαραλαμβάνει μεθ’ ἑαυτοῦ καὶ τὸν παμβέβηλον Σατᾶν καὶ **συναντῶσιν** αὐτῷ ἔν τινι ἐμβόλῳ σκοτεινῷ μετὰ τοῦ παιδὸς ὁδεύοντα. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

ꙗ

ꙗти

1477: **постиже ѥго далече сꙋща ѿ двора своѥго и ꙗ ѥго**; Ср. Mon. gr. 552, л. 43 об.: πέφθακεν αὐτὸν μήκοθεν καὶ **περικρατὴς γίνεται** μειδιῶντος ἐκείνου. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

Б

бити

407: **ꙁанеже бихомъ ѥго безъ мл҃ти того дѣла въздал ны ѥсть б҃ъ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 13 об: ὅτι ὑπὲρ ὧν **ἐτύπτομεν** αὐτοῦ ἀνελεημόνως, διὰ τοῦτο ὁ Θεὸς ἡμῖν ἀνταπέδωκεν. Аорист выражает **неквалифицированное** действие.

162 **и видивше ѥго несмыслѧща. плакаша сѧ немало и биша сѧ;** Cp. Mon. gr. 552, л. 6: καὶ θεασάμενος αὐτὸν παραφρονοῦντα ἐθρήνουν μεγάλως καὶ **ἐκόπτοντο.** Аорист выражает **длительное** действие в прошлом.

В

видѣти

821: **пакы видихъ дроүгую. и ѿ тоѫ дроүгую**; Cp. Mon. gr. 552, л. 24 об.: καὶ τὴν χρόαν κεκτημένον καὶ πάλιν **ἑώρων** ἕτερον καὶ ἐξ ἐκείνου ἕτερον. Аорист выражает **неквалифицированное** действие. Схожее употребление: 917; 943; 1730; **видихъ** – ἔβλεπον: 896.

3661: **види** – ἑώρᾳ: **види блженыи анᴬреи мѫ́жа сѣда**; Cp. Mon. gr. 552, л. 104*: **ἑώρᾳ** ὁ μακάριος Ἀνδρέᾳ ἄνδρα πολιὸν. Аорист выражает **неквалифицированное** действие. Сходное употребление: 4826.

5037: **еже на многы чаᶜ видисте (видеста** Б В**) с҃тца**; Cp. Mon. gr. 552, л. 150: Ὅπερ ἐπὶ ἱκανὰς ὥρας **ἑώρουν** οἱ θαυμάσιοι ὑπεράνω τοῦ λαοῦ. Аорист выражает **длительное** действие в прошлом. Схожее употрбеление: **видеста** (Б В) – ἐβλέπετο 5039.

3257: **и видиста же тамо темница и ꙁатворы**; Cp. Rydén: 2328: **Ἑώρων** οὖν ἐκεῖ φυλακὰς καὶ κλεῖθρα. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

вънити

2442: **и не вопрашав сѧ вниде в нѫ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 72 об.: πάσης θυμηδίας ἀνάπλεα πλέοντα καὶ ἀνερωτήτως **εἰσῄει** ἐν αὐτοῖς. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Сходное значение: 1815; 2651; 4928; 4980.

369 **поимше ѥго в капилѣ внидоша;** Cp. Mon. gr. 552, л.12: λαβόμενοι δὲ αὐτοῦ ἐν φουσκαρίῳ **εἰσῄεσαν.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

въꙁъпити

1037: **и внезапѹ возопиша страшно**: Cp. Mon. gr. 552, л. 30 об.: ὥστε ἐξαίφνης **βοὴν** φοβερὰν. Аорист выражает **начало** нового действия.

въпрошати

3774: **въпраша же черныи онъ бѣлоризца**: Cp. Mon. gr. 552, л. 107: **Ἠρώτα** δὲ τὸν λευσχήμονα ὁ μέλας ἐκεῖνος. **Аорист выражает неквалифицированное действие.**

въсхотѣти

4869: **и множицею въсхотѣ исповѣдати ѩже ѥсть видила**; Cp. Mon. gr. 552, л. 143 об.: Πολλάκις οὖν **ἠβούλετο** τὰ ὁραθέντα τισὶν ἐξηγήσασθαι. Аорист выражает **начало** нового действия.

И

идти

718: **идохъ же къ противнымъ ми ницимъ**: Cp. Mon. gr. 552, л. 22: **ὑπῆγον** οὗ πρὸς τοὺς συνομοίους μου πένητας. **Аорист выражает начало нового действия.**

3193: **да ѩко же сего оуꙁри. скоро въставъ. иде к немѹ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 95 об.: Καὶ ὡς τοῦτον εθεάσατο, ἀναστὰς ταχέως **ἀπίει** πρὸς αὐτὸν. **Аорист выражает начало нового действия.** Схожее употребление: 5014.

399: **и ѩко же идоша в домы своѧ. ѥдинъ ѿ нихъ рече**: Ср. Mon. gr. 552, л. 13: ὡς δὲ **ἀπῆεσαν** εἰς τὰς οἰκίας αὐτῶν εἷς ἐξ αὐτῶν λέγει. **Аорист выражает длительное действие в прошлом.** Схожее употребление: **идоста** – ἐπορεύοντο: 1966.

изѣѣчи

4788: **се же рекъ лишенъ. оужасъ сѧ. скоро изъ церкви изѣѣже;** Ср. Mon. gr. 552, л. 140: Τοῦτο εἰρηκὼς ὁ πανάθλιος καὶ ὥσπερ θροηθεὶς δρομαῖος τῆς ἐκκλησίας **ἐξῄει** (Rydén 3538: ἔξησιν). Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

изидти

3690: **абие изииде изъ цр҃квѣ и нача ходити по оулицамъ и гр҃ницею**; Ср. Rydén 2674: τὴν ἐκκλησίαν ἐξῄει ἔξω καὶ περιῄει τὰς γωνίας σάσσων καὶ ὑποψιθυρίζων τοῖς χείλεσι. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

Л

лежати

4730: **а самъ лежа къ проходѹ своемѹ рокѹ простираѧ говна своѧ ѩдѧше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 138: Καὶ αὐτὸς **ἔκειτο** ἐν τῷ ἀφεδρῶνι τὴν χεῖρα ἐκτείνων καὶ τῆς κόπρου αὐτοῦ ἀπογευόμενος. **Аорист выражает длительное действие в прошлом.**

М

мьнѣти

288: **молъвлѧше бо. ѩко ѥгда се ѩдѧхъ мнѣхъ ѩко въ мѵро б҃ие приложила сѧ ѥсть сластъ си**; Ср. Mon. gr. 552, л. 10: Ἔλεγεν γὰρ ὅτι· Ἐν τῷ ἐσθίειν με αὐτὸ **ἐδόκουν** ὥσπερ εἰς μύρον θεϊ κὸν τῇ ἡδονῇ με τρέπεσθαι. **Аорист выражает неквалифицированное действие.** Схожее употребление: **мнѣхъ** – ἐνόμιζον: 738; 776; 830; 924; **мнѣхъ** – οἰόμην: 921.

Н

накласти

3932: **и помалꙋ накладе долгы д҃ши своеи до конца**; Cp. Mon. gr. 552, л. 112: Καὶ κατὰ μικρὸν **ἀποστοίβαζε** τὰ χρέα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ μέχρι τέλους. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

начати

начахъ с инфинитивом смыслового глагола выступает эквивалентом для имперфекта с ингрессивным значением:

623: **оꙋклони сѧ ѿ него и предъ дв҃рми ставъ. отаи нача^{х} смотрити**: Cp. Mon. gr. 552, л. 19 об.: ἐξένευσα οὖν καὶ ἐν τῷ προθύρῳ στὰς ἐγκρυφίως **κατώπτευον**. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **начахъ ходити** – ἐπορευόμην: 833; **начахъ скакати** – ἐσκίρτων: 848; **начахъ ꙁвати** – ἐκάλουν: 963; **начахъ розмышлѧти** – ἐνενόουν: 1049; **начахъ глаголати** – ἔλεγον: 4793.

начахъ с инфинитивом смыслового глагола выступает эквивалентом для глаголов с фазовым значением и инфинитива:

1021: **и ꙗко ж поклоних сѧ трижды. начахъ стоати и ꙁрѣти;** Cp. Mon. gr. 552, л. 30 об.: ὡς οὖν τρὶς προσεκύνησα **ἐπειρώμην** στάναι καὶ ἐντρανίζειν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

1025: **к томꙋ же немощи начахъ видити ничего же хꙋда**; Cp. Mon. gr. 552, л. 30 об.: οὐκέτι γὰρ **ἐδυνάμην ἐναποσκοπῆσαι** τι ἐλάχιστον. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

нача с инфинитивом смыслового глагола выступает эквивалентом для имперфекта с ингрессивным значением:

148: **словеса нѣкаꙗ мꙋтна нача молвити;** Cp. Mon. gr. 552, л. 5v: καὶ ὥσπερ σεληνιζόμενος ῥήματά τινα τοῦ φυρμοῦ **προεβάλλετο**; 150: **нача дивити сѧ** – ἐξενίζετο: **г҃нъ кго. дивити сѧ нача бывшемꙋ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 5 об.: ὁ κύριος αὐτοῦ **ἐξενίζετο** τὸ συμβὰν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью

отнесённое в прошлое. Схожие употребления: **нача плакати сѧ** – ἐθρήνει: 172; 3847-3848; **нача молити сѧ**– εὔχετο: 286; **нача повѣдати** – ὡμίλει: 361; **нача** – ἔτρεχε: 517; **нача зрѣти** – ἀπεσκόπει: 539; **нача ходити** – προῆγέν: 928; **нача пребывати** – διετέλει: 1131; **нача варити** – ἥψιε: 1355; **нача дивити сѧ** – κατεπλήττετο: 1392; **нача радовати сѧ** – ηὐφραίνετο: 1474; **нача дѣати** – συνελάλει: 1597; **нача дѣати** – ἀπελογεῖτο: 1599; **нача любити** – ἠγάπα: 1749; 3435; **нача лобызати** – κατεφίλει: 1952; **нача вꙁирати** – ἀπεσκόπει: 2000; **нача ꙗсти** – ἤσθίεν: 2006; **нача творити** – ἐθορύβει: 2024; **нача стоꙗти** – ἵστατο: 2096; **нача молити** – ἱκέτευεν: 2376; **нача ротити сѧ** – ὤμνυε: 2430; **нача кормити сѧ** – ἐπορίζετο: 2687; **нача зрѣти** – κατεσκόπει: 2702; 3088; **нача ждати** – ἐξεδέχετο: 2835; **нача глаголати** – ἔλεγε: 2715-2716; 3463; **нача дѣꙗти** – διεπράττετο: 3083; **нача тꙋжити** – ἐλυπεῖτο: 3089; **нача пытати** – ἀνίχνευεν: 3388; **нача печи сѧ** – ἠγωνίζετο: 3436; **нача глаголати** – ἐφθέγγετο: 3447; **нача ноꙋдити** – ἐβιάζετο: 3450; **нача размышлѧти** – διελογίζετο: 3459; **нача лобызати** – ἐφίλει: 3461; **нача творити** – ἐσχόλαζεν: 3477; **нача мнѣти** – ἠδολέσχει: 3480; **нача хоꙋлити** – ἐμέμφετο: 3503; **нача мыслити** – ἐβουλεύετο: 3507; **нача ходити** – περιῄει: 3690; **нача творити** – προσέφερεν: 3871; **нача повѣдати** – διηγεῖτο: 3957; **нача дѣлати** – εἰργάζετο: 4528; **нача ходити** – ἐπασχολεῖτο: 4694; **нача дивити сѧ** – ἐξεπλήττετο: 4866; **нача глаголати** – ἀπεφθέγγετο: 4929; **нача въздаꙗти** – ἐπευχαρίστει: 4974; **нача ходити** – ἐσύχναζεν: 5009; **нача молити сѧ** – προσηύχετο: 5532-5533; **нача послꙋшати** – ἠκροᾶτο: 5538; **нача точити** – ἔῤῥει: 5539.

Отдельно стоит отметить случай с перефрастическим имперфектом с тем же значением.

129: **блжныи ѿ великого того сна оубоꙋди сѧ и нача дивити сѧ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 5: ὁ μακάριος ἀπὸ τοῦ βαθυτάτου ὕπνου ἐκείνου ἔξυπνος ἐγένετο καὶ **ἦν θαυμάζων** τὸ γεγονὸς ἑαυτῷ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

нача с инфинитивом смыслового глагола и имперфект от глагола εἰμί с прилагательным:

1948: **паличю нѣчию отемъ ѿ стоꙗщихъ тоу. дотолѣ кго би. донелѣ нача немощи**; Cp. Mon. gr. 552, л. 58 об.: ῥάβδου τινὸς τοσοῦτον αὐτὸν ἔτυψεν ἕως **οὐκ ἦν ἰσχὺς** ἐν αὐτῷ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 2232.

нача с инфинитивом смыслового глагола и имперфект от ἔχω с предлогом и существительным:

3387: **и ꙗко се нача мыслитї на ср҃дци своємь. нача пытати ти моужа такого**; Cp. Mon. gr. 552, л. 100*: Ὡς δὲ ταῦτα **εἶχε ἐν διανοίᾳ** ἀνίχνευεν μαθεῖν περὶ ἀνδρὸς. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

начаша с инфинитивом смыслового глагола выступает эквивалентом для имперфекта с ингрессивным значением:

370: **сѣдше начаша пити. бьючї кго по шьи**; Cp. Mon. gr. 552, л. 12: καὶ καθεσθέντες οἶνον πριάμενοι **ἔπινον** παίοντες. Схожее употребление: **начаша колебати сѧ** – ἐκυμαίνετο: 870; **начаша въпрашати** – ἐπυνθάνοντο: 1158; **начаша смѣꙗти сѧ** – ἐγελοίαζον: 1685; **начаша слышати** – ἤκουον: 1694 ; **начаша оукарати** – κατεμέμφοντο: 1702; **начаша рѣꙗти** – ὤθουν: 1990; **начаша носити** – ἀπήεσαν: 5058; **начаша дивити сѧ** – κατεπλήττοντο: 6140.

4739: **пришедше нѣции к женѣ его оутѣшеныа дѣлѫ. да сѣдѫше начаша гл҃ти о житьи его**. Cp. Mon. gr. 552, л. 138 об.: καί τινων παραγενομένων πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ χάριν παραμυθίας, αρακαθεζόμενοι **ἐκίνουν** λόγον περὶ αὐτοῦ.

начаста с инфинитивом смыслового глагола выступает эквивалентом для имперфекта с ингрессивным значением:

1997: **да кꙋпивъ отрок хлѣбъ и вино. и начаста ꙗсти;** Cp. Mon. gr. 552, л. 60: καὶ ὀνησάμενος ὁ παῖς ἄρτον καὶ οἶνον καθεσθέντες **ἤσθιον.** Схожее употребление: **начаста глаголати** – ὠμίλουν: 5534.

О

отити

261: **и се рекъ. ꙗко же въ молнию себе прѣтворивъ изъ очию кго отиде**; Ср. Mon. gr. 552, л. 9: καὶ τοῦτο εἰπὼν ὥσπερ εἰς ἀστραπὴν μεταποιηθεὶς ἐξ ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ἐπορεύετο. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 2827; **отиде** – ᾤχετο: 1200 ;2293.

3395: **да ꙗко же всимъ створи. кмоу же и хотѧхоу. отидоша. послѣди же приде и та**; Ср. Mon. gr. 552, л. 100 *: Ὡς δὲ πάντων ἐποίει τὰ καταθύμια καὶ **ἀνεχώρουν**, ἐπι τέλους ἦλθε καὶ αὐτὴ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

П

плакати сѧ

162: **и видивше кго несмыслѧща. плакаша сѧ немало**: Ср. Mon. gr. 552, л. 6: καὶ θεασάμενος αὐτὸν παραφρονοῦντα **ἐθρήνουν** μεγάλως. Аорист выражает **длительное** действие в прошлом.

поити

366 **лобзавъ мѧ поиде на дхвноѥ дѣло**; Ср. Mon. gr. 552, л. 12: ἀσπασάμενός με ἐξῄει ἐπὶ τὴν πνευματικὴν ἐργασίαν. Аорист выражает **начало** нового действия. Схожее употребление: **поиде** – ᾤχετο: 1004; 1345; 1445; **поиде** – ἀπῄει: 1425; 2437; 4922; 5060.

2640: **и небрѣгъ ни о ком же поиде**; Ср. Mon. gr. 552, л. 78 об.: καὶ μηδὲν μελήσας **ἐπορεύετο.** Аорист выражает **начало** нового действия**.** Схожее употребление: **поиде** – διέβαινε: 3949; **поиде** – περιῄει: 5001.

389: **потом же вылѣзъше. поидоша домови**; Ср. Mon. gr. 552, л. 13: Μετὰ δὲ ταῦτα ἐξιόντες **ἐβάδιζον** πρὸς τὰς ἑαυτῶν οἰκίας. Аорист выражает **начало** нового действия.

5619: **да егда же все множьство изидоша изъ граᴬ съ свѣщами и пѣньимь и хресты. взѧша телеса с҃тыхъ и поидоша къ градꙋ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 171: Ὅτε

οὖν λοιπὸν οὗτοι παμπλησθεῖς ἐξελθόντες ἐκ τῆς πόλεως μετὰ κηρῶν καὶ ὕμνων καὶ λιτανείας ἦραν τὸν σορὸν τῶν μακαρίων καὶ **ἐπορεύοντο** πρὸς τὴν πόλιν. Аорист выражает **начало** нового действия**.**

покрыти сѧ

53: **оужасъ же сѧ ѿ страха. оста сѧ млтвы и скоро на одрѣ възлегъ. покры сѧ козничиною своєю**; Ср. Mon. gr. 552, л. 2 об.: Σπασθεὶς οὖν τῷ φόβῳ τὴν εὐχὴν, ταχέως τῇ κλίνῃ ἐπιβὰς τοῖς αἰγειομάλοις ἑαυτοῦ **κατεκρύπτετο.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

полетѣти

1414: **на нбо полетѣ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 41 об.: εἰς οἰρανὸν **ᾤχετο.** Аорист выражает **начало** нового действия.

понести

2620: **да ѩко же оуспе. вземше. понесоша ю на то мѣсто. закла гдѣ же бѣ оца своєго**; Ср. Mon. gr. 552, л. 78: Ὡς δὲ ἐτελεύτησεν ἄραντες ἀπίεισαν εἰς ὅν κατέκρινε τόπον. (Rydén: 1863: **ἀπῄεσαν**) Аорист выражает **начало** нового действия**.**

поострити

1152: **которыи ли демонъ лѹкавъ поостри его на мѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 33 об.: Ποῖος δαίμων πονηρὸς κατ’ ἐμοῦ **παρώτρυνε.** Аорист выражает **начало** нового действия.

потечи

215: **и вси дѣмонѣ соуцеи с нимь потекоша. зарѣзати его хотѧще**; Ср. Mon. gr. 552, л. 7 об.: καὶ πάντες οἱ συνδαίμονες αὐτῷ **ὥρμουν** ἐπὶ τῷ σφάξαι αὐτὸν. Аорист выражает **начало** нового действия.

похвалити

201: **прослави бга и с҃тоую мчнцю похвали. ѩже оускори на моленик его**; Ср. Mon. gr. 552, л. 7: ἐδόξασε τὸν Θεὸν καὶ τῇ ἁγίᾳ μάρτυρι **ἐπεύχετο** ἰατῇ ὡς τὴν ταχύνουσαν εἰς τὴν δέησιν αὐτοῦ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

привести

3616: **видѧше бо ю любѧщю б҃а всею д҃шею. да не могы. како ю бы поверглъ моужа ѥꙗ дѣлѧ. приведе ю на то**; Ср. Mon. gr. 552, л. 103*: Ἔβλεπε γὰρ αὐτὴν ἀγαπῶσαν ὁλοψύχως τὸν Θεὸν καὶ πῳς αὐτὴν καταβαλεῖς μὴ δυνάμενος διὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς εἰς ταῦτα αὐτὴν **ἐνέπειρεν.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

приити

5025: **да егда же приде близъ амбона. приде ст҃ць къ епифанови и рече**; Ср. Mon. gr. 552, л. 149 об.: Ὅτε οὖν ἦλθε πλησίον τοῦ ἄμβωνος **ἀπῄει** ὁ ὅσιος πρὸς Ἐπιφάνιον καὶ φησι. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **приде** – προσῄει: 5031; **приде** – ἤρχετο: 5065; **приде** – ἵστατο: 5898.

2439: **да ꙗко же по нѣкомоу оградоу мимо проидоста;** Ср. Mon. gr. 552, л. 72 об.: Ὡς οὖν ἐν περιβόλοις τισὶ **διώδευον.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

прилетѣти

2404: **птица нб҃сныꙗ прилетѣша**[274] **тамо боле нб҃сныхъ ꙁвѣꙁдъ и своимъ гла҃смь каꙗ же веселѧше сѧ**; Ср. Rydén 1705: πετεινὰ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὑπὲρ τοὺς ἀστέρας ἐκεῖσε **ἦσαν ἱπτάμενα** καὶ ταῖς ἰδίαις φθογγαῖς ἐπιτέρποντα. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

прѣтьрпѣти

5651: **аꙁъ рече егда мѧ повѣсише на дрѣвѣ и начаша мѧ испьрва одва притѣрьпѣхъ и самъ себе оутѣшаꙗ. гла҃хъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 172: Ἐγώ, φησιν, ὅτε ἐν τῷ ξύλῳ ἀνηρθήθην καὶ ἀπήρξαντό μου ἅπτεσθαι κατς ἀρχὰς βιαίως **ἔφερον** καὶ ἐμαυτὸν παραμυθούμενος ἔλεγον. Аорист выражает **длительное** действие в прошлом.

---

[274]Чтение по спискам Б В.

240 **протѧгоша же и третьѧго да и тъ толико же притерпѣ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 8 об.: Ἤπλωσαν οὖν καὶ τὸν τρίτον καὶ αὐτὸς τὰς ὁμοίας **ὑπέμενε** μάστιγας. Аорист выражает **длительное** действие в прошлом.

прѣбыти

669: **и ѩко же на многы часы пребыховѣ любѧща сѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 21: Ὡς δὲ οὖν πολλὰς ὥρας τῇ ἀγάπῃ **ἀνακείμεθα.** Аорист выражает **длительное** состояние в прошлом.

прѣклонити

4769: **да ни понѣ главы своеѧ прѣклони ни колѣн**; Ср. Mon. gr. 552, л. 139 об.: καὶ οὔτε τὴν κεφαλὴν **ἔκλινε** οὔτε γόνυ. Аорист выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого был **актуален** к моменту другого действия в прошлом.

Р

разоумѣти

1771: **они же смѣхы възлегающе сѧ. не разоумѣша. что имъ гла̄ше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 52: Οἱ δὲ τῷ γελοίῳ ἐπαιρόμενοι καὶ τὰ τοὶ δὲ λεγόμενα οὐκ **ἐγίνωσκον.** Аорист выражает **длительное** действие в прошлом.

рѣчи

4590: **да в сѧкъ грѣхъ кромѣ тѣла ѥсть. сирѣць не тѣломъ дѣѥт сѧ. ни свершаѥть сѧ. но дшею и оумомь. и дхомь. ѩко же и прѣже рѣхъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 133: Πᾶσα οὖν ἁμαρτία ἐκτὸς τοῦ σώματος ἔνι, τοῦτ’ ἔστιν οὐ τῷ σώματι πράττεται ἢ συντελεῖται, ἀλλὰ τῇ ψυχῇ καὶ τῷ νοῒ καὶ τῷ πνεύματι,ὡς **προέφην.** Аорист выражает **неквалифицированное** действие.

3390: **насочи же ѥи нѣкаѧ жена моужа. вигрина именемь. иже рече можеть сътворити все. ѥлико хощеши**; Ср. Mon. gr. 552, л. 100*: Ὑποβάλλει οὖν αὐτῇ τις γυνὴ Βιγρῖνον ἄνδρα τινὰ ὃς **ἔφασκε** δύνεσθαι ποιεῖν πάντα τὰ αὐτῆς καταθύμια. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **рече** – ἔφη: 86; 194; 247; 280; 299; 301; 304; 316; 319; 383; 406; 507;

542; 547; 576; 676; 669; 712; 1093; 1184; 1209; 1241; 1242; 1293; 1308; 1455; 1467; 1515; 1554; 1558; 1639; 1692; 1896; 1906; 1939; 1972; 2006; 2173; 2182; 2211; 2426; 2467; 2632; 2709; 2779; 2783; 2788; 2796; 2730; 2732; 2805; 2853; 2962; 2922; 3057; 3060; 3069; 3094; 3107; 3196; 3200; 3233; 3266; 3290; 3332; 3336; 3338; 3278; 3370; 3406; 3519; 3565; 3592; 3677; 3695; 3695; 3700; 3710; 3713; 3736; 3797; 3855; 3979; 3992; 3997; 4035; 4039; 4090; 4128; 4152; 4154; 4160; 4164; 4164; 4238; 4241; 4499; 4585; 4623; 4646; 4651; 4659; 4668; 4754; 5028; 5426; 5504; 5541; 5549; 5554; 5570; 5576; 5704; 5709; 5731; 5762; 5763; 5851; 5855; 5902; 5912; 5914; 5927; 5940; **рече** – ἔλεγε: 109; 2021; 2603; 4299; 5924.

1787: **ѥдиною пакы. ꙗко же р҃кохомъ. обративша сѧ неꙁлобьꙗ дѣлѧ. и бывшю. ꙗко же и дѣти**; Ср. Mon. gr. 552, л. 53: Μιᾷ πάλιν τῶν ἡμερῶν, καθάπερ **προέφημεν**, τραφέντα δι’ ἀκακίας καὶ γεγονότα ὡς τὰ παιδία. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

С

слоушати

5825: **слоушасте** – προσείχετε: **много вы есмь оучилъ не слꙋшасте;** Ср. Mon. gr. 552, л. 181: Πολλὰ ὑμᾶς ἐδιδάσκομεν καὶ οὐ προσείχετε. Аорист выражает **длительное** действие в прошлом.

слышати

1599: **слыша же хлапъ. нача ѿвѣты дѣꙗти**; Ср. Mon. gr. 552, л. 47: **Ἤκουε** τοιγαροῦν ὁ παῖς καὶ ἀπελογεῖτο αὐτῷ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

сътворити сѧ

3394: **да ꙗко же всимъ створи ѥмоу же и хотѧхоу отидоша послѣди же приде и та**; Ср. Mon. gr. 552, л. 100*: Ὡς δὲ πάντων **ἐποίει** τὰ καταθύμια καὶ ἀνεχώρουν, ἐπι τέλους ἦλθε καὶ αὐτὴ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **створихомъ** – ἐποιοῦμεν: 412.

стоꙗти

1384: **си же на оумѣ и на ср҃дцѣ своемъ нечистомѹ рекъ. прекрестив сѧ. стоꙗ до ѿпѹщениа**; Ср. Mon. gr. 552, л. 40 об.: Ταῦτα κατὰ νοῦν καὶ διάνοιαν τῷ μιαρῷ συνμεριστῇ ἀντειπών, καταφραγισάμενος **ἵστατο** ἕως τῆς ἀπολύσεως. Аорист выражает **длительное** действие в прошлом.

сѣсти

1447: **сѣде прѣдъ враты своими**; Ср. Mon. gr. 552, л. 42 об.: πρὸ τοῦ πυλῶνος τῶν γεννητόρων **ἐκαθέζετο.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

3417: **да ꙗко же сѣдоста исповѣда ки дѣла кꙗ клико же бѣаше створила изъмлада**; Ср. Rydén 2454: ὡς δὲ **ἐκαθέζετο** ἐξεῖπεν αὐτῇ πάντα ὅσα ἂν ἔπραξεν ἐκ νεαρᾶς ἡλικίας. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

У

оубоꙗти сѧ

5684: **се же дивное онъ слышавъ. оубоꙗ сѧ и на ср҃дци своемъ помышлꙗ о ст҃ци г҃ше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 173 об.: Παράδοξον ἐκεῖνος ἀκούσας **ἔφριττεν** ἐν ἑαυτῷ καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ λογιζόμενος περὶ τοῦ δικαίου ταῦτα ἐνεθυμεῖτο καὶ ἔλεγεν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

оубѣжати

1666: **бѣшенъ нѣкто не въ своемь оумѣ мимоидыи. частъ нѣчто ѿ имѣниꙗ моего оукрадъ. оубѣжа**; Ср. Mon. gr. 552, л. 34: παρατετραμμένος διαβαίνων μέρος τι ἀπὸ τῶν διαφερόντων συλήσας **φυγὰς ᾤχετο.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

оувидѣти

5635: **да ꙗко же оувѣдѣ (**Б В **оувидѣ) непокорива его сѹща. повелѣ на дрѣвѣ повѣсити его и строгати и м҃чти его**; Ср. Mon. gr. 552, л. 171 об.: Ὡς δὲ ἀπειθοῦντα

ἑώρα ἐκέλευσεν αὐτὸν ἐπὶ τοῦ ξύλου ὡς ἐκρέμματο ξέεσθαι καὶ αἰκίζεσθαι. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

оудивити сѧ

911: **пакы мѧ блгооуханиѥ оудиви**; Ср. Mon. gr. 552, л. 27 об.: πάλιν με ἡ εὐωδία **ἐξέπληττε.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

оулысноути сѧ

183: **старѣць** <...> **сладко нѣчто оулысноу сѧ к немоу**; Ср. Mon. gr. 552, л. 6 об.: ὁ γέρων <...> γλυκύν τι **ὑπεμειδία** πρὸς αὐτόν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

оумолчати

153: **г҃снъ ѥго <...> оумолча же до ꙁаоутрѣꙗ**; ὁ κύριος αὐτοῦ <...> **ἡσύχαζε** δὲ μέχρι πρωΐας. Аорист выражает **длительное** действие в прошлом.

2229: **помродавъ и молча и посмиѧвъ сѧ невѣдѣнью ихъ. ѿиде ѿ нихъ и шедъ на покровно мѣсто оумолча**; Ср. Mon. gr. 552, л. 66 об.: καὶ σιωπῇ προσμειδιάσας τὴν ἄγνοιαν τούτων, ἐκεῖθεν ἐχώρησεν, πορευθεὶς ἐν ἀποκρύφῳ ἐμβόλῳ τῆς πόλεωσ ἐκεῖσε **ἡσύχαζε.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

В

видѣти

2281: **видихъ бо тѧ преже сего часа весело лице имѣюща и стоꙗща въ б҃ии цркви**; Ср. Mon. gr. 552, л. 68: **τεθέαμαι** γάρ σε πρὸ ταύτης τῆς ὥρας χαριέντως πρόσωπον ἔχοντα, ἑστότα σε ἐν τῇ τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίᾳ. Схожее употребление: 2428; 3365; 6155. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

198: **ѿтолѣ же никого же ѿ тѣхъ не види ни вышедша. ни вшедша**; Ср. Mon. gr. 552, л. 7: Οὐκέτι δέ τινα ἐξ αὐτῶν ἢ ἐξελθόντα ἢ εἰςελθόντα **ἑώρακε.** Схожее употребление: 627; **види** – τεθεώρακε: 2274. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

въдати

297 **свершенаго моѥго служениꙗ разумѣти сънѣдь вдах ти та бо ѥсть ꙋзкыи и оскорбленыи пꙋть. водѧи хотѧщаꙗ внити въ врата цртва моѥго**. Ср. Mon. gr. 552, л. 10: καὶ γὰρ τῆς τελείας μου ὑπηρεσίας τὴν αἴσθεσίν σου κατανοήσεσθαι **δέδωκα.** Аорист выражает действие в прошлом, результат которого **актуален** на момент речи.

223 **и вземъ ап҃слъ ꙋже желѣзноѥ. прѣгнꙋ натрои вда ѥмꙋ ранъ ·р·**; Ср. Mon. gr. 552, л. 8: Ἤνεγκαν οὖν καὶ ἁπλώσαντες ἐπὶ τὴν γῆν λαβὼν ὁ ἀπόστολος τὴν ἅλυσον ἐτρίπλωσεν καὶ **δέδωκεν** αὐτῷ ὡς ἑκατὸν μάστιγας. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожие употребления: 317; 3220; 2115; 3220; 3428; 3431; 5791.

вънити

466: **и ꙗко же вниде въ храминꙋ. събраша сѧ о немь и прочаꙗ блꙋдница**; Ср. Mon. gr. 552, л. 15: Ἐν ὅσῳ γοῦν εἰς τὸ καταγώγιον **εἰσελήλυθεν**, ἐπισυνάγονται αὐτῷ

καὶ αἱ λοιπαὶ πόρναι. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Сходное значение 1481: **вънидє** – εἰσελήλυθεν.

197: **вдавше кмꙋ миръ. днꙋ въ црквь внидоша**; ср. Mon. gr. 552, л. 7: δόντες αὐτῷ τὴν εἰρήνην ἔνδον τοῦ ναοῦ εἰσελήλυθαν χάριν τοῦ προσεύξασθαι. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Сходное значение: 2445; 2458; **вънидоша** – εἰσελήλυθαν.

въꙁвати

4194: **блжныи же павелъ. и тъ ꙁаконодавець сы новыꙗ благодѣти. въꙁва гл҃ѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 120 об.: Ὁ δὲ μακάριος Παῦλος καὶ αὐτὸς νομοθέτης ὢν τῆς νέας χάριτος **κέκραγε** λέγων. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

въꙁлюбити

6032: **млс҃ть въꙁлюбихъ рече гс҃ь**; Ср. Mon. gr. 552, л. 188 об.: Ἔλαιον (ἔλιον) γάρ φησι, **ἠγάπηκα** Κύριος. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

въпасти

3506: **мнѧщи спс҃ниѥ себѣ налѣсти да въ пропасть пагꙋбнꙋю впадохъ**; Ср. Rydén 2523: δοκοῦσα σωτηρίαν εὑρεῖν εἰς χάος τῆς ἀπωλείας **ἐμπέπτωκα.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **въпадохъ** – περιπέπτωκα: 3781.

Н

написати

5081: **се же дрꙋжино моꙗ написахъ слышалъ ꙋ блжнаго андреа**; Ср. Mon. gr. 552, л. 152: Ταῦτα, ὦ φίλοι, **γεγράφηκα** παρὰ τοῦ μακαρίου Ἀνδρέου μεμαθηκὼς. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

4338: чл҃вци бо ꙋмомь вредни сꙋще. да по своѥмꙋ безꙋмью написаша тако; Ср. Mon. gr. 552, л. 124 об.: Ἄνθρωποι γὰρ φρενοβλαβεῖς ἐξ οἰκείας διανοίας ταῦτα γοῦν **γεγράψαντο** τὸ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

напоити

1630: **он же абьѥ невїдимо напои кго**; Ср. Mon. gr. 552, л. 48: Ὁ δὲ εὐθέως ἐκ τῶν ἀοράτως **πεπώτηκε** αὐτόν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

насытити сѧ

941: **да ѩко же лобзахъ чс̑тнаго хрс̑та. дховна медꙋ насытих́ сѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 28: Ἠνίκα οὖν ἠσπασάμην τὸ πῦρ, εὗριζον ἐκεῖνον καὶ τίμιον σταυρὸν πνευματικοῦ μέλιτος **ἀνάπλεως γέγονα.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

О

обрѣсти

6139: **да ѿ сꙋщихъ близъ мѣста того мнози сѧ стекоша и пришедше. не обрѣтоша никого же**; Ср. Mon. gr. 552, л. 192 об.: Καὶ δὴ τῶν πλησιαζόντων τῷ τόπῳ πολλῶν συνδεδραμηκότων ὡς πλησίον ἐγένοντο οὐκέτι τινὰ **ἑωράκασιν**. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

отити

1886: **ѿиде ѿтꙋдѣ. гс̑ько орꙋдьѥ створивъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 57: καὶ δέει συνεχόμενος ἐκεῖθεν **ἀνακεχώρηκεν**, τὴν τοῦ δεσπότου αὐτοῦ πρόσταξιν ἐκτελέσων. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

П

побѣжати

1196: **видивши же жена звѣрь страхы побѣже вонъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 34 об.: Βλέψασα δὲ ἡ γυνὴ τὸ θηρίον τρόμῳ συσχεθεῖσα, ἔξω τοῦ οἰκήματος **πέφευγε.** Аорист выражает **начало** нового действия.

повѣдати

6048: **да блюди сѧ всего азъ бо ѩко любѧи тебе прѣже повѣдах́ ти**; Ср. Mon. gr. 552, л. 189: Ὅρα οὖν ταῦτα πάντα, ἐγὼ γὰρ ὡς φίλον **προείρηκα**, ὡς ἀγαπῶν σε προεμήνυσα. Аорист выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого был **актуален** к моменту другого действия в прошлом.

позвати

1661: **кдинъ ѿ подругъ кго пришедъ. позва кго повелѣнькмь г҃на кго да ѿидеть на оругьк**; Cp. Mon. gr. 552, л. 49: εἷς τῶν συνδούλων **κέκληκεν** αὐτὸν προστάξαι τοῦ δεσπότου καὶ εἰς διακονίαν ἀνεχώρησεν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

поставити

586: **въ ц҃ри градѣ поставиша его еп҃па успеньи бгозаконаго wца**; Mon. gr. 552, л. 18 об: τῆς γὰρ βασιλίδος τῶν πόλεων ἐπίσκοπος **γέγονεν** μετὰ τὴν κοίμησιν τοῦ θεσπεσίου πατρός. **Значение не установлено.** По смыслу действие происходит в будущем.

постичи

1476: **кпифан же борзама ногама погнавъ прпд҃бнаго постиже кго далече сущa ѿ двора своекго**; Cp. Mon. gr. 552, л. 43 об.: Ἐπιφάνιος, ταχινοῖς ποσὶν καταδιώξας τὸν ὅσιον, **πέφθακεν** αὐτὸν μήκοθεν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

призвати

275: **сущю же кмγ тамо. призва кго ц҃рь**; Cp. Mon. gr. 552, л. 9 об.: καὶ ἐν ὅσῳ ὑπῆρχεν ἐκεῖ **κέκληκεν** αὐτὸν ὁ βασιλεὺς. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

принти

4945: **и гл҃ас приде к немγ ѿ ст҃ого гл҃ѧ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 146 об.: καὶ φωνὴ **γέγονεν** αὐτῷ ὡς ἐκ τοῦ μάρτυρος λέγουσα. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

принести

3530: **жена же. клико повелѣ ки кпифанъ. все створи. а иконы принесе кмγ**; Cp. Rydén 2540: ἡ δὲ γυνὴ ὅσα διετάξατο αὐτῇ ὁ Ἐπιφάνιος ἐποίησε καὶ τὰς εἰκόνας **δέδωκεν** αὐτῷ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

Р

речи

3189: **ничто же бо намъ не бꙋдеть на польꙁꙋ. ꙗко же и прѣже рѣхъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 95 об.: Οὐδεὶς γὰρ ἡμᾶς ὠφελήσει, ὡς **προείρηκα.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

386: **се же рече онѣхъ дѣлѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 12 об.: Τοῦτο δὲ περὶ ἐκείνων **εἴρηκεν.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 402; 1033; 1035; 2920; 3722; 3863; 3866; 4428; 4963; **рече** – λελάληκε: 1031; 1508; 1626; 1707; 5559; 5564.

1269: **и ꙗко же прѣже рѣхомъ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 37 об.: Ὥς οὖν **εἴρηται** ἔμπροσθεν. Аорист выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого был **актуален к моменту другого действия в прошлом.**

С

сътворити сѧ

2963: **многы блгодѣти ми ѥси долженъ. г҃нъ великыи. ꙗко створихъ дшю твою дрѣво но сѧще цвѣтъ. истергох тѧ ѿ ꙁмиѥвъ ꙁꙋбъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 88 об.: Πολλάς μοι χαρίτας ὀφείλει, κύρι ὁ μέγας, ὅτι **πεποίηκα** τὴν ψυχήν σου ἀνθεοφόρον φυτὸν ἐκτινάξας σε ἐκ τῶν τοῦ δράκοντος ὀδόντων. Аорист выражает действие в прошлом, результат которого **актуален** на момент речи.

600: **еже и тогда створи. мало нѣколико снѣдь ѿ того. оставивъ на трѧпеꙁѣ**; Mon. gr. 552, л. 18 об: Ὅπερ καὶ τότε **πεποίηκεν** βραχύ τι μετασχὼν ἐξ αὐτῶν, ἐάσας τὰ πλεὶονα ἐν τῇ τραπέζῃ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление 2655;

2165: **и идѧше къ гробꙋ лишенаго оного. охритꙋ сътворити тѣло ѥго и огнемь съжещи. ѥже и по погребенью створи сѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 64 об.: καὶ ἔσπευδεν εἰς τὸ μνημεῖον τοῦ δυστήνου ἐκείνου θρίαμβον καταστῆσαι τὸ σκήνωμα καὶ πυρίκαυστον ἀπεργάσασθαι ὅπερ καὶ μετὰ τὴν ταφὴν **συμβέβηκε.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

637: **нъ ѿ всеꙗ бѣды их избавлѧеть ꙗ. еже и семꙋ ч҃стьномꙋ мꙋжеви створи сѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 20: ἀλλ’ ἐκ πασῶν τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ρύεται αὐτοὺς· ὃ καὶ ἐπὶ τοῦ τιμίου ἀνδρὸς σαφέστατον **γέγονεν**. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

476: **ѥлико ѥмꙋ створиша. никако же подвигънꙋти или въсхотѣти смердѧщемꙋ недꙋгꙋ томꙋ не могоша ѥго навести**; Ср. Mon. gr. 552, л. 15 об.: Ἐν τοσούτοις γὰρ τοῖς γαλισμοῖς οἷς αὐτὸν **πεποὶηκαν** (Rydén 309: ἐποίησαν) οὐδαμῷς κινῆσαι ἢ ὀρέξαι πρὸς τὸ δυσῶδες πάθος ἑλκύσαι ἴσχυσαν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

4688: **младенци бо ѿ с҃тго дха научивши сѧ. с҆твориша и боле сего въ тъ днь**; Ср. Mon. gr. 552, л. 136: νήπια γὰρ σοφισθέντα ὑπὸ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος **πεποίηκαν** ταῦτα ἢ καὶ πλείω τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **створиша** – ὑπομενήκασι: 1819; **створиша** – καθέστηκαν 2061.

У

оубꙋдити сѧ

3501: **ꙋноша онъ ищезе ѿ неꙗ. и абиѥ ꙋбꙋди сѧ**; Ср. Rydén 2518: ὁ νεώτερος ἐκεῖνος ἀφανὴς ἐγένετο καὶ αὐτὴ **ἔξυπνος γέγονε**. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

оударити

2077: **ꙋноша же онъ. ѥго же за скоронь ꙋдари и рече ѥмꙋ боле сего не мози красти**; Ср. Mon. gr. 552, л. 62: Ὁ δὲ νεανίας ἐκεῖνος ὥτινι τὸν κόσσον **δέδωκεν**, εἰπὼν αὐτὸν μηκέτι κλέπτειν. Аорист выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого был **актуален** к моменту **другого** действия в прошлом.

оузрѣти

3335: **да ꙗко же ѥго ꙋзрѣ. трꙋднымь недꙋгомъ гыблюща рече тако**; Ср. Mon. gr. 552, л. 98: Καὶ ὡς αὐτὸν τῇ λυμικῇ νόσῳ **τεθέακε** ὀλλύμενον οὕτως πως ἔφη. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

ꙗ

ꙗтѣи

5832: **како ли словесемъ твоимъ вѣрꙋ ꙗхомъ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 181 об.: Πῶς σου τοῖς διαστίνοις ῥήμασι **πεπιστεύκαμεν.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

В

възвѣстити

345: **и възвѣстиша о немь къ г҃ну ѥго**; Cp. Mon. gr. 552, л. 11 об: τῷ κυρίῳ αὐτοῦ **πεποιήκασιν**. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

възъпити

945: **възпиx же к вожѫ своемѫ и рѣхъ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 28 об.: **ἐκέκραξα** οὖν πρὸς τὸν ὁδηγοῦντά με καὶ εἶπον. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

N

напасти

3367: **страхъ бо нападе на мнѣ и покры мѧ тма**; Cp. Mon. gr. 552, л. 99*: Δέος γὰρ **ἐγεγόνει** ἐπ’ ἐμὲ καὶ ἐκάλυψέ με σκότος. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

начати

32 **сего дѣлѧ и г҃дин ѥго в нотарево мѣсто нача ѥго водити** Cp. Rydén 22: Ἐντεῦθεν καὶ εἰς νοταρίου τάξιν ἐκέκτητο ὁ κύριος αὐτοῦ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

П

повѣдати

1118: **да б҃ъ вѣсть и блжнаꙗ его дша чего дѣлѧ или коеꙗ вины не повѣда ми**; Cp. Mon. gr. 552, л. 32 об.: Μελήσει τῷ Θεῷ καὶ τῇ μακαρίᾳ αὐτοῦ ψυχῇ τῷ ποίῳ τρόπῳ ἢ διά ποίαν αἰτίαν οὐκ **ᾔδειν.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

постичи

1858: **идущю же с҃тму къ цркви да сѧ помолитъ. постиже ѥго и отрокъ съзади. борзами ногами ходѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 56: Ἀπερχομένου τοιγαροῦν τοῦ θεσπεσίου πρὸς τὸν εὐκτήριον οἶκον τοῦ προσεύξασθαι, **ἐπεφθάκει** αὐτὸν ὄπισθεν ὁ παῖς ὀξυτέροις βαδίζων ποσίν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

пророцѣи

2088: **и ꙗко же ѥму пророче. тако ѥмоу и бы҃с**; Mon. gr. 552, л. 62 об.: καὶ ὡς αὐτῷ **προειρήκει**, ἐγένετο. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

Р

рѣчи

2326: **и ꙗко рече с҃тыи. въставша. влѣзоста въ црквь**; Ср. Mon. gr. 552, л. 69: Ὡς οὖν ταῦτα **εἰρήκει** ὁ δίκαιος, ἀναστάντες, ἔνδον τῆς ἐκκλησίας εἰσήλθωσαν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

С

съпасти

5788: **мѣсто оно хощет сѧ наполнити. ѿкѹдѣ же си синии лѹкавѣи дѣмони спадоша**; Ср. Mon. gr. 552, л. 180: τὸν τόπον ἐκεῖνον ἀναπληρώσασθαι, ὅθεν οὗτοι οἱ ζοφώδεις πονηρότατοι **ἐξέπεσαν** δαίμονες. Аорист выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого был **актуален** к моменту другого действия в прошлом**.**

сътворити сѧ

1651: **и абиѥ взѧ ѿ него англъ г҃нь и пакы створи сѧ хлапъ ꙗко же бѣаше и первоѥ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 48 об.: Καὶ ἐνταῦθα ἦρεν ἐπ’ αὐτοῦ ὁ τοῦ Κυρίου ἄγγελος καὶ πάλιν **ἐληλύθη** ὁ παῖς εἰς τὴν προτέραν κατάστασιν, καθὼς πρώην ἐχρημάτιζεν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

Б

бити

394 **съвлекше же га. биша га много**; Ср. Mon. gr. 552, л. 13: Ἀποδύσαντες οὖν αὐτοὺς μαστίζουσιν σφοδρῳς. Аорист выражает **длительное** действие.

1830 **видивъше же мимоходи сварити начаша повозника а другѣи биша его**; Ср. Mon. gr. 552, л. 55: Θεασάμενοι δὲ οἱ τὴν ὁδὸν πορευόμενοι κατεκραύγασαν τοῦ βοηλάτου θυμούμενοι καί τινες **τύψαντες** αὐτὸν. Аорист выражает **начало** нового действия в прошлом.

в

видѣти

2026: **с̑тыи же видѣ дѣмона голчаща. прѣта емꙋ. рече**; Ср. Mon. gr. 552, л. 60 об.: Ὁ δὲ ὅσιος **ἰδὼν** τὸν δαίμονα θορυβούμενον, ἐμβριμησάμενος λέγει. Аорист выражает **неквалифицированное** действие.

2852: **поглѧдав же сѣмо и онамо не види никого же**; Ср. Mon. gr. 552, л. 85: περιβλεψάμενος τῇδε κἀκεῖσε καὶ τινα μὴ **ὁρῶν**. Аорист выражает **неквалифицированное** действие.

1944: **да гако же видиша гако не остало єсть въ блюдѣ оуже ничего же. оубудиша продающаго**; Ср. Mon. gr. 552, л. 58 об.: Ὡς δὲ τὸ ἄγγος ἠλάττωσε **θεασάμενοι** τὸν πιπράσκοντα διύπνησαν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

въложити

44: **особѣ бо вложи собѣ начало добраго житьа тацѣмь образомъ б̑ꙋ нача работати**: Ср. Mon. gr. 552, л. 2v: Ἀφ’ ἑαυτοῦ γὰρ **βαλὼν** ἑαυτῶν ἀρχὴν τῆς ἀγαθῆς πολιτείας ποίῳ τρόπῳ θεῷ δουλεύειν ἐναπήρξατο. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

вънити

829: **пакы же ногама своима внидохъ въ сред краснаго того раꙗ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 25: Πάλιν οὖν τοῖς ποσὶν ἐπὶ τὰ ἔνδον τοῦ παραδείσου ἐκείνου χωροῦντος. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

възлежати

258 **он же рече азъ ѥсмь иже възлеже** (Б **възлегъ**) **на ч҃тыꙗ и животворѧщѧꙗ пьрси г҃са нашего**; Ср. Mon. gr. 552, л. 9: Ὁ δέ φησιν· Ἐγώ εἰμι ὁ ἀναπεσὼν ἐν τῷ ἀχράντῳ καὶ ζωοποιῷ στήθει τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Аорист выражает **длительное** действие в прошлом.

въпасти

6151: **еже слышавъ въ оужасть великꙋ впаде на многы ча҃с**; Ср. Mon. gr. 552, л. 193: Ἣν ἀκουτισθεὶς ἐν ἐκστάσει μεγίστῃ **γεγονὼς** ἐπὶ πολλὰς ὥρας. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

въсклепати

1361: **и ꙗко же сѣдѧше грѣꙗ сѧ оно варѧ въсклепаша часꙋ девѧтомꙋ зовꙋщю на млтвꙋ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 40: Ὡς δὲ καθεζόμενος τῆς θέρμης ἐπερείδετο τοῦτο ἑψίων, τοῦ ξύλου ἤδη **κρούσαντος** ἐπὶ τῆς προσευχῆς τῆς ἐννάτης καλούσης. Аорист выражает **начало** нового действия в прошлом.

въспросити

5085: **въспросих же с҃таго. како или кымь образомь творѧше грѣхъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 152: **Ἐρωτήσαντός** μου γὰρ τὸν δίκαιον τὸ πῳς ἢ ποίῳ τρόπῳ ἐποίει τὴν ἁμαρτίαν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

въстати

47: **въ ѥдинꙋ бо ноч въста съ одра своѥго да сѧ помолить**; Ср. Mon. gr. 552, л. 2 об.: Ἐν μιᾷ γὰρ **ἀναστὰς** τῆς κλίνης τοῦ προσεύξεσθαι κατὰ μίμησιν τοῦ φάσκοντος. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 3878: **въста** – ἀναστάς.

Д

дати

2853: **да имъ черньца за десную руку не да ѥму минути и рече к нему**; Ср. Mon. gr. 552, л. 85: κατέσχε τὸν μοναχὸν ἀπὸ τῆς δεξιᾶς χειρὸς αὐτοῦ καὶ **στήσας** αὐτὸν τῆς πορείας ἔφη πρὸς αὐτὸν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

дивити сѧ

788: **диви же сѧ и оумомь и ср҃дцемь**; Ср. Mon. gr. 552, л. 24: **φρίττων** οὖν καὶ νοῦν καὶ διάνοιαν. Аорист выражает **длительное** действие в прошлом.

И

изидти

5617: **да егда же все множьство изидоша изъ гра҃д**; Ср. Mon. gr. 552, л. 171: Ὅτε οὖν λοιπὸν οὗτοι παμπληθεῖς **ἐξελθόντες** ἐκ τῆς πόλεως. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

исповѣдати

1108: **еже блженыи все къ мнѣ исповѣда. да вели́ми ми сѧ оужасноу дша. да ꙗко се къ мнѣ гл҃ше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 32 об.: Ταῦτα πάντα τοῦ μακαρίου πρός με **διηγησαμένου** εἰς ἔκστασιν φρενῶν ἤγαγον τὴν ψυχήν μου· ὡς δὲ ταῦτα μοι λέγει. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

3355: **и ꙗко же бѣ въ снѣ видилъ в ноци исповѣда ѥму все** Ср. Mon. gr. 552, л. 99*: καὶ τὰ ὁραθέντα αὐτῷ ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς **ἀναμνήσας** αὐτῷ. Аорист выражает **неквалифицированное** действие. Схожее употребление: 4889.

исплънити сѧ

1431: **да ꙗко ж окоуси сочива того. неизреченьныꙗ сласти исполни сѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 42: οἷαν οὖν ὥραν ἀπὸ τοῦ ὀσπρίου ἐκείνου μετέσχεν ἀπείρῳ ἡδύτητι **συσχεθεὶς.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

истръгати

2964: **ꙗко створихъ дшю твою дрѣво но сѧще цвѣтъ. истергох тѧ ѿ ꙁмиѥвъ ꙁоубъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 88 об.: ὅτι πεποίηκα τὴν ψυχήν σου ἀνθεοφόρον φυτὸν **ἐκτινάξας** σε ἐκ τῶν τοῦ δράκοντος ὀδόντων. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

ищеꙁноути

246 **да ꙗко же раꙁидоша. вси бѣлориꙁьци они ищеꙁнуша**; Ср. Mon. gr. 552, л. 8 об.: Καὶ μετὰ τὸ ὑπεξελθεῖν ἅπαντας οἱ λευσχήμονες ἐκεῖνοι ἀφανεῖς ἐγένοντο. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

К

коньчавати

33: **съ всимь прилежаниѥмь и тщаниѥмь кончава ꙗ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 2: Μετὰ πάσης ἐπιμελείας καὶ σπουδῆς ταύτην **ἐκτελῶν**. Аорист выражает **повторяющееся** действие в прошлом

Л

лечи

729: **ѡн҆ же видивъ ꙗко блиꙁъ его легохъ въставъ ѡтииде**; Ср. Mon. gr. 552, л. 22: Ἐκεῖνο δὲ ἰδόν με πλησίον **ἀνακλιθέντα** ἀναστὰν ὑπεχώρησεν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

лобъꙁати

668: **лобꙁахъ с҃тым лобꙁаньем**; Ср. Mon. gr. 552, л. 20 об.: **ἀσπασάμενος** τῷ ἁγίῳ φιλήματι. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

М

мьнѣти

813: **аꙁъ же мних слышати на высотѣ лица на нбси**; Ср. Mon. gr. 552, л. 24 об.: ὥς γε **νομίζων** ἀκούσασθαι εἰς ὕψος ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

N

налѣзти

1809: **блжныи андреи ѡ нихъ ѡиде и налѣзе мѣсто съ гнюкмъ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 53 об.: Ὁ δὲ μακάριος Ἀνδρέας τὰς ἀνυποίστους δεχόμενος τῶν ἐκεῖ ὑπανεχώρησεν καὶ **εὑρὼν** κοπριώδη τόπον. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

начати

4767-4768: **да тако же внидоховѣ въ цр҃квъ дн҃ начах сѧ кланѧти азъ**; Cp. Rydén 3524: Καὶ ὡς εἰσήλθαμεν ἔνδον, ἐμοῦ **προσευχομένης.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

1304-1305: **се же мнѣ размышлѧющю на ср҃дци. начах сѧ колѣбати;** Cp. Mon. gr. 552, л. 38: Ταῦτα λογιζομένου μου καὶ διανοουμένου. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

нача с инфинитивом смыслового глагола выступает эквивалентом для неличных форм с ингрессивным значением:

причастие аориста

212: **рикати же нача издалеча изъгнилыи старець**; Cp. Mon. gr. 552, л. 7 об.: **Βρύξας** μακρόθεν ὁ λυσσόγερος. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

1167: **третье же приде. да тахъ его. да онъ. оставъ сѧ татьбы. влачити мѧ нача. за власы**: Cp. Mon. gr. 552, л. 34: τρισσεύσας δὲ καὶ κατασχεθεὶς ὑπ᾽ ἐμοῦ ἐάσας τὴν τῶν κλεμμάτων ἐπάχθειαν **σύραν** με ἔνθεν κάκεῖθεν τὰς πολιάς μου κατέτιλλε. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

3447: **и тако се онъ нача гл҃ти тако. она нача трепетати и нача его проклинати**; Cp. Rydén 2477: ὡς δὲ ταῦτα ἐγένετο κἀκεῖνος τοιαῦτα ἐφθέγγετο, αὕτη εἰς τρόμον **ἐμπεσοῦσα** ἤρξατο ἀναθεματίζειν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

198: **да егда начаше клепати отииде епифанъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 167 об.: Καὶ τοῦ ξύλου τῆς ἐκκλησίας **κρούσαντος**, ἐκεῖσε ἐπορεύθη Ἐπιφάνιος. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

причастие презентное

634: **изииде вонъ и посредѣ многыа нача ходити и обычаи свои дѣаше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 19 об.: ἐξῆλθεν ἔξω μέσον τοῦ πλήθους **πορευόμενος** καὶ τὰ συνήθη ἐργαζόμενος. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

674-675: **отрокъ же повелѣное емꙋ нача строити;** Ср. Mon. gr. 552, л. 21: Τοῦ οὖν παιδὸς περὶ τῆς διαταγῆς νῦν **ἀσχολουμένου**. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

1633: **иже зрѧ на сѧ нача сѧ смѣꙗти и веселити сѧ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 48: ὅστις ἀπεορῶν εἰς αὐτὸν ἐμειδία **εὐφραινόμενος**. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

3328: **и ꙗко же тако въ снѣ повѣсти дѣꙗше к немꙋ сzтыи. абиѥ оубꙋди сѧ и нача сѧ дивити видинью томꙋ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 98: Ὡς δὲ ταῦτα ἐν τῇ ὁράσει ὁ ὅσιος ὡμίλει αὐτῷ εὐθέως ἔξυπνος ἐγένετο, **ἐκπληττόμενος** τοῖς δειχθεῖσιν αὐτῷ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

3042: **ѿтолѣ нача не приходити къ ѥпифаноу ни на что же доуховноѥ. нъ нача ходити на блоуды**; Ср. Mon. gr. 552, л. 91 об.: Οὐκέτι οὖν προσέθετο συνελθεῖν τῷ Ἐπιφανίῳ εἰς τι πνευματικον, ἀλλ' **ἐμφιλοχωρῶν** ταῖς ἡδυπαθείαις πορνείαις. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

3424: **пришедъ же въ средоу и вземъ масло. нача шептати и молити сѧ**; Ср. Rydén 2455: Παραγενόμενος οὖν τῇ τετράδι ἔλαβε τὸ ἔλαιον **ὑποψιθυρίζων** δὲ καὶ ἐπικαλούμενος ἐν τῇ κανδήλῃ ἔβαλη. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

4768: **нача мредати** – μυκίζων: **начах сѧ кланѧти азъ. а ѡнъ стоѧ нача мредати;** Ср. Rydén 3524: ἐμοῦ προσευχομένης αὐτὸς ἵστατο **μυκίζων.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

5336: **и се рекши лютаꙗ лвица и боле сего лихаго натворивши. нача плевати на н҃бо**; Ср. Mon. gr. 552, л. 161 об.: Καὶ ταῦτα λαλήσασα ἡ γάγραινα ἢ καὶ πλείω καὶ δράσασα χείρονα εἰς ὕψος **ἐμπτύουσα.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

2364: **абьѥ оубоудиша сѧ и послоушати начаша чтеньѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 70 об.: εὐθέως ἀνένηψαν **ἀκροώμενοι** τῆς ἀναγνώσεως ἀκροάομαι. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

О

обрѣсти сѧ

728: **вшед же въ единъ оуголъ емвола и обрѣтохъ** (E и TP) **песъ**. Ср. Mon. gr. 552, л. 22: Πορευθεὶς οὖν ἐν μιᾷ γονίᾳ τοῦ ἐμβόλου καὶ **εὑρὼν** κυνάριον. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

1720: **обрѣте мѣсто. кде же гнои лежаше. да на томь мѣстѣ прилежаше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 50 об.: **εὑρὼν** κοπρώδη τόπον ἐκεῖσε διέμεινεν τῆς νυκτὸς τὸ ὑπόλοιπον. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 2650.

3895: **кпифан же обрѣте блженаго андрѣа. исповѣда кмоу все бывшеѥ на ономъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 110 об.: Ἐν μιᾷ οὖν ἡμέρᾳ **εὑρηκὼς** ὁ Ἐπιφάνιος τὸν μακάριον Ἀνδρέαν ἅπαντα αὐτῷ τὰ κατ᾽ ἐκεῖνον συμβάντα διηγήσατο. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

1288: **обрѣтоша же мѣсто. сѣдоста. исповѣда же емѹ епифанъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 38: **εὑρηκότες** οὖν τόπον, ἐκαθέσθησαν διηγήσατο δὲ ὁ ἐπιφάνιος. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

1552: **обрѣтоша же трапезоу. весела быста о дарованьи б҃ии**; Ср. Mon. gr. 552, л. 45: **Εὑρόντες** δὲ τράπεζαν, ηὐφράνθησαν ἐπὶ ταῖς δωρεαῖς τοῦ Σωτῆρος. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

остати сѧ

52: **оужасъ же сѧ ѿ страха оста сѧ мл҃твы и скоро на одрѣ възлегъ покры сѧ козичиною свою**; Ср. Mon. gr. 552, л. 2 об.: Σπασθεὶς οὖν τῷ φόβῳ **ἐάσας** τὴν

εὐχὴν, ταχέως τῇ κλίνῃ ἐπιβὰς τοῖς αἰγειομάλοις ἑαυτοῦ κατεκρύπτετο. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

1718: **ѥгда же вси оусноуша. оста сѧ одра с҃тць ѥпифанова**; Ср. Mon. gr. 552, л. 50 об.: Ὅτε οὖν ἅπαντες ὕπνωσαν **καταλιπὼν** τὴν στρωμνὴν Ἐπιφανίου ὁ ἅγιος. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

отъвалити

2651: **вечероу же наставшю. обрѣте годиноу лишеникъ и шедъ. ѿвали камень ѿ гроба и вниде во нь**; Ср. Mon. gr. 552, л. 79: Ἑσπέρας δὲ ἤδη γενομένης ἄδειαν εὑρὼν ὁ ἀτυχέστατος, ἀπελθὼν καὶ ἀποκυλίσας τὸν λίθον τοῦ μνήματος εἰσίει ἐν αὐτῷ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

отъверзти сѧ

712: **тогда ѿверзе честьнаѧ своѧ оуста и медъкаплющїи рече ми**; Ср. Mon. gr. 552, л. 22: Τότε **ἀνοίξας** τὸ τίμιον αὐτοῦ στόμα καὶ μελίρρυτον ἔφη μοι. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

отъворити

4927: **клепавшем же вечрнюю. отвориша црквь**; Ср. Mon. gr. 552, л. 145 об.: Τοῦ δὲ τοῦ ξύλου κρούσαντος τοῦ ἑσπερινοῦ ὕμνου καὶ τοῦ ναοῦ **ἀνεῳχθέντος.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

П

поити

1906: **поиде же оужасъ сѧ. како невидимо повѣсти дѣѧше к немоу с҃тець**; Ср. Mon. gr. 552, л. 57 об.: **Πορευόμενος** οὖν ἔκθαμβος πῳς ἀοράτως προσωμίλησεν αὐτῷ ὁ ἅγιος. Аорист выражает **начало** нового действия в прошлом.

3376: **и ѧко се гла҃сте. нѣкоторѣи поидоша к нима. покрываѧ же с҃тыи своѥ дѣло доброѥ. да же сѧ они не приближиша. почѣловавыи ѥпифаньа. отиде**: Ср. Mon. gr. 552, л. 99 об.*: Ὡς δὲ ταῦτα ὡμίλουν τινῶν τῷ τόπῳ **προσεγγιζόντων**, σκέπων τὴν αὐτοῦ ἀρετὴν ὁ δίκαιος πρὸ τοῦ ἐκείνους πλησιάσαι ἀσπασάμενος τὸν Ἐπιφάνιον ἀνεχώρησε. Аорист выражает **начало** нового действия. в прошлом.

показати

1938: **ѥдин же ѿ москолоудъ тѣхъ рѣꙗ. с҃тго близъ смоквь приведе и показа ѥмоу перьстомъ смоквы лежаща. и рече**; Ср. Mon. gr. 552, л. 58 об.: Εἷς τῶν ἐπαρασσόντων ὠθήσας τὸν ὅσιον πλησίον τῶν ὀπωρῶν ἀπήνεγκε, **δακτυλοδεικτήσας** τοίνυν αὐτῷ τὴν τῶν συκῶν σύνθεσιν, ἔφη. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

поставити

375: **и се ѥдинъ ѿ нихъ постави стеклѧницю на трѧпезѣ полноу вина добра**; Ср. Mon. gr. 552, л. 12 об. Καὶ δὴ εἷς ἐξ αὐτῶν, **θεὶς** τὸ ποτήριον αὐτοῦ ἐν τῇ τραπέζῃ μεστὸν οἴνου ἁρπάσας αὐτὸ ἔπιεν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

пооучити

5634: **сего много пооучи епархъ ѿстꙋпити ѿ истины**; Ср. Mon. gr. 552, л. 171 об.: Τοῦτον πολλὰ **παραινέσας** ὁ ὕπαρχος ἀποστῆναι τῆς ἀληθείας οὐκ ἔπεισεν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

приити

2418: **да ꙗко придохъ сдѣ оузрѣхъ красноѥ дрѣво**; Ср. Mon. gr. 552, л. 72: ἐπὶ τὰ πρόσω **ἀνάγουσαν**, ἐν ὅσῳ τοῖς ὧδε ἀπήντησα ἐθεασάμην τὸ ὡραῖον τοῦτο φυτὸν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

1167: **третье же приде. да ꙗхъ его. да онъ. оставъ сѧ татьбы. влачити мѧ нача. за власы**; Ср. Mon. gr. 552, л. 34: **τρισσεύσας** δὲ καὶ κατασχεθεὶς ὑπ’ ἐμοῦ ἐάσας τὴν τῶν κλεμμάτων ἐπάχθειαν σύραν με ἔνθεν κάκεῖθεν τὰς πολιάς μου κατέτιλλε. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **приде** – ἐλθοῦσα: 3455.

5840: **вы же како есте не разꙋмѣли. ꙗко придосте къ гробꙋ моемꙋ и ослепосте**; Ср. Mon. gr. 552, л. 182: Ὑμεῖς δὲ οὐκ ᾐσθάνεσθε καθότι ἐν τῷ μνημείῳ μου **παραγενόμενοι** τῶν ὀμμάτων τὴν τύφλωσιν ὑπομένετε. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

припасти

1800: **въстав же и шедъ близъ его. припаде к ногама его и облобызаше плесньі его**; Ср. Mon. gr. 552, л. 53 об.: Ἀναστὰς δὲ ἐπορεύθη πλήσιον καὶ **πεσὼν** ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ κατησπάζετο τὰ ἴχνη. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

приѧти

1034: **и се власть приѧхъ и наполни сѧ радости ѿиа сердце мое**; Ср. Rydén 685: καὶ ταῦτα **προσδεξαμένου** ἐπλήσθη χαρᾶς θεϊκῆς ἡ καρδία μου. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

Р

разидти

122: **чернѣи онѣ разидоша сѧ вси с великомъ стоудомь** Ср. Mon. gr. 552, л. 4 об.: Τότε οὖν τῶν μαύρων ἐκείνων σκορπισθέντων μετὰ μεγάλης αἰσχύνης. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

разъгнѣвати сѧ

5751: (об Ироде) **разъгнѣва сѧ и повелѣнье посла**; Ср. Mon. gr. 552, л. 178 об.: καὶ **ἐμμανὴς γενόμενος** πρόσταγμα ἐξέθετο. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

рещи

752: **оудари мѧ цвѣтною оною вѣтвью в лице рече**; Ср. Mon. gr. 552, л. 23: καὶ σὺν τῷ λόγῳ **δίδωσί** μοι τῷ ἀνθεοφόρῳ εἰς τὸ πρόσωπον **εἰπών.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 2077.

5389: **и еже блжныи павелъ рече** Ср. Mon. gr. 552, л. 162 об.: Καὶ τὸ ὑπὸ τοῦ μακαρίου Παύλου **εἰρημένον.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

розмыслити

151: **г҃сн҃ъ кго. <...> розмысли же в себе**; Cp. Mon. gr. 552, л. 5 об.: ὁ κύριος <...> **αὐτομολῆσαν.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

ростѫгноути

232: **приведоша же и ростѫгоша по земли**; Cp. Mon. gr. 552, л. 8: Ἤνεγκαν οὖν καὶ **ἁπλώσαντες** ἐπὶ τὴν γῆν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

С

сгорѣти

3541: **кгда же они сгорѣша. поуѫенъ бѣхъ и оубѣжахъ ѿтоудѣ** Rydén 2548: καυθείσης δὲ αὐτῆς ἀπελῦθην διαδρὰς τῶν ἐκεῖσε. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

слышати

1032: **и слышахъ разѹмѣхъ и радъ быхъ дшею**; Cp. Mon. gr. 552, л. 30 об.: Καὶ **συνιεὶς** ἔγνων καὶ ἡδύνθην τῇ ψυχῇ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

4795: **да ѩко тако начахъ гл҃ти. безаѩпа ѩко вѫтоу бывъшю моемоу оумоу. ѩко ко иконѣ с҃таго. да слышахъ ю гл҃щю ко мнѣ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 140: Καὶ ἐγένετο ὡς ταῦτα ἔλεγον αἴφνης ὥσπερ ἁρπάζετο τοῦ νοός μου ὡς πρὸς τὴν εἰκόνα τοῦ μάρτυρος **ἀκούων** λεγούσης αὐτῆς πρός με. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

236: **слыша же блжныи андрѣи**; Cp. Mon. gr. 552, л. 8: **Ἀκούων** δὲ ὁ μακάριος Ἀνδρέας. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

слѣзти

71: **единъ нѣкто оуноша велми красенъ слѣзе ѿ горних**; Cp. Mon. gr. 552, л. 3. εἷς τις νεανίας πάνυ ὡραῖος **καταβὰς** ἐκ τῶν ἄνωθεν; Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

сътворити сѧ

1194: **и абие приложи сѧ ѿ чл҃вчьска образа и створи сѧ ѕ́миꙗ велика**; Ср. Mon. gr. 552, л. 34 об.: Πάραυτα τοῦ ἀνθρωπίνου σχήματος ἀπεβάλετο τὴν θέαν, ὅφις παμμεγέθης γενομένη. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

стрꙗсти сѧ

115: **вертим же около андрѣи и страсе сѧ ѕапѧ ѥмоу ногою**; Ср. Mon. gr. 552, л. 4 об.: Γυροβολούμενος δὲ ὁ Ἀνδρέας καὶ σπαραχθεὶς δίδωσιν αὐτὸν κοτζέαν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

сѣсти

5695: **егда же приде. сѣдоста на трапѣзѣ**; Ср. Rydén 4269: Ὅτε οὖν ὑπέστρεψε, **τεθείσης** τῆς τραπέζης. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

У

оубѣжати

3542: **ѥгда же они сгорѣша поуѥнъ бѣхъ и оубѣжахъ ѿтоудѣ**; Rydén 2548: καυθείσης δὲ αὐτῆς ἀπελῦθην **διαδρὰς** τῶν ἐκεῖσε. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

оускорити

201: **прослави бга и с҃тоую мч҃ницю похвали ꙗже оускори на молениѥ ѥго**; Ср. Mon. gr. 552, л. 7: ἐδόξασε τὸν Θεὸν καὶ τῇ ἁγίᾳ μάρτυρι ἐπεύχετο ἰατῇ ὡς τὴν **ταχύνουσαν** εἰς τὴν δέησιν αὐτοῦ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

оусноути

57: **ѿ страха же того оусноу треблжныи. види въ снѣ. ꙗко бѣаше нѣгдѣ на позорищи**. Ср. Mon. gr. 552, л. 3: Ἀπὸ δὲ τοῦ δέους ὕπνῳ βαθυτάτῳ **συσχεθεὶς** ὁ μακάριος. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

оусрѣсти

1293: **посредѣ же мимоходѧщихъ оусрете мѧ рече**; Ср. Mon. gr. 552, л. 38: Μεταξὺ οὖν τῶν διοδευότων **συναντήσας** ἔφη μοι. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 1896.

4686: **иже со ѵ́рьбами оусрѣтоша славѧще ѿа**; Ср. Mon. gr. 552, л. 136: ἅπερ μετὰ βαΐων **ὑπαντοῦντα** τὸν Κύριον ἀν εὐφήμουν καὶ ἐδόξαζον. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

Ц

цѣловати

2365: **ѥгда же ѕаоутренюю ѿпѣша цѣлова ста (sic) и ѿтго. ѿиде домови**; Ср. Mon. gr. 552, л. 70 об.: Ὅτε δὲ ὁ ἑωθινὸς ὕμνος κατέπαυσεν, **ἀσπασάμενος** λεληθότος τὸν ὅσιον ἀνεχώρησεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

ѧ

ѧти

1167: **третье же приде да ѧхъ его да онъ оставъ сѧ татьбы. влачити мѧ нача. ѕа власы**; Ср. Mon. gr. 552, л. 34: τρισσεύσας δὲ καὶ **κατασχεθεὶς** ὑπ᾽ ἐμοῦ ἐάσας τὴν τῶν κλεμμάτων ἐπάχθειαν σύραν με ἔνθεν κάκεῖθεν τὰς πολιάς μου κατέτιλλε. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

463: **ѥдина ѿ блоудниць. ѧко се бо́лишь видивши. ѧ ѥго ѕа скоутъ лихого соукна. в нем же хожаше. и въвлече ѥго дноу**; Ср. Mon. gr. 552, л. 15: μία τις τῶν πορνῶν ὡς ᾔδει ἔξηχον θεασαμένη **δραξαμένη** τοῦ εὐτελοῦς μαλοτίσκου οὗ περιεβέβλητο ἔσυρεν ἔνδον. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: **ѧ** – кратήσας: 2550.

В

възвати

1039: **разꙋмѣх҄ бо се видивъ ꙗко же абие возваша пѣ҃с дивнꙋ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 30 об.: Ἔγνων γὰρ στοχαζόμενος τοῦτο δι’ αὐτο πορευθεὶς **κεκραγέναι** αὐτὰ μέλος νοερὸν καὶ ἐξαίσιον. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

възмочи

2679: **лишеныи же онъ одва възможе налѣсти стѣну виноградную и тако изиде**; Ср. Mon. gr. 552, л. 80: Ὁ δὲ μάταιος ἐκεῖνος μόλις εὑρεῖν **δυνηθεὶς** τοῖχον ἢ τροχὸν τῶν ἀμπελώνων ἐξῆλθεν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

доити

4699: **да ꙗко же близъ камѧньныꙗ вратъ доиде. и види чл҃вка идꙋща домови ѿ цркви с҃тго фꙋрса**; Ср. Mon. gr. 552, л. 136 об.: Ὡς οὖν εἴρηται, ὅτι πλησίον τῆς λιθίνης πόρτης **γεγενῆσθαι** αὐτὸν, ὅρᾳ καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπός τις ἐκ τοῦ μαρτυρίου τοῦ ἁγίου ὑποστρέφων ἀπῄει εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

З

заꙗти

495: **и портомъ своимъ заꙗ носъ свои**; Ср. Mon. gr. 552, л. 16: καὶ τῷ περιβλήματι ἀποφράττειν τὴν ῥῖνα αὐτοῦ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

И

исповѣдати

639: **ни хвала сѧ. мнѣ смиренꙋ исповѣда**; Ср. Mon. gr. 552, л. 20: οὐδὲ κομπάζων ἐμοὶ τῷ ταπεινῷ **διηγήσασθαι**. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

начати

891: **ꙗко в ширыню поидохъ ограда того бг҃а и начахъ розъгладати с҃тхъ с҃таꙗ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 27: πρὸς τὸ πλάτος χωρεῖν με τοῦ θείου κήπου ἐκείνου καὶ **ἀναθεωρεῖν** μετὰ τῶν ἁγίων ἅγια. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

113: **и начаша ѥфиопи плескати**; Ср. Mon. gr. 552, л. 4: ὥστε **κροτεῖν** τοὺς Αἰθίοπας. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

2408: **ꙗко же ѿ многы радости слезами нача мочити лице своѥ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 71 об.: ὥστε ἀπὸ τῆς χαρᾶς τῆς ἀνεκλαλήτου δακρύων σταλαγμοῖς **καταβρέχειν** τὸ πρόσωπον. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

3883: **и пакы ꙗко же песъ овции истолъста нача лаꙗти на стоꙗщаꙗ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 110 об.: Καὶ πάλιν ὥσπερ κύων ποιμενικὸς βαρέως **βαβύζειν** τοὺς παρεστώτας. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

5562: **ꙗко дивити сѧ нача епифанъ на многы ча**с҃ Ср. Mon. gr. 552, л. 168 об.: ὥστε φρίττειν τὸν Ἐπιφάνιον ἐπὶ ἐκείνην ὥραν καὶ **ξενίζεσθαι.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

2121: **на добръ нравъ наиде. ꙗко начаша дивити сѧ ѥму вси безаконьному ѥго приложенью и житию**; Ср. Mon. gr. 552, л. 63 об.: εἰς ἄκρον ἀρετῆς ἤλασεν, ὥστε **ἐκπλήττεσθαι** πάντας τὴν ἀθρόαν μεταβολὴν τῆς πολιτείας αὐτοῦ ἐκπλήσσω. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

3884: **и пакы ꙗко же песъ овции истолъста нача лаꙗти на стоꙗщаꙗ. ꙗко богати сѧ вси нацаша велми. видѧще лающа сущаго дѣмона в немь**; Ср. Mon. gr.

552, л. 110 об.: Καὶ πάλιν ὥσπερ κύων ποιμενικὸς βαρέως βαβύζειν τοὺς παρεστώτας, ὥστε **φοβηθῆναι** τοὺς ὁρῶντας τὸν ἑαυτὸν βαβύζοντα δαίμονα φοβέω. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

О

обидти

1305: **се же мнѣ размышлѧющю на срд҃ци. начах сѧ колѣбати и гроза велика мѧ обиде доселѣ. донелѣже пришедъ оусрѣтохъ с҃тыню твою**; Ср. Mon. gr. 552, л. 38: Ταῦτα λογιζομένου μου καὶ διανοουμένου, κλόνος **περίεσχε** καὶ ἀφόρητος τάραχος καὶ ὡς ἐνθάδε περιερχόμενος συνήντησε τῇ σῇ ἁγιωσύνῃ. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

отити

1752: **блжныи же анъдреи ꙗко же ѿиде съ двора ѥпифанова подвизаше сѧ на покровныхъ мѣстѣхъ въ улицахъ градныхъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 52: Ὁ δὲ μακάριος Ἀνδρέας μετὰ τοῦ **ἀναχωρῆσαι** τοῦ οἴκου Ἐπιφανίου ἠγωνίζετο ἐν τοῖς ἀποκρύφοις τόποις καὶ ῥύμαις τῆς πόλεως. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 3730; 5039.

624: **да ꙗко же унѣи почеловав́ше ѿидоша на свои пꙋть**. Ср. Mon. gr. 552, л. 19 об.: ἐν τῷ οὖν τοὺς νέους ἀσπάσασθαι **ἀπελθεῖν** τὴν ὁδὸν αὐτῶν. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

поблѣдѣти

113: **а бѣлоризци поблѣдѣша** Ср. Mon. gr. 552, л. 4: καὶ **στυγνάζειν** τοὺς λευσχήμονας. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

поити

890: **да ꙗко же бѣхъ реклъ. ꙗко в ширыню поидохъ ограда того би҃ꙗ и начахъ розъглѧдати с҃тхъ с҃таꙗ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 27: Ὡς οὖν εἴρηκα, πρὸς τὸ πλάτος **χωρεῖν** με τοῦ θείου κήπου ἐκείνου καὶ ἀναθεωρεῖν μετὰ τῶν ἁγίων ἅγια. **Аорист выражает начало нового действия.**

прѣити

882: **абьѥ пошед же мало. ꙗко же прѣидохъ рѣку оную**; Ср. Mon. gr. 552, л. 26 об.: Ὁδεύσας τοίνυν ὀλίγον ἐν τῷ **περάσαι** με τὸν ποταμὸν ἐκεῖνον. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

оуслышати

3364: **ѥпифанъ же оубоѫ сѧ. ѥгда оуслыша си ѿ с҃таго. и рече**; Ср. Mon. gr. 552, л. 99*: Ὁ δὲ θαυμάσιος Ἐπιφάνιος ἰλιγγιάσας ἔφριξεν ἐν τῷ **ἀκηκοέναι** αὐτὸν ταῦτα παρὰ τοῦ δικαίου καὶ φησι. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

VIII. Эквивалент не найден

В

възмочи

4234: **и ꙗко же имъ по праву прорече. того дѣла оубѣжати не возмогоша**. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

възхотѣти

2521: **блженыи же и андреи пакы сѧ ѥму възхотѣ с вечера ꙗко же бѣ ѥму обычаи подвизати сѧ**. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

Г

глаголати

1344: **свѣщаста же и гла̑ста. лобзавша сѧ с̑тмъ цѣлованиемь. отидоста**. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

Д

дѣати

1023: **оужастию многою милъ сѧ дѣꙗ.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

И

извѣствовати сѧ

1113: **ꙗко же индѣ извѣстова сѧ намъ**. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

Н

написати

4814: **ползѣ бо дѣла написахъ се**. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

начати

494: **ꙗко же ѿ горка смрада ѥго нетица блжныи нача плевати часто и портомъ своимъ ꙁаꙗ носъ свои**. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 2079; 2411; 2659; 2660; 6100.

1687: **ѥпифан же и суще с нимь слышаще праведника смѣюща сѧ оꙁутѣ дивити сѧ начаша.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 1935; 2327.

О

отъвратити сѧ

2815: **да обративша сѧ на въстокъ. въпрашати нача англъ г҃а о тѫжи тои. синець же абиѥ ѿврати сѧ на ꙁападъ**. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

П

повелѣти

3299: **того бо дѣла и г҃сь тѣмь и образомъ видити ꙗ повелѣ. им же сѧ подобни творѧху в мирѣ семь**. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

повѣдати

1117: **и не повѣда ми**. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

приити

3460: **да ꙗко се нача раꙁмышлѧти. пакы оусну. и се пакы приде к неи игрець чернъи великъ**. Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 3839.

проповѣдати

585: **хотѧщее быть на немъ проповѣда.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

проречи

4233: **по праву прорече. того дѣлѧ оубѣжати не возмогоша.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

прослезти сѧ

3516: **да ꙗко же все ѥму исповѣдавъ. вздохнувъ. прослези сѧ.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

Р

речи

771: **рѣхъ видиши ли. како ѥсмь по правдѣ похабъ**; Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

1111: **ꙗко рече поистинѣ тоу сꙋть с҃т·и аггли.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое. Схожее употребление: 1234; 2916; 3456; 3682; 3709; 4786; 5107.

С

съказати

1307: **все ми нелжею твоꙗ с҃тыни сказа.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

сѣсти

2328: **да ѥпифанъ сѣдѣ на лавицѣ. а сzтыи. ꙗко ѥдинъ ѿ нищихъ. сѣде на земли.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

У

ужасти сѧ

631: **оужасе сѧ: видивши страшеное се видинье. и ср҃дце ми сѧ оужасе.** Аорист выражает **целостное** действие, полностью отнесённое в прошлое.

Имперфект

I. Древнерусский имперфект – греческий имперфект

бдити

3757: **много же и пощаше сѧ и бдѧше и б҃а съ слезами молѧше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 106 об.: Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἐνήστευε καὶ **ἠγρύπνει** τὰ πλεῖστα δὲ καὶ τοῖς δάκρυσι παρεκάλει τὸν Θεὸν. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом.

бити

381: **постигше ѥго ꙗша и въвлѣкоша в капилиѥ бьюще ѥго измѣнѧюще сѧ и пакы сѣдше пьꙗху не дающе праведнику ничего же нъ паче пѧстьми пхаху и по шии бьꙗху москолудѧце**; Ср. Mon. gr. 552, л. 14 об: Καταδραμόντες διεκράτησαν αὐτὸν καὶ σύροντες εἰσήγαγον ἐν τῷ φουσκαρίῳ τύπτοντες εἷς παρ’ εἷς καὶ πάλιν καθεζόμενοι ἔπινον μηδὲν τῷ δικαίῳ διδόντες, ἀλλὰ μᾶλλον κόσσους κατὰ τοῦ αὐχένος μιμολογούμενοι **ἔτυπτον.** Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

1843: **ходѧщеи же мимо. потыкающесѧ о немь. дьꙗволомъ пострѣкаѥмѣ. гнѣвающесѧ друзѣи палицами ѥго бьꙗху;** Ср. Mon. gr. 552, л. 55 об.: Οἱ οὖν διερχόμενοι συμποδιζόμενοι ἐν τούτῳ ἐκ διαβολικῆς ἐνεργείας θυμούμενοι, οἱ μὲν ῥάβδοις **ἔτυπτον.** Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом. Схожее употребление: 2724; 4830.

2724: **да друзѣи смиꙗхусѧ. а друзѣи хритахусѧ. а друзѣи биꙗху ѥго по шии**; Ср. Mon. gr. 552, л. 81: Καὶ οἱ μὲν ἔλεγον οἱ δὲ ἐγέλουν, ἄλλοι ἐκωμῴδουν, ἕτεροι **ἐκόσιζον** αὐτοῦ τὸν τένοντα. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

блѧсти

3902: **оставлѧѣ бо свою жену с робою ѥѣ блѧдѧше гавѣ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 111: Ἐῶν γὰρ τὴν ἑαυτοῦ σύμβιον τῇ θεραπαίνῃ αὐτῆς ἀδεῳς **συνανεμίγνυτο.** Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

5088: **имѣлъ есть скопца два с нима же и блѧдѧше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 152: εἶχε δύο εὐνούχους, οἷς καὶ **ἐχρᾶτο** τῇ ἀσελγείᾳ. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

блюсти

1894: **да блюдѧше не бы ли сѧ пакы вратилъ. дабы никому же не повѣдалъ бывшаго**; Ср. Mon. gr. 552, л. 57: καὶ **ἔβλεπον** τὴν τούτου ὑποστροφὴν πρὸς τὸ μή τινα δῆλα τὰ κατ’ αὐτὸν ποιήσει. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

1926: **и сего чюда всегда на памѧти держаше самъ и не хотѧ блюдаше оуста своѧ. дабы не повѣдалъ никомоу же**; Ср. Mon. gr. 552, л. 58: καὶ ἔφριττε καὶ τὸ τῇδε θαῦμα ἑκάστοτε ἐπ’ ἀναμιμνήσει ἐκέκτητο· ἄκων γὰρ μὴ βουλόμενος **διετήρει** τὸ στόμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἀναγγελεῖν τισι τὰ τοῦ δικαίου τεράστια. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

богати сѧ

3903: **оставлѧѣ бо свою жену с робою ѥѣ блѧдѧше гавѣ дьѧконъ сы и не богаше сѧ страшныѧ силы неприкосновенаго бж҃тва**; Ср. Mon. gr. 552, л. 111: Ἐῶν γὰρ τὴν ἑαυτοῦ σύμβιον τῇ θεραπαίνῃ αὐτῆς ἀδεῳς συνανεμίγνυτο, διάκονός τε χρηματίζων οὐκ **ἔφριττε** τὴν φοβερὰν δύναμιν τῆς ἀπροσίτου θεότητος. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом.

бранити сѧ

4871: **нъ бо̄ѧ сила бранѧше ѥи**; Ср. Mon. gr. 552, л. 143 об.: καὶ παραχρῆμα θεία τις δύναμις **ἐκώλυεν** αὐτὴν. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

бѣжати

1675: **срамлѧюще сѧ гако же ѿ пламени бѣжахѫ дрѫзѣи же дивѧще сѧ тѫлѧхѫ сѧ**; Ср. Rydén 1158-1159: αἰσχυνόμενοι εἰς φλόγα τῇ αἰδῷ **μετεβάλλοντο**,

ἄλλοι ἰλιγγίων καὶ ἔτρεμον. Имперфект выражает **начало** нового действия в прошлом.

1781: **нѣции же нищии ꙁлѣ не имѣюще стꙋда приходꙗще на нь нощью съвлѣкше ѥго бѣжахꙋ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 52 об.: Τινὲς δὲ πένητες ἅρπαγες καὶ ὡς οἷα λῃσταὶ ἀναιδεῖς χρηματίζοντες νυκτὸς αὐτῷ ἐπεμβαίνοντες, ἐκδύοντες ἥρπαζον αὐτῷ καὶ **ᾤχοντο** τρέχοντες. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

величати сѧ

789: **ꙗко же цс҃рвꙋ одежю имѣꙗ и величах сѧ велми велми видѧ себе болша сꙋща всихъ ч҃лвкъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 24: ὥσπερ βασιλεὺς κεκτημένος διάθεσιν καὶ **ἐτερπόμην** μεγάλως ὑπὲρ ἄνθρωπον ἐμαυτὸν γεγονότα στοχαζόμενος**.** Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом. Схожее употребление: 779.

велѣти

2957: **того дѣлѧ и приносѧщиимъ велѧше своима рꙋкама раꙁдаꙗти**; Ср. Mon. gr. 552, л. 88 об.: Ὅθεν καὶ τοῖς προσάγουσι ταῦτα **ἐπέτρεπεν** ἰδιοχείρως ταῦτα νέμειν. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

470: **велѧхꙋ ѥмꙋ нꙋдма скверненоѥ дѣло блꙋдноѥ сътворити**; Ср. Mon. gr. 552, л. 15: **προσεκαλοῦντο** βιάζουσαι πρὸς τὸ ἔμμυσον ἔργον τῆς πορνείας. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

веселити сѧ

914: **си же видѧ веселѧх сѧ велми клекаше срⷣце моѥ и радовашесѧ д҃хъ мои**; Ср. Rydén 599: ταῦτα τοίνυν ὁρῶν **ηὐφραινόμην** ἠλάλαζεν ἡ καρδία μου καὶ ἠγαλλιᾶτο τὸ πνεῦμά μου. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

1093: **и неиꙁъгла҃ныа радости сими гл҃ѧ радоваше сѧ ꙁрѧ на мѧ и веселѧше сѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 32: Ταῦτα μοι ὁμιλῶν ἐγεγήθει ὁρῶν με καὶ **ηὐφραίνετο**. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

2004: **видѧще творимое его беꙁꙋмие смѣхомъ сѧ веселѧхꙋ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 60: καὶ τῶν δύο τούτων βλέποντες τὴν τούτου προσποιητὴν παροινίαν τῷ γελοίῳ **εὐφραίνοντο**. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

4711: **разꙋмѣли бо бѣахꙋ ꙗко оутро преставитисѧ хощеть ѿ тѣла да сего дѣлѧ веселѧхꙋ сѧ о пагꙋбѣ его**; Ср. Mon. gr. 552, л. 137: Γνώσαντες γὰρ ἦσαν τὴν αὔριον ἐκδημεῖν αὐτὸν ἐκ τοῦ σώματος καὶ διὰ τοῦτο **ηὐφραίνοντο** εἰς τὴν ἀπώλειαν αὐτοῦ. Имперфект выражает **начало** нового действия в прошлом.

вести

1478: **ведѧше же ѥго за рꙋкꙋ держа в домъ свои**; Ср. Mon. gr. 552, л. 43 об.: **εἷλκεν** οὖν αὐτὸν χειροκρατῶν καὶ πρὸς τὰ ἴδια προτρεπόμενος. Имперфект выражает **начало** нового действия в прошлом. Схожее употребление: 4709.

взимати

2951: **мнози приноша к немꙋ злаᵀ своѥ. да раздаѥть оу҃гымъ. да ѿ того два златника взимаше на свою потребоу. а все даꙗше нищимъ рꙋкама принесъшихъ**; Ср. Rydén 2109: ἐξ αὐτῶν ἓν ἢ καὶ δύο **ἐκράτει** χάριν διοικήσεως καὶ τὰ λοιπὰ διὰ τῶν χειρῶν τῶν προσφερόντων ἐσκόρπιζεν. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

видѣти

488: **видѧше же праведникъ блꙋднаго дѣмона**; Ср. Mon. gr. 552, л. 15 об.: **ἑώρα** οὖν ὁ δίκαιος τὸν τῆς πορνείας δαίμονα. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом. Схожее употребление: 1513; 1670; 2631; 3470; 4839; 5563; 6144.

503: **блжныи же видѧше ѥго ꙗвѣ. блꙋдница же глаᶜ ѥго слышахꙋ. а не видѧхꙋ никого же**; Ср. Mon. gr. 552, л. 16: Καὶ ὁ μὲν μακάριος αἰσθητῷς αὐτὸν **ἔβλεπε**, αἱ δὲ πόρναι τῆς φωνῆς μὲν ἤκουον, οὐδένα δὲ ἔβλεπον. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом. Схожее употребление: 2349; 3614; 5899.

3764: **ѥлиждꙋ же тако видѧше въстаꙗ ѿ сна кыпѧ срⷣцемь**; Ср. Mon. gr. 552, л. 106 об.: Ὁσάκις δὲ ταῦτα **ἐφαντάζετο**, ἀνιστάμενος τοῦ καθεύδειν βράζων τὴν φύσιν. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

2726: **да ꙗко стоꙗше с҃тыи и все троговноѥ видѧше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 81: Ὡς οὖν ἑστήκει ὁ δίκαιος καὶ ἅπαν τὸ τοῦ φόρου **ἐσκόπευεν**. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

2338: **видѧше же с҃тыи оунылаго дѣмона**; Ср. Mon. gr. 552, л. 69 об.: **Ἐθεώρει** δὲ ὁ δίκαιος τὸν τῆς ἀκηδίας δαίμονα. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом. Схожее употребление: 4727.

504: **блжныи же видѧше ѥго гавѣ. блудница же гла҃ ѥго слышахѹ а не видѧхѹ никого же**; Ср. Mon. gr. 552, л. 16: Καὶ ὁ μὲν μακάριος αἰσθητῳς αὐτὸν ἔβλεπε, αἱ δὲ πόρναι τῆς φωνῆς μὲν ἤκουον, οὐδένα δὲ **ἔβλεπον**. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

2221: **и видѧше ѥдиного стоѧще и повѣсти дѣюща англа бо не видѧхѹ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 66: βλέποντες μόνον ἑστῶτα καὶ φθεγγόμενον, τὸν δὲ ἄγγελον οὐχ **ἑώρων**. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

висѣти

630: **вꙁѧ сѧ ѿ ꙁемлѧ на въꙁдоѹ^х^ и висѧше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 19 об.: ἤρθη ἀπὸ γῆς εἰς τὸν ἀέρα καὶ **ἐκρέματο.** Имперфект выражает **начало** нового действия в прошлом.

2756: **ѥго же хвостъ висѧше до ногѹ ѥго главы же бѣахѹ ѥдина скупостнаѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 82: ἡ οὐρὰ **ἐκρέματο** μεχρὶ τῶν ποδῶν αὐτοῦ. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

влачити

1845: **дрѹгѣи же ꙗ ногѹ имше ѥго с пѹти влачахѹ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 55 об.: ἄλλοι τοῦ ποδὸς αὐτοῦ λαβόμενοι εἰς τὸ κάταντες **ἕσυρον**. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

вождати

3932: **не досыти бо ѥмѹ бѣаше жена своѧ. но и робѹ вождаше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 112: Οὐκ ἤρκει γὰρ αὐτὸν ἡ σύμβιος αὐτοῦ ἣν εἶχεν ὁ πανάθλιος, ἀλλὰ καὶ τῆς δούλης **ἐγλίχετο**. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

вонѧти

130: **вонѧше и лице ѥго**; Ср. Mon. gr. 552, л. 5: **εὐωδίαζε** δὲ καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

въпиꙗти

217: (Бесы нападают на Андрея) **потѣкоша ꙁарѣꙁати его** (ὥρμουν ἐπὶ τῷ σφάξαι αὐτὸν) **он же съ слеꙁами рꙋцѣ въꙁдѣвъ къ г҃ꙋ въпиꙗше г҃лѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 7v: Ὁ δὲ, τὰς χεῖρας μετὰ δακρύων πετάσας πρὸς Κύριον **ἐβόᾳ** λέγων**.** Имперфект выражает **начало** нового действия в прошлом.

234: **и вопиꙗше же ꙗко ч҃лвкъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 8: **Ἔκραζεν** δὲ ὥσπερ ἄνθρωπος τό. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

2144: **да дрꙋгоици лаѧхꙋ. ꙗко же пси. а дрꙋгоици въпиꙗхꙋ. ꙗко же свинь**; Ср. Mon. gr. 552, л. 64: Καί ποτε μὲν ὡς κύνες ἐβάβυζον, ποτὲ δὲ ὡσεὶ χοῖροι **ἐφώναζον**. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

3350: **ꙗко вси ꙁрѧще на него боꙗщесѧ въпиꙗхꙋ г҃и помилꙋи**; Ср. Mon. gr. 552, л. 98 об.: ὥστε φοβηθῆναι πάντας τοὺς ὁρῶντας αὐτὸν καὶ **ἀναβοᾶν** τὸ Κύριε, ἐλέησον. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

вѣдати

1860: **с҃тыи же не вѣдаше идꙋщаго ꙁади. ч҃лвколюбцю б҃ꙋ хотѧщю ꙗвити. кто ѥсть болѣи поспѣхꙋ добраго дѣꙗниꙗ паче многыхъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 56: Ὁ δὲ ὅσιος **ἠγνόει** τὸν βαδίζοντα ὄπισθεν τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ οἰκονομήσαντος δειχθῆναι ὁποῖός ἐστιν μείζων κατὰ προκοπὴν ἀρετῆς ὑπὲρ τοὺς πλείονας. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

3640: **како же вѣдаше потворникъ онъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 103*: Πόθεν δὲ **ἐγίνωσκεν** ὁ μάγος. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

4716: **не ꙁнаꙗ с҃тыꙗ цркви ни комканиꙗ ни млтвы ни иного ничего же дхвьнаго не вѣдѧше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 137 об.: Καὶ γὰρ ἦν μὴ γνωρίζων ἁγίαν ἐκκλησίαν μήτε κοινωνίαν, οὔτε εὐχὴν, οὔτε τι τῶν πνευματικῶν **ἐπίστατο**. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

въдати

524: **ѥлико же ѥмꙋ кто вдаѭше примаше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 16 об.: ὅσα οὖν τις **ἐδίδου** αὐτῷ ἐδέχετο. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

въздьржати сѧ

602: **вина же егда емꙋ кто даѭше пити не въздѣржаше сѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 19: Οἴνου δὲ ἡνίκα τις αὐτῷ ἐδίδου πιεῖν οὐκ **ἐφείδετο** τρόπῳ τοιῷδε. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

1350: **се оубо с҃тыи отрокъ всегд҃а въздержаше сѧ по силѣ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 39 об.: οὗτος τοίνυν ὁ μακάριος (Rydén 925: ὁ θεοφιλὴς νεανίας) πάντοτε κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτῷ **ἐνεγκρατεύετο**. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

въꙁимати

525: **дрꙋгоици бо и двадесѧтъ чатъ днемь вꙁимаше любо.л.-десѧть и боле**; Ср. Mon. gr. 552, л. 16 об.: πολλάκις γὰρ καὶ εἴκοσι λεπτὰ **ἐκράτει** τὸ ἡμερούσιον ἢ καὶ τριάκοντα καὶ πλέον. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

815: **егда же отъ птенець тѣхъ хотѣхъ зрѣти на нь вꙁимаше ми оумъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 24 об.: Εν δὲ τῶν στρουθίων ἐκείνων οἰόμην τοῦ στοχάζεσθαι καὶ **ἥρπαζεν** τὸν νοῦν μου. Имперфект выражает **начало** нового действия в прошлом.

въꙁѧти

608: **а самъ не прошаше да не возмѧше ничто же**; Ср. Mon. gr. 552, л. 19: ἢ αὐτὸς οὐκ ᾔτει καὶ **ἐκομίζετο** οὐδέν. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

въпрашати

1499: **въпраше же ѥпифанїа о немь. гл҃аше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 44: **ἐπηρώτα** τε τὸν ἐπιφάνιον περὶ αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν. Имперфект выражает **начало** нового действия в прошлом.

1726: **вшедъ же ѥпифанъ в домъ свои приꙁвавъ хлапа с ним же с҃тыи гл҃алъ бѣаше ꙗꙁыкомъ сурьскомъ въпрашаше ѥго**; Ср. Mon. gr. 552, л. 51: Εἰσελθὼν δὲ ὁ

Ἐπιφάνιος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, προσκαλεσάμενος τὸν παῖδα μεθ’ οὗ λελάληκε τῇ Σύρᾳ διαλέκτῳ ὁ δίκαιος **ἐπυνθάνετο** παρ’ αὐτοῦ. Имперфект выражает **начало** нового действия в прошлом. Схожее употребление: 1953.

3962: **дивлѧше же сѧ епифанъ о провидѣньи с҃тго сего мѫжа и въпрашаше его о семь**; Ср. Mon. gr. 552, л. 113: Ἐξενίζετο οὖν ὁ Ἐπιφάνιος ἐπὶ τῇ προγνώσει τοῦ δικαίου ἀνδρὸς καὶ **ἠρώτα** περὶ αὐτοῦ αὐτόν. Имперфект выражает **начало** нового действия в прошлом.

5093: **множицею въпрашаше кго своꙗ жена кдѣ ходитъ в таку годину**; Ср. Mon. gr. 552, л. 152: Πολλάκις οὖν **ἠρώτα** αὐτὸν ἡ αὐτοῦ σύμβιος· ποῦ ἀπέρχεται τῇ τοιαύτῃ ὥρᾳ. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

468: **въпрашахѫ кго како сѧ створило кѣсть тебе се**; Ср. Mon. gr. 552, л. 15: **ἠρώτων** αὐτὸν πῶς ἄρα τοῦτο ἔπαθεν. Имперфект выражает **начало** нового действия в прошлом. Схожее употребление 3886; 5644.

1696: **въпрашахѫ же кпифана. гл҃люще**; Ср. Mon. gr. 552, л. 50: **Ἐπηρώτων** οὖν τὸν Ἐπιφάνιον, λέγοντες. Имперфект выражает **начало** нового действия в прошлом.

въставати

48: **полоноци въставахъ исповѣдатисѧ тебѣ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 2 об.: Μεσονυκτίαν **ἐξεγείρομην** τοῦ ἐξομολογεῖσθαί σοι. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

въсходити

4727: **видѧше бо с҃тець сотонѫ како исхожаше и въсхожаше въ оуста его**; Ср. Mon. gr. 552, л. 138: Ἐθεώρει γὰρ ὁ μακάριος τὸν Σατανᾶν ὥσπερ μῦν, ποτὲ δὲ ὥσπερ ὄφιν ἢ ὡς ἔχιδνα **εἰσῄει** καὶ ἐξῄει ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

837: **а поткы оны красныѧ схожахѫ на ню и въсхожахѫ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 25: Ἐπ’ αὐτῷ δὲ τὰ ὡραῖα στρουθία **ἀνῄεσαν** καὶ κατῄεσαν ἀρδούμενα ἀκατάπαυστον. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

глаголати

736: **да ꙗко се в печали дши гла҃хъ приде ми оумъ.**; Ср. Mon. gr. 552, л. 22 об.: ὡς δὲ ταῦτα ἐν ὀδύνῃ ψυχῆς **ἔλεγον** ἦλθε μοι κατάνυξις. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом. Схожее употребление 5651; 5655.

364: **а причимъ безумнымъ образомь гл҃ше любо ли и не ѿвѣщаваше отинудь**; Ср. гр. 12: ὀρθῳς ὡμίλει καὶ ἀδόλως ἀπεκρίναντο, τοῖς δὲ λοιποῖς φρενήρει διαθέσει **προσωμίλει** ἢ οὐ προσωμίλει τὸ σύνολον. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом. Схожее употрбеление 1710.

430: **заоутра же пакы въстаꙗ. на срⷣцѣ своѥмъ к себѣ тако гл҃ше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 14: ἀνιστάμενος ἐπὶ τῆς καρδίας αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν ταῦτα **ἔλεγεν**·. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом. Схожее употребление 519; 1417; 1500; 1580; 1611; 1744; 2015; 2234; 2508; 2688; 2691; 2769; 2775; 2953; 3451; 3497; 3630; 3681; 3711; 3747; 3748; 4291; 4868; 4891; 5094; 5394; 5684; 5737; 5792; 6153.

1147: **сѣдѧше при пꙋти. ꙗко же плачющисѧ и бьющисѧ и гл҃ше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 33 об.: ἐν τῇ ὁδῷ ἐκάθητο ὡς δῆθεν θρηνοῦσα καὶ κοπτομένη καὶ **ἔλεγεν**. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом. Схожее употребление: 2369.

1433: **и велми хвалѧ г҃а. гл҃ше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 42: Καὶ μεγάλως εὐαριστῶν τῷ Κυρίῳ **ἐφθέγγετο**. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

1618: **гла҃ше на своѥмь срⷣци тако роскладаше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 47 об.: ὅτι ἃ μὴ μάθηκεν **ἀπεφθέγγετο** καὶ ἐν τῇ ἑαυτοῦ καρδίᾳ τοιαῦτα συνέβαλε. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом. Схожее употребление 5757.

2356: **видѧ же с҃тыи льсть неприꙗзниваго дѣмона. разгнѣвасѧ на него и к себѣ гл҃ше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 70: Ὁρῶν δὲ ὁ δίκαιος τὴν μηχανὴν τοῦ παμπονήρου δαίμονος ἐμμανὴς κατ’ αὐτοῦ ἐγένετο καὶ ἐν ἑαυτῷ **ἔφασκε**. Имперфект выражает **начало** нового действия в прошлом.

3191: **ꙗко же гла҃ше ѥпифанъ ко ивану безаꙗпа обрѣтесѧ с҃тыи андреи**; Ср. Mon. gr. 552, л. 95 об.: Ὡς δὲ **ὡμίλει** ταῦτα ὁ Ἐπιφάνιος πρὸς Ἰωάννης, αἴφνης εὐρέθη

ὁ μακάριος Ἀνδρέας. Имперфект выражает действие, **предшествующее** другому действию и продолжавшееся в момент этого действия.

3882: **и пакы ꙗзыкъ извѣсивъ вонъ недоброѥ глаше**; Ср. Rydén 2817: καὶ πάλιν τὴν γλώτταν αὐτοῦ ἔξω ἐκβάλλων **ἐσιέλιζεν** ἀσέμνως. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

5700: **с҃тымъ дхмъ ꙗзыкомъ иномлеменьныхъ гл҃ше и толковаше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 174: Καὶ γὰρ ἐκ Πνεύματος Ἁγίου γλώσσας ἀλλογενῶν **ἐλάλει** καὶ ἑρμήνευεν. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

65: **никтоже бо гл҃хѫ нигдѣ же не може сѧ кмѫ противити боръшюсѧ кмѫ съ мнозѣим**; Ср. Mon. gr. 552, л. 3: Οὐδεὶς γὰρ, **ἔλεγον**, πότε ἀντέστη αὐτῷ μετὰ πολλῶν προσπαλαίσαντι. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом. Схожее употребление: 441; 518; 1706; 4840.

442: **зрѧще на нь человѣци гл҃ахѫ се нова бѣшенина друзѣи же гл҃ахѫ ꙗко земла си николи же бесъ салоса нѣ҆**; Ср. Mon. gr. 552, л. 14 об: θεωροῦντες δὲ οἱ ἄνθρωποι οἱ μὲν ἔλεγον· ἰδὲ, ἐκ νέας δαιμονιάριος, ἕτεροι δὲ **ἔλεγον**· ὁ τόπος οὗτος παρὰ σαλῶν οὐκ ἔνι. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом. Схожее употребление: 453; 455; 473; 479; 721; 1807; 1177; 1272; 1711; 1712; 1713; 1766; 1803; 1812; 1813; 2222; 2224; 2331; 2332; 2334; 2585; 2587; 2592; 2723; 2977; 2978; 2980; 3673; 3746; 4704; 4708; 4740; 4742; 4831; 4834; 5097.

1387: (слуги) **и гл҃ахѫ епифанѫ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 40 об.: τῷ Ἐπιφανίῳ **διελέγοντο**. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

3960: **а друзѣи не имѣхѫ вѣры. друзии гл҃хѫ ꙗко дѣмони емѫ повѣдаю**т; Ср. Rydén 2878: οἱ δὲ ἠπίστουν οἱ δὲ ἀπὸ δαιμόνων λέγειν αὐτὸν ταῦτα **ἐνόμιζον**. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

3376: **и ꙗко се гл҃астѣ нѣкоторѣи поидоша к нима**; Ср. Mon. gr. 552, л. 99 об.*: Ὡς δὲ ταῦτα **ὡμίλουν** τινῶν τῷ τρόπῳ προσεγγιζόντων. Имперфект выражает действие, **предшествующее** другому действию и продолжавшееся в момент этого действия.

5842: **а вы паче гла҃сте ꙗко ѿ теплоты творю азъ ослепление**; Ср. Mon. gr. 552, л. 182: καὶ ὑμεῖς μᾶλλον **ἐλέγετε** ἀπὸ θερμότητος ἐνεργεῖν με τὴν τύφλωσιν. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

2288: **ꙗко веселѧщасѧ к себѣ сама гла҃ста**; Ср. Mon. gr. 552, л. 68: ὥσπερ χαριεντιζόμενοι, πρὸς ἀλλήλους **ἔλεγον**. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

глѧдѣти

1879: **приступивъ ближе глѧдаше что дѣѥть днѣ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 56 об.: ἱστάμενος πορευθεὶς ἐγγύτερον **ἐσκόπευε** τί ἔργον ἐργάζεται. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

2760: **близъ пришедъ къ черньцю. глѧдаше образы змиꙗ того и обличиꙗ ѥго**; Ср. Mon. gr. 552, л. 82: πλησίον τοῦ μοναχοῦ ἐγγίσας **κατενόει** τὰ συνθήματα τοῦ δράκοντος καὶ τὰ τούτου μορφώματα. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом.

гнѣвати сѧ

5899: **и се сотона приде тꙋ иже и шиꙗше епифанови сѣть еже единъ с҃тць видѧше гнѣваше бо сѧ на него проклѧтыи**; Ср. Mon. gr. 552, л. 184: ἵστατο ἐκεῖσε καὶ συνέῤῥαπτε παγίδα τῷ Ἐπιφανίῳ ἣν μόνος ὁ ὅσιος ἔβλεπε, **μανίαν** γὰρ **εἶχεν** αὐτὸν ὁ παμμίαρος. Имперфект выражает состояние, **предшествующее** другому действию и продолжавшееся в момент этого действия.

гонѧти

2612: **поꙗдаꙗ же ѥго огнь онъ. гонѧше по въздꙋхꙋ и нꙋдма изгонѧше ѿ ц҃рева гра҃да и ѿ прѣдѣлъ ѥꙗ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 78: Κατεσθίων αὐτον τὸ πῦρ ἐκεῖνο **ὤθει** διὰ τοῦ ἀέρος καὶ βιάζον ἐξεδίωκε ἐκ τῆς βασιλευούσης πόλεως καὶ ἐκ τῶν ὁρίων αὐτῆς. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

5733: **ꙗко саоꙋлъ вѣдыи. ꙗко по немъ двдъ хощеть ц҃рь быти. да гонѧше. оꙋбити его хотѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 178: ὅτι Σαοὺλ τὴν Δαυὶδ βασιλείαν ἀπς αὐτοῦ

ὑπολαβόμενος, **ἐδίωκεν** πιάσαι ἀνελεῖν βουλόμενος. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

гоудети

3666: **сѣдыи же онъ держаше гѹсли и гѹдѧше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 104*: ὁ δὲ πολιὸς ἐκεῖνος κατεῖχε κινύραν καὶ **ἔκρουε**. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

дати

36: **и даꙗше емоу ѿ портъ своихъ. в них же самъ хожаше**; Mon. gr. 552, л. 2: ἐδίδου αὐτῷ ὁ θεόγνωστος καὶ ἐκ τῶν ἀμφίων αὐτοῦ ὧν περιεβέβλητο. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом. Схожее употребление: 602.

1510: **да ꙗко нища милуꙗ даꙗше ѥму всѧ оны фуникы**; Ср. Mon. gr. 552, л. 44 об.: εὐποιίας χάριν **ἐδίδου** τὸν μακάριον. Имперфект выражает **начало** нового действия в прошлом.

2749: **он же побѣженъ сы недугомъ сребролюбиꙗ никому же ничего же не даꙗше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 82: Ὁ δὲ ἡττηθεὶς τῷ πάθει τῆς φιλαργυρίας ουδενί τι **παρεὶχεν**. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

2951: **да ѿ того два ꙁлатника вꙁимаше на свою потребоу. а все даꙗше нищимъ рукама принесъшихъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 88: ἐξ αὐτῶν δύο μόνον νομίσματα εἰς ἰδίαν χρῆσιν κρατῶν τὰ λοιπὰ τοῖς δεομένοις **ἐσκόρπιζεν** διὰ τῶν χειρῶν τῶν προσφερόντων. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

522: **нѣцѣи же ѥсть х҃олюбци даꙗху чаты по волѣ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 16 об.: Τίνες δὲ φιλόχριστοι **παρεῖχον** αὐτῷ τὰ κατὰ προαίρεσιν λεπτά. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом. Схожее употребление: 1779.

1486: **а друꙁѣи чаты ѥму даꙗху а друꙁѣи вино**; Ср. Mon. gr. 552, л. 43 об.: οἱ δὲ ὀβολοὺς αὐτῷ **ἐδίδου**, οἱ δὲ οἶνον. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

1764: **нѣцѣи х҃олюбци даꙗху ѥму цаты**; Ср. Mon. gr. 552, л. 52: τινὲς τῶν φιλοχρίστων ὀβολοὺς αὐτῷ **ἐδίδοσαν**. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом. Схожее употребление 1774.

держати

748: **да ꙗко же красноую онү держаше вѣтвь. възрѣвъ на мѧ речz**; Ср. Mon. gr. 552, л. 22 об.: Ὡς οὖν τὸν ὡραῖον ἐκεῖνον κλάδον **ἐκράτει** εἰσβλέψας μοι λέγει. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом. Схожее употребление: 1797; 5656; 5658; 5669.

1596: **да хотѧ гл҃ати къ ѥдиномү отаи силою ст҃го дха ѥю же держаше сѧ прѣврати ꙗзыкъ хлапѣи на сүрьскү рѣць**; Ср. Mon. gr. 552, л. 47: καὶ βουλόμενος κατ’ ἰδίαν ὁμιλῆσαι αὐτῷ λελητότως τῇ δυναστείᾳ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, ᾗπερ **ἐκραταιοῦτο**, μετέστρεψε τὴν ὁμιλίαν τοῦ παιδὸς τὴν τῶν Σύρων διαλέκτῳ. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

1965: **помѧнүвъ страшноѥ чюдо держаше ѥго за рүкү проче идоста**; Ср. Mon. gr. 552, л. 59: ἀναμνησθεὶς τοῦ φρικωδεστάτου τέρατος, **ἐπεχώρουν** τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἐπὶ τὰ πρόσω ἐπορεύοντο. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

2162: **держаше же и огнь в рүцѣ своѥи**; Ср. Mon. gr. 552, л. 64 об.: **κατεῖχε** δὲ πῦρ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом. Схожее употребление: 2495; 3666.

5659: **а дрȣгаꙗ два отрокъвицꙗ бѣла ꙗко снѣгъ дрьжасте в рȣкȣ своѥю**; Ср. Mon. gr. 552, л. 172 об.: οἱ δὲ ἄλλοι δύο ὀθόνας λευκὰς ὡσεὶ χιὼν δεδιπλωμένας εἰς τέσσαρα **ἐκράτουν** ἐν ταῖς ὑπτίαις χερσὶν αὐτῶν. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

дивити сѧ

2841: **азъ бо дивѧх сѧ ꙗко же прѣже сего час како ѥси пришелъ отаи и послүшалъ стоꙗ тѧжю мою**; Ср. Mon. gr. 552, л. 84 об.: Ἐγὼ **ἐξενιζόμην** καθ’ ὅτι πρὸ τῆς νενομισμένης ὥρας ἄδηλος σὺ ἑστὼς παρηκρόου τῆς δίκης μου. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

дивлꙗти

1045: **велми сѧ дивлѧхъ како есмь ходилъ по ширынѣ ст҃ого wграда б҃иѧ**; Ср. Rydén 693: **ἐξιστάμην** τὸ πῶς ἀπῄειν εἰς τὸ πλάτος τοῦ θείου κήπου τοῦ Θεοῦ. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

1298: **се же лѹкавомѹ бладѹцю дивлахѫ сѧ рѣчи его**; Ср. Mon. gr. 552, л. 38: Ταῦτα τοῦ πονηροῦ φλυαροῦντος, **ἠπόρουν** πρὸς τὰς αὐτοῦ ἀποκρίσεις. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

262 **блжныи же андрѣи дивлѧше сѧ и велми бі҃ю мл҃ть славлѧше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 9: Ὁ δὲ μακάριος Ἀνδρέας **ἐθαύμαζε** τοῦ Θεοῦ τὴν ἀγαθότητα καὶ ἐδόξαζε μεγάλως. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

342: **се же все блжныи съблюдаше въ ср̾ци своємь и дивлѧше сѧ гл҃ѧ что се хощеть быти.**; Ср. Mon. gr. 552, л. 11 об.: Συνετήρει οὖν ταῦτα ἅπαντα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ὁ μακάριος καὶ **ἐξεπλήττετο**, τί ἂν ᾖ ταῦτα. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом. Схожее употребление: 2406; 3655.

1442: **дивлѧше сѧ сласти тои**; Ср. Mon. gr. 552, л. 42 об.: **συνείχετο φρίκῃ** ἐπὶ τῇ τούτου ἡδύτητι. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

1499: **милостью сѧ приклонивъ дивлѧше сѧ семѹ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 44: δέει βληθεὶς τὸ πράγματι **ἐξενίζετο**. Имперфект выражает **начало** нового действия в прошлом. Схожее употребление: 2014; 3961.

2272: **да бѣаше оужасть добромѹ отроку о видѣньи семь и чюдѹ томѹ дивлѧше сѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 67 об.: Καὶ ἦν ἔκστασις τῷ φιλτάτῳ ἐκείνῳ παιδὶ ἐπὶ τῇ τοιαύτῃ ὁράσει καὶ τὸ θαῦμα **κατεπλήττετο**. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом. Схожее употребление 2368; 2444.

2499: **ег̾а же види епифанъ дивлѧше сѧ чюдесѣхъ ѩже есть видилъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 74 об.: Ὅτε οὖν ταῦτα εἶδεν ὁ Ἐπιφάνιος, **ἐξενίζετο** ἐπὶ τοῖς θαυμασίοις τοῖς δειχθεῖσιν αὐτῷ. Имперфект выражает **начало** нового действия в прошлом.

3959: **да дрѹзии дивлахѹ сѧ а дрѹзѣи не имѣхѹ вѣры**; Ср. Mon. gr. 552, л. 113: Καὶ οἱ μὲν **ἐξενίζοντο**, οἱ δὲ ἠπίστουν. Имперфект выражает **начало** нового действия в прошлом.

драти

5647: **что еси чюлъ. фе҆о҆доре. егда на дрѣвѣ висѧше и с҃тѹю сию плоть ногты драхѹ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 172: Τί ἠσθάνου, φησιν, κύρι Θεόδωρε, ὁπηνίκα ἐν τῷ ξύλῳ

ἐκρέμασο καὶ τὰς ἁγίας ταύτας σάρκας τοῖς ὄνυξι **διεσπαράττου**. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

дѣлати

1835: **другоѥ же дѣло ст҃ыи дѣлаше**; Cp. Mon. gr. 552, л. 55 об.: Ἕτερον δὲ πρᾶγμα ὁ δίκαιος **ἔπραττεν**. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

дѣѩти сѧ

416: **блжныи же ѕаоутра въставъ пакы течениѥ дѣѩше посредѣ голкы глумѧсѧ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 13 об: Ὁ δὲ μακάριος πρῳὶ ἀναστὰς πάλιν τὸν δρόμον ἤνυεν μέσον τοῦ θορύβου ἀσχολούμενος. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

497: **видѧ же ѥго скарѣды онъ дѣмонъ ѿгрѣбающаѩсѧ блуда неистовъ сѧ дѣѩше и глаᶜ испусти тако**; Cp. Mon. gr. 552, л. 16: θεωρῶν δὲ αὐτὸν ὁ αἰσχρότατος ἐκεῖνος δαίμων τῆς ἀσωτίας ἀηδιζόμενον **ἐμαίνετο** καὶ φωνὴν ἀφίησι τοιάνδε. Имперфект выражает **начало** нового действия в прошлом.

1121: **ѕаоутра пакы изиде блжныи по оулицамъ ходѧ и обычаи свои дѣѩше**; Cp. Mon. gr. 552, л. 33: πρῴας πάλιν ἐξῆλθεν ὁ μακάριος καὶ ἐν τοῖς ἐμβόλοις παροδεύων τὰ συνήθη **ἔπραττεν.** Имперфект выражает **начало** нового действия в прошлом.

2220: **идущю же по оулици на неи же съ аньгѣломъ *повѣсти* дѣѧше ст҃ыи**; Cp. Mon. gr. 552, л. 66: Οἱ δὲ τὴν ὁδὸν πορευόμενοι ἐν ᾗ μετὰ τοῦ ἀγγέλου **ὡμίλει** ὁ δίκαιος. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом. Схожее употребление: 3327.

3435: **ненавидити же нача потомь мужь ѥѩ и остасѧ всего клико же дѣѩше. и ту кдину нача любити и печисѧ нача домомь своимь**. Rydén 2467-2469: Ὁ δὲ ἀνὴρ αὐτῆς ἐμίσησε καὶ κατέπαυσεν ὅσα **διεπράττετο**, καὶ μόνην τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἠγάπα, καὶ ἠγωνίζετο τὰ τῆς οἰκίας αὐτοῦ. Имперфект выражает действие, **предшествующее** основному действию в прошлом.

жадати

1228: **вѣдѧхѹ же епифана славна сѹща въ прмдрᵒсти и в раѕѹмѣ. да жадахѹ да быша слово реклѣ с нимъ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 36: Ἐγίγνωσκον δὲ τὸν Ἐπιφάνιον

περιφανῆ εἶναι ἐν σοφίᾳ καὶ ταῖς συνζητήσεσιν καὶ ἐλέγχοντο (sic. prb ἐλέγοντο) (Rydén 818: θέλοντες) συνᾶραι λόγον μετ’αὐτοῦ. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

жити

2083: **шедъ тамо къ дꙋхови иде же живѧша**; Ср. Mon. gr. 552, л. 62: ἐπιστὰς ἐκεῖσε τῷ πνεύματι ὅπου **ἐποίει** τὴν οἴκησιν. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

ꙁвенѣти

2409: **и тако вьлми высоко ꙁвенѧше ꙗко въсходити добромꙋ томꙋ гла҃ до самого нб҃наго верха**; Ср. Mon. gr. 552, л. 71 об.: Καὶ τηλικοῦτον ὀξέως **ἀπήχει**, ὡς εἰς αὐτὰς τὰς ἀψῖδας τῶν οὐρανῶν τὴν μελίῤῥυτον αὐτοῦ μελῳδίαν ἄγεσθαι. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

ꙁнаменати

4839: **видѧаше же жена та ꙗко же синци они ꙁнаменахꙋ бившаꙗ с҃тго и гла҃хꙋ к себе**; Ср. Mon. gr. 552, л. 142: ἑώρᾳ δὲ ἡ γυνὴ ὅτι τοὺς τύπτοντας τὸν δίκαιον **ἐσημειοῦντο** οἱ ζοφώδεις ἐκεῖνοι καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτοὺς. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

ꙁнати

1754: **кдѣ же ѥго не ꙁнаꙗше никто же**; Ср. Mon. gr. 552, л. 52: ὅπου οὐδεὶς αὐτὸν **ἐγίνωσκεν**. Имперфект выражает действие в прошлом, **предшествующее** основному действию. Схожее употребление: 1869.

ꙁобати

3765: **ѥлиждꙋ же тако видѧше въстаꙗ ѿ сна кыпѧ ср҃цемь. три горъсти соли ꙁобаше и бѣдꙋ великꙋ ѥмꙋ творѧше соль та. да о семь чюꙗше себе ослабꙋ приѥмлѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 106 об.: Ὁσάκις δὲ ταῦτα ἐφαντάζετο, ἀνιστάμενος τοῦ καθεύδειν βράζων τὴν φύσιν, τρεῖς οὐγγίας ἅλατος **ἤσθιεν**, πικραίνων τὴν αἴσθησιν καὶ δεινῳς ἔφερεν ἀπὸ τῆς ἅλμης καὶ ἐν τούτῳ κατενόει αὐτὸν τοῦ πολέμου ἐλαττούμενον. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

ѕрити

2624: **да стоѧ на пути ѕрѧше кдѣ ю хотѧ нести и погрести**; Ср. Mon. gr. 552, л. 78: οὗτος ἐπὶ τῆς πλατείας ἱστάμενος **παρετήρει** τοὺς ἀποιχουμένους ποῦ μέλλουσι θάψαι. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

идти

527: **нъ оуглѧдаше мѣсто таино кдѣ же бѫдше сборъ нищихъ да идѧше к нимъ носѧи чаты в рцѣхъ творѧсѧ играѧи**; Ср. Mon. gr. 552, л. 17: ἀλλ’ ἀπετήρει τόπον κρυπτὸν, ἐν ᾧ γίνεται συναγωγὴ πενήτων καὶ **ἀπήρχετο** ἐν τῇ χειρὶ κατέχων τὰ φολερὰ. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

1868: **отрок же ѧко же по немь идѧше видилъ ѥго бѣаше иногда. да ѕнаѧше ѥго**; Ср. Mon. gr. 552, л. 56 об.: Ὁ οὖν παῖς, ὡς ὄπισθεν **ἠκολούθει** ᾔδει αὐτὸν καὶ ἀλλαχόθεν μετρίως, καὶ ἐγίνωσκεν ἕνα τῶν παρατετραμμένων ὑπάρχειν. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом. Схожее употребление: 2167.

2132: **множество же много идѧше по немь**; Ср. Mon. gr. 552, л. 63 об.: Πλῆθος τε ἀναρίθμητον **περιήει** αὐτῷ. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

2138: **оуѕри и се прѣдъ свѣщами множество ѳфиопъ дѣмонъ идѧше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 63 об.: Καὶ ἰδοὺ, ἔμπροσθεν τῶν μαναλύων Αἰθιόπων δαιμόνων πλῆθος **ἐπορεύετο**. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом. Схожее употребление: 4719.

2163: **держаше же и огнь в рцѣ своѥи и сѣру и смолу и идѧше къ гробу лишенаго оного**; Ср. Mon. gr. 552, л. 64 об.: κατεῖχε δὲ πῦρ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετὰ τυάφου καὶ πίσσης καὶ **ἔσπευδεν** εἰς τὸ μνημεῖον τοῦ δυστήνου ἐκείνου. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

3951: **семѫ нача бѣдѫ творити плоть своѧ на похоть жены своеѧ тѣмже и бы с нею да ѧко же идѧше в полатѫ доиде же с҃тго**; Ср. Mon. gr. 552, л. 113: οὗτος παρηνοχλήθη εἰς πύρωσιν τῆς σαρκὸς εἰς ἐπιθυμίαν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ὅθεν καὶ συνεγένετο μετ’ αὐτῆς. Ὡς δὲ **προήρχετο** πρὸς τὸ παλάτιον καὶ πλησίον τοῦ δικαίου ἐγένετο. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

5608: **писано же есть ꙗко иоульꙗнꙋ идꙋщю на пьрьсы въсхотѣ прити къ пифꙋньскоумоу дѣмонꙋ. живꙋщемꙋ в дафнии да бы емꙋ ꙗвилъ о сѣчѣ на ню же идѧше**; Ср. Rydén 4198: Γέγραπται γὰρ, ὅτι Ἰουλιανοῦ ἀπιόντος πρὸς τοὺς Πέρσας ἔδοξεν αὐτὸν πρὸς τὸν Πύθιον δαίμονα τὸν ἐν τῇ Δάφνῃ κατανῆναι, ὅπως ἀποκαλύψῃ αὐτῷ περὶ οὗ **ὑπῆρχε** πολέμου κἄν τε νικήσῃ, κἄν τε ἡττηθῇ. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

1176: **да дрꙋзѣи слышавше о бѣшенѣ гл҃ть скоро ѿ неꙗ идѧхꙋ а дрꙋзѣи гла҃хꙋ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 34: οἱ μὲν περὶ δαμονῶντος ἀκούοντες καὶ παρατετραμμένου ταχέως τῶν ἐκεῖ **ὑπεχώρουν**, οἱ δὲ ἔλεγον·. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

1844: **а друзии ногама пхающе и перуще ѥго идѧху мимо**; Ср. Mon. gr. 552, л. 55 об.: ἕτεροι λακτίζοντες **διέβαινον** βλασφημοῦντες καὶ τοῖς ποσὶ κατεπάτουν. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

2146: **да друзѣи около одра ѥго идѧху гноимь и скалушьною водою лице мртваго кропѧще.**; Ср. Mon. gr. 552, л. 64: Καὶ οἱ μὲν κύκλῳ τῆς κλίνης **ἐπορεύοντο**, βόρβορον καὶ καλαμῶδες ὕδωρ τῷ προσώπῳ τοῦ τεθνηκότος ῥαίνοντες. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

2594: **се же гл҃ще ина многа ѿ него идѧху**; Ср. Mon. gr. 552, л. 77 об.: Τοιαῦτα καὶ ἄλλα πλείονα λέγοντες, ἀπ' αὐτοῦ **ἀνεχώρουν**. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

3665: **дрꙋгъ же дрꙋга честѧще мимоидѧхꙋ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 104*: ἕτερος δὲ τῷ ἑτέρῳ ὑποκελευόμενοι ὡραῖα τὰ πρόσωπα ἔχοντες **προέβαινον**. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

5023: **и инѣи с҃тци мнозѣ в бѣлахъ ризахъ идѧхꙋ предъ нею**; Ср. Mon. gr. 552, л. 149 об.: καὶ ἄλλοι ἅγιοι πολλοὶ λευκὰ φοροῦντες **προεπορεύοντο** αὐτῆς. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

1207: **людьскымъ пꙋтемъ идѣасте**; Ср. Mon. gr. 552, л. 35: διὰ τοῦ δημοσίου ἐμβολου **ἐβάδιζον**. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

имѣти

422: **се ѥдино сѹконце ѥже прежере҆ноѥ в нем же хожаше то имѧше ꙁав все**; Cp. Mon. gr. 552, л. 14: μὴ ψάθαν ἔχων, μὴ κιλίκιον ἢ τρίχινον ἢ ῥάσον ἢ κόμμα μικρὸν τῆς αἰγιομάλου, ἀλλὰ τοῦτο μόνον τὸ προῤῥηθέν τι μαλετίσκον ὃ ἐφόρει ἀντὶ πάντων **ἀμφιέννυτο**. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

743: **имѣаше же в рѹцѣ ꙗко вѣтвь ꙁлату**; Cp. Mon. gr. 552, л. 22 об.: εἶχεν οὖν ἐν τῇ χειρὶ ὡς κλάδον χρυσὸν. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом. Схожее употребление: 1285; 2398.

2384: **да дроѥ бѧше оусохло. а другоѥ бѣаше погорѣло. а другоѥ ихъ въ плода мѣсто имѣаше терниѥ и влочець**.; Cp. Mon. gr. 552, л. 71: τίνα δὲ ἀπ’ αὐτῶν ἀντὶ καρπῶν ἀκάνθας **ἔφερον** καὶ τριβόλους. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом.

2743: **по праву же в житѣи своѥмь говѣниѥ и блговѣриѥмь имѣаше и все творѧше ꙗко же достоить творити черньцю**; Cp. Mon. gr. 552, л. 81 об.: Ἐπ’ ἀληθείας δὲ ἐν τῇ βιώσει αὐτοῦ εὐλαβὴς **ὑπῆρχε** καὶ εὐσεβὴς πάντα ἐργαζόμενος τὰ τοῖς μοναχοῖς εὐάρμοστα. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом.

77: **таку же воню имѣаху ꙗко же оумъ чл҃вцьскъ не можеть нарещи**; Cp. Mon. gr. 552, л. 3: Τοσαύτην δὲ **εἶχεν** τὴν εὐωδίαν, οἵαν νοῦς ἀνθρώπου εἰπεῖν οὐ δύνηται. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом.

570: **добраго дѣла имѣахѹ отроци ти. болши бо нашеѧ на все оугожьнье б҃ие**; Cp. Mon. gr. 552, л. 18: **Εἶχον** γὰρ ἀγαθὴν ἐργασίαν οἱ μείρακες τοῦ τρανοτέρου ὁδηγοῦντος αὐτοὺς εἰς πάντα τὰ τοῦ Θεοῦ εὐαρεστήματα. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом.

3959: **и повѣдати нача къ дрѹгомъ своимъ. како есть реклъ сѧтыи. еже бѣаше створилъ. да дрѹзии дивлѧхѹсѧ. а дрѹзѣи не имѣхѹ вѣры. дрѹзии гл҃хѹ. ꙗко дѣмони емѹ повѣдаю҆т**; Cp. Mon. gr. 552, л. 113: Διηγεῖτο δὲ τοῦτο τοῖς φίλοις αὐτοῦ τὸ πῶς εἶπεν ὁ δίκαιος τὸ πρακτέον αὐτῷ. Καὶ οἱ μὲν ἐξενίζοντο, οἱ δὲ **ἠπίστουν**, οἱ δὲ καὶ ἀπὸ δαιμόνων προεφανίζοντο. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом.

изъгонѧти

2613: **поꙗдаꙗ же ѥго огнь онъ гонѧше по въздуху и нудма изгонѧше ѿ цс҃рева градⷣа и ѿ прѣдѣлъ ѥꙗ. и абиѥ оустависѧ моръ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 78: Κατεσθίων αὐτον τὸ πῦρ ἐκεῖνο ὤθει διὰ τοῦ ἀέρος καὶ βιάζον **ἐξεδίωκε** ἐκ τῆς βασιλευούσης πόλεως καὶ ἐκ τῶν ὁρίων αὐτῆς καὶ παραυτίκα ἐπαύθη ὁ ὄλεθρος. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

изъгарати сѧ

609: **множицею бо безводьемь изьгараше сѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 19: Πολλάκις γὰρ ὑπὸ δίψης **ἐφλέγετο**. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

изъходити

452 **тако и тому исхожаше из устъ пара с҃тго дха**; Ср. Mon. gr. 552, л. 14 об: ἡ ἀτμὸς τοῦ Ἁγίου Πνεύματος **ἐξεπορεύετο**. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом. Схожее употребление: 1008.

493: **смрадъ же исхожаше из него изъгнила гноѧ.**; Ср. Mon. gr. 552, л. 16: ἀποφορὰ δὲ **ἐξήρχετο** μετὰ δυσωδίας τρίλογος. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом. Схожее употребление: 1056; 2135; 2149; 4527.

1882: **исхожаше же из него вонѧ добра**; Ср. Mon. gr. 552, л. 56 об.: **ἐπορεύετο** δὲ ἐξ αὐτοῦ εὐδία ἀσύγκριτος. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

4727: **видѧше бо с҃тець сотонꙋ како исхожаше и въсхожаше въ оуста его**; Ср. Mon. gr. 552, л. 138: Ἐθεώρει γὰρ ὁ μακάριος τὸν Σατανᾶν ὥσπερ μῦν, ποτὲ δὲ ὥσπερ ὄφιν ἢ ὡς ἔχιδνα εἰσῄει καὶ **ἐξῄει** ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

1003: **изо очию же его ꙗко зорѧ свѣтлы исхожахꙋ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 30: ἐκ δὲ τῶν ὀφθαλμῶν ὡς ἀκτῖνες φωτὸς **ἐξεπορεύοντο**. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом. Схожее употребление: 2452.

кадити

5579: **един же ѿ нихъ славѧ с҃тго дха словеса гако ж веселие есть кадѧше раꙗ сѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 169: Εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν δοξάζων τὰ ῥήματα τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, καθότι εὐφρανσία ἐστὶν ἡδυνοῦσα, **ἐθυμίαζε** θεοπρεπῶς ἀγαλλόμενος. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

казити

4732: **а самъ лежа къ проходꙋ своемꙋ рокꙋ простираꙗ. говна своꙗ гадѧше. ѿ многы бо бѣды на постели кажаше приближившюсѧ оуже сомертномꙋ посѣчению**; Ср. Mon. gr. 552, л. 138: Καὶ αὐτὸς ἔκειτο ἐν τῷ ἀφεδρῶνι τὴν χεῖρα ἐκτείνων καὶ τῆς κόπρου αὐτοῦ ἀπογευόμενος, ἀπὸ γὰρ τοῦ πολλοῦ κλόνου **ἠρήμωνε**, τῇ τοῦ θανάτου τιμῇ προσεγγίζων. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

класти

2750: **нъ все кладѧше въ корнавъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 81 об.: ἀλλὰ πάντα εἰς τὸν κορβονᾶ **ἐταμιεύετο**. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

2153: **да дрꙋзѣи пѣсьѧ мотыла и масло морьскаго пса и съ инѣми смрады кладѧхꙋ на лице кго**; Ср. Mon. gr. 552, л. 64: Καὶ οἱ μὲν κυναίαν καὶ κυνέλαιον μετὰ καὶ ἄλλων εἰδῶν δυσωδεστάτων **ἔῤῥιπτον** εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

клекати

914: **си же видѧ. веселѧхсѧ велми. клекаше срⷣце моѥ и радоваше сѧ дх҃ъ мои**; Ср. Mon. gr. 552, л. 27 об.: ταῦτα τοίνυν ὁρῶν εὐφραινόμενος **ἠλάλαζεν** ἡ καρδία μου καὶ ἠγαλλιᾶτο τὸ πνεῦμά μου. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

колѣбати сѧ

894: **колѣбахоу сѧ** – ἐκυμαίνετο **колѣбахꙋ же сѧ сади онѣ боле мꙋра и мосъхоса**; Ср. Mon. gr. 552, л. 27: Ἐκυμαίνετο δὲ τὰ φυτὰ ἐκεῖνα ὑπὲρ μυρον καὶ

μόσχον. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом. Схожее употребление: 909.

крашати

2286: **крашахоу** – κατεκόσμουν **да ти вземше ризы ты крашахѹ тѫ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 68: Καὶ αὐτοὶ λαβόμενοι τῆς στολῆς ταύτης **κατεκόσμουν** ἐνδυσάμενοι τὴν σὴν ὡραιότηταν. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

крѣплѧти сѧ

1991: **начаша рѣꙗти и въздрѣеми крѣплѧхѹ сѧ да быша ѿторьгли отрока изъ рѹкѹ с҃тго**; Cp. Mon. gr. 552, л. 59 об.: Ὤθουν καὶ ἀντωθοῦντες **ἐκραταιοῦντο** τοῦ ἀποσπᾶσαι τὸν παῖδα ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ὁσίου. Имперфект выражает **начало** нового действия в прошлом.

коуплѧти

5088: **ти бо ходѧще куплѧхѹ кмѹ wбѣдъ ходѧще и сѣмо и онамо искахѹ емѹ ово двца. ово мужатица и нечтивыꙗ жены**; Cp. Mon. gr. 552, л. 152: Αὐτοὶ γὰρ πορευόμενοι **ἐψώμιζον** αὐτὸν, ἀπάγοντες δὲ, ὧδε κἀκεῖσε ἀγάμους καὶ πόρνας καὶ ὑπάνδρους ἀσεβήτριας γυναῖκας μοιχαλίδας τε. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

лаꙗти

2144: **идущю множествѹ тому плѧшющемъ и смѣющимсѧ бестуда. ꙗко же бестудныꙗ блудница. да другоици лаѧхѹ. ꙗко же пси**; Cp. Mon. gr. 552, л. 64: εἷς καθ’ εἷς ἐξερχομένου τοῦ χοροῦ μετ’ ὀρχήσεως, ἔποντο δὲ τῷ γελοίῳ ἀναιδῶς. Καί ποτε μὲν ὡς κύνες **ἐβάβυζον**. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

лежати

422: **кдѣ же пси лежатъ да тамо шедъ кдиного ѿ нихъ прогнавъ лежаше ꙗко на одрѣ почиваꙗ** Cp. Mon. gr. 552, л. 14: ποῦ ἄρα κύνες τὰς κοίτας ἔχωνται κἀκεῖ πορευόμενος ἵνα ἐκδιώκων ἐξ αὐτῶν **ἀνέκειτο** ὡς ἐπὶ στιβάδος ἀναπαυόμενος. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом.

492: **и лиха прота платъ лежаше на плещю кго**; Cp. Mon. gr. 552, л. 15 об.: καὶ οἰκτρὸν ῥάκους κόμμα περὶ τὸν ὦμον αὐτοῦ **ἐπέκειτο**. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом.

1933: **да въ кдиномь храмѣ лежаше блюдо стекльно полно смоквии избраны**х; Cp. Mon. gr. 552, л. 58: Ἐν ἑνὶ τῶν ἐργαστηρίων **προΰκειτο** ἄγγος ὑέλινον συκῶν ἐπιλέκτων ὑπάρχον ἀνάπλεον. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом.

4753: **смирився съ мною да тако лежаховѣ. начахъ его казати**; Cp. Mon. gr. 552, л. 139: πρός με ἡμεροθείσης τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ὡς **ἐκαθεύδομεν** ηὐξάμην νουθετεῖν αὐτὸν. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом.

летѣти

4340: **летяхоу** – ἐπέταντο **написаша тако тако же се рѣша тако хс̃ъ врабиа дѣлаше каломь прѣдъ жидъми и дунувъ на на пущаше да летяху**; Cp. Mon. gr. 552, л. 124 об.: γεγράψαντο τὸ ὥσπερ καὶ· τὰ στρουθία, φησιν, ὁ Χριστὸς ἐναντίον τῶν Ἰουδαίων ἐκ πηλοῦ διαπλάττων εἰς τὸν ἀέρα ἀπέῤῥιπτεν ἐμφυσῶν καὶ **ἐπέταντο**. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

литоургисти

3906: **и вѣдыи грѣшна себе суща. не молчаше. нъ прѣлюбодѣиство твора а в ризы ся облача литургисаше**; Cp. Mon. gr. 552, л. 111: Καὶ εἰδὼς ἑαυτὸν ἁμαρτωλὸν οὐχ ἡσύχαζεν, ἀλλὰ μοιχεύων φορῶν τὸ φελώνιον αὐτοῦ **ἱεράτευε**. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

лъщати ся

784: **лъщаашеся и земля раа того**; Cp. Mon. gr. 552, л. 23 об.: **ἔστιλβε** δὲ ὁ ἀὴρ τοῦ παραδείσου ἐκείνου. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

летати

2148: **да другѣи около одра кго идяху. гноимь и скалушьною водою лице мртваго кропяше. а другии по вѣтри лѣтающе. около одра лѣтаху**; Cp. Mon. gr.

552, л. 64: Καὶ οἱ μὲν κύκλῳ τῆς κλίνης ἐπορεύοντο, βόρβορον καὶ καλαμῶδες ὕδωρ τῷ προσώπῳ τοῦ τεθνηκότος ῥαίνοντες, οἱ δὲ τῷ ἀέρι ἱπτάμενοι τῇ κλίνῃ **περιεπέταντο**. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

любити

41: **часто же хожаше по црквамъ и люблѧаше прочитати бо҃дхвнъныꙗ книгы.**; Ср. Mon. gr. 552, л. 2-2v: Ἐσύχναζε ταῖς ἐκκλησίαις καὶ **ἠγάπα** τοῦ ἀναγινώσκειν τὰς θεοπνεύστους γραφὰς. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом. Схожее употребление 3076;

3849: **и нача сѧ плакати над нимь на многы часы. ꙗко велми ѥго любьлѧше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 109: ἐπὶ πολλὴν ὥραν ἐθρήνει αὐτὸν, ἐπειδὴ πάνυ **ἐφίλει** αὐτοῦ. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом.

мнити

237: **мнѧше бо сѧ андреови ꙗко же и чл҃вци ѥфиопи изьимани быша**; Ср. Mon. gr. 552, л. 8v: ἐφαίνετο γὰρ τῷ δικαίῳ ὅτι ὥσπερ ἄνθρωποι οἱ Αἰθίοπες συνεχέθησαν καὶ τύπτονται αἰσθητῳς. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

900: **мнѣ бо сѧ мнѧше ꙗко въ плоти хожю тамо**; Ср. Mon. gr. 552, л. 27: ἐμοὶ μὲν γὰρ **παρεφαίνετο** ὅτι μετὰ σώματος τοῖς ἐκεῖσε παρέδρευον. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

3907: **да мнѧше ꙗко оутаить се сѧ г҃ꙋ б҃ꙋ ѥго**; Ср. Mon. gr. 552, л. 111: καὶ **εἴκαζε** καθότι λαθεῖν ἔχει Κυρίῳ τῷ Θεῷ αὐτοῦ. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

молвити

287: **молъвлѧше бо ꙗко ѥгда се ꙗдѧхъ мнѣхъ ꙗко въ мꙋро б҃иѥ приложиласѧ ѥсть слас^т си.**; Ср. Mon. gr. 552, л. 10 **Ἔλεγεν** γὰρ ὅτι· Ἐν τῷ ἐσθίειν με αὐτὸ ἐδόκουν ὥσπερ εἰς μύρον θεϊ κὸν τῇ ἡδονῇ με τρέπεσθαι. Имперфект выражает **начало** нового действия в прошлом. Схожее употребление: 265.

203: **сѣдѣвъ же днь тои всь въ оужи. не вкуси ничего же. нъ блѧдиваꙗ словеса молъвлѧше сѣдѧ.**; Ср. Mon. gr. 552, л. 7: Καθεσθεὶς οὖν ἐν ὅλῃ τῇ ἡμέρᾳ

ἐκείνῃ ἐν τοῖς δεσμοῖς, οὐδενὸς ἐγεύσατο, ἀλλὰ τῷ νόθῳ ῥήματι **ἐφθέγγετο** καθεζόμενος. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

363 **мнѣ бо ѥдиномꙋ. о дрꙋжино и бра^тꙗ. молъвѧше право**; Ср. Mon. gr. 552, л.12: Ἐμοὶ γὰρ μόνου, ὦ φίλοι καὶ ἀδελφοὶ πιστότατοι, ὀρθῳς **ὡμίλει**. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

молити сѧ

328 **паде на ногꙋ великаго ц^срѧ того и молѧшесѧ ѥмꙋ**.; Ср. гр. 10 об. πίπτει εἰς τοὺς πόδας τοῦ βασιλέως ἐκείνου καὶ **παρεκάλει** αὐτὸν. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом. Схожее употребление 1601; 1653; 3046; 3757; 3896; 4890; 5737.

396: **блжныи же ондрѣи видивъ сожали си велми прослеꙁи сѧ б҃а молѧше ꙁа нѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 13: Ὁ δὲ μακάριος Ἀνδρέας θεασάμενος ἐλυπήθη μεγάλως, συγχυθεὶς τοῖς δάκρυσιν καὶ τὸν Θεὸν **ἱκέτευε** ὑπὲρ αὐτῶν. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом. Схожее употребление 4950.

1590: **сѣдъ прѣд ногама ѥго съ слеꙁами молѧшесѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 46 об.: καθίσας πρὸ τῶν ποδῶν αὐτοῦ, δάκρυσι **καθικέτευε**. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

2513: **в ложници своѥи молѧше сѧ б҃ꙋ съ многами слеꙁами**; Ср. Mon. gr. 552, л. 75: ἐν τῷ κοιτῶνι αὐτοῦ μετὰ δακρύων πολλῶν προσευξάμενος **ἀπευχαρίστει** τῷ Θεῷ. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

2837: **радъ бы^с о семь бо и молѧшесѧ и въставъ поиде противꙋ ѥмꙋ**; Ср. Rydén 2030: ἐχάρη λίαν, τοῦτο γὰρ καὶ **προσηύχετο** καὶ ἀναστὰς ἤρξατο εἰς συνάντησιν αὐτοῦ πορεύεσθαι. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

4926: **да припретѣ стоꙗ съ слеꙁами молѧше сѧ с҃тцю. да бы сѧ не вратити тщемꙋ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 145 об.: Ἐν δὲ τῷ νάρθηκι προσεδρεύων δάκρυσι θλιβεροῖς **ἠντιβόλει** τὸν μάρτυρα μὴ κενὸν ἀποστραφῆναι. Имперфект выражает **начало** нового действия в прошлом.

молчати

2849: **се глѱю неприꙗзни томꙋ стыи же молъчаше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 85: Ταῦτα φλυαροῦντος τοῦ ἀλαζόνος, ὁ μακάριος **ἐσιώπᾳ**. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом.

3904: **и вѣдыи грѣшна себе сꙋща не молчаше нъ прѣлюбодѣиство творѧ а в ризы сѧ облача литꙋргисаше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 111: Καὶ εἰδὼς ἑαυτὸν ἁμαρτωλὸν οὐχ **ἡσύχαζεν**, ἀλλὰ μοιχεύων φορῶν τὸ φελώνιον αὐτοῦ ἱεράτευε. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом.

мышлѧти

1047: **розмышлѧꙗ ꙗж сѹть в немъ мышлѧх же и се глѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 31: Ἀναθεωρῶν τὰ ἐνυπάρχοντα ἐκεῖ **ἐλογιζόμην** δὲ καὶ ἔλεγον τοῦτο. Имперфект выражает **начало** нового действия в прошлом.

1598: **прѣврати ꙗзыкъ хлапѣи на сꙋрьскꙋ рѣць и нача сѣдѧ повѣсти дѣꙗти с нимь сꙋрьскы єлико же мышлѧше и хотѧше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 47: μετέστρεψε τὴν ὁμιλίαν τοῦ παιδὸς τὴν τῶν Σύρων διαλέκτῳ καὶ καθεζόμενος ὁμιλεῖ αὐτῷ Συριστὶ ὅσα **ἐβούλετο** καὶ ἠθέλησεν. Имперфект выражает действие, **предшествующее** основому действию в прошлом.

ноуꙗжати

3772: **оуноша же нѣкыи въ бѣлахъ ризахъ стоꙗше противꙋ ємꙋ дѣржа чашꙋ прѣсоленꙋ и биꙗ єго нꙋжаше єго да пьєть**; Ср. Mon. gr. 552, л. 107: Νεανίας δὲ δέ τις λευσχήμων ἵστατο ἐναντίον αὐτοῦ κατέχων ποτήριον δριμὺ καὶ τύπτων **ἠνάγκαζε** πιεῖν. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

носити

4132: **дꙋхъ бо бжии ꙗко же писаниє реч ношаше сѧ вѣрхꙋ воды и правоносѧ сѧ наиде на не. направлѧꙗ и съгрѣваꙗ.**; Ср. Mon. gr. 552, л. 118 об.: Πνεῦμα γὰρ Θεοῦ, ὥς φησιν ἡ Γραφὴ, **ἐπεφέρετο** ἐπάνω τοῦ ὕδατος καὶ εὐφόρως ἐπήγαγεν αὐτὸ εὐθέτως καὶ περιέθαλπε. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

209: **приде к нему очивѣсть дыаволъ съ многы бѣсы. держаи секиру а они другѣи ножи другѣи дрѣво и колье и меца и копыа другѣи же ношаху** оужа; Ср. Mon. gr. 552, л. 7-7 об.: ὁ διάβολος μετὰ πλήθους δαιμόνων ἀξίνην κατέχον κἀκεῖνοι δέ· οἱ μὲν μαχαίρας, οἱ δὲ ξῦλα, ῥοπάλων καὶ σπάθας καὶ ῥομφαίας, ἕτεροι δὲ σχοινία **ἐβάσταζον**. Имперфект выражает действие, **предшествующее** основому действию в прошлом.

напоити

835 **видихъ и се рѣка велика идеть посредѣ раа и напаташе сады оны красныа всѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 25: βλέπω καὶ ἰδοὺ ποταμὸς μέγας μέσον τοῦ παραδείσου διώδευεν· καὶ **ἐπότιζε** πάντα τὰ φυτὰ ἐκεῖνα τὰ τερπνὰ. Имперфект выражает **вневременное** значение.

нарицати сѧ

1772: **бѫкы бо нарицаше сущѧ дѣмоны. с ними же сѧ борѧше всегда цр҃тва дѣлѧ нб҃наго**; Ср. Mon. gr. 552, л. 52 об.: Μωροὺς γὰρ **ἐκάλει** τοὺς ὀλεθρίους δαίμονας μεθ’ ὧν τὴν πάλην ἑκάστοτε ἐποίει διὰ τὴν τῶν οὐρανῶν βασιλείαν ἀγωνιζόμενος. Имперфект выражает **вневременное** значение.

4178: **да тѣмь образомь и б҃о слово ѥсть донелѣже не бѣаше сѧ въплотилъ нарѣчаше сѧ б҃ъ слово**; Ср. Mon. gr. 552, л. 120: Λοιπὸν τοιούτῳ τρόπῳ καὶ ὁ Θεὸς Λόγος ἕως ὅτε οὐκ ἐσαρκώθη, **ἤκουε** Θεὸς Λόγος. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

начѧти

529: **сѣдъ начнѧше играти чатыми**; Ср. Mon. gr. 552, л. 17: καθεζόμενος τοῖς ὀβολοῖς **ἐπαιγνίαζε.** Имперфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

534: **повѣргъ же чатѣ побѣгнѧше ѿ нихъ они же к тому начнѧху грабити цаты ѥго**; Ср. Mon. gr. 552, л. 17: Αἰτίαν δὲ φυγῆς ἀφορμὴν εὑρίσκων ἐκπηδῶν πάντα τὰ φολερία ἐσκόρπιζεν. Λοιπὸν ἐκεῖνοι ἕκαστος εἰς ἴδιον κέρδος ἥρπαζεν ἐκέκτητο. Имперфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

облобызати

1801: (Андрей целует ноги человека, побившего его) **въстав же и шедъ близъ кго. припаде к ногама кго и облобызаше плесньꙋ кго**; Ср. Mon. gr. 552, л. 53 об.: Ἀναστὰς δὲ ἐπορεύθη πλήσιον καὶ πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ **κατησπάζετο** τὰ ἴχνη. Имперфект выражает **начало** нового действия в прошлом.

обличати

1676: **простаꙗ бо рѣчь с҃тго грѣхы всихъ обличаше и кымь образомь и кде и како ꙗ сутъ створили**; Ср. Mon. gr. 552, л. 49 об.: Ἡ γὰρ ἁπλῆ τοῦ δικαίου ὁμιλία ἁπάντων ἁμαρτήματα ἀποτόμως **ἠλέγχετο**, ποίῳ τρόπῳ καὶ ποῦ καὶ πῶς ταῦτα ἐξειργάσαντο. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

ослабляти

3759: **и не ослабляше кмꙋ проклѧтець**; Ср. Mon. gr. 552, л. 106 об.: Καὶ οὐκ **ἀπηλλάσσετο** αὐτοῦ ὁ κατάρατος. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

отвѣщати

1602: **с҃тыи же ѿвѣщаше кмꙋ ꙗко не можаше понести пота дѣланиꙗ сего и трꙋда**; Ср. Mon. gr. 552, л. 47: Ὁ δὲ ὅσιος **ἀπελογεῖτο** αὐτῷ μὴ δύνασθαι ὑποφέρειν τοὺς ἱδρῶτας τῆς ἀρετῆς ταύτης. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

отвѣщевати

365: **а причимъ безꙋмнымъ образомь гл҃ше любо ли и не ѿвѣщаваше отинꙋдь**; Ср. гр. 12: τοῖς δὲ λοιποῖς φρενήρει διαθέσει προσωμίλει ἢ οὐ **προσωμίλει** τὸ σύνολον. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

отъгонѧти

720: **но палицами мѧ ꙗко пса ѿгонѧхꙋ ѿ себе обрѣзгающе и гл҃ахꙋ.**; Ср. Mon. gr. 552, л. 22: ἀλλὰ ῥάβδοις με ὡς κύνα **ἐξεδίωκον** βδελυττόμενοι καὶ ἔλεγον κράζοντες·. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

отърицати

716: **ѿнюдь себе ѿрицахъ не терпѧ**; Ср. Rydén 467: πάνυ ἠπόρουν μὴ ὑποφέρων. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом.

отъходити

616: **он же не ѿвѣщеваше никомꙋ же слова. нъ абие ѿтꙋдѣ ѿхожаше скоро**; Ср. Mon. gr. 552, л. 19: Ὁ δὲ τινι οὐκ ἀπεκρίνατο λόγον, ἀλλ' εὐθέως τῶν ἐκεῖ **ἀνεχώρει** ταχύτατα. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

поущати

4340: **ꙗко х҃съ врабиꙗ дѣлаше каломь прѣдъ жидъми и дꙋнꙋвъ на нѧ пꙋщаше да летѧхꙋ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 124 об.: ὁ Χριστὸς ἐναντίον τῶν Ἰουδαίων ἐκ πηλοῦ διαπλάττων εἰς τὸν ἀέρα **ἀπέῤῥιπτεν** ἐμφυσῶν καὶ ἐπέταντο. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

печи сѧ

523: **х҃съ бо печаше сѧ имъ.**; Ср. Mon. gr. 552, л. 16 об.: ἀλλ' ὁ Χριστὸς **ἐμερίμνα** αὐτῷ. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

пити

613: **аще налѣзѧше лꙋжю кал҆нꙋ. ѿ дож҆да бывшю. приклонивъ колѣнѣ. дꙋнѧше на ню кр҃тмь трижды и тако пиꙗше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 19: εἰσεῦρεν πηλὸν μεμιγμένον μετὰ ὕδατος ὃ ἀπὸ τοῦ ὑετοῦ εἴωθεν γίνεσθαι γόνυ κλίνων ἐνέφυσε αὐτῷ σταυροειδῳς τρὶς καὶ οὕτως **ἔπινεν**. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

пихати

4829: **нѣцѣи же несмысли пихахꙋ ѥго пѧстьми а инии биꙗхꙋ ѥго по шии**; Ср. Mon. gr. 552, л. 142: Τινές δὲ μωροὶ **ἐδίδοσαν** αὐτὸν κόσσους, ἄλλοι κατὰ τοῦ αὐχένος ἔτυπτον. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

плакати

737: **да крочасѧ великою зимою и трепетоꙋ плакахъ сѧ къ б҃ꙋ единомꙋ ср҃дныма очима взираꙗ. мнѣх бо.**; Ср. Mon. gr. 552, л. 22 об.: καὶ σφιγγόμενος ὑπὸ τοῦ κρύους

καὶ τοῦ μεγίστου τρόμου **ἔκλαιον** εἰς Θεὸν μόνον τοῖς νοεροῖς ἀποσκοπῶν ὀφιθαλμοῖς. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

2168: **печалью одержимь плакаше сѧ плачемь великомъ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 64 об.: ὢν λύπῃ τινὶ συνεχόμενος **ἐκόπτετο** δὲ καπετῷ μεγάλῳ, ἀδημονίᾳ καὶ λύπῃ συνεχόμενος. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

5499: **се блженому сѣдѧщю и гл҃щю епифанъ слыша хотѧщаꙗ быти на вселении и плакаше сѧ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 166 об.: Ταῦτα τοῦ μακαρίου καθεζομένου καὶ λέγοντος Ἐπιφάνιος ἀκούων τὰ μέλλοντα γενέσθαι κατὰ τὴν οἰκουμένην **ἐθρήνει.** Имперфект выражает **начало** нового действия в прошлом.

пьхноути

530: **да ѥгда кто ѿ н·щихъ дерьзнувъ въсхыщаше оу него пьхнѧше ѥго пѧстью**; Cp. Mon. gr. 552, л. 17: καὶ ὅτε εἶχε τις τῶν πτωχῶν ἀχρονίσαι πρὸς τὸ ἁρπάσαι, **ἐδίδου** αὐτῷ **κόσσον**. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

повѣдати

242: **по рѧду же бивше всихъ биюще повѣдахѫ бикнымъ и пущенымъ шедше. покажите себе оцю своѥмѫ сотонѣ. любо ли ѥмѫ се будеть**; Cp. Mon. gr. 552, л. 8 об.: Ἐνορδίνως οὖν ἅπαντας τύψαντες **ἐπεθώνουν** τοῖς τυφθεῖσιν καὶ ἀπολυομένους οἱ μαστιγοῦντες·. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

подвизати сѧ

1753: **блжныи же анъдреи. ꙗко же ѿиде съ двора ѥпифанова подвизаше сѧ на покровныхъ мѣстѣхъ въ оулицахъ градныхъ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 52: Ὁ δὲ μακάριος Ἀνδρέας μετὰ τοῦ ἀναχωρῆσαι τοῦ οἴκου Ἐπιφανίου **ἠγωνίζετο** ἐν τοῖς ἀποκρύφοις τόποις καὶ ῥύμαις τῆς πόλεως. Имперфект выражает **начало** нового действия в прошлом.

2599: **вѣдѣ бо себе въ оужасти бывша. ꙗко обрѣте сѧ оу раба бг҃а данила и тъ бо на столпѣ стоꙗи подвизаше сѧ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 77 об.: Οἶδε γὰρ αὐτὸν ἐν μίᾳ ἐν ἐκστάσει γενόμενον ὡς ὅτι εὑρέθη πρὸς τὸν δοῦλον τοῦ Θεοῦ Δανιὴλ ἐν τῷ

Ἀνάπλῳ καὶ γὰρ καὶ αὐτὸς τῷ τηνικαῦτα αἴθριος, ἑστώς ἐπὶ τοῦ στύλου **ἠγωνίζετο.** Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

пожагати

3754: **оугоди же сѧ в то времѧ вꙁѧти дьꙗволу силу на ѥпифана. да пожагаше ѥго блудныи дѣмонъ люто. великъ гнѣвъ имѣꙗ на него**; Ср. Mon. gr. 552, л. 106: Συνέβη δὲ τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐπᾶραι θράσος κατὰ Ἐπιφανίου τὸν Διάβολον καὶ **ἐξέκαιεν** αὐτὸν ὁ τῆς πορνείας δαίμων χαλεπῳς, μεγίστῃ μανίᾳ πρὸς αὐτὸν φερόμενος. Имперфект выражает **начало** нового действия в прошлом.

поити

532: **се же видивше прочѣи нищии мьстити хотѧще друга своѥго. поидѧху на нь с батогы**; Ср. Mon. gr. 552, л. 17: Οἱ δὲ λοιποὶ πένητες ὁρῶντες ταῦτα καὶ ὡς δῆθεν ἐκδικοῦντες τὸν συμπένηταν τύπτοντες τοῖς ῥάβδοις αὐτὸν ὑπεισέβαινον. Имперфект выражает **начало** нового действия в прошлом.

покывати

1942: **он же послушавъ ѥго сѣдъ близъ. нача ꙗсти. ѥлико могыи. и ꙁрѧще же повелѣвшеи ꙗдуща ѥго покываху ѥму гл҃ще ꙗждь досыти**; Ср. Mon. gr. 552, л. 58 об.: Ὁ δὲ ὑπακούσας, καθεσθεὶς πλησίον ἤρξατο ἀδεῳς ἐσθίειν, ὅσῃ δυνάμει κέχρητο. Βλέποντες δὲ οἱ ἐπιτρεψάμενοι ἀναιδῳς ἐσθίοντα **διένευον** ἀφόβως ἐμπλήκεσθαι. Имперфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

помышлѧти

460: **тѣм же невѣгласии ꙗко же древле прѣмѣнениѥ ꙗꙁыкъ пьꙗньствомь мнѣху тако и сдѣ о славнѣмь семь помышлѧху**; Ср. Mon. gr. 552, л. 15: ὥσπερ τὸ πάλαι τὴν ἐναλλαγὴν τῶν γλωσσῶν μέθην ἐφαντάσθησαν εἶναι, οὕτω καὶ ταῦτα περὶ τοῦ ἀοιδίμου **ἐλογίζοντο**. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом.

поробивати

1140: **а дрꙋꙁїи палицею главꙋ емꙋ п҆робивахꙋ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 33 об.: οἱ δὲ ράβδῳ τὴν κάραν **συνέτριβον**. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

поцати сѧ

3757: **много же и поцаше сѧ и бдѧше и б҃а съ слезами молѧше**; Cp. Mon. gr. 552, л. 106 об.: Πολλὰ μὲν οὖν καὶ **ἐνήστευε** καὶ ἠγρύπνει τὰ πλεῖστα δὲ καὶ τοῖς δάκρυσι παρεκάλει τὸν Θεὸν. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

прибѣгати

4645: **к ним же. ꙗко к лѣчьцемъ прибѣгахѹ заблудивше ꙗзыци**; Cp. Mon. gr. 552, л. 134 об.: οἷς ὡς ἰατροῖς **προσεπέλαζον** τὰ πλανώμενα ἔθνη. Имперфект выражает действие, **предшествующее** другому действию в прошлом.

прикладати

2354: **да сѣдѧщаꙗ и слушающаꙗ б҃иихъ словесъ и не спѧщихъ приклаше на дрѣманьѥ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 70: καὶ μὴ ὑπνώττοντας, ἀλλὰ ἀκροωμένους τῶν θείων λογίων **μετέτρεπεν** εἰς νυσταγμόν. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

5668: **един же намакаꙗ платъно въ лѧницю прикладаше ми к лицю и держаше на многы часы**; Cp. Mon. gr. 552, л. 173: Εἷς οὖν ἔβρεχε τὸ πανίον ἐκεῖνο ὃ κατεῖχε καὶ βρέχων ἐν τῇ λεκάνῃ **προετήθη** τῇ ὄψει μου καὶ ἐκράτει ἐπὶ πολλὴν ὥραν. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

приносити

2970: **оубѹдив же сѧ боле сѧ оутрѹди на дхвноѥ дѣло и блгодѣть приношаше всегда б҃ѹ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 89: Ἔξυπνος δὲ γενόμενος, ἐπὶ πλεῖον ἐστηρίχθην ἐπι τὴν πνευματικὴν ἐργασίαν προκόπτων καὶ τὴν εὐχαριστίαν καθ’ἡκάστην **προσήφερε** (sic) τῷ Θεῷ. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

приѧти

524: **ѥлико же ѥмѹ кто вдаꙗше. примаше**; Cp. Mon. gr. 552, л. 16 об.: ὅσα οὖν τις ἐδίδου αὐτῷ **ἐδέχετο**. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

719: (о нищих) **и не примахѹ мене**; Cp. Mon. gr. 552, л. 22: καὶ οὐκ **ἐδέχοντο**. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

прихождати

4643: **тѣм же и ѥлини ꙗко же лѣчьцемъ сущемъ прілещающе себе к нимъ прихождаху трѣбы имъ жрѧху**; Ср. Mon. gr. 552, л. 134 об.: Διὸ καὶ οἱ Ἕλληνες ὡς ἰατροὶ ὄντες τὸ δοκεῖν πλανώμενοι τούτους προσήρχοντο, θυσίας αὐτῶν σπένδοντες. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

причащати сѧ

1717: **оусноу и ѥпифанъ на ꙁемли одръ бо свои оукрашеныи настланыи остаꙗ сѧ постилаꙗ коворъ на мраморѣ причащаше сѧ сна**; Ср. Mon. gr. 552, л. 50 об.: ὕπνωσε καὶ ὁ Ἐπιφάνιος ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τὴν γὰρ κλίνην αὐτοῦ τὴν πολυποίκιλον εἰς ὕψος ἐστρωμένην καταλιμπάνων, ἐν τοῖς μαρμάροις τοῦ κουβουκλίου αὐτοῦ ἐπεύχιον τιθεὶς τοῦ ὕπνου μετελάμβανεν. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

продати

536: **ѥдиною же играющю прпⷣбному на торговищи случисѧ ѥму внити в капильѥ гдѣ же продаꙗху вино ветхоѥ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 17: Ἐν μιᾷ οὖν τῶν ἡμερῶν παίζοντοσ τοῦ ὁσίου ἐν τῷ ἀντιφόρῳ συνέβη αὐτὸν εἰσελθεῖν ἐν ἐνὶ τῶν καπηλίων ἔνθα ἐσμυρνισμένον οἶνον **ἐπίπρασκον**. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

проклинати

5045: **а дрꙋꙁии брѣꙁгꙋюще проклинахꙋ его**; Ср. Mon. gr. 552, л. 150 об.: οἱ δὲ μυσαττόμενοι **ἀνεθεμάτιζον** αὐτὸν. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

просити

608: **а самъ не прошаше да не воꙁмѧше ничто же**; Ср. Mon. gr. 552, л. 19: Ἢ αὐτὸς οὐκ **ᾔτει** καὶ ἐκομίζετο οὐδέν. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

63: **ѥфиопи бо черна нѣкого велми велика имѣюще прошаху оу сбора бѣлориꙁець**; Ср. Mon. gr. 552, л. 3: Οἱ γὰρ Αἰθίοπες μαῦρόν τινα μέγιστον κεκτημένοι

ἐζήτουν τῇ συναγωγῇ τῶν λευσχημόνων. Имперфект выражает **начало нового** действия в прошлом.

прѣбывати

51: **ꙁавидив же неприꙗꙁнивыи дѣмонъ добрꙋоумꙋ начатью ѥго пришедъ нача бити въ двери храмины тоꙗ в неи же оуныи прибываше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 2 об. Φθτονέσας ὁ πολυμήχανος δαίμων τὴν καλὴν τοῦ νέου ἀρχὴν, προσελθὼν ἤρξατο προσκρούειν μεγίστῳ πατάγῳ τὰς προσούσας θύρας τῷ οἰκήματι, ἐν ᾧ ὁ νέος **κατέμενε**. Имперфект выражает состояние, **предшествующее** другому действию и продолжавшееся в момент этого действия.

448: **и все ꙁло терпѧ пребываше непобѣдимъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 14 об: καὶ τὰ πάντα δεινὰ ὑποφέρων **διετέλει** ἀκαταγώνιστος. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом.

1847: **ѥгда же нощь настанѧше въстаꙗ ѿтꙋдѣ чресъ всю нощь прѣдъ дверми церкви прибываше въ млтвахъ и в моленьи**; Ср. Mon. gr. 552, л. 56: Ἡνίκα δὲ ἡ νὺξ κατέλαβεν, ἀνιστάμενος ἐκεῖθεν δι’ ὅλης νυκτὸς ἐν τοῖς προθύροις τῶν ἐκκλησιῶν ὑπῆρχεν ἀσχολούμενος ἐν προσευχαῖς καὶ δεήσεσιν. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом.

3179: **тако любове дѣлѧ бг҃ꙗ прибываше дѣнь и нощь въ млтвахъ прибываше женка та**; Ср. Mon. gr. 552, л. 95 об.: Πῳς διὰ τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ νυκτὶ καὶ ἡμέρᾳ προσευχαῖς καὶ δεήσεσιν ἐσχόλαζε τὸ γύναιον. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом.

прѣпирати

1285: **и гл҃ѧ припираше гл҃щаꙗ си к немꙋ.**; Ср. Mon. gr. 552, л. 37 об.: Ταῦτα λέγων **ἀπεκρούετο** τοὺς τοιαῦτα λέγοντας. Имперфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

пети

2399: **ꙗко же дрꙋгоици ꙗко ластовица поꙗше гꙋдꙋщи**; Ср. Mon. gr. 552, л. 71 об.: καθ’ ὅτι ποτὲ μὲν ὡς χελιδὼν **ἐμελέτα** λυρίζουσα. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

810: **сѣдѧще кождо на своѥмь листѣ поꙗхꙋ же вси кождо по своѥмꙋ гла҃с.**; Ср. Mon. gr. 552, л. 24 об.: κατὰ ἓν φύλλον καθεζόμενον, **ηὔλουν** τε καὶ ἐκελάδουν καὶ ἐστρούθιζον. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

3664: (о Давиде и тех, кто с ним был) **и поꙗхꙋ пѣ҃с краснꙋ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 104*: καὶ **ἐμελῴδουν** μέλος τρεπνόν. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

936: **и ꙗко же си бесп҃лотни пѣ҃с нѣчто сла҃дкꙋ распѧтаго дѣлѧ поѧхꙋ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 28: ὡς οὖν οὗτοι οἱ ἀσώματοι μέλος τι ἡδύν ἕνεκεν τοῦ σταυρωθέντος **ὑπέψαλλον**. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

радовати сѧ

849: **се же видивъ скакати начахъ высоко славꙋ любѧ и радоваше сѧ ср҃дце моѥ ѿ оужасти на чюдо**; Ср. Mon. gr. 552, л. 25 об.: Ταῦτα θεασάμενος ἐσκίρτων εἰς ὕψος δόξης αἰρόμενος καὶ **ἐτέρπετο** ἡ καρδία μου ἐκ φρίκης εἰς θαῦμα. Имперфект выражает **начало** нового действия в прошлом.

915: **си же видѧ. веселѧх сѧ велми. клекаше ср҃дце моѥ и радоваше сѧ д҃хъ мои. оумолчавшю же и четвертомꙋ дхꙋ. сади сѧ не двигахꙋ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 27 об.: ταῦτα τοίνυν ὁρῶν εὐφραινόμενος ἠλάλαζεν ἡ καρδία μου καὶ ἠγαλλιᾶτο τὸ πνεῦμά μου ἡσυχάσαντος δὲ καὶ τοῦ τετάρτου πνεύματος τὰ φυτὰ μὴ ταράττοντος. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом.

раꙁдати

1776: **се же вꙁимаꙗ. вхожаше в капильѥ и раꙁдаꙗше подобнымъ собѣ нищимъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 52 об.: Λαμβάνων δὲ ταῦτα εἰσερχόμενος ἐν καθαροποτίῳ τοῖς ὁμοίοις πένησι ταῦτα **διένεμεν.** Импрефект выражает **повторяющееся** дейсвтие в прошлом.

раꙁмышлꙗти

766: (Видение рая) **роꙁмышлѧх же си что се ны ѥсть ѥже видѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 23: **διελογιζόμην** δὲ τί ἄρα τοῦτό ἐστιν ἰδεῖν. Имперфект выражает **начало** нового действия.

3455: **одъва приде в сѧ размышлѧаше же сѧ о снѣ томъ** Rydén 2483: μόλις εἰς ἑαυτὴν ἐλθοῦσα **διελογίζετο** τὰ ὁραθέντα αὐτῇ. Имперфект выражает **начало** нового действия.

расѣсти

650: (О зиме) **съсꙋды исцинены расѣхꙋ сѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 20: Πίθοι τε **διερράγησαν**. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

славлѧти

262 **блжныи же андрѣи дивлѧше сѧ и велми бн҃ю мл҃ть славлѧше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 9: Ὁ δὲ μακάριος Ἀνδρέας ἐθαύμαζε τοῦ Θεοῦ τὴν ἀγαθότητα καὶ ἐδόξαζε μεγάλως. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

слышати

504: **блжныи же видѧше ѥго ꙗвѣ блꙋдница же гла҃с ѥго слышахꙋ а не видѧхꙋ никого же**; Ср. Mon. gr. 552, л. 16: Καὶ ὁ μὲν μακάριος αἰσθητῳς αὐτὸν ἔβλεπε, αἱ δὲ πόρναι τῆς φωνῆς μὲν **ἤκουον**, οὐδένα δὲ ἔβλεπον. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом. Схожее употребление 1680; 1690.

смердѣти

2140: **все же ѥже тамо кажахꙋ ꙗко мотыла смердѧхꙋ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 64: Πάντα δὲ τὰ ἐκεῖ θυμιώμενα ὡσεὶ κόπρος **ἔπνεον**. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

смѣꙗти сѧ

505: **смиꙗше сѧ смрадꙋ ѥго и нелѣпотѣ ѥго видѧще же оны смѣхъ ѥго гла҃хꙋ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 16: **κατεγέλα** τῆς ἀσχημοσύνης καὶ τῆς δυσωδίας αὐτοῦ ὥστε λέγειν αὐτὰς βλεπούσας τὸ γέλως αὐτοῦ. Имперфект выражает **начало** нового действия в прошлом.

2724: **да дрꙋзѣи смиꙗхꙋсѧ а дрꙋзѣи хритахꙋсѧ. а дрꙋзѣи биꙗхꙋ ѥго по шии**; Ср. Mon. gr. 552, л. 81: Καὶ οἱ μὲν ἔλεγον οἱ δὲ **ἐγέλουν**, ἄλλοι ἐκωμῴδουν, ἕτεροι ἐκόσιζον αὐτοῦ τὸν τένοντα. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

спати

419: **вечеру же наставшю ѥгда ѥму бѣаше любо не спаше нъ хожаше по оулицамъ градьнымъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 13 об: Ἑσπέρας δὲ προσγενομένης, ὅτε μὲν ἔδοξεν αὐτῷ **ἠγρύπνει** πεζεύων τοῖς ἐμβόλοις τῆς πόλεως κατὰ διάνοιαν προσευχόμενος. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

стоꙗти

851: **стоꙗхъ же молца на многы ча**ᶜ; Ср. Mon. gr. 552, л. 25 об.: **ἱστάμην** ἐννεὸς ἐπὶ πολλὴν ὥραν. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом. Схожее употребление: 912.

1393: **вшедшю же емꙋ в ложницю свою гдѣ же огнище стоꙗше полно оуглие**; Ср. Mon. gr. 552, л. 41: Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς τὸν κοιτῶνα ἔνθα ἡ ἄρουλα **ἐκεῖτο** πεπληρωμένη ἀνθράκων. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом.

1884: **до дверѣи цркви кдѣ же отрокъ онъ поꙁоры дѣꙗ стоꙗше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 57: ὡς ἀτμῆς καμίνου μέχρι τῶν πυλῶν τοῦ ναοῦ, ὅπου γε ὁ παῖς θεωρίας ἕνεκεν **ἵστατο**. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом. Схожее употребление: 2990; 3532; 3771; 4771; 4996.

826: **вси же краснѣи тѣ сади по рѧду стоꙗху ꙗко же се станеть полкъ противу полку**; Ср. Mon. gr. 552, л. 24 об.: Πάντα δὲ τὰ ὡραῖα ἐκεῖνα φυτὰ ἐνορδίνως **ἵσταντο** ὡς παράταξις εἰς παράταξιν. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом. Схожее употребление: 3478.

5016: **да стоꙗхꙋ дрꙋгоици до полꙋнощи**; Ср. Mon. gr. 552, л. 149: Καὶ **εἶχον** ἔθος **ἵστασθαι** ὡς προθυμία τόνον ἐδίδου. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом.

сыпати

2141: **и ꙗко же мѣхы держаще в руку иꙁвестъ и попелъ сыпаху по ѥдиному**; Ср. Mon. gr. 552, л. 64: καὶ ὥσπερ ἀσκοὺς ἐν ταῖς χερσὶν κατέχοντες ἀφουρᾶν καὶ σποδὸν ἔῤῥαινον. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

сѣдѣти

1010: **сѣдѧше же на прⷭ҇тлѣ томъ гс҃ь мои іⷭ҇съ хⷭ҇ъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 30: ἐκάθητο δὲ ἐπὶ τοῦ θρόνου ἐκείνου ὁ Κύριός μου Ἰησοῦς Χριστὸς. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом.

1012: **сѣдѧше же страшнѣ блискаꙗсѧ боле слнца**; Ср. Mon. gr. 552, л. 30: ἐκαθέζετο δὲ φοβερῳς, ἀπαστράπτων ὑπὲρ τὸν ἥλιον. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом. Схожее употребление 2403; 2449.

1147: **сѣдѧше при пꙋти ꙗко же плачющисѧ и бьющисѧ и гл҃ше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 33 об.: ἐν τῇ ὁδῷ ἐκάθητο ὡς δῆθεν θρηνοῦσα καὶ κοπτομένη καὶ ἔλεγεν. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом.

3876: **на нем же столѣ сѣдѧше ѥпифанъ хотѧше ринꙋти ѥго долꙋ с высокы храмины**; Ср. Mon. gr. 552, л. 110: ἐν ᾧ **ἐκαθέζετο** θρόνῳ κατακρημνίσαι τὸν Ἐπιφάνιον ἐβουλεύσατο ἐν τῷ σύνεγγυς καταῤῥάκτῃ τοῦ οἰκήματος. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом.

4680: **егⷣа же на горници по сп҃совѣ възнесеньи сѣдѧхꙋ апⷭ҇ли**; Ср. Mon. gr. 552, л. 135 об.: Ὅτε καὶ ἐν τῷ ὑπερῴῳ μετὰ τὴν σωτήριον ἀνάληψιν ἐκαθέζοντο οἱ ἀπόστολοι. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом.

събирати сѧ

1483: **сꙋсѣди же ѥпифановѣ и свои ѥмꙋ и мимоходи видѧще ч҃лвка нага и надшена. сбирахꙋ сѧ к немꙋ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 43 об.: Οἱ οὖν γειτιῶντες τῷ νέῳ καὶ οἱ αὐτοῦ καὶ οἱ παροδῖται βλέποντες ἄνθρωπον γεγυμνωμένον καὶ παρατετραμμένον **συνηθροίζοντο** πρὸς αὐτὸν. Имперфект выражает **начало** нового действия в прошлом.

сварити

4847: **си же слышавъ блжныи дхомь б҃иимь ꙗко же пламень сѧ створивъ на нѧ расыпа знамениꙗ ихъ силою страшною и сварѧше ꙗ гл҃ѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 142 об.: Ἀκούων δὲ ταῦτα ὁ μακάριος πνεύματι θείῳ κατ’ αὐτῶν τὰ σημειώματα, δυνάμει κραταιᾷ φερόμενος καὶ **ἐδικάζετο** αὐτοὺς λέγων. Имперфект выражает **начало** нового действия в прошлом.

2778: (о споре двух ангелов) **сварѧста же сѧ оба и не бѣаше межю има мира**; Ср. Mon. gr. 552, л. 83: **Ἐδικάζοντο** οὖν οἱ δύο καὶ οὐκ ἦν εἰρήνη μεταξὺ τῶν ἀμφοτέρων. Имперфект выражает **начало** нового действия в прошлом.

свѣтити сѧ

743: **его же лице свѣтѧшесѧ ꙗко слнце.**; Ср. Mon. gr. 552, л. 22 об.: τὸ πρόσωπον **ἤστραπτε** ὡς ὁ ἥλιος. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

924: **ѥго же лице свѣтѧше сѧ ꙗко слнце**; Ср. Mon. gr. 552, л. 27 об.: τὸ πρόσωπον ὡς ἥλιος **ἔλαμπεν**. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

2100: **свѣтѧше же сѧ лице ѥꙗ ꙗко слнце** Mon. gr. 552, л. 62 об.: **Ἀπηύγαζεται** τὸ πρόσωπον αὐτῆς καθάπερ ἥλιος. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

смотрѣти

820: **смотрѧхъ другоѥ инако видиньѥмь и славою и образомь**; Ср. Mon. gr. 552, л. 24 об.: **ἐστοχαζόμην** ἕτερον ἄλλης θέας καὶ δόξης τὴν βαφήν. Имперфект выражает **начало** нового действия.

смыслити

4541: **но азъ мню. ꙗко оумомь демонемь прелестивсѧ. в безумиѥ впаде не бо смыслѧше х҃та сущa двѣгубь и б҃а и ч҃лвка**; Ср. Mon. gr. 552, л. 131: Καὶ οἶμαι συναπαχθεὶς τῇ φρενοβλαβείᾳ τῶν δαιμόνων εἰς ἄνοιαν ἐξέπεσεν. Οὐ γὰρ **ἐφρόνει** τὸν Χριστὸν διπλοῦν εἶναι καὶ Θεὸν καὶ ἄνθρωπον. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

сходити

837: **а поткы оны красныѧ схожаху на ню и въсхожаху**; Ср. Mon. gr. 552, л. 25: Ἐπ' αὐτῷ δὲ τὰ ὡραῖα στρουθία **ἀνῄεσαν** καὶ κατῄεσαν ἀρδούμενα ἀκατάπαυστον. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

съблюдати

341 **се же все блжныи съблюдаше въ ср҃ци своѥмь и дивлѧшесѧ. г҃лѧ что се хощеть быти.**; Ср. Mon. gr. 552, л. 11 об.: **Συνετήρει** οὖν ταῦτα ἅπαντα ἐν τῇ καρδίᾳ

αὐτοῦ ὁ μακάριος καὶ ἐξεπλήττετο, τί ἂν ᾖ ταῦτα. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

съглѧдати

422: **ѥгда же ли сѧ ѥму не хотѧше ходити в нощи да съглѧдаше по оулицамъ мѣста**; Ср. Mon. gr. 552, л. 13 об: Ὅτε δ' οὐκ ἐβούλετο τὴν νύκταν περιπατεῖν, **ἀπετήρει** τόπον. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

тулѧти сѧ

1675: **срамлѧюще сѧ ꙗко же ѿ пламени бѣжаху друꙁѣи же дивѧще сѧ тулѧху сѧ** Ср. Rydén 1168-1169: αἰσχυνόμενοι εἰς φλόγα τῇ αἰδῷ μετεβάλλοντο, ἄλλοι ἰλιγγίων καὶ **ἔτρεμον.** Имперфект выражает **начало** нового действия в прошлом.

таити

4872: **да к тому хотѧщи и не хотѧщи чюдо то таꙗше**; Ср. Rydén 3607: καὶ λοιπὸν ἑκοῦσα καὶ ἄκουσα τὸ θαῦμα **ἀπέκρυπτεν**. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом.

творити сѧ

36: **многы же чти творѧше ѥму феогностъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 2: Πλειόνως δὲ φιλοτιμίας ἐδίδου αὐτῷ ὁ θεόγνωστος. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

1136: **творѧаше же сѧ посредѣ голкы. ꙗко же пьꙗнь сы**; Ср. Rydén 743: **Ἐποίει** ἑαυτὸν μέσον τοῦ ὄχλου ὡς τὸν μεθύοντα ὠθῶν. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом. Схожее употребление: 1866; 2344.

1593: **дабы творилъ така же дѣла ꙗка же и рабъ б҃ии творѧше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 47: τοῦ γενέσθαι τοιαύτης ἐργασίας, ὁποίας καὶ ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ **ἐχρημάτιζεν**. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

1822: **б҃ъ** <...> **вѣдаше дѣла своѥго оугодника и чего дѣлѧ се творѧше**; Ср. Rydén 1257: Ὁ θεὸς <...> ᾔδει καὶ τοῦ δούλου αὐτοῦ τὴν ἐργασίαν καὶ οἵς τρόποις **ἔπραττε** ταῦτα. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом. Схожее употребление: 1832.

3077: **люблѧше же ѥпифанига. ꙗко вресту свою а нрава ѥго не творѧше ни мала**; Ср. Mon. gr. 552, л. 92 об.: Ἠγάπα οὖν τὸν Ἐπιφάνιον ὡς συμφοιτήτην, τὴν δὲ ἀρετὴν αὐτοῦ οὐδόλως **ἐμιμεῖτο**. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

3762: **ꙗко же и въ снѣ творѧше ѥму съ женами примѣшати сѧ и грѣхъ творити с ними**; Ср. Mon. gr. 552, л. 106 об.: ὥστε κατὰ τοὺς ὕπνους **ἐφάνταζεν** ἀναμίγνυσθαι γύναια δυσειδῆ καὶ τῇ ἁμαρτίᾳ συγγίνεσθαι. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

3766: **ѥлижду же тако видѧше. въстага ѿ сна кыпѧ сръ̂цемь. три горъсти соли ꙁобаше. и бѣду велику ѥму творѧше соль та да о семь чюꙗше себе ослабу приѥмлѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 106 об.: Ὁσάκις δὲ ταῦτα ἐφαντάζετο, ἀνιστάμενος τοῦ καθεύδειν βράζων τὴν φύσιν, τρεῖς οὐγγίας ἅλατος ἤσθιεν, πικραίνων τὴν αἴσθησιν καὶ δεινῶς **ἔφερεν** ἀπὸ τῆς ἅλμης καὶ ἐν τούτῳ κατενόει αὐτὸν τοῦ πολέμου ἐλαττούμενον. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

4751: **а егда же сѣмъ придѧше аче емꙋ что коли рѣчахъ. да оубиваше мѧ палицами и многа ми ꙁла творѧше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 139: Εἰ δὲ ἐνθάδε γενόμενος εἰ ἅπαξ τι ἐλάλησα, τὴν ῥάβδον ἐκ τοῦ ἀτυχεστάτου μου σώματος οὐδ’ ὅλως κατέφερε καὶ πάντα δεινά μοι **κατειργάζετο**. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

4772: **нъ стоꙗше повѣсивъ долꙋ рꙋцѣ и мредага на молѧщагасѧ ко б҃ꙋ. а иного ничего же не творѧше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 139 об.: ἀλλ’ ἵστατο κεχαλασμένας ἔχων τὰς χεῖρας καὶ μουκίζων τοὺς προσευχομένους Θεῷ, ἕτερόν τε τὸ οἷον τίποτε οὐκ **εἰσπράττετο**. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

5085: **въспросих же с҃таго како или кымь образꙋмь творѧше грѣхъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 152: Ἐρωτήσαντός μου γὰρ τὸν δίκαιον τὸ πῶς ἢ ποίῳ τρόπῳ **ἐποίει** τὴν ἁμαρτίαν. Имперфект выражает действие, **предшествующее** другому действию в прошлом.

5095: **ходѧ же и первоѥ творѧше дьꙗволе дѣло потом же осквернив сѧ срадомъ вонѧꙗ хожаше въ цркъвь.**; Cp. Mon. gr. 552, л. 152 об.: Πορευόμενος οὖν **ἐποίει** πρῶτον τὸ ἔργον τοῦ διαβόλου καὶ τὸ τηνικαῦτα μεμιασμένος καὶ τὸν βρῶμον ἀπόζων παρεγένετο ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

910: **шꙋмѧщь и гла҃ красенъ творѧхѫ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 27: καὶ ἀπήχει καὶ μέλος τερπνὸν προεβάλλοντο. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

3300: **того бо дѣлѧ и г҃сь тѣмь и образомъ видити ꙗ повелѣ. им же сѧ подобни творѧхѫ в мирѣ семь**; Cp. Mon. gr. 552, л. 97: Διὰ τοῦτο γὰρ ὁ Κύριος τοιαύτῃ ὁράσει θεαθῆναι αὐτοὺς παρεσκεύασεν οὓς **ἐμιμοῦντο** ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

терпѣти

1143: **прп҃обныи же все се терпѧше лежащаго дѣлѧ оупован·ѧ праведникомъ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 33 об.: ὁ δὲ ὅσιος ταῦτα πάντα **ὑπέμενε** διὰ τὴν ἀποκειμένην τοῖς δικαίοις ἐλπίδα. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

течи

1054: **течаше изъ нихъ млеко и медъ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 31: **ἔβρυον** γάλα καὶ μέλι. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

5663: **ꙗко нача льꙗти течаше мѵ̑ро то ꙗко видинье молниино**; Cp. Mon. gr. 552, л. 172 об.: Ὡς οὖν ἔβαλε, **ἐξήρχετο** τὸ μύρον ἐκεῖνο ὡς εἶδος ἀστραπῆς. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

толковати

5700: **с҃тымъ дхмъ ꙗзыкомъ иномлеменьны**[x] **гл҃ше и толковаше еже кто любо хотѧше ни ѿ премѵ̑дрости книжныꙗ не оуꙗтаашесѧ емѵ̑ ничто же**; Cp. Mon. gr. 552, л. 174: Καὶ γὰρ ἐκ Πνεύματος Ἁγίου γλώσσας ἀλλογενῶν ἐλάλει καὶ **ἑρμήνευεν** οἷα τις ἤθελεν, οὔτε τῶν οἷα τις ἤθελεν, οὔτε τῶν ἀποῤῥήτων τῶν τῆς Γραφῆς τι ἐλάνθανεν. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

торѕати

79: **се же види андрѣи тѹжаше и торѕаше сѧ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 3: Ἰδὼν οὖν ταῦτα ὁ Ἀνδρέας, ἠνιᾶτο καὶ **ἐγλίχετο**. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

тоужити

79: **се же види андрѣи тѹжаше и торѕашесѧ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 3: Ἰδὼν οὖν ταῦτα ὁ Ἀνδρέας, **ἠνιᾶτο** καὶ ἐγλίχετο. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом. Схожее употребление: 3755.

1891: **и ѩко же вылѣзе изъ цркви разѹмѣ пришествиѥ позоровавшаго ѥго отрока да тѹжаше скорбѧ о томъ дѣѩньи**; Cp. Mon. gr. 552, л. 57: Ὡς δὲ ἐξίει τῆς ἐκκλησίας ἐπέγνω τοῦ παρατηρησαμένου αὐτοῦ παιδὸς τὴν πάροδον καὶ ἔσχαλλε λυπηθεὶς ἐπὶ τῷ πράγματι. Имперфект выражает **начало** нового действия.

3046: **тѹжаше же ѥпифанъ и молѧшасѧ оугоднику бі҃ю**; Cp. Mon. gr. 552, л. 91 об.: **Ἐλυπεῖτο** δὲ τὸ ἡδὺ στρουθίον ὁ Ἐπιφάνιος καὶ παρεκάλει τὸν τοῦ Κυρίου θεράποντα. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом. Схожее употребление: 3383; 4999.

5045: **да людиѥ ѕрѧще ѥго дрѹѕии тѹжахѹ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 150 об.: οἱ λαοὶ βλέποντες, οἱ μὲν **ἐθλίβοντο**. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

тщати сѧ

439: **се гл҃ѧ тщаше сѧ ч҃тныи чл҃вкъ по величѣмь ап҃лѣ павлѣ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 14 об: Ταῦτα λέγων **ἔσπευδεν** ὁ τίμιος ἄνθρωπος κατὰ τὸν μέγαν ἀπόστολον Παῦλον. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

оуглѧдати

526: **нъ оуглѧдаше мѣсто таино кдѣ же бѹдѧше сборъ ницихъ. да идѧше к нимъ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 16 об.: ἀλλ’ **ἀπετήρει** τόπον κρυπτὸν, ἐν ᾧ γίνεται συναγωγὴ πενήτων καὶ ἀπήρχετο. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

оудивлꙗѧти сѧ

1908: **поиде же оужасъ сѧ како невидимо повѣсти дѣꙗше к нему с҃тець оудивлѧше сѧ гл҃ѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 57 об.: Πορευόμενος οὖν ἔκθαμβος πῳς ἀοράτως προσωμίλησεν αὐτῷ ὁ ἅγιος, **ἐξίστατο** λέγων. Имперфект выражает **начало** нового действия в прошлом.

оуклонѧти

2124: **да ѥгда бы оусърѣлъ с҃тго по оулици ходѧща играюща оуклонѧшесѧ на ину оулицю и гл҃аше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 63 об.: Ὁπότε οὖν εἶχεν ἐν τῇ πλατείᾳ πορευόμενος, συναντῆσαι τῷ μακαρίῳ παίζοντι ὑπὸ τῆς δημοσίας ὁδοῦ, **ἐξέκλινεν** πρὸς ῥύμην ἀχθησόμενος καὶ λέγει. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

оумирати

650: **а дрꙋзїи стражюще снѣго҃м сѧ ꙁадохше оумирахꙋ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 20: Ἕτεροι δὲ ταλαιπορούμενοι καὶ ὑπὸ τοῦ χιόνος καταχωννύμενοι τὰ ὅμοια **διεπράττοντο**. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

оусмихати сѧ

469: **праведникъ же толико оусмiхаше сѧ не ѿвѣщаꙗ ничего же**; Ср. Mon. gr. 552, л. 15: Ὁ δὲ δίκαιος μόνον **προσεμειδία** μηδὲν ἀποκρινόμενος. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

оутаити сѧ

5701: **с҃тымъ дхмъ ꙗꙁыкомъ иномлеменьны҃х гл҃ше и толковаше еже ктолюбо хотѧше ни ѿ премꙋдрости книжныꙗ не оутаꙗше сѧ емꙋ ничто же**; Ср. Mon. gr. 552, л. 174: Καὶ γὰρ ἐκ Πνεύματος Ἁγίου γλώσσας ἀλλογενῶν ἐλάλει καὶ ἑρμήνευεν οἷα τις ἤθελεν, οὔτε τῶν οἷα τις ἤθελεν, οὔτε τῶν ἀποῤῥήτων τῶν τῆς Γραφῆς τι **ἐλάνθανεν**. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

оучити

106: **красныи онъ оуноша ꙗко творѧ сѧ братисѧ с нимь хотѧ оучаше кго**; Ср. Mon. gr. 552, л. 4: ὁ εὐειδὴς νεανίας ἐκεῖνος ὡς δῆθεν παλαίων **ἐδίδασκεν** αὐτὸν. Имперфект выражает **начало** нового действия в прошлом.

2973: **кпифан же оучаше кго ѿ с҃тыхъ книгъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 89: Ὁ δὲ Ἐπιφάνιος **ἐνουθέτει** αὐτὸν ἀπὸ τῶν θείων γραφῶν. Имперфект выражает **начало** нового действия в прошлом.

хвалити

2126: **помнѧше бо всегда како кго бѣ оударилъ ꙁа скоронь с҃тць и хваляше кго всегда**; Ср. Mon. gr. 552, л. 63 об.: Ἐμέμνητο γὰρ αἰεὶ τῆς κόσσου εἰς αὐτῷ παρεῖχεν ὁ δίκαιος. Καὶ **ἀπευχαρίστει** ἑκάστοτε. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

5007: **да хваляше пьрвое б҃а**; Ср. Mon. gr. 552, л. 149: **Ηὐχαρίστει** πρῶτον τῷ Θεῷ. Имперфект выражает **начало** нового действия в прошлом.

ходити

41: **часто же хожаше по цркважъ и любляше прочитати бо҃дхвнъныꙗ книгы**.; Ср. Mon. gr. 552, л. 2 об.: **Ἐσύχναζε** ταῖς ἐκκλησίαις καὶ ἠγάπα τοῦ ἀναγινώσκειν τὰς θεοπνεύστους γραφὰς. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

146: **и съвлекъ со себе ризꙋ в неи же самъ хожаше нача ю дробити**; Ср. Mon. gr. 552, л. 5 об.: καὶ ἐκδυσάμενος ὅπερ **ἐφόρει** ἱμάτιον ἤρξατο τοῦτο λεπτοκοπᾶν. Имперфект выражает действие, **предшествующее** другому действию или состоянию в прошлом. Схожее употребление: 422.

178: **и кдинъ нѣкто старець славою многою славимъ прѣдъ тѣми хожаше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 6v: καὶ αἷς τις πρεσβύτης δόξῃ πολλῇ κλεϊ ζόμενος ἔμπροσθεν αὐτῶν **ἐπορεύετο**. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом. Схожее употребление: 2350.

2079: **хожаше** – ἐπορεύετο **в том же обычаи хожаше и пути того нача бывати ꙁлымь обычаемь нудимъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 62: ἐν τοῖς αὐτοῖς **ἐπορεύετο** ἤθεσιν

καὶ μᾶλλον ἐπὶ τὸ χεῖρον ἐληλάκει, τῇ κακίᾳ συνηθείᾳ ἀγόμενος. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

923: **и нѣкто оуноша одѣнъ в багрѧницю хожаше предо мною.**; Ср. Mon. gr. 552, л. 27 об.: καί τις χλαινηφόρος νεανίας **προῆγε** μου. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

1449: **андреи блѧднѧ своꙗ дѣꙗше хожаше нагъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 42 об.: Ἀνδρέας τὰ νόθα αὐτοῦ εἰσπραττόμενος **περιῄει** τε γεγυμνωμένος. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом. Схожее употребление: 2262

1754: **хожаше особѣ многы дни и не҃длѧ.**; Ср. Mon. gr. 552, л. 52: **διήνυε** τε ἐπὶ τόπῳ αὐτῷ ἡμερῶν καὶ ἑβδομάδων ἑβδομάδας. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

2073: **а тъ самъ среди голкъ хожаше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 62: Αὐτὸς δὲ μέσον τοῦ θορύβου **ἐσχόλαζεν**. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

2601: **кдѣ же и леонъ благовѣрныи ц҃рь и съ своѥю ц҃рицею часто хожаше млтвы дѣлѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 77 об.: ἐν οἷς καὶ Λέων ὁ εὐσεβὴς βασιλεὺς σὺν τῇ αὐγούστῃ συχνῳς πρὸς αὐτὸν **ἀπῄεσαν** εὐχῆς χάριν. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

179: **ходѧще же хожахꙋ по болемъ лежащих тꙋ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 6v: **Περιήρχοντο** δὲ διοδεύοντες τοὺς εκεῖ ἀσθενεῖς, ἕνα καθ’ ἕνα ἐπισκεπτόμενοι. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

хотѣти

814: **единъ же птиць тѣхъ хотѣхъ ꙁрѣти на нь вꙁимаше сѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 24 об.: Ἐν δὲ τῶν στρουθίων ἐκείνων **οἰόμην** τοῦ στοχάζεσθαι καὶ ἥρπαζεν τὸν νοῦν μου. Имперфект выражает **начало** нового действия в прошлом.

1598: **прѣврати ꙗꙁыкъ хлапѣи на сꙋрьскꙋ рѣць и нача сѣдѧ повѣсти дѣꙗти с нимь сꙋрьскы ѥлико же мышлѧше и хотѧше.** Ср. Mon. gr. 552, л. 47: μετέστρεψε τὴν ὁμιλίαν τοῦ παιδὸς τὴν τῶν Σύρων διαλέκτῳ καὶ καθεζόμενος ὁμιλεῖ αὐτῷ Συριστὶ ὅσα ἐβούλετο καὶ **ἠθέλησεν**. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом.

3206: **прѣже сихъ днии хотѧше б҃ъ погубити ѥго ѿ ꙁемлѧ. ꙁанеже печаль творить с҃тму дху**; Ср. Mon. gr. 552, л. 96: Πρὸ ὀλίγων ἡμερῶν **ἔμελλεν** ὁ Κύριος ἐξολοθρεῦσαι αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς. Имперфект выражает **начало** нового действия в прошлом.

2834: **се рекъ преди ѥго нѣкдѣ въ оулици оудеже хотѧше черньць минути**; Ср. Mon. gr. 552, л. 84 об.: Τοῦτο εἰπὼν προέλαβεν ἔν τινι ρύμῃ, δι' ἧς **ἔμελλεν** ὁ μοναχὸς διερχέσθαι. Имперфект выражает **будущее** действие в **прошедшем**.

5648: **онъ же испьрва не хотѧше повѣдати**; Ср. Mon. gr. 552, л. 172: Ὁ δὲ τὰ πρῶτα **ἀνένευε** διηγήσασθαι. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом.

5701: **с҃тымъ дхмъ ꙗꙁыкомъ иномлеменьныˣ гл҃ше и толковаше еже кто любо хотѧше ни ѿ премꙋдрости книжныꙗ не оутаꙗшесѧ емꙋ ничто же**; Ср. Mon. gr. 552, л. 174: Καὶ γὰρ ἐκ Πνεύματος Ἁγίου γλώσσας ἀλλογενῶν ἐλάλει καὶ ἑρμήνευεν οἷα τις **ἤθελεν**, οὔτε τῶν ἀποῤῥήτων τῶν τῆς Γραφῆς τι ἐλάνθανεν. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом.

372: **не хотѧху ѥго пустити**; Ср. Rydén 237: ἀπολῦσαι αὐτὸν οὐκ **ἠβούλοντο**. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом.

382: **ѥгда же несмыслѣ онѣ наиграшасѧ доволно хотѧху ѥго оуже пустити** Ὅτε οὖν ἀπλήστως οἱ μωροὶ ἐκεῖνοι ἔπαιξαν, ἔμελλον ἑαυτὸν ἐξέρχεσθαι. Имперфект выражает **начало** нового действия в прошлом. Схожее употребление: 5400.

3562: **и хотѧху сѧ ринути да ѥго снѣдѧть**; Ср. Mon. gr. 552, л. 101*: Καὶ **ὥρμουν** ἐπὶ τὸ καταφαγεῖν αὐτὸν. Имперфект выражает **начало** нового действия в прошлом.

хритати сѧ

2724: **да друꙁѣи смиꙗхусѧ. а друꙁѣи хритаху сѧ. а друꙁѣи биꙗху ѥго по шии**; Ср. Mon. gr. 552, л. 81: Καὶ οἱ μὲν ἔλεγον οἱ δὲ ἐγέλουν, ἄλλοι **ἐκωμῴδουν**, ἕτεροι ἐκόσιζον αὐτοῦ τὸν τένοντα. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

чьсти

5569: **и въпроси с҃таго о семь что бѣаше вонѫ та. гаже бѣаше пришла к҃ нама. егда чтенье чтѫхъ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 169: ἠρώτησεν τὸν δίκαιον περὶ τούτου καί φησι· Δέομαί σου, κύρι ὁ μέγας, τίς ἦν ἡ εὐωδία ἡ πρὸ τῆς ὥρας ἡμῖν ἐπιγινομένη ὀπηνίκα τὸν λόγον **διηξηρχόμην.** Имперфект выражает действие, **предшествующее** другому действию в прошлом.

чюгати

3766: **три горъсти соли ꙁобаше. и бѣдꙋ великꙋ кмꙋ творѫше соль та. да о семь чюгаше себе ослабꙋ прикмлѫ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 106 об.: τρεῖς οὐγγίας ἅλατος ἤσθιεν, πικραίνων τὴν αἴσθησιν καὶ δεινῷς ἔφερεν ἀπὸ τῆς ἅλμης καὶ ἐν τούτῳ **κατενόει** αὐτὸν τοῦ πολέμου ἐλαττούμενον Имперфект выражает **начало** нового действия.

шити

5898: **и се сотона приде тꙋ иже и шиташе епифанови сѣтъ еже единъ с҃тць видѫше**; Cp. Mon. gr. 552, л. 184: ἰδοὺ ὁ Σατανᾶς ἵστατο ἐκεῖσε καὶ **συνέῤῥαπτε** παγίδα τῷ Ἐπιφανίῳ ἦν μόνος ὁ ὅσιος ἔβλεπε. Имперфект выражает **начало** нового действия в прошлом.

гасти

599: **право же слово братьа вѣрно гако полъ посмага гадгаше на днь и не можаше его кончати** Mon. gr. 552, л. 18 об: Ἀληθινὸν δὲ τὸ ῥῆμα, ἀγαπητοὶ, καὶ πιστὸν ὅτι τὸ ἥμισυ τοῦ παξαμαδίου **ἔσθιεν** ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ πληρῶσαι τοῦτο οὐκ ἠδύνατο. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

бити

240: **б҃ъ бо биꙗше нелжею ранами**; Ср. Mon. gr. 552, л. 8v: Ὁ γὰρ Θεὸς ἐπ’ ἀληθείας πάντους ἔτυψε δαρμῷ. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

444: **да дрꙋзѣи пхахꙋ ѥго и по шии бьꙗхꙋть ѥго и слинами лице ѥго кроплѧхꙋ. гнꙋшающесѧ.**; Ср. Mon. gr. 552, л. 14 об: καὶ οἱ μὲν συνεπάθουν αὐτῷ, οἱ δὲ κόσσους κατὰ τοῦ αὐχένος **ἔδωσαν** αὐτῷ καὶ τῷ σιάλῳ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καταβρέχοντος ἐβδελύττοντο. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

велѣти

764: **ꙗко же бо всю нощь спавъ сладко. ꙁаоутра сѧ оубꙋдихъ. тако ѥсмь и въ двѣ тѣ не҆дѣ пребылъ гдѣ же би҃ꙗ волѧ велѧше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 23: ὥσπερ γὰρ δι’ ὅλης νυκτὸς ὑπνώσας ἡδέως πρωίας ἀφυπνίσθην· οὕτως τοῖς δυσὶν ἑβδομάσιν ὑπῆρχον ἔνθα ἡ τοῦ Θεοῦ **ἐκέλευσε** βούλησις. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

висѣти

5646: **что еси чюлъ фе҃доре егда на дрѣвѣ висѧше и с҃тꙋю сию плоть ногты драхꙋ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 172: Τί ᾐσθάνου, φησιν, κύρι Θεόδωρε, ὁπηνίκα ἐν τῷ ξύλῳ **ἐκρέμασο** καὶ τὰς ἁγίας ταύτας σάρκας τοῖς ὄνυξι διεσπαράττου. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом.

вытерꙁати

651: **а дрѣво ис корениа вытерꙁаше сѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 20: καὶ δένδρα ἀπὸ ριζῶν **ἐνεσπάσθησαν**. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

дивити сѧ

158: **се же слышавъ г҃снъ ѥго дивлѧше сѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 5v: **ἐξέστη** οὖν ὁ κύριος αὐτοῦ, ἀκούων ταῦτα. Имперфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

доуноути

612: **аще налѣзѧше лꙋжю кал́нꙋ ѿ дож́да бывшю приклонивъ колѣнѣ дꙋнѧше на ню кр҃стмь трижды и тако пиꙗше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 19: εἰσεῦρεν πηλὸν μεμιγμένον μετὰ ὕδατος ὃ ἀπὸ τοῦ ὑετοῦ εἴωθεν γίνεσθαι γόνυ κλίνων **ἐνέφυσε** αὐτῷ σταυροειδῳς τρὶς καὶ οὕτως ἔπινεν. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

дѣꙗти сѧ

1907: **поиде же оужасъ сѧ како невидимо повѣсти дѣꙗше к нему с҃тець**; Ср. Mon. gr. 552, л. 57 об.: Πορευόμενος οὖν ἔκθαμβος πῳς ἀοράτως **προσωμίλησεν** αὐτῷ ὁ ἅγιος. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

мнити

4998: **да нѣкто ѿ божницны**ˣ. **видивъ тако остро зрѧща епифана прѣдъ амбономъ мнѧше б҃олишь видѧ и тꙋжаше г҃лѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 148 об.: Καί τις τῶν τῆς ἐκκλησίας θεωρῶν οὕτως ὀξέως ἀποσκοποῦντα τὸν Ἐπιφάνιον πρὸ τοῦ ἄμβωνος **ἔδοξεν** ἔξηχον βλέπειν καὶ ἐλυπεῖτο λέγων. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

459: **тѣм же невѣгласии. ꙗко же древле прѣмѣнениѥ ꙗзыкъ пьꙗньствомь мнѣхꙋ. тако и сдѣ о славнѣмь семь помышлѧхꙋ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 15: ὥσπερ τὸ πάλαι τὴν ἐναλλαγὴν τῶν γλωσσῶν μέθην ἐφαντάσθησαν εἶναι, οὕτω καὶ ταῦτα περὶ τοῦ ἀοιδίμου ἐλογίζοντο. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

мочи

139: **инако бо не можаше оулѣсти плотнаго своѥго г҃на**; Ср. Mon. gr. 552, л. 5v: Ἄλλως γὰρ διαδράσαι τοῦ σωσωματικοῦ αὐτοῦ δεσπότου οὐκ **ἠδύνατο**. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом.

599: **право же слово. братьа. вѣрно. ꙗко полъ посмага ꙗдꙗше на днь и не можаше его кончати** Mon. gr. 552, л. 18 об: Ἀληθινὸν δὲ τὸ ρῆμα, ἀγαπητοὶ, καὶ πιστὸν ὅτι τὸ ἥμισυ τοῦ παξαμαδίου ἔσθιεν ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ πληρῶσαι τοῦτο οὐκ **ἠδύνατο.** Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом.

3636: **а в четыри оуꙁлы поꙗсъныꙗ тꙋ бѣаше привѧꙁанъ сотона донелѣже сгорѣ не можаше бо отити ѿ поꙗса**; Ср. Mon. gr. 552, л. 103 об.*: Περὶ δὲ τῶν τεσσάρων κόμβων τῆς ζώνης, ἐκεῖ ἦν δεδεμένος ὁ Σατανᾶς, μέχρις ὅτε ἐκάην. Οὐκ **ἠδύνατο** ἀναχωρῆσαι τῆς ζώνης. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом.

3773: **онъ же ни ꙗрости ѥꙗ не можаше тѣрпѣти**; Ср. Mon. gr. 552, л. 107: Ὁ δὲ οὔτε τὸν θυμὸν αὐτοῦ **ἠδύνατο** φέρειν. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом.

мышлѧти

690: **се же мнѣ слышавшю еже о себѣ ми есть гла҃лъ и еже ѿ б҃а бывшее на немъ въꙁдан·е аꙁъ мышлѧхъ на ср҃дци**; Ср. Mon. gr. 552, л. 21 об.: Μετὰ τούτου ἐμοῦ ἀκούσαντος περὶ αὐτοῦ τοῦ κεφαλαίου, φημὶ τῆς ἐκ Θεοῦ εἰς αὐτοὺν ἀνταποδόσεως, ὑπέλαβον ἐν τῇ διανοίᾳ μου. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом.

налѣꙁти

611: **аще налѣꙁѧше лꙋжю кал́нꙋ ѿ дож́да бывшю. приклонивъ колѣнѣ. дꙋнѧше на ню кр҃стмь трижды и тако пиꙗше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 19: **εἰσεῦρεν** πηλὸν μεμιγμένον μετὰ ὕδατος ὃ ἀπὸ τοῦ ὑετοῦ εἴωθεν γίνεσθαι γόνυ κλίνων ἐνέφυσε αὐτῷ σταυροειδῳς τρὶς καὶ οὕτως ἔπινεν. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

напоити

604: **вина бо ни воды не пьꙗше особѣ николи же аще его не напоꙗше никто же добръ кр҃стьꙗнь**; Ср. Mon. gr. 552, л. 19: οἴνου γὰρ ἢ ὕδατος οὐκ ἔπίε πόπωτε ἐὰν

μὴ τις ἀγαθοποιὸς τοῦτο αὐτὸν **ἐπότισεν**. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

настаноути

1846: **ѥгда же нощь настанѧше въстаꙗ ѿтꙋдѣ чресъ всю нощь прѣдъ дверми церкви прибываше въ млтвахъ и в моленьи**; Ср. Mon. gr. 552, л. 56: Ἡνίκα δὲ ἡ νὺξ **κατέλαβεν**, ἀνιστάμενος ἐκεῖθεν δι' ὅλης νυκτὸς ἐν τοῖς προθύροις τῶν ἐκκλησιῶν ὑπῆρχεν ἀσχολούμενος ἐν προσευχαῖς καὶ δεήσεσιν. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

обитати

1164: **да ꙗко же бы обычаи с дрꙋжиною своею на иподромнѣмь помостѣ обитахъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 34: καὶ δὴ ὡς ἔθος μετὰ τῶν ἐπιφερομένων μοι ἐν τῷ τοῦ θεάτρου περιπάτῳ ἠπλίκευσα. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

отвѣщевати

363: **сѣдъ нача ми повѣдати съ всѧкою тихостью и смиреньѥмь. мнѣ бо ѥдиномꙋ о дрꙋжино и бра^тꙗ молъвѧше право безъ льсти ѿвѣщеваше. а причимъ безꙋмнымъ образомь гл҃ше любо ли и не ѿвѣщаваше отинꙋдь**; Ср. Mon. gr. 552, л. 12: Ὁ δὲ τὰ ἐξηγηθέντα ἡμῖν καθεζόμενος ὡμίλει μοι μετὰ πάσης ἐπιεικείας καὶ πραότητος. Ἐμοὶ γὰρ μόνου, ὦ φίλοι καὶ ἀδελφοὶ πιστότατοι, ὀρθῳς ὡμίλει καὶ ἀδόλως **ἀπεκρίναντο**, τοῖς δὲ λοιποῖς φρενήρει διαθέσει, προσωμίλει ἢ οὐ προσωμίλει τὸ σύνολον. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

616: **он же не ѿвѣщеваше никомꙋ же слова. нъ абие ѿтꙋдѣ ѿхожаше скоро**; Ср. Mon. gr. 552, л. 19: Ὁ δὲ τινι οὐκ **ἀπεκρίνατο** λόγον, ἀλλ' εὐθέως τῶν ἐκεῖ ἀνεχώρει ταχύτατα. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

пити

603: **сеꙗ дѣлѧ вины вина бо ни воды не пьꙗше особѣ николи же**; Ср. Mon. gr. 552, л. 19: οἴνου γὰρ ἢ ὕδατος οὐκ **ἔπίε**. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

повѣдати

2684: **да тогда инако повѣдаше а не ꙗко сѧ ѥсть створило**; Ср. Mon. gr. 552, л. 80: ἄλλω **ἀπελογίσατο** τότε καὶ οὐχ ὡς ἐγένετο. Имперфект выражает **начало** нового действия в прошлом.

4745: **жена же его своꙗ тако о немъ повѣдаше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 138 об.: Ἡ δὲ γυνὴ αὐτοῦ ταῦτα περὶ αὐτοῦ **διηγήσατο.** Имперфект выражает **начало** нового действия в прошлом.

почивати

421: **млтвы дѣꙗ на ср҃дцѣ. всю нощь бдѧ пребываше а ꙁаоутра почиваше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 13 об: Καὶ πᾶσαν τὴν νύκτα ἄυπνος διατελῶν, πρῳ **ἀνεπαύσατο**. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

прѣстаꙗти

2595: **рабъ же б҃ии не престаꙗше со слеꙁамі молѧ сѧ донелѣже смртьнꙋю бꙋрю оустави**; Ср. Mon. gr. 552, л. 77 об.: Ὁ δὲ δοῦλος τοῦ Θεοῦ οὐκ **ἐπαύσατο** μετὰ δακρύων ποιεῖσθαι τὴν δέησιν μέχρις ἂν τῆς καταιγίδος τὴν θραῦσιν ἔπαυσεν. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

приходити

1761: **тако же множицею бѣды подъимаꙗ. прѣхожаше пакы на хлѣбныи торгъ оутѣхы дѣлѧ** ; Ср. Mon. gr. 552, л. 52: Οὕτως πλεονάκις κακοχούμενος μετανάστης πάλιν ἐν τοῖς ἀρτοπωλείοις **ἐγένετο**. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

речи

4750: **а егда же сѣмъ придѧше. аче емꙋ что коли рѣчахъ. да оубиваше мѧ палицами и многа ми ꙁла творѧше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 139: Εἰ δὲ ἐνθάδε γενόμενος εἰ ἅπαξ τι **ἐλάλησα**, τὴν ῥάβδον ἐκ τοῦ ἀτυχεστάτου μου σώματος οὐδ’ ὅλως κατέφερε καὶ πάντα δεινά μοι κατειργάζετο. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

роскладати

1618: **на своємь ср^ци тако роскладаше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 47 об.: καὶ ἐν τῇ ἑαυτοῦ καρδίᾳ τοιαῦτα **συνέβαλε.** Имперфект выражает **начало** нового действия в прошлом.

слышати

4852: **да тако се слышаше гла҃ща с҃тго к синьцемъ онѣмъ. възрѣ горѣ и види и се**; Ср. Mon. gr. 552, л. 142 об.: Ὡς οὖν ταῦτα **ἤκουσον** ὁμιλοῦντα τὸν δίκαιον τοῖς σκοτεινοῖς ἐκείνοις ὁρᾷ εἰς ὕψος καὶ ἰδοὺ. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

2722: **слышахѹ же сѹщии тѹ да не разѹмѣюще что гл҃ть гл҃хѹ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 81: **Ἤκουσαν** αὐτοῦ οἱ ἐκεῖσε καὶ ἀγνοοῦντες τὸ λεγόμενον ἔλεγον. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

творити сѧ

1719: **остасѧ одра с҃тць ѥпифанова на томъ бо сѧ творѧше спати**; Ср. Mon. gr. 552, л. 50 об.: καταλιπὼν τὴν στρωμνὴν Ἐπιφανίου ὁ ἅγιος, ἐν αὐτῇ γὰρ ἐσχηματίσατο τοῦ καθευδῆσαι. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

терпѣти

1840: **на пригарающе мѣсто приходѧ лежаше горющии варъ** (Б В **терпѧше**) **терпѧша**; Ср. Mon. gr. 552, л. 55 об.: ἐν καυσώδει τόπῳ ἀφικόμενος τὸν φλογερὸν καύσωνα **ὑπέμεινεν**. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

точити

1338: **се слышавъ с҃тыи отрокъ слезы точаше изъ очию**; Ср. Mon. gr. 552, л. 39: Ταῦτα ἀκούων ὁ σεμνὸς νεανίας δάκρυα ὡς μαργαρώδεις ὄμβους ἐκ τῶν ὀμμάτων **ἐστάλαξε.** Имперфект выражает **начало** нового действия в прошлом.

III. Древнерусский имперфект – греческий презенс

глаголати

171: **чресъ днь же всь праведникъ творѧ сѧ несмысленъ словеса гл҃аше ꙗко же похабъ.**; Ср. Mon. gr. 552, л. 6: Δι’ ὅλης οὖν ἡμέρας ὁ δίκαοις τὰ νόθα αὐτοῦ ὡς δῆθεν παραφρονῶν ῥήματα **ὁμίλει** ὡς ἔξηχος. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

1816: **друꙁѣи же гл҃аху ꙗко**; Ср. Mon. gr. 552, л. 54: ἄλλοι ἐπειδή **φησιν**. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом. Схожее употребление 2982;

1109: **еже блженыи все къ мнѣ исповѣда. да вел҆ми ми сѧ оужаснꙋ дша. да ꙗко се къ мнѣ гл҃ше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 32 об.: Ταῦτα πάντα τοῦ μακαρίου πρός με διηγησαμένου εἰς ἔκστασιν φρενῶν ἤγαγον τὴν ψυχήν μου· ὡς δὲ ταῦτα μοι **λέγει**. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом. Схожее употребление: 2124.

каꙁати

2961: **ꙗвисѧ ѥму въ снѣ рабъ бжии оулыскаꙗсѧ лицемь и каꙁаше ѥму дрѣво свѣтло на поли**; Ср. Mon. gr. 552, л. 88 об.: φαίνεται αὐτῷ καθ’ ὕπνους ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ μειδιῶν τῷ προσώπῳ καὶ **δείκνυσιν** αὐτῶ δένδρον φαιδρὸν ἐν πεδιάδι τινὶ ἀνθεοφόρον. Имперфект выражает **начало** нового действия.

роꙁъмышлѧти

780: **а ѥже на верху главы моѥꙗ роꙁмышлѧхъ да бѣаше вѣнець исъплетенъ ѿ всѧкого цвѣта**; Ср. Mon. gr. 552, л. 23 об.: τὰ δὲ ἐπὶ τῆς κορυφῆς μου **κατανοῶ** καὶ ἦν ἐκ παντοίων ἀνθέων πεπλεγμένος μοι στέφανος. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом.

сѣдѣти

3392: **въставши же скоро довъпраша сѧ гдѣ сѣдѧше. и поиде к немꙋ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 100*: Ἀναστᾶσα οὖν ὀξέως, ποῦ διατρίβει μεμαθηκυῖα, ἐπορεύθη πρὸς αὐτόν. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом.

валати са

3868: **да валаше са лежа и маташеса нелѣпаꙗ бладыи**; Cp. Mon. gr. 552, л. 110: Καὶ **ἦν κείμενος** σοβῶν καὶ ταραττόμενος καὶ ἀπρεπῆ τινα λοιδωρούμενος. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

дѣꙗти

1205: **о немъ же и прѣже повѣсти дѣꙗахѹ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 35: περὶ οὗ ἀνωωτέρω ἡ διήγησις **γέγονε.** Имперфект выражает действие, начавшееся до момента речи и продолжающееся в момент речи.

сѣсти

3512: **близъ бо сѣдаше кпифанова двора видаше же и отрока** Rydén 2528: **καταμένουσα** γὰρ **ἦν** πλησίον τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπίσατο δὲ καὶ τὸν παῖδα ἐνάρετον ὄντα. Имперфект выражает длительное состояние в прошлом.

дѣяти

1205: **о немъ же и прѣже повѣсти дѣяхѫ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 35: περὶ οὗ ἀνωωτέρω ἡ **διήγησις γέγονε.** Действие, начавшееся до момента речи и продолжающееся после него.

пожагати

896: **того же дха видинье немалы д҃хъ мои пожагаше**; Cp. Mon. gr. 552, л. 27: ἡ δὲ τοῦ πνεύματος ἐκείνου ἰδέα οὐ μικρός μου τὸ πνεῦμα **γεγανηκεν.** Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

вѣдати

392: **вѣдѧше же праведникъ. что имъ хотѧше быти**; Ср. Mon. gr. 552, л. 13: **ᾔδει** δὲ ὁ δίκαιος ὃ ἤμελλον γενέσθαι. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом. Схожее употребление: 1822; 4713.

держати

1926: **и сего чюда всегда на памѧти держаше самъ и не хотѧ. блюдаше оуста своꙗ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 58: καὶ ἔφριττε καὶ τὸ τῇδε θαῦμα ἑκάστοτε ἐπ' ἀναμιμνήσει **ἐκέκτητο**· ἄκων γὰρ μὴ βουλόμενος διετήρει τὸ στόμα αὐτοῦ. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

ꙁвати

4726: **да стоꙗще плакахꙋ сѧ его. ꙗко велми лисѣ ꙁваше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 138: καὶ οἱ γείτονες αὐτοῦ ἱστάμενοι καὶ θρηνοῦντες αὐτὸν, ἐπειδὴ δεινά τινα **ἐκεκράγει**. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

имѣти

2948: **и ꙁла^{т} все. ѥже имѧше. раꙁдаꙗ оубогымъ. и по семь боле сѧ прославли ѿ б҃а и ѿ человѣкъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 88: καὶ ἅπαν τὸ χρυσίον ὃ **ἐκέκτητο** θαυμαστῳς διένειμε τοῖς δεομένοις, ἐν ᾗ μετὰ ταῦτα καὶ πλείονος δόξης κατηξιώθη παρὰ Θεῶ καὶ ἀνθρώποις. Имперфект выражает **длительное** действие, предшествующее другому действию в прошлом. Схожее употребление: 2397; 3381.

помнити

2125: **помнѧше бо всегда. како ѥго бѣ оударилъ ꙁа скоронь с҃тць и хвалѧше ѥго всегда**; Ср. Mon. gr. 552, л. 63 об.: **Ἐμέμνητο** γὰρ αἰεὶ τῆς κόσσου εἰς αὑτῷ παρεῖχεν ὁ δίκαιος. Καὶ ἀπευχαρίστει ἑκάστοτε. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

радовати сѧ

1093: **си ми гл҃ѧ радоваше сѧ зрѧ на мѧ и веселѧше сѧ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 32: Ταῦτα μοι ὁμιλῶν ἐγεγήθη ὁρῶν με καὶ ηὐφραίνετο. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

стоꙗти

1363: **и ꙗко ж стоꙗше въ цркви** <...> **проклѧтыи дѣмонъ вложи въ wтрокъ мысли w҃стѹплениꙗ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 40: Ὡς οὖν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ **εἱστήκει** <...> ὁ ἐπικατάρατος δαίμων ἐνέσκηψε τῷ παιδὶ λογισμοῖς ἀποστασίας. Имперфект выражает действие, **предшествующее** другому действию в прошлом. Схожее употребление: 2726; 5671.

933: **около же его стоꙗхѹ пѣвци красны велици**; Cp. Mon. gr. 552, л. 28: κύκλῳ δὲ αὐτοῦ **εἱστήκεισαν** μελωδισταὶ. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом. Схожее употребление: 988.

2454: **около же его стоꙗхѹ тьмы т҃мами и тысѧщами тысѧща чиновъ и воинества**; Cp. Mon. gr. 552, л. 73: Κύκλῳ δὲ αὐτοῦ **παρειστήκεσαν** μύριαι μυριάδες καὶ χίλιαι χιλιάδες ταγμάτων καὶ στρατευμάτων. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом.

ходити

37: **и даꙗше емоу w҃ портъ своихъ в них же самъ хожаше**; Cp. Mon. gr. 552, л. 2: ἐδίδου αὐτῷ ὁ θεόγνωστος καὶ ἐκ τῶν ἀμφίων αὐτοῦ ὧν **περιεβέβλητο**. Имперфект выражает действие, предшествующее другому действию в прошлом.

бороти сѧ

1773: **бꙋꙗкы бо нарицаше сꙋща дѣмоны. с ними же сѧ борѧше всегда цр҃ства дѣлѧ нб҃наго**; Ср. Mon. gr. 552, л. 52 об.: Μωροὺς γὰρ ἐκάλει τοὺς ὀλεθρίους δαίμονας μεθ’ ὧν τὴν πάλην ἑκάστοτε ἐποίει διὰ τὴν τῶν οὐρανῶν βασιλείαν **ἀγωνιζόμενος**. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

велѣти

27: **отрокъ оумомь своимь. въскорѣ изꙋчисѧ псалтыри и числомь и всемꙋ ѥлико же оучтль ѥго велѧше ѥмꙋ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 1 об. ὁ παῖς ἐν τάχει ἐξέμαθεν τὸ ψαλτήριον καὶ τοὺς ψήφους καὶ πάντα παρὰ τοῦ διδασκάλου αὐτῷ **παρατιθέμενα**. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

веселити сѧ

2405: **птица нб҃ныꙗ прилетѣше тамо боле нб҃ныхъ ꙁвѣꙁдъ. и своимъ гла҃мь каꙗ же веселѧше сѧ**; Ср. Rydén 1705: πετεινὰ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὑπὲρ τοὺς ἀστέρας ἐκεῖσε ἦσαν ἱπτάμενα καὶ ταῖς ἰδίαις φθογγαῖς **ἐπιτέρποντα**. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом.

владѣти

4726: **да стоꙗще плакахꙋсѧ его. ꙗко велми лисѣ ꙁваше. но не то. нъ дьꙗволъ. им же имъ владѧше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 138: καὶ οἱ γείτονες αὐτοῦ ἱστάμενοι καὶ θρηνοῦντες αὐτὸν, ἐπειδὴ δεινά τινα ἐκεκράγει καὶ αἰσχρὰ ἐφλυάρει, οὐκ αὐτὸς, ἀλλὰ ὁ **κερδήσας** αὐτὸν διάβολος. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом.

влачити

1142: **а дрꙋꙁи поврьꙁъше его ꙁа ноꙁѣ влачахꙋ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 33 об.: ἕτεροι δὲ πρὸς τὴν γῆν ἀπέρριπτον σχοινίῳ τοὺς πόδας **δεσμοῦντες**. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

1845: **дрꙋзѣи же за ногꙋ имше ѥго с пꙋти влачахꙋ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 55 об.: ἄλλοι τοῦ ποδὸς αὐτοῦ λαβόμενοι εἰς τὸ κάταντες **ἔσυρον**. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

водити

937: **да иже мѧ вожаше одѣни багромъ мимоидыи лобза хрестъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 28: Καὶ ὁ μὲν **ὁδηγῶν** με χλαινηφόρος διερχόμενος τὸν σταυρὸν κατησπάσατο. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

вонѧти

1110: **ꙗко же бо цвѣти добровоньни вонѧхꙋ** wколо **наю**; Ср. Mon. gr. 552, л. 32 об.: καθάπερ γὰρ ἄνθη κρίνων καὶ ρόδων **εὐωδιάζοντα** κύκλῳ ἡμῶν. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

възимати

1487: **то же по своѥмꙋ обычаю не взимаше ни оу кого же ничего же**; Ср. Mon. gr. 552, л. 43 об.: Αὐτὸς δὲ τῷ ἰδίῳ ἔθει κρατούμενος παρ’ οὐδενός τι. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

възмꙋщати

871: **дыхаꙗ же възмꙋщааше добрꙋю воню сꙋщюю въ дрѣвѣсѣхъ. всими лици б҃ии прмд҃сти сꙋщи в нихъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 26 об.: ἔπνεε δὲ **ταράσσων** τὴν ἐν τοῖς δένδρεσιν εὐοσμίαν ποικίλως τῆς τοῦ Θεοῦ σοφίας ἐν αὐτοῖς ἐκεῖσε τεθησαυρισμένος. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

въходити

1776: **се же взимаꙗ вхожаше в капильѥ и раздаꙗше подобнымъ собѣ нищимъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 52 об.: Λαμβάνων δὲ ταῦτα **εἰσερχόμενος** ἐν καθαροποτίῳ τοῖς ὁμοίοις πένησι ταῦτα διένεμεν. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

глаголати

1772: **они же смѣхы въꙁлегающесѧ не разꙋмѣша что имъ глаше**; Cp. Mon. gr. 552, л. 52: Οἱ δὲ τῷ γελοίῳ ἐπαιρόμενοι καὶ τὰ τῇδε **λεγόμενα** οὐκ ἐγίνωσκον. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

3673: **и ꙗко се глше нѣции примѫдри сѫще тѫ. глахѫ к немѫ**; Cp. Rydén 2661: ταῦτα αὐτοῦ **λαλοῦντος** τινὲς τῶν σοφῶν ἐκεῖσε παρόντες ἔλεγον αὐτῷ. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

1695: **и съ словомь ѿкрышасѧ слуси ихъ. и слышати начаша ꙗже дѣмони глахꙋ и смѣꙗхусѧ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 50: Καὶ ἅμα τῷ ῥήματι ἀπεκαλύφθησαν αἱ ἀκοαὶ τῶν ψυχῶν αὐτῶν καὶ ἠκροοῦντο τὰ παρὰ τῶν δαιμόνων **λεγόμενά** τε καὶ γελοιαζόμενα. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

двигати сѧ

916: **оумолчавшю же и четвертомꙋ дхꙋ. сади сѧ не двигахꙋ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 27 об.: ἡσυχάσαντος δὲ καὶ τοῦ τετάρτου πνεύματος τὰ φυτὰ μὴ **ταράττοντος**. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

держати

5064: (об ангеле) **и держаше палицю велику пламѧньꙋ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 151: καὶ **κρατῶν** ῥάβδον μεγάλην πύρινον. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

дивити сѧ

788: **дивѧхъ** (Б **дивѧхъ же сѧ**) **же сѧ и оумомь и ср̂цемь. хожахъ обьходѧ по градꙋ бїю**.; Cp. Mon. gr. 552, л. 24: **φρίττων** οὖν καὶ νοῦν καὶ διάνοιαν. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

878: **дивлахсѧ прѣславномꙋ семꙋ видинью**; Cp. Mon. gr. 552, л. 26 об.: καὶ δέους **ἐξεστηκότος** τὸ παράδοξον θαῦμα. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

1043: **и вел҆ми же сѧ дивѧхъ** (Б В **дивлѧхъ**) **бывьшимъ мнѣ**.; Ср. Mon. gr. 552, л. 31: Μεγάλως οὖν τὰ συμβάντα **ξενιζόμενος**. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

1062: **и ꙗко же видихъ красотꙋ мѣста того и пажить покоꙗ дивлѧх сѧ б҃иимь чюдесемъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 31 об.: Ὡς οὖν εἶδον τὴν τερπνότητα ἐκείνου τοῦ τόπου καὶ τὴν χλοὴν τῆς ἀναπαύσεως ἠπόρουν **ἐξιστάμενος** τὰ τοῦ Κυρίου θαυμάσια. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

2759: **да ꙗко се с҃тыи видѧ дивлѧше сѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 82: Ὡς οὖν ταῦτα ἑώρᾳ ὁ δίκαιος **ξενιζόμενος**. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

дѣлати

646: **вси же нищии тогда велико о горе себѣ дѣлѧхꙋ**; Ср. Rydén 427: Πάντες δὲ οἱ πένητες τὸ οὐαὶ θρηνοῦντες. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

дѣꙗти сѧ

634: **и абие же въставъ в себе пакы. изииде вонъ и посредѣ многых нача ходити и обычаи свои дѣаше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 20: Εὐθέως οὖν καταστὰς εἰς ἑαυτόν πάλιν ἐξῆλθεν ἔξω μέσον τοῦ πλήθους πορευόμενος καὶ τὰ συνήθη **ἐργαζόμενος**. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

1449: **андреи блѧднѧ своꙗ дѣꙗше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 42 об.: Ἀνδρέας τὰ νόθα αὐτοῦ **εἰσπραττόμενος**. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

2136: **видив же с҃тць. что сѧ дѣꙗше надъ мртвымъ. да ста и нечюти себе нача на многы час҃. оузри и се**; Ср. Mon. gr. 552, л. 63 об.: Θεασάμενος δὲ ταῦτα ὁ τοῦ Θεοῦ θεράπων, τῷ ἐξοδίῳ **συνεπόμενα** ἕστη καὶ ἐννεὸς γενόμενος ἐπὶ πολλὴν ὥραν βλέπει. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

жрѣти

4643: **тѣм же и ѥлини. ꙗко же лѣчьцемъ сущемъ прілещающе себе. к нимъ прихождахꙋ. трѣбы имъ жрѧхꙋ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 134 об.: Διὸ καὶ οἱ Ἕλληνες ὡς

ἰατροὶ ὄντες τὸ δοκεῖν πλανώμενοι τούτους προσήρχοντο, θυσίας αὐτῶν **σπένδοντες**. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

ꙁрити

182: **ꙁрѧше на нь старѣць онъ беспрестани оцима**; Ср. Mon. gr. 552, л. 6v: Θεωρῶν δὲ αὐτὸν ὁ γέρων ἐκεῖνος ἀνενδότῳ ὄμματι. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

идти

462: **въ ѥдинꙋ же близъ блꙋдныхъ храмъ мимо идѧше играꙗ**.; Ср. Rydén 298: ἐν μιᾷ οὖν τῶν ἡμερῶν πλησίον τῶν πορνικῶν καταγωγίων **περιπατῶν** καὶ ὡς δῆθεν παίζων. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

2554: **дивныи же онъ кр҃стъ идѧше предъ с҃тмь. просвѣтѧ ѥмꙋ пꙋть. дондеже вниде во ѥмоволъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 76 об.: Ὁ δὲ θαυμάσιος ἐκεῖνος σταυρὸς **προάγων** τοῦ ὁσίου ἐπὶ τοῦ ἀέρος, ἔμπροσθεν αὐτοῦ προπορευόμενος. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

изъходити

4854: **да ꙗко се слышаше гл҃аща с҃тго к синьцемъ онѣмъ. въꙁрѣ горѣ и види и се. ѿверꙁень бѣаше нбо. ꙗко же врата. исхожаше иꙁ нихъ множьство ластовиць красныхъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 142 об.: Ὡς οὖν ταῦτα ἤκουσον ὁμιλοῦντα τὸν δίκαιον τοῖς σκοτεινοῖς ἐκείνοις ὁρᾷ εἰς ὕψος καὶ ἰδοὺ, ὥσπερ πύλης τινὸς ἀνεῳγούσης τοῦ στερεώματος καὶ ἐξ αὐτῆς **ἐξιὸν** πλῆθος χελιδόνων τερπνῶν. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

исповѣдати

2746: **приходѧще бо гражани исповѣдахꙋ к немꙋ грѣхы своꙗ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 81 об.: Τινὲς δὲ τῶν τῆς πόλεως **ἐξαγορεύοντες** τὰς ἀνομίας αὐτῶν. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

кадити

2140: **все же ѥже тамо кажаху ꙗко мотыла смердѧху**; Ср. Mon. gr. 552, л. 64: Πάντα δὲ τὰ ἐκεῖ **θυμιώμενα** ὡσεὶ κόπρος ἐλογίζοντο. Имперфект выражает длительное действие в прошлом.

клѧти

1484: **да друзѣи въздыхающе кленѧху дьꙗвола и сотону**; Ср. Mon. gr. 552, л. 43 об.: Καὶ οἱ μὲν στεναγμοῖς **οἴμωζον** τῷ διαβόλῳ καὶ τῷ σατανᾷ **καταρώμενοι**. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

клюжати

1680: **и слышаху ꙗже онъ клюжаше же и обличаше ихъ кого же своимъ ꙗзыкомъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 49 об.: ἤκουον ἕτερος τοῦ ἑτέρου τὰ ἀπ' ἐκείνου **λαλούμενά** τε καὶ ἐλεγχόμενα. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

кроплѧти

444: **да друзѣи пхаху ѥго и по шии бьꙗхуть ѥго и слинами лице ѥго кроплѧху гнушающесѧ.**; Ср. Mon. gr. 552, л. 14 об: οἱ δὲ κόσσους κατὰ τοῦ αὐχένος **ἔδωσαν** αὐτῷ καὶ τῷ σιάλῳ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καταβρέχοντος ἐβδελύττοντο. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

мазати

1760: **и чренило творѧще сажами мазаху ѥго по лицю**; Ср. Mon. gr. 552, л. 52: μέλαν ἐξ ἀνθράκων ποιοῦντες καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ **χρίοντες**. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

метати сѧ

3868: **да валѧше сѧ лежа и мѧтѧше сѧ нелѣпаꙗ блѧдыи**; Ср. Mon. gr. 552, л. 110: Καὶ ἦν κείμενος σοβῶν καὶ **ταραττόμενος** καὶ ἀπρεπῆ τινα λοιδορούμενος. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом.

обличати

1680: **и слышахѹ ѩже онъ клюжаше же и обличаше ихъ кого же своимъ ѩзыкомъ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 49 об.: ἤκουον ἕτερος τοῦ ἑτέρου τὰ ἀπ᾽ ἐκείνου λαλούμενά τε καὶ **ἐλεγχόμενα**. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

отъгонѧти

1487: **то же по своюмѹ обычаю не вѯимаше ни оу кого же ничего же но всѧ ѿгонѧше**; Cp. Mon. gr. 552, л. 43 об.: Αὐτὸς δὲ τῷ ἰδίῳ ἔθει κρατούμενος παρ᾽ οὐδενός τι ἐκομίζετο πάντας **ἀποκρουόμενος** (Rydén 1032: ἀπεκρούετο). Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

отъпѣвати

4704: **и пакы глаахѹ ѩко подобенъ есть намъ а прочии ѿпѣваахѹ противѹ пѣ͡тои**; Cp. Mon. gr. 552, л. 137: Καὶ πάλιν ἔλεγον, ὅτι· Ὅμοιος ἡμῶν ἐστι. Οἱ δὲ λοιποὶ **ἀνταπεκρινόμενοι** πρὸς τὴν κατάλεξιν ἔλεγον. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

пѣти

1826: **въѯникъ же многомь виномъ оушюмивсѧ поѩше ѩѯдѧ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 54: Ὁ δὲ βοηλάτης πλείονι οἴνῳ συμπεφυρμένος **τραγῳδῶν** ἐπορεύετο. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

плакати

4725: **да стоѩще плакаахѹ сѧ его ѩко велми лисѣ ѯваше но не то нъ дьѩволъ им же имъ владѧше**; Cp. Mon. gr. 552, л. 138: καὶ οἱ γείτονες αὐτοῦ ἱστάμενοι καὶ **θρηνοῦντες** αὐτὸν, ἐπειδὴ δεινά τινα ἐκεκράγει καὶ αἰσχρὰ ἐφλυάρει, οὐκ αὐτὸς, ἀλλὰ ὁ κερδήσας αὐτὸν διάβολος. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

плѩсати

2154: **да дрѹѯѣи пѣсьѧ мотыла и масло морьскаго пса и съ инѣми смрады кладѧхѹ на лице ѥго. дрѹѯѣи же въслѣдъ идуще плѩсахѹ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 64: Καὶ οἱ μὲν κυναίαν καὶ κυνέλαιον μετὰ καὶ ἄλλων εἰδῶν δυσωδεστάτων ἔῤῥιπτον εἰς τὸ

πρόσωπον αὐτοῦ, τινες δὲ ἕτεροι ἠκολούθουν ὄπισθεν ἀσέμνως **ὀρχούμενοι**. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

покывати

1404: (ангел) **покываше и блюдꙗ его стоꙗ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 41: ἵστατο δὲ ἐν ταύτῃ **ἀσχολούμενος**. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

приѧти

1352: **и потомъ приимаше преч҃тныхъ таинъ х҃въ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 39 об.: καὶ μετὰ ταῦτα **μεταλαμβάνων** τῶν ἀχράντων τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

приходити

5664: **ꙗко нача льꙗти течаше мѹро то ꙗко видинье молниино и прихожаше къ очима моима и к ноздремъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 172 об.: Ὡς οὖν ἔβαλε, ἐξήρχετο τὸ μύρον ἐκεῖνο ὡς εἶδος ἀστραπῆς **ἐρχόμενον** εἰς τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ εἰς τοὺς μυκτῆρας. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

прогонѧти

2255: **сниде а҃нглъ** <...> **и прогонѧше неч҃тыꙗ дхы сѹщаꙗ тамо и ищезоша и прѣста ѿ трыжнениѧ тѣло**; Ср. Mon. gr. 552, л. 67: κατέβη ἄγγελος <...> καὶ **ἐκδιώκων** τὰ ἀκάθαρτα πνεύματα τὰ ὄντα ἐκεῖσε καὶ ἠφάνησεν αὐτὰ καὶ ἐπαύθη τοῦ θριαμβευθῆναι. Имперфект выражает **начало** нового действия в прошлом.

прѣбывати

421: **м҃лтвы дѣꙗ на ср҃цѣ всю нощь бдѧ пребываше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 13 об: Καὶ πᾶσαν τὴν νύκτα ἄυπνος **διατελῶν**. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

приносити

2949: **мнози приноша** (**приношахоу*** М Е Тр Тх Б) **к нему зла^т^ своѥ. да раздаѥть оу҃гымъ да ѿ того два златника взимаше на свою потребоу а все даꙗше нищимъ рукама принесъшихъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 88: καὶ πολλοὶ χρυσίον **προσφέροντες** αὐτῷ νέμειν τοῖς πένησιν, ἐξ αὐτῶν δύο μόνον νομίσματα εἰς ἰδίαν χρῆσιν

κρατῶν τὰ λοιπὰ τοῖς δεομένοις ἐσκόρπιζεν διὰ τῶν χειρῶν τῶν προσφερόντων. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

слоушати

4834: **нѣции синци тьмнѣ слушаху. по немь ходѧще. гла҃ху**; Ср. Mon. gr. 552, л. 142: Τούτων τινὲς μέλανες καὶ ζοφώδεις ἐπακροώμενοι ὄπιθεν περιπατοῦντος ἔλεγον. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

смердѣти

3487: **смотривши же види да бѣаху помазаны говны чл҃вцⷭ҇кыми ѿ горы до нізу да смердѧху велми** Ср. Rydén 2507: ἡ δὲ προσέχε καὶ ὁρᾷ καὶ ἦσαν κεχρισμέναι ἀνθρωπίνης ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω καὶ δυσωδίαν ἀνείκαστον **φέρουσαι**. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

смѣꙗти сѧ

1695: **и съ словомь ѿкрыша сѧ слуси ихъ. и слышати начаша. ꙗже дѣмони гла҃ху и смѣꙗху сѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 50: Καὶ ἅμα τῷ ῥήματι ἀπεκαλύφθησαν αἱ ἀκοαὶ τῶν ψυχῶν αὐτῶν καὶ ἠκροοῦντο τὰ παρὰ τῶν δαιμόνων λεγόμενά τε καὶ **γελοιαζόμενα**. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

сѣдѣти

1360: **и ꙗко же сѣдѧше грѣꙗ сѧ оно варѧ въсклепаша часꙋ девѧтомꙋ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 40: Ὡς δὲ **καθεζόμενος** τῆς θέρμης ἐπερείδετο τοῦτο ἑψίων, τοῦ ξύλου ἤδη κρούσαντος. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом.

3380: **жена нѣкаꙗ на неори сѣдѧше. говѣина сущи и боꙗщисѧ гс҃а да имѧше мужа люта и блѧдива вельми точаща имѣньѥ своѥ всегда по блѧдиваꙗ капилиꙗ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 99 об.*: Γυνή τις ἐν τῷ Νεωρίῳ **οἰκοῦσα**, εὐλαβὴς καὶ φοβουμένη τὸν Κύριον ἐκέκτητο ἄνδρα χαλεπὸν καὶ φιλήδονον σφόδρα, διασκορπίζων πάντα τά ὑπάρχοντα αὐτῷ ἑκάστοτε ἐν τοῖς πορνοκαπηλίοις, ἀδεῳς ἀσχολούμενος ὁ ταλαίπωρος. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом.

свѣтити сѧ

1395: **а лице его свѣтѧшесѧ ꙗко слнце**; Ср. Mon. gr. 552, л. 41: καὶ τὸ πρόσωπον **αὐγαζων** ὑπὲρ τὸν ἥλιον. Имперфект выражает действие, **предшествующее** другому действие и продолжающееся и в момент этого действия.

смѣти

3532: **тои же ноши види жена въ снѣ. ꙗко приде к неи ѥфиопъ нагъ оужеженъ и не смѣаше влѣсти к неи нъ стоꙗаше внѣ плача сѧ** Ср. Rydén 2541: τῇ δὲ νυκτὶ ἐκείνῃ ὁρᾷ κατ’ ὄναρ ἡ γυνή, ὅτι ἦλθέ τις Αἰθίοψ γυμνὸς κατακεκαυμένος πρὸς τὴν θύραν αὐτῆς, μὴ **τολμῶν** ἔνδοθεν εἰσελθεῖν, ἀλλ’ ἵστατο ἔξω ὀλοφυρόμενος. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом.

совлачати

2623: **в то же время бѣ нѣкто гробныи тать иже ѿгрѣбаꙗ мртвеца совлачаше с нихъ порты**; Ср. Mon. gr. 552, л. 78: Κατ’ ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἦν τις λωποδύτης **συλῶν** τὰ ἐντάφια τῶν τεθνεώτων. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

творити сѧ

1852: **ходѧщю ѥмꙋ безъ года по обычаю. дабы никто же не оувѣдѣлъ млтвы тоꙗ. юже творѧше прѣдъ дверми цркви**; Ср. Mon. gr. 552, л. 56: Κατὰ γὰρ τὸ εἰωθὸς πορευομένου αὐτοῦ ἐν ἀωρίᾳ πρὸς τὸ μὴ γνωσθῆναί τινι τὴν προσευχὴν αὐτοῦ ταύτην **ποιοῦντος**, ἐν τοῖς τῶν ἐκκλησιῶν προθύροις. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

2743: **по правꙋ же в житѣи своѥмь говѣниѥ и блговѣриѥмь имѣаше и все творѧше ꙗко же достоитъ творити черньцю**; Ср. Mon. gr. 552, л. 81 об.: Ἐπ’ ἀληθείας δὲ ἐν τῇ βιώσει αὐτοῦ εὐλαβὴς ὑπῆρχε καὶ εὐσεβὴς πάντα **ἐργαζόμενος** τὰ τοῖς μοναχοῖς εὐάρμοστα. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

тѫгати

1140: **а дрꙋг·и за власы его тѫгахꙋ а по шии биюще**; Ср. Mon. gr. 552, л. 33 об.: οἱ δὲ ἐκ τριχῶν **σύροντες** κατὰ τοῦ αὐχένος ἔτυπτον. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

ходити

419 **вечерꙋ же наставшю ѥгда ѥмꙋ бѣаше любо не спаше нъ хожаше по оулицамъ градьнымъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 13 об: Ἑσπέρας δὲ προσγενομένης, ὅτε μὲν ἔδοξεν αὐτῷ ἠγρύπνει **πεζεύων** τοῖς ἐμβόλοις τῆς πόλεως κατὰ διάνοιαν προσευχόμενος. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

4813: **се же бра҃ѥ не оꙋ ѥдиного андрѣа блжнаго слышалъ ѥсть но и ѿ жены лишенаго того. ꙗко же бѣаше вѣрна бг҃ви и по цѣрквамъ хожаше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 141: Ταῦτα μὲν, ὦ ἀγαπητοὶ, οὐ μόνον ἀπὸ τοῦ μακαρίου ἐκείνου στόματος ἤκουσά, φημι, τοῦ δικαίου Ἀνδρέου, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τῆς γυναικὸς τοῦ ἀθλίου ἐκεῖνου, ἥτις ἦν θεοσεβὴς καὶ ταῖς ἐκκλησίαις **σχολάζουσα**. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

ꙗсти

4732: **а самъ лежа къ проходꙋ своемꙋ рокꙋ простираꙗ говна своꙗ ꙗдѫше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 138: Καὶ αὐτὸς ἔκειτο ἐν τῷ ἀφεδρῶνι τὴν χεῖρα ἐκτείνων καὶ τῆς κόπρου αὐτοῦ **ἀπογευόμενος**. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

ꙗвлꙗти

457 Святой постоянно молился, изо рта шел пар, люди гадали, что это: **нъ се не тако бѣаше нъ млтва бѣаше бес прѣстанка бг҃оугодна. ꙗже си ꙗвлѧше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 15: Οὐκ ἦν δὲ ταῦτα οὕτως, ἀλλὰ εὐχὴ ἦν ἀκατάπαυστος καὶ θεάρεστος ἡ ταῦτα **δεικνύουσα**. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

бити

614: **видѧще же мимоходи. гнѣвахѫ сѧ на нь. а дрѫгоицѣ бїахѫ а дрѫгоици крѣкати сѧ на нь и сварити его и гл҃ти**; Ср. Mon. gr. 552, л. 19: ὥστε θεοροῦντες αὐτὸν οἱ παροδίτες ἀγανακτεῖν κατ᾽ αὐτοῦ· καὶ τὰ μὲν **δέρειν**, τὰ δὲ καὶ ἀναστραγγίζειν καὶ κατεγκαλεῖν καὶ λέγειν. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

глаголати

506: **смиꙗшесѧ смраду его и нелѣпотѣ его. видѧще же оны смѣхъ его гла҃хѹ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 16: **κατεγέλα** τῆς ἀσχημοσύνης καὶ τῆς δυσωδίας αὐτοῦ ὥστε λέγειν αὐτὰς βλεπούσας τὸ γέλως αὐτοῦ. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

гнѣвати сѧ

613: **видѧще же мимоходи гнѣвахѫ сѧ на нь дрѫгоицѣ бїахѫ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 19: ὥστε θεοροῦντες αὐτὸν οἱ παροδίτες **ἀγανακτεῖν** κατ᾽ αὐτοῦ· καὶ τὰ μὲν δέρειν. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

держати

1496: **держаше же скопець онъ фѹникъ до трѣидесѧтъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 44: **κατεῖχεν** οὖν φοίνικας ὁ εὐνοῦχος ἐκεῖνος ὡσεὶ τριάκοντα. Имперфект выражает **длительное** состояние в прошлом.

дѣꙗти

5820: **того дѣлѧ сѧ есмь съблазнили и невѣровали въ іс҃а ꙗко противнаꙗ законѫ моисѣовѫ дѣꙗше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 181: Διὰ τὸ ἐναντία **πράττειν** τὸν Ἰησοῦν νόμῳ Μωσέως σκανδαλισθῆναι αὐτοὺς καὶ μὴ πιστεῦσαι αὐτοὺς εἰς αὐτὸν. Имперфект выражает действие, **предшествующее** другому действию в прошлом.

искоушати

473: **другыꙗ же лобызающе цѣломудраго искушаху на срамъ зовуще другыꙗ гла҃ху**; Ср. Mon. gr. 552, л. 15: ἔτεραι δὲ καταφιλοῦσαι **δοκιμάζειν** πρὸς ἀναίδειαν ἐκκαλούμεναι τὸν σώφρονα. ἄλλαι ἔλεγον. Имперфект выражает **начало** нового действия в прошлом.

испущати

2559: **и видить и се ꙗко же златы крилы взиде горѣ и въсходѧ огневы зорѧ на воздусѣ испущаше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 76 об.: εἶδε καὶ ἰδοὺ καθάπερ πτέρυξί τισι διαχρύσοις εἰς ὕψος ᾔρθη κατὰ τὸ μέσον τῆς πόλεωσ καὶ τῇ ἀνόδῳ αὐτοῦ πυροειδεῖς ἀκτῖνας διὰ τοῦ ἀέρος **ἀποστέλλειν**. Имперфект выражает действие, **предшествующее** другому действию в прошлом.

любити

5900: **гнѣваше бо сѧ на него проклѧтыи. занеже вельми люблѧше с҃тго андрѣа**; Ср. Mon. gr. 552, л. 184: Μανίαν γὰρ εἶχεν αὐτὸν ὁ παμμίαρος διὰ τὸ πολλὴν **ἀγάπην ἔχειν** αὐτὸν εἰς τὸν μακάριον Ἀνδρέαν. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

молвити

39: **ꙗко видѧще ѥго молъвлѧху. ꙗко рабъ в лѣпшихъ портѣхъ г҃сна своѥго ходить**; Ср. Mon. gr. 552, л.2: ὥστε τοὺς ὁρῶντας **λέγειν**, ὅτι οἰκέτης ὑπὲρ τὸν ἑαυτοῦ δεσπότην σεμνοτέροις τοῖς χιτῶσι περιβάλλεται. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

отъходити

3864: **ѥдин же ѿ нихъ ре҃ч ми. ѥгда ѿхожаху**; Ср. Mon. gr. 552, л. 109 об.: Εἷς δὲ ἀπ’ αὐτῶν εἴρηκέ μοι, ἐν τῷ αὐτοὺς **ἐξέρχεσθαι.** Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

повѣгноути

533: **повѣргъ же чатѣ повѣгнѫше ѿ нихъ. они же к тому начнѫху грабити цаты ѥго**; Cp. Mon. gr. 552, л. 17: Αἰτίαν δὲ φυγῆς **ἀφορμὴν** εὑρίσκων ἐκπηδῶν πάντα τὰ φολερία ἐσκόρπιζεν. Имперфект выражает **начало** нового действия.

ристати

2700: **въ дни же с҃таго говѣнїа. въ средохр҃тьѥ бѣ с҃тыи играа на торговнѣмь помостѣ. ꙗко же бы ѥму обычаи. да другоици ристаше а другоици грунью рижаше**; Cp. Mon. gr. 552, л. 80 об.: Μίᾳ τῶν ἡμερῶν μεσούσης τῆς ἁγιάς τεσσαρακοστῆς ἦν ὁ ὅσιος παίζων ἐν τῷ τοῦ φόρου πλακώματι, ὡς ἔθοι εἶχε, ποτὲ μὲν **τρέχειν**, ποτὲ δὲ σάσειν. Имперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

хотѣти

1916: **да ꙗко же хотѫше ѕинути оусты хотѧ гл҃ти**; Cp. Mon. gr. 552, л. 57 об.: Καὶ ἐν τῷ **μέλλειν** διᾶραι τὸ στόμα αὐτοῦ λέγειν. Имперфект выражает **начало** нового действия в прошлом.

VIII. Древнерусский имперфект – греческие имена существительные и прилагательные

лѣчи

2192: **по всему бѣаше же блудникъ и прѣлюбодѣи и съ отрокы лѣгаше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 65 об.: Ὑπῆρχεν οὖν πόρνος καὶ μοιχὸς καὶ **ἀρσενοκοίτης**. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

пьхати

380: **не дающе праведнику ничего же нъ паче пѧстьми пхаху и по шии бьꙗху москолудѧце** μηδὲν τῷ δικαίῳ διδόντες, ἀλλὰ μᾶλλον **κόσσους** κατὰ τοῦ αὐχένος μιμολογούμενοι ἔτυπτον. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

444: **ꙁрѧще на нь человѣци гла҃ху се нова бѣшенина. друꙁѣи же гла҃ху. ꙗко ꙁемлѧ си николи же бесъ салоса нѣ҃с. да друꙁѣи по немь бѣаху да друꙁѣи пхаху ѥго и по шии бьꙗхуть ѥго и слинами лице ѥго кроплѧху. гнушающесѧ.**; Ср. Mon. gr. 552, л. 14 об: θεωροῦντες δὲ οἱ ἄνθρωποι οἱ μὲν ἔλεγον· ἰδὲ, ἐκ νέας δαιμονιάριος, ἕτεροι δὲ ἔλεγον· ὁ τόπος οὗτος παρὰ σαλῶν οὐκ ἔνι καὶ οἱ μὲν συνεπάθουν αὐτῷ, οἱ δὲ κόσσους κατὰ τοῦ αὐχένος ἔδωσαν αὐτῷ καὶ τῷ σιάλῳ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καταβρέχοντος ἐβδελύττοντο. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

прилежати

1721: **обрѣте мѣсто кде же гнои лежаше да на томь мѣстѣ прилежаше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 51: εὑρὼν κοπρώδη τόπον ἐκεῖσε διέμεινεν τῆς νυκτὸς τὸ **ὑπόλοιπον**. Имперфект выражает **повторяющееся** действие в прошлом.

хотѣти

3394: **да ꙗко же всимъ створи ѥму же и хотѧху отидоша послѣди же приде и та**; Ср. Mon. gr. 552, л. 100 *: Ὡς δὲ πάντων ἐποίει τὰ καταθύμια καὶ ἀνεχώρουν, ἐπι

τέλους ἦλθε καὶ αὐτὴ. Имперфект выражает действие, **предшествующее** другому действию в прошлом.

Перфект

I. Древнерусский перфект – греческий аорист

Б

бити

410: **а мы ѥще били ѥго играюце ѥсме**; Cp. Mon. gr. 552, л. 13 об.: καὶ ἡμεῖς αὐτὸν εἰς παίγνιον ἐτύψαμεν. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

1957: **да аще мене сласти дѣлѧ смокы хоуды тако соуть билѣ палицею. что створить бъ. иже сѧ наслажають злымъ похотемъ сдѣ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 59: δι’ εὐτελῶν συκῶν, ἡδονὴν ἐσχεδιασμένον τηλικαύτοις ῥάβδοις **ἐχρήσαντο**, τίνα ἐνδείξηται ὁ Θεὸς τοῖς ἐν ταῖς ἐσχάταις πράξεσιν ἡδυνομένοις. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

богати сѧ

2664: **тако ѥмоу ѿвѣща оканьне и лишене боуди. тако б҃а сѧ ѥси не богалъ;** Cp. Mon. gr. 552, л. 79 об.: πρὸς αὐτὸν ἀπεφθέγξατο· Ἄθλιε καὶ ταλαίπωρε, ἔστω οὐκ **ἐφοβήθης** τὸν Θεὸν. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

быти

4746: **жена же его своꙗ тако о немъ повѣдаше. тако поневаже есмъ начала оу него быти. николи же былъ въ цркви**; Cp. Mon. gr. 552, л. 138 об.: Ἡ δὲ γυνὴ αὐτοῦ ταῦτα περὶ αὐτοῦ διηγήσατο, ὅτι ἀφ’ οὗ αὐτῷ συνεζεύχθην οὐδέποτε ἐκκλησίαν **ἐγνώρισεν** οὔτε ἐκοινώνησεν. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

В

въдати

1620: **о великоѥ чюд. колико могоутъ ст҇ьци како семоу безаꙗпа ꙗзыкъ вдалъ ѥсть въсхотѣлъ бо ѥсть**; Ср. Mon. gr. 552, л. 47 об.: Βάβαι τοῦ θαύματος· πόσα οἱ ἅγιοι δύνανται πῶς ἀθρόαν γλῶτταν αὐτῷ, ἐπειδὴ τεθέληκεν **χαρίσατο.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

2108: **он же того отрока ꙗзыкомъ ѿвѣща андреа. иже твоѥго дѣлѧ сн҇а взѧлъ ѥсть игранию. то ми ѥсть вдалъ моучити ѥго**; Ср. Mon. gr. 552, л. 63: Ὁ δὲ διὰ τῶν ὀργάνων τοῦ νέου ἀπελογίσατο· Ὁ δι’ αὐτὸν σὸν Υἱὸν τὰ παίγνια ἐπαναλαβόμενος Ἀνδρέας, αὐτός μοι τὴν τούτου ἐξέτασιν εὐθέως **ἐνεχείρισεν.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

2861: **крилѣ ѥси имѣлъ. ꙗко же соуть оу серафимъ. да почто ꙗ ѥси вдалъ сотонѣ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 85 об.: Ποίῳ τε τρόπῳ πτέρυγας ἔχων ὡς τὰ Σεραφὶμ τῷ Σατανᾷ αὐτὰς ριζοτομῆσαι **συνεχώρησας.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

4063: **г҇ь бо вдалъ (**И Тр Тх Б В: **ѥсть) имъ животъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 116 об.: Ὁ γὰρ Κύριος αὐτοῖς τὴν ζωὴν **ἐχαρίσατο.** Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

4450: **все бо взѧ ѿ жидовъ и римлѧнемъ ѥсть вдалъ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 128 об.: Τὰ πάντα γὰρ ἦρε τῶν Ἰουδαίων καὶ Ῥωμαίοις **παρέδωκε.** Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

възимати

4747: **жена же его своꙗ тако о немъ повѣдаше <...> николи же былъ въ цркви. ни комканиꙗ взималъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 138 об.: Ἡ δὲ γυνὴ αὐτοῦ ταῦτα περὶ αὐτοῦ διηγήσατο <...> ὅτι ἀφ’ οὗ αὐτῷ συνεζεύχθην οὐδέποτε ἐκκλησίαν ἐγνώρισεν οὔτε **ἐκοινώνησεν**. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом,

предшествующее другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

възѧти

2428: **не азъ ли тѧ видихъ. коли ѥси взѧлъ ѿ плода и снѣлъ ѥси**; Ср. Mon. gr. 552, л. 72 об.: Οὐ κἀγώ σε τεθέαμαι, πῳς **ἦρες** τοῦ καρποῦ καὶ ἔφαγες. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи. Схожее употребление: 2433

2666: **то ти бы было досити. ѥже ѥси преже взѧлъ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 79 об.: ἂς ἠρκέσθης ἅπερ πρότερον **ἔλαβες.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

3887: **въпрашахоу же ѥпифаниа соущеи тоу. ꙗко ѿкоудѣ взѧлъ ѥсть дьꙗволъ такоу власть на немь. да тако ѥмоу творить**; Ср. Mon. gr. 552, л. 110 об.: Ἠρώτων οὖν τὸν Ἐπιφάνιον οἱ ἐκεῖσε εὑρεθέντες ὅτι· Πόθεν εἰς αὐτὸν τοιαύτην ἐξουσίαν **ἔλαβεν** ὁ Διάβολος τὸ οὕτως αὐτὸν τοιαῦτα πράττειν; Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

4103: **сътворивъ бо многообразныꙗ дхы вѣчныꙗ. ѿ тѣхъ взѧлъ ѥсть. ꙗко же ѿ землѧ. тѣло и прч҃тыꙗ и с҃тыꙗ силы нб҃ныꙗ створилъ ѥсть**; Ср. Mon. gr. 552, л. 117 об.: Δημιουργήσας γὰρ τὸ πολύμορφον πνεῦμα τῶν αἰώνων ἀπ' αὐτοῦ **ἔλαβεν** ὡς ἀπὸ πηγῆς τὸ σῶμα καὶ τὰς ἀχράντους καὶ παναγίας δυνάμεις τῶν οὐρανίων ἀποκαταστάσεων ἐδημιούργησεν. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

въложити

6051: **и в болшю печаль сѧ еси вложилъ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 189 об. 189 об.: εἰς μείζονά σε θλίψιν **ἔτρεψεν.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

въстати

2046: **нъ и ты на мѧ сѧ ѥси ополчилъ. вси вы на мѧ ѥсте въсталѣ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 61: ἀλλὰ καὶ σύ με παρεμβέβηκας; πάντες ὅλοι κατ' ἐμοῦ **ἐκινήθητε.** Перфект

выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

въселити

2678: **ты г҃и ѥдиного на оупованьѥ вселил мѧ ѥси;** Ср. Mon. gr. 552, л. 79 об.: Σύ, Κύριε, καταμόνας ἐπ’ ἐλπίδι **κατῴκησάς** με. (Пс. 4.9: κατῴκισάς – **въселилъ** Син. Псл.). Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

въсхотѣти

6157: **въсхотѣла бо се есть млтва с҃тго. да бы и прѣставлениꙗ его славꙋ видилъ. иже его велми есть любилъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 193: Εὐδόκησε γὰρ τοῦτο ἡ εὐχὴ τοῦ δικαίου ὅπως καὶ τῆς μεταστάσεως αὐτοῦ τὴν δόξαν ὁ πολλὰ αὐτὸν ἀγαπήσας θεάσηται. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

видѣти

324: **ѥси видилъ** – εἶδες: **и реч҃ ѥмоу възьми и ꙗжь. да ꙁабоудеши все. ѥлико ѥси видилъ и слышалъ** Ср. Mon. gr. 552, л. 11: καὶ λέγει αὐτῷ· Λάβε καὶ φάγε, ἵνα ἐπιλάθῃς πάντα ὅσα **εἶδες** καὶ ἤκουσας. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

1082: **того дѣлѧ видилъ сꙋщаꙗ дивна сдѣ раꙁꙋмѣлъ еси истиньное въꙁданіе праведныа поꙁналъ еси х҃свъ раи**; Ср. Mon. gr. 552, л. 32: **Εἶδες** τὰ φρικτὰ τὰ ὧδε, κατενόησας τὴν ἀληθνὴν ἀνταπόδωσιν τῶν δικαίων. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

1085: **вѣдѣ же. ꙗко видилъ еси. оужаслъ сѧ еси**; Ср. Mon. gr. 552, л. 32: Οἶδας γὰρ ὅτι **εἶδες** καὶ ἔφριξας. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое. Схожее употребление: 2968

1707: **гл҃ахоу дроуже. видилъ ли ѥси дѣло славно**; Ср. Mon. gr. 552, л. 50 об.: ἔλεγεν· Ἑταῖρε, **ἐθεάσω** πρᾶγμα παράδοξον. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи. Схожее употребление: 2846

2575: **времени реч҃ миноувшю. въздвигнеть ю блговѣрьныи цс҃рь по томоу образоу. ꙗко же ѥсмь видилъ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 77: Καιρῷ, φησι, προβαίνοντι ἀναστήσει αὐτὸν εὐσεβῆ βασιλεῖα κατ᾽ ὃν τρόπον **ἐθεασάμην** αὐτόν. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

3357-3358: **кдѣ же ѥсвѣ ходила оба в темныꙗ храмы адовы. видилъ ли ѥси соущаꙗ тамо затворы**; Ср. Mon. gr. 552, л. 99*: τῇ προτεραίᾳ νυκτὶ ὅπως οἱ ἀμφότεροι ἐπορεύθημεν ἐν τοῖς ζοφεροῖς ταμιείοις τοῦ ᾅδου, **κατενόησας** τὰ ἐκεῖθεν κλεῖθρα Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи. Схожее употребление: 3361.

3587: **реч҃ видилъ ли ѥси стража. како ти хранить виноградъ гс҃нь**; Ср. Mon. gr. 552, л. 102*: εἶπε· **εἶδες** τόν δραγάτην, πῳς φυλάσσει τὸν ἀμπελῶνα Κυρίου. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

4364: **мнози же ѿ праведникъ видили ѥго соуть;** Ср. Mon. gr. 552, л. 125 об.: Πολλοὶ οὖν τῶν δικαίων **ἐθεάσαντο** αὐτὸν. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

5329: **тогда бꙋдꙋть блꙋди днѣ. и гꙋсли. и плѧсаниꙗ. и ппѣс҃ сотонины. и порꙋганиꙗ. играниꙗ. ꙗже чл҃вкъ есть не видилъ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 160 об.: τότε ἔσονται ἔνδοθεν ἀσέλγειαι καὶ ἀσωτίαι καὶ αἱμομιξίαι καὶ κιθάραι καὶ ὀρχήσεις καὶ τραγῳδίαι σατανικαὶ καὶ χλευασμοὶ καὶ παίγνια ἅπερ ἄνθρωπος ἄνθρωπος οὔτε **εἶδεν.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

5350: **ци облѣнила ти сѧ есмъ. о нарѣцаемыи б҃е. погꙋбити памѧть твою ѿ землѧ. се бо еси видилъ. что ти есмъ сътворила. маломочи. и не моглъ еси понѣ къ власꙋ моемꙋ прикоснꙋти сѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л.161: Μὴ κατώκνησα, ὦ λεγόμενε Θεὲ, ἀπαλεῖψαί σου τὸ μνημόσυνον ἀπὸ τῆς γῆς. **Ἰδοὺ** γάρ σοι τί ἔκαμον, ἀδύνατε, καὶ οὐκ ἠδυνήθης κἂν τριχῶν μου ἐφαρπάζεσθαι Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

5968: **а онъ миръ имѣеть их же око нѣ҃с видило и оухо не слышало. и на срⷣце чл҃вкꙋ не вꙁииде**; Ср. Mon. gr. 552, л. 186 об.: Ἐκεῖνος ὁ κόσμος ἔχει ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ **εἶδε** καὶ οὗς οὐκ ἤκουσεν καὶ ἃ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη. Ср. Кор. 2:9; 3243 Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

въдати

3397: **гл҃щи. ꙗко моужь мои вдал сѧ ѥсть семоу свѣтоу прѣлѣстномоу**; Ср. Mon. gr. 552, л. 100*: λέγουσα, ὅτι· Ὁ ἀνήρ μου **ἐξέδοτο** ἑαυτὸν ταῖς τοῦ μοχθηροῦ βίου ἀπάταις. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

въꙁмочи

4068: **в начало бо ходилъ ѥсть первоꙁданыи по поути вѣкъ сихъ. да и ѥще не воꙁмоглъ ѥсть проити ихъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 116 об.: Ἐβάδισε γὰρ ἀρχὴν ὁ πρωτόπλαστος τὴν ὁδὸν τῶν αἰώνων τούτων καὶ οὔπω **ἐδυνήθη** ὑπεξελθεῖν αὐτοὺς. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

въꙁмоутити

3854: **въпрашати же ѥго нача ѥпифанъ что ти бы. да сѧ ѥси тако въꙁмоутилъ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 109 об.: Ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ὁ ἡδύτατος Ἐπιφάνιος· Τί παθὼν οὕτω **διεταράχθης**. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

Г

глаголати

2983: **гл҃ахоу же вси о немь. ꙗко к женѣ не гл҃алъ ѥсть николиже**; Ср. Mon. gr. 552, л. 89 об.: Φασὶ γὰρ ἅπαντες δι’ αὐτὸν, καθότι γυναικὶ οὐδαμῳς **προσωμίλησε** πώποτε. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

Д

дати

1463: **ѥго же ны ѥсть далъ г҃сь**; Ср. Mon. gr. 552, л. 43: ὧν ἡμῖν **ἐδωρήσατο** ὁ Κύριος. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

дѣяти

2294: **си. любыи мои ѥпифане. на тобѣ сѧ соуть дѣяла. аще и самъ сего ѥси не видил. да ѩлъ ѥсмь вѣроу**; Ср. Mon. gr. 552, л. 68 об.: Ταῦτα, γλυκύτατε Ἐπιφάνιε, εἰς σὲ **διεπράχθησαν** κἂν αὐτὸς οὐχ ἑώρακας. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

5053: **нъ се оуже приспѣла есть рѫга твоѩ. да приимеши. ѩко же еси и дѣялъ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 151: Ἀλλὰ ἰδοὺ ἔφθασε ἡ ῥόγα σου, ἵνα λήψῃ καθὰ **ἔπραξας.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

добыти

2877: **ци лыскаремь копаѩ. сего сѧ ѥси добылъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 86: Μὴ τῇ δικέλλῃ σκάψας, τοῦτο **ἐσώρευσας**. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

З

забыти

1960: **тако ли ѥси забылъ заповѣдь. юже ти ѥсмь реклъ сблюсти**; Ср. Mon. gr. 552, л. 59: Οὕτω ἐπιλανθανόμενοι **ἐτήρησας** τῆς παραγγελίας μου. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

2891: **да дивлю сѧ. како ѥси заповѣди сиѩ забылъ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 86 об.: Ἐκπλήττομαι ποίῳ τρόπῳ τὰς παραγγελίας ταύτας λήθῃ **παρέδωκας.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

ѯаградити

2246: **см҃рть бо оуже ѯаградила ѥсть ѥже о немь**; Ср. Mon. gr. 552, л. 67: **συνέκλεισεν** γὰρ ὁ θάνατος τὸ τυχὸν τὰ κατ᾽ αὐτόν. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

ѯанти

2865: **и ѩко слнце бывъ. ѯашелъ ѥси**; Ср. Mon. gr. 552, л. 85 об.: καὶ ὡς ἥλιος ὑπάρχων **ἔδυς** ὡς νύκτα καχέσπερος. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

ѯаповѣдати

2930: **обѣща же сѧ ємоу. ѩко створю все. ѥлико ми ѥси ѯаповѣдалъ** Ср. Mon. gr. 552, л. 87 об.: συνέθετο δὲ ποιῆσαι ὅσα **ἐνετείλατο** αὐτῷ. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

ѯапрѣтити

3570: **и по словеси. въздѣвъ роуцѣ свои къ б҃оу съ слезами и наца девѧтаго псалма. да ѥгда доиде до ѯапрѣтилъ ѥси ѩзыкомъ. и погыбе нечⷭтвыи. имѧ ѥго потрѣбилъ ѥси** Ср. Mon. gr. 552, л. 101 об*.: Καὶ σὺν τῷ λόγῳ αἴρει τὰς χεῖρας αὐτοῦ πρὸς τὸν Θεὸν μετὰ δακρύων καὶ ἤρξατο τὸν ἔννατον ψαλμόν. Καὶ ὅτε ἦλθεν εἰς τὸ· **Ἐπετίμησας** ἔθνεσι καὶ ἀπώλετο ὁ ἀσεβής, τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐξήλειψας. (LXX и Синайск. псл. совпадает) Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

ѯатворити

5442: **в то время отворитъ г҃сь б҃ъ врата. соуща въ индолии. ѩже ѥсть ѯатворилъ александръ макидоньскыи**; Ср. Mon. gr. 552, л. 164 об.: Τῷ γὰρ καιρῷ ἐκείνῳ ἀποφράξει Κύριος ὁ Θεὸς τὰς πύλας τὰς ἐν Ἰνδαλίᾳ ἃς **ἔκλεισεν** Ἀλέξανδρος ὁ τῶν Μακεδόνων. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

ꙁиноути

3719: **ѿ всеꙗ подънб҆ныꙗ приѥмлющи рѣкы и пожирающи не насытисѧ ꙁанеже ꙁиноулъ ѥсть ꙁмии велми**; Ср. Mon. gr. 552, л. 105: ἁπάσης τῆς ὑπ’ οὐρανὸν ποταμὸς ὑποδεχομένης καὶ καταπίνουσα οὐκ ἐνεπλήσθη. Ἐπειδὴ **ἔχανεν** ὁ δράκων μεγάλα. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

И

иꙁобраꙁити

693: **да сего дѣлѧ и самъ се ми есть иꙁобраꙁилъ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 21 об.: καὶ διὰ τοῦτο καὶ αὐτὸς ταῦτα μοι **ἐπεχάραξεν.** Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

иꙁбити

1172: **ветхыꙗ моꙗ ꙁѹбы пѧстию мю есть иꙁбилъ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 34: καὶ τοὺς πεπαλαιωμένους μου ὀδόντας τῷ γρόνθῳ ἐκριζώσας **κατέκλᾳσε.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

иꙁъбавити

3403: **нынѧ же слышала ѥсмь о тобѣ. ꙗко оугодникъ ѥси б҃ии и многы ѥси ѿ бѣды иꙁбавилъ. да сего дѣлѧ пришла ѥсмь к тобѣ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 100* об.: Νῦν ἤκουσταί μου τὰ κατὰ σὲ, ὅτι εἷς εἶ τῶν εὐαρέστων τῷ Κυρίῳ, καθότι πολλοὺς τῶν κινδύνων **ἐξήρπασας** καὶ ἐν τούτῳ παρεγενόμην πρὸς σέ. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

иꙁъбрати

3151: **не мни же. ꙗко б҃ъ тако ѥсть оумоудрилъ всѧ и с҃тлъ и иꙁбралъ. ꙗко же и тобѣ ѥсть сътворилъ** Ср. Mon. gr. 552, л. 94 об.: Μὴ νομίσῃς καθ’ ὅτι πάντας ὁ Θεὸς οὕτως ἐσοφίσατο καὶ ἡγίασε καὶ **ἐξελέξατο** ὥσπερ ἐπὶ σοὶ ἐνεδείξατο. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое. Схожее употребление: 5784

изъбыти

2113: **тои въшедши съ олтарь. ꙗже сѧ бѣ ꙗвила. абиѥ въспѧть приде пакы отрокъ и разоумѣ. ꙗко избылсѧ ѥсть нечⷭтаго дха**; Cp. Mon. gr. 552, л. 63: εἰς ἑαυτὸν οὖν ὁ νέος ἐγένετο εὐθέως καὶ ἐπέγνω καθ’ ὅτι **ἀπηλλάγη** τοῦ πονηροῦ πνεύματος. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

изобидѣти

3544: **да не вѣдѣ. что хощю сътворити лоукавомоу семоу ѥпифаноу. ꙗко сию ѥдиноу то ми ѥсть изобидилъ и тъ се мнѣ ѥсть створилъ**; Rydén 2549: Τίνα δὲ κατεργάσομαι τῷ πονηρῷ Ἐπιφανίῳ, ἐπειδὴ τὴν **ἀτιμίαν** ταύτην αὐτός **προεξένησεν.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

извѣсти

791: **садъ же бѣаше тамо многъ. ѥже с̄ъ ѥсть извелъ;** Cp. Mon. gr. 552, л. 24: Φυτὰ δὲ ἦν ἐκεῖ πολλα ἃ ὁ Θεὸς **ἐξανέτειλεν.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

исказити

1483: **да дроузѣи въздыхающе кленахоу дьꙗвола и сотоноу. ꙗко такого моужа надъхноувъ исказилъ ѥсть;** Cp. Mon. gr. 552, л. 43 об.: Καὶ οἱ μὲν στεναγμοῖς οἴμωζον τῷ διαβόλῳ καὶ τῷ σατανᾷ καταρώμενοι ἐπειδὴ τηλικοῦτον ἄνδρα πορθήσας **παρενέφυρε.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

исправити

3674: **како. похабе. како осе ни сего еси исправилъ;** Rydén 2663: πῶς ἔξηχε; Ἰδοὺ οὐδὲ ταῦτα **ὤρθωσας.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

испровергноути

1082: **тако безаконапа в позорищи миродержавца вшедъ. с тѣмъ самѣмь брав сѧ. прѣвратилъ его еси с высока долꙋ̀ въ срамъ. пр҃тлъ его еси испроверьглъ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 32: σαλὸς οὕτως ἀθρόως εἰς τὸ στάδιον τοῦ κοσμοκράτορος εἰσελθὼν αὐτὸν ἐκεῖνον μονομαχήσας διέστρεψας ἄνωθεν κάτω, εἰς αἰσχύνην τὸν θρόνον αὐτοῦ **κατέρραξας.** Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

исъпити

549: **реч прпⱥбныи имѣюши. ѿметнице срⱥцемь. осмь чатъ юси принеслъ изъ домоу. да юдиною крилъ юси зельѧ. а дроугою феръмиѧ. а дроую испилъ юси**; Ср. Mon. gr. 552, л. 17 об.: Ἔφη ὁ ὅσιος· Ναὶ, ναὶ, πάρετε τῇ χυχῇ, ὀκτὼ φόλλεις ἀπὸ τῆς οἰκίας ἔφερες, τὴν μίαν ἠγόρασας λάχανα, καὶ τὴν ἑτέραν θέρμια, και τὴν ἄλλην **ἔπιες**. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

исъповѣдати

3892: **но гадаю. ꙗко великъ грѣхъ ѥсть створилъ. да ни мала ѿ него ѿстоупаѥть доселѣ. да сѧ ѥсть ни исповѣдалъ. ни покаꙗлъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 110 об.: πλὴν στοχάζομαι ὅτι μεγάλῳ παραπτώματι ἦν συμπεποδισμένος καὶ οὐδ’ ὅλως ἐξ αὐτοῦ ἀπέστη μέχρι τῆς δεῦρο ἢ **ἐξήγγειλεν** ἢ μετενόησεν. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

исъпоустити

4806: **а дн҃ь. ꙗко же ѥсте сами видили. лишеноую дшю свою испоустилъ ѥсть;** Ср. Mon. gr. 552, л. 141: Καὶ τῇ ἐπιούσῃ ἥτις ἐστὶν σήμερον, ὡς ἑωράκατε, τὴν ἐλεεινὴν ψυχὴν αὐτοῦ **ἀπεβάλετο.** Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

К

кончати сѧ

4071: **ѥще бо седмыи вѣкъ мира сего и чтеныи лѣты не кончалъ сѧ ѥсть;** Ср. Mon. gr. 552, л. 116 об.: Ἀκμὴν γὰρ οἱ ἑπτὰ αἰῶνες τοῦ κόσμου τούτου οἱ χρόνοις μετρούμενοι οὐ **συνετελέσθησαν.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

крити

548: **реч прпдбныи имѣѥши. ѿметнице срдцемь. осмь чатъ ѥси принеслъ иꙁ домоу. да ѥдиною крилъ ѥси ꙁельѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 17 об.: Ἔφη ὁ ὅσιος· Ναὶ, ναὶ, πάρετε τῇ χυχῇ, ὀκτὼ φόλλεις ἀπὸ τῆς οἰκίας ἔφερες, τὴν μίαν **ἠγόρασας** λάχανα. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

Л

лѣковати

186: **реч ѥмоу ана г҃и оучителю. инъ ѥсть лѣковалъ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 6 об.: Λέγει αὐτῷ ἐκείνη· Κύρι, ὁ διδάσκαλος ἄλλως **ἤρτυσε.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

190: **да то ѥсть лѣковалъ** Ср. Mon. gr. 552, л. 6 об.: ἐκεῖνος αὐτὸν **ἰάτρευσεν.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

М

молити

4848: **аꙁъ бо молил сѧ ѥсмь своѥмоу влдцѣ. да не боудеть имъ грѣха о семь. ꙁанеже мѧ соуть били**; Ср. Mon. gr. 552, л. 142 об.: Ἐγώ τῷ φοβερῷ Δεσπότῃ μου **παρεκάλεσα** μὴ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς εἰς ἁμαρτίαν τοῦτο, ὅτι ἕνεκα ὑπὲρ ὅσον με τύπτουσιν. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

мочи

5351: **ци облѣнила ти сѧ есмъ. о нарѣцаемыи б҃е. погꙋбити памѧть твою ѿ ꙁемлѧ. се бо еси видилъ. что ти есмъ сътворила. маломочи. и не моглъ еси понѣ къ власꙋ моемꙋ прикоснꙋти сѧ** Ср. Mon. gr. 552, л. 161: Μὴ κατώκνησα, ὦ λεγόμενε Θεὲ, ἀπαλεῖψαί σου τὸ μνημόσυνον ἀπὸ τῆς γῆς. Ἰδοὺ γάρ σοι τί ἔκαμον, ἀδύνατε, καὶ οὐκ **ἠδυνήθης** κἂν τριχῶν μου ἐφαρπάζεσθαι. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

Н

налаꙗти

3706: **се же онъ слышавъ. росмиꙗсѧ и ре҃ч ими ми вѣроу. аще и похабъ ѥси. нъ гораꙁденъ ѥси налаꙗлъ**; Ср. Rydén 2683: Ταῦτα ἀκούσας ἐγέλασε καί φησι· Πίστευσον, κἂν ἔξηχος εἶ, καλῶς ἡμᾶς **ὕβρισας**. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

налѣꙁти

3440 **и гл҃ѧ г҃же моꙗ. блаꙁѣ да тѧ ѥсмь налѣꙁлъ. дроужка моꙗ. поидивѣ да лѧжевѣ оба**. Ср. Rydén 2474: καὶ λέγειν· καλῶς σε **εὗρον**, κυρία μου. Δεῦρο, φιλία μου, κοιμηθῶμεν ὁμου οἱ δύο. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

написати

4342: **и то лжа ѥсть. колико бо соуть ѥретици блѧдоуще написали**; Ср. Mon. gr. 552, л. 124 об.: οὕτως καὶ αὐτὰ ψεῦδος καθεστήκασιν. Ὁπόσα γὰρ οἱ αἱρετικοὶ νοθεύσαντες **ἐδογμάτισαν** ἀλλόκοτα. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

напоити

3777: **он же ре҃ч к немоу ꙁанеже ты ѥси напоилъ отрока г҃нѧ ѥпифаниꙗ прѣсоленоу соль**; Ср. Mon. gr. 552, л. 107: Ὁ δὲ φησιν πρὸς αὐτόν· Ἐπειδὴ σὺ **ἐποίησας** τὸν παῖδα Κυρίου Ἐπιφάνιον ἅλμῃ δριμύξασθαι τὰ ἐντὸς αὐτοῦ δριμύσσω. Перфект

выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

наречи

4280: **ѥпифанъ реч҃ о бо҃словцѣ. о громѣ и о молнии почемоу нареклъ ѥсть х҃съ бо҃словца ивана сна громовнаго и племѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 122 об.: Ἐπιφάνιος λέγει· Ἆρα τὸ ὕδωρ ἐκ τῶν νεφελῶν, ὑπὲρ τί **ὠνόμασεν** ὁ Χριστὸς τὸν Θεολόγον Ἰωάννην υἱὸν βροντῆς ἅτε καὶ γόνον. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

народити

3110: **реч к немоу іѡанъ да ци дьꙗволъ ѥсть створилъ и женоу. нъ б҃ъ. и тъ ѥсть повелѣлъ тако творити. аще бы не хотѣлъ сего творити. да почто ю ѥсть народилъ да б҃ъ ѥсть виноватъ о семь дѣлѣ**. Ср. Mon. gr. 552, л. 93: Ἔφη Ἰωάννης πρὸς αὐτὸν· Καὶ μὴν ὁ διάβολος τὴν γυναῖκα ἐποίησεν, πάντως ὁ Θεὸς κἀκεῖνος ὥρισε τὰ τοιαῦτα γενέσθαι. Ἐὰν δὲ οὐκ ἤθελεν γενέσθαι ταῦτα, ἵνα τί αὐτὴν εἰς τὸν κόσμον **παρήγαγεν**; Αἴτιος ἔνι ὁ Θεὸς τοῦ τοιαύτου πράγματός. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

наспати сѧ

431: **на срⷣцѣ своѥмъ к себѣ тако гл҃ше се. лишена боголиши андрею. всю нощь пьсъ съ псы наспалъсѧ ѥси по про҃роу**; Ср. Mon. gr. 552, л. 14: ἐπὶ τῆς καρδίας αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν ταῦτα ἔλεγεν· Ἰδοὺ, ταπεινὲ ἔξηχε Ἀνδρέα, δι’ ὅλης τῆς νυκτὸς ὡς κύων μετὰ κυνῶν **διετελέσας ὑπνῶν**. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

настати

2030: **ꙁол’ ти ча҃с есть насталъ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 61: κακή σου ὦρα **ἐγένετο.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

2483: **ꙗко неоука сꙋть настала хотѧщаꙗ быти**; Ср. Mon. gr. 552, л. 74: ἐπεὶ οὔπω ἐκεῖνα **ἐγένοντο.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

настытити сѧ

2477: **се же есть реклъ. гако не галъ есмь ѿ плода. но изобалъ. насытилсѧ есть ѿ него ѿ того дне**; Ср. Mon. gr. 552, л. 31 об.: Λελάληκε δὲ οὕτως, ὅτι οὐκ ἔφαγεν ἐκ τοῦ καρποῦ, ὑπὲρ περισσοῦ **ἐνεμπλήσθη** ἐξ αὐτοῦ, ἀφ᾽ ἧς προσέσχε καὶ ἐγνώρισεν αὐτόν. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

наоучити

191: **оуже бо ремествоу кмоу же сѧ есть наоучилъ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 6 об.: Ἤιδει γὰρ τὴν τέχνην ἣν **ἔμαθεν.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

наоучати сѧ

942: **и вонѫ добрыѭ наоучах сѧ. гако гаже не наѫчалъсѧ есмь ни в раи**; Ср. Mon. gr. 552, л. 28: καὶ εὐωδίας μετέσχον, οἵαν οὐδὲ ἐν τῷ παραδείσῳ **εὐφράνθην** τὸ σύνολον. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

начати

1555: **реⷱ кпифанъ къ блаженомоу почто. великыи мои г҃не. тако кси началъ напрасно обличати милаго моего и створилъ кмоу кси срамъ великъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 45 об.: ἔφη ὁ Ἐπιφάνιος πρὸς τὸν μακάριον· Τίνι τρόπῳ, κύριε ὁ μέγας, οὕτως ἀποτόμως **ἐχρήσω** ἐνελεγμοῖς τῷ προσφιλεῖ μου χρηματίζοντι καὶ αἰσχύνην μεγίστην πεποίηκας αὐτῷ; Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

4746: **жена же его своѩ тако о немъ повѣдаше. гако поневаже есмъ начала оу него быти. николи же былъ въ цркви**; Ср. Mon. gr. 552, л. 138 об.: Ἡ δὲ γυνὴ αὐτοῦ ταῦτα περὶ αὐτοῦ διηγήσατο, ὅτι ἀφ᾽ οὗ αὐτῷ **συνεζεύχθην** οὐδέποτε ἐκκλησίαν ἐγνώρισεν. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

О

обрѣсти

3456: **ѿкоудѣ. реч҃ обрелъ ѥсть дьꙗволъ толико дерьꙁновениѥ на мнѣ**; Ср. Rydén 2484: καὶ πόθεν ὁ διάβολος **εὗρε** τοσαύτην παρρησίαν κατ’ αὐτῆς. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

облѣнити сѧ

5348: **ци облѣнила ти сѧ есмъ. о нарѣцаемыи б҃е. погꙋбити памѧть твою ѿ ꙁемлѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 161: Μὴ **κατώκνησα** ὦ λεγόμενε Θεὲ, ἀπαλεῖψαί σου τὸ μνημόσυνον ἀπὸ τῆς γῆς. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

ослѣпити

2864: **ꙗко оци ѥси имѣлъ. ѧко же и многоочитии. да ослѣпилъ ꙗ ѥсть ꙁмѣи**. Ср. Mon. gr. 552, л. 85 об.: Οἴμοι, ὅτι ὀφθαλμοὺς ἔχων ὡς τὰ πολυόμματα, **ἐτυφλώθης** ὑπὸ τοῦ δράκοντος; Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

основати

4531: **да сего дѣлѧ реч҃ преже вѣка основал мѧ ѥсть;** Ср. Mon. gr. 552, л. 131: Διὰ τοῦτό φησι· Πρὸ τοῦ αἰῶνος **ἐθεμελίωσέ** με. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

отити

1374: **да егда же еси хотѣлъ хꙋдое твое брашно оустроити. дабы ꙗлъ. сее поставивъ. ѿшелъ (ѥси** Е Тр Тх Б В)**;** Ср. Mon. gr. 552, л. 40: ὅτε οὖν ὀφείλεις τὴν εὐτελῆ σου τροφὴν ἐπιμελήσασθαι τοῦ μετασχεῖν, τοῦτο παρεάσας, **ἀνεχώρησας.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

3495: **блгодѣть бо бїа ѿшла ѥсть ѡ нихъ**; Cp. Rydén 2514: ἡ γὰρ χάρις τοῦ θεοῦ **ἀνεχώρησε.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

обрѣсти

152: **ꙗко дхъ кладѧжьныи пришедъ. надохноулъ ѥсть. ѥго же обрѣтъ прѣдъ собою. да обрѣлъ ѥсть сего. оумолча же до ѕаоутрѣꙗ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 5 об.: ὅτι πνεῦμα τοῦ φρέατος αὐτομολῆσαν παρακροῦσαι τὸν εὑρισκομένον πρόχειρα **εὑρέθη** οὕτως. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

3671: **помѧни. гс̑и. двда и всѧ кротости его. и слышали есмь госпожю гс̑домолитвеницю. да обрѣлѣ ю есмь и подобнꙋ софию краснꙋю**; Cp. Mon. gr. 552, л. 104 об *.: Μνήσθητι, κύριε, τοῦ Δαυιδ καὶ πάσης τῆς πραΰτητος αὐτοῦ ἰδοὺ ἠκούσαμεν τὴν κυρίαν τὴν κυριοπρεσβεύτριαν καὶ **εὕρομεν** αὐτὴν καὶ παρόμοιον τὴν σοφίαν τὴν τερπνήν. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

3979: **молю ти сѧ аще есмь обрѣлъ блгⷭть прѣдъ тобою**; Cp. Mon. gr. 552, л. 113 об.: Ἔφη πρὸς αὐτὸν ὁ Ἐπιφάνιος· Δέομαί σου, εἰ **εὗρον** χάριν ἐναντίον σου, ἀπάγγειλόν μοι. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

осквернити

2200: **ꙗко осквернилъ ѥсть до триста дшь мерьѕкымь симь и скарѣдымь грѣхъмь**; Cp. Mon. gr. 552, л. 65 об.: ὥστε **ἐμίανεν** αὐτῶν ὡσεὶ τριακοσίας ψυχὰς τὸν ἀριθμὸν τῇ αἱμοβόρᾳ ἐπιμιξίᾳ τῆς βδελυρᾶς ταύτης καὶ αἰσχρᾶς ἁμαρτίας. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

основати

4516: **а ѥже преже вѣка основал мѧ ѥсть. да послоушаи**; Cp. Mon. gr. 552, л. 130 об.: τὸ δὲ πρὸ τοῦ αἰῶνος **ἐθεμελίωσέ** με, πρόσεχε θεμελιόω. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

5869: **гл҃ть бо пр҃ркъ. ꙗко в начало г҃и ꙁемлю еси основалъ. и дѣла рꙋкꙋ твоею сꙋть нбса**; Ср. Mon. gr. 552, л. 183: Λέγει γὰρ ὁ προφήτης ὅτι κατς ἀρχὰς Κύριος τὴν γῆν **ἐθεμελίωσας** καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσὶν οἱ οὐρανοί. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

осрамити

1541: **реч же ѥпифанъ к немоу что ти сѧ ѥсть створило. г҃дине мои. дроуже. почто сѧ ѥси осрамилъ. да лице ти сѧ ѥсть ꙁардѣло**; Ср. Mon. gr. 552, л. 45: Λέγει οὖν ὁ Ἐπιφάνιος πρὸς αὐτόν· Τί σοι ἐγένετο, κύριέ μου καὶ γνήσιε φίλε, τίνος χάριν **διετράπης**, ὡς πῦρ γεγονότος τοῦ προσώπου σου. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

отбѣчи

2858: **дроугъ бывъ б҃ии. ѿбѣглъ ѥси и створилъ сѧ ѥси дроугъ и слоуга дьꙗволоу**; Ср. Mon. gr. 552, л. 85 об.: Τίνος χάριν φίλος ὢν τοῦ Θεοῦ **ἀπέδρας** καὶ ἐχρημάτισας φίλος καὶ ὑπηρέτης τοῦ διαβόλου. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

отвречи сѧ

2885: **тако ли сѧ ѥси ѿверглъ мира и ꙗже соуть в мирѣ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 86: Οὕτω **ἠρνήσω** κόσμῳ καὶ τοῖς ἐν κόσμῳ; Οὕτω ἑαυτὸν ἐσταύρωσας τῷ κόσμῳ καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις; Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

отꙗти

1976: **ѿꙗлъ еси и къ своемꙋ б҃ꙋ привелъ еси**; Ср. Mon. gr. 552, л. 59 об.: **ἐκάθηρας** καὶ τῷ Θεῷ σου προσήνεγκας. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

охабити сѧ

3794: **но ты. г҃не мои великыи. тако ли сѧ ѥси охабилъ мене**; Ср. Mon. gr. 552, л. 107 об.: Ὅμως, κύρι ὁ μέγας, οὕτως με **κατέλιπας** καὶ ἰδοὺ βιάσας μοι ὁ πονηρὸς

δαίμων προσήγαγεν. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

П

повѣдати

3641: **да повѣдалъ есть женѣ дѣла еꙗ. елико есть створила ѿ оуности своеꙗ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 104*: καὶ **εἶπε** τὰ πεπραγμένα αὐτῇ καὶ ὅσα ἐκ νεότητος ἔπραξεν. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

4947: **оуслышахъ г҃ла млтвы твоѥꙗ. и преже бо тебе повѣдал ми ѥсть о тебе**; Ср. Rydén 3673: Ἤκουσα τῆς δεήσεώς σου καὶ γὰρ πρὸ σοῦ ὁ διὰ κύριον παίζων διὰ σέ μοι **ἐνέτυχεν.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

5682: **да сего дѣлѧ есмь ти се повѣдалъ. да оувѣси. како кадѧть аггли подвиꙁающаꙗсѧ г҃а дѣлѧ**. Ср. Mon. gr. 552, л. 173 об.: Ταῦτα, **Διηγησάμην** δέ σοι ἵνα γνῷς, πῶς θυμιῶσιν καὶ οἵῳ θυμιάματι τοὺς ἀγωνιζομένους διὰ Κύριον οἱ ἄγγελοι, τοῦτο θυμιῶσιν. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

повѣлѣти

1101: **но оуже нѣ҆с҃ година. дрꙋже. прѣити бо дол'жнъ еси пакы тамо же. ѿкꙋдѣ же еси пришелъ. повелѣл ти есть влⷣка** Ср. Mon. gr. 552, л. 32: Ἀλλ' οὐκ ἔχει, φίλε καιρός. Μεταναστεῦσαι γὰρ ὠφείλεις πάλιν ἐκεῖσε ὅδεν ἐλήλυθας, ὁ Δεσπότης **ἐκελευσε.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи. Схожее употребление: 2465.

3108: **реч к немоу ıѡанъ да ци дьꙗволъ ѥсть створилъ и женоу. нъ б҃ъ. и тъ ѥсть повелѣлъ тако творити**; Ср. Mon. gr. 552, л. 93: Ἔφη Ἰωάννης πρὸς αὐτὸν· Καὶ μὴν ὁ διάβολος τὴν γυναῖκα ἐποίησεν, πάντως ὁ Θεὸς κἀκεῖνος **ὥρισε** τὰ τοιαῦτα γενέσθαι. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

3211: **повелѣл же ѥсть владка праведныи соудии троудоватоумоу гоубителю некроткомоу англоу**; Ср. Mon. gr. 552, л. 96: **Ἐνετείλατο** δὲ ἔχων ἐξουσίαν ὁ δίκαιος Κριτὴς καὶ τῷ τῆς λύμης ὀλοθρεύοντι ἀγρίῳ ἀγγέλῳ. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое. Схожее употребление: 3214.

3235: **нъ и г҃сь не повелѣлъ ѥсть такого гла҃ти никомоу же**; Ср. Rydén 2315: Ἀλλ'οὐδὲ ὁ κύριος τὰ τοιαῦτα λέγειν τινὶ **ἔφησεν.** Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

3537: **он же все по рѧдоу исповѣда ꙗко ѥпифанъ повелѣлъ ѥсть бѣдници сеи**; Ср. Rydén 2545: Ὁ δὲ εἶπεν Ἐπιφάνιος ὁ πονηρὸς **διεσάφησε** πρὸς τὴν τάλαιναν. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

4797: **аꙁъ ѥго прощю. нъ б҃ъ сѧ ѥсть раꙁъгнѣвалъ на него. да не ослабить ѥмоу. повелѣлъ бо ѥсть. да ѥго посѣкоуть оутро ис корениа**; Ср. Mon. gr. 552, л. 140 об.: Ἐγὼ μὲν συμπαθῶ, ἀλλ' ὁ Θεὸς ὠργίσθη αὐτῷ καὶ οὐκ ἀνέχεται. Τῇ αὔριον γὰρ **ἐκέλευσεν** ῥιζοτομηθῆναι αὐτὸν. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

погибноути

1982: **ѡтъвѣща емꙋ с҃тць и реч҃. прѣтѧ емꙋ се все погибло есть оуже**; Ср. Mon. gr. 552, л. 59 об.: Ἀπελογίσατο ὁ ὅσιος πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν ἐμβριώμενος· Ταῦτα πάντα **οἰχέσθωσαν** τῆς ἐμῆς σὺν Θεῷ ἐπιμελείας. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

погоубити

3399: **и все моѥ имѣньѥ и свою дшю погоубилъ ѥсть;** Ср. Mon. gr. 552, л. 100 об.*: πᾶσαν μου τὴν περιουσίαν σὺν τῇ ἑαυτοῦ ψυχῇ **κατηνάλωσε.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

3579-3580: **и оусрѣте ѥго жена. и реч҃ нынѧ види. ꙗко тебе дѣлѧ б҃ъ врагы моꙗ всѧ погоубилъ ѥсть;** Ср. Mon. gr. 552, л. 102*: συναντᾷ αὐτῷ τὸ γύναιον ἐκεῖνο καὶ φησι· Νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι διὰ σοῦ τοὺς ἐχθρούς μου πάντας ὁ Θεὸς **ἐθανάτωσε.**

Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

4776: **нъ отинꙋдь погꙋбилсѧ еси. да стоиши. ꙗко ж жидовинъ ѿверженъ ѿ лица г҃са б҃а**; Ср. Mon. gr. 552, л. 140: ἀλλὰ παντελῳς **ἐματαιώθης**, ἐλεεινὲ, καὶ ὥσπερ Ἰουδαῖος ἵστασαι ἀπεσχυνισμένος ἐκ προσώπου Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

5520: **антихс҃тꙋ оуже сꙋщю побѣжденꙋ и ꙗтꙋ сꙋщю и съ дѣмоны своими и агглы пламѧныими хранимꙋ. сꙋдищюнадищи прѣдъставити и творити ѿвѣтъ ꙁа дша. ꙗже есть погꙋбилъ** Ср. Mon. gr. 552, л. 167: Τοῦ Ἀντιχρίστου ἤδη παταχθέντος καὶ σὺν τοῖς δαίμοσιν αὐτοῦ συλληφθέντος καὶ ὑπὸ πυρίνων ἀγγέλων δεσμευθέντος καὶ φυλασσομένου τῷ κριτηρίῳ παρίστασθαι καὶ ἀπαιτελεῖσθαι δίκας περὶ τῶν ψυχῶν ὧν **ἀπώλεσε.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

пожечи

4836: **никто же бо инъ пожеглъ ѥсть срⷣца наша. ꙗко же се нетѧгъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 142: Οὐδεὶς γὰρ ὡς οὗτος **κατέκαμψεν** ἡμῶν τὰς καρδίας, ὡς ὁ ἀκαμάτης οὗτος. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

пожити

3864-3865: **ѥдин же ѿ нихъ реч҃ ми. ѥгда ѿхожахоу горе тобѣ. лишене. ꙗко ꙁлѣ ѥси пожилъ в житьи своѥмь**; Ср. Mon. gr. 552, л. 109 об.: Εἷς δὲ ἀπ’ αὐτῶν εἴρηκέ μοι, ἐν τῷ αὐτοὺς ἐξέρχεσθαι, Οὐαί σοι, ταπεινὲ, ὅτι κακῳς **ἐχρήσω** τῷ βίῳ σου. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

поꙁнати

1084: **того дѣлѧ видилъ сꙋщаꙗ. дивна сдѣ раꙁꙋмѣлъ еси. истиньное въꙁданіе праведныꙗ поꙁналъ еси хс҃въ раи**; Ср. Mon. gr. 552, л. 32: Εἶδες τὰ φρικτὰ

τὰ ὧδε, κατενόησας τὴν ἀληθνὴν ἀνταπόδωσιν τῶν δικαίων, **ἔγνως** τοῦ Χριστοῦ τὸν παράδεισον. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

понырноути

1817: **дроуѕѣи же гла҃хоу. ꙗко въ глоубоко и неоудобно ходити понръл҃ъ ѥсть море книжноѥ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 54: ἄλλοι· Ἐπειδή, φησιν, εἰς βαθύν τε καρδίας βάτον **εἰσέδυ** πέλαγος τῆς γραφῆς. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

покаꙗти сѧ

3892: **он же реч҃ к нимъ аѕъ. братиꙗ. о семь не вѣдѣ ничего же. но гадаю. ꙗко великъ грѣхъ ѥсть створилъ. да ни мала ѿ него ѿстоупаѥть доселѣ. да сѧ ѥсть ни исповѣдалъ. ни покаꙗлъ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 110 об.: Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς· Ἐγὼ, ἀδελφοί μου, εἰς τοῦτο οὐδὲν ἐπίσταμαι φθέγξασθαι, πλὴν στοχάζομαι ὅτι μεγάλῳ παραπτώματι ἦν συμπεποδισμένος καὶ οὐδ' ὅλως ἐξ αὐτοῦ ἀπέστη μέχρι τῆς δεῦρο ἢ ἐξήγγειλεν ἢ **μετενόησεν**. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

поклонити сѧ

4111: **се же ѥсть самалаилъ сотона. свѣрженыи с нбсѣ. а не ꙗко не поклонилсѧ ѥсть адамови**; Ср. Mon. gr. 552, л. 118: οὗτος ἔνι ὁ Σαμαλαὴλ ὁ Σατανᾶς ὁ ῥιφεὶς ἐκ τοῦ οὐρανοῦμ ἐπειδὴ οὐ **προσεκύνησε** τὸν Ἀδὰμ. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

4748: **жена же его своꙗ тако о немъ повѣдаше. ꙗко поневаже есмъ начала оу него быти. николи же былъ въ црькви. ни комканиꙗ вѕималъ. ни поклонилсѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 138 об.: Ἡ δὲ γυνὴ αὐτοῦ ταῦτα περὶ αὐτοῦ διηγήσατο, ὅτι ἀφ' οὗ αὐτῷ συνεζεύχθην οὐδέποτε ἐκκλησίαν ἐγνώρισεν οὔτε ἐκοινώνησεν, ἀλλὰ διανυκτερεύων εἰ τὰ πορνεῖα ἢ ὀψὲ ἢ πρωῒ, ἀλλ' οὐδὲ **προσηύξατο.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

поколѣбати

3095: **реч іѡанъ къ ѥпифаноу б҃ъ да ю прокленеть. ꙗко поколѣбала ми ѥсть проклѧтица срⷣце**; Ср. Mon. gr. 552, л. 93: Ἔφη ὁ Ἰωάννης τῷ Ἐπιφανίῳ· Ἐπιτιμήσηται αὐτῇ ὁ Θεὸς, ὅτι **ἐσάλευσεν** ἡ τάλαιναι τὴν καρδίαν μου. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

положити

3831: **не вѣси ли. ꙗко въ брань ѥсть положилъ б҃ъ дни наша**; Ср. Mon. gr. 552, л. 108 об.: Οὐκ ᾔδεις, ὅτι παλαιστὰς **ἔθετο** ὁ Θεὸς τὰς ἡμέρας ἡμῶν. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

4514: **ꙗко же то ѥсть и первоѥ дѣꙗниимь всѧкъ поуть положілъ намъ въводѧщии в раи**. Ср. Mon. gr. 552, л. 130 об.: ἐπειδὴ αὐτὸς τῇ πράξει ἐν πρώτοις πᾶσαν ὁδὸν ἡμῖν **ἔτεμε** τὴν ἀπάγουσαν εἰς τὸν παράδεισον. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

попрати

1071: **но не боисѧ. похабе. попралъ бо еси врагы своа**; Ср. Mon. gr. 552, л. 31 об.: ἀλλὰ μὴ φοβοῦ, σαλέ, **κατεπάτησας** γὰρ τοὺς ἐχθρούς σου. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

пострадати

1074-1075: **никто же бо ѿ тамо сꙋщихъ пріити сѣмо не можеть. ни иже наиболе есть по еоу҃глию пострадалъ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 31 об.: οὐδεὶς ἐνθαῦτα παρὼν ἐπεδήμησεν εἰ ὁ πλέον πάντων **κοπιάσας** ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

1368: **нача же емꙋ сѣꙗти на срⷣци тако се реч҃ всю неⷣлю пострадалъ еси;** Ср. Mon. gr. 552, л. 40: Ἄρχεται οὖν ὑποσπέρειν αὐτῷ κατὰ διάνοιαν τάδε· Ἰδοὺ, φησι, δι’ ὅλης τῆς ἑβδομάδος **ἐταλαιπωρήθης.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

послати

1418: **съ слезами гла҃ше горе мнѣ. кто есмь азъ. г҃и. мртвыи игрѣць. да послалъ еси доброго своего аггла**; Ср. Mon. gr. 552, л. 41 об.: ἔλεγε· Οἴ μοι, Κύριε ἐμοῦ, τίς ειμι ἐγὼ ὁ κύων ὁ συντετριμμένος καὶ **ἐξαπέστειλας** τὸν φίλτατόν σου ἄγγελον. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

поставити

4119: **тако же иванъ гл҃ть поставилъ есть б҃ъ чины великы по числоу чл҃вцьскоу бещисла**; Ср. Mon. gr. 552, л. 118: Ὥστε καὶ Ἰωάννης λέγει· Τάξεις μεγάλας ὁ Θεὸς **ὑπεστήσατο** μέτρῳ ἀνθρωπίνῳ μὴ ἀριθμουμένας. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

постыдити сѧ

3576: **тако же сѧ избывъ кпифанъ ѡ҃ нихъ. славити нача б҃а. к немоу же есть прибѣглъ и не постыдѣлъ сѧ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 101 об *.: Οὕτως ἀπαλλαγεὶς αὐτῶν ὁ Ἐπιφάνιος ἐδόξασε τὸν Θεὸν ὅν κατέφυγε καὶ οὐ **κατῃσχύνθη.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

потрѣбити

3571: **и по словеси. въздѣвъ роуцѣ свои къ б҃оу съ слезами и наца девѧтаго псалма. да ѥгда доиде до запрѣтилъ ѥси газыкомъ. и погыбе нечⷭтвыи. имѧ ѥго потрѣбилъ ѥси**; Ср. Mon. gr. 552, л. 101 об*.: Καὶ σὺν τῷ λόγῳ αἴρει τὰς χεῖρας αὐτοῦ πρὸς τὸν Θεὸν μετὰ δακρύων καὶ ἤρξατο τὸν ἔννατον ψαλμόν. Καὶ ὅτε ἦλθεν εἰς τὸ· Ἐπετίμησας ἔθνεσι καὶ ἀπώλετο ὁ ἀσεβής, τὸ ὄνομα αὐτοῦ **ἐξήλειψας**. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

потщати сѧ

2214: **да тако же сѧ ѥсть потщалъ на лиха**; Ср. Mon. gr. 552, л. 66: καθ’ ἃ οὖν **ἔσπευσεν** ἐπὶ τῶν πονηρῶν. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом,

предшествующее другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

3177: **зри на немощноую и хоудоу соущоую тѣломь. како сѧ потщала есть всимь срⷭцмь** Ср. Mon. gr. 552, л. 95: Θέασαι φησὶ, τὴν ἀδύνατον καὶ ταλαίπωρον τῷ σκηνώματι, πῶς ὁλοψύχως **ἠγωνίσατο.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

4007: **но ꙗко же кождо потщалсѧ есть тако. просвѣщаетъ свою дшю подвизаньемъ бииимь** Ср. Mon. gr. 552, л. 114 об.: ἀλλὰ καθόσον **ἐσπούδασεν** ἕκαστος λαμπρῦναι τὴν αὐτοῦ ψυχὴν, δι’ ἀγώνων θείων καὶ ἐναρέτων. Перфект выражает **общефактическое** значение.

похрѣстити

4748: **жена же его своꙗ тако о немъ повѣдаше. ꙗко поневаже есмъ начала оу него быти. николи же былъ въ цркви. ни комканиꙗ вземалъ. ни поклонилсѧ. ни похрестилъ лица своег николиже. нъ ходилъ и вечеръ и заоутра на блѫдъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 139: Ἡ δὲ γυνὴ αὐτοῦ ταῦτα περὶ αὐτοῦ διηγήσατο, ὅτι ἀφ’ οὗ αὐτῷ συνεζεύχθην οὐδέποτε ἐκκλησίαν ἐγνώρισεν οὔτε ἐκοινώνησεν, ἀλλὰ διανυκτερεύων εἰ τὰ πορνεῖα ἢ ὀψὲ ἢ πρωΐ, ἀλλ’ οὐδὲ προσηύξατο οὔτε μὴν σταυρὸν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ **ἐποίησεν** πώποτε. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

почати

175: **да бы ег оутѣшила. аще оугодно есть начатыѥ. ѥже есть почалъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 6 об.: καὶ παραμυθήσασθαι ἀυτὸν καὶ εἰ εὐάρεστον ἐστὶν τὸ ἐγχείρημα ὃ **ἤρξατο**. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

помѧти

3442: **и гл҃ѧ гⷭже моꙗ. блазѣ да тѧ несмь налѣзлъ. дроужка моꙗ. поидивѣ да лѫжевѣ оба. ꙗко ново сѧ несвѣ потала;** Ср. Rydén 2474: καὶ λέγειν· καλῶς σε εὗρον, κυρία μου. Δεῦρο, φιλία μου, κοιμηθῶμεν ὁμου οἱ δύο, καθότι νεωστὶ **συνεζεύχθημεν**.

Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

привѣсти

1977: **ѿꙗлъ еси и къ своемꙋ б҃ꙋ привелъ еси;** Ср. Mon. gr. 552, л. 59 об.: ἐκάθηρας καὶ τῷ Θεῷ σου **προσήνεγκας.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

приити

2027: **реч҃ и пакы пришелъ еси**; Ср. Mon. gr. 552, л. 60 об.: λέγει· Καὶ πάλαι τὴν ὀργήν σου **ἦκας** ἐπᾶραι. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи. Схожее употребление: 2029.

3266-3267: **реч ѥпифанъ къ с҃томоу молю ти сѧ. почто ѥсвѣ пришла сѣмо**; Ср. Rydén 2336: Ἔφη οὖν ὁ Ἐπιφάνιος τῷ μακαρίῳ· δέομαί σου, τί ὧδε **ἤλθομεν.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

3403: **нынѧ же слышала ѥсмь о тобѣ. ꙗко оугодникъ ѥси б҃ии и многы ѥси ѿ бѣды избавилъ. да сего дѣлѧ пришла ѥсмь к тобѣ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 100*об.: Νῦν ἤκουσταί μου τὰ κατὰ σὲ, ὅτι εἷς εἶ τῶν εὐαρέστων τῷ Κυρίῳ, καθότι πολλοὺς τῶν κινδύνων ἐξήρπασας καὶ ἐν τούτῳ **παρεγενόμην** πρὸς σέ. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

3482: **ѥ и реч҃ занеже оугодила ми ѥси. постѧщисѧ. се ти ѥсмь пришелъ**; Ср. Rydén 2504-2507: καὶ λέγει· Ἐπειδὴ ἐθεράπευσας με νηστεύουσα, ἰδοὺ **παρεγενόμην;** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

приобрѣсти

1955: **реч к немоу с҃тць се ми ѥсть приобрѣлъ несытыи мои гортане**; Ср. Mon. gr. 552, л. 58 об.: Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ μακάριος· Ταῦτα μοι **προεξένησεν** ὁ πανλαίμαργος ἀγωγὸς. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

приспѣти

5052: **нъ се оуже приспѣла есть** рꙋга твоꙗ. да приимеши. ꙗко же еси и дѣꙗлъ; Ср. Mon. gr. 552, л. 151: Ἀλλὰ ἰδοὺ **ἔφθασε** ἡ ῥόγα σου, ἵνα λήψῃ καθὰ ἔπραξας. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

приставити

4276: **но влⷣка б҃ъ англы к нимъ приставилъ ѥсть;** Ср. Mon. gr. 552, л. 122 об.: ἀλλὰ ὁ Δεσπότης Θεὸς ἀγγέλους διεθύνοντας **κατεστήσατο** καθὼς. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

приѧти

947: **се ꙗко на облацѣ хожю. да страх мѧ приꙗлъ есть;** Ср. Mon. gr. 552, л. 28 об.: ἰδοὺ ὡς ἐπὶ νεφέλης πορεύομαι καὶ δειλίᾳ **συνεσχέθην.** Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

2213: **понеже неприꙗзненоу кончиноу приꙗлъ ѥсть**; Ср. Mon. gr. 552, л. 66: Ἐφ' ἣν τὸ πονηρὸν πέρας **ἐδέξατο.** Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

4061: **ѿ сихъ приꙗли соуть анг҃ли же и чл҃вци**; Ср. Mon. gr. 552, л. 116 об.: Ἐπὶ τούτοις **ἔλαβον** οἵ τε ἄγγελοι καὶ οἱ ἄνθρωποι. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

5772: **едины же жиды и насъ. елико насъ приꙗло законъ и не съхранихомъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 179 об.: μονοὺς δὲ τοὺς Ἰουδαίους καὶ ἡμᾶς, ὅσοι **ἐλαβόμεν** νόμους καὶ οὐκ ἐφυλάξαμεν. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

причести

1069: **но блжни сꙋть б҃олишивѣи. ꙗко велми сꙋть оум'ни. и тебе б҃ъ сдѣ есть причелъ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 31 об.: Πλὴν μακάριοι οἱ σαλοὶ, ὅτι πολλοί εἰσιν ἐν φρονήσει καὶ σὲ γὰρ ὁ Θεὸς ἐνθάδε **κατέταξεν.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

приꙗти

2878: **да хощеши кормити дѣти своꙗ ци наимы дѣꙗ се ѥси приꙗлъ ꙁа мьꙁдоу** Ср. Mon. gr. 552, л. 86: Μὴ τῇ δικέλλῃ σκάψας, τοῦτο ἐσώρευσας ἵνα θρέψῃς τὰ τέκνα σου; Μὴ ἐργατείας ποιησάμενος τοῦτο **ἐδέξω** εἰς μίσθωμα. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

прольꙗти

4911: **велико бо дерьꙁновенье имѣѥть добрыи оучнкъ оу г҃са. доблѧго дѣлѧ мчниꙗ и ч҃тьныꙗ дѣлѧ крови. юже ѥсть прольꙗлъ ꙁа любовь ѥго**; Ср. Mon. gr. 552, л. 145: μεγάλην γὰρ παῤῥησίαν ἔχει ὁ καλλιμάρτυς πρὸς τὸν Κύριον διὰ τὴν γενναίαν ἄθλησιν καὶ διὰ τὸ τίμιον αἷμα, ὅπερ ὑπὲρ τῆς ἀγαπῆς αὐτοῦ προθυμιᾷ **ἐξέχεε**. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

просити

2504: **се ныни по правꙋ покаꙁана ти есть свѣтлость с҃тыхъ. и еже еси просилъ. волю твою створилъ есть**; Ср. Mon. gr. 552, л. 74 об.: Ἰδοὺ νῦν ἐν ἀληθείᾳ δέδεικταί σοι ἡ λαμπρότης τῶν δούλων Κυρίου καὶ ὡς **ᾔτησας**, τὸ θύμιόν σου πεπλήρωκε. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

3211: **и даша ѥмоу лѣто ѥдино. ꙗко же ѥсть просилъ англъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 96: Καὶ ἐδόθη αὐτῷ καθάπερ **ᾐτησατο** ἐνιαυτὸς ἡμερῶν. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

4963: **и реч҃ къ ѥпифанови слышалъ ѥсмь гла҃с твои и реклъ ѥсмь вл҃дцѣ. о нем же ми ѥси просилъ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 147: Ἤκουσα τῆς φωνῆς σου καὶ εἶπον τῷ Δεσπότῃ περὶ οὗ **ἐδεήθης** μοι. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

прочести

3360: **прочелъ ли ѥси лихоую тоу доскоу**; Ср. Mon. gr. 552, л. 99*: **Ἀνέγνως** τὸν χαλεπὸν ἐκεῖνον πίνακα. Перфект выражает действие, **совершенное** в прошлом, результат которого актуален к моменту речи.

прибѣчи

3576: **тако же сѧ избывъ ѥпифанъ ѿ ніхъ. славити нача б҃а. к немоу же ѥсть прибѣглъ и не постыдѣлъ сѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 101 об*.: Οὕτως ἀπαλλαγεὶς αὐτῶν ὁ Ἐπιφάνιος ἐδόξασε τὸν Θεὸν ὅν **κατέφυγε** καὶ οὐ κατῃσχύνθη. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

прѣвратити

1081: **тако безаꙗпа в позорищи миродержавца вшедъ. с тѣмъ самѣмь бравсѧ. прѣвратилъ его еси с высока долꙋ въ срамъ. пр҃тлъ его еси испроверьглъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 32: σαλὸς οὕτως ἀθρόως εἰς τὸ στάδιον τοῦ κοσμοκράτορος εἰσελθὼν αὐτὸν ἐκεῖνον μονομαχήσας **διέστρεψας** ἄνωθεν κάτω, εἰς αἰσχύνην τὸν θρόνον αὐτοῦ κατέρραξας. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

прѣдати

1315: **ꙗко мѧкокъ и младъ еси и отинꙋдь и красенъ. да сего дѣлѧ ненавидить тебе гордыи. ꙗко предалъ еси себе б҃ꙋ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 38 об.: ἐπειδὴ ἁπαλὸς καὶ τρυφερὸς εἶ καὶ λίαν ἡδύτατος καὶ ἕνεκεν τούτου μέηνε κατὰ σοῦ ὁ ὑπερήφανος, ἀνθ’ ὧν τῷ Θεῷ σεαυτὸν **ἀνέθηκας**. Перфект выражает действие, **совершенное** в прошлом, результат которого актуален к моменту речи.

4993: **г҃сь бо прѣдал тѧ есть мнѣ прилежати тобою** Ср. Mon. gr. 552, л. 148 об.: ὁ γὰρ κύριος **παρέθετό** σε ἐμοὶ τοῦ ἐπιμελεῖσθαί σοι. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

6062-6063: **томꙋ бо тѧ есмъ съ многами слезами предалъ с҃томꙋ сксаръхꙋ сего с҃тго града**; Ср. Mon. gr. 552, л. 190: Αὐτῷ γάρ σε μετὰ πολλῶν δακρύων **ἀνέθηκα**,

τῷ ἁγιωτάτῳ ἐξάρχῳ τῆς ἐνθάδε ἁγίας πόλεως. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

прѣльстити

5831-5832: **како ны еси прѣльстилъ** **како ли словесемъ твоимъ вѣрꙋ ꙗхомъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 181 об.: Πῶς ἡμᾶς **ἐξηπάτησας**; Πῶς σου τοῖς διαστίνοις ῥήμασι πεπιστεύκαμεν. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

5838: **реч҃ть бо имъ и онъ. ꙗко мене прѣльстилъ есть** **тако же сотона. да погыбохъ. вы же како есте не разꙋмѣли**; Ср. Mon. gr. 552, л. 181 об.: Ἐρεῖ γὰρ αὐτοῖς κἀκεῖνος ὅτι· ἄδηλον κἀγὼ γὰρ αὐτὸς **ἐπλανήθην** ὀπίσω τοῦ Σατανᾶ καὶ ἀπόλλομαι. Ὑμεῖς δὲ οὐκ ᾐσθάνεσθε. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

прѣстваити

6141: **прѣставилъ бо его г҃сь сꙋдомъ своимъ** Ср. Mon. gr. 552, л. 192 об.: Μετέθηκεν γὰρ αὐτὸν ὁ Κύριος κρίμασιν ἰδίοις. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

прѣтрѣти

3782: **о ноужа. о ноужа ѿ тебе. назарѧнине. ꙗко же днѣшнѧꙗ моꙗ прѣторлъ ѥси** Ср. Mon. gr. 552, л. 107: Ὦ βία, ὦ βία ἀπὸ σοῦ, Ναζαρηνὲ, καθότι τὰ ἐντός μου **διέπρισας**. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

Р

развратити

4535-4536: **ѥпифанъ реч҃ како и о семь арии разъвратилсѧ ѥсть;** Ср. Mon. gr. 552, л. 131: Ἐπιφάνιος εἶπεν· Πῳς καὶ ἐν τούτῳ ὁ Ἄρειος **διεστράφη.** Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

раздати

2968: **се бо дрѣво. ѥже видиши красноѥ. твоѥꙗ доуша ѥсть оуставлениѥ. ꙗко вън же днь мѧ ѥси видилъ и зла**т **раздаꙗлъ еси** Ср. Mon. gr. 552, л. 88 об.: Τὸ γὰρ φυτὸν, ὃ ὁρᾷς ἐν τερπνότητι ἡ τῆς ψυχῆς σου κατάστασις, ἀφ' ἧς ἡμέρας εἶδες με καὶ τὸ χρυσίον **διένειμας.** Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

разгневати сѧ

3060: **реч с҃тыи ни о чем же инѣмь разъгнѣвалсѧ ѥсть г҃сь на нь. нъ ꙗко ротникъ бѣаше и лживъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 92: Ὁ ὅσιος ἔφη· Οὐκ **ὠργίσθη** αὐτῷ ὁ Κύριος δι' οὐδὲν ἕτερον ἢ ὅτι ἐφίορκος ἦν καὶ ψεύστης καὶ θρασὺς. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

4796: **азъ ѥго прощю. нъ б҃ъ сѧ ѥсть разъгнѣвалъ на него. да не ослабить ѥмоу. повелѣлъ бо ѥсть. да ѥго посѣкоуть оутро ис корениа**; Ср. Mon. gr. 552, л. 140 об.: Ἐγὼ μὲν συμπαθῶ, ἀλλ' ὁ Θεὸς **ὠργίσθη** αὐτῷ καὶ οὐκ ἀνέχεται. Τῇ αὔριον γὰρ ἐκέλευσεν ῥιζοτομηθῆναι αὐτὸν ἵνα ἐξολοθρευθῇ ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого актуален к моменту речи.

разоумѣти

301: **реч ц҃рь да горкоѥ разоумѣлъ ѥси. а сладкоу мѧ нѣси разоумѣлъ ѥси нѣсмь ли ти вдалъ и пьрвоѥ сладкоѥ и по томъ горкоѥ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 10: Ἔφη ὁ βασιλεύς· Τὸ πικρὸν **ἔγνως** καὶ τὸ γλυκὺν οὐκ ἔγνως. Οὐ δέδωκά σοι πρῶτον τὸ γλυκὺν καὶ τότε τὸ πικρόν. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи. Схожее употребление: 301.

1076-1077: **разꙋмѣлъ есмь** – ἔγνων: **но разꙋмѣлъ есмь. ѿкꙋдѣ се тебѣ есть**; Ср. Mon. gr. 552, л. 31 об.: ἀλλ' **ἔγνων** πόθεν τοῦτο ἀπὸ τὸ. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

1083: **того дѣлѧ видилъ сꙋщаꙗ дивна сдѣ разꙋмѣлъ еси истиньное възданіе праведныа позналъ еси х҃въ раи**; Ср. Mon. gr. 552, л. 32: Εἶδες τὰ φρικτὰ τὰ ὧδε,

κατενόησας τὴν ἀληθνὴν ἀνταπόδωσιν τῶν δικαίων, ἔγνως τοῦ Χριστοῦ τὸν παράδεισον. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

распѧти

2886: **тако ли сѧ кси ѿверглъ мира и гаже соуть в мирѣ тако ли сѧ кси распѧлъ мирови и похотемъ кго**; Ср. Mon. gr. 552, л. 86: Οὕτω ἠρνήσω κόσμῳ καὶ τοῖς ἐν κόσμῳ; Οὕτω ἑαυτὸν **ἐσταύρωσας** τῷ κόσμῳ καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις; Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

рєчи

556: **рє҃ч к нимъ гако же вижю. гако и вы несмысленѣише кстъ оного. гако се вы естъ рєклъ салось**; Ср. Mon. gr. 552, л. 17 об.: φησὶ πρὸς αὐτοὺς· Ὡς ὁρῶ καὶ ἡμεῖς ἐξηχότεροι χρηματίζετε, ὅτι **εἶπε** ταῦτα ὁ σαλὸς. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи. Схожее употребление: 5584-5585.

1559: **рєч кмоу блжныи ѯанеже ти дроугъ кстъ былъ добръ. гако же кси рєклъ того дѣлѧ гла҃хъ кмоу та словеса** Ср. Mon. gr. 552, л. 46: Ἔφη πρὸς αὐτὸν ὁ μακάριος· Ἐπειδὴ προσφιλής σοι καθέστηκεν καὶ ἀγαπητὸς, καθὼς **εἶπας**, τούτου χάριν ἐποιήσαμην πρὸς αὐτὸν τὸν κατάλογον. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи. Схожее употребление: 3161;

2478: **се же есть рєклъ. гако не галъ есмь ѿ плода. но изобалъ. насытил сѧ есть ѿ него ѿ того дне. егда же се есть оуѯрѣлъ. рєклъ же есть сеи нощи**; Ср. Mon. gr. 552, л. 73 об.: Λελάληκε δὲ οὕτως, ὅτι οὐκ ἔφαγεν ἐκ τοῦ καρποῦ, ὑπὲρ περισσοῦ ἐνεμπλήσθη ἐξ αὐτοῦ, ἀφ’ ἧς προσέσχε καὶ ἐγνώρισεν αὐτόν. **εἶπε** δὲ ἀφ’ ἑσπέρας. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое. Схожее употребление: 3169; 4120; 4238; 4901; 5523; **кстъ рєклъ** – ἔφησε: 5378

3958: **и повѣдати нача къ дрѹгомъ своимъ. како естъ рєклъ сѧтыи. еже бѣаше створилъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 113 об.: Διηγεῖτο δὲ τοῦτο τοῖς φίλοις αὐτοῦ τὸ πῶς **εἶπεν** ὁ δίκαιος τὸ πρακτέον αὐτῷ. Перфект выражает действие, совершенное в

прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность. Схожее употребление: 4048.

4962: **и реч҃ къ ѥпифанови слышалъ ѥсмь гла҃с твои и реклъ ѥсмь вл҃дцѣ. о нем же ми ѥси просилъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 147: Ἤκουσα τῆς φωνῆς σου καὶ **εἶπον** τῷ Δεσπότῃ περὶ οὗ ἐδεήθης μοι. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

риноути

1531: **горе твоѥи оуности. юже сотона поостривъ. въ страшьноую глоубиноу адовоу гнѣвомь лютомь риноул тѧ ѥсть в долиноу**; Ср. Mon. gr. 552, л. 45: ; Ἄβαλα τῇ σῇ νεότητι, ἣν ὁ σατανᾶς παρατρώσας εἰς φοβερὸν πυθμένα ᾅδου σφοδρότητι τινὶ καὶ ἀπείρῳ ἰταμότητι **κατεκρήμνισεν.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

родити

1679: **ꙗко комоу же ихъ гла҃ше своимь ꙗзыкомъ. в нем же сѧ ѥсть кождо ихъ родилъ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 49 об.: Καὶ τὸ δὴ θαυμαστότερον, ὅτι δὴ ἑκάστῳ αὐτῶν ὡς τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἐν ᾗ **ἐγεννήθησαν.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

4051: **ѥгда сѧ ѥсть родило ѿ б҃а оца. пѣрвѣѥ положено ѥсть основаниѥ** Ср. Mon. gr. 552, л. 116: Ὅταν **ἐγεννήθη** ἐκ Θεοῦ καὶ Πατρὸς πρῶτον ἐτέθη θεμέλιος. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое. Схожее употребление: 4519

С

свѣдѣтельствовати

4676: **тамо бо оутѣшитель сн҃ви свѣдѣтельствоваль есть;** Ср. Mon. gr. 552, л. 135 об.: Ἐκεῖ γὰρ ὁ Παράκλητος τὸν Υἱὸν **ἐμαρτύρησε**, ὡσαύτως. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

съврѣшти

4116-4117: **да сего дѣла б҃ъ сверглъ ѥго ѥсть с горы долоу со всими тѣми. с ними же сѧ бѣаше съвѣщалъ о семь**; Ср. Mon. gr. 552, л. 118: διὰ τοῦτο αὐτὸν ὁ Θεὸς **κατεκρήμνισεν** ἄνωθεν κάτω σὺν πᾶσιν ἐκείνοις μεθ’ ὧν ταῦτα ἐβουλεύσατο. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

свѧтити

3150: **не мни же. ꙗко б҃ъ тако ѥсть оумоудрилъ всѧ и с҃тлъ и избралъ. ꙗко же и тобѣ ѥсть сътворилъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 94 об.: Μὴ νομίσῃς καθ’ ὅτι πάντας ὁ Θεὸς οὕτως ἐσοφίσατο καὶ **ἡγίασε** καὶ ἐξελέξατο ὥσπερ ἐπὶ σοὶ ἐνεδείξατο. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

спасти

5775: **приꙗша бо б҃мъ писаныи законъ. да по всемь владѣнию ихъ прѣже пришествиа х҃ва одва сѧ есть спасло ѿ нихъ двѣна ·і· тмѣ ѿ адовъ селищь**; Ср. Mon. gr. 552, л. 179 об.: Καὶ γὰρ ἔλαβον τὸν θεόγραφον νόμον καὶ μόλις που δώδεκα μυριάδες διὰ πάσης αὐτῶν τῆς ἐπικρατείας πρὸ τῆς παρουσίας Χριστοῦ τοῦτον τηρήσαντες **διεσώθησαν** ἀπὸ τῶν τοῦ ᾅδου ταμιείων. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

слышати

324: **и рек҃ ѥмоу възьми и ꙗжь. да забоудеши все. ѥлико ѥси видилъ и слышалъ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 11: καὶ λέγει αὐτῷ· Λάβε καὶ φάγε, ἵνα ἐπιλάθῃς πάντα ὅσα εἶδες καὶ **ἤκουσας**. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи. Схожее употребление: 2888.

1096: **слышалъ есмъ приемлюцимъ единогочадаго ег҃а сна и г҃а б҃а ихъ** Ср. Mon. gr. 552, л. 32: **ἤκουσα** τῶν ἀποδεχομένων τὸν μονογενῆ αὐτῆς Υἱον καὶ Κυρίου καὶ Θεοῦ αὐτῶν ἐν ἀληθείᾳ ἐπισταμένων διανοίας καὶ εὐθύτητι. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

3670: **помани. г҃и. двда и всѧ кротости его. и слышали есмь госпожю г҃домолитвеницю**; Ср. Mon. gr. 552, л. 104 об*.: Μνήσθητι, κύριε, τοῦ Δαυιδ καὶ πάσης

τῆς πραΰτητος αὐτοῦ ἰδοὺ **ἠκούσαμεν** τὴν κυρίαν τὴν κυριοπρεσβεύτριαν. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

4812: **се же. бра^т^ѥ. не оу ѥдиного андрѣꙗ блжнаго слышалъ ѥсть;** Ср. Mon. gr. 552, л. 141: Ταῦτα μὲν, ὦ ἀγαπητοὶ, οὐ μόνον ἀπὸ τοῦ μακαρίου ἐκείνου στόματος **ἤκουσα**. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи. Схожее употребление: 4962.

5968-5969: **а онъ миръ имѣеть их же око нѣ^с^ видило и оухо не слышало. и на ср^д^це чл҃вкꙋ не вꙁииде**; Ср. Mon. gr. 552, л. 186 об.: Ἐκεῖνος ὁ κόσμος ἔχει ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε καὶ οὗς οὐκ **ἤκουσεν** καὶ ἃ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

соудити

4863: **воꙁнесеть имѧ своѥ прѣс҃тоѥ на тебе. ꙁанеже ѥси соудилъ биющаꙗ тебе міловати. не имѣти имъ грѣха**; Ср. Mon. gr. 552, л. 143: καὶ ὑψωθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ τὸ πανάγιον ἐπὶ σοὶ, ἀνθ' ὅσον **ἔκρινας** ἐλεεῖν καὶ μὴ ἔχειν εἰς ἁμαρτίαν τοὺς καθ' ἑκάστην σε τύπτοντας. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

съдроужити сѧ

2867: **дшю свою оуморилъ почто сѧ ѥси сдроужилъ съ сребролюбцемъ ꙁмиѥмь**; Ср. Mon. gr. 552, л. 85 об.: τὴν ψυχὴν ἐθανάτωσας, διατὶ **ἐκτήσω** φίλον τὸν τῆς φιλαργυρίας δράκοντα. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

съдѣлати

3062: **реч с҃тыи ни о чем же инѣмь раꙁъгнѣвалсѧ ѥсть г҃сь на нь. нъ ꙗко ротникъ бѣаше и лживъ. и напраснивъ. и гордъ любо и ина поущьша сдѣлалъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 92: Ὁ ὅσιος ἔφη· Οὐκ ὠργίσθη αὐτῷ ὁ Κύριος δι' οὐδὲν ἕτερον ἢ ὅτι ἐφίορκος ἦν καὶ ψεύστης καὶ θρασὺς καὶ ὑπερήφανος καὶ τάχα γὰρ καὶ ἄλλα χείρονα

διεπράξατο. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

съѕдати

166: **повелѣ вести кго въ црквь с҃тыꙗ мчнца анастасиꙗ. юже кстъ съѕдалъ блговѣрныи левъ мѧсникъ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 6: καὶ μηδὲν ἰσχύων ὠφελῆσαι αὐτὸν ἐπὶ τὸν σεβάσμιου ναὸν τῆς ἁγίας μάρτυρος Ἀναστασίας ὃν **ἐδείματο** ὁ εὐσεβής Λέων ὁ Μακέλλης. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое. Схожее употребление: **кстъ создалъ** – οἰκοδομῆσαι: 2526.

смѣти

3489: **рек҃ъ ѹношѣ молю ти сѧ. кто се тако смѣлъ кстъ сътворити повѣжь ми**; Cp. Rydén 2510: λέγει πρὸς τὸν νεώτερον· Δέομαι σου, τίς ταῦτα **ἐποίησεν**; Ἀνάγγειλόν μοι. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

3966: **како рек҃ъ смѣлъ еси лишене. осквернити полатꙋ мою**; Cp. Mon. gr. 552, л. 113 об.: Πῶς, φησι, μιᾶναι **ἐτόλμησας** τὸ παλάτιόν μου. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

съгрѣшити

4473: **кгда молѧ сѧ не гл҃еши. ꙗко г҃и. съгрѣшилъ ти кемь;** Cp. Mon. gr. 552, л. 129: ὅταν ἐν τῇ προσευχῇ οὐ λέγεις, ὅτι· Κύριε, **ἥμαρτον.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

6086: **приди. имѧ оца и сна и с҃тго дха. благ҃в ны и с҃ти. прѣзрѣвъ грѣхы наша. ꙗже есмь съгрѣшили;** Cp. Mon. gr. 552, л. 190 об.: Ἐλθὲ τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος καὶ εὐλόγισον ἡμᾶς καὶ ἁγίασον καὶ κερασμένους δεικνύων καὶ καθεμπλέους τοῦ Ἁγίου Πνεύματος συμπαθῶν τὰ παραπτώματα, παραβλέπων τὰ πταίσματα, ἅπερ σοι **ἡμάρτομεν.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

сънѣсти

2429: **не азъ ли тѧ видихъ. коли кси взѧлъ ѿ плода и снѣлъ кси;** Ср. Mon. gr. 552, л. 72 об.: Οὐ κἀγώ σε τεθέαμαι, πῳς ἦρες τοῦ καρποῦ καὶ **ἔφαγες.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи. Схожее употребление: 2433

сътѧжати

2872: **кымъ образомь кси стѧжалъ и собѣ кси створилъ пагоубоу**; Ср. Mon. gr. 552, л. 85 об.: Ποίῳ τρόπῳ αὐτὸ **ἐκτήσῳ** καὶ σεαυτῷ προσευπορίσω ἀπώλειαν. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

3270: **рече с҃тыи ни. чадо. нъ да видиши мѣсто. се бо ѥсть. ѥже твои дроугъ іѡанъ стѧжалъ ѥсть собѣ. а говна. ѧже кси видилъ. дѣла ѥго соуть**; Ср. Rydén 2336: λέγει ὁ μακάριος· οὐχὶ, τέκνον, ἀλλ᾽ ἵνα ἤδῃς τὸν τόπον, οὗτος γὰρ ἐστιν ὃν ὁ φίλος σου Ἰωάννης ἑαυτῷ **ἐκτήσατο**. Τὰ δὲ κόπρια, ἃ ὁρᾷς, εἰσὶν αἱ ἐργασίαι αὐτοῦ. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

сътворити

468: **и смѣюмасѧ ѥмоу въпрашахоу ѥго како сѧ створило ѥсть тебе се**; Ср. Mon. gr. 552, л. 15: Καὶ γελοιωδῳς ἠρώτων αὐτὸν πῳς ἄρα τοῦτο **ἔπαθεν.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

501: **да ты добра дѣлѧ не створилсѧ кси похабомъ. но любо ли ѿлѣсти хотѧ симь образомь плотныѧ работы**; Ср. Mon. gr. 552, л. 16: οὐκοῦν σὺ περὶ ἀγαθοῦ ἑαυτὸν σαλὸν οὐκ **ἐποίησας** ἢ πάντως πρὸς τὸ ἀποδρᾶσαι σε τοιούτῳ τρόπῳ τῆς σωματικῆς δουλείας. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

769: **дивѧще же ми сѧ велми и чюдѧщюсѧ бывшемоу. како се сѧ ѥсть мнѣ створило;** Ср. Mon. gr. 552, л. 22: Ξενιζομένου δὲ μεγάλως καὶ θαυμάζοντός μου τὸ πράγμα πῳς ἄρα τοῦτο **ἐγένετο** εἰς ἐμὲ. Перфект выражает действие, совершенное в

прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи. Схожее употребление: 772; 1540;

1437: **и достоина мѧ ѥси створилъ вкоусити ѿ медоу твоѥѧ блгости**; Ср. Mon. gr. 552, л. 42: καὶ **κατηξίωσας** μεταλαβεῖν ἀπὸ τοῦ μέλιτος τῆς σῆς ἀγαθότητος. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

1677: **простаѧ бо рѣчь с҃тго грѣхы всихъ обличаше и кымь образомь и кде и како ѧ соуть створили;** Ср. Mon. gr. 552, л. 49 об.: Ἡ γὰρ ἁπλῆ τοῦ δικαίου ὁμιλία ἁπάντων ἁμαρτήματα ἀποτόμως ἠλέγχετο, ποίῳ τρόπῳ καὶ ποῦ καὶ πως ταῦτα **ἐξειργάσαντο.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

1703: **се слышавше. сами сѧ начаша оукарати грѣхы своими. ѩже соуть створили въ своѥи оуности**; Ср. Mon. gr. 552, л. 50: Ταῦτα ἀκούσαντες ἑαυτῷ καταμεμφόμενοι ἐφ’ ᾗς ἐκ νεότητος **ἐπλημμέλησαν.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

1816: **дроузѣи ѩко ѿ недоуга се ѥмоу сѧ ѥсть створило;** Ср. Mon. gr. 552, л. 54: οἱ δὲ· Ἀπὸ ἐπιληψίας αὐτῷ τοῦτο **συνέβη** τὸ πάθος. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

1954: **въпрашаше ѥго кто се ѥсть съторилъ тебѣ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 58 об.: ἐπυνθάνετο τίς ἄρα τὸ τοιοῦτον αὐτῷ **κατειργάσατο.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

2683: **и вопрашающимъ виноу ослѣпленыѧ ѥго и како сѧ ѥмоу се ѥсть створило. да тогда инако повѣдаше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 80: Καὶ τοῖς μανθάνουσιν τὴν αἰτίαν τῆς τυφλώσεως αὐτοῦ καὶ πως αὐτῷ **ἐπῆλθε** τὸ πρᾶγμα, ἄλλω ἀπελογίσατο τότε. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

2859: **дроугъ бывъ б҃ии. ѿбѣглъ ѥси и створилъсѧ ѥси дроугъ и слоуга дьꙗволоу**; Ср. Mon. gr. 552, л. 85 об.: Τίνος χάριν φίλος ὢν τοῦ Θεοῦ ἀπέδρας καὶ **ἐχρημάτισας** φίλος καὶ ὑπηρέτης τοῦ διαβόλου. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

2868: **почто сѧ ѥси сдроужилъ съ сребролюбцемъ ꙁмиѥмь почто ѥмоу ѥси створилъ почиваньѥ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 85 об.: διατὶ ἐκτήσω φίλον τὸν τῆς φιλαργυρίας δράκοντα; Διὰ ποίω ἔργων **ἐπεκτείνω** τούτῳ ἀνάπαυσιν. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

2872: **кымъ образомь ѥси стѧжалъ и собѣ ѥси створилъ пагоубоу**; Ср. Mon. gr. 552, л. 85 об.: Ποίῳ τρόπῳ αὐτὸ ἐκτήσῳ καὶ σεαυτῷ **προσευπορίσω** ἀπώλειαν. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

2887: **тако ли цюжь сѧ ѥси створилъ бра^ти своѥи и всимъ сꙋѥтнымъ не слышалъ ли ѥси г҃са г҃лща не стѧжите ꙁлата**; Ср. Mon. gr. 552, л. 86: Οὕτω ἀπηλλοτριωμένος **ἐγενήθης** τοῖς ἀδελφοῖς σου καὶ πᾶσι τοῖς ματαίοις καὶ ἀχυρώδεσι πράγμασι τοῦ βίου; Οὐκ ἤκουσας τοῦ Κυρίου λέγοντος· Μὴ κτήσασθε χρυσὸν. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

3098: **въꙁрѣвыи бо ре҃ч на женоу. ꙗко же въсхотѣти ѥи. оуже прилюбы ѥсть створилъ с нею на ср^дци своѥмь** Ср. Mon. gr. 552, л. 93: Ὁ ἐμβλέχας γὰρ, φησι, γυναικὶ πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτὴν, ἤδη **ἐμοίχευσεν** ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτὴν. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи. (Матф. 5:28 так же)

3107: **реч к немоу ıωанъ да ци дьꙗволъ ѥсть створилъ и женоу**; Ср. Mon. gr. 552, л. 93: Ἔφη Ἰωάννης πρὸς αὐτὸν· Καὶ μὴν ὁ διάβολος τὴν γυναῖκα **ἐποίησεν**. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

3113: **реч ѥпифанъ не г҃ли. бра^т. оꙁоутѣ ничего же. ꙗко же бо аꙁъ вижю. ꙗко не вѣси сѧ. что г҃лѧ. рчи же ми противоу семоу створилъ ѥсть б҃ъ на семь свѣтѣ**

и в нашеи жирѧвѣ ножь; Cp. Mon. gr. 552, л. 93 об.: Λέγει ὁ Ἐπιφάνιος· Μὴ ἀπαρασκέπτως φθέγγου, ἀδελφὲ, ὡς γὰρ στοχάζομαι οὐκ οἶδας τί φθέγγεσαι. Εἰπὲ δέ μοι πρὸς τοῦτου· **εἰσήγαγεν** ὁ Θεὸς εἰς τὸν κόσμον καὶ εἰς τὸν βίον τὸν ἡμέτερον μάχαιραν διὰ ποίαν αἰτίαν. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

3116: **створилъ ѥсть б҃ъ и оуже**; Cp. Mon. gr. 552, л. 93 об.: **Ἐποίησεν** ὁ Θεὸς σχοινίον. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое. Схожее употребление: 3118; 3122

3151: **не мни же. ꙗко б҃ъ тако ѥсть оумоудрилъ всѧ и с҃тлъ и избралъ. ꙗко же и тобѣ ѥсть сътворилъ;** Cp. Mon. gr. 552, л. 94 об.: Μὴ νομίσῃς καθ’ ὅτι πάντας ὁ Θεὸς οὕτως ἐσοφίσατο καὶ ἡγίασε καὶ ἐξελέξατο ὥσπερ ἐπὶ σοὶ **ἐνεδείξατο.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

3466: **ѿкоудѣ ли се ѥсть мнѣ сѧ створило. не оумѣю**. Cp. Rydén 2491: Πόθεν μοι τοῦτο **συνέβη** οὐκ ἐπίσταμαι. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

3484: **и показа ѥи иконы ѥꙗ и рє҃ видиши ли. что ти ѥсть створилъ проклѧтыи потворникъ**. Cp. Rydén 2504-2507: Καὶ σὺν τῷ λόγῳ δείκνυσιν αὐτῇ τὰς εἰκόνας αὐτῆς καί φησιν· Ἴδε τί **ἐποίησεν** ὁ μάγος ὁ κατάρατος. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

3581-3582: **реч к неи ѥпифанъ вѣра твоꙗ доброꙗ. та ти ѥсть створила все се**; Cp. Mon. gr. 552, л. 102*: Λέγει αὐτῇ ὁ Ἐπιφάνιος· Ἡ πίστη σου ἡ ἀγαθή ταῦτα πάντα σοι ἐπορίσατο. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

3614: **тако же ѥсть створилъ ѿметникъ и на женѣ сеи**; Cp. Mon. gr. 552, л. 103*: Οὕτως οὖν **ἐποίησε** λοιπὸν ὁ ἀλλότριος καὶ τὰ περὶ τῆς γυναικός. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

3642: **епифанъ рє҃ дивенъ есть б҃ъ на тобѣ. ꙗко не оуталъ есть тебе ничего же. како же вѣдаше потворникъ онъ. да повѣдалъ есть женѣ дѣла еꙗ. елико есть**

створила ѿ оугости своеѩ; Ср. Mon. gr. 552, л. 104*: Ἐπιφάνιος εἶπε· Θαυμαστός ἐστιν ὁ Θεὸς ἐπί σε, ὅτι οὐδέν σε ἀπέκρυψεν. Πόθεν δὲ ἐγίνωσκεν ὁ μάγος καὶ εἶπε τὰ πεπραγμένα αὐτῇ καὶ ὅσα ἐκ νεότητος **ἔπραξεν.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

3648: **рцѝ ми. что есть створилъ ѿ оугости доселѣ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 104*: εἰπέ μοι, τί **ἐποίησεν** ἐκ νεότητος μέχρι τῆς δεῦρο. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

3795: **вижю. ѩко и се ти сѧ есть не оутаило. но ты. г҃не мои великыи. тако ли сѧ кси охабилъ мене. да колико ми насильѧ створилъ есть лоукавыи дѣмонъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 107 об.: Ἔνι ὅτι οὐδὲ ταῦτά σε ἔλαθεν. Ὅμως, κύρι ὁ μέγας, οὕτως με κατέλιπας καὶ ἰδοὺ βιάσας μοι ὁ πονηρὸς δαίμων **προσήγαγεν.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

3930: **видиши бо. ѩко и на твоемь дроузѣ то же сѧ есть створило;** Ср. Mon. gr. 552, л. 112: Ὁρᾷς γὰρ καὶ εἰς αὐτὸν τὸν φίλον σου ταῦτα **ἐπράχθη.** Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

3938: **и ѩ кго дыаволъ. да ѩко же емоу любо бѣаше. тако емоу и створилъ есть** Ср. Mon. gr. 552, л. 112 об.: καὶ ἐπεσπάσατο οὖν αὐτὸν ὁ Διάβολος καὶ ὡς ἠγάπησεν **παρεδειγμάτισεν** αὐτόν. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

4036: **р҃чи ми. коую тварь створилъ есть б҃ъ прѣже всѣхъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 115 об.: Εἰπέ μοι, ποῖον δημιούργημα πρὸ τῶν ἄλλων ὁ Θεὸς **ἐποίησεν.** Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое. Схожее употребление: 4127; 4128; 4192; 4444; 5822

4104: **сътворивъ бо многообразныѩ дхы вѣчныѩ. ѿ тѣхъ вземлъ есть. ѩко же ѿ землѧ. тѣло и прч҃тыѩ и с҃тыѩ силы нб҃ныѩ створилъ есть;** Ср. Mon. gr. 552, л. 117 об.: Δημιουργήσας γὰρ τὸ πολύμορφον πνεῦμα τῶν αἰώνων ἀπ’ αὐτοῦ ἔλαβεν ὡς ἀπὸ πηγῆς τὸ σῶμα καὶ τὰς ἀχράντους καὶ παναγίας δυνάμεις τῶν οὐρανίων

ἀποκαταστάσεων **ἐδημιούργησεν.** Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

4319: **ꙗко же бъ и сию млонию на потребоу ѥсть створилъ громови**; Cp. Mon. gr. 552, л. 124: Ὅτι δὲ ὁ Θεὸς καὶ ταύτην τὴν ἀστραπὴν διὰ χρείαν βροντῆς **παρήγαγεν.** Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

4466: **да поже снъ бии створилсѧ ѥсть и члвкомъ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 129: ἐπεὶ οὖν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ **ἐγένετο** καὶ ἄνθρωπος. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

4894: **велицаньѥ наше се намъ ѥсть створило. чадо. да сего дѣлѧ посланъ ѥсть на ны ꙁмии**; Cp. Mon. gr. 552, л. 144 об.: Τέκνον μου γλυκύτατον, ἔπαρσις ἡμῖν **ἐγένετο** καὶ διὰ τοῦτο ἀπελύθη καθ’ ἡμῶν ὁ δράκων. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

5350: **ци облѣнила ти сѧ есмъ. о нарѣцаемыи бе. погꙋбити памѧть твою ѡ ꙁемлѧ. се бо еси видилъ. что ти есмъ сътворила. маломочи. и не моглъ еси понѣ къ власꙋ моемꙋ прикоснꙋти сѧ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 161: Μὴ κατώκνησα, ὦ λεγόμενε Θεὲ, ἀπαλεῖψαί σου τὸ μνημόσυνον ἀπὸ τῆς γῆς. Ἰδοὺ γάρ σοι τί **ἔκαμον**, ἀδύνατε, καὶ οὐκ ἠδυνήθης κἂν τριχῶν μου ἐφαρπάζεσθαι. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

5681: **да се епифане мои. тако сѧ ѥсть сътворило тогда. да сего дѣлѧ есмь ти се повѣдалъ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 173: Ταῦτα, Ἐπιφάνιέ μου, οὕτως τότε **ἐτελέσθησαν**. Διηγησάμην δέ σοι ἵνα γνῷς. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

Т

творити

3180: **а ты. оунъ сы. како ѥси не творилъ говѣниꙗ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 95 об.: καὶ σὺ πῶς νέος ὢν οὔτε κἂν ἴσον τῆς γραὸς ἐπεδείξω **εὐλάβειαν.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

тоужити

677: **рече же ми праведникъ г҃не и брате мои добрыи. почто тако еси тѹжилъ мене дѣлѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 21: ἔφη μοι ὁ δίκαιος· Οὕτως, κύρι ἀδελφέ μου γλυκύτατε, διατὶ οὕτως ἐπ' ἐμὲ ἀγώιᾷς **νομίσας.** Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

оу

оуготовати

2892: **се днь и оутро кончаѥтсѧ животъ наю. а ѥже ѥсмы оуготовалѣ комꙋ то бꙋдетъ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 86 об.: Ἰδοὺ, σήμερον ἢ αὔριον τέλει τοῦ βίου χρησόμεθα καὶ ἃ **ἑτοιμασάμεν** τίνι ἔσονται. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

оугодити

3481: **и реч҃ ꙁанеже оугодила ми ѥси. постѧщисѧ. се ти ѥсмь пришелъ к тебѣ. повѣдати тобѣ хотѧ**; Ср. Rydén 2504-2507: καὶ λέγει· Ἐπειδὴ **ἐθεράπευσας** με νηστεύουσα, ἰδοὺ παρεγενόμην τὴν αἰτίαν διδάσκων σε. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, предшествующее другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

оудивити

334: **рече ѥмоу онъ семоу ли вкоушению сѧ ѥси оудивилъ вѣроу ми ими**; Ср. Mon. gr. 552, л. 11: Λέγει αὐτῷ ἐκεῖνος· Εἰς τοῦτο τὸ γεῦμα **ἐξεπλάγης.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

оужасати

1085: **вѣдѣ же. ꙗко видилъ еси. оужаслъ сѧ еси;** Ср. Mon. gr. 552, л. 32: Οἶδας γὰρ ὅτι εἶδες καὶ **ἔφριξας.** Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

оугрѣти

2478: **се же есть реклъ. гако не галъ есмь ѿ плода. но изобалъ. насытилсѧ есть ѿ него ѿ того дне. егда же се есть оугрѣлъ реклъ же есть сеи ноши**; Cp. Mon. gr. 552, л. 73 об.: Λελάληκε δὲ οὕτως, ὅτι οὐκ ἔφαγεν ἐκ τοῦ καρποῦ, ὑπὲρ περισσοῦ ἐνεμπλήσθη ἐξ αὐτοῦ, ἀφ᾽ ἧς προσέσχε καὶ **ἐγνώρισεν** αὐτόν. Εἶπε δὲ ἀφ᾽ ἑσπέρας. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

оумалити

3592: **с҃тыи рє҃ч҃ боле г҃ь есть оумалилъ.** Cp. Mon. gr. 552, л. 102*: Ὁ μακάριος ἔφη· Τὰ πλεῖον ὁ Κύριος **ἠλάττωσε.** Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

оуморити

2866: **дш҃ю свою оуморилъ почто сѧ кси сдроужилъ съ сребролюбцемъ зминемь почто кмоу кси створилъ почиванье**; Cp. Mon. gr. 552, л. 85 об.: τὴν ψυχὴν **ἐθανάτωσας**, διατὶ ἐκτήσω φίλον τὸν τῆς φιλαργυρίας δράκοντα; Διὰ ποίω ἔργων ἐπεκτείνω τούτῳ ἀνάπαυσιν. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

оумоудрити

3150: **не мни же. гако б҃ъ тако кесть оумоудрилъ всѧ и с҃тлъ и избралъ. гако же и тобѣ кесть сътворилъ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 94 об.: Μὴ νομίσῃς καθ᾽ ὅτι πάντας ὁ Θεὸς οὕτως **ἐσοφίσατο** καὶ ἡγίασε καὶ ἐξελέξατο ὥσπερ ἐπὶ σοὶ ἐνεδείξατο. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

оумыслити

2669: **нъ немл҆тивъ чл҃вкъ и лютъ на мнѣ сѧ кси гавилъ. да оумыслилъ кси сътворити мѧ смѣхоу въ второе пришествие всимъ с҃тмъ дѣвамъ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 79 об.: Ἀλλὰ ἀνελεὴς καὶ ἀπάνθρωπος καὶ ὠμὸς κατ᾽ ἐμοῦ ἀπεφάνθης καὶ **ἐβουλεύσω** γέλοιόν μέ ὀφθῆναι ἐν τῇ δευτέρα ἐλεύσει πάσαις ταῖς ἁγίαις παρθένοις.

Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

оуронити

248: **реч҃ к немоу играꙗ види ли. како ти сѧ ѥсмь оуранилъ на помощь твою**; Ср. Mon. gr. 552, л. 8 об. ἔφη πρὸς αὐτὸν χαριέντως· βλέπεις πῳς **ἐτάχυνα** εἰς τὸ βοηθῆσαί σοι. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

оуставити

4502: **гс҃ь бо реч҃ съꙁда мѧ въ чл҃вкъ в послѣднѧꙗ лѣта. сирѣчь оуставилъ ѥсть начало новаго поути**; Ср. Mon. gr. 552, л. 130: Κύριος γάρ, φησί, ἔκτισέ με εἰς ἄνθρωπον ἐπ' ἐσχάτων τῶν χρόνων, ἤγουν **κατέστησε** ἀρχὴν νέων ὁδῶν. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

оутаити

3603: **с҃тыи реч҃ аще хощеши оувѣдѣти. да послоушаи. ꙗко бо никого же ти ѥсмь не оутаилъ ничего***; Ср. Mon. gr. 552, л. 102 об*.: Ὁ μακάριος εἶπεν· Εἰ θέλεις μαθεῖν, ἄκουσον καὶ γὰρ ὡς οὐδ' ὅλως σοι **ἀπέκρυψά** τι. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

3640: **епифанъ реч҃ дивенъ есть б҃ъ на тобѣ. ꙗко не оутаилъ есть тебе ничего же**; Ср. Mon. gr. 552, л. 103 об *.: Ἐπιφάνιος εἶπε· Θαυμαστός ἐστιν ὁ Θεὸς ἐπί σε, ὅτι οὐδέν σε **ἀπέκρυψεν**. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

3793: **се слышавъ ѥпифанъ. велми сѧ нача дивити о словеси и реч҃ вижю. ꙗко и се ти сѧ ѥсть не оутаило;** Ср. Mon. gr. 552, л. 107 об.: Τοῦτο ἀκούσας ὁ Ἐπιφάνιος μεγάλως ἐξενίσθη ἐπὶ τῷ ῥήματι καί φησιν· Ἔνι ὅτι οὐδὲ ταῦτά σε **ἔλαθεν**. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

Х

ходити

3356: **вѣси ли реч҃ ча^д^ онои нощи. кдѣ же ѥсвѣ ходила оба в темныꙗ храмы адовы**; Ср. Mon. gr. 552, л. 99*: Οἶδας γὰρ φησι ὦ τέκνον, τῇ προτεραίᾳ νυκτὶ ὅπως οἱ ἀμφότεροι **ἐπορεύθημεν** ἐν τοῖς ζοφεροῖς ταμιείοις τοῦ ᾅδου. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

4067: **в начало бо ходилъ ѥсть первозданыи по поути вѣкъ сихъ. да и ѥще не возмоглъ ѥсть проити ихъ**. Ср. Mon. gr. 552, л. 116 об.: **Ἐβάδισε** γὰρ ἀρχὴν ὁ πρωτόπλαστος τὴν ὁδὸν τῶν αἰώνων τούτων καὶ οὔπω ἐδυνήθη ὑπεξελθεῖν αὐτοὺς. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

хотѣти

3005: **тако лі похабе. стоꙗ посредѣ сбора би҃ꙗ. хотѣлъ ѥси тако створіти**; Ср. Mon. gr. 552, л. 90: Οὕτως, ἔξηχε, ἐπ' ἀληθείας μεταξὺ τοῦ θείου χοροῦ ἱστάμενος, τοιαῦτα **ἐπεχείρησας** διαπράξασθαι. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

ꙗ

ꙗвити

2668: **нъ немл^с^тивъ чл҃вкъ и лютъ на мнѣ сѧ ѥси ꙗвилъ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 79 об.: Ἀλλὰ ἀνελεὴς καὶ ἀπάνθρωπος καὶ ὠμὸς κατ' ἐμοῦ **ἀπεφάνθης.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

ꙗсти

2476: **се же есть реклъ. ꙗко не ꙗлъ есмь ѿ плода. но изобалъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 73 об.: Λελάληκε δὲ οὕτως, ὅτι οὐκ **ἔφαγεν** ἐκ τοῦ καρποῦ, ὑπὲρ περισσοῦ ἐνεμπλήσθη ἐξ αὐτοῦ. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

Б

бꙑти

1909: **гл҃ѧ видиши ли чюдо болше и чюда. се бо какъ с҃тць се ѥсть былъ. а мы ѥсмь не вѣдѣли. несмысли соуще. ѩже бо слышали ѥсмы в житьи с҃тыхъ** Cp. Mon. gr. 552, л. 57 об.: λέγων· Βλέπε θαύματος πλέον θαῦμα, ἰδοὺ γὰρ ποταπὸς ἅγιός **ἐστιν** καὶ ἠγνοοῦμεν ἡμεῖς οἱ παραπεφυρμένοι ἐπ’ ἀληθείας καὶ ἐξωλέστατοι. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

В

въꙁѧти

560: **и бѣсъ цѣ не вѣсть. кто блѧдеть. кто ли прелюбы творитъ. кто ли крадеть. кто ли есть скѹпъ или кто колико цать вꙁѧлъ есть ис домѹ и колико есть оудержалъ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 17 об.: Μὴ οὐκ ᾔδει ὁ δαίμων τίς πορνεύει, τίς μοιχεύει ἢ τις κλὲπτει, ἢ τίς ἐστιν κνιπὸς ἢ τίς πόσας φόλλεις ἐκ τῶν ἔνδον **βαστάζει.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

5580: **епифанъ реч҃ да гдѣ сѹть вꙁѧлѣ с҃тии аггли б҃ии кадило и кадѣльницю и оугли**; Cp. Mon. gr. 552, л. 165 об.: Ἐπιφάνιος εἶπεν· Καὶ ποῦ ἆρα οἱ τοῦ Σωτῆρος τίμιοι Ἄγγελοι τότε θυμίαμα καὶ τὸ θυμιατήριον τούς τε ἄνθρακας **εὑρίσκουσιν.** Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

видѣти

3271: **рече с҃тыи ни. чадо. нъ да видиши мѣсто. се бо ѥсть. ѥже твои дроугъ іѡанъ стѧжалъ ѥсть собѣ. а говна. ѩже ѥси видилъ. дѣла ѥго соуть**; Cp. Rydén 2336 λέγει ὁ μακάριος· οὐχὶ, τέκνον, ἀλλ’ ἵνα ἴδῃς τὸν τόπον, οὗτος γὰρ ἐστιν ὃν ὁ φίλος σου Ἰωάννης ἑαυτῷ ἐκτήσατο. Τὰ δὲ κόπρια, ἃ **ὁρᾷς**, εἰσὶν αἱ ἐργασίαι αὐτοῦ. Перфект

выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

обити сѧ

2896: **неприꙗзнивыи ꙁмии сребролюбиꙗ обилъсѧ ѥсть около шиꙗ твоѥꙗ. а ты ѥго не чюѥши**; Ср. Mon. gr. 552, л. 86 об.: ὁ πονηρὸς δράκων ὁ τῆς φιλαργυρίας τῷ σῷ τραχήλῳ **ἐνείληται** κἂν οὐχ ὁρᾷς. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

П

приближити сѧ

2713: **да се сѧ ѥси приближилъ оуже къ ꙁиꙗющемоу адоу**; Ср. Mon. gr. 552, л. 80 об.: καὶ ἰδοὺ **ἐγγίζεις** πρὸς χάνοντα τὸν ἅδην. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

придти

2331: **что се бы҃с бѣшеноу семоу. да пришелъ ѥсть сѣмо**; Ср. Mon. gr. 552, л. 69 об.: Τί ἄρα ἐγένετο τῷ δαιμονιώδει τούτῳ, ὅτι ἐνταῦθα. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

2841: **пакы ли. андреа. пришелъ ѥси на мѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 84 об.: Πάλιν ἄν, Ἀνδρέα, κατ’ ἐμοῦ ἥκεις; Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

приꙗти

2690: **проклѧтъ да боудеши. несытыи гортане. ꙗко тебе дѣлѧ и чрева моѥго слѣпотоу сию приꙗлъ ѥсмь;** Ср. Mon. gr. 552, л. 80: Κατάθεμά σοι ἀκόρεστε λαιμὲ, ὅτι διὰ σὲ καὶ τὴν τῆς γαστροὶ μου ἀπόλαυσιν, τὴν τύφλωσιν ταύτην **ἔχω.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

прѣдати

6064: **томꙋ бо тѧ есмъ съ многами слеꙁами предалъ с҃томꙋ сксаръхꙋ сего с҃тго града. томꙋ бо г҃сь гра҃д сеи прѣдалъ есть;** Ср. Mon. gr. 552, л. 190: Αὐτῷ γάρ

σε μετὰ πολλῶν δακρύων ἀνέθηκα, τῷ ἁγιωτάτῳ ἐξάρχῳ τῆς ἐνθάδε ἁγίας πόλεως. Αὐτῷ γὰρ ὁ Κύριος τὴν πόλιν ταύτην **λογίζεται.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

събыти сѧ

3337: **реч҃ тако о великоѥ чюдо. видите ли блжнаго андрѣа прорeч҃ниѥ и како сѧ ѥсть сбыло;** Ср. Mon. gr. 552, л. 98: Ἴδε τοῦ μακαρίουτάτου Ἀνδρέου τὴν πρόρρησιν καὶ ὁποίᾳ τῇ ἀληθείᾳ **σεμνύεται.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

хотѣти

1372: **да егда же еси хотѣлъ хꙋдое твое брашно оустроити. дабы ꙗлъ. сее поставивъ. ѿшелъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 40: ὅτε οὖν **ὀφείλεις** τὴν εὐτελῆ σου τροφὴν ἐπιμελήσασθαι τοῦ μετασχεῖν, τοῦτο παρεάσας, ἀνεχώρησας. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

Б

бити

4843: **да сеꙗ дѣлѧ вины осоуждени соуть в часъ оумртвиꙗ ихъ. ꙗко с҃тца божиꙗ били соуть без лѣпа. нѣсть имъ спс҃ниꙗ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 142 об.: καταδικάζομεν αὐτοὺς ἐν τῇ ὥρᾳ τοῦ θανάτου αὐτῶν, ὅτι ἐκλεκτὸν τοῦ Θεοῦ **ἔτυπτον** ἀδίκως καὶ οὐκ ἔστιν σωτηρία ἐν αὐτοῖς. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

быти

696: **гдѣ еси былъ въ злыꙗ си дни**; Ср. Mon. gr. 552, л. 21 об.: ποῦ **διῆγες** ἐν τῆς τῆς ἀνάγκης ἡμέραις. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

1044: **и вел҆ми же сѧ дивѧхъ бывьшимъ мнѣ. размышлѧꙗ. кдѣ ли есмь былъ. кдѣ ли сѧ обрѣтохъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 31: Μεγάλως οὖν τὰ συμβάντα ξενιζόμενος ποῦ τε **ἤμην** λογιζόμενος ποῦ τε εὑρέθην. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

1607: **но паче пребываи. ꙗко же ѥси былъ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 47: Μένε οὖν μᾶλλον, καθὰ ἦς. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

1766: **кдѣ ѥси былъ доселѣ и кдѣ ѥси ходилъ толико днии глоумѧсѧ** Ср. Mon. gr. 552, л. 52: Ποῦ **ἦς** ἕως ἄρτι, ἔξηχε, καὶ ποῦ διῆγες τὰς τοσαύτας ἡμέρας ἀσχολούμενος; Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

2183: **кто ты ѥси. что соуть былѣ грѣси ѥго**; Ср. Mon. gr. 552, л. 65: ἔγνων γὰρ τίς εἶ, τί ἄρα **ἦσαν** αὐτοῦ τὰ παραπτώματα. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

3202: **реч с҃тыи не слоушати тебе хощеть николиже. ꙗко велми ѥси мерзъкъ. азъ бо оу ваю былъ ѥсмь дхомь**; Ср. Mon. gr. 552, л. 96: Ἔφη ὁ ὅσιος· Οὐκ εἰσακούσεταί σου εἰς τὸν αἰῶνα, ἐπεὶ καὶ σφόδρα ἐστὶν ἐξωλέστατος. Ἐγὼ γὰρ **παρήμην** πρὸς ὑμᾶς τῷ πνεύματι. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

3458: **разоумѣла бо бѣаше оуже. ꙗко ѥфиопъ онъ демонъ ѥсть былъ лоукавъ**; Ср. Rydén 2485: ἔγνω γάρ, ὅτι ὁ Αἰθίοψ ἐκεῖνος δαίμων **ἦν** πονηρός. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

4039: **с҃тыи же р҃е да б҃ъ всегда былъ ѥсть съ словомь своимъ и съ дхмь. да ничего же нигдѣ же не бѣаше ѿ соущихъ нынѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 115 об.: Ὁ ὅσιος ἔφη· Ὁ μὲν Θεὸς ἀεὶ **ἐχρημάτιζεν** σὺν τῷ Λόγῳ αὐτοῦ καὶ τῷ Πνεύματι καὶ οἱονεὶ πώποτε οὐκ ἐχρημάτιζεν τῶν ἀρτίως χρηματιζόντων. Перфект выражает **общефактическое** значение.

4341: **и пакы гл҃ахоу. ꙗко снѣгъ моука ѥсть была;** Ср. Mon. gr. 552, л. 124 об.: Καὶ πάλιν γάρ· ὁ χιὼν ἄλευρος **ἐχρημάτιζεν.** Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

4714: **вѣдѧше бо. ꙗко оуже тѣхъ есть. ꙗко же изъмлада блꙋдникъ и корчьмить есть былъ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 137 об.: Ἤιδει, ὅτι ἅπαξ κερδαίνουσιν αὐτὸν, ὡς ἐξ αὐτῆς τῆς νέας ἡλικίας πορνοκάπηλος **ἦν.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

5174: **и боудеть многа ра^д^сть и веселье тогда. и добраꙗ и ѿ землѧ и ѿ морѧ възникноуть поизобила и боудеть. ꙗко же соуть были при нои**; Ср. Mon. gr. 552, л. 155 об.: Καὶ ἔσται οὖν χαρὰ πολλὴ τότε καὶ ἀγαλλίασις καὶ ἀγαθὰ ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τῆς θαλάσσης ἀνατελεῖ πλούσια. Καὶ ἔσται ὃν τρόπον **ἦσαν** ἐπὶ τοῦ Νῶε. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

5833-5834: **ты же еси былъ с дьꙗволомъ ѿ единоꙗ м҃три**; Ср. Mon. gr. 552, л. 181 об.: Σὺ δὲ τοῦ διαβόλου ὁμομήτριος **ὑπῆρχες.** Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

5858: **и днь и ночь. и сади. и звѣрие. и скоти тако же ли хотѧть быти. тако же сѫть и были;** Cp. Mon. gr. 552, л. 182 об.: καὶ ἡ νὺξ καὶ ἡ ἡμέρα καὶ τὰ φυτὰ καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ κτήνη καθώς **εἰσιν** ἵνα ἔσονται. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

В

видѣти

919: **нъ бѣаше ми животъ и радость. тако же ѥсмь видилъ тамо**; Cp. Mon. gr. 552, л. 27 об.: ἀλλ᾽ ἦν μοι ζωὴ καὶ χαρὰ ἄτινα ἐκεῖσε **ἔβλεπον.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

5574-5575: **епифанъ рек҃ не дѣи того. нъ повѣжь ми. еже еси самъ видилъ. и азъ бо за твоими мл҃твами се вѣдѣ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 169: Ἐπιφάνιος εἶπε· Ἄφες μοι ταῦτα καὶ λέξον μοι, εἰ **ἔχεις** τι ἀπὸ **θεωρίας**, οἶδα γὰρ κἀγὼ διὰ τῶν τιμίων σου δεήσεων ταῦτα. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, предшествующее другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

вѣдѣти

1909-1910: **гл҃ѧ видиши ли чюдо болше и чюда. се бо какъ с҃тць се ѥсть былъ. а мы ѥсмь** (sic) **не вѣдѣли. несмысли сѫще. ѩже бо слышали ѥсмы в житьи с҃тыхъ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 57 об.: λέγων· Βλέπε θαύματος πλέον θαῦμα, ἰδοὺ γὰρ ποταπὸς ἅγιός ἐστιν καὶ **ἠγνοοῦμεν** ἡμεῖς οἱ παραπεφυρμένοι ἐπ᾽ ἀληθείας καὶ ἐξωλέστατοι. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

Г

глаголати

3683: **рек҃ г҃с҃не давыде. въ дрьвленихъ родѣхъ. его же еси гл҃алъ;** Cp. Rydén D: ἴδε, φησίν, κύρι ὁ Δαυὶδ Ἐν ταῖς ἀρχαίας ὧν **ἔλεγες.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

4190: **с҃тць реч҃ да моисѣи се тако ѥсть гла҃лъ ко июдѣомъ соущимъ в синѣ и прилѣпьленымъ къ свѣтилникоу. ꙗко исперва створилъ ѥсть б҃ъ нбо и ꙁемлю**; Ср. Mon. gr. 552, л. 120 об.: Ὁ ἅγιος εἶπεν· Ὁ μὲν Μώσῆς ταῦτα **ἔλεγε** τοῖς ἐν τῇ σκιᾷ Ἰουδαίοις καὶ τοῖς τῷ λύχνῳ προσηλωμένοις, ὅτι ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν οὐρανὸν σημαίνων. Перфект выражает **общефактическое** значение.

И

5087: **да ѿвѣща ми реч҃ ꙗко имѣлъ есть скопца два. с нима же и блѧдѧше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 152: ἀπελογίσατό μοι, φησι ὅτι **εἶχε** δύο εὐνούχους, οἷς καὶ ἐχρᾶτο τῇ ἀσελγείᾳ. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

искати

3443: **и гл҃ѧ г҃же моꙗ. блаꙁѣ да тѧ ѥсмь налѣꙁлъ. дроужка моꙗ. поидивѣ да лѧжевѣ оба. ꙗко ново сѧ ѥсвѣ поꙗла. и много сѧ ѥсмь тебе нажадалъ. да искалъ ѥсмь вины. како тѧ бы прівести к себѣ**; Ср. Rydén 2475: καὶ λέγειν· καλῶς σε εὗρον, κυρία μου. Δεῦρο, φιλία μου, κοιμηθῶμεν ὁμου οἱ δύο, καθότι νεωστὶ συνεζεύχθημεν· πολλά σου ἐγὼ ἐπεθύμουν καὶ πρόφασιν **ἐζήτουν**, ὅπως πρὸς ἐμαυτὸν συναγάγωμαι. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

М

мнити

666-667: **видив же его аꙁъ. оудивих сѧ дхомъ. аꙁъ бо мнѣлъ есмь. ꙗко оуже оумерлъ есть**; Ср. Mon. gr. 552, л. 21 об.: Ἰδὼν οὖν αὐτὸν ἐγὼ ἐξέστην τῷ πνεύματι. **εἴκαζον** γὰρ ἐκ παντὸς τετελεύτηκεν. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

мочи

1625: **покажи же ѥмоу дѣло. како ѥсть. да не реч҃ть. ꙗко не моглъ ѥси сего сътворити**; Ср. Mon. gr. 552, л. 47 об.: δεῖξον δὲ αὐτῷ τὸ πρᾶγμα, ὁποῖόν ἐστιν, μὴ ὡς **ἀδυνάτου** σου πρὸς ταῦτα καταψηφίσηται. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

Н

наждати

3442: **и гл҃ѧ гс҃же моꙗ. блазѣ да тѧ ѥсмь налѣзлъ. дроужка моꙗ. поидивѣ да лѧжевѣ оба. ꙗко ново сѧ ѥсвѣ поꙗла. и много сѧ ѥсмь тебе нажадалъ. да искалъ ѥсмь вины** Ср. Rydén 2475: καὶ λέγειν· καλῶς σε εὗρον, κυρία μου. Δεῦρο, φιλία μου, κοιμηθῶμεν ὁμου οἱ δύο, καθότι νεωστὶ συνεζεύχθημεν· πολλά σου ἐγὼ **ἐπεθύμουν** καὶ πρόφασιν ἐζήτουν. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, предшествующее другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

послоушати

2843: **азъ бо дивѧх сѧ ꙗко же прѣже сего час. како ѥси пришелъ отаи и послоушалъ стоꙗ тѧжю мою**; Ср. Mon. gr. 552, л. 85: Ἐγὼ ἐξενιζόμην καθ’ ὅτι πρὸ τῆς νενομισμένης ὥρας ἄδηλος σὺ ἑστὼς **παρηκροοῦ** τῆς δίκης μου. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

принести

548: **реч прпдбныи имѣѥши. ѿметнице срдцемь. осмь чатъ ѥси принеслъ из домоу. да ѥдиною крилъ ѥси зельѧ. а дроугою ферьмиѧ. а дроую испилъ ѥси**; Ср. Mon. gr. 552, л. 17 об.: Ἔφη ὁ ὅσιος· Ναὶ, ναὶ, πάρετε τῇ χυχῇ, ὀκτὼ φόλλεις ἀπὸ τῆς οἰκίας **ἔφερες**, τὴν μίαν ἠγόρασας λάχανα, καὶ τὴν ἑτέραν θέρμια, και τὴν ἄλλην ἔπιες. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

приобрѣсти

4705: **гл҃ще се приобрѣли есме сего всего и нѣ҆с о немъ прѣниꙗ ни ѿ кого же. нанешь бо есть в҃сь**; Ср. Mon. gr. 552, л. 137: ἔλεγον· Ἰδοὺ, **κερδαίνομεν** αὐτὸν πλὴν ὁλόσωμον καὶ καὶ ὁμότροπον καὶ οὐκ ἔστιν ἀντίῤῥησις περὶ αὐτοῦ παρὰ οὐδενός. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

прольꙗти

6066: **томꙋ бо тѧ есмъ съ многами слезами предалъ с҃томꙋ сксаръхꙋ сего с҃тго града. томꙋ бо г҃сь гра҄д сеи прѣдалъ есть. боле бо всѣꙗ с҃тыꙗ. иже сꙋть мчни за него и пьрвое кровь свою прольꙗлъ есть за любовь х҃вꙋ истиньнаго б҃а нашего**; Ср. Mon. gr. 552, л. 190: Αὐτῷ γάρ σε μετὰ πολλῶν δακρύων ἀνέθηκα, τῷ ἁγιωτάτῳ ἐξάρχῳ τῆς ἐνθάδε ἁγίας πόλεως. Αὐτῷ γὰρ ὁ Κύριος τὴν πόλιν ταύτην λογίζεται, ὑπὲρ πάντας γὰρ τοὺς ὑπὲρ αὐτοῦ ἀθλήσαντας ἁγίους. Πρῶτος τὸ αἷμα **ἐξέχεεν** ὑπὲρ τῆς ἀγάπης Χριστοῦ τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Перфект выражает **общефактическое** значение.

прѣбыти

763: **ꙗко же бо всю нощь спавъ сладко. заоутра сѧ оубоудихъ. тако ѥсмь и въ двѣ тѣ не҄длѣ пребылъ. гдѣ же б҃иꙗ волѧ велѧше** Ср. Mon. gr. 552, л. 23: ὥσπερ γὰρ δι’ ὅλης νυκτὸς ὑπνώσας ἡδέως πρωίας ἀφυπνίσθην· οὕτως τοῖς δυσὶν ἑβδομάσιν **ὑπῆρχον** ἔνθα ἡ τοῦ Θεοῦ ἐκέλευσε βούλησις. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

разоумѣти

5839: **реч҃ть бо имъ и онъ. ꙗко мене прѣльстилъ есть тако же сотона. да погыбохъ. вы же како есте не разꙋмѣли**; Ср. Mon. gr. 552, л. 181 об.: Ἐρεῖ γὰρ αὐτοῖς κἀκεῖνος ὅτι· ἄδηλον κἀγὼ γὰρ αὐτὸς ἐπλανήθην ὀπίσω τοῦ Σατανᾶ καὶ ἀπόλλομαι. Ὑμεῖς δὲ οὐκ **ᾐσθάνεσθε.** Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

речи

4154: **с҃тыи реч҃ не боуди того. чадо. нѣ бо. ꙗко же ѥси реклъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 119: Ὁ μακάριος ἔφη· Μὴ γένοιτο, τέκνον. Οὐ γὰρ ἔνι, ὡς **ἔφης.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

С

слышати

1910: **гл҃ѧ видиши ли чюдо болше и чюда. се бо какъ с҃тць се ѥсть былъ. а мы ѥсмь не вѣдѣли. несмысли соуще. ꙗже бо слышали ѥсмы в житьи с҃тыхъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 57 об.: ἰδοὺ γὰρ ποταπὸς ἅγιός ἐστιν καὶ ἠγνοοῦμεν ἡμεῖς οἱ παραπεφυρμένοι ἐπ’ ἀληθείας <...> ἅπερ ἐν τοῖς τῶν ἁγίων βίοις **ἠκούομεν**. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

сътворити

3890: **он же реч҃ к нимъ азъ. братиꙗ. о семь не вѣдѣ ничего же. но гадаю. ꙗко великъ грѣхъ ѥсть створилъ. да ни мала ѿ него ѿстоупаѥть доселѣ. да сѧ ѥсть ни исповѣдалъ. ни покаꙗлъ** Ср. Mon. gr. 552, л. 110 об.: Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς· Ἐγὼ, ἀδελφοί μου, εἰς τοῦτο οὐδὲν ἐπίσταμαι φθέγξασθαι, πλὴν στοχάζομαι ὅτι μεγάλῳ παραπτώματι **ἦν συμπεποδισμένος** καὶ οὐδ’ ὅλως ἐξ αὐτοῦ ἀπέστη μέχρι τῆς δεῦρο ἢ ἐξήγγειλεν ἢ μετενόησεν. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

Т

трогати

1170: **тръгалъ ми есть сѣдины и оутробꙋ ми есть розоп́халъ ногама. да вреди́лмѧ есть**; Ср. Mon. gr. 552, л. 34: τὰς πολιάς μου **κατέτιλλε** καὶ τὰ ἔγκατά μου λακτίσας ἐβεβλάκει. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

оу

оумѣти

1600: **слыша же хлапъ. нача ѿвѣты дѣати. ꙗко речи нѣкомоу. ꙗко изъ млада ѥсть оумѣлъ сьи ꙗзыкъ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 47: Ἤκουε τοιγαροῦν ὁ παῖς καὶ ἀπελογεῖτο αὐτῷ ὥστε εἰπεῖν τινι, ὅτι ἐκ νηπίας ἡλικίας ταύτην **ἐγίνωσκε** τὴν γλώτταν. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

оучити

5825: **тогда оу҃чтли и чтеныа осѫдать ꙗ. горко гл҃ше. ꙗко много вы ѥсмь оучилъ. не слꙋшасте**; Cp. Mon. gr. 552, л. 181: Τότε οἱ διδάσκαλοι καὶ τὰ ἀναγνώσματα πικρῶς καταδικάσουσιν αὐτοὺς, λέγοντες ὅτι· Πολλὰ ὑμᾶς **ἐδιδάσκομεν** καὶ οὐ προσείχετε. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

Х

ходити

1045: **велми сѧ дивлѧхъ. како ѥсмь ходилъ по ширинѣ с҃того wграда б҃иѧ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 31: Καὶ μεγάλως ἐξισταμένου μου τὸ πῶς **ἀπῆειν** εἰς τὸ πλάτος τοῦ θείου κήπου τοῦ Θεοῦ. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

1767: **въпрашающе же. гла҃хоу бо҃лиши. кдѣ ѥси былъ доселѣ и кдѣ ѥси ходилъ толико днии глоумѧ сѧ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 52: ἔλεγον· Ποῦ ἦς ἕως ἄρτι, ἔξηχε, καὶ ποῦ **διῆγες** τὰς τοσαύτας ἡμέρας ἀσχολούμενος; Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

хотѣти

6039: **се нынѧ чѧ^д ꙗже есмь хотѣлъ гл҃ти**; Ср. Mon. gr. 552, л. 189: Ἰδοὺ δὴ, τέκνον, ἃ τότε, εἰ παρήμην σὺν σοὶ, **ἤμελλον** λέγειν. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

Ч

чюти

5646: **гл҃юще что еси чюлъ. фе^о доре. егда на дрѣвѣ висѧше и с҃тꙋю сию плоть ногты драхꙋ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 172: λέγοντες· Τί **ᾐσθάνου**, φησιν, κύρι Θεόδωρε, ὁπηνίκα ἐν τῷ ξύλῳ ἐκρέμασο. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

ꙗ

ꙗвити

213: **рикати же нача издалеча изъгнилыи старець. тѣмь бо образомь сѧ ꙗвилъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 7 об.: Βρύξας μακρόθεν ὁ λυσσόγερος τοιούτῳ γὰρ σχήματι **ἐφαίνετο**. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

Б

быти

698: **не потаи прѣславныꙗ. ꙗже на тебѣ есть было** (Тх Б В **суть была**) **ѿ б҃а**; Ср. Mon. gr. 552, л. 21 об.: μὴ ἀποκρύψῃς τὰ παράδοξα ἃ σοὶ ἐκ Θεοῦ **γεγόνασιν.** Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

1558: **рече ѥмоу блжныи ꙁанеже ти дроугъ ѥсть былъ добръ. ꙗко же ѥси реклъ. того дѣлѧ гл҃ахъ ѥмоу та словеса** Ср. Mon. gr. 552, л. 46: Ἔφη πρὸς αὐτὸν ὁ μακάριος· Ἐπειδὴ προσφιλής σοι **καθέστηκεν** καὶ ἀγαπητὸς, καθὼς εἶπας, τούτου χάριν ἐποιήσαμην πρὸς αὐτὸν τὸν κατάλογον. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

1893: **очюти же дхомь. ꙗко хлапъ онъ видокъ ѥсть былъ. ѥже сѧ ѥсть дѣꙗло**; Ср. Mon. gr. 552, л. 57: Ἔγνω δὲ τῷ πνεύματι, ὅτι οἰκέτης τῶν πραχθέντων θεατὴς **γέγονε.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

5181: **и сътворить беꙁаконьѥ. ꙗко же ѥсть не было ѿ начала мира до конца ни боудеть**; Ср. Mon. gr. 552, л. 155 об.: καὶ ποιήσει ἀνομίαν γενέσθαι οἷα οὐ **γέγονεν** ἀπς ἀρχῆς κόσμου μέχρι τέλους οὔτε γενήσεται. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

В

въдати

3988: **тои бо вдалъ есть б҃ъ силꙋ животворити тѣло** Ср. Mon. gr. 552, л. 114: Ταύτην γὰρ **δέδωκεν** ὁ Κύριος τὴν δύναμιν ζωοποιεῖν αὐτῷ. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

въѕѧти

2179: **моѥго плача вина си ѥсть. ѩко оного. ѥго же оно несоуть. ѥго же ѥси видилъ. вѕѧлъ ѥго ѥсть дьѩволъ себѣ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 65: Ἡ αἰτία τοῦ θρήνους μου αὕτη ἐστὶν, ἐπειδὴ **κεκληρονόμηκεν** ἐκεῖνον ὁ διάβολος οὗτινος τὸ ἐξόδιον ἑώρακες. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

въити

2335: **дроуѕии гла҃лахоу. ѩко мимоидыи. мнѧ ѩко храминоу соущю нѣкоую. да и вшелъ ѥсть. а то чѣмь вѣсть. кои ѥсть црквь г҃сь да ѿдасть томоу. иже се ѥмоу ѥсть створилъ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 69 об.: Ἄλλοι ἔλεγον· Πάροδος αὐτῷ ἐγεγόνει καὶ ὡς ἅτε εἰς οἰκίαν κοινὴν σκοπήσας **εἰσελήλυθεν**, ἐπεὶ ὁποῖόν ἐστιν ἐκκλησία, τί ᾖδει αὐτὸς δῴη ὁ Κύριος τῷ ταῦτα αὐτῷ ἐργασαμένῳ. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

4352: **и на небо не вшелъ ѥсть никто же**; Cp. Mon. gr. 552, л. 125: ἐπεὶ εἰς τὸν οὐρανὸν οὐδεὶς **ἀναβέβηκεν.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

въревнити сѧ

3464: **горе мнѣ. лишеници. ѩко въревнилсѧ ѥсть на мѧ лоукавыи**; Cp. Rydén 2489: Οἴμοι τῇ ταλαίνῃ καὶ ἁμαρτωλῷ, ὁτι *ἔρωτα* **τέθεικε** κατ’ἐμοῦ ὁ πονηρὸς. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

видѣти

898: **видиχ же образъ ѥго невидимыи. дроуже мои. ѩко же ѥсмь видилъ и прочиχъ лѣпотоу** Cp. Mon. gr. 552, л. 27: ἔβλεπον δὲ τὴν ουσίαν αὐτοῦ τὴν ἀθέατον, ὦ φίλτατε, καθάπερ **τεθέαμαι** καὶ τῶν λοιπῶν τὴν εὐπρέπειαν. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

2175: **плача сѧ нѣсмь бо видилъ николи же никого же тако сѧ плачюща о мертвѣцѣ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 65: Ἐν οὐδενὶ πώποτε **τεθέαμαι** τηλικοῦτον θρῆνον ἐπὶ νεκρῷ ἀποδυρόμενον, σαφήνισόν μοι, παρακαλῶ, δι’ ἣν τὰ τῇδε ἐπανῄρησαι. Перфект

выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

2205: **а скверненоѥ ѥго тѣло самъ ѥси видилъ** Ср. Mon. gr. 552, л. 65 об.: καὶ μιαρὸν αὐτοῦ σῶμα αὐτὸς καθὼς **ἑώρακας.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи. Схожее употребление: 2179; 2295.

2468: **и реч҃ к немꙋ цс҃рь да не се ли дрѣво. еже есть видилъ на немъ есть плодъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 73 об.: Ἔφη πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεύς· Ἰδοὺ τὸ φυτὸν ὃ **τεθέακεν**, ἐν ᾧ παντὸς εἴδους καρπὸς ἐπιφέρεσθαι. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

2471: **а птиць. иже есть видилъ. ꙗко ластовицю**; Ср. Mon. gr. 552, л. 73 об.: Τὸ δὲ στρουθίον ὃ **ἑώρακεν** ὡς χελιδόνα. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи. Схожее употребление: 4156.

3359: **видилъ ли ѥси дроуга своѥго почивалище**; Ср. Mon. gr. 552, л. 99*: **Οἶδας** τὴν τοῦ φίλου σου καχέσπερον καὶ ζοφερὰν κατάπαυσιν; Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи. Схожее употребление: 714; 3589.

4805: **а днс҃ь. ꙗко же ѥсте сами видили. лишеноую д҃шю свою испоустилъ ѥсть**; Ср. Mon. gr. 552, л. 141: Καὶ τῇ ἐπιούσῃ ἥτις ἐστὶν σήμερον, ὡς **ἑωράκατε**, τὴν ἐλεεινὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπεβάλετο. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

6170-6171: **написахъ дивное се житие чс҃тнаго и с҃тго оца нашего андреа. еже есть своима ѡчима видилъ. а дрꙋгое от҃ славнаго епифана слышавъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 193 об.: συνεγραψάμην τὸν θαυμαστὸν βίον καὶ πολυθρύλλητον τοῦ σεβασμίου καὶ ἀοιδίμου πατρὸς ἃ καὶ οἰκείοις ὀφθαλμοῖς **ἑώρακα**, ἃ δὲ καὶ παρὰ τοῦ ἀοιδίμου Ἐπιφανίου. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого актуален к моменту речи.

врѣдити

1171: **нъ тръгалъ ми есть сѣдины и оутробꙋ ми есть розоп'халъ ногама. да вредил' мѧ есть; ветхыꙗ моꙗ зꙋбы пѧстию мю есть избилъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 31 об.: κατέτιλλε καὶ τὰ ἔγκατά μου λακτίσας **ἐβεβλάκει** ἐν οἷς καὶ τοὺς πεπαλαιωμένους μου ὀδόντας τῷ γρόθῳ [вм. γρόνθῳ] ἐκριζώσας κατέκλᾳσε. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

въдати

302: **реч цр҃ь да горкоѥ разоумѣлъ ѥси. а сладкоу мѧ нѣси разоумѣлъ ѥси нѣсмь ли ти вдалъ и пьрвоѥ сладкоѥ и по томъ горкоѥ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 10: Ἔφη ὁ βασιλεύς· Τὸ πικρὸν ἔγνως καὶ τὸ γλυκὺν οὐκ ἔγνως. Οὐ **δέδωκά** σοι πρῶτον τὸ γλυκὺν καὶ τότε τὸ πικρόν; Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

въсхотѣти

1620: **о великоѥ чюд҃. колико могоуть с҃тьци. како семоу безаꙗпа ꙗзыкъ вдалъ ѥсть. въсхотѣлъ бо ѥсть** Ср. Mon. gr. 552, л. 47 об.: Βάβαι τοῦ θαύματος· πόσα οἱ ἅγιοι δύνανται πῳς ἀθρόαν γλῶτταν αὐτῷ, ἐπειδὴ **τεθέληκεν**, χαρίσατο. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

вѣровати

4656: **ꙗко не весь миръ вѣровалъ ѥсть въ х҃са**; Ср. Mon. gr. 552, л. 135: ὅτι οὐ τὸ πᾶν τοῦ κόσμου εἰς αὐτὸν **πεπίστευκεν** τὸν Χριστὸν. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

Г

глаголати

2941: **да никомоу же повѣси. ꙗже о мнѣ. и что ти ѥсмь гл҃алъ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 87 об.: Ὅρα, μηδενὶ ποιήσῃς κατάδηλον τὰ περὶ ἐμοῦ, ὅτι τι σοι **λελάληκα.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

3230: **рече к немоу кпифанъ г҃не мои. велиши ли. да быхъ кмоу повѣдалъ. гаже ми кси гла̄лъ;** Rydén 2309: Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Ἐπιφάνιος· Κύριέ μου, κελεύεις ἀναγγεῖλαι αὐτῷ ἅπερ μοι **λελάληκας.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

Д

дати

409: **рече дроугыи ни. не тако. боголиши. и б̄ъ даѥт ли о похабѣ то бо самъ гавѣ далъ ксть кмоу демона**; Cp. Mon. gr. 552, л. 13 об.: Λέγει ὁ ἄλλος· Ναὶ, ἔξηχε, μέλει τῷ Θεῷ περὶ σαλοῦ. Ἐκεῖνος γὰρ δαίμονα αὐτῷ **δέδωκεν.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

4395: **нъ вѣдыи б̄ъ мысль проклѧтаго. ꙁнамениѥ далъ ксть;** Cp. Mon. gr. 552, л. 126 об.: Ἀλλ’ εἰδὼς ὁ τὰ ἀπόῤῥητα ἐπιστάμενος Θεὸς τὸν σκοπὸν τοῦ ματαίου σημεῖον **δέδωκεν.** Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое. Схожее употребление: 4717-4718.

И

изъмрѣти

3747-3748: **с̄тыи же г̄лше погребите ослы. погребите. гако измерли соуть;** Cp. Mon. gr. 552, л. 106: Ὁ δὲ μακάριος ἔλεγε· Θάψατε τοὺς ὄνους, θάψατε, ἐπειδὴ **τετελευτήκασιν.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

имѣти

5710: **с̄тць рец̄ не бꙋди ми того приѧти тако. чл̄вчьска бо образа слнце не имѣло николи же**; Cp. Mon. gr. 552, л. 177: Ὁ ὅσιος ἔφη· Μή μοι γένοιτο καταδόξασθαι αὐτὸν ταῦτα ἔχειν. Ἀνθρώπου γὰρ μορφὴν ὁ ἥλιος ποτὲ οὔτε **ἔσχηκεν.** Перфект выражает **общефактическое** значение.

исътопити

1502: **гла̄ше милыи мои дроуже кпифаньѥ. кто се ксть почто же ходить нагъ. а ꙁима ксть люта велика да ходить тако. гако же и иже на мори сѫ соуть**

истоплѣ; Ср. Mon. gr. 552, л. 44: Φίλτατέ μου καὶ πεποθημένε Ἐπιφάνιε, τί ἄρα οὗτός ἐστι; Τίνος δὲ χάριν προάγει γυμνὸς κρύους ἀφορήτου καὶ χειμῶνος τυγχάνοντος· καθάπερ οἱ ἐν θαλάσσῃ κινδυνεύοντες, οὗτος **ἐγκατέστηκεν.** Перфект выражает **общефактическое** значение.

М

молвити

195: **реч старець и азъ. г҃же. вѣдѣлъ ѥсмь. нъ играꙗ к тебе молвилъ ѥсмь тако**; Ср. Mon. gr. 552, л. 7: Ἔφη ὁ γέρων· Ἤιδειν κἀγὼ ταῦτα, κυρία μου, ἀλλὰ μετριοπαθῶν πρὸς σὲ ταῦτα **λελάληκα.** Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

Н

навычи

3723: **си же реч҃ с҃тыи о добываньи. ꙗко всѧ землѧ навыкла ѥсть даꙗти болѧромъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 105: Ταῦτα ὁ ὅσιος εἴρηκεν περὶ τῶν εἰσόδων, ἐπειδὴ ἡ οἰκουμένη τοῖς μεγίστᾶσιν εἰσδιάζειν **εἴωθεν.** Перфект выражает **общефактическое** значение.

О

опочити

2045: **нъ и ты на мѧ сѧ ѥси ополчилъ. вси вы на мѧ ѥсте въсталѣ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 61: ἀλλὰ καὶ σύ με **παρεμβέβηκας**; Πάντες ὅλοι κατ' ἐμοῦ ἐκινήθητε. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

остати сѧ

1973: **реч҃ осталъ еси в мирѣ похритьнице неприꙗзнивыи**; Ср. Mon. gr. 552, л. 59: ἔφη· **Μέμηνας**, κόσμῳ ἐμπαῖκτα δόλιε. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

2031: **ничто же оуже намъ не остало есть ѿ твоего лишениꙗ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 61: οὐθ' ἓν ἡμῖν ἀπάρτι **ὑπολέλειπται** ἀπὸ τῆς σῆς ματαιότητος. Перфект

выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

П

повѣдати

4226: **с҃тць реч҃ понеже вѣдаше влⷣка видѧи все. ꙗко преданъ хощеть быти иѥроусалимъ в роуцѣ римлѧнемъ въ великоу пагоубоу невѣриꙗ ихъ дѣлѧ. да се имъ ѥсть преже повѣдалъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 121 об.: Ἐπειδὴ ᾔδει ὁ μέγας ὀφθαλμὸς, ὁ προϊδὼν τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, ὡς προγνώστης, ὅτι μέλλει ἡ Ἱερουσαλὴμ παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας Ῥωμαίων εἰς ἄπορον ἐξάλειψιν διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν, ταῦτα αὐτοῖς **προείρηκεν.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

6016: **в радости велици оба бꙋдевѣ. ꙗко же и се нынѧ г҃сь повѣдал ми есть**; Ср. Mon. gr. 552, л. 188: ἐν χαρᾷ ἀπείρῳ ἀμφότεροι ἐσόμεθα, καθάπερ ταῦτα ὁ Κύριος **δεδήλωκε.** Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

показати

1968: **и его же дѣлѧ показалъ емꙋ есть прежереч҃наꙗ чюдеса с҃тць**; Ср. Mon. gr. 552, л. 59: καὶ δι’ ὧν **δέδειχεν** αὐτῷ τὰ προῤῥηθέντα θαυμάσια ὁ δίκαιος. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

покрасти

2010: **реч к немꙋ с҃тць по правдѣ еси надшенъ и нечл҃вкъ. не сѣдиши молча. нѣ смиане ли имѣние си покралъ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 60-60 об.: Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ μακάριος· Κατὰ ἀλήθειαν ἔξηχε καὶ οὐδεὶς τῶν ἀνθρώπων, οὐχ ἡσυχάζεις ἠρεμῶν, ἀλλά γε τοῦ Συμεὼν τὰ πράγματα **σεσύληκας.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

попрати

1294: **о нем’ же люⷣе гл҃лють. ꙗко ты еси попралъ дьꙗвола**; Ср. Mon. gr. 552, л. 38: περὶ οὗ φασὶν οἱ ἄνθρωποι **καταπεπατηκέναι** σε τὸν διάβολον. Перфект

выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

послати

4859: **приими листъ сь ꙗко вседѣржитель о҃ць и г҃сь саваофъ послалъ ти ѥсть ѿ раꙗ ꙁнамениѥ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 143: Δέξαι τοῦτο τὸ κάρφος, ὅτι ὁ Παντοκράτωρ Πατὴρ καὶ Κύριος Σαβαὼθ αὐτός σοι ἐκ τοῦ παραδείσου **ἀπέσταλκε** γνώρισμα. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого актуален к моменту речи.

приити

1072: **како ли еси сѣмо пришелъ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 31 об.: Πῳς δὲ τὰ ἐυθαῦτα **κατείληφας**; Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого актуален к моменту речи.

1101: **но оуже нѣ҇с година. дрꙋже. прѣити бо дол'жнъ еси пакы тамо же. ѿкꙋдѣ же еси пришелъ. повелѣл ти есть вл҃дка**; Ср. Mon. gr. 552, л. 32: Ἀλλ' οὐκ ἔχει, φίλε, καιρός. Μεταναστεῦσαι γὰρ ὠφείλεις πάλιν ἐκεῖσε ὅδεν **ἐλήλυθας**, ὁ Δεσπότης ἐκελευσε. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

2027: **почто еси пришелъ сѣмо**; Ср. Mon. gr. 552, л. 60 об.: Τί τοίνυν ὧδε **γέγονας.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

2331: **что се бы҇с бѣшеноу семоу. да пришелъ ѥсть сѣмо**; Ср. Mon. gr. 552, л. 69 об.: Τί ἄρα ἐγένετο τῷ δαιμονιώδει τούτῳ, ὅτι ἐνταῦθα **ἐλήλυθε.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи. Схожее употребление: 5942.

просыпати сѧ

3199: **реч҃ къ ѥпифаноу аꙁъ мню. дроуже мои милыи. ꙗко словеса добраꙗ. ꙗже къ оуноши ономоу. сѣдѣвшомоу нынѣ с тобою. беꙁ лѣпа ѥси просыпалъ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 96: ἔφη πρὸς τὸν Ἐπιφάνιον· Οἶμοι ὦ φίλτατέ μου καὶ μελίρρυτε οἵους λόγους καὶ μυρίπτοα ρήματα τῶν ἐκείνῳ τῷ σύν σοι πρὸ τῆς ὥρας καθεστέντι εἰς μάτην

κεκένωκας. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

прѣбыти

359-360: **начах же ѥго въпрашати. како ѥси прѣбылъ толко днии въ оужи сѣдѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 12: Ἐπερώτουν οὖν αὐτὸν τὰ περὶ αὐτοῦ, πῳς τὰς τοσαύτας ἡμέρας ἐν δεσμοῖς ὢν **διελήλυθεν.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

прибѣчи

2105: **ꙁлодѣю посинѣльце иꙁиди ис твари моѥго сна. понеже в паꙁоухоу моѥю ѥсть прибѣглъ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 63: Ἔξελθε ἐκ τοῦ πλάσματος, ἐφ' ἣν ταῖς ἐμαῖς ἀγκάλαις **προσπεφοίτηκεν.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

прѣдати

5841-5842: **а б҃ꙋ сѧ рꙋгающю прѣльсти моеꙗ. ею же сѧ есте прьльстили**; Ср. Mon. gr. 552, л. 181 об.: Καίτοι θριαμβεύοντος Θεοῦ τὴν ἀποπλάνησιν ἣν **πεπλάνηκα** ὑμᾶς. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

Р

речи

1542: **несмь ли ти реклъ. ꙗко ѥже ѥмоу придеть ко оустомъ. то и гл҃ть**; Ср. Mon. gr. 552, л. 45 об.: Οὐκοῦν **εἴρηκα** ταῦτα πρός σε, ἐπειδὴ εἴ τι φθάσει, λέγει. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого актуален к моменту речи. Схожее употребление: 4009; 4031; 4918; 5376.

2820: **абиѥ гла҃с бы҃с со нбси. гл҃ѧ к немоу аꙁъ ꙁаповѣдахъ ап҃слмъ моимь. гл҃ѧ приимете д҃хъ с҃тыи. им же ѿпоустите грѣхы ихъ. ѿпоустѧтьсѧ имъ. а не реклъ ѥсмь имъ. ꙗко воꙁмете ꙁлато въ с҃таго дха мѣсто**; Ср. Mon. gr. 552, л. 84: Ὡς οὖν ἠρώτησεν ὁ ἄγγελος Κυρίου εὐθέως φωνὴ ἐγένετο ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ λέγουσα πρὸς αὐτὸν· Ἐγὼ ἐνετειλάμην τοῖς ἀποστόλοις μου λέγων· Λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον καὶ ἂν τινων

ἄφητε τὰς ἁμαρτίας, ἀφεθήσεται αὐτοῖς, ἐπεὶ οὐκ **εἴρηκα** τοῖς φίλοις μου λέγων ὅτι· Λάβετε χρυσίον ἀντὶ Πνεύματος Ἁγίου. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

304: **рече онъ тако. влⱥко. не о горцѣмь єдинемь реклъ єси рабоу своємоу. тако се єсть скорбьнаго поути образъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 10: Ἔφη ἐκεῖνος· Ναὶ, δέσποτα, ἀλλ’ ἐν τῷ πικρῷ μόνον **εἴρηκας** τῷ οἰκέτῃ σου ὑπάρχειν · τοῖς τεθλιμμένοις ὁδοῦ τὸ εἰκόνισμα. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи. Схожее употребление: 3171.

1655: **ты ми єси реклъ. тако не можеши ничто же сътворити мнѣ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 48 об.: **Λελάληκας** μὴ δύνασθαί με τι τοιοῦτον ἐπιδείξασθαι ἐπὶ σοί. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

2476: **се же єсть реклъ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 73 об.: **Λελάληκε** δὲ οὕτως. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

5413: **павелъ же реклъ єсть. тако спⷭ̃тисѧ имъ єсть. но не ѿ вѣчныѧ моукы** Ср. Mon. gr. 552, л. 163 об.: Καὶ γὰρ ὁ Παῦλος αὐτοὺς σωθήσεσθαι **εἴρηκεν** οὐκ ἐκ τῆς αἰωνίου κολάσεως. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое. Схожее употребление: 5789.

5555: **ⷭ̃тць реⷱ̃ се слово. чадо мое. не вѣси ли. тако еще не навыкшимъ бⷱ̃ю хрⷭ̃щению поносѧ реклъ есть;** Ср. Mon. gr. 552, л. 168 об.: Ὁ ὅσιος ἔφη· Οὗτος ὁ λόγος, τέκνον μου, μὴ γὰρ οὐκ ᾔδεις, ὅτι τοῖς ἀμυήτοις οὖσι τοῦ θείου βαπτίσματος ὀνειδίζων **εἴρηται.** Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое. Схожее употребление: 5747.

5573: **ⷭ̃тць реⷱ̃ како нѣкто рѣч. тако сладка гортани моемѹ словеса твоѧ паче медѹ оустомъ моимъ. смыслено же разѹмѣти достоить оуста и гортани. о дшевнѣмъ бо гортани и оустѣхъ реклъ есть**; Ср. Mon. gr. 552, л. 169: Ὁ μακάριος ἔφη· Πῶς φησι, τίς ὡς γλυκέα τῷ λάρυγγί μου τὰ λόγιά σου, ὑπὲρ μέλι τῷ στόματί μου. Νοητὸν δὲ χρὴ γινώσκειν τό τε στόμα καὶ τῷ λάρυγγι, περὶ τοῦ ψυχικοῦ γὰρ λάρυγγος

καὶ στόματος **εἴρηκεν.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого актуален к моменту речи.

С

слышати

3402: **нынѧ же слышала ѥсмь о тобѣ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 100 об.*: Νῦν **ἤκουσταί** μου τὰ κατὰ σὲ. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

съгнити

3749-3750: **гл҃ше же с҃тыи к нимъ. ꙗко мои оселъ понѣ вѣрно живеть. а вашь оуже ѥсть оумерлъ грѣхомь и съгнилъ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 106: Ὁ ἐμὸς ὄνος κἂν ζῇ εὐσεβῶς, ὁ δὲ ὑμέτερος ἤδη τέθνηκεν ὑπὸ τῆς ἁμαρτίας καὶ **σέσηπται.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

сътворити

3504: **разоумѣвши же видинаꙗ въ снѣ и оубоꙗсѧ. и себе нача хоулити. гл҃ѧщи горе мнѣ. грѣшници. что се си ѥсмь створила мнѧщи. ꙗко к пастоухоу ѥсмь шла**; Ср. Rydén 2523: διανοηθεῖσα οὖν τὰ ὁραθέντα αὐτῇ ἐν τῷ ὕπνῳ ἐξέστη καὶ ἔφριξε καὶ ἑαυτὴν ἐμέμφετο λέγουσα· οἴμοι τῇ ἁμαρτωλῷ, τί ἄρα **πέπονθα**; δοκοῦσα εἰς ποιμένα ὑπάγειν. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

1556: **рек҃ѣ ѥпифанъ къ блаженомоу почто. великыи мои г҃не. тако ѥси началъ напрасно обличати милаго моѥго и створилъ ѥмоу ѥси срамъ великъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 45 об.: ἔφη ὁ Ἐπιφάνιος πρὸς τὸν μακάριον· Τίνι τρόπῳ, κύριε ὁ μέγας, οὕτως ἀποτόμως ἐχρήσω ἐνελεγμοῖς τῷ προσφιλεῖ μου χρηματίζοντι καὶ αἰσχύνην μεγίστην **πεποίηκας** αὐτῷ. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи. Схожее употребление: 5830.

2036: **да вѣси. ꙗко силье твориши. елико еси створилъ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 61: Ὅρα γὰρ, ὅτι κατὰ τυραννίδα τελεῖς ἅπερ πράττων **καθέστηκας.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

2862: **да почто сѧ ѥси створилъ темнообразенъ горе мнѣ. ꙗко оци ѥси имѣлъ. ꙗко же и многоочитии**; Ср. Mon. gr. 552, л. 85 об.: Πῶς ἀστραπόμορφος ὢν **γέγονας** σκοτεινόμορφος; Οἴμοι, ὅτι ὀφθαλμοὺς ἔχων ὡς τὰ πολυόμματα. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

879: **сими же ми наслажаѥмоу. трепетомъ и страхомь дивлѧх сѧ прѣславномоу семоу видинью. како се сѧ ѥсть створило добро се на мнѣ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 26 об.: Ταύτης ἐνηδόνου μου φρίκης καὶ δέους ἐξεστηκότος τὸ παράδοξον θαῦμα· πῶς ἐπ᾽ ἐμοὶ τὸ τοιοῦτον ἀγαθὸν **συμβέβηκε.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

1152: **демонъ лѫкавъ поостри его на мѧ. много бо ми сътворилъ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 33 об.: Ποῖος δαίμων πονηρὸς κατ᾽ ἐμοῦ παρώτρυνε, δεινὰ γάρ μοι πολλὰ **πεποίηκε.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

1733: **възри. да видишь. колико ѥго ѥсть сътворило самовълнюѥ похабъство**; Ср. Mon. gr. 552, л. 51: Πρόσχες καὶ ἴδε, ἡλίκον αὐτὸν ἡ διὰ Κύριον μωροποιΐα **πεποίηκεν.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

2504: **се ныни по правѫ покаꙁана ти есть свѣтлость с҃тыхъ. и еже еси просилъ. волю твою створилъ есть;** Ср. Mon. gr. 552, л. 74 об.: Ὅταν ἴδῃς τὸ ἀληθὲς, τί τότε ποιήσεις; Ἰδοὺ νῦν ἐν ἀληθείᾳ δέδεικταί σοι ἡ λαμπρότης τῶν δούλων Κυρίου καὶ ὡς ᾔτησας, τὸ θύμιόν σου **πεπλήρωκε.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

2857: **приими оу҃ꙗа моꙗ словеса. ꙗко тебе дѣлѧ велика печаль ми сѧ ѥсть створила;** Ср. Mon. gr. 552, л. 85: δέξαι τὰ εὐτελῆ μου ρήματα, ἐπειδὴ θλίψις μοι μεγάλη διά σέ **καθέστηκε.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

3474: **нача сѧ молити б҃оу и постити сѧ. ѿкоудѣ се сѧ ѥсть створило ѥи**; Ср. Rydén 2498: ἤρξατο προσευχαῖς καὶ νηστείας σχολάζειν καὶ τὸν θεὸν ἐξιλεοῦσθαι τοῦ

δεῖξαι, πόθεν αὐτῇ **συμβέβηκε** ταῦτα. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи. Схожее употребление: 3483

3289: **кпифанъ реч҃ горе мнѣ то. г҃не мои. да тацѣм ли образомь створилы сѧ соуть дша чл҃вцьскы**; Cp. Rydén 2151: Ἐπιφάνιος εἶπεν· οἴμοι, κύριέ μου, καὶ τοιαύτης ἰδέας αἱ ψυχαὶ τῶν ἀνθρώπων **πεφήνασιν**. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

оу

оумерети

667: **видив же его азъ. оудивихсѧ дхомъ. азъ бо мнѣлъ есмь. гако оуже оумерлъ есть;** Cp. Mon. gr. 552, л. 21 об.: Ἰδὼν οὖν αὐτὸν ἐγὼ ἐξέστην τῷ πνεύματι. Εἴκαζον γὰρ ἐκ παντὸς **τετελεύτηκεν.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

3749: **гл҃ше же с҃тыи к нимъ. гако мои оселъ понѣ вѣрно живеть. а вашь оуже есть оумерлъ грѣхомь и съгнилъ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 106: Ὁ ἐμὸς ὄνος κἂν ζῇ εὐσεβῶς, ὁ δὲ ὑμέτερος ἤδη **τέθνηκεν** ὑπὸ τῆς ἁμαρτίας καὶ σέσηπται. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

оутвѣрдити

5723: **егда бо на западѣ бѹдеть. тогда сходить. гако съ тверди на рѹкѹ въскочить сѹщюю на онои странѣ твердѣ. гдѣ же нбо. гако комара сѧ есть оутвердило;** Cp. Mon. gr. 552, л. 177 об.: Ὅταν γὰρ εἰς δυσμὰς γένηται τότε κατέρχεται ὡς ἐκ τοῦ στερεώματος, ἐπὶ δὲ τῷ ποταμῷ τοῦ ἐκεῖθεν τοῦ στερεώματος ὑπάρχοντι, ἐν ᾧ ὁ οὐρανὸς ὡσεὶ καμάρα **ἐστήρικται.** Перфект выражает **общефактическое** значение.

гa

гавити

2280: **и блг҃ви мѧ и ты паче. гако тебе достоить се. гако же мнѣ сѧ есть гавило блгодѣтью прославленаго ѿ оупованщихъсѧ на него**; Cp. Mon. gr. 552, л.

68: καὶ εὐλόγησόν μοι μᾶλλον σὺ, ἐπειδή σοι τοῦτο ἁρμόδιον. Ὡς ἐμοὶ **τεθέαται**, χάριτι τοῦ ἐνδοξαζομένου ἐν τοῖς ἐλπίζουσιν εἰς αὐτόν. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

ѣасти

2295: **си любыи мои кпифане. на тобѣ сѧ соуть дѣѣала. аще и самъ сего кси не видил. да ѣалъ ксмь вѣроу**; Ср. Mon. gr. 552, л. 68 об.: Ταῦτα, γλυκύτατε Ἐπιφάνιε, εἰς σὲ διεπράχθησαν κἂν αὐτὸς οὐχ ἑώρακας. Καὶ **πέπεισμαι.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

взѧти

2838: **разоумѣ же дыаволъ. ꙗко взѧлъ ѥсть на черньци область**; Cp. Mon. gr. 552, л. 84 об.: Ἔγνω οὖν ὁ διάβολος ὃς **εἰλήφει** τοῦ μοναχοῦ τὰ πρωτόλια. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

видѣти

1738: **и абиѥ начахъ дѣꙗти. ꙗже и онъ дѣꙗше. ꙗко же мѧ ѥси видилъ;** Cp. Mon. gr. 552, л. 51: Καὶ εὐθέως ἠρξάμην ποιεῖν τὰ σχήματα αὐτοῦ, ὡς τὴν προθεσμίαν **ἐτεθέασο**. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, предшествующее другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

вѣдати

194: **ре҃ старець и азъ. г҃же. вѣдѣлъ ѥсмь. нъ играꙗ к тебе молвилъ ѥсмь тако**; Cp. Mon. gr. 552, л. 7: Ἔφη ὁ γέρων· **Ἴδειν** κἀγὼ ταῦτα, κυρία μου, ἀλλὰ μετριοπαθῶν πρὸς σὲ ταῦτα λελάληκα. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

Б

быти

1041: **сіѧ три словеса слышавъ. абие им же образомъ былъ вшелъ. тѣм же и снидохъ. и пакы быхъ. ꙗко же есмь былъ стоꙗ на мѣстѣ. на нем же и взѧтъ быхъ и первое**; Ср. Mon. gr. 552, л. 31: Ταῦτα τὰ τρία θεῖα ρήματα ἀκούσαντός μου εὐθέως οἵῳ τρόπῳ ἀνῆλθον τοιούτῳ καὶ κατῆλθον ὐθυφορούμενος. Καὶ ἤμην πάλιν ὅλως ἐν ἐμαυτῷ **ἐστηκὼς** ἐπὶ τοῦ τόπου οὗ ἡρπάγην τὸ πρότερον. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

В

въдати

3492: **он же реч҃ вигринъ потворникъ и вълхвъ. ѿлоученыи ѿ б҃а. ты бо ѥмоу ѥси вдала власть**; Ср. Rydén 2512: Ὁ δὲ εἶπε· Βιγρῖνος ὁ φαρμακὸς καὶ τοῦ θεοῦ ἀλλότριος, σου **παρασχούσης** αὐτῷ τὴν ἐξουσίαν. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

възѧти

2107: **ѿвѣща андреа иже твоѥго дѣлѧ с҃на взѧлъ ѥсть играниѥ то ми ѥсть вдалъ моучити ѥго**; Ср. Mon. gr. 552, л. 63: ἀπελογίσατο· Ὁ δι’ αὐτὸν σὸν Υἱὸν τὰ παίγνια **ἐπαναλαβόμενος** Ἀνδρέας, αὐτός μοι τὴν τούτου ἐξέτασιν εὐθέως ἐνεχείρισεν. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

видѣти

1303: **тако стоить его же азъ не знаю. не видилъ николи же**; Ср. Mon. gr. 552, л. 38: οὗτος ἐφέστηκεν ὁ ἐμοὶ ἀγνώριστος καὶ **ἀθέατος.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

1898: **с҃тць ре҃ч схрани ча҃д да не повѣси никомоу же видиньꙗ своѥго. ѥже ѥси видилъ на семь мѣстѣ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 57: ὁ δίκαιος ἔφη· Φύλαξον, τέκνον, τοῦ ἀναγγεῖλαί τινι τὰ **ὁραθέντα** σοι ἐν τῷδε τῷ τόπῳ. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

1900: **аще ли любо ѥдино слово искоусиши сѧ рещи нѣкомоу. ꙗже ѥси видилъ. повелю дхоу неч҃стоу**; Ср. Mon. gr. 552, л. 57: Εἰ δὲ ἓν ῥῆμα δοκιμάσεις ἀπὸ τῶν **θεαθέντων** σοι ἐ ἐξᾶραί τινι, ἐντελοῦμαι πνεύματι ἀκαθάρτῳ. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

2500: **ег҃да же види епифанъ. дивлѧше сѧ чюдесѣхъ. ꙗже есть видилъ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 74 об.: Ὅτε οὖν ταῦτα εἶδεν ὁ Ἐπιφάνιος, ἐξενίζετο ἐπὶ τοῖς θαυμασίοις τοῖς **δειχθεῖσιν** αὐτῷ. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

3549: **оутроу же бывшю. исповѣда жена къ ѥпифанови все. ѥлико ѥсть видила;** Ср. Rydén 2552: ἡ δὲ γυνὴ πρωΐας γενομένης **τὰ ὁραθέντα.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

3580: **и оусрѣте ѥго жена. и ре҃ч нынѧ види. ꙗко тебе дѣлѧ б҃ъ врагы моꙗ всѧ погоубилъ ѥсть. и повѣда ѥмоу. ꙗже ѥсть видила въ снѣ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 102*: συναντᾷ αὐτῷ τὸ γύναιον ἐκεῖνο καὶ φησι· Νῦν οἶδα ἀληθῳς ὅτι διὰ σοῦ τοὺς ἐχθρούς μου πάντας ὁ Θεὸς ἐθανάτωσε. Καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῷ **τὰ ὁραθέντα** αὐτῇ διὰ τῆς νυκτός. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

4870: **и множицею въсхотѣ исповѣдати ꙗже ѥсть видила;** Ср. Mon. gr. 552, л. 143 об.: Πολλάκις οὖν ἠβούλετο **τὰ ὁραθέντα** τισὶν ἐξηγήσασθαι. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

4972: **и разоумѣвъ. ꙗже ѥсть видилъ. обрѣте оуста своꙗ сладка**; Ср. Mon. gr. 552, л. 147 об.: καὶ κατανοήσας **τὰ ὁραθέντα** αὐτῷ, εὗρε τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς μέλι

γλυκάζον. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

5574-5575: **епифанъ реч҃ не дѣи того. нъ повѣжь ми. еже еси самъ видилъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 169: Ἐπιφάνιος εἶπε· Ἄφες μοι ταῦτα καὶ λέξον μοι, εἰ **ἔχεις** τι ἀπὸ **θεωρίας**. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

въдати

2806: **англъ же гс҃нь реч҃ к немоу непрıѧзни лестиваѧ. иже ѥсть вдалъ законъ снмъ чл҃вцьскомъ. да быша не миловалѣ оуб҃аго на соудѣ. ни зрѣтı на лице силнаго**; Ср. Mon. gr. 552, л. 83 об.: Ὁ δὲ ἄγγελος Κυρίου ἔφη πρὸς αὐτὸν· Δόλιε καὶ ἀπατεὼν, ὁ **νομοθετῶν** τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων κρίνειν δίκαια καὶ μὴ ἐλεεῖν πτωχὸν ἐν κρίσει καὶ μὴ λαμβάνειν πρόσωπον δυνάστου. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

вѣровати

5819: **и ркѹть тогда жидове. ꙗко того дѣлѧ сѧ есмь съблазнили и не вѣровали въ ıсс҃а. ꙗко противнаꙗ законѹ моисѣовѹ дѣꙗше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 181: καὶ ἐροῦσιν οἱ Ἰουδαῖοι τότε· Διὰ τὸ ἐναντία πράττειν τὸν Ἰησοῦν νόμῳ Μωσέως σκανδαλισθῆναι αὐτοὺς καὶ μὴ **πιστεῦσαι** αὐτοὺς εἰς αὐτὸν. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

глаголати

689: **се же мнѣ слышавшю. еже о себѣ ми есть гл҃алъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 21 об.: Μετὰ τούτου ἐμοῦ ἀκούσαντος περὶ αὐτοῦ τοῦ κεφαλαίου. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

2517: **въстав к моѥмоу смирению приде. повѣдаꙗ ми все. ѥлико ѥсмь прѣже гл҃алъ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 75: Ἀναστὰς πρὸς τὴν ἐμὴν παρεγένετο μετριότητα, τὰ προῤῥηθέντα μοι ἅπαντα **ἀναγγέλλων** ἐν ἀφάτῳ δὲ καὶ ταπεινότητι. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

горѣти

3627: **и огнь за свѣща. ѩже соуть горѣлы** (в таинстве крещения)**;** Ср. Mon. gr. 552, л. 103 об*.: καὶ τὸ πῦρ ἀντὶ τῶν λαμπάδων τῶν **ἀναφθένων.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

Д

дѣлати

1709: **ѿвѣща и дроугыи право. брате. и иже иcмь и азъ дѣлалъ. все ми исповѣда**; Ср. Mon. gr. 552, л. 50 об.: Ἀπεκρίνατο καὶ ὁ ἕτερος· ναὶ, ἀδελφὲ, καὶ τὰ ἐμοὶ **πραχθέντα** διηγήσατο. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

1892: **очюти же дхомь. ѩко хлапъ онъ видокъ иcть былъ. иже сѧ иcть дѣѩло** Ср. Mon. gr. 552, л. 57: Ἔγνω δὲ τῷ πνεύματι, ὅτι οἰκέτης τῶν **πραχθέντων** θεατὴς γέγονε. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

З

зардѣти

1542: **рече же иѡпифанъ к немоу что ти сѧ иcть створило. г҃ине мои. дроуже. почто сѧ иcи осрамилъ. да лице ти сѧ иcть зардѣло;** Ср. Mon. gr. 552, л. 45: Λέγει οὖν ὁ Ἐπιφάνιος πρὸς αὐτόν· Τί σοι ἐγένετο, κύριέ μου καὶ γνήσιε φίλε, τίνος χάριν διετράπης, **ὡς πῦρ γεγονότος** τοῦ προσώπου σου. Перфект выражает действие, **совершенное** в прошлом, результат которого актуален к моменту речи.

зѧѩти

1962: **аще не бы пламенаго оного оуноша. ѩже оуста твоѧ зѧѩла иcть. да тобѣ было иcть бѣшеноу сѧ дѣѩти**; Ср. Mon. gr. 552, л. 57: ἐὰν μὴ ᾖ ἡ πυρινὸς χεὶρ τοῦ πορφυροῦ νεανίου ἡ τὸ σὸν στόμα **ἐναποφράξασα**, ἔμελλες ἄρα εἰς τὸν

δαιμονιζόμενον χρηματίζειν. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

И

ити

3504: **разоумѣвши же видинаꙗ въ снѣ и оубоꙗсѧ. и себе нача хоулити. гл҃ѧщи горе мнѣ. грѣшници. что се си ѥсмь створила мнѧщи. ꙗко к пастоухоу ѥсмь шла**. Ср. Rydén 2523: διανοηθεῖσα οὖν τὰ ὁραθέντα αὐτῇ ἐν τῷ ὕπνῳ ἐξέστη καὶ ἔφριξε καὶ ἑαυτὴν ἐμέμφετο λέγουσα· οἴμοι τῇ ἁμαρτωλῷ, τί ἄρα πέπονθα; δοκοῦσα εἰς ποιμένα **ὑπάγειν.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

имѣти

1161: **аꙁъ страница есмь сдѣ да имѣла есмь тѫжю**; Ср. Mon. gr. 552, л. 34: ἐγὼ ξένη εἰμὶ τῶν ἐνταῦθα, δίκης δὲ **προσούσης** μοι. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

2860: **крилѣ ѥси имѣлъ. ꙗко же соуть оу серафимъ. да почто ꙗ ѥси вдалъ сотонѣ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 85 об.: Ποίῳ τε τρόπῳ πτέρυγας **ἔχων** ὡς τὰ Σεραφὶμ τῷ Σατανᾷ αὐτὰς ριζοτομῆσαι συνεχώρησας; Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

2862: **образъ ѥси имѣлъ молниинъ. да почто сѧ ѥси створилъ темнообраꙁенъ**; л. 85 об.: Πῶς ἀστραπόμορφος **ὢν** γέγονας σκοτεινόμορφος; Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

2863: **горе мнѣ. ꙗко оци ѥси имѣлъ. ѩко же и многоочитии. да ослѣпилъ ꙗ ѥсть ꙁмѣи**; Ср. Mon. gr. 552, л. 85 об.: Οἴμοι, ὅτι ὀφθαλμοὺς **ἔχων** ὡς τὰ πολυόμματα, ἐτυφλώθης ὑπὸ τοῦ δράκοντος. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

исповѣдати

361: **он же. гаже вамъ ѥсмь исповѣдалъ. сѣдъ нача ми повѣдати съ всѧкою тихостью и смиреньѥмь**; Ср. Mon. gr. 552, л. 11: Ὁ δὲ **τὰ ἐξηγηθέντα** ἡμῖν καθεζόμενος ὡμίλει μοι μετὰ πάσης ἐπιεικείας καὶ πραότητος. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

исъполнити

4282: **с҃тць рє҃ч҃ понеже исполнил сѧ ѥсть недооумѣѥмаго пива ѥоуангльскаго ѿ бесмрътьнаго источника**; Ср. Mon. gr. 552, л. 122 об.: Ὁ ὅσιος εἶπεν· Οἶμαι διὰ τὸ **ἀρύσασθαι** αὐτὸν τὰ ἀπόῤῥητα νάματα τοῦ εὐαγγελίου ἐκ τῆς ἀθανάτου πηγῆς. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

Л

лишити

5804: **и осоудѧть всѧ газыкы прѣщасѧ. гако невѣдѹще сѧ есмъ лишили** Ср. Mon. gr. 552, л. 180 об.: Καὶ καταδικάσωσι πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἄνομα ὡς ἐγκαλοῦντα περὶ τὴν τῆς ἀγνοίας **ὑστέρησιν.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

любити

6159: **въсхотѣла бо се есть млтва с҃тго. да бы и прѣставлениꙗ его славѹ видилъ. иже его велми есть любилъ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 193: Εὐδόκησε γὰρ τοῦτο ἡ εὐχὴ τοῦ δικαίου ὅπως καὶ τῆς μεταστάσεως αὐτοῦ τὴν δόξαν ὁ πολλὰ αὐτὸν **ἀγαπήσας** θεάσηται. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

М

мнити

666-667: **видив же его азъ. оудивих сѧ дхомъ. азъ бо мнѣлъ есмь. гако оуже оумерлъ есть**; Ср. Mon. gr. 552, л. 21 об.: Ἰδὼν οὖν αὐτὸν ἐγὼ ἐξέστην τῷ πνεύματι.

Εἴκαζον γὰρ ἐκ παντὸς τετελεύτηκεν. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

N

надохноути

152: **оубоудив же сѧ гс҃нъ ѥго. дивитисѧ нача бывшемоу. паче же полоуноши. роѯмысли же в себе. ѩко д҃хъ кладѧжьныи пришедъ. надохноулъ ѥсть. ѥго же обрѣтъ прѣдъ собою. да обрѣлъ ѥсть сего. оумолча же до ѯаоутрѣꙗ**. Ср. Mon. gr. 552, л. 5 об.: Ἔξυπνος γενόμενος ὁ κύριος αὐτοῦ ἐξενίζετο τὸ συμβὰν καὶ μάλιστα ὥρᾳ μεσονυκτίου· ὑπέλαβεν ὅτι πνεῦμα τοῦ φρέατος αὐτομολῆσαν **παρακροῦσαι** τὸν εὑρισκομένον πρόχειρα εὑρέθη οὕτως. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

насадити

828: **вси же краснѣи тѣ сади по рѧдоу стоѩхоу. ѩко же се станеть полкъ противоу полкоу. ѩко блжна роука ч҃лвцьскы. г҃лю же. се ѥсть насадила;** Ср. Mon. gr. 552, л. 25: Πάντα δὲ τὰ ὡραῖα ἐκεῖνα φυτὰ ἐνορδίνως ἵσταντο ὡς παράταξις εἰς παράταξιν. Ὡς μακαρία ἡ χείρ, ἀνθρωπίνως λέγω, ἡ ταῦτα **φυτεύσασα.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

начати

1636: **ѥпифан же видивъ бывшеѥ. смѧте сѧ оца своѥго дѣлѧ. оуне хлапа боꙗ сѧ. ѩко хлапъ симь образѯомь сѧ ѥсть прѣмѣнилъ и начал сѧ ѥсть похабомь творити**. Ср. Mon. gr. 552, л. 48: Ὁ δὲ Ἐπιφάνιος ὁρῶν τὸ γεγονὸς ἐταράχθη ἕνεκεν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ διὰ τὸν παῖδα, ὑφορώμενος καθ’ ὅτι τοῦ παιδός, φησι, τρόπῳ τῷ τοιούτῳ ἀλλοιουμένου καὶ **ἀρχομένου** μὲν εὐποιΐᾳ παρατρέπεσθαι προφάσει τῆς εἰσόδου τοῦ δικαίου· ἐπ’ αὐτῷ ἡ πᾶσα ἀγανάκτησις τοῦ πατρὸς ἐπαναδραμεῖται. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

О

обычи сѧ

1377: **а церковь тобѣ не оубѣжить ѿсюдѣ. дондеже кончаеши. еже еси обыклъ сѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 40 об.: Οὐ γὰρ μή ἐπιδράσῃ ἡ ἐκκλησία τῶν ἐνθάδε μέχρις ἂν ἀποπληρώσῃς τὰ ἐξ **ἔθους** σου. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого актуален к моменту речи.

подвизати сѧ

6166: **и ·ѕ҃· лѣт҃ подвигъ подвизал сѧ отаи. б҃ꙋ же вѣдомъ сы**; Ср. Mon. gr. 552, л. 193 об.: ἑξήκοντα πρὸς ἓξ ἔτεσιν τῶν ἀγώνων κρυπτῶς, Θεῷ δὲ ἐγνωσμένως **ἀγωνισάμενος**. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

пострадати

1074-1075: **никто же бо ѿ тамо сꙋщихъ прiити сѣмо не можеть. ни иже наиболе есть по еоу҃глию пострадалъ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 31 об.: οὐδεὶς ἐνθαῦτα παρὼν ἐπεδήμησεν εἰ ὁ πλέον πάντων **κοπιάσας** ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

потѣрпѣти

2082: **видивъ же с҃тець. ꙗко нѣс҃ полза. ѥже ѥсть потѣрпѣлъ ѥго**; Ср. Mon. gr. 552, л. 62: Βλέψας δὲ ὁ δίκαιος ὡς οὐδὲν **ὠφελεῖ** ἐπ’ αὐτῷ **μακροθυμία.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

привѧзати

544: **реч҃ прпд҃бныи скоупъ дѣмонъ ꙗко же малъ трепѧстокъ на деснѣмь твоѥмь рамѣ сѣдить да ꙗко же медвѣдь. тако тѧ ѥсть охлоставъ привѧзалъ лишенице да оуже даи ми цатоу** Ср. Mon. gr. 552, л. 17 об.: Ἔφη ὁ ὅσιος· Κνιπὸς δαίμων ὡς μικρὸν πιθήκιον ἐπὶ τὸν ὦμόν σου καθέζεται τὸν δεξιὸν καὶ ὥσπερ ἄκτρου τῷ κορκόμῳ ἔχει σε **δεδεμένον**, πανάθλιε, δός μοι οὖν ὀβολόν. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

пригодити

1538: **сѧ пригодилъ** – παρεῖναι: **срамив сѧ велми. паче же и ѥпифана дѣлѧ. ꙗко и тъ тоу сѧ пригодилъ. с нимь стоꙗ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 45: Αἰσχυνθεὶς δὲ μεγάλως, μάλιστα διὰ τὸν Ἐπιφάνιον ἐκεῖσε **παρεῖναι** μετ' αὐτόν. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

приложити

288: **молъвлѧше бо. ꙗко ѥгда се ꙗдѧхъ. мнѣхъ. ꙗко въ моуро б҃иѥ приложила сѧ ѥсть сласть си**; Ср. Mon. gr. 552, л. 10: Ἔλεγεν γὰρ ὅτι· Ἐν τῷ ἐσθίειν με αὐτὸ ἐδόκουν ὥσπερ εἰς μύρον θεϊ κὸν τῇ ἡδονῇ με **τρέπεσθαι**. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

принимати сѧ

1075: **и ты самъ. иже сѧ еси принѧлъ ꙁа рогъ великыа смиреныꙗ м҃рс҃ти**; Ср. Mon. gr. 552, л. 31 об.: Καὶ σὺ αὐτος ὁ τοῦ κέρατος καὶ τῆς ἄκρας ταπεινοφροσύνης **δεξάμενος.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

прольꙗти

1320: **понеже любиши б҃а всѣмъ ср҃цемь и с҃тыꙗ. иже сꙋть его дѣлѧ кровь свою прольꙗлѣ вѣчнаго дѣлѧ живота**; Ср. Mon. gr. 552, л. 38 об.: δι' ὧν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου ἀγαπᾶς τὸν Θεὸν τοὺς ἁγίους τοὺς δι' αὐτὸν τὸ αἷμα **ἐκχέαντας** διὰ τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

прѣмѣнити

1636: **ѥпифан же видивъ бывшеѥ. смѧте сѧ оца своѥго дѣлѧ. оуне хлапа боꙗсѧ. ꙗко хлапъ симь обраꙁомь сѧ ѥсть прѣмѣнилъ и начал сѧ ѥсть похабомь творити**; Ср. Mon. gr. 552, л. 48: Ὁ δὲ Ἐπιφάνιος ὁρῶν τὸ γεγονὸς ἐταράχθη ἕνεκεν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ διὰ τὸν παῖδα, ὑφορώμενος καθ' ὅτι τοῦ παιδός, φησι, τρόπῳ τῷ τοιούτῳ **ἀλλοιουμένου** καὶ ἀρχομένου μὲν εὐποιΐᾳ παρατρέπεσθαι προφάσει τῆς εἰσόδου

τοῦ δικαίου· Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

прѣмѣсити сѧ

1769: **с҃тыи же ѿвѣща б҃голиши надышени. не вѣсте ли. ꙗко с боуꙗкы сѧ прѣмѣсилъ ѥсмь. да борюсѧ с ними. но и сами б҃олиши и боуꙗци ѥсте**; Ср. Mon. gr. 552, л. 52: Ὁ δὲ ὅσιος ἀπεκρίνατο· Ἔξηχοι καὶ παρατετραμμένοι, μωροῖς **συμφυρούμενος** μωροῖς ὡς μωρὸς διεπάλαιον καὶ γὰρ αὐτοὶ ἔξηχοι καὶ μωροὶ τυγχάνετε. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

Р

раꙁдроушити

5251: **се бꙋдеть добръ. и ц҃рьствовати начнеть с миромь. и с҃тыхъ цркви поставить. ꙗже сꙋть первии раꙁдрꙋшили;** Ср. Mon. gr. 552, л. 157 об: Οὗτος ἀγαθὸς βασιλεύσει ἐν εἰρήνῃ καὶ ἁγίων οἴκους τοὺς ὑπὸ τῶν πρὸ αὐτοῦ **συμπτωθέντων** ἀναστήσει. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

речи

99: **и ре҃ ѥмоу вѣроу ими ми. ꙗко створю. ѥлико ми ѥси реклъ. толико наоучи мѧ клюкамъ ѥго**; Ср. Mon. gr. 552, л. 3: λέγει πρὸς αὐτὸν· Πίστευσόν μοι, ποιῶ τὰ **λεγόμενα** ὑπὸ σοῦ. Μόνον δίδαξόν μοι τὰ μηχανήματα αὐτοῦ. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

187: **ре҃ ѥмоу ана г҃и оучителю. инъ ѥсть лѣковалъ. да нѣ ѥмоу надоби никто же. иже бо ѥмоу ѥсть реклъ се**; Ср. Mon. gr. 552, л. 6 об.: Λέγει αὐτῷ ἐκείνη· Κύρι, ὁ διδάσκαλος ἄλλως ἤρτυσε καὶ οὐ δέεταί τινος, ὁ γὰρ **εἰπὼν** αὐτῷ· Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

1961: **тако ли ѥси ꙁабылъ ꙁаповѣдь. юже ти ѥсмь реклъ сблюсти**; Ср. Mon. gr. 552, л. 59: Οὕτω ἐπιλανθανόμενοι ἐτήρησας τῆς **παραγγελίας** μου. Перфект

выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

2644: **он же разоумѣвъ гораздно. что ѥмоу ѥсть реклъ. хулити***[275] **ѥго нача**; Ср. Mon. gr. 552, л. 79: Ὁ δὲ συνεὶς τελείως τὰ **ῥηθεύτα** αὐτῷ διεχλεύασεν τὸν δίκαιον, εἰπὼν. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, предшествующее другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

2947: **он же се слышавъ. обѣщасѧ. ꙗко все схраню. ѥлико ми ѥси реклъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 88: Ὁ δὲ ταῦτα ἀκούσας συνέθετο πάντα **φυλάσσειν** ἐπιμελῳς καὶ ἀσπασάμενος τὸν δίκαιον ἀνεχώρησεν. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

розопъхати

1171: **нъ тръгалъ ми есть сѣдины и оутробꙋ ми есть розоп́халъ ногама. да вредил́ мѧ есть; ветхыꙗ моꙗ зꙋбы пѧстию мю есть избилъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 34: τὰς πολιάς μου κατέτιλλε καὶ τὰ ἔγκατά μου **λακτίσας** ἐβεβλάκει ἐν οἷς καὶ τοὺς πεπαλαιωμένους μου ὀδόντας τῷ γρόθῳ [вм. γρόνθῳ] ἐκριζώσας κατέκλᾳσε. Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

С

спасти

5796-5797: **да сбереть иже сѧ сꙋть сп҃сли ѿ насъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 180 об.: συνάξει δὲ δηλονότι τοὺς ἐξ ἡμῶν **σωθέντας.** Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

слышати

5081: **се же дроужино моꙗ написахъ слышалъ оу блжнаго андреа**; Ср. Mon. gr. 552, л. 152: Ταῦτα, ὦ φίλοι, γεγράφηκα παρὰ τοῦ μακαρίου Ἀνδρέου **μεμαθηκὼς.**

---

[275] По смыслу мы ожидаем глагол со значением «ругать», как в греческом тексте. Текст **В** дает чтение: **хулѧи гл҃ше**. Мы предлагем конъюнктуру **нача хоулити**, поскольку она соответствует синтаксисиу оригинального текста.

Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

съдроужити сѧ

1967: **проклѧтыи же дѣмонъ. видивъ. ꙗко съдроужил сѧ ѥсть с҃тць съ отрокомъ … поꙗ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 59: Ὁ δὲ κατάρατος δαίμων ἰδὼν **φιλιωθέντα** τὸν δίκαιον παῖδα … συμπαραλαμβάνει. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

съблазнити

5819: **и ркꙋть тогда жидове. ꙗко того дѣлѧ сѧ есмь съблазнили и невѣровали въ іс҃а. ꙗко противнаꙗ законꙋ моисѣовꙋ дѣꙗше**; Ср. Mon. gr. 552, л. 181: καὶ ἐροῦσιν οἱ Ἰουδαῖοι τότε· Διὰ τὸ **ἐναντία πράττειν** τὸν Ἰησοῦν νόμῳ Μωσέως **σκανδαλισθῆναι** αὐτοὺς καὶ μὴ πιστεῦσαι αὐτοὺς εἰς αὐτὸν. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого актуален к моменту речи.

сътворити

163: **се же слышавъ г҃нъ ѥго дивлѧшесѧ… плакаша сѧ немало и бишасѧ. мнѧще. ꙗко право демонъ се ѥмоу ѥсть створилъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 3: καὶ θεασάμενος αὐτὸν παραφρονοῦντα ἐθρήνουν μεγάλως καὶ ἐκόπτοντο, νομίζοντες κατ’ ἀλήθειαν ὑπὸ δαίμονος ἔκφρονα αὐτὸν **γεγονέναι.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

691: **азъ мышлѧхъ на ср҃ци. ꙗко нѣчто сѧ створило есть ѿ б҃а чюдо на немь** Ср. Mon. gr. 552, л. 21 об.: ὑπέλαβον ἐν τῇ διανοίᾳ μου τίποτε εἰς αὐτὸν ἐκ Θεοῦ θαυματούργημα **γεγονέναι.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

1813: **гл҃ахоу проклѧта боуди ѿ б҃а ꙗже ѥсть створила семоу лишеноу**; Ср. Mon. gr. 552, л. 54: ἔλεγον· Πῦρ καὶ θεῖον ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῆς ἀσελγοῦς τῆς τοιαῦτα τῷ

ταλαιπώρῳ **ἐργασαμένης.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

2018: **он҆ же оубоꙗвсѧ. ꙁапрѣ сѧ. ꙗко не створили есме того**; Ср. Mon. gr. 552, л. 60 об.: Ὁ δὲ φοβηθεὶς ἠρνήσατο μὴ οὕτως **εἶναι.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

2337: **дроуꙁии гла҃лахоу. ꙗко мимоидыи. мнѧ ꙗко храминоу соущю нѣкоую. да и вшелъ ѥсть. а то чѣмь вѣсть. коѥ ѥсть црквь г҃сь да ѿдасть томоу. иже се ѥмоу ѥсть створилъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 69 об.: Ἄλλοι ἔλεγον· Πάροδος αὐτῷ ἐγεγόνει καὶ ὡς ἅτε εἰς οἰκίαν κοινὴν σκοπήσας εἰσελήλυθεν, ἐπεὶ ὁποῖόν ἐστιν ἐκκλησία, τί ᾔδει αὐτὸς δῴη ὁ Κύριος τῷ ταῦτα αὐτῷ **ἐργασαμένῳ.** Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

4722: **пакы оутро приде ко дворꙋ. иꙁдалеча хотѧ оувѣдѣти. что сѧ есть емꙋ створило**; Ср. Mon. gr. 552, л. 137 об.: Ὡς ἔμαθεν, τῇ ἐπαύριον πάλιν ἐλήλυθεν ἐν τῇ οἰκίᾳ, πόῤῥωθεν βουλόμενος ἰδεῖν **τὰ συμβάντα** αὐτῷ. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

Т

тоужити

677-678: **г҃не и брате мои добрыи. почто тако еси тꙋжилъ мене дѣлѧ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 21: Οὕτως, κύρι ἀδελφέ μου γλυκύτατε, διατὶ οὕτως ἐπ’ ἐμὲ ἀγώιᾷς νομίσας ἀπὸ τοῦ κρύους **ἀποψύξαι** με. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

оу

оугодити

5802: **и придꙋть авель и сифъ и еносъ и ное и аврамъ и лотъ и елико сꙋщихъ кромѣ ꙁакона и оугодили соуть б҃ви**; Ср. Mon. gr. 552, л. 180 об.: καὶ ἐλεύσονται Ἄβελ καὶ Σὴθ καὶ Ἐνὼχ καὶ Ἐνὼς καὶ Νῶε καὶ Λὼτ καὶ Ἀβραὰμ καὶ ὅσοι ἐκ τοῦ νόμου ὄντες Θεῷ εὐηρέστησαν τῷ φυσικῷ νόμῳ αὐτὸν **θεραπεύσαντες.** Перфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

оукрасити

2290: **оумъ бо кго и медвеныи кго разоумъ оукрасили кго соуть;** Ср. Mon. gr. 552, л. 68: ἡ γὰρ σύνεσις αὐτοῦ ὁ μελίῤῥυτος γνῶσις γεγράμμικαν **ὡραΐσαντες** τὴν ψυχὴν καὶ τὰ μετάφρενα. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

оукоусити

2431: **он же клѧти сѧ нача и ротити сѧ. ѩко же не оукоусилъ ксмь ѿ него ни кдиноѩ кроупица**; Ср. Rydén 1723: Ὁ δὲ καταθεματίζων ὤμνυε διϊσχυριζόμενος μήτε ἕως ψήγματος **ἅψασθαι** αὐτοῦ. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

Х

ходити

4749: **жена же его своѩ тако о немъ повѣдаше. ѩко поневаже есмъ начала оу него быти. николи же былъ въ цркви. ни комканиѩ вземалъ. ни поклонилсѧ. ни похрестилъ лица своег николиже. нъ ходилъ и вечеръ и заоутра на блѧдъ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 138 об.: Ἡ δὲ γυνὴ αὐτοῦ ταῦτα περὶ αὐτοῦ διηγήσατο, ὅτι ἀφ’ οὗ αὐτῷ συνεζεύχθην οὐδέποτε ἐκκλησίαν ἐγνώρισεν οὔτε ἐκοινώνησεν, ἀλλὰ **διανυκτερεύων** εἰ τὰ πορνεῖα ἢ ὀψὲ ἢ πρωΐ, ἀλλ’ οὐδὲ προσηύξατο οὔτε μὴν σταυρὸν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐποίησεν πώποτε. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

ѩ

ѩвити

2514: **молѧшесѧ бгу съ многами слезами и хвалу кмоу въздаѩ. ѩко ѩвилъ кмоу кстъ безвѣстна и таина великыѧ премдрти**. Ср. Mon. gr. 552, л. 75: ἐν τῷ κοιτῶνι αὐτοῦ μετὰ δακρύων πολλῶν προσευξάμενος ἀπευχαρίστει τῷ Θεῷ, τῷ **ἀποκαλύψοντι** αὐτῷ τὰ ἄδηλα καὶ κρύφια τῆς ἀπορῥήτου σοφίας αὐτοῦ. Перфект

выражает действие, совершенное в прошлом, предшествующее другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

ꙗсти

55: **и реч҃. ꙗко к нѣкомоу подобноу себѣ видиши ли сего доселѣ тоштетинꙋ ꙗлъ. а оуже строитьсѧ и сь на ны. и се рекъ. ищеꙁе**; Ср. Mon. gr. 552, л. 3: καὶ φησιν ὡς πρός τινα ὁμοιότροπος· Ἴδε ὁ τὰ σέλη **ἐσθίων**, καὶ αὐτὸς καθ’ ἡμῶν ὁπλίζεται καὶ τοῦτο εἰπὼν ἀφανὴς ἐγένετο. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, предшествующее другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

VII. Греческий экивалент не установлен

1739: **потом же ѿташа ѿ мене и быхъ пакы. ꙗко же ѥсмь былъ прѣже**; Ср. Mon. gr. 552, л. 51 об.: καὶ ὑπῆρχον καθὰ καὶ πρώην τῆς τοῦ ματαίου κόσμου τούτου ἐπερειδόμενος ἤθεσι. Перфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

Плюсквамперфект

I. Древнерусский плюсквамперфект – греческий аорист

видѣти

2231: **и помѧнувъ лишена оного. кго же бѣ видилъ несома къ гробу. и плакаса горко**; Cp. Mon. gr. 552, л. 66 об.: Καὶ ἐπιμνησθεὶς τοῦ ἐλεεινοῦ ἐκείνου, οὕτινος τὸ ἐξόδιον **ἐθεάσατο.** Плюсквамперфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

въити

1041: **сіѧ три словеса слышавъ. абие им же образомъ былъ вшелъ. тѣм же и снидохъ**: Cp. Mon. gr. 552, л. 31: Ταῦτα τὰ τρία θεῖα ῥήματα ἀκούσαντός μου εὐθέως οἵῳ τρόπῳ **ἀνῆλθον** τοιούτῳ καὶ κατῆλθον εὐθυφορούμενος. Плюсквамперфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

въплотити

4177: **да тѣмь образомь и б̄о слово кстъ. донелѣже не бѣаше сѧ въплотилъ. нарѣчашесѧ б̄ъ слово**; Cp. Mon. gr. 552, л. 120: Λοιπὸν τοιούτῳ τρόπῳ καὶ ὁ Θεὸς Λόγος ἕως ὅτε οὐκ **ἐσαρκώθη**, ἤκουε Θεὸς Λόγος. Плюсквамперфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

грозити сѧ

1222: **бѣаше бо отрокъ личенъ и красенъ и смиренъ и медъ каплющь имѣѧ бесѣды. рекѫ же о немь слово едино и по томъ грозѫ. како сѧ бѣ грозилъ** сотона

на него. испишю Cp. Mon. gr. 552, л. 35 об.: Ἐρῶ δὲ περὶ αὐτοῦ ἕνα λόγον καὶ εἰθ’ οὕτως τὴν ἀπειλὴν ἣν **ἀπείλησεν** αὐτῷ ὁ σατανᾶς ἀπογράψομαι. Плюсквамперфект выражает **длительное** действие в прошлом.

ꙁаклѧти

2621: **да ѩко же оуспе. вꙁемше. понесоша ю на то мѣсто. ꙁакла гдѣ же бѣ оца своѥго**; Cp. Mon. gr. 552, л. 78: Ὡς δὲ ἐτελεύτησεν ἅραντες ἀπίεισαν εἰς ὅν **κατέκρινε** τόπον. Плюсквамперфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

испоустити

5079-5080: **тако же мꙋчимъ три дни и ·г· нощи и гл҃ѧ. ѩко не блюдꙋ ѥще. дша своѥѧ не испꙋстилъ бѣаше**; Cp. Mon. gr. 552, л. 152: Οὕτως οὖν ἐπὶ τρία νυχθήμερα βασανιζόμενος καὶ τὸ οὐ πορνεύω οὐκέτι τὴν ἐλεεινὴν αὐτοῦ ψυχὴν **ἐναπέῤῥιψεν.** Плюсквамперфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

обличити

2025: **нача голꙗ великꙋ творити на ст҃го. но отрока дѣлѧ. ꙁане же бѣаше wбличилъ грѣхы татины**; Cp. Mon. gr. 552, л. 60 об.: καὶ ἐθορύβει μεγάλως τὸν ὅσιον ὑπὲρ τοῦ παιδὸς τοῦ σὺν αὐτῷ καὶ δι’ ὧν **ἤλεγξε** τῶν κλεπτῶν τὰ παραπτώματα. Плюсквамперфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

3003: **и ѩко же оудари ѥго ст҃ець. и не вѣдыи кто ѥсть. абиѥ разъгнѣвасѧ и поиде. ѩти ѥго хотѧ. почто ѥго бѣаше и обличилъ**. Cp. Mon. gr. 552, л. 90: Ὡς οὖν ἐρράπισεν αὐτὸν ὁ δίκαιος, μὴ εἰδὼς ὅστις ἐστὶν, ἐμμανὴς εὐθέως ἐγένετο καὶ ὥρμησεν τοῦ δράξασθαι αὐτὸν ἐκ τῶν τριχῶν ἀνθ’ ὧν καὶ **ἤλεγξεν** αὐτόν. Плюсквамперфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

повѣлѣти

3636: **не можаше бо отити ѿ поіаса. повелѣлъ бо бѣаше еи. да сѧ препоіашеть исподи. да бѹдеть имѣла сотонѹ обившасѧ около себе** Cp. Mon. gr. 552, л. 103 об.*: Οὐκ ἠδύνατο ἀναχωρῆσαι τῆς ζώνης, **ὥρισε** γὰρ αὐτὴν τοῦ ὑποκάτω φορεῖν αὐτὴν, τουτέστιν ἵνα ἔχῃ τὸν Σατανᾶν εἰλημένον περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτῆς. Плюсквамперфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

помыслити

4114: **нъ сего дѣла ѥсть сверженъ. іако же бѣаше помыслилъ поставити престолъ свои на облацѣхъ и бы ладенъ вышнемѹ**. Cp. Mon. gr. 552, л. 118: ὡς διὰ τοῦτο ἐῤῥίφη, ὅτι **ἐνενόησε** στῆσαι τὸν θρόνον ἐν νεφέλαις καὶ ἔσεσθαι ὅμοιος τῷ Ὑψίστῳ. Плюсквамперфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

послати

339: **се рекъ к немѹ. іако се ѥго послалъ бѣаше;** Cp. Mon. gr. 552, л. 11 v: Ταῦτα εἰρηκὼς αὐτῷ ὥσπερ **ἀπέλυσεν** αὐτὸν. Плюсквамперфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

пристати

2988: **сего дѣла оуноша. чл҃вцьскы хвалы ловѧ. приставалъ бѣаше къ ѥпифанѹ**: Cp. Mon. gr. 552, л. 89 об.: Τούτων ἕνεκεν τοῦ προῤῥηθέντος νεανίσκου τὸν παρὰ ἀνθρώπων ἔπαινον θηρᾶσθαι καὶ γλιχόμενος **προσεκολλήθη** τῷ Ἐπιφανίῳ. Плюсквамперфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

приѧти

448-449: **приѧлъ бѣаше в таинѣмь храмѣ срⷭца своѥго. ꙗко же шепту оустенъ ѥго далече извѣнѣти ꙗко же бо котелъ безмѣрнымъ кипѣнькмь възмутивсѧ. пару износитъ. тако и тому исхожаше из устъ пара сг҃го дха**; Сравни Mon. gr. 552, л. 14 об.: Εὐχὴν δὲ τοσαύτην **ἀνελάβετο** ὥστε ὁ ψιθυρισμὸς τῶν χειλέων αὐτοῦ μακρόθεν ἀπήχει, καθάπερ δὲ ὁ λέβης βρασμῷ ἀπείρῳ συμφυρόμενος ἀτμὸν δασύτερον προβάλλεσθαι οὕτως ἀπὸ τῶν ἔνδον αὐτοῦ. Плюсквамперфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

разꙋмѣти

3457: **одъва приде в сѧ размышлѧаше же сѧ о снѣ томъ что се ѥсть и ѿкꙋдѣ. ре҃ обрелъ ѥсть дьꙗволъ толико дерьзновениѥ на мнѣ разꙋмѣла бо бѣаше оуже. ꙗко ѥфиопъ онъ демонъ ѥсть былъ лукавъ** – Интересное сочетание: повествовательный аорист, плюсквамперфект фона и акутализация перфекта. Ср. Rydén 2485: μόλις εἰς ἑαυτὴν ἐλθοῦσα **διελογίζετο** τὰ ὁραθέντα αὐτῇ, τὸ τί ἂν εἴη ταῦτα, καὶ πόθεν ὁ διάβολος εὗρε τοσαύτην παρρησίαν κατ’ αὐτῆς· **ἔγνω** γάρ, ὅτι ὁ Αἰθίοψ ἐκεῖνος δαίμων ἦν πονηρός. Плюсквамперфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

съвѣщати сѧ

4117-4118: **да сего дѣлѧ б҃ъ сверглъ ѥго ѥсть с горы долꙋ со всими тѣми. с ними же сѧ бѣаше съвѣщалъ о семь** Ср. Mon. gr. 552, л. 118: καὶ διὰ τοῦτο αὐτὸν ὁ Θεὸς κατεκρήμνισεν ἄνωθεν κάτω σὺν πᾶσιν ἐκείνοις μεθ’ ὧν ταῦτα **ἐβουλεύσατο.** Плюсквамперфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

сътворити

3953: **да ꙗко же идѧше в полатꙋ. доиде же ст҃го. и възрѣвъ на нь блжныи. разꙋмѣ. ꙗже сꙋть о немъ. ꙗже бѣаше створилъ въ ст҃ꙋю недѣлю**; Ср. Mon. gr. 552, л. 113: ἐμβλέψας εἰς αὐτὸν ὁ μακάριος ἔγνω τὰ κατ’αὐτὸν, ἃ τῇ ἁγίᾳ κυριακῇ **διεπράξατο.** Плюсквамперфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

оужестити

606: **но хожаше дрꙋгоици и два дни и три. и всю не^д^лю не вкꙋшаꙗ ничто же. ꙗко сотона многомь бѣаше ср^д^це оужестилъ;** Ср. Mon. gr. 552, л. 14 об.: ὅστις δι’ ὅλης τῆς ἑβδομάδος πολλάκις ἢ καὶ διὰ δύο ἡμερῶν ἢ τριῶν τινος οὐκ ἐγεύσατο, ἐπειδὴ ὁ σατανᾶς τοὺς πλείονας **ἐσκλήρυνεν** τοῦ μηκέτι παρέχειν αὐτῷ τι. Плюсквамперфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

II. Древнерусский плюсквамперфект – греческий имперфект

быти

1281: **отци и братьа. преже. егда же не бѣаше емꙋ сеѧ бѣды. дрꙋгъ ми бѣаше былъ добръ и любы наю велика бѣаше была**; Ср. Mon. gr. 552, л. 37 об.: Ἀδελφοί μου καὶ πατέρες, πρὸ τοῦ τὸν ὄλεθρον τοῦτον γενέσθαι ἐπ’ αὐτὸν, προσφιλής μου λίαν **ὑπῆρχεν** καὶ ἀσύγκριτος ἦν ἡμετέρα ἀγαπη, ἣν πρὸς ἀλλήλους εἴχομεν. Плюсквамперфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

1281: **отци и братьа. преже. егда же не бѣаше емꙋ сеѧ бѣды. дрꙋгъ ми бѣаше былъ добръ и любы наю велика бѣаше была**; Ср. Mon. gr. 552, л. 37 об.: Ἀδελφοί μου καὶ πατέρες, πρὸ τοῦ τὸν ὄλεθρον τοῦτον γενέσθαι ἐπ’ αὐτὸν, προσφιλής μου λίαν ὑπῆρχεν καὶ ἀσύγκριτος **ἦν** ἡμετέρα ἀγαπη, ἣν πρὸς ἀλλήλους εἴχομεν. Плюсквамперфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

4740: **погребенꙋ же бывшю тѣлꙋ его. пришедше нѣции к женѣ его оутѣшеньꙗ дѣлѧ. да сѣдѧше начаша гл҃ти о житьи его. како бѣаше былъ лютъ** Ср. Mon. gr. 552, л. 138 об.: ὅτι ταφέντος τοῦ σώματός του καί τινων παραγενομένων πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ χάριν παραμυθίας, παρακαθεζόμενοι ἐκίνουν λόγον περὶ αὐτοῦ, ὁποῖος **ἦν** χαλεπός. Плюсквамперфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

обычи

2264: **да ꙗко же оутро бы҃с. иде въ црквь ст҃ыꙗ бц҃а. кдѣ же сѧ бѣаше обыклъ ходити ѥпифанъ** Ср. Mon. gr. 552, л. 67 об.: Ὡς δὲ ὄρθρος ἐγένετο, ἐπορεύθη ἐν τῷ ναῷ τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου ἐν ᾧ πρὸς ἦθος **εἶχεν** ὀρθρίζειν ὁ θεῖος Ἐπιφάνιος.

Плюсквамперфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

проити

883: **абьѥ пошед же мало. ꙗко же прѣидохъ рѣкꙋ онꙋ ꙗко в ширину. оуже бѣхъ прошелъ оградъ бжии**; Сравни Mon. gr. 552, л. 26 об.: Ὁδεύσας τοίνυν ὀλίγον ἐν τῷ περάσαι με τὸν ποταμὸν ἐκεῖνον ὡς πρὸς τὸ πλάτος ἤδη ἐχώρουν τοῦ κήπου τοῦ Θεοῦ. Плюсквамперфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

простерети сѧ

843: **прострлъло бо сѧ бѣаше лозьѥ ѥго по всемꙋ раю и по всемꙋ садꙋ**. Ср. Mon. gr. 552, л. 25 об.: **Ἐφήπλωτο** δὲ ἐν ὅλῳ τῷ παραδείσῳ καὶ ἐπὶ πᾶν φυτὸν. Плюсквамперфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

ꙋдарити

2126: **помнѧше бо всегда. како ѥго бѣ оударилъ за скоронь ст҃ць и хвалѧше ѥго всегда. ꙗко то ѥсть вина моѥго сп҃сниꙗ** – опять однократное действие. Ср. Mon. gr. 552, л. 63 об.: Ἐμέμνητο γὰρ αἰεὶ τῆς κόσσου εἰς αὑτῷ **παρεῖχεν** ὁ δίκαιος. Плюсквамперфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

глаголати

1725: **вшедъ же ѥпифанъ в домъ свои. призвавъ хлапа. с ним же с҃тыи гла҃лъ бѣаше газыкомъ сурьскомъ. въпрашаше ѥго** Ср. Mon. gr. 552, л. 51: Εἰσελθὼν δὲ ὁ Ἐπιφάνιος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, προσκαλεσάμενος τὸν παῖδα μεθ’ οὗ λελάληκε τῇ Σύρᾳ διαλέκτῳ ὁ δίκαιος ἐπυνθάνετο παρ’ αὐτοῦ. Плюсквамперфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

речи

890: **да гако же бѣхъ рекълъ. гако в ширыню поидохъ ограда того би҃а и начахъ розъгл҃дати с҃тхъ с҃таа**; Сравни Mon. gr. 552, л. 27: Ὡς οὖν **εἴρηκα**, πρὸς τὸ πλάτος χωρεῖν με τοῦ θείου κήπου ἐκείνου καὶ ἀναθεωρεῖν μετὰ τῶν ἁγίων ἅγια. Плюсквамперфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

видѣти

1868: **отрок же. ѩко же по немь идѧше. видилъ ѥго бѣаше иногда. да ꙁнаѩаше ѥго. ѩко надъшенъ ѥсть**; Ср. Mon. gr. 552, л. 56 об.: Ὁ οὖν παῖς, ὡς ὄπισθεν ἠκολούθει **ᾔδει** αὐτὸν καὶ ἀλλαχόθεν μετρίως, καὶ ἐγίνωσκεν ἕνα τῶν παρατετραμμένων ὑπάρχειν. Плюсквамперфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

приити

211: **приде к немꙋ очивѣсть дьѩволъ съ многы бѣсы. держаи секирꙋ. а они дрꙋгѣи ножи. дрꙋгѣи дрѣво и колье и меца и копьѩ. дрꙋгѣи же ношахꙋ оꙋжа. тысѧщьникъ бо бѣаше дѣмонѧ полкꙋ. да сего дѣлѧ мноꙁи бѣси бѣахꙋ пришли по немь. да побиють блженаго**; Ср. Mon. gr. 552, л. 7 об. ἔρχεται πρὸς αὐτὸν ὀφθαλμοφανῶς ὁ διάβολος μετὰ πλήθους δαιμόνων ἀξίνην κατέχον κἀκεῖνοι δέ· οἱ μὲν μαχαίρας, οἱ δὲ ξῦλα, ῥοπάλων καὶ σπάθας καὶ ῥομφαίας, ἕτεροι δὲ σχοινία ἐβάσταζον, χιλίαρχος ἦν τῆς τῶν δαιμόνων φάλαγγος καὶ διὰ τοῦτο πολλὰ δαιμόνια σὺν αὐτῷ ἐληλύθει τοῦ ἀνελεῖν τὸν μακάριον. καὶ διὰ τοῦτο πολλὰ δαιμόνια σὺν αὐτῷ **ἐληλύθει** τοῦ ἀνελεῖν τὸν μακάριον. Плюсквамперфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

изоучити

5702: **ни ѿ премꙋдрости книжныꙗ не оутаꙗше сѧ емꙋ ничто же. бѧше бо сѧ изꙋчилъ еи до конца**. Ср. Mon. gr. 552, л. 174 об.: οὔτε τῶν ἀποῤῥήτων τῶν τῆς Γραφῆς τι ἐλάνθανεν далее Rydén 4274: **ἦν** γὰρ αὐτὴν εἰς ἄκρον **πεπαιδευμένος.** Плюсквамперфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

исполнити сѧ

859: **древа же сущаго тамо лѣпота исполниласѧ бѣаше вонѧ дивны** Сравни Mon. gr. 552, л. 26: Ἡ δὲ τῶν δένδρων τῶν ἐκεῖσε εὐπρέπεια **ἦν ἐμπεπλησμένη** εὐωδίας θαυμαστῆς ὑπὲρ ἅπαντα τὰ ἀρώματα τὰ τῶν ἐπιγείων. Плюсквамперфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

отити

1183: **въпрашающеи бо ю оуже бѣахꙋ ѿшли ѿ неꙗ** Сравни Mon. gr. 552, л. 34 об.: οἱ γὰρ ἐπερωτῶντες αὐτὴν **ἀνακεχωρηκότες ἦσαν.** Плюсквамперфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

погорозити сѧ

1217: **въздвиже отрокъ. слашавъ бывшаꙗ емꙋ. недавно бо бѣаше лꙋкавыи дѣмонъ пр҃сно борѧ сѧ с родомъ члв҃чьскомъ. образъ имѣꙗ исмаилитинина кꙋп҃цѧ. и бѣаше немалы сѧ погрозилъ на него. видѧ доброе его житье**. – чередуется с аористом. Ср. Mon. gr. 552, л. 35: Ἐξέστη οὖν ὁ νέος τὰ συμβεβηκότα αὐτοῦ ἀκούσας· πρὸς μικροῦ γὰρ ἦν ὁ πονηρὸς διάβολος ἀεὶ πολεμῶν τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων σχῆμα Ἰσμαηλίτου ἐμπόρου ἐπιφερόμενος καὶ **ἦν** οὐ μικρὸς αὐτὸν **ἀπειλούμενος** ὁρῶν τὴν

ἐναρετον πολιτείαν αὐτοῦ. Плюсквамперфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

простерети сѧ

839: **виноград же бѣаше околъ рѣкы прострлъсѧ;** Ср. Rydén 553: Ἄμπελος δὲ **ἦν** κύκλῳ τοῦ ποταμοῦ **ἐφαπλουμένη.** Плюсквамперфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

прѣдати

5006: **тако же избывсѧ лꙋкавыꙗ брани тоꙗ млт҃вами блжнаго андреꙗ. то бо его прѣдалъ бѣаше къ мч҃нкꙋ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 149: Οὕτως οὖν ἀπαλλαγεὶς διὰ τῶν πρεσβειῶν τοῦ καλοῦ μεσίτου, φημὶ τοῦ μακαριωτάτου Ἀνδρέου τοῦ πονηροῦ ἐκείνου πολέμου. Καὶ γὰρ αὐτὸς **ἦν** αὐτῷ **οἰκειωσάμενος** παραθέσει τῷ μάρτυρι. Плюсквамперфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

разꙋмѣти

4709-4710: **се же гла҃хꙋ о немъ и ино пꙋще сего. его же не достоить писати. и ведѧхꙋ лишенаго. веселѧще сѧ разꙋмѣли бо бѣахꙋ ꙗко оутро преставитисѧ хощеть ѿ тѣла. да сего дѣлѧ веселѧхꙋ сѧ о пагꙋбѣ его** Ср. Mon. gr. 552, л. 137: Ταῦτα μὲν οὖν ἔλεγον περὶ αὐτοῦ καὶ ἄλλα τινὰ αἰσχρότερα, ἃ οὐκ ἐξὸν γράφει. Καὶ εἷλκον τὸν ἐλεεινὸν εὐφραινόμενοι. **Γνώσαντες** γὰρ **ἦσαν** τὴν αὔριον ἐκδημεῖν αὐτὸν ἐκ τοῦ σώματος καὶ διὰ τοῦτο ηὐφραίνοντο εἰς τὴν ἀπώλειαν αὐτοῦ. Плюсквамперфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

тщати

3267: **молю ти сѧ. почто ѥсвѣ пришла сѣмо на се ли сѧ бѣховѣ тщала. да пришедша сѣмо. оузривѣ лихаꙗ си**; Ср.Rydén 2334-2335: Ἔφη οὖν ὁ Ἐπιφάνιος τῷ μακαρίῳ· Δέομαί σου, τί ὧδε ἤλθομεν; Εἰς τοῦτο **ἦν ὁ ἀγὼν** ἡμῶν ἵνα ὧδε γενόμενοι τὰ ἐλεεινὰ ταῦτα ἴδωμεν. Плюсквамперфект выражает действие, совершенное в

прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

оугразноути

2552: **да єдинъ ихъ та єго за десную руку. а другыи за лѣвую. изведоша єго из долины тоа глубокыа и постависта єго на пути. бѣаше бо оугразнулъ в калѣ до пояса**; Ср. Mon. gr. 552, л. 76 об.: Ὁ μὲν εἷς τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ χειρὸς κρατήσας, ὁ δὲ ἕτερος τῆς εὐωνύμου, ἀπὸ τοῦ πηλοῦ καὶ τοῦ βόθρου ἀνήγαγον καὶ ἐπὶ τῆς εὐθείας ὁδοῦ παρέστησαν· **ἦν** γὰρ ἕως τῶν γονάτων **κεχωσμένος.** Плюсквамперфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

оужасти са

1205: **възвращающю же са ємоу. играше. глюма са. оусрѣте добраго отрока епифаниа. о немъ же и прѣже повѣсти дѣаховъ имъ. бѣаше же отрокъ оужаслъ са. не вѣдыи. что есть дыаволь**; Сравни Mon. gr. 552, л. 35: Ἐν τῷ οὖν ὑποστρέφειν αὐτὸν μετρίοις παιγνίοις χρώμενος συναντᾷ τῷ καλλίστῳ νεανίᾳ Ἐπιφανίῳ περὶ οὗ ἀνωωτέρω ἡ διήγησις γέγονε· **ἦν** δὲ ὁ παῖς **τεταραγμένος** ἐξ ἐπηρείας τοῦ διαβόλου. Плюсквамперфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

видѣти

1950: **оусрѣте же ѥго отрокъ онъ. иже ѥго бѣаше видилъ на въздусѣ висѧща и видивъ чюдеса ѥго** Cp. Mon. gr. 552, л. 58 об.: συναντᾷ οὖν αὐτὸν ὁ παῖς, ὁ **ἰδὼν** ἐπὶ τοῦ ἀέρος κρεμάμενον καὶ βλέψας αὐτοῦ τὰ θαυμάσια. Плюсквамперфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

3354: **о нѣколику же днии оусрѣте с҃тыи андреи ѥпифанїа на оулици и ѩко же бѣ въ снѣ видилъ в нощи. исповѣда ѥму все и въ великъ страхъ ѥго вложи**: Cp. Mon. gr. 552, л. 99*: Μετὰ οὖν ἡμέρας τινὰς συναντᾷ καὶ ὁ θεσπέσιος Ἀνδρέας τῷ Ἐπιφανίῳ κατὰ τὴν πλατείαν τῆς λεωφόρου καὶ τὰ ὁραθέντα αὐτῷ ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς ἀναμνήσας αὐτῷ εἰς φρίκην καὶ τρόμον ἐνέβαλεν. Плюсквамперфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

ꙁабыти

5670: **един же. намакаѧ платъно въ лѧницю. прикладаше ми к лицю и держаше на многы часы. ѩко сластью вонѧ тоѧ ꙁабылъ бѣхъ болѣꙁни своеѧ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 173: Εἷς οὖν ἔβρεχε τὸ πανίον ἐκεῖνο ὃ κατεῖχε καὶ βρέχων ἐν τῇ λεκάνῃ προετήθη τῇ ὄψει μου καὶ ἐκράτει ἐπὶ πολλὴν ὥραν, ὥστε τῇ ἡδονῇ τῇ ἡδυτάτῃ ἐκείνῃ, καθὼς προεῖπον, **ἐπιλανθάνεσθαι** τῶν πόνων μου. Плюсквамперфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

начати

3121: **створилъ ѥсть б҃ъ и палицю не да быхом сѧ били ѥю самѣ. нъ да сѧ ѥю подъпираѥмъ. и да сѧ остану и огнѧ и иного всего. и о нем же начали бѣхомъ гл҃ати и пакы начну**; Cp. Mon. gr. 552, л. 93 об.: Ἐποίησεν ὁ Θεὸς ράβδον, οὐχ ἵνα

τύπτωμεν ἀλλήλους, ἀλλ’ ἵνα ἐν αὐτῇ στηριζώμεθα. Καὶ ἵνα τὸ πῦρ καὶ τὰ ἄλλα πάντα παρεάσω **καὶ τοῦ ζητουμένου ἐπιμνησθῶ.** Плюсквамперфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

опухнути

2233: **и помѧнувъ лишена оного. ѥго же бѣ видилъ несома къ гробу. и плакасѧ горко. донелѣже немощи нача. ꙗко же ѿ многа плача опухлѣ ємȣ бѣста и оцѣ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 66 об.: Καὶ ἐπιμνησθεὶς τοῦ ἐλεεινοῦ ἐκείνου, οὕτινος τὸ ἐξόδιον ἐθεάσατο, ἔκλαυσε πικρῳς ἕως οὗ οὐκ ἦν ἰσχὺς ἐν αὐτῷ καὶ τοσοῦτον ὥστε ἀπὸ τῆς πλημμύρας τῶν δακρύων **ὀγκωθέντων** αὐτοῦ τῶν ὀμμάτων, κρέας ὑφαιμῶν ὡς δῆθεν παραφαίνεσθαι. Плюсквамперфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

погорѣти

2383: **види въ снѣ на полѣ себе стоꙗща. имѣюща сады многы. да дроѥ бѧше оусохло. а другоѥ бѣѧше погорѣло. а другоѥ ихъ въ плода мѣсто имѣаше терниѥ и влочець**. – связка в имперфекте имперфекте Cp. Mon. gr. 552, л. 71: ὀλίγον ὑπνώσαντος βλέπει καθ’ ὕπνους ἐπὶ πάντερπνον πεδιάδα ἑστῶτα ἔχουσαν φυτὰ ἀνεξιχνίαστα, τὰ δὲ ξηρὰ πέλοντα, **τὰ δὲ κεκαυμένα ὑπάρχοντα**, τίνα δὲ ἀπ’ αὐτῶν ἀντὶ καρπῶν ἀκάνθας ἔφερον καὶ τριβόλους. Плюсквамперфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

приближити сѧ

3847: **да ꙗко се слыша кроткыи дхомь. прослеꙁив сѧ абиѥ по отроцѣ. поиде. и ꙗко же близъ ѥго сѣде. раꙁумѣ. ꙗко приближиласѧ бѣѧше оуже конꙗина ѥго**; Cp. Mon. gr. 552, л. 109: Ὡς δὲ ἤκουσε ταῦτα ὁ πρῦς τῷ πνεύματι, σύνδακρυς γενόμενος εὐθέως τῷ δηλάτορι παιδὶ ἐπακολουθήσας σὺν αὐτῷ ἐπορεύθη· Ὡς δὲ πλησίον αὐτοῦ ἐκαθέσθη, ἔγνω αὐτοῦ **πλησιάζειν** τὸ τέλος. Плюсквамперфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

пригодити сѧ

1453-1454: **видив же кго кпифанъ мл҃тию подвигъ сѧ. въсхотѣ въвести кго въ дворъ свои. но да сѧ не гавитъ. гако ꙁнаютьсѧ с нимь. понеже о҆ц҃ь кго пригодилсѧ бѣаше тꙋ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 42 об.: Ἀπιδὼν δὲ ὁ Ἐπιφάνιος συμπαθείᾳ καὶ οἰκτιρμοῖς κινηθεὶς φυλανθρώποις ἠβουλήθη ἔνδον εἰσάξαι τοῦ οἴκου· ἀλλ᾽ ἐπειδὴ μὴ ἔχων εἰς τὸ φανηρὸν ποιῆσαι γνώριμον τοῦτον εἶναι διὰ τὸν πατέρα αὐτοῦ ἐκεῖσε **εἶναι.** Плюсквамперфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

приити

5568: **оꙋдивив же сѧ епифанъ. гако прѣставшꙋ чтенью. прѣста и добраꙗ вонѫ. и въпроси с҃таго о семь что бѣаше вонѫ та. гаже бѣаше пришла к҃ нама. егда чтенье чтѫхъ**: Cp. Mon. gr. 552, л. 169: Θαυμάσας δὲ ὁ Ἐπιφάνιος, πῶς τῇ καταπαύσει τοῦ λόγου, κατέπαυσεν καὶ ἡ μυρίπνοος εὐωδία, ἠρώτησεν τὸν δίκαιον περὶ τούτου καί φησι· Δέομαί σου, κύρι ὁ μέγας, τίς ἦν ἡ εὐωδία ἡ πρὸ τῆς ὥρας ἡμῖν ἐπιγινομένη ὁπηνίκα τὸν λόγον διεξερχόμην. Плюсквамперфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

сътворити

3958: **и повѣдати нача къ дрꙋгомъ своимъ. како есть реклъ с҃тыи. еже бѣаше створилъ**; Cp. Mon. gr. 552, л. 113: Διηγεῖτο δὲ τοῦτο τοῖς φίλοις αὐτοῦ τὸ πῶς εἶπεν ὁ δίκαιος **τὸ πρακτέον** αὐτῷ. Плюсквамперфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

2087: **и гако же гатъ бы неч҃тымь дхмь и абиѥ разꙋмѣ. помѧнꙋвъ. еже бѣ кго ꙋдарилъ с҃тць ꙁа скоронью. и гако же кмꙋ проре҃. тако кмꙋ и бы҃**; Cp. Mon. gr. 552, л. 62 об.: Ὡς οὖν συνελήφθη τῷ πονηρῷ πνεύματι, συνῆκεν εὐθέως τῇ ἐπαναμνήσει τοῦ κόσσου τῆς ἀπὸ τοῦ δικαίου καὶ ὡς αὐτῷ προειρήκει, ἐγένετο. Плюсквамперфект

выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

оукрасити

845: **прострлъло бо сѧ бѣаше лозьѥ ѥго по всему раю и по всему саду. и по вѣтвемъ. исполнена грозновиꙗ и красна. ꙗко же въ вѣнца мѣсто бѣаху сѧ оукрасили садѣ тѣ лознымъ исплетениѥмь**; Ср. Mon. gr. 552, л. 25 об.: Ἐφήπλωτο δὲ ἐν ὅλῳ τῷ παραδείσῳ καὶ ἐπὶ πᾶν φυτὸν καὶ κλάδον βρίθουσα μεγίστοις βότρυσιν εὐπρεπεστάτοις ὥστε φημὶ στεφάνῳ δίκην **κατακοσμεῖσθαι** τῇ περιπλοκῇ τῶν κλημάτων τὰ ἐκεῖσε φυτά. Плюсквамперфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

оусноути

1936: **да въ ѥдиномь храмѣ лежаше блюдо стеклѧно полно смоквии избраныа. ст҃ыи же бѣаше ходѧ тудѣ. и нѣции москолуди начаша ѥму смѣꙗти. продаи же смоквы оуснулъ бѣаше. приклонивсѧ на свои колѣнѣ**; Ср. Mon. gr. 552, л. 58: Ἐν ἐνὶ τῶν ἐργαστηρίων προὔκειτο ἄγγος ὑέλινον συκῶν ἐπιλέκτων ὑπάρχον ἀνάπλεον. Ὁ οὖν δίκαιος ἦν διατρίβων ἐκεῖσε, τινῶν γελοιαστῶν ἐπαρασσόντων αὐτὸν· τοῦ οὖν πιπράσκοντος ὕπνον **μεταλαμβάνοντος** ἐπὶ τῶν γονάτων Rydén 1351: ἐπὶ τῶν γονάτων αὐτοῦ κλιθέντα καὶ ὕπνον μεταλαμβάνοντα. Плюсквамперфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

оусохти

2383: **мало поспавъ види въ снѣ на полѣ себе стоꙗща имѣюща сады многы да дроѥ бѧше оусохло. а другоѥ бѣаше погорѣло. а другоѥ ихъ въ плода мѣсто имѣаше терниѥ и влочець**; Ср. Mon. gr. 552, л. 71: ὀλίγον ὑπνώσαντος βλέπει καθ’ ὕπνους ἐπὶ πάντερπνον πεδιάδα ἑστῶτα ἔχουσαν φυτὰ ἀνεξιχνίαστα, **τὰ δὲ ξηρὰ πέλοντα**, τὰ δὲ κεκαυμένα ὑπάρχοντα, τίνα δὲ ἀπ’ αὐτῶν ἀντὶ καρπῶν ἀκάνθας ἔφερον καὶ τριβόλους. Плюсквамперфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

явити

2112: **тои въшедши съ олтарь. яже сѧ бѣ явила. абиѥ въспѧть приде пакы отрокъ и разумѣ. яко избылсѧ ѥсть нечⷭтаго духа**; Ср. Mon. gr. 552, л. 63: αὐτῆς τῆς **φανείσης** ἔνδον τοῦ βήματος εἰσδυσάσης εἰς ἑαυτὸν οὖν ὁ νέος ἐγένετο εὐθέως καὶ ἐπέγνω καθ’ ὅτι ἀπηλλάγη τοῦ πονηροῦ πνεύματος. Плюсквамперфект выражает действие, совершенное в прошлом, **предшествующее** другому действию в прошлом, не представляя с ним последовательность.

VII. Эквивалент не найден

видѣти

3679: **реч҃ к нимъ ст҃ыи домъ и домъ б҃ии покои. а иже се есть реклъ. како ти гꙋдеть въ гꙋсли. а бысте видили.** Плюсквамперфект выражает действие, совершенное в прошлом, результат которого **актуален** к моменту речи.

начати

3247: **кончавшю же сѧ року. даному ѿ г҃са иванови. покаꙗниꙗ дѣлѧ. оному же не покаꙗвшюсѧ. нъ паче боле началъ бѣаше творити блудъ и нача ходити по всѧ нощи на блуды с гудци и съ ѿ лучеными ѿ б҃а. сбираꙗ собѣ в судѣ лихыꙗ грѣхы боле морьскаго пѣска.** Плюсквамперфект выражает **целостное** действие, полностью отнесенное в прошлое.

Saint Petersburg State University

Manuscript

Alexander Vladimirovich Sizikov

Past tenses in the Old Russian translation of “The Life of Andrew the Fool”

Volume II

Speciality 10.02.01

The Russian Language

THIS THESIS IS SUBMITTED IN CANDIDATURE FOR THE DEGREE OF DOCTOR OF PHILOSOPHY

Saint Petersburg State University

Supervisor:

Doctor of Philology, professor, the head of the Biblical Department at SPBU

A.A. Alexeev

Saint Petersburg

2017

CONTENT

Introduction 6

Chapter I Literary style and language of the text and its translation 10

§ 1. Byzantine Hagiography. “The Life of Andrew the Fool” 10

§ 2. The Old Russian Translation 14

§ 2.1 General overview 14

§ 2.2 New Testament Quotations in translation of “The Life of Andrew the Fool” 15

Chapter II Past tenses in the Greek, Old Slavic and Old Russian languages 33

§ 3. Past tenses in the Greek Language 33

§ 3.1. Aktionsart 33

§ 3.2. The present 35

§ 3.3. The imperfect 35

§ 3.4. The perfect 36

§ 3.5. The aorist 37

§ 3.6. The aspect 38

§ 4. The overview of the finite past forms in “The Life of Andrew the Fool” 41

§ 4.1. The present tense 42

§ 4.2. The imperfect 42

§ 4.3. The aorist 43

§ 4.4 The perfect 43

§ 4.5. The pluperfect 44

§ 4.6. Periphrastic constructions with εἰμί and participle. 44

§ 5. The aspect and the tense in the Old Slavonic 45

§ 5.1. Aspect 46

§ 5.2. Temporal system 54

§ 5.2.1. The aorist 54

§ 5.2.2. The imperfect 59

§ 5.2.3. Complex forms 62

§ 6. Past tenses in the Old Russian language 64

§ 6.1. The aorist 64

§ 6.2. The imperfect 68

§ 6.3. Complex -лъ forms 74

§ 6.3.1. The perfect 74

§ 6.3.2. The pluperfect 76

Chapter III Past tenses forms in the Old Russian translation of The Life of Andrew the Fool 79

§ 7. Simple preterits 79

§ 7.1. The aorist 79

§ 7.2. The meaning of the aorist 81

§ 7.2.1. Durative action 81

§ 7.2.2. The resultative meaning 82

§ 7.2.3. The beginning of the action 83

§ 7.2.4. Preceeding action 84

§ 7.2.5. Iterative action 85

§ 7.2.6. Integral action in the past 86

§ 7.2.7. Limited action 88

§ 7.2.8. Unqualified action 88

§ 7.3. The imperfect 94

§ 7.4. The meaning of the imperfect 94

§ 7.4.1. Durative action 94

§ 7.4.2. The iterative action 96

§ 7.4.3. The beginning of the new action 97

§ 7.4.4. Preceding action 100

§ 7.4.5. Future in the past 100

§ 7.4.6. Integral action 101

§ 7.4.7. General meaning of the imperfect 101

§ 8. Relation of the aorist to the imperfect 102

§ 9. Analytical forms 104

§ 9.1. The perfect and its meaning 104

§ 9.1.1. Resultative meaning 104

§ 9.1.2. Integral action 105

§ 9.1.3. Preceding action 107

§ 9.1.4. General meaning 108

§ 9.2. The pluperfect 108

§ 9.2.1. Resultative meaning 108

§ 9.2.2. Durative and integral action in the past 109

§ 9.2.3. Preceeding action 110

§ 9.3. The perfect as the universal tense 111

§ 9.3.1. The perfect in the direct speech 111

§ 9.3.2. The perfect in the narrative 111

§ 10. Regularities in the choice of the equivalents in the translation of the Life of Andrew the Fool 115

§ 10.1. The historical present 115

§ 10.2. The imperfect – the aorist 116

§ 10.3. Processuality of the verb 118

§ 10.4. The analytical constructions 122

§ 10.5. The perfect 123

§ 10.6. The pluperfect 123

Conclusion 125

Bibliography 127

Appendix 137

Introduction

The major assertion of this work is to study the functioning of the past tenses forms (the aorist, imperfect, perfect, pluperfect) in the Old Russian translation of “Life of Andrew the Fool”. The meaning of the simple preterits and the analytical perfect and pluperfect forms, as they traditionally presented in the Old Slavic or Old Russian grammar books, overlaps with the descriptions of the same forms in the Greek grammars. However, the difference between the Greek aorist stem, the present stem and the perfect stem is aspectual and the Old Russian language has the opposition of the perfective and imperfective aspects. The aspectual opposition, the meaning of the past forms, the influence of the Greek language for their usage in the Old Russian translations is still debatable.

The degree of knowledge. The research into the tense and aspect started with fundamental works of A. Meillet, A. Vaillant, F. Miklosich. The serious breakthrough into the subject was achieved in the middle of XX c. by the input of B. Gavranek, A. Dostál, J.S. Maslov, R. Ruzicka. The quest for the aspect and tense in the Old Russian language is being carried now by A. A. Zaliznyak, A.A. Pichhadze, P.V. Petrkhin. Most of the research on the Old Russian tense system is based on the texts of the Chronicles, which is rather homogeneous, birch bark documents and other examples of secular texts representing just the other type of language. So, we decided to base our research on the translation from Greek accessible through the reliable critical editions of the Slavic and the Greek texts. The literary form of the Life of Andrew the Fool is very distant not only from the Chronicles but also from the most other hagiographical texts. The literary features, vivid language, developed dialogues created additional challenge for the translator making him use all the grammatical, lexical and stylistic resources of the mother tongue to convey the beauty and charm of this piece of Byzantine hagiography.

The **object** of our research is the Old Russian language of the Pre-Mongolian period. The research **subject** is the finite forms of the past tenses in the translation of the Life of Andrew the Fool and their parallels in the Greek text δ according to L. Rydén

classification which represents the same text type as the Vorlage of the translation.

The **goal** is to analyze every usage of the simple preterits and complex tenses in indicative mood, establish the meaning of every single form, attribute their Greek parallels and ascertain the consistent patterns in translation technique.

Relevance of the research. The subject is actual since the grammar meaning of the simple preterits and complex tenses is still debatable. The other matter for the discussion is the nature of the opposition, whether it is grammatical or stylistically due to the Greek language influence with the similar set of the past tenses. The other task is to draw the border line between the aspectual meaning of the lexical stem and the meaning of the finite form itself since even the existence of preterits and biaspectual opposition in the colloquial language of Pre-Mongolian period is disputable. All these questions may contribute to the discussion on the existence of diglossia in the Old Russian language.

The **tasks** of the research are the following:

- To describe the meaning of every past form in the translation of the Life of Andrew the Fool.
- To match the Old Russian verbs with the Greek original ones.
- To determine if the translator is dependent on the original in choosing the verb form.
- To analyze how the translator treated the quotations from the Bible.
- To determine whether the translator followed any patterns choosing the verbal form for the translation.

The fact that the verbal system in the text of the translation hasn't been studied and analyzed fully altogether with the Greek text gives it the academic novelty. The translation of the Biblical quotations in the translation of the Life of Andrew the Fool hasn't been studied yet either.

The main source for the research is the Old Russian text of the translation of the Life of Andrew the Fool and the Greek original. We also used Old Slavic translations of the Holy Wirt, the oldest text of the Greek New Testament and the Byzantine text, the Russian Chronicles and the translation of the Letter of Peter III of Alexandria.

We use the comparative method and the functional analysis method mostly. We rely

upon academic editions of the texts and dictionaries to perform the research.

The theoretical **significance** of our work is to demonstrate the possibility of the complex functional and comparative approaches to the translation analyzing the Greek and the Slavonic texts.

The practical **siginificance** is the possibility to use the results of the work for the courses of the History of the Russian language, the Historical Grammar and the Historical lexicology.

The following theses are to be defended.

1. The translator was independent in choosing grammar units of the target language.
2. The language of the translation has the developed opposition of the perfective and the imperfective aspects. The simple preterits do not show any consistent opposition.
3. The omni-functional past tense is the perfect.

The results of the work were tested through the several public presentations:

«Глаголы прошедшего времени в древнерусском переводе Жития Андрея Юродивого», 18.10.2011, The daprtemnt of the Russian Language, Faculty of Philology and Arts of SPSU, St. Petersburg.

«Библейские цитаты в “Житие Андрея Юродивого”», XXXVIII International Philological conference. 16-20 March 2009, Faculty of Philology and Arts of SPSU, St. Petersburg.

«Способы передачи глагольного действия в переводе с греческого на древнерусский (на материале «Жития Андрея Юродивого»)». XLII International Philological conference. 11-16 March 2013, Faculty of Philology and Arts of SPSU, St. Petersburg.

«Время, вид и совершаемость личных форм глагола в переводе с греческого на древнерусский (на материале «Жития Андрея Юродивого»)». XLIII International Philological conference. 11-16 March 2014, Faculty of Philology and Arts of SPSU, St. Petersburg.

«Проблема грамматических совпадений в библейском переводе». XLIV International Philological conference. 10-15 March 2015, Faculty of Philology and Arts

of SPSU, St. Petersburg.

Some of the theses were published in the following articles:

Глагольное действие в библейских переводах // STUDIA PETROPOLITANA BIBLICA I (SPB I). СПб, 2015. Т. 1. С. 489-490

Выбор грамматического варианта при переводе в старославянском и древнерусском языке // Вестник Санкт-петербургского университета. Серия 9: филология. востоковедение. журналистика, 2015. № 4. С. 66-75

Перфект и плюсквамперфект в древнерусском переводе Жития Андрея Юродивого // Вестник Санкт-петербургского университета. Серия 9: филология. востоковедение. журналистика, 2013. № 1. С. 178-188

Способы выражения начальной фазы действия в древнерусском переводе Жития Андрея Юродивого. // Материалы секций XLII Международной филологической конференции. Лексикология, русская диалектология, история русского языка. СПб: Филологический факультет СПбГУ, 2013.

Новозаветные цитаты в древнерусском переводе "Жития Андрея Юродивого" // Священное писание как фактор языкового и литературного развития: Материалы Международной конференции: "Священное Писание как фактор языкового и литературного развития (в ареале авраамических религий)" СПб, 2011. С. 158-177.

The thesis consists of the Introduction, 3 chapters, the Conclusion and the Appendix.

Chapter I

Literary style and language of the text and its translation

§ 1. Byzantine Hagiography. “The Life of Andrew the Fool”

“The Life of Andrew the Fool” is not a very typical piece of Byzantine hagiography[1] even though it includes a few genre characteristics.[2] There are almost no descriptions of the saint, no information about his family. The author mentions once that he was the Slav (Scythian)[3] ἦν δὲ τῳ̃ γένει σκύθος,[4] and his features are laconically described: he was beautiful ἦν δὲ καὶ τῇ σωματικῇ ὁράσει περικαλλής.[5] His beauty and clear thinking were appreciated by his pious master and he sent the boy to study the reading and the Holy Writ. Soon he became his master's secretary. The short prologue ends with it and the story

[1] Фрейденберг Р.А. Византийская литература второй половины IX-XII вв. // Памятники византийской литературы IX-XIV в. / отв. ред. Р.А.Фрейберг. М.: Наука, 1969. С. 31; Rydén L. The Life of St. Andrew the Fool: Introduction, testimonies and Nachleben indices. Uppsala: Uppsala University, 1995. Vol. 1, p. 26.

[2] Hinterberger M. Byzantine Hagiography and its literary genres. Some critical observations // The Ashgate Research Companion to Byzantine Hagiography: Volume II: Genres and Contexts. Farnham: Ashgate Publishing, 2014. pp. 25–61.

[3] Various Eastern European peoples were called the Scythians by the Greek in X-XI cc. Leo the Deacon in his “History” to make his style more archaic imitates the classic literature (Лев Диакон. История. М.: Наука, 1988. С. 171), calls the Hungarians (b. 2.2), who managed to cross the Danube, the Scythians and the Huns. He uses ethnonyms Scythians and Misyans for the Bulgarians (b. 4.4), as well as the participants of the Sviatoslav ride with other ethnonyms like the Ross, the Tauri and the Tauri-Scythian (Ibid. С. 182-183).

[4] Rydén L. The Life of St. Andrew the Fool. v. 2, pp. 14-15.

[5] Ibid. Vol. 2. p. 16.

of “deeds in the name of Christ” starts. Besides the fact that there is no biographic data about Andrew, the author is very obscure about the age of the saint. He doesn't even indicate the age when he started playing fool in the name of Christ. The author mentions once that Andrew died on 28th of May having struggled for sixty-six years in secret Rydén 4390-4391[6]: ἑξήκοντα ἓξ ἔστει τὸν ἀγῶνα κρυπτῶς διατελέσας. It is the end of the text. There are no post mortal miracles. Even his body vanished mysteriously. “The Life of Andrew the Fool” is written by Nikephoros a priest of St. Sofia, who is not just a writer but also one of the main characters. He and Epiphanios, another young man, are the only Andrew's confidents.

Nikephoros doesn't give any consequent life story of his main characters. The narration is also full of anachronisms. The events depicted in VA should have happened during the reign of Leo the Great[7] (457-474), however Epiphanius, a real historical character, (Andrew foretold him to become Patriarch of Constantinople) reigned in 520-535. According to “The Life of Andrew the Fool” Epiphanius met Andrew for the first time after the saint had been released from the Church of St. Anna where he had been kept in custody as insane. In that moment Epiphanius was still a young layman. So, the story loses any time succession. Nikephoros calls himself an Andrew's friend and writes down his life as an eyewitness and from the confession of Epiphanius, who was the second confident of Andrew.

Nikephoros is very laconic about Andrew's spiritual growth and asceticism. It differs “The Life of Andrew the Fool” from “The Life of Simeon the Holy Fool” composed in 660-670. On the contrary, Leo of Naples presents Simeon the Fool in detail, describing his way to monasticism; his deeds are the integral part of the biographic narration and he is presented as a historical character. Nikephoros avoids any toponyms and any mentioning of historic characters, but he compares Andrew to Simeon the Fool, who lived

[6] Here and further we give the text according to L. Rydén edition (Rydén L. The Life of St. Andrew the Fool. Vol. 2) indicating the line number.

[7] L. Rydén attributes the emperor as Leo I (457-474) in the commentaries to the Life of Andrew (Ibid. Vol. 1. p. 304), but not as Leo IV (886-912) because st. Daniel Stylite († 493) is mentioned as Andrew’s contemporary Rydén 1844-1848.

in VI c.: Rydén 225 Τρέχων δὲ ἔκτοτε ἐν τῇ πλατείᾳ τῆς πόλεως ἦν παίζων κατὰ τὸν τὸν πάλαι Συμεὼνα τὸν θαυμαστόν. The adjective “old” clearly shows that The Life of Andrew the Fool was written later.

The major part of The Life of Andrew the Fool is not about the holy fooling but about various visions of Andrew, as well as visions of Epiphanius, the future archbishop of Constantinople, who is the second main character. Nikephoros is interested in various eschatological questions: The Doomsday, afterlife, future of Constantinople, Heaven and Hell. In fact, all the subjects, which were ignored by conventional theological literature and Holy Scriptures, attracted the reader. Nikephoros doesn't convey his understanding of these questions through a well-known saint but invents another one. He elaborates an image of the holy fool who knows every secret of the world, divine providence and deeds of demons. The mixture of various subjects and anachronisms made scholars date the Life of Andrew the Fool differently, they also offered various explanations of its origin. More detail information one can find in the monograph by L. Rydén.[8]

Nikephoros doesn't say much about himself either. He says that he is a priest in St. Sofia Rydén 4394. L. Rydén believes that it can be true.[9] Nikephoros has very poor knowledge of History and Church history. He confuses Antioch, Titus and Vespasian. Probably he has only basic education,[10] writes in Greek Koiné, doesn't know classical literature, makes spelling and grammar mistakes.[11] Three are plenty of grammar and stylistic mistakes because of the low education of the author. For example, νῦ ἐφελκυστικόν is used as before vowel, as before consonant; ε can be used instead of αι; ο instead of ω; ι instead of ει; ι instead of η; η instead of ει as a result of the iotacism. There are some elements of popular language: Rydén 1967 ἀσπλαχνία instead of ἀσπλαγχνία; Rydén 2001: λευσχήμων instead of λευχείμων.[12]

The critical edition of the text is published by L. Rydén and it is based on 112

[8] Ibid. v.1, pp. 38-56.

[9] Ibid v.1 p. 57.

[10] Ibid. v.1. p. 58.

[11] Ibid. v.1. pp.72-80.

[12] Ibid. v.1.pp. 120-142.

manuscripts. The best representative of the oldest text type is a manuscript from the Vienna National Library Vinbodon. hist. gr. 123, XIV sec. (According to the sigla of L. Rydén edition it is B copy of β type).[13] This copy has the closest text to a majuscule fragment of X c. Monacensis gr. 443 (1880-2200), which is believed to be an autograph.[14] The edition has conventional orthography, punctuation and diacritics. [15] The most extensive text of the Life of Andrew is δ type, which is represented by a manuscript from the Bavarian National Library Mon. gr. 552.

[13] Ibid. v.1. p. 93.

[14] Ibid. v.1. pp. 72-73.

[15] Ibid. v.1. pp.144-147.

§ 2. The Old Russian Translation

§ 2.1 General overview

The oldest translation of “The Life of Andrew the Fool” into the Old Russian language appeared at the end of XI – beginning of XII c. It is origin associated with establishing Pokrov (Veil of the Holly Mary) fest. The Russian Orthodox Church venerates the next day after Pokrov as the day of Andrew the Holly Fool.[16] The translation is made from a Greek manuscript which belongs to δ group according to L. Rydén classification (it is the most complete version with Revelation of Andrew and several additional stories).[17] This type is well represented in a manuscript from the collection of the Bavarian State Library Mon. gr. 552. Probably the translator used other sources.[18] The oldest translation was published by A.M. Moldovan, the Greek text of Mon. gr. 552, which is considered to be the closest to the Old Russian, was published in Appendix. The regional distribution of the vocabulary of the translation is also described by A.M. Moldavan.[19]

A.A. Pichhadze classifies “The Life of Andrew the Fool” in one group with translations of “Alexandria” and “The Story of Ahikar the Wise” according to lexical principle. This group has a great number East Slavicisms and few South Slavicisms.[20] About typology of lexical equivalents in translation of VA in details see the monograph

[16] Молдован А.М. Житие Андрея Юродивого в славянской письменности. М.: Азбуковник, 2000. С. 16-17.

[17] Rydén L. The Life of St. Andrew the Fool. v.1 p. 187-189; Молдован А.М. Житие Андрея Юродивого. С. 12-13.

[18] Пичхадзе, А. А. Как работал с источниками древнерусский переводчик? // Slověne. 2015. Т. 4. № 1. С. 364.

[19] Молдован А.М. Житие Андрея Юродивого. С. 63-105.

[20] Пичхадзе А.А. Переводческая деятельность в домонгольской Руси. Лингвистический аспект. М.: НП «Рукописные памятники Древней Руси», 2011. С. 77.

by A.A. Pichhadze.[21] The Old Russian translation of "The Life of Andrew the Fool" became available through the Russian National Corpus in November 2015.[22] A.V. Sakharova published the statistics on the past forms on the data of the Russian National Corpus.[23]

The text of VA[24] was also translated into Russian and published by E.V. Želtova[25]. The text of VA was published with commentaries reduplicating L. Rydén commentaries, even biblical quotations (verses, books, chapters) are marked according to King James Bible.

§ 2.2 New Testament Quotations in translation of "The Life of Andrew the Fool"

The way the biblical quotations are translated is one of the principal characteristics of a translation. When we approach a medieval text the analysis of biblical quotations allows us to find out what type of biblical text was in use by the translator. The problem of finding and attributing quotations is rather challenging since quotations in medieval literature sometimes are very indistinct, quite often we can see only allusions and reminiscences. VA is a good example of it. L. Rydén attributed hundreds of quotations as from the Holy Writ, as from Byzantine literature. The following table (Table 1) from L. Rydén book illustrates the amount of quotations from the Bible.[26]

[21] Ibid. C. 205-229.

[22] URl: http://ruscorpora.ru/index.html

[23] Сахарова А.В. Формы прошедшего времени в древнерусском переводе «Жития Андрея Юродивого» и их соответствия в греческом оригинале // Русский язык в научном освещении, № 29, 2015, с. 191-214.

[24] VA here and further (Vita Andreae Sali) "The Life of Andrew the Fool".

[25]Желтова Е.В. «Житие Андрея Юродивого» (вступительная статья, перевод с греческого языка и комментарии Е.В.Желтовой). СПб., изд-во «Алетейя», 2001.

[26] Rydén L. The Life of St. Andrew the Fool. v.1. pp. 207-211.

Table 1.

Book	quotations	Book	quotations
Genesis	10	Matthew	48
Exodus	9	Mark	7
Leviticus	1	Luke	17
Numbers	1	John	24
Deuteronomy	1	Acts	7
1 Kings	2	Romans	11
3 Kings	4	Corinthian	14
Psalms	69	Galatians	2
Proverbs	5	Ephesian	7
Ecclesiastes	3	Philippians	3
Job	4	Colossians	4
Hosea	2	Thessalonians	4
Micah	1	1 Timothy	4
Joel	2	2 Timothy	3
Habakkuk	3	Hebrews	8
Isaiah	30	Jacob	3
Jeremiah	2	1 Peter	1
Ezekiel	5	1 John	1
Daniel (Susanna)	1	Revelation	22
Daniel	6		

Although L. Rydén attributed the most of quotations in VA, the problem hasn't been solved yet. Since we have now advanced computing methods of searching of lexical variants in various combinations (especially in parallel passages), it is possible to establish the source of quotation more precisely. For example:

L. Rydén in the note 7 to line 54: ἐν τῇ χειρὶ κατέχει τρεῖς στεφάνους· <...> ὁ δὲ τρίτος ἀπὸ πάντων τῶν ῥόδων καὶ κρίνων καὶ φυτῶν τοῦ παραδείσου, ὥστε εἶναι αὐτὸν

καὶ ἀμαράντιον. – indicates that it is quotation from 1 Cor. 9:25, however, Paul has ἄφθαρτον, and not ἀμαράντινον. The latter we find in Peter 5:4. Cf.: Cor. 9:25 BYZ[27] Πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρατεύεται· ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ **ἄφθαρτον**; Peter 5:4 Καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος, κομιεῖσθε τὸν **ἀμαράντινον** τῆς δόξης στέφανον.

Sometimes textual contamination is an obstacle as well as harmonization of the parallel passages from the Gospels.

ЖАЮ 3006[28]: **тако ли чтеши, ꙗко. ꙁла ꙁа ꙁло не въꙁдаваи тако ли гл҃еть г҃сь. аще тѧ кто оударить ꙁа одину скрань. обрати ѥму другую.**

Mon gr. 552, p. 90 v.: Οὕτως ἀναγινώσκεις ὅτι κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀνταποδώσῃς; Οὕτως λέγει ὁ Κύριος· Ἐάν τίς σε ραπίσῃ εἰς τὴν μίαν σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην; Cf. L. Rydén 2151: Οὕτως ἀναγινώσκεις ὅτι κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀνταποδώσῃς; Οὕτως λέγει ὁ Κύριος· Ἐάν τίς σε ραπίσῃ εἰς δεξίαν σιαγόνα στρέψον αὐτῷ τὴν ἄλλην.

It is the quotation from Rom. 12:17 BYZ Μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες. or 1 Peter 3:9 μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ. The second part is the contamination of Luke 6:29 Τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα, πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην. and Matt. 5:39: ἀλλ᾽ ὅστις σε ῥαπίσει ἐπὶ τὴν δεξιὰν σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην.

The problem of the quotations in the Old Russian original literature and in the translations, has been well-studied. A.V. Gorsky and K.A. Nevostruev analyzed quotations in the Russian Chronicles and in Sermon on Law and Grace by Metropolitan bishop Hilarion in order to find out the traces of biblical translations which hadn't been preserved.[29] I.E. Evseev tried to establish the authorship of the Isaiah translation

[27] Here and further BYZ (Byzantine text): Mullen R.L., Crisp S., Parker D.C. The Gospel according to John in the Byzantine tradition. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2007.

[28] Here and further after the abbreviation ЖАЮ (Житие Андрея Юродивого) we give the Old Russian text according to the A.M. Moldovan edition (Молдован А.М. Житие Андрея Юродивого), the figures after the abbreviation correspond to the lines of the edition. The same publication we use to quote the Greek text of Mon. gr. 552.

[29] Горский А.В., Невоструев К.И. Описание славянских рукописей Московской синодальной библиотеки. Отдел 1. М., 1855. С. 135.

observing parallel passages in the text of the New Testament.[30] E.M. Vereschagin studied the principals of lexical variation on the material of the New Testament quotations in Izbornik 1073.[31] A.A. Alexeev formulated the set of questions for the biblical quotation analysis: what biblical quotations are the most widely used in a document; the quotations are taken from the other source or they are translated anew; what type of biblical text they belong to; their cultural and historical meaning. Since our knowledge on the history of biblical texts are limited, A.A. Alexeev insists only on the first two questions.[32] However, we'll try to answer the question about the types of biblical texts using the available critical editions.

We observe only quotations from the Gospels of Mark and John as they are most frequently quoted from the New Testament, besides the reliable critical editions NTP are available only for those two books. For Slavonic translation of the Gospel several types are established: The Oldest text (Vt); Pryaslv text (Pr); Gospel of king John-Alexander (IA); Exegetical Gospel of Theophylact of Bulgaria (Th); New Liturgical Tetra-Gospel (TL); Athonite Text ed. *A*; Athonite text ed. *B*; Chudov Text (Cd).[33] As a matter of convenience, we kept the same sigla according to NTP[34].

We found forty-four quotations in Slavonic version of VA (in A.M. Moldovan edition) from Matthew and John. First, we offer those quotations which represent the known types of the New Testament text. As a matter of fact, there is almost no variant readings in the quotations.

John 15:13

[30] Евсеев И.Е. Книга пророка Исаии в древнеславянском переводе. СПб, 1897. С. 10-11.

[31] Верещагин Е.М. Ветхо- и Новозаветные цитаты в Изборнике Святослава 1073 г. // Изборник Святослава 1073 г.: Сборник статей. М.: Наука, 1977. С. 127–138.

[32] Алексеев А.А., Текстология славянской Библии. СПб.: Дмитрий Буланин, 1999. С. 71.

[33] Евангелие от Иоанна в славянской традиции. С. 7-8.

[34] Here and further NTP (Novum Testamentum Palaeoslovencie): Евангелие от Иоанна в славянской традиции / изд. подг. А.А. Алексеев, А.А. Пичхадзе, М.Б. Бабицкая и др. СПб.: Российское библейское общество, 1998; Евангелие от Матфея в славянской традиции / изд. подг. А.А. Алексеев, А.А. Пичхадзе, М.Б. Бабицкая и др. СПб.: Российское библейское общество, 2005.

ЖАЮ 1283-1284: **болшю сеꙗ любови кто имать, да положить доушю свою ꙁа дроугы своа.**

NTP: **большѧ сеѩ любьве никтоже не иматъ. да кто д҃шѫ своѭ положитъ ꙁа дроугы своѩ.**

The example shows the difference between Codex Marianus and the translation of VA in pronouns due to the source text. Cf. Mon 522 gr. p. 37 v.: Μείζονα ταύτης ἀγάπην τίς ἔχει, ἵνα θῇ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ; и BYZ: Μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ. Byzantine Text [BYZ] doesn't have this reading. The rest of the text agrees with Vt.

Matt. 13:14 Isaiah 6:9.

ЖАЮ 2371: **ꙗко: видѧще оувидите. не имате видити.**

NTP: **і ꙁьрѧще оуꙁьрите и не имате видѣти.**

ꙁьрѧще: видѧще (–**щеи** Kr ^{s} Vk ^{s}) Cd Fl Kr ^{s} Mr^{s} Pg Th Vk ^{s}.

оуꙁьрите: видите Cd Pg Th Vk ^{s}.

It is a direct quotation even with a reference to its source. Variant reading: **ꙁьрѧще: видѧще**, in the translation of VA is represented in Pr, Th and Cd. Theophylact as well as in Vt – Carpinsky Gospel, the reading **оуꙁьрите: видите** can be found in Chudov NT, Th, and Vukan Gospel, representing side marginal readings of Vt and Pr. The sources of the quotation are identical. Cf. Mon gr. 552 p. 70: ὅτι βλέποντες βλέψητε καὶ οὐ μὴ ἴδητε. and NT [Robinson][35] καὶ βλέποντες βλέψετε, καὶ οὐ μὴ ἴδητε.

Matt 5:3; 5:5; 5:8.

ЖАЮ 2785-86: **бл҃жни нищии д҃хмь и блажени кротции. бл҃жни ч҃стии ср^{д}ц҃мь.**

NTP Matt 5:3: **блажени съмѣрении д҃хмь.**

съмѣрении: нищии As ^{m} Bn Cd Dl $^{s\,m}$ Fl Gf ^{s} Gl Ju^{s} Kr^{s} Lc Mr^{s} OE^{m} Pg SK^{m} Th TL Tr^{s} Vk^{s} Vl^{s} Zg *A B OB*.

NTP 5:5 **блажени кротъции**

[35] Here and further Robinson: The New Testament in the original Greek: Byzantine textform, 2005 / ed.: M.A. Robinson, W.G. Pierpont. Southborough, Mass: Chilton Book Pub, 2005. 587 pp.

NTP: 5:8 **блажени чистии сьрдьцьмь**

Matt 5:7

ЖАЮ 2789: **блажени мл҃стивии. ꙗко тѣ помилованѣ бꙋдꙋть.**

NTP: **блажени мл҃стивии ꙗко ти помиловани бѫдѫть.**

In this fragment, the quotations of three different verses of Matthew are composed in one sentence, they represent the oldest type (variant **съмѣрении**: **нищии**: As, Gl, OE), as the further development of the text. The sources are identical. Cf. Mon gr. 552 p. 83: Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι καὶ μακάριοι οἱ πραεῖς, μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ καὶ τὰ τούτοις παραπλήσια. and NT [Robinson]: Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι· ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν; Mon gr. 552 p. 83: Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται and NT [Robinson]: Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες· ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

ЖАЮ 2791-2792: **мл҃сти хощю. а не жертвѣ**

NTP: **милостыни хоштѫ а не жрътвѣ**

милостыни: **милости** Ar^{s} Cd Fl ^{corr} Gl Ju^{s} Pg SK^{s} Th Tp Tr^{s} *A B OB*

The example represents the textual variant typical for the Pryaslav version: **милостыни**: **милости**. The sources are practically identical. Mon gr. 552 and NT [Robinson] differs in gender: ἔλεον и ἔλεος.

Matt 10:9-10

ЖАЮ 2888-2889: **не слышалъ ли ѥси г҃са гл҃ща. не стѧжите ꙁлата. ни сребра. ни мѣха. ни палица. ни двою риꙁꙋ имѣти**

NTP: **не сътѧжите ꙁлата ни сърeбра. ни мѣди про поѣсѣхъ вашихъ. ни мош(ны) на пѫти ни дъвою риꙁоꙋ. ни сапогъ ни жъꙁла.**

мош(ны): **мѣха** Dl ^{s} Gf ^{s} Ju^{s} Tr^{s}

The quotation is translated according to the source keeping every gap. Cf. Mon gr. 552 p. 86-86 v.: Οὐκ ἤκουσας τοῦ Κυρίου λέγοντος· Μὴ κτήσασθε χρυσὸν ἢ ἄργυρον, μὴ πήραν, μὴ ράβδον, μὴ ἀνὰ δύο χιτῶνας ἔχειν; and NT [Robinson]: Μὴ κτήσησθε χρυσόν, μηδὲ ἄργυρον, μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν, μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον. Every equivalent to the Greek text is the same as in NT but for the πήρα, this equivalent can be found in Pryaslav text (all 4 manuscripts

with this reading are of Pryaslav type).

Matt 18:7

ЖАЮ 3010-3011: **не г҃сь ли осꙋжаѥт ны глꙁѧ. горе ч҃лвкꙋ, ѥго же дѣлѧ съблаꙁна бываѥть.**

NTP: **горе ч҃лкоꙋ томоꙋ имьже сканьдаль приходитъ.**

сканьдаль: съблаꙁнъ Cd Fl Gf^{s} Gl Kr^{s} Mr^{s} Pg Th TL Tp Vk^{s} Vl^{s} *A B OB.*

сканьдаль: съблаꙁнъ We can find this textual variant in Galitia Gospel, which represents the Oldest type, and in some later copies like Karpisnky Gospel and Pryaslav text: РНБ, col. Gilferding 1, marginal variant of Pryaslav text – РНБ F п. I.14., Gospel with commentaries Text (Th), various versions of Athonite text and Chudov NT. The difference in between **бываѥть: приходитъ** can be explained by the difference in Greek NT and VA Cf.: Mon gr. 552 p. 90 v.: Οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ δι’ οὗ τὸ σκάνδαλον γίνεται NT [Robinson]: οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ δι’ οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται.

Matt 5:28

ЖАЮ 3097-3098: **възрѣвыи бо. ре҃ч. на женꙋ. ꙗкоже въсхотѣти ѥи. оуже прилюбы ѥсть створилъ с нею на ср҃дци своѥмь.**

NTP: **ѣко вьсѣкъ иже вьꙁьритъ на женѫ съ похотиѭ. юже любы сътвори съ неѭ въ ср҃дци своемь.**

иже вьꙁьритъ: възрѣвыи Pg Th.

иже вьꙁьритъ: възрѣвыи. It is a late variant represented in РНБ Pogodin 21 (the second manuscript of the Chudov group) and in the Exegetical Gospel of Theophylact of Bulgaria. However, the difference must be explained by the Greek text Mon gr. 552 p. 93: Ὅ ἐμβλέχας γὰρ, φησι, γυναικὶ πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτὴν, ἤδη ἐμοίχευσεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτὴν, ἤδη ἐμοίχευσεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ and the NT [Robinson]: πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτὴν. Our limited knowledge in the textual history of the Byzantine New Testament doesn't allow us to draw further conclusions about textual parallels in between the Exegetical Gospel of Theophylact of Bulgaria, Chudov NT and the translation of VA.

Matt 24:20

ЖАЮ 4222-4223: **что сѧ сказаѥть рченоѥ гс҃ьмь. ѥже. молитсѧ. да не будеть бѣство ваше ни в суботꙋ. ни зимѣ.**

NTP: **молите же сѧ да не бѫдетъ бество ваше зимѣ ни въ соботѫ.**

In this example, the translation of VA agrees with Codex Marianus. So, the quotation represents the Oldest type. The infinitive instead of the imperative in the translation of VA is dictated by the previous introductory sentence. Cf.: Mon gr. 552, p. 121 v.: Τίνα λύσιν ἔχει τὸ ὑπὸ τοῦ Κυρίου εἰρήμενον, τὸ εὔχεσθαι ἵνα μὴ ἡ φυγὴ ὑμῶν γένηται ἐν σαββάτῳ ἢ ἐν χειμῶνι and NT [Robinson]: Προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος, μηδὲ σαββάτῳ.

John 19:26

ЖАЮ 4292: **г҃сь г҃лше ... жено. се сн҃ъ твои.**

NTP: **жено се с҃нъ твои.**

The reading agrees with the Oldest text, as well as the Greek texts Cf.: Mon gr. 552 123: ὁ Κύριος ἔλεγεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ <...> γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου. and NT [BYZ]: γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου.

John 7:37

ЖАЮ 4428: **г҃сь нашь рч҃ жадаѫ да придеть ко мнѣ и да пиѥть.**

NTP: **аште кто жаждетъ да придетъ къ мьнѣ и пиетъ.**

The translator of VA uses the participle and the NT has the finite form in the conditional clause, the difference can be explained by the original text of VA. Cf. Mon gr. 552 p. 127 v.: Ὁ διψῶν ἐρχέσθω πρός με και πινέτω; and NT [BYZ] ἐάν τις διψᾷ ἐρχέσθω πρός με καὶ πινέτω.

Matt. 6:7

ЖАЮ 4469-4470: **что сѧ скажеть рч҃ноѥ г҃ьмь не лихо г҃лть въ мл҃твахъ вашихъ. но ѫко же ѥсте наоуцени. тако сѧ молите.**

NTP: **молѫще же сѧ не лихо г҃лте.**

The quotation has clear reference to NT; however, it differs from the biblical translation. The difference is due to the source text. Cf. Mon gr. 522. p. 129: Μὴ βαττολογήσωμεν ἐν ταῖς προσευχαῖς Cf. NT [Robinson]: Προσευχόμενοι δὲ μὴ

βαττολογήσητε.

Matt 6:33

ЖАЮ 4479: **но просити первоѥ црТтва бїа и правду ѥго. и се все приложитсѧ вамъ.**

NTP: **ішт҃ѣте же паче цс҃рствиѣ бж҃иѣ і правъды его. і си вьсѣ приложѧть сѧ вамъ.**

ішт҃ѣте: **проситє** SK [s] Th.

паче: **прьвѣе** Cd Pg.

цс҃рствиѣ: **цр҃тва** As [s] Cd Dl [sei] Fl Gf [sei] Ju [sei] Ju [sei] Pg Tr [sei] Vk [se].

In this example, there is an infinitive in VA and finite form in NT. Mon gr. 552 p. 129: ἀλλὰ ζητεῖν πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. and NT [Robinson]: Ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. Slavonic equivalent for πρῶτον is the same as in Chudov type.

Matt 19:6

ЖАЮ 4604 **да оуже нѣста два. но плоть ѥдина.**

NTP: **тѣмьже юже нѣстє дъва нъ едина плотъ.**

The quotation from VA agrees with Vt. The sources are also identical. Cf. Mon gr. 552, p. 133: ὥστε οὐκέτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ σάρξ μία. NT [Robinson]: ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία.

Matt 13:11

ЖАЮ: 5116-5117: **вамъ ѥсть вѣдати таины цꙗрьства.**

NTP: **ѣко вамъ дано естъ разоумѣти таинаа цс҃рствиѣ.**

разоумѣти: **вѣдѣти** Cd Gf[se] Th Vk [se].

таинаа: **таины** Cd Dl [sei] Fl Gf [sei] Ju [sei] Kr [s] Mr [s] Pg Th Tl Tr [sei] Vk [sei].

Mon gr. 552 p. 153 v. differs from NT. Cf.: ὑμῖν ἐστιν γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας. and NT ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν. The same difference is in the Slavonic text of VA to the translation of NT. However, the most interesting part of the example is the equivalent for γιγνώσκω. That kind of translations can be found in Pryaslav tradition. They are also marginal for Vt and Th.

John 5:43

ЖАЮ 5395-5397: **х҃съ** <...> **гла҃ше** <...> **азъ. реч҃. придохъ во имѧ о҃ца моѥго. не приѥмлете мене. нъ приидеть о своѥмъ имени. и того приимете.**

NTP: **азъ придъ въ імѧ отца моего и не приемлете мене. аште инъ придетъ въ імѧ свое того приемлете.**

придъ: **придохъ** Bn Cd Db Dl^{s} Fl Gf^{s} Gl IA Ju^{s} Kr^{s} OE^{s} Pg Th Tp TL Tr^{s}.

въ імѧ свое: **о имени своѥмь** Cd Pg.

This example has a reference to Jesus Mon gr. 522. p. 162 v.: Καὶ ὁ Χριστὸς <...> ἔλεγεν <...> ἐγώ, φησι, ἦλθον ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Πατρός μου καὶ οὐ λαμβάνετέ με. Ἄλλος ἐλεύσεται ἐν τῷ ἰδίῳ ὀνόματι κἀκεῖνον λήψεσθε. NT [BYZ] ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου, καὶ οὐ λαμβάνετέ με·ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήψεσθε.

When we compare both fragments, we can see that ἔρχομαι in VA is in indicative aorist in the first occurrence, and the indicative future for the second one. NT text has the indicative perfect and the conjunctive aorist respectfully. The difference ἦλθον: ἐλήλυθα exists in Byzantine text. The translation reflects those changes: the Greek perfect is rendered with the asigmatic aorist; the sigmatic aorist can be explained by the fact that translation of VA was made latter, when the asigmatic aorist was replaced by the sigmatic one. This substitution can be found in later manuscripts. The divergence in pronouns in the second sentence is due to the difference in source texts. The translator renders ἐν τῷ ὀνόματι as **о имени своѥмь**, such decision can be found only in the Chudov type.

Analyzing these quotations, we can easily notice that the Old Russian translation of VA follows mostly the same translational decisions as the Oldest type, Pryaslav type, Exegetical Gospel of Theophylact of Bulgaria and Chudov NT. The representation of the Oldest type and Pryaslav type in the translation of VA seems very logical: these types are the most common. However, there are some examples matching the Chudov text, which was translated much later, and the Exegetical Gospel of Theophylact of Bulgaria, which was composed in the end of the XI c. and translated in the end of XII c.[36] virtually VA

[36] Евангелие от Иоанна в славянской традиции. С. 12.

was translated about the same time. Various versions of Slavonic Gospel are a sort of textual continuum, so the boundaries of the text are often blur. Thus, the observations on the textual variations of NT quotations in VA allow us to see how the translational decisions from VA anticipate the same or similar equivalents in Chudov NT. The translator apparently translates every quotation independently being very accurate with his source text.

The other set of examples shows the language variation within VA nonetheless they have parallel in the translations of the Gospel.

Matt 5:10

ЖАЮ 1580-1581: **бл҃жни изъгнанѣи правды дѣлѧ, ꙗко тѣхъ ѥсть цс҃рт҃во нб҃ноѥ.**

NTP: **блажени изгънан·и правьды ради. ꙗко тѣхъ ѥсть цр҃ствие н҃бсьноѥ.**

The variant **дѣлѧ**: **ради** is typical for the Pryaslav text, however NTP doesn't have a variant for this preposition in Matt 5:10. **дѣлѧ** is consistently replaced with **ради** in variants Б and В of the Old Russian translation of VA, the Greek text of VA agrees with NT [Robinson]. Cf. Mon gr. 552 p. 46, Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν: NT [Robinson]: Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης· ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Matt 6:25 и 6:33

ЖАЮ 2346-2348: **не печетесѧ дш҃ами вашими. что ꙗсте и что пьѥте или въ что сѧ облечете. ищете же прѣже цр҃ства нб҃снаго.**

NTP: **не пьцѣте сѧ д҃шеѭ вашеѭ. что ѣсте ли что пиете. ни тѣломъ вашимъ въ что облѣчете сѧ** … 33 **ıштѣте же паче цс҃рствиѣ б҃жиѣ.**

паче: **прѣжде** As ^{s} Dl ^{si} Gf ^{sei} Kr ^{sei} Lc Mr ^{s} OE ^{s} Or ^{s} SK ^{s} Th TL Tr ^{si} Vk ^{sei} Zg *A B OB*.

The sentence includes two verses from Matt. 6, verses 25 and 33. the variant in the first part of the sentence **дш҃ами вашими**: **д҃шеѭ вашеѭ** exists only in some of the MSS of VA, the singular form occurs in Тр, Тх and Б, which bear traces of latter editing. All known Greek sources have a singular form like in NT τῇ ψυχῇ ἡμῶν. Variants in the

second part of the sentence **прѣже**: **паче** are common for the several types of the Slavic NT text, however, this variant can be found in Codex Assemanius. As a whole the quotation represents the Oldest Text. Cf. Mon gr. 552 p.70: Μὴ μεριμνήσητε τῇ ψυχῇ ἡμῶν τί φάγεται ἢ τί πίεται ἢ τί περιβάλλεσθε, ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. and NT [Robinson]: 25 μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε καὶ τί πίητε· μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν, τί ἐνδύσησθε. 33 ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ (We may assume that the available Byzantine text differs to the Byzantine text which was used by the Slavs (the variant reading ἡμῶν instead of ὑμῶν is rather often).

John 20:22-23

ЖАЮ 2819: **приимете д҃хъ с҃тыи. имже ѿпустите грѣхы ихъ. ѿпустѧтьсѧ имъ.**

NTP: **приимѣте д҃ха с҃та. імъже отъпоустите грѣхы. отъпоустѧтъ сѧ имъ.**

д҃ха с҃та: **д҃хъ с҃тъ** As^{s} IA Tp Vk^{s} *A B OB.*

д҃хъ с҃тыи Bn Cd Db Dl^{s} Fl Gf^{s} Gr Ju^{s} Kr^{s} Mr^{s} OE^{s} Pg Th TL Tr^{s}.

The example represents the variant which is common for the Oldest Text.

Mon gr. 552, p. 84: Λάβετε Πνεῦμα ἅγιον καὶ ἄν τινων ἄφητε τὰς ἁμαρτίας, ἀφεθήσεται αὐτοῖς НЗ: Λάβετε πνεῦμα ἅγιον ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς. The Byzantine text has ἀφίενται here. Since there is no morphological difference for the Slavonic Present and Simple Future the translation decision in the verbal form for the VA and NT is identical.

John 15:5

ЖАЮ 4901: **без мене не можеть створит ничегоже.**

NTP: **ѣко без мене не можете творити ничесоже.**

творити: **сътворити** As^{p} Dl^{p} Fl Gf$^{p\ s}$ Kr^{s} Ov^{p} SK^{s} Vk$^{p\ s}$.

The quotation agrees to Codex Marianus, the variation in the prefix occurs in the Oldest Text. The difference in Greek sources has no traces in the translations: Cf. Mon. gr. 552, p. 144 v.: ἄνευ ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν and NT [BYZ] ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.

Two following examples are also NT quotations, however, the text of VA deviates

from the NT and the translator is true to the source text.

John 8:34

ЖАЮ 1328-1329: **иже бо творить грѣхъ, да рабъ есть грѣхови.**

NTP: **ѣко вьсѣкъ творѧи грѣхъ рабъ есть грѣхоу.**

The text has no variants in critical apparatus, the Greek source has the following reading: Mon gr. 552 p. 39: Ὁ γὰρ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστιν τῆς ἁμαρτίας. The NT [BYZ] offeres: ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστιν τῆς ἁμαρτίας.

John 14:6

ЖАЮ 5410: **азъ ѥсмь истина.**

NTP: **азъ ѥсмь пѫть и истина.**

Since the text of VA doesn't agree to NT, the translation follows VA: ὁδὸς is omitted. Cf.: Mon gr. 522. p. 163: Ἐγώ εἰμι ἡ ἀλήθεια. NT [BYZ]: ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια.

The following examples are the NT paraphrases incorporated in the similar context within VA and with no indication of the source. These examples are highly important because they can demonstrate the stability of transmission of the NT text in translations.

John 11:40

ЖАЮ 107-108: **ꙁапни ѥмꙋ и оꙋꙁриши славу бн҃ю.**

ЖАЮ 4917: **ꙗко абиѥ оꙋꙁриши славу бн҃ю.**

NTP: **оꙋꙁьриши славѫ бжн҃ѭ.**

The loan from NT is put in a different context but it agrees entirely with Codex Marianus, the translations are also identical. Mon gr. 522. p. 145 v. ὄψῃ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ; Mon. gr. 552 p. 4 v.: ὄψῃ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ NT [BYZ] ὄψῃ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.

John 13:25

ЖАЮ 258: **азъ ѥсмь иже възлеже на чт҃ыꙗ и животворѧщѧꙗ пьрси гс҃а нашего ісус҃а хс҃а.**

NTP: **нападъ же тъ тако на пръси.**

нападъ: и възлегъ Bn **възлеж же** Db.

It is a reminiscence on John 13:25. The verb **възлечи** has parallels in Banica Gospel and Dobromir Gospel which are the periphery of Pryslav type and the continuation of the

tradition. The difference in the verbal form is due to the source texts: Cf.: Mon. gr. 552 p. 9: Ἐγώ εἰμι ὁ ἀναπεσὼν ἐν τῷ ἀχράντῳ ... and NT [BYZ] Ἐπιπεσὼν δὲ ἐκεῖνος …

Matt. 7:14

ЖАЮ 297: **та бо ѥсть оуꙁкыи и оскорбленыи путь. водѧи хотѧщаѧ внити въ врата цр҃тва моѥго.**

NTP: **ѫзъка врата и тѣснъ пѫть.**

тѣснъ: прискръбьнъ (**ныи** Pg) Cd Pg

The word “gate” is missing. In our case the Greek perfect passive participial in attributive function τεθιλμμένη from θίλβω is rendered with different equivalents. The translator of VA uses the word expressing the figurative meaning of the Greek verb. The same solutions can be found only in Chudov NT. Cf. Mon. gr. 522, p. 10: Αὕτη γάρ ἐστιν ἡ στενὴ καὶ τεθλιμμένη ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα τοὺς βουλομένους εἰς τὰς πύλας τῆς βασιλείας μου. and NT: τί στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν.

Matt 8:20

ЖАЮ 485: **бо҃лишь бо и бѣшенъ. алченъ и ꙁименъ. не имѣѥ главы подъклонити.**

ЖАЮ 6077-6078: **молим ти сѧ мы. ниции и страньници и оубоꙁѣи и наꙁии. и неимѣюще кдѣ главы подъклонити.**

NTP: **с҃нъ члвчскы не имать къде главы подъклонити.**

The genitive with infinitive construction in VA **главы подъклонити** agrees with NT, only forms of **имѣти** are different due to the whole sentence structure. Cf. Mon. gr. 552, p.10: οὐκ ἔχων ποῦ τὴν κεφαλὴν κλῖναι and NT: ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.

Matt. 18:23 and 25:19

ЖАЮ 1224-1229: **бѣахѫ же тѫ ꙁванѣи нѣции ѿ великыхъ философъ... вѣдѧхѫ же епифана славна сѫща въ прм҃дрⷭти и в раꙁѫмѣ. да жадахѫ. да быша слово реклѣ с нимъ.**

NTP: Matt. 18:23: **іже въсхотѣ сътѧзатисѧ о словесі.**

сътѧзатисѧ: съвъпрашати сѧ Dl^{s} Ju^{s} Vk^{s}.

о словеси: словеси Or^{s} Pg Th TL Tp Tr^{s} Vk^{s} Vl^{s}.

NTP: Matt. 25:19: **сътсътѧза сѧ съ ними о словеси и рече с ними слово** Dl^{f}.

The idiom συναίρω λόγον “settle the account” is translated literally in VA **речи слово**, the same way it is translated in Matthew. Both occurrences have meaning “settle the account” within the context of collecting debts. So, the idiom is rendered differently with verbs of speech with meaning “to argue” **сътѧзати сѧ**; **съвъпрашати сѧ** with exception of Dombrilo Gospel (Pryaslav type) representing the same decision as the translation of VA.

Interesting allusion is on Matt 18:8 “fire”; “darkness and sorrow” 8:12.

ЖАЮ 3140: **како бо ѥсть страшныи онъ огнь. скрежетъ зѹбомъ. плачь неоутѣшимыи. тма внѣшнѧѧ. мучители анг҃ли они, носѧщеи пламѧныѧ палица, и биюще подобныѧ мнѣ лишеникы, хотѧщаѧ въ огнь онъ въвѣрженомъ быти.**

Matt 8:12 NTP: **въ тьмѫ кромѣштьнюю҆ тоу҆ бѫдеть плачь и скрьжетъ зѫбомъ.**

кромѣштьнюю҆: дальнюю҆ Dl^{s} Tr^{s}.

Matt 18:8 NTP: **въвръженоу҆ быти въ огнь вѣчъны.**

The idiom **тма внѣшнѧѧ** (τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον Mon gr. 522. p. 93 v.) doesnt't agree with the translations of NT.

Matt. 24:40

ЖАЮ 3741-3742: **да ѥгда другоѥ оставлѧѥтсѧ. а другоѥ поѥмьлетсѧ.**

NTP: **единъ поемлѭтъ а дроугы оставлѣатъ сѧ.**

поемлѭтъ: поѥмлѥтъ сѧ As$^{s\,f}$ Cd Dl$^{s\,f}$ Gf$^{s\,f}$ Ju$^{s\,f}$ Kr^{f} Pg SK^{f} Th TL Tr$^{s\,f}$ Uv^{f} Vk$^{s\,f}$ Zg *A B OB*

The difference in the translation of the quotation is due to the source text, the quotation is incorporated into the other context. Cf. Mon gr. 522. p. 106: ἵνα ὅταν τὸ μὲν ἀφίεται, τὸ δὲ παραλαμβάνεται и НЗ: εἷς παραλαμβάνεται καὶ εἷς ἀφίεται.

John 1:14

ЖАЮ 4164-4165: **слово б҃иѥ. ꙗко же реч҃ иванъ великыи бо҃словець. плоть бы ꙁемнꙋ имѣꙗ и ѥстество и волю хранѧ.**

NTP: **и слово плоть бы**ᵀ.

The quotation is a recitation of the Prolog of Gospel of John in reported speech. Mon gr. 522. p. 119 v.: Ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ, καθὼς ἔφη Ἰωάννης ὁ μέγας Θεολόγος, σάρξ ἐγένετο, βροτεῖον ἔχων καὶ φύσιν καὶ θέλησιν, φυλάττων σῶαν καὶ μετὰ τὴν ἐνανθρώπησιν τῆς Θεότητος αὐτοῦ καὶ φύσιν καὶ θέλησιν. Cf. BYZ: Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο … The translator of VA decided not to follow the author of VA leaving the quotation within another quotation and used explanatory approach, making the text smother.

John 12:13

ЖАЮ 4685: **иже со в҆рьбами оусрѣтоша славѧще б҃а.**

NTP: **приѩсѧ вѣие отъ финикъ.**

This allusion is a paraphrase of the NT narration. Mon gr. 522. p. 136: ἅπερ μετὰ βαΐων ὑπαντοῦντα τὸν Κύριον ἀν εὐφήμουν. NT: ἔλαβον τὰ βαΐα τῶν φοινίκων – omission of the word φοινίκων in VA influenced the decision of the translator τὰ βαΐα – **връба**, however, NT has **вѣие**.

Matt 19:17

ЖАЮ 4764: **и тако въꙁможевѣ внити в животъ.**

NTP: **въ животъ вьнити.**

The text fully agrees to Codex Marianus but for the word order. Cf.: Mon gr. 522. p. 139 v.: εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν и НЗ: εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν. The word order in the Old Russian translation is dependent on the Greek text.

Matt 24:8

ЖАЮ 5109: **начало болѣꙁни.**

NTP: **начѧло болѣꙁнии.**

The quotation from the Gospel is inserted into eschatological context. VA agrees with NT text. Mon gr. 522. p. 153: ἃ λέγουσιν ἀρχὴν ὠδίνων и НЗ: πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ

ὠδίνων. So, the translation of VA agrees with Codex Marianus.

Matt 24:33

ЖАЮ 5110-5115: **блиꙁъ ѥсть оуже. при двѣрехъ.**

NTP: **блиꙁъ естъ при двьрехъ.**

Mon gr. 522. p. 167 v.: τότε γίνωσκε, ὅτι ἐπὶ θύραις πάντα; BYZ: γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις. The difference in translation is due to the source texts, the quotation has no reference, it is just embedded into the story line. Cf. Mon gr. 522. p. 153: ἐγγὺς ἐγγὺς εἶναι ἤδη ἐπὶ θύραις, NT [Robinson]: ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις.

Matt. 24:8

ЖАЮ 5377-5378: **ѥже г҃сь іс҃ъ х҃ъ ѥсть реклъ быти началу болѣꙁнемъ.**

NTP: **вьсѣ же си начѧло болѣꙁнии.**

Mon gr. 522. p. 162: εἶναι ἀρχὴν ὠδίνων and NT [Robinson]: πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων. The quotation text deviates from the original to fit the syntax of the period. The difference in translation is the result of the translation loyalty to the source text.

Matt 24:33

ЖАЮ 5528-5529: **тогда да вѣси ѩко при двѣрехъ есть все.**

NTP: **вѣдите ѣко блиꙁъ естъ при двьрехъ.**

Mon gr. 522. p. 167 v.: τότε γίνωσκε, ὅτι ἐπὶ θύραις πάντα; [Robinson]: γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις. The difference in the texts is also the result of the difference in the source texts. There is no reference nor any remarks marking the quotation.

John 3:19

ЖАЮ 5546-5547: **ѩко же свѣтъ б҃ии приде в миръ. въꙁлюбихомъ. ч҃лвци. паче тмы. нежели свѣтъ. бѣахѫ бо ꙁла дѣла наша и неч҃та.**

NTP: **сь есть сѫдъ приде бо свѣтъ въ миръ. і въꙁлюбишѧ ч҃лвци паче тъмѫ неже свѣтъ. бѣшѧ бо ихъ дѣла ꙁъла.**

The quotation is changed following the general description of apocalyptic events in final chapters of VA. Due to the mass of changes it can nearly be compared as well as the following example.

Matt 24:29

ЖАЮ 5453-5456: **и сл҃нце боудеть ꙗко кровь видѫ мєзъкая по зємли ходѧща. лоуна и всѫ дѣла помрекне. поѣдѧть бо персть зємноую. и олтарѫ го҃ремь хранилище створѧть и ч҃тныя съсоуды осквернѧть.**

NTP: **слъньце мръкнетъ. и лоуна не дастъ свѣта своего. і звѣзды съпадѫтъ с н҃бсе**

This passage can be attributed differently. It can be from Isaiah 13:10; Acts 2:20; Rev. 6:12, so the reliable comparison of it is not possible.

Observing the quotations, we can come to some conclusions. The translator of VA follows his own source text in every case, hence it is not relevant for the translator whether the quotation contains the reference to the Biblical source or not. If the quotation is changed, enlarged or abbreviated, all the changes are translated properly. It means every time the quotation was translated anew. The fact of the agreement in lexical equivalents (sometimes in idioms and syntactic structures) in translation decisions for Biblical quotations with various editions of Slavonic Gospel signifies relative independence of the translator. For example, the translator uses some equivalents which we can find in Chudov text type (The Chudov text type is much later than VA translation), on the other hand the translator uses the existing equivalents from the Oldest type and Pryaslav type. This observation gives another proof to the hypothesis of textual continuum.[37] The translation of VA reproduces well-known variants and also seeks for other lexemes which would come to Slavonic Gospel much later. The translation of VA was made in the same time as the translation of the Exegetical Gospel of Theophylact of Bulgaria and in terms of vocabulary they are quite close texts. The Old Russian translation of VA is a high-quality translation. It is hard to imagine that such work could have been done without special philological training. The independent translation of Gospel quotations within contemporary trend is a proof for it.

[37] Евангелие от Иоанна в славянской традиции. С. 8.

Chapter II

Past tenses in the Greek, Old Slavic and Old Russian languages

§ 3. Past tenses in the Greek Language

§ 3.1. Aktionsart

The Greek language of the NT period has the following finite forms expressing action or state in the past: present, aorist, imperfect, perfect, pluperfect and periphrastic constructions. The finite forms of the NT period are in the focus of our overview, because the first translation into Old Slavonic was the translation of the Gospels[38] and the literary model formed by the Gospels was widely known. Such amount of the past forms indicates that we face not only temporal opposition but also opposition of the Aspect and the Aktionsart. Modern aspectology has a wide set of terms to define various connotations of grammatical semantics. The German and Anglo-Saxon scholars use terms the Aktionsart and the Aspect, the closest equivalent for the Russian tradition would be "способ глагольного действия" and "вид" respectfully.[39] The foundations for the studies in Greek aspectology was put in the end of XIX – beginning of XX c. For the detailed overview see the monograph by S. Porter "Studies in Biblical Greek: Verbal Aspect in the Greek of the New Testament".[40]

D. Curtius proposes to distinguish "*grade of time" Zeitstufe* and three tenses: future,

[38] Алексеев А.А., Текстология славянской Библии.С. 149.

[39]Маслов Ю.С., Система основных понятий и терминов аспектологии. // Ю.С. Маслов. Избранные труды. Аспектология. Языкознание. М., 2004. С. 385-386.

[40] Porter S.E. Studies in Biblical Greek: Verbal Aspect in the Greek of the New Testament, with Reference to Tense and Mood. New York, US: Peter Lang AG, 2003. pp. 17-75.

present and past. He also offers a term *Zeitart* for the internal distinction of the action.[41] D. Curtius loans the terminology from the mathematics and distinguishes three types of action: point of time (aorist stem), line (present stem) and surface bounded by lines (perfect).[42] D.M. Stahl uses D. Curtius's terminology[43] trying to elaborate a more precise definition for the three types of action *Zeitarten*: "continuous" *daurende, "*completed" *vollendete,* and "the action by itself" *an und für sich;* so, the present, the perfect and the aorist respectfully.[44] K. Brugmann comes with a new term *Aktionsart* replacing *Zeitart*, and distinguishes five types: *Punktuelle Aktion, Kursive Action, Terminative Aktion, Iterative Aktion, Perfektishe Action, Perfektive Action.*[45] F. Blass has a similar approach.[46] In his "New Testament Grammar" he distinguishes the following Aktiosarten: (1) Punctuiliar action represented by aorist stems, regressive action ἐβασίλευσεν; effective action ἔβαλεν; constative action ἐποίησεν; (2) Duratie action represented by present stems γράφω; (3) Iterative action represented also by present stems ἐβαλλεν; 4 perfective action represented by perfect stems ἕστηκεν.[47] The detailed description of various connotations of verbal semantics can be found in J. H Moulton "Grammar", however, some of the meanings defined by J.H. Moulton can be seen only in a specific context.[48]

[41] Curtius, G., Elucidations of the Student's Greek Grammar / 2nd ed. trans. E. Abbott. London: John Murray, 1875. p. 208.

[42] Ibid. p. 212.

[43] Stahl, J.M. Kritisch-historische Syntax des griechischen Verbums der klassischen Zeit. Indogermanische Bibliothek 4. Heidelberg: Carl Winter, 1907. S. 74.

[44] Ibid. S. 86-87.

[45] Brugmann K., Cohn L., Thumb A. Griechische Grammatik: Lautlehre, Stammbildungs- und Flexionslehre, Syntax. München: Beck, 1900. S. 471-472.

[46] Blass F. Grammar of New Testament Greek. 2nd ed., rev. and enlarged, London: MacMillan, 1905. p. 193.

[47] Ibid. p. 187; 191.

[48] Turner N., Moulton J.H. A grammar of New Testament Greek: J.H. Moulton. Edinburgh: T. & T. Clark, 1963. 417 pp.

§ 3.2. The present

Despite the fact that the Greek present is the linear[49] action and it differs from the imperfect only by the augment, which indicates that it is past action, the present doesn't always express continuous action.[50] F. Blass[51] shares the same approach. The historic present expresses single momentary action in the past. Mark. 3:5: NA [52] καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ᾽ ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν **λέγει** τῷ ἀνθρώπῳ ἔκτεινον τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ. Sometimes the historic present bears a perfective connotation (action or state, which occurred or started earlier in the past and its result is in focus at the moment of speech or it runs on at the moment of speech.). Luke 13:7: NA εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν ἰδοὺ τρία ἔτη ἀφ᾽ οὗ **ἔρχομαι** ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ **εὑρίσκω**. ἔκκοψον [οὖν] αὐτήν, ἱνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ. It can also express action in the future: Mth. 17:11: NA ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Ἠλίας μὲν **ἔρχεται** καὶ ἀποκαταστήσει πάντα. It may have connative semantics: John 10:32 NA ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·πολλὰ ἔργα καλὰ ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον ἐμὲ **λιθάζετε**.

§ 3.3. The imperfect

The imperfect expresses linear incomplete action or state and usually its meaning is defined by the opposition to the aorist.[53] The imperfect is linear action and the aorist is

[49] Ibid. p. 64.

[50] J.H. Moulton descibes not only semantics of present Historicum but also its stylistic function in Gospels. In particular, J.H. Moulton claims that Luke avoids present Historicum, because he believes that it is a vulgar style. However, Mark uses it more than others (Turner N., Moulton J.H. A grammar of New Testament Greek: J.H. Moulton. pp. 61-62). This grammatical diversity is explained by various scholars differently. present hisoricum is regarded as an example of vulgar language or Hebrew influence. For the overview see the monograph by S. Porter (Porter S.E. Studies in Biblical Greek: Verbal Aspect, pp. 111-163).

[51] Blass F. Grammar of New Testament Greek. pp. 167-168.

[52] NA (Nestle-Aland) Here and further: E. Nestle, E. Nestle, K. Aland, B. Aland. Novum Testamentum Graece / 27. Aufl., Rev. Stuttgart: Deutsche Bibelstiftung, 1993.

[53] Turner N., Moulton J.H. A grammar of New Testament Greek: J.H. Moulton. pp. 64-68; Blass F. Grammar of New Testament Greek. p. 169.

punctual one. Although the imperfect is fading in the Greek Koine before the aorist, it is still widely used. Besides the general meaning of linear action there are several semantic connotations, which have nothing to do with temporal meaning but with Aktiosart. The imperfect can express incomplete or interrupted action (desiderative):[54] Matt. 3:14 NA ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν. It can be conative imperfect or *imperfectum de conatu.* Mark 1:31: NA καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρός· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ **διηκόνει** αὐτοῖς. It is also possible to express by imperfect repetition, recurring action. Mark 6:41 NA καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους καὶ **ἐδίδου** τοῖς μαθηταῖς. Luke 21:37 NA Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ηὐλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν. Sometimes it can be a kind of preceding action. Mark 6:17-18 NA Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρῴδης ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν **ἔλεγεν** γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρῴδῃ ὅτι οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου. The meaning of pluperfect is expressed by the complex predicate with a link verb in imperfect. John. 9:18: NA Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι **ἦν τυφλὸς** καὶ ἀνέβλεψεν ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος. So we can see that the imperfect can function not only as an absolute tense but also as a relative one.[55] The imperfect can express resultative action replacing the perfect.

§ 3.4. The perfect

By IV century the perfect ceased to be a form with clear semantic characteristics, the aorist and the present tense are used instead of the perfect more and more often, since they are less complex morphologically.[56] In the NT we can find some examples of the perfect (resultative) in opposition to the aorist: Mark: 15:44 NA ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη **τέθνηκεν** καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι **ἀπέθανεν**.; or 1 Kor. 15:3-4: NA παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι

[54] Turner N., Moulton J.H. A grammar of New Testament Greek: J.H. Moulton. p. 65.

[55] Blass F. Grammar of New Testament Greek. p. 170.

[56] Turner N., Moulton J.H. A grammar of New Testament Greek. pp. 68-69.

Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφὰς καὶ ὅτι **ἐτάφη** καὶ ὅτι **ἐγήγερται** τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ κατὰ τὰς γραφὰς. F. Blass and A. Debrunner, besides the aoristic perfect and the present perfect, describe the extensive perfect, which has meaning of prolonged effect of the action on the object. 2 Tim. 4:7 NA τὸν καλὸν ἀγῶνα ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα.The perfect can also express preceding action: Μκ. 5:33 NA ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν αὐτῇ, ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.[57]

§ 3.5. The aorist

The aorist can have ingressive meaning (aoristus inchoativi)[58] being used with verbs expressing state: Acts 15:12: NA **Ἐσίγησεν** δὲ πᾶν τὸ πλῆθος καὶ ἤκουον Βαρναβᾶ καὶ Παύλου ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς ἔθνεσιν δι᾽ αὐτῶν. The perfective aorits (resultative)[59] Matt NA ἐπὶ τῆς Μωϋσέως **καθέδρας** ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι. The constative (summary) aorist indicates action as a whole, punctiliar action. Acts 14:3 NA ἱκανὸν μὲν οὖν χρόνον **διέτριψαν** παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι [ἐπὶ] τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν. The epistolary aorist represents action in the past, since the letter, the action would be in the past by the moment of reading.[60] Acts 23:30 NA μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα ἔσεσθαι ἐξαυτῆς **ἔπεμψα** πρὸς σὲ παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγόροις λέγειν τὰ πρὸς αὐτὸν ἐπὶ σοῦ. This is the reason for the rhetorical replacement in 1 John 2: 12-14 NA γράφω for ἔγραψα. The Gnomic aorist is

[57] Blass F., Debrunner A. Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature. Chicago: University of Chicago Press, 1961. pp. 176-177.

[58] Turner N., Moulton J.H. A grammar of New Testament Greek p. 71; Stahl J.M. Kritisch-historische syntax des griechischen verbums der kalssischen zeit.: Heidelberg, C. Winter, 1907. S. 137; Robertson A.T. A grammar of the Greek New Testament in the light of historical research. New York: Hodder & Stoughton, 1914. p. 834; Blass F., Debrunner A. Greek Grammar of the New Testament. p. 166.

[59] Turner N., Moulton J.H. A grammar of New Testament Greek p. 72; Stahl J.M. Kritisch-historische syntax des griechischen verbums. S. 128; Robertson A.T. A grammar of the Greek New Testament. p. 845.

[60] Turner N., Moulton J.H. A grammar of New Testament Greek pp. 72-73; Blass F. Grammar of New Testament Greek. p. 194; Robertson A.T. A grammar of the Greek New Testament. p. 844.

timeless or future oriented.[61] Mark 11:24: NA διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα προσεύχεσθε καὶ αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι **ἐλάβετε**, καὶ ἔσται ὑμῖν.

§ 3.6. The aspect

The approach to the Greek Grammar, we've offered above, is strongly criticized.[62] Some of the meanings of the Greek finite forms doesn't have any clear morphological patteren or syntactical representation. For example there is no solid ground to distinguish the ingressive, constative or effective aorist.[63] The decision to use the aorist comes after the selection from the variants with the present, the imperfect, the perfect and the Pluperfect. The method of defining the Aktiosnarten limits our possibility to understand the nature of a language, especially a language with developed morphology.[64] S. Porter insists on clear distinction of the Aktionsart and the Aspect.[65] He claims that the Greek tenses are not *primarily time based,* but aspectually based, and the tense is not grammaticalized in Greek. It is the most disputable question with S. Porter's analysis.[66] Greek language has three aspects: perfective, imperfective and stative.[67] He offers the following scheme (Scheme 1).[68]

[61] Turner N., Moulton J.H. A grammar of New Testament Greek p. 73; Blass F. Grammar of New Testament Greek. pp. 193-194.

[62] Porter S.E. Studies in Biblical Greek: Verbal Aspect; McKay K.L. Time and Aspect in New Testament Greek // Novum Testamentum. 1992. Vol. 34. № 3. pp. 209–228.; Stagg F. The Abused aorist // Journal of Biblical Literature. 1972. Vol. 91. № 2. pp. 222–231.

[63] Porter S.E. Studies in Biblical Greek: Verbal Aspect, pp. 12-13.

[64] Ibid. p. 33.

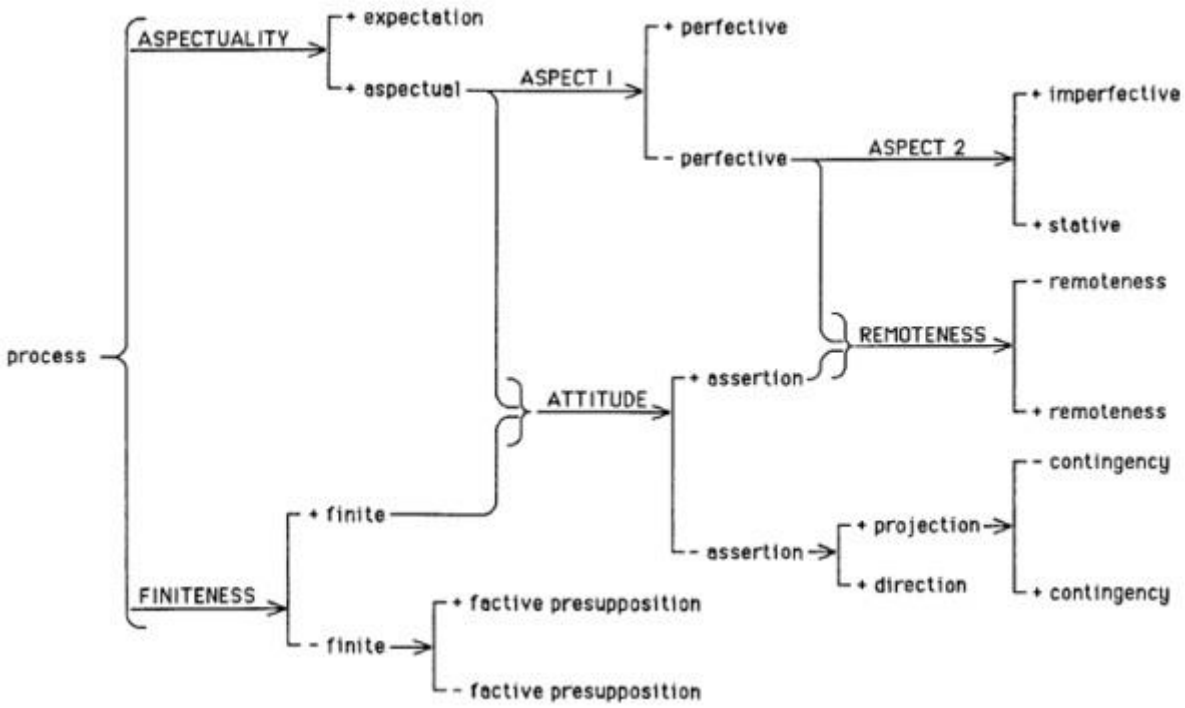
[65] Ibid. p. 55.

[66] McKay K.L. Time and Aspect in New Testament Greek, p. 210; Campbell C.R. Verbal aspect, the indicative mood, and narrative: soundings in the Greek of the New Testament. New York: Peter Lang, 2007. pp. 7-33.

[67] Porter S.E. Studies in Biblical Greek: Verbal Aspect, p. 109.

[68] Ibid. p.109.

Scheme 1



“Greek verbal aspect is a synthetic semantic category (realized in the form of verbs) used of meaningful opposition in a network of tense systems to grammaticalize the author's reasoned subjective choice of conception of a process.”[69]

The criticism of description of verbal system by defining various characteristics of actions can be justified, however, we believe that besides structural analysis, context analysis also must be employed to compare the original and its translation. Thus observing any foreign language or dead language grammar a scholar is often under an influence of the mother tongue, it urges to look for accustomed grammatical meanings in an alien language.[70] It complicates the description of the language because of the confusion of integral and differential grammatical characteristics of language phenomena. However, such approach helps making valuable description of the language, although it doesn't reveal the nature of the relationship of language elements within the language itself.[71] Functional analysis has a lot in common with translation process, because a

[69] Ibid. p. 88.

[70] McKay K.L. Time and Aspect in New Testament Greek, p. 210.

[71] Есперсен О. Философия грамматики. М.: УРСС, 2002. С. 39-45.

translator has to analyze the context in order to define the ultimate meaning of the polysemantic language sign. If a translator refuses automatic selection of equivalents, the context analysis is unavoidable, so the decision how to render temporal and aspect meanings must be taken. If we try to find out, what means are used in a target language by a translator, we'll be able to see, which grammar semes are conveyed, and which are remained untranslated. Such observation allows us to look at the grammatical structure from a different angle. S. Porter's observations about aspects also have weak points. He presupposes the integral connection of aspect and subjective modality, confusing verbal and predicative categories. His understanding of every finite form of Greek verb as an aspectual opposition is being fairly criticized.[72]

[72] McKay K.L. Time and Aspect in New Testament Greek.

§ 4. The overview of the finite past forms in “The Life of Andrew the Fool”

§ 4.1. The present tense

A verb in present expresses the linear action. The action is presupposed to be simultaneous to the moment of speech. We can see whether the present action is intensive and durative or just out of the context. Epiphanius was sitting beside his house and suddenly he saw Andrew passing by. The young fellow wanted to invite Andrew as his guest and asked his father for permission: Rydén 1008-1010 Κύριέ μου πάτερ, **βλέπεις** τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον πῶς **περιέρχεται** γυμνὸς τῷ σώματι. Present form of βλέπω expresses action at the moment of speech with a modal connotation of ability, however, the present form of περιέρχομαι can be interpreted as intensive ongoing action at the moment of speech. So does L. Rydén: “My Lord Father, do you see this man, who is walking about naked?”.[73] E.V. Želtova interprets it as ongoing iterative action: «Видишь ли ты того человека, как он ходит туда и сюда с голым телом?».[74] ЖАЮ 1455: **г҃не мои оче види ли чл҃вка оного како ходитъ обнаженъ тѣломъ**. Certainly, the interpretation of the grammar meaning of the finite form is influenced by the “character of action” of the verb περιέρχομαι “to go around”, expressing multi-directional movement. However, the action is defined more precisely in English by using the present continuous and by adverbs туда и сюда in Russian. The Old Russian translation doesn't determine it.

Let's look at another example with ὑποφέρω, the verb has additional modal connotation. A youth offered Andrew a sweet fruit first, then a bitter one, as a symbol of joy and suffering of the way he had chosen to serve God. Andrew distasted the bitter one and the youth said: Mon. gr. 552, p. 10: λέγει πρὸς αὐτὸν· Ὅρα πῶς οὐχ **ὑποφέρεις** τὴν πικρίαν τοῦ γεύματος. ЖАЮ 295: **р҃ѣч к немꙋ видѣ ли како не може притицати горкаго вкꙋшениꙗ**. The present tense can have gnomic meaning expressing general truth Mon. gr. 552, p. 123: Ἐπιφάνιος εἶπεν· Πόθεν ἡ ἀστραπὴ **ἐξέρχεται** καὶ τίς ἡ ταύτης

[73] Rydén L. The Life of St. Andrew the Fool. v. 2, p. 81.

[74] Желтова Е.В. «Житие Андрея Юродивого». С. 41.

οὐσία; Ὁ ἅγιος ἔλεγε· Οἱ σίφωνες **συνάγουσι** καὶ θαλάσσης καὶ ποταμῶν καὶ λιμνῶν ὕδατα.

We have to mark the usage of the Historic Present which occurs quite often in Greek in any type of texts. It can be found as in texts written by educated people, as in vernacular speech. The historic present doesn't necessary express only linear action, as in Russian, but also punctiliar action.[75] Mon. gr. 552, p. 190: Αὐτῷ γὰρ ὁ Κύριος τὴν πόλιν ταύτην **λογίζεται**, ὑπὲρ πάντας γὰρ τοὺς ὑπὲρ αὐτοῦ ἀθλήσαντας ἁγίους. There are some occurrences with the historic present with inchoative meaning. Cf. Mon. gr. 552, p. 4: Προσελθὼν δὲ ὁ Αἰθίωψ <…> **ἁρπάζει** τὸν Ἀνδρέα εἰς γύρους ἐπὶ πολλὰς ὥρας.

§ 4.2. The imperfect

The imperfect expresses linear unfinished action or state. Even though in Greek Koine the imperfect is retreating from the aorist, the difference still exists and the imperfect is in wide use.[76] Although one sometimes can't tell the difference e.g. ἔλεγεν and εἶπεν.

The imperfect can render iterative action sometimes with desiderative connotation. (About prostitutes) Mon. gr. 552, p. 15: **προσεκαλοῦντο** βιάζουσαι πρὸς τὸ ἔμμυσον ἔργον τῆς πορνείας. The imperfect can also express the linear action or state preceding the main action in the past. Rydén 2467-2469: Ὁ δὲ ἀνὴρ αὐτῆς ἐμίσησε καὶ κατέπαυσεν ὅσα **διεπράττετο**, καὶ μόνην τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἠγάπα, καὶ ἠγωνίζετο τὰ τῆς οἰκίας αὐτοῦ. The imperfect is also used to present action or state which started before the main action and continued with the main action. We can call it back ground action. Mon. gr. 552, p. 2 v. Φθονέσας ὁ πολυμήχανος δαίμων τὴν καλὴν τοῦ νέου ἀρχὴν, προσελθὼν ἤρξατο προσκρούειν μεγίστῳ πατάγῳ τὰς προσούσας θύρας τῷ οἰκήματι, ἐν ᾧ ὁ νέος **κατέμενε**. imperfect is also used to express habit or regular, customary action in the past. Mon. gr. 552, p. 111: Ἐῶν γὰρ τὴν ἑαυτοῦ σύμβιον τῇ θεραπαίνῃ αὐτῆς ἀδεῶς **συνανεμίγνυτο.** It is also possible to express conative action with imperfectum de conatu Mon. gr. 552, p. 19 v.: ἐξένευσα οὖν καὶ ἐν τῷ προθύρῳ στὰς ἐγκρυφίως **κατώπτευον**;

[75] Turner N., Moulton J.H. A grammar of New Testament Greek p. 60.

[76] Ibid. p. 64.

Mon. gr. 552, p. 149 v.: Καὶ τούτων ὁρώντων κλίνασα τὰ γόνατα ἐπὶ πολλὴν ὥραν **προσηύξατο.**

§ 4.3. The aorist

The aorist as well as the imperfect can have wide range of meanings. In general, the aorist expresses perfective action completed in the past. However, there are more difficult cases. The aorist can be used as the perfect. A dead girl curses a tomb raider: Mon. gr. 552, p. 79 v.: πρὸς αὐτὸν ἀπεφθέγξατο· Ἄθλιε καὶ ταλαίπωρε, ἔστω οὐκ **ἐφοβήθης** τὸν Θεὸν; Mon. gr. 552, p. 11: καὶ λέγει αὐτῷ· Λάβε καὶ φάγε, ἵνα ἐπιλάθῃς πάντα ὅσα **εἶδες** καὶ ἤκουσας. The aorist can have ingressive meaning expressing conversion into another state. Mon. gr. 552, p. 31 v.: Καὶ ἰδών με **ἐξενίσθη** καὶ πλησίον μου γενόμενος λέγει μοι; Mon. gr. 552, p. 49: «Ἑσπέρας δὲ γενομένης **παρεβιάσατο** Ἐπιφάνιον τὸν ὅσιον μεῖναι ἐκεῖσε.

§ 4.4 The perfect

The perfect is used for expressing the action, which happened in the past, however, its result is relative at the moment of speech. Mon. gr. 552, p. 10: καὶ γὰρ τῆς τελείας μου ὑπηρεσίας τὴν αἴσθεσίν σου κατανοήσεσθαι **δέδωκα**. Rydén 2523: δοκοῦσα σωτηρίαν εὑρεῖν εἰς χάος τῆς ἀπωλείας **ἐμπέπτωκα.** The perfect expresses completed action in the past, the result of the action is relative by the other moment of reference in the past (pluperfect meaning). Mon. gr. 552, p. 68: **τεθέαμαι** γάρ σε πρὸ ταύτης τῆς ὥρας χαριέντως πρόσωπον ἔχοντα, ἑστότα σε ἐν τῇ τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίᾳ; Mon. gr. 552, p. 73: Ὡς οὖν ἔνδον **εἰσελήλυθαν** φόβος καὶ τρόμος καὶ δέος ἔλαβεν Ἐπιφάνιον. As we can find the aorist functioning like the perfect, as we can find the perfect functioning like the aorist. Mon. gr. 552, p. 49: εἷς τῶν συνδούλων **κέκληκεν** αὐτὸν προστάξαι τοῦ δεσπότου καὶ εἰς διακονίαν ἀνεχώρησεν; Mon. gr. 552, p. 72 v.: καὶ **εἰσελήλυθαν** ἐν ἐνὶ τῶν παραδόξων θαλάμων τῶν ἐκεῖσε. The perfect can be used to express present action Rydén 2077: τῶν ἐλεημόνων ἐστὶν ἡ ἐμὴ βασιλεία, ἐπεὶ τοῦτον καὶ τοὺς τοιούτους ἡ ψυχή μου **μεμίσηκεν.** Mon. gr. 552, p. 86: Τῶν ἐλεημόνων ἐστὶν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, ἐπειδὴ τούτῳ καὶ τοὺς τοιούτους ἡ ψυχή μου μεμίσηκεν.

Forms like γέγονα is often used in the aoristic function, however, γεγονέναι can express future action Rydén 385: τῆς γὰρ βασιλίδος τῶν πόλεων ἐπίσκοπον γεγονέναι

προεφήτεθσεν αὐτόν.[77]

§ 4.5. The pluperfect

The pluperfect expresses action or state in the past, which occurs before the other point of reference in the past and is relevant to that moment. Mon. gr. 552, p. 62 v.: καὶ ὡς αὐτῷ **προειρήκει**, ἐγένετο. The pluperfect in its own meaning occurs rather rare, much more often it has aoristc meaning. Cf. Mon. gr. 552, p. 56: Ἀπερχομένου τοιγαροῦν τοῦ θεσπεσίου πρὸς τὸν εὐκτήριον οἶκον τοῦ προσεύξασθαι, **ἐπεφθάκει** αὐτὸν ὄπισθεν ὁ παῖς ὀξυτέροις βαδίζων ποσίν.

§ 4.6. Periphrastic constructions with εἰμί and participle.

The periphrastic past tense is rather rare. Usually it has pluperfect meaning to express action which was accomplished before other point of reference with relevant result. Mon. gr. 552, p. 34 v.: οἱ γὰρ ἐπερωτῶντες αὐτὴν **ἀνακεχωρηκότες ἦσαν.** It can be also used to express parallel action (background). Mon. gr. 552, p. 35: Ἐν τῷ οὖν ὑποστρέφειν αὐτὸν μετρίοις παιγνίοις χρώμενος συναντᾷ τῷ καλλίστῳ νεανίᾳ Ἐπιφανίῳ περὶ οὗ ἀνωωτέρω ἡ διήγησις γέγονε· **ἦν** δὲ ὁ παῖς **τεταραγμένος** ἐξ ἐπηρείας τοῦ διαβόλου. However other meanings are also possible. For example, the periphrastic construction expresses the action in the past with the relative result by the moment of speech. Mon. gr. 552, p. 110 v. Ἐγὼ, ἀδελφοί μου, εἰς τοῦτο οὐδὲν ἐπίσταμαι φθέγξασθαι, πλὴν στοχάζομαι ὅτι μεγάλῳ παραπτώματι **ἦν συμπεποδισμένος.**

[77] The text of Mon. gr. 552, p. 18 v: is different: τῆς γὰρ βασιλίδος τῶν πόλεων ἐπίσκοπος **γέγονεν** μετὰ τὴν κοίμησιν τοῦ θεσπεσίου πατρός. The Future tense is expressed by the Perfect, the Old Russian translation has aorist on its place: **въ ц҃ри градѣ поставиша ѥго еп҃па оуспеньи бгоꙁаконаго ѡца.**

§ 5. The aspect and the tense in the Old Slavonic

Slavonic aspect was rigorously studied through XIX-XX centuries. The most convenient form of analysis in our opinion is the model offered by A.V. Isatchenko in his fundamental work «Грамматический строй русского языка в сопоставлении со словацким».[78] A.V. Isatchenko distinguishes predicative and verbal categories. So, every form of the Russian verb has voice and aspect, meanwhile the person, tense and mood are related only to morphological forms, which can be only predicates in any sentence.[79] The category of aspect has very clear and short definition: “The aspect is a verbal quality to express semantic connotations in the described process, these connotations are not determined by the stem nor by prefix”.[80] Verbal aspect is a grammatical category, which is realized by the ability to express or not to express additional grammatical meaning, which qualifies the basic lexical meaning. The perfective aspect is the marked member of the opposition. The perfective aspect presents the process as integral and tight action. The imperfective aspect doesn't bear this meaning.[81] A.V. Isatchenko also distinguishes the *processuality* and *character of the verbal action. Processuality* is general meanings of a verb, it is expressed by formal elements (prefixes, suffixes) and modifies the original meaning of non-prefixed or prefixed verb in relation to phase of action, frequency of action, quantity of action or semantically refers to them.[82] Character of the verbal action is general semantic characteristics of simple (with neither prefixed, nor suffix).[83]

[78] Исаченко А.В. Грамматический строй русского языка в сопоставлении с словацким. Морфология. Часть 1, 2. М.: Языки славянской культуры, 2003.

[79] Ibid. T. 2, C. 127.

[80] Ibid. T. 2, C. 130.

[81] Ibid. T. 2, C. 136.

[82] Ibid. T. 2, C. 218.

[83] Ibid. T. 2, C. 301.

§ 5.1. Aspect

The oldest Slavonic manuscripts witness the following ways to express action in the past: the aorist, the imperfect, the perfect, the pluperfect. The similarity to the Greek is striking. However, if we look closer, we can see, that there is no historical present. The second important point is the fact that neither the aorist, nor the imperfect have passive forms, therefore we regard them as defective to the analytical tenses with a link verb **бꙑти** and **-лъ** participle in active voice and the same link verb and passive participle for the passive voice. For example: Matt. 5:43 NTP **слышасте ѣко речено естъ. възлюбиши искрьнѣго своего**. Byz: Ἠκούσατε ὅτι **ἐρρέθη**· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου. NTP John 2:17: **помѣнѫша же оученици его. ѣко написано естъ. жалость домоу твоего сънѣстъ мѧ**. BT ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι **γεγραμμένον ἐστίν**· ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεταί με. NTP John 19:20: **сего же титла мъноѕи чисѧ отъ июдѣи. ѣко близъ бѣ мѣсто града. ідеже пропѧсѧ. і бѣ написано еврѣискы гръчъскы и латинъскы**. [Byz] Τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν ὁ τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ **ἦν γεγραμμένον** Ἑβραϊστί, Ἑλληνιστί, Ῥωμαϊστί. As we can see from the examples the passive construction can be an equivalent for the simple Greek preterit as for analytical constructions with a participle and a link verb.[84] The third important difference in between Greek and Old Slavonic is a verbal stem. The Greek language has three stems (present, aorist, perfect), Slavonic has only two: the aorist/imperfect stem and the present stem. The semantics of some connotations (durative, conative, ingressive etc.) can be realized by regular change of stem in Greek

[84] Simple preterits can have only reflexive form with reflexive pronoun **сѧ**, for example.: Codex Marianus: Lk. 4:21: **начатъ же г҃лати къ нимъ. ѣко дънесь събыстъ сѧ писание се. въ оушию вашею**. Byz: Ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Σήμερον **πεπλήρωται** ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν.

παιδεύω/ἐπαίδευον, ἐπαίδευσα, πεπαίδεκα;[85] however, changes in Slavonic stem don't alter its aspectual meaning. Some Aktiosarten of the Greek language overlaps with the Slavonic aspect,[86] which is integral verbal grammar category for the Old Slavonic.[87] Thus we have two questions before us observing past action in the Old Slavonic and the Old Russian languages. The first question is how to identify the aspect for a verb (it's certainly not a problem for a modern Russian)[88] and how to separate the aspectual meaning from

[85]A. Meie claims, that the difference in between the Slavonic perfecive and the imperfective aspects corresponds to the difference of the aorist and the Preasens in Greek (Мейе А. Общеславянский язык / пер. П.С. Кузнецова. М.: Иностранная литература, 1951., С. 226). In our opinion it is not exactly so. First, the aorist in Greek (see § 3.5; § 4.3) expresses also the initial action, and the Slavonic Perfective aspect doesn't. Second, Greek historic present can be a common tense for a narration since every Greek verb has present form.

[86]Some scholars believe, that the phenomena traditionally called by slavisists Aspect is not Aspect as such, but some kind of actionality (Bertinetto P. M., Dellfitto D., Aspect vs. Actionality: Why they should be kept apart // Tense and Aspect in the Languages of Europe, ed. O. Dahl, Berlin: De Gruyter, 2000, pp. 189-226). Indeed, the definitions applied to the Slavonic Aspect shall not be used for defining the phenomenon of Greek language which is also called Aspect. The quest for the ultimate universal definition, provided it is possible, is not our task, besides we would only complicate the matter by rejecting traditional terminology.

[87]A. Dostal counted 50 nonprefixed perfective aspect verbs, seven of them can be regarded as absolutly biaspectual; 10 biaspectual nonprefixed verbs are more often used as perfective; 21 nonprefixed imperfective verbs are sometimes used as perfective (Dostál A. Studie o vidovém systému v staroslověnštině: z prací Slovanského ústavu Československé akademie věd., Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1954. ss. 62-166).

[88]Some scholars don't even bother how to identify the aspect, just mentioning a meaning, some identify the aspect according to the modern state of the same stem. If it's excusable for the period before studies in Slavonic aspectology and lexicography (Miklosich F. Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen, Bd. IV. Syntax. Wien, S. 274), it is inappropriate for the later works (Ёлкина Н.М. Старославянский язык, М., 1960. С 152; Добрев И., Грамтични категории на глагола в старобългарския език // Граматика на старобългарския език, Глав. ред. Дуриданов И. София: Издателство на Българската академия на науките, 1991. С. 262), especially if the identifications just follows the modern Bulgarian (Gardiner S.C. Old church Slavonic. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2008. pp. 121-122), or claiming the absence of solid criteria (Lunt H.G. Old Church Slavonic grammar.

the semantics of the finite form. The second question related to the matter is the question of existing aspectual pairs (a pair of verbs, which differs only in aspect, although bearing with identical lexical semantics).[89] A. Dostál wrote an impressive monograph on the subject. He suggests a very developed and complex method of establishing the aspect meaning for the Old Slavonic verbs.[90] It includes several steps: future form of a verb, verbal imperfective derivatives with parallel imperfective ones, formal context, comparison with Germanic and Baltic languages, comparison with Greek (esp. for translated texts)[91]. So to establish the aspect[92] we must carefully combine all the

Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 2001. Ed. 7th rev. pp. 86-87), and it absolutely weak position for the period of corpus linguistics (Eckhoff H.M., Janda L.A. Grammatical Profiles and Aspect in Old Church Slavonic // Transactions of the Philological Society. 2014. № 2. Vol. 112, pp 231–258.).

[89] In this question, we follow A.V. Isatchenko, that every member of aspectual opposition is an independent lexical unit and it isn't a grammatical form of the same verb (Исаченко А.В. Грамматический строй русского языка… С. 137), since the verbal class changes with suffixation and the lexical meaning changes with prefixation. The hypothesis on “aspect only prefixes” is doubtful for the modern Russian, and it can't be applied for the dead language.

[90] Dostál A. Studie o vidovém systému v staroslověnštině. S. 44-57.

[91] A. Dostal is very critical to the approaches for the revealing the aspectual meaning in the translated text, especially on the basis of the Greek language. He mentions two obstacles: the impossibility of “exact” translation and a critical text problem. The first questions is solved theoretically in the field of translation studies (Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы), СПб., 2002, С. 167-169; 233-272) and the obstacle can be overcome by systematic analysis every element of the translation including the lager ones. The second problem was resolved, a lot of critical editions of various pieces of Slavonic literature, see Пичхадзе, А. А. «История Иудейской войны» Иосифа Флавия. Древнерусский перевод в 2х томах. М.: Языки славянской культуры, 2004., Молдован А.М. Молдован, Житие Андрея Юродивого, NTP, BYZ, Rýden L. The life of St. Andrew the Fool, and al.

[92] A. Dostal position concerning several verbs was seriously criticized. J.S. Maslov claims that A. Dostal misinterpret the verb **дати** as perfective, and he offers several examples from Rus' Truth «**начнетъ не дати**» (Маслов Ю.С. Рец.: A. Dostál, Studie o vidovém systému v staroslověnštině. // Вопросы языкознания, 1956, № 3, С. 119). We think, that it methodologically wrong to define the aspectual meaning only on the ground of the examples from the other languages even from the kin languages.

criteria.[93]

The place of the opposition of the tense and the aspect within the system of the Slavonic verb is still being discussed. F. Miklosich describes perfective and imperfective verbs the same way his contemporaries described the meaning of the Greek finite forms. The perfective verbs express terminated action, the imperfective verbs express prolonged action, having additional conative or ingressive meaning.[94] So, the perfective aspect matches the Greek aorist stem, the imperfective aspect matches the Greek present stem respectfully. So when it comes to the simple preterits, the Slavonic imperfect is described as prolonged repeated action or an attempt which corresponds to the Greek or Latin imperfect.[95] The Slavonic aorist expresses past action and matches the Greek aorist.[96] A. Meillet describes the opposition more sophisticated: an imperfective verb expressed prolonged action regardless of the fact, whether the development of the action is interrupted or whether it is repetition of the same process; the perfective aspect expresses a simple process not related to duration.[97] However in the same book A. Meillet comes back to F. Milosich's thesis: the Slavonic perfective aspect matches the Greek aorist, the Slavonic imperfective aspect matches the Greek present stem. As an argument A. Meillet points out the fact of the grammatical equivalency in the first translations into Old Slavonic, so the first translators systematically conveyed the Greek present by the imperfective aspect and the Greek aorist by perfective respectfully.[98]. Using this position[99] as a starting point A. Meillet comes to the conclusion that categories of tense

[93] Dostál A. Studie o vidovém systému v staroslověnštině. S. 155.

[94] Miklosich F. Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen. S. 274-275.

[95] Ibid. S. 784; Vondrák W. Altkirchenslavische Grammatik, Berlin: Weidmannsche buchhandlung, 1912. S. 583-584.

[96] Miklosich F. Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen. S. 787.

[97] Meillet A. Le Slave commun / Seconde édition revue et augmentée avec le concours de A. Vaillant. Paris: Champion, 1934. p. 241.

[98] Ibid. p. 241.

[99]This rule doesn't always work. For example, the story with acrhsynagog in Mark. 5:22-23 NA Καὶ ἰδού, **ἔρχεται** εἷς τῶν ἀρχισυναγώγων, ὀνόματι Ἰάειρος, καὶ ἰδὼν αὐτόν, **πίπτει** πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ **παρακαλεῖ** αὐτὸν πολλὰ λέγων ὅτι τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει, ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς τὰς χεῖρας αὐτῇ

and aspect are indeed differentiated in Slavic languages unlike the Greek language: Slavonic aorist doesn't express perfective aspect however the Greek aorist does.[100] Thus every tense doesn't fit any aspect,[101] that was the reason the oldest texts have the aorist or complex perfect to express perfective aspect, Slavonic imperfect is not suited to express the perfective aspect.[102] André Vaillant claims that an imperfective verb expresses action in its development, repeated action or unrealized action. The aspectual system is closely linked with the conjugation.[103] In general, this position remains even now and can be found in textbooks: the perfective forms are used mostly in the aorist, the imperfective forms are used mostly in the imperfect.[104]

B. Gavranek criticizes such approach because it is formulated, as he thinks, under the influence of the Serb-Croatian language and some attempts to match the Greek aorist with the Slavonic aorist, he also insists on independence of temporal system from aspectual one.[105] He bases his arguments on the Bulgarian language and on the fact that the Old Slavonic texts have some occurrences of imperfect from of the perfective stems.

ἵνα σωθῇ καὶ ζήσῃ. Codex Mar.: **і се приде єдинъ отъ архисоүнагогъ. іменемь иаирь. і видѣвъ і паде на ногоү его. і молѣше и мъного г҃лѧ. ѣко дъшти моѣ на коньчинѣ естъ. да пришедъ въꙁложи на нїж рѫцѣ. да с҃пена бѫдетъ и оживетъ.** We can see, that ἔρχεται corresponds to **приде**; πίπτει – **паде**. It seems **молѣше** brakes the pattern, however most likely the imperfect form is explained by the Byzantine text with παρεκάλει, it seems a copyist or an editor read it as development of action and the Greek form of present Historicum was recognized as the driving force of the Greek narrative the same as the Greek aorist.

[100] Ibid. p. 241-242.

[101] Ibid. p. 241-242.

[102] Ibid. p. 241-242.

[103] Вайан А. Руководство по старославянскому языку / пер. В.Б. Бородич, ред. В.Н. Сидорова. М.: УРСС, 2004. С. 350-355; 446 с; Vaillant A. Grammaire comparée des langues slaves, Le verbe. t. III, Paris, 1966, pp. 462-466.

[104] Иванова Т.А. Старославянский язык, 2-е изд. М., 1999, С. 163; Ёлкина Н.М. Старославянский язык. С. 139; Lunt H.G. Old Church Slavonic grammar. p. 155.

[105] Гавранек Б. Вид и время глагола в старославянском языке // Вопросы глагольного вида. Сборник. Ред: Маслов Ю.С. Вопросы глагольного вида: сборник. 1962, С. 176.

The great impact to the development of the Slavonic aspectology was done by A. Dostál in his monograph Studie o vidovém systému v staroslověnštině.[106] A. Dostál analyzes in detail the usage of aspects and distribution of verbal forms among the aspects. He comes to the conclusion, that the category of aspect had been already formed by the time of the first written texts; temporal system was related to the aspectual one, though it was independent system.[107] Quite a few scholars share this position.[108] The alternative view on the opposition of perfective and imperfective aspect was expressed by N. van Wijk[109] and some other researchers.[110] N. van Wijk supposed that the opposition of two aspects is related to the opposition of definite and indefinite action, so the aspects as such are rather late category. The other opinion belongs to J.S. Maslov, he suggested that aspectual opposition is heterogeneous based on definite/indefinite opposition as well as on telic or atelic action.[111] Genesis of aspects is also a matter for the discussion, some scholars

[106] Dostál A. Studie o vidovém systému v staroslověnštině.

[107] Idem. s. 622.

[108] Хабургаев Г.А. Старославянский язык. М.: Просвещение, 1974. С. 251; Бунина И.К. Система времен старославянского глагола. М.: АН СССР, 1959. С. 14; Huntley, D. Old Church Slavonic // The Slavonic languages (eds.) Comrie Bernard, Corbett Greville G. Routledge, London, 1993. p. 150; Schenker A., Proto-Salvonic // The Slavonic languages, pp. 94-95; Eckhoff H.M., Janda L. A. Grammatical Profiles and Aspect. pp. 41-42; Andersen H. On the Origin of the Slavic Aspects: aorist and Imperfect // Journal of Slavic Linguistics. 2013. Vol. 21. № 1. p. 2.; Hewson J., Bubenik V. Tense and Aspect in Indo-European Languages. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1997. p. 87.

[109] Wijk v. N. Sur l'origine des aspects du verbe slave. // Revue des etudes Slaves. Vol. 9, Paris, 1929, p. 251-252.

[110] Бородич В.В. К вопросу о формировании совершенного и несовершенного вида в славянских языках // Вопросы языкознания.1953. № 6. С. 84-85; Бородич В.В. К вопросу о видовых отношениях в старославянском языке // Черкасова Е., Бородич В., Львов А. Ученые записки института славяноведения. Том IX / под ред. С. Бернштейн. М.: Академия наук СССР, 1954. С. 56; Němec I. Kategorie determinovanosti a indeterminovasti jako základ slovanské kategorie vidu // Slavia, 1956 № 25. S. 534.

[111] Маслов Ю.С. Категория совершенного/несовершенного вида в славянских языках / Маслов Ю.С. Избранные труды. Аспектология. Общее языкознание. М.: Языки славянской культуры,

believe that the Old Slavonic language had the aspectual pairs.[112] P.S. Kuznetsov to the contrary claimed that the aspectual system was undeveloped, since prefix perfectivation was not regular.[113] I. Nemec also suggests that aspectual system was not developed in Old Slavonic, trying to prove his thesis by examples of simple verbs perfective derivation from Old Russian **дати – даꙗти**.[114] I.A. Seržant approaches the aspect as evolution from grammatical category in proto Slavonic language to lexical-grammatical category after the end of aorist/imperfect opposition.[115] Rather original approach to the problem can be found in modern publication on Slavonic grammar: the category of aspect was evolutionizing while only prefixed verbs had aspect,[116] regardless the fact that A. Dostál offers 500 unprefixed verbs,[117] 50 of them express clear perfective aspect.[118] K.A. Vojlova also claims that the aspectual category was rather weak and undeveloped,[119] and

2004. С. 137.

[112] Lunt H.G. Old Church Slavonic grammar. p. 87; Добрев И., Грамтични категории на глагола в старобългарския език. С. 262.

[113] Кузнецов П.С. Примечания к кн. А. Мейе «Общеславянский язык» / Мейе А. Общеславянский язык. С. 425-426.

[114] Němec I. K otázce nedotvořenosti vidového systému v staré ruštině. // Slavia. 1969. № 30. S. 44.

[115] Seržant I.A. Tempus und Aspekt im Ältesten Russisch-Kirchenslavischen, untersucht an den texten Desgottesdienstmenäums für Dezember // Bibel, Liturgie und Frömmigkeit in der Slavia Byzantina: Festgabe für Hans Rothe zum 80. Geburtstag. / eds. D. Christians, D. Stern. München: Kubon & Sagner, 2009. S. 326-327.

[116] Аверина С. А. и др. Старославянский язык: учебник для высших учебных заведений Российской Федерации. Санкт-Петербург. 2009. С. 244.

[117] Dostál A. Studie o vidovém systému v staroslověnštině. s. 64-105

[118]These are the verbs: **пасти, сѣсти, лешти, решти, врѣщти, ꙗти, дръзнѫти, двигнѹѫти, дъхнѫти, гонезнѫти, кликнѫти, коснѫти, кръкнѫти, мьркнѫти, плинѫти, ринѫти сѧ, тлъкнѫти, тъкнѫти, зинѫти, доѹнѫти, минѫти, стати, лобъзати, сканадлисати, власвимисати, печатьлѣти, авити, чѣстити, десити, гоноѕити, ꙗзвити, крьстити, кѹпити, мьстити, простити, пѹстити, родити, скочити, срамити, ставити, стѫпити, сѹгѹбити, свѧтити, свободити, трѹдити сѧ, варити, вратити сѧ, врѣдити, живити, дати**.

[119] Войлова К.А. Старославянский язык. М.: Дрофа, 2003. С. 154.

category of tense took the function of the category of aspect «категория времени глагола выполняла функцию категории вида глагола».[120] A. Dostál thesis was proofed by H.M. Eckhoff, Laura A. Janda.[121] They used grammatical profile method and PROIEL.[122] The phenomenon of biaspectual verbs is the key argument against A. Dostál's position. The fact of the existence of biaspectual verbs can't be the ultimate evidence of the undeveloped aspect system: [123] Most verbs are distributed among the aspects quite clearly; the morphological pattern of perfectivation (by prefixes) and perfectivation (by suffixes) is regular part of derivation. Prefixes also express additional meaning of verbal processuality. The variability in aspects can be explained by immaturity of the literary language, changes in grammar norm due to the degradation of the simple preterit system. In our opinion, the arguments based on other Slavonic languages shall be taken with extreme caution, since the Western and Eastern Slavonic languages don't origin directly from Old Slavonic, moreover they deviate considerably from Southern Slavonic languages and Bulgarian in particular in verbal system. This difference could be induced as by internal factors, as by external ones, for example first by the influence of the Bulgar group of the Turkic languages and later by the West Oghuz group.

[120] Ibid. C. 165.

[121] Eckhoff H.M., Janda L. A. Grammatical Profiles and Aspect. pp. 41-42.

[122] Url: http://foni.uio.no:3000/

[123]I.K. Bunina explains the phenomenon of biaspectial verbs as homonymia to escape the lexical-grammatical approach to aspects (Бунина И.К. Система времен старославянского глагола. С. 33).

§ 5.2. Temporal system

§ 5.2.1. The aorist

We define the tense as the predicative category expressing the localization of process on the time line in relation to the moment of speech.[124] The absolute tenses indicate the localization of the process or state on the time line by the moment of speech directly, the relative tenses express the localization of the process on the time line indirectly referencing to other action or state.[125]

F. Miklosich insisted, that the Old Slavonic aorist expresses action in the past and corresponds to the Greek aorist.[126] V. Vondrák defines the aorist as single punctual action in the past.[127] The aorist in Common Slavonic goes back to the Indo-European aorist or imperfect, which were used to talk about past events.[128] The thematic aorist was lost quite early replaced by sigmatic one. Some thematic forms (from the imperfective forms) go back to the Indo-Europian imperfect.[129] The aorist is a form to state acomplished action

[124] Исаченко А.В. Грамматический строй русского языка … Т. 2. С. 419.

[125] Such approach to grammatical tense and dichotomy of absolute and relative tense have some disadvantages. The point of reference “time of speech” is questionable, especially when we observe present tenses Исаченко Грамматический строй русского языка … т. 2.с, 420-422). We decided not to follow functional-semantic categories (time localization, taxis) (Бондарко А.В. Теория функциональной грамматики. Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис. М.: УРСС, 2001. С. 234), because it covers not only the predicative forms (which are the our subject) but also verboids. It would also create an extra terminological problem since most of the grammars still use the conventional definition of absolute and relative tenses.

[126] Miklosich F. Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen. S. 787.

[127] Vondrák W. Altkirchenslavische Grammatik. S. 584.

[128] Meillet A. Le Slave commun. pp. 207-208; Vaillant A. Grammaire comparée des langues slaves. pp. 47-49.

[129] Meillet A. Le Slave commun. pp. 207-208; Vaillant A. Grammaire comparée des langues slaves. p. 51; Schenker A., Proto-Salvonic. p. 98.

in the past.[130]. «Dans les plus anciens textes, c'est la forme ordinaire de prétérit, et l'on ne recourt à l'imparfait que pour exprimer la durée dans le passé, et au prétérit composé que pour exprimer l'action achevée. Les traducteurs de L'Evangile, qui n'avaient plus le sens du parfait grec (mort dans le grec de leur temps), ont même souvent traduit des parfaits grecs par des aoristes slaves, substituant ainsi la forme du récit à l'expression du procès réalisé».[131] A. Vaillant has similar view on the meaning and function of the Slavonic aorist. He analysis the aorist through the opposition to the perfect tense: The aorist expresses action preceding another action in the past, underling the fact of the past event, whereas the perfect expresses state in the present, as a result of the fact, in other words the past action is presented from the perspective of now.[132] B. Gavranek approaches the opposition of the aorist/imperfect as privative opposition, in which the aorist is the unmarked member of the opposition, whereas the imperfect has an additional semantic component of the side action.[133] A. Dostál as well as B. Gavranek[134] insists upon the independence of the temporal system from the aspectual system, however A. Dostál claims that the aorist is marked member of the opposition, which has additional meaning of narration development and the imperfect doesn't bare this meaning.[135] P.S. Kuznetzov supposed that despite of aspectual (Aktionsart) origin, the Slavonic aorist expresses the temporal meaning which corresponds in many details with the same verbal forms in Greek and Sanskrit.[136] I.K. Bunina confuses taxis and temporal localization and claims, that the main meaning of the aorist is the absolute simple past,[137] the side meaning of the aorist is gnomic (aorist is used in generalizing situations).[138] No wonder that the aorist in Slavonic

[130] Meillet A. Le Slave commun. p. 217.

[131] Meillet A. Le Slave commun. p. 217.

[132] Вайан А. Руководство по старославянскому языку. С. 381.

[133] Гавранек Б. Вид и время глагола в старославянском языке. С. 178-179.

[134] Там же. С. 178.

[135] Dostál A. Studie o vidovém systému v staroslověnštině. [s.] 598-601.

[136] Кузнецов П.С. Очерки по морфологии праславянского языка. М.: Издательство АН СССР, 1961. С. 103.

[137] Бунина И.К. Система времен старославянского глагола. С. 132.

[138] Там же. С. 131.

expresses “gnomic” meaning, since we every time find it to be the equivalent to the Greek gnomic aorist Matt. 13:46: εὑρὼν δὲ ἕνα πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα ὅσα εἶχεν καὶ **ἠγόρασεν** αὐτόν. NTP: **іже обрѣтъ единъ мьногоцѣненъ бисьръ. шедъ продастъ вьсе имѣние. елико имѣаше и коупи и**⁘. S.P. Lopushanskaja follows I.K. Bunina interpreting the meaning of the aorist.[139] D. Huntley also define the aorist via proposition of the aorist/imperfect (this binary opposition is taken for granted). The aorist and the imperfect are unmarked for relativity. The imperfect characterizes past event as being state or process; the aorist is unmarked for this feature.[140] V.V. Borodich claims that the aorist is an old form of the past tense, used to express concrete action and the imperfect is a new one, it was used to express indefinite actions. Initially the imperfect was derived only from indefinite stems and the aorist was derived from the definite stems.[141] S. Schooneveld doesn't see the difference in Old Slavonic, Old Russian, Modern Bulgarian and Macedonian in the field of the aorist meaning. He states that the aorist is a systematical unmarked preterit, which expresses action “colorlessly” without any additional information.[142] The same understanding of the aorist we find in the book by H. Lunt.[143] M. Dejanova and others define the aorist as an absolute tense, which expresses the past action of the main narrative line.[144] A. Schenker describes the aorist as the tense to express a static and accomplished action. [145] N.M. Jolkina portrays the aorist as a simple past action, indicating the fact, that the action lasted for a short period and was

[139] Лопушанская С.П. Развитие и функционирование древнерусского глагола: учебное пособие. Волгоград: Изд-во ВПИ, 1990. С. 40.

[140] Huntley, D. Old Church Slavonic. p. 151.

[141] Бородич В.В. К вопросу о видовых отношениях в старославянском языке. С. 63.

[142] Schooneveld van C.H. On the meaning of the Serbocroatian aorist // To Honor Roman Jacobson, Essays on the occasion on his seventieth birthday, 11 October 1966, volume III, 1967, Mouton, The Hague, Paris. p. 2126.

[143] Lunt H.G. Old Church Slavonic grammar. p. 155.

[144] Деянова М. Имперфект и аорист в славянските езици. София: Българска академия на науките, 1966. С. 145; Gardiner S. C. Old Church Slavonic. p. 122; Иванова Т.А. Старославянский язык. С. 163.

[145] Schenker A., Proto-Salvonic. p. 94.

accomplished.[146] G.V. Haburgaev claims that the aorist didn't bear perfect meaning; it was used for expressing single undivided actions in the past and not related to the present. It is the reason, according to G.M. Haburgaev, to use the aorist for expressing the sequence of actions in the past.[147] M.L. Remneva also excludes the perfect meaning. She claims that the aorist expresses a single, unrepeated action in the past, which is not related to the present.[148] The most peculiar characteristics of the aorist can be found in the manual of Old Slavonic language by S.A. Averina et al.: the system of the verbal forms which expresses action which happened before the moment of speech serving as a point of reference for **any** action in the past.[149] E.g. Mark 3:2: BYZ καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. In Codex Marianus [150] παρετήρουν is rendered by the imperfect **і назираахѫ и. аще въ соботѫ исцѣлитъ і да на нь възглаголѭтъ**. The imperfect назираахѫ is the absolute tense with ingressive meaning (Otherwise one may think that Jesus had been followed before secretly).[151] In fact, the reference point can be even the participle constructions.

Summarizing various definitions of the Old Slavonic aorist we shall outline several crucial points. Every definition states that the aorist is the absolute tense, the driving force of the narration. Any additions to the definition of the aorist lead to repetition of the characteristics of the Greek aorist stem or mixing with the definition of the perfective aspect: punctual action, accomplished action (not just past action), short term action. For example, Luke 19:41-45 Cod. Mar: **і ѣко приближи сѧ видѣвъ градъ плака сѧ о немь г҃лѧ. ѣко** <…> **і въшедъ въ ц҃рквъ. начѧтъ изгонити продаѭштѧѩ вь неи и коупоуѭштѧѩ**. BYZ Καὶ ὡς ἤγγισεν ἰδὼν τὴν πόλιν **ἔκλαυσεν** ἐπ᾽ αὐτὴν λέγων ὅτι

[146] Ёлкина Н.М. Старославянский язык. С. 170.

[147] Хабургаев Г.А. Старославянский язык. С. 268.

[148] Ремнёва М.Р. Старославянский язык: Учебное пособие. М.: Академический проект, 2004. С. 253.

[149] Аверина С.А. и др. Старославянский язык. С. 268.

[150] Ягич И.В. Мариинское евангелие с примечаниями и приложениями. СПб., 1883.

[151] Сизиков А.В. Глагольное действие в библейских переводах // Studia petropolitana biblica I, ред. А.А. Алексеев, СПб, 2015. С. 494.

<...> καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας. If we interpret aorist as a single accomplished action in this example, then Jesus wept for some time, stopped, started to talk and went on to cleanse the merchants being already calm. The Greek aorist **ἔκλαυσεν** according to J. Moulton has ingressive meaning,[152] that means Jesus began weeping and kept weeping for some time. We aren't going to interfere into the discussion, whether the ingressive meaning is a typical aoristic feature like in Greek or it is additional meaning of any atelic verb. We want to point out the fact, that in Old Slavonic the aorist from of the imperfective stem with indefinite meaning doesn't fit the definitions enlarged by aspectual characteristics. We also think that it is not right to deny perfect meaning of the Slavonic aorist. Matt 23:1-2 NTP **тъгда и҃с г҃ла къ народомъ. и оученикомъ своимъ г҃лѧ. на мосѣовѣ сѣдалищи сѣдѫ кънижъници и фарисеи**. BYZ Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ λέγων· ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας **ἐκάθισαν** οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι. Luke clearly uses aorist from καθίζω in the perfective meaning.[153] The aorist in the same meaning in Mark 5:39 BYZ Καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς, Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; Τὸ παιδίον οὐκ **ἀπέθανεν**, ἀλλὰ καθεύδει. Cf. Codex Mar.: **і въшедъ г҃ла имъ.чьто млъвите и плачете сѧ. отроковица нѣстъ оумръла нъ съпитъ**. The aorists ἐκάθισαν и ἀπέθανεν express the action in the past which is relative to the moment of speech. The Old Slavonic translation conveys the same message. The difference in selection of the translation equivalent we can explain only stylistically: the aorist with the perfective meaning fits for the beginning of Jesus' monolog in Mt 23: 1-2, and it doesn't suit for dialogue in Mark 5:39.

A. Vaillant pointed the variability of the perfect and the aorist, since the same action can be interpreted as just the past action, or the past action related to the moment of speech.[154] He also explained that the perfect 2 p. sing. is the result of homonymic forms of the aorist 2 p. sing and 3 p. sing. We would offer different explanation. The aorist in

[152] Turner N., Moulton J.H. A grammar of New Testament Greek: J.H. Moulton. p. 72.

[153] It can be due to the simple fact, that καθίζω is rearly used in the Perfect form in the New Testament: two times in NA: Мк. 11:2, Hebr. 12:2; once in BYZ Hebr. 12:2.

[154] Вайан А. Руководство по старославянскому языку. С. 382.

Old Slavonic has the function of the historical tense being driving force of the narration. It expresses action in the past. However 2 p. form is commonly used in dialogues, in other type of discourse and the dialogue is more close to the speech reality. So it is the reason the perfect forms are used. The other argument to support our explanation can be found in statistics of the imperfect usage. The imperfect of the 2 p. sing. is very rare (8 occurrences in Codex Marianus and 6 in Suprl. MS. according to PROIEl). However we must mention that imperfect for the 2 p. sing. isn't frequent form in Greek either, only 18 occurrences.[155] So in the end after critical analysis of existing definitions of the aorist, we can say that only two characteristic features may stand: the aorist is the absolute tense, it functions as the main historical tense, it is the basis for the narration and it can be formed from both perfective and imperfective aspects.

§ 5.2.2. The imperfect

The definition of the second simple preterit in Old Slavonic is not an easy task either. F. Miklosich used the same approach as in case with the aorist. He defines the form as in classical languages. The imperfect expresses a simple repeated action or an attempt to perfom the action, and it corresponds to the Greek or the Latin imperfect.[156] V. Vondrak defines the imperfect as a tense, which expresses uninterrupted or repeated action in the past. The imperfect comes forward in the middle of narration lines to express some specific features of the action, habits and manners.[157] The imperfect is formed from the infinitive stem with suffix – **ахъ** if the stem ends on a vowel. If a stem ends on a consonant the additional vowel ѣ is used before the same suffix. A. Meillet claims that imperfect can be formed from imperfective stems and it is equivalent of the Greek imperfect. Despite the fact that the imperfect is a part of the infinitive system, it isn't always possible to determine whether a form is derived from the infinitive stem or from the present stem: **несѣахъ** from **несѫ** or from **нести**. The present stem marker j doesn't exist in every form

[155] The verb **быти** (to be) was excluded from our observation due to its very specific morphology and semantics.

[156] Miklosich F. Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen. S. 787.

[157] Vondrák W. Altkirchenslavische Grammatik. S. 583-584.

of the imperfect. So, j from **дѣлаѭ** can't be found in **дѣлати** neither in **дѣлааχъ** respectfully. Some verbs forms imperfect from the present stem: **идѫ**, **ити**, **идѣаχъ**; **живѫ**, **жити**, **живѣаχъ**. The diaeresis started vanishing in the Old Slavonic period.[158] The problem of establishing the imperfect stem is well described by P.S. Kuznetsov.[159] A. Meillet defines the meaning of imperfect the following way: “L’imparlait indique une action qui se développe dans le passé: appartenant presque toujours à un imperfectif, il équivaut à l'imparfait grec.” He explains its existence in Old Slavonic by undeveloped aspectual system[160]. A. Vaillant holds almost the same position: imperfect expresses the durative action in the past and it's formed out of imperfective verbs.[161] He also points out that the imperfect from imperfect stem unlike the aorist may express the beginning of the action, which hasn't been accomplished. A. Vaillant adds an important note, that any imperfective form expressing the action on the way to its end and not accomplished can bear such ingressive meaning.[162] B. Gavranek denies the possibility for the imperfect to express the repeated action (V. Vondrak) or the developing action (A. Meillet). B. Gavranek insists that imperfect expresses the side action and it is the marked feature of aorist/imperfect opposition.[163] I.K. Bunina shares the same approach to the imperfect. Her position is the difference in between the aorist and the imperfect are not grammatical but rather logical,[164] since the imperfect doesn't express the main action but the side action.[165] Therefore the core meaning of the imperfect is the secondary, peripheral action.[166] S. Schooneveld thinks that the process denoted by the imperfect was perceivable only when

[158] Meillet A. Le Slave commun. p. 231-233.

[159] Кузнецов П.С. Очерки по морфологии праславянского языка. С. 120.

[160] Meillet A. Le Slave commun. p. 232.

[161] Вайан А. Руководство по старославянскому языку. С. 379.

[162] Там же. С. 380.

[163] Гавранек Б. Вид и время глагола в старославянском языке. С. 178-179.

[164] Бунина И.К. Система времен старославянского глагола. С. 116.

[165] Там же. С. 117.

[166] Там же. С. 124-125; Лопушанская С.П. Развитие и функционирование древнерусского глагола. С. 39.

it happened in the past, and it left no residue unlike the perfect.[167] According to M. Dejanova the imperfect is a relative tense which expresses the process isolated from the main narrative line.[168] According to H. Lunt the imperfect specifies action coordinated with a fact or act in the past: this point of reference may or may not be present in the context. The aorist has no such specification – it is merely an event in the past.[169] S. Gardiner defines imperfect as the tense denoting action that took place in the past and lasted for indefinite time, either continuously or repeatedly. It sets the background against which the narration develops, and is in contrast with other past tenses, particularly the aorist.[170] G.V. Haburgaev claims the imperfect was used for the situations when the indication on the duration of the process, repetition or complexity was required;[171] M.I. Remneva keeps using the aspectual characteristics to define the imperfect: the imperfect expresses durative repeated action in the past, not related to the present, used as a background for the action expressed by the aorist. [172] In the Manual of Old Slavonic by S.A. Averina and others the definition of the imperfect covers stylistic and taxis function: imperfect had particularizing temporal function, it expressed a side action simultaneous, preceding or following the main action represented by aorist.[173]

Summarizing we can assume that the Old Slavonic imperfect can be formed mostly from the imperfective stems; the imperfective stem due to the absence of additional semantic feature of integral action has great potency to express different characteristics of the process: duration, inngressivity, conativity, frequency. So the meaning of the imperfect as a morphological form is the possibility to be an absolute tense, as well as a relative past tense. We think that any attempts to describe action from the perspective of

[167] Schooneveld van C.H. On the meaning of the Serbocroatian aorist. p. 2128.

[168] Деянова М. Имперфект и аорист в славянските езици. С. 145.

[169] Lunt H.G. Old Church Slavonic grammar. p. 155.

[170] Gardiner S. C. Old Church Slavonic. p. 123.

[171] Хабургаев Г.А. Старославянский язык. С. 276-277; Иванова Т.А. Старославянский язык. С. 160; Ёлкина Н.М. Старославянский язык. С. 166.

[172] Ремнёва М.Р. Старославянский язык. С. 263.

[173] Аверина С.А. и др. Старославянский язык. С. 278.

“side” or “main” action are not productive. In most cases the choice of any finite grammar form in translations is determined by the original. Thus in Greek NT the shift of tenses can serve the purpose of participants tracking introducing new characters in particular as in our example above Mark 3:2. Probably this stylistic feature was loaned into Old Slavonic during the process of forming the first literary language of the Slavs on the basis of translations from Greek.

§ 5.2.3. Complex forms

Besides the simple preterits there are two analytical verbal forms formed by **-лъ** participle and link-verb **бꙑти** in present for the perfect, in imperfect or aorist form for the pluperfect. There is no semantic difference in between the aorist or the imperfect of the link verb. The perfect is used to express the state after the accomplishing of action.[174] The choice in between the aorist or perfect can be optional.[175] I.K. Bunina opposes the forms of the perfect to the forms of the aorist used in direct speech,[176] she suggests that the main events are presented in the aorist and the peripheral actions (not from the position of the evangelist) may be expressed by the perfect form. In Lk 1-4. BYZ ἵνα ἐπιγνῷς περὶ ὧν **κατηχήθης** λόγων τὴν ἀσφάλειαν. Codex Mar.: **да разꙋмѣеши о нихъ же наꙋчилъ сѧ еси словесехъ оутвръждениѥ**. I.K. Bubina explains the perfect in the example as “peripheral action”.[177] We can't agree with this interpretation, otherwise we would have to admit that the introductory text to Theophilus is a kind of “peripheral action”.

The second analytical form is the perfect in relation to the past (pluperfect).[178] The

[174] Мейе А. Общеславянский язык. С. 212; Вайан А. Руководство по старославянскому языку. С. 381; Dostál A. Studie o vidovém systému v staroslověnštině. s. 606; Gardiner S. C. Old Church Slavonic. p. 125; Huntley, D. Old Church Slavonic. p. 152; Lunt H.G. Old Church Slavonic grammar. p. 113; Хабургаев Г.А. Старославянский язык. С. 264; Ремнёва М.Р. Старославянский язык. С. 269.

[175] Вайан А. Руководство по старославянскому языку. С. 382.

[176] Бунина И.К. Система времен старославянского глагола. С. 77.

[177] Там же. С. 76.

[178] Мейе А. Общеславянский язык. С. 213.

pluperfect expresses action or state preceding the other action or state in the past.[179] I.K. Bunina also defines the pluperfect as preceding action, though it expresses peripheral actions or states as well as the imperfect.[180]

The Old Slavonic translations usually have active finite verbs with reflexive pronoun **сѧ** where the Greek text has passive, however the complex form with past participle and a link verb (**посланъ есмь**, **писано естъ**) also occur. It means that the passive voice follows the same grammatical pattern as the active perfect with **-лъ** participle.

As we can see the Old Slavonic language has two parallel almost symmetrical systems: simple preterits and analytical tenses. In fact all the finite forms but the aorist don't go back to Indo-Europian forms, they are relatively newly born Slavonic forms and they don't express any aspects (perfective/imperfective). The question whether they can express processuality like the Greek present, aorist and perfect stems (ingressive, durative, iterative et al. action) is still disputable. Even the brief comparison of the Greek finite forms and Old Slavonic ones expressing the past action indicates that the meaning the temporal semantics partly overlaps, however the aspectual meaning is expressed differently.

[179] Хабургаев Г.А. Старославянский язык. С. 285; Gardiner S. C. Old Church Slavonic. p. 125; Huntley, D. Old Church Slavonic. p. 152; Lunt H.G. Old Church Slavonic grammar. p. 113; Иванова Т.А. Старославянский язык. С. 170; Ёлкина Н.М. Старославянский язык. С. 192; Ремнёва М.Р. Старославянский язык. С. 271.

[180] Бунина И.К. Система времен старославянского глагола. С. 80.

§ 6. Past tenses in the Old Russian language

§ 6.1. The aorist

When we face with simple preterits in the Old Russian language we also have to draw a border line in between the aspect meaning and the finite form meaning. R. Ruzicka in his monograph “Der Verbalaspekt in der altrussischen Nestorchronik”[181] criticizes the observations of A. Meillet, A. Vaillant and A. Dostál and gives his own explanation for the phenomenon of bi-aspectual verbs. Analyzing the aspect in the Chronicles he comes to the conclusion that the aspect in Old Russian is the verbal paradigmatic category (paradigmatisierte), some verbs, which would have only aspect later, were bi-aspectual during the Old Russian period. It is not because of homonymy but because they haven't developed the aspect and they are out of the perfective-imperfective opposition.[182] This observation is being strongly criticized. G. Forsyth claims that aspectual unmarked verbs are still within the category.[183] N. Bremel insists on the difference in aspectual system functioning through the history of the language. The Old Russian is the transitional period from nonaspectual system to the system with developed aspect.[184]

When we face simple preterits we are still challenged by intersecting of temporal semantics and processuality. For example P.S. Kuznetsov gives the following description merging aspectual and temporal meaning: the Old Russian aorist expressed an immediate action as well as durative one fully related to the past and perceived by the speaker as

[181] Růžička R. Der Verbalaspekt in der altrussischen Nestorchronik. Berlin: Akademie-Verlag, 1957. S. 5-6.

[182] Idem. S. 97-100.

[183] Forsyth J. The Nature and Development of the Aspectual Opposition in the Russian Verb. // The Slavonic and East European Review. 1972, Vol. 50, № 121. p. 496.

[184] Bermel N. Aspect and the Shape of Action in Old Russian // Russian Linguistics. 1995. Vol. 19. № 3., p. 346.

integral, unsegmented. The further qualification of the action is achieved by the meaning of the verbal stem the finite form was derived from. The aorist was the most common finite form to express actions in the past.[185] P.J. Chernyh argues that the meaning of immediate action was primarily semantics of the aorist, however this meaning was lost by XIII-XIV c.[186] The aorist form can formed from both aspects, the semantic difference in between two aspects is **almost clear.**[187] V.B. Silina defines the aorist as the most common verbal form, which express action or state completed and refereed to the past and represented as a single undivided act or a sequence of acts replacing each other. Therefore the action or state expressed by the aorist is also capable to denote the process of coming into another state and the beginning of the action.[188] This definition includes aspectual semantic into the meaning of the aorist (the beginning of the action). The particular ingressive meaning can be found in the imperfect and it is also can be achieved by prefixes with phase meaning. We think that the idea to limit the semantic of the aorist to "integral" action is not correct. ЖАЮ 4730: **а самъ лежа къ проходѹ своемѹ рокѹ простираа говна своа ѣдѧше**; Cf. Mon. gr. 552, p. 138: Καὶ αὐτὸς **ἔκειτο** ἐν τῷ ἀφεδρῶνι τὴν χεῖρα ἐκτείνων καὶ τῆς κόπρου αὐτοῦ ἀπογευόμενος. The aorist expresses the durative state in the past. S.P. Lopushanskaya after I.K. Bunina interprets the aorist as the main tense which works as a point of reference for other tenses.[189] If we follow that approach we can't explain the next example with the aorist of durative action or preceding action ЖАЮ 162**: и видивше ѥго несмыслѧща. плакаша сѧ немало и биша сѧ;** Cf. Mon. gr. 552, p. 6: καὶ θεασάμενος αὐτὸν παραφρονοῦντα **ἐθρήνουν** μεγάλως καὶ **ἐκόπτοντο.** The aorist expresses durative action in the past. ЖАЮ 4237: **многа ꙁла**

[185] Борковский В.И., Кузнецов П.С. Историческая грамматика русского языка. М.: УРСС, 2004. Изд. 2 испр. С. 257.

[186] Черных П.Я. Историческая грамматика русского языка. М.: Учпедгиз Минпросвещения РСФСР, 1952. С. 220.

[187] Борковский В.И., Кузнецов П.С. Историческая грамматика русского языка. С. 264.

[188] Силина В.Б. Глагол: видо-временные отношения // Древнерусская грамматика XII-XIII вв. / под ред. В.В. Иванов. М.: Наука, 1995. С. 415.

[189] Лопушанская С.П. Развитие и функционирование древнерусского глагола. С. 40.

створи на нихъ. ѥлико имъ вл҃дка проповѣда; Cf. Rydén 3099: πάντα αὐτοῖς τὰ δεινὰ ἐπετέλεσεν, ὅσα αὐτοῖς ὁ δημιουργὸς **προῃνίξατο.** The aorist expresses a preceding action.

V.V. Ivanov defines the aorist as a simple past tense for expressing as durative past action in the past, as a single instant action in the past. The aorist was used when the past event was represented as a single integral act, accomplished in the past.[190] The next example from the translation of VA can be interpreted differently: the aorist from **ноудити** can be read as conative or as durative (We think it is conative), however it can't be called integral. ЖАЮ 481: (prostitutes) **колико бо ѥго нудихомъ на похоть и не могохомъ ничто же сътворити ѥмѹ**; Cf. Mon. gr. 552, p. 15 v.: πόσον γὰρ τοῦτον **ἐβιασάμεθα** εἰς τὴν ἐπιθυμίαν καὶ οὐδὲν ἠδυνήθημεν. K.V. Gorskova and G.A. Haburgaev shares the similar position with V.V. Ivanov: the aorist is used in the narration as means to indicate action or state completely refereed into the past and presented as a single undivided act.[191] Such meaning of the aorist determines its formation from perfective stems. However the authors claim that the temporal system is independent from the aspectual one. The phenomenon of the imperfective aorist also has an explanation. If the aorist is formed from an imperfective verb it receives the meaning of state, which is not being regarded from the perspective of realization, but it is included into a chain of interchanging process. By these process it is limited on the time line. As an example K.V. Gorshkova and G.A. Haburgaev offer the verb **идоша** from the extract of Novgorod Chronicle (About Mstislav Galtzky's father-in-law). This observation can be correct for the Chronicles since this genre is characterized by a great number of compound parataxic sentences. However we can imagine that the action expressed by **бити** is the integral undivided act or state included into a chain of interchanging process. ЖАЮ 1948: **паличю нѣчию отемъ ѿ стоѩщихъ тѹ дотолѣ ѥго би донелѣ наца немощи**; Cf. Mon. gr. 552, p. 58 v.: ῥάβδου τινὸς τοσοῦτον αὐτὸν **ἔτυψεν** ἕως οὐκ ἦν ἰσχὺς ἐν αὐτῷ.

[190] Иванов В.В. Историческая грамматика русского языка. М.: Просвещение, 1983. С. 324.

[191] Горшкова К.В., Хабургаев Г.А. Историческая грамматика русского языка. М.: Издательство МГУ, 1997. С. 320.

The aorist expresses the durative action.

V.V. Kolesov describes the aorist through its opposition to the imperfect. He claims that the difference with the imperfect is indication of the character of the development of the action. The aorist indicates undivided, accomplished in the past action. It usually comes with similar accomplished within their limits actions.[192] If the difference in between the simple preterits (In fact, we are talking about predicative meaning!) lays in the field of the character of action, then they have to come across with aspectual meaning (the verbal meaning!): aspects, processuality and character of the verbal action.

In 1991 in his last article G.V. Haburgaev compared the text of Rus' Truth and the Wladimir Monomakh's Instruction. He comes to conclusion that neither the imperfect, nor the aorist existed in in the casual language in Premongolian period, simple preterits were replaced by the **-лъ** forms. The present perfect was presented morphologically by so called new perfect *он ушотцы*.[193] B.A. Uspensky also thinks that the aorist didn't exist in the casual language in XI century.[194] The argumentation is based on the usage of the perfect in the aoristic meaning, and vice versa the aorist in perfective meaning.[195] A.A. Zaliznyak also states that the aorist was so called passive knowledge by XII c., however the native speakers were able to comprehend the aorist by reading or listening. According to A.A. Zaliznyak the best analog in the modern languages can be French passé simple.[196]

[192] Колесов В.В. Историческая грамматика русского языка. Санкт-Петербург: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. С. 284.

[193] Хабургаев Г.А. Древнерусский и древнепольский глагол в сопоставлении со старославянским. (К реконструкции праславянской системы претеритов) // Исследования по глаголу в славянских языках. История славянского глагола. ред. Г. А. Хабургаев, А. Бартошевич, М., 1991. С.48.

[194] V.V. Ivanov suggests that it isn't possible to define the semantic difference of simple preterits for the texts of XI c., since the history of temporal-aspectual relationship can't be reconstructed only on the ground of religious genre texts. The possibility to include the data of the secular texts comes only on the later sages of the development of the Old Russian language (Иванов В.В. Историческая грамматика русского языка. С. 79).

[195] Успенский Б.А. История русского литературного языка: (XI - XVII вв.). М.: Аспект Пресс, 2002. 3 изд. испр. и доп. С. 215-220.

[196] Зализняк А.А. Древненовгородский диалект. М.: Школа «Языки Русской Культуры», 1995. С.

H. Lunt keeps the opposite position. He doubts that educated people could use the foreign verbal system.[197]

As we can see the definition of the aorist has to include the whole variety of aspect meanings, realizing in the past. If we exclude the aspect semantic of the stem, we will have only the temporal meaning: action in the past. So we define the aorist as a finite verbal form expressing action in the past, used mostly in narrative.

§ 6.2. The imperfect

The Old Russian imperfect can be formed from perfective and imperfective stems, however imperfect from the latter is more common, as well as from the stems with covert aspect. The imperfect in Old Russian has the same morphological pattern as in Old Slavonic, however with suffix contraction and sometimes with **т** ending (so called "Russian imperfect"). The existence of non-contracted forms is explained by the influence of the Old Slavonic language.[198] As a result the aorist 1 p. and the imperfect 1 p. became homonyms for the III verbal class. As in case with the aorist the main problem in interpreting the imperfect form is the question: how to draw the border line between the aspect semantics of the stem and the meaning of the finite form. P.S. Kuznetsov describes the imperfect as action in the past, durative, unlimited in time, repeated in the past, also unlimited in amount of repetitions.[199] V.V. Kolesov shares the same approach to the imperfect forms.[200] J.S. Maslov describes the imperfect of the imperfective stems

155.

[197] Lunt H.G. The Language of Rus' in the Eleventh Century: Some Observations about Facts and Theories // Harvard Ukrainian Studies. 1988. Vol. 12/13. pp. 299-301.

[198] Борковский В.И., Кузнецов П.С. Историческая грамматика русского языка. С. 204.

[199] Там же. С. 258.

[200] Колесов В.В. Историческая грамматика русского языка. С. 282.

as “normal” imperfect with the meaning of the verbal action lasted in the past and unfinished in the past, unfinished by a certain moment in the past, sometimes a chain (also unlimited) of repeated actions. The imperfect is used to describe the side actions simultaneous to the actions represented by the aorist, habits, customs, background of the narration. J.S. Maslov also mentions the possible conative meaning imperfectum de conatu.[201] The main problem arises when we observe the imperfect of the perfective stem. J.S. Maslov proposes to distinguish three different phenomena: false identification of the stem as perfective, a particular stem hadn't developed the aspect yet; the degradation of the old norm within changes in the system of past tenses in Common Slavic admits the imperfect from a perfective stem; the necessity to express some specific meanings.[202] J.S. Maslov based his theory on the fact, that Bulgarian language kept the possibility for the imperfect to be formed from any aspect.[203] Thus he rejects the mere idea that the imperfect could possibly be an abnormal form.[204] So observing the imperfect from the perfective stems, J.S. Maslov offers three types of “perfective imperfect”: multiple-perfective meaning, multiple-chain meaning, multiple-telic meaning.[205] In fact it is the contextual exegetical understanding of the verbal processuality and the character of verbal action for some stems.

The less detailed characteristics of the verbal action can be found in a book by K.V. Gorshkova and G.A. Haburgaev: The imperfect is the feature only for the bookish-literary texts (original texts included), when a narrator needs to place the action (sate or attribute) referred to the past into the focus and not just to mention it as a mere fact.[206] This remark

[201] Маслов Ю.С. Имперфект глаголов совершенного вида в славянских языках // Вопросы славянского языкознания. 1954. № 1. С. 71-72.

[202] Там же. С. 78.

[203] Там же. С. 78-79.

[204]This is a very serious presumption which not only excludes any possibility of foreign influence in the preliterate period and early literal period, but it also requires that the Old Slavonic language is in the basis of the parallel development of Russian and Bulgarian languages and the Northern type of Slavonic languages was formed during literary period.

[205] Там же. С. 81-111.

[206] Горшкова К.В., Хабургаев Г.А. Историческая грамматика русского языка. С. 321.

is supplied with an example from Novgorod Chronicle. The example is supposed to clarify the matter but it just raises even more questions: "**тои ж осени много ꙁла створи, поби мраꙁъ обилье по волости ... кадь ржи коупляхоуть по ·і· гривъ ... гадяхоу люди сосновоую короу**" (The Novgorod First Chronicle. p. 81-81 v.)[207]. Both imperfects express the regular meaning in the past. Then the authors add another note that the imperfect appears in the fragments where the narration is about the interchanging events (presented by the aorists) and it is interrupted by the description of a separate act in the past.[208] The next example is also from the Chronicles, Tale of Past Years about the Avar intrusion. The authors mention again, that the choice of the finite form doesn't depend on the objective character of the action (durative/non-durative, repeated/single) but it is the result of the interpretation of action by the speaker according to his communicative task.[209] It is very puzzling observation, since the speaker always express the attitude to the action, modality is an obligatory predicative category. However, some actions or states are durative by their objective nature, which by no means influence the choice of the verbal stem for the languages with developed aspectual category as well as the choice of the finite form. It explains the fact that in some languages the verbs of mental activity and sensual perception belong to a separate group. Thus we can't see any explanation of the relationship of the category of tense to the category of aspect. There are just several remarks claiming that the imperfect being oriented to the action as such required mostly imperfective stem: the imperfect can be formed not only from the imperfective stems but also from perfective. These forms are very rare and they occur more often in early texts than in later ones.[210] The Old Russian system of past tenses is the same as in Old Slavonic. However the business texts and other vernacular texts (legal acts, letters, epigraphy) don't have the imperfect and the aorists occur once out of 11-12 references to the past.[211]

[207] Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов / под ред. А.Н. Насонова. М. Р.: Издательство Академии Наук СССР, 1950. С. 54.

[208] Горшкова К.В., Хабургаев Г.А. Историческая грамматика русского языка. С. 321.

[209] Там же. С. 322.

[210] Там же. С. 322-223.

[211] Там же. С. 319.

V.B. Silina has a different view on the problem. She thinks that the main meaning of the imperfect is the durative, time-unlimited action in the past.[212] The second meaning is the background for other actions in the same context expressed by the aorists and sometimes by other verbal forms.[213] For the verbs with existential meaning she offers the following explanation: the aorist expressed the existence of the fact, and the imperfect underlined its stability, constancy, expressing the firmness of the quality attached to the subject of the action.[214] The imperfect of modals can express the possibility, impossibility, wish, necessity, obligation. The imperfect from the verbs of mental activity, speech and sense perception have blurred durative semantics, it is just a mere fact of the activity.[215] As the example of neutralization of the semantics of indefinite unlimited duration of imperfect for the verbs of mental activity V.B. Silina uses the contexts with various forms of **вѣдати**, since the perfect and imperfect of this verb have the same meaning.[216] V.B. Silina indicates the second semantic component of the imperfect, it is the iterative, regular, repeated action, distribution of action. She supplies the description with a remark that the imperfect can be formed only from atelic verbs, the imperfect of telic verbs doesn't exist.[217] Unfortunately, V.B. Silina doesn't give her own definition of what telic/atelic verbs are. If we understand telicity as the semantics of internal limit for the action, then atelicity it is the absence of the limits.[218] In this case it contradicts to the examples provided by J.S. Maslov in «Имперфект и аорист в славянских языках», since **отпоѧхѫ**, **извыкняше**, **ѹтрѫдяше ся** are multiple-telic type according to J.S. Maslov.[219] The variety functions of the imperfect (modal function in particular) and also

[212] Силина В.Б. Глагол: видо-временные отношения. С. 433.

[213] Там же. С. 433.

[214] Там же. С. 434.

[215] Там же С. 434-435.

[216] Силина В.Б. Глагол: видо-временные отношения. С. 437.

[217] Там же. С. 439.

[218] Маслов Ю.С., Система основных понятий и терминов аспектологии. С. 388; Бондарко А.В., Буланин Р.Р. Русский глагор. Р.: Просвещение, 1967. С. 28-29.

[219]Маслов Ю.С. Имперфект глаголов совершенного вида в славянских языках. С. 125-127.

analogical connection of the semantics with imperfective aspect can witness the genuine nature of the imperfect and it's the reason for the low frequency for the Russian texts XII-XIII c. The short circle of the text containing the imperfect is the result of the communicative task as well as narration form with characterizing function.[220]

V.V. Ivanov, G.V. Haburgaev, B.A. Uspensky and A.A. Zaliznyak (we have mentioned their view on simple preterits above) don't share this position. V.V. Ivanov consider the imperfect as a simple past tense expressing action in the past, completely referred to the past, durative, and unlimited in time or repeated without any limitation.[221] After the analysis of the birch bark letters and other secular texts V.V. Ivanov suggested that in XII century there was no imperfect in vernacular language as a separate grammar form, it existed only in literary tradition.[222] So, he supports a N.N. Durnovo's idea[223], repeated by B. Darden.[224] G.V. Haburgaev claims that imperfect was completely lost by XI c. already in colloquial language and it was used as an artificial form in the literary texts.[225] A.A. Zaliznyak expresses the similar point of view, he suggests that the imperfect had the same type of evolution as the aorist, the imperfect was just lost earlier.[226]

P.V. Petruchin tried to use a different method of establishing the meaning of the imperfect. On the material of The Tale of Past Years he tried to define the meaning of the imperfect not via opposition of the aorist-imperfect, but evaluating the functions of the

[220] Силина В.Б. Глагол: видо-временные отношения. С. 442.

[221] Иванов В.В. Историческая грамматика русского языка. С. 326.

[222] Иванов В.В. История временных форм глагола // Историческая грамматика русского языка: Морфология. Глагол / под ред. Р.И. Аванесов, В.В. Иванов. М.: Наука, 1982. С. 84.

[223] Дурново Н.Н. Очерк истории русского языка // Избранные работы по истории русского языка. Studia philologica. М.: Языки русской культуры, 2000. С. 33.

[224] Darden B. A History of the East Slavic Imperfect. Доклад на конференции American Association for the Advancement of Slavic Studies, Boston. 2004.
URL: http://humstatic.uchicago.edu/slavic/archived/papers/Darden-Hist-ESlav-Imperf.pdf

[225] Горшкова К.В., Хабургаев Г.А. Историческая грамматика русского языка. С. 354; Хабургаев Г.А. Древнерусский и древнепольский глагол в сопоставлении со старославянским. С. 49; Успенский Б.А. История русского литературного языка. С. 215-220.

[226] Зализняк А.А. Древненовгородский диалект. С. 165.

imperfect in the text. Studying the imperfect in narrative sections of the Tale of Past Years P.V. Petrcuhin describes “consecutive imperfect” which is used to describe a foreground action, new actions within the narration.[227]

Въ лѣто 6647. Приде Гюрги князь и Суждаля Смольньску и **зваше** новгородьце на Кыевъ на Всѣволодка, и не послушаша его (The Novgorod First Chronicle, p. 20-20 v.).[228]

Taking for granted so called “chain pinning of the predicates” and observing the opposition of the imperfect to the aorist, P.V. Petruchin “discovers” ingressive meaning of the imperfect.[229]

В лѣто 6491. Иде Володимеръ на Явтяги. и побѣди Явтяги. и взя землю их. и иде Киеву. и **творяше** потребу кумиромъ. с людми своими (Laurentian Chronicle, p. 26-26 v.)[230]. However, he doubts whether the meaning of *imperfectum de conatu*[231] was semantic character of the imperfect in the Old Russian language.[232] So P.V. Petruchin comes back to the question which was posed by A. Vaillant. The latter described the possibility for the imperfect to express the beginning of the action, however he saw it not as a semantic feature of the imperfect, but the semantic character of any imperfective stem, expressing the action on the way to accomplishing but not yet accomplished.[233]

As we can see there are four meanings attributed to the imperfect: 1) durative action;

[227] Петрухин П.В. Syntaxis verbi. Консекутивный имперфект в ранних восточнославянских летописях. // Русский язык в научном освещении. 2001 № 1. С. 221.

[228] Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов. С. 25.

[229] Петрухин П.В. Syntaxis verbi. Консекутивный имперфект в ранних восточнославянских летописях. С. 228.

[230] Полное собрание русских летописей: Лаврентьевская летопись. Повесть временных лет. Ленинград: Издательство АН СССР, 1926. Т. 1. Вып. 1. С. 82.

[231] We need to note that P.V. Petruchin understands *imperfectum de conatu* only as the Imperfect of attempt, however this term is widely used for the imperfect of the beginning of the action see § 3.3; § 4.2.

[232] Петрухин П.В. К проблеме реконструкции и перевода Повести временных лет // Русский язык в научном освещении, 2012, № 1 (23). С. 235.

[233] Вайан А. Руководство по старославянскому языку. С. 380.

2) iterative action; 3) the action which started earlier and continuing as a background for the main action; 4) the beginning of the action. The question whether it reflects the genuine meaning of the imperfect or it is the aspect meaning of the imperfect stem remains. This interpretation of the imperfect is very similar to the description of the Greek imperfect see § 3.3; § 4.2.

§ 6.3. Complex -лъ forms

§ 6.3.1. The perfect

The participle with **быти** link verb forms so called the Slavonic perfect, traditionally it is interpreted as the past tense. The only simple form **вѣдѣ** lost the perfect meaning. The aorist and the imperfect are common for narrative texts, thus the perfect is a characteristic feature for the dialog speech. P.S. Kuznetsov explains it by the greater demand in the dialog speech to express the resultative present.[234] The large amount of the perfect in business letters is explained by a dialog with an addressee oriented to the moment of speech.[235]

V.V. Ivanov doesn't classify the perfect as the past tense, rather as a tense which expresses the state at the moment of speech being the result of the past action.[236] It could have been true, but the narrative examples with no dialog, no actualization nor by the moment of speech, neither to any other moment or event. E.g. Andrew explains the New Testament: ЖАЮ 4450 (The Lord) **все бо взѧ ѿ жидовъ и римлѧнемъ кєсть вдалъ;** Cf. Mon. gr. 552, p. 128 v.: Τὰ πάντα γὰρ ἦρε τῶν Ἰουδαίων καὶ Ῥωμαίοις **παρέδωκε.**

K.V. Gorshkova and G.A. Haburgaev insist that the possibility for the perfect tense

[234] Борковский В.И., Кузнецов П.С. Историческая грамматика русского языка. С. 284.

[235] Кузнецов П.С. Очерки по морфологии праславянского языка. С. 203.

[236] Иванов В.В. Историческая грамматика русского языка. С. 341.

to express any past action is limited only for not literary texts,[237] and the reason to use the perfect in the direct speech is the semantics of the resultative action.[238] V.B. Silina defines the perfect as the absolute tense indicating the state at the moment of speech as the result of the preceding action. She specify two meanings of the perfect in Old Russian: the actional perfect and the resultative perfect.[239] There is also another opinion on the nature of the perfect, that the complex forms were expressive, used for depicting a kind ornamented action in the past, being the facts of speech but not the language, so the complex forms become past tenses only after the XII c.[240]

A.A. Zaliznyak also thinks the primary meaning of the perfect was the meaning of the state as the result of preceding action or event in the past. He also underlines several other meaning. The first one is the meaning of pluperfect, expressing the action preceding the other action presented by the aorist, so the perfect expresses the action or state by the time of another action in the past and not to the moment of speech. The second one is performative.[241] It's remarkable that the Greek perfect has similar qualities, it isn't limited to the actualization of the past action to the moment of speech see § 3.4; § 4.4. For example in Mark 5, the story about the woman with hemorrhage is inserted into the story about the Jarius's daughter. The daughter's story is written with historical present although the hemorrhage woman's story with preterits: Mark 5:32-33 NA: καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν. ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ **γέγονεν** αὐτῇ, ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.

The **-лъ** analytical tense comes with the very first Slavonic texts, used mostly as present perfect, however it doesn't proof the priority of this meaning for the early period or the supposition that other functions of the perfect developed after the fall of the aorist and the imperfect. In fact the broad spectrum of meanings existed in Greek altogether

[237] Горшкова К.В., Хабургаев Г.А. Историческая грамматика русского языка. С. 329.

[238] Там же. С. 327.

[239] Силина В.Б. Глагол: видо-временные отношения. С. 446-448.

[240] Колесов В.В. Историческая грамматика русского языка. С. 287.

[241] Зализняк А.А. Древненовгородский диалект. С. 156; Зализняк А.А. Древнерусские энклитики. М.: Языки славянских культур, 2008. С. 84.

with the aorist and the imperfect.

§ 6.3.2. The pluperfect

The **-лъ** participle with the imperfect, aorist or a participle of **бꙑти** as a link verb forms the pluperfect. The pluperfect is the only relative tense in the Old Russian language expressing past action preceding another past action (usually presented with the aorist) and not the moment of speech. The pluperfect is used when the preceding action requires some special outline.[242] It doesn't occur very often because of its specific meaning.[243] However there are some examples on the pluperfect, when it is used in a chain of actions in the past or with a set of simultaneous actions in the past. The pluperfect can have the absolute meaning, without a point of reference among other preterits. The pluperfect also has the meaning of "canceled" or "interrupted" action.[244] Some modern scholars find another connotations for the pluperfect because of the "semantic zone" separated from the moment of speech.[245]

The fusion of functions of the perfect and pluperfect has been noted.[246] However, P.V. Petruchin using the Laurentian Chronicle tries to oppose these two forms. According to his observations the perfect always introduce the old information and pluperfect *almost always* introduces the new one and has resultative meaning, though the perfect is unmarked for this feature. The perfect is *almost* used in relative clauses, the pluperfect is used in the other types of clauses (mostly of the reason), and also independent clauses. The action in pluperfect is always relative for the moment of narration and unexpected

[242] Горшкова К.В., Хабургаев Г.А. Историческая грамматика русского языка. С. 325.

[243] Силина В.Б. Глагол: видо-временные отношения. С. 458.

[244] Горшкова К.В., Хабургаев Г.А. Историческая грамматика русского языка. С. 361.

[245] Петрухин П.В., Сичинава Д.В. «Русский плюсквамперфект» в типологической перспективе. // Вереница литер: К 60-летию В.М. Живова. М.: Языки славянской культуры, 2006. С. 195.

[246] Истрина Е. С. Синтаксические явления Синодального списка I Новгородской летописи. // Известия Отделения Русского Языка и Словесности № 24. 1919., Пг., 1922-1923 кн. 2, С. 1-172; Schooneveld C.H.V. A Semantic Analysis of the Old Russian Finite Preterite System. 's-Gravenhage: Mouton, 1959. p. 119; Klenin, E., The Perfect Tense in the Laurentian Manuscript of 1377. // American Contributions to the Eleventh International Congress of Slavists, Literature. Linguistics. Poetics, ed. R. A. Maguire, A. Timberlake, Bratislava, 1993. p. 303.

for the reader and the information introduced by the perfect is not relative and predictable.[247] P.V. Petruchin offers the context analysis without any attempts to divide the temporal and aspect meaning. This is the reason P.V. Petruchin discovers the resultative meaning for the pluperfect forms from the perfective aspect stems, no wonder the pluperfect from the imperfective stems can be used, according to P.V. Petruchin, with adverbs of duration indicating the interval bordered by the moment of reference.[248] The interpretation of "actualization" is also disputable. In another article P.V. Petruchin suggests that pluperfect presents the action (event) in the past, its result is relative for the moment or reference. He supports this claim with quotation from the Hypatian Chronicle (year 1249, p. 270 v.): "**Данилъ же город҃ ꙁаж҃же. еже Ростиславъ соꙁдалъ. иде же в Холмъ. с колодники многими. иже бѣ соꙁдалъ самъ**".[249] We can see nor actualization here, neither we can see it in a sentence: "Петр умер в городе, который сам построил". Unfortunately, P.V. Petruchin doesn't differentiate aspectual meanings and the meanings of the temporal forms, that's why he considers that the pluperfect **раꙁъболѣлсѧ бѣ** expresses the beginning of the action before the point of reference[250] and pluperfect from the imperfective verbs expresses the state before the reference point and continuing after it,[251], admitting that the latter is the feature of the imperfect as well.[252]

There are some attempts to find semantic difference in between the pluperfect with the aorist and the imperfect link verbs. K. Goeringer studied the pluperfect in the Tale of Past Years (Laurentian Codex). His position is the following: pluperfect with the

[247] Петрухин П.В. Перфект и Плюсквамперфект в Новгородской Первой Летописи по Синодальному Списку // Russian Linguistics. 2004. Т. 28. № 1. С. 92-93.

[248] Там же. С. 91.

[249] Петрухин П.В. Дискурсивные функции древнерусского плюсквамперфекта (на материале Киевской и Галицко-Волынской летописей). // Грамматические категории в дискурсе. Исследования по теории грамматики. / под ред. Плунгян, В.А., В.Ю. Гусев, А.Ю. Урманчиева. М.: Гнозис, 2008. С. 220.

[250] We still think that it is due to the prefix with the phase semantics.

[251] We think this meaning is conveyed by the imperfective stem.

[252] Там же. С. 220.

imperfect link-verb is unmarked, since the 72% of all the occurrences have the aorist link verbs.[253] However the calculations of P.V. Petruchin on the First Novgorod Chronicle shows the different picture.[254] The material of the Kiev and the Galician–Volhynian Chronicles doesn't demonstrate any semantic difference depending on the link verbs (aorist or imperfect) either.[255]

[253] Goeringer K. The Motivation of Pluperfect Auxiliary Tense in the Primary Chronicle // Russian Linguistics. 1995. Vol. 19. № 3. p. 321.

[254] Петрухин П.В. Перфект и Плюсквамперфект в Новгородской Первой Летописи. С. 75.

[255] Петрухин П.В. Дискурсивные функции древнерусского плюсквамперфекта. С. 215; Сичинава Д.В. Типология плюсквамперфекта. Славянский плюсквамперфект. М.: АСТ-ПРЕСС, 2013. С. 78-83.

Chapter III

Past tenses forms in the Old Russian translation of The Life of Andrew the Fool

§ 7. Simple preterits

§ 7.1. The aorist

The aorist in the Old Russian translations of the Life of Andrew the Fool can be used as the equivalent for the Greek forms of the aorist, present, imperfect, perfect, pluperfect as well as for the participles and the infinitives.

When we try to describe the semantics of the aorist we come across the major problem: how to draw a border line between the aspect semantics and the meaning of the aorist itself. The Greek aorist has a clear aspectual meaning (see § 3.1; § 3.5; § 3.6; § 4.3), however it's doubtful whether the Slavonic aorist had that kind of meaning (see § 5.2.1; § 6.1.).

The comparison of the Greek original and the Old Russian translation can help to make a step towards the solution of the problem. If the author chooses his narration strategy himself then the translator becomes the competitor to the author, the competitor who should express the literary and communicative task of the source text by means of his own language. According to the definitions of the aorist we can see in the academic literature mentioned above the closest form to the Greek indicative aorist must be the Slavonic aorist. That's fair observation, since most of the Greek aorists are rendered by the Slavonic aorists. However, if scrutinize the compared forms more closely we'll come

to a question: what the decisive factor is for choosing the verbal form as an equivalent in translation. Is it the aspect, the processuality or the charterer of the verbal action? As a rule, we can use the Greek text as the support material. However sometimes the Greek text has variant readings of the aorist or the imperfect form. So in ЖАЮ 4869: **и множицею въсхотѣ исповѣдати ꙗже ѥсть видила** Cf. Mon. gr. 552, p. 143 v.: Πολλάκις οὖν **ἠβούλετο** / ἠβουλήθη (Rydén 3605) τὰ ὁραθέντα τισὶν ἐξηγήσασθαι. The verb βούλομαι expresses the beginning of the new state: the woman had been prohibited to talk about the miracle, she kept silent for some time and finally decided to start talking. The change of the aorist and the imperfect in Byzantine texts is usual. For example, in the Gospel story about Jesus's disciples prohibiting a man to perform exorcism by the Jesus' name Mark 9:32 we can see the difference in between the NA text ἠκολούθει and the Byzantine text ἐκωλύσαμεν. So, we think the primal criterion must be the meaning of the finite form in the Old Russian text.

The second difficulty is the forms 1 p. for instance **глаголати**. The suffix of the imperfect in Old Russian is already contracted, besides some of the verbs are written under a titlo, so we can recognize the form only from the context. In case if, for example, the same verb **глаголати** introduces direct speech, it is difficult, because the Greek parallel can be of little help. For example, ЖАЮ 1559: **реч ѥму блж҃ныи ꙁанеже ти другъ ѥсть былъ добръ. ꙗко же ѥси реклъ. того дѣлѧ гла҃хъ ѥму та словеса. аще ли бы былъ не другъ твои. не бы слышалъ ѿ мене ни ѥдиного слова**. Cf. Mon. gr. 552, p. 46: Ἔφη πρὸς αὐτὸν ὁ μακάριος· Ἐπειδὴ προσφιλής σοι καθέστηκεν καὶ ἀγαπητὸς, καθὼς εἶπας, τούτου χάριν **ἐποιήσαμην** πρὸς αὐτὸν τὸν κατάλογον. Ἐπεὶ, εἰ οὐκ ἦν φίλος σου, τὸ οἰονία ῥῆμα ἐξ ἐμοῦ οὐκ ἠκόει τὸ σύνολον. We may suppose that it is the aorist, since the translator tends to use the aorist where the Greek has the aorist. However, the contracted form **гла҃хъ** can mean as single action fully referred into the past or durative action (In fact, the dialog here is rather long).

Sometimes the context analysis really helps and we are able to reconstruct a contracted form, using certainly the Greek text too.

After the young idlers had mocked Andrew, they were bitten by the watch. So, one

of the youths says: ЖАЮ 405: **ꙗнеже играхомъ с нимь демонъ ѥго садно се сътвори намъ**; Cf. Mon. gr. 552, p. 13: τάχα γὰρ ὑπέρ τι **ἐμπαίξαμεν** μετ' αὐτοῦ τὴν κόντραν ἡμῖν ταύτην προεξένησεν. The other argues: ЖАЮ 406 **ꙗнеже биχомъ ѥго безъ мл҃ти того дѣла въздал ны ѥсть бг̃ъ**. Cf. Mon. gr. 552, p. 13: ὅτι ὑπὲρ ὧν **ἐτύπτομεν** (Rydén 266: ἐτύψαμεν) αὐτοῦ ἀνελεημόνως, διὰ τοῦτο ὁ Θεὸς ἡμῖν ἀνταπέδωκεν.

Both remarks are the parallelism, so one would expect similar verbs. The verb **играхомъ** can be identified as the aorist, as the imperfect, however **биχомъ** is certainly the aorist. The support of the Greek text also helps: **играхомъ** is the equivalent of the Greek aorist, and the aorists are usually rendered as the aorists. However, the form **биχомъ** is not to be compared with the imperfect in Mon. gr. 552, but with textual variant in L. Rydén edition, Rydén 266 ἐτύψαμεν on the same grounds. So methodologically we use the following criteria: the formal criterion, internal semantic criterion and also the criterion of regularity of grammar form selection as a part of translation technique pattern.

§ 7.2. The meaning of the aorist

After the comparison of the simple preterits we'll attempt to define their semantic characteristics.

§ 7.2.1. Durative action

The aorist can be used to express the durative action in the past.

ЖАЮ 1948: **паличю нѣчию отемъ ѿ стоꙗщихъ ту дотолѣ ѥго би донелѣ наца немощи**; Cf. Mon. gr. 552, p. 58 v.: ῥάβδου τινὸς τοσοῦτον αὐτὸν ἔτυψεν ἕως οὐκ ἦν ἰσχὺς ἐν αὐτῷ. ЖАЮ 394 **бишѧ** – μαστίζουσιν: **съвлекше же ꙗ. бишѧ ꙗ много**. Cf. Mon. gr. 552, p. 13: Ἀποδύσαντες οὖν αὐτοὺς μαστίζουσιν σφοδρῳς.; ЖАЮ 1305: **се же мнѣ размышлѧющю на ср҃ци. начах сѧ колѣбати и гроза велика мѧ обиде**

доселѣ. донелѣже пришедъ оусрѣтохъ с҃тыню твою; Cf. Mon. gr. 552, p. 38: Ταῦτα λογιζομένου μου καὶ διανοουμένου, κλόνος **περίεσχε** καὶ ἀφόρητος τάραχος καὶ ὡς ἐνθάδε περιερχόμενος συνήντησε τῇ σῇ ἁγιωσύνῃ; ЖАЮ 5796 **до кончины проповѣда;** Cf. Mon. gr. 552, p. 180 v.: μέχρι τῆς συντελείας **ἠνοίξατο;** ЖАЮ 2995: **и ꙗко же дну вниде и пришедъ близъ ѥго ста на многы ча҃с молча**; Cf. Mon. gr. 552, p. 89 v.: Ὡς οὖν ἔνδον ἐγένετο, ἐλθὼν πλησίον αὐτοῦ ἕστη ἐπὶ πολλὴν ὥραν σιγῶν.

The examples above demonstrate that the durative character of action can be determined due to the modifier of time or the subordinate clause of time.

The second set of examples allows us to define the character of the action only by context.

Description of the background for the action: ЖАЮ 1429 **въ тъ днь обѣдова единъ**; Cf. Mon. gr. 552, p. 42: κατ' ἰδίαν **ἐγεύσατο** τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. It is a setting, background for another action.

Andrew revealed some sins of the robbers, one of them kept silent and asked himself questions how Andrew could have possibly know his sins: ЖАЮ 2013 **разꙋмѣв же тать свои грѣхъ. не смѣ ѿвѣщати ничего же**; Cf. Mon. gr. 552, p. 60 v.: Συνεὶς δὲ ὁ κλὼψ τὸ ἴδιον πταῖσμα, οὐκ **ἐτόλμησέν** τι ἀποκριφθῆναι.

The meaning represented by the following verbs: **бити**; **мочи**; **обидти**; **обѣдовати**; **прибыти**; **проповѣдати**; **прѣбыти**; **свѣщати**; **слышати**; **смѣти**; **стати**; **стоꙗти**; **соудити**; **бити**; **мльчати**; **бити**; **видѣти**; **идти**; **лежати**; **плакати сѧ**; **прѣбыти**; **разоумѣти**; **слоушати**; **стоꙗти**; **сѣсти**; **възлежати**; **дивити сѧ**; **прѣтьрпѣти**.

§ 7.2.2. The resultative meaning

The resultative meaning is quite clear. The aorist expresses the action or state, which is relevant by the moment of speech (the resultative perfect).

St. John saves Andrew: ЖАЮ 249 **велми бо сѧ пеку тобою. мене бо нарѧди б҃ъ**; Cf. Mon. gr. 552, p. 8v: πάνυ γάρ μοι μέλει περὶ σοῦ· ἐμὲ γὰρ ὥρισε κελεύσας ὁ Θεὸς.

The demons got scared of Andrew: ЖАЮ 227 **р҃еч ѥдинъ ѿ черьныхъ къ другу**

своѥму отаи горе часу сему. в онже мы сѧ прельстихомъ. і҃ѡ бо лютъ ѥсть. да ꙁлѣ ны хощеть м҃чти; Cf. Mon. gr. 552, p. 8: λέγει εἷς μαῦρος τῷ ἑτέρῳ ἐν μυστηρίῳ· Οὐαὶ τὴν ὥραν ταύτην ἣν ἡμεῖς ἐπλανήθημεν. Ὁ γὰρ Ἰωάννης πικρός ἐστιν καὶ δεινῳς ἔχει βασανίσαι ἡμᾶς.

Epiphanius asks his father: ЖАЮ 1455 **г҃не мои оче. види ли ч҃лвка оного како ходить обнаженъ тѣломъ**; Cf. Mon. gr. 552, p. 42 v.: Κύριέ μου πάτερ, βλέπεις τὸν αὐτὸν ἐκεῖνον, πῳς περιέρχεται γεγυμνωμενος τῷ σώματι.

The youth challenges the Andrew and gives him something to eat: ЖАЮ 297 **свершенаго моѥго служениꙗ раꙁумѣти сънѣдь вдах ти та бо ѥсть уꙁкыи и оскорбленыи путь. водѧи хотѧщаꙗ внити въ врата цртва моѥго**. Cf. Mon. gr. 552, p. 10: καὶ γὰρ τῆς τελείας μου ὑπηρεσίας τὴν αἴσθεσίν σου κατανοήσεσθαι δέδωκα.

After the vision in the Blachernae church: ЖАЮ 5040 **а понелѣже ѿиде боле того не видисте;** Cf. Mon. gr. 552, p. 150: μετὰ δὲ τὸ ἀναχωρῆσαι αὐτὴν οὐκέτι **ἐθεάσαντο.**

The meaning represented by the following verbs: **благоволити**; **види**; **въкусити**; **нарѧдити**; **прѣльстити сѧ**; **видѣти**; **мьнѣти**; **въдати**; **створити сѧ**. It is usually found in the direct speech passages. We must say “usually” because it isn't always possible clearly divide the direct speech and narration as such. As we have mentioned above the VA is the first-person story: Nikephoros tells his memories and also quotes literally Andrew and Epiphanius.

§ 7.2.3. The beginning of the action

The aorist is capable to express the beginning of the action:

ЖАЮ 3254: **видивъ ѥпифанъ въ снѣ раба б҃иꙗ андреа. ꙗко поимъ ѥго веде на страну неоудобьходиму и видиниѥмь ꙁлу <...> послѣди придоста**; Cf. Rydén 2324: εἶδεν ἐν ὀράματι τῆς νυκτὸς ὁ Ἐπιφάνιος τὸν δοῦλον τοῦ Ἀνδρέαν, ὅτι παρέλαβεν αὐτὸν καὶ ἤγαγεν εἰς δυσβάτους τόπους.

Andrew makes a scandal in the inn: ЖАЮ 378 **да похытивъ чашю. испи. а другую раꙁби о главу ѥго и побѣже вонъ**; Cf. Mon. gr. 552, p. 12 v.: ἁρπάσας αὐτὸ ἔπιεν καὶ τὸ ποτήριον ἐν τῇ κορυφῇ συνέτριψεν καὶ ἔβαλε φυγὰς ἔξω. Similar usage:

побѣже – ἔφυγε: 5880.

ЖАЮ 1347: **а епифан въ свои домъ поиде**; Cf. Mon. gr. 552, p. 39 v.: ὁ δὲ Ἐπιφάνιος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀνεχώρησεν. Similar usage: 1347; **поиде** – παρεγένετο: 2273; **поиде** – ἐπορεύθη: 2510; 3333; 3393; 3846; 4691; 4921; 4978; 5691; **поиде** – ὥρμησεν: 3002; **поиде** – ἠκολούθησεν: 4720.

ЖАЮ 3193: **да ѡако же сего оуꙁри. скоро въставъ. иде к немꙋ**; Cf. Mon. gr. 552, p. 95 v.: Καὶ ὡς τοῦτον εθεάσατο, ἀναστὰς ταχέως **ἀπίει** πρὸς αὐτὸν. Similar usage: 5014.

As we can see from the examples the prefix **-по** isn't an attempt to find morphological equivalency for the Greek verbs. Even with these few examples we can see that the semantics of the phase is presented differently. In one case the meaning is presented by the aorist from the imperfective stem. In fact, A. Vaillant insisted that it is a characteristic feature of the imperfective verb stem to express the beginning of the action.[256] It other case the same meaning is achieved by adding qualification prefix with the meaning of the ingressive processuality: **по-** и **въꙁ-** the same as in Russian.[257]

The following verbs present this meaning: **вести**; **побѣжати**; **повести**; **поити**; **помыслити**; **потечи**; **въсхотѣти**; **идти**; **избѣчи**; **поити**; **полетѣти**; **понести**; **поострити**; **потечи**; **побѣжати**; **бити**; **въсклепати**; **поити**; **въꙁъпити**.

§ 7.2.4. Preceeding action

The personal forms of the aorist are used to describe the action which precedes another action in the past.

ЖАЮ 3529: **жена же клико повелѣ ки кпифанъ. все створи а иконы принесе кмꙋ**; Cf. Rydén 2540: ἡ δὲ γυνὴ ὅσα **διετάξατο** αὐτῇ ὁ Ἐπιφάνιος ἐποίησε καὶ τὰς εἰκόνας δέδωκεν αὐτῷ.

Andrew is saved from the demons: ЖАЮ 264 **блжныи же андрѣи дивлѧше сѧ <...> и како кго избави ѿ темныхъ д҃хъ. въстающихъ на него**; Cf. Mon. gr. 552,

[256] Вайан А. Руководство по старославянскому языку. С. 380.

[257] Исаченко А.В. Грамматический строй русского языка … Т. 2. С. 224-232.

p. 9: Ὁ δὲ μακάριος Ἀνδρέας ἐθαύμαζε <...> καὶ ἐκ τῶν ἐπανισταμένων αὐτῷ ζοφερῶν πνευμάτων πως **ἐλυτρώσατο** αὐτόν.

It is expressed by the following verbs: **испытати**, **иꙁбавити**, **испытати**; **мочи**; **повелѣти**; **проповѣдати**; **повѣдати**; **прѣкрестити**; **прѣклонити**; **речи**; **ѹдарити**; **спасти**.

The same meaning we see in the translation of “The Letter of Peter III of Antioch”:[258]

написа же ꙗко оплатокъ не ѿ єдинѣх стхъ апслъ приꙗхомъ но и ѿ хса. РНБ, ОпI7 p.127 v.

Προσέκειτο δὲ τῇ γραφῇ, ὅτι <…> τὴν τῶν ἀζύμων παράδοσιν οὐκ ἀπ’αὐτῶν τῶν ἀποστόλων μόνον, ἀλλὰ καὶ αὐτοῦ τοῦ δεσπότου Χριστοῦ **παρελάβομεν**. Will. p. 213[259].

оплатци бо ѹꙁаконишасѧ жидомъ. да поминають дивнаꙗ ꙗже сдѣꙗ имъ бъ. възвде ихъ иꙁъ єгѵпта. РНБ, ОпI7 p.128 v.

Καὶ τὰ μὲν ἄζυμα ἐνομοθετήθη τοῖς Ἑβραίοις εἰς ἀνάμνησιν τῆς ἐξ Αἰγύπτου μετὰ σπουδῆς φυγῆς, ἵνα μνημονεύοντες ὧ **ἐποίησε** θαυμασίων μετ’ αὐτῶν ὁ θεὸς. Will, p. 215.

§ 7.2.5. Iterative action

The aorist forms express iterative action.

Andrew is taken to a brothel by some prostitutes, they undress him trying to seduce. They fail to do it. ЖАЮ 476: **єлико ємѹ створиша. никако же подвигънѹти или въсхотѣти смердѧщемѹ недѹгѹ томѹ не могоша єго навести**; Cf. Mon. gr. 552, p. 15 v.: Ἐν τοσούτοις γὰρ τοῖς γαλισμοῖς οἷς αὐτὸν πεποὶηκαν οὐδαμῶς κινῆσαι ἢ ὀρέξαι πρὸς τὸ δυσῶδες πάθος ἑλκύσαι **ἴσχυσαν.** The iterative meaning can be understood only

[258] Сизиков А. В. Послание Петра Антиохийского в древнерусской письменности // Вестник СПбГУ. Серия 2. Вып. 3. № 18. 2000. С. 107–113; Сизиков А. В. Послание Петра III Антиохийского Доминику архиепископу Градо в славянской письменности. — Санкт-Петербург: Петербургский институт иудаики, 2016. С. 303-313.

[259] Здесь и далее: Will C. Acta et scripta quae de controversiis Ecclesiae Graecae et Latinae, Lipsiae et Marpurgi. MCCCLXI. Paris, Lipsiae et Marpurgi, 1861.

from the previous context. In the end of the scene comes the direct speech of one of the prostitutes: ЖАЮ 481 **колико бо ѥго нꙋдихомъ на похоть и не могохомъ ничто же сътворити ѥмꙋ**; Cf. Mon. gr. 552, p. 15 v.: πόσον γὰρ τοῦτον ἐβιασάμεθα εἰς τὴν ἐπιθυμίαν καὶ οὐδὲν **ἠδυνήθημεν**.

The iterative meaning of the simple stems is expressed only by the context. The same meaning can be achieved by using the qualification suffix[260] **-ав-**.

Andrew followed the orders of his master: ЖАЮ 33 **съ всимь прилежаниѥмь и тщаниѥмь кончава ѳа**; Cf. Mon. gr. 552, p. 2: Μετὰ πάσης ἐπιμελείας καὶ σπουδῆς ταύτην ἐκτελῶν. The meaning is presented by the following verbs: **мочи**; **нꙋдити**; **коньчавати**.

§ 7.2.6. Integral action in the past

The aorist forms when they are used as equivalents for the Greek aorist indicative usually express integral action in the past. They are often formed from the perfective stems.

ЖАЮ 1202: **блжныи же анѫрѣи** немощи **дѣмонѣ порꙋгав сѧ пакы врати сѧ ѿкꙋдѣ пришедъ**; Cf. Mon. gr. 552, p. 35: Ὁ δὲ μακάριος Ἀνδρέας τὴν ταλαιπωρίαν τοῦ δαίμονος ἐπιπεμψάμενος, πάλιν ὅθεν ἦλθεν **ἐπέστρεψεν.** The similar usage: **вратиша сѧ** – ὑπέστεψαν 5930.

ЖАЮ 465: **ѥдина ѿ блꙋдниць ꙗко се бо̀лишь видивши ѳа ѥго ꙁа скꙋтъ лихого сꙋкна в нем же хожаше. и въвлече ѥго днꙋ**; Cf. Mon. gr. 552, p. 15: μία τις τῶν πορνῶν ὡς ᾔδει ἔξηχον θεασαμένη δραξαμένη τοῦ εὐτελοῦς μαλοτίσκου οὗ περιεβέβλητο **ἔσυρεν** ἔνδον.

ЖАЮ 3092: **ꙁапрѣти же ѥпифанъ женѣ тои и абиѥ ѿиде**; Cf. Mon. gr. 552, p. 93: **Ἐνεμβριμήσατο** οὖν ὁ Ἐπιφάνιος τῇ γυναικὶ ἐκείνῃ καὶ εἰθέως ἀνεχώρησεν.

The meaning is represented by the following verbs: **видѣти**; **вложити**; **вратити сѧ**; **врѣщи**; **въвалити**; **въвлечи**; **въдати**; **въꙁбранити**; **въꙁвати**; **въꙁвести**;

[260] Ibid. T. 2. C. 274.

възвѣстити; възгорѣти сѧ; възгрьмѣти; въздати; въздвигнути; въздохноути; въздѣти; възжечи; възити; възложити; възлюбити; възмочи; възнести; възрѣ; възъпити; възмати сѧ; въкоусити; въложити; вълѣзти; вънити; въпасти; въпросити; въпрошати; въсадити; въспросити; въстати; въсхотѣти; въсхытити; въсыпати; вылѣзти; глаголати; годити сѧ; дати; доити; доунути; дьрзнути; дѣати; заклѧти; заповѣдати; запрѣти сѧ; запрѣтити сѧ; затворити; заѩти; идти; извести; извѣствовати сѧ; изгнати; изидти; изимати; измрьти; изречи; изоучити сѧ; искоусити; искыдати сѧ; испити; исплънити сѧ; исповѣдати; испоустити; истечи; истлѣти; истръгати; ищезноути; ищезти; ключити сѧ; коньчати сѧ; коупити; лечи; лобзати; лобъзати; мьнѣти; наити; накласти; налѣзти; напасти; написати; напоити; наполнити; наречи; насочити; настати; насытити сѧ; наоухати сѧ; наоучити; начати; низъложити; обидти; облачити сѧ; обратити; обрѣсти сѧ; огноути сѧ; окоусити; оскверними; ослабити; ослепноути; оставити; остати сѧ; осоудити; отити; отъбратити сѧ; отъвалити; отъверзти сѧ; отъворити; отъвратити сѧ; отъвѣрзти сѧ; отъгнати; отъкрыти сѧ; отълетѣти; отъмолити; отъпѣти; отъстоупити; отъѩти; очютити; пасти; плюноути; поблѣдѣти; повелѣти; повѣдати; повѣсиша; погибати; подати; подвигноути сѧ; подивити сѧ; пожечи; позвати; пойти; показати; поклонити сѧ; поколѣбати сѧ; покрыти сѧ; положити; поманоути; помочи; помълчати; послати; посмиѩти сѧ; поставити; постичи; пооучити; похвалити; поцѣловати; поѩти; приблизити сѧ; прибѣжати; привести; пригодити сѧ; призвати; прийти; прикосноути сѧ; прилетѣти; приложити сѧ; принести; приобрѣсти; припасти; пристати; причастити сѧ; примӑти; проповѣдати; прорети; просвѣтити сѧ; прославити; прослезити сѧ; прострети; протѧгноути; прѣвратити; прѣгноути; прѣдъсташа; прѣти; прѣкрестити; прѣпоѩсати; прѣставити сѧ; прѣстати; прѣтѧгноути; поустити; разбити; разгнѣвати сѧ; разграбити; раздрѣшити сѧ; разидти; разидти сѧ;

разпоудити; разоумѣти; разъгнѣвати сѧ; расмѣꙗти сѧ; расыпати сѧ; рѣчи; розмыслити; роспасти сѧ; ростѧгноути; сбыти сѧ; свершити; свести; свѣщати; свѧзати; сгноусити сѧ; сгорѣти; скончати; слоучити сѧ; слышати; слѣзти; смотрѣти; смѧсти сѧ; снити; снѧти; сожалѣти; стати; створити сѧ; стрꙗсти сѧ; събрати сѧ; съвлеѭи; съгрѣшити; създати; съказати; съпасти; сътворити сѧ; сѣсти; творити; ужасти сѧ.; оубити; оубоꙗти сѧ; оубудити сѧ; оубѣжати; оувѣдѣти; оуготовати; оударити; оудивити сѧ; оужасноути сѧ; оужасти сѧ; оузрѣти; оулоучити сѧ; оулысноути; оумолчати; оумыслити; оускорити; оуслышати; оусноути; оуспети; оусрѣсти; оуставити сѧ; оутрудити; оутѣшѣти сѧ; цѣловати; ꙗвити сѧ; ꙗти.

§ 7.2.7. Limited action

The aorist can express the action limited in time.

ЖАЮ 3972: **поболѣхъ** – ἐπόνησα: **се же видивъ. чадо мое поболѣхъ срⷣцмъ и поносихъ емѹ**; Cf. Mon. gr. 552, p. 113 v.: Τοῦτο οὖν θεασάμενος, τέκνον μου, **ἐπόνησα** τὴν καρδίαν μου καὶ ὠνείδισα αὐτὸν.

The limited processuality is represented by the qualification prefix **по-**.[261] It is represented by the following verbs: **поболѣти**; **поискати**; **помолити сѧ**; **помродати**; **поносити**; **пороугати**; **послоушати**; **постоꙗти**.

§ 7.2.8. Unqualified action

In some cases, we are not able to establish the type of action. When we observe action in a modern language our interpretation is supported by the considerable amount of speech facts of various registers, genres and types of narration, besides our opportunity to check ourselves “in the field”. We also have to take into account that we use languages with old literary tradition, norms and rules. As for the Russian language of the Pre-Mongolian period we have a limited amount of texts, not much of genre or stylistic variety to compare, for instance, with modern Russian. Because of this, we refuse to make any speculations on the ground of our “linguistic experience” to interpret the meaning of the

[261] Ibid. T. 2. C. 274.

Old Russian verbs.

ЖАЮ 405: **ꙁанеже играхомъ с нимь демонъ ѥго садно се сътвори намъ**; Cf. Mon. gr. 552, p. 13: τάχα γὰρ ὑπέρ τι **ἐμπαίξαμεν** μετ’ αὐτοῦ τὴν κόντραν ἡμῖν ταύτην προεξένησεν.

ЖАЮ 405: **ꙁанеже биχомъ ѥго безъ мл҃ти того дѣла въꙁдал ны ѥсть б҃ъ**. Cf. ὅτι ὑπὲρ ὧν **ἐτύπτομεν** (Rydén 266: ἐτύψαμεν) αὐτοῦ ἀνελεημόνως, διὰ τοῦτο ὁ Θεὸς ἡμῖν ἀνταπέδωκεν.

Both aorists are formed from the imperfective stems. If we suppose that the aorist has its own bi-componential semantics aspectual and temporal (integral action and past action), then we face a problem with interpreting this dichotomy. The events the youths were talking about are not the absolute past, the result of the action is actual and relevant at the moment of speech. We would expect the perfect here, however only **въꙁдати** is in the perfect form as the equivalent for ἀνταποδίδωμι.[262] The second component is integrity. And it seems it contradicts the semantics of the imperfective stems.

Epiphanius surprised the wise men and they stopped challenging him. ЖАЮ 1266: **болѣ того не въпрашашѧ его ни о чемѵ́ же**; Cf. Mon. gr. 552, p. 37: οὐκέτι περί τίνων συζήτησιν **ἐποιήσαντο.** The imperfective stem suggests reading the action as durative, and available definitions of the aorist as the result. Since there is no time modifier we aren't able to qualify the semantics of the finite form. The situation with non-prefixed aorist forms of the verbs of motion. The aorist form **идти** is the equivalent for the Greek aorist as well as for the Greek imperfect. Even when it is the equivalent for the Greek aorist, it doesn't necessary show the meaning of the integral action: ЖАЮ 2263: **да ѩко же оутро бы҃ иде въ црквь с҃тыѩ богородица. кдѣ же сѧ бѣаше обыклъ ходити ѥпифанъ пришед же прѣдъ двѣри цркви с҃тыи**. Cf. Mon. gr. 552, p. 67 v.: Ὡς δὲ ὄρθρος ἐγένετο, **ἐπορεύθη** ἐν τῷ ναῷ τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου ἐν ᾧ πρὸς ἦθος εἶχεν ὀρθρίζειν ὁ θεῖος Ἐπιφάνιος Ἐν τοῖς προπυλαίοις οὖν τοῦ τεμένους γενόμενος ὁ ὅσιος.

[262]For the Greek language, it is quite normal situation. The variation of the perfect and the aorist exists in NT texts (Turner N., Moulton J.H. A grammar of New Testament Greek. pp. 68-69); L. Rydén describes the same phenomenon in NA (Rydén L. The Life of St. Andrew the Fool. v. 1, pp. 132-133).

In the next example, we can speak as about the final phase of the action, as about the beginning of it e.g. “came” or “went”: ЖАЮ 14 **вѯемъ ножь иде къ кладѧзю**; Cf. Mon. gr. 552, p. 5v: λαβὼν μάχαιραν **ἐπορεύθη** εἰς τὸ φρέαρ. Similar usage: **иде** – **ἀπῆλθεν**: 155; **иде** – ἐπορεύθη: 2263; **иде** – συνηγέρθη 2989.

The biaspectual verbs are also a problem. For example, a verb of speech **исповѣдати** is biaspectual so when it's used in the past form it loses the aspectual opposition. The form **исповѣдѣ** is the form of the old perfect as well as **вѣдѣ** doesn't represent any tense at all and naming it as the aorist is rather factitious. In this case, the following example is remarkable: ЖАЮ 638: **се же вашеи любови исповѣдѣ. еже не велика себе творѧ. ни хвалѧ сѧ**. Cf. Rydén 420: Τοῦτο δὲ τῇ ἡμετέρᾳ ἀγάπῃ **ἐδήλωσα** οὐ φανητιῶν οὐδὲ κομπάζων. It's a Nikephoros’ remark, he was a witness to the meeting of St. Andrew with pious youths in the inn, one of the youths was Epiphanius. The Old Russian text can be read as if it is the future, since the passage is in the very beginning of the story, or as the past event, when this remark as about the miraculous meeting with youths. We can rely upon the Greek text only, because we know some examples of verbs with **вѣдѣ** root to express the present or the future. Andrew tells Nikephoros about his vision of the Paradise during the severe winter and when he comes to the description of the garden itself he says: ЖАЮ 888 **но то ти єдино исповѣдѣ**; Cf. Mon. gr. 552, v. 27: ἐκεῖνα δὲ μόνα σοι διηγήσομαι. ЖАЮ 256: **реч̑ андрѣи г̑и мои. а ты кто єси не вѣдѣ бо. кто ты єси**. Cf. Mon. gr. 552, p. 9. Λέγει Ἀνδρέας· Κύριέ μου, τίς γὰρ εἶ σὺ, ὅτι ἀγνοῶ;

It’s not always possible to clearly identify each finite form of the athematic verb **вѣдѣти** as the aorist or the imperfect. Besides this difficulty we also observe intermingling forms of 3 p. sing. and 1 p. sing. **вѣдѣ** and **вѣдѣхъ**.

ЖАЮ 656: **и не вѣдѣхъ**. <…> **на коеи же странѣ града ходить**. Ср. Ryden 432: οὐκ **ἐγίνωσκον** γὰρ ἐν ποίῳ τόπῳ ὑπάρχει.

ЖАЮ 761: **да что ми быс**т. **не вѣдѣ.** Ср. Mon. gr. 552, л. 23: καὶ τί μοι **γέγονεν** οὐκ **ᾔδειν.**

As we can see from the examples both forms are the equivalents to the Greek pluperfect. There is another example rendering the Greek pluperfect with **вѣдѣхъ,** where it is not a finite form anymore and it functions as the perfect participle.

ЖАЮ 906: **праваго же ѥсмь не вѣдѣхъ.** Ср. Mon. gr. 552, л. 27: τὸ βέβαιον δὲ οὐκ **ᾔδειν**.

In all the examples above the verb **вѣдѣти** expresses the past action, the result of the action is relative by the other moment of reference in the past.

The form **вѣдѣ** is used as the equivalent for the Greek present 1 p. sing. expressing present meaning.

ЖАЮ 768: **да что сдѣ творю. не вѣдѣ**. Ср. Mon. gr. 552, л. 23: τί δὲ ἐνταῦθα ποιῶ, οὐκ **ἐπίσταμαι**.

The form **вѣдѣ** is used as the equivalent for the Greek perfect (with present meaning) 1 & 2 p. sing. to express the present as well.

1085: **вѣдѣ же. ꙗко видилъ еси. оужаслъ сѧ еси**; Ср. Mon. gr. 552, л. 32: **Οἶδας** γὰρ ὅτι **εἶδες** καὶ ἔφριξας.

ЖАЮ 1565: **вѣдѣ. с҃тъче б҃ии**. Ср. Mon. gr. 552, л. 46: **Οἶδα**, ἅγιε τοῦ Θεοῦ.

ЖАЮ 1568: **праведникъ ре҆ вѣдѣ. о чадо. ꙗко работенъ ѥсть** Ср. Mon. gr. 552, л. 46: Ὁ δίκαιος λέγει· **Οἶδα** ὅτι οἰκέτης ὑπάρχει.

ЖАЮ 2802: **тоꙗ вины дѣлѫ клюками ко б҃у хощеши прибѣгнути и вѣдѣ. ꙗко мене хощеть осудити**. Ср. Mon. gr. 552, л. 83 об.: ταύτης τῆς αἰτίας ἕνεκεν πανούργως πρὸς τὸν Θεὸν κατέφυγες καὶ **οἶδα** κατ’ ἐμοῦ ἐξενέγκαι αὐτὸν τὴν ἀπόφασιν.

The form **вѣдѣ** is used as the equivalent for the Greek perfect 1 & 3 p. sing. to express the past.

ЖАЮ 1732: **дивѧцюу же ми сѧ. слышахъ гла҆. не вѣдѣ ѿкудѣ**. Ср. Mon. gr. 552, л. 51: Ξενιζομένου μου δὲ ἐνωτιζόμην φωνῆς, πόθεν οὐκ **οἶδα.**

ЖАЮ 2599: **вѣдѣ бо себе въ оужасти бывша. ꙗко обрѣте сѧ оу раба б҃иꙗ данила**. Ср. Mon. gr. 552, л. 77 об.: **Οἶδε** γὰρ αὐτὸν ἐν μίᾳ ἐν ἐκστάσει γενόμενον ὡς ὅτι εὑρέθη πρὸς τὸν δοῦλον τοῦ Θεοῦ Δανιὴλ**.**

The form **вѣдѫхѵ** is uses as the equivalent for the Greek imperfect and it expresses the preceeding action in the past.

ЖАЮ 1227: **вѣдѫхѵ же епифана славна соуща въ прмдр҃сти и в разѵмѣ**. Ср. Mon. gr. 552, л. 35 об.: **Ἐγίγνωσκον** δὲ τόν Ἐπιφάνιον περιφανῆ εἶναι ἐν σοφίᾳ καὶ ταῖς συνζητήσεσιν.

The form **вѣдѣхомъ** (which can the aorist, as well as, the imperfect) is the equivalent for the Greek imperfect and expresses the past action, the result of the action is relative by the other moment of reference in the past.

ЖАЮ 1875: **а мы не вѣдѣхомъ. колико в таинѣ имѣютъ б҃ъ с҃тцы**. Ср. Mon. gr. 552, л. 56 об.: Καὶ **ἠγνοοῦμεν** ἡμεῖς πόσους κρυπτοὺς δούλους ἔχει ὁ Θεὸς.

Another good example from the same section about the Paradise: ЖАЮ 939 **да иже мѧ вожаше одѣни багромъ. мимоидыи лобзѧ хрестъ. поманѹ же и мнѣ. да быхъ и азъ то же створилъ. да въслѣдъ его шедъ. лобзахъ его и азъ. да ꙗко же лобзахъ ч҃тнаго хр҃та. духовна медѹ насытиѵ́ сѧ и вонѧ добрыꙗ наоуҳах сѧ. ꙗко ꙗже не наѹҳалъ сѧ есмь ни в раи**. Cf. Mon. gr. 552, p. 28: Καὶ ὁ μὲν ὁδηγῶν με χλαινηφόρος διερχόμενος τὸν σταυρὸν **κατησπάσατο**, ἔνευσε δὲ καὶ μοι τοῦτο ποιῆσαι. Καὶ διακολουθῶν αὐτῷ **ἠσπασάμην** καὶ αὐτός. Ἡνίκα οὖν **ἠσπασάμην** τὸ πῦρ, εὑρίζον ἐκεῖνον καὶ τίμιον σταυρὸν πνευματικοῦ μέλιτος ἀνάπλεως γέγονα καὶ εὐωδίας μετέσχον, οἵαν οὐδὲ ἐν τῷ παραδείσῳ εὐφράνθην τὸ σύνολον. The Old Russian text has three aorists one by one from the same root. The first two **лобзѧ** and **лобзахъ** express the integral action completely refereed into the past. Since they go along with two aorists in Greek, we can definitely say, that 1 p. sing. form is the aorist. However, the second form **лобзахъ** is questionable. It can be the imperfect form with a contracted suffix from the imperfective stem, so it is possible that **лобзахъ** expresses additional phase connotations, durativity or ingressive action. During the action expressed by **лобзахъ** another two resultative actions occur **насытихъ сѧ** and **наѵҳахъ сѧ**. The resultative meaning is due

to the **на-** prefix.[263] The Greek text gives the same equivalents for both forms 1 p. sing. ἠσπασάμην, however the second pair can't be reliable, since the Old Russian text goes back to the reading which is not represented in Mon. gr. 552 nor in L. Rydén edition.[264]

The dialogue with a greedy monk is also interesting. There are two aorists **слышахъ** and **молихъ сѧ** functioning as the present perfect. Passing by the monk Andrew realized that he had angered the God with his sins and he is about to perish. Andrew started admonishing the monk to give out all his property. Andrew's speech has several parts, the last one starts with 2899: **твоꙗ сирота мимоиды слышахъ гла҃с г҃са б҃а ѿмѣтающа сѧ тебе и гл҃аща тако** Cf. Mon. gr. 552, p. 86 v.: ὁ ταπεινὸς οἰκέτης σου παράγων **ἤκουσα** τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἀθετούσης σε καὶ τάδε λεγούσης. The Old Russian aorist is the equivalent to the Greek aorist. The aorist in the Greek text expresses the integral action but not it's not refereed to the past. The end of the speech is the following 2913: **азъ бо и первоѥ молихъ сѧ тобѣ да оуже не боудеть ти вины** Cf. Mon. gr. 552, p. 87: Ἐγὼ γὰρ ἐν πρώτοις **παρεκάλεσά** σε ἵνα μηκέτι ἀφορμὴν κέκτησαι.

Unqualified action in the Old Russian translation of VA is presented by the following verbs: **бити**; **глаголати**; **играти**; **идти**; **клѧти сѧ**; **молити сѧ**; **мочи**; **обѣщати сѧ**; **отвѣщати**; **плакати сѧ**; **слышати**; **видѣти**; **зрѣти**; **въпрошати**; **мьнѣти**; **речи**; **видѣти**; **исповѣдати**.

As the result of our observations we couldn't apply any of known definition of the aorist to our material. We think that the perfective meaning doesn't match the idea of the

[263] According to A.V. Isatchenko it is the resultative processuality with saturative connotation (Исаченко А.В. Грамматический строй русского языка … Т. 2. С. 246). The same type of the aorist we have from **наиграти** ЖАЮ 382: **ѥгда же несмыслѣ онѣ наиграша сѧ доволно. хотѧху ѥго уже пустити. сущю вечеру уже**; Ср. Mon. gr. 552, p. 12 v.: Ὅτε οὖν ἀπλήστως οἱ μωροὶ ἐκεῖνοι ἔπαιξαν, ἔμελλον ἑαυτὸν ἐξέρχεσθαι. In this case, the aorist expresses the integral action completely referred to the past.

[264] Rydén L. The Life of St. Andrew the Fool. v. 2, p. 54.

action completely refereed to the past, neither durative or iterative action can be integral. The aorist is used in the dialogues and in the narration. It can be used in main clauses as well as in subordinate clauses, as the main action or as the side action, as an absolute tense or as a relative tense. It doesn't match the Greek aorist which is the perfective aspect by its nature. To the contrary, the aorist in the language of the translator of VA can be the grammatical equivalent to every finite form of the Greek language expressing past actions as well as verboids from the various stems. The semantic modifications are realized by the prefixes and suffixes qualifying the processuality and also by using stems of both aspects. The perfective stem allows the aorist to express the integral locked event and the absence of the feature in the imperfective stem allows to develop contextual semantic variations (phase of action, frequency).

§ 7.3. The imperfect

The forms of the imperfect are relatively rarer. The imperfect is used to render the Greek imperfect, aorist, present, analytical constructions (auxiliary verb and participle), perfect, pluperfect, participle, present infinitive and some common nouns.

§ 7.4. The meaning of the imperfect

§ 7.4.1. Durative action

The imperfect can express durative action or state functioning as a grammar form to build descriptions within the narration.

Andrew was taken to the Heaven during the cold winter in Constantinople, he spent

the whole winter in the Paradise. When he got back, he met Nikephoros and told him about the Paradise. ЖАЮ 810: **сѣдѧще кождо на своѥмь листѣ поꙗхꙋ же вси кождо по своѥмꙋ гла**ⷭ҇. Cf. Mon. gr. 552, p. 24 v.: κατὰ ἓν φύλλον καθεζόμενον, **ηὔλουν** τε καὶ ἐκελάδουν καὶ ἐστρούθιζον.

Epiphanius thinks about his vision of Andrew (Andrew comes out of the icon). ЖАЮ 2495 **ан**ⷣ**рѣи изииде ѿтꙋдѣ** <...> **держаше же и скимътро в҆ лѣвѣи рꙋцѣ**. Cf. Mon. gr. 552, p. 74 v.: Ἀνδρέας ἐξῆλθεν τῶν ἐκεῖ <...> **κατεῖχεν** δὲ σκῆπτρον ἐν τῇ εὐωνύμῳ χειρὶ καὶ ἐγέγραπτο.

Andrew observes new springs in a field of the Paradise ЖАЮ 1056: **и вонѧ доб҆ра изъхожаше изъ нихъ и сласть**. Cf. Mon. gr. 552, p. 31: καὶ εὐωδία μεγίστη ἀπ’αὐτῶν **ἐξήρχετο** καὶ γλυκύτης.

Andrew walks about where nobody can recognize him ЖАЮ 1754: **хожаше особѣ многы дни и не**ⷣ**лѧ**. Cf. Mon. gr. 552, p. 52: **διήνυε** τε ἐπὶ τόπῳ αὐτῷ ἡμερῶν καὶ ἑβδομάδων ἑβδομάδας.

In every example above we establish the semantics of the imperfect by the context of the narration and by the time qualifier. The imperfect form with durative meaning is formed from the following verbs: **бдити**; **бити**; **блюсти**; **бороти сѧ**; **боꙗти сѧ**; **бранити сѧ**; **валѧти сѧ**; **величати сѧ**; **веселити сѧ**; **видѣти**; **висѣти**; **влачити**; **вонѧти**; **водити**; **въпиꙗти**; **вѣдати**; **въздьржати сѧ**; **възмꙋщати**; **глаголати**; **глѧдѣти**; **гнѣвати сѧ**; **гонѧти**; **гоꙋдети**; **дати**; **держати**; **дивити сѧ** (**дивлꙗти сѧ**); **двигати сѧ**; **держати**; **дѣлати**; **дѣꙗти сѧ**; **ждати**; **жити**; **звати**; **звенѣти**; **знаменати**; **знати**; **зрити**; **идти**; **имѣти**; **изъгонѧти**; **изъходити**; **испоꙋщати**; **кадити**; **казити**; **клекати**; **клюжати**; **колѣбати сѧ**; **крашати**; **лежати**; **летати**; **любити**; **метати сѧ**; **мнити**; **молвити** (**молвлꙗти**); **молити**; **молчати**; **мочи**; **мыслити** (**мышлѧти**); **ноꙋжати**; **носити**; **нарицати сѧ**; **обличати**; **обитати**; **ослаблꙗти**; **ѿтвѣтити** (**ѿвѣщати**); **ѿвѣщевати**; **ѿпѣвати**; **ѿрицати**; **печи сѧ**; **плакати сѧ**; **плꙗсати**; **повѣдати**; **подвизати сѧ**; **покывати**; **помнити**; **помышлѧти**; **постити сѧ** (**пощати сѧ**); **прикладати**; **приносити**; **приходити**;

прѣбывати; **прѣстати**; **пѣти**; **радовати сѧ**; **ристати**; **розъмышлѧти**; **славлити (славлѧти)**; **слышати**; **смердѣти**; **смѣти**; **смѣꙗти сѧ**; **стоꙗти**; **сѣдѣти**; **сѣсти**; **свѣтити сѧ**; **смыслити**; **съблюдати**; **таити**; **творити**; **терпѣти**; **течи**; **торѕати**; **тоужити**; **тѧгати**; **оумирати**; **ходити**; **хотѣти**; **ꙗсти**.

§ 7.4.2. The iterative action

The imperfect can express repeated (iterative) action in the past, characterizing modus vivendi, habits and regular actions.

The picturesque description of a pervert official: ЖАЮ 5088 **имѣлъ есть скопца два с нима же и бладѧше**. Cf. Mon. gr. 552, p. 152: εἶχε δύο εὐνούχους, οἷς καὶ ἐχρᾶτο τῇ ἀσελγείᾳ.

Andrew is given some alms: ЖАЮ 524 **колико же ѥму кто вдаꙗше примаше**. Cf. Mon. gr. 552, p. 16 v.: ὅσα οὖν τις ἐδίδου αὐτῷ ἐδέχετο.

The monk repented and stopped taking charity money for himself: ЖАЮ 2957 **того дѣла и приносѧщимъ велѧше своима рукама раздаꙗти**. Cf. Mon. gr. 552, p. 88 v.: Ὅθεν καὶ τοῖς προσάγουσι ταῦτα ἐπέτρεπεν ἰδιοχείρως ταῦτα νέμειν.

The wife is struggling to find out where her husband goes: ЖАЮ 5093 **множицею въпрашаше ѥго своꙗ жена кдѣ ходить в таку годину**. Cf. Mon. gr. 552, p. 152: Πολλάκις οὖν ἠρώτα αὐτὸν ἡ αὐτοῦ σύμβιος· ποῦ ἀπέρχεται τῇ τοιαύτῃ ὥρᾳ.

About Epiphanius: ЖАЮ 1350 **се оубо с҃тыи отрокъ всегда̀ въѕдержаше сѧ по силѣ**. Cf. Mon. gr. 552, p. 39 v.: οὗτος τοίνυν ὁ μακάριος (Rydén 925: ὁ θεοφιλὴς νεανίας) πάντοτε κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτῷ ἐνεγκρατεύετο; ЖАЮ 41 часто **же хожаше по цркважъ и любѧаше прочитати бо̀дхвнъныꙗ книгы**. Cf. Mon. gr. 552, p. 2-2v: **Ἠσύχναζε** ταῖς ἐκκλησίαις καὶ **ἠγάπα** τοῦ ἀναγινώσκειν τὰς θεοπνεύστους γραφὰς.

The iterative action we also can recognize only from the context of the narration and by the time qualifiers. It is presented by the following imperfects: **бити**; **блѧсти**; **велѣти**; **вꙁимати**; **влачити**; **вождати**; **вытерꙁати**; **въпити**; **въдати**; **въꙁдьржати сѧ**; **въꙁимати**; **въꙁѧти**; **въпросити (въпрошати)**; **въстаꙗти**; **въсходити**; **въходити**; **глаголати**; **дати**; **дивити сѧ (дивлꙗти сѧ)**; **драти**;

доуноути; дѣꙗти сѧ; жрѣти; ꙁобати; ꙁрити; идти; иꙁъгарати сѧ; исповѣдати; исходити; класти; клѧти; кроплѧти; коупити (коуплꙗти); лаꙗти; летѣти; литоургисти; льщати сѧ; лѣчи; маꙁати; молвити; налѣꙁти; напоити; настаноути; обличати; ѿвѣтити (ѿвѣщати); ѿгонѧти; отъходити; приѧти; поущати; пити; пихати; пьхноути; поробивати; почивати; прибѣгати; прикладати; прилежати; приносити; приѧти; приходити (прихождати); причащати сѧ; продати; проклинати; просити; прѣбывати; раꙁдати; речи; расѣсти; слоушати; смѣꙗти сѧ; спати; сыпати; сходити; съглѧдати; творити; терпѣти; толковати; тщати сѧ; оуглѧдати; оуклонѧти; оусмихати сѧ; оутаити сѧ; хвалити; ходити; хритати; ꙗвлꙗти; ꙗсти.

§ 7.4.3. The beginning of the new action

The imperfect can express new action or transit into another state.

The demons found out, that a sinner was about to die, started to rejoice: ЖАЮ 4711 **раꙁꙋмѣли бо бѣахꙋ ꙗко оутро преставитисѧ хощеть ѿ тѣла да сего дѣлѧ веселѧхꙋ сѧ о пагꙋбѣ его**; Cf. Mon. gr. 552, p. 137: Γνώσαντες γὰρ ἦσαν τὴν αὔριον ἐκδημεῖν αὐτὸν ἐκ τοῦ σώματος καὶ διὰ τοῦτο **ηὐφραίνοντο** εἰς τὴν ἀπώλειαν αὐτοῦ.

Andrew being scared to death asked the Lord for salvation: ЖАЮ 217 **потѣкоша ꙁарѣꙁати его** (ὥρμουν ἐπὶ τῷ σφάξαι αὐτὸν) **он же съ слеꙁами руцѣ въꙁдѣвъ къ г҃у въпиꙗше г҃лѧ** Cf. Mon. gr. 552, p. 7 v.: Ὁ δὲ, τὰς χεῖρας μετὰ δακρύων πετάσας πρὸς Κύριον **ἐβόᾳ** λέγων.

Epiphanius having seen Andrew coming out of the icon stood astonished: ЖАЮ 2499 **ег҃да же види епифанъ дивлѧше сѧ чюдесѣхъ ꙗже есть видилъ** Cf. Mon. gr. 552, p. 74 v.: Ὅτε οὖν ταῦτα εἶδεν ὁ Ἐπιφάνιος, **ἐξενίζετο** ἐπὶ τοῖς θαυμασίοις τοῖς δειχθεῖσιν αὐτῷ.

Andrew is afraid to wrestle with a dreadful Ethiop, so a young man started to teach him holds and throws: ЖАЮ 106 **красныи онъ оуноша ꙗко творѧ сѧ братисѧ с нимь хотѧ оучаше ѥго**; Cf. Mon. gr. 552, p. 4: ὁ εὐειδὴς νεανίας ἐκεῖνος ὡς δῆθεν παλαίων **ἐδίδασκεν** αὐτὸν.

The last example is very symptomatic. Satan has old quarrels with Andrew: ЖАЮ 5899: **и се сотона приде тꙋже и**[265] **шиташе епифанови сѣть еже единъ с҃тць видѧше гнѣваше бо сѧ на него проклѧтыи**. Cf. Mon. gr. 552, p. 184: ἵστατο ἐκεῖσε καὶ συνέῤῥαπτε παγίδα τῷ Ἐπιφανίῳ ἣν μόνος ὁ ὅσιος ἔβλεπε, **μανίαν** γὰρ **εἶχεν** αὐτὸν ὁ παμμίαρος.

The Greek imperfect after the aorist has quite often the ingressive meaning (*imperfectum de conatu § 3.3*). The same meaning expresses the Old Russian imperfect. If we translate the last example into the modern Russian the conative or ingressive semantics would remain. «И вот пришел туда Сатана и шил Епифанию сеть, которую только один Святой видел, потому как гневался на него Проклятый». The imperfect **видѧше** formally expresses not the action itself but rather the possibility to see, this meaning is not the meaning of the imperfect itself but rather the lexical semantics of the verb **видѣти**. The imperfect **гнѣваше сѧ** expresses the action which started earlier and continues during the moment of speech. The Greek imperfect has the same feature, see § 3.3; § 4.2. However, we should remember that the semantics of the Greek verb is dependent on the variation of the stem forming finite tenses. This is the reason we can see the tendency to use the Old Russian imperfect from the imperfective stem to render the Greek imperfect.

As a rule, the beginning of the new action is expressed by the imperfect from the imperfective stem. However, the Old Russian translation of VA contains two ingressive imperfects from the perfective stem.

Andrew starts kissing the feet of the man, who's just struck him: ЖАЮ 1801 **въстав же и шедъ близъ кго. припаде к ногама кго и облобыꙁаше плесньꙗ кго**. Cf. Mon. gr. 552, p. 53 v.: Ἀναστὰς δὲ ἐπορεύθη πλήσιον καὶ πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ κατησπάζετο τὰ ἴχνη. If we look on the sentence isolated from the major context we might suspect the imperfect expresses the integral action. However, the other set of characters come into the stage: **нѣцыи же вїдивше кго. не вѣдуще сꙋдити добрыхъ дѣлъ**.

[265] We suggest reading here not **тꙋ иже** и wich makes no sense at all, but rather follow the B group **тꙋ же и**.

прилежаще плотнымъ и несмыслѧще гла҃хꙋ ꙁрите. ꙗко бѣшеныи онъ. ꙗко же песъ. тако лобыꙁаѥть ноꙁѣ бившаго ѥго. The imperfect of the verb introducing the direct speech from the non-prefixed verb **лобыꙁати** (in Gr. text: κατασπάζεται) urges us to look for another explanation. The imperfect can have either conative or ingressive meaning here.

Here is another example: ЖАЮ 1942 **он же послꙋшавъ ѥго сѣдъ блиꙁъ. нача ꙗсти. ѥлико могыи. и ꙁрѧще же повелѣвшеи ꙗдꙋща ѥго покывахꙋ ѥмꙋ гл҃ще ꙗждь досыти**; Cf. Mon. gr. 552, p. 58 v.: Ὁ δὲ ὑπακούσας, καθεσθεὶς πλησίον ἤρξατο ἀδεῳς ἐσθίειν, ὅσῃ δυνάμει κέχρητο. Βλέποντες δὲ οἱ ἐπιτρεψάμενοι ἀναιδῳς ἐσθίοντα διένευον ἀφόβως ἐμπλήκεσθαι. The imperfect from **поити** expresses the phase connotation by the qualifying prefix: ЖАЮ 532 **се же видивше прочѣи нищии мьстити хотѧще дрꙋга своѥго. поидѧхꙋ на нь с батогы**; Cf. Mon. gr. 552, p. 17: «Οἱ δὲ λοιποὶ πένητες ὁρῶντες ταῦτα καὶ ὡς δῆθεν ἐκδικοῦντες τὸν συμπένηταν τύπτοντες τοῖς ῥάβδοις αὐτὸν ὑπεισέβαινον.

The ingressive meaning is expressed in the translation of VA by the imperfect forms from the following verbs: **бѣжати**; **веселити сѧ**; **вести**; **висѣти**; **въпиꙗти**; **въпросити** (**въпрашати**); **глаголати**; **дати** (**даꙗти**); **дивити** (**дивлꙗти**); **дѣꙗти**; **искоꙋшати**; **каꙁати**; **крѣплѧти сѧ**; **молвити**; **молити**; **мыслити** (**мышлꙗти**); **облобыꙁати**; **повѣдати**; **подвиꙁати сѧ**; **прогонѧти**; **пожагати**; **поити**; **просити**; **радовати сѧ**; **раꙁмышлꙗти**; **роскладати**; **смѣꙗти сѧ**; **събирати сѧ**; **сварити**; **точити**; **тꙋлѧти сѧ**; **тоꙋжити**; **оꙋчити**; **хвалити**; **хотѣти**; **чюꙗти**; **шити**.

§ 7.4.4. Preceding action

The imperfect can also be used to express the action which precedes the other action in the past. It is often background for another action.

Epiphanius is instructing his comrade and at that moment Andrew comes up: ЖАЮ 3191 **ꙗко же гл҃аше ѥпифанъ ко ивану беꙁаꙗпа обрѣте сѧ с҃тыи андреи** Cf. Mon. gr. 552, p. 95 v.: Ὡς δὲ **ὡμίλει** ταῦτα ὁ Ἐπιφάνιος πρὸς Ἰωάννης, αἴφνης εὐρέθη ὁ μακάριος Ἀνδρέας. ЖАЮ 1363: **и ꙗко ж стоꙗше въ цркви** <...> **проклѧтыи дѣмонъ вложи въ ѡтрокъ мысли ѿстꙋпленіꙗ**. Cf. Mon. gr. 552, p. 40: Ὡς οὖν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ **εἱστήκει** <...> ὁ ἐπικατάρατος δαίμων ἐνέσκηψε τῷ παιδὶ λογισμοῖς ἀποστασίας. The imperfect expresses the preceding action, which lasted till the main action and still going on after it. The similar usage (**стоꙗти**) is 2726; 5671.

Besides the background, it can be the action which is over by the time of another action in the past.

A magician helps a woman to get her husband back: ЖАЮ 3435 **ненавидити же нача потомь мужь ѥꙗ и оста сѧ всего ѥлико же дѣꙗше и ту ѥдину нача любити и печи сѧ нача домомь своимь**; Cf. Rydén 2467-2469: Ὁ δὲ ἀνὴρ αὐτῆς ἐμίσησε καὶ κατέπαυσεν ὅσα **διεπράττετο**, καὶ μόνην τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἠγάπα, καὶ ἠγωνίζετο τὰ τῆς οἰκίας αὐτοῦ.

The meaning is presented by the following verbs: **дѣꙗти**; **ꙁнати**; **мышлѧти**; **вѣдати**; **имѣти**; **стоꙗти**; **ходити**; **хотѣти**.

§ 7.4.5. Future in the past

The imperfect from **хотѣти** and the infinitive can be used to express future in the past. We found three examples: ЖАЮ 2834 **се рекъ преди ѥго нѣкдѣ въ оулици оудеже хотѧше черньць минути;** Cf. Mon. gr. 552, p. 84 v.: Τοῦτο εἰπὼν προέλαβεν ἔν τινι ρύμῃ, δι' ἧς **ἔμελλεν** ὁ μοναχὸς διερχέσθαι; ЖАЮ 392: **вѣдѧше же праведникъ. что имъ хотѧше быти.** Cf. Mon. gr. 552, p. 13: ᾔδει δὲ ὁ δίκαιος ὃ **ἤμελλον γενέσθαι.** ЖАЮ 640: **ꙁимѣ бо велицѣ наставши и мраꙁоу лютꙋ наставшю сꙋщю. всѧкъ родъ плотныи ѿ бѣды ꙁимныꙗ хотѧше иꙁдыхати;** Cf. Mon. gr. 552, p. 20:

Χειμῶνος γὰρ σφοδροτάτου γεγονότος καὶ κρύους δριυτάτου τὸν ἀέρα πιέζοντος πᾶσα φύσις σωμάτων ἀπὸ τῆς βίας **ἀπερρήσετο**.

§ 7.4.6. Integral action

There are four cases where the imperfect is formed of both aspect stems and it expresses the integral action completely referred into the past.

ЖАЮ 529: **сѣдъ начнѧше играти чатыми**; Cf. Mon. gr. 552, p. 17: καθεζόμενος τοῖς ὀβολοῖς **ἐπαιγνίαζε;** ЖАЮ 534: **повѣргъ же чатѣ повѣгнѧше ѿ нихъ они же к тому начнѧхѫ грабити цаты его**; Cf. Mon. gr. 552, p. 17: Αἰτίαν δὲ φυγῆς ἀφορμὴν εὑρίσκων ἐκπηδῶν πάντα τὰ φολερία ἐσκόρπιζεν. Λοιπὸν ἐκεῖνοι ἕκαστος εἰς ἴδιον κέρδος **ἥρπαζεν** ἐκέκτητο. These two examples (the only cases of the imperfect **начати** in the VA translation) don't have conative meaning. We can interpret this action only as integral and only because of the context.

Epiphanius stands up for Andrew quoting the Gospel. The following phrase ends the dialogue: ЖАЮ 1285 **и г҃лѧ припираше гл҃маа си к немѹ**. Cf. Mon. gr. 552, p. 37 v.: Ταῦτα λέγων **ἀπεκρούετο** τοὺς τοιαῦτα λέγοντας. ЖАЮ 158: **се же слышавъ г҃нъ его дивлѧше сѧ**; Cf. Mon. gr. 552, p. 5 v.: ἐξέστη οὖν ὁ κύριος αὐτοῦ, ἀκούων ταῦτα.

§ 7.4.7. General meaning of the imperfect

General meaning is realized by the imperfect in the Old Russian translation of VA only once.

Andrew gives the description of the Paradise: ЖАЮ 835 **видихъ и се рѣка велика идеть посредѣ раа и напаваше сады оны красныа всѧ**; Cf. Mon. gr. 552, p. 25: βλέπω καὶ ἰδοὺ ποταμὸς μέγας μέσον τοῦ παραδείσου διώδευεν· καὶ **ἐπότιζε** πάντα τὰ φυτὰ ἐκεῖνα τὰ τερπνὰ.

§ 8. Relation of the aorist to the imperfect

After the analysis of the usage of the simple preterit forms in the translation of VA we shall point out some functional and semantic congruence.

The beginning of the new action can be expressed by the aorist of non-prefixed imperfective forms or, from the perfect forms, by using prefixed qualification of ingressive processuality. The imperfect from the imperfective stems has the same meaning, except two cases mentioned in § 7.4.3. The iterative action can be expressed by the aorist from the imperfective stems (only three stems: **мочи**; **ноудити**; **коньчавати**) and by the imperfect from the imperfective stem. Since the imperfect stem doesn't bear additional semantic component of closed integral action (which is key characteristics of the perfective stem) it is able to realize any semantic connotations without any qualificating affixes.

The important fact for understanding the opposition of the simple preterits is that the imperfect is never used for the perfect action though the aorist formed from imperfective or perfective stems is used quite often.

Both simple preterits function as absolute and as relative tenses. The difference is that the aorist from the perfective stem or from biaspectual verbs can express the result by the other moment in the past, and the imperfect formed from the imperfective stems express the prolonged action, which started before the main action in the past running parallel the main action. So, we think as with long and iterative action it is rather opposition of the stems than tenses.

In most cases the aorist expresses the integral action (732 occurrences) and the imperfect expresses durative action (262 occurrences), however the imperfect never bears the meaning of integral action and the aorist can express the durative action being formed from the imperfective stem. For example: ЖАЮ 162 **и видивше кго несмыслѧща. плакаша сѧ немало**. Cf. Mon. gr. 552, p. 6: καὶ θεασάμενος αὐτὸν παραφρονοῦντα ἐθρήνουν μεγάλως. It is significant that the translator decides to render the imperfect from

θρηνέω with the imperfective stem in the aorist form. The imperfective verbs expressing non-qualified action are also in the aorist. So, we can come to some conclusions.

We found it impossible to establish any other meaning for the aorist but the action in the past. The wide range of semantics of the verbs in the aorist witnesses that the aorist doesn't have any additional taxis or aspect semantic connotations. The ingressive semantics of the aorist in Old Russian is different to what we see for the Greek aorist.

The imperfect to the contrary has quite some limits due to its function. It is used for changing the narration line, background for another action or some conditions for it. The imperfect is formed not only from the imperfective stem, it also has tendency to be formed from the present tense stem (**дивн**, but **дивлѧшє**). Probably after the aorist loses every additional semantic feature but the meaning of the action or the state in the past, the imperfect comes to be the marked member of the privative opposition with the specific meaning of durative action or multiple-chain action (with perfective stems). This specific semantics and the development of the aspect category which makes the perfective aspect defective don't allow the wide usage of the imperfect. However, the imperfect doesn't have any aspectual meaning itself: ingressive, conative or consecutive. They are the meanings of the imperfective stems, so they are realized by the aorist also. The same semantics can be expressed by the aorist of a phase verb with infinitive or qualificating prefixes.

§ 9. Analytical forms

§ 9.1. The perfect and its meaning

The perfect tense (**лъ** participle and the finite present form **бꙑти**) in the Old Russian translation of VA is formed from the perfective and imperfective aspects without any limitations.

§ 9.1.1. Resultative meaning

The perfect tense can express action or state which occurred in the past and the result of it is relative (actual) at the moment of speech. It is the proper meaning of the perfect.

Andrew reproaches the monk: ЖАЮ 2861 **крилѣ кси имѣлъ. ꙗко же соуть оу серафимъ. да почто ꙗ кси вдалъ сотонѣ**; Cf. Mon. gr. 552, p. 85 v.: Ποίῳ τε τρόπῳ πτέρυγας ἔχων ὡς τὰ Σεραφὶμ τῷ Σατανᾷ αὐτὰς ριζοτομῆσαι συνεχώρησας.

Andrew has been caught in the Paradise: ЖАЮ 2428 **не азъ ли тѧ видихъ. коли кси вꙁѧлъ ѿ плода и снѣлъ кси**. Cf. Mon. gr. 552, p. 72 v.: Οὐ κἀγώ σε τεθέαμαι, πῶς ἦρες τοῦ καρποῦ καὶ ἔφαγες;

The maiden prays: ЖАЮ 2678 **ты г҃и кдиного на оупованьѥ вселил мѧ кси**; Cf. Mon. gr. 552, p. 79 v.: Σύ, Κύριε, καταμόνας ἐπ’ ἐλπίδι κατῴκησάς με. (Ps. 4.9: κατῴκισάς – **въселилъ** Ps. Sin.).

The youth challenges Andrew: ЖАЮ 324 **и рек҃ѣ кмоу въꙁьми и ꙗжь. да ꙁабоудеши все. клико кси видилъ и слышалъ** Cf. Mon. gr. 552, p. 11: καὶ λέγει αὐτῷ· Λάβε καὶ φάγε, ἵνα ἐπιλάθῃς πάντα ὅσα **εἶδες** καὶ ἤκουσας.

Andrew accuses the official: ЖАЮ 5053 **нъ се оуже приспѣла есть рꙋга твоꙗ. да приимеши. ꙗко же еси и дѣꙗлъ;** Cf. Mon. gr. 552, p. 151: Ἀλλὰ ἰδοὺ ἔφθασε ἡ ῥόγα σου, ἵνα λήψῃ καθὰ **ἔπραξας.**

The perfect of the following verbs have this meaning: **боꙗти сѧ**; **възѧти**; **въложити**; **въити**; **въревнити сѧ**; **въстати**; **въселити**; **видѣти**; **врѣдити**; **вѣровати**; **въдати**; **възмочи**; **възмоутити**; **въсхотѣти**; **глаголати**; **дати**; **исказити**; **дѣꙗти**; **добыти**; **забыти**; **заградити**; **заити**; **зардѣти**; **заповѣдати**; **запрѣтити**; **избити**; **изъбавити**; **изъмрѣти**; **изобидѣти**; **исказити**; **исправити**; **исъпити**; **исъповѣдати**; **исъполнити**; **кончати сѧ**; **крити**; **лишити**; **лѣковати**; **мочи**; **налаꙗти**; **налѣзти**; **напоити**; **наспати сѧ**; **настати**; **наоучити**; **начати**; **обрѣсти**; **облѣнити сѧ**; **ослѣпити**; **обити сѧ**; **отити**; **обрѣсти**; **обычи**; **опочити**; **осрамити**; **остати сѧ**; **отбѣчи**; **отвречи сѧ**; **отꙗти**; **охабити сѧ**; **повѣдати**; **повѣлѣти**; **погибти**; **погоубити**; **пожечи**; **пожити**; **познати**; **понрети**; **покаꙗти**; **поколѣбати**; **покрасти**; **попрати**; **послати**; **постыдити сѧ**; **потрѣбити**; **потщати сѧ**; **почати**; **поѧти**; **привѣсти**; **приближити сѧ**; **прити**; **привѧзати**; **приобрѣсти**; **прѣмѣсити сѧ**; **принимати сѧ**; **приспѣти**; **причести**; **приꙗти**; **просити**; **просыпати сѧ**; **прочести**; **прибѣчи**; **прѣбыти**; **прѣдати**; **прѣльстити**; **прѣтрѣти**; **разгневати сѧ**; **разоумѣти**; **распѧти**; **речи**; **риноути**; **слышати**; **събыти сѧ**; **съблазнити**; **съгнити**; **съдроужити сѧ**; **сътворити**; **смѣти**; **съгрѣшити**; **сънѣсти**; **сътѧжати**; **сътворити**; **творити**; **трогати**; **тоужити**; **оуготовати**; **оудивити**; **оукрасити**; **оуморити**; **оумерети**; **оумыслити**; **оуронити**; **оутаити**; **хотѣти**; **ꙗвити**; **ꙗсти**.

There is a variant of this meaning: the action, which started in the past, goes on at the moment of speech, the achieved results and its consequences are valid at the moment of speech: ЖАЮ 1368 **нача же емꙋ сѣꙗти на срⷣци тако се реч҃ всю неⷣлю пострадалъ еси;** Cf. Mon. gr. 552, p. 40: Ἄρχεται οὖν ὑποσπέρειν αὐτῷ κατὰ διάνοιαν τάδε· Ἰδοὺ, φησι, δι’ ὅλης τῆς ἑβδομάδος **ἐταλαιπωρήθης.**

§ 9.1.2. Integral action

The perfect is also capable to render “non perfect” meaning, in fact the aoristic meaning, integral action completely refereed to the past.

The prophesy of Andrew: ЖАЮ 5442 **в то времѧ отворить гс҃ь б҃ъ врата.**

соущаꙗ въ индолии. ꙗже ѥсть ꙁатворилъ александръ макидоньскыи; Cf. Mon. gr. 552, p. 164 v.: Τῷ γὰρ καιρῷ ἐκείνῳ ἀποφράξει Κύριος ὁ Θεὸς τὰς πύλας τὰς ἐν Ἰνδαλίᾳ ἃς **ἔκλεισεν** Ἀλέξανδρος ὁ τῶν Μακεδόνων.

About the rich man: ЖАЮ 2200 **ꙗко осквернилъ ѥсть до триста д҃шь мерьꙁкымь симь и скарѣдымь грѣхъмь**; Cf. Mon. gr. 552, p. 65 v.: ὥστε **ἐμίανεν** αὐτῶν ὡσεὶ τριακοσίας ψυχὰς τὸν ἀριθμὸν τῇ αἰμοβόρᾳ ἐπιμιξίᾳ τῆς βδελυρᾶς ταύτης καὶ αἰσχρᾶς ἁμαρτίας.

About the Holy Spirit: ЖАЮ 4676 **тамо бо оутѣшитель сн҃ви свѣдѣтельствоваль есть;** Cf. Mon. gr. 552, p. 135 v.: Ἐκεῖ γὰρ ὁ Παράκλητος τὸν Υἱὸν **ἐμαρτύρησε**, ὡσαύτως.

The discussion with John on the Universe: ЖАЮ 3150 **не мни же. ꙗко б҃ъ тако ѥсть оумоудрилъ всѧ и с҃тлъ и иꙁбралъ. ꙗко же и тобѣ ѥсть сътворилъ**; Cf. Mon. gr. 552, p. 94 v.: Μὴ νομίσῃς καθ' ὅτι πάντας ὁ Θεὸς οὕτως ἐσοφίσατο καὶ **ἡγίασε** καὶ ἐξελέξατο ὥσπερ ἐπὶ σοὶ ἐνεδείξατο.

The vision about Andrew, who is going to be glorified by the merciful God, because Andrew himself is being merciful to his accusers: ЖАЮ 4863 **воꙁнесеть имѧ своѥ прѣс҃тоѥ на тебе. ꙁанеже ѥси соудилъ биющаꙗ тебе міловати. не имѣти имъ грѣха**; Cf. Mon. gr. 552, p. 143: καὶ ὑψωθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ τὸ πανάγιον ἐπὶ σοὶ, ἀνθ' ὅσον **ἔκρινας** ἐλεεῖν καὶ μὴ ἔχειν εἰς ἁμαρτίαν τοὺς καθ' ἑκάστην σε τύπτοντας.

The meaning is expressed by the perfect of the following verbs: **бити**; **въсхотѣти**; **дѣꙗти**; **ꙁатворити**; **ꙁиноути**; **иꙁобраꙁити**; **иꙁъбрати**; **иꙁъбыти**; **испровергноути**; **исъпоустити**; **написати**; **наречи**; **народити**; **осквернити**; **основати**; **повѣлѣти**; **погоубити**; **поклонити сѧ**; **положити**; **пострадати**; **поставити**; **приставити**; **приѧти**; **прибѣчи**; **прѣвратити**; **прѣстваити**; **раꙁвратити**; **раꙁдати**; **раꙁгневати сѧ**; **родити**; **свѣдѣтельствовати**; **съврѣшти**; **свꙗтити**; **соудити**; **съдѣлати**; **съꙁдати**; **сътѧжати**; **сътворити**; **тоужити**; **оужасати**; **оумалити**; **оумоудрити**; **оуставити**; **ходити**; **хотѣти**; **въꙁѧти**; **раꙁоумѣти**; **слышати**; **чюти**; **ꙗвити**; **вѣровати**; **дати**; **молвити**; **повѣдати**; **покаꙁати**; **речи**; **видѣти**; **въдати**; **ꙁаꙗти**;

любити; мнити; пригодити; прольꙗти; раздроушити; розопъхати; спасти; оугодити; оукоусити; подвизати сѧ.

The translator of "The Letter of Peter III of Antioch" also uses the perfect to express the integral action in the past.

г҃са нашего і҃с х҃са не приꙗ оплатка. и б҃лгодаривъ преломивъ дасть оуч҃нкомъ. но хлѣбъ ꙗко[266] **·д҃· ѥоуг҃алисти. оуправили суть.** РНБ ОпІ7 л. 128

οὐδὲ γὰρ ἄζυμον λαβὼν ὁ κύριος, εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ τοῖς μαθηταῖς ἔδωκεν, ἀλλ' ἄρτον, ὡς οἱ τέσσαρες εὐαγγελισταὶ ὁμοφρονοῦντες **διεβεβαιώσατο**. Will, p. 214

§ 9.1.3. Preceding action

The perfect can function as a relative tense and express state or action preceding the other action in the past however without making a chain of events.

ЖАЮ 1677 **простаꙗ бо рѣчь с҃тго грѣхы всихъ обличаше и кымь образомь и кде и како ꙗ соуть створили;** Cf. Mon. gr. 552, p. 49 v.: Ἡ γὰρ ἁπλῆ τοῦ δικαίου ὁμιλία ἁπάντων ἁμαρτήματα ἀποτόμως ἠλέγχετο, ποίῳ τρόπῳ καὶ ποῦ καὶ πῳς ταῦτα **ἐξειργάσαντο**.

ЖАЮ 2504 **се ныни по правꙋ показана ти есть свѣтлость с҃тыхъ. и еже еси просилъ. волю твою створилъ есть**; Cf. Mon. gr. 552, p. 74 v.: Ἰδοὺ νῦν ἐν ἀληθείᾳ δέδεικταί σοι ἡ λαμπρότης τῶν δούλων Κυρίου καὶ ὡς **ᾔτησας**, τὸ θύμιόν σου πεπλήρωκε.

ЖАЮ 2983 **гла҃хоу же вси о немь. ꙗко к женѣ не гла҃лъ ѥсть николиже**; Cf. Mon. gr. 552, p. 89 v.: Φασὶ γὰρ ἅπαντες δι' αὐτὸν, καθότι γυναικὶ οὐδαμῳς **προσωμίλησε** πώποτε.

The important fact is that the reference point can be expressed by any tense, the perfect included.

This pluperfective meaning is represented by the following verbs: **быти** (with meaning to go); **видѣти; взимати; вѣдѣти; горѣти извѣсти; искати; мнити молити сѧ; наждати; настытити сѧ; наоухати сѧ; начати; повѣдати; повелѣти;**

[266] РНБ Соловецкое собрание 477/496 л. 314. **ꙗко же**

поклонити сѧ; **потщати сѧ**; **похрѣстити**; **принести**; **просити**; **прѣбыти**; **разоумѣти**; **рещи**; **родити**; **сътворити**; **оумѣти**; **оугодити**; **оузрѣти**; **оумерети**; **оучити**; **ходити**; **хотѣти**; **ѣсти**.

§ 9.1.4. General meaning

The perfect can also have the general meaning expressing universal facts or the general truth.

ЖАЮ 4007: **но ѣко же кождо потщал сѧ есть тако. просвѣщаеть свою д̄шю подвизаньемъ б̄иимь.** Cf. Mon. gr. 552, p. 114 v.: ἀλλὰ καθόσον ἐσπούδασεν ἕκαστος λαμπρῦναι τὴν αὐτοῦ ψυχὴν, δι’ ἀγώνων θείων καὶ ἐναρέτων.

It is presented by the following verbs: **быти**; **глаголати**; **пролыѣти**; **имѣти**; **исътопити навычи**; **оутвѣрдити**.

§ 9.2. The pluperfect

The pluperfect in the Old Russian translation of Andrew the fool is formed by **-лъ** participle and the aorist or imperfect form of the link verb **быти**. It occurs rather rare, there are only 59 cases. There are several cases of so called “Russian” pluperfect with the **-лъ** participle of the link verb instead of preterit forms. The pluperfect can stand as an equivalent to the Greek aorist, imperfect, pluperfect, periphrastic constructions, verboids and adverbial nouns.

§ 9.2.1. Resultative meaning

The pluperfect expresses the action in the past and the result of the action is relative to the moment of speech (perfect tense has the same meaning).

Andrew talks about the Paradise: ЖАЮ 890 **да ѣко же бѣхъ реклъ. ѣко в ширыню поидохъ ограда того б̄иа и начахъ розъглѧдати ст̄хъ ст̄аа**; Cf. Mon. gr. 552, p. 27: Ὡς οὖν **εἶρηκα**, πρὸς τὸ πλάτος χωρεῖν με τοῦ θείου κήπου ἐκείνου καὶ

ἀναθεωρεῖν μετὰ τῶν ἁγίων ἅγια. C.f. the perfect: ЖАЮ 1559 **реч ѥмоу блжныи ꙁанеже ти дроугъ ѥсть былъ добръ. ꙗко же ѥси реклъ того дѣлѧ гла҃хъ ѥмоу та словеса** Cf. Mon. gr. 552, p. 46: Ἔφη πρὸς αὐτὸν ὁ μακάριος· Ἐπειδὴ προσφιλής σοι καθέστηκεν καὶ ἀγαπητὸς, καθὼς **εἶπας**, τούτου χάριν ἐποιήσαμην πρὸς αὐτὸν τὸν κατάλογον.

Epiphanius teaches a youth: ЖАЮ 3121 **створилъ ѥсть б҃ъ и палицю не да быхом сѧ били ѥю самѣ. нъ да сѧ ѥю подъпираѥмъ. и да сѧ остану и огнѧ и иного всего. и о нем же начали бѣхомъ гла҃ти и пакы начну**; Cf. Mon. gr. 552, p. 93 v.: Ἐποίησεν ὁ Θεὸς ράβδον, οὐχ ἵνα τύπτωμεν ἀλλήλους, ἀλλ' ἵνα ἐν αὑτῇ στηριζώμεθα. Καὶ ἵνα τὸ πῦρ καὶ τὰ ἄλλα πάντα παρεάσω **καὶ τοῦ ζητουμένου ἐπιμνησθῶ.**

This meaning is represented by the following verbs: **начати**; **речи**.

§ 9.2.2. Durative and integral action in the past

The pluperfect expresses the action completely refereed into the past. If the main verb is imperfective then the action is durative or iterative depending on the meaning of the verb, if the main verb is perfective then the action would have additional characteristic feature integral complete action.

The durative action: ЖАЮ 1222 **бѣаше бо отрокъ личенъ и красенъ и смиренъ и медъ каплющь имѣѧ бесѣды. рекꙋ же о немь слово едино и по томъ гроꙁꙋ. како сѧ бѣ гроꙁилъ сотона на него. испишю.** Cf. Mon. gr. 552, p. 35 v.: Ἐρῶ δὲ περὶ αὐτοῦ ἕνα λόγον καὶ εἰθ' οὕτως τὴν ἀπειλὴν ἣν **ἀπείλησεν** αὐτῷ ὁ σατανᾶς ἀπογράψομαι.

The integral action: ЖАЮ 5670 **един же. намакаꙗ платъно въ лѧницю. прикладаше ми к лицю и держаше на многы часы. ꙗко сластью вонѧ тоꙗ ꙁабылъ бѣхъ болѣꙁни своеꙗ**; Cf. Mon. gr. 552, p. 173: Εἷς οὖν ἔβρεχε τὸ πανίον ἐκεῖνο ὃ κατεῖχε καὶ βρέχων ἐν τῇ λεκάνῃ προετήθη τῇ ὄψει μου καὶ ἐκράτει ἐπὶ πολλὴν ὥραν, ὥστε τῇ ἡδονῇ τῇ ἡδυτάτῃ ἐκείνῃ, καθὼς προεῖπον, **ἐπιλανθάνεσθαι** τῶν πόνων μου.

The meaning is represented by the following verbs: **гроꙁити сѧ**; **ꙁабыти**; **иꙁоучити**; **исполнити сѧ**; **испоустити**; **начати**; **опухнути**; **погороꙁити сѧ**;

приближити сѧ; приити; простерети сѧ; разумѣти; оукрасити; оусноути; оусохти.

§ 9.2.3. Preceeding action

The pluperfect also functions as a relative tense and express action or state preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process (so called genuine meaning of the pluperfect). The semantic character of "pre-past" is determined by the aspect.

Nikephoros describes the suffering of Andrew and his prayer: ЖАЮ 2231 **и помѧнувъ лишена оного. ѥго же бѣ видилъ несома къ гробу. и плакасѧ горко**; Cf. Mon. gr. 552, p. 66 v.: Καὶ ἐπιμνησθεὶς τοῦ ἐλεεινοῦ ἐκείνου, οὕτινος τὸ ἐξόδιον ἐθεάσατο.

Andrew comes back from the Paradise: ЖАЮ 1041 **сіѧ три словеса слышавъ. абие им же образомъ былъ вшелъ. тѣм же и снидохъ**: Cf. Mon. gr. 552, p. 31: Ταῦτα τὰ τρία θεῖα ρήματα ἀκούσαντός μου εὐθέως οἵῳ τρόπῳ ἀνῆλθον τοιούτῳ καὶ κατῆλθον εὐθυφορούμενος.

Andrew answers Epiphanius's questions: ЖАЮ 4177 **да тѣмь образомь и б҃о слово ѥсть. донелѣже не бѣаше сѧ въплотилъ. нарѣчаше сѧ б҃ъ слово**; Cf. Mon. gr. 552, p. 120: Λοιπὸν τοιούτῳ τρόπῳ καὶ ὁ Θεὸς Λόγος ἕως ὅτε οὐκ ἐσαρκώθη, ἤκουε Θεὸς Λόγος.

About the graver robber: ЖАЮ 2621 **да ꙗко же оуспе. вземше. понесоша ю на то мѣсто. заклѧ гдѣ же бѣ оца своѥго**; Cf. Mon. gr. 552, p. 78: Ὡς δὲ ἐτελεύτησεν ἄραντες ἀπίεισαν εἰς ὄν **κατέκρινε** τόπον.

The meaning is represented by the following verbs: **быти; видѣти; въити; въплотити; глаголати; заклѧти; обличити; отити; повѣлѣти; помыслити; послати; приѧти; проити; прѣдати; разумѣти; съвѣщати сѧ; сътворити; тщати; оугрѧзноути; ударити; оужасти сѧ; оужестити; ꙗвити.**

§ 9.3. The perfect as the universal tense

As it was mentioned above the perfect functions as the historical tense as well as the present perfect tense, actualizing the information by the moment of speech. Thus, the perfect is used as in narration, as in direct speech texts, replacing any past tense.

§ 9.3.1. The perfect in the direct speech

ЖАЮ 324: **и реч҃ кмоу въꙁьми и ꙗжь. да ꙁабоудеши все. кли҃ко ксиви҃дилъ и слышалъ** Cf. Mon. gr. 552, p. 11: καὶ λέγει αὐτῷ· Λάβε καὶ φάγε, ἵνα ἐπιλάθῃς πάντα ὅσα **εἶδες** καὶ ἤκουσας. ЖАЮ 3357-3358: **кдѣ же ксвѣ ходила оба в темныꙗ храмы адовы. видилъ ли кси соуцꙗꙗ тамо ꙁатворы**; Cf. Mon. gr. 552, p. 99*: τῇ προτεραίᾳ νυκτὶ ὅπως οἱ ἀμφότεροι ἐπορεύθημεν ἐν τοῖς ζοφεροῖς ταμιείοις τοῦ ᾅδου, **κατενόησας** τὰ ἐκεῖθεν κλεῖθρα.

ЖАЮ 4747: **жена же его своꙗ тако о немъ повѣдаше. ꙗко поневаже есмъ начала оу него быти. николи же былъ въ црькви**; Cf. Mon. gr. 552, p. 138 v.: Ἡ δὲ γυνὴ αὐτοῦ ταῦτα περὶ αὐτοῦ διηγήσατο, ὅτι ἀφ' οὗ αὐτῷ συνεζεύχθην οὐδέποτε ἐκκλησίαν ἐγνώρισεν οὔτε ἐκοινώνησεν.

§ 9.3.2. The perfect in the narrative

The perfect isn't so widely used in narrative parts rather in dialogs or monologs. However there are some examples.

The miracle happened with the death of Andrew: ЖАЮ 6157 **въсхотѣла бо се есть млтва ст҃го. да бы и прѣставлениꙗ его славꙋ видилъ. иже его велми есть любилъ**; Cf. Mon. gr. 552, p. 193: Εὐδόκησε γὰρ τοῦτο ἡ εὐχὴ τοῦ δικαίου ὅπως καὶ τῆς μεταστάσεως αὐτοῦ τὴν δόξαν ὁ πολλὰ αὐτὸν ἀγαπήσας θεάσηται.

Epiphanius' righteousness became famous in Constantinople: ЖАЮ 2983 **гла҃хоу же вси о немь. ꙗко к женѣ не гла҃лъ ксть николиже**; Cf. Mon. gr. 552, p. 89 v.: Φασὶ γὰρ ἅπαντες δι' αὐτὸν, καθότι γυναικὶ οὐδαμῶς **προσωμίλησε** πώποτε.

About the rich man: ЖАЮ 3719 **ѿ всеꙗ подънбⷭ҇ныꙗ прикмлюции рѣкы и**

пожирающи не насытисѧ ꙁанеже ꙁиноулъ ѥсть ꙁмии велми; Cf. Mon. gr. 552, p. 105: ἁπάσης τῆς ὑπ’ οὐρανὸν ποταμὸς ὑποδεχομένης καὶ καταπίνουσα οὐκ ἐνεπλήσθη. Ἐπειδὴ **ἔχανεν** ὁ δράκων μεγάλα.

A youth is saved from the evil spirit: ЖАЮ 2113 **тои въшедши съ олтарь. ꙗже сѧ бѣ ꙗвила. абиѥ въспѧть приде пакы отрокъ и раꙁоумѣ. ꙗко иꙁбылсѧ ѥсть нечⷭ҇таго дха**; Cf. Mon. gr. 552, p. 63: εἰς ἑαυτὸν οὖν ὁ νέος ἐγένετο εὐθέως καὶ ἐπέγνω καθ’ ὅτι **ἀπηλλάγη** τοῦ πονηροῦ πνεύματος.

The vision of the Paradise: ЖАЮ 791 **садъ же бѣаше тамо многъ. ѥже б҃ъ ѥсть иꙁвелъ;** Cf. Mon. gr. 552, p. 24: Φυτὰ δὲ ἦν ἐκεῖ πολλα ἃ ὁ Θεὸς **ἐξανέτειλεν.**

There is even one quotation from I Cor. 2:9 where the perfect is used instead of the aorist: ЖАЮ 5968 **а онъ миръ имѣеть их же око нѣⷭ҇ видило и оухо не слышало. и на срⷣце чл҃вкꙋ не вꙁииде**; Cf. Mon. gr. 552, p. 186 v.: Ἐκεῖνος ὁ κόσμος ἔχει ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ **εἶδε** καὶ οὖς οὐκ ἤκουσεν καὶ ἃ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη. The quotation occurs twice, see ЖАЮ 3243. The quotation is very remarkable since two perfects are used as stylistic device for amplification. This is one of the best illustration of the real difference of the simple preterits and the analytical forms. Such stylistic opposition is common for the translator of VA.

Andrew asks Epiphanius: ЖАЮ 3361 **играꙗ приде <...>. реⷱ҇ видилъ ли ѥси стража. како ти хранить виноградъ гⷭ҇нь и како пꙋдить враны. реⷱ҇ ѥпифанъ велми сѧ оужасохъ. оче. нъ видилъ ѥси черныхъ дѣмонъ пожаганиꙗ и колико ми бѣдꙋ створиша ꙁвѣрьѥ и гади. и прочии**. Cf. Mon. gr. 552, p. 102*: παίζων <...> ἦλθεν <...> εἶπε· Εἶδες τόν δραγάτην, πῳς φυλάσσει τὸν ἀμπελῶνα Κυρίου καὶ πῳς ἐκδιώκει τὰς κορώνας καὶ τοὺς κόρακας; Λέγει ὁ Ἐπιφάνιος· Ἐθαμβήθην, πάτερ, λίαν, ἀλλ’ οἶδας πυρρῶν δαιμόνων τὸν καύσωνα καὶ ὅσα δεινά μοι τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ σύν τοῖς ὑπολοίποις ἐνεδείξαντο**.** Andrew uses the perfect and Epiphanius (future bishop of Constantinople) uses the aorist and the perfect: ЖАЮ 3356-3366 **вѣси ли. реⷱ҇. чаⷣ. онои нощи. кдѣ же ѥсвѣ ходила оба <...>. видилъ ли ѥси сꙋщаꙗ тамо ꙁатворы <...> видилъ ли ѥси дрꙋга своѥго почивалище прочелъ ли ѥси лихꙋю тꙋ доскꙋ. ѥже**

бѣаше на неи написано видилъ ли кси душа ѿ вѣка грѣшникъ. како въ тмѣ и синѣ смртнѣи сѣдѧть да бы ны избавилъ ѿтудѣ г҃сь б҃ъ. кпифанъ же оубоѧсѧ. кгда оуслыша си ѿ с҃таго. и ре҃ видихъ. ч҃тныи оче. и видихъ. оужасох сѧ. Cf. Mon. gr. 552, p. 99*: Οἶδας γὰρ φησι ὦ τέκνον, τῇ προτεραίᾳ νυκτὶ ὅπως οἱ ἀμφότεροι ἐπορεύθημεν <...> κατενόησας τὰ ἐκεῖθεν κλεῖθρα <..> οἶδας τὴν τοῦ φίλου σου καχέσπερον καὶ ζοφερὰν κατάπαυσιν; Ἀνέγνως τὸν χαλεπὸν ἐκεῖνον πίνακα, ἅπερ ἐν αὐτῷ ἐπεγέγραπτο; Κατενόησας τῶν ἀπ᾽ αἰωνων ἁμαρτωλῶν τὰ πνεύματα, ὅπως ἐν σκοτεινοῖς καὶ σκίᾳ θανάτου καθεύδουσι; Ἀφαιρεῖται ἡμᾶς τῶν ἐκεῖσε Κύριος ὁ Θεός.

Ὁ δὲ θαυμάσιος Ἐπιφάνιος ἰλιγγιάσας ἔφριξεν ἐν τῷ ἀκηκοέναι αὐτὸν ταῦτα παρὰ τοῦ δικαίου καὶ φησι· Τεθέαμαι, πάτερ τίμιε, καὶ θεασάμενος φόβῳ συνεσχέθην.

Andrew is surprised by his presence in the paradise: ЖАЮ 1045 **кдѣ ли есмь былъ. кдѣ ли сѧ обрѣтохъ.** Cf. Mon. gr. 552, p. 31: ποῦ τε ἤμην λογιζόμενος ποῦ τε εὑρέθην. This monolog occurs in Constantinople so the action is not “actual” by the moment of speech.

The perfect is a vivid form, so it makes superfluous other past finite forms including pluperfect. In the VA translation, it doesn't demonstrate any specific features which can be found in Gospels translations and in the Chronicles. The translator uses the **-лъ** participle and present form of **быти** as a link verb in order to present vivid speech of the characters.

Andrew reproaches a youth for being indiscreet: ЖАЮ 1960 **тако ли кси ѯабылъ ѯаповѣдь. юже ти кѣмь рекълъ сблюсти**; Cf. Mon. gr. 552, p. 59: Οὕτω ἐπιλανθανόμενοι ἐτήρησας τῆς παραγγελίας μου.

While choosing the equivalents the translator tried to achieve stylistic equivalency besides grammatical one.

A woman asks a sorcerer to bring her husband back as a result she defiles her house and a demon takes power over her and harasses her. ЖАЮ 3440 **г҃же моѭ. блазѣ да тѫ кѣмь налѣзлъ. дружка моѭ. поидивѣ да лѫжевѣ оба. ѭко ново сѧ ксвѣ поѭала** Cf. Rydén 2473-2474: Καλῶς σε εὗρον κυρία μου <…> καθότι νεωστὶ συνεζεύχθημεν. The perfects are the equivalents to the Greek aorist.

The next examples demonstrates the opposite. The woman complains on her fate: ЖАЮ 3464 **горе мнѣ лишеници ꙗко въревнил сѧ ѥсть на мѧ лукавыи да не хощеть мене ѿступити**. Cf. Rydén 2490: ὁτι ἔρωτα τέθεικε κατ᾽ἐμοῦ ὁ πονηρὸς.

Epiphanius talks to Andrew asking various questions: **рѣч к нему ѥпифанъ рчи ми. кую тварь створилъ ѥсть бъ прѣже всѣхъ.** Cf. Mon. gr. 552, p. 115 v.: Εἰπέ μοι, ποῖον δημιούργημα πρὸ τῶν ἄλλων ὁ Θεὸς ἐποίησεν.

In the end the author Nikephoros closes the story with a remark with the perfect without the auxiliary verb: ЖАЮ 6166 **·ѕ· лѣт подвигъ подвизал сѧ отаи**. Cf. Mon. gr. 552, p. 193 v.: ἑξήκοντα πρὸς ἓξ ἔτεσιν τῶν ἀγώνων κρυπτῶς. The similar example: ЖАЮ 6170-6171 **написахъ дивное се житие чстнаго и стго оца нашего андреа. еже есмь своима ѡчима видилъ**. Cf. Mon. gr. 552, p. 193 v.: συνεγραψάμην τὸν θαυμαστὸν βίον καὶ πολυθρύλλητον τοῦ σεβασμίου καὶ ἀοιδίμου πατρὸς ἃ καὶ οἰκείοις ὀφθαλμοῖς ἑώρακα.

§ 10. Regularities in the choice of the equivalents in the translation of the Life of Andrew the Fool

§ 10.1. The historical present

Besides the imperfect, the Greek text has another finite form with the present stem it is the historical present. Despite of apparent semantic similarity the translator doesn't use the imperfect from the imperfective stem as the equivalent. The aorist is used to render 270 Greek historical present forms (The imperfect is used more often for the Greek present infinitive (14 occurrences), see Appendix). In most cases the aorist functioning as the equivalent for the Greek present tense expresses the integral action completely referred into the past. The following verbs are used: **вѣдати**; **вѣзмати**; **вѣздѣти**; **вѣзити**; **вѣзрѣ**; **въстати**; **вылѣзти**; **идти**; **испоустити**; **исповѣдати**; **напасти**; **насочити**; **начати**; **ослепноути**; **отъверзти сѧ**; **повелѣти**; **погибати**; **подати**; **поити**; **показати**; **поставити**; **постичи**; **потꙋпати**; **прибѣжати**; **привести**; **приити**; **припасти**; **рѣчи**; **слышати**; **смотрѣти**; **снѧти**; **събрати сѧ**; **оударити**; **оузрѣти**; **оуслышати**; **оусрѣсти**; **ꙋпати**.

Two verbs express unqualified action or state in the past: **бити**; **мльчати**.

The aorist expresses integral action which is relative by the moment of speech (resultative perfect): **видѣти**; **мьнѣти**.

The Greek present (the durative action, it differs from the imperfect only by the augment indicating the past) doesn't necessarily expresses only prolonged action. Being used as the historical present it can mean the single integral action in the past and sometimes it may express even the perfective meaning, see § 3.2. § 4.1. This explains the fact why the imperfect is so rarely used as the equivalent for the historical present. We might suppose that in the Old Russian due to the development of the aspectual opposition the perfect stem became defective. The perfective stems (almost every stem with qualification prefix) expresses future being used in the present finite form. Because the imperfective stems don't have additional semantic feature of integral action they can't be

used to render the Greek historical present. If they are used, the translation deviates from the original meaning. In the following example the first verb φαίνεται has the aorist from the perfective stem as the equivalent, and the second verb δείκνυσιν (homogenous predicate!) is rendered with the imperfect of the imperfective stem verb, which develops ingressive meaning in the context: “he appeared (integral action) and started pointing to the tree”: ЖАЮ 2961 **гави сѧ кмꙋ въ снѣ рабъ бжии оꙋлыскаꙗ сѧ лицемь и казаше кмꙋ дрѣво свѣтло на поли**. Cf. Mon. gr. 552, p. 88 v.: **φαίνεται** αὐτῷ καθ’ ὕπνους ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ μειδιῶν τῷ προσώπῳ καὶ **δείκνυσιν** αὐτῶ δένδρον φαιδρὸν ἐν πεδιάδι τινὶ ἀνθεοφόρον. It could have been possible to use the aorist for δείκνυσιν the meaning wouldn't have changed. In the next example the imperfect is used to convey the prolonged status in the past ЖАЮ 3392: **въставши же скоро довъпраша сѧ гдѣ сѣдѧше. и поиде к немꙋ**. Cf. Mon. gr. 552, p. 100*: Ἀναστᾶσα οὖν ὀξέως, ποῦ **διατρίβει** μεμαθηκυῖα, ἐπορεύθη πρὸς αὐτόν.

§ 10.2. The imperfect – the aorist

The Old Russian forms of the imperfect can be used as equivalents for the Greek aorist (33 occurrences). We offer several explanations for such translational decision.

1. Reinterpretation of the text

St. John is punishing the demons flogging them, Andrew is laughing: ЖАЮ 236-241 **слыша же блжныи андрѣи. ѥже въпиꙗхꙋ помилꙋи насъ. хотѧ. любо не хотѧ нача сѧ смѣꙗти. мнѧше бо сѧ андреови ꙗко же и чл҃вци ѥфиопи изъимани быша да тепѫ́ть ꙗ ꙗвѣ. протѧгоша же и третьꙗго. да и тъ толико же притерпѣ б҃ъ бо биꙗше не лжею ранами. имиже родъ тѣхъ оскорбьлѧѥтсѧ**. Cf. Mon. gr. 552 p. 8 v.: Ἀκούων δὲ ὁ μακάριος Ἀνδρέας τό· Ἐλέησόν με θέλων κἂν μὴ θέλων τῷ γέλωτι συνείχετο· ἐφαίνετο γὰρ τῷ δικαίῳ ὅτι ὥσπερ ἄνθρωποι οἱ Αἰθίοπες συνεχέθησαν καὶ τύπτονται αἰσθητῳς. Ἥπλωσαν οὖν καὶ τὸν τρίτον καὶ αὐτὸς τὰς ὁμοίας ὑπέμενε μάστιγας. **Ὁ γὰρ Θεὸς ἐπ’ ἀληθείας πάντους ἔτυψε** δαρμῷ, ᾧ ἡ φύσις αὐτῶν κατοδυνᾶται. The Greek text was changed probably edited. L. Rydén reconstructs the protograph: Cf. Rydén 155 Ἀκούων δὲ ὁ μακάριος Ἀνδρέας τοὺς θορύβους τῶν δαιμόνων τῷ γέλωτι συνείχετο· **ἐπ’ ἀληθείας γὰρ οὕτως αὐτοὺς ἔτυψε** και τοιούτῳ δαρμῷ, ᾧ ἡ

φύσις οὐ χωρεῖ. As we can see the subject has changed and the development of the narration is interrupted by a new character. We suppose that the aorist **ἔτυψε** was understood as the gnomic aorist, so the translator had to pick up a form to express a regular action and alter the narration rhythm.

2. Partial equivalency

The studies on the Greek text of VA indicate "the rhetorical incompetence" of the author, see § 1. Probably Nikephoros expressed regular and durative actions by the aorist however the translator had to use the imperfect, since some of the verbs don't have the aorist forms in the translation due to their lexical meaning: **велѣти**; **висѣти**; **вытерзати**; **мнити**; **мышлѧти**; **настаноүти**; **обитати**; **отвѣщевати**; **пити**; **почивати**; **прѣходити**; **роскладати**; **терпѣти**; **точити**; **прѣстати** (the imperfect is formed from the present stem of **прѣстаѣше**. There are only contracted forms). Only one of these verbs expresses single action **настаноүти**, the rest express "imperfective" action. However, the verb **настаноүти** is the equivalent for the Greek aorist: ЖАЮ 1846 **ѥгда же ноүщь настанѧше въстаѣ ѿтүдѣ чресъ всю ноүщь прѣдъ двермь церкви прибываше въ млтвахъ и в моленьи**. Cf. Mon. gr. 552, p. 56: Ἡνίκα δὲ ἡ νὺξ **κατέλαβεν**, ἀνιστάμενος ἐκεῖθεν δι' ὅλης νυκτὸς ἐν τοῖς προθύροις τῶν ἐκκλησιῶν ὑπῆρχεν ἀσχολούμενος ἐν προσευχαῖς καὶ δεήσεσιν. It is about Andrew's life he got every night and prayed.

3. Neutralization

The aorist and the the imperfect can express the very same meaning. For example, the verb **бити** is used in the imperfect as the equivalent of the Greek aorist.

Andrew is humiliated by some mean citizens of Constantinople while playing fool: ЖАЮ 444 **да дрүзѣи пхахү ѥго и по шии бѣѧхүть ѥго и слинами лице ѥго кроплѧхү гнүшающе сѧ**. Cf. Mon. gr. 552, p. 14 v.: καὶ οἱ μὲν συνεπάθουν αὐτῷ, οἱ δὲ κόσσους κατὰ τοῦ αὐχένος **ἔδωσαν** αὐτῷ καὶ τῷ σιάλῳ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καταβρέχοντος ἐβδελύττοντο. The imperfect expresses the durative action in the past rendering the Greek aorist. The next example has the similar context; however, it is the imperfect – the imperfect pair: ЖАЮ 1843 **ходѧщеи же мимо. потыкающесѧ о немь.**

дыѧволомъ пострѣкаѥмѣ. гнѣвающесѧ другѣи палицами ѥго бьѧхѫ; Cf. Mon. gr. 552, p. 55 v.: Οἱ οὖν διερχόμενοι συμποδιζόμενοι ἐν τούτῳ ἐκ διαβολικῆς ἐνεργείας θυμούμενοι, οἱ μὲν ῥάβδοις **ἔτυπτον.** The imperfect expresses the **durative** action in the past. In almost the same context it can be the aorist: ЖАЮ 1948 **паличю нѣчию отемъ ѿ стоѧщихъ тѫ дотолѣ ѥго би донелѣ наца не моци**. Cf. Mon. gr. 552, p. 58 v.: ῥάβδου τινὸς τοσοῦτον αὐτὸν **ἔτυψεν** ἕως οὐκ ἦν ἰσχὺς ἐν αὐτῷ. These examples show that the simple preterits formed from the imperfective stems lost their semantic opposition. The most vivid examples are the verbs of mental activity and verbs of speech where the opposition of the perfective and the imperfective aspects is neutralized.

The Greek verbs ἔφη, λέγε, ἔλεγε, φησὶ. λελάληκε, εἴρηκεν, εἶπε introduce the direct and indirect speech as in the narration, as in the dialogues. The level of synonymy is so high that the translator uses for almost every case the aorist from **рѣчи** but for the imperfect of λέγω it is rendered with the imperfect of **глаголати**. The aorist of **глаголати** occurs only three times. The imperfect of φημί is always the aorist from **рѣчи**. These observations allow us to suppose that the aspects of the action in the past were not expressed by the opposition of the aorist-imperfect but by the aspectual opposition of the stems, character of the action of the verb itself and qualification morphemes which define the processuality of the verb.

§ 10.3. Processuality of the verb

The difference in the processuality and the character of the verbal action is reflected by the selection of the verbal equivalents every time when the translator recognized the imperfect with ingressive meaning. In the Greek language, the beginning of the new action can be expressed by several ways. 1) imperfectum de conatu. The imperfect with this meaning often comes after the row of the aorists. Matt. 5:1-2 BYZ Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος, καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων. NTP **ꙗзьрѣвъ же народы въꙁиде на гороу и сѣдъшю ѥмоу. пристѫпиша къ нѥмѫ ученици ѥго и ѿвьрꙁъ оуста своя ꙋчаше ѩ глаголѩ**. 2) The other option is the aorist of the phase verbs and the infinitive of the verb. Jesus forbade the demoniac to talk about the miracle: Mark 5:20

BYZ καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ πάντες ἐθαύμαζον. Codex Mar. **і иде и начѧтъ проповѣдати въ декаполи елико сътвори емоу ӥсъ. вьси дивлѣахѫ сѧ**. 3) The transition into another state can be expressed by the aoristus inchoativus: Luke. 19:41 BYZ Καὶ ὡς ἤγγισεν ἰδὼν τὴν πόλιν **ἔκλαυσεν** ἐπ᾽ αὐτὴν. Codex Mar. **і ѣко приближи сѧ видѣвъ градъ плака сѧ о немь гл҃ѧ**.

The beginning of the new action is expressed with the aorist of the phase verb and the infinitive of the imperfective verb.

ЖАЮ 46: **особѣ бо вложи собѣ начало добраго житья тацѣмь образомъ бу нача работати** Cf. Mon. gr. 552, p. 2 v.: Ἀφ᾽ ἑαυτοῦ γὰρ βαλὼν ἑαυτῶν ἀρχὴν τῆς ἀγαθῆς πολιτείας ποίῳ τρόπῳ θεῷ **δουλεύειν ἐναπήρξατο.**

The construction of the phase verb and the infinitive in the Old Russian language is used also as the equivalent for the imperfectum de conatu: ЖАЮ 1952 **обѵимъ ѥго нача лобызати и рѵцѣ и лице ѥго**. Cf. Mon. gr. 552, p. 58 v.: Περιλαβὼν **κατεφίλει** τὰς χεῖρας καὶ τὸ πρόσωπον; ЖАЮ 286 **и се снѣдь нача сѧ молити в себе** Cf. Mon. gr. 552, p. 9 v. καὶ φαγὼν αὐτὸ ἤδη **εὔχετο**.; ЖАЮ 2000 **с҃тць же часто нача вѕирати на нѫ разѵмѣвъ прегрѣшения ихъ** Cf. Mon. gr. 552, p. 60: Ὁ δὲ ὅσιος **ἀπεσκόπει** συχνῳς εἰς αὐτοὺς ἐπιγνοὺς τὰ αὐτῶν πλημμελήματα.

The same analytical construction is used for the inhoative aorist: ЖАЮ 198-199 **даже нача клепати в било слуга**; Cf. Mon. gr. 552, p. 7: μέχρι οὗ τὸ ξύλον **ἔκρουσεν** ὁ προσμονάριος; ЖАЮ 893: **ꙗко ѿ оуѕкыꙗ страны красообразнаго оного лика д҃хъ нача дыхати другыи**. Cf. Mon. gr. 552, p. 27: Ἀρκτῴου μέρους τοῦ ὡραιομόρφου ἐκείνου χοροῦ πνεῦμα **ἔπνευσε** ἕτερον. The unprefixed infinitive of the imperfective stem is used in every case.

The second way to express ingressive processuality[267] – prefixed perfective verbs. A perfective verb with an ingressive prefix and a phase verb with the infinitive are equivalents for the homogenous infinitives: ЖАЮ 113 **пришед же ѥфиопъ. дыша и**

[267] Исаченко А.В. Грамматический строй русского языка … Т. 2. С. 224.

грозѧсѧ въсхытити андрѣа и нача имъ вѣртѣти на многы часы. и начаша кфиопи плескати. а бѣлоризци поблѣдѣша Cf. Mon. gr. 552, p. 4: Προσελθὼν δὲ ὁ Αἰθίωψ ἀποφυσῶν καὶ φρυαττόμενος ἁρπάζει τὸν Ἀνδρέα εἰς γύρους ἐπὶ πολλὰς ὥρας, ὥστε **κροτεῖν** τοὺς Αἰθίοπας καὶ **στυγνάζειν** τοὺς λευσχήμονας. Andrew comes out to fight a demon, two parties of supporters “white cloaks” and “Ethiopians” cheer the competitors and advise them. In this context, the prefix **по-** has ingressive processuality meaning and has the same grammatical semantics as the phase verb **начати**.

A.A. Pichchadze explains the usage of the construction **начати** and the infinitive by the fact that it was difficult to find relative perfective with ingressive meaning.[268] It seems A.A. Pichchadze isn't satisfied with this explanation, so she also states that the number of constructions which could have been possible replaced by the “standard single word synonym” is great.[269] She mentions the verb **дивити сѧ** separately indicating that **начати** is used with this verb only 14 times and only sometimes the aorist and imperfect of **оудивити сѧ** occur.[270] Probably we should understand that “standard single word synonym” is the finite form with ingressive meaning.

This question is interesting to observe with **див** root verb. In the translation of VA there is **дивити сѧ** and two derivatives **оудивити сѧ** and **подивити сѧ**. Besides them there is a non-prefixed verb **дивлѧти сѧ** and a prefixed one **оудивлѧтисѧ**. There are 16 analytical construction **начати** and **дивитисѧ**, the analytical construction is always the equivalent for the Greek finite forms.

ЖАЮ 129: ἦν θαυμάζων; ЖАЮ 150: ἐξενίζετο; ЖАЮ 1392: κατεπλήττετο; ЖАЮ 1066; ЖАЮ 3792: ἐξενίσθη; ЖАЮ 3488; ЖАЮ 3419 ἐξέστη; ЖАЮ 4866 ἐξεπλήττετο; 3956 κατεπλάγη; **начаша дивити сѧ** – 6140: κατεπλήττοντο.

The same construction is used to render the phase verb and adjective (**дивити сѧ начаша** ЖАЮ 1687: ξένον τοῦτο ἠγοῦντο); finite form and participle (**нача дивити сѧ**

[268] Пичхадзе А.А. Переводческая деятельность в домонгольской Руси. С. 344.

[269] Ibid. С. 346.

[270] Ibid. С. 346.

ЖАЮ 1742: ἰλιγγιάσας ἐξέστη; ЖАЮ 2828: ἐξέστη τῷ πνεῦματι καὶ ἰλιγγίασεν).

The prefixed forms are four aorists and one perfect of **оудивити сѧ**, one imperfect of **оудивлѧти сѧ**, one aorist of **подивити сѧ**.

ЖАЮ 156: **поваръ <...> и видивъ бывшєѥ андриови. оудиви сѧ**; Cf. Mon. gr. 552, p. 5 v.: ὁμάγειρος <...> θεασάμενος τὸ γεγονὸς τοῦ Ἀνδρέα **ἐξέστη**; ЖАЮ 666 **видив же его аꙁъ. оудивиχ сѧ дхомъ**; Cf. Mon. gr. 552, p. 20 v.: Ἰδὼν οὖν αὐτὸν ἐγὼ **ἐξέστην** τῷ πνεύματι; ЖАЮ 766: **и оудивиχсѧ дх̄мь**; Cf. Mon. gr. 552, p. 23: καὶ **ἐξέστην** τῷ πνεύματι; ЖАЮ 911 **пакы мѧ благоꙋханиѥ оудиви;** Cf. Mon. gr. 552, p. 27 v.: πάλιν με ἡ εὐωδία **ἐξέπληττε**; ЖАЮ 1908: **оудивлѧше сѧ. гл̄ѧ**; Cf. Mon. gr. 552, p. 57 v.: **ἐξίστατο** λέγων; ЖАЮ 334: **рече ѥмꙋ онъ семꙋ ли вкꙋшению сѧ ѥси оудивилъ вѣрꙋ ми ими**; Cf. Mon. gr. 552, p. 11: Λέγει αὐτῷ ἐκεῖνος· Εἰς τοῦτο τὸ γεῦμα **ἐξεπλάγης**; ЖАЮ 1908: **поиде же оужасъсѧ. како невидимо повѣсти дѣꙗше к немꙋ с̄тець. оудивлѧшесѧ гл̄ѧ**; Cf. Mon. gr. 552, p. 57 v.: Πορευόμενος οὖν ἔκθαμβος πῶς ἀοράτως προσωμίλησεν αὐτῷ ὁ ἅγιος, **ἐξίστατο** λέγων; ЖАЮ 133: **да подивиχсѧ слышавъ видинью ѥго**; Cf. Mon. gr. 552, p. 5: Καὶ **ἐξέστην** ἀκούσας τὰ ὑπ’ αὐτοῦ μοι λεγόμενα.

So, we can summarize: the translator uses: **дививти сѧ**; **оудивити сѧ**; **подивити сѧ**; **дивлѧти сѧ**; **оудивлѧти сѧ**. The unprefixed variant of the fourth class is used as the infinitive with the phase verb and its prefixed form is used in the aorist, the third class verb is used for the imperfect forms with or without prefix and it is never used for the analytical constructions.

The fourth class without prefix occurs only 3 times: ЖАЮ 788 **диви же сѧ и оумомь и ср̄дцемь. хожахъ обьходѧ по граду бі̄ю** Cf. Mon. gr. 552, p. 24: **φρίττων** οὖν καὶ νοῦν καὶ διάνοιαν ἐπορευόμην διακινῶν ἐν τῷ κήπῳ ἐκείνῳ τοῦ Θεοῦ 1043: **дивѧхъсѧ** – ξενιζόμενος и 2841: **дивѧχсѧ** – ἐξενιζόμην. However, the unprefixed stem of the third class gives the rest of the finite forms, 20 forms of the imperfect.

The verb **дивити сѧ** with **оу-** prefix with the phase meaning is used three times less as the analytical construction with **начати**. The remarkable fact is the prefixed

derivatives of **дивити сѧ** can be the equivalents only to the finite Greek verbs.

The analysis of the **див** root verb shows that the usage of the analytical construction to express the beginning of the action has nothing to do with the possibility of the verb to have perfective derivatives with ingressive processuality, as it has nothing to do with existence or absence of the aspectual pair. The analytical construction is regular equivalent for the Greek verboids and as the equivalent for the finite form it concurs with the prefixed forms.

The ingressive processuality is represented not by the imperfect form but by the imperfective meaning of the verb. The imperfective verb doesn't have the additional meaning of the complete integral action (unlike the perfective verb) can express various connotations for the action: ingressive, conative, durative, preceding which can be established only by the context. It allows rarely to use the imperfective stems aorists to render the Greek imperfect: ЖАЮ 3193 **да ꙗко же сего ꙋзри. скоро въставъ. иде к немꙋ**. Cf. Mon. gr. 552, p. 95 v.: Καὶ ὡς τοῦτον εθεάσατο, ἀναστὰς ταχέως **ἀπίει** πρὸς αὐτὸν. If the prefixed verb is need to express the direction of the action the prefixed stem aorist is used for the Greek imperfect: ЖАЮ 1200 **неприꙗзнивыи же дѣмонъ онъ ѿ ꙁмѣева образа на свои ѡбразъ премѣнивъсѧ ѿиде.** Cf. Mon. gr. 552, p. 35: ὁ γὰρ παμπόνηρος δαίμων ἐκεῖνος ἀπὸ τοῦ σχήματος τοῦ ὄφεωσ εἰς τὴν ἰδίαν φύσιν ἀλλοιωθεὶς **ᾤχετο.**

§ 10.4. The analytical constructions

There are some occurrences of the past action expressed by εἰμί and the participle. As a rule, it is rendered by the pluperfect, however the meaning of the pluperfect isn't necessary realized. ЖАЮ 859 **древа же сꙋщаго тамо лѣпота исполниласѧ бѣаше вонѧ дивны**. Cf. Mon. gr. 552, p. 26: Ἡ δὲ τῶν δένδρων τῶν ἐκεῖσε εὐπρέπεια **ἦν ἐμπεπλησμένη** εὐωδίας θαυμαστῆς ὑπὲρ ἅπαντα τὰ ἀρώματα τὰ τῶν ἐπιγείων. The action is completely refereed into the past. And another example: ЖАЮ 1183 **въпрашающеи бо ю оуже бѣахꙋ ѿшли ѿ неꙗ. рече праведникъ**. Cf. Mon. gr. 552, p. 34 v.: οἱ γὰρ ἐπερωτῶντες αὐτὴν **ἀνακεχωρηκότες ἦσαν** ἔφη ὁ δίκαιος**.** The action precedes the main action in the past. The choice is the result of calquing, however there some exceptions

from this principle.

The imperfect is used for three analytical constructions. Two of them are with the imperfect of εἰμί and the present participle express the durative action in the past within a description context.

A sinner is about to die suffering badly: ЖАЮ 3868 **да валѧше сѧ лежа и мѧтѧшесѧ нелѣпаꙗ блѧдыи**. Cf. Mon. gr. 552, p. 110: Καὶ **ἦν κείμενος** σοβῶν καὶ ταραττόμενος καὶ ἀπρεπῆ τινα λοιδωρούμενος.

A woman deceived by a sorcerer decided to ask Epiphanius for help since he was her neighbor: ЖАЮ 3511 **близъ бо сѣдѧше кпифанова двора видѧше же и отрока**. Cf. Риден 2528: **καταμένουσα** γὰρ **ἦν** πλησίον τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπίσατο δὲ καὶ τὸν παῖδα ἐνάρετον ὄντα. The texts don't match entirely however the first part of the sentence seems to be identical.

The third imperfect is selected to render a set expression with γίγνομαι “the one mentioned above”: ЖАЮ 1205 **о немъ же и прѣже повѣсти дѣꙗхѫ.** Cf. Mon. gr. 552, p. 35: περὶ οὗ ἀνωωτέρω ἡ διήγησις **γέγονε**. The Old Russian imperfect has the meaning of the perfect: the action started before, continues through the moment of speech and goes on to the close future. There are not so many εἰμί and γίγνομαι constructions and they are often interpreted differently. For instance, ἀφανὴς γίγνομαι is always the aorist of **ищезти**. So, it is difficult to find any pattern in the translation technique in selecting the equivalents.

§ 10.5. The perfect

We found one case when the Old Russian imperfect is used as the equivalent for the Greek perfect: ЖАЮ 896 **того же д҃ха видинье немалы д҃хъ мои пожагаше.** Cf. Mon. gr. 552, p. 27: ἡ δὲ τοῦ πνεύματος ἐκείνου ἰδέα οὐ μικρός μου τὸ πνεῦμα **γεγανηκεν.** Such translation decision is possible because the Greek perfect has the aoristic meaning itself and the action and its result are not relative for the moment of speech.

§ 10.6. The pluperfect

The Old Russian imperfect stands for the Greek pluperfect 16 times. The potential of the imperfective stem to express the prolonged action in the past which started before

the main action. This background action semantics is shared by the pluperfect and the imperfect.

ЖАЮ 1822 **бъ же вѣдыи таинаа. иже высокаа издалеча. знаѥть и мысли члвцьскыа цюа. тъ вѣдаше дѣла своѥго оугодника**; Cf. Mon. gr. 552, p. 54: Θεὸς δὲ ὁ τῶν κρυπτῶν γνώστης ὁ τὰ υψηλὰ ἀπὸ μακρόθεν γινώσκων καὶ τοὺς διαλογισμοὺς τῶν ἀνθρώπων ἰώμενος ᾔδει τοῦ θεράποντος αὐτοῦ τὴν ἐργασίαν.

The aorist is used 8 times as the equivalent of the Greek imperfect, however all the occurrences express the integral action: ЖАЮ 2088 **и тако же ѥму прорече. тако ѥмоу и бы̄с**; Mon. gr. 552, p. 62 v.: καὶ ὡς αὐτῷ προειρήκει, ἐγένετο. The aorist expresses the integral action in the past.

Conclusion

Our research shows the possibility of comparing the Old Russian translation with the Greek original text to establish the meaning of the verbal forms. The genre and stylistic diversity of "The Life of Andrew the Fool" required various translation decisions. Nikephoros doesn't always follow the literary standards of the Greek language, his style is vivid and expressive. The Old Russian translation doesn't always follow the language patterns of the Gospels translation either. The comparison of the original and the translation allows us to draw the conclusion.

1. The translator is fair to his original and doesn't insert any corrections. It is clearly seen on the translation of the New Testament quotations. If the original text doesn't have a precise quotation from the Scripture, the translator doesn't correct the text and translates what he has before him. The translator is independent in choosing the language units for the translation (overlapping with Chudov New Testament, which was translated much later) from one hand, and acquainted with the contemporary types (the Oldest Type and the Pryaslav).

2. The Old Russian translation is flexible in choosing the grammar units to express the past action, aspectual semantics, and stylistic characteristics to render the communicative tasks of the Greek text. Despite the fact that the Old Russian language has the similar set of grammatical units (from the formal point of view), the translator doesn't use identical verbal forms but looks for another solution. The Old Russian aorist was used as the equivalent to the Greek aorist, present, imperfect, perfect, pluperfect and verboids. The Old Russian imperfect was used as the equivalent to the Greek imperfect, aorist, present, analytical constructions, perfect, pluperfect and verboids. The Old Russian perfect was used as the equivalent to the Greek aorist, present, imperfect, perfect, pluperfect and verboids. The Old Russian pluperfect was used as the equivalent to the Greek aorist, imperfect, perfect, pluperfect, analytical constructions and verboids.

3. Simple preterits and **-лъ** participle tenses have the same temporal meaning and share the same aspectual connotations. The expression of the Aktiosarten in the past

depends rather on the stem itself, than a type of the finite form itself. The aspectual system is fully developed. The opposition of the perfective and the imperfective aspects is formed as well as the morphological means to express the processuality of the verb.

4. The Common Slavic preterit system is eradicated. The aorist and the imperfect don’t have a stable opposition. To the contrary, their usage overlaps.

5. Despite the fact of the formal identity of the Old Russian and Greek past forms the verbal form of the source language is not the ultimate decisive factor for the translator. The choice of the grammar form is made according to the narration type and the context.

Bibliography

1. Аверина С.А. и др. Старославянский язык: учебник для высших учебных заведений Российской Федерации; учебно-медотический комплекс по курсу «Старославянский язык». Санкт-Петербург: Факультет филологии и искусств Санкт-Петербургского Госуд. Унив., 2009.
2. Алексеев А.А. Текстология славянской Библии. Санкт-Петербург: Дмитрий Буланин, 1999. 256 с.
3. Бондарко А.В. Теория функциональной грамматики. Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис. М.: УРСС, 2001. 348 с.
4. Бондарко А.В., Буланин Р.Р. Русский глагол: пособие для студентов и учителей. Р.: Просвещение, 1967. 190 с.
5. Борковский В.И., Кузнецов П.С. Историческая грамматика русского языка. М.: УРСС, 2004. Изд. 2 испр. 511 с.
6. Бородич В. К вопросу о видовых отношениях в старославянском языке // Ученые записки института славяноведения. Том IX Ученые записки института славяноведения. / ред. С. Бернштейн. М.: Академия наук СССР, 1954. С. 50–130.
7. Бородич В.В. К вопросу о формировании совершенного и несовершенного вида в славянских языках // Вопросы Языкознания. 1953. № 6. С. 68–87.
8. Бунина И.К. Система времен старославянского глагола. М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1959. 159 с.
9. Вайан А. Руководство по старославянскому языку / ред. В.Н. Сидоров. М.: УРСС, 2004. 446 с.
10. Верещагин Е.М. Ветхо- и Новозаветные цитаты в Изборнике Святослава 1073 г. // Изборник Святослава 1073 г.: Сборник статей. М.: Наука, 1977. С. 127–138.
11. Войлова К.А. Старославянский язык. М.: Дрофа, 2003. 368 с.

12. Горшкова К.В., Хабургаев Г.А. Историческая грамматика русского языка: Учеб. пособие для ун-тов. М.: Издательство МГУ, 1997. Вып. 2–е изд., испр. 384 с.
13. Горский А.В., Невоструев К.И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отдел первый: Священное Писание. М., 1855. 862 с.
14. Деянова М. Имперфект и аорист в славянските езици. София: Българска академия на науките, 1966. 212 с.
15. Добрев И., Грамтични категории на глагола в старобългарския език // Граматика на старобългарския език / Главен редактор Дуриданов И. София: Издателство на Българската академия на науките, 1991 с. 257-296
16. Дурново Н.Н. Очерк истории русского языка. // Избранные работы по истории русского языка. Studia philologica. М.: Языки русской культуры, 2000. С. 1–341.
17. Евангелие от Иоанна в славянской традиции. / ред. А.А. Алексеев. Санкт-Петербург: Российское библейское общество, 1998. 180 с.
18. Евангелие от Матфея в славянской традиции / А.А. Алексеев. Санкт-Петербург: Российское библейское общество, 2005. 181 с.
19. Евсеев И.Е. Книга пророка Исайи в древне-славянском переводе. Санкт-Петербург, 1897.
20. Ёлкина Н.М. Старославянский язык: учебное пособие для студентов филологических факультетов педагогических институтов и университетов. М.: Государственное учебно-педагогическое издательства министерства просвещения РСФСР, 1960. 224 с.
21. Есперсен О. Философия грамматики / ред. Б.А. Ильиш. М.: УРСС, 2002. Изд. 2. 408 с.
22. Желтова Е.В. «Житие Андрея Юродивого» (вступительная статья, перевод с греческого языка и комментарии Е.В.Желтовой). СПб., изд-во «Алетейя», 2001. – 284 с.
23. Зализняк А.А. Древненовгородский диалект. М.: Школа «Языки Русской

Культуры», 1995. 720 с.

24. Зализняк А.А. Древнерусские энклитики. М.: Языки славянских культур, 2008. 282 с.
25. Иванов В.В. История временных форм глагола // Историческая грамматика русского языка: Морфология. Глагор. / ред. Р.И. Аванесов, В.В. Иванов. М.: Наука, 1982. С. 25–132.
26. Иванов В.В. Историческая грамматика русского языка: Учеб. для студентов филор. спец. фак. ун-тов и пед. ин-тов. М.: Просвещение, 1983. Вып. 2–е изд. испр. и доп. 399 с.
27. Иванова Т.А. Старославянский язык: учебник. Санкт-Петербург: Издательство СПбГУ, 1999. Вып. 2. изд., исправр. и доплн. 222 с.
28. Исаченко А.В. Грамматический строй русского языка в сопоставлении с словацким. Морфология. Часть 1, 2. М.: Языки славянской культуры, 2003. Вып. 2. 880 с.
29. Истрина Е. С. Синтаксические явления Синодального списка I Новгородской летописи. // Известия Отделения Русского Языка и Словесности № 24. 1919., Пг., 1922-1923 кн. 2, С. 1-172.
30. Колесов В.В. Историческая грамматика русского языка: Учебник для высших учебных заведений Российской Федерации. Санкт-Петербург: Факультет филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета, 2008. 512 с.
31. Кузнецов П.С. Примечания к кн. А. Мейе «Общеславянский язык» // Мейе А. Общеславянский язык М.: Иностранная литература, 1951. С. 417-470.
32. Кузнецов П.С. Очерки исторической морфологии русского языка. М.: Изд-во Академии наук СССР, 1959. 276 с.
33. Кузнецов П.С. Очерки по морфологии праславянского языка. М.: Издательство АН СССР, 1961. 150 с.
34. Лев Диакон. История. / пер. Копыленко М.М., комментарии Сюзимова М.Я., Иванова С.А. М.: Наука, 1988. 240 с.
35. Лопушанская С.П. Развитие и функционирование древнерусского глагола:

учебное пособие. Волгоград: Изд-во ВПИ, 1990. 126 с.

36. Маслов Ю.С. Имперфект глаголов совершенного вида в славянских языках // Вопросы славянского языкознания. 1954. № 1. С. 68–138.
37. Маслов Ю.С. Маслов, A. Dostál, Studie o vidovém systému v staroslověnštině. рец. // Вопросы языкознания. 1956, № 3, С. 116-124
38. Маслов Ю.С. Система основных понятий и терминов аспектологии // Ю.С. Маслов. Избранные труды. Аспектология. Языкознание., М.: Языки славянской культуры, 2004 с. 365-396
39. Мейе А. Общеславянский язык / пер. и примеч. П.С. Кузнецов; ред. С.В. Бернштейн; предиср. Р.И. Аванесова, П.С. Кузнецова. М.: Иностранная литература, 1951. 491 с.
40. Молдован А.М. Житие Андрея Юродивого в славянской письменности. М.: Азбуковник, 2000. 759 с.
41. Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов / ред. А.Н. Насонов. М. Р.: Издательство Академии Наук СССР, 1950. 650 с.
42. Петрухин П.В. Syntaxis verbi. Консекутивный имперфект в ранних восточнославянских летописях. // Русский язык в научном освещении. 2001. № 1. С. 218-238
43. Петрухин П.В. Нарративные стратегии и изменение исторических «точек зрения» в русском летописании (на материале Пискаревского летописца первой половины XVII в.) // Е.А. Мельникова (ред.), Древнейшие государства Восточной Европы: Историческая память и формы ее воплощения. 2001. М.: Вост. лит., 2003. С. 121-140
44. Петрухин П.В. Перфект и Плюсквамперфект в Новгородской Первой Летописи по Синодальному Списку // Russian Linguistics. 2004. Т. 28. № 1. С. 73–107.
45. Петрухин П.В. Дискурсивные функции древнерусского плюсквамперфекта (на материале Киевской и Галицко-Волынской летописей). // Грамматические категории в дискурсе Исследования по теории грамматики. / ред. Плунгян, В.А., В.Ю. Гусев, А.Ю. Урманчиева. М.: Гнозис, 2008. С. 213–240.

46. Петрухин П.В. К проблеме реконструкции и перевода Повести временных лет // Русский язык в научном освещении, 2012, № 1 (23). С. 232-249.
47. Петрухин П.В., Сичинава Д.В. «Русский плюсквамперфект» в типологической перспективе. // Вереница литер: К 60-летию В.М. Живова. М.: Языки славянской культуры, 2006. С. 193-215.
48. Пичхадзе, Анна Абрамовна. «История Иудейской войны» Иосифа Флавия. Древнерусский перевод. Москва: Языки славянской культуры, 2004. 880 с.
49. Пичхадзе А.А. Переводческая деятельность в домонгольской Руси. Лингвистический аспект. Москва: НП «Рукописные памятники Древней Руси», 2011. 405 с.
50. Пичхадзе, Анна Абрамовна. Как работал с источниками древнерусский переводчик? // Slověne Int. J. Slav. Stud. 2015. Т. 4. № 1. С. 361–365.
51. Полное собрание русских летописей: Лаврентьевская летопись. Повесть временных лет. Ленинград: Издательство АН СССР, 1926.
52. Ремнёва М.Р. Старославянский язык: Учебное пособие. М.: Академический проект, 2004. Изд. 2. испр. 352 с.
53. Сахарова А.В. Формы прошедшего времени в древнерусском переводе «Жития Андрея Юродивого» и их соответствия в греческом оригинале. // Русский язык в научном освещении. 2015. № 1 (29), С. 191-214
54. Силина В.Б. Глагол: видо-временные отношения // Древнерусская грамматика XII-XIII вв. / ред. В.В. Иванов. Москва: Наука, 1995. С. 374–465.
55. Сизиков А. В. Послание Петра Антиохийского в древнерусской письменности // Вестник СПбГУ. Серия 2. Вып. 3. № 18. 2000. С. 107–113.
56. Сизиков А.В. Глагольное действие в библейских переводах // Studia petropolitana biblica I, ред. А.А. Алексеев, СПб, 2015; С. 489-498.
57. Сизиков А. В. Послание Петра III Антиохийского Доминику архиепископу Градо в славянской письменности. Санкт-Петербург: Петербургский институт иудаики, 2016. С. 303-313.
58. Сичинава Д.В. Типология плюсквамперфекта. Славянский плюсквамперфект. Москва: АСТ-ПРЕСС, 2013. 384 с.

59. Успенский Б.А. История русского литературного языка: (XI - XVII вв.). Москва: Аспект Пресс, 2002. Вып. 3 изд. испр. и доп. 559 с.
60. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / 5-е изд. СПб., 2002. 416 с.
61. Фрейденберг Р.А., Византийская литература второй половины IX-XII вв. // Памятники византийской литературы IX-XIV в. / отв. ред. Р.А.Фрейденберг. М.: Наука, 1969. С. 7-39
62. Хабургаев Г.А. Древнерусский и древнепольский глагол в сопоставлении со старославянским. (К реконструкции праславянской системы претеритов) // Исследования по глаголу в славянских языках. История славянского глагола. ред. Г. А. Хабургаев, А. Бартошевич, М., 1991. С. 42-54.
63. Хабургаев Г.А. Старославянский язык: учебное пособие. М.: Просвещение, 1974. 432 с.
64. Черных П.Я. Историческая грамматика русского языка. М.: Учпедгиз Минпросвещения РСФСР, 1952. 314 с.
65. Ягич И.В., Мариинское евангелие с примечаниями и приложениями, СПб., 1883
66. Andersen H. On the Origin of the Slavic Aspects: Aorist and Imperfect // Journal of Slavic Linguistics. 2013. Vol. 21. № 1. pp. 17–43.
67. Bermel N. Aspect and the Shape of Action in Old Russian // Russian Linguistics. 1995. Vol. 19. № 3. pp. 333–348.
68. Bertinetto P. M., Dellfitto D., Aspect vs. Actionality: Why they should be kept apart // Tense and Aspect in the Languages of Europe, ed. O. Dahl, Berlin: De Gruyter, 2000, pp. 189 – 226.
69. Blass F., Debrunner A. Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature. Chicago: University of Chicago Press, 1961. Revised edition. 325 pp.
70. Blass F. Grammar of New Testament Greek. 2nd ed., rev. and enlarged, London: MacMillan, 1905. 377 pp.
71. Brugmann K., Cohn L., Thumb A. Griechische Grammatik: Lautlehre,

Stammbildungs- und Flexionslehre, Syntax. München: Beck, 1900. 674 pp.

Meillet A. Le Slave commun. / sec.éd. revue et augmentée avec le concours de A. Vaillant. Paris, 1934.

72. Mullen R.L., Crisp S., Parker D.C. The Gospel according to John in the Byzantine tradition. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2007. 273 pp.
73. Campbell C.R. Verbal aspect, the indicative mood, and narrative: soundings in the Greek of the New Testament. New York: Peter Lang, 2007. 285 pp.
74. Curtius, G., Elucidations of the Student's Greek Grammar. / 2nd ed. trans. E. Abbott. London: John Murray, 1875.
75. Darden B. A History of the East Slavic Imperfect. Доклад на конференции: American Association for the Advancement of Slavic Studies, Boston. 2004. URL: http://humstatic.uchicago.edu/slavic/archived/papers/Darden-Hist-ESlav-Imperf.pdf
76. Dostál A. Studie o vidovém systému v staroslověnštině : z prací Slovanského ústavu Československé akademie věd. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1954.
77. Eckhoff H.M., Janda L.A. Grammatical Profiles and Aspect in Old Church Slavonic // Transactions of the Philological Society. 2014. № 2. V. 112, pp. 231–258.
78. Forsyth J. The Nature and Development of the Aspectual Opposition in the Russian Verb // The Slavonic and East European Review. 1972. Vol. 50. № 121. pp. 493–506.
79. Gardiner S.C. Old church Slavonic: an elementary grammar. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2008. 178 pp.
80. Goeringer K. The Motivation of Pluperfect Auxiliary Tense in the Primary Chronicle // Russian Linguistics. 1995. Vol. 19. № 3. pp. 319–332.
81. Hinterberger M. Byzantine Hagiography and its literary genres. Some critical observations // The Ashgate Research Companion to Byzantine Hagiography: Volume II: Genres and Contexts. Farnham: Ashgate Publishing, Ltd., 2014. pp. 25–61.

82. Hewson J., Bubenik Vol. Tense and Aspect in Indo-European Languages. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1997. 415 pp.
83. Huntley D. Old Church Slavonic // The Slavonic languages. Ed. Comrie B., Corbett G., London, 1993. pp 125-188.
84. Klenin E. The Perfect Tense in the Laurentian Manuscript of 1377 // American Contributions to the Eleventh International Congress of Slavists, Literature. Linguistics. Poetics, ed. R. A. Maguire, A. Timberlake, Bratislava, 1993. pp. 330-343.
85. Kölln H. Die Entstehung des slavischen Verbalaspektes // Scando-Slavica, Copenhagen, 1958 Vol. IV ss. 308-313.
86. Lunt H.G. The Language of Rus' in the Eleventh Century: Some Observations about Facts and Theories // Harvard Ukrainian Studies. 1988. Vol. 12/13. pp. 276–313.
87. Lunt H.G. Old Church Slavonic grammar. Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 2001. 7th rev. ed. 264 pp.
88. McKay K.L. On the Perfect and Other Aspects in New Testament Greek // Novum Testamentum 1981. Vol. 23. № 4. pp. 289–329.
89. McKay K.L. Time and Aspect in New Testament Greek // Novum Testamentum. 1992. Vol. 34. № 3. pp. 209–228.
90. Miklosich F. Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen: Syntax. Bd. IV. W. Braumuller, 1868–1874. 916 S.
91. Nestle, E. Nestle, K. Aland, B. Aland Novum Testamentum Graece, ed. 27. Stuttgart: Deutsche Bibelstiftung, 1993. 810 pp.
92. Němec I. Kategorie determinovanosti a indeterminovasti jako základ slovanské kategorie vidu // Slavia. Praha, 1956. № XXV. ss. 496-534.
93. Němec I. K otázce nedotvořenosti vidového systému v staré ruštině Praha Slavia XXX 1969 S. 41-45.
94. Porter S.E. Studies in Biblical Greek: Verbal Aspect in the Greek of the New Testament, with Reference to Tense and Mood. New York, US: Peter Lang AG, 2003. 582 p.

95. Robertson A.T. A grammar of the Greek New Testament in the light of historical research. New York: Hodder & Stoughton, 1914. 1412 pp.

96. Růžička R. Der Verbalaspekt in der altrussischen Nestorchronik. Berlin: Akademie-Verlag, 1957. 128 S.

97. Rydén L. The Life of St. Andrew the Fool: Introduction, testimonies and Nachleben indices. Uppsala, Stockholm: Uppsala University, 1995.

98. Schenker A. Proto-Salvonic // The Slavonic languages. / Ed. Comrie B., Corbett G., London, 1993. pp 61-121.

99. Schooneveld C.H.V. A Semantic Analysis of the Old Russian Finite Preterite System. ’s-Gravenhage: Mouton, 1959. 171 pp.

100. Schooneveld C.H.V. On the meaning of the Serbocroatian aorist // To Honor Roman Jacobson, Essays on the occasion on his seventieth birthday, 11 October 1966. The Hague, Mouton, Paris, 1967. Vol. 3. pp 2126-2129.

101. Seržant I.A. Tempus und Aspekt im Ältesten Russisch-Kirchenslavischen, untersucht an den texten Desgottesdienstmenäums für Dezember // Bibel, Liturgie und Frömmigkeit in der Slavia Byzantina: Festgabe für Hans Rothe zum 80. Geburtstag. / eds. D. Christians, D. Stern. München: Kubon & Sagner, 2009. pp. 309–328.

102. Stagg F. The Abused Aorist // Journal of Biblical Literature. 1972. Vol. 91. № 2. pp. 222–231.

103. Stahl J.M. Kritisch-historische syntax des griechischen verbums der kalssischen zeit. Heidelberg: C. Winter, 1907. 890 S.

104. The New Testament in the original Greek: Byzantine textform, 2005 / eds. M.A. Robinson, W.G. Pierpont. Southborough, Mass: Chilton Book Pub, 2005. 587 pp.

105. Turner N., Moulton J.H. A grammar of New Testament Greek: J.H. Moulton. Edinburgh: T. & T. Clark, 1963. 417 pp.

106. Vaillant A. Grammaire comparée des langues slaves. Le verbe. T. III, Paris, 1966

107. Vondrák W. Altkirchenslavische Grammatik / zwaite auflage, Berlin, 1912.

656 S.

108. Wijk N.V. Sur l'origine des aspects du verbe slave // Revue des études slaves. Paris, 1929. Vol. 9. pp. 237–252.

109. Will C. Acta et scripta quae de controversiis Ecclesiae Graecae et Latinae, Lipsiae et Marpurgi. MCCCLXI. Paris, Lipsiae et Marpurgi, 1861. P. 205–208.

Reference

1. Словарь древнерусского языка (XI-XIV вв.). / ред. Р. Аванесов, В. Крысько. Т. 1 - 11. Москва: Русский язык, 1988 –
2. Словарь старославянского языка / ред. J. Kurz, A. Dostál. Санкт-Петербург: 2006. Репринт. Т. I-IV.
3. Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка. В трех томах. Москва: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958.
4. Этимлогический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд / ред. О.Н. Трубачев, А.Ф. Журавлев. Вып. 1-37. Москва: 1971–
5. Sophocles E.A. Greek lexicon of the Roman and Byzantine periods (from B.C. 146 to A.D. 1100). New York: C. Scribner's sons, 1900. 1220 c.
6. Lampe G.W.H. A Patristic Greek Lexicon. Oxford: The Clarendom press, 1961.
7. Liddell H.G., Scott R. A Greek-English Lexicon: With a Revised Supplement, Oxford: Calderon Press, 1996. 2042 c.

Manuscript:

Russian National Library, Tolstoy collection, XIV c. РНБ Оп1_7 pp. 127 – 138 v.

Appendix

The appendix provides the list of the finite past forms with their Greek parallels. There are four sections: aorist, imperfect, perfect, pluperfect. Each section is organized according to the Greek original forms. Entries are presented in alphabetical order following the succession in the translation.

Aorist

I. Old Russian aorist – Greek aorist

Б

бити

1948: **паличю нѣчию отемъ ѿ стоꙗщихъ тꙋ дотолѣ ѥго би донелѣ наца немощи**; Cp. Mon. gr. 552, p. 58 v.: ῥάβδου τινὸς τοσοῦτον αὐτὸν ἔτυψεν ἕως οὐκ ἦν ἰσχὺς ἐν αὐτῷ. The aorist expresses durative action in the past.

406: **ꙁанеже бихомъ ѥго беꙁъ мл҃ти того дѣлѧ въꙁдал ны ѥсть б҃ъ** Cp. Mon. gr. 552, p. 13 v.: ὅτι ὑπὲρ ὧν **ἐτύπτομεν** αὐτοῦ ἀνελεημόνως, διὰ τοῦτο ὁ Θεὸς ἡμῖν ἀνταπέδωκεν. The aorist expresses unqualified action in the past.

благоволити

5782: **о немъ же бл҃говоли о҃ць вдати цр҃тво** Cp. Mon. gr. 552, p. 179 v.: ἐν ᾧ **ηὐδόκησεν** ὁ Πατὴρ δοῦναι τὴν βασιλείαν. The aorist expresses the past action, which is relevant by the moment of speech.

В

вести

3254: **видивъ кпифанъ въ снѣ раба бг҃а андреа. гако поимъ кго веде на страну неоудобьходиму и видиникмь злу <...> послѣди придоста**; Cp. Rydén 2324: εἶδεν ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς ὁ Ἐπιφάνιος τὸν δοῦλον τοῦ Ἀνδρέαν, ὅτι παρέλαβεν αὐτὸν καὶ **ἤγαγεν** εἰς δυσβάτους τόπους <...> ἔσχατον ἦλθον. The aorist expresses the beginning of the past action.

видѣти

2252: **себе види пришедша на гробъ лишена того**; Cp. Mon. gr. 552, p. 67: **εἶδεν** ἑαυτὸν ἐν τῷ μνημείῳ τοῦ ἀθλίου γενόμενον. The aorist expresses unqualified action in the past. Similar usage: 2499; 2567; 2609; 2764; 2917; 3534; 3768; 4712; **види** sic! – ἐθεάσαντο: 3263.

5040: **а понелѣже ѿиде боле того не видисте;** Cp. Mon. gr. 552, p. 150: μετὰ δὲ τὸ ἀναχωρῆσαι αὐτὴν οὐκέτι **ἐθεάσαντο.** The aorist expresses the past action, which is relevant by the moment of speech.

вратити сѧ

1202: **блжныи же анᴬрѣи немощи дѣмонѣ порꙋгав сѧ пакы врати сѧ ѿкꙋдѣ пришедъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 35: Ὁ δὲ μακάριος Ἀνδρέας τὴν ταλαιπωρίαν τοῦ δαίμονος ἐπιπεμψάμενος, πάλιν ὅθεν ἦλθεν **ἐπέστρεψεν.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **вратиша сѧ** – ὑπέστεψαν: 5930.

врѣщи

1193: **и гако си изрече. възрѣвъ на землю взѧ калъ и свалѧвъ обло гако камень на бестꙋдное лице ега вѣрже;** Cp. Mon. gr. 552, p. 34 v.: Καὶ ὡς ταῦτα ἐφθέγξατο, ἀπιδὼν εἰς τὴν γῆν, δράσσεται πηλοῦ καὶ ποιήσας βόλον ὡς λίθον τῇ ἀναιδεῖ αὐτῆς ὄψει **προσέρριψεν.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **вѣрже** – ἔβαλεν: 1993; **вѣрже** – ἐναπέῤῥιψεν: 2068.

въвалити

2536: **гавив сѧ кмꙋ сотона. гако же кфиопъ чьрнъ. и запенъ кмꙋ в долину**

ѥго вовали; Cp. Mon. gr. 552, p. 76: συμποδήσας αὐτὸν ὁ Σατανᾶς ὡς Αἰθίωψ τις παραφανεὶς εἰς τὸν βόθρον αὐτὸν **παρενέπειρεν.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

въвлечи

465: **ѥдина ѿ блудниць ѩко се бо҃лишь видивши ѩ ѥго за скутъ лихого сукна в нем же хожаше. и въвлече ѥго дн҃ь**; Cp. Mon. gr. 552, p. 15: μία τις τῶν πορνῶν ὡς ᾔδει ἔξηχον θεασαμένη δραξαμένη τοῦ εὐτελοῦς μαλοτίσκου οὗ περιεβέβλητο **ἔσυρεν** ἔνδον. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

378: **постигше же ѥго ѩша и въвлѣкоша в капилиѥ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 12 v.: Καταδραμόντες διεκράτησαν αὐτὸν καὶ σύροντες **εἰσήγαγον** ἐν τῷ φουσκαρίῳ. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

въдати

123: **а красныи онъ оуноша вда ѥмꙋ ч҃тныѩ вѣнца**; Cp. Mon. gr. 552, p. 4 v.: **ἐδωρήσατο** αὐτῷ ὁ εὐειδὴς νεανίας ἐκεῖνος τοὺς τιμίους στεφάνους. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

възѧти сѧ

630: **взѧ сѧ ѿ землѧ на въздоуа и висѧше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 19 v.: **ἤρθη** ἀπὸ γῆς εἰς τὸν ἀέρα καὶ ἐκρέματο ὡς φρικτὰ ἐμοὶ καὶ παράδοξατῷ ἀσώτῳ ἐφάνη. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **взѧ** – ὑπελάβετο: 944; **взѧ** – ἦρεν: 1651; 2652; 2653; 2655; 4449; **взѧ** – ἔλαβεν: 2458; 3628.

5618: **да егда же все множьство изиидоша изъ граᴬ съ свѣщами и пѣньимь и хресты. взѧша телеса с҃тыхъ и поидоша къ градꙋ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 171: Ὅτε οὖν λοιπὸν οὗτοι παμπληθεῖς ἐξελθόντες ἐκ τῆς πόλεως μετὰ κηρῶν καὶ ὕμνων καὶ λιτανείας **ἦραν** τὸν σορὸν τῶν μακαρίων καὶ ἐπορεύοντο πρὸς τὴν πόλιν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

въкусити

202: **сѣдѣвъ же днь тои всь въ оужи не вкуси ничего же нъ блѧдиваѩ словеса молъвлѧше сѣдѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 7: Καθεσθεὶς οὖν ἐν ὅλῃ τῇ ἡμέρᾳ

ἐκείνῃ ἐν τοῖς δεσμοῖς, οὐδενὸς **ἐγεύσατο**, ἀλλὰ τῷ νόθῳ ῥήματι ἐφθέγγετο καθεζόμενος. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

въложити

1365: **проклѧтыи дѣмонъ вложи въ ѡтрокъ мысли ѿстꙋплениꙗ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 40: ὁ ἐπικατάρατος δαίμων **ἐνέσκηψε** τῷ παιδὶ λογισμοῖς ἀποστασίας. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **вложи** – κατεκάλυψεν: 1412; **вложи** – μετηνέχθη: 2507; **вложи** – ἐνέβαλεν: 3355.

вълѣзти

2326: **и ꙗко реч҃ с҃тыи. въставша влѣзоста въ цр҃квь**; Cp. Rydén 1648: Ὡς οὖν ταῦτα εἰρήκει ὁ δίκαιος, ἀναστάντες, ἔνδον τῆς ἐκκλησίας **εἰσῆλθον.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

вънити

1729: **ѥгда реч҃ г҃не мои внидохъ в ложницю твою**; Cp. Mon. gr. 552, p. 51: Ὅτε, φησὶ, κύριέ μου, **εἰσῆλθον** ἐν τῷ κοιτῶνι σου. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **вънидє** – ἠκολούθησεν: 466; **вънидє** – εἰσέδυ: 895; **вънидє** – εἰσῆλθε: 974; 1195; **вънидє** – ἐγένετο ἔνδον: 2995.

4767: **да ꙗко же внидоховѣ въ црквъ днꙋ. начах сѧ кланѧти азъ**; Cp. Rydén 3524: Καὶ ὡς **εἰσήλθαμεν** ἔνδον, ἐμοῦ προσευχομένης αὐτὸς ἵστατο μυκίζων. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

въсхытити

2005: **простер же рꙋкꙋ. восхыти ѿ единог ихъ посмагъ и нача ꙗсти**; Cp. Mon. gr. 552, p. 60: Ἐκτείνας δὲ τὴν χεῖρα **ἥρπασε** τὸ ἐξ ἑνὸς αὐτῶν κρατούμενον παξαμάτιον καὶ ἐσθίων. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

въсадити

5628: **шедъ же епархъ на оулица. изима многаа и в темницю всади;** Cp. Mon. gr. 552, p. 171 v.: Καταδραμὼν οὖν ὁ ἀσεβέστατος ἔπαρχος ἐπὶ τῆς λεωφόρου ἐκράτησεν ἱκανοὺς καὶ ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ **ἐνέκλεισεν.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

5639: **къ вечерꙋ снемше. всадиша его в темницю**; Cp. Mon. gr. 552, p. 171 v.: καὶ πρὸς ἑσπέραν κατενεχθεὶς **ἐβλήθη** εἰς φυλακήν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

въсыпати

1411: **ꙁелье въ грошокъ крⷭтмъ всыпа;** Cp. Mon. gr. 552, p. 41 v.: σταυροειδῶς τῷ κυθριδίῳ **ἐνέβαλεν.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

въꙁжечи

3426: **и вземъ оловце въжеже ю и постави ю гдⷮ же бѣахꙋ иконы жены тоѩ**. Cp. Rydén 2461: καὶ ἄρας τὸ αὐτρότουβον **ἦψεν** αὐτὴν καὶ κατέθηκεν αὐτὴν ὅπου ὑπῆρχον αἱ εἰκόνες τῆς γυναικός. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

въꙁбранити

3003: **шедше и ѥпифанъ въꙁбрани ѥмꙋ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 90: Δραμὼν δὲ ὁ Ἐπιφάνιος **ἐκώλυσεν** αὐτὸν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

въꙁвести

6102: **обратив же сѧ ⷭ̄тць. въꙁведе его ѿ ꙁемлѧ и въꙁложивъ рꙋцѣ свои на верхъ его тако сѧ пакы нача молити**; Cp. Mon. gr. 552, p. 191 v.: Ἐπιστραφεὶς οὖν πρὸς αὐτὸν ὁ μακάριος **ἤγειρεν** αὐτὸν τῶν χαμαὶ καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κορυφὴν αὐτοῦ οὕτως πάλιν ἐπεύχεσθαι ἤρξατο. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

въꙁгорѣти сѧ

1443: **въꙁгорѣ сѧ на любовь биꙗ и всѣхъ ⷭ̄тхъ и бѣаше ходѧ всегда в ꙁаповѣдехъ биꙗхъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 42 v.: **Ἀνήφθην** εἰς τὴν τοῦ Κυρίου ἀγάπην καὶ ἁπάντων τῶν ἁγίων. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

въздати

2258: **се видивъ с҃тыи благодѣть въздa б҃ꙋ оускорившемꙋ на млтвꙋ его**; Cp. Mon. gr. 552, p. 67 v.: Ταῦτα θεασάμενος ὁ δίκαιος, τὸν Θεὸν **εὐχαρίστησεν** τὸν ταχύναντα εἰς τὴν δέησιν αὐτοῦ. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

въздвигнꙋти

1214: **въздвиже отрокъ слашавъ бывшаꙗ емꙋ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 35: **Ἐξέστη** οὖν ὁ νέος τὰ συμβεβηκότα αὐτοῦ ἀκούσας. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

въздохнꙋти

1799: **възрѣв же с҃тыць на оударившаго въздохнꙋ болезнью**; Cp. Mon. gr. 552, p. 53 v.: Ἀπιδὼν δὲ ὁ δίκαιος πρὸς τὸν τύψαντα πικρῳς **ἀνεστέναξε** τῷ πόνῳ. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **въздохнꙋ** – ἀνώμωξε: 2542.

възити

2558: **и видитъ и се ꙗко же златы крилы взиде горѣ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 76 v.: εἶδε καὶ ἰδοὺ καθάπερ πτέρυξί τισι διαχρύσοις εἰς ὕψος **ἤρθη.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 4284; 4292; 4349; **възиде** – ἀνέβη: 5969.

възложити

515: **принесоша же рогозинꙋ и прорѣзавше средꙋ ѥꙗ възложиша на шью его въ мѣсто одежа**; Cp. Mon. gr. 552, p. 16 v.: ἤνεγκον χιάνθιον καὶ σχίσασαι αὐτὸν μέσον **ἔβαλον** αὐτὸν τῷ αὐχένι αὐτοῦ εἰς περίβλησιν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

възнести

4661: **да рогъ б҃ъ възнесе дв҃дви ѿ с҃тыꙗ б҃ца х҃са**; Cp. Mon. gr. 552, p. 135 v.: Κέρας μὲν ὁ Θεὸς **ἐξανέτειλε** τῷ Δαυὶδ πρόδηλον τῆς Ἁγίας Παρθένου τὸν Χριστὸν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage:

въꙁнесе – ὕψωσε 5746.

въꙁъпити

2545: **ѥже видивъ воспи;** Cp. Mon. gr. 552, p. 76: ὅπερ θεασάμενος **ἐβόησε.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **въꙁъпи** – ἀνεβόησε: 2571.

въꙁгрьмѣти

4286: **въꙁгрьмѣ** – ἐβρόντησε: **и въꙁъгрѣмѣ тими ѥуаньгѣликмь по всеи твари**; Cp. Mon. gr. 552, p. 122 v.: καὶ **ἐβρόντησε** δι’ αὐτῶν τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 4294.

въпасти

3044: **по сем же впаде во великы печали и напасти**; Cp. Mon. gr. 552, p. 91 v.: **Περιέπεσέ** τε μετὰ ταῦτα πειρασμοῖς καὶ θλίψεσι σφοδροτάτοις. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **въпаде** – ἐξέπεσεν: 4541.

4713: **блаженыи же ꙗко се види стоꙗ въ великꙋ печаль впаде;** Cp. Mon. gr. 552, p. 137: Ὁ οὖν μακάριος, ὡς εἶδε ταῦτα, ἑστὼς, ἐν λύπῃ μεγίστῃ **ἐγένετο.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

въпросити

5567: **и въпроси с̄таго о семь**; Cp. Mon. gr. 552, p. 168 v.: **ἠρώτησεν** τὸν δίκαιον περὶ τούτου. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

въпрошати

2817: **да ѥко же въпраша и англъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 84: Ὡς οὖν **ἠρώτησεν** ὁ ἄγγελος Κυρίου. The aorist expresses durative action in the past.

1266: **боле того не въпрашашѧ его ни о чемь́ же**; Cp. Mon. gr. 552, p. 37: οὐκέτι περί τίνων συζήτησιν **ἐποιήσαντο.** The aorist expresses unqualified action in the past.

въстати

2675: **се рекши дв̄ца въста и въꙁемши сраницю. облаче сѧ и саваномъ огнь сѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 79 v.: Ταῦτα εἰποῦσα ἡ κόρη **ἀνέστη** καὶ λαβοῦσα τὸ σάβανον

ἐνειλίσατο. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 6070; **въстаста** – ἐξανέστησαν: 2461.

въсхотѣти

1915: **одержим же дхмь ꙁабовениꙗ. восхотѣ повѣдати г҃ну своѥму** Cp. Mon. gr. 552, p. 57 v.: Τῷ πνεύματι τῆς λήθης παρεμβλημένος ὡς ἔοικεν **ἐβουλεύσατο** ἀναγγεῖλαι τῷ κυρίῳ αὐτοῦ. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 2653; **въсхотѣ** – ἐπένευσε: 2812.

въсхытити

119: **и въсхытиша праведника на высоту**; Cp. Mon. gr. 552, p. 4v: καὶ **ἥρπασαν** τὸν δίκαιον ἐφ' ὕψους. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

Г

глаголати

1559: **того дѣлѧ гл҃ахъ ѥму та словеса**; Cp. Mon. gr. 552, p. 46: τούτου χάριν **ἐποιήσαμην** πρὸς αὐτὸν τὸν κατάλογον. The aorist expresses unqualified action in the past.

5530: **се гл҃а блжныи къ епифанови в тои нощи бдѧщема има**; Cp. Mon. gr. 552, p. 167 v.: Ταῦτα **ἐλάλησε** ὁ μακάριος τῷ Ἐπιφανίῳ τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἀγρυπνούντων. The aorist expresses unqualified action in the past.

годити сѧ

2528: **да годи сѧ быти срѣди пути нѣкака долина ископана глубока**; Cp. Mon. gr. 552, p. 75 v.: **ἔτυχεν** εἶναι κατὰ τὸ μέσον τῆς ὁδοῦ βόθρον ὀρύγματος. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

Д

дати

3210: **и даша ѥму лѣто ѥдино. ꙗко же ѥсть просилъ англъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 96: Καὶ **ἐδόθη** αὐτῷ καθάπερ ᾐτησατο ἐνιαυτὸς ἡμερῶν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

дьръзнѹти

974: **да вожь мои дерьзнѹ вънидє посредѣ огнѫ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 29: Καὶ ὁ μὲν ὁδηγῶν με **ἐθάρσησε** καὶ εἰσῆλθε μέσον τοῦ πυρὸς. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

доити

3569: **да ѥгда доидє до ѕапрѣтилъ ѥси ѩзыкомъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 101 v.*: Καὶ ὅτε **ἦλθεν** εἰς τὸ· Ἐπετίμησας ἔθνεσι. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

3952: **да ѩко же идѫше в полатѹ доидє же с҃тго**; Cp. Mon. gr. 552, p. 113: Ὡς δὲ προέρχετο πρὸς τὸ παλάτιον καὶ πλησίον τοῦ δικαίου **ἐγένετο.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

доуноути

5932: **да егда изрече сотона дѣла своѩ тогда дѹноу на нь и абие ищезе**; Cp. Mon. gr. 552, p. 185: Καὶ ὅτε ἐλάλησεν ὁ Σατανᾶς τὰς πράξεις αὐτοῦ, τότε **ἐνεφύσησεν** αὐτὸν καὶ εὐθέως ἄφαντος ἐγένετο. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

З

ѕаклѧти

2618: **ѕаклѧ же оца своѥго**; Cp. Rydén 1861: Κατώρκισε δὲ τὸν πατέρα αὐτῆς. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

ѕаповѣдѣти

2818: **азъ ѕаповѣдахъ ап҃лмъ моимь. г҃лѧ** Cp. Mon. gr. 552, p. 84: Ἐγὼ **ἐνετειλάμην** τοῖς ἀποστόλοις μου λέγων. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **ѕаповѣда** – παρήγγειλεν: 2939; 5735.

ѕапрѣти сѧ

2017: **оны же оубоѩв сѧ ѕапрѣ сѧ;** Cp. Mon. gr. 552, p. 60 v.: Ὁ δὲ φοβηθεὶς **ἠρνήσατο.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

ѯапрѣтити

3092: **ѯапрѣти же ѥпифанъ женѣ тои и абиѥ ѿиде**; Cp. Mon. gr. 552, p. 93: **Ἐνεμβριμήσατο** οὖν ὁ Ἐπιφάνιος τῇ γυναικὶ ἐκείνῃ καὶ εἰθέως ἀνεχώρησεν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

ѯатворити

1889: **пакы ѯатвори двери. чⷱтнаго хⷱа ѯнамениѥ начертавъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 57: καὶ ἐν τῷ ἐξιέναι αὐτὸν ταύτας **ἠσφαλίσατο** τὸ τοῦ τιμίου σταυροῦ σημεῖον προχαραξάμενος. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

ѯаѧти

1923: **ѯаѧ** – ἐναπέφραξε: **пламеныи онъ. десною рѹкою оуста ѥмѹ ѯаѧ;** Cp. Mon. gr. 552, p. 58: Ὁ πυρινὸς τῇ δεξιᾷ παλάμῃ τὸ στόμα αὐτοῦ **ἐναπέφραξε.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

И

играти

405: **ѯанеже играхомъ с нимь демонъ ѥго садно се сътвори намъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 13: τάχα γὰρ ὑπέρ τι ἐνεπαίξαμεν μετ’ αὐτοῦ τὴν κόντραν ἡμῖν ταύτην προεξένησεν. The aorist expresses unqualified action in the past.

идти

976: **аѯъ же сего створити не могыи и ѩдалеча сѧ поклонивъ. мимо идохъ;** Cp. Mon. gr. 552, p. 29: Ἐγὼ δὲ μηδὲν τοιοῦτον ἰσχύσας μήκοθεν προσκυνήσας **διῆλθον.** The aorist expresses unqualified action in the past.

144: **вѯемъ ножь иде къ кладѧзю**; Cp. Mon. gr. 552, p. 5v: λαβὼν μάχαιραν **ἐπορεύθη** εἰς τὸ φρέαρ. The aorist expresses unqualified action in the past**: иде** – ἀπῆλθεν: 155; **иде** – ἐπορεύθη: 2263; **иде** – συνηγέρθη 2989.

2649: **с̄тыи же играѧ. мимо иде;** Cp. Mon. gr. 552, p. 79: Ὁ δὲ ὅσιος μετριοπαθῶν **διέβη** τὸν τόπον. The aorist expresses unqualified action in the past.

избавити

264 **и како ѥго избави ѿ темныхъ д҃хъ. въстающихъ на него**; Cp. Mon. gr. 552, p. 9: καὶ ἐκ τῶν ἐπανισταμένων αὐτῷ ζοφερῶν πνευμάτων πως **ἐλυτρώσατο** αὐτόν. The aorist expresses the action, which is relative by the time of another action in the past.

извести

5791: **по правꙋ бо послꙋшаша. егда сниде въ адъ и изведе ꙗ. и вда имъ животъ вѣчныи. а еже гл҃аше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 180: Ἤκουσαν ἀληθῶς ὅτε ἐν τῷ ᾅδη κατῆλθεν καὶ **ἐξήγαγεν** αὐτὰ καὶ δέδωκεν αὐτὰ ζωὴν τὴν αἰώνιον. Περὶ δὲ τούτου καὶ ἔλεγε. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

2551: **изведоша ѥго из долины тоꙗ глꙋбокыꙗ и постависта ѥго на пути**; Cp. Mon. gr. 552, p. 76: ἀπὸ τοῦ πηλοῦ καὶ τοῦ βόθρου **ἀνήγαγον** καὶ ἐπὶ τῆς εὐθείας ὁδοῦ παρέστησαν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

изимати

5627: **шедъ же епархъ на оулица. изима многаа и в темницю всади**; Cp. Mon. gr. 552, p. 171 v.: Καταδραμὼν οὖν ὁ ἀσεβέστατος ἔπαρχος ἐπὶ τῆς λεωφόρου **ἐκράτησεν** ἱκανοὺς καὶ ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ ἐνέκλεισεν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

392: **оусрѣтоша же ꙗ стражьѥ и изьимаша в сѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 13: Συναντᾷ οὖν αὐτοῖς τὸ κέρκετον καὶ πάντας αὐτοὺς **συνελάβοντο**. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

изити

109: **и изииде же абьѥ блаженыи. да сѧ бореть**; Cp. Mon. gr. 552, p. 4: **Ἐξῆλθεν** οὖν ὁ μακάριος εὐθέως εἰς τὴν παλαίστραν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 551; 633; 1120; 1722; 2362; 2485; 2680.

5388: **и боудеᵀ изл҃ви. ꙗко въ днь. вънь же изиидоша ѿ егупта**; Cp. Mon. gr. 552, p. 162 v.: καὶ ἔσται τῷ Ἰσραὴλ ὡς τῇ ἡμέρᾳ ᾗ **ἐξῆλθεν** ἐκ τῆς Αἰγύπτου. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

изречи

1191: **и ꙗко си изрече. възрѣвъ на землю взѧ калъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 34 v.:

Καὶ ὡς ταῦτα **ἐφθέγξατο**, ἀπιδὼν εἰς τὴν γῆν, δράσσεται πηλοῦ. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **изрече** – ἐλάλησεν 5932.

изучити сѧ

26: **отрокъ оумомь своимь. въскорѣ изучи сѧ псалтыри**; Ср. Mon. gr. 552, p. 1 v.: ὁ παῖς ἐν τάχει **ἐξέμαθεν** τὸ ψαλτήριον. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

изгнати

516: **и тако ѥго изъгнаша изъ храма**; Ср. Mon. gr. 552, p. 16 v.: καὶ οὕτω τοῦ καταγωγίου **ἐξήλασαν**. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

измрьти

652: **всѧка птица лѣтающиꙗ изъмре не имѣющи что ꙗсти**: Ср. Mon. gr. 552, p. 20 v.: Καὶ πᾶν πετεινὸν πετόμενον **διεφθάρη** τῆς τροφῆς τῇ ἐνδείᾳ. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

искоусити

4652: **камень. ѥго же искоусиша зижющеи се бы въ главꙋ оуглꙋ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 135: Λίθον, ὃ **ἀπεδοκίμασαν** οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθην εἰς κεφαλὴν γωνίας. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

искыдати сѧ

4427: **и оуклони ѿ сеꙗ въ онꙋ обаче дрождиꙗ ѥго не искыдаша сѧ;** Ср. Mon. gr. 552, p. 127 v.: Καὶ ἔκλινεν ἐκ τούτου εἰς τοῦτο, πλὴν ὁ τρυγίας αὐτοῦ οὐκ **ἐξεκενώθη.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 4451; 4454.

испоустити

6127: **и тако же дрꙋгы своꙗ видѧ стѣꙋꙗ в сѧ пришедшаꙗ к немꙋ. и оулыскаꙗ сѧ лицемъ испꙋсти дшю**; Ср. Rydén по близкому к Mon. gr. 552 тексту VCK 90: καὶ ὥσπερ φίλους ὁρῶν τοὺς ἐλθόντας ἐπ’αὐτὸν ἀγγέλους καὶ πάντας τοὺς ἁγίους τοὺς πρὸς

αὐτὸν παραγενομένους, μειδιῶν τῷ προσώπῳ **ἀφῆκεν** τὸ πνεῦμα. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 6130.

испити

377: **похытивъ чашю испи а другꙋю разбѝ о главꙋ ѥго и побѣже вонъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 12 v.: ἁρπάσας αὐτὸ **ἔπιεν** καὶ τὸ ποτήριον ἐν τῇ κορυφῇ συνέτριψεν καὶ ἔβαλε φυγὰς ἔξω. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 3783.

исповѣдати

588: **и исповѣда имъ епифанъ. како нарецѝ его именемь**; Mon. gr. 552, p. 18 об: καὶ **διηγήσατο** αὐτοῖς ὁ Ἐπιφάνιος πῶς ἐξ ὀνόματος ἐκάλεσεν αὐτόν. The aorist expresses unqualified action in the past. Similar usage: 1288; 1709; 1728; 3895; **исповѣда** – ἐξηγήσατο: 2685; **исповѣда** – ἐξεῖπεν: 3417; **исповѣда** – εἶπεν: 3536; **исповѣда** – ἀνήγγειλε: 3548.

638: **се же вашеи любови исповѣдѣ. еже не велика себе творѧ. ни хвалѧ сѧ**. Cp. Rydén 420: Τοῦτο δὲ τῇ ἡμετέρᾳ ἀγάπῃ **ἐδήλωσα** οὐ φανητιῶν οὐδὲ κομπάζων. The aorist expresses unqualified action in the past.

испытати

5753: **повелѣнье посла. да избьютъ младенца ѿ двою лѣтъ и нииже по времени еже испыта ѿ волхвъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 178 v.: πρόσταγμα ἐξέθετο, ὡς οἶσθα, τοῦ ἀναιρεθῆναι τὰ βρέφη ἀπὸ δυετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν **ἠκρίβωσε** περὶ τῶν μάγων. The aorist expresses the action, which is relative by the time of another action in the past.

истечи

3346: **по малꙋ же по малꙋ роспаде сѧ лишенъ. и истече плоть ѥго на ꙁемлю. ꙗко же вода**; Cp. Mon. gr. 552, p. 98 v.: Ἡμέρᾳ δὲ καὶ ἡμέρᾳ διελύθη ὁ ταλαίπωρος καὶ **ἐρρύησαν** αἱ σάρκες αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς ὡσεὶ ὕδωρ. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

истлѣти

3348: **истлѣша же и раздрѣшиша сѧ състави оудовнии его**; Cp. Mon. gr. 552, p. 98 v.: **Διεφθάρη** δὲ καὶ διελύθη τὰς ἁρμονίας. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

исчезнути

1995: **да быша видѣти чюдо. на въздоусѣ невидимо вопиюще сфиньскы ищезоша;** Cp. Mon. gr. 552, p. 60: Καὶ ἦν ἰδεῖν θέαμα, χοίρων δίκην ἐπὶ τοῦ ἀέρος θρηνοδοῦντες ἀοράτως **ἠφαντώθησαν.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **ищезоша** – ἠφάνησεν: 2256.

2553: **изведоша его из долины тоѩ глубокыѩ и постависта его на пути. бѣаше бо оугражнулъ в калѣ до поѩса. и абие ищезоста ѿ него**; Cp. Mon. gr. 552, p. 76: ἀπὸ τοῦ πηλοῦ καὶ τοῦ βόθρου ἀνήγαγον καὶ ἐπὶ τῆς εὐθείας ὁδοῦ παρέστησαν· ἦν γὰρ ἕως τῶν γονάτων κεχωσμένος. Καὶ εὐθέως **ἄφανοι** ἀπ᾽ αὐτοῦ **ἐγένοντο.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

К

клѧти сѧ

711: **клѧхъ сѧ** – ὥρκοσα: **азъ же клѧх сѧ емоу ротою страшною**; Cp. Mon. gr. 552, p. 22: **ὥρκοσα** δὲ αὐτὸν φρικωδεστάτοις ὅρκοις. The aorist expresses unqualified action in the past.

ключити сѧ

4883: **ключи сѧ** – συνέβη: **ключи же сѧ тогда ѥпифанови брань блуднаѩ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 144: **Συνέβη** Ἐπιφανίῳ τὸ τηνικαῦτα πόλεμος χαλεπὸς τῆς πορνείας. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

коньчати сѧ

4773: **да ѩко ж кончахъ млтвоу свою. обративши сѧ. рѣхъ к немоу**; Cp. Mon. gr. 552, p. 139 v.: Ὡς δὲ **ἐτέλεσα** τὴν εὐχὴν, στραφεῖσα λέγω πρὸς αὐτὸν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **конча сѧ** – ἐτελεύτησε: 3898; **коньча сѧ** – ἐτελειώθη: 6143; 6162.

коупити

16: **коупи** – ὠνήσατο: **послѣди же купи и ины многы в них же бѣаше и сь**; Ср. гр. Mon. gr. 552, p. 1 v.: **ὠνήσατο** δὲ ἔσχατον καὶ ἑτέρους ἐξ ὧν ὑπῆρχεν οὗτος. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage 19: **коупи** – ὠνήσατο.

Л

лечи

729: **легохъ** – ἀνέκλινα: **легохъ близъ его надѣꙗ сѧ съгрѣи сѧ ѿ него**; Ср. Mon. gr. 552, p. 22: πρησίον αὐτοῦ ἐμαυτὸν **ἀνέκλινα** προσδοκῶν θέρμης τινὸς ἀπολαῦσαι ἐξ αὐτοῦ. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

2677: **леже** – ἀνέπεσεν: **и пакы леже с миромь вкупѣ оусну се рекши**; Ср. Mon. gr. 552, p. 79 v.: ἀνέπεσεν καὶ ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐκοιμήθη. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

лобъзати

939: **да въслѣдъ его шедъ лобзахъ его и азъ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 28: Καὶ διακολουθῶν αὐτῷ **ἠσπασάμην** καὶ αὐτός. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

584: **и словомъ лобза его**; Mon. gr. 552, p. 18 об: Καὶ σὺν τῷ λόγῳ **ἠσπάσατο** αὐτὸν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 1206; 4770; **лобза** – κατησπάσατο: 937; **лобзаховѣ** – ἠσπασάμεθα: 957.

М

миноути

981: **миноухомъ** – διέβημεν: **минꙋхом҆ же и мимо тѣхъ и се пакы дрꙋгаꙗ запона дѣлана виссомъ багромъ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 29: **Διέβημεν** δὲ τὰ ἐκεῖ καὶ ἰδοὺ, πάλιν ἕτερον συγκαταπέτασμα διὰ βύσσου καὶ πορφύρας. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 979.

молити сѧ

2913: **молихъ сѧ** – παρεκάλεσα: **азъ бо и первоѥ молихъ сѧ тобѣ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 87: Ἐγὼ γὰρ ἐν πρώτοις **παρεκάλεσά.** The aorist expresses unqualified action in the past.

мочи

1018: **а потомъ к томѹ не могохъ его видити чⷭто**. Cp. Mon. gr. 552, p. 30: μετὰ δὲ ταῦτα οὐκέτι **ἠδυνήθην** αὐτὸν καθαρὼς θεάσασθαι. The Aorist exprees durative state in the past.

5634: **сего много пооучи епархъ ѿстѹпити ѿ истины. не може припрѣти;** Cp. Mon. gr. 552, p. 171 v.: Τοῦτον πολλὰ παραινέσας ὁ ὕπαρχος ἀποστῆναι τῆς ἀληθείας οὐκ **ἔπεισεν**. The aorist expresses unqualified action in the past.

476: **клико ємѹ створиша. никако же подвигънѹти или въсхотѣти смердѧщемѹ недѹгѹ томѹ не могоша его навести**; Cp. Mon. gr. 552, p. 15 v.: Ἐν τοσούτοις γὰρ τοῖς γαλισμοῖς οἷς αὐτὸν πεποὶηκαν οὐδαμῳ̃ς κινῆσαι ἢ ὀρέξαι πρὸς τὸ δυσῶδες πάθος ἑλκύσαι **ἴσχυσαν.** The aorist expresses unqualified action in the past.

481: **колико бо его нѹдихомъ на похоть и не могохомъ ничто же сътворити ємѹ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 15 v.: πόσον γὰρ τοῦτον ἐβιασάμεθα εἰς τὴν ἐπιθυμίαν καὶ οὐδὲν **ἠδυνήθημεν**. The aorist expresses unqualified action in the past.

1198: **и придоша мнозѣ. поискавше же по храмины. не могоша обрѣсти ничто же**; Cp. Mon. gr. 552, p. 34 v.: ἱκανοὶ εἰσεπέδησαν ἀνιχνεύσαντες δὲ οὐδὲν εὑρεῖν **ἠδυνήθησαν.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

Н

ноудити

481: **колико бо его нѹдихомъ на похоть и не могохомъ ничто же сътворити ємѹ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 15 v.: πόσον γὰρ τοῦτον **ἐβιασάμεθα** εἰς τὴν ἐπιθυμίαν καὶ οὐδὲν ἠδυνήθημεν. The aorist expresses iterative action in the past.

наиграти

382: **ѥгда же несмыслѣ онѣ наиграша сѧ** доволно. **хотѧхѹ его ѹже пустити.**

сущю вечеру уже; Cp. Mon. gr. 552, p. 12 v.: Ὅτε οὖν ἀπλήστως οἱ μωροὶ ἐκεῖνοι **ἔπαιξαν**, ἔμελλον ἑαυτὸν ἐξέρχεσθαι. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

наити

2121: **на добръ нравъ наиде;** Cp. Mon. gr. 552, p. 63: εἰς ἄκρον ἀρετῆς **ἤλασεν**. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **наиде** – ἐπήγαγεν: 4133.

напасти

920: **по сем же оужасть нѣкака нападе на мѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 27 v.: μετὰ ταῦτα ἔκστασίς τις μοι **ἐπέπεσεν**. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 2098; **нападе** – ἐπελάβετο: 2610.

написати

4992: **тѣмже имѧ твое своею рꙋкою написа^{х} сдѣ въ входѣ на лѣвѣи странѣ подъ амбономъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 148 v.: Ὅθεν καὶ τὸ ὄνομά σου ἰδιοχείρως **ἔγραψα** ἐνταῦθα ἐν τῇ εἰσόδῳ. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **написахъ** – συνεγραψάμην: 6169; **написахъ** – ἐνέταξα: 6173.

5727: **что есть слово се еже дв҃дъ написа;** Cp. Mon. gr. 552, p. 177 v.: Πῶς συλλογίζεται τὸ ῥῆμα, ὅπερ ὁ Δαυὶδ **ἀπεγράψατο**. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

наполнити

1034: **наполни сѧ** – ἐπλήσθη **и се власть приꙗхъ и наполни сѧ радости б҃иа сер^{д}це мое**; Cp. Rydén 685: καὶ ταῦτα προσδεξαμένου **ἐπλήσθη** χαρᾶς θεϊκῆς ἡ καρδία μου. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

нарѧдити

249 **велми бо сѧ пеку тобою. мене бо нарѧди б҃ъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 8v: πάνυ γάρ μοι μέλει περὶ σοῦ· ἐμὲ γὰρ **ὥρισε** κελεύσας ὁ Θεὸς. The aorist expresses the past action, which is relevant by the moment of speech.

наречи

588: **и исповѣда имъ епифанъ. како нарє҃ч его именемь**; Mon. gr. 552, p. 18 об: καὶ διηγήσατο αὐτοῖς ὁ Ἐπιφάνιος πῳς ἐξ ὀνόματος **ἐκάλεσεν** αὐτόν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

настати

273 **се же ѥмꙋ молѧщю сѧ. наста нощь**; Cp. Rydén 176: Ταῦτα αὐτοῦ προσευξαμένου **ἐπέστη** ἡ νύξ. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

наоꙋхати сѧ

941: **дховна медꙋ насытих҆ сѧ и вонѧ добрыꙗ наоꙋхах сѧ. ꙗко ꙗже не наꙋхалъ сѧ есмь ни в раи**. Cp. Mon. gr. 552, p. 28: πνευματικοῦ μέλιτος ἀνάπλεως γέγονα καὶ εὐωδίας **μετέσχον**, οἷαν οὐδὲ ἐν τῷ παραδείσῳ εὐφράνθην τὸ σύνολον. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

наоꙋчити

2654: **дѣмонъ наоꙋчи ѥго снѧти и срацицю**; Cp. Mon. gr. 552, p. 79: δαίμων **ὑπέβαλεν** αὐτῶ ἆραι καὶ τὴν ὀθόνην. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

начати

начахъ with the infinitive of the main verb as the equivalent to the Greek aortist with ingressive meaning:

359: **на многы часы обꙋимша сѧ и сѣдоховѣ начах же ѥго въпрашати**; Cp. Mon. gr. 552, p. 12: ἐπὶ πολλὴν ὥραν προσπλακέντες ἐκαθευδήσαμεν **ἐπηρώτουν** οὖν αὐτὸν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 2519: **начахъ ꙁвати** – ἀνέκραξα; 5675: **начахъ тоꙋжити** – ἐλυπήθην.

нача with the direct object

3569: **и по словеси. въꙁдѣвъ рꙋцѣ свои къ б҃ꙋ съ слеꙁами и наца девѧтаго псалма**; Cp. Mon. gr. 552, p. 101 v.*: Καὶ σὺν τῷ λόγῳ αἴρει τὰς χεῖρας αὐτοῦ πρὸς τὸν Θεὸν μετὰ δακρύων καὶ **ἤρξατο** τὸν ἔννατον ψαλμόν. The aorist expresses the integral

action completely referred into the past.

нача with the infinitive of the main verb is the equivalent to the Greek ingressive aorist:

117: **оулучи сѧ лбу ѥго на камени и абиѥ нача въпити**; Cp. Mon. gr. 552, p. 4 v.: καὶ ὁ τοιοῦτος δαίμων ἔτυχεν τὸ κράνιον εἰς πέτραν κατενεχθεὶς καὶ παραυτὰ **διεφώνησεν**. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 118: **нача быти** – ἐγένετο; 120: **начаша лобызати** – ἠσπάσαντο; 198-199: **нача клепати** – ἔκρουσεν; 893: **нача дыхати** – ἔπνευσε; 1066; 3792: **нача дивити сѧ** – ἐξενίσθη: 1663: **нача нудити** – παρεβιάσατο; 1743: **нача лобызати** – ἠσπάσατο[271]; 1792: **нача бити** – ἔτυψε; 1793: **нача немощи** – ἠλάττωσε; 1964: **нача боꙗти сѧ** – ἔφριξεν; 2068: **нача ходити** – ἀπεχώρησεν; 2537: **нача вопити** – ἐξεβόησεν; 2645: **нача хоулити**[272] – διεχλεύασεν; 2721: **нача звати** – ἔκραξε; 2814; 3283; 3534-3535: **нача въпрашати** – ἠρώτησε; 2828; 3419; 3488: **нача дивити сѧ** – ἐξέστη; 3434: **нача ненавидети** – ἐμίσησε; 3575: **нача славити** – ἐδόξασε; 3853: **нача въпрашати** – ἐπηρώτα; 3950: **нача бѣдꙋ творити** – παρηνοχλήθη; 3956: **нача дивити сѧ** – κατεπλάγη; 5030: **нача молити сѧ** – προσηύξατο; 5663: **нача льꙗти** – ἔβαλε; 5744: **нача мрезити** – ἐβδελύξατο; 6152: **нача чюти** – ἀνένηψε;

590: **иже се слышавше. болшю любовь и вѣрꙋ к немꙋ начаша имѣти**; Mon. gr. 552, p. 18 об: Οἵτινες ἀκούσαντες ταῦτα πλείονα τὸν πόθον καὶ τὴν πίστιν πρὸς αὐτὸν **ἀνατέθεικαν**. Similar usage: 1829: **начаша сварити** – **κατεκραύγασαν**; 3859 **начаша вѣсити** – ἐζυγοστάτησαν; 4096: **начаша быти** – παρήχθησαν.

1999: **сѣдше же близъ с҃тго сего мꙋжа. то же начаста дѣѧти;** Cp. Mon. gr. 552, p. 60: καθεσθέντες οὖν πλησίον τοῦ θεοφόρου ἀνδρὸς τοῖς ὁμοίοις **ἐχρήσαντο.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

[271] L. Rydén suggest the imperfect here. Cf. Rydén 1210: ἠσπάζετο.

[272] We expect here a verb with meaning of "reproach", as it is in the Greeek text. The B texts: **хулѧи гл҃ше**. We offer a conjecture **нача хоулити**, since it fits the syntax of the original text unlike the B text reading.

The aorist of **начати** witht the infinitve as the equivalent to the Greek aorist with phase meaning:

The aorist of ἄρχω with the infinitive

694: **начаѫ́ же слаѧкыми словесы гладити его. облобызаꙗ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 21 v.: **ἠρξάμην** οὖν γλυκυτάτοις λόγοις ὁμαλίζειν καταφιλῶν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **начахъ дѣꙗти** – ἠρξάμην ποιεῖν: 1737 ; **начахъ казати** – ἠρξάμην νουθετεῖν: 4753; **начахъ молити сѧ** – ἠρξάμην παρακαλεῖν: 4789.

50: **дѣмонъ <…> пришедъ нача бити въ двери храмины тоꙗ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 2 v.: δαίμων <…> **ἤρξατο προσκρούειν** μεγίστῳ πατάγῳ τὰς προσούσας θύρας τῷ οἰκήματι. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **нача дробити** – ἤρξατο τοῦτο λεπτοκοπᾶν: 146; **нача кропити** – ἤρξατο ῥαίνειν: 356; **нача дѣꙗти** – ἤρξατο πράττειν: 1632; **нача глаг҃ти** – ἤρξατο λέγειν 1673; **нача ꙗсти** – ἤρξατο ἐσθίειν: 1941; **нача исповѣдати** – ἤρξατο ἐξαγγέλλειν: 1978; **нача каꙗти сѧ** – ἤρξατο ἐκλιπαρεῖν: 2092; **нача казати** – ἤρξατο παραινεῖν: 2303; **нача зъвати** – ἤρξατο κράζειν: 2840; **нача мꙋхати сѧ и ломити сѧ** – ἤρξατο σχήματα πράττειν: 3081; **нача лобызати** – ἤρξατο καταφιλεῖν: 3439; **нача проклинати** – ἤρξατο ἀναθεματίζειν: 3448; **нача сѧ молити и постити сѧ** – ἤρξατο προσευχαῖς καὶ νηστείας σχολάζειν: 3474; **нача тꙋжити и плакати сѧ** – ἤρξατο ἀγωνιᾶν καὶ ὀλοφύρεσθαι: 3850; **нача творити** – ἤρξατο παραδειγματίζειν: 3879; **нача торгати** – ἤρξατο τίλλειν: 3880; **нача блечетати** – ἤρξατο ὥσπερ αἶγα φωνάζειν: 3881; **нача сꙋшити сѧ** – ἤρξατο τηγανίζεσθαι: 5058; **нача въпрашати** – ἤρξατο ἐρωτᾶν: 5106; **нача мочити** – ἤρξατο βρέχειν: 5934; **нача молити сѧ** – ἤρξατο εὔχεσθαι: 6074; **нача молити** – ἤρξατο ἐπεύχεσθαι: 6104; **нача повѣдати** – ἤρξατο ὁμιλεῖν: 3396.

3559: **начаша же чернии бѣси въ злы мысли и на плотнꙋю похоть пожагати ѥго**; Cp. Mon. gr. 552, p. 101*: **Ἤρξαντο** καὶ οἱ πύρακες δαίμονες εἰς αἰσχρὰς ἐννοίας καὶ τῆς σαρκὸς πύρωσιν **καταφλέγειν** αὐτόν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

3194: **и шедша во скровену оулицю. начаста гл҃ти би҃ꙗ словеса книжнаꙗ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 96: Καὶ καὶ γενόμενοι ἐν ρύμῃ ἀποκρύφῳ **ἤρξαντό** τινα θεόπνευστα ρήματα **ὁμιλεῖν** τῶν γραφῶν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

The aorist of ἀπάρχω with the infinitive

2002: **хотѧ же на памѧт҃ привести ꙗ своихъ грѣхъ нача играти к нимъ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 60: Βουλόμενος δὲ εἰς ὑπόμνησιν αὐτοὺς τῶν ἡμαρτημάτων ἀγαγεῖν τοῖς παιγνίοις **κιχρᾶσθαι ἀπήρξατο.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **нача бити** – ἀπήρξατο τύπτειν: 5073.

5650: **начаша бити**– ἀπήρξαντο ἅπτεσθαι: **азъ реч҃ егда мѧ повѣсише на дрѣвѣ и начаша мѧ испьрва бити**[273]; Ср. Mon. gr. 552, p. 172: Ἐγώ, φησιν, ὅτε ἐν τῷ ξύλῳ ἀνηρθήθην καὶ **ἀπήρξαντό** μου ἅπτεσθαι κατ' ἀρχὰς. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

The aorist of ἐναπάρχομαι with the infinitive

45: **тацѣмь образомъ б҃у нача работати**; Ср. Mon. gr. 552, p. 2v: ποίῳ τρόπῳ θεῷ **δουλεύειν ἐναπήρξατο**. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

The aorist of βάλλω with the infinitvie

3744: καὶ τρέχειν: **се рекъ. нача ристати груницею**; Ср. Mon. gr. 552, p. 106: Ταῦτα εἰρηκὼς **ἔβαλε σάσσειν** καὶ τρέχειν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

The participle and the aorist of γίγνομαι with the adjective.

2137: **видив же с҃тць. что сѧ дѣꙗше надъ мртвымъ. да ста и нечюти себе нача на многы ча҃с. оузри и се**; Ср. Mon. gr. 552, p. 63 v.: Θεασάμενος δὲ ταῦτα ὁ τοῦ Θεοῦ θεράπων, τῷ ἐξοδίῳ συνεπόμενα ἕστη καὶ **ἐννεὸς γενόμενος** ἐπὶ πολλὴν ὥραν βλέπει. Similar usage: **нача молчати** – γενόμενος ἐννεὸς: 5935. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

[273] The reading according to B.

1921: **нача нечюти сѧ** – ἐννεὸς ἐγένετο: **видивъ же ѩвлешаго сѧ кмꙋ. нечюти сѧ нача и нача трепетати**; Cp. Mon. gr. 552, p. 58: Ἰδὼν οὖν τὰ ὁραθέντα **ἐννεὸς ἐγένετο** καὶ τρόμος ἐπελάβετο αὐτοῦ, βουλόμενος οὖν ἀπὸ τοῦ φόβου ἀνακράξαι. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

The aorist of ἐξίστημι with the participle

1742: **се слышавъ ч̑тныи кпифанъ. дивити сѧ нача дꙋхомь**; Cp. Mon. gr. 552, p. 51 v.: Ταῦτα ἐνωτισάμενος ὁ θαυμάσιος Ἐπιφάνιος **ἰλιγγιάσας ἐξέστη** τῷ πνεύματι. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

The aorist of ἐπιλαμβανω with the noun

1921-1922: **видивъ же ѩвлешаго сѧ кмꙋ. нечюти сѧ нача и нача трепетати**; Cp. Mon. gr. 552, p. 58: Ἰδὼν οὖν τὰ ὁραθέντα **ἐννεὸς ἐγένετο** καὶ τρόμος **ἐπελάβετο** αὐτοῦ. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

The aorist of προστίθημι with the infinitive

3041: **ѿтолѣ нача не приходити** къ **кпифанꙋ ни на что же дꙋховноѥ. нъ нача ходити на блꙋды**; Cp. Mon. gr. 552, p. 91 v.: Οὐκέτι οὖν **προσέθετο** συνελθεῖν τῷ Ἐπιφανίῳ εἰς τι πνευματικον, ἀλλ’ ἐμφιλοχωρῶν ταῖς ἡδυπαθείαις πορνείαις. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

The aorist of συνέχω with the noun

237: **слыша же блжныи андрѣи. ѥже въпиѩхꙋ помилꙋи насъ. хотѧ. любо не хотѧ нача сѧ смѣѩти**; Mon. gr. 552, p. 8: Ἀκούων δὲ ὁ μακάριος. Ἀνδρέας τό· ἐλέησόν με θέλων κἂν μὴ θέλων **τῷ γέλωτι συνείχετο**. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

The aorist of συνόχωκα with the noun

1871: **видив же двери ѿверзъша сѧ оꙋжасе сѧ страхы и нача трепетати;** Cp. Mon. gr. 552, p. 56 v.: Θεασάμενος οὖν τὰς πύλας ἀνεῳχθείσας ἔφριξεν ἰλιγγιάσας καὶ **τρόμῳ συνέσχε.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

The Greek parallel is not found:

2327: **начаша чести; и ѩко ре҇ ст҃ыи. въставша. влѣзоста въ црквь. начаша чести чтенье**. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

низъложити

5745: **тѣм же недолго молитва его прибы. да мрезити нача саоулъ г҃ви и низъложи силнаго съ пр҃тла**; Cp. Mon. gr. 552, p. 178: Ὅθεν οὐ μακρὰν ἡ προσευχὴ τοῦ δικαίου ἐγένετο καὶ ἐβδελύξατο Κύριος τῷ Σαοὺλ καὶ **καθεῖλεν** δυνάστας ἀπὸ θρόνου. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

О

обидти

1305: **се же мнѣ размышлающю на сѳ҆ци. начах сѧ колѣбати и гроза велика мѧ обиде доселѣ. донелѣже пришедъ оусрѣтохъ с҃тыню твою**; Cp. Mon. gr. 552, p. 38: Ταῦτα λογιζομένου μου καὶ διανοουμένου, κλόνος **περίεσχε** καὶ ἀφόρητος τάραχος καὶ ὡς ἐνθάδε περιερχόμενος συνήντησε τῇ σῇ ἁγιωσύνῃ. The aorist expresses durative action in the past.

облачити сѧ

2070: **и възѣмъ. пакы облаче ѥго**; Cp. Mon. gr. 552, p. 62: ἦρε καὶ **ἐνέδυσεν** αὐτὸν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **облаче сѧ** – ἐφόρεσεν: 2676.

обратити

3084: **да ѩко тако нача дѣѩти. видивъ ѥпифанъ обрати лице свое ѿ неѩ оулыснув сѧ и ре҃**; Cp. Mon. gr. 552, p. 92 v.: Ὡς δὲ ταῦτα διεπράττετο ἰδὼν ὁ Ἐπιφάνιος **ἀπέστρεψε** τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὑπομειδιάσας καὶ φησι. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

обрѣсти сѧ

1044: **размышлѧѩ. кдѣ ли есмь былъ. кдѣ ли сѧ обрѣтохъ;** Cp. Mon. gr. 552, p. 31: ποῦ τε ἤμην λογιζόμενος ποῦ τε **εὑρέθην.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 1104.

4804: **по ѿпущеньи же с҃тыя литургия. пришедши же домови. обрѣтохъ ѥго болѧща огнемь лютомъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 140: Μετὰ δὲ τὴν τῆς ἁγίας λειτουργίας ἀπόλυσιν, ἔνδον γενομένης μου, **εὗρον** αὐτὸν λάβρῳ πυρετῷ συνεχόμενον. The aorist

expresses the integral action completely referred into the past.

1385: **пришедше в домъ свои. обрѣте своꙗ в сѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 40 v.: Ἐπανελθὼν δὲ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ **εὗρε** πάντας. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 1426; 2203; 2739; 3393; 4723; 4889; 4973: 6134; 6134.

2597: **вѣдѣ бо себе въ оужасти бывша. ꙗко обрѣте сѧ оу раба бжіꙗ данила**; Cp. Mon. gr. 552, p. 77 v.: Οἶδε γὰρ αὐτὸν ἐν μίᾳ ἐν ἐκστάσει γενόμενον ὡς ὅτι **εὑρέθη** πρὸς τὸν δοῦλον τοῦ Θεοῦ Δανιὴλ. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 3191.

951: **и обрѣтохом сѧ выше вторыꙗ тверди. видинье же еꙗ бѣаше бѣло. ꙗко снѣгъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 28 v.: καὶ **εὑρέθημεν** ἐπάνω τοῦ δευτέρου στερεώματος· τὸ δὲ εἶδος αὐτοῦ λευκὸν ὡσεὶ ἡ χιὼν ὑπῆρχεν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 966.

969: **обрѣтохом же пакы тамо при двер҃ми**; Cp. Mon. gr. 552, p. 29: **Εὕρομεν** οὖν πάλιν ἐκεῖ ἐν τοῖς προθύροις. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

3829: **слышиши ли. ꙗко печали и бѣды обрѣтоша мѧ. ѯаповѣди твоꙗ поучениѥ моѥ сꙋть**; Cp. Mon. gr. 552, p. 108 v.: Οὐκ ἀκούεις, ὅτι· Θλίψεις καὶ ἀνάγκαι **εὗροσάν** με, αἱ ἐντολαί σου μελέτη μού εἰσιν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **обрѣтоша** – εὗρον: 3935.

977: **и ꙗко же придоховѣ горѣ. обрѣтоховѣ страшнꙋ ѯапонꙋ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 29: Ὡς οὖν ἱκανὸν ὡς δῆθεν ἐπεζεύσαμεν, **ἐφθάσαμεν** φοβερὸν καταπέτασμα. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

обѣдовати

1429: **въ тъ днь обѣдова единъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 42: κατ᾽ ἰδίαν **ἐγεύσατο** τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. The aorist expresses durative action in the past.

обѣщати сѧ

2929: **обѣща же сѧ ѥмꙋ ꙗко створю все. ѥлико ми ѥси ѯаповѣдалъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 87 v.: **συνέθετο** δὲ ποιῆσαι ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ. The aorist expresses

unqualified action in the past. Similar usage: 2931; 2946; 4765.

огноути сѧ

2676: **се рекши двца въста и възємши срацицю. облаче сѧ и саваномъ огну сѧ;** Cp. Rydén 1905: Ταῦτα εἰποῦσα ἡ κόρη ἀνέστη καὶ λαβοῦσα τὴν ὀθόνην **ἐφόρεσεν**. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

окоусити

1430: **да ꙗко ж окꙋси сочива того. неизреченьныꙗ сласти исполни сѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 42: οἷαν οὖν ὥραν ἀπὸ τοῦ ὀσπρίου ἐκείνου **μετέσχεν.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

осквернити

3043: **и лишеную душю свою оскверни по сем же впаде во великы печали и напасти**; Cp. Mon. gr. 552, p. 91 v.: καὶ μοιχείαις τῆς ἐλεείῆς ψυχῆς αὐτοῦ τὸ κάλλος **κατεμίανεν.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

ослабити

566: **прѣпрѣнѣ быша. ꙗко тако се есть. да ослабиша дивити сѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 18: **ἔπεισεν** αὐτοὺς ταῦτα οὕτως ἔχειν. Καὶ ἐν τῷ τέως **κατέπαυσεν** τοῦ θαυμάζειν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

ослепноути

2658: **ослепосте** – ἐτυφλώθησαν: **и абиѥ ослепосте оци ѥго**; Cp. Mon. gr. 552, p. 79: Καὶ παραυτὰ **ἐτυφλώθησαν** οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

оставити

3894: **в тои же бѣдѣ сыи онъ. животъ остави;** Cp. Mon. gr. 552, p. 110 v.: Ἐν τῇ τοιαύτῃ οὖν ἐξετάσει ἐκεῖνος τὸν βίον **κατέλιπεν.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

остати сѧ

3434: **ненавидити же нача потомь мужь ѥꙗ и оста сѧ всего ѥлико же дѣꙗше**; Cp. Rydén 2467-2469: Ὁ δὲ ἀνὴρ αὐτῆς ἐμίσησε καὶ **κατέπαυσεν** ὅσα διεπράττετο. The

aorist expresses the integral action completely referred into the past.

осоудити

5755: **виною сего кровь неповиньнꙋ с҃тхъ младенець онѣхъ тогда осꙋди;** Cp. Mon. gr. 552, p. 178 v.: ἀφορμὴ τούτου αἷμα ἀθώων, τὸ τῶν ἁγίων βρεφῶν ἐκεῖνο τῷ τότε **κατεδικάσατο.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

отити

1362: **и въставъ ѿиде въ црквъ**; Cp. Rydén 936: ἀναστὰς **ἐπορεύθη** ἐν τῇ ἐκκλησία. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 2120; 5532; **отииде** – ὑπεχώρησεν: 730; **отиде** – ἀνεχώρησεν: 1551; 2022; 2262; 2292; 2366; 2947; 3039; 3093; 3378; 3583; 3654; 3729; 3784; 3839; 4920; 4955; 4971; 5003; 5055; 6122; **отиде** – ὑπανεχώρησεν: 1809; **отиде** – ἐξῆλθεν: 2111; **отиде** – ἐχώρησεν: 2229; **отиде** – ἐξεδιώχθη: 3631; **отиде** – παρῆλθε: 3957.

387 **нъ оставше сѧ ѥго. ѿидоша и свѣцавше сѧ. идоша къ блꙋднымъ женамъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 12 v: ἀλλ’ ἐάσαντες αὐτὸν **ἀνεχώρησαν** καὶ βουλευσάμενοι ἀπέρχονται εἰς τὰ μαρμαρία τῶν ἀσέμνων γυναίων. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 1268; 3681; 3863; **отидоша** – ἀνεχώρησε: 415; **отидоша** – ἀπέστησαν: 5674.

1345: **свѣщаста же и гла҃ста. лобꙁавша сѧ с҃тмъ цѣлованиемь. отидоста;** Cp. Mon. gr. 552, p. 39 v.: Ὥς οὖν τὰ δέοντα συνῆραν τε καὶ προσωμίλησαν, ἀσπασάμενοι ἀλλήλους τῷ ἁγίῳ φιλήματι **ἀνεχώρησαν.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

отъверꙁти сѧ

3556: **ѿверꙁе же б҃ъ слꙋха ѥго. да оуслыша голкꙋ ихъ и не подвиже сѧ никако же. оутверженъ бо бѣаше б҃иимь оупованиѥмь**; Cp. Mon. gr. 552, p. 101*: **Διήνοιξε** δὲ ὁ Θεὸς τὰς ἀκοὰς τοῦ παιδίου καὶ ἤκουσε τῆς ὀχλαγωγίας αὐτῶν καὶ οὐδ’ ὁλως παρεσαλεύθη· στερεὸς γὰρ ἦν τῇ εἰς Θεὸν πεποιθήσει; The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

2917: **черньцю же ѿверзосте сѧ оци ѥго днѣшнии и види дьꙗвола ѥфиопа черна**; Cp. Mon. gr. 552, p. 87: Ὁ δὲ μοναχὸς, ἀνοιγέντων **ἔνδον** τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, εἶδε τὸν διάβολον Αἰθίοπα μαῦρον. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

отъворити

1865: **знаменьѥмь кр҃стнымь прикрести двери. и абиѥ самы сѧ двери ѿтвориша;** Cp. Mon. gr. 552, p. 56 v.: τῷ σημείῳ τοῦ σταυροῦ τὰς πύλας ἐσφράγισε καὶ εὐθέως αὐτοματὶ αἱ πύλαι **ἠνεῴχθησαν.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

отъвратити сѧ

3937: **и абиѥ ѿвратиша сѧ ѿ него и ꙗ ѥго дьꙗволъ** Cp. Rydén 2861: καὶ **ἀπεστράφησαν**, καὶ ἐπεσπάσατο αὐτὸν ὁ διάβολος. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

отъвѣрзти сѧ

2696: **мнозѣ же в ту годину се чюдо слышавше ѿвѣргоша сѧ сотонина дѣла и быша добрии нравомь и дѣломь**; Cp. Mon. gr. 552, p. 80: Πολλοῖ οὖν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ **ἀπετάξαντο** τῷ Σατανᾷ πληροφορηθέντες τῷ πράγματι καὶ γεγόνασι χρηστοὶ καὶ τοῖς ἤθεσι καὶ τοῖς πράγμασι. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

отъвѣщати

1159: **она же к нимъ ѿвѣща;** Cp. Mon. gr. 552, p. 33 v.: Ἡ δὲ πρὸς αὐτοὺς **ἀπεκρίνατο.** The aorist expresses unqualified action in the past. Similar usage 1380; 1708; 1768; **ѿвѣща** – ἀνταπεκρίνατο: 1278; **ѿвѣща** – ἀπεφθέγξατο: 1655; 2109; 2663; **ѿвѣща** – ἀπελογίσατο: 1981; 2106; 2465; **ѿвѣща** – ἀπεκρίθῃ: 1517; 2033; 2050.

отъгнати

1949: **ту же рѣꙗ и биꙗ. ногама пха. ѿгна ѿ себе**; Cp. Mon. gr. 552, p. 58 v.: Οὕτως ὠθῶν, τύπτων, λακτίζων πόῤῥω **ἀπεδίωξεν**. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

отъкрыти сѧ

1694: **и съ словомь ѿкрыша сѧ слуси ихъ. и слышати начаша. ꙗже дѣмони гла҃ху и смѣꙗху сѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 50: Καὶ ἅμα τῷ ῥήματι **ἀπεκαλύφθησαν** αἱ ἀκοαὶ τῶν ψυχῶν αὐτῶν καὶ ἠκροοῦντο τὰ παρὰ τῶν δαιμόνων λεγόμενά τε καὶ γελοιαζόμενα The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

отълетѣти

3970: **се рекши. ѿлетѣ ѿ него**; Cp. Mon. gr. 552, p. 113 v.: Τοῦτο εἰποῦσα **ἀπέστη** ἀπ' αὐτοῦ. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **ѿлетѣ** – ἀπέπτετο: 5001.

отъмолити

5032: **да егда сѧ ѿмоли мафоръ еꙗ... вѣрхꙋ всѣх людѣи простре стоꙗщихъ тꙋ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 150: Ὅτε οὖν **ἀπηύξατο** τὸ μαφόριον αὐτῆς … ἐπάνω παντὸς τοῦ λαοῦ τοῦ ἐκεῖσε ἑστῶτος διεπέτασεν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

отъпѣти

2365: **ѥгда же ꙁаоутренюю ѿпѣша. цѣловаста и с҃тго. ѿиде домови**; Cp. Mon. gr. 552, p. 70 v.: Ὅτε δὲ ὁ ἑωθινὸς ὕμνος **κατέπαυσεν**, ἀσπασάμενος λεληθότος τὸν ὅσιον ἀνεχώρησεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

отъстоупити

2825: **семꙋ же гла҃с бывшю. ѿступи англъ г҃снь тѣмномꙋ ономꙋ дхꙋви староство**; Cp. Mon. gr. 552, p. 84: Ταῦτης τῆς φωνῆς γεγονυίας, **παρεχώρησεν** ὁ ἄγγελος Κυρίου τῷ ζεζοφωμένῳ ἐκείνῳ πνεύματι τὰ πρωτόλια. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

отъꙗти

1738: **потом же ѿꙗша ѿ мене и быхъ пакы. ꙗко же ѥсмь былъ прѣже**; Cp. Mon. gr. 552, p. 51 v.: Ἔπειτα **ἀφεῖλασι** ταῦτα ἀπ' ἐμοῦ καὶ ὑπῆρχον καθὰ καὶ πρώην τῆς τοῦ ματαίου κόσμου τούτου ἐπερειδόμενος ἤθεσι. The aorist expresses the integral

action completely referred into the past.

очютити

741: **неꙁапа же очютихъ теплотꙋ нѣкакꙋ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 22 v.: Αἴφνης οὖν **ᾐσθάνθην** θέρμης τινὸς. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

1892: **очюти же дхомь ꙗко хлапъ онъ видокъ ѥсть былъ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 57: **Ἔγνω** δὲ τῷ πνεύματι, ὅτι οἰκέτης τῶν πραχθέντων θεατὴς γέγονε. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **очюти** – ἐπονηρεύθη:3089; **очюти** – συνῆκε: 3873.

П

поустити

2072: **и пусти ѥго домови поити**; Ср. Mon. gr. 552, p. 62: ἀπέλυσεν οἴκαδε. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

349: **отрѣшивше же ѥго црквьници пустиша;** Ср. Mon. gr. 552, p. 11 об: Λύσαντες δὲ αὐτὸν οἱ τῆς ἐκκλησίας **ἀπέλυσαν.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

пасти

328: **паде** – πίπτει: **паде на ногу великаго цс҃рѧ того и молѧше сѧ ѥму**; Ср. гр. 10 v.: **πίπτει** εἰς τοὺς πόδας τοῦ βασιλέως. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **паде** – ἔπεσε: 2277.

2460: **поклоньша же сѧ. падоста ница пре^д^ цс҃рмъ тѣмъ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 73: **Ἔπεσον** οὖν ἐπὶ πρόσωπον εὐλαβούμενοι τῷ βασιλεῖ ἐκείνῳ, προσκυνήσαντες. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

плакати сѧ

2232: **и помѧнувъ лишена оного. ѥго же бѣ видилъ несома къ гробу. и плака сѧ горко. донелѣже немощи нача**; Ср. Mon. gr. 552, p. 66 v.: Καὶ ἐπιμνησθεὶς τοῦ ἐλεεινοῦ ἐκείνου, οὕτινος τὸ ἐξόδιον ἐθεάσατο, **ἔκλαυσε** πικρῳς ἕως οὗ οὐκ ἦν ἰσχὺς ἐν αὐτῷ. The aorist expresses unqualified action in the past.

плюноути

5048: **един же нѣкто великыˣ болѧръ мимоидыи и видивъ его съгнꙋси сѧ емꙋ и плюнꙋ на нь**; Cp. Mon. gr. 552, p. 150 v.: Εἷς δέ τις τῶν μεγάλων ἀρχόντων διερχόμενος ἰδὼν αὐτὸν ἐβδελύξατο καὶ **ἐνέπτυσεν.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

поболѣти

3972: **се же видивъ. чадо мое поболѣхъ срд҃цмъ и поносихъ емꙋ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 113 v.: Τοῦτο οὖν θεασάμενος, τέκνον μου, **ἐπόνησα** τὴν καρδίαν μου καὶ ὠνείδισα αὐτὸν. The aorist expresses the limited action.

побѣжати

378: **да похытивъ чашю. испи. а другую разби о главу ѥго и побѣже вонъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 12 v.: ἁρπάσας αὐτὸ ἔπιεν καὶ τὸ ποτήριον ἐν τῇ κορυφῇ συνέτριψεν καὶ **ἔβαλε φυγὰς** ἔξω. The aorist expresses the beginning of the past action. Similar usage: **побѣже** – ἔφυγε: 5880.

повелѣти

673: **азъ же се слово слышавъ. повелѣхъ отрокꙋ. да створить слꙋжбꙋ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 21: Ἐγο δὲ τὸ ρῆμα ἀκούσας **προσέταξα** τῷ παιδὶ τὴν ὑπηρεσίαν ἐργάζεσθαι. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

165: **гс҃нъ** <...> **повелѣ вести ѥго въ црквь**; Cp. Mon. gr. 552, p. 6: ἐκεῖσε αὐτὸν ἀπενεχθῆναι **προσέταξεν.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 1647-1650; 1668; **повелѣ** – ἐκέλευσε: 347; 926; 2083; 5613; 5624; 5636; **повелѣ** – προετρέψατο; 5535; **повелѣ** –ἐπέτρεψεν: 5560.

3529: **жена же ѥлико повелѣ ѥи ѥпифанъ. все створи а иконы принесе ѥмꙋ**; Cp. Rydén 2540: ἡ δὲ γυνὴ ὅσα **διετάξατο** αὐτῇ ὁ Ἐπιφάνιος ἐποίησε καὶ τὰς εἰκόνας δέδωκεν αὐτῷ. The aorist expresses the action, which is relative by the time of another action in the past.

повести

1552: **ѥпифан же възведъ прп҃дбнаго. поведе и в ложьницю свою**. Cp. Mon. gr.

552, p. 45: διεγείρας τὸν ὅσιον, ἐν τῷ κοιτῶνι αὐτοῦ **ἐπορεύθησαν.** The aorist expresses the beginning of the past action.

повѣдати

4765: **да ꙗко же се емꙋ повѣдахъ обѣща ми сѧ тако створити**; Cp. Mon. gr. 552, p. 139 v.: Ὡς οὖν ταῦτα **εἶπον** αὐτῷ, συνέθετο οὕτως ποιῆσαι. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

157: **поваръ** <...> **шедъ. повѣда г҃ну своѥму**; Cp. Mon. gr. 552, p. 5 v.: ὁμάγειρος <...> **ἀνήγγειλεν** τῷ κυρίῳ αὐτοῦ. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **повѣда** – προσεφθέγξατο: 401; **повѣда** – διεσάφησεν: 553; **повѣда** – διηγήσατο: 1699; 5649; **повѣда** – ἀπεκάλυψεν: 1711; **повѣда** – ἀνήγγειλε: 1791; 1913; 3580; 6137.

повѣсити

5650: **азъ ре҃ч егда мѧ повѣсиша на дрѣвѣ и начаша мѧ. испьрва одва притѣрьпѣхъ и самъ себе оутѣшаꙗ. гла҃хъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 172: Ἐγώ, φησιν, ὅτε ἐν τῷ ξύλῳ **ἀνηρθήθην** καὶ ἀπήρξαντό μου ἅπτεσθαι κατς ἀρχὰς βιαίως ἔφερον καὶ ἐμαυτὸν παραμυθούμενος ἔλεγον. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

погибнути

3347: **и истече плоть ѥго на ꙁемлю. ꙗко же вода. и погыбе лице ѥго все**; Cp. Mon. gr. 552, p. 98 v.: καὶ ἐρρύησαν αἱ σάρκες αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς ὡσεὶ ὕδωρ. Καὶ **ἠφανίσθη** ἡ ὄψις αὐτοῦ ἅπασα. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

5777: **а прочии погыбоша. ꙗко не сблюдше ꙁакона**; Cp. Mon. gr. 552, p. 179 v.: οἱ δὲ λοιποὶ εἰς *ἀπώλειαν* **ἐλωγίσθησαν**, ὡς μὴ τὸν νόμον τηρήσαντες. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

подвигноути сѧ

3557: **ѿверꙁе же б҃ъ слуха ѥго. да оуслыша голку ихъ и не подвиже сѧ никако же. оутверженъ бо бѣаше б҃иимь оупованиѥмь**; Cp. Mon. gr. 552, p. 101*: Διήνοιξε

δὲ ὁ Θεὸς τὰς ἀκοὰς τοῦ παιδίου καὶ ἤκουσε τῆς ὀχλαγωγίας αὐτῶν καὶ οὐδ’ ὁλως **παρεσαλεύθη**· στερεὸς γὰρ ἦν τῇ εἰς Θεὸν πεποιθήσει. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

подивити сѧ

133: **да подивих сѧ слышавъ видинью ѥго**; Cp. Mon. gr. 552, p. 5: Καὶ ἐξέστην ἀκούσας τὰ ὑπ’ αὐτοῦ μοι λεγόμενα. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

пожечи

2363: **и се ѥмꙋ рекшю. изииде изо олтарѧ. ꙗко молъниꙗ пламена огнѧ горѧща и пожьже ꙗ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 70 v.: Καὶ ταῦτα εἰπόντος, ὡς εἶδος ἀστραπῆς ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου ἐν φλογὶ πυρὸς καιομένης καὶ τούτους **κατέκαυσεν.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

поискати

3934: **поискаша ꙗже о немь и обрѣтоша лишенꙋю ѥго дшю** Cp. Mon. gr. 552, p. 112: **Ἐψηλάφησαν** τὰ κατ’ αὐτὸν καὶ εὗρον τὴν ἐλεεινὴν ψυχὴν αὐτοῦ. The aorist expresses the limited action.

поити

1347: **а епифан въ свои домъ поиде;** Cp. Mon. gr. 552, p. 39 v.: ὁ δὲ Ἐπιφάνιος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ **ἀνεχώρησεν. The aorist expresses the beginning of the past action.** Similar usage: 1347; **поиде** – παρεγένετο: 2273; **поиде** – ἐπορεύθη: 2510; 3333; 3393; 3846; 4691; 4921; 4978; 5691; **поиде** – ὥρμησεν: 3002; **поиде** – ἠκολούθησεν: 4720.

1705: **чⷭ҇тномꙋ ѥпифанꙋ поклонше сѧ. на ложа своꙗ поидоша;** Cp. Mon. gr. 552, p. 50 v.: καὶ τῷ τιμίῳ Ἐπιφανίῳ προσκυνήσαντες, ἐπὶ ταῖς κοίταις αὐτῶν **ἐπορεύθησαν.** The aorist expresses the beginning of the past action.

4766: **оутроꙋ же бывшю. поидоховѣ в божницю с҃того фꙋрса. да ꙗко же внидоховѣ въ црквъ днꙋ. начах сѧ кланѧти азъ. а ѡнъ стоѧ нача мредати**; Cp. Mon. gr. 552, p. 139 v.: Πρῴας δὲ γενομένης **ἐπορεύθημεν** ἐν τῷ πανσέπτῳ ναῷ τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Θύρσου. Καὶ ἐγένετο ἡνίκα εἰσήλθαμεν ἐν τῷ ναῷ ἔνδον, ἐμοῦ

προσευχομένης ἵστατο καὶ αὐτὸς μυκίζων. The aorist expresses the beginning of the past action.

показати

4782: **азъ же показахъ емѹ с҃тго мчнка ч҃тнѹю иконѹ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 140: Ἐγὼ δὲ **ἔδειξα** αὐτὸν τὴν τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος τιμίαν εἰκόναν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

1151: **показа** – ἐνεδείξατο: **коликы бѣды ми показа ѿре҃ныи**; Cp. Mon. gr. 552, p. 33 v.: Ὅσα χαλεπά μοι ὁ πάρετος **ἐνεδείξατο.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

поклонити сѧ

1020: **поклонихъ сѧ емѹ трижды**; Cp. Mon. gr. 552, p. 30 v.: αὐτὸν **προσεκύνησα** τρίτον The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **поклонихъ сѧ** – προσεκύνησα: 1021.

975: **въниде посредѣ огнѧ и поклони сѧ имъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 29: καὶ εἰσῆλθε μέσον τοῦ πυρὸς καὶ **προσεκύνησεν** αὐτούς. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

2460: **поклоньша же сѧ падоста ница пре҃ц҃рмъ тѣмъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 73: **Ἔπεσον** οὖν ἐπὶ πρόσωπον εὐλαβούμενοι τῷ βασιλεῖ ἐκείνῳ, προσκυνήσαντες. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

поколѣбати сѧ

3106: **тогда вмѣнит сѧ ѥмѵ. ꙗко поколѣба сѧ дша ѥго**; Cp. Mon. gr. 552, p. 93: καὶ οὐκ ἔτι ἐντρανίζει τότε εἰκάζεται αὐτῷ ὅτι **παρεσαλεύθη** ἡ ψυχὴ αὐτοῦ. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

покрыти сѧ

3367: **страхъ бо нападе на мнѣ и покры мѧ тма**; Cp. Mon. gr. 552, p. 99*: Δέος γὰρ ἐγεγόνει ἐπ’ ἐμὲ καὶ **ἐκάλυψέ** με σκότος. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

положити

592: **крившѥ хлѣбъ ч҃тъ и рыбы положиша ꙗсти**; Mon. gr. 552, p. 18 об:

ὀνησάμενοι ἄρτον καὶ οἶνον καὶ ἰχθύας **παρέθηκαν** εἰς ἐσθίασιν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

поманоути

938: **поманꙋ же и мнѣ да быхъ и азъ то же створилъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 28: **ἔνευσε** δὲ καὶ μοι τοῦτο ποιῆσαι. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

помолити

143: **полонощи въставъ помоли сѧ;** Cp. Mon. gr. 552, p. 5 v.: μεσονυκτίου ἀναστὰς **προσηύξατο.** The aorist expresses the limited action. Similar usage: **помоли сѧ** – ἐδεήθη: 1621.

2609: **види же. ꙗко же помолиста сѧ г҃ꙋ. и абиѥ сниде огнь съ нбси и нападе на ѥфиопа**; Cp. Mon. gr. 552, p. 78: Εἶδεν οὖν καθ' ὅτι **ἐδεήθησαν** τοῦ Κυρίου καὶ εὐθέως κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐπελάβετο τινος Αἰθίοπος. The aorist expresses the limited action.

помочи

3601: **и чего дѣлѧ лишеныи тѣми поможе женѣ тои**; Cp. Mon. gr. 552, p. 102 v.*: Καὶ διατί διὰ τῶν τοιούτων ὁ μάταιος τοιαῦτα **ἐνήργησεν** εἰς τὴν γυναῖκα. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

помродати

3680: **се они слышавше невѣдѧще помродаша смѣюще сѧ. отиидоша. се гл҃ше**; Cp. Rydén 2665: οἱ δὲ ταῦτα ἀκούσαντες ἐξ ἀγνοίας **ἐμύκησαν** καὶ γελοιάζοντες ἀνεχώρησαν ἔλεγε. The aorist expresses the limited action.

помълчати

1615: **се слышавъ с҃тць. помолче;** Cp. Mon. gr. 552, p. 47 v.: Ταῦτα ἀκούσας ὁ ὅσιος **ἡσύχασε.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

помыслити

374: **праведникъ же. видивъ скупость ихъ помысли что бы имъ сътворити**; Cp. Mon. gr. 552, p. 12 v.: Ὁ δὲ δίκαιος ὁρῶν τὸ ἀπροαίρεστον αὐτῶν **διελογίσατο** τί

αὐτοῖς ἐργάσηται. The aorist expresses the beginning of the past action.

поносити

3973: **се же видивъ. чадо мое. поболѣхъ ср^ацмъ и поносихъ емѹ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 113 v.: Τοῦτο οὖν θεασάμενος, τέκνον μου, ἐπόνησα τὴν καρδίαν μου καὶ αὐτὸν. The aorist expresses the limited action.

попрати

1827: **мимо же идуще волове. попраша с̄тго**; Ср. Mon. gr. 552, p. 54: Παριόντες τοίνυν οἱ βόες **κατεπάτησαν** τὸν ὅσιον. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

пороугати

4784: **да тако же се слыша порѹга сѧ иконѣ и ре҃**; Ср. Mon. gr. 552, p. 140: Ὡς δὲ ταῦτα ἤκουσε, ἐβδελύξατο τὴν εἰκόνα καί φησι. The aorist expresses the limited action.

послоушати

3219: **послуша же г̄сь англа того. тако же прѣже рѣхъ. и вда рокъ на покаꙗниѥ лѣто ѥдино**; Ср. Mon. gr. 552, p. 96 v.: **Ὑπήκουσεν** οὖν ὁ Κύριος τῷ ἀγγέλῳ, ὡς προεῖπον, καὶ δέδωκεν τὸν ὅρον τοῦ ἐνιαυτοῦ εἰς μετάνοιαν. The aorist expresses the limited action.

5790: **по правѹ бо послѹшаша. егда сниде въ адъ и изведе ꙗ. и вда имъ животъ вѣчныи**; Ср. Mon. gr. 552, p. 180: **Ἤκουσαν** ἀληθῶς ὅτε ἐν τῷ ᾅδη κατῆλθεν καὶ ἐξήγαγεν αὐτὰ καὶ δέδωκεν αὐτὰ ζωὴν τὴν αἰώνιον. The aorist expresses the limited action.

послати

1254: (Бог Отец) **посла. тѣплотѹ сѹщюю в зорѫхъ блготворити и грѣти родъ чл̄вчьскъ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 37: **ἀπέστειλε** θέρμην ταῖς ἐν ταῖς ἀκτῖσιν εὐεργετεῖν καὶ θάλπειν τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 1257; 4884; **посла** – ἐξέθετο: 5752.

посмиꙗти сѧ

3786: **посмиꙗ сѧ на лице лукаваго дѣмона**; Ср. Mon. gr. 552, p. 107: **ἐγέλασεν**

εἰς τὸ πρόσωπον τοῦ παμπονηροῦ δαίμονος. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

поставити

3426: **и вꙁемъ оловце. въжеже ю и постави ю. гдѣ же бѣахꙋ иконы жены тоꙗ**; Cp. Rydén 2461: καὶ ἄρας τὸ αὐτρότουβον ἦψεν αὐτὴν καὶ **κατέθηκεν** αὐτὴν ὅπου ὑπῆρχον αἱ εἰκόνες τῆς γυναικός. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **постави** – ἐστήσατο: 4821.

2552: **иꙁведоша ѥго иꙁ долины тоꙗ глꙋбокыꙗ и постависта ѥго на пꙋти**; Cp. Mon. gr. 552, p. 76: ἀπὸ τοῦ πηλοῦ καὶ τοῦ βόθρου ἀνήγαγον καὶ ἐπὶ τῆς εὐθείας ὁδοῦ **παρέστησαν.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

постоꙗти

659: **постоꙗ же бѣда си ꙁимнаꙗ дни многы**; Cp. Mon. gr. 552, p. 20 v.: **Ἐκράτησεν** οὖν ἡ βία αὕτη τοῦ χειμῶνος ἐπὶ ἡμέρας πολλὰς. The aorist expresses the limited action.

потечи

213: **и потече на с҃таго**; Cp. Mon. gr. 552, p. 7 v.: **ὥρμησεν** κατὰ τοῦ ἁγίου. The aorist expresses the beginning of the past action.

поцѣловати

2994: **нъ поцѣлова ѥго дхмь** Cp. Mon. gr. 552, p. 89 v.: ἀλλὰ πνεύματι αὐτὸν **ἠσπάσατο.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

поꙗти

1970: **ꙁавистию сѧ ражьжегъ. поꙗ съ собою нечс҃таго сотонꙋ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 59: **συμπαραλαμβάνει** μεθ' ἑαυτοῦ καὶ τὸν παμβέβηλον Σατᾶν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **поꙗ** – ἦρεν: 2484; 4977; **поꙗ** – ἔλαβεν: 5014.

приближити сѧ

1862: **ꙗко приближи сѧ къ двѣремъ црквьнымъ. простеръ деснꙋю свою рꙋкꙋ. ꙁнаменьѥмь крс҃тнымь прикрести двери**; Cp. Mon. gr. 552, p. 56: ὡς δὲ **πλησίον** τῶν

προθύρων τῆς ἐκκλησίας **ἐγένετο** ἐκτείνας τὴν δεξιὰν αὐτοῦ χεῖραν τῷ σημείῳ τοῦ σταυροῦ τὰς πύλας ἐσφράγισε. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **приближи сѧ** – προσήγγισε: 4929.

прибѣчи

2091: **и ꙗко же тамо прибѣже на ицѣленїє чю^д створеноє. нача съ слезами каꙗ сѧ**; Mon. gr. 552, p. 62 v.: Ὡς δὲ ἐκεῖσε **κατέφυγεν** εἰς τὴν ἐπίσκεψιν ἐκείνην τὴν θαυματουργὴν, ἤρξατο δάκρυσιν εὐκατανύκτοις ἐκλιπαρεῖν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

привести

1938: **єдин же ѿ моск°лудъ тѣхъ рѣꙗ. с҃тго близъ смоквь приведе;** Cp. Mon. gr. 552, p. 58 v.: Εἷς τῶν ἐπαρασσόντων ὠθήσας τὸν ὅσιον πλησίον τῶν ὀπωρῶν **ἀπήνεγκε.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

232: **приведошѧ же и ростѧгоша по земли**; Cp. Mon. gr. 552, p. 8: Ἤνεγκαν οὖν καὶ ἁπλώσαντες ἐπὶ τὴν γῆν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **приведоша** –προσήνεγκαν: 5632.

пригодити сѧ

2523: **пригоди сѧ єму быти близъ црькви малы с҃тыхъ верховныа и великыхъ ап҃лъ петра и павла**; Cp. Mon. gr. 552, p. 75 v.: **Συνέβη** αὐτὸν εὑρεθῆναι πλησίον εὐκτηρίου τινὸς τῶν ἁγίων καὶ κορυφάων ἀποστόλων Πέτρου καὶ Παύλου. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **пригоди сѧ** – ἔτυχε: 2627.

приити

1162: **да въставши из домꙋ. придохъ сѣмо**; Cp. Mon. gr. 552, p. 34: ἀπάρασα τῶν οἰκείων ἐνθάδε **παρεγενόμην.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **придохъ** – ἦλθον: 5395.

2113: **абиє въспѧть приде пакы отрокъ и разꙋмѣ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 63: εἰς ἑαυτὸν οὖν ὁ νέος **ἐγένετο** εὐθέως καὶ ἐπέγνω. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 2681; 2850; 5067; 5644.

2202: **да оуже дроуже мои о г҃и. приде на него жатва**; Cp. Mon. gr. 552, p. 65 v.: Λοιπὸν, φιλούμενε ὑπὸ Κυρίου, **ἔφθασεν** εἰς αὐτὸν ὁ θερισμὸς The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **приде** – παρεγένετο: 2516; **приде** – προσῆλθον: 3841; **приде** – διεδόθη: 5561; 6099; **приде** – ὑπέστρεψεν: 5695; **приде** – ἀφίκετο: 1390; **приде** – ἀνεδόθη: 6129; **приде** – ἦλθεν: 1622; 2931; 3329;3395; 3531; 3585; 3933; 3933; 4441; 4721; 5025.

982: **придохомъ на мѣсто славно**; Cp. Mon. gr. 552, p. 29: Καὶ **κατηντήσαμεν** ἐπὶ ἐνδοξοτάτῳ τόπῳ. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

177: **•е҃• женъ очивѣсть придоша ту**; Cp. Mon. gr. 552, p. 6v: πέντε γυναῖκες ὀφθαλμοφανῶς ἐκεῖσε **ἐπέστησαν;** The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **придоша** – εἰσεπέδησαν: 1198; **придоша** – ἦλθον: 3934; **придоша** – ἐγένοντο: 5660.

977: **и ꙗко же придоховѣ горѣ. обрѣтоховѣ страшнꙋ ꙁапонꙋ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 29: Ὡς οὖν ἱκανὸν ὡς δῆθεν **ἐπεζεύσαμεν**, ἐφθάσαμεν φοβερὸν καταπέτασμα. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

587: **придоста** – ἦλθον: **держаща же сѧ оба ꙁа рꙋцѣ. придоста къ обѣима отрокома**; Mon. gr. 552, p. 18 об: Χειροκρατοῦντες οὖν οἱ ἀμφότεροι χεῖρα πρὸς χεῖρα **ἦλθον** πρὸς τὰ δύο παιδία. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage 3264: **придоста** – ἦλθον.

прикосноути сѧ

2933: **и прикосну сѧ ꙁмиꙗ того**; Cp. Mon. gr. 552, p. 87 v.: καὶ **ἥψατο** τοῦ δράκοντος. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

приложити сѧ

755: **ꙗко же молниино видинье. животъ мои приложи и по семь слышахъ гла҃**; Cp. Mon. gr. 552, p. 23: ὥσπερ ἀσραπη τὴν ζωήν μοι **ἐνέθηκεν** καὶ μετὰ ταῦτα ἀκούω φωνῆς τάδε εἰρηκυίας. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **приложи сѧ** – ἀπεβάλετο: 1194; **приложи сѧ** – μετετράπη:

1431.

принести

5662: **принеси сѣмо. да принесе;** Ср. Mon. gr. 552, p. 172 v.: Φέρε ἐνταῦθα. Καὶ ὡς **ἤνεγκε.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

514: **принесоша же рогозину и прорѣзавше среду ѥа**; Ср. Mon. gr. 552, p. 16 v.: **ἤνεγκον** χιάνθιον καὶ σχίσασαι αὐτὸν μέσον. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

приобрѣсти

2297: **и оупасеши люди ѥго. ѥаже приобрѣте своею кровью**; Ср. Mon. gr. 552, p. 68 v.: καὶ ποιμαινεῖς τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὃν **περιεποιήσατο** τῷ ἰδίῳ αἵματι. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

пристати

2972: **оуноша нѣкто приста къ ѥпифанѹ. слыша добраѥ ѥго дѣланиѥ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 89: Νέος τις **προσεκολλήθη** τῷ Ἐπιφανίῳ, οὗ πρώην ἐμνήσθημεν, ἀκούων τὰς ἀρετὰς αὐτοῦ. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 2976.

приѧти

4735: **горкѹ кончинѹ прия; Ср. Mon. gr. 552, p. 138: πικρὸν τὸ τέλος **ἀπηνέγκατο**. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

4807: **се же женѣ ѥго рекши. страхъ прияша вси сущеи тамо**; Ср. Mon. gr. 552, p. 141: Τοῦτο τῆς γυναικὸς αὐτοῦ εἰρηκυίας, τρόμος **ἔλαβεν** ἅπαντας τοὺς ἐκεῖσε εὑρεθέντας. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

5773: **прияша бо ѕ҃мъ писаныи ꙁаконъ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 179 v.: Καὶ γὰρ **ἔλαβον** τὸν θεόγραφον νόμον. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

причастити сѧ

596: **по томѵ́ же и вѣкѹшениа причасти сѧ;** Mon. gr. 552, p. 18 об: εἶθ’ οὕτως τὴν μετάληψιν **μετέσχεν** μεταδιδοὺς. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

проповѣдати

4237: **многа ꙁла створи на нихъ. єлико имъ вл҃дка проповѣда;** Cp. Rydén 3099: πάντα αὐτοῖς τὰ δεινὰ ἐπετέλεσεν, ὅσα αὐτοῖς ὁ δημιουργὸς **προῃνίξατο.** The aorist expresses the action, which is relative by the time of another action in the past.

5796: **до кончины проповѣда;** Cp. Mon. gr. 552, p. 180 v.: μέχρι τῆς συντελείας **ᾐνοίξατο.** The aorist expresses durative action in the past.

прорещи

2572: **том же часѣ бывшю ємꙋ въ оужасти. прорєⷱ҇ цркви вѣрховнихъ апⷭ҇лъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 77: Κατὰ τὴν ὥραν οὖν ἐκείνην ἐν ἐκστάσει γενόμενος **προεῖπε** περὶ τῶν ναοῦ τῶν κορυφαίων. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 2693.

просвѣтити сѧ

1736: **просвѣти сѧ на моєємь лици. и абиє начахъ дѣꙗти. ꙗже и онъ дѣꙗше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 51: **προσεπέλαμψε** τῇ ὄψει μου καὶ εὐθέως ἠρξάμην ποιεῖν τὰ σχήματα αὐτοῦ. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **просвѣти сѧ** – ἤστραψεν: 6099.

прославити

200: **прослави бга и ст҃ꙋю мчницю похвали**; Cp. Mon. gr. 552, p. 7: **ἐδόξασε** τὸν Θεὸν καὶ τῇ ἁγίᾳ μάρτυρι ἐπεύχετο ἰατῇ. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 350; 2114; **прославли сѧ** – κατηξιώθη: 2949.

прослєꙁити сѧ

396: **блжныи же ондрѣи видивъ. сожали си велми прослєꙁи сѧ б҃а молѧше ꙁа нѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 13: Ὁ δὲ μακάριος Ἀνδρέας θεασάμενος ἐλυπήθη μεγάλως, συγχυθεὶς τοῖς δάκρυσιν καὶ τὸν Θεὸν ἱκέτευε ὑπὲρ αὐτῶν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

простретн

5036: **да егда сѧ ѿмоли мафоръ єꙗ** <...> **вѣрхꙋ всѣꙗ людѣи простре**

стоѧщихъ тѹ; Cp. Mon. gr. 552, p. 150: Ὅτε οὖν ἀπηύξατο τὸ μαφόριον αὐτῆς <…> ἐπάνω παντὸς τοῦ λαοῦ τοῦ ἐκεῖσε ἑστῶτος **διεπέτασεν.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

протѧгноути

235: **по семь пакы протѧгоша дрѹгаго дѣмона**; Cp. Mon. gr. 552, p. 8: Μετὰ τούτου πάλιν **ἤπλωσεν** ἕτερον δαίμονα. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 239.

прѣбыти

5744: **тѣм же недолго молитва его прибы. да мрєзити нача саоулъ гр҃ви**; Cp. Mon. gr. 552, p. 178: Ὅθεν οὐ μακρὰν ἡ προσευχὴ τοῦ δικαίου **ἐγένετο** καὶ ἐβδελύξατο Κύριος τῷ Σαοὺλ. The Aorist exprees durative state in the past.

5672: **и тако пребыста творѧща донелѣже мѹчащеи мѧ прѣсташа. и с дрѣва снѧша. а они абие отиидоша**; Cp. Mon. gr. 552, p. 173: καὶ οὕτω λοιπὸν **διήρκεσε** ποιοῦντες μέχρις οὗ οἱ αἰκιζόμενοί με ἐπαύσαντο καὶ ἀπὸ τοῦ ξύλου κατήγαγον. The Aorist exprees durative state in the past.

прѣвратити

1596: **прѣврати ѩзыкъ хлапѣи на сѹрьскѹ рѣць**; Cp. Mon. gr. 552, p. 47: **μετέστρεψε** τὴν ὁμιλίαν τοῦ παιδὸς τὴν τῶν Σύρων διαλέκτῳ. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

прѣгноути

233: **прѣгнѹ натрои. вда ѥмѹ ранъ ·р·**; Cp. Mon. gr. 552, p. 8: ἐτρίπλωσεν καὶ δέδωκεν αὐτῷ ὡς ἑκατὸν μάστιγας. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

прѣдъстати

4048: **да бѹдѹть вѣци безвѣстьна прохода и абиѥ прѣдъсташа;** Cp. Mon. gr. 552, p. 116: Γενηθήσωσαν αἰῶνες ἐξ ἀδήλου πόρου καὶ παραχρῆμα **παρέστησαν.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

прѣити

2130: **пакы же ходѧщю ѥму на духовноѥ своѥ дѣло и мало нѣколико прѣиде. да оузри издалеча мртвеца несома противу себѣ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 63 v.: Πάλιν ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν ἐπὶ τὸν πνευματικὸν ἀγῶνα χωροῦντος αὐτοῦ, ὀλίγον τι **προέβη** καὶ συναντᾷ ἐξόδιον μήκοθεν ἔναντι αὐτοῦ πορευόμενον. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

1828: **мимо же идуще волове. попраша с҃тго. и колеса по чрѣву ѥго преидоша;** Ср. Mon. gr. 552, p. 55: Παριόντες τοίνυν οἱ βόες κατεπάτησαν τὸν ὅσιον, ἑλκόμενοί τε καὶ οἱ τροχοὶ μέσον αὐτοῦ τῆς κοιλίας λωβήσαντες **διέβησαν.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

прѣкрестити

1864: **простеръ десную свою руку знаменьѥмь кр҃стнымь прикрести двери**. Ср. Mon. gr. 552, p. 56 v.: ἐκτείνας τὴν δεξιὰν αὐτοῦ χεῖραν τῷ σημείῳ τοῦ σταυροῦ τὰς πύλας **ἐσφράγισε.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

4770: (after the woman gor married her deceased husband) **ни прекрести лица своего ни лобза иконꙋ с҃того**; Ср. Mon. gr. 552, p. 139 v.: καὶ ζωοποιοῦ σταυροῦ ἐν τῷ προσώπῳ αὐτοῦ **ἐποίησεν** ἢ τὴν τοῦ ἁγίου εἰκόνα ἀσπάσασθαι ἠβούλετο. The aorist expresses the action, which is relative by the time of another action in the past.

прѣльстити сѧ

227: **р҃еч ѥдинъ ѿ черьныхъ къ другу своѥму отаи горе часу сему. в онже мы сѧ прельстихомъ. і҃ѡ бо лютъ ѥсть. да злѣ ны хощеть м҃чти**; Ср. Mon. gr. 552, p. 8: λέγει εἷς μαῦρος τῷ ἑτέρῳ ἐν μυστηρίῳ· Οὐαὶ τὴν ὥραν ταύτην ἣν ἡμεῖς **ἐπλανήθημεν**. Ὁ γὰρ Ἰωάννης πικρός ἐστιν καὶ δεινῳς ἔχει βασανίσαι ἡμᾶς. The aorist expresses the past action, which is relevant by the moment of speech.

прѣпоꙗсати

3627: **а поꙗсъ за поꙗсъ им же сѧ прѣпоꙗса въ крщниѥ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 103*: τὴν δὲ ζώνην ἀντὶ τῆς ζώνης ἣν ἐν τῷ βαπτίσματι **ἐζώσατο.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

прѣставити сѧ

2616: **по нѣколико же днии прѣстави сѧ дїми нѣкого болѧрина**; Cp. Mon. gr. 552, p. 78: Μεθ’ ἡμέρας οὖν τινας **ἐτελεύτησεν** θυγάτηρ πριμικηρίου τινος. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

прѣстати

2256: **и прогонѧше нечⷭтыѩ дхы. сущаѩ тамо. и ищезоша и прѣста ѿ трыжениѧ тѣло**; Cp. Mon. gr. 552, p. 67: καὶ ἐκδιώκων τὰ ἀκάθαρτα πνεύματα τὰ ὄντα ἐκεῖσε καὶ ἠφάνησεν αὐτὰ καὶ **ἐπαύθη** τοῦ θριαμβευθῆναι τὸ σῶμα. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **прѣста** – ἀπεστάλη: 881; **прѣста** – ἀνέθη: 3850; **прѣста** – ἀπέστη: 4949; **прѣста** – ἀπέπτετο: 5565; **прѣста** – κατέπαυσεν: 5567.

5673: **и тако пребыста творѧща донелѣже мѫчащеи мѧ прѣсташа и с дрѣва снѧша. а они абие отиидоша**; Cp. Mon. gr. 552, p. 173: καὶ οὕτω λοιπὸν διήρκεσε ποιοῦντες μέχρις οὗ οἱ αἰκιζόμενοί με **ἐπαύσαντο** καὶ ἀπὸ τοῦ ξύλου κατήγαγον. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

прѣтѧгноути

3860: **видихъ англы бѫѩ и лукавыѩ дѣмоны. ѩко начаша вѣсити въ скалвахъ дѣѩныѩ моѩ. да прѣтѧгоша лихаѩ добрыхъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 109 v.: Ἐθεασάμην τοὺς ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ καὶ τοὺς πονηροὺς δαίμονας, καθότι ἐζυγοεστάτησαν τὰ ἐμοὶ πεπραγμένα καὶ ἔνι ὅτι **ὑπερηκόντισαν** τῶν ἀγαθῶν τὰ φαῦλα. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

Р

разоумѣти

330: **разоумѣхъ** – ἔγνων: **и не ѿрини мене ѿселѣ ѿ работы твоеѩ. ѩко разумѣхъ поистинѣ. ѩко велми сладокъ ѥсть пѫть слоужбы твоеѩ**; Cp. гр. 10 об: καὶ μὴ ἀποβάλῃς με τῆς δουλείας σου ἀπὸ τοῦ νῦν, ὅτι **ἔγνων** ὅτι ἀληθῶς πάνυ γλυκυτάτην εἶναι τὴν ὁδὸν τῆς ὑπηρεσίας σου. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 1032; 1038; 2183; **разоумѣхъ** –

συνῆκα: 1734; 2185.

572: **и ꙗко же сѧ оусрѣтоша съ прп^д^бн҃ымъ. разꙋмѣ дхомь старѣишии добрыхъ тыꙗ отрокъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 18: Ὡς οὖν συνέντησαν τῷ ὁσίῳ **ἔγνω** τῷ πνεύματι πρῶτος τῶν σεμνῶν παιδίων ἐκείνων. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 1181; 2086; 2629; 2838; 3953; **разоумѣ** – ἠγνόησε: 1379; **разоумѣ** – ἐπέγνω: 1589; 1890; 2113; **разоумѣ** – **συνῆκε:** 2639; **разоумѣ** – ἐνόησεν: 4538; 4539.

386 **се же ре^ч^ онѣхъ дѣлѧ. а тѣ не разумѣша;** Cp. Mon. gr. 552, p. 12 v: Τοῦτο δὲ περὶ ἐκείνων εἴρηκεν, αὐτοὶ δὲ οὐκ **ἔγνωσαν.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **разоумѣша** – συνῆκαν: 4687.

разпоудити

3574: **и безаꙗпа шюмъ бы съ нбси. и се сѣть. ꙗко молниꙗ. и распуди в сѧ въпиюща лютѣ лютѣ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 101 v.*: γίνεται ἄφνω ἦχος ἐκ τῶν οὐρανῶν. Καὶ ἰδοὺ σαγήνη ὡς ἀστραπὴ καὶ **διεσκόρπισεν** ἅπαντας κράζοντας τὸ οὐαί. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

разбити

377: **похытивъ чашю испи а другую разби о главу ѥго и побѣже вонъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 12 v.: ἁρπάσας αὐτὸ **ἔπιεν** καὶ τὸ ποτήριον ἐν τῇ κορυφῇ **συνέτριψεν** καὶ ἔβαλε φυγὰς ἔξω. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

разъграбити

1555: **вдовица бѣдница. юже безꙋмникъ разграби;** Cp. Mon. gr. 552, p. 33 v.: ἡ χήρα, ἡ παραπεπονημένη ἐφ' ἣν ὁ παρατετραμμένος **ᾐχμαλώτευσε;** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

3857: **горе мнѣ. милыи мои бра^т^. ꙗко дѣла в сѧ дхвьнаꙗ разъграбиша дѣмони**; Cp. Mon. gr. 552, p. 109 v.: Οἴμοι, γλυκύτατέ μου ἀδελφὲ, διότι πάντα τὰ ἔργα τὰ πνευματικὰ **καθήρπαξαν** οἱ δαίμονες. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

раздрѣшити сѧ

3349: **истлѣша же и раздрѣшиша сѧ** състави оудовнии ѥго; Cp. Mon. gr. 552, p. 98 v.: Διεφθάρη δὲ καὶ **διελύθη** τὰς ἁρμονίας ἐπὶ τοσοῦτον. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

разидти

4690: **разидоста сѧ** – ἐχωρίσθησαν: **оуже вечерꙋ наставшю. розидоста сѧ роздно**; Cp. Mon. gr. 552, p. 136: ἑσπέρας ἤδη βαθείας οὔσης ἀφ' ἑαυτῶν **ἐχωρίσθησαν.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

разъгнѣвати сѧ

2356: **видѧ же с҃тыи льсть неприꙗзниваго дѣмона. разгнѣва сѧ на него и к себѣ гл҃ше**. Cp. Mon. gr. 552, p. 70: Ὁρῶν δὲ ὁ δίκαιος τὴν μηχανὴν τοῦ παμπονήρου δαίμονος **ἐμμανὴς** κατ' αὐτοῦ **ἐγένετο** καὶ ἐν ἑαυτῷ ἔφασκε. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 3002.

расмеꙗти сѧ

3705: **росмиꙗ сѧ** – ἐγέλασε: **се же онъ слышавъ росміꙗ сѧ и ре**ч҃; Cp. Rydén 2683: ταῦτα ἀκούσας **ἐγέλασε** καί φησι. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

расыпати сѧ

4846: **си же слышавъ блжныи дхомь б҃иимь ꙗко же пламень сѧ створивъ на нѧ. расыпа знамениꙗ ихъ силою страшною. и сварѧше ꙗ. гл҃ѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 142 v.: Ἀκούων δὲ ταῦτα ὁ μακάριος πνεύματι θείῳ κατ' αὐτῶν ὡσεὶ φλόγα γενόμενος **ἔλυσεν** αὐτῶν τὰ σημειώματα, δυνάμει κραταιᾷ φερόμενος καὶ ἐδικάζετο αὐτοὺς λέγων. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

3348: **и погыбе лице ѥго все. и расыпаша сѧ кости ѥго**; Cp. Mon. gr. 552, p. 98 v.: Καὶ ἠφανίσθη ἡ ὄψις αὐτοῦ ἅπασα καὶ **διεσκορπίσθη** τὰ ὀστὰ αὐτοῦ. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

речи

946: **възпих же к вожꙋ своемꙋ и рѣхъ;** Cp. Mon. gr. 552, p. 28 v.: ἐκέκραξα οὖν

πρὸς τὸν ὁδηγοῦντά με καὶ **εἶπον**. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 1022; **рекохъ** – εἶπον: 5881; **рѣхъ** – προεῖπον: 3220; 6062.

4219: **с҃тць ре҃ч;** Cp. Mon. gr. 552, p. 121 v.: Ὁ ἅγιος **ἀπεκρίθη.** Similar usage 5919; **рече** – ἀπεφθέγξατο: 1917; 2641; 2830; **рече** – εἶπε: 1238; 1472; 1503; 1565; 1574; 1981; 1986; 2370; 2414; 2500; 2735; 3096; 3131; 3133; 3170; 3288; 3342; 3416; 3491; 3521; 3535; 3587; 3602; 3622; 3639; 3643; 3696; 3780; 3889; 3899; 4056; 4058; 4089; 4095; 4097; 4127; 4137; 4139; 4180; 4190; 4224; 4234; 4254; 4280; 4298; 4224; 4436; 4463; 4469; 4483; 4490; 4495; 4535; 4537; 4544; 4582; 4617; 4618; 4625; 4630; 4632; 4653; 4666; 4737; 5116; 5118; 5422; 5574; 5580; 5727; 5766; 5860; **рече** – ἐλάλησεν: 4046; **рече** – ἔφησε: 2102; 2432; 2462; 3413; 3730; 3790; 4877; 5392. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

4445: **створилъ ѥсть пред ними чюдеса. они же рѣша ꙗко волъхвуꙗ се творить**; Cp. Mon. gr. 552, p. 128: Ἐποίησε σημεῖα καὶ τέρατα ἔμπροσθεν αὐτῶν, ἐκεῖνοι ἐκ μαγείας αὐτὸν ταῦτα πεποιηκέναι **ὑπέλαβον**. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

роспасти сѧ

3346: **по малу же по малу роспаде сѧ лишенъ. и истече плоть ѥго на ꙁемлю** Cp. Mon. gr. 552, p. 98 v.: Ἡμέρᾳ δὲ καὶ ἡμέρᾳ **διελύθη** ὁ ταλαίπωρος καὶ ἐρρύησαν αἱ σάρκες αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

С

сбыти сѧ

3878: **раꙁумѣв же ѥпифанъ дхомь скоро въста и не сбы сѧ мысль ѥго**; Cp. Mon. gr. 552, p. 110: Γνοὺς δὲ τῷ πνεύματι ὁ παῖς ταχέως ἀναστὰς ἄπρακτον τὴν βούλην αὐτοῦ **ἐποίησεν.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

свершити

4049: **да абиѥ то слово родивше сѧ дѣло сверши;** Cp. Mon. gr. 552, p. 116: καὶ παραχρῆμα ὁ Λόγος ἐκεῖνος γεννηθεὶς τὸ ἔργον **ἐτελείωσεν.** The aorist expresses the

integral action completely referred into the past.

свести

4329: **сведе** – κατήγαγεν: **ѥго же илыа мл҃твою сведе на полѣна**; Cp. Mon. gr. 552, p. 124: ὅπερ Ἠλίας προσευχῇ **κατήγαγεν** ἐπὶ τὰς σχίδακας. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 4543.

свѧзати

5466: **да сбудет сѧ о немь пр҃рцькоѥ и пущенъ будеть ѿ адова оужа им же ѥго влк҃а хр҃ъ свѧза;** Cp. Mon. gr. 552, p. 165: ὅπως πληρωθῇ ἐν αὐτῷ τὰ τῶν προφητῶν καὶ ἀπολυθήσεται ἐκ τῶν τοῦ Ἅιδου δεσμῶν ἐν οἷς αὐτὸν ὁ Δεσπότης Χριστὸς ἐκεῖσε γενόμενος **ἔδησε.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

съгорѣти

3635: **донелѣже сгорѣ не можаше бо отити ѿ поіаса**; Cp. Mon. gr. 552, p. 103 v.*: μέχρις ὅτε ἐκάη οὐκ ἠδύνατο ἀναχωρῆσαι τῆς ζώνης. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

съкончати

3351: **и тако же лишенъ животъ свои сконча и с великою боіазнью ко адови веденъ бы҃**; Cp. Mon. gr. 552, p. 98 v.: Οὕτως οὖν τὸν βίον αὐτοῦ ὁ ταλαίπωρος **κατέστρεψεν** καὶ πολυωδύνως τὰ πρὸς τὸν ἅδην ἀπηνέγκατο. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

слоучити сѧ

535: **ѥдиною же играющю прп҃бномоу на торговищи. случи сѧ ѥмоу внити в капилыѥ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 17: Ἐν μιᾷ οὖν τῶν ἡμερῶν παίζοντοσ τοῦ ὁσίου ἐν τῷ ἀντιφόρῳ **συνέβη** αὐτὸν εἰσελθεῖν ἐν ἑνὶ τῶν καπηλίων. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **слоучи сѧ** – ἔτυχε: 621; 625.

слышати

2899: **твоіа сирота мимоиды слышахъ гла҃ гс҃а бг҃а ѿмѣтающа сѧ тебе и гла҃ща тако**; Cp. Mon. gr. 552, p. 86 v.: ὁ ταπεινὸς οἰκέτης σου παράγων ἤκουσα τῆς

φωνῆς Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἀθετούσης σε καὶ τάδε λεγούσης. The aorist experesses unqualifed action in the past.

4801: **се же азъ слышахъ въ оужасти бывши противꙋ стоѩщи иконѣ с҃таго**; Cp. Mon. gr. 552, p. 140: Ταῦτα μὲν ἐγὼ **ἤκουσα** ἐν ἐκστάσει γενομένη κατέναντι τῆς τοῦ ἁγίου εἰκόνος. The aorist expresses durative action in the past.

3845: **да ѩко се слыша кроткыи дхомь прослезивъ сѧ абиѥ по отроцѣ поиде**; Cp. Mon. gr. 552, p. 109: Ὡς δὲ **ἤκουσε** ταῦτα ὁ πρὺς τῷ πνεύματι, σύνδακρυς γενόμενος εὐθέως τῷ δηλάτορι παιδὶ ἐπακολουθήσας σὺν αὐτῷ ἐπορεύθη. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **слыша** – ἤκουσε: 4784; 4996.

смѣти

2013: **разꙋмѣвъ же тать свои грѣхъ. не смѣ ѿвѣщати ничего же**; Cp. Mon. gr. 552, p. 60 v.: Συνεὶς δὲ ὁ κλὼψ τὸ ἴδιον πταῖσμα, οὐκ **ἐτόλμησέν** τι ἀποκριφθῆναι. The aorist expresses durative action in the past.

смѧсти сѧ

1634: **ѥпифан же видивъ бывшеѥ смѧте сѧ оца своѥго дѣлѫ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 48: Ὁ δὲ Ἐπιφάνιος ὁρῶν τὸ γεγονὸς ἐταράχθη ἕνεκεν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ διὰ τὸν παῖδα. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

сънити

1041: **сїѧ три словеса слышавъ. абие им же образомъ былъ вшелъ. тѣм же и снидохъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 31: Ταῦτα τὰ τρία θεῖα ῥήματα ἀκούσαντός μου εὐθέως οἵῳ τρόπῳ ἀνῆλθον τοιούτῳ καὶ κατῆλθον εὐθυφορούμενος. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

160: **сниде же съ женою своѥю**; Cp. Mon. gr. 552, p. 6: **καθῆλθεν** οὖν ἅμα τῇ συμβίῳ. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 1256; 5791; **сниде** – κατέβη: 2253; 2609; **сниде** – παρεγένετο: 4737.

съѧти

5673: **и тако пребыста творѧща донелѣже мꙋчащеи мѧ прѣсташа и с дрѣва**

снѧша а они абие отиидоша. Ср. Mon. gr. 552, p. 173: καὶ οὕτω λοιπὸν διήρκεσε ποιοῦντες μέχρις οὗ οἱ αἰκιζόμενοί με ἐπαύσαντο καὶ ἀπὸ τοῦ ξύλου κατήγαγον. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

съвлечи

510: **абиѥ же въставша. съвлекоша ѥго и поставиша ѥго нага. а одежю продаша на сребреници и роⷯдѣлше по двѣима чатамъ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 16: Παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσαι **ἐπέδυσαν** καὶ ἱστῶσιν γυμνὸν, τὸν δὲ χιτῶνα πιπράσασαι εἰς μελιαρίσιον ἓν ἐνείμαντο ἀνὰ δύο λεπτῶν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

съвѣщати

1605: **свѣща же сѧ с нимь. гл҃ѧ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 47: **Συνεβούλευσε** δὲ αὐτῷ λέγων. The aorist expresses durative action in the past.

134: **свѣщаховѣ же сѧ оба и сѹдиховѣ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 5: **Ἐσκεψόμεθα** οὖν οἱ ἀμφότεροι καὶ ἐκρίναμεν. The aorist expresses durative action in the past.

1344: **свѣщаста же и гла҃ста. лобⷯавша сѧ с҃тмъ цѣлованиемь. отидоста**; Ср. Mon. gr. 552, p. 39 v.: Ὡς οὖν τὰ δέοντα **συνῆραν** τε καὶ προσωμίλησαν, ἀσπασάμενοι ἀλλήλους τῷ ἁγίῳ φιλήματι ἀνεχώρησαν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

съжалити

395: **блжныи же ондрѣи видивъ. сожали си велми. прослеⷯи сѧ. б҃а молѧше ⷯа нѧ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 13: Ὁ δὲ μακάριος Ἀνδρέας θεασάμενος ἐλυπήθη μεγάλως, συγχυθεὶς τοῖς δάκρυσιν καὶ τὸν Θεὸν ἱκέτευε ὑπὲρ αὐτῶν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

съпасти

5788: **мѣсто оно хощет сѧ наполнити. ѿкѹдѣ же си синии лѹкавѣи дѣмони спадоша**; Ср. Mon. gr. 552, p. 180: τὸν τόπον ἐκεῖνον ἀναπληρώσασθαι, ὅθεν οὗτοι οἱ ζοφώδεις πονηρότατοι ἐξέπεσαν δαίμονες. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

стати

181: **да прѣже старець ста**; Cp. Rydén 119: Καὶ ἐν πρώτοις ἔστη ὁ γηραιὸς. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 230; 2136.

2995: **и ꙗко же днꙋ вниде и пришедъ близъ ѥго ста на многы ча҃с молча**; Cp. Mon. gr. 552, p. 89 v.: Ὡς οὖν ἔνδον ἐγένετο, ἐλθὼν πλησίον αὐτοῦ ἕστη ἐπὶ πολλὴν ὥραν σιγῶν. The aorist expresses durative action in the past.

створити сѧ

1729: **ѥгда ре҃ч. г҃не мои. внидохъ в ложницю твою. створих сѧ безаꙗпа нецюꙗ сѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 51: Ὅτε, φησὶ, κύριέ μου, εἰσῆλθον ἐν τῷ κοιτῶνι σου **ἐγενόμην** αἴφνης ἐννεός. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

405: **занеже играхомъ с нимь демонъ ѥго садно се сътвори намъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 13: τάχα γὰρ ὑπέρ τι ἐμπαίξαμεν μετ' αὐτοῦ τὴν κόντραν ἡμῖν ταύτην **προεξένησεν**. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **створи** – ἐχρημάτισεν: 14; **створи сѧ** – ἐξεγένετο: 882; **створи** – εἰργάσατο: 1150; **створи** – ἐποίησε: 1628; 3529; 3668; 4321; **створи сѧ** – διεπράχθησαν: 1727; **створи** – ἐπεδείξατο: 2994; **створи** – ἐνεδείξατο 3631; **створи** – ἐπετέλεσεν: 4237; **створи сѧ** – γέγονεν: 637; **створи сѧ** – γενέσθαι: 4464; **створи сѧ** – ἐγένετο: 4655; **створи** – ἀπέδειξεν 4683.

3591: **ре҃ч ѥпифанъ велми сѧ оужасохъ. оче. нъ видилъ ѥси черныхъ дѣмонъ пожаганиꙗ и колико ми бѣдꙋ створиша звѣрьѥ и гади. и прочии**; Cp. Mon. gr. 552, p. 102*: Λέγει ὁ Ἐπιφάνιος· Ἐθαμβήθην, πάτερ, λίαν, ἀλλ' οἶδας πυρρῶν δαιμόνων τὸν καύσωνα καὶ ὅσα δεινά μοι τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ σύν τοῖς ὑπολοίποις **ἐνεδείξαντο.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

стоꙗти

5262: **и тъ въ ер҃слмъ пришедъ на мѣсто. гдѣ же стоꙗсте нозѣ г҃са нашего і҃съ х҃са**; Cp. Mon. gr. 552, p. 158: καὶ αὐτὸς ἐν Ἰερουσαλὴμ γενόμενος τῷ τόπῳ οὗ **ἔστησαν** οἱ πόδες Ἰησοῦ Χριστοῦ. The aorist expresses durative action in the past.

соудити

134: **свѣщаховѣ же сѧ оба и судиховѣ;** Cp. Mon. gr. 552, p. 5: Ἐσκεψόμεθα οὖν οἱ ἀμφότεροι καὶ **ἐκρίναμεν. The aorist expresses durative action in the past.**

събрати сѧ

1666: **въ .г. и ча҃с нощи оупразнивше сѧ хлапѣ вси. събраша сѧ всѣ къ ѥпифану**; Cp. Mon. gr. 552, p. 49: καὶ δὴ τρίτη ὥρᾳ τῆς νυκτὸς εὐκαιρεσάντων πάντων τῶν οἰκέτων **συνήχθησαν** ἐκεῖ πρὸς τὸν Ἐπιφάνιον. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

сгноусити сѧ

5047: **един же нѣкто великыꙗ болѧръ мимоидыи и видивъ его. съгнꙋси сѧ емꙋ и плюнꙋ на нь**; Cp. Mon. gr. 552, p. 150 v.: Εἷς δέ τις τῶν μεγάλων ἀρχόντων διερχόμενος ἰδὼν αὐτὸν **ἐβδελύξατο** καὶ ἐνέπτισεν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

съгрѣшити

5770: **елико безакона погыбнꙋть и елико в законѣ съгрѣшиша. по законꙋ и сꙋжени бꙋдоуть**; Cp. Mon. gr. 552, p. 179 v.: ὅσοι ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται καὶ ὅσοι ἐννόμως **ἥμαρτον**, διὰ νόμου κριθήσονται. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

създати

4495: **г҃сь созда мѧ в начало пути своѥго**; Cp. Mon. gr. 552, p. 130: Κύριος **ἔκτισέ** με ἀρχὴν ὁδῶν αὐτοῦ. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 4501; 4515; 4537.

сънѣсти

284: **и се вземъ снѣд**: Cp. Rydén 183: καὶ λαβὼν ἔφαγεν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 291; 325;

сѣсти

1000: **видихъ и се голꙋбъ свыше прилетевъ великъ. сѣде на запонѣ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 29 v.: ὁρῶ, καὶ ἰδοὺ περιστερὰ ἄνωθεν καταπτᾶσα παμμεγέθης **ἐπέστη** τῷ

καταπετάσματι. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

1481: **блжныи же андреи въ врата не вниде. нъ сѣде внѣ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 43 v.: ὁ μακάριος Ἀνδρέας ἐν τῷ πυλῶνι οὐκ εἰσελήλυθεν· ἔξωθεν δὲ **ἐκαθεύδησεν** sic! (Rydén 1027: ἐκάθισεν). The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

2328: **да єпифанъ сѣдѣ на лавицѣ. а с҃тыи. ꙗко єдинъ ѿ ницихъ. сѣде на земли**; Cp. Mon. gr. 552, p. 69: Ὁ μὲν οὖν Ἐπιφάνιος ἐν ἑνὶ τῶν σκάμνων **ἐκάθισεν**, ὁ δὲ μακάριος, ὡς εἷς τῶν πενήτων, ἐπὶ τοῦ ἐδάφους. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 3419; 4293; **сѣде** – ἐκαθέσθησαν: 2330; **сѣде** – ἐκαθέσθη: 3846; 4864.

359 **на многы часы обꙋимша сѧ и сѣдоховѣ;** Cp. Mon. gr. 552, p. 12: ἐπὶ πολλὴν ὥραν προσπλακέντες ἐκαθευδήσαμεν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **сѣдохови** – ἐκαθέσθημεν: 671.

1288: **обрѣтоша же мѣсто сѣдоста исповѣда же емѹ епифанъ**. Cp. Mon. gr. 552, p. 38: εὑρηκότες οὖν τόπον, **ἐκαθέσθησαν** διηγήσατο δὲ ὁ ἐπιφάνιος. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage 2302; 3395: **сѣдоста** – ἐκαθέσθησαν.

творити

225: **си же болѣ онѣхъ сꙋще. се твориша въскорѣ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 8: Οἱ δὲ πλείους ὄντες ἐκείνων τοῦτο διὰ τάχους **ἐποίησαν.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

у

оубоудити сѧ

763: **ꙗко же бо всю нощь спавъ сладко. заоутра сѧ оубоудихъ** Cp. Mon. gr. 552, p. 23: ὥσπερ γὰρ δι’ ὅλης νυκτὸς ὑπνώσας ἡδέως πρωίας **ἀφυπνίσθην.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

128: **си слышавъ блжныи ѿ великого того сна оубоуди сѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 5: Ταῦτα ἀκούσας ὁ μακάριος ἀπὸ τοῦ βαθυτάτου ὕπνου ἐκείνου **ἔξυπνος ἐγένετο**. The

aorist expresses the integral action completely referred into the past. Схожее употребленеие: 340; 2506; 3328; 3454; 3501; 4972; **оубоуди сѧ** – ἀφυπνίσθη: 3462.

1945: **да ꙗко же видиша. ꙗко не остало ѥсть въ блюдѣ оуже ничего же. оубудиша продающаго**; Ср. Mon. gr. 552, p. 58 v.: Ὡς δὲ τὸ ἄγγος ἠλάττωσε θεασάμενοι τὸν πιπράσκοντα **διύπνισαν.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **оубоудиша сѧ** – ἀνένηψαν: 2364.

оубити

4446: **потомъ видивъ о҃ць. ꙗко не имуть вѣры ѥдиночадому. ꙗко оубиша ѥго**. Ср. Mon. gr. 552, p. 128: Εἶτα ἰδὼν ὁ Πατὴρ, ὅτι ἀπιστοῦσι τῷ Μονογενεῖ καὶ ὅτι **ἐθανάτωσαν** αὐτὸν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

оубоꙗти сѧ

944: **и въꙁѧ мѧ трепетъ да оубоꙗх сѧ;** Ср. Mon. gr. 552, p. 28 v.: καὶ τρόμος ὑπελάβετό μου. Καὶ **ἐφοβήθην.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

3364: **ѥпифанъ же оубоѧ сѧ. ѥгда оуслыша си ѿ с҃таго**; Ср. Mon. gr. 552, p. 99*: Ὁ δὲ θαυμάσιος Ἐπιφάνιος ἰλιγγιάσας **ἔφριξεν** ἐν τῷ ἀκηκοέναι αὐτὸν ταῦτα παρὰ τοῦ δικαίουι. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage 3502: **оубоѧ сѧ** – ἔφριξε.

оубѣжати

1167: **пакы же въ дрꙋгꙋю нощь пришедъ дрꙋгꙋю часть и оубѣжа;** Ср. Mon. gr. 552, p. 34: Πάλιν οὖν τῇ ἐξῆς νυκτὶ παραγενόμενος ἕτερον μέρος ἀφελών μου τῶν δικαιωμάτων **ἀπέδρα.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

оувѣдѣти

4721: **да ꙗко же оувѣдѣ пакы оутро приде ко дворꙋ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 137 v.: Ὡς **ἔμαθεν**, τῇ ἐπαύριον πάλιν ἐλήλυθεν ἐν τῇ οἰκίᾳ; The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

оугодити сѧ

1824: **лежащю же с҃тмоу на гноинѣ мѣстѣ. оугоди сѧ на колѣхъ мимоити тоудѣ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 54: Κειμένου τοίνυν τοῦ ὁσίου, καθάπερ προείρηται, ἐν τῷ κοπρώδει τόπῳ **συνέβη** ἅμαξαν διὰ τῶν ἐκεῖσε διέρχεσθαι; The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 1848; 1853; 3753; **оугоди сѧ** – ἔτυχε: 1855; 4696.

оуготовати

4660: **тоу възнесоу рогъ двдви и оуготовахъ свѣтилникъ хс҃оу моємоу**; Cp. Mon. gr. 552, p. 135 v.: Ἐκεῖ ἐξανατελῶ κέρας τῷ Δαυὶδ, ἡτοίμασα λύχνον τῷ Χριστῷ μου. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

986: **и бѣ тамо страшна запона** <...> **юже възъгбавши роукa пломѧна преити намъ мимо сѧ оуготова;** Cp. Mon. gr. 552, p. 29 v.: Καὶ ἦν ἐκεῖσε φοβερὸν καταπέτασμα <...> ὅπερ ἀναποδίσασα χεὶρ πύρινος, διελθεῖν ἡμᾶς δι’ αὐτῆς **παρεσκεύασε.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **оуготова** – ἡτοίμασε: 4662.

оударити

3001: **и ꙗко же оудари єго с҃тець. и не вѣдыи кто єсть. абиє разъгнѣва сѧ и поиде. ꙗти єго хотѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 90: Ὡς οὖν **ἐρράπισεν** αὐτὸν ὁ δίκαιος, μὴ εἰδὼς ὅστις ἐστὶν, ἐμμανὴς εὐθέως ἐγένετο καὶ ὥρμησεν τοῦ δράξασθαι αὐτὸν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

оудивити сѧ

666: **видив же его азъ. оудивих сѧ дхомъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 20 v.: Ἰδὼν οὖν αὐτὸν ἐγὼ **ἐξέστην** τῷ πνεύματι. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 766.

156: **поваръ** <...> **и видивъ бывшеє андриови. оудиви сѧ;** Cp. Mon. gr. 552, p. 5 v.: ὁμάγειρος <...> θεασάμενος τὸ γεγονὸς τοῦ Ἀνδρέα **ἐξέστη.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

оужасноути сѧ

3365: **и ре҆ видихъ ч҆тныи оче и видихъ оужасох сѧ;** Ср. Mon. gr. 552, p. 99*: Τεθέαμαι, πάτερ τίμιε, καὶ θεασάμενος φόβῳ **συνεσχέθην.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **оужасохъ сѧ** – ἐθαμβήθην: 3589.

1536: **слышавъ онъ. оужасе сѧ и ѕардѣ сѧ лице ѥго и бы҆ ѩко огнь**; Ср. Mon. gr. 552, p. 45.: **ἔφριξεν** ἐκεῖνος ἀκούων, ὡς πῦρ γεγονὼς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage 1870; **оужасе сѧ** – ἐξέστη: 2518.

1109: **еже блженыи все къ мнѣ исповѣда. да вел҃ми ми сѧ оужасн҃ дша. да ѩко се къ мнѣ гл҃ше**; Ср. Mon. gr. 552, p. 32 v.: Ταῦτα πάντα τοῦ μακαρίου πρός με διηγησαμένου εἰς ἔκστασιν φρενῶν ἤγαγον (Rydén ἤγαγε) τὴν ψυχήν μου· ὡς δὲ ταῦτα μοι λέγει The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

оузрѣти

2418: **да ѩко придохъ сдѣ. оузрѣхъ краснѥ дрѣво**; Ср. Mon. gr. 552, p. 72: ἐν ὅσῳ τοῖς ὧδε ἀπήντησα **ἐθεασάμην** τὸ ὡραῖον τοῦτο φυτὸν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

1795: **ѩко оузрѣ ѥго биѥма безъ мл҆ти**; Ср. Mon. gr. 552, p. 53: ὡς **ἐθεάσατο** αὐτὸν τυπτόμενον ἀφειδῶς. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 2755; 2836; 3081; 3192; 3488; 3585; 5901.

оуклонити сѧ

623: **оуклони сѧ** (Б: **оуклонихъ сѧ**) **ѿ него и предъ дв҃рми ставъ. отаи нача**а **смотрити**; Ср. Mon. gr. 552, p. 19 v.: ἐξένευσα οὖν καὶ ἐν τῷ προθύρῳ στὰς ἐγκρυφίως κατώπτευον. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

4426: **и оуклони ѿ сеѩ въ онѹ обаче дрождиѩ ѥго не искыдаша сѧ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 127 v.: Καὶ **ἔκλινεν** ἐκ τούτου εἰς τοῦτο, πλὴν ὁ τρυγίας αὐτοῦ οὐκ ἐξεκενώθη. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **оуклони** – ἔκκλινεν: 4449; 4451; **оуклони сѧ** – ἐξένευσεν 4736.

оулоучити сѧ

117: **оулучи сѧ лбу его на камени и абиѥ нача въпити**; Ср. Mon. gr. 552, p. 4v: καὶ ὁ τοιοῦτος δαίμων ἔτυχεν τὸ κράνιον εἰς πέτραν κατενεχθεὶς καὶ παραυτὰ διεφώνησεν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

оулысноути

582: **он же видивъ его оулысноу сѧ;** Ср. Mon. gr. 552, p. 18: Ὁ δὲ ἰδὼν αὐτὸν **ἐμειδίασεν.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 3550.

оумолчати

1240: **оумолчаста философа. се слыша́ша́ша**; Ср. Mon. gr. 552, p. 36 v.: **ἔφριξαν** οἱ φιλόσοφοι τοῦτο ἀκούσαντες The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

оумыслити

2625: **и оувѣдѣвъ. гдѣ ѥсть погребена двца. оумысли и на тои то же створити**; Ср. Mon. gr. 552, p. 78: καὶ μεμαθηκὼς τὸ ἐν ποίῳ τόπῳ κατετέθη τῆς τεθνεώσης τό λείψανον **ἠβουλήθη** καὶ ἐπ’ αὐτῇ τὰ ὅμοια καθειπράξασθαι The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

оуслышати

4946: **оуслышахъ г҃ла млтвы твоѥ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 146 v.: **Ἤκουσα** τῆς δεήσεώς σου. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

2715: **и ꙗко же оуслыша чл҃вкъ. оужасъ сѧ в себѣ нача г҃ти тако**; Ср. Mon. gr. 552, p. 80 v.: Ὡς δὲ **ἤκουσε** ὁ ἄνθρωπος, φρίκῃ συσχεθεὶς ἐν ἑαυτῷ διελογίζετο τὰ τοιαῦτα καὶ ἔλεγε The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 3557; 3956.

оусноути

1102: **се же емоу г҃лѭ къ мнѣ. ꙗко оусноухъ сладко**; Ср. Mon. gr. 552, p. 32 v.: Ταυτα μοι ὁμιλοῦντος ὥσπερ εἰς ὕπνον ἡδὺν **ἐτράπην.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

1715: **оуснувшемъ же имъ всимъ оусну и ѥпифанъ на ꙁемли**; Cp. Mon. gr. 552, p. 50 v.: Ὑπνωσάντων οὖν ἁπάντων, **ὕπνωσε** καὶ ὁ Ἐπιφάνιος ἐπὶ τοῦ ἐδάφους. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **оусноу** – ἐκοιμήθη: 2677; **оусноу** – ἐτράπη: 3459.

1718: **ѥгда же вси оуснуша. оста сѧ одра с҃тць ѥпифанова**; Cp. Mon. gr. 552, p. 50 v.: Ὅτε οὖν ἅπαντες **ὕπνωσαν** καταλιπὼν τὴν στρωμνὴν Ἐπιφανίου ὁ ἅγιος. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

оуспети

2620: **да ꙗко же оуспе вꙁемше понесоша ю на то мѣсто ꙁаклѧ гдѣ же бѣ оца своѥго**; Cp. Mon. gr. 552, p. 78: Ὡς δὲ **ἐτελεύτησεν** ἄραντες ἀπίεισαν εἰς ὄν κατέκρινε τόπον. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

оусрѣсти

1306: **донелѣже пришедъ оусрѣтохъ с҃тыню твою**; Cp. Rydén 888: καὶ ὡς ἐνθαῦθα παρερχόμενος **συνήντησα** τῇ σῇ ἁγιωσύνῃ. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

2023: **идꙋщю емꙋ съ отрокомъ. оусрѣте его дьꙗволъ съ многы дѣмоны**; Cp. Mon. gr. 552, p. 60 v.: Ὁδεύοντι δὲ αὐτοῦ μετὰ τοῦ παιδὸς **συνήντησεν** ὁ διάβολος μετὰ ὄχλου δαιμόνων. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **оусрѣте** – ὑπήντησεν: 3514.

572: **и ꙗко же сѧ оусрѣтоша съ прп҃дбнымъ. раꙁꙋмѣ дхомь старѣишии добрыхъ тыꙗ отрокъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 18: Ὡς οὖν **συνέντησαν** τῷ ὁσίῳ ἔγνω τῷ πνεύματι πρῶτος τῶν σεμνῶν παιδίων ἐκείνων. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

оуставити сѧ

2614: **и абиѥ оустави сѧ моръ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 78: καὶ παραυτίκα **ἐπαύθη** ὁ ὄλεθρος. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

оутрудити

2969: **оубудив же сѧ. боле сѧ оутруди на дхвноѥ дѣло** Cp. Mon. gr. 552, p. 89:

Ἔξυπνος δὲ γενόμενος, ἐπὶ πλεῖον **ἐστηρίχθην** ἐπι τὴν πνευματικὴν ἐργασίαν**.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

оутѣшѣти сѧ

2188: **да ѥако же ѕла҃ ч҃то оуѕрѣвъ. понѣ мало оутѣшихъ сѧ ѿ печали моѥѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 65: καὶ ὡς χρυσίον θεασάμενος, ὀλίγον **ἀνέθην** τῆς λύπης μου. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

ꙗ

ꙗвити сѧ

631: **ѥако же мене грѣшника гроза обиде и прѣславно ми сѧ ꙗви. видивши страшеное се видинье**; Cp. Mon. gr. 552, p. 19 v.: φρίκη γὰρ με καὶ δέος κατέσχε βλέποντι ταῦτα καὶ **ἐξέστη** μου ἡ διάνοια. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **ꙗви сѧ** – ὡράθη: 1917; **ꙗви сѧ** – κατεφάνη: 2470; **ꙗви сѧ** – ἐφάνη: 2542; **ꙗви** – ἐνεφάνισεν: 5610.

3037: **тѫжка сѧ ѥмꙋ ꙗвиша словеса си**; Cp. Mon. gr. 552, p. 91: βαρέως τὰ ῥήματα **ἤνεγκεν.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

2547: **и абиѥ ꙗвиста сѧ два мꙋжа красна велми**; Cp. Mon. gr. 552, p. 76: Παραχρῆμα δὲ **ἐφάνησαν** τινὲς δύο ἄνδρες. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

ꙗти

3937: **и ꙗ ѥго дьꙗволъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 112 v.: καὶ **ἐπεσπάσατο** οὖν αὐτὸν ὁ Διάβολος. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

378: **постигше же ѥго ꙗша и въвлѣкоша в капилиѥ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 12 v.: Καταδραμόντες **διεκράτησαν** αὐτὸν καὶ σύροντες εἰσήγαγον ἐν τῷ φουσκαρίῳ. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **ꙗша** – ἠπίστησαν: 4444; **ꙗша** – ἐπίστευσαν: 5822.

II. Old Russian aorist – Greek present

Б

бити

394 **съвлекше же ꙗ. бишѧ ꙗ много**; Ср. Mon. gr. 552, p. 13: Ἀποδύσαντες οὖν αὐτοὺς **μαστίζουσιν** σφοδρῳς. The aorist expresses durative action in the past.

В

видѣти

742: **видихъ нѣкого видиниемъ велми красна**; Ср. Mon. gr. 552, p. 22 v.: καὶ ἀνοίξας τοῖς ὀφθαλμοῖς **ὁρῶ** νεανίσκον τίνα. The aorist expresses unqualified action in the past.

834 **видихъ и се рѣка велика идеть посредѣ раꙗ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 25: **βλέπω** καὶ ἰδοὺ ποταμὸς μέγας μέσον τοῦ παραδείσου διώδευεν. The aorist expresses unqualified action in the past. Similar usage: **видихъ** – βλέπω: 765; 834; 928; **видихъ** – κατανοῶ: 775; 962; 999; **видихъ** – ὁρῶ: 1735; **видихъ** – θεωρῶ: 1064; 5655.

1455: **г҃не мои оче. види ли чл҃вка оного како ходить обнаженъ тѣломъ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 42 v.: Κύριέ μου πάτερ, **βλέπεις** τὸν αὐτὸν ἐκεῖνον, πῳς περιέρχεται γεγυμνωμενος τῷ σώματι. The aorist expresses the past action, which is relevant by the moment of speech.

57: **ѿ страха же того оуснꙋ треблжныи види въ снѣ. ꙗко бѣаше нѣгдѣ на поꙁорищи**; Ср. Mon. gr. 552, p. 3: Ἀπὸ δὲ τοῦ δέους ὕπνῳ βαθυτάτῳ συσχεθεὶς ὁ μακάριος ὁρᾷ καθ’ ὕπνους, ὅτι ἦν εἴς τινα θέατρον. The aorist expresses unqualified action in the past. Similar usage **види** – **ὁρᾷ**: 176; 1393; 3467; 3477; 3486; 3531; 4942; 4957; 4966; **види** – βλέπει: 274; 1400; 2381; 5062; **види** – θεωρεῖ: 3437.

295: **рече к немꙋ видѣ ли како не може притищати горкаго вкоушениꙗ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 10: λέγει πρὸς αὐτὸν· **ὁρᾷ** πῳς οὐχ ὑποφέρεις τὴν πικρίαν τοῦ γεύματος. The aorist expresses the past action, which is relevant by the moment of speech.

въдати

23 **абиѥ же вда ѥго да сѧ наоучитъ с҃тымъ книгамъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 1 v.: Παραχρῆμα οὖν **δίδωσιν** αὐτὸν τοῦ παιδεύεσθαι τὰ ἱερὰ γράμματα. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 283; 290.

възѧти

1191: **и ꙗко си изрече. въꙁрѣвъ на ꙁемлю. вꙁѧ калъ и свалѧвъ обло. ꙗко камень. на бестѹдное лице ета вѣрже**; Cp. Mon. gr. 552, p. 34 v.: Καὶ ὡς ταῦτα ἐφθέγξατο, ἀπιδὼν εἰς τὴν γῆν, **δράσσεται** πηλοῦ καὶ ποιήσας βόλον ὡς λίθον τῇ ἀναιδεῖ αὐτῆς ὄψει προσέρριψεν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

въꙁдѣти

628: **въꙁрѧ сѣмо и онамо. да ꙗко же не види никого же. въꙁдѣ рѹцѣ горѣ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 19 v.: Βλέπει ὧδε κἀκεῖσε καὶ ὡς τινα οὐχ ἑώρακεν **ἐκτείνει** εἰς ὕψος τὰς χεῖρας αὐτοῦ. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

възити

3385: **вꙁиде же на ср҃дце ета помыслъ такъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 100*: **Ἀναβαίνει** οὖν σκοπὸς ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 3510: **възиде** – ἀνέρχεται.

възрѣти

2160: **и ѥсть страшноѥ видинье сзтаго възрѣ и се**; Cp. Mon. gr. 552, p. 64 v.: Τούτῳ τῷ φοβερῷ ὁράμματι τοῦ δικαίου **βλέπει** καὶ ἰδοὺ. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage 3274; **възрѣ** – ὁρᾷ: 4853.

въстати

775: **се рекъ. въстахъ и видихъ себе. ꙗко же бес плоти сѹща**; Cp. Mon. gr. 552, p. 23 v.: Τοῦτο εἰρηκὼς **ἐξανίσταμαι** καὶ κατανοῶ ἐμαυτὸν ὥσπερ ἄσαρκον. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

867: **пакы же въста ѿ сѣвера другыи вѣтръ болии и черменъ видиньѥмь а**

ꙁорѧми. Cp. Mon. gr. 552, p. 26: **Ἀναδίδοται** πάλιν ἀπὸ βορρᾶν ἕτερος ἄνεμος ὑπερφερέστερος πυρράκης τῷ εἴδει ταῖς ἀκτίσιν The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

вылѣзти

1890: **и ꙗко же вылѣзе** изъ цркви разумѣ пришествиѥ позоровавшаго ѥго **отрока** Cp. Mon. gr. 552, p. 57: Ὡς δὲ **ἐξίει** τῆς ἐκκλησίας ἐπέγνω τοῦ παρατηρησαμένου αὐτοῦ παιδὸς τὴν πάροδον. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

З

зрѣти

1051: **зрѣхъ и се насрѣдѣ поле. и на томъ полѣ сада не бѣаше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 31: **βλέπω** καὶ ἰδοὺ πεδιάδα μέσον καὶ ἐν τῇ πεδιάδι φυτὰ οὐχ ὑπῆρχον. The aorist expresses unqualified action in the past.

И

идти

387 **нъ оставше сѧ ѥго. ѿидоша и свѣцавше сѧ. идоша къ блуднымъ женамъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 12 v: ἀλλ’ ἐάσαντες αὐτὸν ἀνεχώρησαν καὶ βουλευσάμενοι **ἀπέρχονται** εἰς τὰ μαρμαρία τῶν ἀσέμνων γυναίων. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

испоустити

497: **видѧ же ѥго скарѣды онъ дѣмонъ ѿгрѣбающаꙗ сѧ блуда неистовъ сѧ дѣꙗше и глас испусти тако**; Cp. Mon. gr. 552, p. 16: θεωρῶν δὲ αὐτὸν ὁ αἰσχρότατος ἐκεῖνος δαίμων τῆς ἀσωτίας ἀηδιζόμενον ἐμαίνετο καὶ φωνὴν **ἀφίησι** τοιάνδε. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

исповѣдати

133: **и дерьзнувъ исповѣда ми бывшеѥ видинье своѥ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 5: καὶ **θαῤῥεῖ** μοι τὸ πρᾶγμα καὶ τὴν ὅρασιν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

М

мьнѣти

5833: **како ли мнихом тебе сѵ̑ща бг̑а с̑на**; Ср. Mon. gr. 552, p. 181 v.: Πῶς **εἰκάζομεν** Θεοῦ Υἱὸν σε εἶναι. The aorist expresses the past action, which is relevant by the moment of speech.

мльчати

2228: **помродавъ и молча и посмиѧвъ сѧ невѣдѣнью ихъ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 66 v.: καὶ **σιωπῇ** προσμειδιάσας τὴν ἄγνοιαν τούτων, ἐκεῖθεν ἐχώρησεν, πορευθεὶς ἐν ἀποκρύφῳ ἐμβόλῳ τῆς πόλεωσ ἐκεῖσε ἡσύχαζε. The aorist expresses durative action in the past.

мочи

295 **рече к немѹ видѣ ли. како не може притицати горкаго вкѹшениꙗ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 10: λέγει πρὸς αὐτὸν· Ὅρα πῶς οὐχ **ὑποφέρεις** τὴν πικρίαν τοῦ γεύματος. The aorist expresses unqualified action in the past.

N

напасти

3555: **и тои ноши. ѿступившю бг̑ѹ. поꙗ дьꙗволъ съ собою множество нарѣчаѥмыхъ черьныхъ дѣмонъ. нападе на ѥпифанига спѧща полѹноши**; Ср. Mon. gr. 552, p. 101*: Καὶ τῇ νυκτὶ παραχωροῦντος τοῦ Κυρίου, παραλαμβάνει ὁ Διάβολος μεθ' ἑαυτοῦ πλῆθος τῶν λεγομένων πυῤῥῶν δαιμόνων καὶ **ἐπιπίπτει** Ἐπιφανίῳ καθεύδοντι ὥρα μεσονυκτίου. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

насочити

3389: **насочи же ѥи нѣкаꙗ жена мѹжа. вигрина именемь**; Ср. Mon. gr. 552, p. 100 *: **Ὑποβάλλει** οὖν αὐτῇ τις γυνὴ Βιγρῖνον ἄνδρα τινὰ. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

начати

нача with the infinitive of the main verbs is the equivalent to the Greek present with

ingressive meaning:

112: **пришед же ѥфиопъ. <…> и нача имъ вѣрѣти на многы часы**; Cp. Mon. gr. 552, p. 4: Προσελθὼν δὲ ὁ Αἰθίωψ <…> **ἁρπάζει** τὸν Ἀνδρέα εἰς γύρους ἐπὶ πολλὰς ὥρας. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

2686: **и ѿтолѣ нача просити и тако сѧ нача кормити**; Cp. Mon. gr. 552, p. 80: Ἀπὸ τότε οὖν **ἐπαίτει** καὶ οὕτως τὴν καθημερινὴν τροφὴν ἐπορίζετο. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

ἄρχω

1367: **нача же емꙋ сѣѥти на ср҃дци тако**; Cp. Mon. gr. 552, p. 40: **Ἄρχεται** οὖν **ὑποσπέρειν** αὐτῷ κατὰ διάνοιαν τάδε. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

О

ослепноѵти

5840: **вы же како есте не разꙋмѣли ѥко придосте къ гробꙋ моемꙋ и ослепосте и лишени бысте свѣта**; Cp. Mon. gr. 552, p. 182: Ὑμεῖς δὲ οὐκ ᾐσθάνεσθε καθότι ἐν τῷ μνημείῳ μου παραγενόμενοι τῶν ὀμμάτων τὴν **τύφλωσιν ὑπομένετε** καὶ τοῦ φωτὸς ἐστερεῖσθε πανάθλιοι. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

отъверзти сѧ

2266: **пришед же прѣдъ двѣри цркви с҃тыи ѿверзосте сѧ оутрении оци ѥпифанꙋ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 67 v.: Ἐν τοῖς προπυλαίοις οὖν τοῦ τεμένους γενόμενος ὁ ὅσιος **διανοίγονται** οἱ ὀφθαλμοὶ Ἐπιφανίου. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

П

повелѣти

229: **повелѣ же ч҃с҃тъныи онъ старець**; Cp. Mon. gr. 552, p. 8: Κελεύει οὖν ὁ τίμιος γέρων ἐκεῖνος. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

погибати

5839: **погыбохъ** – ἀπόλλομαι: **мене прѣльстилъ есть тако же сотона. да погыбохъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 181 v.: ἄδηλον κἀγὼ γὰρ αὐτὸς ἐπλανήθην ὀπίσω τοῦ Σατανᾶ καὶ **ἀπόλλομαι**. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

подати

951: **и пода ми рꙋкꙋ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 28 v.: Καὶ **δίδωσί** μοι χεῖραν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

поити

2739: **потомь поиде ѿтꙋдѣ и приде подъ хрестъ и обрѣте тамо черньца. иже бѣаше всимъ славенъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 81 v.: Μετὰ ταῦτα ἀπάρας ἐκεῖθεν **ἔρχεται** δρομαίως ἐν τῷ Σταυρίῳ καὶ εὑρισκει μοναχὸν τινα, ὡς ἐπὶ ευλαβείᾳ διαφημιζόμενον. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

показати

3483: **и показа ѥи иконы ѥꙗ и р҃еч**: Cp. Rydén 2506: καὶ σὺν τῷ λόγῳ **δείκνυσιν** αὐτῇ τὰς εἰκόνας αὐτῆς καί φησιν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

поставити

510: **абиѥ же въставша. съвлекоша ѥго и поставиша ѥго нага**; Cp. Mon. gr. 552, p. 16: Παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσαι ἐπέδυσαν καὶ **ἱστῶσιν** γυμνὸν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

586: **въ ц҃сри градѣ поставиша его еп҃спа оуспеньи бгозаконаго ѡца**; Mon. gr. 552, p. 18 об: τῆς γὰρ βασιλίδος τῶν πόλεων ἐπίσκοπος **γέγονεν** μετὰ τὴν κοίμησιν τοῦ θεσπεσίου πατρός. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

постичи

579: **да ѿстꙋпивъ ѿ обою. постиже преподобнаго и рече емꙋ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 18: Καὶ ἀποστάς ἐκ τῶν δύο **φθάνει** καὶ λέγει τῷ ὁσίῳ. The aorist expresses the integral

action completely referred into the past.

поꙗти

3554: **и тои нощи. ѿступившю б҃у. поꙗ дьꙗволъ съ собою множество нарѣчаѥмыхъ черьныхъ дѣмонъ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 101*: Καὶ τῇ νυκτὶ παραχωροῦντος τοῦ Κυρίου, **παραλαμβάνει** ὁ Διάβολος μεθ' ἑαυτοῦ πλῆθος τῶν λεγομένων πυῤῥῶν δαιμόνων. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

прибѣжати

2089: **в бѣду же вшедъ. прибѣже въ црквь стыꙗ б҃ца**; Mon. gr. 552, p. 62 v.: Ἐν ἀδημονίᾳ οὖν συσχεθεὶς **καταφεύγει** πρὸς εὐκτήριον οἶκον τῆς Παναγίας Θεοτόκου. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

привести

2484: **поꙗ же его старыи онъ. приведе к полатѣ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 74.: Ἦρεν οὖν αὐτὸν ὁ γέρων ἐκεῖνος καὶ **ἀποφέρει** εἰς θάλαμον. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **приведе** – ἔρχεται: 4034.

приити

132: **ꙁаоутра же приде ко мнѣ недостоиному**; Ср. Mon. gr. 552, p. 5: **ἔρχεται** οὖν πρός με πρῴας τὸν ἀνάξιον. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 206; 246; 355; 663; 736; 1027; 1490; 1996; 2719; 2991; 3438; 3480; **приде** – παραγίνεται: 1182; 1997; 2412.

180: **придоша и к тому**. Ср. Mon. gr. 552, p. 6 v.: **ἔρχονται** πρὸς αὐτὸν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

2439: **да ꙗко же по нѣкому ограду мимо проидоста. придоста до двора**; Ср. Mon. gr. 552, p. 72 v.: Ὡς οὖν ἐν περιβόλοις τισὶ διώδευον, **καταλαμβάνουσι** περίαυλον. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

припасти

3515: **оусрѣте ѥго прѣдъ враты и припаде ѥму к ногама. повѣдающи ѥму бывъшаꙗ**; Ср. Rydén 2530: ὑπήντησεν αὐτῷ πρὸ τοῦ πυλῶνος καὶ **πίπτει** εἰς τοὺς πόδας

αὐτοῦ ἀπαγγέλλουσα αὐτῷ ἅπαντα τὰ γεγονότα. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

Р

речи

731: **рѣхъ же к себѣ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 22 v.: **λέγω** οὖν ἐμαυτῷ. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 749; 4755; 4773.

5248: **тогда придетъ ифиопьскыи ѿ пьрваго рога его же рече иванъ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 157 v.: Τελευτήσαντος δὲ καὶ τούτου ἀθέου σκήπτρου τότε ἔρχεται ὁ Αἰθιοπίαςἀπὸ τοῦ πρώτου κέρατος, ὅν **φασιν** Ἰωάννης. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

158: **дивлѧше сѧ ꙗко андрѣи рече неистов сѧ дѣꙗ** Ср. Mon. gr. 552, p. 5v: Ἐξέστη <...> ὅτι ὁ Ἀνδρέας, **φησὶ,** παρατραπεὶς ἐν τῷ στομίῳ τοῦ φρέατος κάθηται. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

Similar usage: 54; 498; 554; 750; 993; 1368; 1728; 2016; 2573; 2799; 2920; 2997; 3085; 3097; 3224; 3356; 3365; 3484; 3550; 3578; 3705; 3777; 3793; 3900; 3954; 3954; 3962; 3696; 4132; 4195; 4254; 4321; 4322; 4501; 4531; 4532; 4784; 4873; 4893; 4951; 4961; 4966; 5026; 5049; 5087; 5395; 5469; 5470; 5471; 5570; 5584; 5649; 5686; 5738; 5769; 6032; **рече** – λέγει: 82; 98; 100; 107; 123; 184; 186; 223; 226; 230; 256; 276; 291; 294; 307; 324; 334; 399; 402; 408; 483; 513; 540; 546; 574; 577; 579; 583; 671; 700; 749; 750; 950; 964; 993; 1066; 1231; 1237; 1517; 1520; 1540; 1568; 1629; 1954; 1960; 2019; 2027; 2178; 2184; 2416; 2727; 2733; 2762; 3111; 3148; 3160; 3199; 3229; 3269; 2336; 3286; 3421; 3429; 3481; 3489; 3581; 3589; 3597; 3693; 3698; 3707; 3715; 3985; 4183; 4188; 4200; 4203; 4217; 4221; 4250; 4278; 4332; 4335; 4405; 4408; 4428; 4460; 4472; 4481; 4636; 4661; 4780; 5501; 5556; 5661; 5662; 5846; 5901; 5917; 5936; 6071.

4338: **чл҃вци бо оумомь вредни суще да по своємꙋ безꙋмью написаша тако ꙗко же се рѣша ꙗко х҃съ врабиꙗ дѣлаше каломь прѣдъ жидъми и дꙋнувъ на нѫ. пꙋщаше. да летѫхꙋ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 124 v.: Ἄνθρωποι γὰρ φρενοβλαβεῖς ἐξ οἰκείας διανοίας ταῦτα γοῦν γεγράψαντο τὸ ὥσπερ καὶ· τὰ στρουθία, **φησιν**, ὁ Χριστὸς ἐναντίον

τῶν Ἰουδαίων ἐκ πηλοῦ διαπλάττων εἰς τὸν ἀέρα ἀπέῤῥιπτεν ἐμφυσῶν καὶ ἐπέταντο. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

С

слышати

756: **ꙗко же молниино видиньѥ. животъ мои приложи. и по семь слышахъ глас**; Ср. Mon. gr. 552, p. 23: ὥσπερ ἀσραπη τὴν ζωήν μοι ἐνέθηκεν καὶ μετὰ ταῦτα **ἀκούω** φωνῆς τάδε εἰρηκυίας. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 855; **слышахъ** – ἐνωτιζόμην: 1731.

смотрѣти

2166: **пакы же минꙋвшю мерьтвецю смотри видивъ и се въслѣдъ идѧше нѣкыи оуноша красенъ плача сѧ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 64 v.: Πάλιν προσσχὼν μετὰ τὸ παρελθεῖν τὸ ἐξόδιον **βλέπει** καὶ ἰδοὺ· ὄπισθεν ἠκολούθει τις νεανίας ὡραῖος, κατηφὴς, ὢν λύπῃ τινὶ συνεχόμενος. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

снѧти

229: **повелѣ же ч҃стъныи онъ старець своимъ. да снѧша желѣꙁноѥ оуже съ шиꙗ андрѣовы**; Ср. Mon. gr. 552, p. 8: Κελεύει οὖν ὁ τίμιος γέρων ἐκεῖνος τοῖς ἑαυτοῦ καὶ ἐκβάλλουσιν τὴν ἅλυσιν ἐκ τοῦ αὐχένος τοῦ ἁγίου Ἀνδρέου. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

събрати сѧ

467: **и ꙗко же вниде въ храминꙋ. събраша сѧ о немь и прочаꙗ блꙋдница**; Ср. Mon. gr. 552, p. 15: Ἐν ὅσῳ γοῦν εἰς τὸ καταγώγιον εἰσελήλυθεν, **ἐπισυνάγονται** αὐτῷ καὶ αἱ λοιπαὶ πόρναι. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

Ꙋ

оударити

751: **оудари мѧ цвѣтною оною вѣтвью в лице рече**; Ср. Mon. gr. 552, p. 23: καὶ σὺν τῷ λόγῳ **δίδωσί** μοι τῷ ἀνθεοφόρῳ εἰς τὸ πρόσωπον εἰπών. The aorist expresses

the integral action completely referred into the past. Similar usage: 1796; 2011; 2016; 2658; 2707; 2997; **оүдари** – ἐρράπισεν: 3001.

оүзрѣти

953: **оүзрѣхъ же и тамо два хреста**; Ср. Mon. gr. 552, p. 28 v.: **θεωρῶ** οὖν κἀκεῖ δύο σταυροὺς. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

1879: **и оүзри ѥго прѣдъ амвономь кланѧюща сѧ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 56 v.: Καὶ **βλέπει** πρὸ τοῦ ἄμβωνος προσευχόμενον. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 2137; 2267; 2767; **оүзри** – θεωρεῖ: 2098; 4981; **оүзри** – συναντᾷ: 2130; **оүзри** – ὁρᾷ: 2395; 3497; 5018.

оүслышати

5067: **да ѥгда же к болному҃ приде. оүслыша глас свыше**; Ср. Mon. gr. 552, p. 151 v.: Ὅτε οὖν ἐπὶ τὸν ἀσθενοῦντα ἐγένετο, **ἀκούει** φωνῆς ὥσπερ ἀφ’ ὕψους. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

оүсрѣсти

569: **пришедше блжныи единою на хлѣбныи торгъ. оүсрѣте сѧ с тремы wтроκы**; Ср. Mon. gr. 552, p. 18: Κατερχόμενος δὲ ὁ μακάριος ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν ἐν τοῖς ἀρτοπολίοις **συναντᾷ** τρισίν νεανίσκοις. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 1203; 1950; 3353; 3578; 3584; 3693; 3788; 4873.

391: **оүсрѣтоша же ѳа стражьѥ и изьимаша в сѧ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 13: **Συναντᾷ** οὖν αὐτοῖς τὸ κέρκετον καὶ πάντας αὐτοὺς συνελάβοντο. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

1971: **ꙁависти҃ю сѧ ражьжегъ. поѳа съ собою нечс̄таго сотонѫ и оүсрѣтоста ѥго нѣ вь которѣмъ емволѣ тѣмнѣ съ отрокомъ идѫща**; Ср. Mon. gr. 552, p. 59: συμπαραλαμβάνει μεθ’ ἑαυτοῦ καὶ τὸν παμβέβηλον Σατᾶν καὶ **συναντῶσιν** αὐτῷ ἔν τινι ἐμβόλῳ σκοτεινῷ μετὰ τοῦ παιδὸς ὁδεύοντα. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

ꙗ

ꙗти

1477: **постиже ѥго далече сѹща ѿ двора своѥго и ꙗ ѥго**; Cp. Mon. gr. 552, p. 43 v.: πέφθακεν αὐτὸν μήκοθεν καὶ **περικρατὴς γίνεται** μειδιῶντος ἐκείνου. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

Б

бити

407: **ꙗнеже бихомъ ѥго безъ мл҃ти того дѣла въꙁдал ны ѥсть б҃ъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 13 об: ὅτι ὑπὲρ ὧν **ἐτύπτομεν** αὐτοῦ ἀνελεημόνως, διὰ τοῦτο ὁ Θεὸς ἡμῖν ἀνταπέδωκεν. The aorist expresses unqualified action in the past.

162 **и видивше ѥго несмыслѧща. плакаша сѧ немало и виша сѧ;** Cp. Mon. gr. 552, p. 6: καὶ θεασάμενος αὐτὸν παραφρονοῦντα ἐθρήνουν μεγάλως καὶ **ἐκόπτοντο.** The aorist expresses durative action in the past.

В

видѣти

821: **пакы видихъ дроꙋгую. и ѿ тоѩ дроꙋгую**; Cp. Mon. gr. 552, p. 24 v.: καὶ τὴν χρόαν κεκτημένον καὶ πάλιν **ἑώρων** ἕτερον καὶ ἐξ ἐκείνου ἕτερον. The aorist expresses unqualified action in the past. Similar usage: 917; 943; 1730; **видихъ** – ἔβλεπον: 896.

3661: **види** – ἑώρᾳ: **види блженыи анᴬреи мѫжа сѣда**; Cp. Mon. gr. 552, p. 104*: **ἑώρᾳ** ὁ μακάριος Ἀνδρέᾳ ἄνδρα πολιὸν. The aorist expresses unqualified action in the past. Similar usage: 4826.

5037: **еже на многы чаᶜ видисте (видеста** Б В) **с҃тца**; Cp. Mon. gr. 552, p. 150: Ὅπερ ἐπὶ ἱκανὰς ὥρας **ἑώρουν** οἱ θαυμάσιοι ὑπεράνω τοῦ λαοῦ. The aorist expresses durative action in the past. Схожее употрбеление: **видеста** (Б В) – ἐβλέπετο 5039.

3257: **и видиста же тамо темница и ꙁатворы**; Cp. Rydén: 2328: **Ἑώρων** οὖν ἐκεῖ φυλακὰς καὶ κλεῖθρα. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

вънити

2442: **и не вопрашав сѧ вниде в нѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 72 v.: πάσης θυμηδίας ἀνάπλεα πλέοντα καὶ ἀνερωτήτως **εἰσῄει** ἐν αὐτοῖς. The aorist expresses the integral

action completely referred into the past. Similar usage: 1815; 2651; 4928; 4980.

369 **поимше кго в капилье внидоша;** Cp. Mon. gr. 552, p.12: λαβόμενοι δὲ αὐτοῦ ἐν φουσκαρίῳ **εἰσῆεσαν.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

въꙁъпити

1037: **и внеꙁапꙋ возопиша страшно**: Cp. Mon. gr. 552, p. 30 v.: ὥστε ἐξαίφνης **βοὴν** φοβερὰν. The aorist expresses the beginning of the past action.

въпрошати

3774: **въпраша же черныи онъ бѣлоризца**: Cp. Mon. gr. 552, p. 107: **Ἠρώτα** δὲ τὸν λευσχήμονα ὁ μέλας ἐκεῖνος. The aorist expresses unqualified action in the past.

въсхотѣти

4869: **и множицею въсхотѣ исповѣдати гаже кстъ видила**; Cp. Mon. gr. 552, p. 143 v.: Πολλάκις οὖν **ἠβούλετο** τὰ ὁραθέντα τισὶν ἐξηγήσασθαι. The aorist expresses the beginning of the past action.

И

идти

718: **идохъ же къ противнымъ ми ницимъ**: Cp. Mon. gr. 552, p. 22: **ὑπῆγον** οὗ πρὸς τοὺς συνομοίους μου πένητας. The aorist expresses the beginning of the past action.

3193: **да гако же сего оꙋꙁри. скоро въставъ. иде к немꙋ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 95 v.: Καὶ ὡς τοῦτον εθεάσατο, ἀναστὰς ταχέως **ἀπίει** πρὸς αὐτὸν. The aorist expresses the beginning of the past action. Similar usage: 5014.

399: **и гако же идоша в домы своꙗ. кдинъ ѿ нихъ рече**: Cp. Mon. gr. 552, p. 13: ὡς δὲ **ἀπῆεσαν** εἰς τὰς οἰκίας αὐτῶν εἷς ἐξ αὐτῶν λέγει. The aorist expresses durative action in the past. Similar usage: **идоста** – ἐπορεύοντο: 1966.

избѣчи

4788: **се же рекъ лишенъ. оꙋжасъ сѧ. скоро изъ церкви избѣже;** Cp. Mon. gr. 552, p. 140: Τοῦτο εἰρηκὼς ὁ πανάθλιος καὶ ὥσπερ θροηθεὶς δρομαῖος τῆς ἐκκλησίας **ἐξῆει** (Rydén 3538: ἔξησιν). The aorist expresses the integral action completely referred

into the past.

изидти

3690: **абие изииде изъ црк҃вѣ и нача ходити по оулицамъ и грⷭ҇ницею**; Cp. Rydén 2674: τὴν ἐκκλησίαν ἐξῄει ἔξω καὶ περιῄει τὰς γωνίας σάσσων καὶ ὑποψιθυρίζων τοῖς χείλεσι. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

Л

лежати

4730: **а самъ лежа къ проходⷭ҇ своемⷭ҇ рокⷭ҇ простираѧ говна своѧ гадѧше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 138: Καὶ αὐτὸς **ἔκειτο** ἐν τῷ ἀφεδρῶνι τὴν χεῖρα ἐκτείνων καὶ τῆς κόπρου αὐτοῦ ἀπογευόμενος. The aorist expresses durative action in the past.

М

мьнѣти

288: **молъвлѧше бо. ѧко ѥгда се гадѧхъ мнѣхъ ѧко въ мѵро б҃ие приложила сѧ ѥсть сласть си**; Cp. Mon. gr. 552, p. 10: Ἔλεγεν γὰρ ὅτι· Ἐν τῷ ἐσθίειν με αὐτὸ **ἐδόκουν** ὥσπερ εἰς μύρον θεϊ κὸν τῇ ἡδονῇ με τρέπεσθαι. The aorist expresses unqualified action in the past. Similar usage: **мнѣхъ** – ἐνόμιζον: 738; 776; 830; 924; **мнѣхъ** – οἰόμην: 921.

Н

накласти

3932: **и помалѵ накладе долгы д҃ши своеи до конца**; Cp. Mon. gr. 552, p. 112: Καὶ κατὰ μικρὸν **ἀποστοίβαζε** τὰ χρέα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ μέχρι τέλους. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

начати

начахъ with the infinitive of the main verb is the equivalent of the imperfect with ingressive meaning:

623: **оуклони сѧ ѿ него и предъ двѣрми ставъ. отаи нача**^{х} **смотрити**: Cp. Mon. gr. 552, p. 19 v.: ἐξένευσα οὖν καὶ ἐν τῷ προθύρῳ στὰς ἐγκρυφίως **κατώπτευον**. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage:

начахъ ходити – ἐπορευόμην: 833; **начахъ скакати** – ἐσκίρτων: 848; **начахъ звати** – ἐκάλουν: 963; **начахъ розмышлѧти** – ἐνενόουν: 1049; **начахъ глаголати** – ἔλεγον: 4793.

начахъ with the infinitive of the main verb is the equivalent for the phase verbs with the infinitive:

1021: **и ꙗко ж поклоних сѧ трижды. начахъ стоати и зрѣти;** Cp. Mon. gr. 552, p. 30 v.: ὡς οὖν τρὶς προσεκύνησα **ἐπειρώμην** στάναι καὶ ἐντρανίζειν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

1025: **к томꙋ же немощи начахъ видити ничего же хꙋда**; Cp. Mon. gr. 552, p. 30 v.: οὐκέτι γὰρ **ἐδυνάμην ἐναποσκοπῆσαι** τι ἐλάχιστον. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

нача with the infinitive of the main verb is the equivalent to the ingressive imperfect:

148: **словеса нѣкаꙗ мꙋтна нача молвити;** Cp. Mon. gr. 552, p. 5v: καὶ ὥσπερ σεληνιζόμενος ῥήματά τινα τοῦ φυρμοῦ **προεβάλλετο**; 150: **нача дивити сѧ** – ἐξενίζετο: **г҃нъ ѥго. дивити сѧ нача бывшемꙋ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 5 v.: ὁ κύριος αὐτοῦ **ἐξενίζετο** τὸ συμβὰν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **нача плакати сѧ** – ἐθρήνει: 172; 3847-3848; **нача молити сѧ**– εὔχετο: 286; **нача повѣдати** – ὡμίλει: 361; **нача** – ἔτρεχε: 517; **нача зрѣти** – ἀπεσκόπει: 539; **нача ходити** – προῆγέν: 928; **нача пребывати** – διετέλει: 1131; **нача варити** – ἥψιε: 1355; **нача дивити сѧ** – κατεπλήττετο: 1392; **нача радовати сѧ** – ηὐφραίνετο: 1474; **нача дѣати** – συνελάλει: 1597; **нача дѣати** – ἀπελογεῖτο: 1599; **нача любити** – ἠγάπα: 1749; 3435; **нача лобызати** – κατεφίλει: 1952; **нача вꙁирати** – ἀπεσκόπει: 2000; **нача ꙗсти** – ἤσθίεν: 2006; **нача творити** – ἐθορύβει: 2024; **нача стоꙗти** – ἵστατο: 2096; **нача молити** – ἱκέτευεν: 2376; **нача ротити сѧ** – ὤμνυε: 2430; **нача кормити сѧ** – ἐπορίζετο: 2687; **нача зрѣти** – κατεσκόπει: 2702; 3088; **нача ждати** – ἐξεδέχετο: 2835; **нача глаголати** – ἔλεγε: 2715-2716; 3463; **нача дѣꙗти** – διεπράττετο: 3083; **нача тꙋжити** – ἐλυπεῖτο: 3089; **нача пытати** – ἀνίχνευεν: 3388; **нача печи сѧ** – ἠγωνίζετο: 3436; **нача глаголати** – ἐφθέγγετο: 3447;

нача ноудити – ἐβιάζετο: 3450; **нача размышлѧти** – διελογίζετο: 3459; **нача лобызати** – ἐφίλει: 3461; **нача творити** – ἐσχόλαζεν: 3477; **нача мнѣти** – ἠδολέσχει: 3480; **нача хоулити** – ἐμέμφετο: 3503; **нача мыслити** – ἐβουλεύετο: 3507; **нача ходити** – περιήει: 3690; **нача творити** – προσέφερεν: 3871; **нача повѣдати** – διηγεῖτο: 3957; **нача дѣлати** – εἰργάζετο: 4528; **нача ходити** – ἐπασχολεῖτο: 4694; **нача дивити сѧ** – ἐξεπλήττετο: 4866; **нача глаголати** – ἀπεφθέγγετο: 4929; **нача въздаѩти** – ἐπευχαρίστει: 4974; **нача ходити** – ἐσύχναζεν: 5009; **нача молити сѧ** – προσηύχετο: 5532-5533; **нача послоушати** – ἠκροᾶτο: 5538; **нача точити** – ἔῤῥει: 5539.

The example with the periphrastic imperfect with the same meaning.

129: **блжныи ѡ̃ великого того сна оубоуди сѧ и нача дивити сѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 5: ὁ μακάριος ἀπὸ τοῦ βαθυτάτου ὕπνου ἐκείνου ἔξυπνος ἐγένετο καὶ **ἦν θαυμάζων** τὸ γεγονὸς ἑαυτῷ. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

нача with the infinitive of the main verb and the εἰμί imperfect with the adjective:

1948: **паличю нѣчию отемъ ѡ̃ стоѩщихъ тоу. дотолѣ кго би. донелѣ наца немощи**; Cp. Mon. gr. 552, p. 58 v.: ῥάβδου τινὸς τοσοῦτον αὐτὸν ἔτυψεν ἕως **οὐκ ἦν ἰσχὺς** ἐν αὐτῷ. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 2232.

нача with the infinitive of the main verb and the ἔχω imperfect with the noun:

3387: **и ѩко се нача мыслитї на ср̃дци своемь. нача пытати ти моужа такого**; Cp. Mon. gr. 552, p. 100*: Ὡς δὲ ταῦτα **εἶχε ἐν διανοίᾳ** ἀνίχνευεν μαθεῖν περὶ ἀνδρὸς. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

начаша with the infinitive of the main verb is the equivalent for the imperfect with the ingressive meaning:

370: **сѣдше начаша пити. бьючї кго по шьи**; Cp. Mon. gr. 552, p. 12: καὶ καθεσθέντες οἶνον πριάμενοι **ἔπινον** παίοντες. Similar usage: **начаша колебати сѧ** – ἐκυμαίνετο: 870; **начаша въпрашати** – ἐπυνθάνοντο: 1158; **начаша смѣѩти сѧ** –

ἐγελοίαζον: 1685; **начаша слышати** – ἤκουον: 1694 ; **начаша оукарати** – κατεμέμφοντο: 1702; **начаша рѣꙗти** – ὤθουν: 1990; **начаша носити** – ἀπῄεσαν: 5058; **начаша дивити сѧ** – κατεπλήττοντο: 6140.

4739: **пришедше нѣции к женѣ его оутѣшеньꙗ дѣлѧ. да сѣдѧше начаша гл҃ти о житьи его**. Cp. Mon. gr. 552, p. 138 v.: καί τινων παραγενομένων πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ χάριν παραμυθίας, αρακαθεζόμενοι **ἐκίνουν** λόγον περὶ αὐτοῦ.

начаста with the infinitive of the main verb is the equivalent for the imperfect with the ingressive meaning:

1997: **да кꙋпивъ отрок хлѣбъ и вино. и начаста ꙗсти;** Cp. Mon. gr. 552, p. 60: καὶ ὀνησάμενος ὁ παῖς ἄρτον καὶ οἶνον καθεσθέντες **ἤσθιον.** Similar usage: **начаста глаголати** – ὡμίλουν: 5534.

О

отити

261: **и се рекъ. ꙗко же въ молнию себе прѣтворивъ иꙁ очию ѥго отииде**; Cp. Mon. gr. 552, p. 9: καὶ τοῦτο εἰπὼν ὥσπερ εἰς ἀστραπὴν μεταποιηθεὶς ἐξ ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ἐπορεύετο. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 2827; **отиде** – ᾤχετο: 1200 ;2293.

3395: **да ꙗко же всимъ створи. ѥмоу же и хотѧхоу. отидоша. послѣди же приде и та**; Cp. Mon. gr. 552, p. 100 *: Ὡς δὲ πάντων ἐποίει τὰ καταθύμια καὶ **ἀνεχώρουν**, ἐπι τέλους ἦλθε καὶ αὐτὴ. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

П

плакати сѧ

162: **и видивше ѥго несмыслѧща. плакаша сѧ немало**: Cp. Mon. gr. 552, p. 6: καὶ θεασάμενος αὐτὸν παραφρονοῦντα **ἐθρήνουν** μεγάλως. The aorist expresses durative action in the past.

поити

366 **лобꙁавъ мѧ поиде на дхвноѥ дѣло**; Cp. Mon. gr. 552, p. 12: ἀσπασάμενός

με ἐξῄει ἐπὶ τὴν πνευματικὴν ἐργασίαν. The aorist expresses the beginning of the past action. Similar usage: **поиде** – ᾤχετο: 1004; 1345; 1445; **поиде** – ἀπῄει: 1425; 2437; 4922; 5060.

2640: **и небрѣгъ ни о ком же поиде**; Cp. Mon. gr. 552, p. 78 v.: καὶ μηδὲν μελήσας **ἐπορεύετο.** The aorist expresses the beginning of the past action. Similar usage: **поиде** – διέβαινε: 3949; **поиде** – περιῄει: 5001.

389: **потом же вылѣзъше. поидоша домови**; Cp. Mon. gr. 552, p. 13: Μετὰ δὲ ταῦτα ἐξιόντες **ἐβάδιζον** πρὸς τὰς ἑαυτῶν οἰκίας. The aorist expresses the beginning of the past action.

5619: **да егда же все множьство изиидоша изъ гра^д съ свѣщами и пѣньимь и хресты. взѧша телеса ст҃ыхъ и поидоша къ градꙋ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 171: Ὅτε οὖν λοιπὸν οὗτοι παμπλησθεῖς ἐξελθόντες ἐκ τῆς πόλεως μετὰ κηρῶν καὶ ὕμνων καὶ λιτανείας ἦραν τὸν σορὸν τῶν μακαρίων καὶ **ἐπορεύοντο** πρὸς τὴν πόλιν. The aorist expresses the beginning of the past action.

покрыти сѧ

53: **оужасъ же сѧ ѿ страха. оста сѧ млтвы и скоро на одрѣ възлегъ. покры сѧ козичиною своѥю**; Cp. Mon. gr. 552, p. 2 v.: Σπασθεὶς οὖν τῷ φόβῳ τὴν εὐχὴν, ταχέως τῇ κλίνῃ ἐπιβὰς τοῖς αἰγειομάλοις ἑαυτοῦ **κατεκρύπτετο.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

полетѣти

1414: **на нбо полетѣ;** Cp. Mon. gr. 552, p. 41 v.: εἰς οἰρανὸν **ᾤχετο.** The aorist expresses the beginning of the past action.

понести

2620: **да ꙗко же оуспе. вземше. понесоша ю на то мѣсто. заклѧ гдѣ же бѣ оца своѥго**; Cp. Mon. gr. 552, p. 78: Ὡς δὲ ἐτελεύτησεν ἄραντες ἀπίεισαν εἰς ὄν κατέκρινε τόπον. (Rydén: 1863: **ἀπῄεσαν**) The aorist expresses the beginning of the past action.

поострити

1152: **которыи ли демонъ лꙋкавъ поостри его на мѧ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 33 v.: Ποῖος δαίμων πονηρὸς κατ’ ἐμοῦ **παρώτρυνε.** The aorist expresses the beginning of the past action.

потечи

215: **и вси дѣмонѣ соущеи с нимь потекоша. ꙁарѣꙁати ѥго хотѧще**; Ср. Mon. gr. 552, p. 7 v.: καὶ πάντες οἱ συνδαίμονες αὐτῷ **ὥρμουν** ἐπὶ τῷ σφάξαι αὐτὸν. The aorist expresses the beginning of the past action.

похвалити

201: **прослави бга и ст҃оую мчнцю похвали. ꙗже оускори на молениѥ ѥго**; Ср. Mon. gr. 552, p. 7: ἐδόξασε τὸν Θεὸν καὶ τῇ ἁγίᾳ μάρτυρι **ἐπεύχετο** ἰατῇ ὡς τὴν ταχύνουσαν εἰς τὴν δέησιν αὐτοῦ. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

привести

3616: **видѧше бо ю любѧщю б҃а всею д҃шею. да не могы. како ю бы поверглъ моужа ѥꙗ дѣлѧ. приведе ю на то**; Ср. Mon. gr. 552, p. 103*: Ἔβλεπε γὰρ αὐτὴν ἀγαπῶσαν ὁλοψύχως τὸν Θεὸν καὶ πῳς αὐτὴν καταβαλεῖς μὴ δυνάμενος διὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς εἰς ταῦτα αὐτὴν **ἐνέπειρεν.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

приити

5025: **да егда же приде блиꙁъ амбона. приде ст҃ць къ епифанови и рече**; Ср. Mon. gr. 552, p. 149 v.: Ὅτε οὖν ἦλθε πλησίον τοῦ ἄμβωνος **ἀπῄει** ὁ ὅσιος πρὸς Ἐπιφάνιον καὶ φησι. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **приде** – προσῄει: 5031; **приде** – ἤρχετο: 5065; **приде** – ἵστατο: 5898.

2439: **да ꙗко же по нѣкомоу оградоу мимо проидоста;** Ср. Mon. gr. 552, p. 72 v.: Ὡς οὖν ἐν περιβόλοις τισὶ **διώδευον.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

прилетѣти

2404: **птица нб͡ныіа прилетѣша**[274] **тамо боле нб͡ныхъ звѣздъ и своимъ гла͡мь каіа же веселѧше сѧ**; Cp. Rydén 1705: πετεινὰ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὑπὲρ τοὺς ἀστέρας ἐκεῖσε **ἦσαν ἱπτάμενα** καὶ ταῖς ἰδίαις φθογγαῖς ἐπιτέρποντα. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

прѣтърпѣти

5651: **азъ рече егда мѧ повѣсише на дрѣвѣ и начаша мѧ испьрва одва притѣрьпѣхъ и самъ себе оутѣшаіа. гла͡хъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 172: Ἐγώ, φησιν, ὅτε ἐν τῷ ξύλῳ ἀνηρθήθην καὶ ἀπήρξαντό μου ἅπτεσθαι κατς ἀρχὰς βιαίως **ἔφερον** καὶ ἐμαυτὸν παραμυθούμενος ἔλεγον. The aorist expresses durative action in the past.

240 **протѧгоша же и третьіаго да и тъ толико же притерпѣ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 8 v.: Ἤπλωσαν οὖν καὶ τὸν τρίτον καὶ αὐτὸς τὰς ὁμοίας **ὑπέμενε** μάστιγας. The aorist expresses durative action in the past.

прѣбыти

669: **и ꙗко же на многы часы пребыховѣ любѧща сѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 21: Ὡς δὲ οὖν πολλὰς ὥρας τῇ ἀγάπῃ **ἀνακείμεθα.** The aorist exprees durative state in the past.

прѣклонити

4769: **да ни понѣ главы своеіа прѣклони ни колѣн**; Cp. Mon. gr. 552, p. 139 v.: καὶ οὔτε τὴν κεφαλὴν **ἔκλινε** οὔτε γόνυ. The aorist expresses the action, which is relative by the time of another action in the past.

Р

разоумѣти

1771: **они же смѣхы възлегающе сѧ. не разоумѣша. что имъ гла͡ше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 52: Οἱ δὲ τῷ γελοίῳ ἐπαιρόμενοι καὶ τὰ τοὶ δὲ λεγόμενα οὐκ **ἐγίνωσκον.** The aorist expresses durative action in the past.

[274] The reading Б В.

рєчи

4590: **да в сѫкъ грѣхъ кромѣ тѣла ѥсть. сирѣць не тѣломъ дѣѥт сѧ. ни свершаѥть сѧ. но дшею и оумомь. и дхомь. ꙗко же и прѣже рѣхъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 133: Πᾶσα οὖν ἁμαρτία ἐκτὸς τοῦ σώματος ἔνι, τοῦτ’ ἔστιν οὐ τῷ σώματι πράττεται ἢ συντελεῖται, ἀλλὰ τῇ ψυχῇ καὶ τῷ νοῒ καὶ τῷ πνεύματι,ὡς **προέφην.** The aorist expresses unqualified action in the past.

3390: **насочи же ѥи нѣкаꙗ жена моужа. вигрина именемь. иже рече можеть створити все. ѥлико хощеши**; Cp. Mon. gr. 552, p. 100*: Ὑποβάλλει οὖν αὐτῇ τις γυνὴ Βιγρῖνον ἄνδρα τινὰ ὃς **ἔφασκε** δύνεσθαι ποιεῖν πάντα τὰ αὐτῆς καταθύμια. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **рече** – ἔφη: 86; 194; 247; 280; 299; 301; 304; 316; 319; 383; 406; 507; 542; 547; 576; 676; 669; 712; 1093; 1184; 1209; 1241; 1242; 1293; 1308; 1455; 1467; 1515; 1554; 1558; 1639; 1692; 1896; 1906; 1939; 1972; 2006; 2173; 2182; 2211; 2426; 2467; 2632; 2709; 2779; 2783; 2788; 2796; 2730; 2732; 2805; 2853; 2962; 2922; 3057; 3060; 3069; 3094; 3107; 3196; 3200; 3233; 3266; 3290; 3332; 3336; 3338; 3278; 3370; 3406; 3519; 3565; 3592; 3677; 3695; 3695; 3700; 3710; 3713; 3736; 3797; 3855; 3979; 3992; 3997; 4035; 4039; 4090; 4128; 4152; 4154; 4160; 4164; 4164; 4238; 4241; 4499; 4585; 4623; 4646; 4651; 4659; 4668; 4754; 5028; 5426; 5504; 5541; 5549; 5554; 5570; 5576; 5704; 5709; 5731; 5762; 5763; 5851; 5855; 5902; 5912; 5914; 5927; 5940; **рече** – ἔλεγε: 109; 2021; 2603; 4299; 5924.

1787: **ѥдиною пакы. ꙗко же р҃кохомъ. обративша сѧ неѕловыꙗ дѣлѧ. и бывшю. ꙗко же и дѣти**; Cp. Mon. gr. 552, p. 53: Μιᾷ πάλιν τῶν ἡμερῶν, καθάπερ **προέφημεν**, τραφέντα δι’ ἀκακίας καὶ γεγονότα ὡς τὰ παιδία. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

С

слоуꙋшати

5825: **слоуꙋшасте** – προσείχετε: **много вы есмь оучилъ не слы҃шасте;** Cp. Mon. gr. 552, p. 181: Πολλὰ ὑμᾶς ἐδιδάσκομεν καὶ οὐ προσείχετε. The aorist expresses durative action in the past.

слышати

1599: **слыша же хлапъ. нача ѿвѣты дѣати**; Cp. Mon. gr. 552, p. 47: **Ἤκουε** τοιγαροῦν ὁ παῖς καὶ ἀπελογεῖτο αὐτῷ. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

створити сѧ

3394: **да ѥако же всимъ створи ѥмоу же и хотѧхоу отидоша послѣди же приде и та**; Cp. Mon. gr. 552, p. 100*: Ὡς δὲ πάντων **ἐποίει** τὰ καταθύμια καὶ ἀνεχώρουν, ἐπι τέλους ἦλθε καὶ αὐτὴ. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **створихомъ** – ἐποιοῦμεν: 412.

стоѥати

1384: **си же на оумѣ и на ср҃дцѣ своемъ нечистомѹ рекъ. прекрестив сѧ. стоѥа до ѿпѹщениа**; Cp. Mon. gr. 552, p. 40 v.: Ταῦτα κατὰ νοῦν καὶ διάνοιαν τῷ μιαρῷ συνμεριστῇ ἀντειπών, καταφραγισάμενος **ἵστατο** ἕως τῆς ἀπολύσεως. The aorist expresses durative action in the past.

сѣсти

1447: **сѣде прѣдъ враты своими**; Cp. Mon. gr. 552, p. 42 v.: πρὸ τοῦ πυλῶνος τῶν γεννητόρων **ἐκαθέζετο.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

3417: **да ѥако же сѣдоста исповѣда ѥи дѣла ѥѧ ѥлико же бѣаше створила изъмлада**; Cp. Rydén 2454: ὡς δὲ **ἐκαθέζετο** ἐξεῖπεν αὐτῇ πάντα ὅσα ἂν ἔπραξεν ἐκ νεαρᾶς ἡλικίας. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

У

оубоѥати сѧ

5684: **се же дивное онъ слышавъ. оубоѥа сѧ и на ср҃дци своемъ помышлѧа о ст҃ци г҃ше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 173 v.: Παράδοξον ἐκεῖνος ἀκούσας **ἔφριττεν** ἐν ἑαυτῷ καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ λογιζόμενος περὶ τοῦ δικαίου ταῦτα ἐνεθυμεῖτο καὶ ἔλεγεν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

оубѣжати

1666: **бѣшенъ нѣкто не въ своемь оумѣ мимоидыи. часть нѣчто ѿ имѣниа моего оукрадъ. оубѣжа**; Cp. Mon. gr. 552, p. 34: παρατετραμμένος διαβαίνων μέρος τι ἀπὸ τῶν διαφερόντων συλήσας **φυγὰς ᾤχετο.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

оувидѣти

5635: **да гако же оувѣдѣ (**Б В **оувидѣ) непокорива его сѵ̑ма. повелѣ на дрѣвѣ повѣсити его и строгати и мч̑ти его**; Cp. Mon. gr. 552, p. 171 v.: Ὡς δὲ ἀπειθοῦντα **ἑώρα** ἐκέλευσεν αὐτὸν ἐπὶ τοῦ ξύλου ὡς ἐκρέμματο ξέεσθαι καὶ αἰκίζεσθαι. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

оудивити сѧ

911: **пакы мѧ блгооуханиѥ оудиви**; Cp. Mon. gr. 552, p. 27 v.: πάλιν με ἡ εὐωδία **ἐξέπληττε.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

оулысноути сѧ

183: **старѣць** <...> **сладко нѣчто оулысноу сѧ к немоу**; Cp. Mon. gr. 552, p. 6 v.: ὁ γέρων <...> γλυκύν τι **ὑπεμειδία** πρὸς αὐτόν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

оумолчати

153: **гс̑нъ ѥго <...> оумолча же до ѕаоутрѣа**; ὁ κύριος αὐτοῦ <...> **ἡσύχαζε** δὲ μέχρι πρωΐας. The aorist expresses durative action in the past.

2229: **помродавъ и молча и посмиѧвъ сѧ невѣдѣнью ихъ. ѿиде ѿ нихъ и шедъ на покровно мѣсто оумолча**; Cp. Mon. gr. 552, p. 66 v.: καὶ σιωπῇ προσμειδιάσας τὴν ἄγνοιαν τούτων, ἐκεῖθεν ἐχώρησεν, πορευθεὶς ἐν ἀποκρύφῳ ἐμβόλῳ τῆς πόλεωσ ἐκεῖσε **ἡσύχαζε.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

В

видѣти

2281: **видихъ бо тѧ преже сего часа весело лице имѣюща и стоꙗща въ б҃ии цркви**; Ср. Mon. gr. 552, p. 68: **τεθέαμαι** γάρ σε πρὸ ταύτης τῆς ὥρας χαριέντως πρόσωπον ἔχοντα, ἑστότα σε ἐν τῇ τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίᾳ. Similar usage: 2428; 3365; 6155. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

198: **ѿтолѣ же никого же ѿ тѣхъ не види ни вышедша. ни вшедша**; Ср. Mon. gr. 552, p. 7: Οὐκέτι δέ τινα ἐξ αὐτῶν ἢ ἐξελθόντα ἢ εἰςελθόντα **ἑώρακε.** Similar usage: 627; **види** – τεθεώρακε: 2274. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

въдати

297 **свершенаго моѥго служениꙗ разумѣти сънѣдь вдах ти та бо ѥсть ꙋзкыи и оскорбленыи пꙋть. водѧи хотѧщаꙗ внити въ врата цртва моѥго**. Ср. Mon. gr. 552, p. 10: καὶ γὰρ τῆς τελείας μου ὑπηρεσίας τὴν αἴσθεσίν σου κατανοήσεσθαι **δέδωκα.** The aorist expresses the past action, which is relevant by the moment of speech.

223 **и вземъ ап҃слъ ꙋже желѣзноѥ. прѣгнꙋ натрои вда ѥмꙋ ранъ ·р·**; Ср. Mon. gr. 552, p. 8: Ἤνεγκαν οὖν καὶ ἁπλώσαντες ἐπὶ τὴν γῆν λαβὼν ὁ ἀπόστολος τὴν ἅλυσον ἐτρίπλωσεν καὶ **δέδωκεν** αὐτῷ ὡς ἑκατὸν μάστιγας. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 317; 3220; 2115; 3220; 3428; 3431; 5791.

вънити

466: **и ꙗко же вниде въ храминꙋ. събраша сѧ о немь и прочаꙗ блꙋдница**; Ср. Mon. gr. 552, p. 15: Ἐν ὅσῳ γοῦν εἰς τὸ καταγώγιον **εἰσελήλυθεν**, ἐπισυνάγονται αὐτῷ καὶ αἱ λοιπαὶ πόρναι. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 1481: **въниде** – εἰσελήλυθεν.

197: **вдавше ѥмꙋ миръ. днꙋ въ црквь внидоша**; cp. Mon. gr. 552, p. 7: δόντες αὐτῷ τὴν εἰρήνην ἔνδον τοῦ ναοῦ εἰσελήλυθαν χάριν τοῦ προσεύξασθαι. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 2445; 2458; **вънидоша** – εἰσελήλυθαν.

възвати

4194: **блжныи же павелъ. и тъ законодавець сы новыꙗ блгодѣти. възва гл҃ѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 120 v.: Ὁ δὲ μακάριος Παῦλος καὶ αὐτὸς νομοθέτης ὢν τῆς νέας χάριτος **κέκραγε** λέγων. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

възлюбити

6032: **мл҃сть възлюбихъ рече г҃сь**; Cp. Mon. gr. 552, p. 188 v.: Ἔλαιον (ἔλιον) γάρ φησι, **ἠγάπηκα** Κύριος. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

въпасти

3506: **мнѧщи сп҃сниѥ себѣ налѣсти да въ пропасть пагꙋбнꙋю впадохъ**; Cp. Rydén 2523: δοκοῦσα σωτηρίαν εὑρεῖν εἰς χάος τῆς ἀπωλείας **ἐμπέπτωκα.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **въпадохъ** – περιπέπτωκα: 3781.

Н

написати

5081: **се же дрꙋжино моꙗ написахъ слышалъ ꙋ блжнаго андреа**; Cp. Mon. gr. 552, p. 152: Ταῦτα, ὦ φίλοι, **γεγράφηκα** παρὰ τοῦ μακαρίου Ἀνδρέου μεμαθηκὼς. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

4338: чл҃вци **бо ꙋмомь вредни сꙋще. да по своѥмꙋ безꙋмью написаша тако**; Cp. Mon. gr. 552, p. 124 v.: Ἄνθρωποι γὰρ φρενοβλαβεῖς ἐξ οἰκείας διανοίας ταῦτα γοῦν **γεγράψαντο** τὸ. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

напоити

1630: **он же абьѥ невїдимо напои ѥго**; Cp. Mon. gr. 552, p. 48: Ὁ δὲ εὐθέως ἐκ

τῶν ἀοράτως **πεπώτηκε** αὐτόν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

насытити сѧ

941: **да ꙗко же лобꙁахъ ч҃стнаго хр҃ста. дховна медꙋ насытих҆ сѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 28: Ἡνίκα οὖν ἠσπασάμην τὸ πῦρ, εὔριζον ἐκεῖνον καὶ τίμιον σταυρὸν πνευματικοῦ μέλιτος **ἀνάπλεως γέγονα.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

О

обрѣсти

6139: **да ѿ сꙋщихъ близъ мѣста того мноꙁи сѧ стекоша и пришедше. не обрѣтоша никого же**; Cp. Mon. gr. 552, p. 192 v.: Καὶ δὴ τῶν πλησιαζόντων τῷ τόπῳ πολλῶν συνδεδραμηκότων ὡς πλησίον ἐγένοντο οὐκέτι τινὰ **ἑωράκασιν**. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

отити

1886: **ѿиде ѿтꙋдѣ. г҃сько орꙋдьѥ створивъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 57: καὶ δέει συνεχόμενος ἐκεῖθεν **ἀνακεχώρηκεν**, τὴν τοῦ δεσπότου αὐτοῦ πρόσταξιν ἐκτελέσων. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

П

побѣжати

1196: **видивши же жена ꙁвѣрь страхы побѣже вонъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 34 v.: Βλέψασα δὲ ἡ γυνὴ τὸ θηρίον τρόμῳ συσχεθεῖσα, ἔξω τοῦ οἰκήματος **πέφευγε.** The aorist expresses the beginning of the past action.

повѣдати

6048: **да блюди сѧ всего аꙁъ бо ꙗко любѧи тебе прѣже повѣдах҆ ти**; Cp. Mon. gr. 552, p. 189: Ὅρα οὖν ταῦτα πάντα, ἐγὼ γὰρ ὡς φίλον **προείρηκα**, ὡς ἀγαπῶν σε προεμήνυσα. The aorist expresses the action, which is relative by the time of another action in the past.

поꙁвати

1661: **ѥдинъ ѿ подрꙋгъ ѥго пришедъ. поꙁва ѥго повелѣньѥмь г҃на ѥго да**

ѿидеть на оруд҃ьѥ; Cp. Mon. gr. 552, p. 49: εἷς τῶν συνδούλων **κέκληκεν** αὐτὸν προστάξαι τοῦ δεσπότου καὶ εἰς διακονίαν ἀνεχώρησεν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

поставити

586: **въ цс҃ри градѣ поставиша его епс҃па успеньи бгоꙁаконаго ѡца**; Mon. gr. 552, p. 18 об: τῆς γὰρ βασιλίδος τῶν πόλεων ἐπίσκοπος **γέγονεν** μετὰ τὴν κοίμησιν τοῦ θεσπεσίου πατρός. The meaning is not clear. It seems the action is in the future.

постичи

1476: **ѥпифан же борꙁама ногама погнавъ прпд҃бнаго постиже ѥго далече сущa ѿ двора своѥго**; Cp. Mon. gr. 552, p. 43 v.: Ἐπιφάνιος, ταχινοῖς ποσὶν καταδιώξας τὸν ὅσιον, **πέφθακεν** αὐτὸν μήκοθεν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

приꙁвати

275: **сущю же ѥму тамо. приꙁва ѥго цс҃рь**; Cp. Mon. gr. 552, p. 9 v.: καὶ ἐν ὅσῳ ὑπῆρχεν ἐκεῖ **κέκληκεν** αὐτὸν ὁ βασιλεὺς. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

приити

4945: **и гла҃с приде к нему ѿ ст҃ого гл҃ѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 146 v.: καὶ φωνὴ **γέγονεν** αὐτῷ ὡς ἐκ τοῦ μάρτυρος λέγουσα. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

принести

3530: **жена же. ѥлико повелѣ ѥи ѥпифанъ. все створи. а иконы принесе ѥму**; Cp. Rydén 2540: ἡ δὲ γυνὴ ὅσα διετάξατο αὐτῇ ὁ Ἐπιφάνιος ἐποίησε καὶ τὰς εἰκόνας **δέδωκεν** αὐτῷ. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

Р

речи

3189: **ничто же бо намъ не будеть на польꙁу. ꙗко же и прѣже рѣхъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 95 v.: Οὐδεὶς γὰρ ἡμᾶς ὠφελήσει, ὡς **προείρηκα.** The aorist expresses the

integral action completely referred into the past.

386: **се же рече онѣхъ дѣлѧ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 12 v.: Τοῦτο δὲ περὶ ἐκείνων **εἴρηκεν.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 402; 1033; 1035; 2920; 3722; 3863; 3866; 4428; 4963; **рече** – λελάληκε: 1031; 1508; 1626; 1707; 5559; 5564.

1269: **и ꙗко же прѣже рѣхомъ;** Ср. Mon. gr. 552, p. 37 v.: Ὡς οὖν **εἴρηται** ἔμπροσθεν. The aorist expresses the action, which is relative by the time of another action in the past.

С

створити сѧ

2963: **многы благодѣти ми ѥси долженъ. г҃ъ великыи. ꙗко створихъ дшю твою дрѣво но сѧще цвѣтъ. истергох тѧ ѿ ꙁмиѥвъ ꙁубъ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 88 v.: Πολλάς μοι χαρίτας ὀφείλει, κύρι ὁ μέγας, ὅτι **πεποίηκα** τὴν ψυχήν σου ἀνθεοφόρον φυτὸν ἐκτινάξας σε ἐκ τῶν τοῦ δράκοντος ὀδόντων. The aorist expresses the past action, which is relevant by the moment of speech.

600: **еже и тогда створи. мало нѣколико снѣдь ѿ того. оставивъ на трапезѣ**; Mon. gr. 552, p. 18 об: Ὅπερ καὶ τότε **πεποίηκεν** βραχύ τι μετασχὼν ἐξ αὐτῶν, ἐάσας τὰ πλεῖονα ἐν τῇ τραπέζῃ. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage 2655;

2165: **и идѧше къ гробꙋ лишенаго оного. охритꙋ створити тѣло ѥго и огнемь съжещи. ѥже и по погребенью створи сѧ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 64 v.: καὶ ἔσπευδεν εἰς τὸ μνημεῖον τοῦ δυστήνου ἐκείνου θρίαμβον καταστῆσαι τὸ σκήνωμα καὶ πυρίκαυστον ἀπεργάσασθαι ὅπερ καὶ μετὰ τὴν ταφὴν **συμβέβηκε.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

637: **нъ ѿ всеꙗ бѣды ихъ избавлѧетъ ꙗ. еже и семꙋ ч҃стьномꙋ мꙋжеви створи сѧ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 20: ἀλλ’ ἐκ πασῶν τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ρύεται αὐτοὺς· ὃ καὶ ἐπὶ τοῦ τιμίου ἀνδρὸς σαφέστατον **γέγονεν**. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

476: **ѥлико ѥмꙋ створиша. никако же подвигънꙋти или въсхотѣти**

смердѧщему недугу тому не могоша ѥго навести; Cp. Mon. gr. 552, p. 15 v.: Ἐν τοσούτοις γὰρ τοῖς γαλισμοῖς οἷς αὐτὸν **πεποὶηκαν** (Rydén 309: ἐποίησαν) οὐδαμῳς κινῆσαι ἢ ὀρέξαι πρὸς τὸ δυσῶδες πάθος ἑλκύσαι ἴσχυσαν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

4688: **младенци бо ѿ с҃тго дха научивши сѧ. с҆твориша и боле сего въ тъ днь**; Cp. Mon. gr. 552, p. 136: νήπια γὰρ σοφισθέντα ὑπὸ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος **πεποίηκαν** ταῦτα ἢ καὶ πλείω τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **створиша** – ὑπομενήκασι: 1819; **створиша** – καθέστηκαν 2061.

У

оубудити сѧ

3501: **уноша онъ ищеꙁе ѿ неꙗ. и абиѥ убуди сѧ**; Cp. Rydén 2518: ὁ νεώτερος ἐκεῖνος ἀφανὴς ἐγένετο καὶ αὐτὴ **ἔξυπνος γέγονε**. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

оударити

2077: **уноша же онъ. ѥго же ꙁа скоронь удари и рече ѥму боле сего не моꙁи красти**; Cp. Mon. gr. 552, p. 62: Ὁ δὲ νεανίας ἐκεῖνος ὥτινι τὸν κόσσον **δέδωκεν**, εἰπὼν αὐτὸν μηκέτι κλέπτειν. The aorist expresses the action, which is relative by the time of another action in the past.

оуꙁрѣти

3335: **да ꙗко же ѥго уꙁрѣ. трудныимь недугомъ гыблюща рече тако**; Cp. Mon. gr. 552, p. 98: Καὶ ὡς αὐτὸν τῇ λυμικῇ νόσῳ **τεθέακε** ὀλλύμενον οὕτως πως ἔφη. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

Я

ꙗти

5832: **како ли словесемъ твоимъ вѣрꙋꙗхомъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 181 v.: Πῶς σου τοῖς διαστίνοις ῥήμασι **πεπιστεύκαμεν.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

В

възвѣстити

345: **и възвѣстиша о немь къ г҃сну ѥго**; Ср. Mon. gr. 552, p. 11 об: τῷ κυρίῳ αὐτοῦ **πεποιήκασιν**. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

възъпити

945: **възпих же к вожꙋ своемꙋ и рѣхъ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 28 v.: **ἐκέκραξα** οὖν πρὸς τὸν ὁδηγοῦντά με καὶ εἶπον. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

Н

напасти

3367: **страхъ бо нападе на мнѣ и покры мѧ тма**; Ср. Mon. gr. 552, p. 99*: Δέος γὰρ **ἐγεγόνει** ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐκάλυψέ με σκότος. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

начати

32 **сего дѣлѧ и г҃дин ѥго в нотарево мѣсто нача ѥго водити** Ср. Rydén 22: Ἐντεῦθεν καὶ εἰς νοταρίου τάξιν ἐκέκτητο ὁ κύριος αὐτοῦ. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

П

повѣдати

1118: **да б҃ъ вѣсть и блжнаꙗ его дша чего дѣлѧ или коеꙗ вины не повѣда ми**; Ср. Mon. gr. 552, p. 32 v.: Μελήσει τῷ Θεῷ καὶ τῇ μακαρίᾳ αὐτοῦ ψυχῇ τῷ ποίῳ τρόπῳ ἢ διά ποίαν αἰτίαν οὐκ **ᾔδειν.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

постичи

1858: **идущю же с҃тму къ цркви да сѧ помолитъ. постиже ѥго и отрокъ съзади. борзами ногами ходѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 56: Ἀπερχομένου τοιγαροῦν τοῦ θεσπεσίου πρὸς τὸν εὐκτήριον οἶκον τοῦ προσεύξασθαι, **ἐπεφθάκει** αὐτὸν ὄπισθεν ὁ παῖς ὀξυτέροις βαδίζων ποσίν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

пророцѣи

2088: **и ꙗко же ѥму пророче. тако ѥмоу и бы҃с**; Mon. gr. 552, p. 62 v.: καὶ ὡς αὐτῷ **προειρήκει**, ἐγένετο. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

Р

рѣчи

2326: **и ꙗко рече с҃тыи. въставша. влѣзоста въ црквь**; Cp. Mon. gr. 552, p. 69: Ὡς οὖν ταῦτα **εἰρήκει** ὁ δίκαιος, ἀναστάντες, ἔνδον τῆς ἐκκλησίας εἰσήλθωσαν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

С

съпасти

5788: **мѣсто оно хощет сѧ наполнити. ѿкѹдѣ же си синии лѹкавѣи дѣмони спадоша**; Cp. Mon. gr. 552, p. 180: τὸν τόπον ἐκεῖνον ἀναπληρώσασθαι, ὅθεν οὗτοι οἱ ζοφώδεις πονηρότατοι **ἐξέπεσαν** δαίμονες. The aorist expresses the action, which is relative by the time of another action in the past.

створити сѧ

1651: **и абиѥ взѧ ѿ него англъ г҃нь и пакы створи сѧ хлапъ ꙗко же бѣаше и первоѥ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 48 v.: Καὶ ἐνταῦθα ἦρεν ἐπ’ αὐτοῦ ὁ τοῦ Κυρίου ἄγγελος καὶ πάλιν **ἐληλύθη** ὁ παῖς εἰς τὴν προτέραν κατάστασιν, καθὼς πρώην ἐχρημάτιζεν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

Б

бити

394 **съвлекше же ѥа. биша ѥа много**; Cp. Mon. gr. 552, p. 13: Ἀποδύσαντες οὖν αὐτοὺς μαστίζουσιν σφοδρῳς. The aorist expresses durative action.

1830 **видивъше же мимоходи сварити начаша повозника а другѣи биша ѥго**; Cp. Mon. gr. 552, p. 55: Θεασάμενοι δὲ οἱ τὴν ὁδὸν πορευόμενοι κατεκραύγασαν τοῦ βοηλάτου θυμούμενοι καί τινες **τύψαντες** αὐτὸν. The aorist expresses the beginning of the new action in the past.

В

видѣти

2026: **с҃тыи же видѣ дѣмона голчаща. прѣтѧ емꙋ. рече**; Cp. Mon. gr. 552, p. 60 v.: Ὁ δὲ ὅσιος **ἰδὼν** τὸν δαίμονα θορυβούμενον, ἐμβριμησάμενος λέγει. The aorist expresses unqualified action in the past.

2852: **поглѧдав же сѣмо и онамо не види никого же**; Cp. Mon. gr. 552, p. 85: περιβλεψάμενος τῇδε κἀκεῖσε καὶ τινα μὴ **ὁρῶν**. The aorist expresses unqualified action in the past.

1944: **да ѥако же видиша ѥако не остало ѥсть въ блюдѣ оуже ничего же. оубꙋдиша продающаго**; Cp. Mon. gr. 552, p. 58 v.: Ὡς δὲ τὸ ἄγγος ἠλάττωσε **θεασάμενοι** τὸν πιπράσκοντα διύπνησαν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

въложити

44: **особѣ бо вложи собѣ начало добраго житьꙗ тацѣмь образомъ б҃ꙋ нача работати**: Cp. Mon. gr. 552, p. 2v: Ἀφ’ ἑαυτοῦ γὰρ **βαλὼν** ἑαυτῶν ἀρχὴν τῆς ἀγαθῆς πολιτείας ποίῳ τρόπῳ θεῷ δουλεύειν ἐναπήρξατο. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

вънити

829: **пакы же ногама своима внидохъ въ сред краснаго того раꙗ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 25: Πάλιν οὖν τοῖς ποσὶν ἐπὶ τὰ ἔνδον τοῦ παραδείσου ἐκείνου χωροῦντος. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

възлежати

258 **он же рече азъ ѥсмь иже възлеже** (Б възлегъ) **на ч҃тыꙗ и животворѧщꙗ пьрси г҃а нашего**; Cp. Mon. gr. 552, p. 9: Ὁ δέ φησιν· Ἐγώ εἰμι ὁ ἀναπεσὼν ἐν τῷ ἀχράντῳ καὶ ζωοποιῷ στήθει τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. The aorist expresses durative action in the past.

въпасти

6151: **еже слышавъ въ оужасть великꙋ впаде на многы ча҃с**; Cp. Mon. gr. 552, p. 193: Ἣν ἀκουτισθεὶς ἐν ἐκστάσει μεγίστῃ **γεγονὼς** ἐπὶ πολλὰς ὥρας. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

въсклепати

1361: **и ꙗко же сѣдѧше грѣꙗ сѧ оно варѧ въсклепаша часꙋ деватомꙋ ꙁовꙋщю на млтвꙋ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 40: Ὡς δὲ καθεζόμενος τῆς θέρμης ἐπερείδετο τοῦτο ἐψίων, τοῦ ξύλου ἤδη **κρούσαντος** ἐπὶ τῆς προσευχῆς τῆς ἐννάτης καλούσης. The aorist expresses the beginning of the new action in the past.

въспросити

5085: **въспросиҳ же с҃таго. како или кымь образомь творѧше грѣхъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 152: Ἐρωτήσαντός μου γὰρ τὸν δίκαιον τὸ πῶς ἢ ποίῳ τρόπῳ ἐποίει τὴν ἁμαρτίαν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

въстати

47: **въ ѥдину бо но҃ч҃ въста съ одра своѥго да сѧ помолить**; Cp. Mon. gr. 552, p. 2 v.: Ἐν μιᾷ γὰρ **ἀναστὰς** τῆς κλίνης τοῦ προσεύξεσθαι κατὰ μίμησιν τοῦ φάσκοντος. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 3878: **въста** – ἀναστάς.

Д

дати

2853: **да имъ черньца за деснꙋю рꙋкꙋ не да ѥмꙋ минꙋти и рече к немꙋ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 85: κατέσχε τὸν μοναχὸν ἀπὸ τῆς δεξιᾶς χειρὸς αὐτοῦ καὶ **στήσας** αὐτὸν τῆς πορείας ἔφη πρὸς αὐτὸν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

дивити сѧ

788: **диви же сѧ и оумомь и срд҃цемь**; Ср. Mon. gr. 552, p. 24: **φρίττων** οὖν καὶ νοῦν καὶ διάνοιαν. The aorist expresses durative action in the past.

И

изидти

5617: **да егда же все множьство изиидоша изъ гра҃д**; Ср. Mon. gr. 552, p. 171: Ὅτε οὖν λοιπὸν οὗτοι παμπλησθεῖς **ἐξελθόντες** ἐκ τῆς πόλεως. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

исповѣдати

1108: **еже блженыи все къ мнѣ исповѣда. да вел҆ми ми сѧ оужаснꙋ дша. да ꙗко се къ мнѣ гл҃ше**; Ср. Mon. gr. 552, p. 32 v.: Ταῦτα πάντα τοῦ μακαρίου πρός με **διηγησαμένου** εἰς ἔκστασιν φρενῶν ἤγαγον τὴν ψυχήν μου· ὡς δὲ ταῦτα μοι λέγει. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

3355: **и ꙗко же бѣ въ снѣ видилъ в нощи исповѣда ѥмꙋ все** Ср. Mon. gr. 552, p. 99*: καὶ τὰ ὁραθέντα αὐτῷ ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς **ἀναμνήσας** αὐτῷ. The aorist expresses unqualified action in the past. Similar usage: 4889.

исплънити сѧ

1431: **да ꙗко ж окꙋси сочива того. неизреченьныꙗ сласти исполни сѧ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 42: οἷαν οὖν ὥραν ἀπὸ τοῦ ὀσπρίου ἐκείνου μετέσχεν ἀπείρῳ ἡδύτητι **συσχεθεὶς.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

истръгати

2964: **ꙗко створихъ дшю твою дрѣво но сѧще цвѣтъ. истергох тѧ ѿ**

ꙁмиѥвъ ꙁоубъ; Cp. Mon. gr. 552, p. 88 v.: ὅτι πεποίηκα τὴν ψυχήν σου ἀνθεοφόρον φυτὸν **ἐκτινάξας** σε ἐκ τῶν τοῦ δράκοντος ὀδόντων. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

ищеꙁноути

246 **да ꙗко же раꙁидоша. вси бѣлориꙁьци они ищеꙁнуша**; Cp. Mon. gr. 552, p. 8 v.: Καὶ μετὰ τὸ ὑπεξελθεῖν ἅπαντας οἱ λευσχήμονες ἐκεῖνοι ἀφανεῖς ἐγένοντο. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

К

коньчавати

33: **съ всимь прилежаниѥмь и тщаниѥмь кончава ꙗ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 2: Μετὰ πάσης ἐπιμελείας καὶ σπουδῆς ταύτην **ἐκτελῶν**. The aorist expresses iterative action in the past.

Л

лечи

729: **ѡн҆ же видивъ ꙗко блиꙁъ его легохъ въставъ ѡтииде**; Cp. Mon. gr. 552, p. 22: Ἐκεῖνο δὲ ἰδόν με πλησίον **ἀνακλιθέντα** ἀναστὰν ὑπεχώρησεν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

лобъꙁати

668: **лобꙁахъ с҃тым лобꙁаньем**; Cp. Mon. gr. 552, p. 20 v.: **ἀσπασάμενος** τῷ ἁγίῳ φιλήματι. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

М

мьнѣти

813: **аꙁъ же мних слышати на высотѣ лица на нбси**; Cp. Mon. gr. 552, p. 24 v.: ὥς γε **νομίζων** ἀκούσασθαι εἰς ὕψος ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

Н

налѣꙁти

1809: **блжныи андреи ѿ нихъ ѿиде и налѣꙁе мѣсто съ гноѥмъ**; Cp. Mon. gr.

552, p. 53 v.: Ὁ δὲ μακάριος Ἀνδρέας τὰς ἀνυποίστους δεχόμενος τῶν ἐκεῖ ὑπανεχώρησεν καὶ **εὑρὼν** κοπριώδη τόπον. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

начати

4767-4768: **да ѥако же внидоховѣ въ цр҃квъ дн҃ начах сѧ кланѧти азъ**; Cp. Rydén 3524: Καὶ ὡς εἰσήλθαμεν ἔνδον, ἐμοῦ **προσευχομένης.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

1304-1305: **се же мнѣ размышлѧющю на ср҃дци. начах сѧ колѣбати;** Cp. Mon. gr. 552, p. 38: Ταῦτα λογιζομένου μου καὶ διανοουμένου. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

нача with the infinitive of the main verb is the equivalent for verboids with ingressive meaning:

Aorist participle

212: **рикати же нача издалеча изъгнилыи старець**; Cp. Mon. gr. 552, p. 7 v.: **Βρύξας** μακρόθεν ὁ λυσσόγερος. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

1167: **третье же приде. да ѥахъ его. да онъ. оставъ сѧ татьбы. влачити мѧ нача. за власы**: Cp. Mon. gr. 552, p. 34: τρισσεύσας δὲ καὶ κατασχεθεὶς ὑπ᾽ ἐμοῦ ἐάσας τὴν τῶν κλεμμάτων ἐπάχθειαν **σύραν** με ἔνθεν κάκεῖθεν τὰς πολιάς μου κατέτιλλε. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

3447: **и ѥако се онъ нача гл҃ти тако. она нача трепетати и нача его проклинати**; Cp. Rydén 2477: ὡς δὲ ταῦτα ἐγένετο κἀκεῖνος τοιαῦτα ἐφθέγγετο, αὕτη εἰς τρόμον **ἐμπεσοῦσα** ἤρξατο ἀναθεματίζειν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

198: **да егда начаше клепати отиниде епифанъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 167 v.: Καὶ τοῦ ξύλου τῆς ἐκκλησίας **κρούσαντος**, ἐκεῖσε ἐπορεύθη Ἐπιφάνιος. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

Present participle

634: **изиниде вонъ и посредѣ многыа нача ходити и обычаи свои дѣаше**; Cp.

Mon. gr. 552, p. 19 v.: ἐξῆλθεν ἔξω μέσον τοῦ πλήθους **πορευόμενος** καὶ τὰ συνήθη ἐργαζόμενος. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

674-675: **отрокъ же повелѣное емꙋ нача строити;** Cp. Mon. gr. 552, p. 21: Τοῦ οὖν παιδὸς περὶ τῆς διαταγῆς νῦν **ἀσχολουμένου**. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

1633: **иже ꙁрѧ на сѧ нача сѧ смѣꙗти и веселити сѧ;** Cp. Mon. gr. 552, p. 48: ὅστις ἀπεορῶν εἰς αὐτὸν ἐμειδία **εὐφραινόμενος**. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

3328: **и ꙗко же тако въ снѣ повѣсти дѣꙗше к немꙋ сꙁтыи. абиѥ оубꙋди сѧ и нача сѧ дивити видинью томꙋ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 98: Ὡς δὲ ταῦτα ἐν τῇ ὁράσει ὁ ὅσιος ὡμίλει αὐτῷ εὐθέως ἔξυπνος ἐγένετο, **ἐκπληττόμενος** τοῖς δειχθεῖσιν αὐτῷ. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

3042: **ѿтолѣ нача не приходити къ ѥпифаноу ни на что же доуховноѥ. нъ нача ходити на блоуды**; Cp. Mon. gr. 552, p. 91 v.: Οὐκέτι οὖν προσέθετο συνελθεῖν τῷ Ἐπιφανίῳ εἰς τι πνευματικον, ἀλλ' **ἐμφιλοχωρῶν** ταῖς ἡδυπαθείαις πορνείαις. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

3424: **пришедъ же въ средоу и вꙁемъ масло. нача шептати и молити сѧ**; Cp. Rydén 2455: Παραγενόμενος οὖν τῇ τετράδι ἔλαβε τὸ ἔλαιον **ὑποψιθυρίζων** δὲ καὶ ἐπικαλούμενος ἐν τῇ κανδήλῃ ἔβαλη. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

4768: **нача мредати** – μυκίζων: **начах сѧ кланѧти аꙁъ. а ѡнъ стоѧ нача мредати;** Cp. Rydén 3524: ἐμοῦ προσευχομένης αὐτὸς ἵστατο **μυκίζων.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

5336: **и се рекши лютаꙗ лвица и боле сего лихаго натворивши. нача плевати на н҃бо**; Cp. Mon. gr. 552, p. 161 v.: Καὶ ταῦτα λαλήσασα ἡ γάγραινα ἢ καὶ πλείω καὶ δράσασα χείρονα εἰς ὕψος **ἐμπτύουσα.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

2364: **абьѥ оубоудиша сѧ и послоушати начаша чтеньѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 70 v.: εὐθέως ἀνένηψαν **ἀκροώμενοι** τῆς ἀναγνώσεως ἀκροάομαι. The aorist expresses

the integral action completely referred into the past.

О

обрѣсти сѧ

728: **вшед же въ единъ оуголъ емвола и обрѣтохъ** (Е и ТР) **песъ**. Ср. Mon. gr. 552, p. 22: Πορευθεὶς οὖν ἐν μιᾷ γονίᾳ τοῦ ἐμβόλου καὶ **εὑρὼν** κυνάριον. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

1720: **обрѣте мѣсто. кде же гнои лежаше. да на томь мѣстѣ прилежаше**; Ср. Mon. gr. 552, p. 50 v.: **εὑρὼν** κοπρώδη τόπον ἐκεῖσε διέμεινεν τῆς νυκτὸς τὸ ὑπόλοιπον. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 2650.

3895: **ѥпифан же обрѣте блженаго андрѣꙗ. исповѣда ѥмоу все бывшеѥ на ономъ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 110 v.: Ἐν μιᾷ οὖν ἡμέρᾳ **εὑρηκὼς** ὁ Ἐπιφάνιος τὸν μακάριον Ἀνδρέαν ἅπαντα αὐτῷ τὰ κατ' ἐκεῖνον συμβάντα διηγήσατο. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

1288: **обрѣтоша же мѣсто. сѣдоста. исповѣда же емꙋ епифанъ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 38: **εὑρηκότες** οὖν τόπον, ἐκαθέσθησαν διηγήσατο δὲ ὁ ἐπιφάνιος. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

1552: **обрѣтоша же трѧпезоу. весела быста о дарованьи б҃ии**; Ср. Mon. gr. 552, p. 45: **Εὑρόντες** δὲ τράπεζαν, ηὐφράνθησαν ἐπὶ ταῖς δωρεαῖς τοῦ Σωτῆρος. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

остати сѧ

52: **оужасъ же сѧ ѿ страха оста сѧ мл҃твы и скоро на одрѣ възлегъ покры сѧ козичиною своѥю**; Ср. Mon. gr. 552, p. 2 v.: Σπασθεὶς οὖν τῷ φόβῳ **ἐάσας** τὴν εὐχὴν, ταχέως τῇ κλίνῃ ἐπιβὰς τοῖς αἰγειομάλοις ἑαυτοῦ κατεκρύπτετο. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

1718: **ѥгда же вси оусноуша. оста сѧ одра с҃тць ѥпифанова**; Ср. Mon. gr. 552, p. 50 v.: Ὅτε οὖν ἅπαντες ὕπνωσαν **καταλιπὼν** τὴν στρωμνὴν Ἐπιφανίου ὁ ἅγιος. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

отъвалити

2651: **вечероу же наставшю. обрѣте годиноу лишеникъ и шедъ. ѿвали камень ѿ гроба и вниде во нь**; Ср. Mon. gr. 552, p. 79: Ἑσπέρας δὲ ἤδη γενομένης ἄδειαν εὑρὼν ὁ ἀτυχέστατος, ἀπελθὼν καὶ ἀποκυλίσας τὸν λίθον τοῦ μνήματος εἰσίει ἐν αὐτῷ. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

отъверзти сѧ

712: **тогда ѿверзе честьнаꙗ своꙗ оуста и медъкаплющїи рече ми**; Ср. Mon. gr. 552, p. 22: Τότε **ἀνοίξας** τὸ τίμιον αὐτοῦ στόμα καὶ μελίρρυτον ἔφη μοι. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

отъворити

4927: **клепавшем же вечрнюю. отвориша цркꙑ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 145 v.: Τοῦ δὲ τοῦ ξύλου κρούσαντος τοῦ ἑσπερινοῦ ὕμνου καὶ τοῦ ναοῦ **ἀνεῳχθέντος.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

П

пойти

1906: **поиде же оужасъ сѧ. како невидимо повѣсти дѣꙗаше к немоу с҃тець**; Ср. Mon. gr. 552, p. 57 v.: **Πορευόμενος** οὖν ἔκθαμβος πῶς ἀοράτως προσωμίλησεν αὐτῷ ὁ ἅγιος. The aorist expresses the beginning of the new action in the past.

3376: **и ꙗко се гла҃сте. нѣкоторѣи поидоша к нима. покрываꙗ же с҃тыи своѥ дѣло доброѥ. да же сѧ они не приближиша. почѣловавыи ѥпифаньꙗ. отиде**: Ср. Mon. gr. 552, p. 99 v.*: Ὡς δὲ ταῦτα ὠμίλουν τινῶν τῷ τόπῳ **προσεγγιζόντων**, σκέπων τὴν αὐτοῦ ἀρετὴν ὁ δίκαιος πρὸ τοῦ ἐκείνους πλησιάσαι ἀσπασάμενος τὸν Ἐπιφάνιον ἀνεχώρησε. The aorist expresses the beginning of the past action. в прошлом.

показати

1938: **ѥдин же ѿ москолоудъ тѣхъ рѣꙗ. с҃тго близъ смоквь приведе и показа ѥмоу перьстомъ смоквы лежащꙗ. и рече**; Ср. Mon. gr. 552, p. 58 v.: Εἷς τῶν ἐπαρασσόντων ὠθήσας τὸν ὅσιον πλησίον τῶν ὀπωρῶν ἀπήνεγκε, **δακτυλοδεικτήσας** τοίνυν αὐτῷ τὴν τῶν συκῶν σύνθεσιν, ἔφη. The aorist expresses the integral action

completely referred into the past.

поставити

375: **и се єдинъ ѿ нихъ постави** стеклѧницю на трѧпезѣ полноу вина добра; Cp. Mon. gr. 552, p. 12 об. Καὶ δὴ εἷς ἐξ αὐτῶν, **θεὶς** τὸ ποτήριον αὐτοῦ ἐν τῇ τραπέζῃ μεστὸν οἴνου ἁρπάσας αὐτὸ ἔπιεν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

пооучити

5634: **сего много пооучи** епархъ ѿстꙋпити ѿ истины; Cp. Mon. gr. 552, p. 171 v.: Τοῦτον πολλὰ **παραινέσας** ὁ ὕπαρχος ἀποστῆναι τῆς ἀληθείας οὐκ ἔπεισεν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

приити

2418: да ѩко **придохъ** сдѣ оꙋзрѣхъ краснок дрѣво; Cp. Mon. gr. 552, p. 72: ἐπὶ τὰ πρόσω **ἀνάγουσαν**, ἐν ὅσῳ τοῖς ᾧδε ἀπήντησα ἐθεασάμην τὸ ὡραῖον τοῦτο φυτὸν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

1167: **третье же приде. да ѩхъ** его. да онъ. оставъ сѧ татьбы. влачити мѧ нача. ꙁа власы; Cp. Mon. gr. 552, p. 34: **τρισσεύσας** δὲ καὶ κατασχεθεὶς ὑπ’ ἐμοῦ ἐάσας τὴν τῶν κλεμμάτων ἐπάχθειαν σύραν με ἔνθεν κάκεῖθεν τὰς πολιάς μου κατέτιλλε. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **приде** – ἐλθοῦσα: 3455.

5840: **вы же како есте** не разꙋмѣли. ѩко **придосте** къ гробꙋ моемꙋ и ослепосте; Cp. Mon. gr. 552, p. 182: Ὑμεῖς δὲ οὐκ ᾐσθάνεσθε καθότι ἐν τῷ μνημείῳ μου **παραγενόμενοι** τῶν ὀμμάτων τὴν τύφλωσιν ὑπομένετε. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

припасти

1800: **въстав же и шедъ** близъ ѥго. **припаде** к ногама ѥго и облобыꙁаше плеснѣ ѥго; Cp. Mon. gr. 552, p. 53 v.: Ἀναστὰς δὲ ἐπορεύθη πλήσιον καὶ **πεσὼν** ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ κατησπάζετο τὰ ἴχνη. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

приѧти

1034: **и се власть приꙗхъ и наполни сѧ радости б҃иа сердце мое**; Ср. Rydén 685: καὶ ταῦτα **προσδεξαμένου** ἐπλήσθη χαρᾶς θεϊκῆς ἡ καρδία μου. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

Р

разидти

122: **чернѣи онѣ разидоша сѧ вси с великомъ стоудомь** Ср. Mon. gr. 552, p. 4 v.: Τότε οὖν τῶν μαύρων ἐκείνων σκορπισθέντων μετὰ μεγάλης αἰσχύνης. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

разъгнѣвати сѧ

5751: (об Ироде) **разъгнѣва сѧ и повелѣнье посла**; Ср. Mon. gr. 552, p. 178 v.: καὶ **ἐμμανὴς γενόμενος** πρόσταγμα ἐξέθετο. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

речи

752: **оудари мѧ цвѣтною оною вѣтвью в лице рече**; Ср. Mon. gr. 552, p. 23: καὶ σὺν τῷ λόγῳ **δίδωσί** μοι τῷ ἀνθεοφόρῳ εἰς τὸ πρόσωπον **εἰπών.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 2077.

5389: **и еже блжныи павелъ рече** Ср. Mon. gr. 552, p. 162 v.: Καὶ τὸ ὑπὸ τοῦ μακαρίου Παύλου **εἰρημένον.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

розмыслити

151: **г҃снъ ѥго.** <...> **розмысли же в себе**; Ср. Mon. gr. 552, p. 5 v.: ὁ κύριος <...> **αὐτομολῆσαν.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

ростѧгноути

232: **приведошѧ же и ростѧгоша по земли**; Ср. Mon. gr. 552, p. 8: Ἤνεγκαν οὖν καὶ **ἁπλώσαντες** ἐπὶ τὴν γῆν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

С

сгорѣти

3541: **ѥгда же они сгорѣша. поущенъ бѣхъ и оубѣжахъ ѿтоудѣ** Rydén 2548: καυθείσης δὲ αὐτῆς ἀπελῦθην διαδρὰς τῶν ἐκεῖσε. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

слышати

1032: **и слышахъ разꙋмѣхъ и радъ быхъ дшею**; Cp. Mon. gr. 552, p. 30 v.: Καὶ **συνιεὶς** ἔγνων καὶ ἡδύνθην τῇ ψυχῇ. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

4795: **да ꙗко тако начахъ гл҃ти. безаꙗпа ꙗко взѧтоу бывъшю моѥмоу оумоу. ꙗко ко иконѣ с҃таго. да слышахъ ю гл҃щю ко мнѣ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 140: Καὶ ἐγένετο ὡς ταῦτα ἔλεγον αἴφνης ὥσπερ ἁρπάζετο τοῦ νοός μου ὡς πρὸς τὴν εἰκόνα τοῦ μάρτυρος **ἀκούων** λεγούσης αὐτῆς πρός με. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

236: **слыша же блжныи андрѣи**; Cp. Mon. gr. 552, p. 8: **Ἀκούων** δὲ ὁ μακάριος Ἀνδρέας. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

слѣзти

71: **единъ нѣкто оуноша велми красенъ слѣзе ѿ горних**; Cp. Mon. gr. 552, p. 3. εἷς τις νεανίας πάνυ ὡραῖος **καταβὰς** ἐκ τῶν ἄνωθεν; The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

створити сѧ

1194: **и абие приложи сѧ ѿ чл҃вчьска образа и створи сѧ з҆миꙗ велика**; Cp. Mon. gr. 552, p. 34 v.: Πάραυτα τοῦ ἀνθρωπίνου σχήματος ἀπεβάλετο τὴν θέαν, ὄφις παμμεγέθης γενομένη. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

стрꙗсти сѧ

115: **вертим же около андрѣи и стрѧсе сѧ запѧ ѥмоу ногою**; Cp. Mon. gr. 552, p. 4 v.: Γυροβολούμενος δὲ ὁ Ἀνδρέας καὶ σπαραχθεὶς δίδωσιν αὐτὸν κοτζέαν. The aorist

expresses the integral action completely referred into the past.

сѣсти

5695: **егда же приде. сѣдоста на трапѣꙁѣ**; Cp. Rydén 4269: Ὅτε οὖν ὑπέστρεψε, **τεθείσης** τῆς τραπέζης. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

Ѵ

оубѣжати

3542: **ѥгда же они сгорѣша поущенъ бѣхъ и оубѣжахъ ѿтоудѣ**; Rydén 2548: καυθείσης δὲ αὐτῆς ἀπελῦθην **διαδρὰς** τῶν ἐκεῖσε. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

оускорити

201: **прослави бга и с҃тоую мч҃нцю похвали ꙗже оускори на молениѥ ѥго**; Cp. Mon. gr. 552, p. 7: ἐδόξασε τὸν Θεὸν καὶ τῇ ἁγίᾳ μάρτυρι ἐπεύχετο ἰατῇ ὡς τὴν **ταχύνουσαν** εἰς τὴν δέησιν αὐτοῦ. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

оусноути

57: **ѿ страха же того оусноу треблжныи. види въ снѣ. ꙗко бѣаше нѣгдѣ на поꙁорищи**. Cp. Mon. gr. 552, p. 3: Ἀπὸ δὲ τοῦ δέους ὕπνῳ βαθυτάτῳ **συσχεθεὶς** ὁ μακάριος. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

оусрѣсти

1293: **посредѣ же мимоходѧщихъ оусрете мѧ рече**; Cp. Mon. gr. 552, p. 38: Μεταξὺ οὖν τῶν διοδευότων **συναντήσας** ἔφη μοι. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 1896.

4686: **иже со в҆рьбами оусрѣтоша славѧще б҃а**; Cp. Mon. gr. 552, p. 136: ἅπερ μετὰ βαΐων **ὑπαντοῦντα** τὸν Κύριον ἀν εὐφήμουν καὶ ἐδόξαζον. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

Ц

цѣловати

2365: **кгда же ѕаоутренюю ѿпѣша цѣлова ста (sic) и с҃тго. ѿиде домови**; Cp. Mon. gr. 552, p. 70 v.: Ὅτε δὲ ὁ ἑωθινὸς ὕμνος κατέπαυσεν, **ἀσπασάμενος** λεληθότος τὸν ὅσιον ἀνεχώρησεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

ꙗ

ꙗти

1167: **третье же приде да ꙗхъ его да онъ оставъ сѧ татьбы. влачити мѧ нача. ѕа власы**; Cp. Mon. gr. 552, p. 34: τρισσεύσας δὲ καὶ **κατασχεθεὶς** ὑπ’ ἐμοῦ ἐάσας τὴν τῶν κλεμμάτων ἐπάχθειαν σύραν με ἔνθεν κάκεῖθεν τὰς πολιάς μου κατέτιλλε. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

463: **кдина ѿ блоудниць. ꙗко се бо҃лишь видивши. ꙗ кго ѕа скоутъ лихого соукна. в нем же хожаше. и въвлече кго дноу**; Cp. Mon. gr. 552, p. 15: μία τις τῶν πορνῶν ὡς ᾔδει ἔξηχον θεασαμένη **δραξαμένη** τοῦ εὐτελοῦς μαλοτίσκου οὗ περιεβέβλητο ἔσυρεν ἔνδον. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: **ꙗ** – κρατήσας: 2550.

VII. Old Russian aorist – Greek infinitive

В

възвати

1039: **разꙋмѣх҄ бо се видивъ ꙗко же абие возваша пѣ҃с дивнꙋ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 30 v.: Ἔγνων γὰρ στοχαζόμενος τοῦτο δι' αὐτο πορευθεὶς **κεκραγέναι** αὐτὰ μέλος νοερὸν καὶ ἐξαίσιον. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

възмочи

2679: **лишеныи же онъ одва възможе налѣсти стѣну виноградную и тако изиде**; Cp. Mon. gr. 552, p. 80: Ὁ δὲ μάταιος ἐκεῖνος μόλις εὑρεῖν **δυνηθεὶς** τοῖχον ἢ τροχὸν τῶν ἀμπελώνων ἐξῆλθεν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

доити

4699: **да ꙗко же близъ камѧньныꙗ вратъ доиде. и види чл҃вка идꙋща домови ѿ црькви с҃тго фꙋрса**; Cp. Mon. gr. 552, p. 136 v.: Ὡς οὖν εἴρηται, ὅτι πλησίον τῆς λιθίνης πόρτης **γεγενῆσθαι** αὐτὸν, ὅρᾳ καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπός τις ἐκ τοῦ μαρτυρίου τοῦ ἁγίου ὑποστρέφων ἀπῄει εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

З

заꙗти

495: **и портомъ своимъ заꙗ носъ свои**; Cp. Mon. gr. 552, p. 16: καὶ τῷ περιβλήματι ἀποφράττειν τὴν ῥῖνα αὐτοῦ. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

И

исповѣдати

639: **ни хвалѧ сѧ. мнѣ смиренꙋ исповѣда**; Cp. Mon. gr. 552, p. 20: οὐδὲ

κομπάζων ἐμοὶ τῷ ταπεινῷ **διηγήσασθαι**. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

начати

891: **гако в ширыню поидохъ ограда того бг҃а и начахъ розъгладати с҃тхъ с҃таа**; Cp. Mon. gr. 552, p. 27: πρὸς τὸ πλάτος χωρεῖν με τοῦ θείου κήπου ἐκείνου καὶ **ἀναθεωρεῖν** μετὰ τῶν ἁγίων ἅγια. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

113: **и начаша ѥфиопи плескати**; Cp. Mon. gr. 552, p. 4: ὥστε **κροτεῖν** τοὺς Αἰθίοπας. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

2408: **гако же ѿ многы радости слезами нача мочити лице свое**; Cp. Mon. gr. 552, p. 71 v.: ὥστε ἀπὸ τῆς χαρᾶς τῆς ἀνεκλαλήτου δακρύων σταλαγμοῖς **καταβρέχειν** τὸ πρόσωπον. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

3883: **и пакы гако же песъ овции истолъста нача лаати на стопаа**; Cp. Mon. gr. 552, p. 110 v.: Καὶ πάλιν ὥσπερ κύων ποιμενικὸς βαρέως **βαβύζειν** τοὺς παρεστώτας. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

5562: **гако дивити сѧ нача епифанъ на многы ча**с҃ Cp. Mon. gr. 552, p. 168 v.: ὥστε φρίττειν τὸν Ἐπιφάνιον ἐπὶ ἐκείνην ὥραν καὶ **ξενίζεσθαι.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

2121: **на добръ нравъ наиде. гако начаша дивити сѧ ѥму вси безаконьному ѥго приложенью и житию**; Cp. Mon. gr. 552, p. 63 v.: εἰς ἄκρον ἀρετῆς ἤλασεν, ὥστε **ἐκπλήττεσθαι** πάντας τὴν ἀθρόαν μεταβολὴν τῆς πολιτείας αὐτοῦ ἐκπλήσσω. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

3884: **и пакы гако же песъ овции истолъста нача лаати на стопаа. гако богати сѧ вси нацаша велми. видѧще лающа сущаго дѣмона в немь**; Cp. Mon. gr. 552, p. 110 v.: Καὶ πάλιν ὥσπερ κύων ποιμενικὸς βαρέως βαβύζειν τοὺς παρεστώτας, ὥστε **φοβηθῆναι** τοὺς ὁρῶντας τὸν ἑαυτὸν βαβύζοντα δαίμονα φοβέω. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

О

обидти

1305: **се же мнѣ размышлающю на срⷣци. начах сѧ колѣбати и гроза велика мѧ обиде доселѣ. донелѣже пришедъ оусрѣтохъ с҃тыню твою**; Cp. Mon. gr. 552, p. 38: Ταῦτα λογιζομένου μου καὶ διανοουμένου, κλόνος **περίεσχε** καὶ ἀφόρητος τάραχος καὶ ὡς ἐνθάδε περιερχόμενος συνήντησε τῇ σῇ ἁγιωσύνῃ. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

отити

1752: **блжныи же анъдреи гако же ѿиде съ двора кпифанова подвизаше сѧ на покровныхъ мѣстѣхъ въ оулицахъ градныхъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 52: Ὁ δὲ μακάριος Ἀνδρέας μετὰ τοῦ **ἀναχωρῆσαι** τοῦ οἴκου Ἐπιφανίου ἠγωνίζετο ἐν τοῖς ἀποκρύφοις τόποις καὶ ῥύμαις τῆς πόλεως. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 3730; 5039.

624: **да гако же ѹнѣи почеловавѣше ѿидоша на свои пѫть**. Cp. Mon. gr. 552, p. 19 v.: ἐν τῷ οὖν τοὺς νέους ἀσπάσασθαι **ἀπελθεῖν** τὴν ὁδὸν αὐτῶν. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

поблѣдѣти

113: **а бѣлоризци поблѣдѣша** Cp. Mon. gr. 552, p. 4: καὶ **στυγνάζειν** τοὺς λευσχήμονας. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

поити

890: **да гако же бѣхъ реклъ. гако в ширыню поидохъ ограда того би҃а и начахъ розъглѧдати с҃тхъ с҃таа**; Cp. Mon. gr. 552, p. 27: Ὡς οὖν εἴρηκα, πρὸς τὸ πλάτος **χωρεῖν** με τοῦ θείου κήπου ἐκείνου καὶ ἀναθεωρεῖν μετὰ τῶν ἁγίων ἅγια. The aorist expresses the beginning of the past action.

прѣити

882: **абьѥ пошед же мало. гако же прѣидохъ рѣку оную**; Cp. Mon. gr. 552, p. 26 v.: Ὀδεύσας τοίνυν ὀλίγον ἐν τῷ **περάσαι** με τὸν ποταμὸν ἐκεῖνον. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

оуслышати

3364: **кпифанъ же оубоѫ сѧ. кгда оуслыша си ѿ с҃таго. и рече**; Cp. Mon. gr. 552, p. 99*: Ὁ δὲ θαυμάσιος Ἐπιφάνιος ἰλιγγιάσας ἔφριξεν ἐν τῷ **ἀκηκοέναι** αὐτὸν ταῦτα παρὰ τοῦ δικαίου καὶ φησι. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

VIII. The parallel isn’t found

В

възмочи

4234: **и ꙗко же имъ по праву прорече. того дѣлꙗ оубѣжати не возмогоша**. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

въсхотѣти

2521: **блженыи же и андреи пакы сѧ ємy въсхотѣ с вечера ꙗко же бѣ ємy обычаи подвизати сѧ**. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

Г

глаголати

1344: **свѣщаста же и гла̑ста. лобзавша сѧ с̑тмъ цѣлованиемь. отидоста**. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

Д

дѣати

1023: **оужастию многою милъ сѧ дѣꙗ.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

И

извѣствовати сѧ

1113: **ꙗко же индѣ извѣстова сѧ намъ**. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

Н

написати

4814: **ползѣ бо дѣлꙗ написахъ се**. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

начати

494: **тако же ѡ горка смрада кго нетица блжныи нача плевати часто и портомъ своимъ за носъ свои**. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 2079; 2411; 2659; 2660; 6100.

1687: **кпифан же и суще с нимь слышаще праведника смѣюща сѧ озутѣ дивити сѧ начаша.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 1935; 2327.

О

отъбратити сѧ

2815: **да обративша сѧ на въстокъ. въпрашати нача англъ гс̄а о тѫжи тои. синець же абие ѡбрати сѧ на западъ**. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

П

повелѣти

3299: **того бо дѣла и гс̄ь тѣмь и образомъ видити та повелѣ. им же сѧ подобни творѧху в мирѣ семь**. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

повѣдати

1117: **и не повѣда ми**. The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

приити

3460: **да тако се нача размышлѧти. пакы оусну. и се пакы приде к неи игрець чернъи великъ**. The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 3839.

проповѣдати

585: **хотѧщее быть на немъ проповѣда.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

проречи

4233: **по праву прорече. того дѣлѧ оубѣжати не возмогоша.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

прослезти сѧ

3516: **да ꙗко же все ѥму исповѣдавъ. вздохнувъ. прослези сѧ.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

Р

речи

771: **рѣхъ видиши ли. како ѥсмь по правдѣ похабъ**; The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

1111: **ꙗко рече поистинѣ тоу сꙋть с҃т·и аггли.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past. Similar usage: 1234; 2916; 3456; 3682; 3709; 4786; 5107.

С

съказати

1307: **все ми нелжею твоꙗ с҃тыни сказа.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

сѣсти

2328: **да ѥпифанъ сѣдѣ на лавицѣ. а сzтыи. ꙗко ѥдинъ ѿ нищихъ. сѣде на земли.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

У

ужасти сѧ

631: **оужасе сѧ: видивши страшеное се видинье. и ср҃дце ми сѧ оужасе.** The aorist expresses the integral action completely referred into the past.

Imperfect

I. Old Russian imperfect – Greek imperfect

бдити

3757: **много же и пощаше сѧ и бдѧше и б҃а съ слезами молѧше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 106 v.: Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἐνήστευε καὶ **ἠγρύπνει** τὰ πλεῖστα δὲ καὶ τοῖς δάκρυσι παρεκάλει τὸν Θεὸν. The imperfect expresses durative action in the past.

бити

381: **постигше ѥго ꙗша и въвлѣкоша в капилиѥ бьюще ѥго измѣнѧюще сѧ и пакы сѣдше пьꙗху не дающе праведнику ничего же нъ паче пѧстьми пхаху и по шии бьꙗху москолудѧце**; Cp. Mon. gr. 552, p. 14 об: Καταδραμόντες διεκράτησαν αὐτὸν καὶ σύροντες εἰσήγαγον ἐν τῷ φουσκαρίῳ τύπτοντες εἷς παρ’ εἷς καὶ πάλιν καθεζόμενοι ἔπινον μηδὲν τῷ δικαίῳ διδόντες, ἀλλὰ μᾶλλον κόσσους κατὰ τοῦ αὐχένος μιμολογούμενοι **ἔτυπτον.** The imperfect expresses durative action in the past.

1843: **ходѧщеи же мимо. потыкающесѧ о немь. дьꙗволомъ пострѣкаѥмѣ. гнѣвающесѧ друзѣи палицами ѥго бьꙗху;** Cp. Mon. gr. 552, p. 55 v.: Οἱ οὖν διερχόμενοι συμποδιζόμενοι ἐν τούτῳ ἐκ διαβολικῆς ἐνεργείας θυμούμενοι, οἱ μὲν ῥάβδοις **ἔτυπτον.** The imperfect expresses iterative action in the past. Similar usage: 2724; 4830.

2724: **да друзѣи смиꙗхусѧ. а друзѣи хритахусѧ. а друзѣи биꙗху ѥго по шии**; Cp. Mon. gr. 552, p. 81: Καὶ οἱ μὲν ἔλεγον οἱ δὲ ἐγέλουν, ἄλλοι ἐκωμῴδουν, ἕτεροι **ἐκόσιζον** αὐτοῦ τὸν τένοντα. The imperfect expresses iterative action in the past.

блѧсти

3902: **оставлѧꙗ бо свою жену с робою ѥꙗ блѧдѧше ꙗвѣ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 111: Ἐῶν γὰρ τὴν ἑαυτοῦ σύμβιον τῇ θεραπαίνῃ αὐτῆς ἀδεῳς **συνανεμίγνυτο.** The

imperfect expresses iterative action in the past.

5088: **имѣлъ есть скопца два с нима же и бладаше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 152: εἶχε δύο εὐνούχους, οἷς καὶ **ἐχρᾶτο** τῇ ἀσελγείᾳ. The imperfect expresses iterative action in the past.

блюсти

1894: **да блудяше не бы ли са пакы вратилъ. дабы никому же не повѣдалъ бывшаго**; Cp. Mon. gr. 552, p. 57: καὶ **ἔβλεπον** τὴν τούτου ὑποστροφὴν πρὸς τὸ μή τινα δῆλα τὰ κατ’ αὐτὸν ποιήσει. The imperfect expresses durative action in the past.

1926: **и сего чюда всегда на памяти держаше самъ и не хотя блюдаше оуста своя. дабы не повѣдалъ никомоу же**; Cp. Mon. gr. 552, p. 58: καὶ ἔφριττε καὶ τὸ τῆδε θαῦμα ἑκάστοτε ἐπ’ ἀναμιμνήσει ἐκέκτητο· ἄκων γὰρ μὴ βουλόμενος **διετήρει** τὸ στόμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἀναγγελεῖν τισι τὰ τοῦ δικαίου τεράστια. The imperfect expresses durative action in the past.

боꙗти са

3903: **оставлꙗ бо свою жену с робою ѥꙗ бладяше гавѣ дꙗконъ сы и не боꙗше са страшныꙗ силы неприкосновенаго бж҃тва**; Cp. Mon. gr. 552, p. 111: Ἐῶν γὰρ τὴν ἑαυτοῦ σύμβιον τῇ θεραπαίνῃ αὐτῆς ἀδεῶς συνανεμίγνυτο, διάκονός τε χρηματίζων οὐκ **ἔφριττε** τὴν φοβερὰν δύναμιν τῆς ἀπροσίτου θεότητος. The imperfect expresses durative action in the past.

бранити са

4871: **нъ бо̄ꙗ сила браняше ки**; Cp. Mon. gr. 552, p. 143 v.: καὶ παραχρῆμα θεία τις δύναμις **ἐκώλυεν** αὐτὴν. The imperfect expresses durative action in the past.

бѣжати

1675: **срамлающе са ꙗко же ѿ пламени бѣжахѫ другѣи же дивяще са тѫлахѫ са**; Cp. Rydén 1158-1159: αἰσχυνόμενοι εἰς φλόγα τῇ αἰδῷ **μετεβάλλοντο**, ἄλλοι ἰλιγγίων καὶ ἔτρεμον. The imperfect expresses the beginning of the action in the past.

1781: **нѣции же нищии злѣ не имѣюще студа приходяще на нь ноцью**

съвлѣкше ѥго бѣжахѫ; Cp. Mon. gr. 552, p. 52 v.: Τινὲς δὲ πένητες ἅρπαγες καὶ ὡς οἷα λῃσταὶ ἀναιδεῖς χρηματίζοντες νυκτὸς αὐτῷ ἐπεμβαίνοντες, ἐκδύοντες ἥρπαζον αὐτῷ καὶ **ᾤχοντο** τρέχοντες. The imperfect expresses iterative action in the past.

величати сѧ

789: **ꙗко же цр҃ꙋ одежю имѣꙗ и величах сѧ велми велми видѧ себе болша сущa всихъ ч҃лвкъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 24: ὥσπερ βασιλεὺς κεκτημένος διάθεσιν καὶ **ἐτερπόμην** μεγάλως ὑπὲρ ἄνθρωπον ἐμαυτὸν γεγονότα στοχαζόμενος**.** The imperfect expresses durative action in the past. Similar usage: 779.

велѣти

2957: **того дѣла и приносѧщимъ велѧше своима ꙋкама раꙁдаꙗти**; Cp. Mon. gr. 552, p. 88 v.: Ὅθεν καὶ τοῖς προσάγουσι ταῦτα **ἐπέτρεπεν** ἰδιοχείρως ταῦτα νέμειν. The imperfect expresses iterative action in the past.

470: **велѧхѫ ѥмꙋ нꙋдма сквернено҆ѥ дѣло блꙋдно҆ѥ створити**; Cp. Mon. gr. 552, p. 15: **προσεκαλοῦντο** βιάζουσαι πρὸς τὸ ἔμμυσον ἔργον τῆς πορνείας. The imperfect expresses iterative action in the past.

веселити сѧ

914: **си же видѧ веселѧх сѧ велми клекаше ср҃це мо҆ѥ и радовашесѧ д҃хъ мои**; Cp. Rydén 599: ταῦτα τοίνυν ὁρῶν **ἠὐφραινόμην** ἠλάλαζεν ἡ καρδία μου καὶ ἠγαλλιᾶτο τὸ πνεῦμά μου. The imperfect expresses durative action in the past.

1093: **и неиꙁъглаѧныа радости сими гл҃ѧ радоваше сѧ ꙁрѧ на мѧ и веселѧше сѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 32: Ταῦτα μοι ὁμιλῶν ἐγεγήθει ὁρῶν με καὶ **ἠὐφραίνετο**. The imperfect expresses durative action in the past.

2004: **видѧще творимое его беꙁѹмие смѣхомъ сѧ веселѧхѹ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 60: καὶ τῶν δύο τούτων βλέποντες τὴν τούτου προσποιητὴν παροινίαν τῷ γελοίῳ **εὐφραίνοντο**. The imperfect expresses durative action in the past.

4711: **раꙁѹмѣли бо бѣахѹ ꙗко оутро преставитисѧ хощеть ѿ тѣла да сего дѣла веселѧхѹ сѧ о пагѹбѣ его**; Cp. Mon. gr. 552, p. 137: Γνώσαντες γὰρ ἦσαν τὴν αὔριον ἐκδημεῖν αὐτὸν ἐκ τοῦ σώματος καὶ διὰ τοῦτο **ἠὐφραίνοντο** εἰς τὴν ἀπώλειαν

αὐτοῦ. The imperfect expresses the beginning of the action in the past.

вести

1478: **ведѧше же ѥго ꙁа рꙋкꙋ держа в домъ свои**; Cp. Mon. gr. 552, p. 43 v.: **εἷλκεν** οὖν αὐτὸν χειροκρατῶν καὶ πρὸς τὰ ἴδια προτρεπόμενος. The imperfect expresses the beginning of the action in the past. Similar usage: 4709.

вꙁимати

2951: **мноꙁи приноша к немꙋ ꙁла^т^ своѥ. да раꙁдаѥть оу҃гымъ. да ѿ того два ꙁлатника вꙁимаше на свою потребоу. а все даꙗше нищимъ рꙋкама принесъшихъ**; Cp. Rydén 2109: ἐξ αὐτῶν ἓν ἢ καὶ δύο **ἐκράτει** χάριν διοικήσεως καὶ τὰ λοιπὰ διὰ τῶν χειρῶν τῶν προσφερόντων ἐσκόρπιζεν. The imperfect expresses iterative action in the past.

видѣти

488: **видѧше же праведникъ блꙋднаго дѣмона**; Cp. Mon. gr. 552, p. 15 v.: **ἑώρα** οὖν ὁ δίκαιος τὸν τῆς πορνείας δαίμονα. The imperfect expresses durative action in the past. Similar usage: 1513; 1670; 2631; 3470; 4839; 5563; 6144.

503: **блжныи же видѧше ѥго ꙗвѣ. блꙋдница же гла^с^ ѥго слышахꙋ. а не видѧхꙋ никого же**; Cp. Mon. gr. 552, p. 16: Καὶ ὁ μὲν μακάριος αἰσθητῳς αὐτὸν **ἔβλεπε**, αἱ δὲ πόρναι τῆς φωνῆς μὲν ἤκουον, οὐδένα δὲ ἔβλεπον. The imperfect expresses durative action in the past. Similar usage: 2349; 3614; 5899.

3764: **ѥлиждꙋ же тако видѧше въстаꙗ ѿ сна кыпѧ ср^д^цемь**; Cp. Mon. gr. 552, p. 106 v.: Ὁσάκις δὲ ταῦτα **ἐφαντάζετο**, ἀνιστάμενος τοῦ καθεύδειν βράζων τὴν φύσιν. The imperfect expresses durative action in the past.

2726: **да ꙗко стоꙗше с҃тыи и все троговноѥ видѧше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 81: Ὡς οὖν ἑστήκει ὁ δίκαιος καὶ ἅπαν τὸ τοῦ φόρου **ἐσκόπευεν**. The imperfect expresses durative action in the past.

2338: **видѧше же с҃тыи оунылаго дѣмона**; Cp. Mon. gr. 552, p. 69 v.: **Ἐθεώρει** δὲ ὁ δίκαιος τὸν τῆς ἀκηδίας δαίμονα. The imperfect expresses durative action in the past. Similar usage: 4727.

504: **блжныи же видѧше ѥго ꙗвѣ. блꙋдница же гла^с^ ѥго слышахꙋ а не видѧхꙋ**

никого же; Cp. Mon. gr. 552, p. 16: Καὶ ὁ μὲν μακάριος αἰσθητῶς αὐτὸν ἔβλεπε, αἱ δὲ πόρναι τῆς φωνῆς μὲν ἤκουον, οὐδένα δὲ **ἔβλεπον**. The imperfect expresses durative action in the past.

2221: **и видѧше ѥдиного стоѩще и повѣсти дѣюща англа бо не видѧхѫ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 66: βλέποντες μόνον ἑστῶτα καὶ φθεγγόμενον, τὸν δὲ ἄγγελον οὐχ **ἑώρων**. The imperfect expresses durative action in the past.

висѣти

630: **вꙁѧ сѧ ѿ ꙁемлѧ на въꙁдоу^х^ и висѧше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 19 v.: ἤρθη ἀπὸ γῆς εἰς τὸν ἀέρα καὶ **ἐκρέματο.** The imperfect expresses the beginning of the action in the past.

2756: **ѥго же хвостъ висѧше до ногу ѥго главы же бѣахѫ ѥдина скупостнаѩ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 82: ἡ οὐρὰ **ἐκρέματο** μεχρὶ τῶν ποδῶν αὐτοῦ. The imperfect expresses durative action in the past.

влачити

1845: **дрꙋꙁѣи же ꙁа ногу имше ѥго с пути влачахѫ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 55 v.: ἄλλοι τοῦ ποδὸς αὐτοῦ λαβόμενοι εἰς τὸ κάταντες **ἔσυρον**. The imperfect expresses iterative action in the past.

вождати

3932: **не досыти бо ѥмꙋ бѣаше жена своѩ. но и робꙋ вождаше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 112: Οὐκ ἤρκει γὰρ αὐτὸν ἡ σύμβιος αὐτοῦ ἣν εἶχεν ὁ πανάθλιος, ἀλλὰ καὶ τῆς δούλης **ἐγλίχετο**. The imperfect expresses iterative action in the past.

вонѧти

130: **вонѧше и лице ѥго**; Cp. Mon. gr. 552, p. 5: **εὐωδίαζε** δὲ καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ. The imperfect expresses durative action in the past.

въпиѩти

217: (Demons attack Andrew) **потѣкоша ꙁарѣꙁати его** (ὥρμουν ἐπὶ τῷ σφάξαι αὐτὸν) **он же съ слеꙁами рꙋцѣ въꙁдѣвъ къ г҃ꙋ въпиѩше г҃лѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 7v: Ὁ δὲ, τὰς χεῖρας μετὰ δακρύων πετάσας πρὸς Κύριον **ἐβόᾳ** λέγων**.** The imperfect

expresses the beginning of the action in the past.

234: **и вопиѧше же ѩко чл҃вкъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 8: **Ἔκραζεν** δὲ ὥσπερ ἄνθρωπος τό. The imperfect expresses durative action in the past.

2144: **да другоици лаѧхѹ. ѩко же пси. а другоици въпиѧхѹ. ѩко же свинь**; Cp. Mon. gr. 552, p. 64: Καί ποτε μὲν ὡς κύνες ἐβάβυζον, ποτὲ δὲ ὡσεὶ χοῖροι **ἐφώναζον**. The imperfect expresses durative action in the past.

3350: **ѩко вси зрѧще на него богаѩсѧ въпиѧхѹ г҃и помилуи**; Cp. Mon. gr. 552, p. 98 v.: ὥστε φοβηθῆναι πάντας τοὺς ὁρῶντας αὐτὸν καὶ **ἀναβοᾶν** τὸ Κύριε, ἐλέησον. The imperfect expresses iterative action in the past.

вѣдати

1860: **с҃тыи же не вѣдаше идѹщаго зади. чл҃вколюбцю б҃ѹ хотѧщю ѩвити. кто ѥсть болѣи поспѣхѹ добраго дѣѩниѧ паче многыхъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 56: Ὁ δὲ ὅσιος **ἠγνόει** τὸν βαδίζοντα ὄπισθεν τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ οἰκονομήσαντος δειχθῆναι ὁποῖός ἐστιν μείζων κατὰ προκοπὴν ἀρετῆς ὑπὲρ τοὺς πλείονας. The imperfect expresses durative action in the past.

3640: **како же вѣдаше потворникъ онъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 103*: Πόθεν δὲ **ἐγίνωσκεν** ὁ μάγος. The imperfect expresses durative action in the past.

4716: **не зналъ с҃тыѧ цркви ни комканиѧ ни млтвы ни иного ничего же дхвьнаго не вѣдѧше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 137 v.: Καὶ γὰρ ἦν μὴ γνωρίζων ἁγίαν ἐκκλησίαν μήτε κοινωνίαν, οὔτε εὐχὴν, οὔτε τι τῶν πνευματικῶν **ἐπίστατο**. The imperfect expresses durative action in the past.

вѣдати

524: **ѥлико же ѥмѹ кто вдаѩше примаше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 16 v.: ὅσα οὖν τις **ἐδίδου** αὐτῷ ἐδέχετο. The imperfect expresses iterative action in the past.

въздьржати сѧ

602: **вина же егда емѫ кто даѩше пити не въздѣржаше сѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 19: Οἴνου δὲ ἡνίκα τις αὐτῷ ἐδίδου πιεῖν οὐκ **ἐφείδετο** τρόπῳ τοιῷδε. The imperfect expresses iterative action in the past.

1350: **се оубо с҃тыи отрокъ всегд҃а въздержаше сѧ по силѣ**; Cp. Mon. gr. 552,

p. 39 v.: οὗτος τοίνυν ὁ μακάριος (Rydén 925: ὁ θεοφιλὴς νεανίας) πάντοτε κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτῷ **ἐνεγκρατεύετο**. The imperfect expresses durative action in the past.

въꙁимати

525: **дрꙋгоици бо и двадесѧтъ чатъ днемь вꙁимаше** любо.р.-**десѧть и боле**; Cp. Mon. gr. 552, p. 16 v.: πολλάκις γὰρ καὶ εἴκοσι λεπτὰ **ἐκράτει** τὸ ἡμερούσιον ἢ καὶ τριάκοντα καὶ πλέον. The imperfect expresses iterative action in the past.

815: **егда же отъ птенець тѣхъ хотѣхъ зрѣти на нь вꙁимаше ми оумъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 24 v.: Εν δὲ τῶν στρουθίων ἐκείνων οἰόμην τοῦ στοχάζεσθαι καὶ **ἥρπαζεν** τὸν νοῦν μου. The imperfect expresses the beginning of the action in the past.

въꙁѧти

608: **а самъ не прошаше да не возмѧше ничто же**; Cp. Mon. gr. 552, p. 19: ἢ αὐτὸς οὐκ ᾔτει καὶ **ἐκομίζετο** οὐδέν. The imperfect expresses iterative action in the past.

въпрашати

1499: **въпраше же кпифанїа о немь. глаше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 44: **ἐπηρώτα** τε τὸν ἐπιφάνιον περὶ αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν. The imperfect expresses the beginning of the action in the past.

1726: **вшедъ же кпифанъ в домъ свои призвавъ хлапа с ним же с҃тыи глалъ бѣаше ꙗзыкомъ сꙋрьскомъ въпрашаше кго**; Cp. Mon. gr. 552, p. 51: Εἰσελθὼν δὲ ὁ Ἐπιφάνιος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, προσκαλεσάμενος τὸν παῖδα μεθ’ οὗ λελάληκε τῇ Σύρᾳ διαλέκτῳ ὁ δίκαιος **ἐπυνθάνετο** παρ’ αὐτοῦ. The imperfect expresses the beginning of the action in the past. Similar usage: 1953.

3962: **дивлѧше же сѧ епифанъ о провидѣньи с҃тго сего мѫжа и въпрашаше его о семь**; Cp. Mon. gr. 552, p. 113: Ἐξενίζετο οὖν ὁ Ἐπιφάνιος ἐπὶ τῇ προγνώσει τοῦ δικαίου ἀνδρὸς καὶ **ἠρώτα** περὶ αὐτοῦ αὐτόν. The imperfect expresses the beginning of the action in the past.

5093: **множицею въпрашаше кго своꙗ жена кдѣ ходитъ в такꙋ годинꙋ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 152: Πολλάκις οὖν **ἠρώτα** αὐτὸν ἡ αὐτοῦ σύμβιος· ποῦ ἀπέρχεται τῇ τοιαύτῃ ὥρᾳ. The imperfect expresses iterative action in the past.

468: **въпрашахꙋ кго како сѧ створило кстъ тебе се**; Cp. Mon. gr. 552, p. 15:

ἠρώτων αὐτὸν πῶς ἄρα τοῦτο ἔπαθεν. The imperfect expresses the beginning of the action in the past. Similar usage 3886; 5644.

1696: **въпрашахѹ же ѥпифана. гл҃ющѥ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 50: **Ἐπηρώτων** οὖν τὸν Ἐπιφάνιον, λέγοντες. The imperfect expresses the beginning of the action in the past.

въставати

48: **полонощи въставахъ исповѣдатисѧ тебѣ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 2 v.: Μεσονυκτίαν **ἐξεγείρομην** τοῦ ἐξομολογεῖσθαί σοι. The imperfect expresses iterative action in the past.

въсходити

4727: **видѧше бо с҃тець сотонѫ како исхожаше и въсхожаше** въ оуста его; Cp. Mon. gr. 552, p. 138: Ἐθεώρει γὰρ ὁ μακάριος τὸν Σατανᾶν ὥσπερ μῦν, ποτὲ δὲ ὥσπερ ὄφιν ἢ ὡς ἔχιδνα **εἰσῄει** καὶ ἐξῄει ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ. The imperfect expresses iterative action in the past.

837: **а поткы оны красныѧ схожахѹ на нѭ и въсхожахѹ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 25: Ἐπ’ αὐτῷ δὲ τὰ ὡραῖα στρουθία **ἀνῄεσαν** καὶ κατῄεσαν ἀρδούμενα ἀκατάπαυστον. The imperfect expresses iterative action in the past.

глаголати

736: **да ѩко се в печали дши гла҃хъ приде ми оумъ**.; Cp. Mon. gr. 552, p. 22 v.: ὡς δὲ ταῦτα ἐν ὀδύνῃ ψυχῆς **ἔλεγον** ἦλθε μοι κατάνυξις. The imperfect expresses durative action in the past. Similar usage: 5651; 5655.

364: **а причимъ безѹмнымъ образомь гл҃ше** любо ли и не ѿвѣщаваше **отинѹдь**; Cp. гр. 12: ὀρθῶς ὡμίλει καὶ ἀδόλως ἀπεκρίναντο, τοῖς δὲ λοιποῖς φρενήρει διαθέσει **προσωμίλει** ἢ οὐ προσωμίλει τὸ σύνολον. The imperfect expresses iterative action in the past. Similar usage: 1710.

430: **ѕаоутра же пакы въстаѩ. на ср҂цѣ своѥмъ к себѣ тако гл҃ше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 14: ἀνιστάμενος ἐπὶ τῆς καρδίας αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν ταῦτα **ἔλεγεν**·. The imperfect expresses durative action in the past. Similar usage: 519; 1417; 1500; 1580; 1611; 1744; 2015; 2234; 2508; 2688; 2691; 2769; 2775; 2953; 3451; 3497; 3630; 3681; 3711; 3747; 3748; 4291; 4868; 4891; 5094; 5394; 5684; 5737; 5792; 6153.

1147: **сѣдѧше при пꙋти. ꙗко же плачющисѧ и бьющисѧ и гл҃ше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 33 v.: ἐν τῇ ὁδῷ ἐκάθητο ὡς δῆθεν θρηνοῦσα καὶ κοπτομένη καὶ **ἔλεγεν**. The imperfect expresses iterative action in the past. Similar usage: 2369.

1433: **и велми хвалѧ г҃а. гл҃ше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 42: Καὶ μεγάλως εὐαριστῶν τῷ Κυρίῳ **ἐφθέγγετο**. The imperfect expresses durative action in the past.

1618: **гла҃ше на своѥмь ср҃дци тако роскладаше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 47 v.: ὅτι ἃ μὴ μάθηκεν **ἀπεφθέγγετο** καὶ ἐν τῇ ἑαυτοῦ καρδίᾳ τοιαῦτα συνέβαλε. The imperfect expresses durative action in the past. Similar usage 5757.

2356: **видѧ же с҃тыи льсть неприꙗзниваго дѣмона. разгнѣвасѧ на него и к себѣ гл҃ше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 70: Ὁρῶν δὲ ὁ δίκαιος τὴν μηχανὴν τοῦ παμπονήρου δαίμονος ἐμμανὴς κατ' αὐτοῦ ἐγένετο καὶ ἐν ἑαυτῷ **ἔφασκε**. The imperfect expresses the beginning of the action in the past.

3191: **ꙗко же гла҃ше ѥпифанъ ко ивану безаꙗпа обрѣтесѧ с҃тыи андреи**; Cp. Mon. gr. 552, p. 95 v.: Ὡς δὲ **ὡμίλει** ταῦτα ὁ Ἐπιφάνιος πρὸς Ἰωάννης, αἴφνης εὐρέθη ὁ μακάριος Ἀνδρέας. Имперфект выражает действие, **предшествующее** другому действию и продолжавшееся в момент этого действия.

3882: **и пакы ꙗзыкъ извѣсивъ вонъ недоброѥ гла҃ше**; Cp. Rydén 2817: καὶ πάλιν τὴν γλώτταν αὐτοῦ ἔξω ἐκβάλλων **ἐσιέλιζεν** ἀσέμνως. The imperfect expresses durative action in the past.

5700: **с҃тымъ дхмъ ꙗзыкомъ иномлеменьныˣ гл҃ше и толковаше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 174: Καὶ γὰρ ἐκ Πνεύματος Ἁγίου γλώσσας ἀλλογενῶν **ἐλάλει** καὶ ἑρμήνευεν. The imperfect expresses durative action in the past.

65: **никтоже бо гл҃хꙋ нигдѣ же не може сѧ ѥмꙋ противити боръшюсѧ ѥмꙋ съ мнозим**; Cp. Mon. gr. 552, p. 3: Οὐδεὶς γὰρ, **ἔλεγον**, πότε ἀντέστη αὐτῷ μετὰ πολλῶν προσπαλαίσαντι. The imperfect expresses durative action in the past. Similar usage: 441; 518; 1706; 4840.

442: **зрѧще на нь человѣци гла҃хꙋ се нова бѣшенина друзѣи же гла҃хꙋ ꙗко землѧ си николи же бесъ салоса нѣ҃с**; Cp. Mon. gr. 552, p. 14 об: θεωροῦντες δὲ οἱ ἄνθρωποι οἱ μὲν ἔλεγον· ἰδὲ, ἐκ νέας δαιμονιάριος, ἕτεροι δὲ **ἔλεγον**· ὁ τόπος οὗτος παρὰ

σαλῶν οὐκ ἔνι. The imperfect expresses iterative action in the past. Similar usage: 453; 455; 473; 479; 721; 1807; 1177; 1272; 1711; 1712; 1713; 1766; 1803; 1812; 1813; 2222; 2224; 2331; 2332; 2334; 2585; 2587; 2592; 2723; 2977; 2978; 2980; 3673; 3746; 4704; 4708; 4740; 4742; 4831; 4834; 5097.

1387: (слуги) **и глаахѫ епифанѫ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 40 v.: τῷ Ἐπιφανίῳ **διελέγοντο**. The imperfect expresses iterative action in the past.

3960: **а дрѫзѣи не имѣхѫ вѣры. дрѫзии глахѫ ꙗко дѣмони емѫ повѣдаютъ**; Cp. Rydén 2878: οἱ δὲ ἠπίστουν οἱ δὲ ἀπὸ δαιμόνων λέγειν αὐτὸν ταῦτα **ἐνόμιζον**. The imperfect expresses iterative action in the past.

3376: **и ꙗко се глаасте нѣкоторѣи поидоша к нима**; Cp. Mon. gr. 552, p. 99 об.*: Ὡς δὲ ταῦτα **ὡμίλουν** τινῶν τῷ τρόπῳ προσεγγιζόντων. Имперфект выражает действие, **предшествующее** другому действию и продолжавшееся в момент этого действия.

5842: **а вы паче глаасте ꙗко ѿ теплоты творю азъ ослепление**; Cp. Mon. gr. 552, p. 182: καὶ ὑμεῖς μᾶλλον **ἐλέγετε** ἀπὸ θερμότητος ἐνεργεῖν με τὴν τύφλωσιν. The imperfect expresses iterative action in the past.

2288: **ꙗко веселѧщасѧ к себѣ сама гласта**; Cp. Mon. gr. 552, p. 68: ὥσπερ χαριεντιζόμενοι, πρὸς ἀλλήλους **ἔλεγον**. The imperfect expresses iterative action in the past.

гладѣти

1879: **приступивъ ближе гладаше что дѣютъ днѣ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 56 v.: ἱστάμενος πορευθεὶς ἐγγύτερον **ἐσκόπευε** τί ἔργον ἐργάζεται. The imperfect expresses durative action in the past.

2760: **близъ пришедъ къ черньцю. гладаше образы змиꙗ того и обличиꙗ ѥго**; Cp. Mon. gr. 552, p. 82: πλησίον τοῦ μοναχοῦ ἐγγίσας **κατενόει** τὰ συνθήματα τοῦ δράκοντος καὶ τὰ τούτου μορφώματα. The imperfect expresses durative action in the past.

гнѣвати сѧ

5899: **и се сотона приде тѫ иже и шиꙗше епифанови сѣтъ еже единъ стць видѧше гнѣваше бо сѧ на него проклѧтыи**; Cp. Mon. gr. 552, p. 184: ἵστατο ἐκεῖσε

καὶ συνέῤῥαπτε παγίδα τῷ Ἐπιφανίῳ ἣν μόνος ὁ ὅσιος ἔβλεπε, **μανίαν** γὰρ **εἶχεν** αὐτὸν ὁ παμμίαρος. The imperfect expresses the action, which precedes the other action and in the past and goes on parallel with it.

гонѧти

2612: **поꙗдаꙗ же ѥго огнь онъ. гонѧше по въꙁдухꙋ и нꙋдма иꙁгонѧше ѿ цс҃рева граⷣа и ѿ прѣдѣлъ ѥꙗ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 78: Κατεσθίων αὐτον τὸ πῦρ ἐκεῖνο **ὤθει** διὰ τοῦ ἀέρος καὶ βιάζον ἐξεδίωκε ἐκ τῆς βασιλευούσης πόλεως καὶ ἐκ τῶν ὁρίων αὐτῆς. The imperfect expresses durative action in the past.

5733: **ꙗко саоꙋлъ вѣдыи. ꙗко по немъ двдъ хощеть цс҃рь быти. да гонѧше. оꙋбити его хотѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 178: ὅτι Σαοὺλ τὴν Δαυὶδ βασιλείαν ἀπς αὐτοῦ ὑπολαβόμενος, **ἐδίωκεν** πιάσαι ἀνελεῖν βουλόμενος. The imperfect expresses durative action in the past.

гоꙋдети

3666: **сѣдыи же онъ держаше гꙋсли и гꙋдѧше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 104*: ὁ δὲ πολιὸς ἐκεῖνος κατεῖχε κινύραν καὶ **ἔκρουε**. The imperfect expresses durative action in the past.

дати

36: **и даꙗше емоꙋ ѿ портъ своихъ. в них же самъ хожаше**; Mon. gr. 552, p. 2: ἐδίδου αὐτῷ ὁ θεόγνωστος καὶ ἐκ τῶν ἀμφίων αὐτοῦ ὧν περιεβέβλητο. The imperfect expresses iterative action in the past. Similar usage: 602.

1510: **да ꙗко нища милуꙗ даꙗше ѥмꙋ всѧ оны фꙋникы**; Cp. Mon. gr. 552, p. 44 v.: εὐποιίας χάριν **ἐδίδου** τὸν μακάριον. The imperfect expresses the beginning of the action in the past.

2749: **он же побѣженъ сы недꙋгомъ сребролюбиꙗ никомꙋ же ничего же не даꙗше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 82: Ὁ δὲ ἡττηθεὶς τῷ πάθει τῆς φιλαργυρίας ουδενί τι **παρεὶχεν**. The imperfect expresses durative action in the past.

2951: **да ѿ того два ꙁлатника вꙁимаше на свою потребоꙋ. а все даꙗше нищимъ рꙋкама принесъшихъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 88: ἐξ αὐτῶν δύο μόνον

νομίσματα εἰς ἰδίαν χρῆσιν κρατῶν τὰ λοιπὰ τοῖς δεομένοις **ἐσκόρπιζεν** διὰ τῶν χειρῶν τῶν προσφερόντων. The imperfect expresses iterative action in the past.

522: **нѣцѣи же ѥсть х҃олюбци даѧхѫ чаты по волѣ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 16 v.: Τίνες δὲ φιλόχριστοι **παρεῖχον** αὐτῷ τὰ κατὰ προαίρεσιν λεπτά. The imperfect expresses iterative action in the past. Similar usage: 1779.

1486: **а дрꙋгѣи чаты ѥмꙋ даѧхѫ а дрꙋгѣи вино**; Cp. Mon. gr. 552, p. 43 v.: οἱ δὲ ὀβολοὺς αὐτῷ **ἐδίδου**, οἱ δὲ οἶνον. The imperfect expresses iterative action in the past.

1764: **нѣцѣи х҃олюбци даѧхѫ ѥмꙋ цаты**; Cp. Mon. gr. 552, p. 52: τινὲς τῶν φιλοχρίστων ὀβολοὺς αὐτῷ **ἐδίδοσαν**. The imperfect expresses iterative action in the past. Similar usage: 1774.

держати

748: **да ѧко же красноꙋю онꙋ держаше вѣтвь. въꙁрѣвъ на мѧ рече**; Cp. Mon. gr. 552, p. 22 v.: Ὡς οὖν τὸν ὡραῖον ἐκεῖνον κλάδον **ἐκράτει** εἰσβλέψας μοι λέγει. The imperfect expresses durative action in the past. Similar usage: 1797; 5656; 5658; 5669.

1596: **да хотѧ глаг҃ати къ ѥдиномꙋ отаи силою с҃тго дха ею же держаше сѧ прѣврати ѧзыкъ хлапѣи на сꙋрьскꙋ рѣць**; Cp. Mon. gr. 552, p. 47: καὶ βουλόμενος κατ᾽ ἰδίαν ὁμιλῆσαι αὐτῷ λελητότως τῇ δυναστείᾳ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, ᾗπερ **ἐκραταιοῦτο**, μετέστρεψε τὴν ὁμιλίαν τοῦ παιδὸς τὴν τῶν Σύρων διαλέκτῳ. The imperfect expresses durative action in the past.

1965: **помѧнꙋвъ страшноѥ чюдо держаше ѥго ꙁа рꙋкꙋ проче идоста**; Cp. Mon. gr. 552, p. 59: ἀναμνησθεὶς τοῦ φρικωδεστάτου τέρατος, **ἐπεχώρουν** τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἐπὶ τὰ πρόσω ἐπορεύοντο. The imperfect expresses durative action in the past.

2162: **держаше же и огнь в рꙋцѣ своеи**; Cp. Mon. gr. 552, p. 64 v.: **κατεῖχε** δὲ πῦρ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ. The imperfect expresses durative action in the past. Similar usage: 2495; 3666.

5659: **а дрꙋгаѧ два отрокъвица бѣла ѧко снѣгъ дрьжасте в рꙋкꙋ своею**; Cp. Mon. gr. 552, p. 172 v.: οἱ δὲ ἄλλοι δύο ὀθόνας λευκὰς ὡσεὶ χιὼν δεδιπλωμένας εἰς τέσσαρα **ἐκράτουν** ἐν ταῖς ὑπτίαις χερσὶν αὐτῶν. The imperfect expresses durative action in the past.

дивити сѧ

2841: **азъ бо дивѧх сѧ ꙗко же прѣже сего ча҃ како кси пришелъ отаи и послꙋшалъ стоꙗ тѧжю мою**; Cp. Mon. gr. 552, p. 84 v.: Ἐγὼ **ἐξενιζόμην** καθ’ ὅτι πρὸ τῆς νενομισμένης ὥρας ἄδηλος σὺ ἑστὼς παρηκρόου τῆς δίκης μου. The imperfect expresses durative action in the past.

дивлѧти

1045: **велми сѧ дивлѧхъ како есмь ходилъ по ширинѣ с̄того wграда б̄иѧ**; Cp. Rydén 693: **ἐξιστάμην** τὸ πῶς ἀπῄειν εἰς τὸ πλάτος τοῦ θείου κήπου τοῦ Θεοῦ. The imperfect expresses durative action in the past.

1298: **се же лꙋкавомꙋ блѧдꙋщю дивлѧх сѧ рѣчи его**; Cp. Mon. gr. 552, p. 38: Ταῦτα τοῦ πονηροῦ φλυαροῦντος, **ἠπόρουν** πρὸς τὰς αὐτοῦ ἀποκρίσεις. The imperfect expresses durative action in the past.

262 **блжныи же андрѣи дивлѧше сѧ и велми б̄ию м̄т̄ь славлѧше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 9: Ὁ δὲ μακάριος Ἀνδρέας **ἐθαύμαζε** τοῦ Θεοῦ τὴν ἀγαθότητα καὶ ἐδόξαζε μεγάλως. The imperfect expresses durative action in the past.

342: **се же все блжныи съблюдаше въ ср̾ци своемь и дивлѧше сѧ г̄л̄ѧ что се хощеть быти.**; Cp. Mon. gr. 552, p. 11 v.: Συνετήρει οὖν ταῦτα ἅπαντα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ὁ μακάριος καὶ **ἐξεπλήττετο**, τί ἂν ᾖ ταῦτα. The imperfect expresses durative action in the past. Similar usage: 2406; 3655.

1442: **дивлѧше сѧ сласти тои**; Cp. Mon. gr. 552, p. 42 v.: **συνείχετο φρίκῃ** ἐπὶ τῇ τούτου ἡδύτητι. The imperfect expresses durative action in the past.

1499: **милостью сѧ приклонивъ дивлѧше сѧ семꙋ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 44: δέει βληθεὶς τὸ πράγματι **ἐξενίζετο**. The imperfect expresses the beginning of the action in the past. Similar usage: 2014; 3961.

2272: **да бѣаше оꙋжасть добромꙋ отрокꙋ о видѣньи семь и чюдꙋ томꙋ дивлѧше сѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 67 v.: Καὶ ἦν ἔκστασις τῷ φιλτάτῳ ἐκείνῳ παιδὶ ἐπὶ τῇ τοιαύτῃ ὁράσει καὶ τὸ θαῦμα **κατεπλήττετο**. The imperfect expresses durative action in the past. Similar usage: 2368; 2444.

2499: **егѫ же види епифанъ дивлѧше сѧ чюдесѣхъ ѩже есть видилъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 74 v.: Ὅτε οὖν ταῦτα εἶδεν ὁ Ἐπιφάνιος, **ἐξενίζετο** ἐπὶ τοῖς θαυμασίοις τοῖς δειχθεῖσιν αὐτῷ. The imperfect expresses the beginning of the action in the past.

3959: **да дрꙋзии дивлѧхꙋ сѧ а дрꙋзѣи не имѣхꙋ вѣры**; Cp. Mon. gr. 552, p. 113: Καὶ οἱ μὲν **ἐξενίζοντο**, οἱ δὲ ἠπίστουν. The imperfect expresses the beginning of the action in the past.

драти

5647: **что еси чюлъ. фе҃доре. егда на дрѣвѣ висѧше и с҃тꙋю сию плоть ногты драхꙋ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 172: Τί ἠσθάνου, φησιν, κύρι Θεόδωρε, ὁπηνίκα ἐν τῷ ξύλῳ ἐκρέμασο καὶ τὰς ἁγίας ταύτας σάρκας τοῖς ὄνυξι **διεσπαράττου**. The imperfect expresses iterative action in the past.

дѣлати

1835: **другоѥ же дѣло с҃тыи дѣлаше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 55 v.: Ἕτερον δὲ πρᾶγμα ὁ δίκαιος **ἔπραττεν**. The imperfect expresses durative action in the past.

дѣѩти сѧ

416: **блжныи же ѕаоутра въставъ пакы течениѥ дѣѩше посредѣ голкы глумѧсѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 13 об: Ὁ δὲ μακάριος πρῳὶ ἀναστὰς πάλιν τὸν δρόμον ἤνυεν μέσον τοῦ θορύβου ἀσχολούμενος. The imperfect expresses durative action in the past.

497: **видѧ же ѥго скарѣды онъ дѣмонъ ѿгрѣбающаѩсѧ блꙋда неистовъ сѧ дѣѩше и гла҃ испꙋсти тако**; Cp. Mon. gr. 552, p. 16: θεωρῶν δὲ αὐτὸν ὁ αἰσχρότατος ἐκεῖνος δαίμων τῆς ἀσωτίας ἀηδιζόμενον **ἐμαίνετο** καὶ φωνὴν ἀφίησι τοιάνδε. The imperfect expresses the beginning of the action in the past.

1121: **ѕаоутра пакы изиде блжныи по оулицамъ ходѧ и обычаи свои дѣѩше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 33: πρῴας πάλιν ἐξῆλθεν ὁ μακάριος καὶ ἐν τοῖς ἐμβόλοις παροδεύων τὰ συνήθη **ἔπραττεν.** The imperfect expresses the beginning of the action in the past.

2220: **идꙋщю же по оулици на неи же съ аньгѣломъ *повѣсти* дѣѧше с҃тыи**; Cp. Mon. gr. 552, p. 66: Οἱ δὲ τὴν ὁδὸν πορευόμενοι ἐν ᾗ μετὰ τοῦ ἀγγέλου **ὡμίλει** ὁ

δίκαιος. The imperfect expresses durative action in the past. Similar usage: 3327.

3435: **ненавидити же нача потомь мужь ѥꙗ и остасѧ всего ѥлико же дѣꙗше. и ту ѥдину нача любити и печисѧ нача домомь своимь**. Rydén 2467-2469: Ὁ δὲ ἀνὴρ αὐτῆς ἐμίσησε καὶ κατέπαυσεν ὅσα **διεπράττετο**, καὶ μόνην τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἠγάπα, καὶ ἠγωνίζετο τὰ τῆς οἰκίας αὐτοῦ. The imperfect expresses the action preceeding the main action in the past.

жадати

1228: **вѣдѧхꙋ же епифана славна сꙋща въ прмдрⷭ҇ти и в разꙋмѣ. да жадахꙋ да быша слово реклѣ с нимъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 36: Ἐγίγνωσκον δὲ τόν Ἐπιφάνιον περιφανῆ εἶναι ἐν σοφίᾳ καὶ ταῖς συνζητήσεσιν καὶ ἐλέγχοντο (sic. prb ἐλέγοντο) (Rydén 818: θέλοντες) συνᾶραι λόγον μετ'αὐτοῦ. The imperfect expresses durative action in the past.

жити

2083: **шедъ тамо къ духови иде же живѧша**; Cp. Mon. gr. 552, p. 62: ἐπιστὰς ἐκεῖσε τῷ πνεύματι ὅπου **ἐποίει** τὴν οἴκησιν. The imperfect expresses durative action in the past.

ꙁвенѣти

2409: **и тако вьлми высоко ꙁвенѧше ꙗко въсходити доброму тому глаⷭ҇ до самого нбⷭ҇наго верха**; Cp. Mon. gr. 552, p. 71 v.: Καὶ τηλικοῦτον ὀξέως **ἀπήχει**, ὡς εἰς αὐτὰς τὰς ἀψῖδας τῶν οὐρανῶν τὴν μελίῤῥυτον αὐτοῦ μελῳδίαν ἄγεσθαι. The imperfect expresses durative action in the past.

ꙁнаменати

4839: **видѧаше же жена та ꙗко же синци они ꙁнаменахꙋ бившаꙗ с҃тго и гл҃ахꙋ к себе**; Cp. Mon. gr. 552, p. 142: ἑώρᾳ δὲ ἡ γυνὴ ὅτι τοὺς τύπτοντας τὸν δίκαιον **ἐσημειοῦντο** οἱ ζοφώδεις ἐκεῖνοι καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτοὺς. The imperfect expresses durative action in the past.

ꙁнати

1754: **кдѣ же ѥго не ꙁнаꙗше никто же**; Cp. Mon. gr. 552, p. 52: ὅπου οὐδεὶς αὐτὸν

ἐγίνωσκεν. The imperfect expresses the action preceeding the main action in the past. Similar usage: 1869.

ѯобати

3765: **ѥлижду же тако видѧше въстаѩ ѿ сна кыпѧ срⷣцемь. три горъсти соли ѯобаше и бѣду велику ѥму творѧше соль та. да о семь чюѩше себе ославу приѥмлѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 106 v.: Ὁσάκις δὲ ταῦτα ἐφαντάζετο, ἀνιστάμενος τοῦ καθεύδειν βράζων τὴν φύσιν, τρεῖς οὐγγίας ἅλατος **ἤσθιεν**, πικραίνων τὴν αἴσθησιν καὶ δεινῶς ἔφερεν ἀπὸ τῆς ἅλμης καὶ ἐν τούτῳ κατενόει αὐτὸν τοῦ πολέμου ἐλαττούμενον. The imperfect expresses iterative action in the past.

ѯрити

2624: **да стоѩ на пути ѯрѧше кдѣ ю хотѧ нести и погрести**; Cp. Mon. gr. 552, p. 78: οὗτος ἐπὶ τῆς πλατείας ἱστάμενος **παρετήρει** τοὺς ἀποιχουμένους ποῦ μέλλουσι θάψαι. The imperfect expresses durative action in the past.

идти

527: **нъ оуглѧдаше мѣсто таино кдѣ же бꙋдѧше сборъ нищихъ да идѧше к нимъ носѧи чаты в ꙋцѣхъ творѧсѧ играѩи**; Cp. Mon. gr. 552, p. 17: ἀλλ’ ἀπετήρει τόπον κρυπτὸν, ἐν ᾧ γίνεται συναγωγὴ πενήτων καὶ **ἀπήρχετο** ἐν τῇ χειρὶ κατέχων τὰ φολερὰ. The imperfect expresses iterative action in the past.

1868: **отрок же ѩко же по немь идѧше видилъ ѥго бѣаше иногда. да ѯнаѩаше ѥго**; Cp. Mon. gr. 552, p. 56 v.: Ὁ οὖν παῖς, ὡς ὄπισθεν **ἠκολούθει** ᾔδει αὐτὸν καὶ ἀλλαχόθεν μετρίως, καὶ ἐγίνωσκεν ἕνα τῶν παρατετραμμένων ὑπάρχειν. The imperfect expresses durative action in the past. Similar usage: 2167.

2132: **множество же много идѧше по немь**; Cp. Mon. gr. 552, p. 63 v.: Πλῆθος τε ἀναρίθμητον **περιήει** αὐτῷ. The imperfect expresses durative action in the past.

2138: **оуѯри и се прѣдъ свѣщами множество ѩфиопъ дѣмонъ идѧше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 63 v.: Καὶ ἰδοὺ, ἔμπροσθεν τῶν μαναλύων Αἰθιόπων δαιμόνων πλῆθος **ἐπορεύετο**. The imperfect expresses durative action in the past. Similar usage: 4719.

2163: **держаше же и огнь в ꙋцѣ своѥи и сѣрꙋ и смолꙋ и идѧше къ гробꙋ**

лишенаго оного; Cp. Mon. gr. 552, p. 64 v.: κατεῖχε δὲ πῦρ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετὰ τυάφου καὶ πίσσης καὶ **ἔσπευδεν** εἰς τὸ μνημεῖον τοῦ δυστήνου ἐκείνου. The imperfect expresses durative action in the past.

3951: **семѹ нача бѣдѹ творити плоть своѥ на похоть жены своеѩ тѣмже и бы с нею да ѩко же идѧше в полатѹ доиде же с҃тго**; Cp. Mon. gr. 552, p. 113: οὗτος παρηνοχλήθη εἰς πύρωσιν τῆς σαρκὸς εἰς ἐπιθυμίαν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ὅθεν καὶ συνεγένετο μετ' αὐτῆς. Ὡς δὲ **προήρχετο** πρὸς τὸ παλάτιον καὶ πλησίον τοῦ δικαίου ἐγένετο. The imperfect expresses durative action in the past.

5608: **писано же есть ѩко иоулыанѹ идѹщю на пьрьсы въсхотѣ прити къ пифѹньскоумоу дѣмонѹ. живѹщемѹ в дафнии да бы емѹ ѩвилъ о сѣчѣ на ню же идѧше**; Cp. Rydén 4198: Γέγραπται γὰρ, ὅτι Ἰουλιανοῦ ἀπιόντος πρὸς τοὺς Πέρσας ἔδοξεν αὐτὸν πρὸς τὸν Πύθιον δαίμονα τὸν ἐν τῇ Δάφνῃ κατανῆναι, ὅπως ἀποκαλύψῃ αὐτῷ περὶ οὗ **ὑπῆρχε** πολέμου κἄν τε νικήσῃ, κἄν τε ἡττηθῇ. The imperfect expresses durative action in the past.

1176: **да дрѹзѣи слышавше о бѣшенѣ гл҃ть скоро ѿ нѥѩ идѧхѹ а дрѹзѣи гла҃хѹ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 34: οἱ μὲν περὶ δαμονῶντος ἀκούοντες καὶ παρατετραμμένου ταχέως τῶν ἐκεῖ **ὑπεχώρουν**, οἱ δὲ ἔλεγον·. The imperfect expresses durative action in the past.

1844: **а дрѹзии ногама пхающе и перѹще ѥго идѧхѹ мимо**; Cp. Mon. gr. 552, p. 55 v.: ἕτεροι λακτίζοντες **διέβαινον** βλασφημοῦντες καὶ τοῖς ποσὶ κατεπάτουν. The imperfect expresses iterative action in the past.

2146: **да дрѹзѣи около одра ѥго идѧхѹ гноимь и скалѹшьною водою лице мртваго кропѧше.**; Cp. Mon. gr. 552, p. 64: Καὶ οἱ μὲν κύκλῳ τῆς κλίνης **ἐπορεύοντο**, βόρβορον καὶ καλαμῶδες ὕδωρ τῷ προσώπῳ τοῦ τεθνηκότος ῥαίνοντες. The imperfect expresses durative action in the past.

2594: **се же гл҃ше ина многа ѿ него идѧхѹ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 77 v.: Τοιαῦτα καὶ ἄλλα πλείονα λέγοντες, ἀπ' αὐτοῦ **ἀνεχώρουν**. The imperfect expresses durative action in the past.

3665: **дрѹгъ же дрѹга честѧше мимоидѧхѹ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 104*: ἕτερος

δὲ τῷ ἑτέρῳ ὑποκελευόμενοι ὡραῖα τὰ πρόσωπα ἔχοντες **προέβαινον**. The imperfect expresses durative action in the past.

5023: **и инѣи с҃тци мнозѣ в бѣлахъ ризахъ идѧхѹ предъ нею**; Cp. Mon. gr. 552, p. 149 v.: καὶ ἄλλοι ἅγιοι πολλοὶ λευκὰ φοροῦντες **προεπορεύοντο** αὐτῆς. The imperfect expresses durative action in the past.

1207: **людьскымъ пѹтемъ идѣасте**; Cp. Mon. gr. 552, p. 35: διὰ τοῦ δημοσίου ἐμβολου **ἐβάδιζον**. The imperfect expresses iterative action in the past.

имѣти

422: **се ѥдино сѹконце ѥже прежере҃ноѥ в нем же хожаше то имѧше ꙁав все**; Cp. Mon. gr. 552, p. 14: μὴ ψάθαν ἔχων, μὴ κιλίκιον ἢ τρίχινον ἢ ῥάσον ἢ κόμμα μικρὸν τῆς αἰγιομάλου, ἀλλὰ τοῦτο μόνον τὸ προῤῥηθέν τι μαλετίσκον ὃ ἐφόρει ἀντὶ πάντων **ἀμφιέννυτο**. The imperfect expresses durative action in the past.

743: **имѣаше же в рѹцѣ ѩко вѣтвь ꙁлату**; Cp. Mon. gr. 552, p. 22 v.: εἶχεν οὖν ἐν τῇ χειρὶ ὡς κλάδον χρυσὸν. The imperfect expresses durative action in the past. Similar usage: 1285; 2398.

2384: **да дроѥ бѧше оусохло. а другоѥ бѣаше погорѣло. а другоѥ ихъ въ плода мѣсто имѣаше терниѥ и влочець.**; Cp. Mon. gr. 552, p. 71: τίνα δὲ ἀπ’ αὐτῶν ἀντὶ καρπῶν ἀκάνθας **ἔφερον** καὶ τριβόλους. The imperfect expresses durative action in the past.

2743: **по праву же в житѣи своѥмь говѣниѥ и блговѣриѥмь имѣаше и все творѧше ѩко же достоить творити черньцю**; Cp. Mon. gr. 552, p. 81 v.: Ἐπ’ ἀληθείας δὲ ἐν τῇ βιώσει αὐτοῦ εὐλαβὴς **ὑπῆρχε** καὶ εὐσεβὴς πάντα ἐργαζόμενος τὰ τοῖς μοναχοῖς εὐάρμοστα. The imperfect expresses durative action in the past.

77: **такѹ же воню имѣахѹ ѩко же оумъ чл҃вцьскъ не можеть нарещи**; Cp. Mon. gr. 552, p. 3: Τοσαύτην δὲ **εἶχεν** τὴν εὐωδίαν, οἵαν νοῦς ἀνθρώπου εἰπεῖν οὐ δύνηται. The imperfect expresses durative action in the past.

570: **добраго дѣла имѣахѹ отроци ти. болши бо нашеѩ на все оугожьнье б҃ие**; Cp. Mon. gr. 552, p. 18: **Εἶχον** γὰρ ἀγαθὴν ἐργασίαν οἱ μείρακες τοῦ τρανοτέρου ὁδηγοῦντος αὐτοὺς εἰς πάντα τὰ τοῦ Θεοῦ εὐαρεστήματα. The imperfect expresses

durative action in the past.

3959: **и повѣдати нача къ дрꙋгомъ своимъ. како есть реклъ свѧтыи. еже бѣаше створилъ. да дрꙋзии дивлѧхꙋсѧ. а дрꙋзѣи не имѣхꙋ вѣры. дрꙋзии гл҃хꙋ. ꙗко дѣмони емꙋ повѣдаю**т; Ср. Mon. gr. 552, p. 113: Διηγεῖτο δὲ τοῦτο τοῖς φίλοις αὐτοῦ τὸ πῳς εἶπεν ὁ δίκαιος τὸ πρακτέον αὐτῷ. Καὶ οἱ μὲν ἐξενίζοντο, οἱ δὲ **ἠπίστουν**, οἱ δὲ καὶ ἀπὸ δαιμόνων προεφανίζοντο. The imperfect expresses durative action in the past.

изъгонѧти

2613: **поꙗдаꙗ же ѥго огнь онъ гонѧше по въздꙋхꙋ и нꙋдма изгонѧше ѿ цс҃рева граⷣа и ѿ прѣдѣлъ ѥꙗ. и абиѥ оустависѧ моръ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 78: Κατεσθίων αὐτον τὸ πῦρ ἐκεῖνο ὤθει διὰ τοῦ ἀέρος καὶ βιάζον **ἐξεδίωκε** ἐκ τῆς βασιλευούσης πόλεως καὶ ἐκ τῶν ὁρίων αὐτῆς καὶ παραυτίκα ἐπαύθη ὁ ὄλεθρος. The imperfect expresses durative action in the past.

изъгарати сѧ

609: **множицею бо безводьемь изьгараше сѧ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 19: Πολλάκις γὰρ ὑπὸ δίψης **ἐφλέγετο**. The imperfect expresses iterative action in the past.

изъходити

452 **тако и томꙋ исхожаше из ꙋстъ пара с҃тго дха**; Ср. Mon. gr. 552, p. 14 об: ἡ ἀτμὸς τοῦ Ἁγίου Πνεύματος **ἐξεπορεύετο**. The imperfect expresses durative action in the past. Similar usage: 1008.

493: **смрадъ же исхожаше из него изъгнила гноѧ.**; Ср. Mon. gr. 552, p. 16: ἀποφορὰ δὲ **ἐξήρχετο** μετὰ δυσωδίας τρίλογος. The imperfect expresses durative action in the past. Similar usage: 1056; 2135; 2149; 4527.

1882: **исхожаше же из него вонѧ добра**; Ср. Mon. gr. 552, p. 56 v.: **ἐπορεύετο** δὲ ἐξ αὐτοῦ εὐδία ἀσύγκριτος. The imperfect expresses durative action in the past.

4727: **видѧше бо с҃тець сотонꙋ како исхожаше и въсхожаше въ оуста его**; Ср. Mon. gr. 552, p. 138: Ἐθεώρει γὰρ ὁ μακάριος τὸν Σατανᾶν ὥσπερ μῦν, ποτὲ δὲ ὥσπερ ὄφιν ἢ ὡς ἔχιδνα εἰσῄει καὶ **ἐξῄει** ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ. The imperfect expresses iterative action in the past.

1003: **изо очию же его ꙗко зорѧ свѣтлы исхожахꙋ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 30: ἐκ δὲ τῶν ὀφθαλμῶν ὡς ἀκτῖνες φωτὸς **ἐξεπορεύοντο**. The imperfect expresses durative action in the past. Similar usage: 2452.

кадити

5579: **един же ѿ нихъ славѧ с҃тго дха словеса ꙗко ж веселие есть кадѧше ра҃дꙗ сѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 169: Εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν δοξάζων τὰ ῥήματα τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, καθότι εὐφρανσία ἐστὶν ἡδυνοῦσα, **ἐθυμίαζε** θεοπρεπῶς ἀγαλλόμενος. The imperfect expresses durative action in the past.

казити

4732: **а самъ лежа къ проходꙋ своемꙋ рокꙋ простираꙗ. говна своꙗ ꙗдѧше. ѿ многы бо бѣды на постели кажаше приближившюсѧ оуже сомертномꙋ посѣчению**; Cp. Mon. gr. 552, p. 138: Καὶ αὐτὸς ἔκειτο ἐν τῷ ἀφεδρῶνι τὴν χεῖρα ἐκτείνων καὶ τῆς κόπρου αὐτοῦ ἀπογευόμενος, ἀπὸ γὰρ τοῦ πολλοῦ κλόνου **ἠρήμωνε**, τῇ τοῦ θανάτου τιμῇ προσεγγίζων. The imperfect expresses durative action in the past.

класти

2750: **нъ все кладѧше въ корнавъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 81 v.: ἀλλὰ πάντα εἰς τὸν κορβονᾶ **ἐταμιεύετο**. The imperfect expresses iterative action in the past.

2153: **да дрꙋзѣи пѣсьѧ мотыла и масло морьскаго пса и съ инѣми смрады кладѧхꙋ на лице ѥго**; Cp. Mon. gr. 552, p. 64: Καὶ οἱ μὲν κυναίαν καὶ κυνέλαιον μετὰ καὶ ἄλλων εἰδῶν δυσωδεστάτων **ἔῤῥιπτον** εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ. The imperfect expresses iterative action in the past.

клекати

914: **си же видѧ. веселѧхсѧ велми. клекаше ср҃дце моѥ и радоваше сѧ д҃хъ мои**; Cp. Mon. gr. 552, p. 27 v.: ταῦτα τοίνυν ὁρῶν εὐφραινόμενος **ἠλάλαζεν** ἡ καρδία μου καὶ ἠγαλλιᾶτο τὸ πνεῦμά μου. The imperfect expresses durative action in the past.

колѣбати сѧ

894: **колѣбахоу сѧ** – ἐκυμαίνετο **колѣбахꙋ же сѧ сади онѣ боле мꙋра и мосъхоса**; Cp. Mon. gr. 552, p. 27: **Ἐκυμαίνετο** δὲ τὰ φυτὰ ἐκεῖνα ὑπὲρ μυρον καὶ

μόσχον. The imperfect expresses durative action in the past. Similar usage: 909.

крашати

2286: **крашахоу** – κατεκόσμουν **да ти вѕемше риѕы ты крашахѹ тѫ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 68: Καὶ αὐτοὶ λαβόμενοι τῆς στολῆς ταύτης **κατεκόσμουν** ἐνδυσάμενοι τὴν σὴν ὡραιότηταν. The imperfect expresses durative action in the past.

крѣплѧти сѧ

1991: **начаша рѣꙗти и въѕдрѣеми крѣплѧхѹ сѧ да быша ѿторьгли отрока иѕ рѹкѹ с҃тго**; Cp. Mon. gr. 552, p. 59 v.: Ὤθουν καὶ ἀντωθοῦντες **ἐκραταιοῦντο** τοῦ ἀποσπᾶσαι τὸν παῖδα ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ὁσίου. The imperfect expresses the beginning of the action in the past.

коуплѧти

5088: **ти бо ходѧще куплѧхѹ ѥмѹ шбѣдъ ходѧще и сѣмо и онамо искахѹ емѹ ово двца. ово мужатица и нечтивыꙗ жены**; Cp. Mon. gr. 552, p. 152: Αὐτοὶ γὰρ πορευόμενοι **ἐψώμιζον** αὐτὸν, ἀπάγοντες δὲ, ὧδε κἀκεῖσε ἀγάμους καὶ πόρνας καὶ ὑπάνδρους ἀσεβήτριας γυναῖκας μοιχαλίδας τε. The imperfect expresses iterative action in the past.

лаꙗти

2144: **идущю множествѹ тому плѧшюцемъ и смѣюцимсѧ бестуда. ꙗко же бестудныꙗ блудница. да другоици лаѧхѹ. ꙗко же пси**; Cp. Mon. gr. 552, p. 64: εἷς καθ’ εἷς ἐξερχομένου τοῦ χοροῦ μετ’ ὀρχήσεως, ἔποντο δὲ τῷ γελοίῳ ἀναιδῳς. Καί ποτε μὲν ὡς κύνες **ἐβάβυζον**. The imperfect expresses iterative action in the past.

лежати

422: **кдѣ же пси лежатъ да тамо шедъ ѥдиного ѿ нихъ прогнавъ лежаше ꙗко на одрѣ почиваꙗ** Cp. Mon. gr. 552, p. 14: ποῦ ἄρα κύνες τὰς κοίτας ἔχωνται κἀκεῖ πορευόμενος ἵνα ἐκδιώκων ἐξ αὐτῶν **ἀνέκειτο** ὡς ἐπὶ στιβάδος ἀναπαυόμενος. The imperfect expresses durative action in the past.

492: **и лиха прота платъ лежаше на плещю ѥго**; Cp. Mon. gr. 552, p. 15 v.: καὶ οἰκτρὸν ῥάκους κόμμα περὶ τὸν ὦμον αὐτοῦ **ἐπέκειτο**. The imperfect expresses durative

action in the past.

1933: **да въ ѥдиномь храмѣ лежаше блюдо стеклѧно полно смоквии избраныⷯ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 58: Ἐν ἐνὶ τῶν ἐργαστηρίων **προὔκειτο** ἄγγος ὑέλινον συκῶν ἐπιλέκτων ὑπάρχον ἀνάπλεον. The imperfect expresses durative action in the past.

4753: **смиривсѧ съ мною да ꙗко лежаховѣ. начахъ его казати**; Cp. Mon. gr. 552, p. 139: πρός με ἡμεροθείσης τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ὡς **ἐκαθεύδομεν** ηὐξάμην νουθετεῖν αὐτὸν. The imperfect expresses durative action in the past.

летѣти

4340: **летѧхоу** – ἐπέταντο **написаша тако ꙗко же се рѣша ꙗко хс҃ъ врабиꙗ дѣлаше каломь прѣдъ жидъми и дунувъ на нѧ пущаше да летѧху**; Cp. Mon. gr. 552, p. 124 v.: γεγράψαντο τὸ ὥσπερ καὶ· τὰ στρουθία, φησιν, ὁ Χριστὸς ἐναντίον τῶν Ἰουδαίων ἐκ πηλοῦ διαπλάττων εἰς τὸν ἀέρα ἀπέῤῥιπτεν ἐμφυσῶν καὶ **ἐπέταντο**. The imperfect expresses iterative action in the past.

литоургисти

3906: **и вѣдыи грѣшна себе суща. не молчаше. нъ прѣлюбодѣиство творѧ а в ризы сѧ облача литургисаше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 111: Καὶ εἰδὼς ἑαυτὸν ἁμαρτωλὸν οὐχ ἡσύχαζεν, ἀλλὰ μοιχεύων φορῶν τὸ φελώνιον αὐτοῦ **ἱεράτευε**. The imperfect expresses iterative action in the past.

льщати сѧ

784: **льщаашесѧ и землѧ раꙗ того**; Cp. Mon. gr. 552, p. 23 v.: **ἔστιλβε** δὲ ὁ ἀὴρ τοῦ παραδείσου ἐκείνου. The imperfect expresses iterative action in the past.

летати

2148: **да друзѣи около одра ѥго идѧху. гноимь и скалушьною водою лице мртваго кропѧще. а друзии по вѣтри лѣтающе. около одра лѣтаху**; Cp. Mon. gr. 552, p. 64: Καὶ οἱ μὲν κύκλῳ τῆς κλίνης ἐπορεύοντο, βόρβορον καὶ καλαμῶδες ὕδωρ τῷ προσώπῳ τοῦ τεθνηκότος ῥαίνοντες, οἱ δὲ τῷ ἀέρι ἱπτάμενοι τῇ κλίνῃ **περιεπέταντο**. The imperfect expresses durative action in the past.

любити

41: **часто же хожаше по црквамъ и люблѧаше прочитати бо҃дхвнъныꙗ книгы.**; Cp. Mon. gr. 552, p. 2-2v: Ἐσύχναζε ταῖς ἐκκλησίαις καὶ **ἠγάπα** τοῦ ἀναγινώσκειν τὰς θεοπνεύστους γραφὰς. The imperfect expresses durative action in the past. Similar usage: 3076.

3849: **и нача сѧ плакати над нимь на многы часы. ꙗко велми ѥго любьлѧше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 109: ἐπὶ πολλὴν ὥραν ἐθρήνει αὐτὸν, ἐπειδὴ πάνυ **ἐφίλει** αὐτοῦ. The imperfect expresses durative action in the past.

мнити

237: **мнѧше бо сѧ андреови ꙗко же и чл҃вци ѥфиопи изьимани быша**; Cp. Mon. gr. 552, p. 8v: ἐφαίνετο γὰρ τῷ δικαίῳ ὅτι ὥσπερ ἄνθρωποι οἱ Αἰθίοπες συνεχέθησαν καὶ τύπτονται αἰσθητῳς. The imperfect expresses durative action in the past.

900: **мнѣ бо сѧ мнѧше ꙗко въ плоти хожю тамо**; Cp. Mon. gr. 552, p. 27: ἐμοὶ μὲν γὰρ **παρεφαίνετο** ὅτι μετὰ σώματος τοῖς ἐκεῖσε παρέδρευον. The imperfect expresses durative action in the past.

3907: **да мнѧше ꙗко оутаить се сѧ гс҃ѵ б҃ѵ ѥго**; Cp. Mon. gr. 552, p. 111: καὶ **εἴκαζε** καθότι λαθεῖν ἔχει Κυρίῳ τῷ Θεῷ αὐτοῦ. The imperfect expresses durative action in the past.

молвити

287: **молъвлѧше бо ꙗко ѥгда се ꙗдѧхъ мнѣхъ ꙗко въ мѵро б҃иѥ приложиласѧ ѥсть сласт си.**; Cp. Mon. gr. 552, p. 10 **Ἔλεγεν** γὰρ ὅτι· Ἐν τῷ ἐσθίειν με αὐτὸ ἐδόκουν ὥσπερ εἰς μύρον θεϊ κὸν τῇ ἡδονῇ με τρέπεσθαι. The imperfect expresses the beginning of the action in the past. Similar usage: 265.

203: **сѣдѣвъ же днь тои всь въ оужи. не вкуси ничего же. нъ блѧдиваꙗ словеса молъвлѧше сѣдѧ.**; Cp. Mon. gr. 552, p. 7: Καθεσθεὶς οὖν ἐν ὅλῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν τοῖς δεσμοῖς, οὐδενὸς ἐγεύσατο, ἀλλὰ τῷ νόθῳ ῥήματι **ἐφθέγγετο** καθεζόμενος. The imperfect expresses durative action in the past.

363 **мнѣ бо ѥдиномѵ. о дружино и братꙗ. молъвѧше право**; Cp. Mon. gr. 552,

p.12: Ἐμοὶ γὰρ μόνου, ὦ φίλοι καὶ ἀδελφοὶ πιστότατοι, ὀρθῳς **ὡμίλει**. The imperfect expresses iterative action in the past.

молити сѧ

328 **паде на ногу великаго цс҃рѧ того и молѧшесѧ ѥму**.; Ср. гр. 10 об. πίπτει εἰς τοὺς πόδας τοῦ βασιλέως ἐκείνου καὶ **παρεκάλει** αὐτὸν. The imperfect expresses durative action in the past. Similar usage: 1601; 1653; 3046; 3757; 3896; 4890; 5737.

396: **блжныи же ондрѣи видивъ сожали си велми прослезѝ сѧ б҃а молѧше за нѧ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 13: Ὁ δὲ μακάριος Ἀνδρέας θεασάμενος ἐλυπήθη μεγάλως, συγχυθεὶς τοῖς δάκρυσιν καὶ τὸν Θεὸν **ἱκέτευε** ὑπὲρ αὐτῶν. The imperfect expresses durative action in the past. Similar usage: 4950.

1590: **сѣдъ прѣд ногама ѥго съ слезами молѧшесѧ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 46 v.: καθίσας πρὸ τῶν ποδῶν αὐτοῦ, δάκρυσι **καθικέτευε**. The imperfect expresses durative action in the past.

2513: **в ложници своѥи молѧше сѧ б҃у съ многами слезами**; Ср. Mon. gr. 552, p. 75: ἐν τῷ κοιτῶνι αὐτοῦ μετὰ δακρύων πολλῶν προσευξάμενος **ἀπευχαρίστει** τῷ Θεῷ. The imperfect expresses durative action in the past.

2837: **радъ быс҃ о семь бо и молѧшесѧ и въставъ поиде противу ѥму**; Ср. Rydén 2030: ἐχάρη λίαν, τοῦτο γὰρ καὶ **προσηύχετο** καὶ ἀναστὰς ἤρξατο εἰς συνάντησιν αὐτοῦ πορεύεσθαι. The imperfect expresses durative action in the past.

4926: **да припретѣ стоꙗ съ слезами молѧше сѧ с҃тцю. да бы сѧ не вратити тщему**; Ср. Mon. gr. 552, p. 145 v.: Ἐν δὲ τῷ νάρθηκι προσεδρεύων δάκρυσι θλιβεροῖς **ἠντιβόλει** τὸν μάρτυρα μὴ κενὸν ἀποστραφῆναι. The imperfect expresses the beginning of the action in the past.

молчати

2849: **се гл҃щю неприꙗзни тому с҃тыи же молъчаше**; Ср. Mon. gr. 552, p. 85: Ταῦτα φλυαροῦντος τοῦ ἀλαζόνος, ὁ μακάριος **ἐσιώπᾳ**. The imperfect expresses durative action in the past.

3904: **и вѣдыи грѣшна себе суща не молчаше нъ прѣлюбодѣиство творѧ а в ризы сѧ облача литургисаше**; Ср. Mon. gr. 552, p. 111: Καὶ εἰδὼς ἑαυτὸν ἁμαρτωλὸν

οὐχ **ἡσύχαζεν**, ἀλλὰ μοιχεύων φορῶν τὸ φελώνιον αὐτοῦ ἱεράτευε. The imperfect expresses durative action in the past.

мышлѧти

1047: **роз҆мышлѧꙗ ꙗ҃ж сꙋть в немъ мышлѧх же и се г҃лѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 31: Ἀναθεωρῶν τὰ ἐνυπάρχοντα ἐκεῖ **ἐλογιζόμην** δὲ καὶ ἔλεγον τοῦτο. The imperfect expresses the beginning of the action in the past.

1598: **прѣврати ꙗзыкъ хлапѣи на сꙋрьскꙋ рѣць и нача сѣдѧ повѣсти дѣꙗти с нимь сꙋрьскы ѥлико же мышлѧше и хотѧше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 47: μετέστρεψε τὴν ὁμιλίαν τοῦ παιδὸς τὴν τῶν Σύρων διαλέκτῳ καὶ καθεζόμενος ὁμιλεῖ αὐτῷ Συριστὶ ὅσα **ἐβούλετο** καὶ ἠθέλησεν. The imperfect expresses the action preceeding the main action in the past.

ноужати

3772: **оуноша же нѣкыи въ бѣлахъ риꙁахъ стоꙗше противꙋ ѥмꙋ дѣржа чашꙋ прѣсоленꙋ и биꙗ ѥго нꙋжаше ѥго да пьѥть**; Cp. Mon. gr. 552, p. 107: Νεανίας δὲ δέ τις λευσχήμων ἵστατο ἐναντίον αὐτοῦ κατέχων ποτήριον δριμὺ καὶ τύπτων **ἠνάγκαζε** πιεῖν. The imperfect expresses durative action in the past.

носити

4132: **дꙋхъ бо бжии ꙗко же писаниѥ реч҃ ношаше сѧ вѣрхꙋ воды и правоносѧ сѧ наиде на не. направлѧꙗ и съгрѣваꙗ.**; Cp. Mon. gr. 552, p. 118 v.: Πνεῦμα γὰρ Θεοῦ, ὥς φησιν ἡ Γραφὴ, **ἐπεφέρετο** ἐπάνω τοῦ ὕδατος καὶ εὐφόρως ἐπήγαγεν αὐτὸ εὐθέτως καὶ περιέθαλπε. The imperfect expresses durative action in the past.

209: **приде к немꙋ очивѣсть дьꙗволъ съ многы бѣсы. держаи секирꙋ а они дрꙋꙁѣи ножи дрꙋꙁѣи дрѣво и кольѥ и меца и копьꙗ дрꙋꙁѣи же ношахꙋ оужа**; Cp. Mon. gr. 552, p. 7-7 v.: ὁ διάβολος μετὰ πλήθους δαιμόνων ἀξίνην κατέχον κἀκεῖνοι δέ· οἱ μὲν μαχαίρας, οἱ δὲ ξῦλα, ῥοπάλων καὶ σπάθας καὶ ῥομφαίας, ἕτεροι δὲ σχοινία **ἐβάσταζον**. The imperfect expresses the action preceeding the main action in the past.

напоити

835 **видихъ и се рѣка велика идеть посредѣ раꙗ и напаꙗше сады оны**

красныꙗ всѧ; Cp. Mon. gr. 552, p. 25: βλέπω καὶ ἰδοὺ ποταμὸς μέγας μέσον τοῦ παραδείσου διώδευεν· καὶ **ἐπότιζε** πάντα τὰ φυτὰ ἐκεῖνα τὰ τερπνὰ. The imperfect denotes general meaning.

нарицати сѧ

1772: **бꙋꙗкы бо нарицаше сꙋща дѣмоны. с ними же сѧ борѧше всегда цр҃ства дѣлѧ нб҃наго**; Cp. Mon. gr. 552, p. 52 v.: Μωροὺς γὰρ **ἐκάλει** τοὺς ὀλεθρίους δαίμονας μεθ' ὧν τὴν πάλην ἑκάστοτε ἐποίει διὰ τὴν τῶν οὐρανῶν βασιλείαν ἀγωνιζόμενος. The imperfect denotes general meaning.

4178: **да тѣмь образомь и б҃о слово ѥсть донелѣже не бѣаше сѧ въплотилъ нарѣчаше сѧ б҃ъ слово**; Cp. Mon. gr. 552, p. 120: Λοιπὸν τοιούτῳ τρόπῳ καὶ ὁ Θεὸς Λόγος ἕως ὅτε οὐκ ἐσαρκώθη, **ἤκουε** Θεὸς Λόγος. The imperfect expresses durative action in the past.

начѧти

529: **сѣдъ начнѧше играти чатыми**; Cp. Mon. gr. 552, p. 17: καθεζόμενος τοῖς ὀβολοῖς **ἐπαιγνίαζε.** The imperfect expresses the integral action completely referred in the past.

534: **повѣргъ же чатѣ побѣгнѧше ѿ нихъ они же к томꙋ начнѧхꙋ грабити цаты ѥго**; Cp. Mon. gr. 552, p. 17: Αἰτίαν δὲ φυγῆς ἀφορμὴν εὑρίσκων ἐκπηδῶν πάντα τὰ φολερία ἐσκόρπιζεν. Λοιπὸν ἐκεῖνοι ἕκαστος εἰς ἴδιον κέρδος ἥρπαζεν ἐκέκτητο. The imperfect expresses the integral action completely referred in the past.

облобызати

1801: (Andrew kisses the feet of the man who struck him) **въстав же и шедъ близъ ѥго. припаде к ногама ѥго и облобызаше плеснѣ ѥго**; Cp. Mon. gr. 552, p. 53 v.: Ἀναστὰς δὲ ἐπορεύθη πλήσιον καὶ πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ **κατησπάζετο** τὰ ἴχνη. The imperfect expresses the beginning of the action in the past.

обличати

1676: **простаꙗ бо рѣчь с҃тго грѣхы всихъ обличаше и кымь образомь и кде и како ꙗ сꙋть створили**; Cp. Mon. gr. 552, p. 49 v.: Ἡ γὰρ ἁπλῆ τοῦ δικαίου ὁμιλία

ἁπάντων ἁμαρτήματα ἀποτόμως **ἠλέγχετο**, ποίῳ τρόπῳ καὶ ποῦ καὶ πῶς ταῦτα ἐξειργάσαντο. The imperfect expresses durative action in the past.

ослабляти

3759: **и не ослабляше ємѹ проклѧтець**; Cp. Mon. gr. 552, p. 106 v.: Καὶ οὐκ **ἀπηλλάσσετο** αὐτοῦ ὁ κατάρατος. The imperfect expresses durative action in the past.

отвѣщати

1602: **с҃тыи же ѿвѣщаше ємѹ ꙗко не можаше понести пота дѣланиꙗ сего и трѹда**; Cp. Mon. gr. 552, p. 47: Ὁ δὲ ὅσιος **ἀπελογεῖτο** αὐτῷ μὴ δύνασθαι ὑποφέρειν τοὺς ἱδρῶτας τῆς ἀρετῆς ταύτης. The imperfect expresses durative action in the past.

отвѣщевати

365: **а причимъ безѹмнымъ образомь гл҃ше любо ли и не ѿвѣщаваше отинѹдь**; Cp. гр. 12: τοῖς δὲ λοιποῖς φρενήρει διαθέσει προσωμίλει ἢ οὐ **προσωμίλει** τὸ σύνολον. The imperfect expresses iterative action in the past.

отъгонѧти

720: **но палицами мѧ ꙗко пса ѿгонѧхѹ ѿ себе обрѣзающе и гл҃ахѹ**.; Cp. Mon. gr. 552, p. 22: ἀλλὰ ράβδοις με ὡς κύνα **ἐξεδίωκον** βδελυττόμενοι καὶ ἔλεγον κράζοντες·. The imperfect expresses iterative action in the past.

отърицати

716: **ѿнюдь себе ѿрицахъ не терпѧ**; Cp. Rydén 467: πάνυ ἠπόρουν μὴ ὑποφέρων. The imperfect expresses durative action in the past.

отъходити

616: **он же не ѿвѣщеваше никомѹ же слова. нъ абие ѿтѹдѣ ѿхожаше скоро**; Cp. Mon. gr. 552, p. 19: Ὁ δὲ τινι οὐκ ἀπεκρίνατο λόγον, ἀλλ᾽ εὐθέως τῶν ἐκεῖ **ἀνεχώρει** ταχύτατα. The imperfect expresses iterative action in the past.

поѧти

4340: **ꙗко х҃ъ врабиꙗ дѣлаше каломь прѣдъ жидъми и дѧнѹвъ на нѧ пѧшаше да летѧхѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 124 v.: ὁ Χριστὸς ἐναντίον τῶν Ἰουδαίων ἐκ πηλοῦ διαπλάττων εἰς τὸν ἀέρα **ἀπέῤῥιπτεν** ἐμφυσῶν καὶ ἐπέταντο. The imperfect

expresses iterative action in the past.

печи сѧ

523: **х҃съ бо печаше сѧ имъ.**; Cp. Mon. gr. 552, p. 16 v.: ἀλλ’ ὁ Χριστὸς **ἐμερίμνα** αὐτῷ. The imperfect expresses durative action in the past.

пити

613: **аще налѣзѧше лꙋжю кал҆нꙋ. ѿ дож҆да бывшю. приклонивъ колѣнѣ. дꙋнѧше на ню кр҃стмь трижды и тако пиꙗше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 19: εἰσεῦρεν πηλὸν μεμιγμένον μετὰ ὕδατος ὃ ἀπὸ τοῦ ὑετοῦ εἴωθεν γίνεσθαι γόνυ κλίνων ἐνέφυσε αὐτῷ σταυροειδῳς τρὶς καὶ οὕτως **ἔπινεν**. The imperfect expresses iterative action in the past.

пихати

4829: **нѣцѣи же несмысли пихахꙋ ѥго пѧстьми а инии биꙗхꙋ ѥго по шии**; Cp. Mon. gr. 552, p. 142: Τινές δὲ μωροὶ **ἐδίδοσαν** αὐτὸν κόσσους, ἄλλοι κατὰ τοῦ αὐχένος ἔτυπτον. The imperfect expresses iterative action in the past.

плакати

737: **да крочасѧ великою зимою и трепетоꙋ плакахъ сѧ къ б҃ꙋ единомꙋ ср҃дныма очима взираꙗ. мнѣх бо.**; Cp. Mon. gr. 552, p. 22 v.: καὶ σφιγγόμενος ὑπὸ τοῦ κρύους καὶ τοῦ μεγίστου τρόμου **ἔκλαιον** εἰς Θεὸν μόνον τοῖς νοεροῖς ἀποσκοπῶν ὀφιθαλμοῖς. The imperfect expresses durative action in the past.

2168: **печалью одержимь плакаше сѧ плачемь великомъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 64 v.: ὢν λύπῃ τινὶ συνεχόμενος **ἐκόπτετο** δὲ καπετῷ μεγάλῳ, ἀδημονίᾳ καὶ λύπῃ συνεχόμενος. The imperfect expresses durative action in the past.

5499: **се блженомꙋ сѣдѧщю и г҃лщю епифанъ слыша хотѧщаꙗ быти на вселении и плакаше сѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 166 v.: Ταῦτα τοῦ μακαρίου καθεζομένου καὶ λέγοντος Ἐπιφάνιος ἀκούων τὰ μέλλοντα γενέσθαι κατὰ τὴν οἰκουμένην **ἐθρήνει.** The imperfect expresses the beginning of the action in the past.

пьхноути

530: **да ѥгда кто ѿ н·щихъ дерьзнꙋвъ въсхыщаше оу него пьхнѧше ѥго**

пѧстью; Cp. Mon. gr. 552, p. 17: καὶ ὅτε εἶχε τις τῶν πτωχῶν ἀχρονίσαι πρὸς τὸ ἁρπάσαι, **ἐδίδου** αὐτῷ **κόσσον**. The imperfect expresses iterative action in the past.

повѣдати

242: **по рѧду же бивше всихъ биюще повѣдаху биѥнымъ и пущенымъ шедше. покажите себе оцю своѥму сотонѣ. любо ли ѥму се будеть**; Cp. Mon. gr. 552, p. 8 v.: Ἐνορδίνως οὖν ἅπαντας τύψαντες **ἐπεθώνουν** τοῖς τυφθεῖσιν καὶ ἀπολυομένους οἱ μαστιγοῦντες·. The imperfect expresses durative action in the past.

подвизати сѧ

1753: **блжныи же анъдреи. ꙗко же ѿиде съ двора ѥпифанова подвизаше сѧ на покровныхъ мѣстѣхъ въ оулицахъ градныхъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 52: Ὁ δὲ μακάριος Ἀνδρέας μετὰ τοῦ ἀναχωρῆσαι τοῦ οἴκου Ἐπιφανίου **ἠγωνίζετο** ἐν τοῖς ἀποκρύφοις τόποις καὶ ῥύμαις τῆς πόλεως. The imperfect expresses the beginning of the action in the past.

2599: **вѣдѣ бо себе въ оужасти бывша. ꙗко обрѣте сѧ оу раба бг҃ꙗ данила и тъ бо на столпѣ стоꙗи подвизаше сѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 77 v.: Οἶδε γὰρ αὐτὸν ἐν μίᾳ ἐν ἑκστάσει γενόμενον ὡς ὅτι εὐρέθη πρὸς τὸν δοῦλον τοῦ Θεοῦ Δανιὴλ ἐν τῷ Ἀνάπλῳ καὶ γὰρ καὶ αὐτὸς τῷ τηνικαῦτα αἴθριος, ἑστώς ἐπὶ τοῦ στύλου **ἠγωνίζετο.** The imperfect expresses durative action in the past.

пожагати

3754: **оугоди же сѧ в то времѧ взѧти дьꙗволу силу на ѥпифана. да пожагаше ѥго блудныи дѣмонъ люто. великъ гнѣвъ имѣꙗ на него**; Cp. Mon. gr. 552, p. 106: Συνέβη δὲ τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐπᾶραι θράσος κατὰ Ἐπιφανίου τὸν Διάβολον καὶ **ἐξέκαιεν** αὐτὸν ὁ τῆς πορνείας δαίμων χαλεπῳς, μεγίστῃ μανίᾳ πρὸς αὐτὸν φερόμενος. The imperfect expresses the beginning of the action in the past.

поити

532: **се же видивше прочѣи нищии мьстити хотѧще друга своѥго. поидѧху на нь с батогы**; Cp. Mon. gr. 552, p. 17: Οἱ δὲ λοιποὶ πένητες ὁρῶντες ταῦτα καὶ ὡς δῆθεν ἐκδικοῦντες τὸν συμπένηταν τύπτοντες τοῖς ῥάβδοις αὐτὸν ὑπεισέβαινον. The

imperfect expresses the beginning of the action in the past.

покывати

1942: **он же послушавъ ѥго сѣдъ близъ. нача ꙗсти. ѥлико могыи. и зрѧще же повелѣвшеи ꙗдуща ѥго покывахꙋ ѥмꙋ гл҃ще ꙗждь досыти**; Cp. Mon. gr. 552, p. 58 v.: Ὁ δὲ ὑπακούσας, καθεσθεὶς πλησίον ἤρξατο ἀδεῳς ἐσθίειν, ὅσῃ δυνάμει κέχρητο. Βλέποντες δὲ οἱ ἐπιτρεψάμενοι ἀναιδῳς ἐσθίοντα **διένευον** ἀφόβως ἐμπλήκεσθαι. The imperfect expresses the integral action completely referred in the past.

помышлѧти

460: **тѣм же невѣгласии ꙗко же древле прѣмѣнениѥ ꙗзыкъ пьꙗньствомь мнѣхꙋ тако и сдѣ о славнѣмь семь помышлѧхꙋ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 15: ὥσπερ τὸ πάλαι τὴν ἐναλλαγὴν τῶν γλωσσῶν μέθην ἐφαντάσθησαν εἶναι, οὕτω καὶ ταῦτα περὶ τοῦ ἀοιδίμου **ἐλογίζοντο**. The imperfect expresses durative action in the past.

поробивати

1140: **а дрꙋзїи палицею главꙋ емꙋ п҆робивахꙋ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 33 v.: οἱ δὲ ράβδῳ τὴν κάραν **συνέτριβον**. The imperfect expresses iterative action in the past.

пощати сѧ

3757: **много же и пощаше сѧ и бдѧше и б҃а съ слезами молѧше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 106 v.: Πολλὰ μὲν οὖν καὶ **ἐνήστευε** καὶ ἠγρύπνει τὰ πλεῖστα δὲ καὶ τοῖς δάκρυσι παρεκάλει τὸν Θεὸν. The imperfect expresses durative action in the past.

прибѣгати

4645: **к ним же. ꙗко к лѣчьцемъ прибѣгахꙋ заблꙋдивше ꙗзыци**; Cp. Mon. gr. 552, p. 134 v.: οἷς ὡς ἰατροῖς **προσεπέλαζον** τὰ πλανώμενα ἔθνη. The imperfect expresses the action preceeding another action in the past.

прикладати

2354: **да сѣдѧщаꙗ и слушающаꙗ б҃иихъ словесъ и не спѧщихъ приклаше на дрѣманьѥ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 70: καὶ μὴ ὑπνώττοντας, ἀλλὰ ἀκροωμένους τῶν θείων λογίων **μετέτρεπεν** εἰς νυσταγμόν. The imperfect expresses iterative action in the past.

5668: **един же намакаꙗ платъно въ лѧницю прикладаше ми к лицю и**

держаше на многы часы; Cp. Mon. gr. 552, p. 173: Εἶς οὖν ἔβρεχε τὸ πανίον ἐκεῖνο ὃ κατεῖχε καὶ βρέχων ἐν τῇ λεκάνῃ **προετήθη** τῇ ὄψει μου καὶ ἐκράτει ἐπὶ πολλὴν ὥραν. The imperfect expresses durative action in the past.

приносити

2970: **оүбүдив же сѧ боле сѧ оутрүди на дхвное дѣло и благодѣть приношаше всегда б҃ү**; Cp. Mon. gr. 552, p. 89: Ἔξυπνος δὲ γενόμενος, ἐπὶ πλεῖον ἐστηρίχθην ἐπι τὴν πνευματικὴν ἐργασίαν προκόπτων καὶ τὴν εὐχαριστίαν καθ’ἡκάστην **προσήφερε** (sic) τῷ Θεῷ. The imperfect expresses iterative action in the past.

приѩти

524: **елико же емү кто вдаѩше. примаше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 16 v.: ὅσα οὖν τις ἐδίδου αὐτῷ **ἐδέχετο**. The imperfect expresses iterative action in the past.

719: (about the paupers) **и не принимахꙋ мене**; Cp. Mon. gr. 552, p. 22: καὶ οὐκ **ἐδέχοντο**. The imperfect expresses iterative action in the past.

прихождати

4643: **тѣм же и елини ѩко же лѣчьцемъ сүщемъ прилещающе себе к нимъ прихождахү трѣбы имъ жрѧхү**; Cp. Mon. gr. 552, p. 134 v.: Διὸ καὶ οἱ Ἕλληνες ὡς ἰατροὶ ὄντες τὸ δοκεῖν πλανώμενοι τούτους προσήρχοντο, θυσίας αὐτῶν σπένδοντες. The imperfect expresses iterative action in the past.

причащати сѧ

1717: **оүсноү и епифанъ на ѕемли одръ бо свои оүкрашеныи настланыи остаѩ сѧ постилаѩ коворъ на мраморѣ причащаше сѧ сна**; Cp. Mon. gr. 552, p. 50 v.: ὕπνωσε καὶ ὁ Ἐπιφάνιος ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τὴν γὰρ κλίνην αὐτοῦ τὴν πολυποίκιλον εἰς ὕψος ἐστρωμένην καταλιμπάνων, ἐν τοῖς μαρμάροις τοῦ κουβουκλίου αὐτοῦ ἐπεύχιον τιθεὶς τοῦ ὕπνου μετελάμβανεν. The imperfect expresses iterative action in the past.

продати

536: **единою же играющю прп҃дбномү на торговищи слүчисѧ емү внити в капилье гдѣ же продаѩхү вино ветхое**; Cp. Mon. gr. 552, p. 17: Ἐν μιᾷ οὖν τῶν ἡμερῶν παίζοντοσ τοῦ ὁσίου ἐν τῷ ἀντιφόρῳ συνέβη αὐτὸν εἰσελθεῖν ἐν ἑνὶ τῶν

καπηλίων ἔνθα ἐσμυρνισμένον οἶνον **ἐπίπρασκον**. The imperfect expresses iterative action in the past.

проклинати

5045: **а дрꙋзии брѣзгꙋюще проклинахꙋ его**; Cp. Mon. gr. 552, p. 150 v.: οἱ δὲ μυσαττόμενοι **ἀνεθεμάτιζον** αὐτὸν. The imperfect expresses iterative action in the past.

просити

608: **а самъ не прошаше да не возмѧше ничто же**; Cp. Mon. gr. 552, p. 19: Ἢ αὐτὸς οὐκ **ᾔτει** καὶ ἐκομίζετο οὐδέν. The imperfect expresses iterative action in the past.

63: **ѥфиопи бо черна нѣкого велми велика имѣюще прошахꙋ оу сбора бѣлоризець**; Cp. Mon. gr. 552, p. 3: Οἱ γὰρ Αἰθίοπες μαῦρόν τινα μέγιστον κεκτημένοι **ἐζήτουν** τῇ συναγωγῇ τῶν λευσχημόνων. The imperfect expresses the beginning of the action in the past.

прѣбывати

51: **завидив же неприꙗзнивыи дѣмонъ добрꙋоумꙋ начатью ѥго пришедъ нача бити въ двери храмины тоꙗ в неи же оуныи прибываше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 2 об. Φθτονέσας ὁ πολυμήχανος δαίμων τὴν καλὴν τοῦ νέου ἀρχὴν, προσελθὼν ἤρξατο προσκρούειν μεγίστῳ πατάγῳ τὰς προσούσας θύρας τῷ οἰκήματι, ἐν ᾧ ὁ νέος **κατέμενε**. The imperfect expresses the action, which precedes the other action and in the past and goes on parallel with it.

448: **и все зло терпѧ пребываше непобѣдимъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 14 об: καὶ τὰ πάντα δεινὰ ὑποφέρων **διετέλει** ἀκαταγώνιστος. The imperfect expresses durative action in the past.

1847: **ѥгда же нощь настанѧше въстаꙗ ѿтꙋдѣ чресъ всю нощь прѣдъ дверми церкви прибываше въ млтвахъ и в моленьи**; Cp. Mon. gr. 552, p. 56: Ἡνίκα δὲ ἡ νὺξ κατέλαβεν, ἀνιστάμενος ἐκεῖθεν δι’ ὅλης νυκτὸς ἐν τοῖς προθύροις τῶν ἐκκλησιῶν ὑπῆρχεν ἀσχολούμενος ἐν προσευχαῖς καὶ δεήσεσιν. The imperfect expresses durative action in the past.

3179: **тако любове дѣлѧ бг҃иꙗ прибываше дѣнь и нощь въ млтвахъ прибываше женка та**; Cp. Mon. gr. 552, p. 95 v.: Πῳς διὰ τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ νυκτὶ

καὶ ἡμέρᾳ προσευχαῖς καὶ δεήσεσιν ἐσχόλαζε τὸ γύναιον. The imperfect expresses durative action in the past.

прѣпирати

1285: **и г҃лѧ припираше гл҃щаꙗ си к немꙋ.**; Cp. Mon. gr. 552, p. 37 v.: Ταῦτα λέγων **ἀπεκρούετο** τοὺς τοιαῦτα λέγοντας. The imperfect expresses the integral action completely referred in the past.

пети

2399: **ꙗко же другоици ꙗко ластовица поꙗше гꙋдущи**; Cp. Mon. gr. 552, p. 71 v.: καθ' ὅτι ποτὲ μὲν ὡς χελιδὼν **ἐμελέτα** λυρίζουσα. The imperfect expresses durative action in the past.

810: **сѣдѧще кождо на своѥмь листѣ поꙗхꙋ же вси кождо по своѥмꙋ гла҃с**. Cp. Mon. gr. 552, p. 24 v.: κατὰ ἓν φύλλον καθεζόμενον, **ηὔλουν** τε καὶ ἐκελάδουν καὶ ἐστρούθιζον. The imperfect expresses durative action in the past.

3664: (about David and his retinue) **и поꙗхꙋ пѣ҃с краснꙋ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 104*: καὶ **ἐμελῴδουν** μέλος τρεπνόν. The imperfect expresses durative action in the past.

936: **и ꙗко же си бесп҆лотни пѣ҃с нѣчто сла҃дкꙋ распѧтаго дѣлѧ поѧхꙋ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 28: ὡς οὖν οὗτοι οἱ ἀσώματοι μέλος τι ἡδύν ἕνεκεν τοῦ σταυρωθέντος **ὑπέψαλλον**. The imperfect expresses durative action in the past.

радовати сѧ

849: **се же видивъ скакати начахъ высоко славꙋ любѧ и радоваше сѧ ср҃дце моѥ ѿ оужасти на чюдо**; Cp. Mon. gr. 552, p. 25 v.: Ταῦτα θεασάμενος ἐσκίρτων εἰς ὕψος δόξης αἰρόμενος καὶ **ἐτέρπετο** ἡ καρδία μου ἐκ φρίκης εἰς θαῦμα. The imperfect expresses the beginning of the action in the past.

915: **си же видѧ. веселѧх сѧ велми. клекаше ср҃дце моѥ и радоваше сѧ д҃хъ мои. оумолчавшю же и четвертомꙋ дхꙋ. сади сѧ не двигахꙋ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 27 v.: ταῦτα τοίνυν ὁρῶν εὐφραινόμενος ἠλάλαζεν ἡ καρδία μου καὶ ἠγαλλιᾶτο τὸ πνεῦμά μου ἡσυχάσαντος δὲ καὶ τοῦ τετάρτου πνεύματος τὰ φυτὰ μὴ ταράττοντος. The imperfect expresses durative action in the past.

раздати

1776: **се же взимаꙗ. вхожаше в капильѥ и раздаꙗше подобнымъ собѣ нищимъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 52 v.: Λαμβάνων δὲ ταῦτα εἰσερχόμενος ἐν καθαροποτίῳ τοῖς ὁμοίοις πένησι ταῦτα **διένεμεν.** The imperfect expresses iterative action in the past.

размышлꙗти

766: (The vision of Paradise) **розмышлѧх же си что се ны ѥсть ѥже видѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 23: **διελογιζόμην** δὲ τί ἄρα τοῦτό ἐστιν ἰδεῖν. The imperfect expresses the beginning of the new action in the past.

3455: **одъва приде в сѧ размышлѧаше же сѧ о снѣ томъ** Rydén 2483: μόλις εἰς ἑαυτὴν ἐλθοῦσα **διελογίζετο** τὰ ὁραθέντα αὐτῇ. The imperfect expresses the beginning of the new action in the past.

расѣсти

650: (About the winter) **съсꙋды исцинены расѣхꙋ сѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 20: Πίθοι τε **διερράγησαν**. The imperfect expresses iterative action in the past.

славлѧти

262 **блжныи же андрѣи дивлѧше сѧ и велми бн҃ю мл҃ть славлѧше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 9: Ὁ δὲ μακάριος Ἀνδρέας ἐθαύμαζε τοῦ Θεοῦ τὴν ἀγαθότητα καὶ ἐδόξαζε μεγάλως. The imperfect expresses durative action in the past.

слышати

504: **блжныи же видѧше ѥго ꙗвѣ блꙋдница же гла҃с ѥго слышахꙋ а не видѧхꙋ никого же**; Cp. Mon. gr. 552, p. 16: Καὶ ὁ μὲν μακάριος αἰσθητῳς αὐτὸν ἔβλεπε, αἱ δὲ πόρναι τῆς φωνῆς μὲν **ἤκουον**, οὐδένα δὲ ἔβλεπον. The imperfect expresses durative action in the past. Similar usage: 1680; 1690.

смердѣти

2140: **все же ѥже тамо кажахꙋ ꙗко мотыла смердѧхꙋ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 64: Πάντα δὲ τὰ ἐκεῖ θυμιώμενα ὡσεὶ κόπρος **ἔπνεον**. The imperfect expresses durative action in the past.

смѣꙗти сѧ

505: **смиꙗше сѧ смраду ѥго и нелѣпотѣ ѥго видѧще же оны смѣхъ ѥго гла҃ху**; Cp. Mon. gr. 552, p. 16: **κατεγέλα** τῆς ἀσχημοσύνης καὶ τῆς δυσωδίας αὐτοῦ ὥστε λέγειν αὐτὰς βλεπούσας τὸ γέλως αὐτοῦ. The imperfect expresses the beginning of the action in the past.

2724: **да друꙁѣи смиꙗхусѧ а друꙁѣи хритахусѧ. а друꙁѣи биꙗху ѥго по шии**; Cp. Mon. gr. 552, p. 81: Καὶ οἱ μὲν ἔλεγον οἱ δὲ **ἐγέλουν**, ἄλλοι ἐκωμῴδουν, ἕτεροι ἐκόσιζον αὐτοῦ τὸν τένοντα. The imperfect expresses iterative action in the past.

спати

419: **вечеру же наставшю ѥгда ѥму бѣаше любо не спаше нъ хожаше по оулицамъ градьнымъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 13 об: Ἑσπέρας δὲ προσγενομένης, ὅτε μὲν ἔδοξεν αὐτῷ **ἠγρύπνει** πεζεύων τοῖς ἐμβόλοις τῆς πόλεως κατὰ διάνοιαν προσευχόμενος. The imperfect expresses iterative action in the past.

стоꙗти

851: **стоꙗхъ же молца на многы ча҃с**; Cp. Mon. gr. 552, p. 25 v.: **ἱστάμην** ἐννεὸς ἐπὶ πολλὴν ὥραν. The imperfect expresses durative action in the past. Similar usage: 912.

1393: **вшедшю же емꙋ в ложницю свою гдѣ же огнище стоꙗше полно оуглие**; Cp. Mon. gr. 552, p. 41: Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς τὸν κοιτῶνα ἔνθα ἡ ἄρουλα **ἐκεῖτο** πεπληρωμένη ἀνθράκων. The imperfect expresses durative action in the past.

1884: **до дверѣи цркви кдѣ же отрокъ онъ поꙁоры дѣꙗ стоꙗше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 57: ὡς ἀτμῆς καμίνου μέχρι τῶν πυλῶν τοῦ ναοῦ, ὅπου γε ὁ παῖς θεωρίας ἕνεκεν **ἵστατο**. The imperfect expresses durative action in the past. Similar usage: 2990; 3532; 3771; 4771; 4996.

826: **вси же краснѣи тѣ сади по рѧду стоꙗху ꙗко же се станеть полкъ противу полку**; Cp. Mon. gr. 552, p. 24 v.: Πάντα δὲ τὰ ὡραῖα ἐκεῖνα φυτὰ ἐνορδίνως **ἵσταντο** ὡς παράταξις εἰς παράταξιν. The imperfect expresses durative action in the past. Similar usage: 3478.

5016: **да стоꙗхꙋ дрꙋгоици до полꙋнощи**; Cp. Mon. gr. 552, p. 149: Καὶ **εἶχον** ἔθος **ἵστασθαι** ὡς προθυμία τόνον ἐδίδου. The imperfect expresses durative action in the past.

сыпати

2141: **и ꙗко же мѣхы держаще в рꙋкꙋ известъ и попелъ сыпахꙋ по ѥдиномꙋ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 64: καὶ ὥσπερ ἀσκοὺς ἐν ταῖς χερσὶν κατέχοντες ἀφουρᾶν καὶ σποδὸν ἔῤῥαινον. The imperfect expresses iterative action in the past.

сѣдѣти

1010: **сѣдѧше же на прⷭ҇тлѣ томъ г҃сь мои іⷭ҇съ хⷭ҇ъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 30: ἐκάθητο δὲ ἐπὶ τοῦ θρόνου ἐκείνου ὁ Κύριός μου Ἰησοῦς Χριστὸς. The imperfect expresses durative action in the past.

1012: **сѣдѧше же страшнѣ блискаꙗсѧ боле слнца**; Cp. Mon. gr. 552, p. 30: ἐκαθέζετο δὲ φοβερῳς, ἀπαστράπτων ὑπὲρ τὸν ἥλιον. The imperfect expresses durative action in the past. Similar usage 2403; 2449.

1147: **сѣдѧше при пꙋти ꙗко же плачющисѧ и бьющисѧ и гл҃ше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 33 v.: ἐν τῇ ὁδῷ ἐκάθητο ὡς δῆθεν θρηνοῦσα καὶ κοπτομένη καὶ ἔλεγεν. The imperfect expresses durative action in the past.

3876: **на нем же столѣ сѣдѧше ѥпифанъ хотѧше ринꙋти ѥго долꙋ с высокы храмины**; Cp. Mon. gr. 552, p. 110: ἐν ᾧ **ἐκαθέζετο** θρόνῳ κατακρημνίσαι τὸν Ἐπιφάνιον ἐβουλεύσατο ἐν τῷ σύνεγγυς καταῤῥάκτῃ τοῦ οἰκήματος. The imperfect expresses durative action in the past.

4680: **егⷣа же на горници по сп҃совѣ възнесеньи сѣдѧхꙋ апⷭ҇ли**; Cp. Mon. gr. 552, p. 135 v.: Ὅτε καὶ ἐν τῷ ὑπερῴῳ μετὰ τὴν σωτήριον ἀνάληψιν ἐκαθέζοντο οἱ ἀπόστολοι. The imperfect expresses durative action in the past.

събирати сѧ

1483: **сꙋсѣди же ѥпифановѣ и свои ѥмꙋ и мимоходи видѧще ч҃лвка нага и надшена. сбирахꙋ сѧ к немꙋ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 43 v.: Οἱ οὖν γειτιῶντες τῷ νέῳ καὶ οἱ αὐτοῦ καὶ οἱ παροδῖται βλέποντες ἄνθρωπον γεγυμνωμένον καὶ παρατετραμμένον **συνηθροίζοντο** πρὸς αὐτὸν. The imperfect expresses the beginning of the action in the past.

сварити

4847: **си же слышавъ блжныи дхомь б҃иимь ꙗко же пламень сѧ створивъ на**

нѧ расыпа ꙁнамениꙗ ихъ силою страшною и сварѧше ꙗ гл҃ѧ; Cp. Mon. gr. 552, p. 142 v.: Ἀκούων δὲ ταῦτα ὁ μακάριος πνεύματι θείῳ κατ' αὐτῶν τὰ σημειώματα, δυνάμει κραταιᾷ φερόμενος καὶ **ἐδικάζετο** αὐτοὺς λέγων. The imperfect expresses the beginning of the action in the past.

2778: (dispute of two angels) **сварѧста же сѧ оба и не бѣаше межю има мира**; Cp. Mon. gr. 552, p. 83: **Ἐδικάζοντο** οὖν οἱ δύο καὶ οὐκ ἦν εἰρήνη μεταξὺ τῶν ἀμφοτέρων. The imperfect expresses the beginning of the action in the past.

свѣтити сѧ

743: **его же лице свѣтѧшесѧ ꙗко слнце.**; Cp. Mon. gr. 552, p. 22 v.: τὸ πρόσωπον **ἤστραπτε** ὡς ὁ ἥλιος. The imperfect expresses durative action in the past.

924: **ѥго же лице свѣтѧше сѧ ꙗко слнце**; Cp. Mon. gr. 552, p. 27 v.: τὸ πρόσωπον ὡς ἥλιος **ἔλαμπεν**. The imperfect expresses durative action in the past.

2100: **свѣтѧше же сѧ лице ѥꙗ ꙗко слнце** Mon. gr. 552, p. 62 v.: **Ἀπηύγαζεται** τὸ πρόσωπον αὐτῆς καθάπερ ἥλιος. The imperfect expresses durative action in the past.

смотрѣти

820: **смотрѧхъ другоѥ инако видиньѥмь и славою и образомь**; Cp. Mon. gr. 552, p. 24 v.: **ἐστοχαζόμην** ἕτερον ἄλλης θέας καὶ δόξης τὴν βαφήν. The imperfect expresses the beginning of the new action in the past.

смыслити

4541: **но азъ мню. ꙗко оумомь демонемь прелестивсѧ. в безумиѥ впаде не бо смыслѧше х҃ста суща двѣгубь и б҃а и чл҃вка**; Cp. Mon. gr. 552, p. 131: Καὶ οἶμαι συναπαχθεὶς τῇ φρενοβλαβείᾳ τῶν δαιμόνων εἰς ἄνοιαν ἐξέπεσεν. Οὐ γὰρ **ἐφρόνει** τὸν Χριστὸν διπλοῦν εἶναι καὶ Θεὸν καὶ ἄνθρωπον. The imperfect expresses durative action in the past.

сходити

837: **а поткы оны красныѧ схожаху на ню и въсхожаху**; Cp. Mon. gr. 552, p. 25: Ἐπ' αὐτῷ δὲ τὰ ὡραῖα στρουθία **ἀνῄεσαν** καὶ κατῄεσαν ἀρδούμενα ἀκατάπαυστον. The imperfect expresses iterative action in the past.

съблюдати

341 **се же все блжныи съблюдаше въ срⷣци своѥмь и дивлѧшесѧ. гл҃ѧ что се хощеть быти.**; Ср. Mon. gr. 552, p. 11 v.: **Συνετήρει** οὖν ταῦτα ἅπαντα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ὁ μακάριος καὶ ἐξεπλήττετο, τί ἂν ᾖ ταῦτα. The imperfect expresses durative action in the past.

съглѧдати

422: **ѥгда же ли сѧ ѥмꙋ не хотѧше ходити в нощи да съглѧдаше по оулицамъ мѣста**; Ср. Mon. gr. 552, p. 13 об: Ὅτε δ' οὐκ ἐβούλετο τὴν νύκταν περιπατεῖν, **ἀπετήρει** τόπον. The imperfect expresses iterative action in the past.

тꙋлѧти сѧ

1675: **срамлѧюще сѧ ꙗко же ѿ пламени бѣжахꙋ дрꙋѕѣи же дивѧще сѧ тꙋлѧхꙋ сѧ** Ср. Rydén 1168-1169: αἰσχυνόμενοι εἰς φλόγα τῇ αἰδῷ μετεβάλλοντο, ἄλλοι ἰλιγγίων καὶ **ἔτρεμον.** The imperfect expresses the beginning of the new action in the past.

таити

4872: **да к томꙋ хотѧщи и не хотѧщи чюдо то таꙗше**; Ср. Rydén 3607: καὶ λοιπὸν ἑκοῦσα καὶ ἄκουσα τὸ θαῦμα **ἀπέκρυπτεν**. The imperfect expresses durative action in the past.

творити сѧ

36: **многы же чти творѧше ѥмꙋ феогностъ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 2: Πλειόνως δὲ φιλοτιμίας ἐδίδου αὐτῷ ὁ θεόγνωστος. The imperfect expresses iterative action in the past.

1136: **творѧаше же сѧ посредѣ голкы. ꙗко же пьꙗнь сы**; Ср. Rydén 743: **Ἐποίει** ἑαυτὸν μέσον τοῦ ὄχλου ὡς τὸν μεθύοντα ὠθῶν. The imperfect expresses iterative action in the past. Similar usage: 1866; 2344.

1593: **дабы творилъ така же дѣла ꙗка же и рабъ б҃ии творѧше**; Ср. Mon. gr. 552, p. 47: τοῦ γενέσθαι τοιαύτης ἐργασίας, ὁποίας καὶ ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ **ἐχρημάτιζεν**. The imperfect expresses iterative action in the past.

1822: **б҃ъ** <...> **вѣдаше дѣла своѥго оугодника и чего дѣлѧ се творѧше**; Ср.

Rydén 1257: Ὁ θεὸς <...> ᾔδει καὶ τοῦ δούλου αὐτοῦ τὴν ἐργασίαν καὶ οἵς τρόποις **ἔπραττε** ταῦτα. The imperfect expresses iterative action in the past. Similar usage: 1832.

3077: **люблѧше же ѥпифаниꙗ. ꙗко вресту свою а нрава ѥго не творѧше ни мала**; Cp. Mon. gr. 552, p. 92 v.: Ἠγάπα οὖν τὸν Ἐπιφάνιον ὡς συμφοιτήτην, τὴν δὲ ἀρετὴν αὐτοῦ οὐδόλως **ἐμιμεῖτο**. The imperfect expresses durative action in the past.

3762: **ꙗко же и въ снѣ творѧше ѥму съ женами примѣшати сѧ и грѣхъ творити с ними**; Cp. Mon. gr. 552, p. 106 v.: ὥστε κατὰ τοὺς ὕπνους **ἐφάνταζεν** ἀναμίγνυσθαι γύναια δυσειδῆ καὶ τῇ ἁμαρτίᾳ συγγίνεσθαι. The imperfect expresses iterative action in the past.

3766: **ѥлижду же тако видѧше. въстаꙗ ѿ сна кыпѧ срⷣцемь. три горъсти соли ꙁобаше. и бѣду велику ѥму творѧше соль та да о семь чюꙗше себе ослабу приѥмлѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 106 v.: Ὁσάκις δὲ ταῦτα ἐφαντάζετο, ἀνιστάμενος τοῦ καθεύδειν βράζων τὴν φύσιν, τρεῖς οὐγγίας ἅλατος ἤσθιεν, πικραίνων τὴν αἴσθησιν καὶ δεινῳς **ἔφερεν** ἀπὸ τῆς ἅλμης καὶ ἐν τούτῳ κατενόει αὐτὸν τοῦ πολέμου ἐλαττούμενον. The imperfect expresses durative action in the past.

4751: **а егда же сѣмъ придѧше аче емꙋ что коли рѣчахъ. да оубиваше мѧ палицами и многа ми ꙁла творѧше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 139: Εἰ δὲ ἐνθάδε γενόμενος εἰ ἅπαξ τι ἐλάλησα, τὴν ῥάβδον ἐκ τοῦ ἀτυχεστάτου μου σώματος οὐδ’ ὅλως κατέφερε καὶ πάντα δεινά μοι **κατειργάζετο**. The imperfect expresses iterative action in the past.

4772: **нъ стоꙗше повѣсивъ долꙋ рꙋцѣ и мредаꙗ на молѧщаꙗсѧ ко б҃ꙋ. а иного ничего же не творѧше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 139 v.: ἀλλ’ ἵστατο κεχαλασμένας ἔχων τὰς χεῖρας καὶ μουκίζων τοὺς προσευχομένους Θεῷ, ἕτερόν τε τὸ οἷον τίποτε οὐκ **εἰσπράττετο**. The imperfect expresses durative action in the past.

5085: **въспросих же с҃таго како или кымь образомь творѧше грѣхъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 152: Ἐρωτήσαντός μου γὰρ τὸν δίκαιον τὸ πῳς ἢ ποίῳ τρόπῳ **ἐποίει** τὴν ἁμαρτίαν. The imperfect expresses the action preceeding another action in the past.

5095: **ходѧ же и первоѥ творѧше дьꙗволе дѣло потом же осквернив сѧ смрадомъ вонѧꙗ хожаше въ црквъ.**; Cp. Mon. gr. 552, p. 152 v.: Πορευόμενος οὖν

ἐποίει πρῶτον τὸ ἔργον τοῦ διαβόλου καὶ τὸ τηνικαῦτα μεμιασμένος καὶ τὸν βρῶμον ἀπόζων παρεγένετο ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ. The imperfect expresses iterative action in the past.

910: **шумѧщь и гла҃ красенъ творѧхѫ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 27: καὶ ἀπήχει καὶ μέλος τερπνὸν προεβάλλοντο. The imperfect expresses durative action in the past.

3300: **того бо дѣлѧ и г҃сь тѣмь и образомъ видити ꙗ повелѣ. им же сѧ подобни творѧхѫ в мирѣ семь**; Cp. Mon. gr. 552, p. 97: Διὰ τοῦτο γὰρ ὁ Κύριος τοιαύτῃ ὁράσει θεαθῆναι αὐτοὺς παρεσκεύασεν οὓς **ἐμιμοῦντο** ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ. The imperfect expresses iterative action in the past.

терпѣти

1143: **прп҆обныи же все се терпѧше лежащаго дѣлѧ оупован·ѧ праведникомъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 33 v.: ὁ δὲ ὅσιος ταῦτα πάντα **ὑπέμενε** διὰ τὴν ἀποκειμένην τοῖς δικαίοις ἐλπίδα. The imperfect expresses durative action in the past.

течи

1054: **течаше изъ нихъ млеко и медъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 31: **ἔβρυον** γάλα καὶ μέλι. The imperfect expresses durative action in the past.

5663: **ꙗко нача льꙗти течаше мѵ̑ро то ꙗко видинье молниино**; Cp. Mon. gr. 552, p. 172 v.: Ὡς οὖν ἔβαλε, **ἐξήρχετο** τὸ μύρον ἐκεῖνο ὡς εἶδος ἀστραπῆς. The imperfect expresses durative action in the past.

толковати

5700: **с҃тымъ дхмъ ꙗзыкомъ иномлеменьны҂х г҃лше и толковаше еже кто любо хотѧше ни ѿ премѵ̑дрости книжныꙗ не оуставашесѧ емѵ̑ ничто же**; Cp. Mon. gr. 552, p. 174: Καὶ γὰρ ἐκ Πνεύματος Ἁγίου γλώσσας ἀλλογενῶν ἐλάλει καὶ **ἑρμήνευεν** οἷα τις ἤθελεν, οὔτε τῶν οἷα τις ἤθελεν, οὔτε τῶν ἀπορρήτων τῶν τῆς Γραφῆς τι ἐλάνθανεν. The imperfect expresses iterative action in the past.

торзати

79: **се же види андрѣи тужаше и торзаше сѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 3: Ἰδὼν οὖν ταῦτα ὁ Ἀνδρέας, ἠνιᾶτο καὶ **ἐγλίχετο**. The imperfect expresses durative action in the past.

тоужити

79: **се же види андрѣи тужаше и торзашесѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 3: Ἰδὼν οὖν ταῦτα ὁ Ἀνδρέας, **ἠνιᾶτο** καὶ ἐγλίχετο. The imperfect expresses durative action in the past. Similar usage: 3755.

1891: **и ꙗко же вылѣзе изъ цркви разумѣ пришествиѥ позоровавшаго ѥго отрока да тужаше скорбѧ о томъ дѣꙗньи**; Cp. Mon. gr. 552, p. 57: Ὡς δὲ ἐξίει τῆς ἐκκλησίας ἐπέγνω τοῦ παρατηρησαμένου αὐτοῦ παιδὸς τὴν πάροδον καὶ ἔσχαλλε λυπηθεὶς ἐπὶ τῷ πράγματι. The imperfect expresses the beginning of the new action in the past.

3046: **тужаше же ѥпифанъ и молѧшасѧ оугоднику бг҃ию**; Cp. Mon. gr. 552, p. 91 v.: **Ἐλυπεῖτο** δὲ τὸ ἡδὺ στρουθίον ὁ Ἐπιφάνιος καὶ παρεκάλει τὸν τοῦ Κυρίου θεράποντα. The imperfect expresses durative action in the past. Similar usage: 3383; 4999.

5045: **да людиѥ зрѧще ѥго дрѹзии тѹжахѹ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 150 v.: οἱ λαοὶ βλέποντες, οἱ μὲν **ἐθλίβοντο**. The imperfect expresses durative action in the past.

тщати сѧ

439: **се гл҃лѧ тщаше сѧ ч҃тныи чл҃вкъ по величѣмь ап҃лѣ павлѣ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 14 об: Ταῦτα λέγων **ἔσπευδεν** ὁ τίμιος ἄνθρωπος κατὰ τὸν μέγαν ἀπόστολον Παῦλον. The imperfect expresses iterative action in the past.

оуглѧдати

526: **нъ оуглѧдаше мѣсто таино кдѣ же будѧше сборъ нищихъ. да идѧше к нимъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 16 v.: ἀλλ’ **ἀπετήρει** τόπον κρυπτὸν, ἐν ᾧ γίνεται συναγωγὴ πενήτων καὶ ἀπήρχετο. The imperfect expresses iterative action in the past.

оудивлꙗти сѧ

1908: **поиде же оужасъ сѧ како невидимо повѣсти дѣꙗше к нему с҃тець оудивлѧше сѧ гл҃ѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 57 v.: Πορευόμενος οὖν ἔκθαμβος πῶς ἀοράτως προσωμίλησεν αὐτῷ ὁ ἅγιος, **ἐξίστατο** λέγων. The imperfect expresses the beginning of the action in the past.

оуклонѧти

2124: **да ѥгда бы оусърѣлъ с҃тго по оулици ходѧща играюща оуклонѧшесѧ на ину оулицю и гл҃аше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 63 v.: Ὁπότε οὖν εἶχεν ἐν τῇ πλατείᾳ πορευόμενος, συναντῆσαι τῷ μακαρίῳ παίζοντι ὑπὸ τῆς δημοσίας ὁδοῦ, **ἐξέκλινεν** πρὸς ῥύμην ἀχθησόμενος καὶ λέγει. The imperfect expresses iterative action in the past.

оумирати

650: **а дрꙋзїи стражюще снѣго҃м сѧ ꙁадохше оумирахꙋ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 20: Ἕτεροι δὲ ταλαιπορούμενοι καὶ ὑπὸ τοῦ χιόνος καταχωννύμενοι τὰ ὅμοια **διεπράττοντο**. The imperfect expresses durative action in the past.

оусмихати сѧ

469: **праведникъ же толико оусмıхаше сѧ не ѿвѣщаꙗ ничего же**; Cp. Mon. gr. 552, p. 15: Ὁ δὲ δίκαιος μόνον **προσεμειδία** μηδὲν ἀποκρινόμενος. The imperfect expresses iterative action in the past.

оутаити сѧ

5701: **с҃тымъ дхмъ ꙗꙁыкомъ иномлеменьны^х^ гл҃ше и толковаше еже ктолюбо хотѧше ни ѿ премꙋдрости книжныꙗ не оутаꙗше сѧ емꙋ ничто же**; Cp. Mon. gr. 552, p. 174: Καὶ γὰρ ἐκ Πνεύματος Ἁγίου γλώσσας ἀλλογενῶν ἐλάλει καὶ ἑρμήνευεν οἷα τις ἤθελεν, οὔτε τῶν οἷα τις ἤθελεν, οὔτε τῶν ἀποῤῥήτων τῶν τῆς Γραφῆς τι **ἐλάνθανεν**. The imperfect expresses iterative action in the past.

оучити

106: **красныи онъ оуноша ꙗко творѧ сѧ братисѧ с нимь хотѧ оучаше ѥго**; Cp. Mon. gr. 552, p. 4: ὁ εὐειδὴς νεανίας ἐκεῖνος ὡς δῆθεν παλαίων **ἐδίδασκεν** αὐτὸν. The imperfect expresses the beginning of the new action.

2973: **ѥпифан же оучаше ѥго ѿ с҃тыхъ книгъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 89: Ὁ δὲ Ἐπιφάνιος **ἐνουθέτει** αὐτὸν ἀπὸ τῶν θείων γραφῶν. The imperfect expresses the beginning of the action in the past.

хвалити

2126: **помнѧше бо всегда како ѥго бѣ оударилъ ꙁа скоронь с҃тць и хвалѧше**

ѥго всегда; Cp. Mon. gr. 552, p. 63 v.: Ἐμέμνητο γὰρ αἰεὶ τῆς κόσσου εἰς αὑτῷ παρεῖχεν ὁ δίκαιος. Καὶ **ἀπευχαρίστει** ἑκάστοτε. The imperfect expresses iterative action in the past.

5007: **да хвалѧше пьрвое б҃а**; Cp. Mon. gr. 552, p. 149: **Ηὐχαρίστει** πρῶτον τῷ Θεῷ. The imperfect expresses the beginning of the action in the past.

ходити

41: **часто же хожаше по црквамъ и люблѧаше прочитати бо҃дхвнъныꙗ книгы.**; Cp. Mon. gr. 552, p. 2 v.: **Ἐσύχναζε** ταῖς ἐκκλησίαις καὶ ἠγάπα τοῦ ἀναγινώσκειν τὰς θεοπνεύστους γραφὰς. The imperfect expresses iterative action in the past.

146: **и съвлекъ со себе риꙁу в неи же самъ хожаше нача ю дробити**; Cp. Mon. gr. 552, p. 5 v.: καὶ ἐκδυσάμενος ὅπερ **ἐφόρει** ἱμάτιον ἤρξατο τοῦτο λεπτοκοπᾶν. The imperfect expresses the action preceeding another action in the past. Similar usage: 422.

178: **и ѥдинъ нѣкто старець славою многою славимъ прѣдъ тѣми хожаше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 6v: καὶ αἷς τις πρεσβύτης δόξῃ πολλῇ κλεϊ ζόμενος ἔμπροσθεν αὐτῶν **ἐπορεύετο**. The imperfect expresses durative action in the past. Similar usage: 2350.

2079: **хожаше** – ἐπορεύετο **в том же обычаи хожаше и пущи того нача бывати ꙁлымь обычаѥмь нудимъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 62: ἐν τοῖς αὐτοῖς **ἐπορεύετο** ἤθεσιν καὶ μᾶλλον ἐπὶ τὸ χεῖρον ἐληλάκει, τῇ κακίᾳ συνηθείᾳ ἀγόμενος. The imperfect expresses iterative action in the past.

923: **и нѣкто оуноша одѣнъ в багрѧницю хожаше предо мною.**; Cp. Mon. gr. 552, p. 27 v.: καί τις χλαινηφόρος νεανίας **προῆγε** μου. The imperfect expresses durative action in the past.

1449: **андреи блѧднѧ своꙗ дѣꙗше хожаше нагъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 42 v.: Ἀνδρέας τὰ νόθα αὐτοῦ εἰσπραττόμενος **περιῄει** τε γεγυμνωμένος. The imperfect expresses durative action in the past. Similar usage: 2262

1754: **хожаше особѣ многы дни и не҃длѧ.**; Cp. Mon. gr. 552, p. 52: **διήνυε** τε ἐπὶ τόπῳ αὐτῷ ἡμερῶν καὶ ἑβδομάδων ἑβδομάδας. The imperfect expresses durative action in the past.

2073: **а тъ самъ среди голкъ хожаше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 62: Αὐτὸς δὲ μέσον

τοῦ θορύβου **ἐσχόλαζεν**. The imperfect expresses durative action in the past.

2601: **кдѣ же и леонъ благовѣрныи цр҃ь и съ своєю ц҃рицею часто хожаше млтвы дѣлѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 77 v.: ἐν οἷς καὶ Λέων ὁ εὐσεβὴς βασιλεὺς σὺν τῇ αὐγούστῃ συχνῳς πρὸς αὐτὸν **ἀπήεσαν** εὐχῆς χάριν. The imperfect expresses iterative action in the past.

179: **ходѧще же хожахѫ по болемъ лежащих тѫ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 6v: **Περιήρχοντο** δὲ διοδεύοντες τοὺς εκεῖ ἀσθενεῖς, ἕνα καθ’ ἕνα ἐπισκεπτόμενοι. The imperfect expresses durative action in the past.

хотѣти

814: **единъ же птиць тѣхъ хотѣхъ ꙁрѣти на нь вꙁимаше сѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 24 v.: Ἐν δὲ τῶν στρουθίων ἐκείνων **οἰόμην** τοῦ στοχάζεσθαι καὶ ἥρπαζεν τὸν νοῦν μου. The imperfect expresses the beginning of the action in the past.

1598: **прѣврати ꙗꙁыкъ хлапѣи на сурьскꙋ рѣць и нача сѣдѧ повѣсти дѣѩти с нимь сурьскы клико же мышлѧше и хотѧше.** Cp. Mon. gr. 552, p. 47: μετέστρεψε τὴν ὁμιλίαν τοῦ παιδὸς τὴν τῶν Σύρων διαλέκτῳ καὶ καθεζόμενος ὁμιλεῖ αὐτῷ Συριστὶ ὅσα ἐβούλετο καὶ **ἠθέλησεν**. The imperfect expresses durative action in the past.

3206: **прѣже сихъ днии хотѧше б҃ъ погꙋбити кго ѡ̃ ꙁемлѧ. ꙁанеже печаль творитъ с҃тмꙋ дхꙋ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 96: Πρὸ ὀλίγων ἡμερῶν **ἔμελλεν** ὁ Κύριος ἐξολοθρεῦσαι αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς. The imperfect expresses the beginning of the action in the past.

2834: **се рекъ преди кго нѣкдѣ въ оулици оудеже хотѧше черньць минꙋти**; Cp. Mon. gr. 552, p. 84 v.: Τοῦτο εἰπὼν προέλαβεν ἔν τινι ρύμῃ, δι’ ἧς **ἔμελλεν** ὁ μοναχὸς διερχέσθαι. The imperfect expresses future in the past.

5648: **онъ же испьрва не хотѧше повѣдати**; Cp. Mon. gr. 552, p. 172: Ὁ δὲ τὰ πρῶτα **ἀνένευε** διηγήσασθαι. The imperfect expresses durative action in the past.

5701: **с҃тымъ дхмъ ꙗꙁыкомъ иномлеменьны^{x} гл҃ше и толковаше еже кто любо хотѧше ни ѡ̃ премѫдрости книжныꙗ не оуталашесѧ емѫ ничто же**; Cp. Mon. gr. 552, p. 174: Καὶ γὰρ ἐκ Πνεύματος Ἁγίου γλώσσας ἀλλογενῶν ἐλάλει καὶ ἑρμήνευεν οἷα

τις **ἤθελεν**, οὔτε τῶν ἀποῤῥήτων τῶν τῆς Γραφῆς τι ἐλάνθανεν. The imperfect expresses durative action in the past.

372: **не хотѧхѹ кго пѹстити**; Cp. Rydén 237: ἀπολῦσαι αὐτὸν οὐκ **ἠβούλοντο**. The imperfect expresses durative action in the past.

382: **кгда же несмыслѣ онѣ наиграшасѧ доволно хотѧхѹ кго оуже пѹстити** Ὅτε οὖν ἀπλήστως οἱ μωροὶ ἐκεῖνοι ἔπαιξαν, ἔμελλον ἑαυτὸν ἐξέρχεσθαι. The imperfect expresses the beginning of the action in the past. Similar usage: 5400.

3562: **и хотѧхѹ сѧ ринѹти да кго снѣдѧть**; Cp. Mon. gr. 552, p. 101*: Καὶ **ὥρμουν** ἐπὶ τὸ καταφαγεῖν αὐτὸν. The imperfect expresses the beginning of the action in the past.

хрнтати сѧ

2724: **да дрѹзѣи смиѩхѹсѧ. а дрѹзѣи хрнтахѹ сѧ. а дрѹзѣи биѩхѹ кго по шии**; Cp. Mon. gr. 552, p. 81: Καὶ οἱ μὲν ἔλεγον οἱ δὲ ἐγέλουν, ἄλλοι **ἐκωμῴδουν**, ἕτεροι ἐκόσιζον αὐτοῦ τὸν τένοντα. The imperfect expresses iterative action in the past.

чьсти

5569: **и въпроси с҃таго о семь что бѣаше вонѧ та. ѩже бѣаше пришла к҃ нама. егда чтенье чтѧхъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 169: ἠρώτησεν τὸν δίκαιον περὶ τούτου καί φησι· Δέομαί σου, κύρι ὁ μέγας, τίς ἦν ἡ εὐωδία ἡ πρὸ τῆς ὥρας ἡμῖν ἐπιγινομένη ὀπηνίκα τὸν λόγον **διηξηρχόμην.** The imperfect expresses the action preceeding another action in the past.

чюѩти

3766: **три горъсти соли ѕобаше. и бѣдѹ велику кмѹ творѧше соль та. да о семь чюѩше себе ослабѹ прикмлѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 106 v.: τρεῖς οὐγγίας ἅλατος ἤσθιεν, πικραίνων τὴν αἴσθησιν καὶ δεινῳ ἔφερεν ἀπὸ τῆς ἅλμης καὶ ἐν τούτῳ **κατενόει** αὐτὸν τοῦ πολέμου ἐλαττούμενον The imperfect expresses the beginning of the new action in the past.

шити

5898: **и се сотона приде тѵ̀ иже и шиѩше епифанови сѣть еже единъ с҃тць**

видѧше; Cp. Mon. gr. 552, p. 184: ἰδοὺ ὁ Σατανᾶς ἵστατο ἐκεῖσε καὶ **συνέῤῥαπτε** παγίδα τῷ Ἐπιφανίῳ ἦν μόνος ὁ ὅσιος ἔβλεπε. The imperfect expresses the beginning of the action in the past.

ѣсти

599: **право же слово братьа вѣрно ѣко полъ посмага ѣдѣше на днь и не можаше его кончати** Mon. gr. 552, p. 18 об: Ἀληθινὸν δὲ τὸ ῥῆμα, ἀγαπητοὶ, καὶ πιστὸν ὅτι τὸ ἥμισυ τοῦ παξαμαδίου **ἔσθιεν** ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ πληρῶσαι τοῦτο οὐκ ἠδύνατο. The imperfect expresses iterative action in the past.

бити

240: **б҃ъ бо биꙗше нелжею ранами**; Cp. Mon. gr. 552, p. 8v: Ὁ γὰρ Θεὸς ἐπ' ἀληθείας πάντους ἔτυψε δαρμῷ. The imperfect expresses durative action in the past.

444: **да дрꙋзѣи пхахꙋ ѥго и по шии бьꙗхꙋть ѥго и слинами лице ѥго кроплѧхꙋ. гнꙋшающесѧ.**; Cp. Mon. gr. 552, p. 14 об: καὶ οἱ μὲν συνεπάθουν αὐτῷ, οἱ δὲ κόσσους κατὰ τοῦ αὐχένος **ἔδωσαν** αὐτῷ καὶ τῷ σιάλῳ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καταβρέχοντος ἐβδελύττοντο. The imperfect expresses durative action in the past.

велѣти

764: **ꙗко же бо всю нощь спавъ сладко. ꙁаоутра сѧ оубꙋдихъ. тако ѥсмь и въ двѣ тѣ не҆дл҃ѣ пребылъ гдѣ же би҃ꙗ волѧ велѧше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 23: ὥσπερ γὰρ δι' ὅλης νυκτὸς ὑπνώσας ἡδέως πρωίας ἀφυπνίσθην· οὕτως τοῖς δυσὶν ἑβδομάσιν ὑπῆρχον ἔνθα ἡ τοῦ Θεοῦ **ἐκέλευσε** βούλησις. The imperfect expresses durative action in the past.

висѣти

5646: **что еси чюлъ фе҆о҃доре егда на дрѣвѣ висѧше и с҃тꙋю сию плоть ногты драхꙋ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 172: Τί ᾐσθάνου, φησιν, κύρι Θεόδωρε, ὁπηνίκα ἐν τῷ ξύλῳ **ἐκρέμασο** καὶ τὰς ἁγίας ταύτας σάρκας τοῖς ὄνυξι διεσπαράττου. The imperfect expresses durative action in the past.

вытерꙁати

651: **а дрѣво ис корениа вытерꙁаше сѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 20: καὶ δένδρα ἀπὸ ριζῶν **ἐνεσπάσθησαν**. The imperfect expresses iterative action in the past.

дивити сѧ

158: **се же слышавъ г҃снъ ѥго дивлѧше сѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 5v: **ἐξέστη** οὖν ὁ κύριος αὐτοῦ, ἀκούων ταῦτα. The imperfect expresses the integral action completely referred in the past.

доуноути

612: **аще налѣзѧше лꙋжю кал҆нꙋ ѿ дож҆да бывшю приклонивъ колѣнѣ дꙋнѧше на ню кр҃стмь трижды и тако пиꙗше**; Ср. Mon. gr. 552, p. 19: εἰσεῦρεν πηλὸν μεμιγμένον μετὰ ὕδατος ὃ ἀπὸ τοῦ ὑετοῦ εἴωθεν γίνεσθαι γόνυ κλίνων **ἐνέφυσε** αὐτῷ σταυροειδῳς τρὶς καὶ οὕτως ἔπινεν. The imperfect expresses iterative action in the past.

дѣꙗти сѧ

1907: **поиде же оужасъ сѧ како невидимо повѣсти дѣꙗше к нему с҃тець**; Ср. Mon. gr. 552, p. 57 v.: Πορευόμενος οὖν ἔκθαμβος πῳς ἀοράτως **προσωμίλησεν** αὐτῷ ὁ ἅγιος. The imperfect expresses durative action in the past.

мнити

4998: **да нѣкто ѿ божницныⷯ. видивъ тако остро зрѧща епифана прѣдъ амбономъ мнѧше б҃олишь видѧ и тꙋжаше г҃лѧ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 148 v.: Καί τις τῶν τῆς ἐκκλησίας θεωρῶν οὕτως ὀξέως ἀποσκοποῦντα τὸν Ἐπιφάνιον πρὸ τοῦ ἄμβωνος **ἔδοξεν** ἔξηχον βλέπειν καὶ ἐλυπεῖτο λέγων. The imperfect expresses durative action in the past.

459: **тѣм же невѣгласии. ꙗко же древле прѣмѣнениѥ ꙗзыкъ пьꙗньствомь мнѣхꙋ. тако и сдѣ о славнѣмь семь помышлѧхꙋ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 15: ὥσπερ τὸ πάλαι τὴν ἐναλλαγὴν τῶν γλωσσῶν μέθην ἐφαντάσθησαν εἶναι, οὕτω καὶ ταῦτα περὶ τοῦ ἀοιδίμου ἐλογίζοντο. The imperfect expresses durative action in the past.

мочи

139: **инако бо не можаше оулѣсти плотнаго своѥго г҃на**; Ср. Mon. gr. 552, p. 5v: Ἄλλως γὰρ διαδράσαι τοῦ σωσωματικοῦ αὐτοῦ δεσπότου οὐκ **ἠδύνατο**. The imperfect expresses durative action in the past.

599: **право же слово. братьа. вѣрно. ꙗко полъ посмага ꙗдꙗше на днь и не можаше его кончати** Mon. gr. 552, p. 18 об: Ἀληθινὸν δὲ τὸ ρῆμα, ἀγαπητοὶ, καὶ πιστὸν ὅτι τὸ ἥμισυ τοῦ παξαμαδίου ἔσθιεν ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ πληρῶσαι τοῦτο οὐκ **ἠδύνατο.** The imperfect expresses durative action in the past.

3636: **а в четыри оузлы поꙗсъныꙗ тꙋ бѣаше привѧзанъ сотона донелѣже сгорѣ не можаше бо отити ѿ поꙗса**; Cp. Mon. gr. 552, p. 103 об.*: Περὶ δὲ τῶν τεσσάρων κόμβων τῆς ζώνης, ἐκεῖ ἦν δεδεμένος ὁ Σατανᾶς, μέχρις ὅτε ἐκάην. Οὐκ **ἠδύνατο** ἀναχωρῆσαι τῆς ζώνης. The imperfect expresses durative action in the past.

3773: **онъ же ни ꙗрости ѥꙗ не можаше тѣрпѣти**; Cp. Mon. gr. 552, p. 107: Ὁ δὲ οὔτε τὸν θυμὸν αὐτοῦ **ἠδύνατο** φέρειν. The imperfect expresses durative action in the past.

мышлѧти

690: **се же мнѣ слышавшю еже о себѣ ми есть гла҃лъ и еже ѿ б҃а бывшее на немъ въздан·е азъ мышлѧхъ на срⷣци**; Cp. Mon. gr. 552, p. 21 v.: Μετὰ τούτου ἐμοῦ ἀκούσαντος περὶ αὐτοῦ τοῦ κεφαλαίου, φημὶ τῆς ἐκ Θεοῦ εἰς αὐτοὺν ἀνταποδόσεως, ὑπέλαβον ἐν τῇ διανοίᾳ μου. The imperfect expresses durative action in the past.

налѣзти

611: **аще налѣзѧше лꙋжю кал́нꙋ ѿ дож́да бывшю. приклонивъ колѣнѣ. дꙋнѧше на ню крⷭ҇тмь трижды и тако пиꙗше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 19: **εἰσεῦρεν** πηλὸν μεμιγμένον μετὰ ὕδατος ὃ ἀπὸ τοῦ ὑετοῦ εἴωθεν γίνεσθαι γόνυ κλίνων ἐνέφυσε αὐτῷ σταυροειδῳς τρὶς καὶ οὕτως ἔπινεν. The imperfect expresses iterative action in the past.

напоити

604: **вина бо ни воды не пьꙗше особѣ николи же аще его не напоꙗше никто же добръ крⷭ҇тьꙗнь**; Cp. Mon. gr. 552, p. 19: οἴνου γὰρ ἢ ὕδατος οὐκ ἔπίε πόπωτε ἐὰν μὴ τις ἀγαθοποιὸς τοῦτο αὐτὸν **ἐπότισεν**. The imperfect expresses iterative action in the past.

настаноути

1846: **ѥгда же нощь настанѧше въстаꙗ ѿтꙋдѣ чресъ всю нощь прѣдъ дверми церкви прибываше въ млтвахъ и в моленьи**; Cp. Mon. gr. 552, p. 56: Ἡνίκα δὲ ἡ νὺξ **κατέλαβεν**, ἀνιστάμενος ἐκεῖθεν δι’ ὅλης νυκτὸς ἐν τοῖς προθύροις τῶν ἐκκλησιῶν ὑπῆρχεν ἀσχολούμενος ἐν προσευχαῖς καὶ δεήσεσιν. The imperfect expresses

iterative action in the past.

обитати

1164: **да ꙗко же бы обычаи с дрꙋжиною своею на иподромнѣмь помостѣ обитахъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 34: καὶ δὴ ὡς ἔθος μετὰ τῶν ἐπιφερομένων μοι ἐν τῷ τοῦ θεάτρου περιπάτῳ ἠπλίκευσα. The imperfect expresses durative action in the past.

отвѣщевати

363: **сѣдъ нача ми повѣдати съ всѧкою тихостью и смиреньѥмь. мнѣ бо ѥдиномꙋ о дрꙋжино и бра^тꙗ молъвѧше право безъ льсти ѿвѣщеваше. а причимъ безꙋмнымъ образомь гл҃ше любо ли и не ѿвѣщаваше отинꙋдь**; Cp. Mon. gr. 552, p. 12: Ὁ δὲ τὰ ἐξηγηθέντα ἡμῖν καθεζόμενος ὡμίλει μοι μετὰ πάσης ἐπιεικείας καὶ πραότητος. Ἐμοὶ γὰρ μόνου, ὦ φίλοι καὶ ἀδελφοὶ πιστότατοι, ὀρθῳς ὡμίλει καὶ ἀδόλως **ἀπεκρίναντο**, τοῖς δὲ λοιποῖς φρενήρει διαθέσει, προσωμίλει ἢ οὐ προσωμίλει τὸ σύνολον. The imperfect expresses durative action in the past.

616: **он же не ѿвѣщеваше никомꙋ же слова. нъ абие ѿтꙋдѣ ѿхожаше скоро**; Cp. Mon. gr. 552, p. 19: Ὁ δὲ τινι οὐκ **ἀπεκρίνατο** λόγον, ἀλλ’ εὐθέως τῶν ἐκεῖ ἀνεχώρει ταχύτατα. The imperfect expresses durative action in the past.

пити

603: **сеꙗ дѣлѧ вины вина бо ни воды не пьꙗше особѣ николи же**; Cp. Mon. gr. 552, p. 19: οἴνου γὰρ ἢ ὕδατος οὐκ **ἔπίε**. The imperfect expresses iterative action in the past.

повѣдати

2684: **да тогда инако повѣдаше а не ꙗко сѧ ѥсть створило**; Cp. Mon. gr. 552, p. 80: ἄλλω **ἀπελογίσατο** τότε καὶ οὐχ ὡς ἐγένετο. The imperfect expresses the beginning of the action in the past.

4745: **жена же его своꙗ тако о немъ повѣдаше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 138 v.: Ἡ δὲ γυνὴ αὐτοῦ ταῦτα περὶ αὐτοῦ **διηγήσατο.** The imperfect expresses the beginning of the action in the past.

почивати

421: **млтвы дѣꙗ на срⷣцѣ. всю нощь бдѧ пребываше а ꙁаоутра почиваше**; Ср. Mon. gr. 552, p. 13 об: Καὶ πᾶσαν τὴν νύκτα ἄυπνος διατελῶν, πρῳ **ἀνεπαύσατο**. The imperfect expresses iterative action in the past.

прѣстаꙗти

2595: **рабъ же б҃ии не престаꙗше со слеꙁамі молѧ сѧ донелѣже смртьнꙋю бꙋрю оустави**; Ср. Mon. gr. 552, p. 77 v.: Ὁ δὲ δοῦλος τοῦ Θεοῦ οὐκ **ἐπαύσατο** μετὰ δακρύων ποιεῖσθαι τὴν δέησιν μέχρις ἂν τῆς καταιγίδος τὴν θραῦσιν ἔπαυσεν. The imperfect expresses durative action in the past.

приходити

1761: **тако же множицею бѣды подъимаꙗ. прѣхожаше пакы на хлѣбныи торгъ оутѣхы дѣлѧ** ; Ср. Mon. gr. 552, p. 52: Οὕτως πλεονάκις κακοχούμενος μετανάστης πάλιν ἐν τοῖς ἀρτοπωλείοις **ἐγένετο**. The imperfect expresses iterative action in the past.

речи

4750: **а егда же сѣмъ придѧше. аче емꙋ что коли рѣчахъ. да оубиваше мѧ палицами и многа ми ꙁла творѧше**; Ср. Mon. gr. 552, p. 139: Εἰ δὲ ἐνθάδε γενόμενος εἰ ἅπαξ τι **ἐλάλησα**, τὴν ῥάβδον ἐκ τοῦ ἀτυχεστάτου μου σώματος οὐδ’ ὅλως κατέφερε καὶ πάντα δεινά μοι κατειργάζετο. The imperfect expresses iterative action in the past.

роскладати

1618: **на своѥмь срⷣци тако роскладаше**; Ср. Mon. gr. 552, p. 47 v.: καὶ ἐν τῇ ἑαυτοῦ καρδίᾳ τοιαῦτα **συνέβαλε.** The imperfect expresses the beginning of the action in the past.

слышати

4852: **да ꙗко се слышаше гл҃аща с҃тго к синьцемъ онѣмъ. въꙁрѣ горѣ и види и се**; Ср. Mon. gr. 552, p. 142 v.: Ὡς οὖν ταῦτα **ἤκουσον** ὁμιλοῦντα τὸν δίκαιον τοῖς σκοτεινοῖς ἐκείνοις ὁρᾷ εἰς ὕψος καὶ ἰδοὺ. The imperfect expresses durative action in the past.

2722: **слышахѹ же сущии тѹ да не разѹмѣюще что гл҃ть гл҃хѹ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 81: **Ἤκουσαν** αὐτοῦ οἱ ἐκεῖσε καὶ ἀγνοοῦντες τὸ λεγόμενον ἔλεγον. The imperfect expresses durative action in the past.

творити сѧ

1719: **остасѧ одра с҃тць ѥпифанова на томъ бо сѧ творѧше спати**; Cp. Mon. gr. 552, p. 50 v.: καταλιπὼν τὴν στρωμνὴν Ἐπιφανίου ὁ ἅγιος, ἐν αὐτῇ γὰρ ἐσχηματίσατο τοῦ καθευδῆσαι. The imperfect expresses durative action in the past.

терпѣти

1840: **на пригарающе мѣсто приходѧ лежаше горющии варъ** (Б В **терпѧше**) **терпѧша**; Cp. Mon. gr. 552, p. 55 v.: ἐν καυσώδει τόπῳ ἀφικόμενος τὸν φλογερὸν καύσωνα **ὑπέμεινεν**. The imperfect expresses iterative action in the past.

точити

1338: **се слышавъ с҃тыи отрокъ слезы точаше из҃ очию**; Cp. Mon. gr. 552, p. 39: Ταῦτα ἀκούων ὁ σεμνὸς νεανίας δάκρυα ὡς μαργαρώδεις ὄμβους ἐκ τῶν ὀμμάτων **ἐστάλαξε.** The imperfect expresses the beginning of the action in the past.

глаголати

171: **чресъ днь же всь праведникъ творѧ сѧ несмысленъ словеса глаше** ꙗко **же похабъ**.; Cp. Mon. gr. 552, p. 6: Δι’ ὅλης οὖν ἡμέρας ὁ δίκαοις τὰ νόθα αὐτοῦ ὡς δῆθεν παραφρονῶν ῥήματα **ὁμίλει** ὡς ἔξηχος. The imperfect expresses durative action in the past.

1816: **дрꙋзѣи же глаѧху** ꙗко; Cp. Mon. gr. 552, p. 54: ἄλλοι ἐπειδή **φησιν**. The imperfect expresses durative action in the past. Similar usage 2982;

1109: **еже блженыи все къ мнѣ исповѣда. да вел±ми ми сѧ оужасн8 дша. да** ꙗко **се къ мнѣ глше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 32 v.: Ταῦτα πάντα τοῦ μακαρίου πρός με διηγησαμένου εἰς ἔκστασιν φρενῶν ἤγαγον τὴν ψυχήν μου· ὡς δὲ ταῦτα μοι **λέγει**. The imperfect expresses durative action in the past. Similar usage: 2124.

казати

2961: **ꙗвисѧ ѥмꙋ въ снѣ рабъ бжии оулыскаꙗсѧ лицемь и казаше ѥмꙋ дрѣво свѣтло на поли**; Cp. Mon. gr. 552, p. 88 v.: φαίνεται αὐτῷ καθ’ ὕπνους ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ μειδιῶν τῷ προσώπῳ καὶ **δείκνυσιν** αὐτῷ δένδρον φαιδρὸν ἐν πεδιάδι τινὶ ἀνθεοφόρον. The imperfect expresses the beginning of the new action.

розъмышлѧти

780: **а ѥже на верхꙋ главы моѥꙗ розмышлѧхъ да бѣаше вѣнець исъплетенъ ѿ всѧкого цвѣта**; Cp. Mon. gr. 552, p. 23 v.: τὰ δὲ ἐπὶ τῆς κορυφῆς μου **κατανοῶ** καὶ ἦν ἐκ παντοίων ἀνθέων πεπλεγμένος μοι στέφανος. The imperfect expresses durative action in the past.

сѣдѣти

3392: **въставши же скоро довъпраша сѧ гдѣ сѣдѧше. и поиде к немꙋ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 100*: Ἀναστᾶσα οὖν ὀξέως, ποῦ διατρίβει μεμαθηκυῖα, ἐπορεύθη πρὸς αὐτόν. The imperfect expresses durative action in the past.

валати са

3868: **да валяше са лежа и мятяшеса нелѣпаꙗ бладыи**; Cp. Mon. gr. 552, p. 110: Καὶ **ἦν κείμενος** σοβῶν καὶ ταραττόμενος καὶ ἀπρεπῆ τινα λοιδωρούμενος. The imperfect expresses durative action in the past.

дѣꙗти

1205: **о немъ же и прѣже повѣсти дѣꙗахѹ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 35: περὶ οὗ ἀνωωτέρω ἡ διήγησις **γέγονε.** The imperfect expresses the action, which started before the moment of speech and goes parallel with it.

сѣсти

3512: **близъ бо сѣдяше кпифанова двора видяше же и отрока** Rydén 2528: **καταμένουσα** γὰρ **ἦν** πλησίον τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπίσατο δὲ καὶ τὸν παῖδα ἐνάρετον ὄντα. The imperfect expresses durative action in the past.

дѣяти

1205: **о немъ же и прѣже повѣсти дѣяхѫ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 35: περὶ οὗ ἀνωωτέρω ἡ **διήγησις γέγονε.** The imperfect expresse the action which started before the moment of speech and goes after it.

пожагати

896: **того же дха видинье немалы д̄хъ мои пожагаше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 27: ἡ δὲ τοῦ πνεύματος ἐκείνου ἰδέα οὐ μικρός μου τὸ πνεῦμα **γεγανηκεν.** The imperfect expresses durative action in the past.

VI. Old Russian imperfect – Greek pluperfect

вѣдати

392: **вѣдѧше же праведникъ. что имъ хотѧше быти**; Cp. Mon. gr. 552, p. 13: **ᾔδει** δὲ ὁ δίκαιος ὃ ἤμελλον γενέσθαι. The imperfect expresses durative action in the past. Similar usage: 1822; 4713.

держати

1926: **и сего чюда всегда на памѧти держаше самъ и не хотѧ. блюдаше оуста своꙗ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 58: καὶ ἔφριττε καὶ τὸ τῇδε θαῦμα ἑκάστοτε ἐπ' ἀναμιμνήσει **ἐκέκτητο**· ἄκων γὰρ μὴ βουλόμενος διετήρει τὸ στόμα αὐτοῦ. The imperfect expresses durative action in the past.

ꙁвати

4726: **да стоꙗще плакахꙋ сѧ его. ꙗко велми лисѣ ꙁваше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 138: καὶ οἱ γείτονες αὐτοῦ ἱστάμενοι καὶ θρηνοῦντες αὐτὸν, ἐπειδὴ δεινά τινα **ἐκεκράγει**. The imperfect expresses durative action in the past.

имѣти

2948: **и ꙁла^{т} все. ѥже имѧше. раꙁдаꙗ оубогымъ. и по семь боле сѧ прославли ѿ б҃а и ѿ человѣкъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 88: καὶ ἅπαν τὸ χρυσίον ὃ **ἐκέκτητο** θαυμαστῳς διένειμε τοῖς δεομένοις, ἐν ᾗ μετὰ ταῦτα καὶ πλείονος δόξης κατηξιώθη παρὰ Θεῶ καὶ ἀνθρώποις. The imperfect experesses the durative action preceeding another action in the past. Similar usage: 2397; 3381.

помнити

2125: **помнѧше бо всегда. како ѥго бѣ оударилъ ꙁа скоронь с҃тць и хвалѧше ѥго всегда**; Cp. Mon. gr. 552, p. 63 v.: **Ἐμέμνητο** γὰρ αἰεὶ τῆς κόσσου εἰς αὑτῷ παρεῖχεν ὁ δίκαιος. Καὶ ἀπευχαρίστει ἑκάστοτε. The imperfect expresses durative action in the past.

радовати сѧ

1093: **си ми гл҃ѧ радоваше сѧ зрѧ на мѧ и веселѧше сѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 32: Ταῦτα μοι ὁμιλῶν ἐγεγήθη ὁρῶν με καὶ ηὐφραίνετο. The imperfect expresses durative action in the past.

стоѩти

1363: **и ꙗко ж стоѩше въ цркви** <...> **проклѧтыи дѣмонъ вложи въ wтрокъ мысли ѿстꙋплениꙗ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 40: Ὡς οὖν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ **εἱστήκει** <...> ὁ ἐπικατάρατος δαίμων ἐνέσκηψε τῷ παιδὶ λογισμοῖς ἀποστασίας. The imperfect expresses the action preceeding another action in the past. Similar usage: 2726; 5671.

933: **около же его стоѩхꙋ пѣвци красны велици**; Cp. Mon. gr. 552, p. 28: κύκλῳ δὲ αὐτοῦ **εἱστήκεισαν** μελωδισταὶ. The imperfect expresses durative action in the past. Similar usage: 988.

2454: **около же его стоѩхꙋ тьмы т҃мами и тысѧщами тысѧща чиновъ и воинества**; Cp. Mon. gr. 552, p. 73: Κύκλῳ δὲ αὐτοῦ **παρειστήκεσαν** μύριαι μυριάδες καὶ χίλιαι χιλιάδες ταγμάτων καὶ στρατευμάτων. The imperfect expresses durative action in the past.

ходити

37: **и даѩше емоꙋ ѿ портъ своихъ в них же самъ хожаше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 2: ἐδίδου αὐτῷ ὁ θεόγνωστος καὶ ἐκ τῶν ἀμφίων αὐτοῦ ὧν **περιεβέβλητο**. The imperfect expresses the action preceeding another action in the past.

VII. Old Russian imperfect – Greek participles

бороти сѧ

1773: **бꙋꙗкы бо нарицаше сꙋща дѣмоны. с ними же сѧ борѧше всегда цр҃ства дѣлѧ нб҃наго**; Cp. Mon. gr. 552, p. 52 v.: Μωροὺς γὰρ ἐκάλει τοὺς ὀλεθρίους δαίμονας μεθ’ ὧν τὴν πάλην ἑκάστοτε ἐποίει διὰ τὴν τῶν οὐρανῶν βασιλείαν **ἀγωνιζόμενος**. The imperfect expresses durative action in the past.

велѣти

27: **отрокъ оумомь своимь. въскорѣ изучисѧ псалтыри и числомь и всемꙋ ѥлико же оучтль ѥго велѧше ѥмꙋ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 1 об. ὁ παῖς ἐν τάχει ἐξέμαθεν τὸ ψαλτήριον καὶ τοὺς ψήφους καὶ πάντα παρὰ τοῦ διδασκάλου αὐτῷ **παρατιθέμενα**. The imperfect expresses iterative action in the past.

веселити сѧ

2405: **птица нб҃ныꙗ прилетѣше тамо боле нб҃ныхъ звѣздъ. и своимъ гла҃мь каꙗ же веселѧше сѧ**; Cp. Rydén 1705: πετεινὰ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὑπὲρ τοὺς ἀστέρας ἐκεῖσε ἦσαν ἱπτάμενα καὶ ταῖς ἰδίαις φθογγαῖς **ἐπιτέρποντα**. The imperfect expresses durative action in the past.

владѣти

4726: **да стоꙗще плакахꙋсѧ его. ꙗко велми лисѣ зваше. но не то. нъ дьꙗволъ. им же имъ владѧше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 138: καὶ οἱ γείτονες αὐτοῦ ἱστάμενοι καὶ θρηνοῦντες αὐτὸν, ἐπειδὴ δεινά τινα ἐκεκράγει καὶ αἰσχρὰ ἐφλυάρει, οὐκ αὐτὸς, ἀλλὰ ὁ **κερδήσας** αὐτὸν διάβολος. The imperfect expresses durative action in the past.

влачити

1142: **а дрꙋзи поврьзъше его за нозѣ влачахꙋ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 33 v.: ἕτεροι δὲ πρὸς τὴν γῆν ἀπέρριπτον σχοινίῳ τοὺς πόδας **δεσμοῦντες**. The imperfect expresses durative action in the past.

1845: **дрꙋзѣи же за ногꙋ имше ѥго с пꙋти влачахꙋ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 55 v.:

ἄλλοι τοῦ ποδὸς αὐτοῦ λαβόμενοι εἰς τὸ κάταντες **ἔσυρον**. The imperfect expresses durative action in the past.

водити

937: **да иже мѧ вожаше одѣни багромъ мимоидыи лобꙁа хрестъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 28: Καὶ ὁ μὲν **ὁδηγῶν** με χλαινηφόρος διερχόμενος τὸν σταυρὸν κατησπάσατο. The imperfect expresses durative action in the past.

вонѧти

1110: **ꙗко же бо цвѣти добровоньни вонѧхꙋ** wколо **наю**; Cp. Mon. gr. 552, p. 32 v.: καθάπερ γὰρ ἄνθη κρίνων καὶ ρόδων **εὐωδιάζοντα** κύκλῳ ἡμῶν. The imperfect expresses durative action in the past.

възимати

1487: **то же по своѥмꙋ обычаю не вꙁимаше ни оу кого же ничего же**; Cp. Mon. gr. 552, p. 43 v.: Αὐτὸς δὲ τῷ ἰδίῳ ἔθει κρατούμενος παρ’ οὐδενός τι. The imperfect expresses iterative action in the past.

възмущати

871: **дыхаꙗ же възмущааше добрую воню сущюю въ дрѣвѣсѣхъ. всими лици б҃ии прмдⷭ҇ти сущи в нихъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 26 v.: ἔπνεε δὲ **ταράσσων** τὴν ἐν τοῖς δένδρεσιν εὐοσμίαν ποικίλως τῆς τοῦ Θεοῦ σοφίας ἐν αὐτοῖς ἐκεῖσε τεθησαυρισμένος. The imperfect expresses durative action in the past.

въходити

1776: **се же вꙁимаꙗ вхожаше в капильѥ и раꙁдаꙗше подобнымъ собѣ нищимъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 52 v.: Λαμβάνων δὲ ταῦτα **εἰσερχόμενος** ἐν καθαροποτίῳ τοῖς ὁμοίοις πένησι ταῦτα διένεμεν. The imperfect expresses iterative action in the past.

глаголати

1772: **они же смѣхы възлегающесѧ не раꙁумѣша что имъ гл҃аше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 52: Οἱ δὲ τῷ γελοίῳ ἐπαιρόμενοι καὶ τὰ τῇδε **λεγόμενα** οὐκ ἐγίνωσκον. The imperfect expresses durative action in the past.

3673: **и ꙗко се гл҃ше нѣции примꙋдри сꙋще тꙋ. гл҃ахꙋ к немꙋ**; Cp. Rydén 2661:

ταῦτα αὐτοῦ **λαλοῦντος** τινὲς τῶν σοφῶν ἐκεῖσε παρόντες ἔλεγον αὐτῷ. The imperfect expresses durative action in the past.

1695: **и съ словомь ѿкрышасѧ слуси ихъ. и слышати начаша ꙗже дѣмони гла҃ху и смѣꙗхусѧ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 50: Καὶ ἅμα τῷ ῥήματι ἀπεκαλύφθησαν αἱ ἀκοαὶ τῶν ψυχῶν αὐτῶν καὶ ἠκροοῦντο τὰ παρὰ τῶν δαιμόνων **λεγόμενά** τε καὶ γελοιαζόμενα. The imperfect expresses durative action in the past.

двигати сѧ

916: **оумолчавшю же и четвертому дху. сади сѧ не двигаху**; Ср. Mon. gr. 552, p. 27 v.: ἡσυχάσαντος δὲ καὶ τοῦ τετάρτου πνεύματος τὰ φυτὰ μὴ **ταράττοντος**. The imperfect expresses durative action in the past.

держати

5064: (об ангеле) **и держаше палицю велику пламѧньну**; Ср. Mon. gr. 552, p. 151: καὶ **κρατῶν** ῥάβδον μεγάλην πύρινον. The imperfect expresses durative action in the past.

дивити сѧ

788: **дивиѧхъ** (Б **дивѧхъ же сѧ**) **же сѧ и оумомь и ср҃цемь. хожахъ обьходѧ по граду б҃ию.**; Ср. Mon. gr. 552, p. 24: **φρίττων** οὖν καὶ νοῦν καὶ διάνοιαν. The imperfect expresses durative action in the past.

878: **дивлѧхсѧ прѣславному сему видинью**; Ср. Mon. gr. 552, p. 26 v.: καὶ δέους **ἐξεστηκότος** τὸ παράδοξον θαῦμα. The imperfect expresses durative action in the past.

1043: **и вел҆ми же сѧ дивѧхъ** (Б В **дивлѧхъ**) **бывьшимъ мнѣ.**; Ср. Mon. gr. 552, p. 31: Μεγάλως οὖν τὰ συμβάντα **ξενιζόμενος**. The imperfect expresses durative action in the past.

1062: **и ꙗко же видихъ красотꙋ мѣста того и пажить покоꙗ дивлѧх сѧ б҃иимь чюдесемъ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 31 v.: Ὡς οὖν εἶδον τὴν τερπνότητα ἐκείνου τοῦ τόπου καὶ τὴν χλοὴν τῆς ἀναπαύσεως ἠπόρουν **ἐξιστάμενος** τὰ τοῦ Κυρίου θαυμάσια. The imperfect expresses durative action in the past.

2759: **да ꙗко се с҃тыи видѧ дивлѧше сѧ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 82: Ὡς οὖν ταῦτα

ἑώρᾳ ὁ δίκαιος **ξενιζόμενος**. The imperfect expresses durative action in the past.

дѣлати

646: **вси же нищии тогда велико о горе себѣ дѣлѧхꙋ**; Cp. Rydén 427: Πάντες δὲ οἱ πένητες τὸ οὐαὶ θρηνοῦντες. The imperfect expresses durative action in the past.

дѣꙗти сѧ

634: **и абие же въставъ в себе пакы. изииде вонъ и посредѣ многых нача ходити и обычаи свои дѣаше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 20: Εὐθέως οὖν καταστὰς εἰς ἑαυτόν πάλιν ἐξῆλθεν ἔξω μέσον τοῦ πλήθους πορευόμενος καὶ τὰ συνήθη **ἐργαζόμενος**. The imperfect expresses durative action in the past.

1449: **андреи блѧднѧ своꙗ дѣꙗше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 42 v.: Ἀνδρέας τὰ νόθα αὐτοῦ **εἰσπραττόμενος**. The imperfect expresses durative action in the past.

2136: **видив же стць. что сѧ дѣꙗше надъ мртвымъ. да ста и нечюти себе нача на многы час. оузри и се**; Cp. Mon. gr. 552, p. 63 v.: Θεασάμενος δὲ ταῦτα ὁ τοῦ Θεοῦ θεράπων, τῷ ἐξοδίῳ **συνεπόμενα** ἕστη καὶ ἐννεὸς γενόμενος ἐπὶ πολλὴν ὥραν βλέπει. The imperfect expresses durative action in the past.

жрѣти

4643: **тѣм же и ѥлини. ꙗко же лѣчьцемъ сущемъ прілещающе себе. к нимъ прихождахꙋ. трѣбы имъ жрѧхꙋ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 134 v.: Διὸ καὶ οἱ Ἕλληνες ὡς ἰατροὶ ὄντες τὸ δοκεῖν πλανώμενοι τούτους προσήρχοντο, θυσίας αὐτῶν **σπένδοντες**. The imperfect expresses iterative action in the past.

зрити

182: **зрѧше на нь старѣць онъ беспрестани оцима**; Cp. Mon. gr. 552, p. 6v: Θεωρῶν δὲ αὐτὸν ὁ γέρων ἐκεῖνος ἀνενδότῳ ὄμματι. The imperfect expresses iterative action in the past.

идти

462: **въ ѥдинꙋ же близъ блꙋдныхъ храмъ мимо идѧше играꙗ.**; Cp. Rydén 298: ἐν μιᾷ οὖν τῶν ἡμερῶν πλησίον τῶν πορνικῶν καταγωγίων **περιπατῶν** καὶ ὡς δῆθεν παίζων. The imperfect expresses durative action in the past.

2554: **дивныи же онъ крⷭтъ идѧше предъ с҃тмь. просвѣтѧ кмꙋ пꙋть. дондеже вниде во кмоволъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 76 v.: Ὁ δὲ θαυμάσιος ἐκεῖνος σταυρὸς **προάγων** τοῦ ὁσίου ἐπὶ τοῦ ἀέρος, ἔμπροσθεν αὐτοῦ προπορευόμενος. The imperfect expresses durative action in the past.

изъходити

4854: **да ѩко се слышаше гла҃ща с҃тго к синьцемъ онѣмъ. възрѣ горѣ и види и се. ѿверзень бѣаше нбо. ѩко же врата. исхожаше** из нихъ **множьство ластовиць красныхъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 142 v.: Ὡς οὖν ταῦτα ἤκουσον ὁμιλοῦντα τὸν δίκαιον τοῖς σκοτεινοῖς ἐκείνοις ὁρᾷ εἰς ὕψος καὶ ἰδοὺ, ὥσπερ πύλης τινὸς ἀνεῳγούσης τοῦ στερεώματος καὶ ἐξ αὐτῆς **ἐξιὸν** πλῆθος χελιδόνων τερπνῶν. The imperfect expresses durative action in the past.

исповѣдати

2746: **приходѧще бо гражани исповѣдахꙋ к немꙋ грѣхы своꙗ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 81 v.: Τινὲς δὲ τῶν τῆς πόλεως **ἐξαγορεύοντες** τὰς ἀνομίας αὐτῶν. The imperfect expresses iterative action in the past.

кадити

2140: **все же ѥже тамо кажахꙋ ѩко мотыла смердѧхꙋ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 64: Πάντα δὲ τὰ ἐκεῖ **θυμιώμενα** ὡσεὶ κόπρος ἐλογίζοντο. The imperfect expresses durative action in the past.

клѧти

1484: **да дрꙋгѣи въздыхающе кленѧхꙋ дьꙗвола и сотонꙋ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 43 v.: Καὶ οἱ μὲν στεναγμοῖς **οἴμωζον** τῷ διαβόλῳ καὶ τῷ σατανᾷ **καταρώμενοι**. The imperfect expresses iterative action in the past.

клюжати

1680: **и слышахꙋ ѩже онъ клюжаше же и обличаше ихъ кого же своимъ ꙗзыкомъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 49 v.: ἤκουον ἕτερος τοῦ ἑτέρου τὰ ἀπ’ ἐκείνου **λαλούμενά** τε καὶ ἐλεγχόμενα. The imperfect expresses durative action in the past.

кроплѧти

444: **да дрꙋзѣи пхахꙋ ѥго и по шии бьꙗхꙋть ѥго и слинами лице ѥго кроплѧхꙋ гнꙋшающесѧ.**; Ср. Mon. gr. 552, p. 14 об: οἱ δὲ κόσσους κατὰ τοῦ αὐχένος **ἔδωσαν** αὐτῷ καὶ τῷ σιάλῳ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καταβρέχοντος ἐβδελύττοντο. The imperfect expresses iterative action in the past.

мазати

1760: **и чренило творѧще сажами мазахꙋ ѥго по лицю**; Ср. Mon. gr. 552, p. 52: μέλαν ἐξ ἀνθράκων ποιοῦντες καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ **χρίοντες**. The imperfect expresses iterative action in the past.

метати сѧ

3868: **да валѧше сѧ лежа и мѧтѧше сѧ нелѣпаꙗ блѧдыи**; Ср. Mon. gr. 552, p. 110: Καὶ ἦν κείμενος σοβῶν καὶ **ταραττόμενος** καὶ ἀπρεπῆ τινα λοιδορούμενος. The imperfect expresses durative action in the past.

обличати

1680: **и слышахꙋ ꙗже онъ клюжаше же и обличаше ихъ кого же своимъ ꙗзыкомъ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 49 v.: ἤκουον ἕτερος τοῦ ἑτέρου τὰ ἀπ' ἐκείνου λαλούμενά τε καὶ **ἐλεγχόμενα**. The imperfect expresses durative action in the past.

отъгонѧти

1487: **то же по своѥмꙋ обычаю не взимаше ни оу кого же ничего же но всѧ ѿгонѧше**; Ср. Mon. gr. 552, p. 43 v.: Αὐτὸς δὲ τῷ ἰδίῳ ἔθει κρατούμενος παρ' οὐδενός τι ἐκομίζετο πάντας **ἀποκρουόμενος** (Rydén 1032: ἀπεκρούετο). The imperfect expresses iterative action in the past.

отъпѣвати

4704: **и пакы гла҃хꙋ ꙗко подобенъ есть намъ а прочии ѿпѣвахꙋ противꙋ пѣ҃с тои**; Ср. Mon. gr. 552, p. 137: Καὶ πάλιν ἔλεγον, ὅτι· Ὅμοιος ἡμῶν ἐστι. Οἱ δὲ λοιποὶ **ἀνταπεκρινόμενοι** πρὸς τὴν κατάλεξιν ἔλεγον. The imperfect expresses durative action in the past.

пѣти

1826: **възникъ же многомь виномъ оушюмивсѧ поꙗше ꙗздѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 54: Ὁ δὲ βοηλάτης πλείονι οἴνῳ συμπεφυρμένος **τραγῳδῶν** ἐπορεύετο. The imperfect expresses durative action in the past.

плакати

4725: **да стоꙗще плакахꙋ сѧ его ꙗко велми лисѣ зваше но не то нъ дьꙗволъ им же имъ владѧше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 138: καὶ οἱ γείτονες αὐτοῦ ἱστάμενοι καὶ **θρηνοῦντες** αὐτὸν, ἐπειδὴ δεινά τινα ἐκεκράγει καὶ αἰσχρὰ ἐφλυάρει, οὐκ αὐτὸς, ἀλλὰ ὁ κερδήσας αὐτὸν διάβολος. The imperfect expresses durative action in the past.

плꙗсати

2154: **да друзѣи пѣсьѧ мотыла и масло морьскаго пса и съ инѣми смрады кладѧху на лице ѥго. друзѣи же въслѣдъ идуще плꙗсаху**; Cp. Mon. gr. 552, p. 64: Καὶ οἱ μὲν κυναίαν καὶ κυνέλαιον μετὰ καὶ ἄλλων εἰδῶν δυσωδεστάτων ἔῤῥιπτον εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, τινες δὲ ἕτεροι ἠκολούθουν ὄπισθεν ἀσέμνως **ὀρχούμενοι**. The imperfect expresses durative action in the past.

покывати

1404: (Angel) **покываше и блюдꙗ его стоꙗ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 41: ἵστατο δὲ ἐν ταύτῃ **ἀσχολούμενος**. The imperfect expresses durative action in the past.

приѧти

1352: **и потомъ приимаше преч҃тныхъ таинъ х҃въ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 39 v.: καὶ μετὰ ταῦτα **μεταλαμβάνων** τῶν ἀχράντων τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων. The imperfect expresses iterative action in the past.

приходити

5664: **ꙗко нача льꙗти течаше мꙋро то ꙗко видинье молниино и прихожаше къ очима моима и к ноздремъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 172 v.: Ὡς οὖν ἔβαλε, ἐξήρχετο τὸ μύρον ἐκεῖνο ὡς εἶδος ἀστραπῆς **ἐρχόμενον** εἰς τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ εἰς τοὺς μυκτῆρας. The imperfect expresses durative action in the past.

прогонѧти

2255: **сниде а҃гглъ** <...> **и прогонѧше нечⷭтыꙗ дхы сущаꙗ тамо и ищезоша и прѣста ѿ трыжнениѧ тѣло**; Cp. Mon. gr. 552, p. 67: κατέβη ἄγγελος <...> καὶ **ἐκδιώκων** τὰ ἀκάθαρτα πνεύματα τὰ ὄντα ἐκεῖσε καὶ ἠφάνησεν αὐτὰ καὶ ἐπαύθη τοῦ θριαμβευθῆναι. The imperfect expresses the beginning of the new action in the past.

прѣбывати

421: **мл҃твы дѣꙗ на срⷭ̂цѣ всю ноць бдѧ пребываше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 13 об: Καὶ πᾶσαν τὴν νύκτα ἄυπνος **διατελῶν**. The imperfect expresses iterative action in the past.

приносити

2949: **мнози приноша** (**приношахоу*** M E Tp Tx Б) **к немꙋ злаᵀ своѥ. да раздаѥть оу҃гымъ да ѿ того два златника вꙁимаше на свою потребоу а все даꙗше ницимъ ргкама принесъшихъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 88: καὶ πολλοὶ χρυσίον **προσφέροντες** αὐτῷ νέμειν τοῖς πένησιν, ἐξ αὐτῶν δύο μόνον νομίσματα εἰς ἰδίαν χρῆσιν κρατῶν τὰ λοιπὰ τοῖς δεομένοις ἐσκόρπιζεν διὰ τῶν χειρῶν τῶν προσφερόντων. The imperfect expresses durative action in the past.

слоꙋшати

4834: **нѣции синци тьмнѣ слꙋшахꙋ. по немь ходѧще. гла҃хꙋ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 142: Τούτων τινὲς μέλανες καὶ ζοφώδεις ἐπακροώμενοι ὄπιθεν περιπατοῦντος ἔλεγον. The imperfect expresses iterative action in the past.

смердѣти

3487: **смотривши же види да бѣахꙋ помазаны говны чл҃вцⷭкыми ѿ горы до низꙋ да смердѧхꙋ велми** Cp. Rydén 2507: ἡ δὲ προσέχε καὶ ὁρᾷ καὶ ἦσαν κεχρισμέναι ἀνθρωπίνης ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω καὶ δυσωδίαν ἀνεἰκαστον **φέρουσαι**. The imperfect expresses durative action in the past.

смѣꙗти сѧ

1695: **и съ словомь ѿкрыша сѧ слуси ихъ. и слышати начаша. гаже дѣмони гла҃хꙋ и смѣяхꙋ сѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 50: Καὶ ἅμα τῷ ῥήματι ἀπεκαλύφθησαν αἱ

ἀκοαὶ τῶν ψυχῶν αὐτῶν καὶ ἠκροοῦντο τὰ παρὰ τῶν δαιμόνων λεγόμενά τε καὶ **γελοιαζόμενα**. The imperfect expresses durative action in the past.

сѣдѣти

1360: **и ꙗко же сѣдѧше грѣꙗ сѧ оно варѧ въсклепаша часꙋ девѧтомꙋ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 40: Ὡς δὲ **καθεζόμενος** τῆς θέρμης ἐπερείδετο τοῦτο ἐψίων, τοῦ ξύλου ἤδη κρούσαντος. The imperfect expresses durative action in the past.

3380: **жена нѣкаꙗ на неори сѣдѧше. говѣина сущи и боꙗщисѧ г҃а да имѧше мужа люта и блѧдива вельми точаща имѣньꙗ своꙗ всегда по блѧдиваꙗ капилиꙗ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 99 об.*: Γυνή τις ἐν τῷ Νεωρίῳ **οἰκοῦσα**, εὐλαβὴς καὶ φοβουμένη τὸν Κύριον ἐκέκτητο ἄνδρα χαλεπὸν καὶ φιλήδονον σφόδρα, διασκορπίζων πάντα τά ὑπάρχοντα αὐτῷ ἑκάστοτε ἐν τοῖς πορνοκαπηλίοις, ἀδεῶς ἀσχολούμενος ὁ ταλαίπωρος. The imperfect expresses durative action in the past.

свѣтити сѧ

1395: **а лице его свѣтѧшесѧ ꙗко слнце**; Cp. Mon. gr. 552, p. 41: καὶ τὸ πρόσωπον **αὐγαζων** ὑπὲρ τὸν ἥλιον. The imperfect expresses the action preceeding another action in the past and goes parallel to it.

смѣти

3532: **тои же нощи види жена въ снѣ. ꙗко приде к неи ѥфиопъ нагъ оужеженъ и не смѣаше влѣсти к неи нъ стоꙗаше внѣ плача сѧ** Cp. Rydén 2541: τῇ δὲ νυκτὶ ἐκείνῃ ὁρᾷ κατ’ ὄναρ ἡ γυνή, ὅτι ἦλθέ τις Αἰθίοψ γυμνὸς κατακεκαυμένος πρὸς τὴν θύραν αὐτῆς, μὴ **τολμῶν** ἔνδοθεν εἰσελθεῖν, ἀλλ’ ἵστατο ἔξω ὀλοφυρόμενος. The imperfect expresses durative action in the past.

совлачати

2623: **в то же время бѣ нѣкто гробныи тать иже ѿгрѣбаꙗ мртвеца совлачаше с нихъ порты**; Cp. Mon. gr. 552, p. 78: Κατ’ ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἦν τις λωποδύτης **συλῶν** τὰ ἐντάφια τῶν τεθνεώτων. The imperfect expresses iterative action in the past.

творити сѧ

1852: **ходѧщю ѥмꙋ безъ года по обычаю. дабы никто же не оувѣдѣлъ млтвы тоꙗ. юже творѧше прѣдъ дверми цркви**; Ср. Mon. gr. 552, p. 56: Κατὰ γὰρ τὸ εἰωθὸς πορευομένου αὐτοῦ ἐν ἀωρίᾳ πρὸς τὸ μὴ γνωσθῆναί τινι τὴν προσευχὴν αὐτοῦ ταύτην **ποιοῦντος**, ἐν τοῖς τῶν ἐκκλησιῶν προθύροις. The imperfect expresses durative action in the past.

2743: **по правꙋ же в житѣи своѥмь говѣниѥ и блговѣриѥмь имѣаше и все творѧше ꙗко же достоить творити черньцю**; Ср. Mon. gr. 552, p. 81 v.: Ἐπ' ἀληθείας δὲ ἐν τῇ βιώσει αὐτοῦ εὐλαβὴς ὑπῆρχε καὶ εὐσεβὴς πάντα **ἐργαζόμενος** τὰ τοῖς μοναχοῖς εὐάρμοστα. The imperfect expresses durative action in the past.

тѧгати

1140: **а дрꙋз·и за власы его тѧгахꙋ а по шии биюще**; Ср. Mon. gr. 552, p. 33 v.: οἱ δὲ ἐκ τριχῶν **σύροντες** κατὰ τοῦ αὐχένος ἔτυπτον. The imperfect expresses durative action in the past.

ходити

419 **вечерꙋ же наставшю ѥгда ѥмꙋ бѣаше любо не спаше нъ хожаше по оулицамъ градьнымъ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 13 об: Ἑσπέρας δὲ προσγενομένης, ὅτε μὲν ἔδοξεν αὐτῷ ἠγρύπνει **πεζεύων** τοῖς ἐμβόλοις τῆς πόλεως κατὰ διάνοιαν προσευχόμενος. The imperfect expresses iterative action in the past.

4813: **се же бра^{т}ѥ не оу ѥдиного андрѣꙗ блжнаго слышалъ ѥсть но и ѿ жены лишенаго того. ꙗко же бѣаше вѣрна б҃ви и по цѣрквамъ хожаше**; Ср. Mon. gr. 552, p. 141: Ταῦτα μὲν, ὦ ἀγαπητοὶ, οὐ μόνον ἀπὸ τοῦ μακαρίου ἐκείνου στόματος ἤκουσά, φημι, τοῦ δικαίου Ἀνδρέου, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τῆς γυναικὸς τοῦ ἀθλίου ἐκεῖνου, ἥτις ἦν θεοσεβὴς καὶ ταῖς ἐκκλησίαις **σχολάζουσα**. The imperfect expresses iterative action in the past.

ꙗсти

4732: **а самъ лежа къ проходꙋ своемꙋ рокꙋ простираꙗ говна своꙗ ꙗдѧше**; Ср. Mon. gr. 552, p. 138: Καὶ αὐτὸς ἔκειτο ἐν τῷ ἀφεδρῶνι τὴν χεῖρα ἐκτείνων καὶ τῆς κόπρου

αὐτοῦ **ἀπογευόμενος**. The imperfect expresses durative action in the past.

гавлѧти

457 Святой постоянно молился, изо рта шел пар, люди гадали, что это: **нъ се не тако бѣаше нъ млтва бѣаше бес прѣстанка бо̄оугодна. гаже си гавлѧше**; Ср. Mon. gr. 552, p. 15: Οὐκ ἦν δὲ ταῦτα οὕτως, ἀλλὰ εὐχὴ ἦν ἀκατάπαυστος καὶ θεάρεστος ἡ ταῦτα **δεικνύουσα**. The imperfect expresses iterative action in the past.

бити

614: **видѧще же мимоходи. гнѣвахѫ сѧ на нь. а дрѫгоицѣ бїахѫ а дрѫгоици крѣкати сѧ на нь и сварити его и гл҃ти**; Cp. Mon. gr. 552, p. 19: ὥστε θεοροῦντες αὐτὸν οἱ παροδίτες ἀγανακτεῖν κατ᾽ αὐτοῦ· καὶ τὰ μὲν **δέρειν**, τὰ δὲ καὶ ἀναστραγγίζειν καὶ κατεγκαλεῖν καὶ λέγειν. The imperfect expresses iterative action in the past.

глаголати

506: **смиѩшесѧ смраду ѥго и нелѣпотѣ ѥго. видѧще же оны смѣхъ ѥго гла҃хѫ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 16: **κατεγέλα** τῆς ἀσχημοσύνης καὶ τῆς δυσωδίας αὐτοῦ ὥστε λέγειν αὐτὰς βλεπούσας τὸ γέλως αὐτοῦ. The imperfect expresses durative action in the past.

гнѣвати сѧ

613: **видѧще же мимоходи гнѣвахѫ сѧ на нь дрѫгоицѣ бїахѫ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 19: ὥστε θεοροῦντες αὐτὸν οἱ παροδίτες **ἀγανακτεῖν** κατ᾽ αὐτοῦ· καὶ τὰ μὲν δέρειν. The imperfect expresses iterative action in the past.

держати

1496: **держаше же скопець онъ фѵникъ до трѣидесѧтъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 44: **κατεῖχεν** οὖν φοίνικας ὁ εὐνοῦχος ἐκεῖνος ὡσεὶ τριάκοντα. The imperfect expresses durative action in the past.

дѣѩти

5820: **того дѣлѧ сѧ есмь съблазнили и невѣровали въ ісꙋа ѩко противнаѩ законѫ моисѣовѫ дѣѩше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 181: Διὰ τὸ ἐναντία **πράττειν** τὸν Ἰησοῦν νόμῳ Μωσέως σκανδαλισθῆναι αὐτοὺς καὶ μὴ πιστεῦσαι αὐτοὺς εἰς αὐτόν. The imperfect expresses the action preceeding another action in the past.

искоꙋшати

473: **дрꙋгыѩ же лобызающе цѣломꙋдраго искꙋшахѫ на срамъ зовꙋще дрꙋгыѩ гла҃хѫ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 15: ἕτεραι δὲ καταφιλοῦσαι **δοκιμάζειν** πρὸς ἀναίδειαν

ἐκκαλούμεναι τὸν σώφρονα. ἄλλαι ἔλεγον. The imperfect expresses the beginning of the action in the past.

испущати

2559: **и видить и се ꙗко же ꙁлаты крилы вꙁиде горѣ и въсходѧ огневы ꙁорѧ на воꙁдусѣ испущаше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 76 v.: εἶδε καὶ ἰδοὺ καθάπερ πτέρυξί τισι διαχρύσοις εἰς ὕψος ᾔρθη κατὰ τὸ μέσον τῆς πόλεωσ καὶ τῇ ἀνόδῳ αὐτοῦ πυροειδεῖς ἀκτῖνας διὰ τοῦ ἀέρος **ἀποστέλλειν**. The imperfect expresses the action preceding another action in the past.

любити

5900: **гнѣваше бо сѧ на него проклѧтыи. ꙁанеже вельми люблѧше с҃тго андрѣа**; Cp. Mon. gr. 552, p. 184: Μανίαν γὰρ εἶχεν αὐτὸν ὁ παμμίαρος διὰ τὸ πολλὴν **ἀγάπην ἔχειν** αὐτὸν εἰς τὸν μακάριον Ἀνδρέαν. The imperfect expresses durative action in the past.

молвити

39: **ꙗко видѧще ѥго молъвлѧху. ꙗко рабъ в лѣпшихъ портѣхъ г҃на своѥго ходить**; Cp. Mon. gr. 552, p.2: ὥστε τοὺς ὁρῶντας **λέγειν**, ὅτι οἰκέτης ὑπὲρ τὸν ἑαυτοῦ δεσπότην σεμνοτέροις τοῖς χιτῶσι περιβάλλεται. The imperfect expresses iterative action in the past.

отъходити

3864: **ѥдин же ѿ нихъ реч҃ ми. ѥгда ѿхожаху**; Cp. Mon. gr. 552, p. 109 v.: Εἷς δὲ ἀπ’ αὐτῶν εἴρηκέ μοι, ἐν τῷ αὐτοὺς **ἐξέρχεσθαι.** The imperfect expresses durative action in the past.

побѣгноути

533: **повѣргъ же чатѣ побѣгнѧше ѿ нихъ. они же к тому начнѧху грабити цаты ѥго**; Cp. Mon. gr. 552, p. 17: Αἰτίαν δὲ φυγῆς **ἀφορμὴν** εὑρίσκων ἐκπηδῶν πάντα τὰ φολερία ἐσκόρπιζεν. The imperfect expresses the beginning of the new action in the past.

ристати

2700: **въ дни же с҃таго говѣнїа. въ средохр҃тьѥ бѣ с҃тыи играа на торговнѣмь помостѣ. ꙗко же бы ѥмꙋ обычаи. да другоици ристаше а другоици грꙋнью рижаше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 80 v.: Μίᾳ τῶν ἡμερῶν μεσούσης τῆς ἁγιάς τεσσαρακοστῆς ἦν ὁ ὅσιος παίζων ἐν τῷ τοῦ φόρου πλακώματι, ὡς ἔθοι εἶχε, ποτὲ μὲν **τρέχειν**, ποτὲ δὲ σάσειν. The imperfect expresses durative action in the past.

хотѣти

1916: **да ꙗко же хотѧше ꙁинꙋти оусты хотѧ гл҃ти**; Cp. Mon. gr. 552, p. 57 v.: Καὶ ἐν τῷ **μέλλειν** διᾶραι τὸ στόμα αὐτοῦ λέγειν. The imperfect expresses the beginning of the action in the past.

лѣчи

2192: **по всему бѣаше же блудникъ и прѣлюбодѣи и съ отрокы лѣгаше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 65 v.: Ὑπῆρχεν οὖν πόρνος καὶ μοιχὸς καὶ **ἀρσενοκοίτης**. The imperfect expresses iterative action in the past.

пьхати

380: **не дающе праведнику ничего же нъ паче пастьми пхаху и по шии бьяху москолудяще** μηδὲν τῷ δικαίῳ διδόντες, ἀλλὰ μᾶλλον **κόσσους** κατὰ τοῦ αὐχένος μιμολογούμενοι ἔτυπτον. The imperfect expresses iterative action in the past.

444: **зряще на нь человѣци глаху се нова бѣшенина. друзѣи же глаху. яко земля си николи же весъ салоса нѣ͡с. да друзѣи по немь бѣаху да друзѣи пхаху его и по шии бьяхуть его и слинами лице его кропляху. гнушающеся.**; Cp. Mon. gr. 552, p. 14 об: θεωροῦντες δὲ οἱ ἄνθρωποι οἱ μὲν ἔλεγον· ἰδὲ, ἐκ νέας δαιμονιάριος, ἕτεροι δὲ ἔλεγον· ὁ τόπος οὗτος παρὰ σαλῶν οὐκ ἔνι καὶ οἱ μὲν συνεπάθουν αὐτῷ, οἱ δὲ κόσσους κατὰ τοῦ αὐχένος ἔδωσαν αὐτῷ καὶ τῷ σιάλῳ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καταβρέχοντος ἐβδελύττοντο. The imperfect expresses iterative action in the past.

прилежати

1721: **обрѣте мѣсто кде же гнои лежаше да на томь мѣстѣ прилежаше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 51: εὑρὼν κοπρώδη τόπον ἐκεῖσε διέμεινεν τῆς νυκτὸς τὸ **ὑπόλοιπον**. The imperfect expresses iterative action in the past.

хотѣти

3394: **да яко же всимъ створи ємѹ же и хотяху отидоша послѣди же приде и та**; Cp. Mon. gr. 552, p. 100 *: Ὡς δὲ πάντων ἐποίει τὰ καταθύμια καὶ ἀνεχώρουν, ἐπι τέλους ἦλθε καὶ αὐτὴ. The imperfect expresses the action preceeding another action in the past.

Perfect

I. Old Russian perfect – Greek aorist

Б

бити

410: **а мы ѥще били ѥго играюце ѥсме**; Cp. Mon. gr. 552, p. 13 v.: καὶ ἡμεῖς αὐτὸν εἰς παίγνιον ἐτύψαμεν. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

1957: **да аще мене сласти дѣлѧ смокы хоуды тако соуть билѣ палицею. что створить бъ. иже сѧ наслажають злымъ похотемъ сдѣ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 59: δι’ εὐτελῶν συκῶν, ἡδονὴν ἐσχεδιασμένον τηλικαύτοις ῥάβδοις **ἐχρήσαντο**, τίνα ἐνδείξηται ὁ Θεὸς τοῖς ἐν ταῖς ἐσχάταις πράξεσιν ἡδυνομένοις. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

боѩти сѧ

2664: **тако ѥмоу ѿвѣща оканьне и лишене боуди. ѩко б̄а сѧ ѥси не боѩлъ;** Cp. Mon. gr. 552, p. 79 v.: πρὸς αὐτὸν ἀπεφθέγξατο· Ἄθλιε καὶ ταλαίπωρε, ἔστω οὐκ **ἐφοβήθης** τὸν Θεὸν. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

быти

4746: **жена же его своѩ тако о немъ повѣдаше. ѩко поневаже есмъ начала оу него быти. николи же былъ въ цркви**; Cp. Mon. gr. 552, p. 138 v.: Ἡ δὲ γυνὴ αὐτοῦ ταῦτα περὶ αὐτοῦ διηγήσατο, ὅτι ἀφ’ οὗ αὐτῷ συνεζεύχθην οὐδέποτε ἐκκλησίαν **ἐγνώρισεν** οὔτε ἐκοινώνησεν. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

В

въдати

1620: **о великоѥ чюд. колико могоуть с҃тьци како семоу безаꙗпа ꙗзыкъ вдалъ ѥсть въсхотѣлъ бо ѥсть**; Ср. Mon. gr. 552, p. 47 v.: Βάβαι τοῦ θαύματος· πόσα οἱ ἅγιοι δύνανται πῳς ἀθρόαν γλῶτταν αὐτῷ, ἐπειδὴ τεθέληκεν **χαρίσατο.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

2108: **он же того отрока ꙗзыкомъ ѿвѣща андреа. иже твоѥго дѣлѧ с҃на взѧлъ ѥсть играниѥ. то ми ѥсть вдалъ моучити ѥго**; Ср. Mon. gr. 552, p. 63: Ὁ δὲ διὰ τῶν ὀργάνων τοῦ νέου ἀπελογίσατο· Ὁ δι' αὐτὸν σὸν Υἱὸν τὰ παίγνια ἐπαναλαβόμενος Ἀνδρέας, αὐτός μοι τὴν τούτου ἐξέτασιν εὐθέως **ἐνεχείρισεν.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

2861: **крилѣ ѥси имѣлъ. ꙗко же соуть оу серафимъ. да почто ꙗ ѥси вдалъ сотонѣ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 85 v.: Ποίῳ τε τρόπῳ πτέρυγας ἔχων ὡς τὰ Σεραφὶμ τῷ Σατανᾷ αὐτὰς ριζοτομῆσαι **συνεχώρησας.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

4063: **г҃ь бо вдалъ** (И Тр Тх Б В: **ѥсть**) **имъ животъ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 116 v.: Ὁ γὰρ Κύριος αὐτοῖς τὴν ζωὴν **ἐχαρίσατο.** The perfect expresses integral action completely referred into the past.

4450: **все бо взѧ ѿ жидовъ и римлѧнемъ ѥсть вдалъ;** Ср. Mon. gr. 552, p. 128 v.: Τὰ πάντα γὰρ ἦρε τῶν Ἰουδαίων καὶ Ῥωμαίοις **παρέδωκε.** The perfect expresses integral action completely referred into the past.

възимати

4747: **жена же его своꙗ тако о немъ повѣдаше <...> николи же былъ въ црквн. ни комканиꙗ взималъ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 138 v.: Ἡ δὲ γυνὴ αὐτοῦ ταῦτα περὶ αὐτοῦ διηγήσατο <...> ὅτι ἀφ' οὗ αὐτῷ συνεζεύχθην οὐδέποτε ἐκκλησίαν ἐγνώρισεν οὔτε **ἐκοινώνησεν**. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

възѧти

2428: **не азъ ли тѧ видихъ. коли кси вѕѧлъ ѿ плода и снѣлъ кси**; Cp. Mon. gr. 552, p. 72 v.: Οὐ κἀγώ σε τεθέαμαι, πῳς **ἦρες** τοῦ καρποῦ καὶ ἔφαγες. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech. Similar usage: 2433

2666: **то ти бы было досити. кже кси преже вѕѧлъ;** Cp. Mon. gr. 552, p. 79 v.: ἃς ἠρκέσθης ἅπερ πρότερον **ἔλαβες.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

3887: **въпрашахоу же кпифанια соущеи тоу. ѩко ѿкоудѣ вѕѧлъ кстъ дыѩволъ такоу власть на немь. да тако кмоу творить**; Cp. Mon. gr. 552, p. 110 v.: Ἠρώτων οὖν τὸν Ἐπιφάνιον οἱ ἐκεῖσε εὑρεθέντες ὅτι· Πόθεν εἰς αὐτὸν τοιαύτην ἐξουσίαν **ἔλαβεν** ὁ Διάβολος τὸ οὕτως αὐτὸν τοιαῦτα πράττειν; The perfect expresses integral action completely referred into the past.

4103: **сътворивъ бо многообразныѩ дхы вѣчныѩ. ѿ тѣхъ вѕѧлъ кстъ. ѩко же ѿ земѧ. тѣло и прч҃тыѩ и с҃тыѩ силы нб҃ныѩ створилъ кстъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 117 v.: Δημιουργήσας γὰρ τὸ πολύμορφον πνεῦμα τῶν αἰώνων ἀπ’ αὐτοῦ **ἔλαβεν** ὡς ἀπὸ πηγῆς τὸ σῶμα καὶ τὰς ἀχράντους καὶ παναγίας δυνάμεις τῶν οὐρανίων ἀποκαταστάσεων ἐδημιούργησεν. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

възложити

6051: **и в болшю печаль сѧ еси вложилъ;** Cp. Mon. gr. 552, p. 189 об. 189 v.: εἰς μείζονά σε θλίψιν **ἔτρεψεν.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

въстати

2046: **нъ и ты на мѧ сѧ кси ополчилъ. вси вы на мѧ кстѣ въсталѣ;** Cp. Mon. gr. 552, p. 61: ἀλλὰ καὶ σύ με παρεμβέβηκας; πάντες ὅλοι κατ’ ἐμοῦ **ἐκινήθητε.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

въселити

2678: **ты г҃и ѥдиного на оупованьѥ вселил мѧ ѥси;** Ср. Mon. gr. 552, p. 79 v.: Σύ, Κύριε, καταμόνας ἐπ' ἐλπίδι **κατῴκησάς** με. (Пс. 4.9: κατῴκισάς – **въселилъ** Син. Пср.). The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

въсхотѣти

6157: **въсхотѣла бо се есть млтва с҃тго. да бы и прѣставлениꙗ его славꙋ видилъ. иже его велми есть любилъ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 193: Εὐδόκησε γὰρ τοῦτο ἡ εὐχὴ τοῦ δικαίου ὅπως καὶ τῆς μεταστάσεως αὐτοῦ τὴν δόξαν ὁ πολλὰ αὐτὸν ἀγαπήσας θεάσηται. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

видѣти

324: **ѥси видилъ** – εἶδες: **и реч҃ ѥмоу възьми и ꙗжь. да ꙁабоудеши все. ѥлико ѥси видилъ и слышалъ** Ср. Mon. gr. 552, p. 11: καὶ λέγει αὐτῷ· Λάβε καὶ φάγε, ἵνα ἐπιλάθῃς πάντα ὅσα **εἶδες** καὶ ἤκουσας. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

1082: **того дѣлѧ видилъ сꙋщаꙗ дивна сдѣ раꙁꙋмѣлъ еси истиньное въꙁданіе праведныа поꙁналъ еси х҃свъ раи**; Ср. Mon. gr. 552, p. 32: **Εἶδες** τὰ φρικτὰ τὰ ὧδε, κατενόησας τὴν ἀληθνὴν ἀνταπόδωσιν τῶν δικαίων. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

1085: **вѣдѣ же. ꙗко видилъ еси. оужаслъ сѧ еси**; Ср. Mon. gr. 552, p. 32: Οἶδας γὰρ ὅτι **εἶδες** καὶ ἔφριξας. The perfect expresses integral action completely referred into the past. Similar usage: 2968

1707: **гл҃ахоу дроуже. видилъ ли ѥси дѣло славно**; Ср. Mon. gr. 552, p. 50 v.: ἔλεγεν· Ἑταῖρε, **ἐθεάσω** πρᾶγμα παράδοξον. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech. Similar usage: 2846

2575: **времени реч҃ миноувшю. въꙁдвигнеть ю блговѣрьныи ц҃рь по томоу обраꙁоу. ꙗко же ѥсмь видилъ;** Ср. Mon. gr. 552, p. 77: Καιρῷ, φησι, προβαίνοντι ἀναστήσει αὐτὸν εὐσεβῆ βασιλεῖα κατ' ὃν τρόπον **ἐθεασάμην** αὐτόν. The perfect

expresses integral action completely referred into the past.

3357-3358: **кдѣ же ѥсвѣ ходила оба в темныꙗ храмы адовы. видилъ ли ѥси соущаꙗ тамо ꙁатворы**; Ср. Mon. gr. 552, p. 99*: τῇ προτεραίᾳ νυκτὶ ὅπως οἱ ἀμφότεροι ἐπορεύθημεν ἐν τοῖς ζοφεροῖς ταμιείοις τοῦ ᾅδου, **κατενόησας** τὰ ἐκεῖθεν κλεῖθρα The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech. Similar usage: 3361.

3587: **реч̄ видилъ ли ѥси стража. како ти хранитъ виноградъ г̾нь**; Ср. Mon. gr. 552, p. 102*: εἶπε· **εἶδες** τόν δραγάτην, πῶς φυλάσσει τὸν ἀμπελῶνα Κυρίου. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

4364: **мноꙁи же ѡ̄ праведникъ видили ѥго соущъ;** Ср. Mon. gr. 552, p. 125 v.: Πολλοὶ οὖν τῶν δικαίων **ἐθεάσαντο** αὐτὸν. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

5329: **тогда бꙋдꙋть блꙋди днѣ. и гꙋсли. и плѧсаниꙗ. и ппѣ̾ сотонины. и порꙋганиꙗ. играниꙗ. ꙗже чл̄вкъ есть не видилъ;** Ср. Mon. gr. 552, p. 160 v.: τότε ἔσονται ἔνδοθεν ἀσέλγειαι καὶ ἀσωτίαι καὶ αἱμομιξίαι καὶ κιθάραι καὶ ὀρχήσεις καὶ τραγῳδίαι σατανικαὶ καὶ χλευασμοὶ καὶ παίγνια ἅπερ ἄνθρωπος ἄνθρωπος οὔτε **εἶδεν.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

5350: **ци облѣнила ти сѧ есмъ. о нарѣцаемыи б̄е. погꙋбити памѧть твою ѡ̄ ꙁемлѧ. се бо ѥси видилъ. что ти есмъ сътворила. маломочи. и не моглъ ѥси понѣ къ власꙋ моемꙋ прикоснꙋти сѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p.161: Μὴ κατώκνησα, ὦ λεγόμενε Θεὲ, ἀπαλεῖψαί σου τὸ μνημόσυνον ἀπὸ τῆς γῆς. **Ἰδοὺ** γάρ σοι τί ἔκαμον, ἀδύνατε, καὶ οὐκ ἠδυνήθης κἂν τριχῶν μου ἐφαρπάζεσθαι The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

5968: **а онъ миръ имѣеть ихъ же око нѣ̾ видило и оухо не слышало. и на ср^це чл̄вкꙋ не вꙁиде**; Cp. Mon. gr. 552, p. 186 v.: Ἐκεῖνος ὁ κόσμος ἔχει ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ **εἶδε** καὶ οὗς οὐκ ἤκουσεν καὶ ἃ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη. Cp. Kor. 2:9; 3243 The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at

the moment of speech.

въдати

3397: **гл҃щи. ꙗко моужь мои вдал сѧ ѥсть семоу свѣтоу прѣлѣстномоу**; Cp. Mon. gr. 552, p. 100*: λέγουσα, ὅτι· Ὁ ἀνήρ μου **ἐξέδοτο** ἑαυτὸν ταῖς τοῦ μοχθηροῦ βίου ἀπάταις. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

възмочи

4068: **в начало бо ходилъ ѥсть первозданыи по поути вѣкъ сихъ. да и ѥще не возмоглъ ѥсть проити ихъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 116 v.: Ἐβάδισε γὰρ ἀρχὴν ὁ πρωτόπλαστος τὴν ὁδὸν τῶν αἰώνων τούτων καὶ οὔπω **ἐδυνήθη** ὑπεξελθεῖν αὐτοὺς. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

възмоутити

3854: **въпрашати же ѥго нача ѥпифанъ что ти бы. да сѧ ѥси тако възмоутилъ;** Cp. Mon. gr. 552, p. 109 v.: Ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ὁ ἡδύτατος Ἐπιφάνιος· Τί παθὼν οὕτω **διεταράχθης**. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

Г

глаголати

2983: **гла҃хоу же вси о немь. ꙗко к женѣ не гла҃лъ ѥсть николиже**; Cp. Mon. gr. 552, p. 89 v.: Φασὶ γὰρ ἅπαντες δι’ αὐτὸν, καθότι γυναικὶ οὐδαμῳς **προσωμίλησε** πώποτε. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

Д

дати

1463: **ѥго же ны ѥсть далъ г҃сь**; Cp. Mon. gr. 552, p. 43: ὧν ἡμῖν **ἐδωρήσατο** ὁ Κύριος. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

дѣꙗти

2294: **си. любыи мои ѥпифане. на тобѣ сѧ соуть дѣꙗла. аще и самъ сего ѥси не видир. да ꙗлъ ѥсмь вѣроу**; Cp. Mon. gr. 552, p. 68 v.: Ταῦτα, γλυκύτατε Ἐπιφάνιε, εἰς σὲ **διεπράχθησαν** κἂν αὐτὸς οὐχ ἑώρακας. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

5053: **нъ се оуже приспѣла есть рꙋга твоꙗ. да приимеши. ꙗко же еси и дѣꙗлъ;** Cp. Mon. gr. 552, p. 151: Ἀλλὰ ἰδοὺ ἔφθασε ἡ ῥόγα σου, ἵνα λήψῃ καθὰ **ἔπραξας.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

добыти

2877: **ци лыскаремь копаꙗ. сего сѧ ѥси добылъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 86: Μὴ τῇ δικέλλῃ σκάψας, τοῦτο **ἐσώρευσας**. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

З

ꙁабыти

1960: **тако ли ѥси ꙁабылъ ꙁаповѣдь. юже ти ѥсмь реклъ сблюсти**; Cp. Mon. gr. 552, p. 59: Οὕτω ἐπιλανθανόμενοι **ἐτήρησας** τῆς παραγγελίας μου. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

2891: **да дивлю сѧ. како ѥси ꙁаповѣди сиꙗ ꙁабылъ;** Cp. Mon. gr. 552, p. 86 v.: Ἐκπλήττομαι ποίῳ τρόπῳ τὰς παραγγελίας ταύτας λήθῃ **παρέδωκας.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

ꙁаградити

2246: **смр҃ть бо оуже ꙁаградила ѥсть ѥже о немь**; Cp. Mon. gr. 552, p. 67: **συνέκλεισεν** γὰρ ὁ θάνατος τὸ τυχὸν τὰ κατ’ αὐτόν. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

ꙁаити

2865: **и ꙗко слнце бывъ. ꙁашелъ ѥси**; Cp. Mon. gr. 552, p. 85 v.: καὶ ὡς ἥλιος

ὑπάρχων **ἔδυς** ὡς νύκτα καχέσπερος. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

ꙁаповѣдати

2930: **обѣща же сѧ имоу. ꙗко створю все. ѥлико ми ѥси ꙁаповѣдалъ** Cp. Mon. gr. 552, p. 87 v.: συνέθετο δὲ ποιῆσαι ὅσα **ἐνετείλατο** αὐτῷ. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

ꙁапрѣтити

3570: **и по словеси. въꙁдѣвъ роуцѣ свои къ б҃оу съ слеꙁами и наца девѧтаго псалма. да ѥгда доиде до ꙁапрѣтилъ ѥси ꙗзыкомъ. и погыбе нечⷭтвыи. имѧ ѥго потрѣбилъ ѥси** Cp. Mon. gr. 552, p. 101 об*.: Καὶ σὺν τῷ λόγῳ αἴρει τὰς χεῖρας αὐτοῦ πρὸς τὸν Θεὸν μετὰ δακρύων καὶ ἤρξατο τὸν ἔννατον ψαλμόν. Καὶ ὅτε ἦλθεν εἰς τὸ· **Ἐπετίμησας** ἔθνεσι καὶ ἀπώλετο ὁ ἀσεβής, τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐξήλειψας. (LXX and Psalterium Sinaiticum agree) The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

ꙁатворити

5442: **в то времѧ отворитъ г҃сь б҃ъ врата. соуцѧта въ индолии. ꙗже ѥсть ꙁатворилъ александръ макидоньскыи**; Cp. Mon. gr. 552, p. 164 v.: Τῷ γὰρ καιρῷ ἐκείνῳ ἀποφράξει Κύριος ὁ Θεὸς τὰς πύλας τὰς ἐν Ἰνδαλίᾳ ἃς **ἔκλεισεν** Ἀλέξανδρος ὁ τῶν Μακεδόνων. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

ꙁиноути

3719: **ѿ всеѧ подънбⷭныѧ прикмлюци рѣкы и пожираюци не насытисѧ ꙁанеже ꙁиноулъ ѥсть ꙁмии велми**; Cp. Mon. gr. 552, p. 105: ἀπάσης τῆς ὑπ’ οὐρανὸν ποταμὸς ὑποδεχομένης καὶ καταπίνουσα οὐκ ἐνεπλήσθη. Ἐπειδὴ **ἔχανεν** ὁ δράκων μεγάλα. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

И

изобраꙁити

693: **да сего дѣлѧ и самъ се ми ѥсть изобраꙁилъ;** Cp. Mon. gr. 552, p. 21 v.: καὶ διὰ τοῦτο καὶ αὐτὸς ταῦτα μοι **ἐπεχάραξεν.** The perfect expresses integral action

completely referred into the past.

избити

1172: **ветхыꙗ моꙗ зꙋбы пѧстию мю есть избилъ;** Cp. Mon. gr. 552, p. 34: καὶ τοὺς πεπαλαιωμένους μου ὀδόντας τῷ γρόνθῳ ἐκριζώσας **κατέκλᾳσε.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

изъбавити

3403: **нынѧ же слышала ѥсмь о тобѣ. ꙗко оугодникъ ѥси б҃ии и многы ѥси ѿ бѣды избавилъ. да сего дѣлѧ пришла ѥсмь к тобѣ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 100* v.: Νῦν ἤκουσταί μου τὰ κατὰ σὲ, ὅτι εἷς εἶ τῶν εὐαρέστων τῷ Κυρίῳ, καθότι πολλοὺς τῶν κινδύνων **ἐξήρπασας** καὶ ἐν τούτῳ παρεγενόμην πρὸς σέ. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

изъбрати

3151: **не мни же. ꙗко б҃ъ тако ѥсть оумоудрилъ всѧ и с҃тлъ и избралъ. ꙗко же и тобѣ ѥсть сътворилъ** Cp. Mon. gr. 552, p. 94 v.: Μὴ νομίσῃς καθ’ ὅτι πάντας ὁ Θεὸς οὕτως ἐσοφίσατο καὶ ἡγίασε καὶ **ἐξελέξατο** ὥσπερ ἐπὶ σοὶ ἐνεδείξατο. The perfect expresses integral action completely referred into the past. Similar usage: 5784

изъбыти

2113: **тои въшедши съ олтарь. ꙗже сѧ бѣ ꙗвила. абиѥ въспѧть приде пакы отрокъ и разоумѣ. ꙗко избылсѧ ѥсть нечⷭ҇таго дха**; Cp. Mon. gr. 552, p. 63: εἰς ἑαυτὸν οὖν ὁ νέος ἐγένετο εὐθέως καὶ ἐπέγνω καθ’ ὅτι **ἀπηλλάγη** τοῦ πονηροῦ πνεύματος. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

изобидѣти

3544: **да не вѣдѣ. что хощю створити лоукавомоу семоу ѥпифаноу. ꙗко сию ѥдиноу то ми ѥсть изобидилъ и тъ се мнѣ ѥсть створилъ**; Rydén 2549: Τίνα δὲ κατεργάσομαι τῷ πονηρῷ Ἐπιφανίῳ, ἐπειδὴ τὴν **ἀτιμίαν** ταύτην αὐτός **προεξένησεν.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

извѣсти

791: **садъ же бѣаше тамо многъ. ѥже б҃ъ ѥсть извелъ;** Ср. Mon. gr. 552, p. 24: Φυτὰ δὲ ἦν ἐκεῖ πολλα ἃ ὁ Θεὸς **ἐξανέτειλεν.** The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

исказити

1483: **да дроузѣи въздыхающе кленѧхоу дьꙗвола и сотоноу. ꙗко такого моужа надъхноувъ исказилъ ѥсть;** Ср. Mon. gr. 552, p. 43 v.: Καὶ οἱ μὲν στεναγμοῖς οἴμωζον τῷ διαβόλῳ καὶ τῷ σατανᾷ καταρώμενοι ἐπειδὴ τηλικοῦτον ἄνδρα πορθήσας **παρενέφυρε.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

исправити

3674: **како. похабе. како осе ни сего еси исправилъ;** Rydén 2663: πῶς ἔξηχε; Ἰδοὺ οὐδὲ ταῦτα **ὤρθωσας.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

испровергноути

1082: **тако безаꙗпа в позорищи миродержавца вшедъ. с тѣмъ самѣмь брав сѧ. прѣвратилъ его еси с высока долꙋ въ срамъ. пр҃тлъ его еси испроверьглъ;** Ср. Mon. gr. 552, p. 32: σαλὸς οὕτως ἀθρόως εἰς τὸ στάδιον τοῦ κοσμοκράτορος εἰσελθὼν αὐτὸν ἐκεῖνον μονομαχήσας διέστρεψας ἄνωθεν κάτω, εἰς αἰσχύνην τὸν θρόνον αὐτοῦ **κατέρραξας.** The perfect expresses integral action completely referred into the past.

исъпити

549: **реч прп҃бныи имѣѥши. ѿметнице ср҃цемь. осмь чатъ ѥси принеслъ из домоу. да ѥдиною крилъ ѥси зельѧ. а дроугою ферьмиѧ. а дроую испилъ ѥси**; Ср. Mon. gr. 552, p. 17 v.: Ἔφη ὁ ὅσιος· Ναὶ, ναὶ, πάρετε τῇ χυχῇ, ὀκτὼ φόλλεις ἀπὸ τῆς οἰκίας ἔφερες, τὴν μίαν ἠγόρασας λάχανα, καὶ τὴν ἑτέραν θέρμια, και τὴν ἄλλην **ἔπιες**. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

исъповѣдати

3892: **но гадаю. ѩко великъ грѣхъ ѥсть створилъ. да ни мала ѿ него ѿстоупаѥть доселѣ. да сѧ ѥсть ни исповѣдалъ. ни покаѧлъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 110 v.: πλὴν στοχάζομαι ὅτι μεγάλῳ παραπτώματι ἦν συμπεποδισμένος καὶ οὐδ’ ὅλως ἐξ αὐτοῦ ἀπέστη μέχρι τῆς δεῦρο ἢ **ἐξήγγειλεν** ἢ μετενόησεν. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

исъпоустити

4806: **а дн҃ь. ѩко же ѥсте сами видили. лишеноую дшю свою испоустилъ ѥсть;** Cp. Mon. gr. 552, p. 141: Καὶ τῇ ἐπιούσῃ ἥτις ἐστὶν σήμερον, ὡς ἑωράκατε, τὴν ἐλεεινὴν ψυχὴν αὐτοῦ **ἀπεβάλετο.** The perfect expresses integral action completely referred into the past.

К

кончати сѧ

4071: **ѥще бо седмыи вѣкъ мира сего и чтеныи лѣты не кончалъ сѧ ѥсть;** Cp. Mon. gr. 552, p. 116 v.: Ἀκμὴν γὰρ οἱ ἑπτὰ αἰῶνες τοῦ κόσμου τούτου οἱ χρόνοις μετρούμενοι οὐ **συνετελέσθησαν.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

крити

548: **реч прпᴬбныи имѣюши. ѿметнице срᴬцемь. осмь чатъ ѥси принеслъ изъ домоу. да ѥдиною крилъ ѥси ѯельѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 17 v.: Ἔφη ὁ ὅσιος· Ναὶ, ναὶ, πάρετε τῇ χυχῇ, ὀκτὼ φόλλεις ἀπὸ τῆς οἰκίας ἔφερες, τὴν μίαν **ἠγόρασας** λάχανα. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

Л

лѣковати

186: **реч ѥмоу ана г҃и оучителю. инъ ѥсть лѣковалъ;** Cp. Mon. gr. 552, p. 6 v.: Λέγει αὐτῷ ἐκείνη· Κύρι, ὁ διδάσκαλος ἄλλως **ἤρτυσε.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

190: **да то ѥсть лѣковалъ** Cp. Mon. gr. 552, p. 6 v.: ἐκεῖνος αὐτὸν **ἰάτρευσεν.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

М

молити

4848: **азъ бо молил сѧ ѥсмь своѥмоу влⷭцѣ. да не боудеть имъ грѣха о семь. ѕанеже мѧ соуть били**; Cp. Mon. gr. 552, p. 142 v.: Ἐγώ τῷ φοβερῷ Δεσπότῃ μου **παρεκάλεσα** μὴ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς εἰς ἁμαρτίαν τοῦτο, ὅτι ἕνεκα ὑπὲρ ὅσον με τύπτουσιν. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

мочи

5351: **ци облѣнила ти сѧ есмъ. о нарѣцаемыи б҃е. погꙋбити памѧть твою ѿ ѕемлѧ. се бо еси видилъ. что ти есмъ сътворила. маломочи. и не моглъ еси понѣ къ власꙋ моемꙋ прикоснꙋти сѧ** Cp. Mon. gr. 552, p. 161: Μὴ κατώκνησα, ὦ λεγόμενε Θεὲ, ἀπαλεῖψαί σου τὸ μνημόσυνον ἀπὸ τῆς γῆς. Ἰδοὺ γάρ σοι τί ἔκαμον, ἀδύνατε, καὶ οὐκ **ἠδυνήθης** κἂν τριχῶν μου ἐφαρπάζεσθαι. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

N

налагати

3706: **се же онъ слышавъ. росмѣꙗсѧ и рек҃и ими ми вѣроу. аще и похабъ ѥси. нъ горазденъ ѥси налагалъ**; Cp. Rydén 2683: Ταῦτα ἀκούσας ἐγέλασε καί φησι· Πίστευσον, κἂν ἔξηχος εἶ, καλῶς ἡμᾶς **ὕβρισας**. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

налѣѕти

3440 **и гл҃ѧ г҃же моꙗ. блаѕѣ да тѧ ѥсмь налѣѕлъ. дроужка моꙗ. поидивѣ да лѧжевѣ оба**. Cp. Rydén 2474: καὶ λέγειν· καλῶς σε **εὗρον**, κυρία μου. Δεῦρο, φιλία μου, κοιμηθῶμεν ὁμοῦ οἱ δύο. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

написати

4342: **и то лжа ѥсть. колико бо соуть ѥретици блѧдоуще написали**; Cp. Mon. gr. 552, p. 124 v.: οὕτως καὶ αὐτὰ ψεῦδος καθεστήκασιν. Ὁπόσα γὰρ οἱ αἱρετικοὶ νοθεύσαντες **ἐδογμάτισαν** ἀλλόκοτα. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

напоити

3777: **он же реч҃ к немоу ꙁанеже ты ѥси напоилъ отрока г҃снѧ ѥпифаниꙗ прѣсоленоу соль**; Cp. Mon. gr. 552, p. 107: Ὁ δὲ φησιν πρὸς αὐτόν· Ἐπειδὴ σὺ **ἐποίησας** τὸν παῖδα Κυρίου Ἐπιφάνιον ἅλμῃ δριμύξασθαι τὰ ἐντὸς αὐτοῦ δριμύσσω. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

наречи

4280: **ѥпифанъ реч҃ о б҃ословцѣ. о громѣ и о молнии почемоу нареклъ ѥсть х҃съ б҃ословца ивана сна громовнаго и племѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 122 v.: Ἐπιφάνιος λέγει· Ἆρα τὸ ὕδωρ ἐκ τῶν νεφελῶν, ὑπὲρ τί **ὠνόμασεν** ὁ Χριστὸς τὸν Θεολόγον Ἰωάννην υἱὸν βροντῆς ἅτε καὶ γόνον. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

народити

3110: **реч к немоу іѡанъ да ци дьꙗволъ ѥсть створилъ и женоу. нъ б҃ъ. и тъ ѥсть повелѣлъ тако творити. аще бы не хотѣлъ сего творити. да почто ю ѥсть народилъ да б҃ъ ѥсть виноватъ о семь дѣлѣ**. Cp. Mon. gr. 552, p. 93: Ἔφη Ἰωάννης πρὸς αὐτὸν· Καὶ μὴν ὁ διάβολος τὴν γυναῖκα ἐποίησεν, πάντως ὁ Θεὸς κἀκεῖνος ὥρισε τὰ τοιαῦτα γενέσθαι. Ἐὰν δὲ οὐκ ἤθελεν γενέσθαι ταῦτα, ἵνα τί αὐτὴν εἰς τὸν κόσμον **παρήγαγεν**; Αἴτιος ἔνι ὁ Θεὸς τοῦ τοιαύτου πράγματός. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

наспати сѧ

431: **на ср҃дцѣ своѥмъ к себѣ тако г҃лше се. лишена боголиши андрею. всю нощь пьсъ съ псы наспалъсѧ ѥси по пр҃ороу**; Cp. Mon. gr. 552, p. 14: ἐπὶ τῆς καρδίας

αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν ταῦτα ἔλεγεν· Ἰδοὺ, ταπεινὲ ἔξηχε Ἀνδρέα, δι’ ὅλης τῆς νυκτὸς ὡς κύων μετὰ κυνῶν **διετελέσας ὑπνῶν**. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

настати

2030: **ꙁол’ ти ча҃с есть насталъ;** Ср. Mon. gr. 552, p. 61: κακή σου ὧρα **ἐγένετο.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

2483: **ꙗко неоука сꙋть настала хотѧщаꙗ быти**; Ср. Mon. gr. 552, p. 74: ἐπεὶ οὔπω ἐκεῖνα **ἐγένοντο.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

настытити сѧ

2477: **се же есть реклъ. ꙗко не ꙗлъ есмь ѿ плода. но иꙁобалъ. насытилсѧ есть ѿ него ѿ того дне**; Ср. Mon. gr. 552, p. 31 v.: Λελάληκε δὲ οὕτως, ὅτι οὐκ ἔφαγεν ἐκ τοῦ καρποῦ, ὑπὲρ περισσοῦ **ἐνεμπλήσθη** ἐξ αὐτοῦ, ἀφ’ ἧς προσέσχε καὶ ἐγνώρισεν αὐτόν. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

наоучити

191: **оуже бо ремествоу ѥмоу же сѧ ѥсть наоучилъ;** Ср. Mon. gr. 552, p. 6 v.: Ἤιδει γὰρ τὴν τέχνην ἣν **ἔμαθεν.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

наоухати сѧ

942: **и вонѧ добрыꙗ наоухах сѧ. ꙗко ꙗже не наꙋхалъсѧ есмь ни в раи**; Ср. Mon. gr. 552, p. 28: καὶ εὐωδίας μετέσχον, οἷαν οὐδὲ ἐν τῷ παραδείσῳ **εὐφράνθην** τὸ σύνολον. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

начати

1555: **реч҃ ѥпифанъ къ блаженомоу почто. великыи мои г҃не. тако ѥси началъ напрасно обличати милаго моѥго и створилъ ѥмоу ѥси срамъ великъ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 45 v.: ἔφη ὁ Ἐπιφάνιος πρὸς τὸν μακάριον· Τίνι τρόπῳ, κύριε ὁ μέγας, οὕτως

ἀποτόμως **ἐχρήσω** ἐνελεγμοῖς τῷ προσφιλεῖ μου χρηματίζοντι καὶ αἰσχύνην μεγίστην πεποίηκας αὐτῷ; The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

4746: **жена же его своꙗ тако о немъ повѣдаше. ꙗко поневаже есмъ начала оу него быти. николи же былъ въ црквн**; Cp. Mon. gr. 552, p. 138 v.: Ἡ δὲ γυνὴ αὐτοῦ ταῦτα περὶ αὐτοῦ διηγήσατο, ὅτι ἀφ' οὗ αὐτῷ **συνεζεύχθην** οὐδέποτε ἐκκλησίαν ἐγνώρισεν. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

О

обрѣсти

3456: **ѿкоудѣ. реч҃ обрелъ ѥсть дьꙗволъ толико дерьзновениѥ на мнѣ**; Cp. Rydén 2484: καὶ πόθεν ὁ διάβολος **εὗρε** τοσαύτην παρρησίαν κατ' αὐτῆς. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

облѣнити сѧ

5348: **ци облѣнила ти сѧ есмъ. о нарѣцаемыи б҃е. погꙋбити памѧть твою ѿ землѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 161: Μὴ **κατώκνησα** ὦ λεγόμενε Θεὲ, ἀπαλεῖψαί σου τὸ μνημόσυνον ἀπὸ τῆς γῆς. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

ослѣпити

2864: **ꙗко оци ѥси имѣлъ. ѧко же и многоочитии. да ослѣпилъ ꙗ ѥсть змѣи**. Cp. Mon. gr. 552, p. 85 v.: Οἴμοι, ὅτι ὀφθαλμοὺς ἔχων ὡς τὰ πολυόμματα, **ἐτυφλώθης** ὑπὸ τοῦ δράκοντος; The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

основати

4531: **да сего дѣлѧ реч҃ преже вѣка основал мѧ ѥсть;** Cp. Mon. gr. 552, p. 131: Διὰ τοῦτό φησι· Πρὸ τοῦ αἰῶνος **ἐθεμελίωσέ** με. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

отити

1374: **да егда же еси хотѣлъ хꙋдое твое брашно оустроити. дабы ꙗлъ. сее поставивъ. ѿшелъ (ѥси** Е Тр Тх Б В)**;** Ср. Mon. gr. 552, p. 40: ὅτε οὖν ὀφείλεις τὴν εὐτελῆ σου τροφὴν ἐπιμελήσασθαι τοῦ μετασχεῖν, τοῦτο παρεάσας, **ἀνεχώρησας.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

3495: **блгодѣть бо бг҃ꙗ ѿшла ѥсть ѿ нихъ**; Ср. Rydén 2514: ἡ γὰρ χάρις τοῦ θεοῦ **ἀνεχώρησε.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

обрѣсти

152: **ꙗко д҃хъ кладѧжьныи пришедъ. надохноулъ ѥсть. ѥго же обрѣтъ прѣдъ собою. да обрѣлъ ѥсть сего. оумолча же до ꙁаоутрѣꙗ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 5 v.: ὅτι πνεῦμα τοῦ φρέατος αὐτομολῆσαν παρακροῦσαι τὸν εὑρισκομένον πρόχειρα **εὑρέθη** οὕτως. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

3671: **помѧни. гс҃и. двда и всѧ кротости его. и слышали есмь госпожю гс҃домолитвеницю. да обрѣлѣ ю есмь и подобнꙋ софию краснꙋю**; Ср. Mon. gr. 552, p. 104 об *.: Μνήσθητι, κύριε, τοῦ Δαυιδ καὶ πάσης τῆς πραΰτητος αὐτοῦ ἰδοὺ ἠκούσαμεν τὴν κυρίαν τὴν κυριοπρεσβεύτριαν καὶ **εὕρομεν** αὐτὴν καὶ παρόμοιον τὴν σοφίαν τὴν τερπνήν. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

3979: **молю ти сѧ аще есмь обрѣлъ блгдть прѣдъ тобою**; Ср. Mon. gr. 552, p. 113 v.: Ἔφη πρὸς αὐτὸν ὁ Ἐπιφάνιος· Δέομαί σου, εἰ **εὗρον** χάριν ἐναντίον σου, ἀπάγγειλόν μοι. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

осквернити

2200: **ꙗко осквернилъ ѥсть до триста д҃шь мерьꙁкымь симь и скарѣдымь грѣхъмь**; Ср. Mon. gr. 552, p. 65 v.: ὥστε **ἐμίανεν** αὐτῶν ὡσεὶ τριακοσίας ψυχὰς τὸν ἀριθμὸν τῇ αἰμοβόρᾳ ἐπιμιξίᾳ τῆς βδελυρᾶς ταύτης καὶ αἰσχρᾶς ἁμαρτίας. The perfect

expresses integral action completely referred into the past.

основати

4516: **а ѥже преже вѣка основал мѧ ѥсть. да послоушаи**; Cp. Mon. gr. 552, p. 130 v.: τὸ δὲ πρὸ τοῦ αἰῶνος **ἐθεμελίωσέ** με, πρόσεχε θεμελιόω. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

5869: **гл҃ть бо пр҃ркъ. ꙗко в начало г҃и ꙁемлю еси основалъ. и дѣла рꙋкꙋ твоею сꙋть нбса**; Cp. Mon. gr. 552, p. 183: Λέγει γὰρ ὁ προφήτης ὅτι κατς ἀρχὰς Κύριος τὴν γῆν **ἐθεμελίωσας** καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσὶν οἱ οὐρανοί. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

осрамити

1541: **реч же ѥпифанъ к немоу что ти сѧ ѥсть створило. г҃дине мои. дроуже. почто сѧ ѥси осрамилъ. да лице ти сѧ ѥсть ꙁардѣло**; Cp. Mon. gr. 552, p. 45: Λέγει οὖν ὁ Ἐπιφάνιος πρὸς αὐτόν· Τί σοι ἐγένετο, κύριέ μου καὶ γνήσιε φίλε, τίνος χάριν **διετράπης**, ὡς πῦρ γεγονότος τοῦ προσώπου σου. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

отбѣчи

2858: **дроугъ бывъ б҃ии. ѿбѣглъ ѥси и створилъ сѧ ѥси дроугъ и слоуга дьꙗволоу**; Cp. Mon. gr. 552, p. 85 v.: Τίνος χάριν φίλος ὢν τοῦ Θεοῦ **ἀπέδρας** καὶ ἐχρημάτισας φίλος καὶ ὑπηρέτης τοῦ διαβόλου. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

отвречи сѧ

2885: **тако ли сѧ ѥси ѿверглъ мира и ꙗже соуть в мирѣ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 86: Οὕτω **ἠρνήσω** κόσμῳ καὶ τοῖς ἐν κόσμῳ; Οὕτω ἑαυτὸν ἐσταύρωσας τῷ κόσμῳ καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις; The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

отꙗти

1976: **ѿꙗлъ еси и къ своемꙋ б҃ꙋ привелъ еси**; Cp. Mon. gr. 552, p. 59 v.: **ἐκάθηρας**

καὶ τῷ Θεῷ σου προσήνεγκας. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

ѡхабити сѧ

3794: **но ты. г҃не мои великыи. тако ли сѧ кси ѡхабилъ мене**; Cp. Mon. gr. 552, p. 107 v.: Ὅμως, κύρι ὁ μέγας, οὕτως με **κατέλιπας** καὶ ἰδοὺ βιάσας μοι ὁ πονηρὸς δαίμων προσήγαγεν. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

П

повѣдати

3641: **да повѣдалъ есть женѣ дѣла еѧ. елико есть створила ѿ ѹности своеѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 104*: καὶ **εἶπε** τὰ πεπραγμένα αὐτῇ καὶ ὅσα ἐκ νεότητος ἔπραξεν. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

4947: **ѹслышахъ г҃ла млтвы твоеѧ. и преже бо тебе повѣдал ми кєсть** о тебе; Cp. Rydén 3673: Ἤκουσα τῆς δεήσεώς σου καὶ γὰρ πρὸ σοῦ ὁ διὰ κύριον παίζων διὰ σέ μοι **ἐνέτυχεν.** The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

5682: **да сего дѣлѧ есмь ти се повѣдалъ. да ѹвѣси. како кадѧть аггли подвизающаѧсѧ г҃а дѣлѧ**. Cp. Mon. gr. 552, p. 173 v.: Ταῦτα, **Διηγησάμην** δέ σοι ἵνα γνῷς, πῶς θυμιῶσιν καὶ οἵῳ θυμιάματι τοὺς ἀγωνιζομένους διὰ Κύριον οἱ ἄγγελοι, τοῦτο θυμιῶσιν. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

повѣлѣти

1101: **но ѹже нѣ҃ година. дрѹже. прѣити бо долѣжнъ еси пакы тамо же. ѿкѹдѣ же еси пришелъ. повелѣл ти есть влꙗка** Cp. Mon. gr. 552, p. 32: Ἀλλ’ οὐκ ἔχει, φίλε καιρός. Μεταναστεῦσαι γὰρ ὠφείλεις πάλιν ἐκεῖσε ὅδεν ἐλήλυθας, ὁ Δεσπότης **ἐκελευσε.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech. Similar usage: 2465.

3108: **реч к немоу іѡанъ да ци дьꙗволъ кєсть створилъ и женоу. нъ б҃ъ. и тъ кєсть повелѣлъ тако творити**; Cp. Mon. gr. 552, p. 93: Ἔφη Ἰωάννης πρὸς αὐτὸν· Καὶ

μὴν ὁ διάβολος τὴν γυναῖκα ἐποίησεν, πάντως ὁ Θεὸς κἀκεῖνος **ὥρισε** τὰ τοιαῦτα γενέσθαι. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

3211: **повелѣлъ же есть владка праведныи соудии троудоватоумоу гоубителю некроткомоу англоу**; Cp. Mon. gr. 552, p. 96: Ἐνετείλατο δὲ ἔχων ἐξουσίαν ὁ δίκαιος Κριτὴς καὶ τῷ τῆς λύμης ὀλοθρεύοντι ἀγρίῳ ἀγγέλῳ. The perfect expresses integral action completely referred into the past. Similar usage: 3214.

3235: **нъ и г҃сь не повелѣлъ есть такого гла҃ти никомоу же**; Cp. Rydén 2315: Ἀλλ’οὐδὲ ὁ κύριος τὰ τοιαῦτα λέγειν τινὶ **ἔφησεν.** The perfect expresses integral action completely referred into the past.

3537: **он же все по рѧдоу исповѣда ѩко епифанъ повелѣлъ есть бѣдници сеи**; Cp. Rydén 2545: Ὁ δὲ εἶπεν Ἐπιφάνιος ὁ πονηρὸς **διεσάφησε** πρὸς τὴν τάλαιναν. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

4797: **азъ его прошю. нъ б҃ъ сѧ есть разъгнѣвалъ на него. да не ослабить емоу. повелѣлъ бо есть. да его посѣкоуть оутро ис кореніа**; Cp. Mon. gr. 552, p. 140 v.: Ἐγὼ μὲν συμπαθῶ, ἀλλ’ ὁ Θεὸς ὠργίσθη αὐτῷ καὶ οὐκ ἀνέχεται. Τῇ αὔριον γὰρ **ἐκέλευσεν** ῥιζοτομηθῆναι αὐτὸν. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

погибти

1982: **wтъвѣща емѹ с҃тць и рє҃ч. прѣтѧ емѹ се все погибло есть оуже**; Cp. Mon. gr. 552, p. 59 v.: Ἀπελογίσατο ὁ ὅσιος πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν ἐμβριώμενος· Ταῦτα πάντα **οἰχέσθωσαν** τῆς ἐμῆς σὺν Θεῷ ἐπιμελείας. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

погоубити

3399: **и все моѥ имѣнье и свою дшю погоубилъ есть;** Cp. Mon. gr. 552, p. 100 об.*: πᾶσαν μου τὴν περιουσίαν σὺν τῇ ἑαυτοῦ ψυχῇ **κατηνάλωσε.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

3579-3580: **и оусрѣте его жена. и рє҃ч нынѧ види. ѩко тебе дѣлѧ б҃ъ врагы моѧ всѧ погоубилъ есть;** Cp. Mon. gr. 552, p. 102*: συναντᾷ αὐτῷ τὸ γύναιον ἐκεῖνο

καὶ φησι· Νῦν οἶδα ἀληθῳς ὅτι διὰ σοῦ τοὺς ἐχθρούς μου πάντας ὁ Θεὸς **ἐθανάτωσε.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

4776: **нъ отинꙋдь погꙋбилсѧ еси. да стоиши. ꙗко ж жидовинъ ѿверженъ ѿ лица г҃са б҃а**; Cp. Mon. gr. 552, p. 140: ἀλλὰ παντελῳς **ἐματαιώθης**, ἐλεεινὲ, καὶ ὥσπερ Ἰουδαῖος ἵστασαι ἀπεσχυνισμένος ἐκ προσώπου Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

5520: **антихс҃тꙋ оуже сꙋщю побѣжденꙋ и ꙗтꙋ сꙋщю и съ дѣмоны своими и агглы пламѧныими хранимꙋ. сꙋдищюнадищи прѣдъставити и творити ѿвѣтъ ꙁа дша. ꙗже есть погꙋбилъ** Cp. Mon. gr. 552, p. 167: Τοῦ Ἀντιχρίστου ἤδη παταχθέντος καὶ σὺν τοῖς δαίμοσιν αὐτοῦ συλληφθέντος καὶ ὑπὸ πυρίνων ἀγγέλων δεσμευθέντος καὶ φυλασσομένου τῷ κριτηρίῳ παρίστασθαι καὶ ἀπαιτελεῖσθαι δίκας περὶ τῶν ψυχῶν ὧν **ἀπώλεσε.** The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

пожечи

4836: **никто же бо инъ пожеглъ ѥсть срⷣца наша. ꙗко же се нетѧгъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 142: Οὐδεὶς γὰρ ὡς οὗτος **κατέκαμψεν** ἡμῶν τὰς καρδίας, ὡς ὁ ἀκαμάτης οὗτος. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

пожити

3864-3865: **ѥдин же ѿ нихъ реч҃ ми. ѥгда ѿхожахоу горе тобѣ. лишене. ꙗко ꙁлѣ ѥси пожилъ в житьи своѥмь**; Cp. Mon. gr. 552, p. 109 v.: Εἷς δὲ ἀπ' αὐτῶν εἴρηκέ μοι, ἐν τῷ αὐτοὺς ἐξέρχεσθαι, Οὐαί σοι, ταπεινὲ, ὅτι κακῳς **ἐχρήσω** τῷ βίῳ σου. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

поꙁнати

1084: **того дѣлѧ видилъ сꙋщаꙗ. дивна сдѣ раꙁꙋмѣлъ еси. истиньное въꙁданіе праведныꙗ поꙁналъ еси хс҃въ раи**; Cp. Mon. gr. 552, p. 32: Εἶδες τὰ φρικτὰ

τὰ ὧδε, κατενόησας τὴν ἀληθνὴν ἀνταπόδωσιν τῶν δικαίων, **ἔγνως** τοῦ Χριστοῦ τὸν παράδεισον. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

понрети

1817: **дроуꙁѣи же гла҃хоу. ꙗко въ глоубоко и неоудобно ходити понрълъ ѥсть море книжноѥ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 54: ἄλλοι· Ἐπειδή, φησιν, εἰς βαθύν τε καρδίας βάτον **εἰσέδυ** πέλαγος τῆς γραφῆς. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

покаꙗти

3892: **он же реч҃ к нимъ аꙁъ. братиꙗ. о семь не вѣдѣ ничего же. но гадаю. ꙗко великъ грѣхъ ѥсть створилъ. да ни мала ѿ него ѿстоупаѥть доселѣ. да сѧ ѥсть ни исповѣдалъ. ни покаꙗлъ;** Cp. Mon. gr. 552, p. 110 v.: Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς· Ἐγὼ, ἀδελφοί μου, εἰς τοῦτο οὐδὲν ἐπίσταμαι φθέγξασθαι, πλὴν στοχάζομαι ὅτι μεγάλῳ παραπτώματι ἦν συμπεποδισμένος καὶ οὐδ' ὅλως ἐξ αὐτοῦ ἀπέστη μέχρι τῆς δεῦρο ἢ ἐξήγγειλεν ἢ **μετενόησεν**. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

поклонити сѧ

4111: **се же ѥсть самалаилъ сотона. свѣрженыи с нбсѣ. а не ꙗко не поклонилсѧ ѥсть адамови**; Cp. Mon. gr. 552, p. 118: οὗτος ἔνι ὁ Σαμαλαὴλ ὁ Σατανᾶς ὁ ῥιφεὶς ἐκ τοῦ οὐρανοῦμ ἐπειδὴ οὐ **προσεκύνησε** τὸν Ἀδὰμ. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

4748: **жена же его своꙗ тако о немъ повѣдаше. ꙗко поневаже есмъ начала оу него быти. николи же былъ въ црькви. ни комканиꙗ вꙁималъ. ни поклонилсѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 138 v.: Ἡ δὲ γυνὴ αὐτοῦ ταῦτα περὶ αὐτοῦ διηγήσατο, ὅτι ἀφ' οὗ αὐτῷ συνεζεύχθην οὐδέποτε ἐκκλησίαν ἐγνώρισεν οὔτε ἐκοινώνησεν, ἀλλὰ διανυκτερεύων εἰ τὰ πορνεῖα ἢ ὀψὲ ἢ πρωΐ, ἀλλ' οὐδὲ **προσηύξατο.** The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

поколѣбати

3095: **реч іωанъ къ ѥпифаноу б҃ъ да ю прокленеть. ꙗко поколѣбала ми ѥсть проклѧтица срⷣце**; Cp. Mon. gr. 552, p. 93: Ἔφη ὁ Ἰωάννης τῷ Ἐπιφανίῳ· Ἐπιτιμήσηται αὐτῇ ὁ Θεὸς, ὅτι **ἐσάλευσεν** ἡ τάλαιναι τὴν καρδίαν μου. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

положити

3831: **не вѣси ли. ꙗко въ брань ѥсть положилъ б҃ъ дни наша**; Cp. Mon. gr. 552, p. 108 v.: Οὐκ ᾔδεις, ὅτι παλαιστὰς **ἔθετο** ὁ Θεὸς τὰς ἡμέρας ἡμῶν. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

4514: **ꙗко же то ѥсть и первоѥ дѣꙗниимь всѧкъ поуть положілъ намъ въводѧщии в раи**. Cp. Mon. gr. 552, p. 130 v.: ἐπειδὴ αὐτὸς τῇ πράξει ἐν πρώτοις πᾶσαν ὁδὸν ἡμῖν **ἔτεμε** τὴν ἀπάγουσαν εἰς τὸν παράδεισον. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

попрати

1071: **но не боисѧ. похабе. попралъ бо еси врагы своа**; Cp. Mon. gr. 552, p. 31 v.: ἀλλὰ μὴ φοβοῦ, σαλέ, **κατεπάτησας** γὰρ τοὺς ἐχθρούς σου. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

пострадати

1074-1075: **никто же бо ѿ тамо сꙋщихъ пріити сѣмо не можеть. ни иже наиболе есть по еоу҃глию пострадалъ;** Cp. Mon. gr. 552, p. 31 v.: οὐδεὶς ἐνθαῦτα παρὼν ἐπεδήμησεν εἰ ὁ πλέον πάντων **κοπιάσας** ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

1368: **нача же емꙋ сѣꙗти на срⷣци тако се реч҃ всю неⷣлю пострадалъ еси;** Cp. Mon. gr. 552, p. 40: Ἄρχεται οὖν ὑποσπέρειν αὐτῷ κατὰ διάνοιαν τάδε· Ἰδοὺ, φησι, δι' ὅλης τῆς ἑβδομάδος **ἐταλαιπωρήθης.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

послати

1418: **съ слезами гла҃ше горе мнѣ. кто есмь азъ. г҃и. мртвыи игрѣць. да послалъ еси доброго своего аггла**; Cp. Mon. gr. 552, p. 41 v.: ἔλεγε· Οἵ μοι, Κύριε ἐμοῦ, τίς ειμι ἐγὼ ὁ κύων ὁ συντετριμμένος καὶ **ἐξαπέστειλας** τὸν φίλτατόν σου ἄγγελον. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

поставити

4119: **тако же иванъ гл҃ть поставилъ есть б҃ъ чины великы по числоу чл҃вцьскоу бещисла**; Cp. Mon. gr. 552, p. 118: Ὥστε καὶ Ἰωάννης λέγει· Τάξεις μεγάλας ὁ Θεὸς **ὑπεστήσατο** μέτρῳ ἀνθρωπίνῳ μὴ ἀριθμουμένας. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

постыдити сѧ

3576: **тако же сѧ избывъ кпифанъ ѿ ніхъ. славити нача б҃а. к немоу же есть прибѣглъ и не постыдѣлъ сѧ;** Cp. Mon. gr. 552, p. 101 об *.: Οὕτως ἀπαλλαγεὶς αὐτῶν ὁ Ἐπιφάνιος ἐδόξασε τὸν Θεὸν ὅν κατέφυγε καὶ οὐ **κατῃσχύνθη.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

потрѣбити

3571: **и по словеси. въздѣвъ роуцѣ свои къ б҃оу съ слезами и наца девѧтаго псалма. да ѥгда доиде до запрѣтилъ ѥси ꙗзыкомъ. и погыбе нечⷭтвыи. имѧ ѥго потрѣбилъ ѥси**; Cp. Mon. gr. 552, p. 101 об*.: Καὶ σὺν τῷ λόγῳ αἴρει τὰς χεῖρας αὐτοῦ πρὸς τὸν Θεὸν μετὰ δακρύων καὶ ἤρξατο τὸν ἔννατον ψαλμόν. Καὶ ὅτε ἦλθεν εἰς τὸ· Ἐπετίμησας ἔθνεσι καὶ ἀπώλετο ὁ ἀσεβής, τὸ ὄνομα αὐτοῦ **ἐξήλειψας**. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

потщати сѧ

2214: **да тако же сѧ есть потщалъ на лихаꙗ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 66: καθ’ ἃ οὖν **ἔσπευσεν** ἐπὶ τῶν πονηρῶν. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

3177: **ꙁри на немощноую и хоудоу соущоую тѣломь. како сѧ потщала ѥсть всимь срⷣцмь** Cp. Mon. gr. 552, p. 95: Θέασαι φησὶ, τὴν ἀδύνατον καὶ ταλαίπωρον τῷ σκηνώματι, πῳς ὁλοψύχως **ἠγωνίσατο.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

4007: **но ꙗко же кождо потщалсѧ есть тако. просвѣщаеть свою д҃шю подвиꙁаньемъ б҃иимь** Cp. Mon. gr. 552, p. 114 v.: ἀλλὰ καθόσον **ἐσπούδασεν** ἕκαστος λαμπρῦναι τὴν αὐτοῦ ψυχὴν, δι' ἀγώνων θείων καὶ ἐναρέτων. The perfect expresses general meaning.

похрѣстити

4748: **жена же его своꙗ тако о немъ повѣдаше. ꙗко поневаже есмъ начала оу него быти. николи же былъ въ црькви. ни комканиꙗ вꙁималъ. ни поклонилсѧ. ни похрестилъ лица своег николиже. нъ ходилъ и вечеръ и ꙁаоутра на блѹдъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 139: Ἡ δὲ γυνὴ αὐτοῦ ταῦτα περὶ αὐτοῦ διηγήσατο, ὅτι ἀφ' οὗ αὐτῷ συνεζεύχθην οὐδέποτε ἐκκλησίαν ἐγνώρισεν οὔτε ἐκοινώνησεν, ἀλλὰ διανυκτερεύων εἰ τὰ πορνεῖα ἢ ὀψὲ ἢ πρωῒ, ἀλλ' οὐδὲ προσηύξατο οὔτε μὴν σταυρὸν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ **ἐποίησεν** πώποτε. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

почати

175: **да бы ѥго оутѣшила. аще оугодно ѥсть начатьѥ. ѥже ѥсть почалъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 6 v.: καὶ παραμυθήσασθαι ἀυτὸν καὶ εἰ εὐάρεστον ἐστὶν τὸ ἐγχείρημα ὃ **ἤρξατο**. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

поѧти

3442: **и г҃лѧ гⷭ҇же моꙗ. блаꙁѣ да тѧ ѥсмь налѣꙁлъ. дроужка моꙗ. поидивѣ да лѧжевѣ оба. ꙗко ново сѧ ѥсвѣ поꙗла;** Cp. Rydén 2474: καὶ λέγειν· καλῶς σε εὗρον, κυρία μου. Δεῦρο, φιλία μου, κοιμηθῶμεν ὁμου οἱ δύο, καθότι νεωστὶ **συνεζεύχθημεν**. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

привѣсти

1977: **ѿпалъ еси и къ своемѹ бг҃ѹ привелъ еси;** Cp. Mon. gr. 552, p. 59 v.: ἐκάθηρας καὶ τῷ Θεῷ σου **προσήνεγκας.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

принти

2027: **реч҃ и пакы пришелъ еси**; Cp. Mon. gr. 552, p. 60 v.: λέγει· Καὶ πάλαι τὴν ὀργήν σου **ἦκας** ἐπᾶραι. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech. Similar usage: 2029.

3266-3267: **рече кпифанъ къ с҃томоу молю ти сѧ. почто кєвѣ пришла сѣмо**; Cp. Rydén 2336: Ἔφη οὖν ὁ Ἐπιφάνιος τῷ μακαρίῳ· δέομαί σου, τί ὧδε **ἦλθομεν.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

3403: **нынѧ же слышала кємь о тобѣ. ꙗко оугодникъ кси б҃ии и многы кси ѿ бѣды изъбавилъ. да сего дѣлѧ пришла кємь к тобѣ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 100*v.: Νῦν ἤκουσταί μου τὰ κατὰ σὲ, ὅτι εἷς εἶ τῶν εὐαρέστων τῷ Κυρίῳ, καθότι πολλοὺς τῶν κινδύνων ἐξήρπασας καὶ ἐν τούτῳ **παρεγενόμην** πρὸς σέ. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

3482: **к и реч҃ ѕанеже оугодила ми кси. постѫписѧ. се ти кємь пришелъ**; Cp. Rydén 2504-2507: καὶ λέγει· Ἐπειδὴ ἐθεράπευσας με νηστεύουσα, ἰδοὺ **παρεγενόμην;** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

приобрѣсти

1955: **рече к немоу с҃тць се ми кєсть приобрѣлъ несытыи мои гортане**; Cp. Mon. gr. 552, p. 58 v.: Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ μακάριος· Ταῦτα μοι **προεξένησεν** ὁ πανλαίμαργος ἀγωγὸς. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

приспѣти

5052: **нъ се оуже приспѣла есть рѹга твоꙗ. да приимеши. ꙗко же еси и дѣꙗлъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 151: Ἀλλὰ ἰδοὺ **ἔφθασε** ἡ ῥόγα σου, ἵνα λήψῃ καθὰ ἔπραξας. The

perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

приставити

4276: **но влⷣка б҃ъ англы к нимъ приставилъ ѥсть;** Cp. Mon. gr. 552, p. 122 v.: ἀλλὰ ὁ Δεσπότης Θεὸς ἀγγέλους διεθύνοντας **κατεστήσατο** καθὼς. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

приѧти

947: **се ꙗко на облацѣ хожю. да страх мѧ приꙗлъ есть;** Cp. Mon. gr. 552, p. 28 v.: ἰδοὺ ὡς ἐπὶ νεφέλης πορεύομαι καὶ δειλίᾳ **συνεσχέθην.** The perfect expresses integral action completely referred into the past.

2213: **понеже неприꙗзненоу кончиноу приꙗлъ ѥсть**; Cp. Mon. gr. 552, p. 66: Ἐφ' ἣν τὸ πονηρὸν πέρας **ἐδέξατο.** The perfect expresses integral action completely referred into the past.

4061: **ѿ сихъ приꙗли соуть анг҃ли же и чл҃вци**; Cp. Mon. gr. 552, p. 116 v.: Ἐπὶ τούτοις **ἔλαβον** οἵ τε ἄγγελοι καὶ οἱ ἄνθρωποι. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

5772: **едины же жиды и насъ. елико насъ приꙗло ꙁаконъ и не съхранихомъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 179 v.: μονοὺς δὲ τοὺς Ἰουδαίους καὶ ἡμᾶς, ὅσοι **ἐλαβόμεν** νόμους καὶ οὐκ ἐφυλάξαμεν. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

причести

1069: **но блжни сꙋть б҃олишивѣи. ꙗко велми сꙋть оум'ни. и тебе б҃ъ сдѣ есть причелъ;** Cp. Mon. gr. 552, p. 31 v.: Πλὴν μακάριοι οἱ σαλοὶ, ὅτι πολλοί εἰσιν ἐν φρονήσει καὶ σὲ γὰρ ὁ Θεὸς ἐνθάδε **κατέταξεν.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

приꙗти

2878: **да хощеши кормити дѣти своꙗ ци наимы дѣꙗ се ѥси приꙗлъ ꙁа мьꙁдоу** Cp. Mon. gr. 552, p. 86: Μὴ τῇ δικέλλῃ σκάψας, τοῦτο ἐσώρευσας ἵνα θρέψῃς τὰ τέκνα σου; Μὴ ἐργατείας ποιησάμενος τοῦτο **ἐδέξω** εἰς μίσθωμα. The perfect

expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

пролыѭти

4911: **велико бо дерьзновенье имѣютъ добрыи оучнкъ оу г҃а. доблѧго дѣлѧ мчнцѧ и ч҃тьныѧ дѣлѧ крови. юже ѥсть пролыѧлъ за любовь ѥго**; Cp. Mon. gr. 552, p. 145: μεγάλην γὰρ παῤῥησίαν ἔχει ὁ καλλιμάρτυς πρὸς τὸν Κύριον διὰ τὴν γενναίαν ἄθλησιν καὶ διὰ τὸ τίμιον αἷμα, ὅπερ ὑπὲρ τῆς ἀγαπῆς αὐτοῦ προθυμιᾷ **ἐξέχεε**. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

просити

2504: **се ныни по правѹ покаꙁана ти есть свѣтлость с҃тыхъ. и еже еси просилъ. волю твою створилъ есть**; Cp. Mon. gr. 552, p. 74 v.: Ἰδοὺ νῦν ἐν ἀληθείᾳ δέδεικταί σοι ἡ λαμπρότης τῶν δούλων Κυρίου καὶ ὡς **ᾔτησας**, τὸ θύμιόν σου πεπλήρωκε. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

3211: **и даша ѥмоу лѣто ѥдино. ꙗко же ѥсть просилъ англъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 96: Καὶ ἐδόθη αὐτῷ καθάπερ **ᾐτησατο** ἐνιαυτὸς ἡμερῶν. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

4963: **и рек҃ъ къ ѥпифанови слышалъ ѥсмь гла҆ твои и реклъ ѥсмь вл҃цѣ. о нем же ми ѥси просилъ;** Cp. Mon. gr. 552, p. 147: Ἤκουσα τῆς φωνῆς σου καὶ εἶπον τῷ Δεσπότῃ περὶ οὗ **ἐδεήθης** μοι. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

прочести

3360: **прочелъ ли ѥси лихоꙋю тоу доскоу**; Cp. Mon. gr. 552, p. 99*: **Ἀνέγνως** τὸν χαλεπὸν ἐκεῖνον πίνακα. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

прибѣчи

3576: **тако же сѧ избывъ ѥпифанъ ѡ҃ ніхъ. славити нача б҃а. к немоу же ѥсть прибѣглъ и не постыдѣлъ сѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 101 об*.: Οὕτως ἀπαλλαγεὶς αὐτῶν

ὁ Ἐπιφάνιος ἐδόξασε τὸν Θεὸν ὅν **κατέφυγε** καὶ οὐ κατῃσχύνθη. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

прѣвратити

1081: **тако безаꙗпа в позорищи миродержавца вшедъ. с тѣмъ самѣмь бравсѧ. прѣвратилъ его еси с высока долꙋ въ срамъ. пр҃тлъ его еси испроверьглъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 32: σαλὸς οὕτως ἀθρόως εἰς τὸ στάδιον τοῦ κοσμοκράτορος εἰσελθὼν αὐτὸν ἐκεῖνον μονομαχήσας **διέστρεψας** ἄνωθεν κάτω, εἰς αἰσχύνην τὸν θρόνον αὐτοῦ κατέρραξας. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

прѣдати

1315: **ꙗко мѧкокъ и младъ еси и отинꙋдь и красенъ. да сего дѣлѧ ненавидить тебе гордыи. ꙗко предалъ еси себе б҃ꙋ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 38 v.: ἐπειδὴ ἁπαλὸς καὶ τρυφερὸς εἶ καὶ λίαν ἡδύτατος καὶ ἕνεκεν τούτου μέηνε κατὰ σοῦ ὁ ὑπερήφανος, ἀνθ' ὧν τῷ Θεῷ σεαυτὸν **ἀνέθηκας**. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

4993: **г҃сь бо прѣдал тѧ есть мнѣ прилежати тобою** Cp. Mon. gr. 552, p. 148 v.: ὁ γὰρ κύριος **παρέθετό** σε ἐμοὶ τοῦ ἐπιμελεῖσθαί σοι. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

6062-6063: **томꙋ бо тѧ есмъ съ многами слезами предалъ с҃томꙋ сксаръхꙋ сего с҃тго града**; Cp. Mon. gr. 552, p. 190: Αὐτῷ γάρ σε μετὰ πολλῶν δακρύων **ἀνέθηκα**, τῷ ἁγιωτάτῳ ἐξάρχῳ τῆς ἐνθάδε ἁγίας πόλεως. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

прѣльстити

5831-5832: **како ны еси прѣльстилъ како ли словесемъ твоимъ вѣрꙋ ꙗхомъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 181 v.: Πῶς ἡμᾶς **ἐξηπάτησας**; Πῶς σου τοῖς διαστίνοις ῥήμασι πεπιστεύκαμεν. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

5838: **реч҃ть бо имъ и онъ. ꙗко мене прѣльстилъ есть тако же сотона. да погыбохъ. вы же како есте не разꙋмѣли**; Cp. Mon. gr. 552, p. 181 v.: Ἐρεῖ γὰρ αὐτοῖς

κἀκεῖνος ὅτι· ἄδηλον κἀγὼ γὰρ αὐτὸς **ἐπλανήθην** ὀπίσω τοῦ Σατανᾶ καὶ ἀπόλλομαι. Ὑμεῖς δὲ οὐκ ᾐσθάνεσθε. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

прѣствaити

6141: **прѣставилъ бо его г҃сь сꙋдомъ своимъ** Cp. Mon. gr. 552, p. 192 v.: Μετέθηκεν γὰρ αὐτὸν ὁ Κύριος κρίμασιν ἰδίοις. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

прѣтрѣти

3782: **о ноужа. о ноужа ѿ тебе. назарѧнине. ꙗко же днѣшнѧꙗ моꙗ прѣторлъ ѥси** Cp. Mon. gr. 552, p. 107: Ὦ βία, ὦ βία ἀπὸ σοῦ, Ναζαρηνὲ, καθότι τὰ ἐντός μου **διέπρισας**. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

Р

развратити

4535-4536: **ѥпифанъ реч҃ како и о семь арии разъвратилсѧ ѥсть;** Cp. Mon. gr. 552, p. 131: Ἐπιφάνιος εἶπεν· Πῳς καὶ ἐν τούτῳ ὁ Ἄρειος **διεστράφη.** The perfect expresses integral action completely referred into the past.

раздати

2968: **се бо дрѣво. ѥже видиши красноѥ. твоѥꙗ доуша ѥсть оуставлениѥ. ꙗко вън же днь мѧ ѥси видилъ и злаᵀ раздаꙗлъ еси** Cp. Mon. gr. 552, p. 88 v.: Τὸ γὰρ φυτὸν, ὃ ὁρᾷς ἐν τερπνότητι ἡ τῆς ψυχῆς σου κατάστασις, ἀφ’ ἧς ἡμέρας εἶδες με καὶ τὸ χρυσίον **διένειμας.** The perfect expresses integral action completely referred into the past.

разгневати сѧ

3060: **реч с҃тыи ни о чем же инѣмь разъгнѣвалсѧ ѥсть г҃сь на нь. нъ ꙗко ротникъ бѣаше и лживъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 92: Ὁ ὅσιος ἔφη· Οὐκ **ὠργίσθη** αὐτῷ ὁ Κύριος δι’ οὐδὲν ἕτερον ἢ ὅτι ἐφίορκος ἦν καὶ ψεύστης καὶ θρασὺς. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

4796: **азъ ѥго прощю. нъ б҃ъ сѧ ѥсть разъгнѣвалъ на него. да не ослабить**

ѥмоу. повелѣлъ бо ѥсть. да ѥго посѣкоуть оутро ис кореніа; Cp. Mon. gr. 552, p. 140 v.: Ἐγὼ μὲν συμπαθῶ, ἀλλ’ ὁ Θεὸς **ὠργίσθη** αὐτῷ καὶ οὐκ ἀνέχεται. Τῇ αὔριον γὰρ ἐκέλευσεν ῥιζοτομηθῆναι αὐτὸν ἵνα ἐξολοθρευθῇ ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

разоумѣти

301: **рече ц҃рь да горкоѥ разоумѣлъ ѥси. а сладкоу мѫ нѣси разоумѣлъ ѥси нѣсмь ли ти вдалъ и пьрвоѥ сладкоѥ и по томъ горкоѥ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 10: Ἔφη ὁ βασιλεύς· Τὸ πικρὸν **ἔγνως** καὶ τὸ γλυκὺν οὐκ ἔγνως. Οὐ δέδωκά σοι πρῶτον τὸ γλυκὺν καὶ τότε τὸ πικρόν. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech. Similar usage: 301.

1076-1077: **разѹмѣлъ есмь** – ἔγνων: **но разѹмѣлъ есмь. ѿкѹдѣ се тебѣ есть**; Cp. Mon. gr. 552, p. 31 v.: ἀλλ’ **ἔγνων** πόθεν τοῦτο ἀπὸ τὸ. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

1083: **того дѣлѫ видилъ сѹщаѧ дивна сдѣ разѹмѣлъ еси истиньное възданіе праведныа позналъ еси х҃въ раи**; Cp. Mon. gr. 552, p. 32: Εἶδες τὰ φρικτὰ τὰ ὧδε, **κατενόησας** τὴν ἀληθνὴν ἀνταπόδωσιν τῶν δικαίων, ἔγνως τοῦ Χριστοῦ τὸν παράδεισον. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

распѫти

2886: **тако ли сѫ ѥси ѿверглъ мира и ѧже соуть в мирѣ тако ли сѫ ѥси распѫлъ мирови и похотемъ ѥго**; Cp. Mon. gr. 552, p. 86: Οὕτω ἠρνήσω κόσμῳ καὶ τοῖς ἐν κόσμῳ; Οὕτω ἑαυτὸν **ἐσταύρωσας** τῷ κόσμῳ καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις; The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

рєчи

556: **рє҃ч к нимъ ѧко же вижю. ѧко и вы несмыслєнѣише ѥсть оного. ѧко се вы есть рєклъ салось**; Cp. Mon. gr. 552, p. 17 v.: φησὶ πρὸς αὐτοὺς· Ὡς ὁρῶ καὶ ἡμεῖς ἐξηχότεροι χρηματίζετε, ὅτι **εἶπε** ταῦτα ὁ σαλὸς. The perfect expresses the action, which

occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech. Similar usage: 5584-5585.

1559: **реч ѥмоу блжныи ꙁанеже ти дроугъ ѥсть былъ добръ. ꙗко же ѥси реклъ того дѣлѧ гла҃хъ ѥмоу та словеса** Ср. Mon. gr. 552, p. 46: Ἔφη πρὸς αὐτὸν ὁ μακάριος· Ἐπειδὴ προσφιλής σοι καθέστηκεν καὶ ἀγαπητὸς, καθὼς **εἶπας**, τούτου χάριν ἐποιήσαμην πρὸς αὐτὸν τὸν κατάλογον. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech. Similar usage: 3161;

2478: **се же есть реклъ. ꙗко не ꙗлъ есмь ѿ плода. но иꙁобалъ. насытил сѧ есть ѿ него ѿ того дне. егда же се есть оуꙁрѣлъ. реклъ же есть сеи нощи**; Ср. Mon. gr. 552, p. 73 v.: Λελάληκε δὲ οὕτως, ὅτι οὐκ ἔφαγεν ἐκ τοῦ καρποῦ, ὑπὲρ περισσοῦ ἐνεμπλήσθη ἐξ αὐτοῦ, ἀφ' ἧς προσέσχε καὶ ἐγνώρισεν αὐτόν. **εἶπε** δὲ ἀφ' ἑσπέρας. The perfect expresses integral action completely referred into the past. Similar usage: 3169; 4120; 4238; 4901; 5523; **ѥсть реклъ** – ἔφησε: 5378

3958: **и повѣдати нача къ дрꙋгомъ своимъ. како есть реклъ свѧтыи. еже бѣаше створилъ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 113 v.: Διηγεῖτο δὲ τοῦτο τοῖς φίλοις αὐτοῦ τὸ πῳς **εἶπεν** ὁ δίκαιος τὸ πρακτέον αὐτῷ. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process. Similar usage: 4048.

4962: **и реч҃ къ ѥпифанови слышалъ ѥсмь гла҃с твои и реклъ ѥсмь вл҃дцѣ. о нем же ми ѥси просилъ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 147: Ἤκουσα τῆς φωνῆς σου καὶ **εἶπον** τῷ Δεσπότῃ περὶ οὗ ἐδεήθης μοι. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

риноути

1531: **горе твоѥи оуности. юже сотона поостривъ. въ страшьноую глоубиноу адовоу гнѣвомь лютомь риноул тѧ ѥсть в долиноу**; Ср. Mon. gr. 552, p. 45: ; Ἄβαλα τῇ σῇ νεότητι, ἣν ὁ σατανᾶς παρατρώσας εἰς φοβερὸν πυθμένα ᾅδου σφοδρότητι τινὶ καὶ ἀπείρῳ ἰταμότητι **κατεκρήμνισεν.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

родити

1679: **ꙗко комоу же ихъ глаше своимь ꙗзыкомъ. в нем же сѧ есть кождо ихъ родилъ;** Cp. Mon. gr. 552, p. 49 v.: Καὶ τὸ δὴ θαυμαστότερον, ὅτι δὴ ἑκάστῳ αὐτῶν ὡς τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἐν ᾗ **ἐγεννήθησαν.** The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

4051: **ѥгда сѧ есть родило ѿ бга оца. пръвѣѥ положено есть основаниѥ** Cp. Mon. gr. 552, p. 116: Ὅταν **ἐγεννήθη** ἐκ Θεοῦ καὶ Πατρὸς πρῶτον ἐτέθη θεμέλιος. The perfect expresses integral action completely referred into the past. Similar usage: 4519

С

свѣдѣтельствовати

4676: **тамо бо оутѣшитель сн҃ви свѣдѣтельствоваль есть;** Cp. Mon. gr. 552, p. 135 v.: Ἐκεῖ γὰρ ὁ Παράκλητος τὸν Υἱὸν **ἐμαρτύρησε**, ὡσαύτως. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

съврѣшти

4116-4117: **да сего дѣла бъ сверглъ ѥго есть с горы долоу со всими тѣми. с ними же сѧ бѣаше съвѣщалъ о семь**; Cp. Mon. gr. 552, p. 118: διὰ τοῦτο αὐτὸν ὁ Θεὸς **κατεκρήμνισεν** ἄνωθεν κάτω σὺν πᾶσιν ἐκείνοις μεθ’ ὧν ταῦτα ἐβουλεύσατο. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

свѧтити

3150: **не мни же. ꙗко бъ тако есть оумоудрилъ всѧ и стлъ и избралъ. ꙗко же и тобѣ есть сътворилъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 94 v.: Μὴ νομίσῃς καθ’ ὅτι πάντας ὁ Θεὸς οὕτως ἐσοφίσατο καὶ **ἡγίασε** καὶ ἐξελέξατο ὥσπερ ἐπὶ σοὶ ἐνεδείξατο. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

спасти

5775: **приꙗша бо бмъ писаныи закономъ. да по всемоу владѣнию ихъ прѣже пришествиа хва одва сѧ есть спасло ѿ нихъ двѣна ·і· тмѣ ѿ адовъ селищь**; Cp. Mon. gr. 552, p. 179 v.: Καὶ γὰρ ἔλαβον τὸν θεόγραφον νόμον καὶ μόλις που δώδεκα μυριάδες διὰ πάσης αὐτῶν τῆς ἐπικρατείας πρὸ τῆς παρουσίας Χριστοῦ τοῦτον

τηρήσαντες **διεσώθησαν** ἀπὸ τῶν τοῦ ᾅδου ταμιείων. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

слышати

324: **и реч҃ ѥмоу възьми и ꙗжь. да ꙁабоудеши все. ѥлико ѥси видилъ и слышалъ;** Cp. Mon. gr. 552, p. 11: καὶ λέγει αὐτῷ· Λάβε καὶ φάγε, ἵνα ἐπιλάθῃς πάντα ὅσα εἶδες καὶ **ἤκουσας**. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech. Similar usage: 2888.

1096: **слышалъ есмъ приемлющимъ единогочадаго еꙗ сна и г҃а б҃а ихъ** Cp. Mon. gr. 552, p. 32: **ἤκουσα** τῶν ἀποδεχομένων τὸν μονογενῆ αὐτῆς Υἱον καὶ Κυρίου καὶ Θεοῦ αὐτῶν ἐν ἀληθείᾳ ἐπισταμένων διανοίας καὶ εὐθύτητι. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

3670: **помѧни. г҃и. двда и всѧ кротости его. и слышали есмь госпожю г҃домолитвеницю**; Cp. Mon. gr. 552, p. 104 об*.: Μνήσθητι, κύριε, τοῦ Δαυιδ καὶ πάσης τῆς πραΰτητος αὐτοῦ ἰδοὺ **ἠκούσαμεν** τὴν κυρίαν τὴν κυριοπρεσβεύτριαν. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

4812: **се же. бра^тѥ. не оу ѥдиного андрѣꙗ блжнаго слышалъ ѥсть;** Cp. Mon. gr. 552, p. 141: Ταῦτα μὲν, ὦ ἀγαπητοὶ, οὐ μόνον ἀπὸ τοῦ μακαρίου ἐκείνου στόματος **ἤκουσα**. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech. Similar usage: 4962.

5968-5969: **а онъ миръ имѣеть их же око нѣ҃ видило и оухо не слышало. и на ср^дце ч҃лвкꙋ не вꙁииде**; Cp. Mon. gr. 552, p. 186 v.: Ἐκεῖνος ὁ κόσμος ἔχει ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε καὶ οὖς οὐκ **ἤκουσεν** καὶ ἃ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

соудити

4863: **воꙁнесеть имѧ своѥ прѣ҃стоѥ на тебе. ꙁанеже ѥси соудилъ биющаꙗ тебе миловати. не имѣти имъ грѣха**; Cp. Mon. gr. 552, p. 143: καὶ ὑψωθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ τὸ πανάγιον ἐπὶ σοὶ, ἀνθ’ ὅσον **ἔκρινας** ἐλεεῖν καὶ μὴ ἔχειν εἰς ἁμαρτίαν τοὺς καθ’

ἑκάστην σε τύπτοντας. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

съдроужити сѧ

2867: **дшю свою оуморилъ почто сѧ ѥси сдроужилъ** съ **сребролюбцемъ ѕмиѥмь**; Cp. Mon. gr. 552, p. 85 v.: τὴν ψυχὴν ἐθανάτωσας, διατὶ **ἐκτήσω** φίλον τὸν τῆς φιλαργυρίας δράκοντα. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

съдѣлати

3062: **рече с҃тыи ни о чем же инѣмь разъгнѣвалсѧ ѥсть г҃сь на нь. нъ ꙗко ротникъ бѣаше и лживъ. и напраснивъ. и гордъ любо и ина поуцьша сдѣлалъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 92: Ὁ ὅσιος ἔφη· Οὐκ ὠργίσθη αὐτῷ ὁ Κύριος δι’ οὐδὲν ἕτερον ἢ ὅτι ἐφίορκος ἦν καὶ ψεύστης καὶ θρασὺς καὶ ὑπερήφανος καὶ τάχα γὰρ καὶ ἄλλα χείρονα **διεπράξατο.** The perfect expresses integral action completely referred into the past.

съѕдати

166: **повелѣ вести ѥго въ црквь с҃тыѩ мчнца анастасиѩ. юже ѥсть съѕдалъ** благовѣрныи **левъ мѧсникъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 6: καὶ μηδὲν ἰσχύων ὠφελῆσαι αὐτὸν ἐπὶ τὸν σεβάσμιου ναὸν τῆς ἁγίας μάρτυρος Ἀναστασίας ὃν **ἐδείματο** ὁ εὐσεβής Λέων ὁ Μακέλλης. The perfect expresses integral action completely referred into the past. Similar usage: **ѥсть соѕдалъ** – οἰκοδομῆσαι: 2526.

смѣти

3489: **реч҃ къ оуношѣ молю ти сѧ. кто се тако смѣлъ ѥсть створити повѣжь ми**; Cp. Rydén 2510: λέγει πρὸς τὸν νεώτερον· Δέομαι σου, τίς ταῦτα **ἐποίησεν**; Ἀνάγγειλόν μοι. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

3966: **како реч҃ смѣлъ еси лишене. осквернити полатѹ мою**; Cp. Mon. gr. 552, p. 113 v.: Πῶς, φησι, μιᾶναι **ἐτόλμησας** τὸ παλάτιόν μου. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

съгрѣшити

4473: **кгда молѧ сѧ не гл҃еши. ꙗко г҃и. съгрѣшилъ ти кѣмь;** Cp. Mon. gr. 552, p. 129: ὅταν ἐν τῇ προσευχῇ οὐ λέγεις, ὅτι· Κύριε, **ἥμαρτον.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

6086: **приди. имѧ оца и сна и с҃тго дха. благ҃в ны и с҃ти. прѣзрѣвъ грѣхы наша. ꙗже есмь съгрѣшили;** Cp. Mon. gr. 552, p. 190 v.: Ἐλθὲ τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος καὶ εὐλόγισον ἡμᾶς καὶ ἁγίασον καὶ κερασμένους δεικνύων καὶ καθεμπλέους τοῦ Ἁγίου Πνεύματος συμπαθῶν τὰ παραπτώματα, παραβλέπων τὰ πταίσματα, ἅπερ σοι **ἡμάρτομεν.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

сънѣсти

2429: **не азъ ли тѧ видихъ. коли кси взѧлъ ѿ плода и снѣлъ кси;** Cp. Mon. gr. 552, p. 72 v.: Οὐ κἀγώ σε τεθέαμαι, πῶς ἦρες τοῦ καρποῦ καὶ **ἔφαγες.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech. Similar usage: 2433

сътѧжати

2872: **кымъ образомь кси стѧжалъ и собѣ кси створилъ пагоубоу;** Cp. Mon. gr. 552, p. 85 v.: Ποίῳ τρόπῳ αὐτὸ **ἐκτήσῳ** καὶ σεαυτῷ προσευπορίσω ἀπώλειαν. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

3270: **рече с҃тыи ни. чадо. нъ да видиши мѣсто. се бо кстъ. кже твои дроугъ іѡанъ стѧжалъ кстъ собѣ. а говна. ꙗже кси видилъ. дѣла кго соуть;** Cp. Rydén 2336: λέγει ὁ μακάριος· οὐχὶ, τέκνον, ἀλλ᾽ ἵνα ἤδῃς τὸν τόπον, οὗτος γὰρ ἐστιν ὃν ὁ φίλος σου Ἰωάννης ἑαυτῷ **ἐκτήσατο**. Τὰ δὲ κόπρια, ἃ ὁρᾷς, εἰσὶν αἱ ἐργασίαι αὐτοῦ. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

сътворити

468: **и смѣюмасѧ кмоу въпрашахоу кго како сѧ створило кстъ тебе се**; Cp. Mon. gr. 552, p. 15: Καὶ γελοιωδῶς ἠρώτων αὐτὸν πῶς ἄρα τοῦτο **ἔπαθεν.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of

speech.

501: **да ты добра дѣлѧ не створилсѧ кси похабомъ. но любо ли ѿлѣсти хотѧ симь образомь плотныѥ работы**; Cp. Mon. gr. 552, p. 16: οὐκοῦν σὺ περὶ ἀγαθοῦ ἑαυτὸν σαλὸν οὐκ **ἐποίησας** ἢ πάντως πρὸς τὸ ἀποδρᾶσαι σε τοιούτῳ τρόπῳ τῆς σωματικῆς δουλείας. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

769: **дивѧще же ми сѧ велми и чюдѧщюсѧ бывшемоу. како се сѧ кєсть мнѣ створило;** Cp. Mon. gr. 552, p. 22: Ξενιζομένου δὲ μεγάλως καὶ θαυμάζοντός μου τὸ πράγμα πῶς ἄρα τοῦτο **ἐγένετο** εἰς ἐμὲ. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech. Similar usage: 772; 1540;

1437: **и достоина мѧ кси створилъ вкоусити ѿ медоу твоєѧ блгости**; Cp. Mon. gr. 552, p. 42: καὶ **κατηξίωσας** μεταλαβεῖν ἀπὸ τοῦ μέλιτος τῆς σῆς ἀγαθότητος. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

1677: **простаѧ бо рѣчь с҃тго грѣхы всихъ обличаше и кымь образомь и кде и како ѧ соуть створили;** Cp. Mon. gr. 552, p. 49 v.: Ἡ γὰρ ἁπλῆ τοῦ δικαίου ὁμιλία ἁπάντων ἁμαρτήματα ἀποτόμως ἠλέγχετο, ποίῳ τρόπῳ καὶ ποῦ καὶ πῶς ταῦτα **ἐξειργάσαντο.** The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

1703: **се слышавше. сами сѧ начаша оукарати грѣхы своими. ѧже соуть створили въ своєи оуности**; Cp. Mon. gr. 552, p. 50: Ταῦτα ἀκούσαντες ἑαυτῷ καταμεμφόμενοι ἐφ᾽ ἧς ἐκ νεότητος **ἐπλημμέλησαν.** The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

1816: **дроугѣи ѧко ѿ недоуга се кмоу сѧ кєсть створило;** Cp. Mon. gr. 552, p. 54: οἱ δὲ· Ἀπὸ ἐπιληψίας αὐτῷ τοῦτο **συνέβη** τὸ πάθος. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

1954: **въпрашаше кго кто се кєсть сътворилъ тебѣ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 58 v.: ἐπυνθάνετο τίς ἄρα τὸ τοιοῦτον αὐτῷ **κατειργάσατο.** The perfect expresses the action,

which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

2683: **и вопрашающимъ виноу ослѣпленьꙗ ѥго и како сѧ ѥмоу се ѥсть створило. да тогда инако повѣдаше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 80: Καὶ τοῖς μανθάνουσιν τὴν αἰτίαν τῆς τυφλώσεωσ αὐτοῦ καὶ πῳς αὐτῷ **ἐπῆλθε** τὸ πρᾶγμα, ἄλλω ἀπελογίσατο τότε. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

2859: **дроугъ бывъ б҃ии. ѿбѣглъ ѥси и створилъсѧ ѥси дроугъ и слоуга дьꙗволоу**; Cp. Mon. gr. 552, p. 85 v.: Τίνος χάριν φίλος ὢν τοῦ Θεοῦ ἀπέδρας καὶ **ἐχρημάτισας** φίλος καὶ ὑπηρέτης τοῦ διαβόλου. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

2868: **почто сѧ ѥси сдроужилъ съ сребролюбцемъ ꙁмиѥмь почто ѥмоу ѥси створилъ почиваньѥ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 85 v.: διατὶ ἐκτήσω φίλον τὸν τῆς φιλαργυρίας δράκοντα; Διὰ ποίω ἔργων **ἐπεκτείνω** τούτῳ ἀνάπαυσιν. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

2872: **кымъ образомь ѥси стѧжалъ и собѣ ѥси створилъ пагоубоу**; Cp. Mon. gr. 552, p. 85 v.: Ποίῳ τρόπῳ αὐτὸ ἐκτήσῳ καὶ σεαυτῷ **προσευπορίσω** ἀπώλειαν. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

2887: **тако ли цюжь сѧ ѥси створилъ бра^ти своѥи и всимъ сꙋѥтнымъ не слышалъ ли ѥси г҃са г҃лща не стѧжите ꙁлата**; Cp. Mon. gr. 552, p. 86: Οὕτω ἀπηλλοτριωμένος **ἐγενήθης** τοῖς ἀδελφοῖς σου καὶ πᾶσι τοῖς ματαίοις καὶ ἀχυρώδεσι πράγμασι τοῦ βίου; Οὐκ ἤκουσας τοῦ Κυρίου λέγοντος· Μὴ κτήσασθε χρυσὸν. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

3098: **въꙁрѣвыи бо ре҃ч на женоу. ꙗко же въсхотѣти ѥи. оуже прилюбы ѥсть створилъ с нею на ср^дци своѥмь** Cp. Mon. gr. 552, p. 93: Ὁ ἐμβλέχας γὰρ, φησι, γυναικὶ πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτὴν, ἤδη **ἐμοίχευσεν** ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτὴν. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of

speech. (Matt. 5:28 the same)

3107: **реч к немоу іωанъ да ци дьꙗволъ ѥсть створилъ и женоу**; Cp. Mon. gr. 552, p. 93: Ἔφη Ἰωάννης πρὸς αὐτὸν· Καὶ μὴν ὁ διάβολος τὴν γυναῖκα **ἐποίησεν**. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

3113: **реч ѥпифанъ не гл҃и. брат. оꙁоутѣ ничего же. ꙗко же бо аꙁъ вижю. ꙗко не вѣси сѧ. что гл҃ѧ. рчи же ми противоу семоу створилъ ѥсть б҃ъ на семь свѣтѣ и в нашеи жирѧвѣ ножь**; Cp. Mon. gr. 552, p. 93 v.: Λέγει ὁ Ἐπιφάνιος· Μὴ ἀπαρασκέπτως φθέγγου, ἀδελφὲ, ὡς γὰρ στοχάζομαι οὐκ οἶδας τί φθέγγεσαι. Εἰπὲ δέ μοι πρὸς τοῦτου· **εἰσήγαγεν** ὁ Θεὸς εἰς τὸν κόσμον καὶ εἰς τὸν βίον τὸν ἡμέτερον μάχαιραν διὰ ποίαν αἰτίαν. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

3116: **створилъ ѥсть б҃ъ и оуже**; Cp. Mon. gr. 552, p. 93 v.: **Ἐποίησεν** ὁ Θεὸς σχοινίον. The perfect expresses integral action completely referred into the past. Similar usage: 3118; 3122

3151: **не мни же. ꙗко б҃ъ тако ѥсть оумоудрилъ всѧ и с҃тлъ и иꙁбралъ. ꙗко же и тобѣ ѥсть сътворилъ;** Cp. Mon. gr. 552, p. 94 v.: Μὴ νομίσῃς καθ' ὅτι πάντας ὁ Θεὸς οὕτως ἐσοφίσατο καὶ ἡγίασε καὶ ἐξελέξατο ὥσπερ ἐπὶ σοὶ **ἐνεδείξατο.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

3466: **ѿкоудѣ ли се ѥсть мнѣ сѧ створило. не оумѣю**. Cp. Rydén 2491: Πόθεν μοι τοῦτο **συνέβη** οὐκ ἐπίσταμαι. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

3484: **и покаꙁа ѥи иконы ѥꙗ и реч҃ видиши ли. что ти ѥсть створилъ проклѧтыи потворникъ**. Cp. Rydén 2504-2507: Καὶ σὺν τῷ λόγῳ δείκνυσιν αὐτῇ τὰς εἰκόνας αὐτῆς καί φησιν· Ἴδε τί **ἐποίησεν** ὁ μάγος ὁ κατάρατος. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

3581-3582: **реч к неи ѥпифанъ вѣра твоꙗ добраꙗ. та ти ѥсть створила все се**; Cp. Mon. gr. 552, p. 102*: Λέγει αὐτῇ ὁ Ἐπιφάνιος· Ἡ πίστη σου ἡ ἀγαθή ταῦτα πάντα σοι ἐπορίσατο. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

3614: **тако же ѥсть створилъ ѿметникъ и на женѣ сеи**; Cp. Mon. gr. 552, p. 103*: Οὕτως οὖν **ἐποίησε** λοιπὸν ὁ ἀλλότριος καὶ τὰ περὶ τῆς γυναικός. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

3642: **епифанъ реч҃ дивенъ есть б҃ъ на тобѣ. ꙗко не оутаилъ есть тебе ничего же. како же вѣдаше потворникъ онъ. да повѣдалъ есть женѣ дѣла еꙗ. елико есть створила ѿ оуности своеꙗ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 104*: Ἐπιφάνιος εἶπε· Θαυμαστός ἐστιν ὁ Θεὸς ἐπί σε, ὅτι οὐδέν σε ἀπέκρυψεν. Πόθεν δὲ ἐγίνωσκεν ὁ μάγος καὶ εἶπε τὰ πεπραγμένα αὐτῇ καὶ ὅσα ἐκ νεότητος **ἔπραξεν.** The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

3648: **рц҃и ми. что есть створилъ ѿ оуности доселѣ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 104*: εἰπέ μοι, τί **ἐποίησεν** ἐκ νεότητος μέχρι τῆς δεῦρο. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

3795: **вижю. ꙗко и се ти сѧ ѥсть не оутаило. но ты. г҃не мои великыи. тако ли сѧ ѥси охабилъ мене. да колико ми насильѧ створилъ ѥсть лоукавыи дѣмонъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 107 v.: Ἔνι ὅτι οὐδὲ ταῦτά σε ἔλαθεν. Ὅμως, κύρι ὁ μέγας, οὕτως με κατέλιπας καὶ ἰδοὺ βιάσας μοι ὁ πονηρὸς δαίμων **προσήγαγεν.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

3930: **видиши бо. ꙗко и на твоѥмь дроуꙁѣ то же сѧ ѥсть створило;** Cp. Mon. gr. 552, p. 112: Ὁρᾷς γὰρ καὶ εἰς αὐτὸν τὸν φίλον σου ταῦτα **ἐπράχθη.** The perfect expresses integral action completely referred into the past.

3938: **и ꙗ ѥго дьꙗволъ. да ꙗко же ѥмоу любо бѣаше. тако ѥмоу и створилъ ѥсть** Cp. Mon. gr. 552, p. 112 v.: καὶ ἐπεσπάσατο οὖν αὐτὸν ὁ Διάβολος καὶ ὡς ἠγάπησεν **παρεδειγμάτισεν** αὐτόν. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

4036: **р҃чи ми. коую тварь створилъ ѥсть б҃ъ прѣже всѣхъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 115 v.: Εἰπέ μοι, ποῖον δημιούργημα πρὸ τῶν ἄλλων ὁ Θεὸς **ἐποίησεν.** The perfect expresses integral action completely referred into the past. Similar usage: 4127; 4128; 4192; 4444; 5822

4104: **сътворивъ бо многообразныꙗ дхы вѣчныꙗ. ѿ тѣхъ взѧлъ ѥсть. ꙗко же ѿ ꙁемлѧ. тѣло и прч҃тыꙗ и с҃тыꙗ силы нб҃ныꙗ створилъ ѥсть;** Cp. Mon. gr. 552, p. 117 v.: Δημιουργήσας γὰρ τὸ πολύμορφον πνεῦμα τῶν αἰώνων ἀπ' αὐτοῦ ἔλαβεν ὡς ἀπὸ πηγῆς τὸ σῶμα καὶ τὰς ἀχράντους καὶ παναγίας δυνάμεις τῶν οὐρανίων ἀποκαταστάσεων **ἐδημιούργησεν.** The perfect expresses integral action completely referred into the past.

4319: **ꙗко же б҃ъ и сию млонию на потребоу ѥсть створилъ громови**; Cp. Mon. gr. 552, p. 124: Ὅτι δὲ ὁ Θεὸς καὶ ταύτην τὴν ἀστραπὴν διὰ χρείαν βροντῆς **παρήγαγεν.** The perfect expresses integral action completely referred into the past.

4466: **да поже снъ б҃ии створилсѧ ѥсть и ч҃лвкомъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 129: ἐπεὶ οὖν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ **ἐγένετο** καὶ ἄνθρωπος. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

4894: **велицаньѥ наше се намъ ѥсть створило. чадо. да сего дѣлѧ посланъ ѥсть на ны ꙁмии**; Cp. Mon. gr. 552, p. 144 v.: Τέκνον μου γλυκύτατον, ἔπαρσις ἡμῖν **ἐγένετο** καὶ διὰ τοῦτο ἀπελύθη καθ' ἡμῶν ὁ δράκων. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

5350: **ци облѣнила ти сѧ есмъ. о нарѣцаемыи б҃е. погꙋбити памѧть твою ѿ ꙁемлѧ. се бо еси видилъ. что ти есмъ сътворила. маломочи. и не моглъ еси понѣ къ власꙋ моемꙋ прикоснꙋти сѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 161: Μὴ κατώκνησα, ὦ λεγόμενε Θεὲ, ἀπαλεῖψαί σου τὸ μνημόσυνον ἀπὸ τῆς γῆς. Ἰδοὺ γάρ σοι τί **ἔκαμον**, ἀδύνατε, καὶ οὐκ ἠδυνήθης κἂν τριχῶν μου ἐφαρπάζεσθαι. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

5681: **да се епифане мои. тако сѧ есть сътворило тогда. да сего дѣлѧ есмь ти се повѣдалъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 173: Ταῦτα, Ἐπιφάνιέ μου, οὕτως τότε **ἐτελέσθησαν**. Διηγησάμην δέ σοι ἵνα γνῷς. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

Т

творити

3180: **а ты. оунъ сы. како ѥси не творилъ говѣниꙗ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 95 v.:

καὶ σὺ πῶς νέος ὢν οὔτε κἂν ἴσον τῆς γραὸς ἐπεδείξω **εὐλάβειαν.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

тоужити

677: **рече же ми праведникъ г͡не и брате мои добрыи. почто тако еси тѹ́жилъ мене дѣлѫ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 21: ἔφη μοι ὁ δίκαιος· Οὕτως, κύρι ἀδελφέ μου γλυκύτατε, διατὶ οὕτως ἐπ' ἐμὲ ἀγώϊᾳς **νομίσας.** The perfect expresses integral action completely referred into the past.

оу

оуготовати

2892: **се днь и оутро кончаѥтсѧ животъ наю. а ѥже ѥсмы оуготовалѣ комѹ то бѹдетъ;** Cp. Mon. gr. 552, p. 86 v.: Ἰδοὺ, σήμερον ἢ αὔριον τέλει τοῦ βίου χρησόμεθα καὶ ἃ **ἑτοιμασάμεν** τίνι ἔσονται. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

оугодити

3481: **и рек҃ѣ ѕанеже оугодила ми ѥси. постѫписѧ. се ти ѥсмь пришелъ к тебѣ. повѣдати тобѣ хотѧ**; Cp. Rydén 2504-2507: καὶ λέγει· Ἐπειδὴ **ἐθεράπευσας** με νηστεύουσα, ἰδοὺ παρεγενόμην τὴν αἰτίαν διδάσκων σε. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

оудивити

334: **рече ѥмоу онъ семоу ли вкоушению сѧ ѥси оудивилъ вѣроу ми ими**; Cp. Mon. gr. 552, p. 11: Λέγει αὐτῷ ἐκεῖνος· Εἰς τοῦτο τὸ γεῦμα **ἐξεπλάγης.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

оужасати

1085: **вѣдѣ же. ꙗко видилъ еси. оужаслъ сѧ еси;** Cp. Mon. gr. 552, p. 32: Οἶδας γὰρ ὅτι εἶδες καὶ **ἔφριξας.** The perfect expresses integral action completely referred into the past.

оузрѣти

2478: **се же есть реклъ. тако не тлъ есмь ѿ плода. но изобалъ. насытилсѧ есть ѿ него ѿ того дне. егда же се есть оузрѣлъ реклъ же есть сеи ноши**; Cp. Mon. gr. 552, p. 73 v.: Λελάληκε δὲ οὕτως, ὅτι οὐκ ἔφαγεν ἐκ τοῦ καρποῦ, ὑπὲρ περισσοῦ ἐνεμπλήσθη ἐξ αὐτοῦ, ἀφ' ἧς προσέσχε καὶ **ἐγνώρισεν** αὐτόν. Εἶπε δὲ ἀφ' ἑσπέρας. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

оумалити

3592: **с҃тыи рє҃ боле г҃ь есть оумалилъ.** Cp. Mon. gr. 552, p. 102*: Ὁ μακάριος ἔφη· Τὰ πλεῖον ὁ Κύριος **ἠλάττωσε.** The perfect expresses integral action completely referred into the past.

оуморити

2866: **дш҃ю свою оуморилъ почто сѧ кси сдроужилъ съ сребролюбцемъ зминемь почто емоу кси створилъ почиванье**; Cp. Mon. gr. 552, p. 85 v.: τὴν ψυχὴν **ἐθανάτωσας**, διατὶ ἐκτήσω φίλον τὸν τῆς φιλαργυρίας δράκοντα; Διὰ ποίω ἔργων ἐπεκτείνω τούτῳ ἀνάπαυσιν. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

оумоудрити

3150: **не мни же. тако б҃ъ тако кєсть оумоудрилъ всѧ и с҃тлъ и избралъ. тако же и тобѣ кєсть сътворилъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 94 v.: Μὴ νομίσῃς καθ' ὅτι πάντας ὁ Θεὸς οὕτως **ἐσοφίσατο** καὶ ἡγίασε καὶ ἐξελέξατο ὥσπερ ἐπὶ σοὶ ἐνεδείξατο. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

оумыслити

2669: **нъ немл҆тивъ чл҃вкъ и лютъ на мнѣ сѧ кси тавилъ. да оумыслилъ кси створити мѧ смѣхоу въ второе пришествиє всимъ с҃тмъ дѣвамъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 79 v.: Ἀλλὰ ἀνελεὴς καὶ ἀπάνθρωπος καὶ ὠμὸς κατ' ἐμοῦ ἀπεφάνθης καὶ **ἐβουλεύσω** γέλοιόν μέ ὀφθῆναι ἐν τῇ δευτέρα ἐλεύσει πάσαις ταῖς ἁγίαις παρθένοις. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the

moment of speech.

оуронити

248: **реч҃ к немоу играꙗ види ли. како ти сѧ ѥсмь оуранилъ на помощь твою**; Ср. Mon. gr. 552, p. 8 об. ἔφη πρὸς αὐτὸν χαριέντως· βλέπεις πῳς **ἐτάχυνα** εἰς τὸ βοηθῆσαί σοι. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

оуставити

4502: **гс҃ь бо реч҃ съꙁда мѧ въ чл҃вкъ в послѣднѧꙗ лѣта. сирѣчь оуставилъ ѥсть начало новаго поути**; Ср. Mon. gr. 552, p. 130: Κύριος γάρ, φησί, ἔκτισέ με εἰς ἄνθρωπον ἐπ' ἐσχάτων τῶν χρόνων, ἤγουν **κατέστησε** ἀρχὴν νέων ὁδῶν. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

оутаити

3603: **с҃тыи реч҃ аще хощеши оувѣдѣти. да послоушаи. ꙗко бо никого же ти ѥсмь не оутаилъ ничего**ж; Ср. Mon. gr. 552, p. 102 об*.: Ὁ μακάριος εἶπεν· Εἰ θέλεις μαθεῖν, ἄκουσον καὶ γὰρ ὡς οὐδ' ὅλως σοι **ἀπέκρυψά** τι. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

3640: **епифанъ реч҃ дивенъ есть б҃ъ на тобѣ. ꙗко не оутаилъ есть тебе ничего же**; Ср. Mon. gr. 552, p. 103 об *.: Ἐπιφάνιος εἶπε· Θαυμαστός ἐστιν ὁ Θεὸς ἐπί σε, ὅτι οὐδέν σε **ἀπέκρυψεν**. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

3793: **се слышавъ ѥпифанъ. велми сѧ нача дивити о словеси и реч҃ вижю. ꙗко и се ти сѧ ѥсть не оутаило;** Ср. Mon. gr. 552, p. 107 v.: Τοῦτο ἀκούσας ὁ Ἐπιφάνιος μεγάλως ἐξενίσθη ἐπὶ τῷ ῥήματι καί φησιν· Ἔνι ὅτι οὐδὲ ταῦτά σε **ἔλαθεν**. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

Х

ходити

3356: **вѣси ли реч҃ чаᵈ онои нощи. кдѣ же ѥсвѣ ходила оба в темныꙗ храмы**

адовы; Cp. Mon. gr. 552, p. 99*: Οἶδας γὰρ φησι ὦ τέκνον, τῇ προτεραίᾳ νυκτὶ ὅπως οἱ ἀμφότεροι **ἐπορεύθημεν** ἐν τοῖς ζοφεροῖς ταμιείοις τοῦ ᾅδου. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

4067: **в начало бо ходилъ ѥсть первозданыи по поути вѣкъ сихъ. да и ѥще не возмоглъ ѥсть проити ихъ.** Cp. Mon. gr. 552, p. 116 v.: **Ἐβάδισε** γὰρ ἀρχὴν ὁ πρωτόπλαστος τὴν ὁδὸν τῶν αἰώνων τούτων καὶ οὔπω ἐδυνήθη ὑπεξελθεῖν αὐτοὺς. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

хотѣти

3005: **тако лі похабе. стоꙗ посредѣ сбора бг̄ꙗ. хотѣлъ ѥси тако створіти**; Cp. Mon. gr. 552, p. 90: Οὕτως, ἔξηχε, ἐπ’ ἀληθείας μεταξὺ τοῦ θείου χοροῦ ἱστάμενος, τοιαῦτα **ἐπεχείρησας** διαπράξασθαι. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

ꙗ

ꙗвити

2668: **нъ немл҃тивъ чл̄вкъ и лютъ на мнѣ сѧ ѥси ꙗвилъ;** Cp. Mon. gr. 552, p. 79 v.: Ἀλλὰ ἀνελεὴς καὶ ἀπάνθρωπος καὶ ὠμὸς κατ’ ἐμοῦ **ἀπεφάνθης.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

ꙗсти

2476: **се же есть реклъ. ꙗко не ꙗлъ есмь ѿ плода. но изобалъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 73 v.: Λελάληκε δὲ οὕτως, ὅτι οὐκ **ἔφαγεν** ἐκ τοῦ καρποῦ, ὑπὲρ περισσοῦ ἐνεμπλήσθη ἐξ αὐτοῦ. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

Б

быти

1909: **гл҃ѧ видиши ли чюдо болше и чюда. се бо какъ с҃тць се ѥсть былъ. а мы ѥсмь не вѣдѣли. несмысли соуще. ѩже бо слышали ѥсмы в житьи с҃тыхъ** Cp. Mon. gr. 552, p. 57 v.: λέγων· Βλέπε θαύματος πλέον θαῦμα, ἰδοὺ γὰρ ποταπὸς ἅγιός **ἐστιν** καὶ ἠγνοοῦμεν ἡμεῖς οἱ παραπεφυρμένοι ἐπ’ ἀληθείας καὶ ἐξωλέστατοι. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

В

въꙁѧти

560: **и бѣсъ цѣ не вѣсть. кто блѧдеть. кто ли прелюбы творитъ. кто ли крадеть. кто ли есть скѹпъ или кто колико цать вꙁѧлъ есть** из҃ **домѹ и колико есть оудержалъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 17 v.: Μὴ οὐκ ᾔδει ὁ δαίμων τίς πορνεύει, τίς μοιχεύει ἢ τις κλὲπτει, ἢ τίς ἐστιν κνιπὸς ἢ τίς πόσας φόλλεις ἐκ τῶν ἔνδον **βαστάζει.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

5580: **епифанъ рек҃ да гдѣ сѹть вꙁѧлѣ с҃тии аггли б҃ии кадило и кадѣльницю и оугли**; Cp. Mon. gr. 552, p. 165 v.: Ἐπιφάνιος εἶπεν· Καὶ ποῦ ἆρα οἱ τοῦ Σωτῆρος τίμιοι Ἄγγελοι τότε θυμίαμα καὶ τὸ θυμιατήριον τούς τε ἄνθρακας **εὑρίσκουσιν.** The perfect expresses integral action completely referred into the past.

видѣти

3271: **рече с҃тыи ни. чадо. нъ да видиши мѣсто. се бо ѥсть. ѥже твои дроугъ іѡанъ стѧжалъ ѥсть собѣ. а говна. ѩже ѥси видилъ. дѣла ѥго соуть**; Cp. Rydén 2336 λέγει ὁ μακάριος· οὐχὶ, τέκνον, ἀλλ’ ἵνα ἴδῃς τὸν τόπον, οὗτος γὰρ ἐστιν ὃν ὁ φίλος σου Ἰωάννης ἑαυτῷ ἐκτήσατο. Τὰ δὲ κόπρια, ἃ **ὁρᾷς**, εἰσὶν αἱ ἐργασίαι αὐτοῦ. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of

speech.

обити сѧ

2896: **неприꙗзнивыи ꙁмии сребролюбиꙗ обилъсѧ ѥсть около шиꙗ твоѥꙗ. а ты ѥго не чюѥши**; Cp. Mon. gr. 552, p. 86 v.: ὁ πονηρὸς δράκων ὁ τῆς φιλαργυρίας τῷ σῷ τραχήλῳ **ἐνείληται** κἂν οὐχ ὁρᾷς. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

П

приближити сѧ

2713: **да се сѧ ѥси приближилъ оуже къ ꙁиꙗющемоу адоу**; Cp. Mon. gr. 552, p. 80 v.: καὶ ἰδοὺ **ἐγγίζεις** πρὸς χάνοντα τὸν ἅδην. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

придти

2331: **что се бы҃с бѣшеноу семоу. да пришелъ ѥсть сѣмо**; Cp. Mon. gr. 552, p. 69 v.: Τί ἄρα ἐγένετο τῷ δαιμονιώδει τούτῳ, ὅτι ἐνταῦθα. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

2841: **пакы ли. андреа. пришелъ ѥси на мѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 84 v.: Πάλιν ἄν, Ἀνδρέα, κατ' ἐμοῦ ἥκεις; The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

приꙗти

2690: **проклѧтъ да боудеши. несытыи гортане. ꙗко тебе дѣлѧ и чрева моѥго слѣпотоу сию приꙗлъ ѥсмь;** Cp. Mon. gr. 552, p. 80: Κατάθεμά σοι ἀκόρεστε λαιμὲ, ὅτι διὰ σὲ καὶ τὴν τῆς γαστροὶ μου ἀπόλαυσιν, τὴν τύφλωσιν ταύτην **ἔχω.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

прѣдати

6064: **томꙋ бо тѧ есмъ съ многами слеꙁами предалъ с҃томꙋ сксаръхꙋ сего с҃тго града. томꙋ бо г҃сь гра҃д сеи прѣдалъ есть;** Cp. Mon. gr. 552, p. 190: Αὐτῷ γάρ σε μετὰ πολλῶν δακρύων ἀνέθηκα, τῷ ἁγιωτάτῳ ἐξάρχῳ τῆς ἐνθάδε ἁγίας πόλεως. Αὐτῷ

γὰρ ὁ Κύριος τὴν πόλιν ταύτην **λογίζεται.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

събыти сѧ

3337: **рек҃ѣ тако о великоѥ чюдо. видите ли блжнаго андрѣа прорек҃ника и како сѧ ѥсть сбыло;** Cp. Mon. gr. 552, p. 98: Ἴδε τοῦ μακαρίουτάτου Ἀνδρέου τὴν πρόρρησιν καὶ ὁποίᾳ τῇ ἀληθείᾳ **σεμνύεται.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

хотѣти

1372: **да егᴬа же еси хотѣлъ хр҃дое твое брашно оустроити. дабы галъ. сее поставивъ. ѿшелъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 40: ὅτε οὖν **ὀφείλεις** τὴν εὐτελῆ σου τροφὴν ἐπιμελήσασθαι τοῦ μετασχεῖν, τοῦτο παρεάσας, ἀνεχώρησας. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

III. Old Russian perfect – Greek imperfect

Б

бити

4843: **да сеꙗ дѣлѧ вины осоуждени соуть в часъ оумртвиꙗ ихъ. ꙗко с҃тца божиꙗ били соуть без лѣпа. нѣсть имъ сп҃сниꙗ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 142 v.: καταδικάζομεν αὐτοὺς ἐν τῇ ὥρᾳ τοῦ θανάτου αὐτῶν, ὅτι ἐκλεκτὸν τοῦ Θεοῦ **ἔτυπτον** ἀδίκως καὶ οὐκ ἔστιν σωτηρία ἐν αὐτοῖς. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

быти

696: **гдѣ еси былъ въ злыꙗ си дни**; Ср. Mon. gr. 552, p. 21 v.: ποῦ **διῆγες** ἐν τῆς τῆς ἀνάγκης ἡμέραις. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

1044: **и вел҆ми же сѧ дивѧхъ бывьшимъ мнѣ. размышлѧꙗ. кдѣ ли есмь былъ. кдѣ ли сѧ обрѣтохъ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 31: Μεγάλως οὖν τὰ συμβάντα ξενιζόμενος ποῦ τε **ἤμην** λογιζόμενος ποῦ τε εὑρέθην. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

1607: **но паче пребываи. ꙗко же ѥси былъ;** Ср. Mon. gr. 552, p. 47: Μένε οὖν μᾶλλον, καθὰ ἦς. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

1766: **кдѣ ѥси былъ доселѣ и кдѣ ѥси ходилъ толико днии глоумѧсѧ** Ср. Mon. gr. 552, p. 52: Ποῦ **ἦς** ἕως ἄρτι, ἔξηχε, καὶ ποῦ διῆγες τὰς τοσαύτας ἡμέρας ἀσχολούμενος; The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

2183: **кто ты ѥси. что соуть былѣ грѣси ѥго**; Ср. Mon. gr. 552, p. 65: ἔγνων γὰρ τίς εἶ, τί ἄρα **ἦσαν** αὐτοῦ τὰ παραπτώματα. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

3202: **реч с҃тыи не слоушати тебе хощеть николиже. ꙗко велми ѥси мерзъкъ.**

азъ бо оу ваю былъ ѥсмь дхомь; Cp. Mon. gr. 552, p. 96: Ἔφη ὁ ὅσιος· Οὐκ εἰσακούσεταί σου εἰς τὸν αἰῶνα, ἐπεὶ καὶ σφόδρα ἐστὶν ἐξωλέστατος. Ἐγὼ γὰρ **παρήμην** πρὸς ὑμᾶς τῷ πνεύματι. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

3458: **разоумѣла бо бѣаше оуже. ꙗко ѥфиопъ онъ демонъ ѥсть былъ лоукавъ**; Cp. Rydén 2485: ἔγνω γάρ, ὅτι ὁ Αἰθίοψ ἐκεῖνος δαίμων **ἦν** πονηρός. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

4039: **с҃тыи же р҃е да б҃ъ всегда былъ ѥсть съ словомь своимъ и съ дхмь. да ничего же нигдѣ же не бѣаше ѿ соущихъ нынѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 115 v.: Ὁ ὅσιος ἔφη· Ὁ μὲν Θεὸς ἀεὶ **ἐχρημάτιζεν** σὺν τῷ Λόγῳ αὐτοῦ καὶ τῷ Πνεύματι καὶ οἱονεὶ πώποτε οὐκ ἐχρημάτιζεν τῶν ἀρτίως χρηματιζόντων. The perfect expresses general meaning.

4341: **и пакы гл҃ахоу. ꙗко снѣгъ моука ѥсть была;** Cp. Mon. gr. 552, p. 124 v.: Καὶ πάλιν γάρ· ὁ χιὼν ἄλευρος **ἐχρημάτιζεν.** The perfect expresses integral action completely referred into the past.

4714: **вѣдѧше бо. ꙗко оуже тѣхъ есть. ꙗко же изъмлада блꙋдникъ и корчьмить есть былъ;** Cp. Mon. gr. 552, p. 137 v.: Ἤιδει, ὅτι ἅπαξ κερδαίνουσιν αὐτὸν, ὡς ἐξ αὐτῆς τῆς νέας ἡλικίας πορνοκάπηλος **ἦν.** The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

5174: **и боудеть многа радсть и веселье тогда. и добраꙗ и ѿ землѧ и ѿ морѧ възникноуть поизобила и боудеть. ꙗко же соуть были при нои**; Cp. Mon. gr. 552, p. 155 v.: Καὶ ἔσται οὖν χαρὰ πολλὴ τότε καὶ ἀγαλλίασις καὶ ἀγαθὰ ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τῆς θαλάσσης ἀνατελεῖ πλούσια. Καὶ ἔσται ὃν τρόπον **ἦσαν** ἐπὶ τοῦ Νῶε. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

5833-5834: **ты же еси былъ с дьꙗволомъ ѿ единоꙗ м҃три**; Cp. Mon. gr. 552, p. 181 v.: Σὺ δὲ τοῦ διαβόλου ὁμομήτριος **ὑπῆρχες.** The perfect expresses integral action completely referred into the past.

5858: **и днь и нощь. и сади. и звѣрие. и скоти тако же ли хотѧть быти. ꙗко же сꙋть и были;** Cp. Mon. gr. 552, p. 182 v.: καὶ ἡ νὺξ καὶ ἡ ἡμέρα καὶ τὰ φυτὰ καὶ τὰ

θηρία καὶ τὰ κτήνη καθώς **εἰσιν** ἵνα ἔσονται. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

В

919: **нъ бѣаше ми животъ и радость. ѥако же ѥсмь видилъ тамо**; Ср. Mon. gr. 552, p. 27 v.: ἀλλ’ ἦν μοι ζωὴ καὶ χαρὰ ἄτινα ἐκεῖσε **ἔβλεπον.** The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

5574-5575: **епифанъ рек҃ не дѣи того. нъ повѣжь ми. еже еси самъ видилъ. и азъ бо ꙁа твоими мл҃твами се вѣдѣ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 169: Ἐπιφάνιος εἶπε· Ἄφες μοι ταῦτα καὶ λέξον μοι, εἰ **ἔχεις** τι ἀπὸ **θεωρίας**, οἶδα γὰρ κἀγὼ διὰ τῶν τιμίων σου δεήσεων ταῦτα. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

вѣдѣти

1909-1910: **гл҃ѧ видиши ли чюдо болше и чюда. се бо какъ с҃тць се ѥсть былъ. а мы ѥсмь** (sic) **не вѣдѣли. несмысли соуще. ѥаже бо слышали ѥсмы в житьи с҃тыхъ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 57 v.: λέγων· Βλέπε θαύματος πλέον θαῦμα, ἰδοὺ γὰρ ποταπὸς ἅγιός ἐστιν καὶ **ἠγνοοῦμεν** ἡμεῖς οἱ παραπεφυρμένοι ἐπ’ ἀληθείας καὶ ἐξωλέστατοι. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

Г

глаголати

3683: **рек҃ г҃не давыде. въ дрьвлениχъ родѣχъ. его же еси гла҃лъ;** Ср. Rydén D: ἴδε, φησίν, κύρι ὁ Δαυὶδ Ἐν ταῖς ἀρχαίας ὧν **ἔλεγες.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

4190: **с҃тць рек҃ да моисѣи се тако ѥсть гла҃лъ ко июдѣомъ соущимъ в синѣ и прилѣпьленымъ къ свѣтилникоу. ѥако исперва створилъ ѥсть б҃ъ нбо и ꙁемлю**; Ср. Mon. gr. 552, p. 120 v.: Ὁ ἅγιος εἶπεν· Ὁ μὲν Μώσῆς ταῦτα **ἔλεγε** τοῖς ἐν τῇ σκιᾷ Ἰουδαίοις καὶ τοῖς τῷ λύχνῳ προσηλωμένοις, ὅτι ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν οὐρανὸν σημαίνων. The perfect expresses general meaning.

И

5087: **да ѿвѣща ми реч҃ ꙗко имѣлъ есть скопца два. с нима же и блѧдѧше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 152: ἀπελογίσατό μοι, φησι ὅτι **εἶχε** δύο εὐνούχους, οἷς καὶ ἐχρᾶτο τῇ ἀσελγείᾳ. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

искати

3443: **и гл҃ѧ гс҃же моꙗ. блазѣ да тѧ ѥсмь налѣзлъ. дроужка моꙗ. поидивѣ да лѧжевѣ оба. ꙗко ново сѧ ѥсвѣ поꙗла. и много сѧ ѥсмь тебе нажадалъ. да искалъ ѥсмь вины. како тѧ бы прівести к себѣ**; Cp. Rydén 2475: καὶ λέγειν· καλῶς σε εὗρον, κυρία μου. Δεῦρο, φιλία μου, κοιμηθῶμεν ὁμου οἱ δύο, καθότι νεωστὶ συνεζεύχθημεν· πολλά σου ἐγὼ ἐπεθύμουν καὶ πρόφασιν **ἐζήτουν**, ὅπως πρὸς ἐμαυτὸν συναγάγωμαι. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

М

мнити

666-667: **видив же его азъ. оудивих сѧ дхомъ. азъ бо мнѣлъ есмь. ꙗко оуже оумерлъ есть**; Cp. Mon. gr. 552, p. 21 v.: Ἰδὼν οὖν αὐτὸν ἐγὼ ἐξέστην τῷ πνεύματι. **εἴκαζον** γὰρ ἐκ παντὸς τετελεύτηκεν. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

мочи

1625: **покажи же ѥмоу дѣло. како ѥсть. да не реч҃ть. ꙗко не моглъ ѥси сего створити**; Cp. Mon. gr. 552, p. 47 v.: δεῖξον δὲ αὐτῷ τὸ πρᾶγμα, ὁποῖόν ἐστιν, μὴ ὡς **ἀδυνάτου** σου πρὸς ταῦτα καταψηφίσηται. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

Н

наждати

3442: **и гл҃ѧ гс҃же моꙗ. блазѣ да тѧ ѥсмь налѣзлъ. дроужка моꙗ. поидивѣ да лѧжевѣ оба. ꙗко ново сѧ ѥсвѣ поꙗла. и много сѧ ѥсмь тебе нажадалъ. да искалъ**

ѥсмь вины Cp. Rydén 2475: καὶ λέγειν· καλῶς σε εὗρον, κυρία μου. Δεῦρο, φιλία μου, κοιμηθῶμεν ὁμου οἱ δύο, καθότι νεωστὶ συνεζεύχθημεν· πολλά σου ἐγὼ **ἐπεθύμουν** καὶ πρόφασιν ἐζήτουν. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

послоушати

2843: **азъ бо дивѧх сѧ ꙗко же прѣже сего ча^с^. како ѥси пришелъ отаи и послоушалъ стоꙗ тѧжю мою**; Cp. Mon. gr. 552, p. 85: Ἐγὼ ἐξενιζόμην καθ' ὅτι πρὸ τῆς νενομισμένης ὥρας ἄδηλος σὺ ἑστὼς **παρηκροοῦ** τῆς δίκης μου. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

принести

548: **реч прп^д^бныи имѣѥши. ѿметнице ср^д^цемь. осмь чатъ ѥси принеслъ из домоу. да ѥдиною крилъ ѥси зельѧ. а дроугою ферьмиѧ. а дроую испилъ ѥси**; Cp. Mon. gr. 552, p. 17 v.: Ἔφη ὁ ὅσιος· Ναὶ, ναὶ, πάρετε τῇ χυχῇ, ὀκτὼ φόλλεις ἀπὸ τῆς οἰκίας **ἔφερες**, τὴν μίαν ἠγόρασας λάχανα, καὶ τὴν ἑτέραν θέρμια, και τὴν ἄλλην ἔπιες. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

приобрѣсти

4705: **гл҃ще се приобрѣли есме сего всего и нѣ^с^ о немъ прѣниꙗ ни ѿ кого же. нанешь бо есть в҃сь**; Cp. Mon. gr. 552, p. 137: ἔλεγον· Ἰδοὺ, **κερδαίνομεν** αὐτὸν πλὴν ὁλόσωμον καὶ καὶ ὁμότροπον καὶ οὐκ ἔστιν ἀντίῤῥησις περὶ αὐτοῦ παρὰ οὐδενός. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

прольꙗти

6066: **томꙋ бо тѧ есмъ съ многами слезами предалъ с҃томꙋ сксаръхꙋ сего с҃тго града. томꙋ бо г҃сь гра^д^ сеи прѣдалъ есть. боле бо всѣꙗ с҃тыꙗ. иже сꙋть мчни за него и пьрвое кровь свою прольꙗлъ есть за любовь х^с^вꙋ истиньнаго б҃а нашего**; Cp. Mon. gr. 552, p. 190: Αὐτῷ γάρ σε μετὰ πολλῶν δακρύων ἀνέθηκα, τῷ

ἁγιωτάτῳ ἐξάρχῳ τῆς ἐνθάδε ἁγίας πόλεως. Αὐτῷ γὰρ ὁ Κύριος τὴν πόλιν ταύτην λογίζεται, ὑπὲρ πάντας γὰρ τοὺς ὑπὲρ αὐτοῦ ἀθλήσαντας ἁγίους. Πρῶτος τὸ αἷμα **ἐξέχεεν** ὑπὲρ τῆς ἀγάπης Χριστοῦ τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ ἡμῶν. The perfect expresses general meaning.

прѣбыти

763: **ꙗко же бо всю нощь спавъ сладко. ꙁаоутра сѧ оубоудихъ. тако ѥсмь и въ двѣ тѣ не^д^лѣ пребылъ. гдѣ же би҃ꙗ волѧ велѧше** Ср. Mon. gr. 552, p. 23: ὥσπερ γὰρ δι' ὅλης νυκτὸς ὑπνώσας ἡδέως πρωίας ἀφυπνίσθην· οὕτως τοῖς δυσὶν ἑβδομάσιν **ὑπῆρχον** ἔνθα ἡ τοῦ Θεοῦ ἐκέλευσε βούλησις. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

раꙁоумѣти

5839: **реч҃ть бо имъ и онъ. ꙗко мене прѣльстилъ есть тако же сотона. да погыбохъ. вы же како есте не раꙁꙋмѣли**; Ср. Mon. gr. 552, p. 181 v.: Ἐρεῖ γὰρ αὐτοῖς κἀκεῖνος ὅτι· ἄδηλον κἀγὼ γὰρ αὐτὸς ἐπλανήθην ὀπίσω τοῦ Σατανᾶ καὶ ἀπόλλομαι. Ὑμεῖς δὲ οὐκ **ᾐσθάνεσθε.** The perfect expresses integral action completely referred into the past.

речи

4154: **с҃тыи реч҃ не боуди того. чадо. нѣ бо. ꙗко же ѥси реклъ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 119: Ὁ μακάριος ἔφη· Μὴ γένοιτο, τέκνον. Οὐ γὰρ ἔνι, ὡς **ἔφης.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

С

слышати

1910: **гл҃ѧ видиши ли чюдо болше и чюда. се бо какъ с҃тць се ѥсть былъ. а мы ѥсмь не вѣдѣли. несмысли соуще. ꙗже бо слышали ѥсмы в житьи с҃тыхъ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 57 v.: ἰδοὺ γὰρ ποταπὸς ἅγιός ἐστιν καὶ ἠγνοοῦμεν ἡμεῖς οἱ παραπεφυρμένοι ἐπ' ἀληθείας <...> ἅπερ ἐν τοῖς τῶν ἁγίων βίοις **ἠκούομεν**. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

сътворити

3890: **он же реч҃ к нимъ аꙁъ. братиꙗ. о семь не вѣдѣ ничего же. но гадаю.**

ꙗко великъ грѣхъ ѥсть створилъ. да ни мала ѿ него ѿстоупаѥть доселѣ. да сѧ ѥсть ни исповѣдалъ. ни покаꙗлъ Cp. Mon. gr. 552, p. 110 v.: Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς· Ἐγὼ, ἀδελφοί μου, εἰς τοῦτο οὐδὲν ἐπίσταμαι φθέγξασθαι, πλὴν στοχάζομαι ὅτι μεγάλῳ παραπτώματι **ἦν συμπεποδισμένος** καὶ οὐδ’ ὅλως ἐξ αὐτοῦ ἀπέστη μέχρι τῆς δεῦρο ἢ ἐξήγγειλεν ἢ μετενόησεν. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

Т

трогати

1170: **тръгалъ ми ѥсть сѣдины и оутробꙋ ми ѥсть розопѧхалъ ногама. да вредимѧ ѥсть**; Cp. Mon. gr. 552, p. 34: τὰς πολιάς μου **κατέτιλλε** καὶ τὰ ἔγκατά μου λακτίσας ἐβεβλάκει. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

оу

оумѣти

1600: **слыша же хлапъ. нача ѿвѣты дѣꙗти. ꙗко рѣчи нѣкомоу. ꙗко изъ млада ѥсть оумѣлъ сьи ꙗзыкъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 47: Ἤκουε τοιγαροῦν ὁ παῖς καὶ ἀπελογεῖτο αὐτῷ ὥστε εἰπεῖν τινι, ὅτι ἐκ νηπίας ἡλικίας ταύτην **ἐγίνωσκε** τὴν γλώτταν. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

оучити

5825: **тогда оу҃чтли и чтеныꙗ осѣдѧть ꙗ. горко гл҃ѧше. ꙗко много вы ѥсмь оучилъ. не слꙋшасте**; Cp. Mon. gr. 552, p. 181: Τότε οἱ διδάσκαλοι καὶ τὰ ἀναγνώσματα πικρῶς καταδικάσουσιν αὐτοὺς, λέγοντες ὅτι· Πολλὰ ὑμᾶς **ἐδιδάσκομεν** καὶ οὐ προσείχετε. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

Х

ходити

1045: **велми сѧ дивлѧхъ. како ѥсмь ходилъ по ширынѣ с҃того wграда б҃иѧ**; Cp.

Mon. gr. 552, p. 31: Καὶ μεγάλως ἐξισταμένου μου τὸ πῳς **ἀπῄειν** εἰς τὸ πλάτος τοῦ θείου κήπου τοῦ Θεοῦ. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

1767: **въпрашающе же. гла҃хоу бо҃лиши. кдѣ ѥси былъ доселѣ и кдѣ ѥси ходилъ толико днии глоумѧ сѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 52: ἔλεγον· Ποῦ ἦς ἕως ἄρτι, ἔξηχε, καὶ ποῦ **διῆγες** τὰς τοσαύτας ἡμέρας ἀσχολούμενος; The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

хотѣти

6039: **се нынѧ чѧ^д ꙗже есмь хотѣлъ гл҃ти**; Cp. Mon. gr. 552, p. 189: Ἰδοὺ δὴ, τέκνον, ἃ τότε, εἰ παρήμην σὺν σοὶ, **ἤμελλον** λέγειν. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

Ч

чюти

5646: **гл҃юще что еси чюлъ. фе^о доре. егда на дрѣвѣ висѧше и с҃тꙋю сию плоть ногты драхꙋ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 172: λέγοντες· Τί **ᾐσθάνου**, φησιν, κύρι Θεόδωρε, ὁπηνίκα ἐν τῷ ξύλῳ ἐκρέμασο. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

ꙗ

ꙗвити

213: **рикати же нача издалеча изъгнилыи старець. тѣмь бо образомь сѧ ꙗвилъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 7 v.: Βρύξας μακρόθεν ὁ λυσσόγερος τοιούτῳ γὰρ σχήματι **ἐφαίνετο**. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

Б

бꙑти

698: **не потаи прѣславныꙗ. гаже на тебѣ есть было** (Тх Б В **сꙋть была**) ѿ ѣ҃а; Ср. Mon. gr. 552, p. 21 v.: μὴ ἀποκρύψῃς τὰ παράδοξα ἃ σοὶ ἐκ Θεοῦ **γεγόνασιν.** The perfect expresses integral action completely referred into the past.

1558: **рече ѥмоꙋ блжныи ꙁанеже ти дроугъ ѥсть былъ добръ. гако же ѥси реклъ. того дѣлꙗ глаа҃хъ ѥмоꙋ та словеса** Ср. Mon. gr. 552, p. 46: Ἔφη πρὸς αὐτὸν ὁ μακάριος· Ἐπειδὴ προσφιλής σοι **καθέστηκεν** καὶ ἀγαπητὸς, καθὼς εἶπας, τούτου χάριν ἐποιήσαμην πρὸς αὐτὸν τὸν κατάλογον. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

1893: **очюти же дхомь. гако хлапъ онъ видокъ ѥсть былъ. ѥже сѧ ѥсть дѣꙗло**; Ср. Mon. gr. 552, p. 57: Ἔγνω δὲ τῷ πνεύματι, ὅτι οἰκέτης τῶν πραχθέντων θεατὴς **γέγονε.** The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

5181: **и сътворить беꙁаконьѥ. гако же ѥсть не было ѿ начала мира до конца ни боꙋдеть**; Ср. Mon. gr. 552, p. 155 v.: καὶ ποιήσει ἀνομίαν γενέσθαι οἷα οὐ **γέγονεν** ἀπς ἀρχῆς κόσμου μέχρι τέλους οὔτε γενήσεται. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

В

вѣдати

3988: **тои бо вдалъ есть ѣ҃ъ силѫ животворити тѣло** Ср. Mon. gr. 552, p. 114: Ταύτην γὰρ **δέδωκεν** ὁ Κύριος τὴν δύναμιν ζωοποιεῖν αὐτῷ. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

вѣꙁати

2179: **моѥго плача вина си ѥсть. гако оного. ѥго же оно несоꙋть. ѥго же ѥси**

видилъ. вѯлъ ѥго ѥсть дыаволъ себѣ; Cp. Mon. gr. 552, p. 65: Ἡ αἰτία τοῦ θρήνους μου αὕτη ἐστὶν, ἐπειδὴ **κεκληρονόμηκεν** ἐκεῖνον ὁ διάβολος οὗτινος τὸ ἐξόδιον ἑώρακες. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

въити

2335: **дроүзии гла҃лахоү. ѩко мимоидыи. мнѣ ѩко храминоү соүщю нѣкоүю. да и вшелъ ѥсть. а то чѣмь вѣсть. коѥ ѥсть црквь г҃сь да ѿдасть томоү. иже се ѥмоү ѥсть створилъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 69 v.: Ἄλλοι ἔλεγον· Πάροδος αὐτῷ ἐγεγόνει καὶ ὡς ἅτε εἰς οἰκίαν κοινὴν σκοπήσας **εἰσελήλυθεν**, ἐπεὶ ὁποῖόν ἐστιν ἐκκλησία, τί ᾖδει αὐτὸς δῴη ὁ Κύριος τῷ ταῦτα αὐτῷ ἐργασαμένῳ. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

4352: **и на небо не вшелъ ѥсть никто же**; Cp. Mon. gr. 552, p. 125: ἐπεὶ εἰς τὸν οὐρανὸν οὐδεὶς **ἀναβέβηκεν.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

въревнити сѧ

3464: **горе мнѣ. лишеници. ѩко въревнилсѧ ѥсть на мѧ лоүкавыи**; Cp. Rydén 2489: Οἴμοι τῇ ταλαίνῃ καὶ ἁμαρτωλῷ, ὁτι *ἔρωτα* **τέθεικε** κατ’ἐμοῦ ὁ πονηρὸς. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

видѣти

898: **видиχ же образъ ѥго невидимыи. дроүже мои. ѩко же ѥсмь видилъ и прочиχъ лѣпотоү** Cp. Mon. gr. 552, p. 27: ἔβλεπον δὲ τὴν ουσίαν αὐτοῦ τὴν ἀθέατον, ὦ φίλτατε, καθάπερ **τεθέαμαι** καὶ τῶν λοιπῶν τὴν εὐπρέπειαν. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

2175: **плача сѧ нѣсмь бо видилъ николи же никого же тако сѧ плачюща о мертвѣцѣ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 65: Ἐν οὐδενὶ πώποτε **τεθέαμαι** τηλικοῦτον θρῆνον ἐπὶ νεκρῷ ἀποδυρόμενον, σαφήνισόν μοι, παρακαλῶ, δι’ ἣν τὰ τῇδε ἐπανῄρησαι. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

2205: **а скверненоѥ ѥго тѣло самъ ѥси видилъ** Cp. Mon. gr. 552, p. 65 v.: καὶ

μιαρὸν αὐτοῦ σῶμα αὐτὸς καθὼς **ἑώρακας.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech. Similar usage: 2179; 2295.

2468: **и реч҃ к немꙋ цс҃рь да не се ли дрѣво. еже есть видилъ на немъ есть плодъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 73 v.: Ἔφη πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεύς· Ἰδοὺ τὸ φυτὸν ὃ **τεθέακεν**, ἐν ᾧ παντὸς εἴδους καρπὸς ἐπιφέρεσθαι. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

2471: **а птиць. иже есть видилъ. ꙗко ластовицю**; Cp. Mon. gr. 552, p. 73 v.: Τὸ δὲ στρουθίον ὃ **ἑώρακεν** ὡς χελιδόνα. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech. Similar usage: 4156.

3359: **видилъ ли ѥси дроуга своѥго почивалище**; Cp. Mon. gr. 552, p. 99*: **Οἶδας** τὴν τοῦ φίλου σου καχέσπερον καὶ ζοφερὰν κατάπαυσιν; The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech. Similar usage: 714; 3589.

4805: **а днс҃ь. ꙗко же ѥсте сами видили. лишеноую д҃шю свою испоустилъ ѥсть**; Cp. Mon. gr. 552, p. 141: Καὶ τῇ ἐπιούσῃ ἥτις ἐστὶν σήμερον, ὡς **ἑωράκατε**, τὴν ἐλεεινὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπεβάλετο. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

6170-6171: **написахъ дивное се житие чс҃тнаго и с҃тго оца нашего андреа. еже есть своима ѡчима видилъ. а дрꙋгое от҃ славнаго епифана слышавъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 193 v.: συνεγραψάμην τὸν θαυμαστὸν βίον καὶ πολυθρύλλητον τοῦ σεβασμίου καὶ ἀοιδίμου πατρὸς ἃ καὶ οἰκείοις ὀφθαλμοῖς **ἑώρακα**, ἃ δὲ καὶ παρὰ τοῦ ἀοιδίμου Ἐπιφανίου. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

врѣдити

1171: **нъ тръгалъ ми есть сѣдины и оутробꙋ ми есть роꙁоп'халъ ногама. да вредил' мѧ есть; ветхыꙗ моꙗ ꙁꙋбы пѧстию мю есть иꙁбилъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 31 v.: κατέτιλλε καὶ τὰ ἔγκατά μου λακτίσας **ἐβεβλάκει** ἐν οἷς καὶ τοὺς πεπαλαιωμένους μου ὀδόντας τῷ γρόθῳ [вм. γρόνθῳ] ἐκριζώσας κατέκλᾳσε. The perfect expresses the

action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

въдати

302: **реч цс҃рь да горкоѥ разоумѣлъ ѥси. а сладкоу мѧ нѣси разоумѣлъ ѥси нѣсмь ли ти вдалъ и пьрвоѥ сладкоѥ и по томъ горкоѥ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 10: Ἔφη ὁ βασιλεύς· Τὸ πικρὸν ἔγνως καὶ τὸ γλυκὺν οὐκ ἔγνως. Οὐ **δέδωκά** σοι πρῶτον τὸ γλυκὺν καὶ τότε τὸ πικρόν; The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

въсхотѣти

1620: **о великоѥ чюд҃. колико могоуть с҃тьци. како семоу безаꙗпа ꙗзыкъ вдалъ ѥсть. въсхотѣлъ бо ѥсть** Cp. Mon. gr. 552, p. 47 v.: Βάβαι τοῦ θαύματος· πόσα οἱ ἅγιοι δύνανται πῳς ἀθρόαν γλῶτταν αὐτῷ, ἐπειδὴ **τεθέληκεν**, χαρίσατο. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

вѣровати

4656: **ꙗко не весь миръ вѣровалъ ѥсть въ х҃са**; Cp. Mon. gr. 552, p. 135: ὅτι οὐ τὸ πᾶν τοῦ κόσμου εἰς αὐτὸν **πεπίστευκεν** τὸν Χριστὸν. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

Г

глаголати

2941: **да никомоу же повѣси. ꙗже о мнѣ. и что ти ѥсмь гл҃алъ;** Cp. Mon. gr. 552, p. 87 v.: Ὅρα, μηδενὶ ποιήσῃς κατάδηλον τὰ περὶ ἐμοῦ, ὅτι τι σοι **λελάληκα.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

3230: **рече к немоу ѥпифанъ гс҃не мои. велиши ли. да быхъ ѥмоу повѣдалъ. ꙗже ми ѥси гл҃алъ;** Rydén 2309: Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Ἐπιφάνιος· Κύριέ μου, κελεύεις ἀναγγεῖλαι αὐτῷ ἅπερ μοι **λελάληκας.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

Д

дати

409: **рече дроугыи ни. не тако. боголиши. и б҃ъ даѥт ли о похабѣ то бо самъ ꙗвѣ далъ ѥсть ѥмоу демона**; Cp. Mon. gr. 552, p. 13 v.: Λέγει ὁ ἄλλος· Ναὶ, ἔξηχε, μέλει τῷ Θεῷ περὶ σαλοῦ. Ἐκεῖνος γὰρ δαίμονα αὐτῷ **δέδωκεν.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

4395: **нъ вѣдыи б҃ъ мысль проклѧтаго. ꙁнамениѥ далъ ѥсть;** Cp. Mon. gr. 552, p. 126 v.: Ἀλλ' εἰδὼς ὁ τὰ ἀπόῤῥητα ἐπιστάμενος Θεὸς τὸν σκοπὸν τοῦ ματαίου σημεῖον **δέδωκεν.** The perfect expresses integral action completely referred into the past. Similar usage: 4717-4718.

И

иꙁъмрѣти

3747-3748: **с҃тыи же гл҃ше погребите ослы. погребите. ꙗко иꙁмерли соуть;** Cp. Mon. gr. 552, p. 106: Ὁ δὲ μακάριος ἔλεγε· Θάψατε τοὺς ὄνους, θάψατε, ἐπειδὴ **τετελευτήκασιν.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

имѣти

5710: **с҃тць реч҃ не бꙋди ми того приꙗти тако. чл҃вчьска бо обраꙁа слнце не имѣло николи же**; Cp. Mon. gr. 552, p. 177: Ὁ ὅσιος ἔφη· Μή μοι γένοιτο καταδόξασθαι αὐτὸν ταῦτα ἔχειν. Ἀνθρώπου γὰρ μορφὴν ὁ ἥλιος ποτὲ οὔτε **ἔσχηκεν.** The perfect expresses general meaning.

исътопити

1502: **гл҃аше милыи мои дроуже ѥпифаньѥ. кто се ѥсть почто же ходить нагъ. а ꙁима ѥсть люта велика да ходить тако. ꙗко же и иже на мори сѧ соуть истоплѣ;** Cp. Mon. gr. 552, p. 44: Φίλτατέ μου καὶ πεποθημένε Ἐπιφάνιε, τί ἄρα οὗτός ἐστι; Τίνος δὲ χάριν προάγει γυμνὸς κρύους ἀφορήτου καὶ χειμῶνος τυγχάνοντος· καθάπερ οἱ ἐν θαλάσσῃ κινδυνεύοντες, οὗτος **ἐγκατέστηκεν.** The perfect expresses general meaning.

М

молвити

195: **реч старець и азъ. г҃же. вѣдѣлъ ѥсмь. нъ играꙗ к тебе молвилъ ѥсмь тако**; Ср. Mon. gr. 552, p. 7: Ἔφη ὁ γέρων· Ἤιδειν κἀγὼ ταῦτα, κυρία μου, ἀλλὰ μετριοπαθῶν πρὸς σὲ ταῦτα **λελάληκα.** The perfect expresses integral action completely referred into the past.

Н

навычи

3723: **си же реч҃ с҃тыи о добываньи. ꙗко всѧ землѧ навыкла ѥсть даꙗти болѧромъ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 105: Ταῦτα ὁ ὅσιος εἴρηκεν περὶ τῶν εἰσόδων, ἐπειδὴ ἡ οἰκουμένη τοῖς μεγίστᾶσιν εἰσδιάζειν **εἴωθεν.** The perfect expresses general meaning.

О

опочити

2045: **нъ и ты на мѧ сѧ ѥси ополчилъ. вси вы на мѧ ѥсте въсталѣ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 61: ἀλλὰ καὶ σύ με **παρεμβέβηκας**; Πάντες ὅλοι κατ' ἐμοῦ ἐκινήθητε. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

остати сѧ

1973: **реч҃ осталъ еси в мирѣ похритьнице неприꙗзнивыи**; Ср. Mon. gr. 552, p. 59: ἔφη· **Μέμηνας**, κόσμῳ ἐμπαῖκτα δόλιε. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

2031: **ничто же оуже намъ не остало есть ѿ твоего лишениꙗ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 61: οὐθ' ἓν ἡμῖν ἀπάρτι **ὑπολέλειπται** ἀπὸ τῆς σῆς ματαιότητος. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

П

повѣдати

4226: **с҃тць реч҃ понеже вѣдаше вл҃ка видѧи все. ꙗко преданъ хощеть быти иѥроусалимъ в роуцѣ римлѧнемъ въ великоу пагоубоу невѣриꙗ ихъ дѣлѧ. да се**

имъ ѥсть преже повѣдалъ; Cp. Mon. gr. 552, p. 121 v.: Ἐπειδὴ ᾔδει ὁ μέγας ὀφθαλμὸς, ὁ προϊδὼν τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, ὡς προγνώστης, ὅτι μέλλει ἡ Ἰερουσαλὴμ παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας Ῥωμαίων εἰς ἄπορον ἐξάλειψιν διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν, ταῦτα αὐτοῖς **προείρηκεν.** The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

6016: **в радости велици оба бꙋдевѣ. ꙗко же и се нынѧ гс҃ь повѣдал ми есть**; Cp. Mon. gr. 552, p. 188: ἐν χαρᾷ ἀπείρῳ ἀμφότεροι ἐσόμεθα, καθάπερ ταῦτα ὁ Κύριος **δεδήλωκε.** The perfect expresses integral action completely referred into the past.

показати

1968: **и его же дѣлѧ показалъ емꙋ есть прежереч҃ная чюдеса с҃тць**; Cp. Mon. gr. 552, p. 59: καὶ δι’ ὧν **δέδειχεν** αὐτῷ τὰ προῤῥηθέντα θαυμάσια ὁ δίκαιος. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

покрасти

2010: **реч к немꙋ с҃тць по правдѣ еси надшенъ и нечл҃вкъ. не сѣдиши молча. нѣ смиане ли имѣние си покралъ;** Cp. Mon. gr. 552, p. 60-60 v.: Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ μακάριος· Κατὰ ἀλήθειαν ἔξηχε καὶ οὐδεὶς τῶν ἀνθρώπων, οὐχ ἡσυχάζεις ἠρεμῶν, ἀλλά γε τοῦ Συμεὼν τὰ πράγματα **σεσύληκας.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

попрати

1294: **о немъ же люᴬе гл҃лють. ꙗко ты еси попралъ дыꙗвола**; Cp. Mon. gr. 552, p. 38: περὶ οὗ φασὶν οἱ ἄνθρωποι **καταπεπατηκέναι** σε τὸν διάβολον. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

послати

4859: **приими листъ сь ꙗко вседѣржитель о҃ць и гс҃ь саваофъ послалъ ти ѥсть ѿ раꙗ ꙁнамениѥ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 143: Δέξαι τοῦτο τὸ κάρφος, ὅτι ὁ Παντοκράτωρ Πατὴρ καὶ Κύριος Σαβαὼθ αὐτός σοι ἐκ τοῦ παραδείσου **ἀπέσταλκε** γνώρισμα. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

приити

1072: **како ли еси сѣмо пришелъ;** Ср. Mon. gr. 552, p. 31 v.: Πῳς δὲ τὰ ἐυθαῦτα **κατείληφας**; The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

1101: **но оуже нѣс҃ година. дрꙋже. прѣити бо дол'жнъ еси пакы тамо же. ѿкꙋдѣ же еси пришелъ. повелѣл ти есть влдка**; Ср. Mon. gr. 552, p. 32: Ἀλλ' οὐκ ἔχει, φίλε, καιρός. Μεταναστεῦσαι γὰρ ὠφείλεις πάλιν ἐκεῖσε ὅδεν **ἐλήλυθας**, ὁ Δεσπότης ἐκελευσε. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

2027: **почто еси пришелъ сѣмо**; Ср. Mon. gr. 552, p. 60 v.: Τί τοίνυν ὧδε **γέγονας.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

2331: **что се быс҃ бѣшеноу семоу. да пришелъ ѥсть сѣмо**; Ср. Mon. gr. 552, p. 69 v.: Τί ἄρα ἐγένετο τῷ δαιμονιώδει τούτῳ, ὅτι ἐνταῦθα **ἐλήλυθε.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech. Similar usage: 5942.

просыпати сѧ

3199: **реч҃ къ ѥпифаноу азъ мню. дроуже мои милыи. ꙗко словеса добраꙗ. ꙗже къ оуноши ономоу. сѣдѣвшомоу нынѣ с тобою. без лѣпа ѥси просыпалъ;** Ср. Mon. gr. 552, p. 96: ἔφη πρὸς τὸν Ἐπιφάνιον· Οἶμοι ὦ φίλτατέ μου καὶ μελίρρυτε οἵους λόγους καὶ μυρίπτοα ρήματα τῶν ἐκείνῳ τῷ σύν σοι πρὸ τῆς ὥρας καθεστέντι εἰς μάτην **κεκένωκας**. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

прѣбыти

359-360: **начах же ѥго въпрашати. како ѥси прѣбылъ толко днии въ оужи сѣдѧ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 12: Ἐπερώτουν οὖν αὐτὸν τὰ περὶ αὐτοῦ, πῳς τὰς τοσαύτας ἡμέρας ἐν δεσμοῖς ὢν **διελήλυθεν.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

прибѣчи

2105: **ꙁлодѣю посинѣльце иꙁиди ис твари моѥго сна. понеже в паꙁоухоу моѥю ѥсть прибѣглъ;** Ср. Mon. gr. 552, p. 63: Ἔξελθε ἐκ τοῦ πλάσματος, ἐφ' ἣν ταῖς ἐμαῖς ἀγκάλαις **προσπεφοίτηκεν.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

прѣдати

5841-5842: **а б҃ꙋ сѧ рꙋгающю прѣльсти моеꙗ. ею же сѧ есте прьльстили**; Ср. Mon. gr. 552, p. 181 v.: Καίτοι θριαμβεύοντος Θεοῦ τὴν ἀποπλάνησιν ἣν **πεπλάνηκα** ὑμᾶς. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

Р

речи

1542: **несмь ли ти реклъ. ꙗко ѥже ѥмоу придеть ко оустомъ. то и гл҃ть**; Ср. Mon. gr. 552, p. 45 v.: Οὐκοῦν **εἴρηκα** ταῦτα πρός σε, ἐπειδὴ εἴ τι φθάσει, λέγει. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech. Similar usage: 4009; 4031; 4918; 5376.

2820: **абиѥ гла҆с бы҆с со нбси. гл҃ѧ к немоу аꙁъ ꙁаповѣдахъ ап҆слмъ моимь. гл҃ѧ приимете д҃хъ с҃тыи. им же ѿпоустите грѣхы ихъ. ѿпоустѧтьсѧ имъ. а не реклъ ѥсмь имъ. ꙗко воꙁмете ꙁлато въ с҃таго дха мѣсто**; Ср. Mon. gr. 552, p. 84: Ὡς οὖν ἠρώτησεν ὁ ἄγγελος Κυρίου εὐθέως φωνὴ ἐγένετο ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ λέγουσα πρὸς αὐτὸν· Ἐγὼ ἐνετειλάμην τοῖς ἀποστόλοις μου λέγων· Λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον καὶ ἂν τινων ἄφητε τὰς ἁμαρτίας, ἀφεθήσεται αὐτοῖς, ἐπεὶ οὐκ **εἴρηκα** τοῖς φίλοις μου λέγων ὅτι· Λάβετε χρυσίον ἀντὶ Πνεύματος Ἁγίου. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

304: **реч онъ тако. вл҃ко. не о горцѣмь ѥдинемь реклъ ѥси рабоу своѥмоу. ꙗко се ѥсть скорбьнаго поути образъ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 10: Ἔφη ἐκεῖνος· Ναὶ, δέσποτα, ἀλλ' ἐν τῷ πικρῷ μόνον **εἴρηκας** τῷ οἰκέτῃ σου ὑπάρχειν · τοῖς τεθλιμμένοις ὁδοῦ τὸ εἰκόνισμα. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech. Similar usage: 3171.

1655: **ты ми ѥси реклъ. ꙗко не можеши ничто же створити мнѣ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 48 v.: **Λελάληκας** μὴ δύνασθαί με τι τοιοῦτον ἐπιδείξασθαι ἐπὶ σοί. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

2476: **се же есть реклъ;** Cp. Mon. gr. 552, p. 73 v.: **Λελάληκε** δὲ οὕτως. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

5413: **павелъ же реклъ ѥсть. ꙗко спс҃тисѧ имъ ѥсть. но не ѿ вѣчныꙗ моукы** Cp. Mon. gr. 552, p. 163 v.: Καὶ γὰρ ὁ Παῦλος αὐτοὺς σωθήσεσθαι **εἴρηκεν** οὐκ ἐκ τῆς αἰωνίου κολάσεως. The perfect expresses integral action completely referred into the past. Similar usage: 5789.

5555: **с҃тць реч҃ се слово. чадо мое. не вѣси ли. ꙗко еще не навыкшимъ би҃ю хрѣщению поносѧ реклъ есть;** Cp. Mon. gr. 552, p. 168 v.: Ὁ ὅσιος ἔφη· Οὗτος ὁ λόγος, τέκνον μου, μὴ γὰρ οὐκ ᾔδεις, ὅτι τοῖς ἀμυήτοις οὖσι τοῦ θείου βαπτίσματος ὀνειδίζων **εἴρηται.** The perfect expresses integral action completely referred into the past. Similar usage: 5747.

5573: **с҃тць реч҃ како нѣкто рѣч. ꙗко сладка гортани моемꙋ словеса твоꙗ паче медꙋ оустомъ моимъ. смыслено же разꙋмѣти достоить оуста и гортани. о дшевнѣмъ бо гортани и оустѣхъ реклъ есть**; Cp. Mon. gr. 552, p. 169: Ὁ μακάριος ἔφη· Πῶς φησι, τίς ὡς γλυκέα τῷ λάρυγγί μου τὰ λόγιά σου, ὑπὲρ μέλι τῷ στόματί μου. Νοητὸν δὲ χρὴ γινώσκειν τό τε στόμα καὶ τῷ λάρυγγι, περὶ τοῦ ψυχικοῦ γὰρ λάρυγγος καὶ στόματος **εἴρηκεν.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

С

слышати

3402: **нынѧ же слышала ѥсмь о тобѣ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 100 об.*: Νῦν **ἤκουσταί** μου τὰ κατὰ σὲ. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

съгнити

3749-3750: **гл҃ше же с҃тыи к нимъ. ꙗко мои оселъ понѣ вѣрно живеть. а вашь оуже ѥсть оумерлъ грѣхомь и съгнилъ;** Cp. Mon. gr. 552, p. 106: Ὁ ἐμὸς ὄνος κἂν ζῇ εὐσεβῳς, ὁ δὲ ὑμέτερος ἤδη τέθνηκεν ὑπὸ τῆς ἁμαρτίας καὶ **σέσηπται.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

сътворити

3504: **разоумѣвши же видинаꙗ въ снѣ и оубоꙗсѧ. и себе нача хоулити. гл҃ци горе мнѣ. грѣшници. что се си ѥсмь створила мнѫци. ꙗко к пастоухоу ѥсмь шла**; Cp. Rydén 2523: διανοηθεῖσα οὖν τὰ ὁραθέντα αὐτῇ ἐν τῷ ὕπνῳ ἐξέστη καὶ ἔφριξε καὶ ἑαυτὴν ἐμέμφετο λέγουσα· οἴμοι τῇ ἁμαρτωλῷ, τί ἄρα **πέπονθα**; δοκοῦσα εἰς ποιμένα ὑπάγειν. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

1556: **рє҃ кпифанъ къ блаженомоу почто. великыи мои г҃не. тако ѥси началъ напрасно обличати милаго моѥго и створилъ ѥмоу ѥси срамъ великъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 45 v.: ἔφη ὁ Ἐπιφάνιος πρὸς τὸν μακάριον· Τίνι τρόπῳ, κύριε ὁ μέγας, οὕτως ἀποτόμως ἐχρήσω ἐνελεγμοῖς τῷ προσφιλεῖ μου χρηματίζοντι καὶ αἰσχύνην μεγίστην **πεποίηκας** αὐτῷ. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech. Similar usage: 5830.

2036: **да вѣси. ꙗко силье твориши. елико еси створилъ;** Cp. Mon. gr. 552, p. 61: Ὅρα γὰρ, ὅτι κατὰ τυραννίδα τελεῖς ἅπερ πράττων **καθέστηκας.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

2862: **да почто сѧ ѥси створилъ темнообразенъ горе мнѣ. ꙗко оци ѥси имѣлъ. ꙗко же и многоочитии**; Cp. Mon. gr. 552, p. 85 v.: Πῳς ἀστραπόμορφος ὢν **γέγονας** σκοτεινόμορφος; Οἴμοι, ὅτι ὀφθαλμοὺς ἔχων ὡς τὰ πολυόμματα. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

879: **сими же ми наслажаѥмоу. трепетомъ и страхомь дивлѧх сѧ прѣславномоу семоу видинью. како се сѧ ѥсть створило добро се на мнѣ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 26 v.: Ταύτης ἐνηδόνου μου φρίκης καὶ δέους ἐξεστηκότος τὸ παράδοξον

θαῦμα· πῳς ἐπ’ ἐμοὶ τὸ τοιοῦτον ἀγαθὸν **συμβέβηκε.** The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

1152: **демонъ лꙋкавъ поостри его на мѧ. много бо ми сътворилъ;** Cp. Mon. gr. 552, p. 33 v.: Ποῖος δαίμων πονηρὸς κατ’ ἐμοῦ παρώτρυνε, δεινὰ γάρ μοι πολλὰ **πεποίηκε.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

1733: **възри. да видишь. колико ѥго ѥсть сътворило самовълноѥ похабъство**; Cp. Mon. gr. 552, p. 51: Πρόσχες καὶ ἴδε, ἡλίκον αὐτὸν ἡ διὰ Κύριον μωροποιΐα **πεποίηκεν.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

2504: **се ныни по правꙋ показана ти есть свѣтлость с҃тыхъ. и еже еси просилъ. волю твою створилъ есть;** Cp. Mon. gr. 552, p. 74 v.: Ὅταν ἴδῃς τὸ ἀληθὲς, τί τότε ποιήσεις; Ἰδοὺ νῦν ἐν ἀληθείᾳ δέδεικταί σοι ἡ λαμπρότης τῶν δούλων Κυρίου καὶ ὡς ᾔτησας, τὸ θύμιόν σου **πεπλήρωκε.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

2857: **приими оу҃баꙗ моꙗ словеса. ꙗко тебе дѣлѧ велика печаль ми сѧ ѥсть створила;** Cp. Mon. gr. 552, p. 85: δέξαι τὰ εὐτελῆ μου ρήματα, ἐπειδὴ θλίψις μοι μεγάλη διά σέ **καθέστηκε.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

3474: **нача сѧ молити б҃оу и постити сѧ. ѿкоудѣ се сѧ ѥсть створило ѥи**; Cp. Rydén 2498: ἤρξατο προσευχαῖς καὶ νηστείας σχολάζειν καὶ τὸν θεὸν ἐξιλεοῦσθαι τοῦ δεῖξαι, πόθεν αὐτῇ **συμβέβηκε** ταῦτα. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech. Similar usage: 3483

3289: **ѥпифанъ реч҃ горе мнѣ то. г҃не мои. да тацѣм ли образомь створилы сѧ соуть дша чл҃вцьскы**; Cp. Rydén 2151: Ἐπιφάνιος εἶπεν· οἴμοι, κύριέ μου, καὶ τοιαύτης ἰδέας αἱ ψυχαὶ τῶν ἀνθρώπων **πεφήνασιν**. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

оу

оумерети

667: **видив же его азъ. оудивихсѧ дхомъ. азъ бо мнѣлъ есмь. ꙗко оуже оумерлъ есть;** Cp. Mon. gr. 552, p. 21 v.: Ἰδὼν οὖν αὐτὸν ἐγὼ ἐξέστην τῷ πνεύματι. Εἴκαζον γὰρ ἐκ παντὸς **τετελεύτηκεν.** The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

3749: **гл҃ше же с҃тыи к нимъ. ꙗко мои оселъ понѣ вѣрно живеть. а вашь оуже ѥсть оумерлъ грѣхомь и съгнилъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 106: Ὁ ἐμὸς ὄνος κἂν ζῇ εὐσεβῶς, ὁ δὲ ὑμέτερος ἤδη **τέθνηκεν** ὑπὸ τῆς ἁμαρτίας καὶ σέσηπται. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

оутвѣрдити

5723: **егда бо на западѣ бѹдеть. тогда сходить. ꙗко съ тверди на рѹкѹ въскочить сѹщюю на онои странѣ твердѣ. гдѣ же нбо. ꙗко комара сѧ есть оутвердило;** Cp. Mon. gr. 552, p. 177 v.: Ὅταν γὰρ εἰς δυσμὰς γένηται τότε κατέρχεται ὡς ἐκ τοῦ στερεώματος, ἐπὶ δὲ τῷ ποταμῷ τοῦ ἐκεῖθεν τοῦ στερεώματος ὑπάρχοντι, ἐν ᾧ ὁ οὐρανὸς ὡσεὶ καμάρα **ἐστήρικται.** The perfect expresses general meaning.

ꙗ

ꙗвити

2280: **и блг҃ви мѧ и ты паче. ꙗко тебе достоить се. ꙗко же мнѣ сѧ ѥсть ꙗвило блгодѣтью прославленаго ѿ оуповающихъсѧ на него**; Cp. Mon. gr. 552, p. 68: καὶ εὐλόγησόν μοι μᾶλλον σὺ, ἐπειδή σοι τοῦτο ἁρμόδιον. Ὡς ἐμοὶ **τεθέαται**, χάριτι τοῦ ἐνδοξαζομένου ἐν τοῖς ἐλπίζουσιν εἰς αὐτόν. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

ꙗсти

2295: **си любыи мои ѥпифане. на тобѣ сѧ соуть дѣꙗла. аще и самъ сего ѥси не видир. да ꙗлъ ѥсмь вѣроу**; Cp. Mon. gr. 552, p. 68 v.: Ταῦτα, γλυκύτατε Ἐπιφάνιε, εἰς σὲ διεπράχθησαν κἂν αὐτὸς οὐχ ἑώρακας. Καὶ **πέπεισμαι.** The perfect expresses the

action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

взѧти

2838: **разоумѣ же дьꙗволъ. ꙗко взѧлъ ѥсть на черньци область**; Ср. Mon. gr. 552, p. 84 v.: Ἔγνω οὖν ὁ διάβολος ὃς **εἰλήφει** τοῦ μοναχοῦ τὰ πρωτόλια. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

видѣти

1738: **и абиѥ начахъ дѣꙗти. ꙗже и онъ дѣꙗше. ꙗко же мѧ ѥси видилъ;** Ср. Mon. gr. 552, p. 51: Καὶ εὐθέως ἠρξάμην ποιεῖν τὰ σχήματα αὐτοῦ, ὡς τὴν προθεσμίαν **ἐτεθέασο**. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

вѣдати

194: **ре҃ старець и азъ. г҃же. вѣдѣлъ ѥсмь. нъ играꙗ к тебе молвилъ ѥсмь тако**; Ср. Mon. gr. 552, p. 7: Ἔφη ὁ γέρων· **Ἤιδειν** κἀγὼ ταῦτα, κυρία μου, ἀλλὰ μετριοπαθῶν πρὸς σὲ ταῦτα λελάληκα. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

Б

бытн

1041: **сіѧ три словеса слышавъ. абие им же образомъ былъ вшелъ. тѣм же и снидохъ. и пакы быхъ. гако же есмь былъ стоѧ на мѣстѣ. на нем же и взѧтъ быхъ и первое**; Cp. Mon. gr. 552, p. 31: Ταῦτα τὰ τρία θεῖα ῥήματα ἀκούσαντός μου εὐθέως οἵῳ τρόπῳ ἀνῆλθον τοιούτῳ καὶ κατῆλθον ὑθυφορούμενος. Καὶ ἤμην πάλιν ὅλως ἐν ἐμαυτῷ **ἑστηκὼς** ἐπὶ τοῦ τόπου οὗ ἡρπάγην τὸ πρότερον. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

В

вѣдати

3492: **он же реч҃ вигринъ потворникъ и вълхвъ. ѿлоученыи ѿ б҃а. ты бо ємоу єкси вдала власть**; Cp. Rydén 2512: Ὁ δὲ εἶπε· Βιγρῖνος ὁ φαρμακὸς καὶ τοῦ θεοῦ ἀλλότριος, σου **παρασχούσης** αὐτῷ τὴν ἐξουσίαν. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

вѣзѧти

2107: **ѿвѣща андреа иже твоєго дѣла с҃на взѧлъ єсть играніе то ми єсть вдалъ моучити єго**; Cp. Mon. gr. 552, p. 63: ἀπελογίσατο· Ὁ δι’ αὐτὸν σὸν Υἱὸν τὰ παίγνια **ἐπαναλαβόμενος** Ἀνδρέας, αὐτός μοι τὴν τούτου ἐξέτασιν εὐθέως ἐνεχείρισεν. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

видѣти

1303: **тако стоитъ его же азъ не знаю. не видилъ николи же**; Cp. Mon. gr. 552, p. 38: οὗτος ἐφέστηκεν ὁ ἐμοὶ ἀγνώριστος καὶ **ἀθέατος.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

1898: **с҃тць реч҃ схрани чад҃ да не повѣси никомоу же видиньꙗ своѥго. ѥже ѥси видилъ на семь мѣстѣ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 57: ὁ δίκαιος ἔφη· Φύλαξον, τέκνον, τοῦ ἀναγγεῖλαί τινι τὰ **ὁραθέντα** σοι ἐν τῷδε τῷ τόπῳ. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

1900: **аще ли любо ѥдино слово искоусиши сѧ рещи нѣкомоу. ꙗже ѥси видилъ. повелю дхоу нечс҃тоу**; Cp. Mon. gr. 552, p. 57: Εἰ δὲ ἓν ῥῆμα δοκιμάσεις ἀπὸ τῶν **θεαθέντων** σοι ἐ ἐξᾶραί τινι, ἐντελοῦμαι πνεύματι ἀκαθάρτῳ. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

2500: **егда же види епифанъ. дивлѧше сѧ чюдесѣхъ. ꙗже есть видилъ;** Cp. Mon. gr. 552, p. 74 v.: Ὅτε οὖν ταῦτα εἶδεν ὁ Ἐπιφάνιος, ἐξενίζετο ἐπὶ τοῖς θαυμασίοις τοῖς **δειχθεῖσιν** αὐτῷ. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

3549: **оутроу же бывшю. исповѣда жена къ ѥпифанови все. ѥлико ѥсть видила;** Cp. Rydén 2552: ἡ δὲ γυνὴ πρωΐας γενομένης **τὰ ὁραθέντα.** The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

3580: **и оусрѣте ѥго жена. и реч҃ нынѧ види. ꙗко тебе дѣлѧ б҃ъ врагы моꙗ всѧ погоубилъ ѥсть. и повѣда ѥмоу. ꙗже ѥсть видила въ снѣ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 102*: συναντᾷ αὐτῷ τὸ γύναιον ἐκεῖνο καὶ φησι· Νῦν οἶδα ἀληθῳς ὅτι διὰ σοῦ τοὺς ἐχθρούς μου πάντας ὁ Θεὸς ἐθανάτωσε. Καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῷ **τὰ ὁραθέντα** αὐτῇ διὰ τῆς νυκτός. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

4870: **и множицею въсхотѣ исповѣдати ꙗже ѥсть видила;** Cp. Mon. gr. 552, p. 143 v.: Πολλάκις οὖν ἠβούλετο **τὰ ὁραθέντα** τισὶν ἐξηγήσασθαι. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

4972: **и разоумѣвъ. ꙗже ѥсть видилъ. обрѣте оуста своꙗ сладка**; Cp. Mon. gr. 552, p. 147 v.: καὶ κατανοήσας **τὰ ὁραθέντα** αὐτῷ, εὗρε τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς μέλι γλυκάζον. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without

being included into a chain of interchanging process.

5574-5575: **епифанъ реч҃ не дѣи того. нъ повѣжь ми. еже еси самъ видилъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 169: Ἐπιφάνιος εἶπε· Ἄφες μοι ταῦτα καὶ λέξον μοι, εἰ **ἔχεις** τι ἀπὸ **θεωρίας**. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

въдати

2806: **англъ же гс҃нь реч҃ к немоу непрıѧзни лестиваѧ. иже ѥсть вдалъ законъ снмъ чл҃вцьскомъ. да быша не миловалѣ оуб҃аго на соудѣ. ни зрѣтı на лице силнаго**; Cp. Mon. gr. 552, p. 83 v.: Ὁ δὲ ἄγγελος Κυρίου ἔφη πρὸς αὐτὸν· Δόλιε καὶ ἀπατεὼν, ὁ **νομοθετῶν** τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων κρίνειν δίκαια καὶ μὴ ἐλεεῖν πτωχὸν ἐν κρίσει καὶ μὴ λαμβάνειν πρόσωπον δυνάστου. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

вѣровати

5819: **и ркѹть тогда жидове. ꙗко того дѣлѧ сѧ есмь съблазнили и не вѣровали въ ıсс҃а. ꙗко противнаꙗ законѹ моисѣовѹ дѣꙗше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 181: καὶ ἐροῦσιν οἱ Ἰουδαῖοι τότε· Διὰ τὸ ἐναντία πράττειν τὸν Ἰησοῦν νόμῳ Μωσέως σκανδαλισθῆναι αὐτοὺς καὶ μὴ **πιστεῦσαι** αὐτοὺς εἰς αὐτὸν. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

глаголати

689: **се же мнѣ слышавшю. еже о себѣ ми есть гла҃лъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 21 v.: Μετὰ τούτου ἐμοῦ ἀκούσαντος περὶ αὐτοῦ τοῦ κεφαλαίου. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

2517: **въстав к моѥмоу смирению приде. повѣдаꙗ ми все. ѥлико ѥсмь прѣже гла҃лъ;** Cp. Mon. gr. 552, p. 75: Ἀναστὰς πρὸς τὴν ἐμὴν παρεγένετο μετριότητα, τὰ προῤῥηθέντα μοι ἅπαντα **ἀναγγέλλων** ἐν ἀφάτῳ δὲ καὶ ταπεινότητι. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

горѣти

3627: **и огнь за свѣща. ꙗже соуть горѣлы** (в таинстве крещения)**;** Cp. Mon. gr.

552, p. 103 об*.: καὶ τὸ πῦρ ἀντὶ τῶν λαμπάδων τῶν **ἀναφθένων.** The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

Д

дѣлати

1709: **ѿвѣща и дроугыи право. брате. и иже ѥсмь и азъ дѣлалъ. все ми исповѣда**; Ср. Mon. gr. 552, p. 50 v.: Ἀπεκρίνατο καὶ ὁ ἕτερος· ναὶ, ἀδελφὲ, καὶ τὰ ἐμοὶ **πραχθέντα** διηγήσατο. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

1892: **очюти же дхомь. ꙗко хлапъ онъ видокъ ѥсть былъ. иже сѧ ѥсть дѣꙗло** Ср. Mon. gr. 552, p. 57: Ἔγνω δὲ τῷ πνεύματι, ὅτι οἰκέτης τῶν **πραχθέντων** θεατὴς γέγονε. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

З

зардѣти

1542: **рече же ѥпифанъ к немоу что ти сѧ ѥсть створило. г҃ине мои. дроуже. почто сѧ ѥси осрамилъ. да лице ти сѧ ѥсть зардѣло;** Ср. Mon. gr. 552, p. 45: Λέγει οὖν ὁ Ἐπιφάνιος πρὸς αὐτόν· Τί σοι ἐγένετο, κύριέ μου καὶ γνήσιε φίλε, τίνος χάριν διετράπης, **ὡς πῦρ γεγονότος** τοῦ προσώπου σου. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

зꙗти

1962: **аще не бы пламенаго оного оуноша. ꙗже оуста твоꙗ зꙗла ѥсть. да тобѣ было ѥсть бѣшеноу сѧ дѣꙗти**; Ср. Mon. gr. 552, p. 57: ἐὰν μὴ ᾖ ἡ πυρινὸς χεὶρ τοῦ πορφυροῦ νεανίου ἡ τὸ σὸν στόμα **ἐναποφράξασα**, ἔμελλες ἄρα εἰς τὸν δαιμονιζόμενον χρηματίζειν. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

И

итти

3504: **разоумѣвши же видинаꙗ въ снѣ и оубоꙗсѧ. и себе нача хоулити. гл҃щи горе мнѣ. грѣшници. что се си ѥсмь створила мнѧщи. ꙗко к пастоухоу ѥсмь шла.** Cp. Rydén 2523: διανοηθεῖσα οὖν τὰ ὁραθέντα αὐτῇ ἐν τῷ ὕπνῳ ἐξέστη καὶ ἔφριξε καὶ ἑαυτὴν ἐμέμφετο λέγουσα· οἴμοι τῇ ἁμαρτωλῷ, τί ἄρα πέπονθα; δοκοῦσα εἰς ποιμένα **ὑπάγειν.** The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

имѣти

1161: **азъ страница есмь сдѣ да имѣла есмь тѧжю**; Cp. Mon. gr. 552, p. 34: ἐγὼ ξένη εἰμὶ τῶν ἐνταῦθα, δίκης δὲ **προσούσης** μοι. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

2860: **крилѣ ѥси имѣлъ. ꙗко же соуть оу серафимъ. да почто ꙗ ѥси вдалъ сотонѣ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 85 v.: Ποίῳ τε τρόπῳ πτέρυγας **ἔχων** ὡς τὰ Σεραφὶμ τῷ Σατανᾷ αὐτὰς ριζοτομῆσαι συνεχώρησας; The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

2862: **образъ ѥси имѣлъ молниинъ. да почто сѧ ѥси створілъ темнообразенъ**; p. 85 v.: Πῳς ἀστραπόμορφος **ὢν** γέγονας σκοτεινόμορφος; The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

2863: **горе мнѣ. ꙗко оци ѥси имѣлъ. ѧко же и многоочитии. да ослѣпилъ ꙗ ѥсть змѣи**; Cp. Mon. gr. 552, p. 85 v.: Οἴμοι, ὅτι ὀφθαλμοὺς **ἔχων** ὡς τὰ πολυόμματα, ἐτυφλώθης ὑπὸ τοῦ δράκοντος. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

исповѣдати

361: **он же. ꙗже вамъ ѥсмь исповѣдалъ. сѣдъ нача ми повѣдати съ всѧкою тихостью и смиреньѥмь**; Cp. Mon. gr. 552, p. 11: Ὁ δὲ **τὰ ἐξηγηθέντα** ἡμῖν

καθεζόμενος ὡμίλει μοι μετὰ πάσης ἐπιεικείας καὶ πραότητος. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

исъполнити

4282: **с҃тць реч҃ понеже исполнил сѧ ѥсть недооумѣѥмаго пива ѥоуангльскаго ѿ бесмртьнаго источника**; Ср. Mon. gr. 552, p. 122 v.: Ὁ ὅσιος εἶπεν· Οἶμαι διὰ τὸ **ἀρύσασθαι** αὐτὸν τὰ ἀπόῤῥητα νάματα τοῦ εὐαγγελίου ἐκ τῆς ἀθανάτου πηγῆς. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

Л

лишити

5804: **и осоудѧть всѧ ꙗзыкы прѧщасѧ. ꙗко невѣдꙋще сѧ есмъ лишили** Ср. Mon. gr. 552, p. 180 v.: Καὶ καταδικάσωσι πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἄνομα ὡς ἐγκαλοῦντα περὶ τὴν τῆς ἀγνοίας **ὑστέρησιν.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

любити

6159: **въсхотѣла бо се есть млтва с҃тго. да бы и прѣставлениꙗ его славꙋ видилъ. иже его велми есть любилъ;** Ср. Mon. gr. 552, p. 193: Εὐδόκησε γὰρ τοῦτο ἡ εὐχὴ τοῦ δικαίου ὅπως καὶ τῆς μεταστάσεως αὐτοῦ τὴν δόξαν ὁ πολλὰ αὐτὸν **ἀγαπήσας** θεάσηται. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

М

мнити

666-667: **видив же его азъ. оудивих сѧ дхомъ. азъ бо мнѣлъ есмь. ꙗко оуже оумерлъ есть**; Ср. Mon. gr. 552, p. 21 v.: Ἰδὼν οὖν αὐτὸν ἐγὼ ἐξέστην τῷ πνεύματι. Εἴκαζον γὰρ ἐκ παντὸς τετελεύτηκεν. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

Н

надохноути

152: **оубоудив же сѧ гс҃нъ ѥго. дивитисѧ нача бывшемоу. паче же полоунощи.**

розмысли же в себе. ꙗко д҃хъ кладѧжьныи пришедъ. надохноулъ ѥсть. ѥго же обрѣтъ прѣдъ собою. да обрѣлъ ѥсть сего. оумолча же до ꙁаоутрѣꙗ. Ср. Mon. gr. 552, p. 5 v.: Ἔξυπνος γενόμενος ὁ κύριος αὐτοῦ ἐξενίζετο τὸ συμβὰν καὶ μάλιστα ὥρᾳ μεσονυκτίου· ὑπέλαβεν ὅτι πνεῦμα τοῦ φρέατος αὐτομολῆσαν **παρακροῦσαι** τὸν εὑρισκομένον πρόχειρα εὑρέθη οὕτως. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

насадити

828: **вси же краснѣи тѣ сади по рѧдоу стоꙗхоу. ꙗко же се станеть полкъ противоу полкоу. ꙗко блжна роука ч҃лвцьскы. г҃лю же. се ѥсть насадила;** Ср. Mon. gr. 552, p. 25: Πάντα δὲ τὰ ὡραῖα ἐκεῖνα φυτὰ ἐνορδίνως ἵσταντο ὡς παράταξις εἰς παράταξιν. Ὡς μακαρία ἡ χείρ, ἀνθρωπίνως λέγω, ἡ ταῦτα **φυτεύσασα.** The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

начати

1636: **ѥпифан же видивъ бывшеѥ. смѧте сѧ оца своѥго дѣлѧ. оуне хлапа боꙗ сѧ. ꙗко хлапъ симь образомь сѧ ѥсть прѣмѣнилъ и начал сѧ ѥсть похабомь творити.** Ср. Mon. gr. 552, p. 48: Ὁ δὲ Ἐπιφάνιος ὁρῶν τὸ γεγονὸς ἐταράχθη ἕνεκεν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ διὰ τὸν παῖδα, ὑφορώμενος καθ’ ὅτι τοῦ παιδός, φησι, τρόπῳ τῷ τοιούτῳ ἀλλοιουμένου καὶ **ἀρχομένου** μὲν εὐποιΐᾳ παρατρέπεσθαι προφάσει τῆς εἰσόδου τοῦ δικαίου· ἐπ’ αὐτῷ ἡ πᾶσα ἀγανάκτησις τοῦ πατρὸς ἐπαναδραμεῖται. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

О

обычи

1377: **а церковь тобѣ не оубѣжить ѿсюдѣ. дондеже кончаеши. еже еси обыклъ сѧ;** Ср. Mon. gr. 552, p. 40 v.: Οὐ γὰρ μή ἐπιδράσῃ ἡ ἐκκλησία τῶν ἐνθάδε μέχρις ἂν ἀποπληρώσῃς τὰ ἐξ **ἔθους** σου. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

подвизати сѧ

6166: **и ·ѕ҃· лѣт҃ подвигъ подвизал сѧ отаи. б҃ꙋ же вѣдомъ сы**; Cp. Mon. gr. 552, p. 193 v.: ἑξήκοντα πρὸς ἓξ ἔτεσιν τῶν ἀγώνων κρυπτῶς, Θεῷ δὲ ἐγνωσμένως **ἀγωνισάμενος**. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

пострадати

1074-1075: **никто же бо ѿ тамо сꙋщихъ прiити сѣмо не можеть. ни иже наиболе есть по еоу҃глию пострадалъ;** Cp. Mon. gr. 552, p. 31 v.: οὐδεὶς ἐνθαῦτα παρὼν ἐπεδήμησεν εἰ ὁ πλέον πάντων **κοπιάσας** ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

потѣрпѣти

2082: **видивъ же с҃тець. ꙗко нѣс҃ полза. ѥже ѥсть потѣрпѣлъ ѥго**; Cp. Mon. gr. 552, p. 62: Βλέψας δὲ ὁ δίκαιος ὡς οὐδὲν **ὠφελεῖ** ἐπ' αὐτῷ **μακροθυμία.** The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

привѧзати

544: **реч҃ прпд҃бныи скоупъ дѣмонъ ꙗко же малъ трепѧстокъ на деснѣмь твоѥмь рамѣ сѣдить да ꙗко же медвѣдь. тако тѧ ѥсть охлоставъ привѧзалъ лишенице да оуже даи ми цатоу** Cp. Mon. gr. 552, p. 17 v.: Ἔφη ὁ ὅσιος· Κνιπὸς δαίμων ὡς μικρὸν πιθήκιον ἐπὶ τὸν ὦμόν σου καθέζεται τὸν δεξιὸν καὶ ὥσπερ ἄκτρου τῷ κορκόμῳ ἔχει σε **δεδεμένον**, πανάθλιε, δός μοι οὖν ὀβολόν. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

пригодити

1538: **сѧ пригодилъ** – παρεῖναι: **срамив сѧ велми. паче же и ѥпифана дѣлѧ. ꙗко и тъ тоу сѧ пригодилъ. с нимь стоꙗ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 45: Αἰσχυνθεὶς δὲ μεγάλως, μάλιστα διὰ τὸν Ἐπιφάνιον ἐκεῖσε **παρεῖναι** μετ' αὐτόν. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

приложити

288: **молъвлѧше бо. ꙗко ѥгда се ꙗдѧхъ. мнѣхъ. ꙗко въ моуро б҃иѥ приложила**

сѧ ѥсть сласть си; Cp. Mon. gr. 552, p. 10: Ἔλεγεν γὰρ ὅτι· Ἐν τῷ ἐσθίειν με αὐτὸ ἐδόκουν ὥσπερ εἰς μύρον θεϊ κὸν τῇ ἡδονῇ με **τρέπεσθαι**. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

принимати сѧ

1075: **и ты самъ. иже сѧ еси принѧлъ ꙁа рогъ великыа смиреныꙗ м^д^рс҃ти**; Cp. Mon. gr. 552, p. 31 v.: Καὶ σὺ αὐτος ὁ τοῦ κέρατος καὶ τῆς ἄκρας ταπεινοφροσύνης **δεξάμενος.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

прольꙗти

1320: **понеже любиши б҃а всѣмъ ср^д^цемь и с҃тыꙗ. иже сꙋть его дѣлѧ кровь свою прольꙗлѣ вѣчнаго дѣлѧ живота**; Cp. Mon. gr. 552, p. 38 v.: δι' ὧν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου ἀγαπᾶς τὸν Θεὸν τοὺς ἁγίους τοὺς δι' αὐτὸν τὸ αἷμα **ἐκχέαντας** διὰ τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

прѣмѣнити

1636: **ѥпифан же видивъ бывшеѥ. смѧте сѧ оца своѥго дѣлѧ. оуне хлапа боꙗсѧ. ꙗко хлапъ симь обраꙁомь сѧ ѥсть прѣмѣнилъ и начал сѧ ѥсть похабомь творити**; Cp. Mon. gr. 552, p. 48: Ὁ δὲ Ἐπιφάνιος ὁρῶν τὸ γεγονὸς ἐταράχθη ἕνεκεν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ διὰ τὸν παῖδα, ὑφορώμενος καθ' ὅτι τοῦ παιδός, φησι, τρόπῳ τῷ τοιούτῳ **ἀλλοιουμένου** καὶ ἀρχομένου μὲν εὐποιΐᾳ παρατρέπεσθαι προφάσει τῆς εἰσόδου τοῦ δικαίου· The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

прѣмѣсити сѧ

1769: **с҃тыи же ѿвѣща б҃голиши надышени. не вѣсте ли. ꙗко с боуꙗкы сѧ прѣмѣсилъ ѥсмь. да борюсѧ с ними. но и сами б҃олиши и боуꙗци ѥсте**; Cp. Mon. gr. 552, p. 52: Ὁ δὲ ὅσιος ἀπεκρίνατο· Ἔξηχοι καὶ παρατετραμμένοι, μωροῖς **συμφυρούμενος** μωροῖς ὡς μωρὸς διεπάλαιον καὶ γὰρ αὐτοὶ ἔξηχοι καὶ μωροὶ τυγχάνετε. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

Р

раздроушити

5251: **се бꙋдеть добръ. и цс҃рьствовати начнеть с миромь. и с҃тыхъ цркви поставить. ꙗже сꙋть первии раздрꙋшили;** Ср. Mon. gr. 552, p. 157 об: Οὗτος ἀγαθὸς βασιλεύσει ἐν εἰρήνῃ καὶ ἁγίων οἴκους τοὺς ὑπὸ τῶν πρὸ αὐτοῦ **συμπτωθέντων** ἀναστήσει. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

речи

99: **и реч҃ ѥмоу вѣроу ими ми. ꙗко створю. ѥлико ми ѥси реклъ. толико наоучи мѧ клюкамъ ѥго**; Ср. Mon. gr. 552, p. 3: λέγει πρὸς αὐτὸν· Πίστευσόν μοι, ποιῶ τὰ **λεγόμενα** ὑπὸ σοῦ. Μόνον δίδαξόν μοι τὰ μηχανήματα αὐτοῦ. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

187: **реч҃ ѥмоу ана г҃и оучителю. инъ ѥсть лѣковалъ. да нѣ ѥмоу надоби никто же. иже бо ѥмоу ѥсть реклъ се**; Ср. Mon. gr. 552, p. 6 v.: Λέγει αὐτῷ ἐκείνη· Κύρι, ὁ διδάσκαλος ἄλλως ἤρτυσε καὶ οὐ δέεταί τινος, ὁ γὰρ **εἰπὼν** αὐτῷ· The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

1961: **тако ли ѥси забылъ заповѣдь. юже ти ѥсмь реклъ сблюсти**; Ср. Mon. gr. 552, p. 59: Οὕτω ἐπιλανθανόμενοι ἐτήρησας τῆς **παραγγελίας** μου. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

2644: **он же разоумѣвъ гораздно. что ѥмоу ѥсть реклъ. хулити***[275] **ѥго нача**; Ср. Mon. gr. 552, p. 79: Ὁ δὲ συνεὶς τελείως τὰ **ῥηθεύτα** αὐτῷ διεχλεύασεν τὸν δίκαιον, εἰπὼν. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

2947: **он же се слышавъ. обѣщасѧ. ꙗко все схраню. ѥлико ми ѥси реклъ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 88: Ὁ δὲ ταῦτα ἀκούσας συνέθετο πάντα **φυλάσσειν** ἐπιμελῳς καὶ

[275] We would expect a verb with the meaning of "reproach", as it is in the Greek text. **B** text offers: **хулѧи г҃лше**. We suggest a conjecture **нача хоулити**, because it fits the original text.

ἀσπασάμενος τὸν δίκαιον ἀνεχώρησεν. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

розопъхати

1171: **нъ тръгалъ ми есть сѣдины и оутробꙋ ми есть розоп́халъ ногама. да вредил́ мѧ есть; ветхыꙗ моꙗ зꙋбы пѧстию мю есть избилъ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 34: τὰς πολιάς μου κατέτιλλε καὶ τὰ ἔγκατά μου **λακτίσας** ἐβεβλάκει ἐν οἷς καὶ τοὺς πεπαλαιωμένους μου ὀδόντας τῷ γρόθῳ [вм. γρόνθῳ] ἐκριζώσας κατέκλᾳσε. The perfect expresses integral action completely referred into the past.

С

спасти

5796-5797: **да сбереть иже сѧ сꙋть спс҃ли ѿ насъ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 180 v.: συνάξει δὲ δηλονότι τοὺς ἐξ ἡμῶν **σωθέντας.** The perfect expresses integral action completely referred into the past.

слышати

5081: **се же дроужино моꙗ написахъ слышалъ оу блжнаго андреа**; Ср. Mon. gr. 552, p. 152: Ταῦτα, ὦ φίλοι, γεγράφηκα παρὰ τοῦ μακαρίου Ἀνδρέου **μεμαθηκὼς.** The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

съдроужити сѧ

1967: **проклѧтыи же дѣмонъ. видивъ. ꙗко съдроужил сѧ ѥсть с҃тць съ отрокомъ … поꙗ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 59: Ὁ δὲ κατάρατος δαίμων ἰδὼν **φιλιωθέντα** τὸν δίκαιον παῖδα … συμπαραλαμβάνει. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

съблазнити

5819: **и ркꙋть тогда жидове. ꙗко того дѣлѧ сѧ есмь съблазнили и невѣровали въ іс҃а. ꙗко противнаꙗ законꙋ моисѣовꙋ дѣꙗше**; Ср. Mon. gr. 552, p. 181: καὶ ἐροῦσιν οἱ Ἰουδαῖοι τότε· Διὰ τὸ **ἐναντία πράττειν** τὸν Ἰησοῦν νόμῳ Μωσέως **σκανδαλισθῆναι** αὐτοὺς καὶ μὴ πιστεῦσαι αὐτοὺς εἰς αὐτὸν. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

сътворити

163: **се же слышавъ г҃снъ ѥго дивлѧшесѧ... плакаша сѧ немало и бишасѧ. мнѧще. ꙗко право демонъ се ѥмоу ѥсть створилъ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 3: καὶ θεασάμενος αὐτὸν παραφρονοῦντα ἐθρήνουν μεγάλως καὶ ἐκόπτοντο, νομίζοντες κατ' ἀλήθειαν ὑπὸ δαίμονος ἔκφρονα αὐτὸν **γεγονέναι.** The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

691: **азъ мышлѧхъ на срⷣци. ꙗко нѣчто сѧ створило есть ѿ б҃а чюдо на немь** Ср. Mon. gr. 552, p. 21 v.: ὑπέλαβον ἐν τῇ διανοίᾳ μου τίποτε εἰς αὐτὸν ἐκ Θεοῦ θαυματούργημα **γεγονέναι.** The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

1813: **гла҃хоу проклѧта боуди ѿ б҃а ꙗже ѥсть створила семоу лишеноу**; Ср. Mon. gr. 552, p. 54: ἔλεγον· Πῦρ καὶ θεῖον ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῆς ἀσελγοῦς τῆς τοιαῦτα τῷ ταλαιπώρῳ **ἐργασαμένης.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

2018: **оⷩже оубоꙗвсѧ. ꙁапрѣ сѧ. ꙗко не створили есме того**; Ср. Mon. gr. 552, p. 60 v.: Ὁ δὲ φοβηθεὶς ἠρνήσατο μὴ οὕτως **εἶναι.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

2337: **дроуꙁии гла҃лахоу. ꙗко мимоидыи. мнѧ ꙗко храминоу соущю нѣкоую. да и вшелъ ѥсть. а то чѣмь вѣсть. коѥ ѥсть црквь г҃сь да ѿдасть томоу. иже се ѥмоу ѥсть створилъ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 69 v.: Ἄλλοι ἔλεγον· Πάροδος αὐτῷ ἐγεγόνει καὶ ὡς ἅτε εἰς οἰκίαν κοινὴν σκοπήσας εἰσελήλυθεν, ἐπεὶ ὁποῖόν ἐστιν ἐκκλησία, τί ᾔδει αὐτὸς δῴη ὁ Κύριος τῷ ταῦτα αὐτῷ **ἐργασαμένῳ.** The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

4722: **пакы оутро приде ко дворꙋ. иꙁдалеча хотѧ оувѣдѣти. что сѧ есть емꙋ створило**; Ср. Mon. gr. 552, p. 137 v.: Ὡς ἔμαθεν, τῇ ἐπαύριον πάλιν ἐλήλυθεν ἐν τῇ οἰκίᾳ, πόῤῥωθεν βουλόμενος ἰδεῖν **τὰ συμβάντα** αὐτῷ. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

Т

тоужити

677-678: **г҃не и брате мои добрыи. почто тако еси тѹжилъ мене дѣлѧ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 21: Οὔτως, κύρι ἀδελφέ μου γλυκύτατε, διατὶ οὕτως ἐπ’ ἐμὲ ἀγώιᾳς νομίσας ἀπὸ τοῦ κρύους **ἀποψύξαι** με. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

оу

оугодити

5802: **и придѹть авель и сифъ и еносъ и ное и аврамъ и лотъ и елико сѹщихъ кромѣ закона и оугодили соуть в҃ви**; Cp. Mon. gr. 552, p. 180 v.: καὶ ἐλεύσονται Ἄβελ καὶ Σὴθ καὶ Ἐνὼχ καὶ Ἐνὼς καὶ Νῶε καὶ Λὼτ καὶ Ἀβραὰμ καὶ ὅσοι ἐκ τοῦ νόμου ὄντες Θεῷ εὐηρέστησαν τῷ φυσικῷ νόμῳ αὐτὸν **θεραπεύσαντες.** The perfect expresses integral action completely referred into the past.

оукрасити

2290: **оумъ бо ѥго и медвеныи ѥго разоумъ оукрасили ѥго соуть;** Cp. Mon. gr. 552, p. 68: ἡ γὰρ σύνεσις αὐτοῦ ὁ μελίῤῥυτος γνῶσις γεγράμμικαν **ὡραΐσαντες** τὴν ψυχὴν καὶ τὰ μετάφρενα. The perfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

оукоусити

2431: **он же клѧти сѧ нача и ротити сѧ. ꙗко же не оукоусилъ ѥсмь ѿ него ни ѥдиноꙗ кроупица**; Cp. Rydén 1723: Ὁ δὲ καταθεματίζων ὤμνυε διϊσχυριζόμενος μήτε ἕως ψήγματος **ἅψασθαι** αὐτοῦ. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

Х

ходити

4749: **жена же его своꙗ тако о немъ повѣдаше. ꙗко поневаже есмъ начала оу него быти. николи же былъ въ цркви. ни комканиꙗ взималъ. ни поклонилсѧ. ни похрестилъ лица своег николиже. нъ ходилъ и вечеръ и заоутра на блѧдъ**; Cp.

Mon. gr. 552, p. 138 v.: Ἡ δὲ γυνὴ αὐτοῦ ταῦτα περὶ αὐτοῦ διηγήσατο, ὅτι ἀφ’ οὗ αὐτῷ συνεζεύχθην οὐδέποτε ἐκκλησίαν ἐγνώρισεν οὔτε ἐκοινώνησεν, ἀλλὰ **διανυκτερεύων** εἰ τὰ πορνεῖα ἢ ὀψὲ ἢ πρωῒ, ἀλλ’ οὐδὲ προσηύξατο οὔτε μὴν σταυρὸν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐποίησεν πώποτε. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

ꙗ

ꙗвити

2514: **молѧшесѧ б҃у съ многами слезами и хвалу ѥму въздаꙗ. ꙗко ꙗвилъ ѥмоу ѥсть безвѣстна и таина великыѧ премд҃ти**. Cp. Mon. gr. 552, p. 75: ἐν τῷ κοιτῶνι αὐτοῦ μετὰ δακρύων πολλῶν προσευξάμενος ἀπευχαρίστει τῷ Θεῷ, τῷ **ἀποκαλύψοντι** αὐτῷ τὰ ἄδηλα καὶ κρύφια τῆς ἀποῤῥήτου σοφίας αὐτοῦ. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

ꙗсти

55: **и реч҃. ꙗко к нѣкомоу подобноу себѣ видиши ли сего доселѣ тоштетинꙋ ꙗлъ. а оуже строитьсѧ и сь на ны. и се рекъ. ищезе**; Cp. Mon. gr. 552, p. 3: καὶ φησιν ὡς πρός τινα ὁμοιότροπος· Ἴδε ὁ τὰ σέλη **ἐσθίων**, καὶ αὐτὸς καθ’ ἡμῶν ὁπλίζεται καὶ τοῦτο εἰπὼν ἀφανὴς ἐγένετο. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

VII. The Greek parallel is not found

1739: **потом же ѿташа ѿ мене и быхъ пакы. ꙗко же ѥсмь былъ прѣже**; Cp. Mon. gr. 552, p. 51 v.: καὶ ὑπῆρχον καθὰ καὶ πρώην τῆς τοῦ ματαίου κόσμου τούτου ἐπερειδόμενος ἤθεσι. The perfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

Pluperfect

I. Old Russian pluperfect – Greek aorist

видѣти

2231: **и помянувъ лишена оного. кго же бѣ видилъ несома къ гробу. и плакасѧ горко**; Cp. Mon. gr. 552, p. 66 v.: Καὶ ἐπιμνησθεὶς τοῦ ἐλεεινοῦ ἐκείνου, οὕτινος τὸ ἐξόδιον **ἐθεάσατο.** The pluperfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

въити

1041: **сіѧ три словеса слышавъ. абие им же образомъ былъ вшелъ. тѣм же и снидохъ**: Cp. Mon. gr. 552, p. 31: Ταῦτα τὰ τρία θεῖα ῥήματα ἀκούσαντός μου εὐθέως οἵῳ τρόπῳ **ἀνῆλθον** τοιούτῳ καὶ κατῆλθον εὐθυφορούμενος. The pluperfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

въплотити

4177: **да тѣмь образомь и б̄о слово кєсть. донелѣже не бѣаше сѧ въплотилъ. нарѣчашесѧ б̄ъ слово**; Cp. Mon. gr. 552, p. 120: Λοιπὸν τοιούτῳ τρόπῳ καὶ ὁ Θεὸς Λόγος ἕως ὅτε οὐκ **ἐσαρκώθη**, ἤκουε Θεὸς Λόγος. The pluperfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

грозити сѧ

1222: **бѣаше бо отрокъ личенъ и красенъ и смиренъ и медъ каплюшь имѣѧ бесѣды. рекѫ же о немь слово едино и по томъ грозѫ. како сѧ бѣ грозилъ сотона на него. испишю** Cp. Mon. gr. 552, p. 35 v.: Ἐρῶ δὲ περὶ αὐτοῦ ἕνα λόγον καὶ εἰθ’ οὕτως

τὴν ἀπειλὴν ἣν **ἀπείλησεν** αὐτῷ ὁ σατανᾶς ἀπογράψομαι. The pluperfect expresses durative action in the past.

ꙁаклѧти

2621: **да ѥако же оуспе. вꙁемше. понесоша ю на то мѣсто. ꙁакла гдѣ же бѣ оца своѥго**; Cp. Mon. gr. 552, p. 78: Ὡς δὲ ἐτελεύτησεν ἄραντες ἀπίεισαν εἰς ὃν **κατέκρινε** τόπον. The pluperfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

испоуститн

5079-5080: **тако же мучимъ три дни и ·г· нощи и гл҃ѧ. ѥако не блюдꙋ ѥще. дша своѥѧ не испустилъ бѣаше**; Cp. Mon. gr. 552, p. 152: Οὕτως οὖν ἐπὶ τρία νυχθήμερα βασανιζόμενος καὶ τὸ οὐ πορνεύω οὐκέτι τὴν ἐλεεινὴν αὐτοῦ ψυχὴν **ἐναπέῤῥιψεν.** The pluperfect expresses integral action completely referred into the past.

обличити

2025: **нача голꙗ великꙋ творити на с҃тго. но отрока дѣлѧ. ꙁане же бѣаше wбличилъ грѣхы татины**; Cp. Mon. gr. 552, p. 60 v.: καὶ ἐθορύβει μεγάλως τὸν ὅσιον ὑπὲρ τοῦ παιδὸς τοῦ σὺν αὐτῷ καὶ δι’ ὧν **ἤλεγξε** τῶν κλεπτῶν τὰ παραπτώματα. The pluperfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

3003: **и ѥако же оудари ѥго с҃тець. и не вѣдыи кто ѥсть. абиѥ разъгнѣвасѧ и поиде. ѥти ѥго хотѧ. почто ѥго бѣаше и обличилъ.** Cp. Mon. gr. 552, p. 90: Ὡς οὖν ἐρράπισεν αὐτὸν ὁ δίκαιος, μὴ εἰδὼς ὅστις ἐστὶν, ἐμμανὴς εὐθέως ἐγένετο καὶ ὥρμησεν τοῦ δράξασθαι αὐτὸν ἐκ τῶν τριχῶν ἀνθ’ ὧν καὶ **ἤλεγξεν** αὐτόν. The pluperfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

повѣлѣти

3636: **не можаше бо отити ѿ поѥса. повелѣлъ бо бѣаше еи. да сѧ препоѥшеть исподи. да бꙋдеть имѣла сотонꙋ обившасѧ около себе** Cp. Mon. gr. 552, p. 103 v.*:

Οὐκ ἠδύνατο ἀναχωρῆσαι τῆς ζώνης, **ὥρισε** γὰρ αὐτὴν τοῦ ὑποκάτω φορεῖν αὐτὴν, τουτέστιν ἵνα ἔχῃ τὸν Σατανᾶν εἰλημένον περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτῆς. The pluperfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

помыслити

4114: **нъ сего дѣла ѥсть сверженъ. ꙗко же бѣаше помыслилъ поставити престолъ свои на облацѣхъ и бы ладенъ вышнемꙋ.** Ср. Mon. gr. 552, p. 118: ὡς διὰ τοῦτο ἐῤῥίφη, ὅτι **ἐνενόησε** στῆσαι τὸν θρόνον ἐν νεφέλαις καὶ ἔσεσθαι ὅμοιος τῷ Ὑψίστῳ. The pluperfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

послати

339: **се рекъ к немꙋ. ꙗко се ѥго послалъ бѣаше;** Ср. Mon. gr. 552, p. 11 v: Ταῦτα εἰρηκὼς αὐτῷ ὥσπερ **ἀπέλυσεν** αὐτὸν. The pluperfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

пристати

2988: **сего дѣла ѻгноша. чл҃вцьскы хвалы ловѧ. приставлъ бѣаше къ ѥпифанꙋ**: Ср. Mon. gr. 552, p. 89 v.: Τούτων ἕνεκεν τοῦ προρρηθέντος νεανίσκου τὸν παρὰ ἀνθρώπων ἔπαινον θηρᾶσθαι καὶ γλιχόμενος **προσεκολλήθη** τῷ Ἐπιφανίῳ. The pluperfect expresses integral action completely referred into the past.

приѧти

448-449: **приꙗлъ бѣаше в таинѣмь храмѣ срⷭца своѥго. ꙗко же шептꙋ ѻустенъ ѥго далече извѣнѣти ꙗко же бо котелъ безмѣрнымъ кипѣньѥмь възмꙋтивсѧ. парꙋ износить. тако и томꙋ исхожаше из ѹстъ пара ст҃го дха**; Сравни Mon. gr. 552, p. 14 v.: Εὐχὴν δὲ τοσαύτην **ἀνελάβετο** ὥστε ὁ ψιθυρισμὸς τῶν χειλέων αὐτοῦ μακρόθεν ἀπήχει, καθάπερ δὲ ὁ λέβης βρασμῷ ἀπείρῳ συμφυρόμενος ἀτμὸν δασύτερον προβάλλεσθαι οὕτως ἀπὸ τῶν ἔνδον αὐτοῦ. The pluperfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of

interchanging process.

разумѣти

3457: **одъва приде в сѧ размышлѧаше же сѧ о снѣ томъ что се ѥсть и ѿкудѣ. ре҃ч обрелъ ѥсть дьꙗволъ толико дерьзновениѥ на мнѣ разумѣла бо бѣаше оуже. ꙗко ѥфиопъ онъ демонъ ѥсть былъ лукавъ** – Интересное сочетание: повествоательный аорист, плюсквамперфект фона и акутализация перфекта. Ср. Rydén 2485: μόλις εἰς ἑαυτὴν ἐλθοῦσα **διελογίζετο** τὰ ὁραθέντα αὐτῇ, τὸ τί ἂν εἴη ταῦτα, καὶ πόθεν ὁ διάβολος εὗρε τοσαύτην παρρησίαν κατ' αὐτῆς· **ἔγνω** γάρ, ὅτι ὁ Αἰθίοψ ἐκεῖνος δαίμων ἦν πονηρός. The pluperfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

съвѣщати сѧ

4117-4118: **да сего дѣлѧ б҃ъ сверглъ ѥго ѥсть с горы долу со всими тѣми. с ними же сѧ бѣаше съвѣщалъ о семь** Ср. Mon. gr. 552, p. 118: καὶ διὰ τοῦτο αὐτὸν ὁ Θεὸς κατεκρήμνισεν ἄνωθεν κάτω σὺν πᾶσιν ἐκείνοις μεθ' ὧν ταῦτα **ἐβουλεύσατο.** The pluperfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

сътворити

3953: **да ꙗко же идѧше в полатꙋ. доиде же ст҃го. и възрѣвъ на нь блжныи. разꙋмѣ. ꙗже сꙋть о немъ. ꙗже бѣаше створилъ въ ст҃ꙋю недѣлю**; Ср. Mon. gr. 552, p. 113: ἐμβλέψας εἰς αὐτὸν ὁ μακάριος ἔγνω τὰ κατ'αὐτὸν, ἃ τῇ ἁγίᾳ κυριακῇ **διεπράξατο.** The pluperfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

оужестити

606: **но хожаше дрꙋгоици и два дни и три. и всю не҆лю не вкꙋшаꙗ ничто же. ꙗко сотона многомь бѣаше ср҆це оужестилъ;** Ср. Mon. gr. 552, p. 14 v.: ὅστις δι' ὅλης τῆς ἑβδομάδος πολλάκις ἢ καὶ διὰ δύο ἡμερῶν ἢ τριῶν τινος οὐκ ἐγεύσατο, ἐπειδὴ ὁ σατανᾶς τοὺς πλείονας **ἐσκλήρυνεν** τοῦ μηκέτι παρέχειν αὐτῷ τι. The pluperfect

expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

бꙑти

1281: **отци и братьа. преже. егда же не бѣаше емꙋ сеѧ бѣды. дрꙋгъ ми бѣаше былъ добръ и любы наю велика бѣаше была**; Cp. Mon. gr. 552, p. 37 v.: Ἀδελφοί μου καὶ πατέρες, πρὸ τοῦ τὸν ὄλεθρον τοῦτον γενέσθαι ἐπ’ αὐτὸν, προσφιλής μου λίαν **ὑπῆρχεν** καὶ ἀσύγκριτος ἦν ἡμετέρα ἀγαπη, ἣν πρὸς ἀλλήλους εἴχομεν. The pluperfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

1281: **отци и братьа. преже. егда же не бѣаше емꙋ сеѧ бѣды. дрꙋгъ ми бѣаше былъ добръ и любы наю велика бѣаше была**; Cp. Mon. gr. 552, p. 37 v.: Ἀδελφοί μου καὶ πατέρες, πρὸ τοῦ τὸν ὄλεθρον τοῦτον γενέσθαι ἐπ’ αὐτὸν, προσφιλής μου λίαν ὑπῆρχεν καὶ ἀσύγκριτος **ἦν** ἡμετέρα ἀγαπη, ἣν πρὸς ἀλλήλους εἴχομεν. The pluperfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

4740: **погребенꙋ же бывшю тѣлꙋ его. пришедше нѣции к женѣ его оутѣшеныа дѣлѧ. да сѣдѧше начаша гл҃ти о житьи его. како бѣаше былъ лютъ** Cp. Mon. gr. 552, p. 138 v.: ὅτι ταφέντος τοῦ σώματός του καί τινων παραγενομένων πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ χάριν παραμυθίας, παρακαθεζόμενοι ἐκίνουν λόγον περὶ αὐτοῦ, ὁποῖος **ἦν** χαλεπός. The pluperfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

обычи

2264: **да ꙗко же оутро бы҃. иде въ црквь с҃тыꙗ бц҃а. кдѣ же сѧ бѣаше обыклъ ходити кпифанъ** Cp. Mon. gr. 552, p. 67 v.: Ὡς δὲ ὄρθρος ἐγένετο, ἐπορεύθη ἐν τῷ ναῷ τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου ἐν ᾧ πρὸς ἦθος **εἶχεν** ὀρθρίζειν ὁ θεῖος Ἐπιφάνιος. The pluperfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

проити

883: **абьѥ пошед же мало. ѩко же прѣидохъ рѣкꙋ ону ѩко в ширину. оуже бѣхъ прошелъ оградъ бжии**; Сравни Mon. gr. 552, p. 26 v.: Ὁδεύσας τοίνυν ὀλίγον ἐν τῷ περάσαι με τὸν ποταμὸν ἐκεῖνον ὡς πρὸς τὸ πλάτος ἤδη ἐχώρουν τοῦ κήπου τοῦ Θεοῦ. The pluperfect expresses integral action completely referred into the past.

простерети сѧ

843: **прострлъло бо сѧ бѣаше лозьѥ ѥго по всемꙋ раю и по всемꙋ садꙋ**. Ср. Mon. gr. 552, p. 25 v.: Ἐφήπλωτο δὲ ἐν ὅλῳ τῷ παραδείσῳ καὶ ἐπὶ πᾶν φυτὸν. The pluperfect expresses integral action completely referred into the past.

ꙋдарити

2126: **помнѧше бо всегда. како ѥго бѣ оударилъ ꙁа скороньс҃тць и хвалѧше ѥго всегда. ѩко то ѥсть вина моѥго спн҃иѧ** – опять однократное действие. Ср. Mon. gr. 552, p. 63 v.: Ἐμέμνητο γὰρ αἰεὶ τῆς κόσσου εἰς αὐτῷ **παρεῖχεν** ὁ δίκαιος. The pluperfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

III. Old Russian pluperfect – Greek perfect

глаголати

1725: **вшедъ же ѥпифанъ в домъ свои. призвавъ хлапа. с ним же ст҃ыи гла҃лъ бѣаше ꙗзыкомъ сѵрьскомъ. въпрашаше ѥго** Ср. Mon. gr. 552, p. 51: Εἰσελθὼν δὲ ὁ Ἐπιφάνιος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, προσκαλεσάμενος τὸν παῖδα μεθ’ οὗ λελάληκε τῇ Σύρᾳ διαλέκτῳ ὁ δίκαιος ἐπυνθάνετο παρ’ αὐτοῦ. The pluperfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

речи

890: **да ꙗко же бѣхъ реклъ. ꙗко в ширыню поидохъ ограда того би҃ꙗ и начахъ розъглѧдати ст҃хъ ст҃аꙗ**; Сравни Mon. gr. 552, p. 27: Ὡς οὖν **εἴρηκα**, πρὸς τὸ πλάτος χωρεῖν με τοῦ θείου κήπου ἐκείνου καὶ ἀναθεωρεῖν μετὰ τῶν ἁγίων ἅγια. The pluperfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

видѣти

1868: **отрок же. ꙗко же по немь идѧше. видилъ ѥго бѣаше иногда. да ꙁнаꙗше ѥго. ꙗко надъшенъ ѥсть**; Cp. Mon. gr. 552, p. 56 v.: Ὁ οὖν παῖς, ὡς ὄπισθεν ἠκολούθει **ᾔδει** αὐτὸν καὶ ἀλλαχόθεν μετρίως, καὶ ἐγίνωσκεν ἕνα τῶν παρατετραμμένων ὑπάρχειν. The pluperfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

приити

211: **приде к нему очивѣсть дьꙗволъ съ многы бѣсы. держаи секиру. а они друꙁѣи ножи. друꙁѣи дрѣво и кольѥ и меца и копьꙗ. друꙁѣи же ношаху оужа. тысѧщьникъ бо бѣаше дѣмонѧ полку. да сего дѣлѧ мноꙁи бѣси бѣаху пришли по немь. да побиють блженаго**; Cp. Mon. gr. 552, p. 7 об. ἔρχεται πρὸς αὐτὸν ὀφθαλμοφανῳς ὁ διάβολος μετὰ πλήθους δαιμόνων ἀξίνην κατέχον κἀκεῖνοι δέ· οἱ μὲν μαχαίρας, οἱ δὲ ξῦλα, ῥοπάλων καὶ σπάθας καὶ ῥομφαίας, ἕτεροι δὲ σχοινία ἐβάσταζον, χιλίαρχος ἦν τῆς τῶν δαιμόνων φάλαγγος καὶ διὰ τοῦτο πολλὰ δαιμόνια σὺν αὐτῷ ἐληλύθει τοῦ ἀνελεῖν τὸν μακάριον. καὶ διὰ τοῦτο πολλὰ δαιμόνια σὺν αὐτῷ **ἐληλύθει** τοῦ ἀνελεῖν τὸν μακάριον. The pluperfect expresses integral action completely referred into the past.

изоучити

5702: **ни ѿ премꙋдрости книжныꙗ не оутаꙗше сѧ емꙋ ничто же. бѧше бо сѧ изꙋчилъ еи до конца**. Ср. Mon. gr. 552, p. 174 v.: οὔτε τῶν ἀποῤῥήτων τῶν τῆς Γραφῆς τι ἐλάνθανεν далее Rydén 4274: **ἦν** γὰρ αὐτὴν εἰς ἄκρον **πεπαιδευμένος.** The pluperfect expresses integral action completely referred into the past.

исполнити сѧ

859: **древа же сущаго тамо лѣпота исполниласѧ бѣаше вонѧ дивны** Сравни Mon. gr. 552, p. 26: Ἡ δὲ τῶν δένδρων τῶν ἐκεῖσε εὐπρέπεια **ἦν ἐμπεπλησμένη** εὐωδίας θαυμαστῆς ὑπὲρ ἅπαντα τὰ ἀρώματα τὰ τῶν ἐπιγείων. The pluperfect expresses integral action completely referred into the past.

отити

1183: **въпрашающеи бо ю оуже бѣахꙋ ѿшли ѿ неꙗ** Сравни Mon. gr. 552, p. 34 v.: οἱ γὰρ ἐπερωτῶντες αὐτὴν **ἀνακεχωρηκότες ἦσαν.** The pluperfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

погорозити сѧ

1217: **въздвиже отрокъ. слашавъ бывшаꙗ емꙋ. недавно бо бѣаше лꙋкавыи дѣмонъ прⷭ҇но борѧ сѧ с родомъ члвч҃ьскомъ. образъ имѣꙗ исмаилитинина кꙋп҃цѧ. и бѣаше немалы сѧ погрозилъ на него. видѧ доброе его житье.** – чередуется с аористом. Ср. Mon. gr. 552, p. 35: Ἐξέστη οὖν ὁ νέος τὰ συμβεβηκότα αὐτοῦ ἀκούσας· πρὸς μικροῦ γὰρ ἦν ὁ πονηρὸς διάβολος ἀεὶ πολεμῶν τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων σχῆμα Ἰσμαηλίτου ἐμπόρου ἐπιφερόμενος καὶ **ἦν** οὐ μικρὸς αὐτὸν **ἀπειλούμενος** ὁρῶν τὴν ἐναρετον πολιτείαν αὐτοῦ. The pluperfect expresses integral action completely referred into the past.

простерети сѧ

839: **виноград же бѣаше околъ рѣкы простлъсѧ;** Cp. Rydén 553: Ἄμπελος δὲ **ἦν** κύκλῳ τοῦ ποταμοῦ **ἐφαπλουμένη.** The pluperfect expresses integral action completely referred into the past.

прѣдати

5006: **тако же избывсѧ лѫкавыѥ брани тоѥ мл҃твами блжнаго андреѥ. то бо его прѣдалъ бѣаше къ мн҃кѹ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 149: Οὕτως οὖν ἀπαλλαγεὶς διὰ τῶν πρεσβειῶν τοῦ καλοῦ μεσίτου, φημὶ τοῦ μακαριωτάτου Ἀνδρέου τοῦ πονηροῦ ἐκείνου πολέμου. Καὶ γὰρ αὐτὸς **ἦν** αὐτῷ **οἰκειωσάμενος** παραθέσει τῷ μάρτυρι. The pluperfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

разѹмѣти

4709-4710: **се же гла҃хѫ о немъ и ино пѫще сего. его же не достоить писати. и ведѧхѫ лишенаго. веселѧще сѧ разѹмѣли бо бѣахѫ ѩко оутро преставитисѧ хощеть ѿ тѣла. да сего дѣлѧ веселѧхѫ сѧ о пагѹбѣ его** Cp. Mon. gr. 552, p. 137: Ταῦτα μὲν οὖν ἔλεγον περὶ αὐτοῦ καὶ ἄλλα τινὰ αἰσχρότερα, ἃ οὐκ ἐξὸν γράφει. Καὶ εἶλκον τὸν ἐλεεινὸν εὐφραινόμενοι. **Γνώσαντες** γὰρ **ἦσαν** τὴν αὔριον ἐκδημεῖν αὐτὸν ἐκ τοῦ σώματος καὶ διὰ τοῦτο ηὐφραίνοντο εἰς τὴν ἀπώλειαν αὐτοῦ. The pluperfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

тщати

3267: **молю ти сѧ. почто ѥсвѣ пришла сѣмо на се ли сѧ бѣховѣ тщала. да пришедша сѣмо. оузривѣ лиха҂ѧ си**; Cp.Rydén 2334-2335: Ἔφη οὖν ὁ Ἐπιφάνιος τῷ μακαρίῳ· Δέομαί σου, τί ὧδε ἤλθομεν; Εἰς τοῦτο **ἦν ὁ ἀγὼν** ἡμῶν ἵνα ὧδε γενόμενοι τὰ ἐλεεινὰ ταῦτα ἴδωμεν. The pluperfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

оугрѧзноути

2552: **да ѥдинъ ихъ ꙗ ѥго за десную руку. а другыи за лѣвую. изведоша ѥго из долины тоꙗ глубокыꙗ и постависта ѥго на пути. бѣаше бо оугрѧзнулъ в калѣ до поꙗса**; Ср. Mon. gr. 552, p. 76 v.: Ὁ μὲν εἷς τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ χειρὸς κρατήσας, ὁ δὲ ἕτερος τῆς εὐωνύμου, ἀπὸ τοῦ πηλοῦ καὶ τοῦ βόθρου ἀνήγαγον καὶ ἐπὶ τῆς εὐθείας ὁδοῦ παρέστησαν· **ἦν** γὰρ ἕως τῶν γονάτων **κεχωσμένος.** The pluperfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

оужасти сѧ

1205: **възвращающю же сѧ емꙋ. играше. глꙋмѧ сѧ. оусрѣте добраго отрока епифаниꙗ. о немъ же и прѣже повѣсти дѣꙗхꙋ имъ. бѣаше же отрокъ оужаслъ сѧ. не вѣдыи. что есть дьꙗволь**; Сравни Mon. gr. 552, p. 35: Ἐν τῷ οὖν ὑποστρέφειν αὐτὸν μετρίοις παιγνίοις χρώμενος συναντᾷ τῷ καλλίστῳ νεανίᾳ Ἐπιφανίῳ περὶ οὗ ἀνωωτέρω ἡ διήγησις γέγονε· **ἦν** δὲ ὁ παῖς **τεταραγμένος** ἐξ ἐπηρείας τοῦ διαβόλου. The pluperfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

видѣти

1950: **оусрѣте же кго отрокъ онъ. иже кго вѣаше видилъ на въздусѣ висѧща и видивъ чюдеса кго** Cp. Mon. gr. 552, p. 58 v.: συναντᾷ οὖν αὐτὸν ὁ παῖς, ὁ **ἰδὼν** ἐπὶ τοῦ ἀέρος κρεμάμενον καὶ βλέψας αὐτοῦ τὰ θαυμάσια. The pluperfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

3354: **о нѣколику же днии оусрѣте с҃тыи андреи кпифанїа на оулици и гако же бѣ въ снѣ видилъ в ноши. исповѣда кмоу все и въ великъ страхъ кго вложи**: Cp. Mon. gr. 552, p. 99*: Μετὰ οὖν ἡμέρας τινὰς συναντᾷ καὶ ὁ θεσπέσιος Ἀνδρέας τῷ Ἐπιφανίῳ κατὰ τὴν πλατείαν τῆς λεωφόρου καὶ τὰ ὁραθέντα αὐτῷ ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς ἀναμνήσας αὐτῷ εἰς φρίκην καὶ τρόμον ἐνέβαλεν. The pluperfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

ꙁабыти

5670: **един же. намакаꙗ платъно въ лѧницю. прикладаше ми к лицю и держаше на многы часы. гако сластью вонѧ тоꙗ ꙁабылъ бѣхъ болѣꙁни своеꙗ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 173: Εἷς οὖν ἔβρεχε τὸ πανίον ἐκεῖνο ὃ κατεῖχε καὶ βρέχων ἐν τῇ λεκάνῃ προετήθη τῇ ὄψει μου καὶ ἐκράτει ἐπὶ πολλὴν ὥραν, ὥστε τῇ ἡδονῇ τῇ ἡδυτάτῃ ἐκείνῃ, καθὼς προεῖπον, **ἐπιλανθάνεσθαι** τῶν πόνων μου. The pluperfect expresses integral action completely referred into the past.

начати

3121: **створилъ кєть б҃ъ и палицю не да быхом сѧ били кю самѣ. нъ да сѧ кю подъпираємъ. и да сѧ остану и огнѧ и иного всего. и о нем же начали бѣхомъ гла҃ти и пакы начну**; Cp. Mon. gr. 552, p. 93 v.: Ἐποίησεν ὁ Θεὸς ράβδον, οὐχ ἵνα τύπτωμεν ἀλλήλους, ἀλλ’ ἵνα ἐν αὐτῇ στηριζώμεθα. Καὶ ἵνα τὸ πῦρ καὶ τὰ ἄλλα πάντα

παρεάσω **καὶ τοῦ ζητουμένου ἐπιμνησθῶ.** The pluperfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

опухнути

2233: **и помѧнувъ лишена оного. ѥго же бѣ видилъ несома къ гробу. и плакасѧ горко. донелѣже немощи нача. ꙗко же ѿ многа плача опухлѣ ѥму бѣаста и оцѣ**; Ср. Mon. gr. 552, p. 66 v.: Καὶ ἐπιμνησθεὶς τοῦ ἐλεεινοῦ ἐκείνου, οὕτινος τὸ ἐξόδιον ἐθεάσατο, ἔκλαυσε πικρῳς ἕως οὗ οὐκ ἦν ἰσχὺς ἐν αὐτῷ καὶ τοσοῦτον ὥστε ἀπὸ τῆς πλημμύρας τῶν δακρύων **ὀγκωθέντων** αὐτοῦ τῶν ὀμμάτων, κρέας ὑφαιμῶν ὡς δῆθεν παραφαίνεσθαι. The pluperfect expresses integral action completely referred into the past.

погорѣти

2383: **види въ снѣ на полѣ себе стоꙗща. имѣюща сады многы. да дроѥ бѧше оусохло. а другоѥ бѣаше погорѣло. а другоѥ ихъ въ плода мѣсто имѣаше терниѥ и влочець.** – связка в имперфекте имперфекте Ср. Mon. gr. 552, p. 71: ὀλίγον ὑπνώσαντος βλέπει καθ’ ὕπνους ἐπὶ πάντερπνον πεδιάδα ἑστῶτα ἔχουσαν φυτὰ ἀνεξιχνίαστα, τὰ δὲ ξηρὰ πέλοντα, **τὰ δὲ κεκαυμένα ὑπάρχοντα**, τίνα δὲ ἀπ’ αὐτῶν ἀντὶ καρπῶν ἀκάνθας ἔφερον καὶ τριβόλους. The pluperfect expresses integral action completely referred into the past.

приближити сѧ

3847: **да ꙗко се слыша кроткыи дхомь. прослеꙁив сѧ абиѥ по отроцѣ. поиде. и ꙗко же блиꙁъ ѥго сѣде. раꙁумѣ. ꙗко приближиласѧ бѣаше оуже концина ѥго**; Ср. Mon. gr. 552, p. 109: Ὡς δὲ ἤκουσε ταῦτα ὁ πρὺς τῷ πνεύματι, σύνδακρυς γενόμενος εὐθέως τῷ δηλάτορι παιδὶ ἐπακολουθήσας σὺν αὐτῷ ἐπορεύθη· Ὡς δὲ πλησίον αὐτοῦ ἐκαθέσθη, ἔγνω αὐτοῦ **πλησιάζειν** τὸ τέλος. The pluperfect expresses integral action completely referred into the past.

пригодити сѧ

1453-1454: **видив же ѥго ѥпифанъ мл҃стию подвигъ сѧ. въсхотѣ въвести ѥго въ дворъ свои. но да сѧ не ꙗвить. ꙗко ꙁнаѥтьсѧ с нимь. понеже оц҃ь ѥго**

пригодилсѧ бѣаше ту; Cp. Mon. gr. 552, p. 42 v.: Ἀπιδὼν δὲ ὁ Ἐπιφάνιος συμπαθεία καὶ οἰκτιρμοῖς κινηθεὶς φυλανθρώποις ἠβουλήθη ἔνδον εἰσάξαι τοῦ οἴκου· ἀλλ’ ἐπειδὴ μὴ ἔχων εἰς τὸ φανηρὸν ποιῆσαι γνώριμον τοῦτον εἶναι διὰ τὸν πατέρα αὐτοῦ ἐκεῖσε **εἶναι.** The pluperfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

приити

5568: **оудивив же сѧ епифанъ. ꙗко прѣставшю чтенью. прѣста и добраꙗ вонѧ. и въпроси ст҃аго о семь что бѣаше вонѧ та. ꙗже бѣаше пришла к҆ нама. егда чтенье чтѧхъ**: Cp. Mon. gr. 552, p. 169: Θαυμάσας δὲ ὁ Ἐπιφάνιος, πῶς τῇ καταπαύσει τοῦ λόγου, κατέπαυσεν καὶ ἡ μυρίπνοος εὐωδία, ἠρώτησεν τὸν δίκαιον περὶ τούτου καί φησι· Δέομαί σου, κύρι ὁ μέγας, τίς ἦν ἡ εὐωδία ἡ πρὸ τῆς ὥρας ἡμῖν ἐπιγινομένη ὁπηνίκα τὸν λόγον διεξερχόμην. The pluperfect expresses integral action completely referred into the past.

сътворити

3958: **и повѣдати нача къ дрꙋгомъ своимъ. како есть реклъ ст҃ыи. еже бѣаше створилъ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 113: Διηγεῖτο δὲ τοῦτο τοῖς φίλοις αὐτοῦ τὸ πῳς εἶπεν ὁ δίκαιος **τὸ πρακτέον** αὐτῷ. The pluperfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

2087: **и ꙗко же ꙗтъ бы нечⷭ҇тымь дхмь и абиѥ разꙋмѣ. помꙗнꙋвъ. ѥже бѣ ѥго ꙋдарилъ ст҃ць за скоронью. и ꙗко же ѥмꙋ прореⷱ҇. тако ѥмꙋ и быⷭ҇**; Cp. Mon. gr. 552, p. 62 v.: Ὡς οὖν συνελήφθη τῷ πονηρῷ πνεύματι, συνῆκεν εὐθέως τῇ ἐπαναμνήσει τοῦ κόσσου τῆς ἀπὸ τοῦ δικαίου καὶ ὡς αὐτῷ προειρήκει, ἐγένετο. The pluperfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

оукрасити

845: **прострлъло бо сѧ бѣаше лозьѥ ѥго по всемꙋ раю и по всемꙋ садꙋ. и по вѣтвемъ. исполнена грозновиꙗ и красна. ꙗко же въ вѣнца мѣсто бѣахꙋ сѧ**

оукрасили садѣ тѣ лозныимъ исплетениѥмь; Cp. Mon. gr. 552, p. 25 v.: Ἐφήπλωτο δὲ ἐν ὅλῳ τῷ παραδείσῳ καὶ ἐπὶ πᾶν φυτὸν καὶ κλάδον βρίθουσα μεγίστοις βότρυσιν εὐπρεπεστάτοις ὥστε φημὶ στεφάνῳ δίκην **κατακοσμεῖσθαι** τῇ περιπλοκῇ τῶν κλημάτων τὰ ἐκεῖσε φυτά. The pluperfect expresses integral action completely referred into the past.

оусноути

1936: **да въ ѥдиномь храмѣ лежаше блюдо стеклѧно полно смоквии избраныа. ст҃ыи же бѣаше ходѧ тудѣ. и нѣции москолуди начаша ѥму смѣꙗти. продаи же смоквы оуснулъ бѣаше. приклонивсѧ на свои колѣнѣ**; Cp. Mon. gr. 552, p. 58: Ἐν ἐνὶ τῶν ἐργαστηρίων προὔκειτο ἄγγος ὑέλινον συκῶν ἐπιλέκτων ὑπάρχον ἀνάπλεον. Ὁ οὖν δίκαιος ἦν διατρίβων ἐκεῖσε, τινῶν γελοιαστῶν ἐπαρασσόντων αὐτὸν· τοῦ οὖν πιπράσκοντος ὕπνον **μεταλαμβάνοντος** ἐπὶ τῶν γονάτων Rydén 1351: ἐπὶ τῶν γονάτων αὐτοῦ κλιθέντα καὶ ὕπνον μεταλαμβάνοντα. The pluperfect expresses integral action completely referred into the past.

оусохти

2383: **мало поспавъ види въ снѣ на полѣ себе стоꙗща имѣюща сады многы да дроѥ бѧше оусохло. а другоѥ бѣаше погорѣло. а другоѥ ихъ въ плода мѣсто имѣаше терниѥ и влочець**; Cp. Mon. gr. 552, p. 71: ὀλίγον ὑπνώσαντος βλέπει καθ’ ὕπνους ἐπὶ πάντερπνον πεδιάδα ἑστῶτα ἔχουσαν φυτὰ ἀνεξιχνίαστα, **τὰ δὲ ξηρὰ πέλοντα**, τὰ δὲ κεκαυμένα ὑπάρχοντα, τίνα δὲ ἀπ’ αὐτῶν ἀντὶ καρπῶν ἀκάνθας ἔφερον καὶ τριβόλους. The pluperfect expresses integral action completely referred into the past.

ꙗвити

2112: **тои въшедши съ олтарь. ꙗже сѧ бѣ ꙗвила. абиѥ въспѧть приде пакы отрокъ и разумѣ. ꙗко избылсѧ ѥсть нечⷭ҇таго дха**; Cp. Mon. gr. 552, p. 63: αὐτῆς τῆς **φανείσης** ἔνδον τοῦ βήματος εἰσδυσάσης εἰς ἑαυτὸν οὖν ὁ νέος ἐγένετο εὐθέως καὶ ἐπέγνω καθ’ ὅτι ἀπηλλάγη τοῦ πονηροῦ πνεύματος. The pluperfect expresses the action preceding the other action in the past without being included into a chain of interchanging process.

VII. The Greek parallel is not found

видѣти

3679: **ре҃ к нимъ с҃тыи домъ и домъ б҃ии покои. а иже се есть реклъ. како ти гѫдеть въ гѫсли. а бысте видили.** The pluperfect expresses the action, which occured in the past, and its result is in focus at the moment of speech.

начати

3247: **кончавшю же сѧ року. даному ѿ г҃а иванови. покаꙗниꙗ дѣлѧ. ономꙋ же не покаꙗвшюсѧ. нъ паче боле началъ бѣаше творити блудъ и нача ходити по всѧ нощи на блуды с гудци и съ ѿ лучеными ѿ б҃а. сбираꙗ собѣ в судѣ лихыꙗ грѣхы боле морьскаго пѣска**. The pluperfect expresses integral action completely referred into the past.